

Linguistische Treffen in Wrocław

Redaktionsbeirat / Editorial Board

Prof. Dr. Iwona Bartoszewicz, Universität Wrocław, Polen; Dr. habil. Hana Bergerová, Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechische Republik; Prof. Dr. Vida Jesenšek, Universität in Maribor, Slowenien; Prof. Dr. Christine Konecny, Universität in Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Grit Mehlhorn, Universität Leipzig, Deutschland; Dr. habil. Attila Péteri, Eötvös-Loránd-Universität Budapest, Ungarn; Univ.-Prof. Dr. habil. Joanna Szczęk, Universität Wrocław, Polen; Prof. Dr. Simon Meier-Vieracker, Technische Universität Dresden, Deutschland; Dr. Elena Tsvetaeva, Staatliche Linguistische Universität Moskau, Russische Föderation; Univ.-Prof. Dr. habil. Artur Tworek, Universität Wrocław, Polen; Dr. Marcelina Kałasznik (Schriftleitung)

Wissenschaftlicher Beirat / Scientific Board

Prof. Dr. Oleksandr Bilous, Zentralukrainische Staatliche Pädagogische Wolodymyr-Wynnytschenko-Universität zu Kropywnyzykj, Ukraine; Prof. Dr. Zuzana Bohušová, Matej-Bel-Universität, Banská Bystrica, Slowakei; Prof. Dr. Lesław Cirko, Universität Wrocław, Polen; Prof. Dr. Martine Dalmas, Universität von Paris, Sorbonne, Frankreich; Prof. Dr. Dmitrij Dobrowoľskij, Lomonossow-Universität Moskau, Russische Akademie der Wissenschaften, Russische Föderation; Prof. Dr. Maria Jose Dominguez Vazquez, Universität Santiago de Compostela, Spanien; Prof. Dr. Erzsébet Drahotová-Szabó, Universität Szeged, Ungarn; Prof. Dr. Peter Ernst, Universität Wien, Österreich; Prof. Dr. Cornelia Feyrer, Universität Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Csaba Földes, Universität Erfurt, Deutschland, Univ.-Prof. Dr. habil. Maria Katarzyna Lasatowicz, Universität Oppeln, Polen; Prof. Dr. Eva Lavric, Universität Innsbruck, Österreich; Prof. Dr. Grit Liebscher, Universität Waterloo, Kanada; Prof. Dr. Natalja Ljubimova, Staatliche Linguistische Universität Moskau, Russische Föderation; Prof. Dr. Heinz-Helmut Lüger, Universität Koblenz-Landau, Deutschland; Dr. habil. Jiřina Malá, Masaryk-Universität in Brunn, Tschechische Republik; Dr. habil. Olena Materynska, Nationale Taras-Schewtschenko-Universität, Ukraine; Prof. Dr. Wolfgang Mieder, Universität Vermont, USA; Prof. Dr. Ljubov Nefedova, Staatliche Pädagogische Universität Moskau, Russische Föderation; Prof. Dr. Alla Paslawska, Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw, Ukraine; Prof. Dr. Anita Pavić Pintarić, Universität Zadar, Kroatien; Prof. Dr. Karin Pittner, Ruhr-Universität Bochum, Deutschland; Prof. Dr. Roberta Rada, Eötvös-Loránd-Universität Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Danuta Rytel-Schwarz, Universität Leipzig, Deutschland; Prof. Dr. Monika Schwarz-Friesel, Technische Universität Berlin, Deutschland; Prof. Dr. Dr. Georg Schuppener, Universität Leipzig, Deutschland; Jan-Evangelista-Purkyně-Universität Ústí nad Labem, Tschechische Republik; Prof. Dr. Sebastian Seyferth, Universität Leipzig, Deutschland; Dr. habil. Petra Szátmari, Károli-Gáspár-Universität in Budapest, Ungarn; Prof. Dr. Michael Szurawitzki, Universität Duisburg-Essen, Deutschland; Prof. Dr. Lenka Vaňková, Universität Ostrau, Tschechische Republik; Prof. Dr. Claudia Wich-Reif, Universität Bonn, Deutschland; Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Norbert Richard Wolf, Julius-Maximilians-Universität Würzburg, Deutschland.

Linguistische Treffen in Wrocław

Vol. 19, 2021 (I)

herausgegeben von
Iwona Bartoszewicz / Joanna Szczęk / Artur Tworek



Neisse
Verlag

Linguistische Treffen in Wrocław, Vol. 19, 2021 (I)

Herausgegeben von / Edited by Iwona Bartoszewicz (Universität Wrocław),
Joanna Szczek (Universität Wrocław), Artur Tworek (Universität Wrocław)

Gutachterbeirat / Board of Reviewers
<https://linguistische-treffen.pl/de/reviewers>

Sprachliche Redaktion / Editing and Proofreading
Dr. Patricia Hartwich – Deutsch
Dr. Mateusz Sajna – Englisch

Umschlaggestaltung
Paulina Zielona

DTP – Gestaltung
Dariusz Sługocki

© Copyright by Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe
Wrocław – Dresden 2021

Ursprüngliche Version der Zeitschrift ist die Printversion.

DOI: 10.23817/lingtreff.19

ISSN: 2084-3062

e-ISSN: 2657-5647

Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe
ul. Kościuszki 142, 50-439 Wrocław, tel. 71 342 20 56
www.atutoficyna.pl, e-mail: wydawnictwo@atutoficyna.pl

Neisse Verlag
Detlef Krell, Strehleener Str. 14, 01069 Dresden
tel. 0351 8 10 70 90, e-mail: [mail\(at\)neisseverlag.de](mailto:mail(at)neisseverlag.de)

Inhaltsverzeichnis

VORWORT	15
-------------------	----

I DIVERSE FORSCHUNGSFRAGEN UND HERANGEHENSWEISEN AN SPRACHE

ADRIANA DĂNILĂ

Emotionsausdruck: Kontextspezifische und situativ bedingte Zuschreibungen von negativen Eigenschaften in einigen Zeitungsartikeln der ADZ für Rumänien: Dragnea & Co und das Prekariat	19
--	----

ANNA DARGIEWICZ

Emotionale Wirkung(en) von Medienframes	37
---	----

MAŁGORZATA DERECKA

Sprachspielerei oder bewusster Sprachwechsel? Code-Switching, Bricolagen und Hybridbildungen im Gangsta-Rap von Haftbefehl	53
---	----

JUSTYNA DUCH-ADAMCZYK

Zur Versprachlichung der Emotionen in Presseinterviews	63
--	----

ADAM GOŁĘBIOWSKI

Zum Tempusgebrauch in einleitenden und abschließenden Teilen von schriftlichen Arbeiten deutscher und polnischer Germanistikstudierender	79
--	----

CHRISTIAN HILD

Konstruktion von Alterität – exemplarisch aufgezeigt an Tacitus, „Historiae“ 5, 2–10	91
---	----

HANNA KACZMAREK

Coronavirus(-Pandemie) in Sprache und Denken. Ein Exkurs anhand der deutschen online-Nachrichtenmeldungen	107
--	-----

MARCELINA KAŁASZNIK

Argumentationsmuster und -schemata in positiven Arztbewertungen	119
---	-----

PAULINA KAŻMIERCZAK

Wojna w oczach dziecka. Analiza leksyki w literaturze dla dzieci i młodzieży	133
---	-----

OLGA KOWALCZYK	
„Krzyknij mi przez radio jak będziesz gotowy!”	
O emocjach w profesjolekcie kolejarzy	149
GRZEGORZ LISEK	
Code-Switching im Kontext von Tertiärsprachenunterricht	
für deutschsprachige Rettungskräfte: Russisch in der Notfallkommunikation	
im deutsch-polnischen Grenzgebiet	167
ABDEL-HAFIEZ MASSUD	
Intertextualität als Teil der Argumentationskompetenz	187
JOLANTA MAZURKIEWICZ-SOKOŁOWSKA	
Die Trajector/Landmark-Konfigurationen in den räumlichen	
Bedeutungen der Präposition <i>an</i> und ihren	
polnischen Entsprechungen	205
WOLFGANG MIEDER	
„Early to Bed / Früh zu Bett“ Parömiographische Vermittlung	
zwischen Benjamin Franklin und K.F.W. Wander	219
LYUBOV NEFEDOVA	
Liga Hanseatica. Eine Analyse aus linguistischer	
und kulturwissenschaftlicher Sicht	265
ALEXANDRA POPOVIČOVÁ	
Reflexive Konstruktionen im Deutschen	
und Slowakischen im Vergleich	279
MICHAŁ SMUŁCZYŃSKI	
<i>Deutschland will kein starkes Polen / Deutschland will Polen abstrafen</i> –	
Persuasion in einem Medientext am Beispiel der Schlagzeilen in den	
polnischen Hauptnachrichten „Wiadomości“	291
PRZEMYSŁAW STANIEWSKI	
Was kann uns schwache sprachliche Synästhesie über „starke	
synästhetische Metapher“ sagen? Schwache vs. starke	
Synästhesie im Deutschen und deren Problemstellen veranschaulicht	
am Beispiel des Lexems <i>Freude</i>	303
JOANNA SZCZĘK	
Adjektive <i>deutsch/niemiecki</i> und <i>polnisch/polski</i> im Lichte	
der biskopalen Wörterbücher für das Sprachenpaar	
Deutsch und Polnisch	327

WINFRIED ULRICH

Von der Primär- zur Sekundärmotivation.

Der semantische Sprung bei Volksetymologie und Verballhornung 339

IWONA WOWRO

Das Phänomen auf der Zunge. Zu Spezifik und Humorindikatoren

der Zungenbrecher 357

II FORUM DER NACHWUCHSWISSENSCHAFTLER

ALEKSANDER KACPRZAK

Podstawy językoznawstwa kognitywnego w świetle myśli

Kanta, Wittgensteina i Whorfa 375

OLGA KRYUCHKOVA

Sprache in der Philosophie: Martin Heidegger und Bernhard Welte 387

ALEKSANDRA LIDZBA

Językowy obraz świata na przykładzie niemieckich

i polskich związków frazeologicznych z komponentem *Hand/reka* 395

PAULINA MICHALSKA

Spruchbänder der Fußballfans im Lichte der Sprechakttheorie 409

WIKTORIA PAWLAK

Zur polnisch-deutschen Übersetzung von Kulinarieren

in den Speisekarten. Versuch einer Fehlertypologie 423

MARIJA PERIĆ

Emotionen in fiktiver Mündlichkeit 437

RENÁTA PÉTER-SZABÓ

Diskursmetaphorik und ihre sprachlichen Indikatoren

sowie Textmuster im literarischen Diskurs „Ich und Kaminski“

von Daniel Kehlmann 449

KRYSTIAN SUCHORAB

Językowy obraz świata w języku niemieckim i polskim

na przykładzie związków frazeologicznych wyrażających agresję 463

KAMILA ZIELIŃSKA-NOWAK

Skuteczność komunikacyjna instrukcji gry planszowej 477

III REZENSIONSBEITRÄGE

MARIUSZ JAKOSZ

Argumentationsstile im Deutschen

und im Arabischen aus kontrastiver Sicht 493

MARCELINA KAŁASZNIK	
Ein weiterer Beitrag zur Diskussion über Anglizismen im Deutschen	501
WIKTORIA PAWLAK	
Literarische und sprachwissenschaftliche Forschungsfragen in der Forschung der Doktoranden	507
ROBERTA RADA	
Wissensräume aufschließen	513
JOANNA SZCZĘK	
Phraseodidaktisches Lehrbuch für polnische Deutschlernende	519
IWONA WOWRO	
Zur Vielfalt der Humormechanismen am Beispiel von Sprachwitzen	523
GRAŻYNA ZENDEROWSKA-KORPUS	
Deutsch als Fremdsprache – Didaktische und sprachwissenschaftliche Perspektiven	529

IV BERICHTE

JÓZEF JAROSZ	
Sprawozdanie z wirtualnych warsztatów „CLARIN-PL w praktyce badawczej” 19–20.11.2020, Wrocław (Politechnika Wrocławska)	537
KRYSTIAN SUCHORAB	
Bericht über 2. Internationales Doktorandenseminar im Rahmen des Projekts Internationalisierung und Weiterentwicklung des Doktorandenstudiums 2018-1-SK01-KA203-046375, 9.–13. November 2020 in Ústí nad Labem	543
KATARZYNA TYMIŃSKA	
Bericht über die internationale Tagung „Aktuelle Trends und Perspektiven in der linguistischen Forschung“ im Rahmen der 2. Linguistischen Juniorentreffen in Wrocław vom 6. bis zum 7. November 2020, Institut für Germanistik der Universität Wrocław, online	547

V WISSENSCHAFTLICHE AKTIVITÄTEN

Soziologische, pragmatische und kulturelle Forschungsperspektiven in Sprache und Sprachwissenschaft (= Linguistische Treffen in Wrocław VIII) 16.–18.9.2021 online	553
Uniwersytet Wrocławski realizuje projekt dofinansowany z Funduszy Europejskich „Cyfrowa infrastruktura badawcza dla humanistyki i nauk o sztuce DARIAH-PL”	555

Nová Filologická Revue – Neue Philologische Revue – New Philological Revue	557
Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik	559

Contents

EDITORIAL	16
---------------------	----

I VARIOUS LINGUISTIC RESEARCH QUESTIONS AND APPROACHES TO LANGUAGE

ADRIANA DĂNILĂ

Expressing Emotions: Context Specific and Situation Related Attributing of Bad Qualities in Some Newspaper Articles of ADZ für Rumänien: Dragnea & Co and the Precariat	19
---	----

ANNA DARGIEWICZ

The Impact of Media Framing on Emotions	37
---	----

MAŁGORZATA DERECKA

Language Games or Conscious Language Change? Code-Switching, Bricolage and Hybrids in Gangsta-Rap of Haftbefehl	53
--	----

JUSTYNA DUCH-ADAMCZYK

Expression of Emotions in Press Interviews	63
--	----

ADAM GOŁĘBIEWSKI

The Use of Tense in Introducing and Concluding Parts of The Papers Written by German and Polish Students of German Philology	79
---	----

CHRISTIAN HILD

Construction of Alterity – Exemplified by Tacitus, “Historiae” 5, 2–10	91
--	----

HANNA KACZMAREK

Coronavirus (Pandemic) in Language and Thought. Remarks Based on the German Online News Reports	107
--	-----

MARCELINA KAŁASZNIK

Argument Patterns and Schemes in Positive Physician Evaluations	119
---	-----

PAULINA KAŻMIERCZAK

War in the Eyes of a Child. Analysis of Lexis in Children and Youth Literature	133
---	-----

OLGA KOWALCZYK

„Shout over the radio, when you are ready!” Of Emotions in Railwayman’s Sociolect	149
--	-----

GRZEGORZ LISEK	
Code-Switching in the Context of Third Language Acquisition for German Paramedics: Russian in Emergency Communication in the German-Polish Border Area	167
ABDEL-HAFIEZ MASSUD	
Intertextuality as a Part of Argumentative Competence	187
JOLANTA MAZURKIEWICZ-SOKOŁOWSKA	
The Trajector/Landmark Configurations in the Spatial Meanings of the Preposition <i>an</i> and their Polish Counterparts	205
WOLFGANG MIEDER	
„Early to Bed / Früh zu Bett“: Paremiographical Exchange Between Benjamin Franklin and K.F.W. Wander	219
LYUBOV NEFEDOVA	
Liga Hanseatica. An Analysis from a Linguistic and Cultural view	265
ALEXANDRA POPOVIČOVÁ	
Reflexive Constructions in German and Slovak in Comparison	279
MICHAŁ SMUŁCZYŃSKI	
<i>Deutschland will kein starkes Polen / Deutschland will Polen abstrafen</i> – Manipulation in a Media Text Based on Headlines in the Polish News „Wiadomości“	291
PRZEMYSŁAW STANIEWSKI	
What Can Weak Linguistic Synaesthesia Tell us about “Strong Synaesthetic Metaphor”? Weak vs. Strong Synaesthesia in German and its Problematic Issues Exemplified on the Analysis of the Lexeme <i>Freude</i>	303
JOANNA SZCZĘK	
Adjectives <i>deutsch/niemiecki, polnisch/polski</i> in the Light of Bilingual Dictionaries for German and Polish	327
WINFRIED ULRICH	
From Primary Motivation to Secondary Motivation. The Semantic Jump Connected with Folk Etymology and Corruption	339
IWONA WOWRO	
The Specificity and Comical Features of Tongue-Twisters.	357
II CONTRIBUTIONS BY YOUNG SCIENTISTS	
ALEKSANDER KACPRZAK	
The Fundamentals of Cognitive Linguistics in the light of Kant, Wittgenstein and Whorf	375

OLGA KRYUCHKOVA	
Language in Philosophy: Martin Heidegger and Bernhard Welte	387
ALEKSANDRA LIDZBA	
Linguistic Worldview on the Example of German and Polish	
Phrasemes with Component <i>Hand/reka</i>	395
PAULINA MICHALSKA	
Banners of Football Fans in the Light of Speech Act Theory	409
WIKTORIA PAWLAK	
Polish-German Translation of Culinary Products in the Menus.	
Attempt at Mistakes Typology	423
MARIJA PERIĆ	
Emotions in Fictive Orality	437
RENÁTA PÉTER-SZABÓ	
Discourse Metaphors and their Linguistic Indicators as well as their	
Textual Patterns in the German Literary Discourse	
„Ich und Kaminski“ by Daniel Kehlmann	449
KRYSTIAN SUCHORAB	
A Linguistic Image of the World in German and Polish Language	
on an Example of Idiomatic Expressions about Aggression	463
KAMILA ZIELIŃSKA-NOWAK	
Communicative Effectiveness of Board Game Instructions	477
III REVIEWS	
MARIUSZ JAKOSZ	
Argumentation Styles in German and Arabic	
from a Contrastive Perspective	493
MARCELINA KAŁASZNIK	
Another Contribution to the Discussion about Anglicisms in German	501
WIKTORIA PAWLAK	
Literary and Linguistic Questions in the Research	
from Doctoral Students	507
ROBERTA RADA	
Unlocking Knowledge Spaces	513
JOANNA SZCZĘK	
Phrasedidactic Coursebook for Polish Learners of German	519
IWONA WOWRO	
The Variety of Humor Mechanism Using the Example of Language Jokes . . .	523
GRAŻYNA ZENDEROWSKA-KORPUS	
German as a Foreign Language – Didactic and Linguistic Perspectives	529

IV REPORTS

JÓZEF JAROSZ

Sprawozdanie z wirtualnych warsztatów „CLARIN-PL w praktyce badawczej” 19–20.11.2020, Wrocław (Politechnika Wrocławska) 537

KRYSTIAN SUCHORAB

Bericht über 2. Internationales Doktorandenseminar im Rahmen des Projekts Internationalisierung und Weiterentwicklung des Doktorandenstudiums 2018-1-SK01-KA203-046375, 9.–13. November 2020 in Ústí nad Labem 543

KATARZYNA TYMIŃSKA

Bericht über die internationale Tagung „Aktuelle Trends und Perspektiven in der linguistischen Forschung“ im Rahmen der 2. Linguistischen Juniorentreffen in Wrocław vom 6. bis zum 7. November 2020, Institut für Germanistik der Universität Wrocław, online 547

V SCIENTIFIC ACTIVITIES

Soziologische, pragmatische und kulturelle Forschungsperspektiven in Sprache und Sprachwissenschaft (= Linguistische Treffen in Wrocław VIII) 16.–18.9.2021 online 553

Uniwersytet Wrocławski realizuje projekt dofinansowany z Funduszy Europejskich „Cyfrowa infrastruktura badawcza dla humanistyki i nauk o sztuce DARIAH-PL” 555

Nová Filologická Revue – Neue Philologische Revue – New Philological Revue 557

Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik 559

Vorwort

Die weltweite Coronapandemie, die dazu beigetragen hat, dass wir unser Leben seit 2020 fast in jeder Hinsicht ändern mussten, hat alle uns bekannten, erprobten und tradierten Formen der interpersonalen, auch wissenschaftlichen Kommunikation beeinträchtigt. Die neue Situation, mit der sich die Menschheit messen muss, ist nicht nur als eine dramatischen und peinliche Erfahrung zu begreifen. Es ist auch eine Herausforderung, die wir annehmen müssen und angenommen haben.

Die Lektüre der Titel von den im 19. Band der „Linguistischen Treffen in Wrocław“ veröffentlichten Beiträgen ermöglicht zu vermuten, dass die Thematik der Pandemie als Element unterschiedlicher Diskurse auf eine zunehmende Art und Weise zum linguistischen Forschungsgegenstand wird. Das Problem ist nicht nur aktuell und tragend. Es lassen sich jetzt schon interessante Prozesse im lexikalischen (vgl. DUDEN online) und im pragmatischen Bereich beobachten.

Gleichzeitig aber werden diverse, linguistische Projekte weitergeführt, was bedeutet, dass der vorliegende Band den Erwartungen der Leserinnen und der Leser entgegenzukommen versucht, die unter den veröffentlichten Texten Beiträge zu finden hoffen, die sich den folgenden Themenbereichen zuschreiben lassen:

- Emotionen, Gefühle, Wertungen;
- Phraseologie, Parömiologie, Parömiographie;
- Grundprobleme der linguistischen Forschung und Analyse;
- kontrastive Forschung;
- pragmatische Perspektive der Textuntersuchung;
- Sprachphilosophie;
- Varietäten;
- Theorie und Praxis der Übersetzung;
- Kommunikationsprozess aus verschiedenen Perspektiven betrachtend.

Wir wünschen Optimismus, positive, inspirierende, wissenschaftliche Erlebnisse und starke Gesundheit. Bereichert um neue Kompetenzen und Kanäle der wissenschaftlichen Kommunikation warten wir ungeduldig auf die Möglichkeit, die traditionellen, direkten Kommunikationsformen genießen zu dürfen.

Die Herausgeber

Editorial

The coronavirus pandemic, which has contributed to the fact that we have had to change our lives in almost every respect since 2020, has affected all known, tried and traditional forms of interpersonal, including scientific communication. The new situation with which humanity has to struggle is not to be understood only as a dramatic and embarrassing experience. It is also a challenge that we must and have accepted.

Reading the titles of the articles published in the 19th volume of the “Linguistische Treffen in Wrocław” suggests that the topic of the pandemic as an element of different discourses is increasingly becoming the subject of linguistic research. The problem is not only topical and important, but interesting processes in the lexical (cf. DUDEN online) and pragmatic areas can also already be observed.

At the same time, however, various linguistic projects are being continued, which means that the present volume tries to meet the expectations of the readers, who hope to find information among the published texts that can be ascribed to the following subject areas:

- emotions, feelings, evaluations;
- phraseology, proverbs;
- basic problems of linguistic research and analysis;
- contrastive research;
- pragmatic perspective of text research;
- philosophy of language;
- varieties;
- theory and practice of translation;
- looking at the communication process from different perspectives.

We wish you optimism, positive, inspiring, scientific experiences and good health. Enriched with new skills and channels of scientific communication, we are impatiently waiting for the opportunity to enjoy traditional, direct forms of communication.

Editors

I

Diverse Forschungsfragen
und Herangehensweisen an Sprache

Various Linguistic Research Questions
and Approaches to Language

Emotionsausdruck: Kontextspezifische und situativbedingte Zuschreibungen von negativen Eigenschaften in einigen Zeitungsartikeln der ADZ für Rumänien: Dragnea & Co und das Prekariat

In dem medialen öffentlichen Diskurs werden oft sprachliche Ausdrücke gewählt und verwendet, um die eigene Einstellung zu den Ereignissen in der Gesellschaft zum Ausdruck zu bringen, dabei Stimmung zu machen und gewisse eigene Emotionen wie Unmut, Ärger und Unzufriedenheit hervorzuheben. Die vorliegende Arbeit analysiert journalistische Texte aus der Rubrik Meinung und Bericht der Zeitung „ADZ für Rumänien“, die eine abwertende Einstellung zu der politischen Situation in Rumänien enthalten. Zu diesem Zweck berücksichtigt sie die negative Darstellung der soziologischen Kategorie des Prekariats und der rumänischen Regierungspartei PSD (sozialdemokratische Partei). Die dazu gebrauchten sprachlichen Einheiten und Konstruktionen haben einen affektiven semantischen Gehalt und teilen dadurch negative Gefühle wie Unzufriedenheit oder Empörung sprachlich mit. Die sprachlichen Daten werden auf lexikalischer, morpho-syntaktischer und pragmalinguistischer Ebene untersucht. Die Diskussion ist auf der Ebene der Pragmalinguistik, Sprechakttheorie und der Emotionalität bei der Untersuchung und Bewertung des sprachlichen Materials angesiedelt.

Schlüsselwörter: Pragmalinguistik, Sprechakttheorie, Emotionalität

Expressing Emotions: Context Specific and Situation Related Attributing of Bad Qualities in Some Newspaper Articles of „ADZ für Rumänien“: Dragnea & Co and the Precariat

In the media public discourse linguistic structures are chosen and used in order to express one's own attitude towards events in society and to highlight certain emotions such as indignation, anger and dissatisfaction. The present paper analyses journalistic texts published in the column Meinung und Bericht of the newspaper „ADZ für Rumänien“ which contain a negative attitude towards the political situation in Romania. For this reason, the paper takes into consideration the pejorative depiction of the sociological category precariat and of the Romanian governing party PSD (social democratic party). The linguistic forms and structures used in the articles have an emotional content and express emotions of discontent and anger. The linguistic data are analyzed at lexical, morpho-syntactical and pragmatic level. The authoress takes the theoretical stance of pragma linguistics, speech theory and emotionality in assessing language facts.

Keywords: pragmalinguistics, speech act theory, emotionality

Author: Adriana Dănilă, University of Bucharest, 7–13 Pitar Moș Street, 010451, Romania, e-mail: adriana.danila@lls.unibuc.ro

Received: 18.7.2020

Accepted: 26.10.2020

1. Zielsetzung

Die vorliegende Arbeit setzt sich zum Ziel, emotional geprägte sprachliche Äußerungen auf lexikalischer, morpho-syntaktischer und pragmalinguistischer Ebene zu

untersuchen, die eine negative Einstellung des Textproduzenten erkennen lassen. Es handelt sich um eine abwertende Einstellung zu der politischen Situation in Rumänien in den öffentlichen Kommunikationsformen und zwar die negative Darstellung der soziologischen Kategorie des Prekariats und der rumänischen Regierungspartei PSD (sozialdemokratische Partei), so wie sie in einigen in der Rubrik *Meinung und Bericht* der Zeitung „ADZ für Rumänien“ veröffentlichten Artikeln erscheint. Die dazu gebrauchten sprachlichen Strukturen und Einheiten enthalten einen affektiven semantischen Gehalt und teilen dadurch Gefühle der Unzufriedenheit sprachlich mit.

Der erste Teil der Arbeit ist theorieorientiert und berücksichtigt die wesentlichen Merkmale der Emotionen. Man geht davon aus, dass sprachliche Äußerungen und Strukturen bestimmte Repräsentationen enthalten, die mehr oder weniger emotional geprägt sind, wobei die textuelle und kontextuelle Verankerung der sprachlichen Manifestationen eine entscheidende Funktion bei dem Emotionspotenzial des Textes spielen.

Im zweiten Teil der Arbeit werden sprachliche Strukturen und Einheiten berücksichtigt, die im Textverlauf eingesetzt werden, um der Unzufriedenheit mit der aktuellen politischen Situation in Rumänien Ausdruck zu verleihen.

Die Diskussion ist auf der Ebene der Pragmalinguistik, Sprechakttheorie und der Emotionalität bei der Untersuchung und Bewertung der sprachlichen Daten angesiedelt.

2. Das Analysekorpus

Das untersuchte Material besteht aus fünf monologischen, meinungsbetonten Presstexten mit namentlicher Kennzeichnung, in der Zeitspanne 12. Juni 2018 – 21. August 2018 in der deutschsprachigen Zeitung „ADZ für Rumänien“ veröffentlicht. Es ist die wichtigste Tageszeitung der deutschen Minderheit in Rumänien, die über Ereignisse in Rumänien, in deutschsprachigen Ländern aber auch über die in Rumänien lebende deutsche Minderheit informiert. Sie erscheint seit 1993 im rumänischen Sprachraum, wobei ihre Vorgängerzeitung „Neuer Weg“ (1949–1992) war. Die Analysetexte enthalten Fakteninformationen mit wertenden Stellungnahmen zu rumänischen Politikern und Institutionen und liefern dem Lesepublikum Erklärungen und Bewertungen zu Ereignissen aus der politischen Szene in Rumänien.

3. Theoretische Grundlage

Bei der mentalen Verarbeitung der Informationen spielen nicht nur die kognitiven Prozesse und Strukturen eine wichtige Rolle, sondern auch die emotionalen Phänomene und Erscheinungen, denn sie stehen in einer engen Verflechtung mit der menschlichen Kognition, indem sie die Interpretation und Einschätzung von Personen und Situationen beeinflussen.

Laut Monika Schwarz-Friesel (2013: 55) sind Emotionen „mehrdimensionale, intern repräsentierte und subjektiv erfahrbare Syndromkategorien, die sich vom Individuum ich-bezogen introspektiv-geistig sowie körperlich registrieren lassen, deren Erfahrungswerte an eine positive oder negative Bewertung gekoppelt sind und die für andere in wahrnehmbaren Ausdrucksvarianten realisiert werden (können). Prozesse der Bewertung betreffen Einschätzungen, mit denen ein Individuum entweder sein eigenes Körperbefinden, seine seelische Befindlichkeit, seine Handlungsimpulse, seine kognitiven Denkinhalte oder allgemein Umweltsituationen (im weitesten Sinne) beurteilt“. Kennzeichnend für alle Emotionen ist die bewertende Komponente.

Die Emotionen (vgl. Fiehler 1990, Gebauer et. al. 2014) weisen wahrnehmbare Realisierungsformen auf. Auf der Ebene der wahrnehmbaren Signale lassen sich drei Formen der Emotionsmanifestation feststellen:

1. der nonverbale/mimische Emotionsausdruck – visuell wahrgenommen und mittels Gestik und Mimik realisiert (z. B. Lachen, Weinen, Stirnrunzeln),
2. körperliche Empfindungen, die als reaktive Phänomene auftreten oder die Emotionen begleiten können (körperliche Befindlichkeiten wie z. B. Herzfrequenz, Blutdruck, Erröten, Erblassen, Änderung der Pupillengröße),
3. der verbale Emotionsausdruck in Form von sprachlichen Strukturen (Gefühlswörter, Exklamativsätze).

Manche Autoren (vgl. Ekman 1972, 1988, 2007; Schwarz-Friesel 2013) sprechen von der Universalität bestimmter Gesichtsausdrücke, in dem Sinne, dass bestimmte körperliche Symptome und physiologische Reaktionen mit einem spezifischen Erleben verbunden sind, wie z. B. das Lachen oder Lächeln als die primäre Ausdrucksform der Freude.

Andere Autoren (vgl. Wierzbicka 1999, Harkins/Wierzbicka 2001, Röttger-Rössler 2004) beachten andere Aspekte im Rahmen der Emotionsforschung und sprechen von sozial geprägten Emotionen, d. h. es gibt Situationen, die mit einem spezifischen Erleben verbunden sind, wobei das angemessene Einbringen von Emotionen in die Kommunikation sozial erwartbar bzw. geregelt ist (z. B. die Bekundung von Mitgefühl und Anteilnahme in einem Kondolenzfall entsprechen dem Erwartungshorizont sogar in der Öffentlichkeit, wobei heftige emotionale Reaktionen wie Wut oder Zorn in der Regel in offiziellen Situationen nicht toleriert werden).

Laut Schwarz-Friesel (2013: 69–72) gibt es drei Parameter, die die wesentlichen Eigenschaften der Emotionen beschreiben und erklären können:

- Intensität – bezieht sich auf das Ausmaß des Erlebensprozesses, wobei es auf einer Skala von heftig bis gemäßigt zu lokalisieren ist;
- Dauer – betrifft den zeitlichen Verlauf von Emotionen, der von Sekunden, Minuten bis mehreren Stunden variieren kann;
- Qualität/Wertigkeit – bezieht sich auf die Zuordnung der Bewertung angenehm und unangenehm bestimmten Erlebensformen.

4. Der Kontext als äußerer Auslöser von starker Unzufriedenheit

Die Textautoren nehmen auf bestimmte Realitätseignisse Bezug, und zwar auf die PSD-Großkundgebung am Abend, dem 9. Juni 2018, die von der regierenden Partei PSD gegen ihre politischen Gegner organisiert war, aber auch auf verschiedene konkrete Handlungen mancher Mitglieder des aktuellen Regierungskabinetts oder dessen Anhänger. Es handelt sich um kommunikative Geschehen in einem klaren situativen Zusammenhang eingebettet, die aber den Vorstellungen und Erwartungen der berichtenden Journalisten nicht entsprechen. Weil die Analyse meinungsbetonte Texte berücksichtigt, geht man davon aus, die Analysetexte enthalten eine subjektivistische Bewertung und Einordnung der Ereignisse und die wertenden Sprechhandlungen stehen im Zusammenhang mit Emotionalisierung. Dadurch dass, die Textproduzenten Sprachformen mit emotionalem Charakter gebrauchen, tritt das subjektive emotionale Erleben in den Vordergrund. Das textuelle Ergebnis, d. h. der eigentliche journalistische Text, ist also durch externe Umweltereignisse initiiert bzw. von diesen ausgelöst.

5. Sprachliche Ausdrucksmanifestationen einer starken Unzufriedenheit

Die vorliegende Arbeit beschäftigt sich mit der Darstellung der rumänischen politischen Klasse und wendet sich des Weiteren der Analyse der Emotionsmanifestationen aus einer funktional pragmalinguistischen, handlungstheoretischen Perspektive zu, wobei der Text medial übertragen und schriftlich realisiert ist.

5.1 Allgemeine Kritik an den Regierungsmitgliedern

Die PDS Mitglieder der Regierung werden als zusammenhängende Gruppe dargestellt, der negative Bewertungen zugeschrieben werden. Wortgruppen wie *eine Schar von Neureichen, eine Verbrecherbande* („ADZ für Rumänien“, der 12. Juni 2018), *Kuriositätenkabinett Piața Victoriei 1* („ADZ für Rumänien“, der 3. Februar 2018) lassen anhand semantischer Informationen der Nomen erkennen, dass es sich um eine abwertende Einschätzung gegenüber einer Gruppe von zusammengehörigen Menschen handelt, die gemeinsam im eigenen Interesse agieren.

- (1) *es ging allein um das Schicksal einer **Verbrecherbande**¹, deren größter Verbündeter die Ignoranz, das Unwissen, die mangelnde Bildung von Millionen abgehängter Bürger dieses Landes ist. / **Eine Schar von Neureichen** zieht sich alberne Volkstrachten an und bestellt das Prekariat nach Bukarest / **Die Sorte zweitrangiger Parteimitglieder aus der Provinz** / die Partei, **die alleinige Erbin der RKP** („ADZ für Rumänien“, der 12. Juni 2018).*

¹Die Hervorhebungen, mit Fettdruck in den Analysetexten markiert, stammen von dem Autor, der die Presstexte analysiert hat. Sie dienen zur Veranschaulichung der der Analyse unterzogenen Sprachelemente.

Auch die Wortverbindungen *Dragnea & Co*, *Dragneas Trupp* („ADZ für Rumänien“, der 12. Juni 2018) aktivieren in dem spezifischen Kontext eine negative Bewertung. *Dragnea & Co*, wobei Dragnea der Parteivorsitzende ist, wird nach dem Muster *Firmennamen & Company* gebildet, einer konventionellen Ausdrucksweise, die auf eine Partnerschaft von mehr als zwei Gesellschaftern hindeutet. Sowohl die Formulierung *Dragnea & Co* als auch das Substantiv *der Trupp* weisen auf die Zusammengehörigkeit mehrerer Menschen hin, die miteinander ins Geschäft kommen und ihre eigenen gemeinsamen Interesse verfolgen.

- (2) *Dragnea & Co. bereit sind, die gesellschaftliche und wirtschaftliche Stabilität des Landes, so viel noch davon übrig geblieben ist, für ihr persönliches Überleben zu opfern* („ADZ für Rumänien“, der 12. Juni 2018).

Der Textproduzent vermittelt auch eine kritische Bewertung der *Regierungskoalition* und der *Partei*. Den zwei Bezugswörtern werden bewertende Prädikate in Form von Relativsätzen zugeschrieben, wobei die Relativsätze Verben und Adjektive mit negativen Bedeutungsmerkmalen enthalten.

- (3) *Eine Regierungskoalition, die seit eineinhalb Jahren das Land kaputtregiert / Eine Partei, die sich seit 2016 anschickt, auch hierzulande eine illiberale Demokratie zu errichten und dabei, genauso wie in den 1990er Jahren, den Staat ausplündert, fühlt sich nun bedroht und ruft ihre Klientel zur Hilfe* („ADZ für Rumänien“, der 12. Juni 2018).

Der Journalist referiert auch auf die Mittel, die die PSD-Parteimitglieder verwenden, um ihre Ziele zu erreichen. Zum Beispiel die Art und Weise, wie die regierende Partei die Großkundgebung am Abend des 9. Juni 2018 vor dem Regierungssitz organisiert hat: die Organisatoren der PSD-Gruppe führten bestimmte konkrete Handlungen durch, die nichts mit der Ethik eines ehrlichen Verhaltens zu tun haben.

- (4) *Dafür beschlagnahmen die Organisatoren Busse, Kleinbusse, Autos und Züge, nötigen freie Unternehmer unter Drohungen, Transportmittel zur Verfügung zu stellen, drohen Kleinangestellten mit dem Rausschmiss, versprechen Sozialhilfeempfängern, keine Arbeit mehr leisten zu müssen, wenn sie nach Bukarest kommen, locken mit Speis' und Trank, versprechen sogar, wie ein Bürgermeister im Kreis Sathmar, die Besichtigung einer Sehenswürdigkeit auf dem Weg in die Hauptstadt. / Zahlreiche Straftaten haben PSD-Vertreter in der vorigen Woche begangen, um den Auftrag der Parteiführung zu erfüllen. / Drohung, Erpressung, Amtsmissbrauch* („ADZ für Rumänien“, der 12. Juni 2018).

Dazu gebraucht der Autor verbale Strukturen im Indikativ, die meisten im Präsens, die dazu beitragen, dass die durch das Verb bezeichneten Handlungen als mit der außersprachlichen gesellschaftlichen Wirklichkeit übereinstimmend dargestellt werden und zugleich Vergangenes lebendig gestaltet; der semantische Gehalt dieser

Strukturen deutet dabei auf eine willkürliche Handlungsweise nach Belieben und aus eigener Kraft hin, was als Auslöser der Unzufriedenheit bzw. Empörung beim Textproduzenten betrachtet werden kann: *beschlagnahmen, nötigen unter Drohungen, drohen Kleinangestellten mit dem Rausschmiss, versprechen, keine Arbeit mehr leisten zu müssen, wenn*. Die Verben *drohen* und *versprechen* werden in diesem Kontext synonym gebraucht. Die Verwerflichkeit der durch Verben bezeichnenden Handlungen wird auch mittels der Präpositionalgruppen *unter Drohungen, mit dem Rausschmiss* oder der Infinitivkonstruktion *keine Arbeit mehr leisten zu müssen, wenn* hervorgehoben.

Der Autor nimmt klaren Bezug auf die von der Regierungspartei verwendete Methode, mehr Wähler für sich zu gewinnen, indem er das Substantiv *Populismus* im Text gebraucht. Dieses Substantiv soll beim Leser eine negative Evaluation aktivieren – und zwar das semantisch emotive Bedeutungsmerkmal *Manipulation des Volkes durch leere Versprechungen* – und sie wird sprachlich mittels zwei Partizipialattribute *ausufernden* und *gefährdenden* hervorgehoben. Die Kodierung der Intensitätsverstärkung vollzieht sich bei der partizipialen Form *gefährdenden* durch das Adverb *immer stärker*.

- (5) *Regierungspartei, die seit eineinhalb Jahren immer wieder beweist, dass sie **trozt ihres ausufernden und die Volkswirtschaft immer stärker gefährdenden Populismus, Ziele verfolgt**, [...]* („ADZ für Rumänien“, der 21. August 2018).

Der Journalist nimmt eine kritische Bewertung der Regierungsmitglieder vor, indem er sprachliche Einheiten mit direkter Referenz auf relevante Ereignisse und situative Umstände verwendet. Dadurch erzeugt er eine abwertende Bewertung mancher Minister.

- (6) *Es spielt überhaupt keine Rolle mehr, dass einige Minister **strafverfolgt werden*** („ADZ für Rumänien“, der 3. Februar 2018).

Die fachliche Unfähigkeit der Regierungsmitglieder wird explizit mittels Verben in der negativen Form in Verbindung mit einem Substantiv oder einer Präpositionalgruppe realisiert. Die Negationswörter *keine (Fachkenntnisse), so gut wie gar nichts (verstehen)*, die Infinitivkonstruktion *ohne...zu* mit zwei Adjektiven im Superlativ (*die geringste Beschäftigung, ihres verantwortungsvollen Amtes*) und dem Indefinitpronomen, adjektivisch gebraucht (*irgendeine Eignung dafür*) aber auch die Adverbien *halbwegs (begreifen), derart (hohe Inkompetenz)* dienen zur Hervorhebung der Inkompetenz und lassen ein höheres Maß an negativer Bedeutung bezüglich der Fachkenntnisse mancher rumänischer Politiker zukommen. Man kann auch auf semantischer Ebene einen starken Kontrast zwischen *den höchsten Ämtern* und *der geringsten Beschäftigung mit der Thematik* feststellen.

- (7) *Es spielt überhaupt keine Rolle mehr, [...] dass einige ohne jeden Zweifel überhaupt **keine Fachkenntnisse besitzen und von ihrem Amt so gut wie gar nichts ver-***

stehen, dass sie von dubiosen Strippenziehern abhängig sind und höchstwahrscheinlich Monate brauchen werden, bis sie halbwegs begreifen, wie die ihnen unterstellte Verwaltung überhaupt funktioniert („ADZ für Rumänien“, der 3. Februar 2018).

- (8) *noch nie war eine Regierungsmannschaft von einer derart hohen Inkompetenz gekennzeichnet* („ADZ für Rumänien“, der 12. Juni 2018).
- (9) *in höchste Ämter gelangen, ohne vorher auch nur die geringste Beschäftigung mit der Thematik ihres verantwortungsvollen Amtes oder irgendeine Eignung dafür gezeigt zu haben* („ADZ für Rumänien“, der 14. August 2018).

Dabei macht der Textschreiber eine Vermutung, die als Ausdruck des subjektiven Erlebens betrachtet werden kann.

- (10) *und höchstwahrscheinlich Monate brauchen werden, bis sie halbwegs begreifen, wie die ihnen unterstellte Verwaltung überhaupt funktioniert* („ADZ für Rumänien“, der 3. Februar 2018).

Dazu trägt das Zusammenbringen verschiedener sprachlicher Einheiten bei: das Adverb *höchstwahrscheinlich*, die Pluralform *Monate*, die auf eine lange Zeitspanne hinweist, das Verb *brauchen* in Futur I, gefolgt von einer Temporalsatz mit *bis*, die semantisch das Ende des Begreifens signalisiert. Der Prozess des Begreifens wird aber durch den Gebrauch des Adverbs *halbwegs* vermindert.

Der Journalist drückt seine Einstellung zu der Reaktion der Regierung auf die Demonstration der Auslandsrumänen und auf die Autokennzeichen-Posse durch den Gebrauch zweier Adjektive mit stark pejorativer Lesart aus: *dumm und unbedarft*. Es liegt eine abwertende Bewertung bei (11) vor, wobei das Adverb *äußerst* als emotionsausdrucksverstärkendes Mittel fungiert.

- (11) *Zwar war die Reaktion der Regierung auf die Demonstration der Auslandsrumänen, an der auch viele Bukarester teilnahmen, genauso wie auf die Autokennzeichen-Posse, die die Öffentlichkeit im Juli beschäftigt hat, äußerst dumm und unbedarft* („ADZ für Rumänien“, der 21. August 2018).

Andere kritische Bewertungen der Regierungsmitglieder als zusammenhängende Gruppe werden in den folgenden Beispielen zum Ausdruck gebracht. Es handelt sich hier um sprachliche Konstruktionen mit generalisierender Bedeutung. Die abwertende Bedeutung wird entweder in dem semantischen Merkmalbündel des Wortes enthalten (*die Irren, die Unverschämten und die Idioten, Analphabeten, die Unterweltgestalten*) oder wird mittels pejorativer Adjektive sprachlich kodiert (*amateurhaft, schlecht, devot* im Angesicht einer Führung, diese *widerlichen* Gestalten) bzw. (die *hungrigen* Analphabeten) betont – intensiviert.

- (12) *Es bleibt das Geheimnis der PSD, wie Personen des Schlags einer Carmen Dan oder Speranța Cliseriu in höchste Ämter gelangen [...] So wie diese Leute sind, so funk-*

tioniert der Staat, den sie führen: amateurhaft, schlecht, devot im Angesicht einer Führung, die andere Ziele verfolgt als das Wohl des Landes („ADZ für Rumänien“, der 14. August 2018).

- (13) *und all die anderen, **die hungrigen Analphabeten, die Unterweltgestalten**, die in den Ministerien hocken und lukrative Aufträge erteilen („ADZ für Rumänien“, der 21. August 2018) Da sind noch **die Irren, die Unverschämten und die Idioten**, von denen es **in der PSD und in der ALDE zu viele gibt**. Zum Beispiel der Direktor der Philharmonie in Craiova, Gabriel Zamfir, der eine Kugel durch den Kopf der „sogenannten“ Mütter jagen will, die am 10. August protestiert haben („ADZ für Rumänien“, der 21. August 2018).*
- (14) ***All diese widerlichen Gestalten sind taub gegenüber den Forderungen der Straße** („ADZ für Rumänien“, der 21. August 2018).*

Die Folgen der Handlungen für das Land werden über den Bezug auf einen referenziellen Sachverhalt dargestellt und diese sollen einen Zustand der Empörung beim Leser hervorrufen. Der Sachverhalt wird als wahrhaftig, in der Wirklichkeit eingebettet dargestellt, indem man Verben im Indikativ Präsens (*demolieren, gefährden*) und Perfekt (*hat... einen so großen Keil durch das Land getrieben*) verwendet. Dabei verweist die Bedeutung der Verben auf Handlungen, deren Folgen das Spalten und das Harmonie Zerstören in der rumänischen Gesellschaft bedeuten.

- (15) *Noch nie hat eine derart unfähige Regierung **einen so großen Keil durch das Land getrieben**, noch nie war eine Regierungsmannschaft von einer derart hohen Inkompetenz gekennzeichnet und noch nie hat sich eine regierende Partei **auf das Schicksal eines einzigen Mannes eingelassen**, wie das zurzeit der Fall ist [...] / Dass sie **überhaupt keine Rücksicht auf Verluste mehr nehmen**, dass sie **mit einer Hand den Rechtsstaat demolieren** und mit der anderen Gesetze verabschieden, wie zum Beispiel jenes zur Gründung des staatlichen Investmentfonds, die **Rumäniens Wohlstand in der Tat für Jahrzehnte gefährden** („ADZ für Rumänien“, der 12. Juni 2018).*

Der Textautor bringt seine Empörung darüber zum Ausdruck, dass die PSD-Regierung alles Mögliche tut, um die Wahlniederlage zu verhindern. Die Maßnahme der Regierung, die Renten um zehn Prozent zu erhöhen dient den politischen Akteuren dazu, *das Wahlvolk bei der Stange zu halten*, denn sie bewirkt einerseits die Zufriedenheit der älteren Wählerschaft und dadurch den Gewinn der größten Wählergruppe der Rentner aber andererseits bewirkt sie doppelte Inflation (*die Inflation mindestens die Hälfte [davon] wegfrisst*), also eine schlimme Folge.

- (16) *All diese widerlichen Gestalten sind taub gegenüber den Forderungen der Straße, sie wissen genau, dass **eine zehnpromzentige Erhöhung der Renten**, von der die Inflation mindestens die Hälfte wegfrisst, **das Wahlvolk bei der Stange hält** („ADZ für Rumänien“, der 21. August 2018).*

Kritik an dem Regierungsprogramm beruht auf der referenziellen Darstellung der wahren Leistungen der aktuellen Regierung. Mittels der semantischen Informationen der Nominalphrasen erzielt der Journalist eine Ereignisdarstellung aus der Perspektive der Regierung und aus der Perspektive, die gegen die offizielle Meinung der Regierung ist. Dazu verwendet er die Präpositionalgruppe *laut Regierungsprogramm* und das zusammengesetzte Nomen *Realleistung*. Es fällt dabei auf, dass es große Unterschiede zwischen den zwei Perspektiven gibt. Das schlägt sich sprachlich in Form von erweiterten Nominalphrasen oder Präpositionalphrasen nieder, die genaue Kardinalzahlen enthalten: *350 km Autobahn, ein Teilstück von etwa 40 Kilometer, bei +1,4 Prozent, bei Null, bei 8,14 Milliarden Lei*, wobei der Gebrauch von konkreten Kardinalzahlen den Eindruck einer dokumentierten Darstellung und der Authentizität der geschilderten Sachverhalte vermitteln.

- (17) *Laut Regierungsprogramm müssten 350 km Autobahn im Bau sein. Realleistung: ein Teilstück von etwa 40 Kilometer. Das reelle Wirtschaftswachstum lag zum Zeitpunkt der Regierungsübernahme durch die PSD / ALDE bei +1,4 Prozent – im ersten Trimester 2018 bei Null, während das Handelsdefizit auf fünf Milliarden Euro stieg und das Haushaltsdefizit in den ersten fünf Monaten dieses Jahres bei 8,14 Milliarden Lei lag* („ADZ für Rumänien“, der 2. August 2018).

5.2 Die negative Bewertung mehrerer rumänischer Politiker der PSD-Regierung

Im Textverlauf lässt sich auch die negative Bewertung mehrerer rumänischer Politiker der PSD-Regierung feststellen, die situationsspezifisch geprägt ist und die in der Regel durch nominalen Bezug auf die betreffende Person stattfindet. Im Folgenden werden einige konkrete Beispiele angeführt und analysiert.

Der PSD-Parteivorsitzende Liviu Dragnea wird von dem Textschreiber ein *unterdurchschnittlichen Provinzpolitiker* genannt, wobei das Bestimmungswort *Provinzler* und das Adjektiv *unterdurchschnittlich* auf eine abwertende Einschätzung seitens des Textproduzenten hindeuten. Eine Intensitätsverstärkung wird mittels des Morphems *unter-* aktiviert.

- (18) *einem unterdurchschnittlichen Provinzpolitiker, dessen größtes Leid jenes ist, dass er nicht selbst regieren kann und das Land über unfähige und deshalb hörige Dritte führen muss, blind folgt* („ADZ für Rumänien“, der 12. Juni 2018).

Dem PSD-Parteivorsitzenden wird eine negative Emotion zugeschrieben, nämlich sein *größtes Leid*, das in einem *dass*-Satz explizit ausgedrückt wird: *er kann nicht selbst regieren* – er will der einzige Machthaber sein – *er muss das Land über unfähige und deshalb hörige Dritte führen* – Einschränkung der Machtausübung durch eine Gruppe von unfähigen Personen (darauf verweist die Pluralform *Dritte*), die ihm Gehorsam leisten (durch das Adjektiv *hörig* signalisiert). Der Gebrauch des Modalverbs *muss*

zeigt dabei, dass der Politiker die Führung des Landes über andere Personen wider Willen annimmt, er ist dazu durch äußere Bedingungen gezwungen.

Eine harte Kritik an der Regierungschefin Viorica Dăncilă liegt auch in dem Beispiel unten:

- (19) *Dieses Niveau an **nonchalant und aggressiv gezeigter Beschränktheit**, das Regierungschefin **Vasilica Dăncilă** jüngst sowohl mit ihrer Sechsmonatsbilanz, als auch bei ihrem diplomatischen Faux-Pas im montenegrinischen Podgorica zeigte. Feststeht: Nach solchem Doppeleklat kann nur überleben, wer **ausreichend dickhäutig ist und das Gönnertum von jemandem genießt, dem man dafür untertänigst dient**: PSD-Chef Daddy Dragnea. / Die Regierungschefin **brüstete sich ausgiebig mit Lohn- und Rentenerhöhungen und übergang die Inflation**, die damit ausgelöst wurde: 0,1 Prozent im Januar 2017, 4,3 Prozent Januar 2018, 5,4 Prozent im Juni d. J. Übergangen wurden die immer teureren Kredite („ADZ für Rumänien“, der 2. August 2018).*
- (20) ***die funktionale Analphabetin** Viorica Dăncilă, die **angeblich** der Regierung vorsitzt („ADZ für Rumänien“, der 12. Juni 2018).*

Der Textproduzent beurteilt negativ die zwei öffentlichen Auftritte der Regierungschefin, die er konkret mittels Nominalphrasen im Text benennt: der eine, wo die Regierungschefin die *Sechsmonatsbilanz* präsentierte und das *diplomatische Faux-Pas im montenegrinischen Podgorica*. Die Bewertungsrepräsentation, die sich auf diese zwei referenzielle Sachverhalte bezieht, widerspiegelt sich in der erweiterten Nominalgruppe *nonchalant und aggressiv gezeigte Beschränktheit* – einer sprachlichen Struktur, die Wörter mit stark pejorativer Bedeutung enthält und die auf die Inkompetenz der Regierungschefin hinweisen sollen. Eine abwertende Bewertung liegt auch bei der sprachlichen Formulierung vor: *wer ausreichend dickhäutig ist und das Gönnertum von jemandem genießt, dem man dafür untertänigst dient*. Die Wörter *dickhäutig*, *das Gönnertum genießen*, *untertänigst* fungieren als Indizien für die Marionettenrolle der Regierungschefin im Rahmen der politischen Verhältnisse. Auch der Vorname *Vasilica*, der zweite Vorname der Regierungschefin, wirkt auf Rumänisch abwertend, weil er die zusätzliche Konnotation aktiviert, nämlich den Bezugs auf eine einfältige, naive Person. Das Relativpronomen *wer* und das Indefinitpronomen *man* dienen in dem angegebenen Kontext dazu, der Aussage den Charakter der Allgemeingültigkeit zu verleihen. Alle diese sprachlichen Strukturen sollen die Empörung des Journalisten zum Ausdruck bringen.

Über die explizite Attribuierung *die funktionale Analphabetin* wird die negative Bewertung bezüglich der Regierungschefin manifest.

Die abwertende Evaluation der Premierministerin erfolgt auch mittels Nominalphrasen, die als Anapher fungieren, wobei die Verwendung von Anapher zum komprimierten Ausdruck der Information dient. Die Bedeutungsmerkmale der Nomen *die Hausfrau* – eine Frau, die sich mit Klein- und Hausarbeiten beschäftigt, *Videle*

(eine kleine unscheinbare Stadt im Süden Rumäniens), *die Dame* bringen zusätzlich eine negative Bewertung zum Ausdruck, weil sie in diesem medial verorteten Text auf die rumänische Premierministerin referieren.

- (21) *die friedliebende Premierministerin Dăncilă, die Hausfrau aus Videle, die neun Jahre lang im Europaparlament gesessen und nicht einmal richtig Englisch gelernt hat* („ADZ für Rumänien“, der 3. Februar 2018) / *Wichtig ist, dass die Dame* [Viorica Dăncilă] *und ihre Ministerinnen und Minister eng vereint um Liviu Dragnea für das Wohl des Landes arbeiten* („ADZ für Rumänien“, der 3. Februar 2018).

Der Premierminister Sorin Grindeanu wird als *peinlich* bewertet, ein Adjektiv, das Gefühle der Verlegenheit beim Leser auslösen soll.

- (22) *Dann warf Dragnea seinen peinlichen Premierminister über Bord und die Sozialdemokratische Partei hatte schon ihr zweites Kabinett innerhalb von sechs Monaten* („ADZ für Rumänien“, der 3. Februar 2018).

In Bezug auf den Premierminister Mihai Tudose werden zwei Sachverhalte genannt, die aufgrund ihrer Referenz ein hohes Emotionspotenzial haben; die zwei Nominalphrasen *das unglaubliche Chaos* und *sein entnervter Rücktritt* vermitteln über ihre semantischen Informationen die Empörung des Journalisten. Die gebrauchten Adjektive *unglaublich* und *entnervt* sollen den hohen Intensitätsgrad von Unzufriedenheit hervorheben.

- (23) *Mit Mihai Tudose an der Spitze, an den für bloß zwei Taten erinnert werden muss: für das unglaubliche Chaos, in das er und sein Finanzminister Ionuț Mișa Rumäniens Steuerordnung und einen großen Teil der Wirtschaft gestürzt haben, und sein entnervter Rücktritt Mitte Januar* („ADZ für Rumänien“, der 3. Februar 2018).

Die analysierten Texte enthalten konkrete Referenz auf die Stotterungen, schlechte Bildung oder fehlerhafte Ausdruckweise mancher rumänischer Politiker in Führungspositionen auf den Pressekonferenzen oder in Fernsehauftritten.

So wird z. B. die fehlerhafte Ausdruckweise der Premierministerin der Regierung Viorica Dăncilă anhand zusammengesetzter Komposita zum Ausdruck gebracht, die das Bestimmungswort *Stotter* enthalten. Auch die Substantive *Versprecher und der Bildungslücken*, die von einem Genitivattribut gefolgt sind, verweisen auf die Ausdrucksfehler der Regierungschefin.

- (24) *Die Stotterauftritte und -kommuniquées der Premierministerin* (das montenegrinische Fernsehen „frisierte“ ihr Statement zum Abschluss der Gespräche in Podgorica) („ADZ für Rumänien“, der 2. August 2018).
- (25) *So kommt es, dass das Zitieren der Versprecher und der Bildungslücken der Premierministerin Vasilica Dăncilă zum Volkssport wurde* („ADZ für Rumänien“, der 14. August 2018).

An einer anderen Textstelle wird auf ihre schlechten Englischkenntnisse hingewiesen: *die friedliebende Premierministerin Dăncilă, [...] die neun Jahre lang im Europaparlament gesessen und **nicht einmal richtig Englisch gelernt hat*** („ADZ für Rumänien“, der 3. Februar 2018).

Die zwei Bildungsminister werden auch wegen der fehlerhaften Ausdrucksweise kritisiert. Dazu dienen das Verb *scheitert* in Verbindung mit der Präpositionalgruppe *an der rumänischen Sprache* aber auch Präpositionalgruppe *in fehlerhaftem Rumänisch abgeben*.

- (26) *Valentin Popa **scheitert bereits an der rumänischen Sprache**, sie scheint für ihn eine schwer zu nehmende Hürde zu sein* („ADZ für Rumänien“, der 3. Februar 2018).
- (27) *wenn die Bildungsminister **öffentliche Erklärungen in fehlerhaftem Rumänisch abgeben*** („ADZ für Rumänien“, der 14. August 2018).

Die fehlerhafte Ausdrucksweise des Wirtschaftsministers Dănuț Andrușcă wird durch die vergleichende Konstruktion *wie ein kreidebleicher, stotternder Drittklässler von einem Blatt ablesen zu müssen* signalisiert. Die Wirkung seiner Sprachfehler wird mit der Konstruktion *den Klassendümmsten abgegeben hat* sprachlich kodiert, was als ein Signal der negativen Bewertung durch den Textschreiber verstanden werden kann.

- (28) *dass es unter den Ministern der Regierung Vasilica Viorica Dăncilă welche gibt, die von Daea **lernen müssten**. Zumindest **wie man ein paar halbwegs verständliche Sätze zustande bringen kann, ohne sie wie ein kreidebleicher, stotternder Drittklässler von einem Blatt ablesen zu müssen**. Wie zum Beispiel Wirtschaftsminister **Dănuț Andrușcă, der bei der Anhörung im Parlament den Klassendümmsten abgegeben hat**. Was Andrușcă von Rumäniens Wirtschaft versteht, **kann keiner sagen**, was er vorhat, auch nicht. **Er selbst scheint es nicht zu wissen**, obwohl er bereits ein Ministerium leitet, das unter anderem für die Reindustrialisierung des Landes zuständig sein soll* („ADZ für Rumänien“, der 3. Februar 2018).

Der Landwirtschaftsminister Petre Daea wird von dem Journalisten als *tollpatschig* wahrgenommen, wobei der Grund dafür als Präpositionalgruppe sprachlich angezeigt wird: *mit seinen wirren Ideen und seiner hilflosen Ausdrucksweise*.

- (29) *Als **Petre Daea** [...] zum Landwirtschaftsminister des Kabinetts Sorin Grindeanu ernannt worden ist, haben sich viele gefragt, was **der tollpatschige ehemalige Parteiaktivist mit seinen wirren Ideen und seiner hilflosen Ausdrucksweise auf der Regierungsbank sucht**. Sicher, mit kaum einem Minister der Grindeanu-Regierung war eine Hoffnung zu verknüpfen, doch Daea war von Anfang an **einer, über den sich viele lustig machen konnten*** („ADZ für Rumänien“, der 3. Februar 2018).

5.3 Die Anhänger der PSD-Regierung: Angestellte unterschiedlicher Institutionen und politischer Organisationen und das Prekariat

Den Anhängern der PSD-Regierung werden negative Bedeutungsmerkmale zugeordnet, indem man sie *Klientel/Parteiklientel* benennt. Diese sprachlichen Strukturen verweisen auf eine Gruppe von Personen, deren Eigenschaft Hörigkeit gegenüber der regierenden Partei ist. Auch die gebrauchten Verben *ruft zur Hilfe* und *zusammengetrommelt* lassen erkennen, dass die Handlung darin besteht, dass sich die PSD-Mitglieder in Verbindung mit ihren Unterstützern setzen und die als Subjekt fungierende Nominalgruppe *eine Regierungskoalition* und die Präpositionalgruppe *von der PSD* zeigen, dass der Initiator der Handlungen die PSD-Partei ist.

- (30) *Eine Regierungskoalition [...] ruft ihre Klientel zur Hilfe. / die von der PSD zusammengetrommelten Bürger / ihre reiche Parteiklientel* („ADZ für Rumänien“, der 12. Juni 2018).

5.3.1 Angestellte unterschiedlicher Institutionen und politischer Organisationen

Die Empörung des Textschreibers wird auch durch die engen Beziehungen ausgelöst, die es zwischen den Parteimitgliedern und ihren Angehörigen, ihrem Freundeskreis gibt.

- (31) *Dragnea, der Parteivorsitzende, hat das Kabinett so zusammengebastelt, dass seine Freunde und Helfer in den Kreisverbänden, denen er große Aufmerksamkeit schenken muss, glücklich sind. So haben diese ihre Vasallen, ihre Kinder, ihre Freunde und Verwandten nach Bukarest geschickt, auf dass sie in der Hauptstadt für sie arbeiten und auf ihre Wünsche eingehen. / Wichtig ist, dass die Dame [Viorica Dăncilă] und ihre Ministerinnen und Minister eng vereint um Liviu Dragnea für das Wohl des Landes arbeiten* („ADZ für Rumänien“, der 3. Februar 2018).

Sprachliche Indizien dafür sind in mehreren Äußerungen zu erkennen: Verben im Indikativ Perfekt (*hat so zusammengebastelt, dass, haben geschickt*) oder Präsens (*für sie arbeiten und auf ihre Wünsche eingehen*), Adjektive (*eng vereint um*) eingesetzt, deuten auf konkrete, in der Wirklichkeit eingebettete Handlungen hin, die in dem spezifischen situativen Zusammenhang als verwerflich einzustufen sind. Der Urheber dieser verwerflichen Handlungen wird explizit am Satzanfang genannt: *Dragnea, der Parteivorsitzende*, wobei das Kompositum, als Apposition gebraucht, seine Position innerhalb der Partei nennt, anders gesagt, Dragnea hat diese Handlungen in seiner Rolle als Parteivorsitzende durchgeführt.

Die große Anzahl und die Art der Personen, die die regierende Partei eifrig unterstützen, wird durch die Pluralform und die Aufzählung sprachlich kodiert: *seine Freunde und Helfer in den Kreisverbänden / ihre Vasallen, ihre Kinder, ihre Freunde*

und Verwandten / die Dame und ihre Ministerinnen und Minister sind Teilnehmer an der aktuellen politischen Situation.

5.3.2 Das Prekariat

Schon im Titel eines Artikels wird das Prekariat erwähnt.

- (32) *Wenn **das Prekariat** eine Verbrecherbande vor der Justiz schützen soll* („ADZ für Rumänien“, der 12. Juni 2018).

Dabei wird dem Prekariat eine Handlung zugeordnet: *eine Verbrecherbande vor der Justiz schützen*; dadurch wird der Referent negativ bewertet, weil eine solche Handlung gegen die normalen Vorstellungen einer gesunden Gesellschaft ist.

Der eigentliche Text nimmt weiteren Bezug auf diese Kategorie:

- (33) *Etwa 200.000 Bürger aus allen Landesteilen haben am Abend des 9. Juni 2018 vor dem Sitz der Regierung Rumäniens für Demokratie und Wohlstand und gegen den Antikorruptionskampf, gegen den Parallelstaat, gegen das von Traian Băsescu ins Leben gerufene und von Klaus Johannis geerbte System der geheimdienstlichen Überwachung und Abhörung, gegen die unterjochte Justiz sowie gegen die strafrechtliche Verfolgung der politischen Gegner protestiert* („ADZ für Rumänien“, der 12. Juni 2018).

Laut des Textes, besteht das Prekariat aus *etwa 200.000 Bürgern aus allen Landesteilen* und hat eine konkrete Handlung durchgeführt: *hat protestiert*. Das, was die Empörung beim Textschreiber bewirkt, sind die Gründe des Protestes. In Form von Präpositionalergänzung ausgedrückt, vermitteln manche davon den Eindruck einer absurden Situation – und zwar – *gegen den Antikorruptionskampf, gegen den Parallelstaat, gegen das von Traian Băsescu ins Leben gerufene und von Klaus Johannis geerbte System der geheimdienstlichen Überwachung und Abhörung, gegen die unterjochte Justiz sowie gegen die strafrechtliche Verfolgung der politischen Gegner*.

Der Textautor nennt aber weiter explizit im 7. Textabschnitt die wahren Gründe der Demonstration und dadurch erzielt er eine Intensivierung der Empörung:

- (34) *Eine Regierungskoalition [...] hat die Menschen aufgerufen, gegen die Justiz, gegen die Staatsanwaltschaft und die Geheimdienste zu protestieren, **also gegen all jene, die den Missbrauch und die Korruption verhindern können**. Es ging nicht um Wohlstand und Demokratie, es ging nicht um Übergriffe der Justizgewalt oder um die Absetzung von Kövesi, **es ging allein um das Schicksal einer Verbrecherbande*** („ADZ für Rumänien“, der 12. Juni 2018).

Im Textverlauf werden verschiedene soziale Kategorien genannt, die als Unterstützer der PSD-Regierung gelten. Durch die kontextuelle Einbettung aktiviert der Textschrei-

ber negative Gefühlswerte beim Leser, wobei den Referenten negative Eigenschaften mittels Verben zugesprochen werden, die in einem Relativsatz stehen.

Es handelt sich um Personen, die aus städtischen und ländlichen Gebieten stammen und die die Regierungskoalition aus verschiedenen Gründen unterstützen.

Es sind Menschen,

- die nicht so viel Geld verdienen; die gebrauchten sprachlichen Einheiten *an der Kasse hängen* und *abhängen* bringen explizite Informationen über ihre finanzielle Abhängigkeit von *der einen oder anderen Gemeinde* und von *der Füllfeder des Bürgermeisters*, also von öffentlichen Institutionen.

(35) **die Unternehmer**, die an der Kasse der einen oder anderen Gemeinde hängen, / **die Lehrerinnen und Kindergärtnerinnen**, deren Gehälter von der Füllfeder des Bürgermeisters abhängen („ADZ für Rumänien“, der 12. Juni 2018).

- Menschen, die sich bereichern wollen (*die minder Betuchten*) bzw. sich bereichert haben (*denen die PSD zu Wohlstand verholfen hat*) und daher an Geld interessiert sind; die gebrauchten Strukturen verweisen auf den Wunsch, (viel/ mehr) Geld zu haben (die Struktur *ein bisschen mehr Geld* betont) oder einen Gewinn zu haben, z. B. durch Nominalphrasen ausgedrückt *einen Posten bei einer Behörde* zu bekleiden, *einen Liefervertrag*, *ein kleines Geschäft*. Dabei vermittelt der Text den Gedanken, dass die PSD-Partei der Agens ist, der diesen Wunsch in Erfüllung bringen kann. Dazu die Verwendung von bestimmten Verben im Aktiv (*die PSD zu Wohlstand verholfen hat*, *sich davon einen Gewinn versprechen*) oder Passiv (*versprochen wird*).

(36) **die Parteimitglieder**, denen die PSD zu Wohlstand verholfen hat, [...] **die minder Betuchten**, die für die Sozialdemokratische Partei stimmen, weil ihnen ein bisschen mehr Geld versprochen wird. / Jene, die [...] sich davon einen Gewinn versprechen – *einen Posten bei einer Behörde*, *einen Liefervertrag*, *ein kleines Geschäft*. / Die Sorte zweitrangiger Parteimitglieder aus der Provinz, die **emporkommen wollen**, die unbedingt **von den Spitzen gesehen werden wollen**, die sich besonders hervortun, die für die Causa wie kein anderer kämpfen.

- Menschen, die aus den unteren sozialen Schichten kommen oder wenig/keine gute Ausbildung haben; sie werden entweder als Nominalgruppe erweitert durch Genitivattribute realisiert, durch Komposita oder Verben im Perfekt ausgedrückt und sollen einen abwertenden Haltung vermitteln.

(37) **der Pförtner** und **die Putzfrau** der **Allgemeinschule** einer **altenischen** oder **moldauischen** Gemeinde / es waren auch **die Kleingauer**, **die Zweit-, Dritt- und Viertbänkler** in den Kommunalräten von Kleinstädten / Und die **nie einen ordentlichen Beruf gelernt** haben, die **nie einer ordentlichen Arbeit nachgegangen** sind („ADZ für Rumänien“, der 12. Juni 2018).

- Menschen, die am Rande der Gesellschaft stehen:
- (38) *Es sind die Vertreter jenes Teils der Gesellschaft, der zurückgeblieben ist, es sind die Verlierer, die ins Abseits Gedrängten, die Benachteiligten, die Armen, die Ungebildeten, deren alleinige geistige Nahrung das Fernsehen ist, die treuen Zuschauer von Antena 3 und România TV. / Geringverdiener, Ersatzlehrer, kleine und kleinste Beamte* („ADZ für Rumänien“, der 12. Juni 2018).

Sie werden mit der Formulierung *Teil der Gesellschaft, der zurückgeblieben ist* sprachlich kodiert, wodurch eine negative Bewertung des Referenten erfolgt. In dem darauffolgenden Satz erscheinen Nominalgruppen, vorwiegend als substantivierte Partizipien realisiert, die auf bestimmte soziale Gruppen hinweisen. Auf textueller Ebene fungieren sie als implizite Wiederaufnahme und semantisch enthalten sie Bedeutungsmerkmale, die abwertende Vorstellungen aktivieren. Dabei wird diesen Gruppen von Menschen das Fernsehen als einzige Beschäftigung im Alltag zugesprochen, sprachlich als Relativsatz realisiert: *deren alleinige geistige Nahrung das Fernsehen ist, die treuen Zuschauer von Antena 3 und România TV*. Die negative Einstellung des Textproduzenten wird durch das Verhalten dieser Menschen ausgelöst: sie schauen sich nur Sendungen von zwei Fernsehsendern *Antena 3* und *România TV* an, die eigentlich die offizielle Meinung der Regierungskoalition vertreten bzw. unterstützen. In diesem Kontext ergibt sich folgende Implikatur: würden diese Leute andere Fernsehsender benutzen, würden sie ein anderes Bild von der politischen Situation in Rumänien bekommen.

- Menschen, die Interesse an der Manipulierung bestimmter sozialer Schichten haben.
- (39) *Und alle, die diese Schicht von Millionen manipulieren, die ihnen erklären, dass sie geschützt werden müssen, damit sie sich weiterhin bereichern und damit sie von der Justiz für immer in Ruhe gelassen werden* („ADZ für Rumänien“, der 12. Juni 2018).

Die negative Einstellung des Journalisten wird mittels sprachlicher Strukturen hergestellt: der Gebrauch des Verbs *manipulieren* im Indikativ Präsens in Verbindung mit der Akkusativergänzung *diese Schicht von Millionen* zeigt an, dass eine hohe Anzahl von Menschen Opfer dieser Handlung sind. Die Art und Weise, wie sie das Manipulieren durchführen (*ihnen erklären, dass sie geschützt werden müssen*) und der Zweck des Manipulierens (*sich zu bereichern, von der Justiz für immer in Ruhe gelassen werden*) trägt zur Empörung des Textschreibers bei.

6. Fazit

Die der Analyse unterworfenen Texte stellen eine deutliche Kritik an der Tätigkeit der rumänischen Regierung und deren Anhänger dar und weisen die üblichen Merkmale der Textsorte Kommentar auf.

Die Inhalte widerspiegeln eine bestimmte Wirklichkeitskonstruktion, die den Erwartungen und Vorstellungen der Textschreiber nicht entsprechen: konkrete Fakten, Aussagen und die Stellungnahmen der Offiziellen werden deshalb einer harten Kritik unterzogen und dadurch negativ bewertet. Es lassen sich im Text drei Kategorien feststellen, die kritisiert werden:

- die Regierungskoalition als zusammenhängende Gruppe,
- bestimmte rumänische Politiker, namentlich am Textanfang gekennzeichnet und
- die Kategorie des Prekariats.

Die Emotionalisierung vollzieht sich über bestimmte Verbal-Manifestationen aus der Produzentenperspektive in Bezug auf Gruppen oder Einzelpersonen:

- Substantive mit abwertender Bedeutung, die entweder die Gruppe (*Verbrecherbande, Unverschämten, Idioten, Analphabeten*) oder ein Individuum (*Provinzpolitiker*) bewertet oder die Handlungen (*Drohungen*) bezeichnen,
- Verben des Vernichtens mit explizitem Bezug auf die Handlungen der Regierung (*kaputtregieren, demolieren, ausplündern, gefährden*),
- sprachliche Strukturen mit verbalem Element (*vom Blatt ablesen, den Klassendümmsten abgeben*) aber auch deverbale Substantive (*Versprecher, Stotterauftritte, funktionale Analphabetin*) zur Betonung der mangelhaften Kenntnisse rumänischer Sprache,
- bewertende Adjektive mit negativer Bedeutung (*widerliche Gestalten, äußerst dumm und unbedarft, tolpatschig, unterdurchschnittlich, im fehlerhaften Rumänisch*),
- Adverbien, die zur Intensivierung der Handlung beitragen, z. B. das Adverb *halbwegs* zur Betonung der Inkompetenz mancher Politiker: *halbwegs verständliche Sätze zustande bringen*.

Literaturverzeichnis

- EKMAN, Paul. „Universals and cultural differences in facial expression of emotion“. *Nebraska Symposium on Motivation*. Hrsg. James Cole. Lincoln: University of Nebraska Press, 1972, 207–283. Print.
- EKMAN, Paul. *Gesichtsdruck und Gefühl. 20 Jahre Forschung von Paul Ekman*. Paderborn: Junfermann Verlag, 1988. Print.
- EKMAN, Paul. *Emotions revealed: recognizing faces, feelings and their triggers to improve communication and emotional life*. New York: Henry Holt, 2007. Print.
- FIEHLER, Reinhard. *Kommunikation und Emotion. Theoretische und empirische Untersuchungen zur Rolle von Emotionen in der verbalen Interaktion*. Berlin, New York: Walter de Gruyter Verlag, 1990. Print.
- GEBAUER, Gunter und Markus EDLER. *Sprachen der Emotionen*. Frankfurt, New York: Campus Verlag, 2014. Print.
- HARKINS, Jean und Anna WIERZBICKA. *Emotions in crosslinguistic perspective*. Berlin: de Gruyter, 2001. Print.

- RÖTTGER-RÖSSLER, Birgitt. *Die kulturelle Modellierung des Gefühls. Ein Beitrag zur Theorie und Methodik ethologischer Emotionsforschung anhand indonesischer Fallstudien*. Münster: LIT (Göttinger Studien zur Ethnologie 13), 2004. Print.
- SCHWARZ-FRIESEL, Monika. *Sprache und Emotion*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2013. Print.
- WIERZBICKA, Anna. *Emotions across languages and cultures. Diversity and universals*. Cambridge: Cambridge University Press, 1999. Print.

Primärliteratur

- CĂRĂMIDARIU, Dan. Ein Besuch im Kuriositätenkabinett Piața Victoriei 1 (Untertitel) An die Regierung Dănilă sind keine Erwartungen zu knüpfen. *ADZ für Rumänien*. 3.2.2018.
- CĂRĂMIDARIU, Dan. Ein heißer Sommer auf dem Narrenschiff Rumänien (Untertitel) Über den rumänisch-rumänischen Krieg in Zeiten allgemeiner Verwirrung. *ADZ für Rumänien*. 21.8.2018.
- CĂRĂMIDARIU, Dan. Wenn das Prekariat eine Verbrecherbande vor der Justiz schützen soll (Untertitel) Die PSD-Großkundgebung offenbart mehr als nur den Riss in der Gesellschaft. *ADZ für Rumänien*. 12.6.2018.
- KREMM, Werner. Etappenbericht zum Illiberalismus. *ADZ für Rumänien*. 2.8.2018.
- KREMM, Werner. Ignoranz als nationaler Standard. *ADZ für Rumänien*. 14.8.2018.

ZITIERNACHWEIS:

- DĂNILĂ, Adriana. „Emotionsausdruck: Kontextspezifische und situativbedingte Zuschreibungen von negativen Eigenschaften in einigen Zeitungsartikeln der „ADZ für Rumänien“: Dragnea & Co und das Prekariat“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 19, 2021 (I): 19–36. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.19-1>.

„So wenig uns dies im Alltag auch bewusst sein mag:
Wir alle denken und handeln tatsächlich nach Worten. Die Sprache,
die wir hören oder lesen, aktiviert Frames in unseren Köpfen.
Teil dieser Frames ist immer auch die kognitive Simulation
von Dingen, die wir in der Regel überhaupt nicht als Teil von
>Sprache< einstufen – Bewegungen, Geräusche, Gerüche,
Emotionen, Bilder und vieles mehr.“¹

(Elisabeth Wehling)

Emotionale Wirkung(en) von Medienframes

Im Beitrag wird die Aufmerksamkeit dem Framing-Phänomen geschenkt. Das Ziel der durchgeführten Analyse war es, aufzuzeigen, dass zahlreiche Deutungsrahmen – Frames –, die von den allgegenwärtigen Medien vermittelt werden und sich in der öffentlichen Meinung etablieren, die Empfänger erreichen und bei ihnen eine bestimmte Wirkung erzielen. Mit Hilfe etablierter Frames können die Journalisten Informationen verarbeiten und zusammenführen, ohne sehr viel Zeit und Mühe in eine umfassende Analyse des Themas zu investieren (vgl. Matthes 2009: 120), denn „[n]icht Fakten, sondern Frames sind die Grundlage unserer alltäglichen sozialen, ökonomischen und politischen Entscheidungen“ (Wehling 2016: 45). Was erreichen die Medienmacher bei den Rezipienten mit den geframten Botschaften? Anhand der mittels der Internetrecherche gewonnenen Korpusbelege konnte konstatiert werden, dass die auffälligsten Frames bei der Auseinandersetzung mit zeitgenössischen Problemen entstehen, denen sich die Gesellschaft stellen muss. Die populärsten Frames thematisieren u. a. die Probleme der Steuern, der Sozialleistungen, des Terrorismus, der Flüchtlingspolitik und der Umwelt. Die Medien-Frames sorgen dafür, dass bei den Rezipienten bestimmte Emotionen und Einstellungen einem Sachverhalt gegenüber hervorgerufen werden. Damit Frames ins Bewusstsein der Rezipienten gelangen und Emotionen hervorgerufen, müssen die Tatsachen, auf die sie deuten, entsprechend sprachlich ausgedrückt werden, d. h. in passende Worte gefasst werden. Die durchgeführte Analyse hat aufgezeigt, dass eine sprachlich gut durchdachte Verpackung – wie beispielsweise im Falle der geframten komplexen Wörter *Menschenschwarm*, *gigantische Migrationswelle*, *Schutzsuchende*, *Steuerhölle*, *Steuerparadies* – die Wahrnehmung der Realität durch die Empfänger prägen kann. Komposita – die häufig metaphorisch beladen sind – lassen sich perfekt als geframte Begriffe einsetzen, weil sie inhaltsreich sind und die Aufmerksamkeit der Empfänger auf sich ziehen. Durch den gezielten Einsatz dieser Frame-Komposita können bei den Rezipienten gewünschte – positive oder negative – Vorstellungen aktiviert und deren Erwartungshaltung gesteuert werden. Aus den Ergebnissen der durchgeführten Analyse lässt sich schlussfolgern, dass Frames sprachliche Kunstwerke sind, die gesellschaftliche und politische Gegebenheiten aus einer bestimmten Perspektive heraus deuten und beurteilen, und somit häufig direkten Einfluss nicht nur auf die hervorgerufenen Emotionen, sondern auch auf das Handeln ihrer Empfänger nehmen.

Schlüsselwörter: Emotionen, Frame, Framing, Deutungsrahmen

¹ Vgl. Wehling (2016: 41).

The Impact of Media Framing on Emotions

The article is devoted to the phenomenon of framing. The aim of the analysis was to show that numerous frames of interpretation which are conveyed by the ubiquitous media and establish themselves in public opinion reach the recipients and have a certain effect on them. With the help of established frames, the journalists can process and merge information without investing a lot of time and effort in a comprehensive analysis of the topic (cf. Matthes 2009: 120), because “[n]ot facts, but frames are the basis of our everyday life social, economic and political decisions” (Wehling 2016: 45). Thus, it seems necessary to investigate how media makers’ framed messages influence the recipients. Based on the corpus evidence obtained through online research, it was possible to establish that the most conspicuous frames arise when dealing with contemporary problems that society has to face. The most popular frames address, among other things, taxes, social benefits, terrorism, refugee, policy and environment issues. The media frames ensure that certain emotions and attitudes towards the given situation are evoked in the recipient. In order for the frames to reach the recipient’s consciousness and evoke emotions, the facts to which they point must be expressed verbally, i.e. put into appropriate words. The analysis carried out shows that a well-thought-out linguistic packaging – for example framed complex words such as *Menschenschwarm*, *gigantische Migrationswelle*, *Schutzsuchende*, *Steuerhölle*, *Steuerparadies* – can shape the recipients’ perception of reality. Compounds – which are often metaphorically charged – are particularly suitable as framed terms because they are rich in content and attract the recipients’ attention. These frame compounds can, in very particular ways, activate desired – positive or negative – ideas in the recipients and control their expectations. Based on the results of the analysis, it can be concluded that frames to some extent assess and interpret social and political conditions from a specific perspective and often have a direct influence on the recipient’s emotions as well as their actions.

Keywords: emotions, frame, framing, interpretive frame

Author: Anna Dargiewicz, University of Warmia and Mazury in Olsztyn, ul. Kurta Obitya 1, 10-725 Olsztyn, Poland, e-mail: anna.dargiewicz@uwm.edu.pl

Received: 18.10.2019

Accepted: 7.2.2021

1. Einleitung

Emotion ist psychische Erregung, Gemütsbewegung, Gefühl, Gefühlsregung (vgl. Duden 2017). „Sie ist ein psychophysiologisches, auch psychisches Phänomen, das durch die bewusste oder unbewusste Wahrnehmung eines Ereignisses oder einer Situation ausgelöst wird. Das Wahrnehmen geht einher mit physiologischen Veränderungen, spezifischen Kognitionen, subjektivem Gefühlserleben und reaktiver Verhaltenstendenz des Menschen“². „Emotionen sind nicht nur für das menschliche Leben und Erleben konstitutive Phänomene, sie sind auch – wie die Neurowissenschaften in den letzten Jahren überzeugend gezeigt haben für das Verständnis der menschlichen Kognition unerlässlich. Emotionen bestimmen einen Großteil unserer Wahrnehmungs-, Denk- und Handlungsprozesse und spielen in nahezu allen Bereichen menschlicher Existenz Erfahrung eine wichtige Rolle. Mittels der Sprache drücken wir unsere Gefühle durch spezifische Repräsentationen aus. Mit sprachlichen Äußerungen werden Emotionen ausgedrückt und benannt, geweckt, intensiviert sowie konstituiert“ (Schwarz-Friesel 2008: 277).

² Vgl. <https://de.wikipedia.org/wiki/Emotion>, Zugriff am 15.8.2019.

Frames entstehen im Prozess der Kommunikation und sind eine begriffliche Repräsentation von Objekten und stereotypen Situationen. Auf allen Ebenen des gesellschaftlichen Diskurses können sie ganz einfach aus dem mentalen Lexikon, in dem das Vokabular und die Bedeutung der einzelnen Wörter organisiert sind, aufgerufen werden. Bei der Bildung bestimmter Schlagworte, vor allem im Bereich der Politik und des Journalismus, sind Frames besonders willkommen und gefragt. Sie wecken recht schnell die Aufmerksamkeit des Rezipienten und wirken dadurch umweglos auf seine Sinne, weil die Repräsentation von bestimmten Phänomenen, Wörtern und deren Bedeutung in seinem Gehirn bereits kodifiziert ist (vgl. Entman 1993: 53). Frames sind „gedankliche Deutungsrahmen“ (Wehling 2016: 17), die bestimmten Wörtern Bedeutung verleihen, „indem sie diese in einen Zusammenhang mit unserem Weltwissen stellen. Und dies kann so weit führen, dass wir meinen, die mit einem einzelnen Wort verbundenen Ideen nicht nur gedacht zu haben, sondern schwören könnten, sie auch gehört oder gelesen zu haben“ (Wehling 2016: 30). Unter Framing (Einrahmungseffekt) wird der Assoziations- und damit Deutungsrahmen für Begriffe verstanden. Die Wiederholung der Frames führt dazu, dass die Rezipienten von ihnen beeinflusst werden. Die auffälligsten Frames entstehen bei der Auseinandersetzung mit aktuellen Problemen der heutigen Welt wie etwa Steuern, Sozialstaat, Gesellschaft, Sozialleistungen, Arbeit, Abtreibung, Islam, Terrorismus, Zuwanderung, Flüchtlingspolitik und Umwelt.

2. Was haben Emotionen und Frames gemeinsam?

Zahlreiche Deutungsrahmen – Frames – werden von den omnipräsenten Medien vermittelt. Sie etablieren sich in der öffentlichen Meinung, erreichen die Empfänger und erzielen bei ihnen eine bestimmte – von den Medienmachern beabsichtigte – Wirkung. Mit Hilfe von etablierten Frames können die Journalisten innerhalb kurzer Zeit Informationen verarbeiten und zusammenführen, ohne sehr viel Zeit und Mühe in eine umfassende Analyse des Themas zu investieren (vgl. Matthes 2009: 120), denn „[n]icht Fakten, sondern Frames sind die Grundlage unserer alltäglichen sozialen, ökonomischen und politischen Entscheidungen“ (Wehling 2016: 45). Frames sorgen dafür, dass in den Rezipienten bestimmte Emotionen und Einstellungen einem Sachverhalt gegenüber hervorgerufen werden. Und damit Frames in das Bewusstsein der Rezipienten gelangen und Emotionen hervorrufen, müssen die Tatsachen, auf die sie hindeuten, sprachlich entsprechend verpackt werden, d. h. durch adäquate Worte wiedergegeben werden. Eine sprachlich gut durchdachte Verpackung prägt nämlich sehr deutlich die Wahrnehmung der Realität durch die Empfänger. Frames sind eine Art sprachliche Kunstwerke, und die Sprache ist ein perfektes Werkzeug der Medienmacher, mit dem sie diese Kunstwerke schaffen.

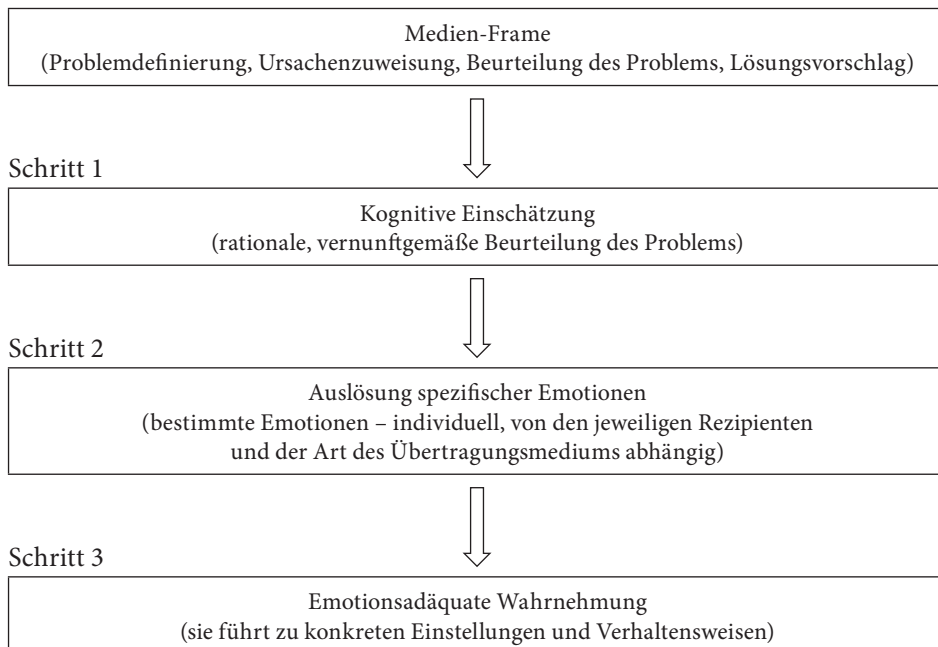
Die Medienwirkung ist schwer zu überschauen, ergo schwer zu untersuchen. Medieninhalte können die Meinungen der Rezipienten über einen bestimmten

Sachverhalt, ihre Einstellung diesem Sachverhalt gegenüber, weiterhin ihre Realitätsvorstellungen, ihre Emotionen sowie ihr Verhalten beeinflussen. Durch diesen Einfluss werden neue Meinungen, Einstellungen, Realitätsvorstellungen, Emotionen oder Verhaltensweisen generiert (vgl. Maurer/Reinemann 2006: 22). Aufgrund dramatischer Sprachbilder oder visueller Bilder empfinden die Rezipienten z. B. Furcht, sie erschrecken, fühlen sich unsicher oder bedroht. Durch positive (sprachliche oder visuelle) Bilder wird das Gefühl von Sicherheit, Vertrauen, Geborgenheit und Akzeptanz vermittelt. So generieren die Medien durch die gesamte Palette der von ihnen verwendeten Methoden Emotionen bei den Rezipienten. „Wie stark die Wirkungen von Medieninhalten sind, hängt einerseits von den Medieninhalten selbst ab – von ihrem Umfang, von ihrer Platzierung, von ihrer Tendenz usw. Es hängt aber auch vom Urheber der Medienbotschaft (Kommunikator) ab – von seiner Glaubwürdigkeit, von seiner Attraktivität usw. Schließlich wird die Wirkung von Medieninhalten auch von den Rezipienten gesteuert. Weil unterschiedliche Rezipienten unterschiedliche Vorkenntnisse, Voreinstellungen und Persönlichkeitseigenschaften haben, nehmen sie Medieninhalte unterschiedlich wahr, verarbeiten sie unterschiedlich und vergessen sie unterschiedlich schnell“ (vgl. Maurer/Reinemann 2006: 22).

Framing ist eine der Methoden, dank der die Medienmacher u. a. Emotionen bei den Rezipienten hervorrufen, sie beeinflussen und steuern können. Und da eben unterschiedliche Rezipienten über unterschiedliches Vorwissen, unterschiedliche Voreinstellungen und Persönlichkeitseigenschaften verfügen, wirken Frames verschieden und mit ungleicher Intensität auf die einzelnen Empfänger der geframten Botschaft. Die Auswirkungen von Frames können somit von Person zu Person variieren, denn laut Johann Wolfgang von Goethe „[verstehen keiner] den anderen ganz, weil keiner bei demselben Wort genau dasselbe denkt wie der andere“. Emotionen hängen von den Eigenschaften der Rezipienten ab, und eben deshalb sind sie unterschiedlich, denn jeder ist anders und perzipiert entsprechend anders die Gegenstände und Ereignisse der uns umgebenden Welt. Emotionen sind darüber hinaus abhängig von der Art der Medien, die sie auslösen. Emotionen anderer Art werden durch das Fernsehen oder das Internet geweckt, wo mit dem gesprochenen und geschriebenen Text und vor allem mit Hilfe des Bildes agiert wird, andere wiederum durch das Radio oder durch Zeitungen und Zeitschriften (vgl. Dargiewicz 2020: 16).

Laut Kühnes Ansatz zur Frameforschung (2013: 14) „können die durch die Medien-Frames ausgelösten Emotionen („cognition-to-emotion“) [...] nun in der Folge die weitere Informationsverarbeitung beeinflussen („cognition-to-cognition“)“. Diese Emotionen drängen zu Handlungen, deren Art und Weise natürlich von der Art der ausgelösten Emotionen abhängig ist. Negative Emotionen lösen Abneigung einem Sachverhalt gegenüber aus, positive Emotionen ziehen meist Verhaltensweisen nach sich, die zur Beibehaltung der als angenehm empfundenen Situation führen. Daher sind Emotionen wichtige Bestandteile von Frames.

Bei der Bildung des Urteils zu einem bestimmten Thema werden von den Empfängern die Informationen selektiert, und es werden diejenigen bevorzugt, die am ehesten den eigenen Emotionen entsprechen, also übereinstimmend mit der affektiven (gefühlvollen) Reaktion sind (vgl. Matthes 2014: 74). „Frames beeinflussen nicht nur Einstellungen, indem sie unsere Interpretation eines Themas verändern, sondern auch, indem sie Emotionen bei uns auslösen. Die ausgelösten Emotionen wiederum können einen Einfluss auf die weitere Informationsverarbeitung und die weitere Ausbildung von Einstellungen ausüben“ (Matthes 2014: 74). Kühne (2013: 17) veranschaulicht diesen Prozess mithilfe eines Schemas, in dem er das affektive (emotionelle) Framing als dreistufigen Prozess illustriert. Frames führen durch ihre Problemdefinierung, durch die durch entsprechende Wortwahl mitgeteilte Bewertung sowie durch Lösungsvorschläge zu bestimmten kognitiven Einschätzungen, die im weiteren (zweiten) Schritt der Framerezeption spezifische Emotionen hervorrufen. Der letzte (dritte) Schritt sind emotionskongruente Einstellungen und Verhaltensweisen der Empfänger (vgl. dazu auch Dargiewicz 2020: 16).



Schema 1. Framing als dreistufiger Prozess (vgl. Kühne 2013: 17, Matthes 2014: 77)

Der berühmte US-amerikanische Psychologe, Experte in Sachen Emotionen und Mimik, Paul Ekman (2010) konstatiert: „Emotionen verändern die Art, wie wir die Welt sehen und wie wir die Handlungen anderer interpretieren“. Inwieweit und auf welche Art und Weise verändern Emotionen unsere Weltwahrnehmung? Wie stark können die Emotionen der Rezipienten sein? Dies hängt u. a. von der Art und Weise der sprachlichen Verpackung des zu vermittelnden Frames ab, denn „Worte, diese

furchtbaren geheimen Oberen der Welt, regieren im Verborgenen“ (Ludwig Börne³), sie sind nach Antoine de Saint-Exupéry (2016) „die Quelle von Missverständnissen“, „können töten, das wissen wir nur zu genau. Aber Wörter können auch, obwohl nur begrenzt, manchmal heilen“ (Amos Oz, zit. nach Keller 2011: 14). In dem Sinne kann sowohl vom negativen als auch vom positiven Framing gesprochen werden.

3. Arten der Emotionen

Die Emotionstheorie befasst sich mit dem Katalog von Formen. Die Emotionen beziehen sich auf das Grundgefühl, das das Wesen jeder menschlichen Existenz ausmacht. Paul Ekman (1988), der ein Facial Action Coding System⁴ zur Emotionserkennung anhand von Gesichtsausdrücken entwickelte, hat sieben Basisemotionen empirisch fundiert: Freude, Wut, Ekel, Furcht, Verachtung, Traurigkeit und Überraschung. Zum Grundgefühl zählen außerdem Liebe, Hass und Vertrauen (vgl. Otto/Euler/Mandl 2000). Nach Izard (1981) existieren zehn Formen von Emotionen, die in jeder Kultur vorkommen: Interesse, Leid, Widerwillen (Aversion), Freude, Zorn, Überraschung, Schamgefühl, Furcht, Verachtung und Schuldgefühl. Laut älteren Theorien werden Emotionen in vier Hauptgruppen eingeteilt. Es sind: Angst und Verzweiflung, Ärger und Wut, Freude sowie Trauer. Weitere Arten der Emotionen sind Enttäuschung, Mitleid, Sympathie, Neid, Stolz und Verliebtheit⁵. Plutchik (1962) betont in seiner Emotionstheorie stark die Kognition und nimmt folgende Primäremotionen an: Furcht, Ärger, Freude, Traurigkeit, Akzeptieren, Ekel, Erwartung und Überraschung. Gemäß dieser Auffassungen bezüglich der Emotionsarten werden zu Zwecken des vorliegenden Beitrags die Emotionen in zwei Hauptgruppen eingeteilt:

- positive Emotionen: Freude, Überraschung, Sympathie, Liebe, Verliebtheit, Interesse, Vertrauen, Mitleid, Akzeptanz, Verständnis, Erwartung;
- negative Emotionen: Wut, Zorn, Ärger, Ekel, Furcht, Angst, Verachtung, Traurigkeit, Leid, Widerwillen (Aversion), Schamgefühl, Schuldgefühl, Verzweiflung, Trauer, Enttäuschung, Neid, Stolz, Hass.

4. Korpusauswertung⁶

Es können zahlreiche Beispiele für geframte Wörter aus dem Medienbereich angeführt werden, die für bestimmte Emotionen bei den Empfängern verantwortlich sind.

³ Börne, Ludwig. „Der ewige Jude“. *Gesammelte Schriften*. Bd. 2, XXVI 1829–1834.

⁴ Facial Action Coding System (FACS, engl. für „Gesichtsbewegungs-Kodierungssystem“) ist ein unter Psychologen weltweit verbreitetes Kodierungsverfahren zur Beschreibung von Gesichtsausdrücken.

⁵ Vgl. https://de.wikipedia.org/wiki/Emotion#cite_note-10, Zugriff am 17.8.2019.

⁶ Die Herangehensweise an das Korpus, die in dem vorliegenden Beitrag vorgeschlagen wird, ist nur eine der möglichen Optionen. Das gesammelte Korpus bildet mit aller Sicherheit Material für mehrere separate Studien.

Darunter findet man solche, die negative Emotionen unter den Rezipienten hervorrufen, als auch solche, die positive Gefühle wecken. Folgende Emotionen, die durch Medienframes hervorgerufen werden, können anhand des zu Zwecken dieses Beitrags gesammelten Korpus identifiziert werden.

Frames, die negative Emotionen hervorrufen⁷	Art der Emotionen
Merkel – die Eidbrecherin ⁸	Enttäuschung, Verachtung, Wut, Widerwillen
Gefallene (statt Opfer) ⁹	Furcht, Angst, Traurigkeit, Leid, Trauer, Enttäuschung, Hass, Wut
Asylant ¹⁰	Wut, Zorn, Ärger, Verachtung, Widerwillen (Aversion), Hass

⁷ Anmerkung der Autorin: Die in den Tabellen genannten Frames werden in den Fußnoten erläutert, was besserer Rezeption des Beitrags dienen soll. Die Angabe der Erläuterungen in den Tabellen hätte die Lesbarkeit und Verständlichkeit dieser wesentlich gestört.

⁸ Die Alternative für Deutschland (AfD) hat knapp anderthalb Wochen vor der Bundestagswahl (2017) eine Anti-Merkel-Seite ins Netz gestellt, auf der sie Merkel Eidbrecherin nannte. Es wurde Angela Merkel vorgeworfen, dass sie den abgelegten Eid gebrochen habe, den Nutzen des deutschen Volkes zu mehren und Schaden von ihm abzuwenden. Sie habe jedoch das Gegenteil getan. Diese Bezeichnung wurde weiterhin damit begründet, dass kein anderer Kanzler in der Nachkriegsgeschichte Deutschland und dem deutschen Volk solch einen schweren Schaden zugefügt habe wie Angela Merkel. Sie habe es zugelassen, dass mindestens 1,5 Millionen Menschen – zu 80% junge moslemische Männer, fast alle ohne Pass – nach Deutschland fluteten. Die Folgen dieses Wahnsinns haben deutsche Mädchen und Frauen zu tragen, die aus berechtigter Angst vor sexueller Nötigung und Vergewaltigung durch Merkels Gäste mittlerweile viele Örtlichkeiten meiden – gerade am Abend. Vgl. <http://balzer.afd-fraktion-bw.de/aktuelles/news/682/Merkel+-+die+Eidbrecherin>, Zugriff am 20.8.2019.

⁹ George W. Bush hat das politische Framing 2001 für sich genutzt. Er sprach kurz nach dem Attentat vom 11. September 2001 nicht von Opfern, sondern von Gefallenen. Damit vermittelte er den Einwohnern Amerikas das Gefühl, im Krieg zu sein. Vgl. <https://detektor.fm/politik/politisches-framing-sprache-im-wahlkampf>, Zugriff am 20.8.2019.

¹⁰ Bereits in den 70-er Jahren funktionierte negatives Framing im Zusammenhang mit diesem Wort. Seit Ende der 70er Jahre des 20. Jahrhunderts bezeichnete man sowohl in der Alltagssprache als auch in den Medien diejenigen, die Asyl in Deutschland suchten, mit dem Begriff *Asylant(in)*. Natürlich hatten die Asylsuchenden, die in Deutschland auf Asyl hofften, dafür unterschiedliche Motive. Am stärksten wurde damals das Wort durch deren negative Gründe geprägt. Die Verwendung dieses Begriffs in unterschiedlichen Zusammensetzungen, die die Realität des die moderne Welt quälenden sozialen Problems verbildlichten und auch weiterhin verbildlichen, hat diesem Lexem eine noch nachteiligere Bedeutung verliehen, was an folgenden Beispielen verdeutlicht werden kann: *Scheinasylant*, *Asylantenheim*, *Asylantenstrom*, *Asylantenflut*, *Asylchaos*. Die mit negativen Konnotationen beladenen Begriffe *Asylant* und *Asylantin* wurden zur Bezeichnung derjenigen Menschen gebraucht, die für die mit der Migration verbundenen sozialen und politischen Probleme verantwortlich waren. Der in der Öffentlichkeit verwendete Begriff *Asylant*, seine Formvarianten und Zusammensetzungen, unterstützt von erschütternden Bildern, wirkten und wirken weiterhin wie richtige Kill-Worte (vgl. Link 1983: 37), weckten und wecken vorwiegend negativ, und

Frames, die negative Emotionen hervorrufen	Art der Emotionen
Flüchtling ¹¹	Widerwillen (Aversion), Wut, Zorn, Ärger, Verachtung
Flüchtlingskatastrophe	Angst, Furcht, Verzweiflung, Leid
Flüchtlingswelle	Angst, Furcht, Verzweiflung, Leid
Flüchtlingsstrom ¹²	Angst, Furcht, Verzweiflung, Leid
Flüchtlingssunami	Angst, Furcht, Verzweiflung, Leid
Asyltourismus ¹³	Widerwillen (Aversion), Hass, Verachtung, Neid
Bootsflüchtlinge ¹⁴	Traurigkeit, Leid, Furcht, Angst
ungezählte Habenichtse ¹⁵	Widerwillen (Aversion), Verachtung, Wut, Zorn, Ärger, Hass
Schutzsuchende ¹⁶	Traurigkeit, Leid

wenn nicht negativ, dann mindestens skeptisch gefärbte Emotionen. Der Asylant ist für die Gesellschaft eine Person, die aus zweifelhaften Gründen Asyl sucht, die Unruhe stiftet, die das Grundgesetz für ihre Zwecke ausnutzt (vgl. Dargiewicz 2018: 758).

¹¹ Im Falle der von Nomen abgeleiteten Personenbezeichnungen markiert das Suffix *-ling* die Bedeutung negativ. Auch Menschen, die sich auf der Flucht befinden, werden durch dieses Suffix abgewertet, so wie auch bei den Bezeichnungen *Schreiberling*, *Schönling* oder *Sträfling*. Darüber hinaus ist der Flüchtling männlich – und damit transportiert dieses Wort viele männliche Merkmale: der Flüchtling ist eher stark als schwach und hilfsbedürftig, eher aggressiv als gesellig (vgl. Dargiewicz 2018: 762–764.).

¹² Bei diesem „Begriff sieht man vor dem geistigen Auge [...] vermutlich große Menschenmassen heranrauschen. Eine Naturgewalt und darin ein Bedrohungsszenario. Was die vermeintliche Lösung nahelegt: Abschottung“. Vgl. <https://www.sueddeutsche.de/kultur/framing-check-transitzentren-wer-transitzentren-sagt-sagt-auch-auch-asyltourismus-1.4038702>, Zugriff am 20.8.2019.

¹³ „Asyltourismus deutet die Flucht vor Gewalt, Krieg, Folter, Verfolgung, Hunger oder Armut zur Quasi-Urlaubsreise um. Wer ‚Tourismus‘ hört, denkt schließlich an Dinge wie Strand, Sonne, Berge, Meer, Swimmingpool, Piña colada. Und fühlt, eine Ebene darüber, etwas wie Freiheit, Leichtigkeit, Sorglosigkeit und auch Wohlstand.“. Vgl. <https://www.sueddeutsche.de/kultur/framing-check-asyltourismus-als-waere-flucht-eine-kreuzfahrt-mit-pina-colada-1.4038595>, Zugriff am 20.8.2019.

¹⁴ Vgl. https://www.focus.de/politik/deutschland/thomas-geisel-duesseldorf-wollte-boots-fluechtlinge-aufnehmen-jetzt-bekommt-der-ob-morddrohungen_id_9393772.html, Zugriff am 21.8.2019.

¹⁵ Vgl. <http://www.spiegel.de/politik/deutschland/fluechtlinge-migrationsdebatte-verhindert-fortschritt-kommentar-a-1227075.html>, Zugriff am 21.8.2019.

¹⁶ Vgl. https://www.destatis.de/DE/ZahlenFakten/_Querschnitt/Fluechtlinge/Schutzsuchende.html, Zugriff am 25.8.2019.

(unscharfe, wütende) Migrationsdebatte ¹⁷	Wut, Zorn, Ärger, Furcht, Angst, Verachtung, Widerwillen (Aversion), Verzweiflung, Enttäuschung
„Wir schaffen das“ ¹⁸	Widerwillen (Aversion), Enttäuschung, Verachtung, Verzweiflung, Wut, Zorn, Ärger
gigantische Migrationswelle ¹⁹	Angst, Furcht, Verzweiflung, Wut, Zorn, Ärger, Widerwillen (Aversion)
Menschenschwarm ²⁰	Angst, Furcht, Verzweiflung, Widerwillen (Aversion)
unsäglicher Asyl-Orkan ²¹	Angst, Furcht, Verzweiflung, Widerwillen (Aversion)
„Islamischer Staat“ (IS) ²²	Wut, Zorn, Ärger, Furcht, Angst, Traurigkeit, Leid, Widerwillen (Aversion), Hass
Islam ²³	Wut, Zorn, Ärger, Furcht, Angst, Widerwillen (Aversion), Hass

¹⁷ Vgl. <http://www.spiegel.de/politik/deutschland/fluechtlinge-migrationsdebatte-verhindert-fortschritt-kommentar-a-1227075.html>, Zugriff am 25.8.2019.

¹⁸ *Wir schaffen das!* ist ein Ausspruch, den die deutsche Bundeskanzlerin Angela Merkel in der Bundespressekonferenz am 31. August 2015 im Hinblick auf die Flüchtlingskrise in Europa ab 2015 und die Aufnahme von Flüchtlingen in Deutschland geäußert hatte. Seitdem hat der Satz in den Medien und in der politischen Auseinandersetzung weitreichenden Widerhall gefunden. Er gilt als Kern-Slogan der „neuen Willkommenskultur“. Merkel wiederholte den später vielfach kritisierten Satz mehrmals. Das originale Zitat ist immer wieder verkürzt wiedergegeben worden. Wörtlich sagte die Bundeskanzlerin: „Deutschland ist ein starkes Land. Das Motiv, mit dem wir an diese Dinge herangehen, muss sein: Wir haben so vieles geschafft – wir schaffen das!“. Vgl. https://de.wikipedia.org/wiki/Wir_schaffen_das, Zugriff am 25.8.2019.

¹⁹ „Der Ansturm auf Europa“ – Eine gigantische Migrationswelle bedroht das Abendland. Vgl. <http://dpr-online.com/der-ansturm-auf-europa-eine-gigantische-migrationswelle-bedroht-das-abendland/>, Zugriff am 25.8.2019.

²⁰ „Premierminister David Cameron hat schon von einem ‚Menschenschwarm‘ gesprochen, der ‚übers Mittelmeer gekommen‘ sei und sich seinem Land zielsicher nähere.“ Vgl. <https://www.tagesanzeiger.ch/ausland/europa/die-festung/story/13628367?track>, Zugriff am 27.8.2019.

²¹ Rede von Björn Höcke zur Asyl- und Flüchtlingspolitik im Freistaat Thüringen, vgl. <https://www.youtube.com/watch?v=Z4A51TqBtAk>, Zugriff am 27.8.2019.

²² Egal, ob der Name dieser Terrormiliz in Anführungszeichen oder ohne gebraucht wird, sind die Bilder, die dieser Frame in den Köpfen der Rezipienten auslöst, immer die des Terrors. Vgl. <http://www.spiegel.de/thema/islamischer-staat/>, <https://www.merkur.de/thema/islamischer-staat-org187056/>, Zugriff am 27.8.2019.

²³ „Durch die ständige Verbindung von Islamischer Staat und Terror werden die neuronalen Verbindungen von Islam zu Terror ausgebaut und verfestigt“. Aus dem Grunde wird diese Religion als Religion des Terrors betrachtet. Der Frame ‚Islam‘ nimmt uns die gedankliche

Steuerfalle ²⁴ , Steuerlast ²⁵ , Steuerbelastung ²⁶ , Steuerhölle ²⁷ , Steuerschlupfloch ²⁸ , Steuerflucht ²⁹	Wut, Zorn, Ärger, Furcht, Angst, Verachtung, Traurigkeit, Widerwillen (Aversion), Verzweiflung, Enttäuschung
Melkkuh ³⁰ (Autofahrer als Melkkuh der Nation in Bezug auf Steuern)	Wut, Zorn, Ärger, Furcht, Angst, Traurigkeit, Widerwillen (Aversion), Verzweiflung, Enttäuschung
Klimakrise ³¹	Furcht, Angst, Verzweiflung, Schuldgefühl
„Heißzeit“ ³²	Furcht, Angst

Tab. 1. Frames, die negative Emotionen hervorrufen

Negatives Framing im Rahmen des Migrationsdiskurses ist kein neues Phänomen, deshalb überwiegen im gesammelten Korpus Beispiele, die sich auf die mit der Migration verbundenen Probleme beziehen. Viele von ihnen sind Bezeichnungen der sich auf der Flucht befindenden Menschen. Der eindeutig negativ gefärbte „Frame nimmt uns [...] die gedankliche Grundlage zu Empathie mit dem einzelnen Flüchtling und seinem Schicksal und lädt uns stattdessen zu Empathie mit der betroffenen Bevölkerung ein“ (Wehling 2016: 175). Die Rolle, die die Rezipienten der Mediennachricht (und somit auch der Frames direkt) in diesem Kontext besetzen, ist die der Opfer. Emotionen, die die Opfer begleiten, können auf keinen Fall positiv sein. Sehr interessant sind auch die metaphorischen Komposita aus dem Bereich des Steuereinkurses. Diese Zusammensetzungen werden politisch sehr klug eingesetzt. Es wird hier mit Begriffen „gespielt“, dank denen ausgeblendet wird, welchen Zweck

Grundlage zur Toleranz für eine andere Konfession und lädt eher zur Aversion und Intoleranz ein. Vgl. <https://mmm.verdi.de/buchtip/fakten-ohne-frames-sind-bedeutungslos-21087>, Zugriff am 27.8.2019.

²⁴ Vgl. <https://www.faz.net/aktuell/finanzen/steuern-haeusliches-arbeitszimmer-wird-zur-boesen-steuerfalle-138761.html>, Zugriff am 20.8.2019.

²⁵ Vgl. <https://www.welt.de/wirtschaft/article175842986/Steuerlast-Nur-ein-Land-verlangt-noch-hoehere-Steuerbeitraege-von-den-Buergern.html>, Zugriff am 24.8.2019.

²⁶ Vgl. <https://www.zeit.de/politik/deutschland/2017-05/angela-merkel-steuern-15-milliarden-euro-entlastung-mittelschicht>, Zugriff am 28.8.2019.

²⁷ Vgl. <https://www.nzz.ch/wirtschaft/wo-der-nachbar-kein-musterknabe-ist-steuerhoelle-deutschland-ld.1085737>, Zugriff am 28.8.2019.

²⁸ Vgl. <https://www.zeit.de/news/2018-10/18/medien-schaden-durch-cum-ex-bei-55-milliarden-euro-181018-99-422107>, Zugriff am 28.8.2019.

²⁹ Vgl. https://www.deutschlandfunk.de/europa-und-die-steuerflucht-warum-multinationale-konzerne.724.de.html?dram:article_id=429393, Zugriff am 30.8.2019.

³⁰ Vgl. <https://www.nachrichten.at/nachrichten/wirtschaft/Soviel-liefern-die-Autofahrer-anden-Staat-ab;art15,2808375>, Zugriff am 30.8.2019.

³¹ Vgl. <https://www.gruene-bundestag.de/klimaschutz/klimakrise-spitzt-sich-dramatisch-zu.html>, Zugriff am 30.8.2019.

³² Vgl. <https://www.sueddeutsche.de/wissen/klimawandel-heisszeit-1.4084296>, Zugriff am 30.8.2019.

die von den Bürgern zu entrichtenden Steuern eigentlich haben. Sie füllen die Staatskasse, von deren Geldern wir alle profitieren, denn sie sichern das Gemeinwohl. Durch die geframten Begriffe wird die Aufmerksamkeit der Rezipienten von der wahren Bestimmung der Steuern abgelenkt. Die angeführten Korpusbelege veranschaulichen sehr markant, wie gerahmte Sprache unsere Wirklichkeit beeinflusst und die Entwicklung bestimmter Emotionen und als Folge dieser unser Handeln und Verhalten prägen kann.

Neben dem klaren negativen medialen Framing weist das zusammengestellte Korpus auch positiv geframte Begriffe – Euphemismen – auf, die die Sachverhalte beschönigen sollen, um geplante, z. B. politische oder soziale Maßnahmen durchzusetzen. Auch im Migrationsdiskurs – allerdings nicht ausschließlich dort, worauf die herausrecherchierten Belege verweisen – findet man geframte Begriffe (häufig metaphorisch verwendet), die unter den Rezipienten positive Emotionen hervorrufen bzw. hervorrufen sollen. Hier stößt man auf Begriffe, die auch schon in den oben erwähnten negative Emotionen auslösenden Termini erwähnt wurden. Dies hängt damit zusammen, dass die Emotionen von den Eigenschaften der Rezipienten abhängig sind. Jeder Mensch ist anders und perzipiert dementsprechend anders die Gegenstände und Ereignisse der ihn umgebenden Wirklichkeit. Dadurch sind eben auch Emotionen unterschiedlich. Der den bestimmten Frame begleitende Kontext spielt eine nicht zu unterschätzende Rolle dabei, welche Emotionen der Rezipient entwickelt, die dann folglich seine Wahrnehmung bestimmter Erscheinungen und somit seine Einstellung und sein Handeln diesbezüglich prägen.

Frames, die positive Emotionen hervorrufen	Art der Emotionen
„Yes, we can“ ³³	Freude, Sympathie, Interesse, Vertrauen, Akzeptanz, Erwartung
Flüchtlingskatastrophe	Mitleid, Interesse, Verständnis
Flüchtlingswelle	Mitleid, Interesse, Verständnis
Flüchtlingsstrom	Mitleid, Interesse, Verständnis
Flüchtlingsunami	Mitleid, Interesse, Verständnis
Schutzberechtigte ³⁴	Sympathie, Mitleid, Interesse, Verständnis
Schutzsuchende	Sympathie, Mitleid, Interesse, Verständnis
Schutzbedürftige ³⁵	Sympathie, Mitleid, Interesse, Verständnis

³³ Der Frame aus der erfolgreichen Wahlkampagne von Barack Obama, vgl. <https://mmm.verdi.de/buchtip/fakten-ohne-frames-sind-bedeutungslos-21087>, Zugriff am 30.8.2019.

³⁴ Vgl. <http://www.spiegel.de/politik/deutschland/deutschland-bietet-in-europa-den-meisten-fluechtligen-schutz-a-1214734.html>, Zugriff am 30.8.2019.

³⁵ Vgl. <https://www.sueddeutsche.de/bayern/fluechtlinge-fluechtlingsrat-kritik-1.4043731>, Zugriff am 2.9.2019.

Frames, die positive Emotionen hervorrufen	Art der Emotionen
Willkommenskultur ³⁶	Sympathie, Mitleid, Interesse, Verständnis, Akzeptanz
Transitzentren ³⁷	Interesse, Verständnis, Mitleid, Akzeptanz
Ankerzentrum ³⁸	Interesse, Verständnis, Mitleid, Akzeptanz
Steuroase ³⁹ , Steuerparadies ⁴⁰	Freude, Überraschung, Sympathie, Interesse, Vertrauen, Akzeptanz, Erwartung
Erderwärmung ⁴¹ , globale Erwärmung ⁴² , Klimaerwärmung ⁴³	Akzeptanz
Klimawandel ⁴⁴	Akzeptanz
Klimaschutz	Interesse, Verständnis

Tab. 2. Frames, die positive Emotionen hervorrufen

³⁶ Erstens bezeichnet der Begriff *Willkommenskultur* eine positive Einstellung von Bürgern, Politikern, Unternehmen, Bildungseinrichtungen, Sportvereinen und anderen Institutionen zu Migranten. Zweitens drückt der Begriff den Wunsch aus, dass Migranten allen Menschen, denen sie begegnen, willkommen sein mögen. Drittens bezeichnet das Wort die Gesamtheit aller Maßnahmen, durch die eine positive Haltung gegenüber Migranten bei anderen gefördert und dem Gefühl von Migranten, willkommen zu sein, eine Grundlage in der Realität gegeben werden soll. Vgl. https://de.wikipedia.org/wiki/Willkommens-_und_Anerkennungskultur, Zugriff am 2.9.2019.

³⁷ Zentren, in denen Schutzsuchende gesammelt werden sollen, aus denen sie in die zuständigen Länder zurückgewiesen werden. „Der Begriff ‚Transitzentren‘ ist ein Euphemismus, der seine wahre Bedeutung verschleiert – und Flüchtlinge in die Nähe von Pauschalurlaubern rückt.“ Vgl. <https://www.sueddeutsche.de/kultur/framing-check-transitzentren-wer-transitzentren-sagt-sagt-auch-auch-asyltourismus-1.4038702>, Zugriff am 2.9.2019.

³⁸ Ankerzentren sind in Deutschland eingerichtete Aufnahmestellen für Asylbewerber. Die Bezeichnung erschien im Koalitionsvertrag der Großen Koalition von 2018 und ist ein Akronym aus „Zentrum für Ankunft, Entscheidung, Rückführung“. In einem Ankerzentrum sollen Flüchtende untergebracht werden, bis sie in Kommunen verteilt oder in ihr Herkunftsland abgeschoben werden. Hier erfolgt die ‚Sortierung‘ der Menschen. Vgl. <https://de.wikipedia.org/wiki/Ankerzentrum>, <https://www.n-tv.de/politik/Haftbefehle-gegen-Asylbewerber-ausgestellt-article20770189.html>, Zugriff am 2.9.2019.

³⁹ Vgl. <https://www.tagesspiegel.de/wirtschaft/bund-der-steuerzahler-prangert-an-der-kuenstliche-geysir-in-der-steuroase/23585390.html>, Zugriff am 2.9.2019.

⁴⁰ Vgl. <https://www.ndr.de/info/sendungen/kommentare/Vertreibung-aus-dem-Steuerparadies-hat-begonnen,steuroase106.html>, Zugriff am 30.8.2019.

⁴¹ Vgl. <https://www.zeit.de/thema/klimawandel>, Zugriff am 25.8.2019.

⁴² Vgl. <https://www.bafu.admin.ch/bafu/de/home/themen/klima/mitteilungen.msg-id-72416.html>, Zugriff am 25.8.2019.

⁴³ Vgl. https://www.wienerzeitung.at/nachrichten/oesterreich/chronik/990563_Waermstes-Sommerhalbjahr-der-Messgeschichte.html, Zugriff am 20.8.2019.

⁴⁴ Vgl. <https://www.zeit.de/thema/klimawandel>, Zugriff am 25.8.2019.

Sowohl die Komposita aus dem Migrations- als auch die aus dem Steuer- und Klimadiskurs aktivieren in den Rezipienten bestimmte Frames. Die in der obigen Tabelle aufgezählten Beispiele lösen eher positive Gefühle aus, oder besser gesagt: sie versetzen die Rezipienten nicht in Angst, sondern täuschen sie über gewisse Probleme hinweg, wodurch keine negativen Emotionen hervorgerufen werden, was dann auch kein auf die Lösung des Problems eingestelltes Handeln nach sich zieht.

Betrachtet man die in der zweiten Tabelle zusammengestellten Begriffe aus dem Migrationsdiskurs, so besteht kein Zweifel, dass sie bei den Rezipienten – auch wenn in der ersten Tabelle eher auf ihre deutlich negative Deutung hingewiesen wurde – auch positive Emotionen hervorrufen können. Wenn es anderen Menschen schlecht geht – besonders wenn es unschuldige Kinder betrifft – hat man Mitleid mit ihnen. Sie wecken unser Interesse und wir versuchen ihre Situation – wenn auch bisweilen nur teilweise – zu verstehen, was uns zum Handeln im positiven Sinne des Wortes motiviert. Man will helfen, unterstützen, sein Engagement für einen karitativen Zweck einsetzen, und man akzeptiert Initiativen und Tätigkeiten, z. B. seitens der Regierenden, die darauf abzielen, die von der Flucht Betroffenen zu unterstützen.

Wenn es sich um positiv geframte Begriffe aus dem Steuerbereich handelt, dann ist es sichtbar, wie sie mit den negativ geframten Begriffen aus diesem Bereich (siehe Tab. 1) korrelieren. Nur die Perspektive, aus der das Problem dargestellt wird, ist anders. *Steueroase* und *Steuerparadies* versetzen uns in eine positive Stimmung. *Oase* und *Paradies* werden de facto nur positiv assoziiert – hier fühlt man sich sicher, ruhig, entspannt, wohl, unbedroht. Dank *Steueroase* bzw. *Steuerparadies* hat man eine Lösung, wie man der Steuer ausweichen kann, wodurch wieder (ähnlich wie im Falle der negativ geframten Belege aus dem Steuerbereich) die Aufmerksamkeit der Rezipienten von der wahren Bestimmung der Steuern abgelenkt wird. Die Begriffe täuschen, wecken positive Emotionen, obwohl man sich dadurch eigentlich selbst Schaden zufügt, denn Steuern sollen dem Gemeinwohl dienen und keine Strafe für diejenigen sein, die sie abführen.

Im Falle der das Klima betreffenden Frames wird der Mensch (der Rezipient des Frames) als eigentlicher Schadensverursacher ausgeschlossen, was für das menschliche Gewissen sehr beruhigend ist. Die das Klima betreffenden Frames ‚verschweigen‘ in jeder Beziehung, von wem die Gefahr ausgeht. Es ist wiederum eine Fehlbenennung des Problems, bei der nicht direkt darauf hingewiesen wird, dass die ganze Gefahr von dem Menschen ausgeht, der auch zugleich zum Opfer seines rücksichtlosen Umgangs mit der Umwelt wird. Der Frame *Klimaschutz* aktiviert sofort die Vorstellung des Menschen über eine Person, die das Klima – das in diesem Frame als Opfer auftritt – großzügig schützt, und blendet die wahren Ursachen, nämlich dass solch eine umweltschützende Haltung unter den Rezipienten immer noch nicht zur Norm geworden ist, aus. Von demjenigen, der das Klima schützt, wird es letztendlich selbst systematisch gefährdet.

Zu kompositionellen Bestandteilen weiterer Frames, mit denen im Rahmen des Klimadiskurses operiert wird, wurde das Substantiv *Erwärmung*. Hier wird abermals das ernstzunehmende Problem des Klimawandels aus einer irreführenden Perspektive dargeboten. ‚Wärme‘ wird durchaus positiv assoziiert, und somit ist diese Konnotation vollkommen unpassend für die Warnung der Rezipienten vor den katastrophalen Folgen des menschlichen Verhaltens in Bezug auf die Umwelt. Das Resultat fällt eher umgekehrt aus, wodurch der Ernst und der Sinn des globalen Kampfes und die sich daraus ergebenden Maßnahmen gegen die Vernichtung der Erde nicht erkannt werden.

5. Resümee

Die angeführten Beispiele geframter Begriffe aus dem medialen Diskurs bewerten und deuten gesellschaftliche und politische Gegebenheiten aus einer bestimmten Perspektive heraus. Diese konkrete Perspektive legen die Kommunikatoren/Akteure fest, d. h. diejenigen, die auf der Medienbühne agieren und Frames entstehen lassen. Frames sind die Sinnhorizonte dieser Akteure. Nachdem die von ihnen ‚gelieferten‘ Frames in den Köpfen der Rezipienten aktiviert und somit bestimmte, den Rezipienten eigene Emotionen ausgelöst worden sind, leiten sie diese in ihrem Denken und Handeln⁴⁵. „Frames nehmen einen erheblichen Einfluss auf unsere Wahrnehmung, und sie können sich stark darauf auswirken, mit welcher Leichtigkeit wir Fakten und Informationen wahrnehmen. Denn nur dann, wenn ein Fakt in einen aktivierten Frame passt, sinkt er problemlos und schnell in unser Bewusstsein. Und nicht zuletzt nehmen die über Sprache aktivierten Frames direkten Einfluss auf unser eigenes Handeln“ (Wehling 2016: 41).

Literaturverzeichnis

- DARGIEWICZ, Anna. „*Flüchtlinge, Flüchtende, Geflohene – oder? Zu den das Wirklichkeitsbild prägenden Wörtern im Flüchtlingsdiskurs*“. *Studia Niemcoznawcze/Studien zur Deutschkunde* LXI (2018): 753–769. Print.
- DARGIEWICZ, Anna. „Frames und ihre Wirkung. Eine Analyse am Beispiel des Migrationsdiskurses“. *Prace Językoznawcze* XXII/1 (2020): 5–26. Print.
- Duden. Die deutsche Rechtschreibung*. Völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Bd. 1, 2017. Print.
- EKMAN, Paul (Hrsg.). *Gesichtsausdruck und Gefühl. 20 Jahre Forschung von Paul Ekman*. Paderborn: Junfermann, 1988. Print.

⁴⁵ The publication was written as a result of the author's internship in Greifswald, co-financed by the European Union under the European Social Fund (Operational Program Knowledge Education Development), carried out in the project Development Program at the University of Warmia and Mazury in Olsztyn (POWR.03.05.00–00-Z310/17).

- EKMAN, Paul. *Gefühle lesen: Wie Sie Emotionen erkennen und richtig interpretieren*. München: Elsevier: Spektrum Akademischer Verlag, 2010. Print.
- ENTMAN, Robert M. "Framing U.S. coverage of international news: Contrasts in narratives of the KAL an Iran Air Incidents". *Journal of Communication* 41(4) (1991): 6–27. Print.
- ENTMAN, Robert M. "Framing: toward clarification of a fractured paradigm". *Journal of Communication* 43 (4) (1993): 51–48. Print.
- FRIES, Norbert. *Sprache und Emotionen: Ausführungen zum besseren Verständnis. Anregungen zum Nachdenken*. Bergisch Gladbach: BLT, 2000. Print.
- GEISE, Stephanie, Katharina LOBINGER und Cornelia BRANTNER. „Fractured Paradigm? Theorien, Konzepte und Methoden der visuellen Framingforschung: Ergebnisse einer systematischen Literaturschau“. *Visual Framing Perspektiven und Herausforderungen der Visuellen Kommunikationsforschung*. Hrsg. Stephanie Geise, Katharina Lobinger und Cornelia Brantner. Köln: Herbert von Halem Verlag, 2013, 42–76. Print.
- GIRNTH, Heiko. *Sprache und Sprachverwendung in der Politik. Eine Einführung in die linguistische Analyse öffentlich-politischer Kommunikation*. 2., überarbeitete und erweiterte Auflage. Berlin, Boston: Walter de Gruyter, 2015. Print.
- HAYALI, Dunja. *Haymatland: Wie wollen wir zusammenleben?* 1. Auflage. Berlin: Ullstein Buchverlage, 2018. Print.
- IZARD, Carroll E. *Die Emotionen des Menschen. Eine Einführung in die Grundlagen der Emotionspsychologie*. Aus dem Englischen übersetzt von Barbara Murakami. Weinheim, Basel: Beltz, 1981. Print.
- KELLER, Thomas H. „Psychiatrie und Sprache“. *Themenzentrierte Interaktion. Nachdenken über Sprache* 25. Jahrgang 1 (2011): 14–22. Gießen: Psychosozial-Verlag. Print.
- KÜHNE, Rinaldo. „Emotionale Framing-Effekte auf Einstellungen. Ein integratives Modell“. *Medien & Kommunikationswissenschaft* 61(1) (2013): 5–20. Print.
- LINK, Jürgen. „Asylanten. Ein Killwort“. *kulturRRevolution – Zeitschrift für angewandte Diskurstheorie* Heft 2 (1983): Ausländer in Deutschland: 37. Print.
- MARQUART, Franziska und Jörg MATTHES. „Charakteristika, Inhalte und Wirkungen politischer Plakate aus Sicht der Visuellen Kommunikations- und Framingforschung: Ein Forschungsüberblick“. *Visual Framing. Perspektiven und Herausforderungen der Visuellen Kommunikationsforschung*. Hrsg. Stephanie Geise und Katharina Lobinger. Köln: Herbert von Halem Verlag, 2013, 216–233. Print.
- MATTHES, Jörg und Matthias KOHRING. „Die empirische Erfassung von Medien-Frames“. *Medien & Kommunikationswissenschaft* 52(1) (2004): 56–75. Print.
- MATTHES, Jörg. *Framing-Effekte. Zum Einfluss der Politikberichterstattung auf die Einstellungen der Rezipienten*. München: Verlag Reinhard Fischer, 2007. Print.
- MATTHES, Jörg. „Medien-Frames inhaltsanalytisch (be)greifen. Eine Analyse von 135 nationalen und internationalen Fachzeitschriftenaufsätzen, 1990–2005“. *Die Brücke zwischen Theorie und Empirie: Operationalisierung, Messung und Validierung in der Kommunikationswissenschaft*. Hrsg. Jörg Matthes, Werner Wirth, Gregor Daschmann und Andreas Fahr. Köln: Herbert von Halem Verlag, 2008, 157–177. Print.
- MATTHES, Jörg. „Identität und Vielfalt des Framing-Ansatzes: Eine systematische Analyse der Forschungsliteratur“. *Identität und Vielfalt der Kommunikationswissenschaft*. Hrsg. Peter Schulz, Uwe Hartung und Simone Keller. Konstanz: UVK Verlagsgesellschaft mbH, 2009, 117–131. Print.
- MATTHES, Jörg. *Framing*. Baden-Baden: Nomos Verlagsgesellschaft, 2014. Print.

- MAURER, Marcus und Carsten REINEMANN. *Medieninhalte. Eine Einführung*. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften, 2006. Print.
- OTTO, Jürgen H., Harald A. EULER und Heinz MANDL. *Emotionspsychologie. Ein Handbuch*. Weinheim: Beltz, 2000. Print.
- PAN, Zhongdang und Gerald M. KOSICKI. „Framing as a strategic action in public deliberation”. *Framing public life: perspectives of media and our understanding of the social world*. Hrsg. Stephen D. Reese, Oscar H. Jr., Grandy und August E. Grant. Mahwah, New York: Lawrence Erlbaum Associates, 2001, 35–66. Print.
- PETERSON, John. *Sprache und Migration*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2015. Print.
- PLUTCHIK, Robert. *The emotions: Facts, theories, and a new model*. New York: Random House, 1962. Print.
- POTTHOFF, Matthias. *Medien-Frames und ihre Entstehung*. Wiesbaden: Springer Verlag, 2012. Print.
- SAINT-EXUPÉRY de, Antoine. *Der kleine Prinz*. Berlin: S. Fischer Verlag, 2016. Print.
- SCHEUFELE, Dietram A. „Framing as a theory of media effects”. *Journal of Communication* 49 (1999): 103–122. Print.
- SCHEUFELE, Bertram. *Frames – Framing – Framing-Effekte. Theoretische und methodische Grundlegung des Framing-Ansatzes sowie empirische Befunde zur Nachrichtenproduktion*. Opladen: Westdeutscher Verlag, 2003. Print.
- SCHWARZ-FRIESEL, Monika. „Sprache, Kognition und Emotion: Neue Wege in der Kognitionswissenschaft“. *Sprache – Kognition – Kultur. Sprache zwischen mentaler Struktur und kultureller Prägung*. Hrsg. Heidrun Kämper und Ludwig M. Eichinger. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2008, 277–301. Print.
- SCHWARZ-FRIESEL, Monika. *Sprache und Emotion*. Stuttgart, Tübingen: A. Francke UTB, 2013. Print.
- STANGL, Werner. *Stichwort: ‚Frames‘. Online Lexikon für Psychologie und Pädagogik*. Linz. 2018. [www: http://lexikon.stangl.eu/17269/frames/](http://lexikon.stangl.eu/17269/frames/). 24.10.2018.
- STOCKE, Volker. *Framing u. Rationalität. Die Bedeutung der Informationsdarstellung für das Entscheidungsverhalten*. München: R. Oldenbourg Verlag, 2002. Print.
- WEHLING, Elisabeth. *Politisches Framing: Wie eine Nation sich ihr Denken einredet – und daraus Politik macht*. Köln: Herbert von Halem, 2016. Print.
- WÖSSNER, Jitka A. „Über die Problematik der Bezeichnung für ‚Menschen auf der Flucht‘. Eine Untersuchung der Bedeutungsgehalte von *Flüchtling* und *Geflüchtete/r*“. *Aptum, Zeitschrift für Sprachkritik und Sprachkultur*, 13. Jahrgang, Heft 01/2017: 42–67. Print.
- WREDE, Julia. *Bedingungen, Prozesse und Effekte der Bedeutungskonstruktion. Der Sprachliche Ausdruck in der Kontextualisierung*. Duisburg: Universitätsverlag Rhein-Ruhr OHG, 2013. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- DARGIEWICZ, Anna. „Emotionale Wirkung(en) von Medienframes“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 19, 2021 (I): 37–52. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.19-2>.

Sprachspielerei oder bewusster Sprachwechsel? Code-Switching, Bricolagen und Hybridbildungen im Gangsta-Rap von Haftbefehl

Die gegenwärtige deutsche Sprache überrascht mit immer innovativeren Erneuerungstendenzen ihres Wortschatzes. Das Bedürfnis nach Sprachentwicklung und Wortschatzerneuerung scheint nach wie vor besonders groß zu sein. Eine der Haupttendenzen der Sprachentwicklung ist die Internationalisierung des Wortschatzes, die unmittelbar auf die Globalisierung und die wirtschaftliche und technische Revolution zurückzuführen ist. So wird in dem Ansatz hinterfragt, inwiefern Code-Switching, Hybrid-Produktion und Bricolagen die Sprache eines der bekanntesten deutschen Rappers mit Migrationshintergrund – Haftbefehl – prägen und dazu beitragen, dass seine auf Mehrsprachigkeit basierenden Texte zur Patchwork-Dichtung werden. Die Analyse der lexikalischen und stilistischen Ebene des bekannten Songs „Chabos wissen wer der Babo ist“ ergab, dass Haftbefehls Sprache ein Art Patchwork ist, das kein gänzlich definiertes Raster für die Sprachentwicklung darstellt und viele Fragen für die zukünftigen sprachwissenschaftlichen Forschungen offenlässt.

Schlüsselwörter: Patchworkdeutsch, Mehrsprachigkeit, Gangsta-Rap, Hybridbildungen, Bricolage, Code-Switching

Language Games or Conscious Language Change? Code-Switching, Bricolage and Hybrids in Gangsta-Rap of Haftbefehl

The contemporary German language surprises with ever more innovative renewal tendencies of its vocabulary. The need for language development and vocabulary renewal still seems particularly great. One of the main tendencies of language development is the internationalisation of vocabulary, which can be directly attributed to globalisation and the economic and technical revolution. Thus, this approach questions the extent to which code-switching, hybrid production and bricolages shape the language of one of Germany's best-known rappers with an immigrant background – Haftbefehl – and contribute to his lyrics based on multilingualism becoming patchwork poetry. The analysis of the lexical and stylistic level of the well-known song “Chabos know who the babo is” revealed that Haftbefehl's language is a kind of patchwork that does not represent an entirely defined grid for language development and leaves many questions open for future linguistic research.

Keywords: patchwork language, multilingualism, hip hop, hybrids, bricolage, Code-Switching

Author: Małgorzata Derecka, University of Warmia and Mazury in Olsztyn, ul. Kurta Orbitza 1, 10-725 Olsztyn, Poland, e-mail: malgorzata.derecka@uwm.edu.pl

Received: 25.3.2020

Accepted: 7.2.2021

1. Einführung

Der vorliegende Beitrag ist ein Teil einer umfassenden Studie über die sprachlich-kulturelle Interferenz in den Songtexten von Haftbefehl, der für die Entwicklung der

deutschen Jugendsprache zu einer Art Patchworksprache sorgt. Es soll hier explizit dargestellt werden, wie geschickt Haftbefehl, einer der bekanntesten Gangsta-Rapper in Deutschland, mit Sprachen jongliert, was sich besonders auf der Stilebene und in der häufigen Anwendung von Code-Switching und Bricolage widerspiegelt. Durch Stilmischungen einerseits und Hybridbildungen andererseits erreicht Haftbefehl einen besonderen Verfremdungseffekt, der in Erstaunen versetzt und die Frage entstehen lässt, ob er die deutsche Jugendsprache im bewussten Prozess seines dichterischen Handelns zum Sprachrohr der Generation mit Migrationshintergrund machen will oder die Sprache, die er in seinen Songs verwendet, eher als Ausdruck spaßvoller Sprachspielereien wahrnimmt, die in Kürze verklingen wird. „Wörter kommen über die Sprachgrenzen herein, und zwar nicht als Flüchtlinge, sondern als geladene Gäste, einige werden abgewiesen, die meisten werden aufgenommen und mit der Zeit assimiliert, und so sehr sich auch manche über den Zustrom echauffieren, die Sprache ist daran offensichtlich nicht zugrunde gegangen, hat davon sogar profitiert. Wenn dies Jahrhunderte lang so war, warum sollte es dann nicht jetzt und in aller Zukunft wieder so sein“ (Zimmer 1997: 21). Die zentrale Frage der Untersuchung war, ob Haftbefehl den sprachlichen Neuerungen durch sein künstlerisches Schaffen die Tür zur deutschen Jugendsprache aufhält, ob er mit den **sprachlichen Gästen** nur zu spielen versucht, um seine kommerziellen Ziele zu erreichen, oder ob es sich dabei um eine dichterische Werkstatt handelt, die zum Ziele hat, die Sprache zu verändern und dadurch etwas auf der politischen, wirtschaftlichen oder sozialen Bühne zu bewegen.

In der Untersuchung handelt es sich um eine qualitative und nicht quantitative Sprachanalyse. Zum Korpus der sprachlichen Analyse wurde der Songtext „Chabos wissen, wer der Babo ist“ aus dem Studioalbum „Blockplatin“ (2013) von Haftbefehl ausgewählt.

Bevor das Korpus und seine lexikalischen und stilistischen Merkmale unter Berücksichtigung der im Thema angesprochenen Bereiche besprochen werden, soll Aykut Anhan, der unter dem Künstlernamen Haftbefehl in ganz Deutschland bekannt wurde, vorgestellt werden. Und das geschieht mit seinen eigenen Worten, die zahlreichen Interviews für FAZ, Spiegel oder Süddeutsche Zeitung entnommen wurden.

2. Haftbefehl und seine Sprache

Der vielfach ausgezeichnete, erfolgreiche deutsche Rapper wurde am 16. Dezember 1985 in Offenbach am Main als Sohn seines zazaisch-kurdischen Vaters und seiner türkischen Mutter geboren. Bis zu seinem 14. Lebensjahr schien er „ganz durchschnittlich“ wie viele Jungs zu leben, hat viel Basketball, auch mehrere Jahre Fußball gespielt und Taekwondo gemacht.¹ Er hörte neben Rap aus New York und Frankreich auch Musik von Michael Jackson. Er wollte auch einmal Polizist, „Oberhauptkommissar von Frankfurt“ werden, damit sein Vater stolz auf ihn sein kann. Nachdem sein

¹ Vgl. <https://tinyurl.com/y6xw9fat>, Zugriff am 25.4.2019.

Vater sich aber das Leben genommen hatte, änderte sich für Aykut und seine Familie alles. In einem Interview sagt er: „Mein Vater ist gestorben, als ich vierzehn war. Das hat meinen Kopf gefickt. Und den meiner Familie. Und das war der Grund, aus dem ich die Schule abgebrochen habe und irgendwann kein Polizist mehr werden wollte. [...] Da konnte ich nicht mehr. Es war ja alles kaputt. Die Mutter, die Familie“.²

Man kann nur spekulieren, wie sein Leben heute ausgesehen hätte, wenn sein Vater immer noch sein Café in Frankfurt führen würde. Fraglich ist jedoch, ob Haftbefehl den beruflichen Weg des Politzisten gewählt hätte. Denn die Anerkennung seines Vaters erforderte von ihm viel mehr als Sport zu treiben und einen Traumberuf zu haben. Er erzählt weiter: „Er [der Vater] hatte Depressionen. Zu viel Nachtleben. Nachts Zocken, drei Tage nicht nach Hause kommen, Alkohol, bestimmt auch Drogen. So halt. Deswegen bin ich auf der Straße gewesen und habe getan, was ich tun musste, aus meiner Sicht. Drogen vertickt, die Fickt-euch-alle-Sicht. Ich weiß, dass das nicht richtig ist, und sage das auch den Kindern, auf der Straße“.³

Die Zukunft sah für ihn eher schwarz aus. Ein Deutscher mit Migrationshintergrund mit der Kulisse eines Drogenhändlers und -süchtigen. Der Einriss, der mit dem Tod seines Vaters entstand und 100 Hip-Hop-CDs von seinem Bruder haben den Lebenslauf von Haftbefehl maßgeblich beeinflusst.

Der Weg zum erfolgreichen Gangsta-Rapper war nicht ganz einfach. 2006 musste Haftbefehl, um sich einer Haftstrafe wegen eines Betrugs zu entziehen, nach Istanbul fliehen. Der Haftbefehl, der damals gegen ihn ausgestellt wurde, wurde zu seinem Künstlernamen. Nach der Rückkehr und der abgebrochenen Ausbildung zum Kfz-Mechatroniker schreibt er seine ersten Lieder. Der Erfolg steht in der Tür. Die erste Auszeichnung kam gleich mit dem ersten Studioalbum.

Um der Frage zuvorzukommen, warum ich es gerade auf Haftbefehl als Forschungsobjekt abgesehen habe, während in Deutschland so viele andere Gangsta-Rapper mit Migrationshintergrund leben, lautet die Antwort: seine Sprache. Inspiriert hat mich der Artikel von Adrian Schröder vom 18.2.2015, wo unter dem Foto stand: „Seine Patchwork-Sprache fasziniert: Haftbefehl“.⁴ Da ich während meiner zahlreichen Aufenthalte in Deutschland schon lange zu der Überzeugung gelangte, dass die deutsche Alltagssprache mehr oder weniger einem Patchwork-Gebilde ähnelt, war der Artikel von Schröder wie der Funke im Pulverfass.

Auf seinen Alben greift Haftbefehl eine breite Palette an sprachlichen Ressourcen auf. Sprachpuristen lehnen die Gangsta-Rap-Sprache als „Fäkalsprache“ ab. Die Sprache, die Haftbefehl in seinen Songtexten aufgreift, gehört jedoch zum Straßenstil. Damit bleibt er authentisch und geht einem der wichtigsten Gebote des HipHop nach. Nach Schlobinski (1993: 41) „bilden sich auf der sprachlichen Ebene [...] Sprechstile aus, die Ausdruck des in der Gruppe Geltenden sind und somit Rückschlüsse zu-

² Vgl. <https://tinyurl.com/y56lsafg>, Zugriff am 25.4.2019.

³ Ebd.

⁴ Vgl. <https://tinyurl.com/yy7d8qug>, Zugriff am 29.5.2019.

lassen auf das, was in der Gruppe Geltung hat“. Und Brinkop (2008: 14) konstatiert: Mit dem sogenannten „Gangsta-Rap“ wurde „das Bedürfnis nach echter Härte, nach einer Brutalität der Sprache, die sich mit der Brutalität des Lebens deckt“, geweckt. Sven Hanuschek, der Publizist und Professor am Institut für deutsche Philologie der Ludwig-Maximilians-Universität München, wurde nach dem qualitativen Wert der Lyrics von Haftbefehl gefragt und ist zu einigen aufschlussreichen Schlussfolgerungen gelangt. Nachdem er den Song „Chabos wissen, wer der Babo ist“ und auch einige andere Texte deutscher Rapper analysiert hatte, stellte er Folgendes fest:

Der Text von Haftbefehl

- ist am weitesten weg von der normalen, gesprochen Sprache,
- ist am stärksten rhythmisiert,
- ist von vielen Wortspielen geprägt.

Nach Hanuschek habe Haftbefehl eine gewisse lyrische Begabung und seine Sprachenvielfalt sei reizvoll.⁵

Neben seinem dichterischen Talent hat Haftbefehl seine eigene Sprache erfunden, die er Kanakisch nennt. Und das habe ihn viel Arbeit gekostet, wie er selber behauptet. Gebeten von der Journalistin Antonia Baum von der Frankfurter Allgemeine, von dieser schweren Arbeit zu erzählen, sagte er: „Es sind verschiedene Sprachen aus verschiedenen Ländern und Straßenslangs. Das habe ich in einen Topf geschmissen und daraus eine Sprache gemacht. Kanakisch. Hafti Abi Babi, zum Beispiel. Heißt: Hafti, der große Bruder. Und statt Baby, sage ich Babi. Straßenstyle International. Verstehen Sie?“⁶ Haftbefehl spielt eher mit dem Wortmaterial, das auf der Straße benutzt und von ihm aufgegriffen wird. Er behauptet: „Dazu habe ich Wörter benutzt, die bei uns auf der Straße gängig sind. Diese Wörter kommen aus dem Kurdischen, Türkischen, Arabischen, Albanischen und dem Jugoslawischen. Ich habe sie alle verwendet und daraus etwas Anderes gemacht. Ich wollte diese Sprachen in meinen Texten einbinden – was Neues bringen.“⁷ Manchmal entstehen aus diesem Gemisch Neubildungen, wie z. B.:

- *Chabos wissen, wer der Babo ist* (*Babo* – türk. eine andere Form von *Baba*, ‚Vater‘ oder ‚Boss‘, hier Machtdemonstration),
- *Nix mit Hollywood – Frankfurt, Brudi* (Verniedlichung von *Bruder* oder eine Anspielung auf das türkische *Abi* – ‚großer Bruder‘),
- *Transenchirurg* (Chirurg von Transsexuellen)⁸.

Am 25. August 2016 erschien das Interview „Dichter der Neuzeit“, das Moritz von Uslar für Zeit-Online mit Haftbefehl und Xatar, mit dem Haftbefehl sein letztes Studio-Album aufgenommen hat, durchführte. Xatar, ein deutscher Rapper und Produzent kurdischer Abstammung, drückt sich über das große Talent Haftbefehls fol-

⁵ Vgl. <https://tinyurl.com/y5cxoazx>, Zugriff am 18.4.2017.

⁶ Vgl. <https://tinyurl.com/y56lsafx>, Zugriff am 25.4.2019.

⁷ Vgl. <https://tinyurl.com/y58r2hdt>, Zugriff am 23.4.2019.

⁸ Beispiele aus dem Songtext „Chabos wissen, wer der Babo ist“.

gendermaßen aus: „Haftbefehl hat in den Rap einen neun Flow, eine neue Rhythmik des Sprechgesangs gebracht, alle wollten mit tiefer Stimme rappen, seine Stimme war hoch. Das andere Ding war die Sprache. Haftbefehl hat den Slang ins Game gebracht“.⁹ Hier kann man die erste Zeile des Liedes als Beispiel anführen: „Chabos wissen, wer der Babo ist“ (Chabo – ein Slangwort, stammt aus der mittelalterlichen deutschen Gaunersprache Rotwelsch, bedeutet ‚Junge‘).

An dieser Stelle soll ein kurzer Ausschnitt des Interviews zitiert werden, was viel über die Sprache Haftbefehls und seine Perzeption aussagt:

„ZEIT: Sehen Sie beide sich als Sprachkünstler?

Haftbefehl: Natürlich, als Dichter der Neuzeit.

Xatar: Auf jeden Fall. Die Dichter, die es da damals gab – Goethe –, sehe ich als Rapper der Altzeit.

Haftbefehl: Eine deutsche Uni hat einmal eine Studie veröffentlicht. Da landete ich, von Wortschatz her, vor Goethe [...].

ZEIT: Ist Deutsch als Rap Sprache nicht genug?

Haftbefehl: Wir denken so nicht. Es ist ja nicht so, dass wir hier großartig verschiedene Sprachen zu einer Kunstsprache zusammenfügen. Wir rappen einfach so, wie auf der Straße gesprochen wird“.¹⁰

Haftbefehls Texte entstehen „auf einmal – bam“, wie Xatar weitererzählt. „[...] ich konzentriere mich nicht so aufs Reimen. Ich mach einfach. Wenn sich was reimt, reimt sich was und wenn nicht – dann eben nicht“.¹¹ – sagt Haftbefehl in einem Interview. So scheint der Vorgang der Texte-Entstehung unkompliziert zu sein. Wenn man den Worten Haftbefehls glaubt, so sind seine Texte einerseits reine Sprachspielereien (schnell getextet, als Ergebnis von „lass es einfach über mich ergehen“¹²), andererseits bestätigt er selbst, dass er im bewussten Sprachwechsel seine Botschaften niederschreibt, oder besser gesagt – rappt. Die Grenze zwischen der bewussten und unbewussten Schreibwerkstatt ist augenscheinlich mit der Zeit für ihn selbst verschwunden, denn er scheint jederzeit mit der Sprache zu spielen, auch wenn er gerade nicht textet, sondern mit den Journalisten spricht. Ein treffendes Beispiel dafür ist der folgende Informationsaustausch zwischen Haftbefehl und Uslar:

„**Haftbefehl:** Feuilleton? Was ist das noch mal?

ZEIT: Das Feuilleton ist der Kulturteil der großen Zeitungen. Sie unterhalten sich gerade mit dem Feuilleton der ZEIT.

[...]

Haftbefehl: Merkst du das, Brudi [Xatar]? Wir werden hier gerade feuilletonisiert“.¹³

⁹ Vgl. <https://tinyurl.com/yy7x7eeq>, Zugriff am 8.5.2019.

¹⁰ Ebd.

¹¹ Vgl. <http://www.planet-interview.de/interviews/haftbefehl/46949/>, Zugriff am 8.5.2019.

¹² Vgl. <https://tinyurl.com/yy7x7eeq>, Zugriff am 8.5.2019.

¹³ Ebd.

Sehr spontan und mit einer gewissen künstlerischen Leichtigkeit kann er ad hoc Wörter erfinden, die es nicht gibt, die aber kein schmerzvoller Dorn im linguistischen Auge sind.

Während Haftbefehl selbst seine Patchwork-Sprache als Mischung von verschiedenen Sprachen, die er zu etwas Neuem mixt, versteht, verstehe ich darunter viel mehr. Das Patchworkartige versteckt sich nicht nur hinter den verschiedenen Sprachen, denen er sich bedient. Für mich sind das verschiedene Sprachen, Dialekte, Slangs, Kurzformen und Abkürzungen, das Fremde, das sich hinter den Eigennamen versteckt, Entlehnungen, Neubildungen, Hybridbildungen, Code-Switching, verstümmelte Grammatik, Rechtschreibung: Orthographie und Interpunktion ... und das alles im Rahmen eines Songtextes – gereimt und lyrisch, was aus seiner Sprache eine Patchworksprache macht. Darüber hinaus authentisch und besonders glaubwürdig, wie ihn Zeit-Online beschreibt.

3. Code-Switching, Bricolage und Hybridbildungen

Neben vielen Spracherscheinungen, die ich für meine Dissertation „Patchworkdeutsch – sprachlich-kulturelle Interferenz in den Songtexten von Haftbefehl“ erfasst und analysiert habe, möchte ich kurz Code-Switching, Bricolage und Hybridbildungen in Haftbefehls Texten darstellen. Ich möchte am Beispiel des Songs „Chabos wissen, wer der Babo ist“ zeigen, wie geschickt Haftbefehl mit der Sprache jongliert.

Der Terminus Bricolagen, eingeführt von Lévi Strauss (1966), und als Stilbasterei beschrieben, bedeutet nach Neuland (2008: 149): „Dabei werden signifikante Elemente verschiedener kultureller Bereiche aus der Matrix des Bestehenden selegiert, in einen neuen Kontext transformiert und zu einem subkulturtypischen Stilmuster zusammengefügt“. Christa Dürscheid definiert Bricolagen folgendermaßen: „Ein Merkmal jugendlichen Sprechens ist, dass Zitate, aber auch Werbesprüche in die eigene Rede eingebaut oder Äußerungen spielerisch verfremdet werden. Diese Stilbasterei (= Bricolage) erkennt man z. B. daran, dass Jugendliche formelhafte Wendungen verfremden (z. B. Lassen Sie mich Arzt, ich bin durch) oder dass sie, auch wenn sie keinen Migrationshintergrund haben, in grammatisch fehlerhaftem Deutsch sprechen [...]. Eine solche Sprechweise wird [...] in Deutschland als ‚Türkendeutsch‘ oder ‚Kiezdeutsch‘ bezeichnet. [...] So wird darauf hingewiesen, dass das ethnolektale Sprechen ein Spiel mit der Sprache, ein Sprechen ‚mit fremder Stimme‘ sei und Grammatikfehler oft absichtlich gemacht würden. Viele Jugendliche würden diese Ausdrucksweise aus den Medien übernehmen, wo Kabarettisten wie der türkisch-stämmige Kaya Yanar, der perfekt Deutsch spricht, ein fehlerhaftes Deutsch inszenieren“.¹⁴ Haftbefehl – wie auch Kaya Yanar – kann perfekt Deutsch sprechen, da er in Deutschland geboren ist und die deutsche Schule besucht hat. Da er aber ganz bewusst mit einem fremden Akzent rappt, kann man nach der Definition von Dürscheid die meisten seiner Texte als Bricolage bezeichnen. In dem

¹⁴ Vgl. <https://tinyurl.com/yxkfvn6>, Zugriff am 30.5.2019.

untersuchten Korpus erreicht er diesen Verfremdungseffekt, indem er Slang, Umgangssprache, Dialekt, Filmsprache und sogar Neubildungen mixt.

(1) [Part 1: Haftbefehl]

Tokat, Kopf ab, Mortal Kombat

Vollkontakt á la Ong-Bak, komm ran

Opfer, du bist Honda, ich Sagat¹⁵

Nicht link von hinten, ich hau' dich frontal, sakat

Dein Yokuzuna-Sumo ficke ich mit ,nem Pushkick

Was los, du Hurensohn? Komm wieder, wenn du Luft kriegst

Pussy, muck bloß nicht uff hier, du Rudi

Nix mit Hollywood, Frankfurt, Brudi

In diesem Fall entsteht die Bricolage in erster Linie durch die Anwendung der Sprache aus Kampfsportfilmen.

(2) *Hafti Abi, Baby, Straßenstar international*

Biji, biji Kurdistan¹⁶, ich mach's auf die Babo-Art

Hier verwendet er eine Parole, die etwas pathetisch klingt und eher auf politischen Demos zu erwarten wäre.

(3) *Ich komme rein und frag', „Ist noch ein Loch frei?“¹⁷*

Rack City¹⁸, Bitch, Rack Rack City, Bitch

An dieser Stelle entsteht durch die Zitation die Überbrückung zwischen diesem Lied und zwei anderen von Farid Bang und Tyga.

Als nächstes charakteristisches Merkmal der Sprache von Haftbefehl ist Code-Switching zu erwähnen, die Natascha Müller (2015: 11) wie folgt definiert: „Das Code-Switching (CS) wird als sanfter, ohne Hästitationen oder Pausen vonstattengehender Wechsel zwischen zwei oder mehreren Sprachen bezeichnet und gehört zu den am meisten analysierten Sprachkontakthänomenen in der Mehrsprachigkeitsforschung. Es kommt bei mehrsprachigen Personen vor, die ihre Sprachen auf einem hohen Kompetenzniveau beherrschen und ist deshalb auch als ein Sprachstil bezeichnet worden, welcher auf struktureller, pragmatischer oder psycho- bzw. soziolinguistischer Ebene beschrieben werden muss“. Das sprachliche Phänomen wird als eine Überbrückung zwischen mehreren Kulturen und Sprachen verstanden und weiter wie folgt definiert: „Gemischtes Sprechen ist die Ausdrucksweise einer transnationalen sozialen Identität. Sie stellt nicht sprachliche Elemente nebeneinander, sondern mischt sie auf, komponiert sie neu, entwickelt hybride Formen und füllt damit einen bislang unbestimmten Raum. Sie reflektiert einen eigenen, exklusiven Weg mit Mitteln der Sprachenwahl,

¹⁵ Honda und Sagat – zwei Charaktere aus der Street Fighter-Serie.

¹⁶ „Lang lebe, lang lebe Kurdistan“.

¹⁷ Haftbefehl schilderte diese Situation bereits aus seiner Sicht in „Ein Stich genügt“ von Farid Bang.

¹⁸ Bekanntes Lied von Tyga (“Rack City”).

der Sprachvermischung und Sprachaneignung aus beiden ‚Sprachgemeinschaften‘ und beiden ‚Kulturen‘ [...]“ (Hinnenkamp 2005: 91).

Da Haftbefehl neben Deutsch auch Türkisch, Arabisch und Englisch spricht, kann nicht wundern, dass er mit diesen ihm zuständigen Sprachmitteln gegen das langweilige Deutsch ankämpft. Unter mehreren funktionalen Aspekten des Code-Switching wäre im Falle von Haftbefehl vor allem das identifikationsstiftende Code-Switching zu nennen. Das Umschalten von Sprache zu Sprache ist bei ihm auch Ausdruck der Emotionalität, die das Rap-Genre prägt, obwohl meist mit negativen Emotionen schattiert. Es ist nicht ausgeschlossen, dass durch die Anwendung des Code-Switching auch die lexikalischen Lücken im System der Sprache und im persönlichen Wortschatz Haftbefehls ergänzt werden. Alle formalen Aspekte des Code-Switching wie satzexternes, satz- oder wortinternes wie auch extrasententiales Code-Switching finden in seinen Texten Anwendung. Hierzu Beispiele aus dem Song.

(1) [Hook: Haftbefehl]

Chabos wissen, wer der Babo ist

Hafti Abi ist der, der im Lambo und Ferrari sitzt (Arabisch)

Saudi Arabi Money Rich (Englisch)

Wissen, wer der Babo ist (Türkisch)

Attention, mach bloß keine Harakets (Französisch/Englisch, Türkisch)

Bevor ich komm‘ und dir deine Nase brech‘

Wissen, wer der Babo ist

Immer noch derselbe Chabo, Bitch (Englisch)

Den du am Bahnhof triffst, wie er grade Nasen snifft

Wissen, wer der Babo ist

W-W-Wissen, wer der Babo ist

[Part 1: Haftbefehl]

Tokat, Kopf ab, Mortal Kombat (Türkisch)

Vollkontakt á la Ong-Bak, komm ran

Opfer, du bist Honda, ich Sagat

Nicht link von hinten, ich hau‘ dich frontal, sakat (Türkisch)

Dein Yokuzuna-Sumo ficke ich mit ‚nem Pushkick (Englisch)

Was los, du Hurensohn? Komm wieder, wenn du Luft kriegst

Pussy, muck bloß nicht uff hier, du Rudi

Nix mit Hollywood, Frankfurt, Brudi

Du kannst Wing Tsun und Kung Fu wie Bruce Lee

Kampfstil Tunceli, Altmiş iki kurdî (Kurdisch)

Magnums und Uzis durchlöcherten den Tatort, oğlum (Türkisch)

Und du liegst danach dort tot rum, Straßenmorde, Tagesordnung

Amina kodum, es geht um schwarze Porsches mit den Magnum Motors

(Türkisch)

Vollgas, Monte Carlo, Touren à la Formula Uno

Hafti Abi, Baby, Straßenstar international

Biji, biji Kurdistan, ich mach's auf die Babo-Art (Kurdisch)

Ein weiteres Merkmal, das man bei Haftbefehl beobachten kann, obwohl nicht in der vermuteten Häufigkeit, sind Hybridbildungen. Hier ein paar Beispiele aus dem Song:

(2) *Hafti Abi, Baby, Straßenstar international* (Deutsch + Englisch)

Biji, biji Kurdistan, ich mach's auf die Babo-Art (Türkisch + Deutsch)

Babo kommt aus dem Türkischen und bedeutet ‚Chef‘ oder ‚Boss‘, ist aber eher eine regionale Form von *Baba* (standard-türkisches Wort für ‚Vater‘) und wurde im Jahre 2013 zum „Jugendwort des Jahres 2013“.

(3) *Und sie ducken sich vor Pumpgun-Patronen* (Englisch + Deutsch)

Denn ich mache sie zur Schnecke wie ein Transenchirurg

In zwei der drei Fälle entstehen die Hybridbildungen durch die Verbindung mit dem Bindestrich.

Die grammatikalischen, lexikalischen und stilistischen Mittel, die im Songtext verwendet wurden, weisen darauf hin, dass es sich dabei um einen patchworkartigen Text handelt, der an eine patchworkartige Kundschaft gerichtet ist. Das Innovative bei Haftbefehl ist nicht die Anwendung der einzelnen lexikalischen, grammatikalischen oder stilistischen Maßnahmen. Mehrsprachigkeit und dadurch ausgeprägte Stilbasterei, Code-Switching oder Hybridbildungen begleiten die jungen Menschen auf Schritt und Tritt. Aus diesem Blickwinkel ist die schöpferische Werkstatt Haftbefehls nichts Überraschendes oder Unbekanntes. Das Innovative an seinen Songs ist jedoch, dass er in seinem musikalischen und gerappten Flickwerk mit all diesen sprachlichen Mitteln tatsächlich erfolgreich spielt, was die Verkaufszahlen seiner Alben beweisen.

4. Schlusswort

Verschiedene Kunstformen spielen seit jeher mit der Sprache. Und diese sprachliche Vielfalt kann nur dafür sorgen, dass der gemeinsame sprachliche Reichtum zu mehr positiver kultureller Offenheit und Toleranz beitragen kann.

Literaturverzeichnis

- BRINKOP, Anna-Maria. *Charakteristika der Hip-Hop-Sprache in Raptexten*. München: GRIN Verlag, 2008. Print.
- DERECKA, Małgorzata. „Von Mehrsprachigkeit zu Patchwork-Deutsch“. *Anfang. Sprachwissenschaftliche Implikationen*. Hrsg. Anna Dargiewicz. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2016, 197–205. Print.

- DERECKA, Małgorzata. „Der deutsche Rap – das Sprachrohr der deutschen Minderheiten oder eine Rechtfertigung der mangelhaften Sprachkenntnisse?“. *Linguistische Treffen in Wrocław* 15, 2019 (I), 59–68. Print.
- DÜRSCHIED, Christa und Karina FRICK. *Schreiben digital. Wie das Internet unsere Alltagskommunikation verändert*. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag, 2016. Print.
- HINNEKAMP, Volker und Katharina MENG (Hrsg.). *Sprachgrenzen überspringen. Sprachliche Hybridität und polykulturelles Selbstverständnis*. Tübingen: Verlag C.H. Beck, 2005. Print.
- MÜLLER, Natascha. „Code-Switching: Eine Begriffsdefinition“. *Code-Switching: Spanisch, Italienisch, Französisch. Eine Einführung*. Hrsg. Natascha Müller. Tübingen: narr STARTER, 2015, 11–28. Print.
- MÜLLER, Natascha (Hrsg.). *Code-Switching: Spanisch, Italienisch, Französisch. Eine Einführung*. Tübingen: narr STARTER, 2015. Print.
- NEULAND, Eva. *Jugendsprache*. Tübingen, Basel: A. Francke Verlag, 2008. Print.
- SCHLOBINSKI, Peter, Gaby KOHL und Irmgard LUDEWIGT. *Jugendsprache. Fiktion und Wirklichkeit*. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1993. Print.

Onlinequellen

- URL 1: <https://thessage.at/ich-habe-auch-mal-songs-mit-sinn-gemacht-haftbefehl-interview/>
- URL 2: <https://www.faz.net/aktuell/feuilleton/debatten/integration/rapper-haftbefehl-im-interview-ihr-seid-nicht-mein-vater-12165115.html>
- URL 3: <http://www.tagesanzeiger.ch/kultur/pop-und-jazz/Behaebiger-Babo-/story/18478558>
- URL 4: <https://noisy.vice.com/de/article/wir-haben-einen-literatur-professor-deutschrap-texte-von-haftbefehl-kollegah-und-bushido-analysieren-lassen>
- URL 5: <https://www.zeit.de/2016/34/haftbefehl-xatar-gangsta-rap/komplettansicht?print>
- URL 6: <http://www.planet-interview.de/interviews/haftbefehl/46949/>
- URL 7: <https://genius.com>
- URL 8: <https://www.linguistik.uzh.ch/de/easyling/faq/durscheid-jugendsprache.html>

ZITIERNACHWEIS:

- DERECKA, Małgorzata. „Sprachspielerei oder bewusster Sprachwechsel? Code-Switching, Bricolagen und Hybridbildungen im Gangsta-Rap von Haftbefehl“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 19, 2021 (I): 53–62. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.19-3>.

Zur Versprachlichung der Emotionen in Presseinterviews

Sowohl in der Boulevard- als auch in der Qualitätspresse erfreut sich das Interview als journalistische Darstellungsform einer etablierten Position. Da ein Gespräch und die zwischenmenschliche Kommunikation die Grundlage der Presseinterviews bilden, enthalten sie sprachliche Mittel, die dem Ausdruck der Emotionen dienen. In dem vorliegenden Beitrag wird der Frage nachgegangen, welche Emotionen in den ausgewählten Interviews signalisiert werden und wie ihre sprachliche Realisierung erfolgt. Nach den theoretischen Überlegungen werden Ergebnisse der Analyse von zwanzig Interviews angeführt. Es wird bewiesen, dass Emotionen in Presseinterviews nicht nur explizit bezeichnet werden, sondern u. a. dank verschiedener Formeln, Adjektive oder Interjektionen versprachlicht werden. Die so bewirkte Emotionalität in Presseinterviews macht sie besonders verlockend für die Leser.

Schlüsselwörter: Emotionen, Versprachlichung der Emotionen, Presseinterview, Kommunikation

Expression of Emotions in Press Interviews

Press interviews have an established position both in the tabloid and in the quality press. Since their basis are conversation and interpersonal communication, the press interviews can express emotions. This study explores the question of emotions in the selected interviews and their realization in language. After presentation of the theoretical foundations the results of the analysis of twenty interviews are given. It will be proven that the emotions in press interviews are not just explicitly called. In the first place, they are expressed and signalled thanks to various formulas, adjectives or interjections. The emotionality of press interviews makes them particularly interesting for the readers.

Keywords: emotions, expression of emotions, press interview, communication

Author: Justyna Duch-Adamczyk, Adam Mickiewicz University, al. Niepodległości 4, 61-874 Poznań, Poland, e-mail: jda@amu.edu.pl

Received: 29.11.2019

Accepted: 7.2.2021

1. Versprachlichung der Emotionen in der Presse

In der öffentlichen Kommunikation spielen Emotionen unzweifelhaft eine große Rolle. Besonders in den sog. social media wird ihre Stellung immer deutlicher. Auf der anderen Seite ist die Funktion von Emotionen in den traditionellen Medien, wie etwa in der Presse, nicht außer Acht zu lassen. Die Presse gilt heute immer noch als eines der Hauptmedien, die der Meinungsbildung und Unterhaltung dienen. Die Menschen werden nicht nur von Vernunft und Verstand, sondern auch von ihren Emotionen geleitet, die ihr Handeln mitbestimmen. Auch im Journalismus lassen sich Sachliches und Emotionales nicht immer voneinander scheiden. Diese Auffassung trifft nicht nur auf Texte in Boulevardzeitungen zu. Auch Pressemitteilungen über politische

Entscheidungen oder aktuelle soziale Ereignisse sind oft von den beiden Komponenten bestimmt.

Das Zusammenwirken von emotionaler und tatsachenorientierter Informationsvermittlung in der Presse kann je nach der Textsorte und dem behandelten Thema stark variieren. Im Allgemeinen gelten als Anzeichen emotionaler Sprache in der Presse u. a. expressive Lexik, Ausrufe, Anreden oder drängende Fragen (vgl. Lüger 1995: 20). Nicht alle journalistischen Darstellungsformen sind gleichermaßen für die emotionale Sprache und Emotionalität prädestiniert. Frei von expliziten Wertungen, aber reich an Mitteilung ist etwa die Textsorte Meldung. Keine Kommentierungen, sondern sachliches und prägnantes Informieren sollen ebenfalls „harte“ Nachrichten enthalten. Anders ist es bei sog. „weichen“ Nachrichten vorwiegend in Boulevardzeitungen, die Skandale oder bekannte Personen betreffen. Solche Thematik und die genannte Textsorte selbst eröffnen die Möglichkeit der Anwendung bzw. der Modifikation von Phraseologismen oder umgangssprachlichen Wortschatzes, die zweifelsohne emotional markiert sind und expressiven Charakter haben können. Auch der Bericht als in erster Linie informationsbetonter Text kann Kommentierungen und Bewertungen enthalten (vgl. Lüger 1995: 91 ff.).

Eine größere Rolle der Emotionen kommt typischen meinungsbetonten Texten zu, wie etwa Kommentar oder Glosse. Als Hinweis auf die Emotionalität dieser Textsorten dienen formelhafte und saloppe Ausdrücke, Partikeln oder umgangssprachlicher Wortschatz (vgl. Lüger 1995: 133 ff.).

Zur Veranschaulichung des oben Dargestellten wird der Kommentar *Europas Schande* von Paul Rossenheimer in Bild-Online vom 30.06.2019 angeführt.

*Kommentar zu Seenotrettung
Europas Schande*

*Es sind **verstörende Bilder**, die zeigen, wie sehr das geeinte **Europa** mit all seinen Werten in der Flüchtlingsfrage **versagt**: eine deutsche Kapitänin, **abgeführt von der italienischen Polizei!***

Die Debatte um Carola Rackete sorgt dafür, dass der EU das eigene Scheitern bei der Migration vor Augen geführt wird.

*Zwar sind die Zahlen der Flüchtlinge, die kommen oder **auf See sterben**, insgesamt gesunken. Allerdings liegt das **an schmutzigen Geschäften** mit libyschen Rebellen, die **die Menschen einsperren und versklaven**.*

Was wurde nicht alles versprochen: Deals mit afrikanischen Ländern, Asylanträge vor Ort, Grenzschutz schon in der Sahara. Nicht die Schlepper sollten darüber entscheiden, wer nach Europa kommt, sondern europäische Behörden.

Passiert ist davon: nichts!

*Merkel und ihre Amtskollegen versprechen uns seit Jahren die Bekämpfung der Fluchtursachen vor Ort. Ihre Politik ist bislang **wirkungslos**. Und hat **tödliche Konsequenzen für Flüchtlinge, die immer noch in großer Zahl im Mittelmeer ertrinken!***

Der oben angeführte Kommentar zur Seenotrettung enthält Mittel, die emotional markiert sind. Zu nennen wären an dieser Stelle Exklamationen (z. B. *abgeführt von der Polizei!*, *Passiert ist davon: nichts!*), emotiv markierte Adjektive und Nominalphrasen (z. B. *schmutzige Geschäfte*, *tödliche Konsequenzen*) oder expressiv eingesetzte Verben (*versagen*, *einsperren*, *versklaven*). All diese Mittel in einem relativ kurzen Text haben zur Folge, dass der Kommentar bei dem Leser das Gefühl der Verängstigung und Empörung hervorruft.

Die Rolle der Emotionen in der Presse wird auch in den Schlagzeilen und dem Lead deutlich. Sie sind durch Prägnanz und Kürze gekennzeichnet, die oft durch den Nominalstil erzielt werden. Darüber hinaus zeichnen sie sich durch Emotionalität aus. Schlagzeilen mit emotivem Charakter findet man in der Boulevard- wie Qualitätspresse, was folgende Belege beweisen:

- (1) *Polizei sucht Zeugen*
Kinderhasser legt Nagelfalle unter Kita-Spielgerüst (Bild Online vom 5.7.2019).
- (2) ***So viel wie noch nie!***
536 Millionen Euro Kindergeld landen im Ausland (Bild Online vom 5.7.2019).
- (3) ***Droht wirklich eine große Entlassungswelle?***
Konzerne kündigen den Abbau Tausender Stellen an. Das ruft böse Erinnerungen hervor. Doch die Lage ist anders als noch zu Beginn des Jahrtausends (FAZ Online vom 5.7.2019).
- (4) *Rassismus*
Wir befinden uns in einer dramatischen Situation (SZ Online vom 5.7.2019).

In den angeführten Belegen wird von *Kinderhasser*, *Nagelfalle*, *Abbau Tausender Stellen* oder *dramatischer Situation* gesprochen, die ebenfalls Angst und Entrüstung schüren sollen. Außerdem wird dieses Gefühl durch die Exklamation wie: *So viel wie noch nie!* verstärkt.

2. Ausdruck der Emotionen in Kommunikation und Presseinterviews

Es steht außer Zweifel, dass Emotionen unsere Handlungen und unsere Rede beeinflussen. Ärger, Unsicherheit, Neugier oder Zweifel sind nur einige Emotionen, die in Presseinterviews zum Tragen kommen. Dabei müssen die Emotionen selbst nicht das Thema der verbalen Kommunikation sein. Man kommuniziert doch über Verschiedenes, aber „*daneben und zugleich* kommunizieren wir [...] Emotionen, oder genereller: Bewertungen“ (Fiehler 2008: 759, Hervorh. im Original – J.D.-A.).

Allgemein kann festgehalten werden, dass zwischen kommunikativem Verhalten und Emotionen eine Wechselbeziehung besteht, d. h. „[k]ommunikatives Verhalten kann Emotionen beeinflussen, sowohl eigene wie auch die anderer Personen, und umgekehrt können Emotionen das eigene Kommunikationsverhalten wie auch das kommunikative Verhalten anderer affizieren und verändern“ (Fiehler 2008: 758).

Die Kommunikation kann emotionalen Charakter haben. Der Grad der Emotionalität und ihre Intensität können allerdings unterschiedlich sein. Für bestimmte Streitgespräche oder Austragung der Konflikte kann eine bestimmte Modalität entstehen, die sogar als „emotionale Kommunikation“ bezeichnet werden kann (vgl. Fiehler 2008: 758). Allerdings sind Emotionen von der Sprache und der Kommunikation unabhängig und die Emotionalität ist für die Kommunikation nicht notwendig. Erst wenn sie zusammenkommen, besteht zwischen ihnen eine Wechselbeziehung (vgl. Fiehler 2008: 762).

Laut Schwarz-Friesel (2013: 57) lassen sich drei Realisierungsformen von Emotionen aussondern. Die erste Ebene betrifft den nonverbalen Ausdruck, d. h. Mimik und Gestik. Die zweite Realisierungsform bezieht sich auf körperliche Zustände, wie etwa Blutdruck, Schwitzen oder Rotwerden. Die dritte Ebene schließlich umfasst die verbale Realisierung auf Wort-, Satz- und Textebene. Da der Untersuchung Presseinterviews unterzogen werden, können an dieser Stelle besonders expressive und emotionale nicht-verbale Mittel wie Mimik und Gestik und körperliche Zustände nicht miteinbezogen werden.

Laut Hielscher (2003a: 469) ist in diesem Zusammenhang die phonische, grammatische und die lexikalische Ebene der Sprache zu berücksichtigen. Nicht ohne Bedeutung bleibt der Inhalt selbst.

Des Weiteren führt Fiehler (2008: 761 f.) einige Bereiche auf, in denen die Manifestation von Emotionen im Gespräch zur Geltung kommt:

- a. physiologische Manifestation (z. B. Zittern, Erbleichen),
- b. nonverbale und nonvokale Manifestation (z. B. Körperhaltung, Mimik, Gestik),
- c. nonverbale und vokale Manifestation (z. B. Lachen, Affektlaute),
- d. verbalisierungsbegleitende Manifestation (z. B. Sprechtempo),
- e. Manifestation im verbalen Bereich, u. a.:
 - Form der Verbalisierung (Wortschatz, Wortwahl),
 - emotional-verbale Äußerungen (z. B. Ausrufe),
 - verbal-emotionale Äußerungen (z. B. Vorwürfe),
- f. verbale Thematisierung des Erlebens / der Emotionen durch ihre Benennung oder Beschreibung,
- g. Manifestation im Gesprächsverlauf, u. a.:
 - Wahl des Themas,
 - Diskurstyp,
 - Strategien der Gesprächsführung,
 - Gesprächsorganisation,
 - Gesprächsmodalität.

Eine genauere Untersuchung des Ausdrucks der Emotionen nehme ich am Beispiel der Textsorte Presseinterview vor, das vor allem zwei Funktionen zu erfüllen hat – zum einen soll das Interview über bestimmte Sachverhalte informieren, zum anderen

stellt es die subjektive Meinung des Befragten dar. Im Folgenden soll der Frage nachgegangen werden, wie verschiedene Emotionen in dieser schriftlichen Presstextsorte signalisiert und sprachlich realisiert werden.

Der Untersuchung werden Interviews und sog. Streitgespräche (d. h. Interviews mit zwei Interviewten) unterzogen, in denen verschiedene Ansichten und Interessen präsentiert werden. Wenn „unterschiedliche Auffassungen, Ansichten und Interessen [aufeinandertreffen], eine Meinungsverschiedenheit, ein Streit oder ein Konflikt vor[liegt], so ist dies bei den Beteiligten häufig mit Emotionen verbunden, die sich auch in der Interaktion manifestieren“ (Fiehler 2001: 1435).

In Interviews tauschen die Teilnehmer Informationen aus, „indem sie sich mittels sprachlicher Handlungen über ein Thema verständigen, sie [tauschen] zugleich auch immer Bewertungen aus, sie [tauschen] sich aus über ihre Einstellungen zu den in-frage stehenden Sachverhalten. In diesem Sinne sind Sachverhalte immer *bewertende* Sachverhalte“ (Fiehler 2008: 759, Hervorh. im Original – J.D.-A.). An dieser Stelle sei angemerkt, dass in der Forschungsliteratur die Wörter *bewertend* und *emotional* oft als Synonyme betrachtet werden (vgl. Schwarz-Friesel 2013, Fiehler 2008).

3. Analyse der emotiven Mittel in Interviews

In Anlehnung an die oben dargelegten Ausführungen Fiehlers (2008) betrachte ich im Folgenden die Versprachlichung der Emotionen in Interviews näher. Untersucht werden 20 Interviews und Streitgespräche mit Prominenten, Politikern und Experten. Die zu untersuchenden Interviews stammen aus Onlinezeitungen und online zugänglichen Druckausgaben des Magazins „Der Spiegel“. Alle Quellen sind am Ende des Beitrags verzeichnet.

Den Ausgangspunkt der Analyse bildet die Gruppe der Emotionen bezeichnenden Mittel. In einem weiteren Schritt gehe ich auf Emotionen ausdrückende Mittel in Presseinterviews ein. Diese differenziere ich weiter in emotiv-verbale und verbal-emotive Mittel. Eine weitere Gruppe bilden despektierliche Äußerungen und zum Schluss werden verbalisierungsbegleitende Mittel dargelegt.

3.1 Emotionen bezeichnende Mittel

Die hier zu besprechenden sprachlichen Mittel referieren auf Emotionen, d. h. Emotionen sind direkt der Gegenstand des Ausdrucks. Es handelt sich dabei um Äußerungen über Emotionen schlechthin.

In Interviews erscheinen Emotionen bezeichnende Mittel als explizite Benennung sowohl in Fragen als auch in Antworten. Die hier bezeichneten Emotionen sind bspw. Angst, Befürchtung, Glück, Freude, Verwunderung oder Anspannung:

- (1) *Redaktion: Einer der neuen Songs heißt „Angst“. Manche Ihrer rappenden Ami-Kollegen sind aus Angst mit bewaffneten Beschützern unterwegs. **Haben Sie Angst?***

- Bushido: Ich bin froh, dass wir in Deutschland leben, wo wir einen extrem hohen Grad an Sicherheit haben. Klar, wir sind Gangsta-Rapper, haben sehr viel Provokation, auch Gewalt in unseren Texten. Und ich hoffe nicht, dass das mal auf diese persönliche Ebene überschwappt. Aber aktive Angst? Nein* (Interview Nr. 4).
- (2) *Redaktion: Sie sprechen neuerdings sehr gut Deutsch?*
Bobadilla: Ich habe aber nicht viel gelernt in letzter Zeit. Ich hatte Angst, was Falsches zu sagen. Ich muss einfach locker bleiben (Interview Nr. 5).
- (3) *Redaktion: Wird die Politik immer absurder oder war sie schon immer absurd und man regt sich nur mehr auf, weil man mit der Zeit mehr weiß?*
Uthoff: Ich bevorzuge natürlich die zweite Interpretation! Ich befürchte aber, es wird deshalb etwas absurder, weil sich die Komik mit immer mehr Ängsten mischt und Ängste häufig irrational sind (Interview Nr. 2).
- (4) *Redaktion: Wie glücklich sind Sie?*
Bobadilla: Ich bin sehr glücklich – aber es war nur ein Spiel. Die Liga ist gerade erst gestartet, wir müssen alle auf dem Boden bleiben und weiter so hart arbeiten (Interview Nr. 5).
- (5) *Ich bin durchaus froh, in einem Staat zu leben, in dem ich um die Rechtmäßigkeit ganz bestimmter Handlungen weiß und in der Regel die Herren in Uniform das auch wissen* (Interview Nr. 5).
- (6) *Sinn: Ja, aber ich bin nicht sehr optimistisch, dass es genug Einsicht bei der Politik gibt* (Interview Nr. 11).
- (7) *Fratzscher: Ich bin optimistisch. Wir werden in zehn Jahren mehr Länder in der Euro-Zone haben als heute* (Interview Nr. 11).
- (8) *Lauterbach: Ich bin sehr verwundert, wie sehr du dich von Union und FDP für eine Kopfpauschale und die private Krankenversicherung vereinnahmen lässt* (Interview Nr. 9).
- (9) *Schulz: Nein, denn es gehört zum Parlamentarismus, dass sich Parlamentarier einer Wiederwahl stellen. Deshalb bin ich verwundert, dass diese Forderung, mit der kein einziger meiner Vorgänger im Amt konfrontiert wurde, nun an mich gestellt wird* (Interview Nr. 13).
- (10) *Mayer: Ich bin gespannt* (Interview Nr. 15).

3.2 Emotionen ausdrückende Mittel

Im zweiten Schritt der Analyse wird das Augenmerk auf die Manifestation der Emotionalität im verbalen Bereich gerichtet. Dabei geht es vor allem um stark emotional-verbale oder verbal-emotionale Mittel zur Versprachlichung der Emotionen. Solche „referieren nicht auf Emotionen, sondern vermitteln über ihre semantische Information primär emotionale Eindrücke und Einstellungen, fokussieren also die expressive Ausdrucksfunktion [...]“ (Schwarz-Friesel 2013: 151). Im Vordergrund steht in diesem Fall die emotive Einstellung des Sprechenden.

3.2.1 Emotional-verbale Mittel

Emotional-verbale Mittel sind z. B. kommunikativ relevant verwendete Interjektionen, Ausrufe oder formelhafte und idiomatische Bewertungen, meist in Gestalt pragmatischer Phraseologismen. Sie haben eine konventionalisierte, aber zugleich vage Bedeutung. Charakteristisch für diese Mittel ist ihre kommunikative und situative Einbettung. Erst in der gegebenen Situation entfalten sie ihre Bedeutung. Emotional-verbale Äußerungen gehen mit verbalisierungsbegleitenden Mitteln einher, z. B. mit Lautstärke, Emphase und Stimmodalität, wie etwa scharfe oder laute Stimme (vgl. Fiehler 2008: 767).

In diesem Zusammenhang wird im Folgenden auf Interjektionen, Abtönungspartikeln und emotive Formeln näher eingegangen:

– Interjektionen

Interjektionen sind „Ausdruck der emotionalen Empfindung des Produzenten“ (Hielscher 2003b: 691). Sie werden gebraucht, um Emotionen anzuzeigen, ohne diese explizit zu benennen. Sie dienen primär „dem spontanen Ausdruck starker, subjektiver Emotionalität und haben keine referenzielle (nominative) Funktion“ (Schwarz-Friesel 2013: 154 f.).

Interjektionen sind keine homogene Klasse, sie weisen diverse Funktionsschattierungen auf: Sie drücken positive, negative oder neutrale Emotionen aus und erscheinen vorwiegend linksperipher, meist am Anfang der Antworten, was die unten verzeichneten Belege veranschaulichen. Man unterscheidet dabei Interjektionen, denen „kontextunabhängige emotionale Wertigkeit zugeschrieben werden kann (z. B. für Freude: *heiße, hurra, juhu*; für Ekel: *iih, pfui, puh*) und Formen, die nur vom Kontext her (*ach, ah, hmm*), vor allem durch ihre Prosodie, zu bestimmen sind“ (vgl. Hielscher 2003b: 691).

Die emotionale Wertigkeit wird vorwiegend in den Belegen (1)–(3) deutlich. In weiteren Belegen signalisiert der Sprecher seinen Zweifel, Skepsis (*na ja, nun ja*) oder Staunen und Empörung wie etwa in den Wendungen wie: *ach Gott* oder *ach was!*:

- (1) *Redaktion: Wozu brauchen wir denn Männer?*
Kraus: Puh. Ja, wozu? Wenn die Wissenschaft so weitermacht, hat der Sperminator bald ausgedient. Dann ist das Männlein als Babyerzeuger überflüssig (Interview Nr. 7).
- (2) *Redaktion: [Wie erleben] Sie Bruma?*
Ilsanker: Kenne ich nur von einem Video. Und wenn das kein Fake war, dann Hal-leluja! (Interview Nr. 6).
- (3) *Redaktion: Sie mussten verletzungsbedingt aufgeben. Schreit das nicht nach einer erneuten Teilnahme bei „Let’s Dance“ im Jahr 2019?*
Ochsenknecht: Haha – gute Idee. Dafür müsste RTL leider die Regeln ändern (Interview Nr. 1).
- (4) *Redaktion: Herr Uthoff, leben Sie im richtigen Bundesland?*

- Uthoff: **Nun ja**, vielleicht. Ich werde nächsten Monat in ein Land ziehen, bei dem ich mir größere Hoffnungen auf mehr Demokratie mache (Interview Nr. 2).*
- (5) *Redaktion: Sie haben mal gesagt: „Im Land der Blinden ist der Einäugige Taxifahrer.“ Haben Sie das meiste Ihres Potenzials ausschöpfen können?*
*Wölfling: **Na ja**, da gibt es doch genug Möglichkeiten, das zu umgehen. Mit der Kreditkarte der Eltern zum Beispiel (Interview Nr. 12).*
- (6) *Uthoff: **Ach Gott**, schön wär's, wenn ich von mir behaupten könnte, ich hätte das oberste Level erreicht. Das wäre vielleicht aber auch nicht so wahnsinnig gut für die Motivation (Interview Nr. 2).*
- (7) *Becker: **Ach was!** Ich gebe zu, ich habe andere Reaktionen auf das Buch erwartet. Im Nachhinein muss ich sagen: Das Buch war ein Fehler. Mein Leben als Geschäftsmann, der glücklich verheiratet ist, findet die Öffentlichkeit offensichtlich nicht spannend (Interview Nr. 8).*

– **Abtönungspartikeln**

Das nächste hier zu beschreibende Phänomen sind Abtönungspartikeln. Sie gelten zum Teil als besonders emotionale Sprachmittel, die erst im gegebenen Kontext ihre Wirkung entfalten.

Die häufigste Partikel in den untersuchten Interviews ist die Partikel *ja*, die ich sogar als eine Interviewpartikel bezeichnen würde. Sie verweist auf den ursprünglichen mündlichen Charakter des Interviews und signalisiert in erster Linie die Bestätigung und das Gefühl der Sicherheit des Sprechenden. Eine ähnliche Funktion kommt den Partikeln *halt* und *eben* zu. Als besonders expressiv und emotional ist ebenfalls die Verwendung der Partikel *doch* anzusehen, mit der Widerspruch oder sogar Empörung expressiver eingebracht werden können, wie etwa in *Das ist doch verrückt!*:

- (1) *Ceylan: Es ist eine klassische Comedy, aber mit einiger Bandbreite: Man sieht auch mal einen verzweifelten Bülent und nicht immer nur den Witzbold. Ich möchte **ja** auch die Fans zufriedustellen und ihnen nicht gleich ein Drama um die Ohren hauen (Interview Nr. 3).*
- (2) *Wagenknecht: Wir müssen unser Wirtschaftsmodell so umstellen, dass wir nicht mit möglichst geringen Löhnen auftrumpfen, sondern wieder mit überlegener Qualität. Wir haben **ja** auch schon vor der Agenda 2010 exportiert (Interview Nr. 10).*
- (3) *Wagenknecht: Die Binnenkonjunktur sorgt für weniger als ein Prozent Wachstum. Das ist **ja** eine großartige Stütze (Interview Nr. 10).*
- (4) *Redaktion: Wer ist Ihr Favorit auf den Titel „Dancing Star 2018“?*
*Ochsenknecht: Ich glaube, Barbara wird das machen. Herr Llambi hat **ja** gesagt, dass sie im Standard die beste Tänzerin ist und sie hat sich so krass gesteigert. Das sieht auch das Publikum (Interview Nr. 1).*
- (5) *Bushido: Den Humor, den Böhmermann zum Ausdruck bringt, den feiere ich **halt** nicht. Ich mag Böhmermann auch nicht besonders. [...] Wenn der mir nicht gefällt, okay, dann geht mein Leben **halt** ohne diesen Song weiter (Interview Nr. 4).*

- (6) *Wölfling: Aber die Spiele werden immer komplexer, das führt eben doch dazu, dass in der Praxis länger gespielt wird (Interview Nr. 12).*
- (7) *Lorber: Wir haben doch schon die Möglichkeit, die Zeiten an den Geräten beliebig zu begrenzen (Interview Nr. 12).*
- (8) *Becker: Es ist doch mein Bier, wenn ich mich bei Twitter mit Oliver Pocher süffisant austausche (Interview Nr. 8).*
- (9) *Becker: Das ist doch verrückt! (Interview Nr. 8).*
- (10) *Herrmann: Das ist doch eine völlig verknappte Sichtweise (Interview Nr. 19).*

– Emotive Formeln

Ein Interview oder ein Streitgespräch verläuft nicht immer so, wie von den Gesprächsteilnehmern geplant und erwünscht, was Emotionen auslösen kann. Dies wird im Falle des Widerspruchs deutlich, oder wenn eine Partei ihren Standpunkt behaupten muss und zu ihren Argumenten überzeugen möchte. Dazu dienen emotive Formeln, die vorwiegend dem eindeutigen Widerspruch oder sogar dem Ausdruck der Empörung dienen. Sie erscheinen meistens linksperipher, gleich am Anfang einer Antwort. In diesem Zusammenhang können folgende Klassen emotiver Formulierungen ausgesondert werden (vgl. Lenk 2014: 85 ff., Duch-Adamczyk 2018: 66 ff.):

– Formeln zum Ausdruck des Widerspruchs

- (1) *Montgomery: **Falsch**. Deine sogenannte Bürgerversicherung würde das Problem der Zweiklassenmedizin in Wahrheit noch schlimmer machen (Interview Nr. 1).*
- (2) *Lauterbach: **Moment!** Ich bin auch Mitglied der Ärztekammer. Und ich treffe eine ganze Reihe von Kollegen, die eine Bürgerversicherung gut fänden, weil es dann endlich keine Unterscheidung zwischen Patienten erster und zweiter Klasse mehr gäbe (Interview Nr. 9).*
- (3) *Spahn: **Moment mal**. Die Schwarze Null, der ausgeglichene Bundeshaushalt, ist ein toller Erfolg (Interview Nr. 17).*
- (4) *Herrmann: **Unsinn**. Aber wir erleben nun mal einen gewaltigen Zustrom von Menschen, die null Chancen haben, hier bleiben zu können (Interview Nr. 19).*
- (5) *Herrmann: **Unsinn!** Die Situation in Syrien ist ohne Zweifel eine Katastrophe. Aber Deutschland hat in den vergangenen drei Jahren 70000 Syrer aufgenommen (Interview Nr. 19).*

– Formeln zum Ausdruck des Erstaunens und der Empörung

- (6) *Bierdel: **Großer Gott!** Das sind doch olle Kamellen. Dieser Vorschlag wird seit Jahren hin und her gewälzt. Auch da geht es wieder nur darum, Flüchtlinge von Europa fernzuhalten (Interview Nr. 19).*

– Formeln zum Ausdruck der Zurückweisung

- (7) *Fratzscher: **Wie bitte?** Wie kommen Sie auf diese Zahl? (Interview Nr. 11).*
- (8) *Bode: **Wie kommen Sie denn darauf?** Selbst nach einer Studie im Auftrag der Europäischen Kommission könnte das Handelsabkommen nur eine einmalige Niveauanhebung des EU Bruttoinlandsprodukts um 0,5 Prozent bringen – und das erst zehn Jahre, nachdem TTIP eingeführt wurde (Interview Nr. 8).*

- Formeln zum Ausdruck der Verärgerung
 - (9) *Wissmann: **Das ist Unfug.** Eine gesetzgeberische Weiterentwicklung bleibt immer möglich. Es hängt doch alles davon ab, wie die Europäer die Verhandlungen führen (Interview Nr. 16).*
 - (10) *Montgomery: **Das ist Blödsinn.** Auf diesem Niveau sollten wir nicht diskutieren. Ich selbst bin angestellter Arzt im Krankenhaus; ich würde von einer Veränderung beim Honorar überhaupt nichts merken (Interview Nr. 9).*
 - (11) *Wagenknecht: **Das ist doch Quatsch.** In der deutschen Industrie wird weniger bezahlt als in der französischen (Interview Nr. 10).*
 - (12) *Wagenknecht: ... wenn man entsprechend viel importiert. Wir Deutschen dagegen setzen das Geld, das wir mit unseren Exportüberschüssen verdienen, in den Sand – indem wir es in US-Hypothekenscheine oder griechische Staatsanleihen investieren. **Das ist doch Irrsinn** (Interview Nr. 10).*
 - (13) *Bushido: **Ein Scherz!** Hab auf den Kalender geguckt: Erster April? Nein, es war nach dem ersten. Fand es total absurd, dass das LKA Niedersachsen so plump ins Klo greift (Interview Nr. 4).*
 - (14) *Wagenknecht: Wahlkampfhilfe? **Das ist ja wohl ein Scherz.** Nein, er hat sich nicht bedankt (Interview Nr. 10).*
 - (15) *Redaktion: Wohin ziehen Sie jetzt?
Uthoff: Kolumbien.
Redaktion: **Großartiger Scherz!** (Interview Nr. 2).*
- Formel der Erleichterung
 - (16) *Herrmann: Wir haben, **Gott sei Dank**, bislang noch keine Terrorakte durch vermeintliche Asylbewerber erleben müssen. Aber wenn sich herumspricht, dass Deutschland quasi ohne Kontrollen zu erreichen ist, dann ist die Sicherheit unseres Landes bedroht (Interview Nr. 19).*

3.2.2 Verbal-emotionale Mittel

Die zweite zu untersuchende Gruppe, d. h. verbal-emotionale Ausdrücke zeichnen sich dadurch aus, dass bei ihnen die verbale, also die kontextunabhängige inhaltlich-thematische Komponente dominiert. Der emotionale Aspekt ist dennoch präsent, denn diese Mittel eignen sich dazu, Vorwürfe, Drohungen oder Klagen zu signalisieren (z. B. *Du Idiot!*). Andererseits werden mit ihnen Anerkennung oder Lob zum Ausdruck gebracht. Die sprachliche Gestaltung solcher Mittel ist sehr differenziert, und sie sind keineswegs emotional neutral, obwohl die Aufmerksamkeit vor allem auf den Inhalt der Äußerung gerichtet ist (vgl. Fiehler 2008: 768).

– Emotional markierte Adjektive, Adverbien, Partikeln

An dieser Stelle konzentriere ich mich auf graduierende und emotionale Adjektive und Adverbien. Zu finden sind hier eindeutig positiv konnotierte Adjektive wie *elegant, sympathisch, bewegend, gut*, das oft negativ konnotierte Lexem *tierisch* oder

sogar vulgäres *scheißegal*. Solche Adjektive wirken abwertend oder intensivierend, umso mehr, als sie manchmal mit dem Präfix *super-* verstärkt werden (*superlustig, superschön, superschwer*).

Eine wichtige Rolle kommt in den untersuchten Interviews dem graduierenden Adverb *so* zu, mit dem die bewertende Äußerung nachdrücklicher wirkt, z. B. *so sympathisch, so unglaublich, so superschön*. Darüber hinaus sind an dieser Stelle weitere Gradadverbien und Partikeln wie *absolut, ganz* oder *durchaus* zu nennen, die ebenfalls emotiv wirken können:

- (1) *Ochsenknecht: Ich fand es **superschwer** vorherzusagen. Eigentlich kommt Massimo Sinato ja immer ins Finale, auch Thomas Hermanns war **so unglaublich gut** und Charlotte Würdig war auch **richtig gut**. Aber die drei Finalpaare machen **total** Sinn. Ingolf Lück macht eine Bombenshow und ist **superlustig**, Barbara Meier tanzt **so superschön** und **elegant** und Judith Williams ist **so sympathisch*** (Interview Nr. 1).
- (2) *Ceylan: Ich hätte gerne schon viel früher Filme gedreht. Es hat bisher nur einfach nicht gepasst. Dabei macht es **so einen Spaß!** Aber auch Dieter Hallervorden hat den Sprung vom Komiker zum Schauspieler erst später geschafft. Und seine Filme wurden mit den Jahren immer besser. Sein jüngster „Sein letztes Rennen“ war **so bewegend!*** (Interview Nr. 3).
- (3) *Lorber: Richtig. Ich finde es aber auch **ganz** wichtig, dass wir den Kindern Zeiten lassen, in denen sie machen können, was sie wollen, wozu sie wirklich Lust haben. Wenn mein Sohn nach den Hausaufgaben eine Stunde Comics liest, dann ist das **absolut** in Ordnung, wenn er auf Bäume klettert – auch **super*** (Interview Nr. 12).
- (4) *Kraus: Das ist **durchaus** liebevoll gemeint. Ich lebe mit vier Männern zusammen. Meine beiden Söhne, mein Partner und einer auf vier Pfoten* (Interview Nr. 7).
- (5) *Bushido: Der Nachname von Maria Punkt Punkt Punkt durfte nicht genannt werden, weil sie mir dann wahrscheinlich eine Beleidigungsanzeige an den Hals hängen würde. Das ist eine bestimmte Person, die mir **tierisch** auf den Keks geht* (Interview Nr. 4).
- (6) *Bushido: Ich kann diesen Typen nicht ernstnehmen, und mir ist auch **scheißegal**, was der erzählt. Warum? Weil er erst dann geredet hat, als er erstmals von der Absage eines Tages seines Festivals betroffen war* (Interview Nr. 4).

– Satzadverbien

Als Emotionen ausdrückende Mittel sind wertende Satzadverbien wie *leider, komischerweise* oder *schockierenderweise* einzustufen oder Satzadverbien, die das Gefühl der Sicherheit oder Skepsis andeuten – *natürlich, sicher, vielleicht*. Die Funktion letzterer liegt in der Verstärkung oder Abschwächung einer Äußerung:

- (1) *Redaktion: Eine Welt ohne Männer?*
*Kraus: Gähnend langweilig. Allerdings wäre sie **schockierenderweise** auch besser. Studien belegen, dass jede Regierung friedfertiger ist, je mehr Frauen beteiligt sind* (Interview Nr. 7).

- (2) *Becker: [...] Ich bin kein Politiker, mit meinen Tweets möchte ich unterhalten, da gehört es dazu, dass ich auch mal aus der Hüfte schieße. Lasst doch die Kirche im Dorf, Freunde! **Komischerweise** sind diejenigen, die mich ständig dafür kritisieren, die Schlimmsten (Interview Nr. 8).*
- (3) *Wölfling: In der Suchtprävention ist es aber **leider** auch so, dass wir mit Verboten arbeiten müssen, weil nicht alle Familien so schön funktionieren, wie wir uns das wünschen (Interview Nr. 12).*
- (4) *Nogge: Ja, auf der Flucht. Die beiden hatten sich wieder losgerissen, und meine Mitarbeiter haben sie **leider** nicht mehr lebend zu fassen gekriegt (Interview Nr. 14).*
- (5) *Bushido: **Natürlich** muss man sich mit altem Kulturgut beschäftigen. Wenn Lehrer aber nah am Puls der Zeit sein wollen, sich selber ein Update verschaffen möchten, dann wär so ein Bushido-Text eine gute Empfehlung (Interview Nr. 4).*
- (6) *Lorber: Es kommt **natürlich** darauf an, ab wann Eltern das Spielen ihrer Kinder begleiten (Interview Nr. 12).*
- (7) *Lorber: **Sicherlich** kann man über Computerspiele auch aus medizinischer Sicht sprechen, und die Erkenntnisse, die es da gibt, will ich gar nicht in Frage stellen (Interview Nr. 12).*
- (8) *Bode: Das ist **sicher** eine große Aufgabe (Interview Nr. 16).*
- (9) *Luy: Vorschreiben **vielleicht** nicht. Aber das Tierschutzgesetz legt fest, dass wir das in jedem Einzelfall rechtfertigen müssen (Interview Nr. 14).*

– **Despektierliche Äußerungen**

Auf die Emotionalität der Presseinterviews deutet die Tatsache hin, dass sie auch persönliche Anspielungen oder Beleidigungen enthalten können. Mit ihnen wird versucht, Argumente des Partners zu widerlegen und somit seine Position zu schwächen. Diese Funktion wird z. B. im Herunterspielen des Gegenübers oder in despektierlichen Äußerungen zur ausgeübten Funktion bzw. zum Beruf des Gegenübers deutlich (vgl. Duch-Adamczyk 2018: 64):

- (1) *Redakteur: **Ihre Art ist ziemlich chauvinistisch!**
Kraus: Chauvi in Tussi-Klamotte, das trifft auf mich zu. Ich nehme mir all das raus, was ein Kerl auch tut. Warum soll ich nicht breitbeinig sitzen? (Interview Nr. 7).*
- (2) *Montgomery: Herr Professor, **das ist jetzt aber sehr platt: Ich dachte, du fühltest dich einer gewissen wissenschaftlichen Objektivität verpflichtet** (Interview Nr. 9).*
- (3) *Wagenknecht: **Ach, Herr Lucke! Für so plump habe ich Sie nicht gehalten** (Interview Nr. 10).*
- (4) *Juncker: **Das tue ich besser als Martin Schulz** (Interview Nr. 13).*
- (5) *Juncker: Ich bin Christozzialer. Als solcher werde ich Herrn Schulz nicht das Monopol der Sozialpolitik überlassen, **das kann ich besser** (Interview Nr. 13).*
- (6) *Bode: **Sie sind doch Jurist**, Herr Wissmann. **Dann sollten Sie eigentlich wissen, dass TTIP ein völkerrechtlicher Vertrag ist, der automatisch EU-Sekundärrecht aushebelt. Gesetze müssen dann TTIP-kompatibel sein** (Interview Nr. 16).*

- (7) *Klenk: Nein, man kann das Risiko nie vollends ausschalten. Auch Technik bietet keine absolute Sicherheit. **Herr Ragosch redet wie ein typischer Schulmediziner, der den Frauen suggeriert, wenn man nur alle technischen Möglichkeiten nutze, sei man auf der sicheren Seite. Das stimmt aber nicht*** (Interview Nr. 20).
- (8) *Klenk: Doch. Ich ertaste mit den Händen die Größe des Kindes.
Ragosch: **Geburtshilfe durch Handauflegen, das glauben Sie doch selbst nicht*** (Interview Nr. 20).

3.3 Verbalisierungsbegleitende Mittel

Die letzte zu beschreibende Gruppe umfasst Phänomene, die in erster Linie mit der Prosodie zusammenhängen. „Sie reichen von spezifischen Intonationskonturen (z. B. Emphase) über besondere Betonungen (z. B. Pointierungen) bis hin zu Akzentverschiebungen. Auch expressive Dehnungen sind zu dieser Gruppe zuzurechnen (*Waaas?, Schööön!, Rrrraus!*)“ (Fiehler 2008: 766). Die redaktionelle Bearbeitung eines Gespräches zu einem Interviewtext bedingt, dass verbalisierungsbegleitende Phänomene kaum zu beobachten sind. Falls sie im fertigen Text erhalten bleiben, verleihen sie ihm Authentizität. Zu dieser Gruppe zähle ich Dehnungen und doppelte Ausrufezeichen, die expressive Intonation notieren:

- (1) *Redaktion: Vielleicht ist das für Männer wichtiger als der Wohnungsputz...
Kraus: Schöne Ausrede, zu sagen, Männer sind so damit beschäftigt, sich zu übertrumpfen, dass sie die Socken auf dem Fußboden vergessen. Aber wir sind evolutionstechnisch nicht gerade erst eben vom Baum gefallen. Jungs, **es ist nicht sooo schwer**, die Tasse in die Spülmaschine zu stellen oder mal zuzuhören. Wobei: Männer hören ja gern zu – wenn sie selbst sprechen* (Interview Nr. 7).
- (2) *Ochsenknecht: **Unbedingt!!** Ich habe ja noch viel Kontakt mit Renata und Valentin – und bin ja auch gern abends mal feiern. Da habe ich durch „Let’s Dance“ ganz neue Moves gelernt* (Interview Nr. 1).

4. Zusammenfassung

Im vorliegenden Beitrag wurde der Frage nachgegangen, wie Emotionen in Presseinterviews versprachlicht werden können. Im ersten Schritt wurden allgemeine Überlegungen zu Emotionen in der Presse, in unterschiedlichen Presstextsorten und in Schlagzeilen nähergebracht. Anschließend wurden Emotionen detaillierter am Beispiel ausgewählter Presseinterviews dargestellt. Unterschieden und beschrieben wurden sprachliche Mittel, die folgenden Klassen zugeordnet wurden:

1. Emotionen bezeichnende Mittel (*ich hatte Angst, ich befürchte, ich bin glücklich, ich bin gespannt*).
2. Emotionen ausdrückende Mittel, darunter:

Emotional-verbale Mittel	Verbal-emotionale Mittel
Interjektionen (<i>puh, haha, halleluja, ach, na ja</i>)	emotionale und graduierende Adjektive und Adverbien/Partikeln (<i>superschwer, so superschön, absolut, tierisch, ganz</i>)
Abtönungspartikel (<i>ja, doch, eben, halt</i>)	Satzadverbien (<i>leider, schockierenderweise, natürlich, sicherlich, vielleicht</i>)
Emotive Formeln (<i>Unsinn!, Großer Gott, Das ist Quatsch!</i>)	abschätzige und despektierliche Äußerungen (<i>Ihre Art ist ziemlich chauvinistisch, Das kann ich besser.</i>)

3. und verbalisierungsbegleitende Mittel (*es ist nicht sooo schwer*).

Mit diesen Mitteln wurden in den angeführten Belegen emotionale Bewertungen und Stellungnahmen zum Ausdruck gebracht. Dies betrifft vorwiegend expressive Akte, die „[hinsichtlich] der Sprache-Emotion-Problematik [...] eine besondere Rolle [spielen], da wir mit diesen unmittelbar unsere Gefühle ausdrücken und sich ihre primäre Funktion entsprechend beschreiben lässt“ (Schwarz-Friesel 2013: 27). Die expressive Funktion wurde v. a. im Falle emotiver Formeln oder Interjektionen deutlich. Aus der durchgeführten Analyse wurde ersichtlich, dass Emotionen auch in assertiven Akten präsent sind, d. h. in emotional markierten Behauptungen, Aussagen, Feststellungen. Diese emotionale Markierung erfolgt mittels Adverbien/Adjektive oder kommt in despektierlichen Äußerungen zur Geltung.

In dem untersuchten Material wurden darüber hinaus Emotionen explizit genannt, so etwa Angst, Befürchtung, Anspannung oder Freude. Die emotionale Einstellung des Textproduzenten wurde auch indirekt signalisiert durch Signale der Empörung, der Überraschung, des Zweifels oder des Widerspruchs. Das belegt, dass Presseinterviews emotional markiert und expressiv sind. Die Emotionalität verleiht den Interviews Authentizität, weist sie als Ergebnis zwischenmenschlicher Kommunikation aus. Abschließend ist darauf hinzuweisen, dass emotionale und expressive Mittel dazu beitragen, dass Presseinterviews anregend und spannend für die Leser sind.

Die im Rahmen des vorliegenden Beitrags durchgeführte Analyse kann Ausgangspunkt für weitere Untersuchungen der Emotionen im Sprachgebrauch sein. Interessant wären in dieser Hinsicht Untersuchungen zu Emotionen in Interviews im Rundfunk oder Fernsehen, um intonatorische verbalisierungsbegleitende Mittel oder Funktion der Mimik und Gestik in Interviews genauer auszuleuchten.

Quellen

1. Abendzeitung Online vom 8.6.2018, Interview mit Jimi Blue Ochsenknecht
2. Abendzeitung Online vom 8.6.2018, Interview mit Max Uthoff
3. Berliner Kurier Online vom 2.4.2018, Interview mit Bülent Ceylan

4. B.Z. Berlin Online vom 13.6.2017, Interview mit Bushido
5. Express Online vom 21.8.2011, Interview mit Raul Bobadilla
6. Leipziger Volkszeitung Online vom 12.7.2017, Interview mit Stefan Ilsanker
7. MOPO Online vom 6.3.2018, Interview mit Sonia Kraus
8. Der Spiegel 35/2014, Interview mit Boris Becker
9. Der Spiegel 25/2013, Streitgespräch mit Karl Lauterbach und Frank Ulrich Montgomery
10. Der Spiegel 28/2013, Streitgespräch mit Bernd Lucke und Sahra Wagenknecht
11. Der Spiegel 47/2013, Streitgespräch mit Marcel Fratzscher und Hans-Werner-Sinn
12. Der Spiegel 07/2014, Streitgespräch mit Klaus Wölfling und Martin Lorber
13. Der Spiegel 12/2014, Streitgespräch mit Jean-Claude Juncker und Martin Schulz
14. Der Spiegel 31/2014, Streitgespräch mit Jürg Luy und Gunther Nogge
15. Der Spiegel 33/2014, Streitgespräch mit Peter Bofinger und Thomas Mayer
16. Der Spiegel 47/2014, Streitgespräch mit Matthias Wissmann und Thilo Bode
17. Der Spiegel 49/2014, Streitgespräch mit Wolfgang Schäuble und Jens Spahn
18. Der Spiegel 52/2014, Streitgespräch mit Fabien Nestmann und Clemens Grün
19. Der Spiegel 20/2015, Streitgespräch mit Joachim Herrmann und Elias Bierdel
20. Der Spiegel 35/2015, Streitgespräch mit Martina Klenk und Volker Ragosch

Literaturverzeichnis

- DUCH-ADAMCZYK, Justyna. „Wie viel Streiten gibt es in Streitgesprächen? Eine textlinguistische und sprachorientierte Untersuchung am Beispiel der Streitgespräche in der Presse“. *Studia Linguistica* 37 (2018): 55–70. Print.
- FIGHLER, Reinhard. „Emotionalität im Gespräch“. *Text- und Gesprächslinguistik: ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. 2. Halbband. Hrsg. Klaus Brinker, Gerd Antos, Wolfgang Heinemann und Sven F. Sager. Berlin, Boston: De Gruyter, 2001, 1425–1438. Print.
- FIGHLER, Reinhard. „Emotionale Kommunikation“. *Rhetorik und Stilistik. Ein internationales Handbuch historischer und systematischer Forschung*. Halbband 1. Hrsg. Ulla Fix, Andreas Gardt und Joachim Knape. Berlin, Boston: De Gruyter, 2008, 757–772. Print.
- HIELSCHER, Martina. „Emotionen und Sprachproduktion“. *Psycholinguistik. Handbuch zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*. Hrsg. Gert Rickheit, Theo Herrmann und Werner Deutsch. Berlin, Boston: De Gruyter, 2003a, 468–490. Print.
- HIELSCHER, Martina. „Sprachrezeption und emotionale Bewertung“. *Psycholinguistik. Handbuch zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*. Hrsg. Gert Rickheit, Theo Herrmann und Werner Deutsch. Berlin, Boston: De Gruyter, 2003b, 677–707. Print.
- LENK, Hartmut E.H. „Kommunikative Routineformeln in Zeitungskomentaren“. *Kommunikative Routinen. Formen, Formeln, Forschungsbereiche. Festschrift zum 65. Geburtstag von Prof. Dr. Irma Hyvärinen*. Hrsg. Leena Kolehmainen, Hartmut E.H. Lenk und Lisa Tiittula. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 2014, 77–98. Print.
- LÜGER, Heinz-Helmut. *Pressesprache*. Berlin, Boston: De Gruyter, 1995. Print.
- SCHWARZ-FRIESEL, Monika. *Sprache und Emotion*. Tübingen: Narr Verlag, 2013. Print.

ZITIERNACHWEIS:

DUCH-ADAMCZYK, Justyna. „Zur Versprachlichung der Emotionen in Presseinterviews“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 19, 2021 (I): 63–78. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.19-4>.

Zum Tempusgebrauch in einleitenden und abschließenden Teilen von schriftlichen Arbeiten deutscher und polnischer Germanistikstudierender¹

Der Beitrag entstand im Rahmen des deutsch-polnischen Forschungsprojekts „Interdiskurs“, dessen Ziel war, verschiedene Aspekte der Textorganisation und der Formulierungsroutinen in Texten deutscher und polnischer Studierender zu erforschen. In der Studie wird der Tempusgebrauch in Einleitungen und Schlussteilen der Arbeiten von Germanistikstudierenden untersucht. Die Autoren der auf Deutsch verfassten linguistisch orientierten Master-, Bachelor- und Seminararbeiten sind deutsche und polnische Muttersprachler. Das Ziel der Analyse ist, Tendenzen im Tempusgebrauch in den Einleitungen und Schlussteilen von Texten deutscher und polnischer Studierender zu ermitteln und zu vergleichen. Die Analyse konzentriert sich auf drei Fragen: 1. Welche Tempusformen kommen in den oben genannten Teilen der Arbeiten von deutschen und polnischen Studierenden (am häufigsten) vor? 2. Welche Unterschiede hinsichtlich des Tempusgebrauchs sind zwischen Texten deutscher Muttersprachler und denen der auf Deutsch schreibenden Polen zu beobachten? 3. Entspricht die Verwendung einzelner Tempusformen in den Texten beider Gruppen von Studenten den für deutsche wissenschaftliche Texte geltenden Standards? Lassen sich dabei Unterschiede zwischen deutschen und polnischen Studententexten feststellen? Um diese Fragen zu beantworten, wird der Tempusgebrauch in studentischen Texten mit der Verwendung einzelner Tempusformen in wissenschaftlichen Artikeln von deutschen Linguisten verglichen. Die untersuchte Datensammlung (knapp 4000 Belege) umfasst Beispiele aus Einleitungen und Schlussteilen von 20 deutschen und 20 polnischen studentischen Arbeiten und 10 sprachwissenschaftlichen Artikeln. Die Analyse hat ergeben, dass deutsche und polnische Studierende im Allgemeinen die in wissenschaftlichen Texten geltenden Regeln des Tempusgebrauchs einhalten. Am häufigsten wird in allen Textgruppen Präsens verwendet. Polnische Studierende scheinen aber die Vergangenheitstempora häufiger als deutsche Textautoren (Studenten und Linguisten) zu gebrauchen. Wegen begrenzter Zahl der untersuchten Texte sind diese Ergebnisse jedoch mit Vorsicht zu betrachten. Es empfiehlt sich daher zukünftige Analysen um weitere Texte zu bereichern.

Schlüsselwörter: Tempusgebrauch, Wissenschaftssprache, Deutsch als Fremdsprache

The Use of Tense in Introducing and Concluding Parts of the Papers Written by German and Polish Students of German Philology

This work was carried out within the framework of the German-Polish research project “Interdiscourse”, which investigated various aspects of text organization and routines of formulation in papers written by German and Polish students. The present paper analyses the use of tense in introducing and concluding parts of academic texts written in German by students of German philology, who are German and Pol-

¹ Dieser Beitrag ist im Rahmen des Projekts „INTERDISKURS. Interkulturelle Diskursforschung in akademischen Texten. Vergleichende Studien zur Textorganisation, zu den Formulierungsroutinen und deren Erwerbsphasen in deutschen und polnischen studentischen Arbeiten“ entstanden. Auf der deutschen Seite wird das Projekt durch die Deutsch-Polnische Wissenschaftsstiftung (Projekt 2014–19) und auf der polnischen Seite durch NCN (Nationales Zentrum für Wissenschaft) (Nummer der Entscheidung DEC-2013/08/M/HS2/00044) gefördert.

ish native speakers. The study takes into account such types of text as master's and bachelor's theses as well as seminar papers in linguistics. The purpose of this study is to identify and to compare tendencies in tense usage in introducing and concluding parts of academic texts written by German and Polish students. The present analysis focuses on three questions: 1. Which tenses occur (most frequently) in the above-mentioned sections of the works of German and Polish students? 2. Which differences regarding tense usage between texts written in German by Polish students and the texts of German native speakers can be observed? 3. Does the tense usage in texts written by students of both groups comply with standards applying to German academic texts and are there any differences between German and Polish students' works? To answer these questions the tense usage in students' texts is further compared with the use of tense within articles written by German-speaking linguists. The analysed collection of data (almost 4000 instances) encompasses examples gathered from introducing and concluding sections of 20 German and 20 Polish students' texts and 10 research articles on linguistics. The analysis reveals that German and Polish students generally observe the rules of tense usage applied to academic texts. The most frequent tense in all groups of texts is present tense. However, Polish students seem to use past tenses more often than German authors (students and linguists). However, because of limited number of examined texts these results should be interpreted with caution. Therefore, it would be advisable to extend the analysis to more texts in the future.

Keywords: usage of tense, scientific language, German as a foreign language

Author: Adam Gołębiowski, University of Wrocław, pl. Biskupa Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: adam.golebiowski@uwr.edu.pl

Received: 8.3.2020

Accepted: 25.5.2021

1. Einleitung

Die einleitenden und abschließenden Teile² von wissenschaftlichen Texten waren Gegenstand zahlreicher Analysen (vgl. z. B. Swales 1981, Schumann 1983, Dubois 1987, Swales 1990, Gnutzmann/Oldenburg 1991, Trumpp 1998). Unter die Lupe wurden meistens wissenschaftliche Artikel (als Fachtextsorte) aus verschiedenen Disziplinen und/oder in verschiedenen Sprachen genommen und in Hinblick auf ihre Struktur, sowie vorkommende inter- und intralinguale Unterschiede in diesem Bereich untersucht. Die beiden Textelemente (vor allem Einleitungen) sind in hohem Maße standardisiert (vgl. z. B. Gnutzmann/Oldenburg 1991: 120–121), was mit häufiger Verwendung bestimmter Formulierungsroutinen bei ihrer Gestaltung einhergeht. Für die universitäre Schreibdidaktik bedeutet dies, dass die Vermittlung entsprechender Vertextungsmuster in Bezug auf einleitende und abschließende Teile wissenschaftlicher Texte von besonderer Bedeutung ist.

Die vorliegende Studie beschäftigt sich mit Einleitungen und Schlussteilen schriftlicher Arbeiten, die von deutschen und polnischen Germanistikstudierenden verfasst

²Die Termini Einleitung bzw. einleitender Teil werden im Folgenden für die Teile wissenschaftlicher Texte verwendet, die die entsprechenden Textsegmente enthalten (ausführlich vgl. dazu Punkt 2 dieses Beitrags), unabhängig von der im Quelltext vorzufindenden Kapitel-Überschrift (wie „Einleitung“, „Einführung“ usw.). Dasselbe gilt für die Bezeichnungen „Schlussteil“ bzw. „abschließender Teil“. Auch hier werden die fraglichen Textelemente auf Grund entsprechender textstruktureller Eigenschaften identifiziert und die beiden Termini beziehen sich auf Textteile, die als „Schlussfolgerungen“, „Abschließende Bemerkungen“, „Zusammenfassung“, „Fazit“, „Resümee“ u. a. von den Autoren betitelt wurden.

wurden. Im Mittelpunkt steht jedoch nicht ihre Struktur sondern der Tempusgebrauch in diesen Textelementen. Es wird drei Fragen nachgegangen:

1. Welche Tempusformen verwenden die Studierenden jeder Gruppe in ihren Texten?
2. Welche Unterschiede sind in diesem Bereich in Texten deutscher Muttersprachler und in denen der auf Deutsch schreibenden Polen zu beobachten und wie sind sie zu erklären?
3. Im Zusammenhang mit den beiden oben angeführten Fragestellungen taucht folgerichtig auch das Problem auf, ob bzw. inwiefern die beiden Gruppen von Studierenden die geltenden textsortenspezifischen Schreibkonventionen hinsichtlich des Tempusgebrauchs in den untersuchten Textteilen einhalten und ob sich in diesem Bereich Unterschiede zwischen deutschen und polnischen Studierenden feststellen lassen.

Um die zuletzt genannte Frage zu beantworten, werden entsprechende Teile aus 10 sprachwissenschaftlichen Artikeln ausgewiesener Germanisten zur Analyse herangezogen. Neben den Belegen aus den Expertentexten³ umfasst das Korpus auch Belege aus 20 Arbeiten deutscher und 20 Arbeiten polnischer Germanistikstudierender.⁴ Untersucht wurden Einleitungen und Schlussteile von linguistisch orientierten Magister-, Bachelor-, und Seminararbeiten. Die empirische Grundlage der Analyse bilden insgesamt 3898 Belege. 1965 von ihnen kommen aus den Einleitungen und 1933 aus den abschließenden Teilen der untersuchten Texte.

Der begrenzte Umfang des Korpus erlaubt natürlich keine kategorischen Feststellungen in Bezug auf die Frequenz einzelner Tempusformen. Die Untersuchung ist jedoch nicht quantitativ sondern qualitativ orientiert und ihr Ziel ist es, lediglich Tendenzen beim Tempusgebrauch in den Texten deutscher und polnischer Studierender zu ermitteln. Für die so formulierte Zielsetzung bilden die hier zur Analyse herangezogenen Belege eine ausreichende empirische Grundlage.

³ Unter Expertentext verstehe ich nach Cirko (2017) einen Text, dessen Autor als Spezialist auf einem Fachgebiet zu gelten hat. „Zum Experten machen den Autor das notwendige Wissen und die Fertigkeiten, mit diesem Wissen umzugehen. Als Mindestbedingung kann gelten: Der Verfasser hat das fachspezifische Vokabular und die textsortenspezifischen Schreibkonventionen beherrscht und weiß sie in seinem Text sachgerecht anzuwenden“ (Cirko 2017: 9). Das Verzeichnis der analysierten Expertentexte ist dem Beitrag angeschlossen.

⁴ Die untersuchten studentischen Arbeiten kommen aus dem Korpus des Interdiskurs-Projekts. Jede Arbeit wurde vor der Analyse anonymisiert. In elektronischer Form befinden sich die deutschen Studentarbeiten im Archiv der Bochumer Projektgruppe und die Arbeiten polnischer Studierender werden im Archiv der polnischen Projektgruppe (Wrocław/Zielona Góra) aufbewahrt. Da es sich um vollständige (Diplom)Arbeiten handelt, können diese zu wissenschaftlichen Zwecken erst nach Anmeldung bei dem Projektteam zur Verfügung gestellt werden. Nähere Informationen zum Interdiskurs-Projekt (und zu den Korpora) sind auf den Internetseiten des Projekts zu finden: <http://staff.germanistik.rub.de/interdiskurs/> und <http://www.ifg.uni.wroc.pl/interdiskurs-miedzykulturowe-badania-tekstow-akademickich/>.

Auf Kontraste und Übereinstimmungen zwischen dem deutschen und dem polnischen Tempussystem wird nur insofern Bezug genommen, als sie bei der Erklärung der beobachteten Unterschiede im Tempusgebrauch behilflich sein können.⁵

Nach Besprechung der Einleitungen und Schlussteile als Elemente wissenschaftlicher Texte wird allgemein auf Besonderheiten des Verbgebrauchs in Fachtexten, vor allem der Verwendung von einzelnen Tempusformen eingegangen. In weiteren Punkten werden Ergebnisse der Datenanalyse präsentiert und einige abschließende Bemerkungen angeführt.

2. Einleitungen und Schlussteile als Elemente wissenschaftlicher Texte

Bevor auf den Tempusgebrauch eingegangen wird, sollen die bedeutendsten textstrukturellen Charakteristika von einleitenden und abschließenden Teilen wissenschaftlicher Texte dargestellt werden. Da im Folgenden sowohl studentische Texte als auch Expertentexte untersucht werden, empfiehlt es sich neben (fachtext)linguistischen Bearbeitungen zur Wissenschaftssprache auch die Darstellung der beiden Textelemente in einigen Ratgebern zum Fach „Akademisches Schreiben“ zu berücksichtigen.⁶ Diese Veröffentlichungen bieten nämlich den Studierenden Lösungen unterschiedlicher Probleme an, die bei der Vorbereitung von schriftlichen Arbeiten auftauchen, und sie beeinflussen dadurch die Gestaltung studentischer Texte auf verschiedenen Ebenen (von der Textorganisation bis zur Wahl textsortenspezifischer Wendungen), darunter auch Tempusgebrauch.

Trumpp (1998: 38–39 und 82–83) nennt in Anlehnung an Swales (1981: 22 und 1990: 141), Dubois (1987: 145–146) und Gnutzmann/Oldenburg (1991: 117)⁷ folgende Textsegmente, die für Einleitungen wissenschaftlicher Artikel charakteristisch sind:

1. Identifizierung des allgemeinen Forschungsfeldes,
2. Literaturverweise,
3. Legitimation der eigenen Forschung (durch Betonung eines Mangels auf dem betreffenden Gebiet oder über die Bedeutung der eigenen Arbeit),
4. Einführung in die eigene Arbeit (durch explizite Nennung von Ziel und Zweck oder durch Beschreibung der eigenen Arbeit),

⁵ Für konfrontative Darstellungen vgl. z. B. Czochralski (1975) und Engel et al. (1999).

⁶ Eine umfassende Auswertung der Ratgeber hinsichtlich der hier untersuchten Probleme ist wegen großer Zahl solcher Publikationen nicht möglich und würde den Rahmen dieser Arbeit sprengen. Nach der Bibliographie von Cirko et al. (2017) wurden nämlich zwischen 2000 und 2016 im deutschsprachigen Raum über 640 Ratgeber zum Fach „Akademisches Schreiben“ veröffentlicht. Es wird also nur auf ein paar Publikationen dieser Art eingegangen.

⁷ Der Beitrag von Gnutzmann/Oldenburg (1991) ist für die vorliegende Untersuchung von besonderem Interesse, weil sie Einleitungen und Schlussteile sprachwissenschaftlicher Artikel aus „Language“ und den „Linguistischen Berichten“ analysiert. Es wird daher auf einige Ergebnisse dieser Arbeit hingewiesen.

5. Ankündigung wichtiger Ergebnisse,
6. Ausblick auf die Textstruktur.

Für die Schlussteile haben Gnutzmann/Oldenburg (1991: 126) folgende funktionelle Textsegmente identifiziert (vgl. auch Trumpp 1998: 39–40, 85–88):

1. Zusammenfassung der eigenen Ergebnisse,
2. Zusammenfassung der Ergebnisse anderer Forscher,
3. Diskussion der Stärken und Schwächen der eigenen Arbeit,
4. offene Fragen und ihre mögliche Lösung,
5. Bewertung der eigenen Arbeit und ihrer Implikationen.

Die bereits erwähnte weitgehende Standardisierung von Einleitungen und Schlussteilen innerhalb einer Fachtextsorte bedeutet natürlich nicht, dass hier keine intra- und interlingualen Unterschiede vorkommen. Interessant erscheinen in diesem Zusammenhang die Ergebnisse der Analyse von Trumpp (1998), die deutsch-, englisch- und französischsprachige wissenschaftliche Texte aus dem Bereich der Sportwissenschaften verglich. Im interlingualen Vergleich waren außer expliziter Kennzeichnung von Einleitungen und Schlussteilen keine signifikanten Unterschiede bei ihrer Gestaltung in wissenschaftlichen Artikeln festzustellen (vgl. Trumpp 1998: 82–88). Wenn man jedoch die Einleitungen und Schlussteile nach „empirischen“ und „nicht-empirischen“ Texten aufteilt, werden textstrukturelle Unterschiede sowohl in einleitenden als auch in abschließenden Teilen der wissenschaftlichen Artikel deutlich. Empirische Texte enthalten in ihren Einleitungen häufiger Literaturverweis, Legitimation der eigenen Forschung und Einführung in die eigene Arbeit. In den nicht-empirischen Beiträgen wird dagegen häufiger der Ausblick auf die Textgliederung präsentiert. Da auf dieses Textsegment in empirischen Texten verzichtet werden kann, ist ein Hinweis darauf, dass sie stärker standardisiert sind als die nicht-empirischen Beiträge (vgl. Trumpp 1998: 39, 84–85 und Dubois 1987). Einen höheren Standardisierungsgrad der empirischen Texte konnte Trumpp (1998: 85–88) auch in Schlussteilen feststellen.

Gnutzmann/Oldenburg (1991) ermittelten keine deutlichen Strukturunterschiede zwischen den Einleitungen sprachwissenschaftlicher Artikel aus „Language“ und den „Linguistischen Berichten“. Diese Konvergenz lässt sich zum einen mit der erwähnten hochgradigen Standardisierung und der einheitlichen Funktion von Einleitungen und zum anderen mit dem „starken Einfluss angloamerikanischer Linguistik auf die deutschsprachige, die sich in der Nachahmung der Vertextungsmuster widerspiegelt“ (Trumpp 1998: 39) erklären. Größere Unterschiede liegen dagegen bei Schlussteilen vor, die in den „Linguistischen Berichten“ ausschließlich der Zusammenfassung dienen. In „Language“ gehören dagegen die Bewertung der eigenen Forschungsergebnisse und ihre möglichen Auswirkungen zum Standard (vgl. Trumpp 1998: 40). Darüber hinaus unterscheiden sich auch deutsch- und englischsprachige Beiträge in Bezug auf die Darstellungshaltung, z. B. Gebrauch der Personalpronomina, Werturteile, positive Selbsteinschätzung der eigenen Forschung in englischen Texten (vgl. Gnutzmann/Oldenburg 1991: 130–133, Trumpp 1998: 39–40).

Die Empfehlungen hinsichtlich der Gestaltung von Einleitungen und Schlussteilen studentischer Arbeiten, die in den Ratgebern für das Fach „Akademisches Schreiben“ zu finden sind, entsprechen den oben angeführten funktionellen Segmenten dieser Textteile in wissenschaftlichen Fachtexten.⁸ Rothstein (2011: 111) charakterisiert die Einleitung einer studentischen Arbeit folgendermaßen: „Die Einleitung Ihrer Arbeit

- enthält die Zielsetzung der Arbeit und begründet das Thema,
- bettet das Thema in einen größeren Sachzusammenhang ein,
- formuliert die Fragestellung/die Untersuchungshypothese,
- erläutert die sachliche und methodische Vorgehensweise,
- gibt erste Hinweise zur Untersuchungsmethode,
- liefert darstellungstechnische Hinweise (etwa zu Transkription oder zu Glossen) und
- gibt knapp den Aufbau der Arbeit wieder“.

Der abschließende Teil dagegen soll ihm zufolge (2011: 112) eine knappe Zusammenfassung und eine Bewertung sowie eine (selbst-)kritische Reflexion der Ergebnisse enthalten, sich mit der Forschungshypothese auseinandersetzen, die Fragestellung der Einleitung aufgreifen und etwaige Forschungsdesiderate formulieren.⁹

Die Ratgeber enthalten auch Hinweise zur Verwendung einzelner Tempusformen und bieten fertige Wendungen an, die den Studierenden die Ausformulierung von Einleitungen und Schlussteilen ihrer Arbeiten erleichtern sollen. Auf all die Empfehlungen soll daher im nächsten Punkt näher eingegangen werden.

3. Der Tempusgebrauch in wissenschaftlichen Texten

Als charakteristisches Merkmal von Fachtexten gilt, dass sie sich durch „eine Einschränkung im Gebrauch der syntaktischen und morphologischen Mittel bei grundsätzlicher Beachtung des normativen Regelwerks“ auszeichnen (Hoffmann 1998: 416, vgl. dazu auch z. B. Weinrich 1989: 132, Kretzenbacher 1991: 119). Die erhöhte Bevorzugung bestimmter sprachlicher Mittel (Wortformen oder syntaktischer Konstruktionen) bei gleichzeitiger Vermeidung anderer ist mit ihren fachsprachlich determinierten Funktionen verbunden (vgl. Hoffmann 1998: 416). Häufige Verwendung von Passivformen hängt z. B. mit dem Streben nach Anonymisierung, Unpersönlichkeit bzw. Objektivität wissenschaftlicher Texte zusammen.

⁸ Die im Folgenden berücksichtigten Darstellungen von Stephany/Froitzheim (2009), Schäfer/Heinrich (2010), und Rothstein (2011) sind an angehende Linguisten bzw. Geisteswissenschaftler gerichtet. Die Werke von Graefen/Moll (2011) und Kornmeier (2013) wenden sich an Vertreter aller Wissenschaften.

⁹ Mehr zu Einleitungen und Schlussteilen von Diplomarbeiten vgl. auch Stephany/Froitzheim (2009: 112–113), Schäfer/Heinrich (2010: 58), Graefen/Moll (2011: 33–35) oder Kornmeier (2013: 106–113 und 159–160).

Wie Kretzenbacher (1991: 119) feststellt, drücken die wissenschaftlichen Texte die meisten und die wichtigsten Informationen durch nominale Strukturen aus, was „mit einer starken Einschränkung des Formenreichtums und des semantischen Potentials verbaler Strukturen einhergeht“ (vgl. auch Beneš 1981: 193). Zusätzlich werden Sätze bzw. Nebensätze mit finiten Verbformen durch satzwertige Infinitiv- und Partizipialfügungen ersetzt (vgl. Kretzenbacher 1991: 126).

Die genannten Faktoren tragen dazu bei, dass das Konjugationsparadigma der Verben in deutschen wissenschaftlichen Texten weitgehend eingeschränkt ist, was die Analysen von Beneš (1981: 195), Cirko (2017: 13–15) und Cirko (2020: 33–36) bestätigen (vgl. auch Kretzenbacher 1991: 123, Hoffmann 1998: 426). Dieselben korpusgestützten Untersuchungen ergeben eindeutig, dass das Präsens die häufigste Tempusform in deutschen wissenschaftlichen Texten ist. Dieses Tempus soll dabei dem Ausdruck von „Zeitlosigkeit“ (Beneš 1981: 195) oder vom „zeitunabhängigen Allgemeingültigkeitsanspruch“ des Dargestellten dienen. Die Ratgeber zum Fach „Akademisches Schreiben“ widmen dem Tempusgebrauch unterschiedlich viel Aufmerksamkeit. Schäfer/Heinrich (2010: 14) besprechen dieses Problem im Unterkapitel zum „Erzähltabu“. Kornmeier (2013: 186–187) bespricht allgemein die Verwendungsspezifika jedes Tempus (außer Präsens).

Eine vertiefte Darstellung des Tempusgebrauchs und zugleich eine explizite und eindeutige Empfehlung, das Präsens im wissenschaftlichen Text einzusetzen, finden wir dagegen im Ratgeber von Stephany/Froitzheim (2009: 130–133). Sie schreiben dazu (2009: 130): „Auch in der Vergangenheit erzielte oder publizierte wissenschaftliche Ergebnisse gibt man i. a. im Präsens wieder, weil es nicht auf den Zeitpunkt ihrer Entstehung ankommt, sondern darauf, dass sie für die eigene Arbeit vorliegen und für sie genutzt bzw. in ihr vorgestellt werden. Man berichtet also sowohl über die Forschungsergebnisse anderer Wissenschaftler als auch über die eigenen im Präsens [...]“ Cirko (2020: 32), der auch studentische Arbeiten deutscher und polnischer Germanistikstudierender untersucht, macht darauf aufmerksam, dass die unerfahrenen Schreiber beim Verfassen des zukunftsorientierten Einführungsteils zum übertriebenen Futurgebrauch neigen können und im rückblickenden Abschlusssteil dagegen häufiger die Vergangenheitstempora verwenden.¹⁰

Diese Neigung angehender Germanisten kann durch in einigen Ratgebern zu findende nützliche Phrasen verstärkt werden. Bei Graefen/Moll (2011: 34–35) finden wir z. B. neben den meisten nützlichen Phrasen im Präsens auch folgende Wendungen, die im Futur I (in der Einleitung) zu gebrauchen sind: *In diesem Beitrag werde ich ...; Zu Beginn werde ich A betrachten/beschreiben; Dabei werde ich auch die Frage berücksichtigen, warum...* und solche, die im Perfekt bzw. Präteritum (im Schlussteil) stehen: *Ich habe zu zeigen versucht, dass...; Im bisherigen Verlauf wurde deutlich, dass...*

¹⁰ Cirko (2020) konzentriert sich in seiner Analyse ausschließlich auf die zentralen Teile der Arbeiten, in denen die Darstellung der Ergebnisse und ihre Diskussion erfolgt.

Im Fall von ausgewiesenen Wissenschaftlern (Experten) hängt es in bestimmten Situationen allein von der Entscheidung des Autors ab, ob das Präsens oder eins der Vergangenheitstempora gebraucht werden. Diese Entscheidung ist nämlich, wie Malcolm (1987: 32) zurecht bemerkt, damit verbunden, ob bestimmte Aspekte des Forschungsprozesses (Ergebnisse, Gesetzmäßigkeiten) als zeitunabhängig bzw. allgemeingültig bzw. als zeitgebundene (konkrete, einmalige) Resultate und Prozeduren dargestellt werden sollen. Nach Kretzenbacher (1991: 131) führt das Ideal größtmöglicher Abstraktion in wissenschaftlichen Texten dazu, dass die für die Beschreibung von empirischen Einzelphänomenen spezifischen Merkmale in der Darstellung reduziert werden, was sich sprachlich unter anderem auch durch die generische Verwendung des Präsens manifestiert. Studierende, die im Rahmen ihrer Forschungsprojekte auch Daten gesammelt hatten und sie später auswerteten, stehen auch oft vor dem Problem, ob sie einfach nicht Schritt für Schritt beschreiben sollen, was sie gemacht haben. Der Frage, wie die Studierenden tatsächlich ihre Arbeiten hinsichtlich des Tempusgebrauchs gestalten, wird im nächsten Punkt nachgegangen.

4. Ergebnisse der Datenanalyse

In allen drei untersuchten Textgruppen dominiert das Präsens sowohl in Einleitungen als auch in Schlussteilen, vgl. Tab. 1.

	Einleitungen	Schlusssteile
Polnische Germanistikstudierende	83%	73%
Deutsche Germanistikstudierende	87%	83%
Deutsche Expertentexte	88%	78%

Tab. 1. Die Verwendung von Präsens in den untersuchten Einleitungen und Schlussteilen

Die Vergangenheitstempora kommen in beiden Textteilen deutlich seltener vor, wobei das Plusquamperfekt so gut wie überhaupt nicht gebraucht wird. Die Vorkommenshäufigkeit von Präteritum und Perfekt stellt die Tab. 2 dar.

	Präteritum		Perfekt	
	Einleitungen	Schlusssteile	Einleitungen	Schlusssteile
Polnische Germanistikstudierende	9%	17%	5%	8%
Deutsche Germanistikstudierende	3%	5%	1%	4%
Deutsche Expertentexte	4%	9%	3%	5%

Tab. 2. Die Verwendung von Präteritum und Perfekt in den untersuchten Einleitungen und Schlussteilen

Die Frequenz von Futur I ist am niedrigsten. In Schlussteilen von Expertentexten kommt diese Tempusform überhaupt nicht vor.

	Einleitungen	Schlusssteile
Polnische Germanistikstudierende	1,7%	0,5%
Deutsche Germanistikstudierende	4,4%	1,5%
Deutsche Expertentexte	1%	0%

Tab. 3. Die Verwendung von Futur I in den untersuchten Einleitungen und Schlussteilen

Die übrigen in den Texten vorkommenden Verben stehen im Konjunktiv und werden bei der weiteren Interpretation nicht berücksichtigt. Festzuhalten sei nur, dass unterschiedliche Formen des Konjunktivs häufiger als Futur I auftreten.¹¹ Futur II kam in keinem der hier analysierten Texte vor.

Was in den Texten polnischer Studierender auffällt, ist der Unterschied der Präsensfrequenz im Vergleich zu den Texten ihrer deutschen Kommilitonen und der deutschen Experten (vgl. Tab. 1). Deutlich ist dabei auch die Vorliebe polnischer Studierender, Vergangenheitstempora sowohl in den einleitenden als auch in den abschließenden Textteilen anzuwenden (vgl. Tab. 2). Dies ist z. B. bei der Darstellung historischer Ereignisse der Fall: *„Polityka“ ist eine gesellschaftlich-politische Wochenzeitschrift, die 1957 in Warszawa gegründet wurde. [...] Die Wochenzeitschrift änderte ihr Aussehen: das Format wurde verkleinert, sie wurde in bunter Version veröffentlicht und der Umfang wurde vergrößert.* Vergangenheitstempora kommen aber vor allem bei der Besprechung von Analyseergebnissen vor, z. B. *In meiner Diplomarbeit habe ich versucht ...; Die Untersuchung konkreter sprachlicher Realisierungen von der Metapher „Motor“ im deutsch-polnischen Diskurs wurde durchgeführt, womit die Ziele der Arbeit erreicht wurden.* Sie sind auch bei der Besprechung fremder Untersuchungen zu finden, z. B. *Labov hat festgestellt, dass ...* Die Vergangenheitstempora werden von den polnischen Studierenden manchmal auch bei der Darstellung der methodischen Vorgehensweise in der Einleitung verwendet, z. B. *Zur vorliegenden Arbeit wurde eine Inhaltsanalyse von Fachliteratur verwendet. Die Informationen wurden selbstständig interpretiert und in der Arbeit dargestellt.* Die Unterschiede bei der Verwendung von Vergangenheitstempora, die zwischen den Texten polnischer und deutscher Muttersprachler zu beobachten sind, weisen darauf hin, dass unter Berücksichtigung des bescheidenen Korpusumfangs von einem übertriebenen Gebrauch von Präteritum und Perfekt in den Arbeiten polnischer Studierender gesprochen werden kann.

Im Vergleich zu den beiden übrigen hier untersuchten Gruppen verwenden die deutschen Studierenden in ihren Einleitungen relativ oft das Futur I, d. h. sie wollen den Zukunftsbezug dieses Textteils stärker betonen. Es handelt sich dabei um Sätze wie: *Ziel dieser Arbeit wird es sein ...; Folgende Fragestellungen werden dabei im Vor-*

¹¹ Diese Formen kommen auch häufiger in den Texten deutscher Muttersprachler vor.

dergrund stehen ... oder Aus diesem Grund werde ich mich in Kapitel vier genauer mit dieser Fragestellung befassen. Zusätzlich hat die Korpusanalyse ergeben, dass sie häufiger als die polnischen Schreiber die textsortenspezifischen Wendungen („nützliche Phrasen“) mit dem Modalverb *sollen* gebrauchen. Es geht um Formulierungen wie z. B.: *Im nachfolgenden zweiten Kapitel sollen Fachtermini [...] erläutert werden ...; Im Rahmen dieser Arbeit soll ihre Funktion, Etymologie und Semantik untersucht werden ...; Den folgenden Erläuterungen soll nun noch eine Definition eines Reflexivpronomens vorgeschaltet werden ... oder Abschließend soll ein Fazit gezogen werden.*

In den deutschen studentischen Texten kommt *sollen* durchschnittlich ein bis drei Mal pro Text vor, während in den Arbeiten polnischer Studierender das Verb *sollen* bzw. die „nützlichen Phrasen“ mit diesem Verb nur vereinzelt zu finden sind. Dieser Unterschied kann allerdings mit mangelnder Sprach- bzw. Textkompetenz der Nicht-Muttersprachler erklärt werden.

5. Abschließende Bemerkungen

In Bezug auf die Begrenztheit des untersuchten Korpus erhebt die vorliegende Studie keinen Anspruch darauf, kategorische Feststellungen über die Frequenz einzelner Tempusformen in den untersuchten Textsorten zu formulieren. In diesem Zusammenhang sei auf die Notwendigkeit von breiter angelegten, korpusgestützten Untersuchungen hingewiesen. Festzuhalten ist allerdings, dass sowohl die deutschen als auch die polnischen Germanistikstudierenden größtenteils die geltenden textsortenspezifischen Schreibkonventionen hinsichtlich des Tempusgebrauchs in Einleitungen und Schlussteilen ihrer Arbeiten einhalten.

Als wichtigster Unterschied zwischen Texten beider Studenten-Gruppen kann der übertriebene Gebrauch der Vergangenheitstempora in Arbeiten polnischer Studierender interpretiert werden. Dies kann zum einen mit der Thematik der Arbeiten verbunden sein, die z. B. die Darstellung historischer Ereignisse erforderlich macht. Zum anderen kann es auch mit der bei den polnischen Schreibern sichtbaren Tendenz erklärt werden, über eigene Forschungsergebnisse in den abschließenden Teilen der Texte überwiegend in den Vergangenheitstempora zu berichten. Manchmal nehmen die polnischen Studierenden auch auf Forschungsergebnisse anderer Wissenschaftler mit Hilfe von Präteritum- oder Perfektformen Bezug. Auf derartige (negative) Schreibgewohnheiten sollte im Rahmen der Seminare zum wissenschaftlichen Schreiben besonders geachtet werden.

Literaturverzeichnis

BENEŠ, Eduard. „Die formale Struktur der wissenschaftlichen Fachsprachen in syntaktischer Hinsicht“. *Wissenschaftssprache Beiträge zur Methodologie, theoretischen Fundierung und Deskription*. Hrsg. Theo Bungarten. München: Fink, 1981. Print.

- CIRKO, Lesław, Adam GOŁĘBIOWSKI, Monika SCHÖNHERR und Tadeusz ZUCHEWICZ. *Deutsche Ratgeber für das Fach Akademisches Schreiben: ein bibliographischer Abriss 2000–2016*. Wrocław, Dresden: Quaestio/NeisseVerlag, 2017. Print.
- CIRKO, Lesław. „Verbalphrase im deutschen und polnischen Expertentext (am Beispiel philologischer Aufsätze)“. *Sprachebenen und ihre Kategorisierungen*. Hrsg. Edyta Błachut und Adam Gołębiowski. Dresden, Wrocław: Neisse Verlag/ATUT, 2017, 7–19. Print.
- CIRKO, Lesław. „Zwischen Konvention und Intuition: Tempus-Aspekt-Interdependenzen in wissenschaftlichen Texten von polnischen Germanisten“. *IDS Sprachreport 1* (2020): 30–39. Print.
- CZOCHRALSKI, Jan. *Verbalaspekt und Tempussystem im Deutschen und Polnischen. Eine konfrontative Darstellung*. Warszawa: PWN, 1975. Print.
- DUBOIS, Betty Lou. „Previewing the Structure“. *Special Language/Fachsprache* 9 (1987): 45–148. Print.
- ENGEL, Ulrich, Danuta RYTEL-KUC, Lesław CIRKO, Antoni DĘBSKI, Alicja GACA, Alina JURASZ, Andrzej KĄTNY, Paweł MECNER, Izabela PROKOP, Roman SADZIŃSKI, Christoph SCHATTE, Czesława SCHATTE, Eugeniusz TOMICZEK und Daniel WEISS. *Deutsch-polnische kontrastive Grammatik*. Heidelberg: Groos, 1999. Print.
- GNUTZMANN, Claus und Hermann OLDENBURG. „Contrastive Textlinguistics in LSP-Research: Theoretical Considerations and Some Preliminary Findings“. *Subject-oriented Texts. Language for Special Purposes and Text Theory*. Hrsg. Hartmut Schröder. Berlin u. a.: de Gruyter, 1991, 103–136. Print.
- GRAEFEN, Gabriele und Melanie MOLL. *Wissenschaftssprache Deutsch: lesen – verstehen – schreiben. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang, 2011. Print.
- HOFFMANN, Lothar. „Syntaktische und morphologische Eigenschaften von Fachsprachen“ *Fachsprachen. Languages for Special Purposes. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. An International Handbook of Special-Language and Terminology Research*. Hrsg. Lothar Hoffmann, Hartwig Kalverkämper und Herbert Ernst Wiegand. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 1998, 416–427. Print.
- KORNMEIER, Martin. *Wissenschaftlich schreiben leicht gemacht für Bachelor, Master und Dissertation*. Bern: Haupt Verlag, 2013. Print.
- KRETZENBACHER, Heinz Leonhard. „Syntax des wissenschaftlichen Fachtextes“. *Fachsprache/International Journal of LSP* 12 (1991) (2): 118–137. Print.
- KÜHTZ, Ferdinand. *Wissenschaftlich formulieren. Tipps und Textbausteine für Studium und Schule*. 2 überarbeitete Auflage. Paderborn: Ferdinand Schöningh, 2012. Print.
- MALCOLM, Lois. „What Rules govern Tense Usage in Scientific Articles“. *English for Specific Purposes* 6/1 (1987): 31–43. Print.
- ROTHSTEIN, Björn. *Wissenschaftliches Arbeiten für Linguisten*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2011. Print.
- SCHÄFER, Susanne und Dietmar HEINRICH. *Wissenschaftliches Arbeiten an deutschen Universitäten. Eine Arbeitshilfe für ausländische Studierende im geistes- und gesellschaftswissenschaftlichen Bereich*. München: iudicium, 2010. Print.
- SCHUMANN, Otto. „Das wissenschaftliche Manuskript“. *Grundlagen und Technik der Schreibkunst. Handbuch für Schriftsteller, Pädagogen, Germanisten, Redakteure und angehende Autoren*. Hrsg. Otto Schumann. Herrsching: Pawlak, 1983, 683–711. Print.
- STEPHANY, Ursula und Claudia FROITZHEIM. *Arbeitstechniken Sprachwissenschaft*. Paderborn: Wilhelm Fink, 2009. Print.
- SWALES, John. *Aspects of Article Introductions*. Birmingham: Language Studies Unit, University of Aston in Birmingham, 1981. Print.

- SWALES, John. *Genre Analysis. English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge University Press, 1990. Print.
- TRUMPP, Eva Cassandra. *Fachtextsorten kontrastiv: englisch – deutsch – französisch*. Tübingen: Narr, 1998. Print.
- WEINRICH, Harald. „Formen der Wissenschaftssprache“. *Jahrbuch der Akademie der Wissenschaft zu Berlin* (1989): 119–158. Print.

Verzeichnis der analysierten sprachwissenschaftlichen Artikel

- FUSS, Eric. „Eigennamen und adnominaler Genitiv im Deutschen“. *Linguistische Berichte* 225 (2011): 19–42. Print.
- HEIN, Katrin. „Phrasenkomposita – ein wortbildungsfremdes Randphänomen zwischen Morphologie und Syntax?“. *Deutsche Sprache* 39 (2011): 331–361. Print.
- HUNDT, Markus. „Doppelte Perfektkonstruktionen mit *haben* und *sein*. Funktionale Gemeinsamkeiten und paradigmatische Unterschiede“. *Deutsche Sprache* 39 (2011): 1–24. Print.
- MÖLLER, Robert. „Hier, da und dort – regionale Variation und standardsprachlicher Gebrauch bei den primären Lokaldeiktika im Deutschen“. *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 39 (2011): 1–23. Print.
- NIEMANN, Philipp und Martin KRIEG. „Von der Bleiwüste bis zur Diashow. Zur Rezeption zentraler Formen wissenschaftlicher Präsentationen“. *Zeitschrift für angewandte Linguistik* 54 (2011): 111–143. Print.
- REIS, Marga. „Kaum-Gefüge im Deutschen – Grammatik und Pragmatik“. *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 39 (2011): 317–355. Print.
- SCHLEEF, Erik. „Sprache und Geschlecht im universitären Diskurs“. *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 40 (2012): 1–34. Print.
- SCHNEIDER, Jan Georg. „Hat die gesprochene Sprache eine eigene Grammatik? Grundsätzliche Überlegungen zum Status gesprochen sprachlicher Konstruktionen und zur Kategorie ‚gesprochenes Standarddeutsch‘“. *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 39 (2011): 165–187. Print.
- SPEYER, Augustin. „Je stärker der Fokus, desto geringer die Einbettung? Zum Status des je-Satzes in je-desto-Gefügen“. *Linguistische Berichte* 225 (2011): 43–61. Print.
- STEINSEIFER, Martin. „Texte sehen – Diagrammatologische Impulse für die Textlinguistik“. *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 41 (2013): 8–39. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- GOŁĘBIOWSKI, Adam. „Zum Tempusgebrauch in einleitenden und abschließenden Teilen von schriftlichen Arbeiten deutscher und polnischer Germanistikstudierender“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 19, 2021 (I): 79–90. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.19-5>.

Konstruktion von Alterität – exemplarisch aufgezeigt an Tacitus, „Historiae“ 5, 2–10

Menschen empfinden alles, was von ihrem Standpunkt aus unbekannt ist, als fremd. Dieser Umstand ist auch bei Religionen, Weltanschauungen und Glaubenspraktiken zu beobachten. Fremdheit kann Neugier erzeugen, die sich zum Beispiel in interreligiösen Dialogen äußert, aber auch zu Vorbehalten führen, die sich schlimmstenfalls in Hass und Diskriminierungen entladen. Das Empfinden von Fremdheit geht auf eine subjektive Wahrnehmung zurück. Allerdings lässt sich Fremdheit bzw. Alterität auch konstruieren, um mögliche manipulative Zwecke zu bedienen. Ein diesbezügliches Beispiel im Blick auf Andersgläubige ist der sogenannte „Judenexkurs“ innerhalb der „Historiae“, einem der Hauptwerke von Tacitus, der zugleich den ausführlichsten ethnographischen Bericht eines römischen Autors über das Judentum darstellt. Der Beitrag fragt danach, mit welchen Wahrnehmungen der römische Historiker erstens auf das Judentum blickt und wie er diese in inhaltlicher und formaler Hinsicht strukturiert, welche Schwerpunkte er zweitens bei der Konstruktion der jüdischen Ethnizität setzt und wie er sie im Blick auf Alterität gestaltet. Als Grundlage der Analyse werden im Anhang die für die Wahrnehmungen relevanten Stellen in Latein und Deutsch aufgeführt und mit laufenden Nummern versehen. Es wird deutlich, dass Tacitus seine Wahrnehmungen des aus seiner Perspektive andersgläubigen Judentums auf unterschiedliche Bereiche, zum Beispiel die Kultpraxis, den Glauben, die Physis, richtet, diese größtenteils in stark misanthropischen Farben schildert und so die jüdische Ethnizität als Alterität konstruiert. Dieser Exkurs wurde bis in die Neuzeit immer wieder als „historischer Beleg“ herangezogen, um gegen Juden zu polemisieren. Die Beweggründe von Tacitus sind aber nicht – wie es in der Forschungsliteratur oft getan wurde – mit Antisemitismus in Verbindung zu bringen, sondern wurzeln zum einen in der Aufwertung eines Kriegsgegners, um dessen ungewohnt erfolgreichen Widerstand gegen römische Truppen zu rechtfertigen, zum anderen in der Warnung an die römische Bevölkerung vor einem Proselytismus. Exemplarisch wird deutlich, dass mit Äußerungsformen subjektiver Wahrnehmung von Andersgläubigen unweigerlich Alterität konstruiert wird, die in unterschiedliche Wahrnehmungen aufgefächert ist.

Schlüsselwörter: Wahrnehmung von Andersgläubigen, Tacitus, Juden

Construction of Alterity – Exemplified by Tacitus, “Historiae” 5, 2–10

People perceive everything that is unknown from their point of view as foreign. This circumstance can also be observed with religions, world views and faith practices. Strangeness can generate curiosity, which expresses itself in interreligious dialogues, for example, but can also lead to reservations, which in the worst case can develop into hatred and discrimination. The perception of foreignness is based on a subjective perception. However, foreignness or alterity can also be constructed to serve possible manipulative purposes. An example of this with regard to people of other faiths is the so-called “Jewish excursus” within the “Historiae”, one of Tacitus’ main works, which is also the most detailed ethnographic report on Judaism by a Roman author. The article asks, firstly, with which perceptions the Roman historian looks at Judaism and how he structures them in terms of content and form, and secondly, which emphases he sets in the construction of Jewish ethnicity and how he shapes it with a view to alterity. As a basis for the analysis, the passages relevant to the perceptions are listed in Latin and German in the appendix and given consecutive numbers. It becomes clear that Tacitus directs his perceptions of Judaism, which from his perspective was of a different faith, to different areas, for example cult practice, faith, physique, portraying them for the most part in strongly misanthropic colours

and thus constructing Jewish ethnicity as alterity. This digression was repeatedly used as “historical evidence” to polemicise against Jews until modern times. Tacitus’ motives, however, are not to be associated with anti-Semitism – as has often been done in the research literature – but are rooted, on the one hand, in the valorisation of an enemy of war in order to justify its unusually successful resistance against Roman troops, and, on the other hand, in the warning to the Roman against proselytism. By way of example, it becomes clear that forms of expression of subjective perception of people of other faiths inevitably construct alterity, which is fanned out into different perceptions.

Keywords: Perception of other faiths, Tacitus, Jews

Author: Christian Hild, Saarland University, Campus, 66123 Saarbrücken, Germany, e-mail: chr781@gmx.de

Received: 16.8.2020

Accepted: 3.2.2021

1. Einleitung

Von den Angehörigen einer anderen Religion oder Weltanschauung zu sprechen, verläuft niemals in einem vollends objektiven Rahmen: Mit der Brille der eigenen Religion erfolgt die Wahrnehmung der anderen, die mittels sprachlicher Zeichen zu fassen versucht und mitunter schriftlich fixiert wird. Der Rezipient eines solchen Schriftstücks erhält dann die Informationen über die andere Religion immer schon in einer mehrfach gefilterten Form. Hans-Georg Gadamer spricht in diesem Zusammenhang von einer „wesenhafte[n] Vorurteilsfähigkeit allen Verstehens“, die als eine vorstrukturierte Verstehensfähigkeit anzusehen ist, der sich das durch viele Einflüsse geprägte Subjekt nicht entziehen kann (Gadamer 2010: 274).

In unserem Fall richtet sich der Fokus auf die Wahrnehmung des römischen Historikers Cornelius Tacitus (ca. 55–ca. 120 n. Chr.) von dem Judentum: Ein diesbezüglich ethnographischer Exkurs innerhalb der „Historiae“¹ gilt einerseits als der längste und detaillierteste Bericht über das Judentum in der Antike, der von einem Nichtjuden verfasst wurde (vgl. Cancik/Cancik-Lindemaier 2004: 15), andererseits als der „wichtigste Text zum antiken Antijudaismus“ überhaupt,² da Tacitus die Juden als ein Göttern und Menschen verhasstes Geschlecht diffamiert, ein Motiv, das besonders z. Zt. des Nationalsozialismus als „historischer Beleg“ für die Rassenideologie aufgegriffen wurde (vgl. Fischer/Kittel 1943: 80). Hinsichtlich der Art und Weise, von Andersgläubigen zu sprechen bzw. schreiben, wirft der Exkurs folgende Fragestellungen auf, an deren Beantwortung sich die Gliederung des Beitrags orientiert: Mit welchen Wahrnehmungen blickt erstens Tacitus auf das Judentum und wie strukturiert er diese in inhaltlicher und formaler Hinsicht (Kap. 2)?³ Welche Schwerpunkte setzt

¹ Zur Biographie von Tacitus ausführlich Schmal (2005: 11–18), zu den „Historiae“: Ebd.: 50–61.

² Conzelmann (1981: 108) nennt als Begründung: In dem „Exkurs ist so gut wie alles zusammengefaßt, was die früheren Autoren enthalten (und dazu Neues)“.

³ Als Textgrundlage und Übersetzung gilt die Ausgabe von Borst (2010). Die im Anhang aufgeführten für die Wahrnehmungen relevanten Stellen in Latein und Deutsch sind mit laufenden Nummern (1–58) versehen und werden zur Vereinfachung anstelle eines Zitats

er zweitens bei der Konstruktion der jüdischen Ethnizität und wie gestaltet er sie im Blick auf Alterität (Kap. 3)?

2. Wahrnehmungen

2.1 Religion: Gott, Kultpraxis

Dem jüdischen Monotheismus und der damit verbundenen Bilderlosigkeit begegnet Tacitus zunächst neutral (Nr. 1–3), wertet diese Gottesvorstellung jedoch als eine Aversion gegenüber anderen Völkern und besonders gegenüber den Römern, deren Caesaren nicht als gottgleich angesehen und infolgedessen nicht als Herrscherinstanz anerkannt werden (Nr. 53–54). Widersprüchlicher erscheint der gleichzeitige Verweis auf die Anbetung eines Eselskopfes (Nr. 6); eine Auflösung des Widerspruchs leistet das Motiv der Abgrenzung der Juden gegenüber anderen Völkern, da in der ägyptischen Spätzeit der Esel als das Attribut des Seth galt.⁴ Bei der Darstellung der jüdischen Kultpraxis sind alle diesbezüglichen Aussagen normativ (Nr. 4–12): Der Grenze zu der Religion der Andersgläubigen, ja sogar zur gesamten Menschheit verleiht Tacitus an Kontur und Undurchlässigkeit, indem die von Moses gegebenen Gesetze hinsichtlich Qualität und Tradition relativiert (Nr. 8, Nr. 10) und als „im Gegensatz [...] zu denen aller übrigen Menschen“ (Nr. 4) stehend diskreditiert werden. Tacitus schwenkt den Blick auch hinter die Grenze: Generalisierend ist dort alles unheilig, was bei den Römern als heilig gilt, und alles, was bei ihnen erlaubt ist, gilt bei den Römern als Schande (Nr. 5). Die markierte Grenze scheint Tacitus sehr wichtig bei der Beurteilung der Andersgläubigen, die zudem den Aberglauben fördern (Nr. 12) – die also missionarisch tätig zu sein scheinen (Nr. 39) –, indem er apodiktisch die gesamte Sitte der Juden als „widerwärtig und schäbig“ (Nr. 11) und als „unsinnig und abstoßend“ (Nr. 9) herabstuft.

2.2 Herkunft: Abstammung, Geographie

Zu Beginn des Exkurses werden insgesamt sechs verschiedene Varianten der Abstammung, sog. origo-Varianten, aufgezählt, die allesamt die Juden als Zugewanderte charakterisieren. In der ersten origo-Variante werden die Juden als Flüchtlinge von der Insel Kreta in den entlegensten Teil Libyens dargestellt (Nr. 13). In diesem Zuge leitet Tacitus den Volksnamen *Iudaei* von dem auf dieser Insel befindlichen Bergs Ida ab, flankiert mit einer Abqualifizierung im Blick auf die nach einer für Barbaren üblichen Namenserweiterung *Idaei* zu *Iudaei* (Nr. 14). Eine genaue Quelle wird nicht genannt;

herangezogen. Zur Zitation weiterer Stellenangaben werden innerhalb des fünften Buches der „Historiae“ die jeweiligen Kapitel und Paragraphen genannt.

⁴Nach dem griechischen Schriftsteller Plutarch floh dieser auf einem Esel aus der Schlacht gegen Horus und zeugte im Anschluss Hierosolymus und Judaios. Somit werden die Stammväter des jüdischen Volkes zu Nachkommen einer „Ausgeburt eines Gegengottes“ (Heinen 1992: 131).

die Schilderungen werden von Tacitus mit *ferunt* („man erzählt sich“) eingeleitet und damit als allgemein bekannt angesehen. Gemäß „einigen“ (quidam) Autoren existiert eine zweite Version der jüdischen Urgeschichte, wonach sie unter der Führung eines Hierosolymus und eines Juda aus Ägypten geflohen seien (vgl. Heinen 1992: 130). Auffallend ist hier die Darstellung der Quantität (Nr. 48). Im Gegensatz zu der ersten Variante, in der die Juden als Flüchtlinge aus einem Randgebiet in ein anderes Randgebiet abgeschoben werden, wird das Judentum als eine gewaltige Menschenmasse dargestellt, die sich in die nächstgelegenen Länder „ergießt.“ Einer „ganzen Anzahl“ von Quellen („plerique“) gemäß sind die Juden in einer dritten Variante zu den Nachkommen der Äthiopier zu zählen, die aufgrund von Furcht und Hass (Nr. 16) ihre Heimat verlassen mussten. Die vierte Variante, die sich auf die nicht erwähnten Überlieferungen von „einigen“ stützt („sunt qui tradant“), beschreibt die Juden als assyrische Flüchtlinge (Nr. 17), die – wir erinnern uns an die zweite origo-Variante – in der Art von machstrebenden Besitzern sich Teilen Ägyptens bemächtigen („potiri“; Nr. 17, Nr. 49),⁵ um sich von dort aus mit der Gründung von Städten auf das „Hebräerland“ und an Syrien grenzende Gebiete auszubreiten. Nicht spezifizierte „andere“ („alii“) Quellen führen die Gründung Jerusalems auf Angehörige des von Homer vielfach besungenen Stammes der Solymier zurück (Nr. 18).⁶ Dieser fünften Variante kommt in erster Linie die Funktion der Abqualifizierung der ersten vier Varianten zu: Indem die Schilderung der Etymologie von Jerusalem als „glänzende Anfänge der Juden“ („clara [...] Iudaeorum initia“) bewertet wird, lassen die vorangehenden Urgeschichten die Juden als ein ruhmloses Volk erscheinen.⁷ Die sechste und letzte Variante ist die ausführlichste Darstellung, worin nach Tacitus die meisten Autoren übereinstimmen („plurimi auctores consentiunt“): Nach dem Ausbruch einer Seuche in Ägypten wurden die Juden, den Göttern verhasst (Nr. 19, Nr. 50), von dort vertrieben und in der Wüste sich selbst überlassen. Der Fokus richtet sich hier konkret auf Moses, der seinem Volk rät, nur auf sich selbst zu vertrauen.⁸ Sechs Tage dauert der kräftezehrende Marsch durch die Wüste, bis sie am siebten Tag nicht genau beschriebene Einwohner vertreiben, deren Länder besetzen, um dort ihre Hauptstadt mit dem Tempel zu gründen. Auch hier schwingt der schon angeklungene Aspekt der gewaltsamen Okkupation mit, der v. a. ex negativo an Kontur gewinnt, da gerade am siebten Tag, also dem Sabbat, die Hauptstadt in Besitz genommen wird (vgl. Bloch 2002: 92).

⁵ OLD s. v. *potior* 1–2, 1419. Yavetz (1998: 91), Bloch (2002: 87).

⁶ Tacitus gibt an, dass die Solymier, ein aus Kleinasien stammender Volksstamm, in den Gedichten von Homer gefeiert worden seien (Nr. 18). Er wird aller Wahrscheinlichkeit nach auf Homers „Ilias“ (6,184–185) und „Odyssee“ (5,282–284) zurückgegriffen haben; ausführlich Noethlichs (1996: 52, Anm. 358)

⁷ Bloch (2002: 88).

⁸ Rosen (1996: 115): „Die Misanthropie wird zu einem Leitmotiv des Exkurses, und Tacitus verbindet sie auch deshalb mit dem Stammvater Moses, um zu verdeutlichen, daß sich diese Eigenschaft nicht erst im Laufe der Zeit herausgebildet hat. Sie war von Anfang an ein Grundzug jüdischen Wesens“.

Bei der Beschreibung der Geographie geht Tacitus sehr sorgfältig vor, sowohl formal als auch inhaltlich (Nr. 20–28). In formaler Hinsicht führt er den Leser von einer Gesamtschau des Landes im Uhrzeigersinn Schritt für Schritt an die Hauptstadt Jerusalem heran, die im Blick auf die dem Exkurs vorangehenden Schilderungen als Hort eines erbitterten Widerstandes gegen das römische Heer von Bedeutung ist (vgl. ebd.). Die deskriptive Beschreibung, aus der auch Anerkennung u. a. für den fruchtbaren Boden und für die der Landwirtschaft förderlichen klimatischen Bedingungen hervorgeht (Nr. 20–22), wendet sich in eine sehr ausführliche normative Beschreibung des Toten Meeres: Aus dem „riesigen See“, der keinerlei Leben duldet, gehe ein massiver für Mensch und Tier gesundheitsschädlicher Gestank hervor (Nr. 23),⁹ der auch die Vegetation und die Ernte beeinträchtigt (Nr. 27) – der eingangs dieser Passage hervorgehobene fruchtbare Boden ist demzufolge hinsichtlich seines Ertrags deutlich relativiert worden. Das Bild der unwirtlichen Landschaft erweitert Tacitus um die detaillierte Beschreibung einer öden, ausgedorrten und durch Blitzschlag verbrannten Landschaft (Nr. 25, Nr. 27). Die Juden erscheinen vor diesem geographischen Hintergrund gegenüber den Römern als ein unkultiviertes Volk, welches sich an die unwirtlichen Lebensverhältnisse angepasst hat; die objektiv als positiv zu bewertende körperliche Robustheit (Nr. 45) wird so ins Negative verkehrt.

2.3 Spezifika: Nahrung, Ehe- und Geschlechtsleben, Verhalten untereinander, Physis

Im Blick auf die Speisevorschriften verweist Tacitus zunächst neutral auf den Verzicht von Schweinefleisch (Nr. 29) und auf häufiges Fasten (Nr. 30). Das Festhalten an ungesäuerten Broten hingegen wird als „Erinnerung an den Raub von Feldfrüchten“ begründet (Nr. 31); die religiösen Wurzeln – der Auszug aus Ägypten und das darauf rekurrierende Passahfest – werden so zugunsten räuberischer Intentionen vertauscht.

Als gegenwärtige Regierungsform wird das Priestertum genannt (Nr. 33). Die Beschreibung des Ehe- und Geschlechtslebens kann, wie so viele Details des Exkurses, als weiterer Beleg für die Separation von der Außenwelt gelesen werden: der Geschlechtsverkehr mit fremdstämmigen Frauen ist untersagt (Nr. 35), die Beschneidung wird als Unterscheidungsmerkmal von der Außenwelt interpretiert (Nr. 36), denn unverbrüchliche Treue ist nur unter den Juden selbst vorhanden (Nr. 37). Die einzige deskriptive Darstellung bezieht sich auf die nach Geschlechtern getrennten Schlafbereiche (Nr. 34).

Das Verhalten des „ganz der Sinnlichkeit verfallenen Volkes“¹⁰ (Nr. 38) untereinander zeichnet Tacitus in überwiegend normativen Federstrichen, worauf wiederum die Abgrenzung zur Außenwelt im Zielpunkt steht. Gleich einer Warnung verweist

⁹ Im Gesamtopus von Tacitus ist *pestifer* ein Hapaxlegomenon, wodurch der Aussage ein besonderes Gewicht beizumessen ist. OLD s. v. *pestifer*, 1367.

¹⁰ Die Wendung *proiectissima ad libidinem gens* stellt ein Hapaxlegomenon im Gesamtwerk von Tacitus dar: Bloch (2002: 76), Rosen (1996: 107).

er auf die negativen Folgen einer Konversion zum Judentum, die in der Geringschätzung des Herkunftslandes, deren Bevölkerung und der einstigen Familie bestehen (Nr. 40).¹¹ Der Verweis auf die Beerdigung von Leichen als eine Anlehnung an den ägyptischen Brauch (Nr. 41) greift auf die zweite origo-Variante zurück, nach der die Juden ägyptische Flüchtlinge seien. Ebenfalls als Rekurs auf den bei der Schilderung der Herkunft oft verwendeten Topos der gewaltsamen Okkupation fremder Gebiete wird die „Lust zur Fortpflanzung und Todesverachtung“ als Folge aus dem Glauben an die Unsterblichkeit der im Krieg und bei Hinrichtungen Umgekommenen gedeutet (Nr. 42). Im weiteren Verlauf skizziert Tacitus die Juden als ein politisch unreifes Volk, das sich zuerst Könige einsetzt, diese dann aus „Wankelmut“ wieder vertreibt und im Zuge eines Bürgerkrieges sehr rücksichtslos und brutal agiert (Nr. 43).

Im Blick auf die Physis wird den Juden körperliche Gesundheit und Belastbarkeit attestiert (Nr. 46–47), die jedoch vor dem Hintergrund der oben beschriebenen widrigen Umgebung als negativ zu bewerten ist. Ebenfalls im Rückgriff auf die sechste origo-Variante ist der Körper *der* Juden – es wird keine Ausnahme genannt! – von Aussatz befallen und dementsprechend entstellt (Nr. 44–45).

2.4 Verhalten und Stellung gegenüber Angehörigen anderer Religionen

Die ausschließlich normativen Schilderungen dieser Wahrnehmung (Nr. 48–55) lassen sich inhaltlich in zweifacher Hinsicht unterteilen: Erstens werden die Juden als expansionsfreudig dargestellt und regelrecht als eine „Welle“ beschrieben, die sich auf die umliegenden Länder ergossen hat, aus denen nach der Okkupation die Bevölkerung vertrieben wurde (Nr. 48–49, Nr. 52). Zweitens sind die Juden einerseits mit Hass gegenüber anderen Völkern, deren Kult und Regierungsform erfüllt (Nr. 53–55), andererseits sind sie selbst bei (römischen) Göttern verhasst (Nr. 50). In der Gesamtschau wird den Juden Intoleranz und Expansionsdrang angelastet, so dass der auf sie gerichtete Hass der Götter als gerechtfertigt erscheint.

2.5 Beurteilung des Judentums aus der Sicht anderer Völker

Tacitus skizziert knapp die Geschichte Judäas bis zur Eroberung des römischen Feldherrn Pompeius im Jahr 63 v. Chr., eine Zeitspanne, in der die Juden stets unter wechselnden Herrschern standen. So stuften die Meder und Perser (ca. 539–333 v. Chr.) die Juden als „den verachtetsten Teil der versklavten Völker“ (Nr. 56) ein. Unter der Herrschaft der Makedonen (ca. 332–323 v. Chr.) gelten sie als „abscheulichstes Volk“ (Nr. 57). Die Juden erscheinen vor dem Hintergrund wechselnder Machtverhältnisse „als ein politisch unreifes Volk, das sich nur dann Könige einsetzen konnte, als keine äußere Macht [...] sie daran zu hindern vermochte“ (Bloch 2002: 103). Während der Hasmonäerdynastie (163–37 v. Chr.) sollen sich die Juden als abergläubisch und v. a. unbeherrscht (Nr. 43) erwiesen haben.

¹¹ Der Proselytismus war zu jener Zeit ein virulentes Thema in Rom: Bloch (2002: 134–135), Rosen (1996: 119).

3. Fazit

Tacitus isoliert das Judentum auf zwei Ebenen: Erstens nimmt er eine ethnische Abgrenzung gegenüber den Römern vor, indem die Juden als ein im Kanon sämtlicher Völker isolierter Stamm anzusehen sind, der sich durch Müßiggang, Pestilenz und Intoleranz auszeichnet und von dem durch seinen Drang zur Fortpflanzung und zur damit einhergehenden aggressiven Expansion eine ernstzunehmende Gefahr ausgeht.¹²

Zweitens werden die Juden jeweils als Flüchtlinge dargestellt (Nr. 13–19), demnach als ein Volk, das sich aufgrund seiner mit der Umwelt nicht in Einklang stehenden Eigenart nirgends niederlassen kann; wie schon im Blick auf die Kultbräuche oben herausgestellt, zeigt sich das jüdische Volk weder willig zur Assimilation, noch findet sich bei ihm ein positives Charakteristikum, das aus der Perspektive anderer Völker zur Duldung einlädt.

Beide Ebenen wurden von judenfeindlichen Autoren vielfach rezipiert, da man mit dem Historiker Tacitus auf eine fundierte Quelle zurückgreifen konnte bzw. diese für die eigenen Zwecke verfügbar zu machen wusste: Maßgeblich war das Motiv der Pestilenz, der Verunreinigung, der Abschottung und der Misanthropie.¹³

Mögliche Intentionen für die Abfassung des Exkurses im Allgemeinen und seine Ausgestaltung im Speziellen erschließen sich leicht, wenn man Tacitus von dem in der Forschungsliteratur immer wieder auftretenden Vorwurf des Antisemitismus freispricht, ein Begriff, der mit seiner heutigen semantischen Fülle erst im 19. Jahrhundert entstanden ist.¹⁴ Freilich bewegt sich der Exkurs in der zeitgenössischen Gemengelage

¹² Dementsprechend eröffnet sich ein latentes Wortfeld für *Hass*: (Nr. 16, Nr. 19, Nr. 40, Nr. 53). Das Judentum wird geradezu als ein von Hass durchsetztes Volk beschrieben, das einerseits gehasst wird, von dem andererseits aber auch ein aggressiver Hass ausgeht. Die Misanthropien gewinnen zudem durch die fünf Hapaxlegomena an Gewicht (Nr. 23, Nr. 37, Nr. 38, Nr. 56, Nr. 57).

¹³ Exemplarisch sei hier verwiesen auf „Der Antichrist“ (1894) von Friedrich Nietzsche, zitiert nach Cancik/Cancik-Lindemaier (2004: 23): „Die Juden grenzten sich ab gegen alle Bedingungen, unter denen bisher ein Volk leben konnte, leben durfte, sie schufen sich einen Gegensatz-Begriff zu natürlichen Bedingungen.“ Besonders z. Zt. des Nationalsozialismus war Tacitus eine willkommene Quelle als Beleg der Rassenideologie: Fischer/Kittel (1943: 79–80): „Die Entstehung des jüdischen Gemeinwesens ist schon zur Zeit des Tacitus eine genaue Analogie zum modernen zionistischen Gebilde; von einem internationalen Weltjudentum wird künstlich ein Mittelpunkt geschaffen und erhalten, der nicht etwa das Weltjudentum aufhebt, sondern dazu dient, es in seiner Rolle als Zerstreuelement über die Welt hin zu belassen und zu stärken. [...] Zudem halten sie untereinander fest zusammen, sind auch unter sich von bereitwilliger Freigiebigkeit, während sie alle andern Menschen wie Feinde hassen (Tacitus).“ – Letzteres mit deutlichem Bezug auf Nr. 53. Siehe auch Bloch (2002: 187–216), Noethlichs (1996: 126).

¹⁴ Vgl. z. B. Cancik/Cancik-Lindemaier (2004), Rokéah (1995), Rosen (1996: 108), Heinen (1992: 124).

antijüdischer Topoi und liest „sich wie eine Gegendarstellung des biblischen Exodus und eine Diffamierung der mosaischen Gesetzgebung“ (Heinen 1992: 139), aber gerade in dieser geradezu eklatanten Verkehrung wird deutlich, dass Tacitus nicht das Judentum im Allgemeinen ablehnte, sondern im Speziellen dessen Religion und den Kriegsgegner, den er 30 Jahre nach dem Fall Jerusalems aufwertet, um den für das römische Heer ungewohnt erfolgreichen Widerstand zu rechtfertigen (vgl. Guttenberger 2013: 132, Rosen 1996: 108). Gleichzeitig sah er in dem Proselytismus eine Gefahr für die römische Gesellschaft gegeben.

Als Ausblick bleibt festzuhalten: Antijudaismus äußert sich auch gegenwärtig in schrillen Tönen und in Form von skurrilen Behauptungen, die bei der Konstruktion von Alterität im Sinne einer Abgrenzung Unwahrheiten in Kauf nehmen und geschichtliche Tatsachen (gerne) ausblenden. Um die Überlegungen von Gadamer zu Beginn des Beitrags aufzugreifen, ist Objektivität bei der Wahrnehmung und Beurteilung von Andersgläubigen nicht möglich; die entsprechende Subjektivität unterliegt den jeweiligen Zeit- und Gesellschaftsumständen. Wenn diese subjektive Wahrnehmung nun ausgesprochen oder schriftlich fixiert wird, geht damit unweigerlich eine Konstruktion von Alterität einher, die in unterschiedliche Wahrnehmungen aufgefächert ist. Der „Judenexkurs“ hat gezeigt, dass Tacitus hierbei nicht nach Gemeinsamkeiten zwischen Juden und Römern zu suchen scheint. Vielmehr fungieren für den Historiker Juden „als Repräsentanten des radikal Anderen“, er beschreibt sie „mithilfe des Topos vom *modus inversus* und inszeniert damit die Funktion der Identitätsfindung durch die Beschreibung von programmatischer Alterität“ (Guttenberger 2013: 132).

Literaturverzeichnis

- BORST, Joseph. *Cornelius Tacitus, Historien. Lateinisch-deutsch*. 7. Auflage. Mannheim: Artemis & Winkler, 2010. Print.
- BLOCH, René S. *Antike Vorstellungen vom Judentum. Der Judenexkurs des Tacitus im Rahmen der griechisch-römischen Ethnographie*. (= Historia Einzelschriften 160). Stuttgart: Steiner, 2002. Print.
- CANCIK, Hubert und Hildegard CANCIK-LINDEMAIER. „Classical Anti-Semitism: The Excursus on the Jews in Tacitus and its Ancient and Modern Reception“. *Antisemitismus, Paganismus, Völkische Religion*. Hrsg. Hubert Cancik und Uwe Puschner. München: Saur, 2004, 15–25. Print.
- CONZELMANN, Hans. *Heiden – Juden – Christen. Auseinandersetzungen in der Literatur der hellenistisch-römischen Zeit*. (= Beiträge zur historischen Theologie 62). Tübingen: Mohr, 1981. Print.
- FISCHER, Eugen und Gerhard KITTEL. *Das antike Weltjudentum. Tatsachen, Texte, Bilder*. (= Forschungen zur Judenfrage 7). Hamburg: Hanseatische Verlagsanstalt, 1943. Print.
- GADAMER, Hans-Georg. „Hermeneutik: Wahrheit und Methode. – 1. Grundzüge einer philosophischen Hermeneutik“. *Gesammelte Werke. Bd. 1*. Tübingen: Mohr, 2010. Print.

- GUTTENBERGER, Gudrun. „Ethnizität im Markusevangelium“. *Jesus – Gestalt und Gestaltungen*. (= NTOA 100). Hrsg. Petra von Gemünden, David G. Horrel und Max Küchler. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2013, 125–152. Print.
- HEINEN, Heinz. „Ägyptische Grundlagen des antiken Antijudaismus: zum Judenexkurs des Tacitus“. *Trierer Theologische Zeitschrift* 101 (1992): 124–149. Print.
- NOETHLICH, Karl. *Das Judentum und der römische Staat. Minderheitenpolitik im antiken Rom*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1996. Print.
- OLD = GLARE, Peter G. W. *Oxford Latin Dictionary*. Oxford: University Press, 1968–1982. Print.
- ROKÉAH, David. „Tacitus and ancient Antisemitism“. *Revue des études juives* 154 (1995): 281–294. Print.
- ROSEN, Klaus. „Der Historiker als Prophet: Tacitus und die Juden“. *Gymnasium* 103 (1996): 107–126. Print.
- SCHMAL, Stephan. *Tacitus*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2009. Print.
- YAVETZ, Zvi. „Latin authors on Jews and Dacians“. *Historia* 47 (1998): 77–107. Print.

Anhang: Wahrnehmungen

	Nr.	Normative Aussagen	Deskriptive Aussagen
Religion Gott	1		<i>mente sola unumque numen intellegunt</i> – sie erkennen nur mit ihrem Geist ein einziges göttliches Wesen an (5,4)
	2		<i>nulla simulacra urbibus sunt, nedum templum sistunt</i> – sie stellen kein Götterbilder in ihren Städten, geschweige denn in ihren Tempeln auf (5,4)
	3		<i>intus deum effigie vacuam</i> – drinnen [im Tempel] sei kein Götterbild (9,1)
Kultpraxis (Riten)	4	<i>Moses ... novos ritus contrariosque ceteris mortalibus indidit</i> – Moses gab [den Juden] neue Kultbräuche, die im Gegensatz stehen zu denen aller übrigen Menschen (4,1)	
	5	<i>Profana illic omnia quae apud nos sacra, rursum concessa apud illos quae nobis incest</i> – Unheilig ist dort alles, was bei uns heilig, andererseits ist erlaubt bei ihnen, was für uns als Schande gilt (4,1)	
	6	<i>Effigiem animalis, quo monstrante errorem sitimque depulerant, penetrali sacravere, caeso ariete velut in contumeliam Hammonis; bos quoque</i> – Ein Bild des Tieres, durch dessen Hinweis sie Herumirren und Durst überwunden hatten, weihten sie in ihrem Allerheiligsten, wobei sie einen Widder schlachteten, gleichsam zur Verhöhnung Ammons; auch Stieropfer bringen sie dar (4,2)	

	Nr.	Normative Aussagen	Deskriptive Aussagen
Herkunft Abstammung (sechs origo-Varianten)	7	<i>blandiente inertia septimum quoque annum ignaviae datum</i> – als ihnen dann die Untätigkeit behagte, hätten sie auch jedes siebente Jahr dem Müßiggang geweiht (4,3)	
	8	<i>Hi ritus quoquo modo inducti</i> – Diese Kultbräuche, auf welche Weise auch immer eingeführt (5,1)	
	9	<i>cetera instituta, sinistra foeda, pravitate valere</i> – die übrigen Einrichtungen, unsinnig und abstoßend, kamen zur Geltung eben wegen ihrer Abscheulichkeit (5,1)	
	10	<i>Nam pessimus quisque spretis religionibus patriis tributa et stipes illuc congerebant</i> – Denn überall waren es gerade die übelsten Elemente, die ihren Väterglauben aufgaben und Tempelabgaben und Spenden dort zusammenhäuften (5,1)	
	11	<i>Iudaeorum mos absurdus sordidusque</i> – die Sitte der Juden ist widerwärtig und schäbig (5,4)	
	12	<i>superstitionem fovebant</i> – sie förderten den Aberglauben (8,3)	
	13	<i>Creta insulas profugos</i> – Flüchtlinge von der Insel Kreta (2,1)	
	14	<i>Idaeos aucto in barbarum cognomento Iudaeos vocitari</i> – die Idäer nenne man mit einer in Barbarensprachen üblichen Erweiterung „Judäer“ (2,1)	
	15	<i>exundantem per Aegyptum multitudinem ducibus Hierosolymo ac Iuda</i> – die Ägypten überflutende Menschenmenge unter Führung des Hierosolymus und Judas (2,2)	
	16	<i>Aethiopum prolem, quos rege Cepheo metus atque odium mutare sedis perpulerit</i> – Nachkommen der Äthiopier, die unter König Cepheus Furcht und Hass dazu gebracht hätten, ihr Siedlungsgebiet zu wechseln (2,2)	
	17	<i>Assyrios convenas ... parte Aegypti potitos</i> – zusammengelaufenes Volk aus Assyrien ... hat sich eines Teils von Ägypten bemächtigt (2,3)	
	18		<i>Solymos, carminibus Homeri celebratam gentem, conditae urbi Hierosolyma nomen e suo fecisse</i> – Die Solymer, ein in Homers Gedichten gefeiertes Volk, hätten für ihre neu gegründete Hauptstadt den Namen Hierosolyma nach dem ihren gebildet (2,3)

	Nr.	Normative Aussagen	Deskriptive Aussagen
Geographie	19	<i>[ex Aegypto] id genus hominum ut invisum deis alias in terras avehere iussum</i> – [aus Ägypten] ließ man dieses den Göttern verhasste Volk in andere Länder wegschaffen (3,1)	
	20		<i>rari imbres, uber solum</i> – selten sind Regengüsse, fruchtbar der Boden (6,1)
	21		<i>exsuperant fruges nostrum ad morem praeterque eas balsamum et palmae</i> – die Früchte wachsen hoch empor in der bei uns üblichen Weise, außerdem gibt es Balsam und Palmen (6,1)
	22		<i>praecipuum montium Libanum erigit, mirum dictu tantos inter ardores opacum fidumque nivibus; idem amnem Iordanen alit funditque</i> – als bedeutendsten Berg lässt das Land den Libanon aufragen, der erstaunlicherweise trotz des sehr heißen Klimas schattig und schneesicher ist (6,2)
	23	<i>lacus immenso ambitu, specie maris, sapore corruptior, gravitate odoris accolis pestifer, neque vento impellitur neque pisces aut suetas aquis volucres patitur</i> – sein Geschmack ist aber noch übler, durch seinen Gestank ist er für die Anwohner gesundheitsschädlich, und er wird weder durch Wind aufgewühlt noch duldet er Fische oder Wasservögel (6,2)	
	24		<i>certo anni bitumen egerit</i> – zu einer bestimmten Jahreszeit wirft er Erdpech aus (6,3)
	25	<i>urbibus ... fulminum iactu arsisse; et manere vestigia terramque ipsam specie torridam vim frugiferam perdidisse</i> – Städten gerieten durch Blitzschläge in Brand; tatsächlich fänden sich noch Spuren davon, aber das Land selbst, das ausgedörrt aussehe, habe seine fruchttragende Kraft verloren (7,1)	
	26	<i>cuncta ... atra et inania velut in cinerem vanescunt</i> – alles ... wird Schwarz und taub und zerfällt wie zu Asche (7,1)	
27	<i>ego sicut inclutas quondam urbes igne caelesti flagrasse concesserim, ita halitu lacus infici terram, corrumpi superfusum spiritum, eoque</i>		

	Nr.	Normative Aussagen	Deskriptive Aussagen
Spezifika Nahrung	28	<i>fetus segetum et autumnii putrescere reor solo caeloque iuxta gravi</i> – Ich gebe meinerseits zwar gerne zu, dass einst berühmte Städte durch Feuer vom Himmel in Flammen aufgegangen sind, glaube aber, dass durch die Ausdünstung des Sees die Erde verseucht und der darüber wehende Windhauch verpestet wird und dass deshalb die Früchte der Aussaat und des Herbstes verfaulen wegen des in gleicher Weise ungesunden Bodens und Klimas (7,2)	<i>magna pars Iudaeae vicis dispergitur; habent et oppida: Hierosolyma genti caput</i> – der Großteil Judäas ist von Dörfern überzogen, aber sie haben auch Städte: Jerusalem ist die Hauptstadt des Volks (8,1) <i>sue abstinent</i> – Schweinefleisch rühren sie nicht an (4,2) <i>crebris ... ieiuniis</i> – häufiges Fasten (4,3)
	29		
	30		
	31	<i>raptarum frugum argumentum panis Iudaicus nullo fermento detinetur</i> – als Erinnerung an den Raub von Feldfrüchten halten die Juden an ihrem ungesäuerten Brot fest (4,3)	
Regierungsform	32		<i>separati epulis</i> – abgesondert bei ihren Mahlzeiten (5,2) <i>honor sacerdotii firmamentum potentiae</i> – die Würde des Priestertums als Grundpfeiler ihrer Macht (8,3) <i>discreti cubilibus</i> – abgetrennt in ihren Schlafzimmern (5,2) <i>alienarum concubitu abstinent</i> – sie enthalten sich des Geschlechtsverkehrs mit fremdstämmigen Frauen (5,2) <i>circumcidere genitalia instituerunt ut diversitate noscantur</i> – die Beschneidung der Geschlechtsteile haben sie eingeführt, um sich durch ein Unterscheidungsmerkmal zu erkennen zu geben (5,2) <i>apud ipsos fides obstinata, misericordia in promptu</i> – bei ihnen [herrscht] unerschütterliche Treue, allgegenwärtiges Mitgefühl (5,1)
Ehe- und Geschlechtsleben	33		
	34		
	35		
Verhalten untereinander	36		
	37		
	38	<i>proiectissima ad libidinem gens</i> – ein ganz der Sinnlichkeit verfallenes Volk (5,2)	

	Nr.	Normative Aussagen	Deskriptive Aussagen
Physis	39	<i>inter se nihil illicitum</i> – untereinander gilt ihnen nichts als unerlaubt (5,2)	
	40	<i>transgressi in morem eorum idem usurpant, nec quicquam prius imbuuntur quam contemnere deos, exuere patriam, parentes liberos fratres vilia habere</i> – alle, die zu ihrer Lebensform übertreten, halten sich an denselben Brauch, und nichts wird ihnen früher beigebracht, als die Güter zu verachten, ihr Vaterland zu vergessen, Eltern, Kinder, Brüder geringzuachten (5,2)	
	41		<i>corpora condere quam cremare e more Aegyptio</i> – die Leichen beerdigen sie, anstatt sie zu verbrennen, nach ägyptischem Brauch (5,3)
	42	<i>nam et necare quemquam ex agnatis nefas, animosque proelio aut suppliciis peremptorum aeternos putant: hinc generandi amor et moriendi contemptus</i> – die Seelen der im Krieg oder durch Hinrichtung Umgekommenen halten sie für unsterblich: daher ihre Lust zur Fortpflanzung und ihre Todesverachtung (5,3)	
	43	<i>Tum Iudaei Macedonibus invalidis, Parthis nondum adultis (et Romani procul erant), sibi ipsi reges imposuere; qui mobilitate volgi expulsi, resumpta per arma dominatione fugas civium, urbium eversiones, fratrum coniugum parentum neces aliaque solita regibus ausi superstitionem fovebant, quia honor sacerdotii firmamentum potentiae adsumebatur</i> – Weil damals nun die Makedonen schwach, die Parther noch nicht erstarkt (und die Römer weit weg) waren, setzten sich die Juden selbst Könige ein. Diese wurden dann durch den Wankelmut des Volks wieder vertrieben, holten aber mit Waffengewalt die Herrschaft zurück und erdreisteten sich, Mitbürger zu verbannen, Städte zu zerstören, ihre Brüder, Ehefrauen, Eltern zu ermorden und die anderen bei Königen üblichen Schandtaten zu begehen (8,3)	

	Nr.	Normative Aussagen	Deskriptive Aussagen
Verhalten/ Stellung ggü. An- gehörigen anderer Religion	44	<i>tabe quae corpora foedaret</i> – Seuche ..., die den ganzen Körper entstellte (3,1)	<i>corpora hominum salubria et ferentia laborum</i> – Die Menschen sind körperlich gesund und können Strapazen ertragen (6,1) <i>patientia</i> – Leidensfähigkeit (10,1)
	45	<i>quod ipsos scabies quondam turpaverat, cui id animal obnoxium</i> – weil auch sie damals der Aussatz entstellt hatte, von dem dieses Tier oft befallen wird (4,2)	
	46		
	47		
	48	<i>exundantem...multitudinem...proximas in terras exonerantem</i> – eine überflutende Menschenmenge hat sich in die nächstgelegenen Länder ergossen (2,2)	
	49	<i>parte Aegypti potitos, mox proprias urbes Hebraeasque terras et propria Syriae coluisse</i> – sie haben sich eines Teils Ägyptens bemächtigt, später dann eigene Städte und die hebräischen Lande und das noch näher an Syrien gelegene Gebiet besiedelt (2,3)	
	50	<i>genus hominum ut invisum deis</i> – ein den Göttern verhasstes Menschengeschlecht (3,1)	
	51	<i>deorum hominumve opem expectarent utrisque deserti</i> – irgendeine Hilfe von den Göttern oder Menschen zu erwarten, da sie von beiden im Stich gelassen worden seien (3,1)	
	52	<i>pulsis cultoribus obtinere terras</i> – sie vertrieben die früheren Bewohner und besetzten deren Land (3,2)	
	53	<i>adversus omnis alios hostile odium</i> – gegen alle anderen aber feindseliger Hass (5,1)	
	54	<i>non regibus haec adulatio, non Caesaribus honor</i> – nicht für Könige gibt es diese Huldigung, nicht für Cäsaren eine solche Ehrung (5,4)	
	55	<i>profanos qui deum imagines mortalibus materiis in species hominum effingant; summum illud et aeternum neque imitabile neque interiturum</i> – als Gotteslästerer betrachten sie alle, die Götterbilder aus irdischem Stoff nach dem Ebenbild der Menschen schaffen (5,4)	

	Nr.	Normative Aussagen	Deskriptive Aussagen
Beurteilung aus der Sicht ande- rer Völker	56	<i>despectissima pars servientium</i> – der verachtetste Teil der versklav- ten Völker (8,2)	
	57	<i>taeterrimam gentem</i> – abscheulich- stes Volk (8,2)	
	58	(siehe auch Nr. 43)	

ZITIERNACHWEIS:

HILD, Christian. „Konstruktion von Alterität – exemplarisch aufgezeigt an Tacitus, „Historiae“ 5, 2–10“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 19, 2021 (I): 91–105. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.19-6>.

Coronavirus(-Pandemie) in Sprache und Denken. Ein Exkurs anhand der deutschen online-Nachrichtenmeldungen

Die Corona-Pandemie beherrscht seit mehr als einem Jahr unser Leben und beeinflusst tief gehend fast jede Facette des öffentlichen sowie des privaten Lebens. Die Coronakrise lässt auch die Sprache nicht unberührt und wird dadurch zu einem außerordentlich breiten, vielfältigen und multidisziplinären Forschungsfeld. Der vorliegende Artikel will, inspiriert von der aktuellen Diskussion um die Corona-Pandemie, einen sprachwissenschaftlich orientierten Beitrag zu Coronavirus-Fragen leisten. Das Ziel der Studie ist es, zu zeigen, dass die Corona-Sprache ein effizientes Bild der Lebenswirklichkeit in pandemischen Zeiten bietet und diese Wirklichkeit gleichzeitig mitgestaltet. Zu diesem Zweck werden deutschsprachige Online-Nachrichtenmeldungen aus der Zeit zwischen Mitte Februar 2019 und Anfang November 2020 auf die spezifische Corona-Lexik hin untersucht. Zunächst konzentriert sich die Analyse auf die neu gebildeten substantivischen Corona-Komposita. Im nächsten Analyseschritt wird der aus dem Englischen entlehnte Corona-Wortschatz und die Fachlexik behandelt. In den Blick werden zudem ausgewählte okkasionelle Kontaminationen genommen. Im Weiteren wird beabsichtigt, auf den Zusammenhang zwischen der menschlichen Kognition und der Sprache einzugehen, indem das kognitive Bild von Coronavirus(-Pandemie) mittels der konzeptuellen Metaphern im Sinne von Lakoff/Johnson (2014) ermittelt wird. Die konzeptuellen Metaphern strukturieren das Denken und Handeln des Menschen und müssen als ein wichtiges Mittel der Welterkenntnis betrachtet werden. Die konzeptuelle Struktur von Coronavirus widerspiegelt sich in den metaphorischen Ausdrücken, die aus den Online-Berichterstattungen exzerpiert werden. Die Vielfalt von Coronavirus-Metaphern lässt die Komplexität der Semantikstruktur von Coronavirus aufdecken. Die Untersuchungen zu Corona-Sprache geben Evidenz dafür, dass die Sprache als lebendiger Organismus auf die Tiefen Krisen reagiert und die neue Corona-Welt (mit-)kreiert.

Schlüsselwörter: Corona-Sprache, Corona-Komposita, Coronavirus-Metaphern

Coronavirus(Pandemic) in Language and Thought. Remarks Based on the German Online News Reports

The Corona pandemic has dominated our lives for more than a year, profoundly affecting almost every facet of public as well as private life. The Corona crisis does not leave language untouched either, making it an extraordinarily broad, diverse and multidisciplinary field of research. Inspired by the current discussion on the corona pandemic, this article aims to make a linguistically oriented contribution to coronavirus investigation. The aim of the article is to show that corona language provides an efficient picture of the reality of life in pandemic times and at the same time helps to shape this reality. To this end, German-language online news reports from the period between mid-February 2019 and early November 2020 will be analysed with regard to the specific Corona lexis. First, the analysis focuses on the newly formed compound nouns. In the next step of the analysis, the corona vocabulary borrowed from English and the specialist terminology will be discussed. Selected occasional contaminations will also be examined. Furthermore, it is intended to address the connection between human mind and language by determining the cognitive image of coronavirus (pandemic) by means of the conceptual metaphors in the sense of Lakoff/Johnson (2014). Conceptual metaphors structure human thought and

action and must be considered as an important means of knowing the world. The conceptual structure of coronavirus is reflected in the metaphorical expressions excerpted from online reports. The diversity of coronavirus metaphors reveals the complexity of the semantic structure of coronavirus. The research on corona language provides evidence that language as a living organism responds to the deep crises and (co-)creates the new corona world.

Keywords: Corona language, Corona-compounds, Coronavirus metaphors

Author: Hanna Kaczmarek, Jan Długosz University, Armii Krajowej 36a, 42-200 Częstochowa, Poland, e-mail: h.kaczmarek@ujd.edu.pl

Received: 12.11.2020

Accepted: 5.12.2020

1. Einleitung

Seit Ende Januar 2019 ist die neuartige, schwere Lungenerkrankung (von WHO Covid-19 genannt¹) in aller Munde. Die Corona-Pandemie, wie kein anderes Thema, beherrscht unsere Gedanken und beeinflusst unsere Sprache – zwei getrennte, komplexe Phänomene, die miteinander interagieren und unzertrennbar miteinander verbunden sind (vgl. Schwarz 2008: 40). Um den Pandemieverlauf zu dokumentieren, die Übertragungswege der neuen Krankheit, ihre Symptome, Behandlung und mögliche Folgeschäden den verwirrten und oft orientierungslosen Menschen auf verlässliche Weise zu erklären, braucht man einen passenden, zielgerichteten Wortschatz. Diesem Problem versucht man beizukommen, indem Neologismen, Anglizismen, medizinische Fachbegriffe, sowie das alte Vokabular, neu definiert, zur Abbildung der Krisensituation gebraucht werden. Das Anliegen des vorliegenden Beitrags ist, auf die Spezifik und Vielfältigkeit des Corona-Wortschatzes einzugehen. Zu untersuchen ist zudem, welches mentale Bild von Covid-19 hinter dem von der Pandemie kreierten, stets wachsenden Corona-Wortschatz steckt.

In der vorliegenden Skizze werden gewählte Aspekte der anvisierten Fragestellungen beantwortet, um auf die möglichen Richtungen einer vertieften Analyse zu verweisen. Die empirische Analyse stützt sich nur auf schriftlich fixierte deutschsprachige Online-Nachrichtenmeldungen aus der Zeit zwischen Mitte Februar 2019 und Anfang November 2020. Die Datenbasis der Untersuchung bilden Textmaterialien aus den Zeitungen und Zeitschriften (Aachener Zeitung, Badener Tagblatt, Das Gelbe Blatt, Göttinger Tageblatt, Münchner Merkur, Neue Zürcher Zeitung, Die Schweizer Illustrierte, Solothurner Zeitung, Der Spiegel, Der Standard, Stern, Süddeutsche Zeitung, Die Welt, Die Zeit) sowie Online-Nachrichtenplattformen und Wissensportale

¹ Die Bezeichnung der Erkrankung „Covid-19“ ist ein Kurzwort von Corona Virus Krankheit engl. Corona Virus Disease, die Zahl 19 steht dagegen für das Jahr 2019, in dem die Krankheit ausgebrochen ist. Der die Lungenkrankheit ausgelöste Erreger wird aufgrund seiner direkten Verwandtschaft mit dem Sars Corona Virus Sars-CoV-2 genannt (vgl. [https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019/technical-guidance/naming-the-coronavirus-disease-\(covid-2019\)-and-the-virus-that-causes-it](https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019/technical-guidance/naming-the-coronavirus-disease-(covid-2019)-and-the-virus-that-causes-it), Zugriff am 12.10.2020).

(BR, DW, Focus online, Kurier, RND, RTL, Spektrum, T-Online, ZDF). Zurückgegriffen wird überdies auf die DWDS²- Wortsammlungen und auf die Wortliste aus dem OWID³-Neologismenwörterbuch.

2. Zur Spezifik der Coronasprache

Als Oberbegriff für die Covid-19-Pandemie fungiert im allgemeinen Sprachgebrauch *das Coronavirus* und seine gekürzte Form – *Corona*, die sich für die Bildung verschiedener Komposita viel besser als die recht komplizierte Fachbezeichnung der Epidemiologen Sars-CoV-2 eignet (vgl. Klosa-Kückelhaus 2020a). Das Wort Coronavirus in seiner Ambiguität rekurriert sowohl auf den neuartigen Krankheitserreger als auch auf die von ihm hervorgerufene akute Erkrankung der Atemwege Covid-19 und nicht zuletzt auf die weltweite pandemische Situation. Diese Vieldeutigkeit hat zur Folge, dass *Corona* und *Covid* oft als Synonyme verwendet werden. Daher stehen z. B. nebeneinander *Corona(virus)*-Pandemie und *Covid-19*-Pandemie, *Coronavirus*-Krise, *Corona*-Krise und *Covid-19*-Krise, *Coronavirus* und *Covid-19*-Virus.

Analysiert man die neu gebildeten substantivischen Zusammensetzungen⁴, so ist festzustellen, dass die Kompositumskonstituenten *Corona/Coronavirus* oder *Covid(-19)* einen recht divergierenden semantischen Gehalt haben. Bei der vorläufigen Sichtung des OWID- und DWDS-Themenglossars fällt allerdings auf, dass *Corona* im Gegensatz zu *Covid* viel produktiver ist (vgl. Balnat 2020: 12). Aufgrund ihres breiten Bedeutungsspektrums lassen sich die *Corona(virus)/Covid*-Komposita in differente Bedeutungsgruppen einreihen, auf die im Folgenden kurz eingegangen wird. Hierzu sei angemerkt, dass sich mehrere der untersuchten Komposita einer unumstrittenen Zuordnung entziehen. Die mehrfache Einreihung der Komposita ist insoweit verständlich, als die Bedeutungsstruktur eines Lexems durch eine Kombination von semantischen Merkmalen konstituiert wird (vgl. Chur/Schwarz-Friesel 2014: 37). Vom semantischen Informationsbündel tritt je nach der aktuellen Relevanz ein signifikantes Bedeutungsmerkmal in den Fokus. So bezieht sich z. B. das Wortbildungselement *Corona* bei *Coronababy*⁵ entweder auf die Pandemiezeit (Bed. 1 ,während der ange-

² DWDS steht für Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache (Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Berlin).

³ OWID steht für Das Online-Wortschatz-Informationssystem (IDS, Mannheim).

⁴ Im Untersuchungsfokus stehen in diesem Beitrag nur *Corona*-Zusammensetzungen. Die *Corona*-Derivate (wie z. B. *Coronaer*) werden im Deutschen nur selten gebildet, so dass sie in meiner Untersuchung unberücksichtigt blieben. Im Analyseprozess wird zudem auf Neologismen verzichtet, die keine *Corona/Covid*-Komponenten als Ersteinheit besitzen. Zu den Wörtern wie z. B. *Distanzschlange*, *Ellenbogengruß*, *Anderthalbmetergesellschaft*, *Maskenpflicht*, *Immunitätsausweis* *Spuckschutz(trenn)scheibe*, *Sicherheitsabstand*, *Behelfs-Mund-Nasen-Schutz*, siehe DWDS und OWID. Begriffe wie *Flickenteppich*, *telemedizinische Beratung* bedürfen noch einer näheren Erläuterung.

⁵ Die semantischen Definitionen sind dem Neologismenwörterbuch OWID entnommen.

ordneten Ausgangsbeschränkungen gezeugtes Kind⁶) oder es dient als spezifisches, das Kind bestimmendes Wesensmerkmal (Bed. 2 ‚Kind einer Covid-19-Patientin‘). Daher besitzen die nachfolgend präsentierten, ausgewählten Klassifizierungsgruppen lediglich einen Orientierungscharakter.

Eine relativ starke Repräsentation weisen im Korpus Komposita auf, bei denen die *Corona/Covid*-Komponente zur Bestimmung des Zeitraumes (der Pandemiedauer) dient und dadurch die *Corona*-Begriffe von den ähnlichen abzuheben hilft. Dies ist exemplarisch in folgenden Belegen sichtbar: *Coronaabitur*⁶, *Coronaalltag*, *Coronababy*, *Coronaelterngeld*, *Coronaferien*, *Coronageburtstag*, *Coronagrüß*, *Corona-Kinderbonus*, *Coronakindergeld*, *Coronaklausur*, *Coronaparty*, *Coronapause*, *Coronasemester*, *Coronasommer*, *Coronaurlaub*, *Covid-19-Alltag*, *Covid-19-Kredit*, *Covid-19-Party*, *Covidparty*. Zu paraphrasieren wäre die erste Komponente u.a. durch ein semantisch ähnliches Syntagma ‚während der Covid-19-Pandemie‘ (*Coronakindergeld* – ‚während der Covid-19-Pandemie ausgezahlte finanzielle Unterstützung für Eltern‘).

Die Analyse des Korpus lässt erkennen, dass das Virus als Wortbildungselement auch die räumliche Dimension signalisieren kann, z. B. *Covid-19-Epizentrum*, *Covid-19-Testzentrum*, *Coronabrutstätte*, *Corona-Drive-in*, *Coronaknast*, *Coronaradweg*, *Coronateststation*, *Coronateststelle*.

In den Berichterstattungen zum Coronavirus sind überdies Zusammensetzungen aufzuzeigen, bei denen mit dem Virus kausative Aspekte zum Ausdruck kommen. Von Kausativität ist dann die Rede, wenn zwischen dem *Corona/Covid* als Erstglied und dem im Zweitglied genannten Sachverhalt eine unmittelbare Ursache-Wirkungs-Relation kodiert wird. Dem Virus kommt somit die Rolle des Auslösers oder des Grundes zu: Es gilt als eine wirkende Ursache des emotionalen Empfindens oder als ein Beweggrund für gewisse Verhaltensweisen, Handlungen oder Zustände. Dies wird in folgenden deutschen Instanzen evident: *Covidkontaktverfolgung*, *Coronaabstand*, *Coronaangst*, *Coronahysterie*, *Coronaisolation*, *Coronakriese*, *Coronapanik*, *Coronaschließzeit*, *Coronastress*, *Coronazwangspause*.

Dass die effizienten Mitteilungen zum Thema *Corona/Covid-19* einen andersartigen, heterogenen Sprachgebrauch bedingen, verwundert kaum. Der Exaktheit halber rücken nämlich fachliche Termini in den Fokus, so dass die Berichterstattungen mit Fachbegriffen⁷ aus den Bereichen Medizin, Mathematik und Statistik überladen sind. Es erfolgt eine gewisse „Grenzüberschreitung“, in deren Folge Fachlexik in die Alltagssprache eindringt. Dies ist dadurch zu erklären, dass sich das Fachvokabular

⁶ Es besteht kein Konsens darüber, wie die *Corona/Covid*-Komposita geschrieben werden sollen. Daher stehen zusammengeschriebene Formen neben den Bindestrichkomposita: Vgl. *Coronaabitur* (OWID) vs. *Corona-Abitur* (DWDS).

⁷ Wenn es in diesem Beitrag von Fachvokabular oder von Fachsprache die Rede ist, so wird auf die viel zitierte Definition von Hoffmann zurückgegriffen. „Fachsprache – das ist die Gesamtheit aller sprachlichen Mittel, die in einem fachlich begrenzten Kommunikationsbereich verwendet werden, um die Verständigung zwischen den in diesem Bereich tätigen Menschen zu gewährleisten“ (Hoffmann 1985: 53).

durch eine „wesentlich feinere lexikalische Differenzierung (lexikalische Elaboration) gegenüber dem gemeinsprachlichen Wortschatz“ (Harm 2015: 102) auszeichnet. Der Einsatz von Fachwörtern verhindert Missverständnisse und Fehldeutungen, weil den domänenspezifischen Begriffen die tatsächlich intendierte, gemeinte Bedeutung entnommen werden kann. Durch den Bezug zu dem spezialisierten Themenfeld werden die Fakten präziser und prägnanter als mit gemeinsprachlichen Ausdrücken kommuniziert. Solche medizinischen Fachbegriffe wie *Aerosole*, *Antikörpertest*, *Antigen-Test*, *Dauer der Infektiosität*, *FPP-Masken*, *die Herdenimmunität*, *Impfstoff*, *aktive und passive Immunisierung*, *Inkubationszeit*, *7-Tage-Inzidenz*, *Patient 0*, *PCR-Test*, *Persistenz*, *Pneumonie*, *Prävalenz*, *Risikogebiet*, *Risikogruppe*, *(Selbst-)Quarantäne*, *Schmierinfektion*, *Tenazität*, *Triage*, *Tröpfcheninfektion*, *Zytokinsturm* tauchen nicht nur in der Expertenkommunikation auf, sondern sie sind auch für Laien auf angemessenem Niveau verständlich. Im täglichen Umgang werden zudem mathematisch-statistische Fachbegriffe verwendet, wie z. B. *Abflachung der Erkrankungskurve*, *quadratischer Anstieg*, *Ausbreitungsszenarien*, *Basisreproduktionszahl*, *ein quadratischer Effekt*, *Exponentialkurve*, *Verdopplungszahl*, *exponentielles Wachstum*, *Wachstums-*, *Sterbe-*, *Todes-*, *Mortalitätsrate*, *CT-Wert*, *R-Wert*. Das „Fachliche“ trägt maßgeblich dank seinen immanenten Merkmalen wie „etwa Exaktheit, Eindeutigkeit, aber auch Deutlichkeit, Verständlichkeit oder Ökonomie“ (Roelcke 2019: 2) zur Schaffung einer hohen semantischen Transparenz und großer Informationsdichte bei.

Der sprachlichen Präzision dient neben Komposita und Fachausdrücken auch eine Vielzahl von Wörtern, die aus dem Englischen entnommen sind. Seit Beginn der Krise erleben beispielsweise die Wörter *Lockdown*, *Social Distancing* oder *Home-Office* eine anhaltende Hochkonjunktur. Viele der bestehenden Begriffe werden anstelle von ihren muttersprachigen Pendanten verwendet, wie z. B. *Superspreader* vs. *Superverbreiter*, *Superspreading* vs. *Superübertragung*, *Screening* vs. *systematisches Testverfahren*, *Homeschooling* vs. *Hausunterricht*, *eine Intermediate-Care-Station* vs. *Intensivüberwachungspflege*. Auch wenn sich für die meisten Begriffe deutsche Äquivalente finden lassen, die häufig besser verständlich und begreiflich sind, so wirken die Corona-Texte mit fremdsprachigen Wörtern verstärkend und qualitativ hochwertig. Innerhalb des Corona-Vokabulars haben sich auch solche Fremdwörter eingebürgert, die entweder im Deutschen keine adäquate Entsprechung haben z. B. *Drive-in-Test(station)* oder *Corona-Hotspot*, oder die aussagekräftiger und inhaltsreicher als deutsche Bezeichnungen wirken. So ein Paradebeispiel ist *Home-Office* (in Großbritannien fungiert *The Home Office/Department* als Bezeichnung *des britischen Innenministeriums*) vs. *Teleheimarbeit* oder *heimatbasierte Telearbeit*. Semantisch neu besetzt sind zudem in Bezug auf eine Ansteckungsgefahr englische Wörter wie *Lockdown* und *Shutdown von Wirtschaft*. Beide haben ihre Bedeutung erweitert und bezeichnen einen Zustand, „in dem öffentliches Leben und Geschäftstätigkeit weitgehend zum Erliegen“ (DWDS) kommt und einen „Zeitraum, in dem fast alle wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Aktivitäten auf politische Anordnung hin stillgelegt sind“ (OWID) (vgl. Klosa-Kü-

ckelhaus 2020c). Unweigerlich wird mit Corona-Pandemie der auf Grund seiner Vagheit viel diskutierte Ausdruck *Social Distancing* assoziiert. Klosa-Kückelhaus (2020b) versteht darunter sowohl räumliche Distanzierung als auch physische Trennung und soziale Distanz/Distanzierung, Isolation/Isolierung, wodurch die Verbreitung des Virus verlangsamt werden kann.

Hinzuweisen ist schließlich auf Corona-spezifische Kürzungsbildungen, die in den online-Berichterstattungen vorzufinden sind. Zu nennen sind hierfür zwei hochfrequenziell belegte Beispiele: *AHA-Formel/AHA-Regel*, wobei *AHA* für Abstand, Hygiene und Alltagsmaske steht, und (*Corona-*)*Tracing-App*, *Covid-App* oder *Corona-App*, worunter die Anwendungssoftware für Smartphones „zur Rückverfolgung von Infektionsketten während der COVID-19-Pandemie“ (OWID) verstanden werden.

In den Corona-Texten kursieren darüber hinaus spielerisch-kreative, okkasionelle Wortbildungen, die bisweilen zum Schmunzeln anregen. Derartige intendierte, durch Wortkreuzung zweier Lexeme gebildete Kontaminationen⁸, auch Kofferwörter genannt (vgl. Schneider 2020: 278), komprimieren komplexe Sachverhalte, so dass neue Sinnrelationen prägnant formuliert werden. Zusammenziehen zweier Wörter zu einer sinntragenden Einheit geht nämlich mit der Verschmelzung der beiden Wortinhalte einher (vgl. u. a. Harm 2015: 28). So steht *Munaske* für Mundnasen(schutz)maske (OWID), *Maskomat* wird dagegen anstelle von Verkaufsautomaten, „an dem ein einzeln verpackter Mund-Nasen-Schutz käuflich erworben werden kann“ (OWID) verwendet. Zu den weiteren, populären, auf die gegenwärtige Covid-Situation rekurrierenden Wortkreuzungen gehören *Coronials* und *Coronoia*, denen das Bildungsmuster von Millennials und Paranoia zugrunde liegt. Spricht man von Folgen der Coronavirus-Pandemie, so taucht in den Medien die Amalgamierungsform *Infodemie*⁹ als Verschmelzung von *Informationen* und *Epidemie*. Infodemie scheint ein geeigneter Begriff zu sein, um den Prozess der sich aktuell rasant und unkontrolliert verbreitenden Falschnachrichten über das Coronavirus zu bezeichnen.

3. Metaphorische Bilder von Coronavirus

Dass die Sprache und Denken eng miteinander verknüpft sind, und dass es kaum möglich ist, sie auseinanderzuidividieren, offenbart sich explizit in sprachlichen

⁸ Neben Kontamination (u. a. Friedrich 2008, Donalies 2005) wird in der einschlägigen Literatur eine Vielzahl anderer Benennungen angeführt, z. B. Wortkreuzung (u. a. Reischer 2008, Schulz 2004), Wortverschmelzung (z. B. Schmid 2003).

⁹ Dieser Begriff wurde von der WHO eingeführt und wie folgt definiert: „Eine Infodemie ist eine übermäßige Menge von Informationen über ein Problem, die eine Lösungsfindung erschwert. Dies kann dazu führen, dass bei einem Gesundheitsnotfall Falschinformationen, Desinformationen und Gerüchte verbreitet werden. Infodemien können wirksame gesundheitspolitische Maßnahmen behindern und Verwirrung und Misstrauen bei den Menschen hervorrufen“. Vgl. <https://www.who.int/docs/default-source/coronaviruse/situation-reports/20200202-sitrep-13-ncov-v3.pdf>, Zugriff am 29.9.2020.

Ausdrücken. Dies ist insoweit nachzuvollziehen, als durch die Sprache „die geistige Vorstellung, die wir uns von etwas gemacht haben“ (Skirl/Schwarz-Friesel 2013: 8), veranschaulicht werden kann. Die semantisch-kognitive Metapherntheorie im Sinne von Lakoff und Johnson (2014) sieht „das menschliche Denken und Handeln als grundsätzlich durch Metaphern strukturiert“ (Hoffstadt 2017: 35).

Im Folgenden soll ermittelt werden, wie die Corona-Pandemie aufgrund von konzeptuellen Metaphern in menschlichen Gedanken konstituiert wird. Anhand einer Materialsammlung von authentischen Corona-Äußerungen wird versucht, die metaphorischen Konzeptkombinationen zur Coronavirus-Pandemie aufzudecken und exemplarisch zu besprechen.

Coronavirus lässt sich in erster Linie mit Hilfe des Kriegs- oder Kampfkonzeptes strukturieren. Ein Beweis dafür, dass von dem neuen Virus in den Kampfbegriffen gesprochen wird, ist eine Vielzahl von Sprachbeispielen, die auf Kriegsgeschehen rekurren. Als prototypisch für Coronavirus scheint die konzeptuelle Metapher CORONAVIRUS IST KRIEG¹⁰ zu sein, die sich in folgenden sprachlichen Evidenzen niederschlägt:

- (1) *krankenschwester **kämpft** an vorderster Front gegen Corona* (www.focus.de/.../, 1.11.2020).
- (2) *Kaum ein Land **bewältigt** die Coronakrise so erfolgreich wie Uruguay* (www.spiegel.de/.../, 29.6.2020).
- (3) *Die wachsende Angst vor einer **Eskalation** der Corona-Pandemie hat Europas Börsen am Donnerstag auf Talfahrt geschickt* (www.moneycab.com/.../, 15.10.2020).
- (4) *In der **Schlacht** gegen das Coronavirus fehlt es der Menschheit an Führungskultur* (www.focus.de/.../, 2.4.2020).
- (5) *Auch Angela Merkel hat die Länder zu einer gemeinsamen Kraftanstrengung im **Kampf** gegen das Coronavirus aufgefordert* (www.sueddeutsche.de/.../, 14.10.2020).
- (6) *Wer grippale Infekte mit Corona-Erkältungsviren durchgemacht hat, verfügt über Zellen, die Sars-CoV-2 **bekämpfen*** (www.sueddeutsche.de/.../, 6.8.2020).
- (7) *In Laborversuchen wurde deutlich, dass im Blut von 20 bis 50 Prozent der Probanden T-Zellen vorhanden sind, die Sars-CoV-2 **vernichten** können* (www.sueddeutsche.de/.../, 6.8.2020).

Dabei wird dem Coronavirus vornehmlich die Rolle des Aggressors zugewiesen, dessen gewalttätiger, angriffslustiger, schonungs- und gnadenloser Charakter durch sein kriegerisches Verhalten zum Vorschein kommt.

CORONAVIRUS IST AGGRESSOR:

- (8) *Das aggressive SARS-CoV-2 **attackiert** nicht nur die Lunge, sondern auch das Herz, die Nerven, das Hirn, die Gefäße, die Nieren und die Haut* (www.dw.com/de/.../, 28.7.2020).

¹⁰ Dieses Konzept gehört zu einem der häufig auftretenden in vielen verschiedenen Diskursen.

- (9) [...] legt hingegen nahe, dass das Virus das Lebergewebe direkt **angreift** und so zu Leberschäden führen kann (www.spectrum.de/.../ 26.6.2020).
- (10) Was das Coronavirus im Körper **anrichtet** (www.spiegel.de/.../, 11.5.2020).
- (11) Wir denken, dass Sars-CoV-2 Endothelzellen im ganzen Körper **befällt** [...] (www.spectrum.de/ .../,5.5.2020).
- (12) Das Coronavirus hält den gesamten Globus **im Würgegriff** (www.sport.de/.../, 21.3.2020).
- (13) Das Coronavirus ist über uns gekommen wie **ein Feind, ein schlauer und listiger Gegner** (www.nzz.ch/.../, 18.4.2020).
- (14) Wie **gefährlich** ist das Coronavirus? (www.br.de/.../, 30.10.2020).

Der destruktive Charakter von Sars-CoV-2, der sich insbesondere in seinem aggressiven Kampfverhalten offenbart, ist in den nachstehenden Belegen sichtbar:

- (15) Sars-CoV-2: Wie das Virus den Körper **verwüstet** (www.spectrum.de/.../, 26.6.2020).
- (16) Wie das Virus Indien **zermürbt** (www.zdf.de/.../, 21.7.2020).
- (17) [...], dass Sars-CoV-2 **verheerende Auswirkungen** auf verschiedene Organe haben kann (www.spectrum.de/.../, 26.6.2020).
- (18) Corona hat in den Innenstädten alles **durcheinandergewirbelt**, sagt Stumpf (www.aachener-zeitung.de/.../, 12.10.2020).
- (19) So **zerstört** Coronavirus schlimmstenfalls die Lunge (www.rtl.de/.../, 14.4.2020).

Die nachfolgenden Beispiele instanzieren zudem, wie der Kampf gegen das Sars-CoV-2 enden kann. Der Krieg ist gewonnen (20) oder er ist trotz der ergriffenen Schutzmaßnahmen verloren (21), (22).

- (20) Dann kann das Immunsystem das Virus **bekämpfen** (www.focus.de/.../, 6.3.2020).
- (21) Betriebe kapitulieren aber nicht ganz vor Corona-Lockdown (www.solothurn-erzeitung.ch/.../, 17.3.2020).
- (22) Nick Cordero **verliert** Kampf gegen Corona (www.schweizer-illustrierte.ch/.../, 6.7.2020).

Eine weitere konzeptuelle Metapher, die im engen Zusammenhang mit der Kriegsmetapher steht, ist die Metapher CORONAVIRUS IST TOD, die sprachlich durch folgende Phrasen aktualisiert wird:

- (23) Wie **tödlich** ist das Covid-19? (www.spiegel.de/.../, 20.10.2020).
- (24) Wie Covid-19 **tötet** (www.spectrum.de/.../,5.5.2020).
- (25) Das Coronavirus erstickt die Bürgerrechtsbewegungen (www.goettinger-tageblatt.de/.../,15.3.2020).
- (26) Zudem ist das erste ausländische **Todesopfer** des Virus bekannt gegeben worden (www.merkur.de/.../, 2.11.2020).
- (27) Corona ist für den Patienten wie innerliches Ertrinken (www.rnd.de/.../,1.4.2020).

Coronavirus stellt Vertrautes und Geläufiges in Frage. Das Leben hat sich abrupt für alle in ungeahnter Weise verändert, man spricht von neuer Normalität:

- (28) Söder **schlägt** Corona **Alarm** (www.dasgelbeblatt.de/.../, 10.10.2020).
- (29) Die Corona-Krise hat **die Ordnung zerstört** (www.rnd.de/.../, 10.5.2020).
- (30) Der Corona-Ausnahmestand im Bundestag muss beendet werden (www.welt.de/.../, 7.10.2020).

Die zentrale Metapher CORONAVIRUS IST KRIEG involviert eine weitere Metapher CORONAVIRUS IST EIN (KÄMPFENDES) TIER, die in folgenden Ausdrücken präsent ist:

- (31) Corona **frisst** die deutsche Wirtschaft (www.spiegel.de/.../, 3.4.2020).
- (32) Corona kann auch Krallen hervorbringen (www.badenertagblatt.ch/.../, 26.9.2020).
- (33) Wie Forscher mit Detektivarbeit das Virus bändigen wollen (www.t-online.de/.../, 9.4.2020).
- (34) Das Krankheitsbild von Covid-19 ist **ein Chamäleon** (www.sueddeutsche.de/.../, 26.3.2020).

Für die Corona/Covid-Konzeptualisierung scheint noch die Orientierungsmetapher CORONAVIRUS IST BEWEGUNG von besonderer Bedeutung zu sein. Sie hebt die Dynamik des neuartigen Virus hervor. Die Bewegung (35) verläuft prinzipiell vertikal nach oben oder nach unten und horizontal von außen nach innen (36–37) oder vorwärts. Dabei wird mit der Bewegung vorwärts (38–43) und nach oben (44) der expansive Charakter der Epidemie ausgedrückt, während die Richtung nach unten auf das Beherrschen des Coronavirus (45) hinweist.

- (35) Mehrere Arbeitsgruppen stellen Organoide her, um herauszufinden, wohin das Virus im Körper **wandert**, welche Zellen es infiziert und was für Schäden es anrichtet (www.spectrum.de/.../, 26.6.2020).
- (36) Ist es nicht zugegen, kann Sars-CoV-2 nicht in die Zelle **eindringen** [...] (www.welt.de/.../, 12.3.2020).
- (37) Wo das Virus **einmarschiert** (www.derstandard.at/.../ 13.7.2020).
- (38) Die Coronavirus-Epidemie in Norditalien **dehnt sich aus** (www.kurier.at/.../, 25.2.2020).
- (39) WHO: Corona-Pandemie **weitet sich aus** (www.dw-com/.../, 23.6.2020).
- (40) Das Virus kann sich nicht nur in der Lunge, sondern auch in vielen anderen Organen **ausbreiten** (www.t-online.de/.../, 31.8.2020).
- (41) Über das Blut **gelangt** das Virus **überall hin** (www.spectrum.de/.../, 26.6.2020).
- (42) Vom Tiroler Wintersportort Ischgl aus **verbreitete sich** im März das Coronavirus durch halb Europa (www.stern.de/.../, 12.10.2020).
- (43) Die Pandemie **schreitet** weiter **voran** (www.stern.de/.../, 7.4.2020).
- (44) In den vergangenen Wochen ist die Zahl der bestätigten Neuinfektionen stark **angestiegen** (www.zeit.de/.../, 2.4.2020).

- (45) [...], dass das Krebsmedikament Imatinib die Sars-CoV-2-Infektion von Lungenorganoiden **unterdrückte** (www.spectrum.de/.../, 26.6.2020).

4. Fazit

Im Fokus des vorliegenden Beitrags steht der ständig wachsende, vielfältige Corona-Wortschatz, mit dem die neue Krisenwirklichkeit sprachlich thematisiert wird. Aufgrund des eingeschränkten Umfangs des Artikels konnten nur einige Aspekte des neu entstandenen Corona-Pandemie-Wortschatzes beleuchtet werden. Die an einigen Beispielen präsentierten Wortbildungsprozesse verdeutlichen, mit welchen Mitteln die Sprache das Bild der sich abrupt veränderten Realität kreiert. Corona-Komposita, Entlehnungen aus dem Englischen und Fachausdrücke, die in kürzester Zeit in die Alltagssprache eingegangen sind, liefern den Beweis dafür, dass die Pandemie einer begrifflich klaren, eindeutigen und ausdrucksstarken Sprache bedarf. Es bleibt natürlich abzuwarten, ob solche Verbindungen wie *Corona-Sünder*, *Corona-Abitur*, *Lockdown*, *Social Distancing* oder *exponentielles Wachstum* Allgemeingut werden oder sich eher als kurzlebig erweisen.

Die Analyse der sprachlichen Pandemie-Ausdrücke lässt die Konzeptualisierung von Coronavirus erkunden, wodurch die bestehenden Relationen zwischen Sprache und Denken deutlich zum Ausdruck kommen. Im Kontext dieses Beitrags konnte nur auf einige metaphorische Konzepte näher eingegangen werden. Von Corona kann darüber hinaus beispielsweise in Begriffen von Naturkatastrophen, eines Gegenstandes, eines Fahrzeugs oder einer Reise gesprochen werden.

Aufgrund der Breite der Themenstellung mussten im Rahmen des Beitrags Schwerpunkte gesetzt werden. Daher können die oben dargelegten Beobachtungen nicht als ein endgültig abgeschlossenes Untersuchungsergebnis betrachtet werden, sondern sie liefern vielmehr Ansatzpunkte für weitere themenaktuelle Untersuchungen zu Corona-Wortschatz.

Literaturverzeichnis

- BALNAT, Vincent. „Unter Beobachtung: Corona-Wortschatz im Deutschen und Französischen“. *Nouveaux Cahiers d'Allemand* 2 (2020): 139–159. https://www.researchgate.net/publication/342979078_Unter_Beobachtung_Corona-Wortschatz_im_Deutschen_und_Franzosischen_In_Nouveaux_Cahiers_d%27Allemand_20202_139-159. 20.10.2020.
- CHUR, Jeannette und Monika SCHWARZ-FRIESEL. *Semantik. Ein Arbeitsbuch*. 6. Auflage, Tübingen: Narr Verlag, 2014, Print.
- DONALIES, Elke. *Die Wortbildung des Deutschen. Ein Überblick*. 2. überarbeitete Auflage. Tübingen: Narr Verlag, 2005, Print.
- DWDS = „Themenglossar zur COVID-19-Pandemie“ (April 2020-heute), *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*. <https://www.dwds.de/themenglossar/Corona>. 12.9.2020–2.11.2020.

- FRIEDRICH, Cornelia. *Kontamination: zur Form und Funktion eines Wortbildungstyps im Deutschen*. PhD. Dissertation, Erlangen: Universität Erlangen-Nürnberg, 2008. www.nbn:de:bvb:29-opus-11747. 12.9.2020.
- HOFFMANN, Lothar. *Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung*. 2. völlig neu bearbeitete Auflage. Tübingen: Narr Verlag, 1985. Print.
- HOFFSTADT, Christian. *Denkräume und Denkbewegungen. Untersuchungen zum metaphorischen Gebrauch der Sprache der Räumlichkeit*. Karlsruhe: Universitätsverlag Karlsruhe, 2017. <http://digbib.ubka.uni-karlsruhe.de/volltexte/documents/876781>. 10.9.2020.
- KLOSA-KÜCKELHAUS, Anette. „Coronavirus – Covid-19 – Sars-CoV-2“. *Aktuelle Stellungnahmen zur Sprache in der Coronakrise*. Mannheim: Leibniz-Institut für Deutsche Sprache (IDS), 2020a. https://www1.ids-mannheim.de/fileadmin/aktuell/Coronakrise/klosa_coronavirus.pdf. 24.8.2020.
- KLOSA-KÜCKELHAUS, Anette. „Neue Wörter in der Coronakrise – von Social Distancing und Gabenzaun (Aus der Rubrik: neuer Wortschatz)“. *Aktuelle Stellungnahmen zur Sprache in der Coronakrise*. Mannheim: Leibniz-Institut für Deutsche Sprache (IDS), 2020b. https://www1.ids-mannheim.de/fileadmin/aktuell/Coronakrise/Klosa_web.pdf. 24.8.2020.
- KLOSA-KÜCKELHAUS, Anette. „Shutdown, Lockdown und Exit“. *Aktuelle Stellungnahmen zur Sprache in der Coronakrise*. Mannheim: Leibniz-Institut für Deutsche Sprache (IDS), 2020c. https://www1.ids-mannheim.de/fileadmin/aktuell/Coronakrise/Klosa_shutdown_neu.pdf. 24.8.2020.
- LAKOFF, George und Mark JOHNSON. *Leben in Metaphern. Konstruktion und Gebrauch von Sprachbildern*. Heidelberg: Carl-Auer-Systeme Verlag, 2014. Print.
- OWID = „Neuer Wortschatz rund um die Coronapandemie“ (April 2020-heute), *Neologismenwörterbuch/ OWID – Online Wortschatz-Informationssystem Deutsch*, Mannheim, Leibniz-Institut für Deutsche Sprache. <https://www.owid.de/docs/neo/listen/corona.jsp>. 12.9.2020–2.11.2020.
- SCHULZ, Matthias. „Jein, Fortschritt und Ehrgeizhals. Wortkreuzungen in der deutschen Gegenwartssprache“. *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 32 (2004): 286–306. Print.
- SKIRL, Helge und Monika SCHWARZ-FRIESEL. *Metapher*. Heidelberg: Winter, 2013. Print.
- REISCHER, Jürgen. *Die Wortkreuzung und verwandte Verfahren der Wortbildung: eine korpusbasierte Analyse des Phänomens „Blending“ am Beispiel des Deutschen und Englischen*. Hamburg: Dr. Kovac-Verlag, 2008. Print.
- SCHMID, Hans Ulrich. „Zölibazis Lustballon. Wortverschmelzungen in der deutschen Gegenwartssprache“. *Muttersprache* 113 (2003): 265–278. Print.
- SCHNEIDER, Ricarda. „Überlegungen zum Kofferwort, zu ‚Kofferwörterbücher‘ und zur Verwendung von englischen Kurzformen auf -ing in schnelllebigen Zeiten“. *Kurze Formen in der Sprache. Formes breves de la langue*. Hrsg. Anne-Laure Daux-Combaudon und Anne Larrory-Wunder. Tübingen: Narr France Attempto Verlag, 2020, 277–288. eBook.
- ROELCKE, Thorsten. „Fachsprache. (Verbale und nonverbale) Kommunikation in spezialisierten menschlichen Tätigkeitsbereichen“. *Sprache im Fach – Online-Glossar*. Hrsg. Anja Ballis, Johanna Meixner, Melanie Heithorst und Marlene Zöhrer. München, Eichstätt: Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt, 2019. https://epub.ub.uni-muenchen.de/61967/1/Roelcke_Fachsprache.pdf. 26.10.2020.
- WHO. <https://www.who.int/docs/default-source/coronaviruse/situation-reports/20200202-sitrep-13-ncov-v3.pdf>. 29.9.2020.
- WHO. [https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019/technical-guidance/naming-the-coronavirus-disease-\(covid-2019\)-and-the-virus-that-causes-it](https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019/technical-guidance/naming-the-coronavirus-disease-(covid-2019)-and-the-virus-that-causes-it). 12.10.2020.

ZITIERNACHWEIS:

KACZMAREK, Hanna. „Coronavirus(-Pandemie) in Sprache und Denken. Ein Exkurs anhand der deutschen online-Nachrichtenmeldungen“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 19, 2021 (I): 107–118. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.19-7>.

Argumentationsmuster und -schemata in positiven Arztbewertungen

Heutzutage lässt sich die Tendenz beobachten, im Internet alles, d. h. Produkte, Dienstleistungen, Personen usw., zu bewerten. Die Online-Bewertungen spielen eine große Rolle, weil sie über die Kaufwahrscheinlichkeit eines bestimmten Produkts, über die Inanspruchnahme einer Dienstleistung oder über die Vorabbewertung einer bestimmten Person mitentscheiden können. In diesem Kontext werden im Beitrag Arztbewertungen analysiert, die als Texte aufgefasst werden, in denen ein Patient seinen Arzt nach dem Besuch oder nach der Behandlung bewerten kann. So kommen in Arztbewertungen subjektive Meinungen des Patienten über den Arzt zum Vorschein. Die Funktion von Arztbewertungen, die für alle online zugänglich sind, besteht grundsätzlich darin, die eigene Stellung zum Arztbesuch zu nehmen und die Eindrücke zu beschreiben. Damit ist allerdings die Tatsache verbunden, dass solche Texte auch einen appellierenden Charakter aufweisen, indem sie andere eventuelle Patienten dazu bewegen können, einen entsprechenden Arzt zu wählen. Das Korpus der Untersuchung umfasst knapp 160 Arztbewertungen eines Orthopäden, die im Oktober 2019 dem Arztbewertungsportal jameda.de entnommen wurden. In diesem Zusammenhang wird im vorliegenden Beitrag versucht zu prüfen, welche Argumentationsmuster und -schemata von Internetnutzern gebraucht werden, um andere potenzielle Patienten vom Besuch bei einem Arzt zu überzeugen und diesen weiterzuempfehlen. Bei Argumentationsmustern konnten wiederkehrende Aussagen über Kompetenz des Arztes, Erfolg der Behandlung, freundliche und kompetente Betreuung durch den Arzt und das gesamte Team, über Kommunikationsfähigkeit sowie Stressabbau nachgewiesen werden. Diese Faktoren entscheiden über die gesamte positive Bewertung und über die Weiterempfehlung des Arztes sowie tragen dazu bei, dass sich Patienten bei dem Arzt bedanken. Die identifizierten Kategorien verweisen allerdings auch auf Erwartungen der Patienten in Bezug auf den Arztbesuch. Bei Argumentationsschemata konnten hingegen sprachliche Mittel identifiziert werden, die einen bestimmten Typ der Argumentation einführen (kausale, pragmatische und symptomatische Argumentation sowie die Argumentation anhand der Analogie). Die Analyse ist im Bereich der Pragmalinguistik verankert, wobei deren Ergebnisse auch für Praxisinhaber und Ärzte von Bedeutung sein können, die einen großen Wert auf das Marketing im Netz legen.

Schlüsselwörter: Arztbewertungen, Argumentation, Argumentationsschema, Argumentationsmuster

Argument Patterns and Schemes in Positive Physician Evaluations

Nowadays there is a tendency to use the Internet for everything, e.g. evaluate products, services, people, etc. Online reviews play a major role because they can help determine the likelihood of buying a particular product, the use of a service, or the pre-evaluation of a particular person. In this context, doctor reviews are analyzed in the article, which are understood as texts in which a patient can rate his doctor after the visit or after the treatment. Thus, subjective opinions of the patient about the doctor come to light in doctor reviews. The function of doctor reviews, which are accessible online for everyone, is basically to take your own position on the doctor's visit and to describe the impressions. Linked to this, however, is the fact that such texts also have an appealing character in that they can induce other possible patients to choose an appropriate doctor. The corpus of the investigation includes almost 160 medical reviews from an orthopedic surgeon, which were taken from the medical evaluation portal jameda.de in October 2019. In this context, the present article tries to examine which argumentation patterns and schemes are used by Internet users in order to convince other potential patients to visit a doctor and to recommend him to others. In the case of argumentation models, recurring statements

about the doctor's competence, success of the treatment, friendly and competent care by the doctor and the entire team, about communication skills and stress reduction could be found. These factors determine the overall positive evaluation and the recommendation of the doctor, as well as contribute to the fact that patients thank the doctor in the evaluation. The identified categories, however, also refer to the expectations of the patients with regard to the doctor's visit. In the case of argumentation schemes, on the other hand, linguistic means could be identified that introduce a certain type of argumentation (causal, pragmatic and symptomatic argumentation as well as argumentation based on analogy). The analysis is anchored in the field of pragmalinguistics, the results of which can also be important for practice owners and doctors who attach great importance to online marketing.

Keywords: physician evaluations, reasoning, reasoning scheme, reasoning pattern

Author: Marcelina Kałasznik, University of Wrocław, Pl. Biskupa Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: marcelina.kalaszniak@uwr.edu.pl

Received: 19.11.2019

Accepted: 28.1.2020

1. Einführung

Heutzutage zeichnet sich immer stärker die Tendenz ab, bei medizinischen und gesundheitlichen Fragen Hilfe im Internet zu suchen. Im Falle der eigenen Krankheit oder einer Krankheit eines Familienmitgliedes wird in vielerlei Hinsicht immer häufiger das Internet zu Rate gezogen. Man versucht im Internet z. B. Untersuchungsergebnisse zu interpretieren, man liest Forumsbeiträge oder sucht Kliniken und Ärzte¹. Im Folgenden wird die letztgenannte Handlungsmöglichkeit, d. h. die Suche nach einem passenden Arzt im Internet thematisiert. Die Online-Suche nach Ärzten kann aktuell über die sog. Arztbewertungsportale erfolgen, die eine Art Datenbank darstellen, mithilfe derer Ärzte nach verschiedenen Kriterien (z. B. Fachausrichtung, Wohnortnähe u. a.) herausgefiltert und sortiert werden können. Auf derartigen Portalen kann man nicht nur einen entsprechenden Arzt finden, sondern sich auch in vielen Fällen online mit seinem Terminkalender vertraut machen und Zugang zu bereits vorhandenen Bewertungen über diesen Arzt bekommen². Die erwähnten Arztbewertungen³, die einen Kernbereich von Arztbewertungsportalen bilden, werden in diesem Beitrag analysiert, wobei sich im Fokus der Ausführungen die Argumentationsmuster und -schemata in positiven Arztbewertungen befinden.

¹ Zu verschiedenen Online-Diensten, deren Ziel darin besteht, medizinische Leistungen zu vermitteln, vgl. z. B. Krüger-Brand (2011).

² Zu anderen Funktionen, die Arztbewertungsportale deren Nutzern – Patienten – zur Verfügung stellen, gehören die Online-Terminvereinbarung, die Möglichkeit, einem anderen Patienten eine Frage zu einer von ihm abgegebenen Bewertung zu stellen, und Nutzung des Experten-Ratgebers und Lexikons. Ärzte können das Portal ebenfalls in Anspruch nehmen, indem sie sich auf den Portalen selbst darstellen und Patientenbewertungen kommentieren.

³ Die Arztbewertung erfolgt gewöhnlich in einem zweischrittigen Verfahren. In der ersten Etappe werden Ärzten Noten in verschiedenen vordefinierten Kategorien vergeben. Die meisten Portale, zu denen das hier untersuchte Portale jameda.de gehört, erlauben den Nutzern außerdem eine Bewertung in Form eines Freitextes abzugeben.

Es wird davon ausgegangen, dass Arztbewertungen als Ausdruck der Stellungnahme benutzt werden. In diesem Sinne wird in Arztbewertungen ein Arzt beurteilt, was im Wesentlichen dazu beiträgt, sein Bild in der Öffentlichkeit positiv oder negativ zu prägen. Um die Stellungnahme überzeugend zu gestalten, muss sie mit bestimmten Argumenten untermauert werden. Im Weiteren wird demnach anhand eines Korpus, das sich aus Arztbewertungen zusammensetzt⁴, versucht zu überprüfen, wie die in Arztbewertungen geäußerten positiven Aussagen argumentativ begründet werden. Die Frage der Argumentation für die eigene positive Bewertung eines Arztes scheint insofern wichtig zu sein, dass sich andere potentielle Patienten immer häufiger nach im Internet veröffentlichten Arztbewertungen bei der Arztsuche oder -wahl orientieren⁵. Bei wichtigen anstehenden Entscheidungen, zu denen zweifelsohne die Wahl eines Arztes gehört, können argumentativ überzeugende Arztbewertungen eine große Rolle spielen.

2. Zum Wesen der Argumentation

Bei der Analyse von Argumentationen kann davon ausgegangen werden, dass sie als „eine Art komplexer sprachlicher Handlungen“ (Klein 1980: 10) betrachtet werden, die „dazu [dienen], die *Gültigkeit von Aussagen oder Normen* zu behaupten, zu stützen – oder zu untergraben“ (Bendel Larchel 2015: 93, Hervorhebungen im Original). Für Herbig (1992: 62, zit. nach: Szczyk 2015: 275) ist die Argumentation „ein komplexer Handlungstyp, mit dessen Hilfe ein Sprecher aufgrund seiner Situationseinschätzung den für einen oder mehrere Adressaten erkennbaren Versuch unternimmt, diese(n) mit Hilfe einer oder mehrerer unterstützender Äußerungen zu bewegen, tatsächlich oder nur der Situationseinschätzung nach ‚strittige‘ Geltungsansprüche der Wahrheit oder Richtigkeit von Äußerungen zu akzeptieren“. Herbig (ebd.) unterstreicht in seinen Ausführungen – ähnlich wie Klein (1980) – die Komplexität des Argumentationsvorgangs und macht darauf aufmerksam, dass sein Ziel darin besteht, die anderen dazu bewegen, die Richtigkeit oder Wahrheit einer Aussage anzuerkennen. Argumentation erscheint folglich als „eine Konstellation zielorientierter Handlungen“ (Bußmann 2002: 94) und unter anderem aus diesem Grunde sind argumentative Sequenzen für Texte symptomatisch, die einen appellativen Charakter aufweisen, z. B. Kommentare, Gutachten oder Werbetexte (vgl. ebd.). Manche Textsorten scheinen folglich im Hinblick auf ihre Spezifik, ihre Funktionen und Ziele für argumentative Strukturen besonders vorbestimmt zu sein, wobei man mit Kindt (2002: 282) fest-

⁴ Vgl. hierzu Kap. 3.

⁵ Laut Umfragen erweisen sich die Arztbewertungsportale nach Meinung von Patienten bei der Arztsuche als hilfreich (87%), vgl. Bauer (2017: 6). Die Wahl von Ärzten anhand von Bewertungen auf Arztbewertungsportalen wird neben solchen Entscheidungsfaktoren wie Meinung der Familienmitglieder oder Bekannten sowie eigene Erfahrungen genannt (vgl. ebd.).

stellen kann, „dass auch bei nicht-argumentativen Sprechhandlungen vielfach Argumentationen zu den konstitutiven Teilhandlungen oder den konditionell relevanten (erwartbaren) Anschlusshandlungen gehören“.

Da das Wesen der Argumentation, wie bereits angedeutet, darin besteht, jemanden von etwas zu überzeugen, was mit der Anführung von bestimmten Beweismitteln erfolgt, ist sie nicht nur für eine Aussage, eine Rede usw. von entscheidender Bedeutung, sondern auch für eine bestimmte Gemeinschaft von Zuhörern oder eine Zielgruppe, an die sich die Äußerung richtet. In diesem Kontext betrachtet Karg (1995: 288) Argumentation als „ein konstitutives Element bei der Entstehung, Erhaltung und Weiterentwicklung von Gruppen und Gemeinschaften, soweit zielgerichtetes Handeln und Entscheiden die Gründe ihres Bestehens sind“. Im Kontext analysierter Arztbewertungen erweist sich die Argumentation als ein Mittel zur Begründung einer Beurteilung über einen Arzt. Im Zusammenhang mit statistischen Angaben dazu, wie oft Arztbewertungsportale bei der Arztwahl in Anspruch genommen werden, kann festgestellt werden, dass Arztbewertungen beim zielgerichteten Handeln in Bezug auf die Wahl eines Arztes eine immer wichtigere Rolle zukommt.

3. Korpus der Untersuchung

Die Materialbasis für die folgende Analyse bilden Arztbewertungen, die im Oktober 2019 dem Arztbewertungsportal jameda.de⁶ entnommen wurden. Da auf dem Portal eine große Anzahl von Bewertungen vorhanden ist, müssen bestimmte Selektionskriterien bei der Auswahl untersuchter Texte angenommen werden: Im ersten Schritt wird die Spezialisierung des Arztes bestimmt. Für die Zwecke des Beitrags wird die Spezialisierung Orthopäde gewählt, weil sie unter Fachärzten zu den am häufigsten bewerteten Spezialisten gehören (vgl. Laschet 2014: 1). Im nächsten Schritt wird der Ort, an dem man einen Arzt sucht, festgelegt. In diesem Sinne werden nur Bewertungen analysiert, die für Orthopäden in Dresden abgegeben wurden, wobei die Wahl der Stadt beliebig ist. Da es in Dresden über 100 Orthopäden gibt, die auf dem Portal verzeichnet und bewertet wurden, sowie manche Ärzte sogar mehr als 100 Mal beurteilt wurden, werden in dieser Analyse Bewertungen eines am häufigsten beurteilten Orthopäden aus Dresden berücksichtigt, deren Gesamtnote auf dem Portal 1,1 ist. Dies bedeutet, dass dieser Arzt fast ausschließlich positive Rückmeldungen bekommt. Das gesamte Korpus umfasst folglich 159 Bewertungen, deren Länge zwischen 33 Zeichen (inkl. Leerzeichen) und 1139 Zeichen (inkl. Leerzeichen) variiert.

4. Analyse des Materials

Die folgende Analyse gliedert sich in zwei Teile. Im ersten Teil wird der Versuch unternommen, auf Argumentationsmuster hinzuweisen, die in den analysierten Texten als

⁶ Vgl. jameda.de, Zugriff am 10.10.2019.

wiederkehrende Aussagen zur Begründung einer positiven Bewertung des Arztes vorkommen und die folglich zu seiner Weiterempfehlung beitragen. Im zweiten Schritt wird versucht, anhand der im Korpus enthaltenen Beispiele Argumentationsschemata zu ermitteln, denen in Arztbewertungen eine große Rolle zukommt.

4.1 Argumentationsmuster in Arztbewertungen

In Arztbewertungen werden verschiedene Textfunktionen⁷ realisiert. Der Schreibende – ein Patient – informiert den Leser erstens über den Verlauf eines Arztbesuches oder einer Behandlung und bewertet ihn zugleich. In diesem Sinne erfüllen die Texte die Informationsfunktion, die darin besteht, dass der Emittent dem Rezipienten „ein Wissen vermitteln, ihn über etwas informieren will“ (Brinker 2001: 98). Es ist zu betonen, dass die Vermittlung von Informationen die evaluative Dimension miteinschließt (vgl. ebd.: 106). Der mitteilende/berichtende Teil der Bewertung wird am häufigsten mit einem appellierenden Teil abgerundet, in dem der Bewertende dem Leser einen Arzt empfiehlt oder nicht. Wenn der Appell an den Leser in Form einer Empfehlung bzw. Nicht-Empfehlung des Arztes in den Texten vorhanden ist, gilt er als eine Art Konklusion der gesamten Arztbewertung. So realisieren die Texte ebenfalls die Appellfunktion, die darin besteht, dass der Emittent dem Rezipienten „dazu bewegen will, eine bestimmte Einstellung einer Sache gegenüber einzunehmen (Meinungsbeeinflussung) und/oder eine bestimmte Handlung zu vollziehen (Verhaltensbeeinflussung)“ (Brinker 2001: 108). In manchen Arztbewertungen versucht der Bewertende zu verstehen zu geben, dass er einen Kontakt mit dem Arzt aufrechterhalten will, indem er ihm dankt. In diesem Falle erfüllen die Texte eine Kontaktfunktion, mit der der Emittent signalisiert, „dass es ihm um die personale Beziehung zum Rezipienten geht (insbesondere um die Herstellung und Erhaltung des persönlichen Kontakts)“ (Brinker 2001: 118).

Im Hinblick auf die bereits genannten Funktionen von Arztbewertungen können bestimmte Argumentationsmuster unterschieden werden, wobei unter Argumentationsmustern „wiederkehrende Aussagen in einem großen Textkorpus zu einem öffentlichen Themenbereich“ (Dąbrowska-Burkardt 2012: 35) verstanden werden, in denen „für und gegen jeweilige Einstellungen, Vorhaben und Handlungen argumentiert wird“ (Wengeler 2003: 175, zit. nach: Dąbrowska-Burkardt 2012: 35). Aus der Fragestellung ergibt sich die folgende Zuordnung⁸:

⁷ Nach Brinker (2001: 95) wird der Begriff der Textfunktion folgendermaßen ausgelegt: „Der Terminus Textfunktion bezeichnet die im Text mit bestimmten, konventionell geltenden, d. h. in der Kommunikationsgemeinschaft verbindlich festgelegten Mitteln ausgedrückte Kommunikationsabsicht des Emittenten. Es handelt sich also um die Absicht des Emittenten, die der Rezipient erkennen soll, sozusagen um die Anweisung (Instruktion) des Emittenten an den Rezipienten, als was dieser den Text insgesamt auffassen soll, z. B. als informativen oder als appellativen Text“.

⁸ Aus Platzgründen können nicht alle den unterschiedenen Gruppen zugeordneten Beispiele präsentiert werden.

1) Warum beurteile ich den Arzt positiv?

- **„Der Arzt ist kompetent.“:** *Dr. XXX⁹ überzeugt durch fachliche Kompetenz, beantwortet alle Fragen vollumfänglich und geht dabei auch auf persönliche Befindlichkeiten/Probleme ein¹⁰;*
- **„Die Behandlung durch den Arzt verläuft/verlief gut/erfolgreich.“:** *Die OP war erfolgreich und die Nachsorge war zielführend, alle vorher bestehenden Beschwerden sind nicht mehr vorhanden; Sehr gute, freundliche und gut verständliche Beratung sehr gute Organisation sehr gute Betreuung während und nach der OP; Nach leider 3 Mon Wartezeit auf den OP Termin verlief alles bestens. OP und Nachbehandlung super. OP Ergebnis wie aus dem Lehrbuch; Hervorragende Betreuung: von Vorgespräch und Diagnosestellung über die ambulante OP bis zur Nachsorge und der Benachrichtigung der Hausärztin;*
- **„Man wird vom Arzt und/oder von seinem Team freundlich/kompetent betreut.“:** *Das Praxisteam ist freundlich und versucht im Rahmen der gegebenen Möglichkeiten, auf alle Wünsche einzugehen und diese auch zu realisieren. Generell fühlte ich mich in dieser Praxis und in den Händen dieses Arztes aufgehoben und sehr gut betreut; Nettes Personal, freundlicher Doktor; Herr Dr. XXX und sein Team sind komplett aufeinander eingespielt, arbeiten sehr organisiert, genau, sauber und sind sehr einfühlsam gegenüber den Patienten; Das beteiligte Praxisteam von der Aufnahme bis zu den OP Schwestern war ebenfalls super freundlich und man hatte immer die Überzeugung auch das Team versteht das Handwerk; Das gesamte Team verdient höchstes Lob, für Fachkompetenz und Freundlichkeit; Ich bewerte die Behandlung durch den Arzt und das Personal der Praxis mit der Note 1; freundliches und kompetentes Praxisteam; Ganzes Team sehr freundlich und zuvorkommend; Sehr freundlicher und kompetenter Arzt und ebensolche Schwestern;*
- **„Der Arzt zeichnet sich durch eine gute Kommunikationsfähigkeit aus.“:** *Er erklärte die OP nebst Risiken sehr ausführlich und anschaulich und zwar auf deutsch (kein Ärzte-Latein) und beantwortete alle Fragen geduldig, offen und ohne Arroganz; Dr. XXX spricht mit dem Patienten und erklärt alles sehr praktisch für den Laien;*
- **„Der Arzt baut den Stress des Patienten ab.“:** *Ich hatte große Angst davor, die mir jedoch von Dr. XXX im Vorgespräch komplett genommen werden konnte. [...] Die OP und die Nachuntersuchungen waren sehr entspannt;*

2) Warum empfehle ich den Arzt?

- **„Die Behandlung durch den Arzt verläuft/verlief gut/erfolgreich.“:** *Schmerzen sind weg und gute Bewegungsfreiheit. Bestens zu empfehlen; Mir wurde geholfen und über die gesamte Zeit von der OP bis zur letzten Nachbehandlung*

⁹ Der Nachname des Arztes wird an allen Textstellen durch „XXX“ ersetzt.

¹⁰ Die dem Portal jameda.de entnommenen Bewertungen werden nicht korrigiert, sondern direkt übernommen.

war alles Topp! Selbst die Termine wurden fast auf die Minute eingehalten. Ich kann das Praxisteam nur weiter empfehlen; Nach Karpaltunel OP links 2003 nun rechts 2019. Wieder sehr zufrieden. Kann ich nur weiterempfehlen; Herrn Dr. med. XXX ein großes Dankeschön für seinen tollen Job. Ich kann die Leistungsfähigkeit des gesamten Teams nur weiterempfehlen; Auch die Nachsorge wurde (vor allem auch terminlich) gut durchgeführt. Ich kann Dr. XXX und sein Team daher nur weiter empfehlen; Nachdem ich bereits meine beiden „Schnappdaumen“ zur vollsten Zufriedenheit durch Dr. XXX habe operieren lassen und dabei auch eine ausgezeichnete Unterstützung und Betreuung seines Praxisteams erleben durfte, habe ich auch die notwendige OP des Karpaltunnelsyndroms durch diesen erfahrenen Handchirurgen durchführen lassen. Terminvergabe, Einführungsgespräch, OP und Nachbehandlungen waren perfekt organisiert und die Wartezeiten vor Ort waren minimal. Ich habe die Praxis schon oft empfohlen und werde dies auch weiterhin tun; Ich bin mit dem Ergebnis der Behandlung ausgesprochen zufrieden und kann Herrn Dr. XXX uneingeschränkt als äußerst kompetenten Chirurgen nur weiterempfehlen;

- **„Man wird vom Arzt und/oder von seinem Team freundlich/kompetent betreut.“:** *Die Betreuung der OP-Schwester während der Operation, war aufmerksam und fast schon als liebevoll zu bezeichnen. Ich fand auch die Sterilisationsmaßnahmen beeindruckend. [...] Ich kann Dr. XXX und sein Team daher nur weiter empfehlen; Selbst bei der Op beste Ablenkung durch die op Schwester. Absolut weiter zu empfehlen;*

3) Warum danke ich dem Arzt?

- **„Die Behandlung durch den Arzt verläuft/verlief gut/erfolgreich.“:** *Die Behandlung durch Herrn Dr. XXX verlief ruhig und zielgerichtet. Kurze Befragung, Untersuchung und Besprechung der Ergebnisse sowie Einleitung der Behandlung. Aus heutiger Sicht kann ich sagen, dass mein Besuch in der Praxis ein voller Erfolg war. Vielen Dank an das gesamte Team von Herrn Dr. XXX; Die Vorbereitung, die Ausführung und die Nachbehandlung waren sehr gut. Dr. XXX und das gesamte Team sind sehr Freundlich vielen Dank dafür; Durch Freilegen des Nerves im Ellenbogenbereich und dessen Abpolsterung wurden die Beschwerden behoben. OP entspannt bei Musikberieselung. Danke Dr. XXX!;*
- **„Man wird vom Arzt und/oder von seinem Team freundlich/kompetent betreut.“:** *Ich möchte vor allem die Hilfsbereitschaft und Freundlichkeit von Dr. XXX und seinem Team hervorheben, die mir kurz vor meinem Urlaub ein eher kleines Problem, verglichen mit seinen sonst sehr komplexen Operationen, lösen half. Vielen Dank!; Recht herzlichen Dank für die gute Betreuung.*

Die angeführten Argumentationsmuster, in denen die Argumente für die positive Beurteilung des Arztes, für seine Weiterempfehlung und für den Dank an den Arzt wiederholt vorkommen, erfüllen die Funktion, die Gesamtaussage der Arztbewertung zu begründen, und spiegeln den Gedankengang des Bewertenden wider (vgl. Barto-

szewicz 2000: 21, zit. nach Szczek 2015: 277). Die in den Arztbewertungen vertretenen Argumente realisieren außerdem eine persuasive Funktion, wenn die Argumente des Bewertenden durch den Rezipienten – einen Patienten, der verschiedene Erwartungen in Bezug auf einen Arztbesuch hat – positiv wahrgenommen werden und sich auf ihn überzeugend auswirken (vgl. ebd.). Es kann beobachtet werden, dass die Bewertenden im untersuchten Textkorpus von Arztbewertungen vor allem die Kompetenz, die Art und Weise der Behandlung und Betreuung durch den Arzt sowie sein Team, die Kommunikationsfähigkeit und den Stressabbau hervorheben. Es handelt sich dabei um inhaltliche Gruppen von Argumenten, die dazu dienen, positive Bewertungen eines Arztes zu begründen. Sie tragen dazu bei, den Arzt weiterzuempfehlen oder öffentlich einen Dank an ihn auszusprechen. Die unterschiedenen inhaltlichen Gruppen von Argumenten sind aus der Sicht der Argumentationsanalyse wichtig, weil mit ihnen verdeutlicht wird, welche Aspekte der medizinischen Betreuung von Patienten erwartet und hochgeschätzt werden.

4.2 Argumentationsschemata in Arztbewertungen

Nach Van Eemeren/Houtlosser/Henkemans Snoeck (2007), die sich mit der Argumentation in englischsprachigen Texten beschäftigen, können Argumentationsvorgänge bestimmten Schemata zugeordnet werden, wobei das Kriterium für diese Zuordnung das Verhältnis zwischen einer geäußerten Stellungnahme und einem dafür angebrachten Argument bildet (vgl. Buć 2017: 81). In diesem Sinne können folgende Schemata der Argumentation unterschieden werden: die kausale Argumentation, die Argumentation anhand der Analogie und die symptomatische Argumentation (vgl. ebd.).

Bei der kausalen Argumentation kann das Verhältnis zwischen der Stellungnahme und dem Argument so geklärt werden, dass das Argument als Ursache für die Stellungnahme oder als ein Mittel für ein Ziel gilt (vgl. ebd.: 84, 87–88). In Arztbewertungen manifestiert sich dieses Argumentationsschema in Bezug auf verschiedene Aspekte der Bewertung auf unterschiedliche Art und Weise, was der nachfolgenden Zusammenstellung entnommen werden kann:

- **Wahl eines Arztes:** *Da spürt man die jahrelange Erfahrung und genau **deshalb** bin ich zu Dr. XXX gegangen; Für mich war es bereits die 2. Behandlung bei Dr. XXX, die ich **aufgrund der sehr guten Erfahrungen** wieder von ihm durchführen ließ; **Nicht nur** seine freundliche Art **sondern auch** seine OP Schwestern mit Ihrer ruhigen, einfühlbaren Art haben mir diese Entscheidung, wieder zu kommen, leicht gemacht;*
- **Weiterempfehlung eines Arztes:** *Ich kann Dr. XXX **wegen seiner fachlichen Kompetenz** nur empfehlen. Ebenfalls hat mich die nette Art seiner Mitarbeiterinnen beeindruckt; Auch die Nachsorge wurde (vor allem auch terminlich) gut durchgeführt. Ich kann Dr. XXX und sein Team **daher** nur weiter empfehlen;*

- **Art und Weise der Aufklärung durch den Arzt:** *Die Aufklärung ist direkt ohne große Umschreibung und **deshalb** sehr rational und da sich jeder im Voraus über sein Anliegen sowieso informiert, ist das völlig ausreichend;*
- **allgemeine Bewertung:** *Ganz besonders möchte ich mich auch für die exakte Umsetzung der vereinbarten Bestelltermine mit praktisch keinen Patientenwartezeiten bedanken. Leider ist es mir **deshalb auf Grund meiner Erfahrungen** nicht möglich, bei der Vergabe der Schulnoten eine differenzierte Bewertung abzugeben.*

Wie man der obigen Zusammenstellung entnehmen kann, manifestiert sich das kausale Argumentationsschema mithilfe besonderer sprachlicher Konstruktionen, die dazu genutzt werden, den Grund für etwas auszudrücken. Diese sprachlichen Strukturen, die auf einen besonderen Typ der Argumentation hinweisen und ihn auf der Oberfläche einer Aussage erkennen lassen sowie „eine These (im Sinne von einem Standpunkt) und Argumente kennzeichn[en]“, werden mit dem Begriff Argumentationsindikatoren bezeichnet (vgl. Buć 2017: 82). Im untersuchten Korpus kommen in diesem Zusammenhang in der genannten Funktion vermehrt kausale Konjunktionadverbien wie *deshalb* oder *daher* und kausale Präpositionen, z. B. *aufgrund / auf Grund* oder *wegen* vor. In diese Gruppe reihen sich auch Ausdrücke mit kopulativen zweiteiligen Konjunktionen ein, mit denen Gründe für etwas aneinander gereiht und bejaht werden können, z. B. *nicht nur... sondern auch*.

Einen besonderen Untertyp der kausalen Argumentation bildet die pragmatische Argumentation, deren Wesen ebenfalls auf dem kausalen Verhältnis zwischen dem Standpunkt und dem Argument basiert, wobei „sich das Argument auf die in dem Standpunkt erwähnten Folgen [bezieht]“ (vgl. Buć 2017: 94). Pragmatische Argumentation kommt in den analysierten Arztbewertungen in verschiedenen Kontexten vor:

- **Wahl eines Arztes:** *Sehr freundlicher und kompetenter Arzt und ebensolche Schwestern. **Wenn** es denn sein muss – immer wieder gern genau dort!; Ja, **wenn** mal wieder was an den Händen passiert ist, lasse ich es nur dort richten; **Wenn** man einen korrekten Handchirurg, eine menschliche Behandlung, eine flüssige Terminvergabe und kurze Wartezeiten nach vorheriger Terminabsprache sucht, **dann** ist man als Patient hier vollkommen richtig; Gerne wieder (**wenn** es nötig ist); **Wenn** ich mal wieder zum Arzt muss – **dann** zu diesem!;*
- **Ausführung einer Operation:** *Hand OP – **besser** geht es kaum;*
- **Bewertung der schnellen Terminvergabe und der Pünktlichkeit:** ***Wenn** man pünktlich zum Termin da ist, wartet man nur wenige Minuten; Es wäre ein Traum, **wenn** andere Ärzte sich auch so bemühen würden, einen Zeitplan in etwa einzuhalten anstatt stundenlanger Warterei.*

Für die pragmatische Argumentation sind erstens Argumentationsindikatoren symptomatisch, mit denen in diesem Falle eine positive Stellungnahme zustande kommt. Im Korpus der Untersuchung erweist sich in diesem Kontext vor allem die Komparativform

des Adjektivs *gut* als produktiv. Das gesteigerte Adjektiv *besser* wird in Bezug auf verschiedene Aspekte der allgemeinen Bewertung gebraucht. Zu sprachlichen Mitteln, die bei der pragmatischen Argumentation gebraucht werden, gehören auch Konditionalsätze mit der Struktur *wenn...*, (*dann*), bei denen der Nebensatz eine Bedingung und der Hauptsatz eine Folge zum Ausdruck bringt. Diese werden vor allem als eine Konklusion der Gesamtbewertung benutzt. Mit ihnen versichern die Bewertenden meist, dass sie bei weiteren gesundheitlichen Problemen wieder zu diesem Arzt kommen werden. Damit bringen sie ihre positive Bewertung des Arztes zum Ausdruck.

Eine besondere Art der kausalen Argumentation bildet die Anführung einer alternativen Folge, was mit folgenden Beispielen illustriert werden kann:

- **Bewertung der Terminvergabe:** *Als akut Patient ohne Termin musste ich gar nicht lange warten, sondern wurde schon kurz nach der Anmeldung (die ziemlich routiniert der Schwester von der Hand ging) aufgerufen;*
- **Bewertung der Behandlung:** *Patientenfreundliche Behandlung, d.h. nicht profitorientiert (nicht sofort Operation empfohlen), sondern zunächst Behandlung auf konservative Art, die auch von Erfolg gekrönt war.*

In dieser Argumentationsweise wird eine Folge von etwas, die von Bewertenden erwartet wird, verneint. Die Richtigstellung der Aussage erfolgt in diesem Sinne mithilfe der Konjunktion *sondern*, mit der das Bessere und zugleich zu der ursprünglichen Aussage Gegensätzliche hervorgehoben wird¹¹.

Bei der Argumentation anhand der Analogie bezieht man sich in dem Argumentationsvorgang auf eine ähnliche, parallele Situation. Dieses Argumentationsschema sieht man in den folgenden Aussagen:

- **Behandlung / Ergebnis der Behandlung:** *Ich möchte vor allem die Hilfsbereitschaft und Freundlichkeit von Dr. XXX und seinem Team hervorheben, die mir kurz vor meinem Urlaub ein eher kleines Problem, verglichen mit seinen sonst sehr komplexen Operationen, lösen half; Die Narbe ist ebenfalls gut verheilt und so gut wie nicht sichtbar; War sehr Zufrieden mit der Beratung und Aufklärung über die OP. Bei der rechten Hand verlief alles Reibungslos und jetzt bei der linken Hand genauso; Erwähnenswert ist ebenfalls liebevolle, freundliche Behandlung im OP;*
- **Beurteilung des Arztes und seines Teams:** *Dr. XXX wirkte auf mich kompetent, sachlich und verständnisvoll. Sein Team ist ebenso um den Patienten bemüht; Sehr freundlicher und kompetenter Arzt und ebensolche Schwestern; Das beteiligte Praxisteam von der Aufnahme bis zu den OP Schwestern war ebenfalls super freundlich und man hatte immer die Überzeugung auch das Team versteht das Handwerk; Ich kann Dr. XXX wegen seiner fachlichen Kompetenz nur empfehlen. Ebenfalls hat mich die nette Art seiner Mitarbeiterinnen beeindruckt; Die Schwestern bzw. die Arzthelferinnen sind ebenfalls sehr angenehm.*

¹¹ Vgl. https://www.duden.de/rechtschreibung/sondern_jedoch_hingegen, Zugriff am 16.11.2019.

Diese Argumentationsweise basiert, wie bereits angedeutet, auf Ähnlichkeiten oder Gemeinsamkeiten zwischen zwei Situationen. Auf der Oberfläche der Aussagen können solche Ausdrücke wie *verglichen mit* oder *im Vergleich zu* als Indikatoren für diesen Argumentationstyp gelten sowie Vergleichskonstruktionen, z. B. *so gut wie*. In diese Kategorie reihen sich auch bestimmte Adverbien wie *ebenfalls*, *ebenso*, *genauso* ein, die dazu eingesetzt werden, eine vergleichbare Grundlage für etwas zu schaffen.

Die letzte eingangs erwähnte Argumentation – **die symptomatische Argumentation** – besteht darin, „dass eine Eigenschaft, eine Klassenzugehörigkeit, ein Unterscheidungsmerkmal oder das Wesen einer bestimmten Sache, einer Person oder einer Situation zur Sprache gebracht wird, was darauf hinweist, dass diese Sache, Person oder Situation auch über die charakteristische Eigenschaft verfügt, die im Standpunkt geäußert wird“ (Buć 2017: 143). Im Korpus der Untersuchung finden sich auch Beispiele für Aussagen, die mit der symptomatischen Argumentation begründet werden. Dazu gehören die folgenden:

- **Bewertung des Arztes:** *Handchirurgie ist sein Metier; Doktor XXX ist ein sehr netter Arzt; Das ich dr. XXX ausgesucht habe, war eine gute Wahl; Die Behandlung durch Herrn Dr. XXX war ein toller Erfolg; **Der Dr. ist große Spitze**, man hat sofort Vertrauen zu ihm; Dr. XXX ist ein sehr guter Spezialist für Hände; Aus heutiger Sicht kann ich sagen, dass **mein Besuch in der Praxis ein voller Erfolg war**.*

Die symptomatische Argumentation manifestiert sich häufig in dem untersuchten Korpus in Strukturen des Typs ‚X ist Y‘, wobei die Leerstelle X am häufigsten der Nachname des Arztes besetzt, während mit der Leerstelle Y eine Kategorie, z. B. *netter Arzt*, *ein sehr guter Spezialist für Hände* genannt wird, in die ein bestimmter Arzt eingliedert wird. In anderen Beispielen wird die Leerstelle X nicht durch den Nachnamen des Arztes, sondern durch seine Spezialisierung oder die von ihm durchgeführte Behandlung ergänzt, z. B. *Handchirurgie ist sein Metier*, *Die Behandlung durch Herrn Dr. XXX war ein toller Erfolg*. In diesem Zusammenhang erfolgt die positive Bewertung eines Arztes dadurch, dass er oder seine Art Arbeit einer deutlich positiv konnotierten Kategorie zugeordnet werden, die auf der Grundlage eines hervorstechenden Merkmals gebildet wird.

5. Abschließende Bemerkungen

Arztbewertungen sind Texte, in denen über einen Arztbesuch und eine Behandlung berichtet wird und mit denen diese evaluiert werden. Die Arztbewertungen sind online verfügbar und für jeden zugänglich, wobei ihre Zielgruppe potenzielle Patienten bilden, die einen Arzt suchen. Eine in einer Arztbewertung zum Ausdruck gebrachte positive Beurteilung muss mit bestimmten Argumenten untermauert werden, wenn sie überzeugend wirken sollte. Die dargestellte Analyse von Argumentationsmustern

und -schemata soll verdeutlichen, welche inhaltlichen Kategorien von Argumenten von Bewertenden gebraucht werden, um den Leser von seiner positiven Stellungnahme zu überzeugen. Die unterschiedenen Gruppen von Argumenten zeigen zugleich, welche Erwartungen potenzielle Patienten in Bezug auf medizinische Leistungen haben können. Mit Argumentationsschemata wird hingegen darauf verwiesen, wie bestimmte inhaltliche Gruppen von Argumenten sprachlich gestaltet werden.

Literaturverzeichnis

- BARTOSZEWICZ, Iwona. *Formen der Persuasion im deutsch-polnischen politischen Dialog. Untersuchungen zu politischen Reden zwischen 1989 und 1995*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2000. Print.
- BAUER, Christin. „Arztbewertung: Portale werden immer wichtiger“. *Ärzte Zeitung 150D* (2017): 6. Print.
- BENDEL LARCHEL, Sylvia. *Linguistische Diskursanalyse. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2015. Print.
- BRINKER, Klaus. *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. Berlin: Erich Schmidt, 2001. Print.
- BUĆ, Bartosz. *Argumentationsindikatoren in deutschen Interviews und Diskussionen*. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang, 2017. Print.
- BUSSMANN, Hadumod. *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart: Kröner, 2002. Print.
- DĄBROWSKA-BURKHARDT, Jarochna. „Argumentationsmuster des transnationalen EU-Reformvertragsdiskurses und ihre Wechselwirkung in der deutschen und polnischen Berichterstattung“. *Akten des XII. Internationalen Germanistenkongresses Warschau 2010 Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit; Band 16*. Hrsg. Franciszek Gruzca et al. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2012, 33–38. Print.
- HERBIG, Albert F. „*Sie argumentieren doch scheinheilig!*“. *Sprach- und sprechwissenschaftliche Aspekte einer Stilistik des Argumentierens*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1992. Print.
- KARG, Jakob. „Was ist Argumentation und warum sollte sie gelehrt werden?“. *Wirkendes Wort* 2, 1995: 282–305. Print.
- KINDT, Walther. „Kommunikative Funktionen von Sprichwörtern: Ein Beispiel für die notwendige Verbindung von Phraseologie und Pragmatik“. *Phraseologie in Raum und Zeit. Akten der 10. Tagung des Westfälischen Arbeitskreises „Phraseologie/Parömiologie“ (Münster, 2001)*. Hrsg. Elisabeth Piirainen. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2002, 273–286. Print.
- KLEIN, Wolfgang. „Argumentation und Argument“. *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 38/39: 9–57. Print.
- KRÜGER-BRAND, Heike E. „Arztportale: Von der Zweitmeinung bis zur Ferntherapie“. *Deutsches Ärzteblatt* 49/108 (2011): 2640. Print.
- LASCHET, Helmut. „Bewertungsportale: Ärzte stehen nicht am Pranger“. *Ärzte Zeitung* 116 (2014): 1. Print.
- SZCZEK, Joanna. *Absageschreiben auf Bewerbungen. Eine pragmalinguistische Studie*. Berlin: Frank & Timme, 2015. Print.
- VAN EEMEREN, Frans H., Peter HOUTLOSSER und A. Francisca HENKEMANS SNOECK. *Argumentative Indicators in Discourse. A Pragma-Dialectical Study*. Dordrecht: Springer, 2007. Print.

WENGLER, Martin. *Topos und Diskurs. Begründung einer argumentationsanalytischen Methode und ihre Anwendung auf den Migrationsdiskurs (1960–1985)*. Tübingen: de Gruyter, 2003. Print.

ZITIERNACHWEIS:

KALASZNIK, Marcelina. „Argumentationsmuster und -schemata in positiven Arztbewertungen“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 19, 2021 (I): 119–131. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.19-8>.

Wojna w oczach dziecka. Analiza leksyki w literaturze dla dzieci i młodzieży

Krieg in den Augen eines Kindes. Analyse der Lexik in der Literatur für Kinder und Jugendliche

In der Studie wird Kriegsliteratur für Kinder und Jugendliche vorgestellt. Die Perspektive der Analyse ist vielschichtig, und das ganze Werk behandelt das wichtige und schwierige Thema der Kriegsführung, der Verfolgung ethnischer, religiöser und nationaler Gruppen, der Vertreibung und des Warschauer Aufstands. Sie berücksichtigt sowohl das Wesen des behandelten Themas als auch das Alter des Publikums, was aufgrund des im Text verwendeten Vokabulars wichtig ist. Der Artikel weist Ungenauigkeiten auf, die aus dem Fehlen spezifischer Richtlinien für die Anpassung der Literatur an die Kompetenz des jungen Adressaten resultieren. (Dies ist nicht der Fall bei Richtlinien für Computerspiele oder Schullektüre). Dies sind zusätzliche Schwierigkeiten, mit denen ein Erwachsener umgehen muss, wenn er ein Buch für ein Kind auswählt. Deshalb ist es wichtig, das Kind zu kennen, seinen Reifegrad und sein Wissen über die Geschichte zu kennen, und oft ist die beste Lösung, einfach gemeinsam zu lesen. Bei der Analyse der in diesem Beitrag besprochenen Bücher sollte auch auf den Zeitraum der Handlung – Vorkriegs-, Kriegs-, Nachkriegszeit-, die Form der Erzählung sowie auf die Sprache bzw. die stilistischen Mittel zur Beschreibung des Krieges geachtet werden. Die beliebtesten Mittel, mit denen man von dem Krieg erzählt, sind Metaphern, Vergleiche, Personifizierung. Der Krieg wird oft mit einem Monster oder einem Riesen verglichen, der alles um sich herum zerstört – sowohl materiell als auch geistig. Im Gegenzug werden die beschriebenen Charaktere und Situationen auf der Grundlage der Opposition von Gut und Böse, Weiß und Schwarz oder in der Situation der Beschreibung aus der Perspektive der Zeit: Vergangenheit und Gegenwart dargestellt. Außerdem werden sprachliche Aktivitäten vorgestellt, die die Emotionen vermitteln, die der Leser beim Lesen empfindet und die er gemeinsam mit den Figuren erlebt. Die Sprachspiele, z. B. *Władza Ludowa*, das als *Władza Lodowa* beschrieben wird, oder das Deminutivum *sklepiszcza*, sind nicht nur interessante Lösungen, die den Text abwechslungsreich gestalten, sondern auch das Verständnis für die Atmosphäre der beschriebenen Zeit erleichtern. Ein wichtiges Element der Analyse ist die Erzählung aus der Perspektive der Kindern, sowohl von Polen, die während des Krieges aufwuchsen, als auch von Juden, die von ihren Familien getrennt und versteckt wurden. Eine solche Beschreibung macht es dem Leser leichter, sich mit der Figur zu identifizieren und den Inhalt besser zu verstehen.

Schlüsselwörter: Literatur, Krieg, Kinder, Lexik

War in the Eyes of a Child. Analysis of Lexis in Children and Youth Literature

This paper presents war literature for children and young people. The perspective of the analysis is multi-layered and the whole work deals with the important and difficult topic of warfare, persecution of ethnic, religious and national groups, expulsion and the Warsaw Uprising. It takes into account both the nature of the topic covered and the age of the audience, which is important because of the vocabulary used in the text. The article has inaccuracies resulting from the lack of specific guidelines for adapting the literature to the competence of the young addressee. (This is not the case with guidelines for computer games or school reading). These are additional difficulties that an adult has to deal

with when choosing a book for a child. Therefore, it is important to know the child, their maturity level and their knowledge of the story, and often the best solution is to simply read together. When analysing the books discussed in this article, attention should also be paid to the time period of the plot – pre-war, war, post-war – the form of the narrative and the language or stylistic devices used to describe the war. The most popular ways of telling about war are metaphors, similes, personification. War is often compared to a monster or a giant that destroys everything around it – both materially and spiritually. In turn, the characters and situations described are presented on the basis of the opposition of good and evil, white and black, or in the situation of description from the perspective of time: past and present. In addition, linguistic activities that convey the emotions the reader feels while reading and experiences together with the characters are presented. The language games, e.g. *Władza Ludowa* described as *Władza Lodowa*, or the diminutive *sklepiuszka*, are not only interesting solutions that add variety to the text, but also facilitate the understanding of the atmosphere of the time described. An important element of the analysis is the narration from the perspective of children, both Poles who grew up during the war and Jews who were separated from their families and hidden. Such a description makes it easier for the reader to identify with the character and better understand the content.

Keywords: literature, war, children, lexis

Author: Paulina Kaźmierczak, University of Lodz, ul. Pomorska 171/173, 90-236 Łódź, Poland, e-mail: paulina.kazmierczak@edu.uni.lodz.pl

Received: 30.11.2020

Accepted: 18.12.2020

1. Wstęp

Konflikty zbrojne należą do tematów, które są istotne zarówno w kontekście edukacji historycznej, jak i kształcenia kompetencji społecznych najmłodszych uczestników kultury. Jednak niezależnie od tego, czy dotyczą one wojen z pierwszej połowy XX wieku, czy współczesnych walk na Bliskim Wschodzie, są to kwestie trudne do omawiania z dziećmi lub młodzieżą. Wspomniana tematyka wymaga nie tylko ogromnej wrażliwości, ale również odpowiedniej formy przekazu, dostosowanej do kompetencji poznawczych odbiorcy. Jedno z narzędzi pomagających w oswojeniu zagadnień budzących wiele emocji nie tylko w wymiarze globalnym – historii kraju lub świata – ale również lokalnym, rodzinnym to literatura (Papuzińska 2014: 10–11). Celem niniejszego artykułu jest analiza leksyki z 21 książek dla dzieci i młodzieży wydanych w latach 2010–2019, z których 11 dotyczy tematyki wojennej, a 10 losów społeczności żydowskiej w czasie II wojny światowej.

2. Wiek odbiorcy

Przed przystąpieniem do szczegółowego omówienia słownictwa zawartego w wybranych lekturach warto zastanowić się, jakie formy przekazu trafiają do współczesnego, młodego odbiorcy i czy podlegają one weryfikacji pod kątem wieku adresatów. Jednym z istotnych kanałów komunikacyjnych we współczesnej kulturze jest film. Drugi to

gry komputerowe, planszowe, karciane, fabularne lub paragrafowe¹. Trzeci, książka – zarówno w formie tradycyjnej, jak i w postaci e-booka czy audiobooka.

Rodzic lub opiekun, dokonując wyboru stosownej formy rozrywki, kieruje się nie tylko opisem fabuły, ale także oznaczeniem dotyczącym etapu rozwojowego, na którym powinien znajdować się odbiorca. Zgodnie z decyzją Krajowej Rady Radiofonii i Telewizji nadawcy programów są zobowiązani do stosowania określonych symboli graficznych wskazujących, do kogo adresowany jest dany przekaz. Klasyfikacja powstała w oparciu o cztery elementy prezentowane w przekazach medialnych i wpływające na rozwój nieletnich: światopogląd, moralność, emocje oraz wzorce zachowań. Nie dotyczy ona jednak serwisów informacyjnych oraz reklam².

Kryteria wyznaczające granice wieku są wykorzystywane również w branży gier komputerowych. Ocena dostosowania produktu do określonego odbiorcy odbywa się w ramach rankingu PEGI (Pan European Game Information). Dotyczy on m.in. analizy gier pod kątem poruszania w nich treści związanych z przemocą fizyczną lub psychiczną oraz z dyskryminacją. Częstotliwość i stopień określonego przekazu decyduje o dopuszczalnym wieku jego adresatów³.

Jednak ocena poszczególnych form uczestniczenia w kulturze pod kątem dojrzałości odbiorców nie jest spójna i zależy od przyjętych kryteriów weryfikacji. Dowodem jest eksperyment przeprowadzony w 2010 roku przez Michała Mochockiego. Badacz zauważył, że wiele książek uznawanych, według ówczesnej podstawy programowej, za kanon literatury pięknej i będących na liście obowiązkowych pozycji czytelnicy, musiałyby zostać usuniętych ze szkół, gdyby ocena kategorii wiekowej zależała od rankingu PEGI, a nie od wytycznych Ministerstwa Edukacji Narodowej. Wśród lektur dozwolonych od 18 roku życia znalazłyby się m.in. „Pinokio”, „W pustyni i w puszczy” oraz „Lew, czarownica i stara szafa”, a także „Potop”, „Krzyżacy”, „Hamlet” czy „Antygona”. Przyczyn można się dopatrywać w licznych scenach przemocy oraz przejawach dyskryminacji, które występują w wymienionych książkach i zgodnie z kryteriami oceny ogier kwalifikują je jako nieodpowiednie dla młodego odbiorcy. Mochocki wskazuje, że najmniejsze dysproporcje między MEN a PEGI dotyczą treści związanych ze sferą seksualną, używkami oraz wulgaryzmami. Największe – przemocy i nietolerancji, które znacznie częściej są dopuszczane w dziełach pisanych niż w grach (Mochocki 2010: 121–136).

Klasyfikacja wiekowa literatury spoza kanonu lektur nie jest zależna od zewnętrznych rankingów. Wydawnictwo często określa sugerowany wiek adresata książki. Problem pojawia się w momencie, gdy dana lektura trafia do księgarni lub biblioteki,

¹ Por. <http://masz-wybor.com.pl/wp-content/uploads/2018/07/Janek-Histotria-Malego-Powstanc.pdf>, dostęp: 27.12.2019.

² Rozporządzenie Krajowej Rady Radiofonii i Telewizji z dnia 23 czerwca 2005 r. (Dz.U. Nr 130, poz. 1089).

³ Por. <https://pegi.info/pl/node/47>, dostęp: 8.9.2019.

bowiem te instytucje stosują własne kryteria, które nie zawsze są spójne z propozycją wydawcy. Przykłady opisanego zróżnicowania umieszczono w poniższej tabeli.

Tytuł	Wydawnictwo	Empik
Andrzej Marek Grabowski „Wojna na Pięknym Brzegu” (Łódź 2014)	7+	9–12
Marcin Szczygielski „Arka czasu, czyli wielka ucieczka Rafała od kiedyś przez wtedy do teraz i wstecz” (Warszawa 2015)	Dla dzieci	Literatura dla młodzieży
Michał Rusinek „Zakłęcie na ‚W’” (Łódź 2014)	8+	9–12
Izabella Klebańska „Jadzia” (Łódź 2018)	8+	6–8
Dorota Combrzyńska-Nogala „Bezsenna Jutki” (Łódź 2012)	7+	-
Irena Landau „Ostatnie piętro” (Łódź 2015)	7+	-
Anna Czerwińska-Rydel „Listy w butelce” (Łódź 2018)	8+	9–12
Katarzyna Ryrych „Bombka babci Zilbersztajn” (Warszawa 2018)	12+	Literatura dla młodzieży
Katarzyna Ryrych „Pan Apoteker” (Łódź 2018)	8+	9–12
Joanna Papuzińska „Krasnale i olbrzymy” (Łódź 2015)	5+	3–5
Dorota Combrzyńska-Nogala „Wysiedleni” (Łódź 2018)	8+	6–8
Joanna Papuzińska „Mój tato szczęściarz” (Łódź 2013)	5+	3–5
Joanna Papuzińska „Asiunia” (Łódź 2017)	7+	9–12

Paweł Beręsewicz „Czy wojna jest dla dziewczyn?” (Łódź 2010)	7+	9–12
Kazimierz Szymeczko „Gołąbek niepokoju” (Łódź 2019)	8+	9–12
Beata Ostrowicka „Jest taka historia – opowieść o Januszu Korczaku” (Łódź 2012)	8+	9–12
Renata Piątkowska „Wszystkie moje mamy” (Łódź 2014)	7+	9–12
Katarzyna Ryrych „Mała wojna” (Łódź 2019)	8+	9–12
Krzysztof Stręcioch „Dom cioci Lusi” (Gdańsk 2018)	5+	6–8
Andrzej Perepeczko „Jędrus, chłopak ze Lwowa” (Łódź 2019)	8+	9–12
Chava Nassimov „Tajemnica Floriana” (Warszawa 2019)	8+	Literatura dla młodzieży

Tab. 1. Zestawienie kategorii wiekowych proponowanych przez wydawnictwa oraz Empik, opracowanie własne

Często o wieku odbiorcy nie decyduje sposób przekazywania treści, lecz tematyka poruszana w książce. Dowodem jest zawyżanie dolnej granicy przedziału wiekowego co najmniej o rok, co można zaobserwować w 67% analizowanych tytułów (ciemnoszary). Czterokrotnie zaniżono wiek czytelnika (szary), natomiast zgodność między sugestią wydawnictwa a przedziałem zaproponowanym przez księgarnię wystąpiła tylko w przypadku jednego tytułu (jasnoszary – „Bombka babci Zilbersztajn”). To istotna informacja, ponieważ pokazuje, jak ważne są badania nad słownictwem wykorzystywanym w publikacjach dla najmłodszych. Weryfikacja leksyki wydaje się ważnym kryterium dostosowania książki do potrzeb i możliwości jej adresata, zwłaszcza w przypadku dużej dowolności w kwestii określania wieku odbiorców przez księgarnie i wydawnictwa.

3. Leksyka

Analizowane lektury można podzielić na dwie zasadnicze grupy w zależności od poruszanej w nich problematyki. Pierwsza dotyczy II wojny światowej, kolejna – losów

społeczności żydowskiej. W obrębie wydzielonych w ten sposób kręgów tematycznych można dokonywać bardziej szczegółowych kategoryzacji. Literaturę wojenną pogrupowano na tę, która opisuje lata 1939–1945 oraz na lektury przedstawiające wydarzenia poprzedzające ów moment dziejowy lub następujące tuż po nim. Książki dotyczące II wojny światowej obejmują perspektywę narratorów dziecięcych – dwóch chłopców i pięciu dziewczyn oraz punkt widzenia ojca, który opowiada najmłodszym członkom rodziny o swoim udziale w Powstaniu Warszawskim.

II WOJNA ŚWIATOWA Z PERSPEKTYWY DZIECKA	
DZIEWCZYNA	CHŁOPIEC
„Asiunia”	„Jędrus, chłopak ze Lwowa”
„Czy wojna jest dla dziewczyn?”	
„Jadzia”	
„Mała wojna”	„Zakłęcie na ‚W””
„Wojna na Pięknym Brzegu”	
POWSTANIE WARSZAWSKIE JAKO OPOWIEŚĆ RODZICA	
„Mój tato szczęściarz”	

Tab. 2. II wojna światowa z perspektywy jej uczestników, opracowanie własne

Narracja nie pozostaje bez znaczenia w kontekście definiowania podstawowych pojęć występujących w analizowanych opowieściach. Sposób widzenia rzeczywistości nie jest bowiem jedynie sensoryczny, ale także mentalny. Oprócz procesu oglądania ważna staje się również kwestia interpretacji dostrzeganego zjawiska (Bartmiński 2006: 114–115). Jednym z najistotniejszych leksemów wyjaśnianych na potrzeby młodego czytelnika jest *wojna*.

W książce „Zakłęcie na ‚W”” już sam tytuł ukazuje magiczny stosunek do słowa nazywającego konflikt zbrojny. Dodatkowym podkreśleniem jego mocy jest zastosowanie synekdochy polegającej na zastąpieniu całego wyrazu pierwszą literą (Lakoff/Johnson 1988: 58–59) – *słowo na ‚w”* – podobnie jak w przypadku wulgaryzmów. W lekturze ukazano również funkcję kreacyjną leksemu, którą dokładnie przedstawiają poniższe fragmenty.

[...] wszyscy dorośli wymawiając słowo „wojna”, ścisiali głos i mieli takie dziwne, przestraszone oczy. Niebawem okazało się dlaczego. To słowo na „w” było chyba zaklęciem wymyślonym przez jakiegoś bardzo złego czarnoksiężnika. I miało okropną moc: kiedy się je wymawiało, patrząc na jakiś przedmiot – ten przedmiot przestawał być kolorowy! (Rusinek 2014: 7).

To nie jest zakłęcie, które wysysa ze świata kolory. Wojna to zakłęcie, które powoduje, że przestajemy widzieć kolory. Widzimy tylko ludzi białych i czarnych, przyjaciół i wrogów, dobrych i złych (Rusinek 2014: 43).

Wymawianiu słowa *wojna* towarzyszy odpowiedni ton głosu i wyraz twarzy, co stanowi rodzaj rytuału niezbędnego w przypadku wypowiedzania zakłęk. Ponadto opisany jest sposób działania wyrazu w odniesieniu do przedmiotu, na który patrzy się podczas mówienia. Wówczas dana rzecz traci dotychczasowe barwy i staje się czarno-biała. Kolejny cytat precyzuje tę informację i wskazuje, że *wojna* nie dotyczy bezpośrednio elementów rzeczywistości, ale ma wpływ na umiejętność postrzegania świata przez człowieka. Zostaje ona sprowadzona do określania wszystkiego wokół jedynie w kategoriach dobra i zła, co metaforycznie oddano przy pomocy kolorystyki oraz porównania do czarno-białej fotografii. Sposób odbierania otoczenia nie dotyczy jedynie przedmiotów czy zjawisk, ale przede wszystkim ludzi stanowiących opozycję zarówno w odniesieniu do stroju, języka, jak i frontu w znaczeniu militarnym oraz moralnym (Rusinek 2014: 21–22). Zróznicowanie kolorystyczne stanowi dodatkowy sposób podkreślenia opozycji dobry-zły wykorzystanej przez narratora. Dzięki temu abstrakcyjny wymiar pojęć aksjologicznych trudnych do zdefiniowania w kontekście wojny, w której po każdej stronie są zabijający i zabijani, staje się łatwiejszy do zrozumienia dla młodego czytelnika (Puzynina 2014: 7–11).

Czuliśmy się jak na czarno-białej fotografii. Jasne, że takie fotografie super się ogląda, ale życie na nich wcale nie jest miłe. Spytacie, czemu czarno-białej, a nie tylko białej? No bo wkrótce pojawili się u nas Czarni Panowie, ci, którzy wywołali tę wojnę. A my – byliśmy biali (Rusinek 2014: 8)

*My byliśmy **dobrzy**, czyli **biali**, i musieliśmy walczyć z innymi, którzy byli **źli**, czyli **czarni**. Białym można było ufać, a przed czarnymi trzeba było uciekać, a czasem nawet do nich strzelać. To było właściwie bardzo proste. Jak w filmach, gdzie zawsze są dobrzy ludzie i czarne charaktery* (Rusinek 2014: 21).

Omawiany leksem ma również rozmaite funkcje. Stanowi uniwersalne wyjaśnienie wielu, niezrozumiałych dla najmłodszych, sytuacji. Ponadto wpływa na zmianę perspektywy dotychczasowego postrzegania rzeczywistości. Warunkuje to, czego człowiek powinien się bać lub tłumaczyć niecodzienne zachowania, stanowi zbiór negatywnych emocji i doświadczeń, które definiowane są przy pomocy wyliczenia.

Bo jest wojna, bo jest wojna, bo jest wojna – powtarzałam sobie w myśli. Tak się zawsze mówiło w domu, kiedy coś było nie w porządku i nie można było tego wytłumaczyć (Papuzińska 2017: 7).

Była wojna i dokoła działy się naprawdę okropne rzeczy, których należało się bać. Duchy, upiory i inne straszdyła, które zaludniały świat, nie robiły już na mnie wrażenia (Ryrych 2019: 5).

Ale była wojna i ludzie zaczęli zachowywać się inaczej niż zwykle (Ryrych 2019: 17).

– *Co to jest wojna?* – spytała, kiedy pierwszy raz usłyszała to nieznanne słowo. – *Wojna to strach* – odpowiedział tata poważnie, biorąc ją na kolana. – *To głód, brud, ból, czasem rozpacz* – wymieniał zapatrzonej gdzieś w przeszłość (Klebańska 2018: 6).

Konflikt zbrojny oraz pojęcia pokrewne często zostają spersonifikowane przez pierwszoosobowego narratora, którym w omawianych lekturach jest dziecko. Odzwierciedla to sposób, w jaki najmłodszy postrzegają zdarzenia o charakterze militarnym, a tym samym strategię objaśniania trudnych zagadnień przez dorosłych. Oprócz personalizacji abstrakcyjnego leksemu *wojna*, pojawiają się także porównania, których celem jest przybliżenie i zobrazowanie pojęć z dziedziny wojskowości, np. wyrazu *front*, który zestawiono z baśniowym potworem.

Teraz się okazało, że wojna może nie tylko przyjść do domu, ale nawet go zabrać (Papuzińska 2017: 9).

[...] *do życia Jędrka, jego rodziny i całej Polski wkroczyła WOJNA...* (Perepeczko 2019: 33).

– *Front tędy przeszedł* – mówili bracia, a ja myślałam sobie, że ten *front* to taki *zły olbrzym* z bajki, coś jakby *troll* – nawet podobnie się nazywał – który *szedł i ogromnymi nożyskami wszystko deptał i łamał, a jeszcze w dodatku kopnął w nasz domek* (Papuzińska 2017: 28).

[...] *kiedy ktoś mówił: „Front tędy przeszedł”, to zaraz sobie wyobrażałam takiego wściekłego olbrzyma* – coś w rodzaju trolla z bajki, większego od drzew i domów. *Szedł on i deptał wszystko po drodze, kopał i rozwałił domy, walił pięścią w dachy i wybijał w nich dziury. Trzask, trzask* – obłamywał wieże z kościołów, a w potężnych łapach trzymał jeszcze bomby, rzucał nimi na prawo i lewo, a bomby zapalały się i wszystko stawało w ogniu (Papuzińska 2015: 14).

Wojna jest również widziana jako przedmiot, który ma określoną wielkość – może być *mała* lub *duża* (Ryrych 2019: 74). Stanowi ona także własność jednostki lub zbiorowości – *moja* lub *ich* (Ryrych 2019: 59). Ujęcie kulturowe sytuuje działania militarne jako element funkcjonowania męskiej części społeczeństwa. W omawianych lekturach ukazano konfrontację tego założenia z ówczesnymi realiami, czego przykładem jest tytuł książki *Czy wojna jest dla dziewczyn?* oraz konkluzja *Ta wojna nie była tylko dla chłopaków*, następująca po wyliczeniu ofiar i ocalałych będących bohaterami tej opowieści (Beręsewicz 2010).

Antidotum na leksem *wojna* stanowiący rodzaj zaklęcia zmieniającego rzeczywistość byli ludzie – zwłaszcza dziadkowie, którzy doświadczyli zesłania lub przetrwali I wojnę światową i zapewniali najmłodszemu poczucie bezpieczeństwa (Ryrych 2019: 43). Innym sposobem na walkę było podejmowanie próby normalnego życia – uczestniczenia w lekcjach muzyki (Ryrych 2019: 8), chodzenia do szkoły (Perepeczko 2019: 42), smażenia powideł (Ryrych 2019: 14–15) oraz pielęgnowania postaw społecznych, np. pomoc słabszym lub samotnym (Ryrych 2019: 28) i uczuć typowych w czasie pokoju, takich jak radość porównywana do biologicznego pro-

cesu kwitnienia niezależnego od okoliczności społeczno-historycznych (Grabowski 2014: 91).

Nie wszystkie wojenne doświadczenia można zestawić na zasadzie opozycji czerni i bieli. Postrzeganie niektórych sytuacji w kategorii szczęścia lub pecha w dużej mierze zależy od przyjętego punktu widzenia. Życie opisane jako sinusoida stanowi kanwę opowieści *Mój tato szczęściarz* (Papuzińska 2013). Ojciec rozmawia z dziećmi o Powstaniu Warszawskim, w którym brał udział. Zaczęło się ono dla niego od postrzelenia przez Niemca, które w gruncie rzeczy można określić jako szczęście, ponieważ kula nie była śmiertelna (Papuzińska 2013: 18–21). Kolejna przygoda dotyczyła ucieczki ze szpitala, podczas której mężczyzna przewrócił się i złamał rękę. Alternatywą było pozostanie w budynku, który wkrótce zbombardowano, co znów uniemożliwia jednoznaczny ocenę sytuacji jako pozytywnej lub negatywnej (Papuzińska 2013: 22). Następnie powstaniec znalazł się w kamienicy, którą zbombardowano. Jak się później okazało, przeżył tylko dzięki temu, że jedna z bomb nie wybuchła (Papuzińska 2013: 31). Gdy leżał w szpitalu, brat wysłał mu paczkę z jedzeniem. Niestety przesyłka nie trafiła do adresata, ponieważ posługiwał się on wówczas konspiracyjnym nazwiskiem (Papuzińska 2013: 35). Za jednoznacznie szczęśliwy można zatem uznać tylko fakt przeżycia wojny i powrotu do rodziny (Papuzińska 2013: 36).

Druga część analizy obejmuje książki poruszające kwestie wydarzeń przedwojennych i powojennych. Pierwsze z nich dotyczą powstań śląskich w latach 1919–1921, kolejne – przesiedleń na tzw. Ziemię Odzyskaną oraz zmian zachodzących w Warszawie po 1945 roku.

PRZED II WOJNĄ	PO II WOJNIE
„Gołąbek niepokoju”	„Wysiedleni”
	„Krasnale i olbrzymy”

Tab. 3. Czasy przedwojenne i powojenne, opracowanie własne

Opozycja swój-obcy jest nieodzownym elementem nie tylko w obliczu konfliktu, lecz również w czasie pokoju. Człowiek zawsze określa swoją tożsamość przez odniesienie do innej istoty ludzkiej o odmiennych cechach. W przypadku wojen lub powstań wspomnianą przeciwstawność nasila metaforyka. Nie zawsze jest to zestawienie intuicyjne – jak w przypadku omawianej wcześniej kolorystyki. Niejednokrotnie dotyczy ono porównań zwierzęcych lub indywidualnych skojarzeń z daną grupą społeczną. Tego typu nacechowanie można zaobserwować podczas lektury książki pt. „Gołąbek niepokoju” (Szymeczko 2019). Narrator – ośmioletni Gustlik, który wraz z dziadkiem zajmuje się hodowlą gołębi – opisuje tę opozycję poprzez zestawienie ptaka (dobrego) i człowieka przynoszącego negatywne wiadomości (złego), którego utożsamiał z funkcją listonosza określanego mianem *bezlitosnego stwora* (Szymeczko 2019: 8) lub *posłańca śmierci* (Szymeczko 2019: 24). Jedyne, co mogło go powstrzymać,

to niewiedza, która sprawiała, że ów *demon* czasami przynosił również dobre wieści (Szymeczko 2019: 56).

Chłopiec pomyślał, że jeśli gołąb jeszcze dzisiaj poderwie się w powietrze, to ojciec wróci już niebawem. [...] Ojciec wrócił trzy dni później (Szymeczko 2019: 7–8).

*Gustlik nie powiedział nikomu, że od pewnego czasu najstraszniejszym demonem był dla niego listonosz. To on przyniósł zawiadomienie, że brat matki, Alojzy, zginął we Francji. Tego dnia matka straciła głos. Ośmiolatek od roku bał się, że bezlitosny stwór znów zapuka do drzwi i wręczy im zawiadomienie o śmierci ojca. **Listonosz był zły, gołębie dobre*** (Szymeczko 2019: 8).

Podobna opozycja my-oni występowała w relacjach między nowymi mieszkańcami Ziemi Odzyskanych, którzy przez jakiś czas musieli żyć w tych samych domach z dotychczasowymi mieszkańcami, z którymi poróżniły ich nie tylko zmagania wojenne, ale również religia i język (Combrzyńska-Nogala 2018: 48). Jedynym aspektem łączącym przybyszów z tubylcami była konieczność zmiany miejsca pobytu, którą postrzegali jako wypędzenie oraz poczucie obcości na nowym, nieznanym terenie (Combrzyńska-Nogala 2018: 53).

Innym rodzajem opozycji, którą można było zaobserwować w powojennej Warszawie, było zestawienie dawne-współczesne, obecne w książce „Krasnale i olbrzymy” (Papuzińska 2015) stanowiącej nawiązanie do wcześniej omawianych lektur „Asiunia” (Papuzińska 2017) oraz „Mój tato szczęściarz” (Papuzińska 2013). Odnosiło się ono nie tylko do zmiany realiów, ale również określającej je leksyki. Stosowanie odmiennego słownictwa rozpoczęto od imienia bohaterki, która z *małej Asiuni* stała się *większą Joasią* (Papuzińska 2015: 8). Następnie *sklepiki* zamieniały się na *sklepiszcza* (Papuzińska 2015: 24), *sprzedawcy* na *ekspedientki* (Papuzińska 2015: 25), a *krasnale* umieszczone w bramach w celu ochrony murów na *olbrzymy*, czyli ogromne płaskorzeźby robotników znajdujące się na fasadach budynków (Papuzińska 2015: 26). Wraz z powojenną rzeczywistością pojawiła się również nowa leksyka dotycząca władzy, którą personifikowano, określając mianem *klamczuchy* udającej, że działa dla dobra ludu oraz tej, która *zabiera ojców i braci*. Pojęcie poddawano także animizacji, co ciekawe nie był to wyrażony w rodzaju męskim potwór lub żeńska czarownica, ale nijakie straszycło. Dorośli mówili o *władzy ludowej* szeptem lub unikali rozmów na jej temat, z kolei dzieci kojarzyły to sformułowanie z baśnią o Królowej Śniegu, do czego niewątpliwie przyczyniło się podobieństwo przymiotników *ludowy* oraz *lodowy*.

Później pojawiło się nowe tajemnicze straszycło w naszym życiu. Nikt z nas nigdy go nie widział, tylko ciągle się o nim słyszało. Ono się nazywało ‘Władza Ludowa’. Najpierw mi się wydawało, że to chodzi o ‘Władzę Lodową’, coś w rodzaju Królowej Śniegu, tej z bajki o Gerdzie i Kajju, która pędzi nocą na saniach, wszystko dookoła zamraża i mrozi ludziom serca. Ale potem się okazało, że nie ‘lodowa’, tylko ‘ludowa’ (Papuzińska 2015: 16).

Oprócz książek poruszających tematykę wojenną analizie poddano również publikacje opisujące ówczesne losy Żydów. Lektury można podzielić na ukazujące perspektywę dziecka oraz przedstawiające historię z punktu widzenia osoby dorosłej.

OPOWIEŚĆ DZIECKA	OPOWIEŚĆ DOROSŁEGO
„Bezsensowność Jutki”	„Jest taka historia – opowieść o Januszu Korczaku”
„Ostatnie piętro”	„Listy w butelce”
„Tajemnica Floriana”	„Bombka babci Zilbersztajn”
„Pan Apoteker”	„Wszystkie moje mamy”
„Arka czasu, czyli wielka ucieczka Rafała od kiedys przez wtedy do teraz i wstecz”	„Dom cioci Lusi”

Tab. 4. Społeczność żydowska w czasie II wojny światowej – narracja, opracowanie własne

Wojna opisywana z perspektywy żydowskich dzieci – przebywających w łódzkim i warszawskim getcie – była określana jako usterka, czyli *coś, co zepsuło świat* (Combrzyńska-Nogala 2012: 4) i wiązała się z poczuciem niepewności oraz lęku (Combrzyńska-Nogala 2012: 3), które może złagodzić jedynie wiedza o dalszych, choćby prawdopodobnych, losach osób wyizolowanych ze społeczeństwa z powodu wyglądu, religii, pochodzenia (Combrzyńska-Nogala 2012: 66). Wykluczenie było potęgowane przez specjalne oznaczenia w postaci gwiazdy umieszczonej na opasce noszonej na ramieniu (Piątkowska 2014: 11). Dzieci często rozmawiały między sobą o *bezpiecznych oczach i włosach*, zapewniających szansę na normalne życie poza murami getta, jakże odległych od współczesnych kategorii piękna lub brzydoty (Combrzyńska-Nogala 2012: 53). Ratunek niejednokrotnie wymagał rezygnacji z własnej tożsamości: *Mama na imię Wanda, Zofia, Barbara. Jestem Polką. Jestem Żydówką* (Stręcioch 2018: 30), rodziny – *Maria była jego nową mamą* (Piątkowska 2014: 32), [...] *ocalałem, bo miałem pięć wspaniałych mam* (Piątkowska 2014: 42) – oraz z wymaganej dotychczas postawy uległości i strachu.

[...] *zawsze kulilem się ze strachu, gdy szliśmy z Chaną tacy wygwieżdżeni, a z przeciwka nadchodził ulicą niemiecki patrol* (Piątkowska 2014: 12).

Na uwagę zasługuje leksyka stosowana w książce pt. „Pan Apoteker” (Ryrych 2018b). Narracja prowadzona jest z perspektywy dziewczynki, która z rodzicami, siostrą i bratem przenosi się z krakowskiej dzielnicy Kazimierz do getta. Droga jest długa i uciążliwa, dlatego brat porównuje ją do podróży do *ziemi obiecanej*. Paradoksalnie narratorka tak właśnie określa nowe miejsce zamieszkania (Ryrych 2018b: 42). Poprzedni dom pozostaje jedynie wspomnieniem – *czymś, co było jak kotwica dla statku – nie pozwalało odpłynąć* (Ryrych 2018b: 69). Porównania pozwalające narratorce odnaleźć się w nowej rzeczywistości dotyczą także rozpoznawania intencji osób żyjących w getcie. Przykładem trudności w sytuowaniu ich po jednej ze stron w opozycji dobry-zły jest metafora róży i ostu.

Ale rozumiałam jedno: zło miało w sobie przedziwną siłę, taką samą, jaką posiadały kwiaty [...], które parły ku słońcu, a ich korzenie wrastały coraz głębiej w poszukiwaniu wody. Z podobną siłą wątle źdźbła trawy przebijały beton, a chwasty, wyrwane nie dość starannie, panoszyły się na rabatkach (Ryrych 2018b: 38).

– *Dzisiaj bezpieczniej jest rozmawiać z kwiatami niż z ludźmi – odparła matka.*
 – *Wiesz, czego oczekiwać od kwiatów. Róża zawsze będzie różą, a oset ostem... A ludzie...* (Ryrych 2018b: 54).

W przypadku literatury opisującej losy społeczności żydowskiej wojna również podlega personifikacji – może *zabrać* dotychczasowe życie, *wygnąć* z domu (Ryrych 2018b: 38). Jednak nie ma już formy magicznego zaklęcia – tę sferę zarezerwowano dla nielicznych przejawów przedwojennej egzystencji, które udało się ocalić w realiach getta (Ryrych 2018b: 56). Wykorzystywane dotychczas leksemy często wymagają zmiany, ponieważ w nowej rzeczywistości ich stosowanie byłoby bezzasadne. Niejednokrotnie zmiana wynikała również z ograniczonego zakresu semantycznego określonego słownictwa.

Idąc obok matki, zastanawiałam się, dlaczego coraz rzadziej używano słowa ‘kupić’, a zastąpiło je słowo ‘zdobyć’ (Ryrych 2018b: 38).

O tym, kto miał odejść, a kto pozostać, zdecydować mieli nasi prześladowcy. Zauważyłam, że mój brat nigdy nie używał słowa ‘gestapowcy’, tylko ‘prześladowcy’. Kiedy zapytałam go o powód, wyjaśnił, że prześladowcą jest każdy, kto wyrządza zło, niezależnie od tego, kim jest (Ryrych 2018b: 80–81).

Charakterystycznym elementem lektury są refleksje bohaterki, podczas których leksemy funkcjonujące jako oksymoron, np. *dobrzy Niemcy* stają się zwykłym epite-tem, porównywalnym do słów *źli Żydzi* (Ryrych 2018b: 106–107). Aptekarz pracujący w getcie tłumaczy dziewczynce nową rzeczywistość, stosując reifikację i porównując człowieka do przedmiotu, który można zamknąć, ale nie jest to jednoznaczne z jego zniszczeniem. Dzięki temu łatwiej jej zrozumieć paradoks poczucia wolności mimo przebywania w więzieniu, który staje się dla niej jedynym sposobem na przetrwanie (Ryrych 2018b: 107).

Innym ratunkiem oprócz rozmów jest wyobraźnia oraz lektura książek. To sposób wykorzystywany przez ośmioletniego Rafała, który spędza całe dnie przenosząc się do *kiedyś* (Szczygielski 2015: 24–25), co stanowi metaforę nazywającą zarówno przeszłość, jak i przyszłość (Szczygielski 2015: 58–63). Analogicznie do analizowanych wcześniej lektur wydarzenia, które trudno wyjaśnić lub wzbudzają strach, podlegają personifikacji, np. bombardowanie to *olbrzymy grające w piłkę*. Odmiennie nazewnictwo dotyczy także miejsca pobytu bohaterów, bowiem zamiast nazwy *getto* stosowany jest leksem *Dzielnica* (Szczygielski 2015: 26). Losy uwięzionych w niej Żydów zostały porównane do marionetek, które są zmuszone, aby wykonywać określone ruchy i wypowiadać ustalone odgórnie frazy (Szczygielski 2015: 47).

4. Zakończenie

Analiza tytułów omówionych w tym artykule książek dla dzieci i młodzieży pozwala zauważyć, że ponad 50% z nich zawiera imię, nazwisko lub określenie familiarne, które umożliwi identyfikację bohaterki bądź bohatera opowieści. Jedynie w czterech przypadkach zaobserwowano zastosowanie leksemu *wojna*, ale tylko trzy tytuły notują pełną formę wyrazu. Interesujący jest zabieg zastosowany przez Marcina Szczygielskiego, który nazwał swoją powieść „Arka czasu, czyli wielka ucieczka Rafała od kiedyś przez wtedy do teraz i wstecz”, co stanowi kontaminację zbudowanej przez bohaterów arki oraz wehikułu czasu, o którym – w powieście H.G. Wellsa – czytał tytułowy chłopiec, a także doprecyzowanie kierunku odbytych przez niego podróży. Zestawienie leksyki wykorzystanej w analizowanych lekturach dowodzi, że do najczęściej wybieranych środków stylistycznych należą: porównania i metafory, a szczególnie personifikacje. Wymienione zabiegi językowe przeważają w książkach dotyczących losów polskich rodzin w czasie II wojny światowej. Tematyka zagłady narodu żydowskiego przedstawiona jest z perspektywy relacji rodzinnych, przyjacielskich. Dotyczą one zarówno osób, z którymi dzieci zostały rozdzielone w wyniku ucieczki z getta, jak i więzi z ludźmi, którzy je ukrywali, a niejednokrotnie stawali się dla nich nowymi rodzicami, braćmi lub siostrami. Uwzględniono również historie osób pomagających uwięzionym Żydom oraz organizujących ucieczki. Byli nimi: członkini organizacji „Żegota” – Irena Sendlerowa („Listy w butelce”), lekarz i pedagog – Janusz Korczak („Jest taka historia – opowieść o Januszu Korczaku”) oraz aptekarz Tadeusz Pankiewicz („Pan Apoteker”). Opowieści dotyczące losów społeczności żydowskiej są skonstruowane w oparciu o relacje polsko-żydowskie, również z perspektywy dzieci. Zbudowano je także na kanwie swoistej gry wyobraźni, dzięki której ucieczka oraz rozłąka z rodziną zyskiwały wymiar nierzeczywisty, przybierały formę zabawy i ułatwiały odnalezienie się w nowej rzeczywistości. Element ludyczności jest widoczny nie tylko w sferze fabularnej, lecz również formalnej, czego przykładem są tytuły rozdziałów w książce „Bombka babci Zilbersztajn”. Nawiązują one do popularnych wówczas dziecięcych wliczanek stosowanych m.in. podczas gry w chowanego, co w odniesieniu do sytuacji Żydów w czasie wojny zyskiwało nie tylko wymiar zabawy rozumianej za Huizingą jako imitacja rzeczywistości (Huizinga 1998: 23–24), ale stawało się realną rozgrywką na śmierć i życie (Ryrych 2018a). Oswajanie młodego odbiorcy z trudną tematyką wojenną, która przedstawiona jest przy pomocy nietypowej opowieści, gry jest doskonałym sposobem przekazywania wiedzy. Współcześnie przyswajanie informacji coraz częściej odbywa się nieliniowo, przy okazji innych czynności. Lektury, które pozornie są jedynie opisem niesamowitych przygód, podróży lub zabaw, tak naprawdę odsłaniają przed młodym czytelnikiem najtrudniejsze karty historii (Morawska 2014: 327).

Wykaz literatury

- BARTMIŃSKI, Jerzy. *Językowe podstawy obrazu świata*. Lublin: Wydawnictwo UMCS, 2006. Print.
- BERĘSEWICZ, Paweł. *Czy wojna jest dla dziewczyn?* Łódź: Wydawnictwo Literatura, 2010. Print.
- COMBRZYŃSKA-NOGALA, Dorota. *Bezsensowność Jutki*. Łódź: Wydawnictwo Literatura, 2012. Print.
- COMBRZYŃSKA-NOGALA, Dorota. *Wysiedleni*. Łódź: Wydawnictwo Literatura, 2018. Print.
- CZERWIŃSKA-RYDEL, Anna. *Listy w butelce*. Łódź: Wydawnictwo Literatura, 2018. Print.
- GRABOWSKI, Andrzej Marek. *Wojna na Pięknym Brzegu*. Łódź: Wydawnictwo Literatura, 2014. Print.
- HUIZINGA, Johan. *Homo ludens. Zabawa jako źródło kultury*. Warszawa: Czytelnik, 1998. Print.
- KLEBAŃSKA, Izabella. *Jadzia*. Łódź: Wydawnictwo Literatura, 2018. Print.
- LAKOFF, George i Mark JOHNSON. *Metafory w naszym życiu*. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1988. Print.
- LANDAU, Irena. *Ostatnie piętro*. Łódź: Wydawnictwo Literatura, 2015. Print.
- MOCHOCKI, Michał. „Lektury szkolne w ratingu PEGI”. *Homo Ludens* 1(2) (2010): 121–136. Print.
- MORAWSKA, Iwona. „Czytanie (nie tylko) lektur szkolnych – dobrodziejstwo czy udręka?”. *Wyczytać świat – międzykulturowość w literaturze dla dzieci i młodzieży*. Red. Bernadeta Niesporek-Szamburska i Małgorzata Wójcik-Dudek. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2014, 325–338. Print.
- NASSIMOV, Chava. *Tajemnica Floriana*. Warszawa: Wydawnictwo TADAM, 2019. Print.
- OSTROWICKA, Beata. *Jest taka historia – opowieść o Januszu Korczaku*. Łódź: Wydawnictwo Literatura, 2012. Print.
- PAPUZIŃSKA, Joanna. *Asiunia*. Łódź: Wydawnictwo Literatura, 2017. Print.
- PAPUZIŃSKA, Joanna. *Krasnale i olbrzymy*. Łódź: Wydawnictwo Literatura, 2015. Print.
- PAPUZIŃSKA, Joanna. *Mój bajarz odnowiony*. Warszawa: Wydawnictwo SBP, 2014. Print.
- PAPUZIŃSKA, Joanna. *Mój tato szczęściarz*. Łódź: Wydawnictwo Literatura, 2013. Print.
- PEGI. <https://pegi.info/pl/node/47>. 8.9.2019.
- PEREPECZKO, Andrzej. *Jędrus, chłopak ze Lwowa*. Łódź: Wydawnictwo Literatura, 2019. Print.
- PIĄTKOWSKA, Renata. *Wszystkie moje mamy*. Łódź: Wydawnictwo Literatura, 2014. Print.
- PUZYŃSKA, Jadwiga. „Kłopoty z nazwami wartości (i wartościami)”. *Etnolingwistyka*, nr 26 (2014), 7–20. Print.
- Rozporządzenie Krajowej Rady Radiofonii i Telewizji z dnia 23 czerwca 2005 r. (Dz.U. Nr 130, poz. 1089).
- RUSINEK, Michał. *Zakłęcie na „W”*. Łódź: Wydawnictwo Literatura, 2014. Print.
- RYRYCH, Katarzyna. *Bombka babcia Zilbersztajn*. Warszawa: Agencja Edytorska EZOP, 2018a. Print.
- RYRYCH, Katarzyna. *Pan Apoteker*. Łódź: Wydawnictwo Literatura, 2018b. Print.
- RYRYCH, Katarzyna. *Mała wojna*. Łódź: Wydawnictwo Literatura, 2019. Print.
- SŁOMCZYŃSKI, Maciej i Benjamin MUSZYŃSKI. *Janek. Historia małego Powstańca*. Chojnice: Wydawnictwo Wielokrotnego Wyboru, 2012. <http://masz-wybor.com.pl/wp-content/uploads/2018/07/Janek-Historia-Malego-Powstanc.pdf>. 27.12.2019.
- STRĘCIOCH, Krzysztof. *Dom cioci Lusi*. Gdańsk: Wydawnictwo ADAMADA, 2018. Print.

SZCZYGIELSKI, Marcin. *Arka czasu, czyli wielka ucieczka Rafała od kiedyś przez wtedy do teraz i wstecz*. Warszawa: Instytut Wydawniczy Latarnik, 2015. Print.

SZYMECZKO, Kazimierz. *Gołąbek niepokoju*. Łódź: Wydawnictwo Literatura, 2019. Print.

ZITIERNACHWEIS:

KAŹMIERCZAK, Paulina. „Wojna w oczach dziecka. Analiza leksyki w literaturze dla dzieci i młodzieży“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 19, 2021 (I): 133–147. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.19-9>.

„Krzyknij mi przez radio jak będziesz gotowy!” O emocjach w profesjolekcie kolejarzy

„Schreien Sie über Funk, wenn Sie bereit sind!“ Über Emotionen im Soziolekt der Eisenbahner

Die Untersuchungen über den Bahn-Wortschatz im Polnischen wurden in den 70er Jahren des 20. Jh. in Gang gebracht. Am häufigsten wurden die Eigennamen der Bahnverbindungen der Analyse unterzogen (Chrematonyme), die aus offiziellen Informationsquellen (Fahrpläne) exzipiert wurden. Die Forschungen über den Bahn-Soziolekt haben aber eine kürzere Tradition, denn bisher stützten sie sich im Grunde genommen ausschließlich auf den Artikel Żmigrodzki (2006). Der Forschungsbereich sollte demnach um weitere Aspekte erweitert werden. In Anlehnung an die funktionale Typologie der Soziolekte von Stanisław Grabias werden der Status und die Rolle der von Eisenbahnangestellten gebrauchten Sprache analysiert. Im Beitrag würde der Forschungsstand ausführlich besprochen. Darüber hinaus wird auf Publikationen der polnischen Sprachwissenschaftler aus dem 20. und 21. Jh. hingewiesen, die die Analyse von sprachwissenschaftlichen Begriffen des Polnischen im Bereich des Bahn-Wortschatzes betreffen. Es werden außerdem Informationsquellen präsentiert, die für Untersuchungen über den Soziolekt der Eisenbahnangestellten verwendet werden können, darunter die offiziellen – z. B. Wörterbücher oder Zeitschriftenartikel und die inoffiziellen – z. B. Internetforumseinträge). Jede der dargestellten Quellen wird charakterisiert. Im Beitrag wird besonders viel Aufmerksamkeit der Analyse von Ausdrücken in der gesprochenen Sprache geschenkt. Die im Rahmen der soziolinguistischen Untersuchungen gesammelten Korpusbelege stammen aus den Jahren 2017–2020. Wegen der Corona-Pandemie musste aber die Forschung unterbrochen werden. Das erklärte Ziel der Forschung war es zu untersuchen, ob der Soziolekt der Eisenbahnangestellten den emotionalen Charakter hat und falls ja, wie die Emotionen in diesem Soziolekt zum Ausdruck gebracht werden. Das gesammelte Untersuchungsmaterial (150 Aussagen) wurde in 6 Gruppen unterteilt. Die Untersuchungen haben ergeben, dass der von Eisenbahnangestellten gebrauchten Sprache kein expressiver Charakter zuzuschreiben ist und die in den Aussagen ausgedrückten Emotionen für einzelne Sprecher distinktiv sowie situationsbedingt sind (Sie treten in Ausnahmesituationen auf.). Der im theoretischen Teil angenommenen Voraussetzung gemäß ist der Bahn-Soziolekt ein Beispiel für Professoiekt und seine Funktion hat den professionell-kommunikativen Charakter. Er fungiert also als präzise und möglichst schnelle Gedankenvermittlung offener Natur. Der primäre Denkansatz, dass die Sprache der Eisenbahnangestellten ein Beispiel für Berufsjargon sei, erwies sich also als falsch.

Schlüsselwörter: Soziolekt der Eisenbahner, Professoiekt, Soziolekt-Typologie, Stanisław Grabias, Emotionen in der Sprache

“Shout Over the Radio, when You Are Ready!” Of Emotions in Railwayman’s Sociolect

Polish studies related to the Railwayman’s language date back to the 1970s. The most frequently analysed material included proper names of railway connections (i.e. railway chrematonyms), which were excerpted from official railway timetables. However, the research concerning the Railwayman’s sociolect has only been undertaken very recently and is primarily based on the paper by Piotr Żmigrodzki entitled „Uwagi o języku internetowej grupy miłośników kolei” (2006). Thus, the scope of studies on the Rail-

wayman's sociolect in Polish should be expanded to cover new aspects. I verified the status and role of the Railwayman's language on the basis of the functional typology of sociolects proposed by Stanisław Grabias. I discussed the relevant background literature and indicated the sources published in the 20th and 21st century by Polish linguistics who focused on the Railwayman's vocabulary. Also, I distinguished the sources of information which may be used to study the Railwayman's sociolect (official ones – e.g. dictionaries or journal articles, and unofficial ones – e.g. online fora transcripts). Apart from this, I briefly characterised each of these sources. The article focuses on the analysis of the spoken language – the material was gathered during research conducted between 2017 and 2020 which was interrupted by COVID-19 pandemic. The aim was to verify whether the Railwayman's sociolect performs an emotive function, and to discuss the ways of conveying emotions in this sociolect. The research material included 150 samples and was divided into 6 categories. The results suggest that the Railwayman's language cannot be characterised as expressive, and that emotions, though present in some of the collected samples, were evoked only in extraordinary circumstances. As stated in the theoretical section of this article, the Railwayman's sociolect can be identified as professolect (i.e., professional slang) used for professional communication. Hence, it is oriented at an effective and concise exchange of thoughts in an explicit way. We exclude the preliminary assumption that the Railwayman's language is a professional jargon.

Keywords: Railwayman's sociolect, professolect, sociolect typology, Stanisław Grabias, emotions in language

Author: Olga Kowalczyk, University of Wrocław, ul. Poczтовая 9, 53-313 Wrocław, Poland, e-mail: olga.kowalczyk@uwr.edu.pl

Received: 2.1.2020

Accepted: 15.11.2020

1. Cele artykułu

Głównym celem artykułu jest prezentacja wyników badań dotyczących socjolektu kolejarzy. W przedkładanym tekście przeanalizowane zostaną przykłady wypowiedzi reprezentujących profesjolekt pracowników kolei (różnych specjalności). Z jednej strony tekst ma na celu uzyskanie odpowiedzi, czy socjolekt kolejarzy ma charakter emocjonalny; z drugiej natomiast ukazanie sposobów prezentacji ewentualnych emocji w omawianym socjolekcie.

2. Stan badań

Na gruncie języka polskiego badania z zakresu leksyki kolejowej koncentrowały się dotychczas niemal wyłącznie na jednym problemie. Badacze analizowali leksykę kolejową przez pryzmat metodologii onomastycznej, skupiając się na sposobie funkcjonowania nazw własnych połączeń kolejowych wyekscerpowanych głównie z Rozkładów Jazdy. Takie badania prowadzili między innymi: Zygmunt Brocki (1972), Mieczysław Buczyński (1982), Jerzy Głowacki (1990, 1993, 2001, 2007, 2013), Katarzyna Jasińska (2013), Stanisław Podobiński (1998), Ludmiła Rugowska (2005), Włodzimierz Wysockański (2000), oraz Przemysław Zwoliński (1979). Wyjątek od opisywanej reguły stanowią dwie publikacje autorstwa Piotra Żmigrodzkiego, który analizował socjolekt kolejowy – badania leksyki zawartej na jednym z forów o tematyce kolejowej (Żmigrodzki 2006a) oraz problematykę z zakresu leksykologii – artykuł poświęcony sposobowi funkcjonowania leksyki z zakresu kolejnictwa w „Uniwersalnym Słowni-

ku Języka Polskiego” (Żmigrodzki 2006b). Omawiane prace miały jednak charakter skrótowy i pobieżny, ponieważ materiał źródłowy miał najczęściej ograniczony zasięg chronologiczny czy terytorialny.

Za przełom w badaniach z zakresu leksyki kolejowej na gruncie języka polskiego uznać należy publikację Piotra Tomasika pt. „Nazewnictwo kolejowe. Na materiale języka polskiego czeskiego i rosyjskiego” (Tomasik 2016). Badacz w swojej monografii nie tylko zebrał wyniki wcześniej prowadzonych analiz językoznawczych (dokładnie je omawiając), ale także znacząco rozszerzył pole dociekań naukowych, prezentując między innymi stan badań z zakresu onomastyki kolejowej w trzech omawianych językach, opisał także kwestie teoretyczne (m.in. szyfry kodowe znajdujące się na lokomotywach i zespołach trakcyjnych) oraz szereg kwestii praktycznych: oficjalne nazwy połączeń kolejowych w ujęciu porównawczym, nazwy kategorii pociągów przedsiębiorstw prowadzących przewozy oraz nazwy ofert taryfowych. Dodatkowo Piotr Tomasik poddał analizie nieoficjalne (socjolektalne) nazwy stacji, przystanków, linii kolejowych, a także pojazdów kolejowych i obsługiwanych przez nie połączeń.

3. Materiał badawczy

Materiał badawczy, który można wykorzystywać na potrzeby badania socjolektu kolejarzy, ma bardzo różnorodny charakter. Egzemplifikacje pojedynczych leksemów, związków wyrazowych oraz dłuższych wypowiedzi mogą być zaczerpnięte z rozmaitych źródeł informacji. W trakcie prowadzonych dotychczas badań wyróżniono następujące ich przykłady, które można wykorzystać do badań nad socjolektem kolejowym na gruncie języka polskiego:

1. cykl artykułów w czasopiśmie „Świat Kolei”, które ukazywały się w latach 2005–2006;
2. „Mały Słownik Żargonu Kolejowego” (dalej: MSŻK) – publikacja wydana przez Urząd Transportu Kolejowego;
3. zapisy na forach internetowych, zrzeszających pasjonatów kolejnictwa oraz zawodowych kolejarzy;
4. filmy o charakterze amatorskim lub profesjonalnym;
5. badania socjolingwistyczne (zapisy lub nagrania rozmów kolejarzy w trakcie wykonywania pracy).

Pierwsze z prezentowanych źródeł stanowi cykl dziesięciu artykułów opublikowanych w latach 2005–2006 na łamach „Świata Kolei”. Wybór nazw stworzony został przez pasjonatów kolejnictwa oraz pracowników kolejowych. Materiał ten uznać można za mini-słowniczek z zakresu socjolektu kolejarzy. Warto nadmienić, że zgromadzono tam jedynie pojedyncze leksemy, rzadko związki wyrazowe (brak jest natomiast pełnych wypowiedzi oraz dialogów). Zebrany materiał leksykalny skupia się wokół nazewnictwa elementów infrastruktury kolejowej oraz eksploatowanego taboru. Rzadko spotykane są tam jednostki o charakterze emocjonalnym; nieliczne

egzemplifikacje odnoszące się do m.in. taboru kolejowego stanowią przykłady zgrubień i zdrobnień (odnoszą się np. do cech charakterystycznych czy kraju pochodzenia taboru) (zob. bibliografia, pozycje nr 14–23).

Drugie z wymienionych źródeł informacji – MSŻK (2017) ma analogiczny charakter do omawianego wyżej cyklu artykułów, gdyż autorzy skupili się w głównej mierze na nazewnictwie z zakresu infrastruktury kolejowej oraz nazwach taboru użytkowanego na drogach żelaznych. Jednakże, jak wskazuje tytuł publikacji, mamy tu do czynienia ze źródłem typowo leksykograficznym, pochodzącym od fachowców z Urzędu Transportu Kolejowego, uporządkowanym w sposób alfabetyczny.

Źródła trzecie i czwarte mają zbliżony charakter, a ich analiza pozwala na pozyskanie materiału leksykalnego zarówno do badań socjolektu kolejarzy jak i terminologii wykorzystywanej w ich pracy (np. w przypadku filmów o charakterze profesjonalnym, stanowiących nagrania zadań zaliczeniowych uczniów byłych szkół o profilu kolejowym). Dodatkowo uczestnicy dyskusji na forach o tematyce kolejowej tworzą amatorskie słowniczki stanowiące np. zbiór nieoficjalnych nazw taboru kolejowego czy elementów infrastruktury kolejowej.

Głównym źródłem wykorzystanym do stworzenia niniejszego artykułu są jednak materiały pozyskane w trakcie prowadzonych badań socjolingwistycznych. Wyekscepowane przykłady pochodzą z rozmów radiotelefonicznych oraz rozmów prowadzonych bezpośrednio przez pracowników kolei, np. jadących na służbę. Na potrzeby artykułu zebrano 143 wypowiedzi dyżurnych ruchu, maszynistów, kierowników pociągu, konduktorów. Z racji ograniczeń formalnych wybrano jedynie część wypowiedzi, które podzielone zostały na kilka grup¹. Zebrany materiał leksykalny związany jest z czynnościami następującymi po sobie w trakcie prowadzenia ruchu kolejowego (np. praca manewrowa, wyprawianie i przyjmowanie pociągów na stacji, głoszenie rozkazów specjalnych). Procesu pozyskiwania materiału badawczego nie można jednak uznać za zakończony. Z racji jego specyfiki konieczne jest uzupełnienie tego korpusu o nowe jednostki leksykalne czy całe rozmowy w systemie ciągłym. Proces trwa więc nieprzerwanie, a jego ramy (czas trwania i zasięg) są trudne do określenia. Warto nadmienić, że do pewnych rytuałów kolejowych dostęp jest ograniczony i utrudniony (kolejarze tworzą grupę zamkniętą i hermetyczną); materiał badawczy pozyskany dotychczas jest wypadkową pewnych sprzyjających okoliczności (pozostawienie włączonego radiotelefonu przez kierownika pociągu lub bliskość kabiny maszynisty).

Warto nadmienić również, że chociaż zebrany w trakcie badań socjolingwistycznych materiał leksykalny jest przykładem języka mówionego, to nie ma on charakteru nagrań audio, ale spisany został w sposób tradycyjny. Można przypuszczać, że materiały w formie nagranych plików dźwiękowych pozwoliłyby na pewniejsze wnioskowanie

¹ Badania socjolingwistyczne prowadzone są od marca 2017 roku do dnia dzisiejszego. Notatki z rozmów i wypowiedzi maszynistów, dyżurnych ruchu, kierowników pociągów zostały zapisane podczas podróży koleją (materiał zbierany w pociągach pasażerskich – głównie osobowych) [zbiory własne autorki artykułu].

w kwestii emocjonalności w omawianym socjolekcie. Pomimo tego braku zebrany materiał badawczy pozwala jednak na analizę ekspresywności języka kolejarzy, jednocześnie wymaga on uzupełnień oraz rozszerzania korpusu posiadanych tekstów.

4. Metodologia i kwestie teoretyczne

Podstawy teoretyczne stanowiące źródło rozważań w niniejszym artykule stanowiąc będzie definicja socjolektu oraz jego typologia funkcjonalna zaproponowana przez Stanisława Grabiasa. Badacz prezentuje następującą definicję pojęcia socjolektów – „Socjolekty to odmiany języka narodowego związane z istnieniem trwałych grup społecznych połączonych jakimś rodzajem więzi. Odmiany takie nazywa się rozmaicie: językami grupowymi, językami zawodowymi, gwarami środowiskowymi, slangiem, żargonem itp. W potocznej świadomości użytkowników języka wymienione wyżej nazwy traktuje się jako synonimy. W lingwistyce znaczenia ich są coraz częściej różnicowane i w związku z tym tworzy się zazwyczaj stosowania terminu „socjolekty” w znaczeniu najogólniejszym, obejmującym wszystkie uwarunkowane społecznie odmiany języka” (Grabias 2012: 235–236).

Przedstawiona definicja doskonale pokazuje chaos terminologiczny istniejący w tym zakresie. W trakcie prowadzonych badań problem ten przewijał się wielokrotnie, co spowodowało, że optyka patrzenia na niniejszą kwestię ulegała przekształceniom i zmianom. Prymarnym dla analizowanego zasobu leksykalnego z pewnością jest termin socjolekt. Chcąc jednak dookreślić jego typ i dopasować do języka stosowanego przez kolejarzy, należy mu się przyjrzeć się w sposób bardziej dogłębny. W artykule (Kowalczyk 2019: 30) zaproponowałam, aby zebrane jednostki leksykalne traktować dwojako: z jednej strony jako żargon z elementami profesjolektalnymi i terminologicznymi (dla pracowników kolei) oraz klasyczny żargon (dla osób niezwiązanych z kwestiami kolejowymi, które nie rozumieją wypowiedzianych kwestii). Następnie, w oparciu o publikację „Żargon zawodowy pracowników śledczych i operacyjnych. Problematyka kryminalistyczna” (Uniszewski 1999) – przyjąłam, że jednostki socjolektu kolejarzy uznać należy za żargon zawodowy, a więc język kodowany intencjonalnie zawierający elementy zawodowe. Wnioskowanie takie okazało się jednak błędne, a żargon zawodowy ze swoim założeniem intencjonalnego kodowania treści, które tak trafnie odpowiada potrzebom pracowników służb śledczych i operacyjnych, nie definiuje potrzeb i zadań języka stosowanego przez pracowników kolei. Dopiero analiza typologii zaproponowanej przez Stanisława Grabiasa pozwoliła na ugruntowanie metodologii prowadzonych dotychczas badań, i zawężenie wykorzystywanego terminu dla określenia omawianego typu języka.

Stanisław Grabias (2012: 250) wspomina o trzech podstawowych cechach każdego z socjolektów: zawodowość i ekspresywność oraz tajność. Na podstawie tych cech badacz zaproponował następującą typologię (z punktu widzenia zawodowości, ekspresywności i tajności):

1. socjolekty o prymarnej funkcji profesjonalno-komunikatywnej:
 - a. języki zawodowe (łowiecki, marynarski, żołnierski) – odmiany o charakterze jawnym, w których odbiór środków językowych podporządkowany jest sprawnemu i ściślemu przekazywaniu myśli;
 - b. żargony (złodziejski, więzienny) – intencjonalnie tajne odmiany języka, w których środki językowe podporządkowane są takiemu kodowaniu informacji, aby była dostępna tylko dla osób wtajemniczonych;
2. socjolekty o prymarnej funkcji ekspresywnej:
 - a. slang (studencki, uczniowski) – intencjonalnie jawne odmiany języka, w których dobór środków językowych podporządkowany jest ekspresywności;
 - b. odmiany językowe o charakterze kryptozabawowym (np. tzw. tajny język dzieci) (Grabias 2012: 250).

Przedstawiona typologia, oceniona przez Tomasza Piekota (2008: 22) jako: „najpełniejsza współczesna typologia społecznych odmian języka” pozwala na przyjęcie hipotezy, że socjolekt kolejowy uznać należy za język o jednoznacznym zawodowym charakterze, który w założeniu nie posiada charakteru ekspresywnego, a jego zadaniem jest sprawne i ściśle przekazywanie myśli. Socjolekt kolejowy nie ma także, jak zakładano we wcześniejszym etapie badań intencjonalnie, tajnego charakteru, a kodowanie informacji przez kolejarzy przy jednoczesnym nierozumieniu wypowiedzianych treści przez osoby niezwiązane z kolejnictwem wynika wyłącznie z jego zawodowego charakteru.

5. Część analityczna – informacje wstępne

„Wielki Słownik Języka Polskiego” (dalej: WSJP) pod redakcją Stanisława Dubiśa podaje dwie definicje dla rzeczownika emocja: pierwsze z nich: „podniecenie, wzruszenie, wzburzenie towarzyszące silnemu przeżyciu, np. gniewowi, strachowi, radości: *Mecz przebiegł bez większych emocji. Opadły emocje konkursowe. Żywe, wygasłe emocje. Emocje wyborcze. Dreszczyk emocji. Budzić sile emocje. Dać się ponieść emocjom. Drzeć z emocji. Rozpalać, rozniecać emocje. Ulegać emocjom. Wyładować, wywołać, wyzwolić emocje. Wyciszyć, wytłumić nadmiar emocji*”. Druga definicja podaje, że emocja to „stan psychiczny towarzyszący powstawaniu i zaspokajaniu podstawowych potrzeb biologicznych, którego zewnętrznymi objawami są zblednięcie albo zaczerwienienie skóry, przyspieszenie akcji serca itp.” (WSJP 2018: 869–870).

„Słownik Języka Polskiego PWN” online (dalej: SJP) podaje natomiast następujące znaczenie leksemu *emocja*: „silne uczucie wywołane jakąś sytuacją”². Dodatkowo w Słowniku znaleźć możemy jako synonimiczny do słowa *emocja* rzeczownik *uczucie*, który definiowane jest na cztery sposoby: „synteza wszystkich stanów emocjonalnych, stanowiąca główną motywację ludzkiego postępowania, zwykle przeciwstawiana logi-

² Por. <https://sjp.pwn.pl/szukaj/emocja%20.html>, dostęp: 30.12.2019.

ce i rozsądkowi”; „stan psychiczny odzwierciedlający stosunek do zdarzeń, do innych ludzi, otaczającego świata i siebie samego”; „miłość, sympatia, przyjaźń, namiętność do kogoś”; „doznanie fizyczne”³.

W artykule, zgodnie z zapisami SJP leksem emocja będzie rozumiany w sposób tożsamy z rzeczownikiem uczucie. W psychologii stany te są różnicowane, a także odpowiednio klasyfikowane i rozumiane. Proponowany artykuł nie odnosi się jednak do sfery psychologii, dlatego też kwestia emocji rozumiana jest zgodnie z zapisami, które zawarte zostały w słowniku z zakresu językoznawstwa.

5.1 Grupa pierwsza – niezadowolenie/złość/gniew

Pierwszą wyekscerpowaną podczas badań grupę stanowią przykłady, które zaliczyć możemy do kategorii wypowiedzi bezpośrednio związanych z wyrażaniem emocji: niezadowolenia, złości, a nawet gniewu:

1. – *WGA! Kurwa, co wy robicie? Bawicie się tym Kamieńczykiem, a inne pociągi stoją i czekają pod wjazdowym...*
2. – *xxxxx, podaję sygnał odjazdowy! [x3] Kurwa!*
3. – *Na razie stoimy, przejedzie xxxxx z Odry, potem pojedziemy torem lewym do Odry!*
 - *Ale dlaczego tak? Ale ja tylko do 18 mogę pracować!*
 - *Wyobraź sobie mechanik, że ja też! Widzisz mechanik, że same osobowe jadą, nie ma Cię jak puścić!*

Dwie pierwsze wypowiedzi zawierają w sobie epitety, które w kulturze języka polskiego jednoznacznie łączą się z negatywnymi emocjami mówcy. Oba przykłady dotyczą prowadzenia ruchu kolejowego. Pierwsza sytuacja odnosiła się do niemożności wjazdu pociągu w perony stacji docelowej. Przyczynę braku takiej możliwości stanowiły manewry lokomotywy w peronach stacji, a co za tym idzie brak wolnego toru dla pociągu, który oczekiwał pod semaforem wjazdowym.

Drugi przykład odnosił się do opóźniającego się wyprawienia pociągu na szlak kolejowy. Po trzykrotnym podaniu sygnału odjazdu przez kierownika pociągu, brak było konkretnych działań maszynisty – pociąg nie ruszył, a wyprawiający pociąg kierownik epitetem wyraził swoje niezadowolenie i zdenerwowanie. Dodatkowym elementem, który potęgował emocje mówcy było spore opóźnienie obsługiwanego pociągu.

Trzecia egzemplifikacja odnosiła się do sytuacji na szlaku kolejowym – dialog stanowi rozmowę między dyżurną ruchu a maszynistą (pot. mechanikiem), który wyraził swoją irytację i złość z powodu niemożności dalszej jazdy spowodowanej brakiem wolnego toru. Z przeciwka po tym samym torze poruszał się pociąg osobowy, który miał wyższy priorytet niż pociąg towarowy, który obsługiwał maszynista.

³ Por. <https://sjp.pwn.pl/slowniki/uczucie.html>, dostęp: 30.12.2019.

5.2 Grupa druga – zniecierpliwienie/łamanie norm językowych

Kolejną wyodrębnioną grupę stanowią przykłady, które zaliczyć możemy do wypowiedzi mających za zadanie wyrażenie zniecierpliwienia (w jednym z przykładów zniecierpliwienia połączonego złamaniem norm językowych):

1. – *xxxxx, Panie mechaniku wyjazd w stronę Długoleki na tor numer 2. Wyświetlę za momencik. Jak będzie plan.*
– *Pani dyżurna można świecić – 19:01, jest plan. Można świecić Pani dyżurna.*
2. – *Popowice na xxxxx, można podawać sygnał zastępczy!*
[Cisza]
– [W tle kabiny] *Nie chciałeś brać jak Ci dawała, to teraz musisz czekać...*
[Cisza]
– *Popowice, można eszeta! O. dobra! Jest eszet. Dzięk!*

Pierwsza z egzemplifikacji obrazuje sytuację rozmowy dyżurnej ruchu z maszynistą. Mówiąca przekazała informację maszyniście o potrzebie odczekania do godziny planowego wyjazdu ze stacji. Podając odpowiednią godzinę, maszynista po uzyskaniu informacji oraz odczekaniu odpowiedniej ilości czasu zgłosił dyżurnej ruchu, że ta powinna wyprawić go na szlak kolejowy. Swoje zniecierpliwienie wyraził poprzez dwukrotne powtórzenie sformułowania *można świecić*, tj. wyświetlić na semaforze odpowiedni sygnał zezwalający na wyjazd na szlak kolejowy.

Drugi z przykładów to wypowiedź będąca rozmową o charakterze trójstronnym (pierwszym mówcą, który wypowiada kwestię 1 i 5 był maszynista obsługujący pociąg; kwestie numer 3 wypowiedziała pracownica, która jechała na służbę (prawdopodobnie pełniła funkcję dyspozytora ewentualnie dyżurnej ruchu); trzecią stronę dialogu stanowiła dyżurna ruchu, która obsługiwała posterunek ruchu do którego adresował swoją wypowiedź maszynista. Funkcja tej osoby ma jednak w dialogu charakter bierny, a brak odpowiedzi z jej strony wywołał po pierwsze zniecierpliwienie maszynisty (kwestia 1 i 5), a po drugie doprowadził do wypowiedzi, mającej być może posiadać charakter humorystyczny, którą ostatecznie uznać jednak należy za przykład łamania norm językowych (kwestia 3). Analizując trzecią z wypowiedzi, w kontekście całego dialogu, wnioskować można, że użycie jej spowodowało sporą niezręczność oraz dwuznaczność w jej odbiorze.

Dla porządku warto nadmienić jeszcze, że skrót *eszeta (sz)* pochodzi od terminu sygnał zastępczy, który jest jednym z obowiązujących w ruchu kolejowym, i używany jest w nadzwyczajnych sytuacjach na szlaku kolejowym, np. awaria urządzeń sterowania ruchem kolejowym czy niewłaściwe działanie sygnalizacji kolejowej (zob. Kowalczyk 2019: 28–29).

5.3 Grupa trzecia – radość i zadowolenie

Kolejną wyodrębnioną grupę stanowią przykłady, które zaliczyć możemy do wypowiedzi, których zadaniem było wyrażenie radości i zadowolenia. Wśród zgromadzonego materiału badawczego znajduje się między innymi następująca egzemplifikacja:

1. – *xxxxx do Sołtysowic!*
 - *Słucham Pana?*
 - *No, proszę się przygotować, zaraz będzie dojsście.*
 - *Ok, ja gotowy od urodzenia!*

Wyżej wspomniany dialog, poza wyrażeniem zadowolenia maszynisty, które spowodowane było możliwością wyjazdu na szlak kolejowy (i kontynuowanie podróży), ukazuje także spore poczucie humoru pracownika. W sposób bardzo nieformalny wyraził tym samym swą gotowość do dalszej pracy.

5.4 Grupa czwarta – niepewność i wahanie

Inną wyodrębnioną grupę stanowią przykłady, które zaliczyć możemy do wypowiedzi wyrażających niepewności i wahania:

1. – *Halo, jednostka 629?*
 - ...
 - *To, co ona na Efie jest?*
 - ...
 - *Aha, a to bym niepotrzebnie wysiadł. Przyjazd 17:29, prawda? Dzięki.*
2. – *xxxxx, na Łukanowie na razie bez wyjazdu. Może jak przejedzie towarowy to pojedziemy po lewym.*

Pierwsza z wypowiedzi stanowi przykład rozmowy dyspozytora (wypowiedzi nie były słyszane, stąd miejsca wykropkowane) z maszynistą, który dojeżdżał do pracy, aby objąć odpowiedni pociąg, i tym samym rozpocząć kolejną służbę. Rozmowa, którą prowadził maszynista miała na celu ustalenie tego, gdzie znajduje się pojazd, którym miał obsługiwać połączenie kolejowe. Jego wahanie widoczne jest w pytaniu: *To, co ona na Efie jest?* Maszynista nie był pewien, gdzie ustawiony został pojazd (zapewne jednostka elektryczna serii EN57), a informacja, która rozwiała wątpliwości podana została przez dyspozytora w trakcie prowadzonej rozmowy.

Druga zaprezentowana egemplifikacja także stanowi przykład wahania, które umocnione zostało poprzez zastosowanie leksemu *może* w drugiej części wypowiedzi. Opisująca sytuacja dotyczyła niemożności kontynuowania jazdy przez pociąg, który zatrzymany został w okolicach posterunku odgałęźnego *Łukanów*. Fakt zatrzymania spowodowany był tym, iż *tor lewy* zajęty był przez pociąg towarowy, który jechał z naprzeciwka (po tym samym torze, który miał być eksploatowany przez pociąg stojący na *Łukanowie*). Dyżurny ruchu nie mógł jednak zagwarantować możliwości wyjazdu po opuszczeniu toru przez pociąg towarowy, gdyż za nim mógł poruszać się kolejny pociąg, który posiadał wyższy priorytet (np. pospieszny).

5.5 Grupa piąta – wypowiedzi w trybie rozkazującym

Kolejną prezentowaną grupę wypowiedzi, która wyekscerpowana została z materiału badawczego stanowią przykłady wykrzyknień:

1. – *xxxxx, zahamuj!*

2. – *xxxxx, wyluzuj/luzuj!*
3. – *Zahamuj drugim!*
4. – *xxxxx zluzuj!*

Egzemplifikacje stanowiące grupę wypowiedzi w trybie rozkazującym nie stanowią przykładów użycia przez kolejarzy jakichkolwiek emocji. Zadaniem owych przykładów jest jedynie przekazanie maszyniście (przez kierownika pociągu), pewnej informacji (w tym przypadku związanej z próbą hamulców zespolonych – wykonywaną m.in. przed każdym ponownym uruchomieniem pociągu lub po zmianie czoła pociągu), która ma nieść za sobą konkretne działanie wykonane przez maszynistę. Funkcja tych wypowiedzi jest więc czysto informacyjna, nie posiada tym samym żadnego ładunku emocjonalnego.

5.6 Grupa szósta – wypowiedzi z komponentami *luzować/luzak/krzyczeńć/krzyknąć*

W socjolekcie kolejarzy funkcjonują przykłady leksemów, które w standardowym języku polskim powiązać można z pewnymi stanami emocjonalnymi. Mowa o następujących wyrazach: *wyluzować*, *luzować*, *luzak*, *krzyknąć* i *krzyczeńć*. Jak pokaże analiza przykładów wypowiedzi pochodzących z socjolektu kolejarzy, leksemy te tracą swoje pierwotne znaczenie, a przechodząc pewne transformacje zyskują nową semantyczną jakość.

5.6.1 Podgrupa wypowiedzi z komponentem *wyluzować/luzować*

SJP podaje dwie definicje dla czasownika *wyluzować*: „zmniejszyć naprężenie lin żeglarskich” oraz „oddzielić kości, ości od mięsa”⁴. Żadna z nich nie odpowiada jednak tematowi emocji czy nastroju, którym poświęcony jest niniejszy artykuł. Jednakże SJP odnotowuje również dwa inne leksemy powiązane ze wspomnianym już *wyluzować*: czasownik zwrotny *wyluzować się*: „pot. odprężyć się, uspokoić się”⁵ oraz przymiotnik *wyluzowany* „pot. odprężony, zrelaksowany”⁶.

W trakcie prowadzonych badań udało się odnotować następujące przykłady wypowiedzi, które zawierają w sobie komponenty *luzować/wyluzować*:

1. – *xxxxx luzujemy!*
2. – *xxxxx, i wyluzować proszę*
3. – *xxxxx, poluzuj mechanik, robię Ci wyjazd!*
4. – *949, hamujemy*
- ...
- *i luzujemy 949*
- ...
- *hamujemy drugim 949*

⁴ Por. <https://sjp.pwn.pl/szukaj/wyluzowa%C4%87%20.html>, dostęp: 30.12.2019.

⁵ Por. <https://sjp.pwn.pl/slowniki/wyluzowa%C4%87%20si%C4%99.html>, dostęp: 30.12.2019.

⁶ Por. <https://sjp.pwn.pl/slowniki/wyluzowany.html>, dostęp: 30.12.2019.

–...

– *i luzujemy 949*

–...

– *949 hamulce w porządku. Końcówki sprawne. Dziękuję.*

Wyżej wymienione przykłady pokazują, że znane w polszczyźnie słowa *luzować/wyluzować* diametralnie zmieniają znaczenie na gruncie socjolektu kolejarzy. W przytoczonych egzemplifikacjach (przykładach zwrotów kierownika pociągu do maszynisty) nie chodzi wcale o to, aby mechanik zachował spokój podczas prowadzenia pociągu (co naturalnie jest bardzo ważne); wypowiedzi te nie odnoszą się więc do poruszanego w artykule problemu emocji w języku kolejarzy. Egzemplifikacje dotyczące wyżej wspomnianej próby hamulców zespolonych, a komendy wydawane przez kierownika pociągu powodować mają konkretne działania maszynisty; wszystko to pokazuje więc, że wypowiedzi te mają jednoznacznie charakter informacyjny (o podłożu zawodowym). Ich użytkowanie ma za zadanie sprawne i adekwatne przygotowanie pociągu do wyruszenia na szlak kolejowy.

5.6.2 Podgrupa wypowiedzi z komponentem *luzak*

Pochodnym od czasownika *wyluzować się* i przymiotnika *wyluzowany* zdaje się być rzeczownik *luzak*, który w polszczyźnie posiada kilka znaczeń: „koń niezaprężony, idący luzem”; „w okresie feudalizmu: chłop bez stałego miejsca zamieszkania”; „w dawnym polskim wojsku: ordynans konny”, a także w znaczeniu potocznym „osoba o swobodnym sposobie bycia”⁷. W socjolekcie kolejarzy leksem ten ma jednak zupełnie odmienne znaczenie, a fakt ten obrazują przykłady, które zebrane zostały w trakcie badań:

1. – *A bo wiesz luzaka przywieźli.*
2. – *Odra do luzaka na trzecim!*
– *Słucham na trzecim, Odra!*
– *Głosi się mechanik.*

Rzeczownik *luzak* dla kolejarza każdej profesji oznaczał będzie lokomotywę (parową, spalinową i elektryczną), która samodzielnie (bez składu wagonów) znajduje się na szlaku kolejowym (porusza się po nim lub stoi oczekując na możliwość jazdy). Tym samym leksem ten nie posiada funkcji emocjonalnych, a jego znaczenie odnosi się do elementów taboru kolejowego.

5.6.3 Podgrupa wypowiedzi z komponentem *krzyknąć/krzyczeć*

Innym przykładem leksemu, który w socjolekcie kolejarzy posiada odmienne – od tego znanego w standardowej polszczyźnie – znaczenie jest czasownik *krzyknąć/krzyczeć*. SJP podaje cztery definicje tego leksemu: „powiedzieć lub zawołać bardzo głośno; też: wydać bardzo głośne, nieartykułowane dźwięki pod wpływem bólu, strachu itp.”; „o ptakach: wydać donośny głos”; „o niemowlęciu: głośno płakać”; podaje

⁷ Por. <https://sjp.pwn.pl/szukaj/luzak.html>, dostęp: 30.12.2019.

także znaczenie przenośne „zwracać na siebie uwagę”⁸. Prowadzone badania pozwoliły na ekscerpcję następujących przykładów wypowiedzi z omawianym czasownikiem:

1. – *Słuchaj, krzykniesz odjazd jakbym nie wrócił? Bo mi radio całkiem padło [...].*
2. – *W Sołtysowicach krzyknijcie jak będziecie gotowi.*
– *Jesteśmy.*
– *A, już jesteście. To ja wyjazdowy świecę.*

Wyżej wymienione egzemplifikacje pokazują, że czasownik *krzyknąć/krzyzczeć* diametralnie zmienia znaczenie na gruncie socjolektu kolejarzy. Nie chodzi przecież o to, aby maszynista krzyczał ze swojej kabiny (do dyżurnego ruchu przebywającego w nastawni), i informował o swojej gotowości do kontynuowania jazdy (patrz przykład 2). Czasownik *krzyknąć* przez pryzmat socjolektu kolejarzy rozumieć należy w sposób tożsamy do czasownika mówić, przekazywać, podawać (odjazd).

Na marginesie tych rozważań warto również zwrócić uwagę na rzeczownik *radio* (patrz przykład 1). W socjolekcie kolejarzy oznacza sprzęt do nawiązywania łączności (między maszynistą i dyżurnym ruchu, ewentualnie kierownikiem pociągu czy pracownikiem technicznym).

5.7 Grupa wykrzyknienia

Zbieżną z analizowanymi wyżej wypowiedziami z czasownikiem *krzyknąć/krzyzczeć* jest grupa wykrzyknień, która stanowi sporą część wśród zgromadzonego w trakcie badań materiału leksykalnego. Wyekscerpowano następujące przykłady wypowiedzi:

1. – *xxxxx, do Oleśnicy!*
2. – *xxxxx do WGA!*
3. – *xxxxx do Odry! (x3)*
4. – *xxxxx do Sołtysowic!*
5. – *WGA na xxxxx, proszę na odbiór!*
6. – *Słucham WGA!*
7. – *xxxxx, próba łączności!*
8. – *xxxxx, na odbiorze!*
9. – *Gotowy xxxxx!*
10. – *xxxxx, gotowy!*
11. – *WGA, WGA! Lokomotywa do szopy, jak można.*
12. – *WGA, na szóstym z grupy O na I!*

Przytoczone egzemplifikacje, analogicznie jak wypowiedzi w trybie rozkazującym, nie stanowią przykładów użycia przez kolejarzy jakichkolwiek emocji. Zadaniem owych wykrzyknień jest wyłącznie sprawna komunikacja pomiędzy kolejarzami różnych specjalizacji, a przede wszystkim przekazanie pewnej informacji (nawiązanie łączności poprzez radio – przykłady 1–8; wyprawienie pociągu na szlak – egzemplifi-

⁸ Por. <https://sjp.pwn.pl/szukaj/krzykn%C4%85%C4%87.html>, dostęp: 30.12.2019.

kacje 9–10; prośba o możliwość odstawienia lokomotywy do lokomotywowni – szopa; czy prośba o możliwość przejazdu pociągu/lokomotywy z jednej grupy postojowej na inną – przykład 12). Funkcja wyżej wymienionych wypowiedzi jest więc czysto informacyjna, nie posiada żadnego ładunku emocjonalnego, a spowodować ma jedynie konkretne działania i skutki.

5.8 Zdania w trybie oznajmującym/pytania/dialogi

Ostatnia grupa stworzona na potrzeby artykułu ma charakter złożony i zawiera w sobie następujące przykłady wypowiedzi: zdania oznajmujące, zdania pytające, a także: krótkie dialogi i połączenia, np. wykrzyknienia i zdania oznajmujące czy pytania i zdania oznajmujące.

Najliczniejszą grupę wśród całości zebranego materiału leksykalnego stanowią wypowiedzi w trybie oznajmującym. Przykłady zaprezentowane w artykule stanowią jedynie kilkanaście wybranych egzemplifikacji:

1. – *xxxxx, mechaniku ciągniemy pod semafor.*
2. – *xxxxx, czekamy w stacji na dośście.*
3. – *Muszę mieć 1, a teraz mam na 4.*
4. – *...i będziemy uciekać...*
5. – *Pojedzie osobowy po jedynce i dostaniesz.*
6. – *xxxxx, proszę się oświecić. Zaraz będzie dośście. Do Grabowna pojedziemy po torze numer 1.*
7. – *Będzie dośście na Łukanowie, dwie minuty i podam wyjazd.*
8. – *Bardzo dobrze słycać. Osobowy wjedzie w peron, i będziesz miał przelot.*
9. – *Na semaforze q będzie sygnał zastępczy, proszę powiedzieć kiedy podać.*
10. – *A, bo wiesz to wraca tym Szczecinem – xxxxx.*
11. – *Miałem jechać Rozewiem po Siemieradzkiego.*
12. – *Tyle pod semaforem staliśmy, że szok. Nie chcieli Nas brać. Wiesz, bo te TLKi – sezony jeżdżą. Wagony.*

Wszystkie wyekscerpowane przykłady mają charakter informacyjny, a ich zadaniem jest przekazanie pewnych treści, co pozwolić ma na sprawne prowadzenie ruchu kolejowego. Sformułowanie *ciągniemy pod semaforem* – jest komendą wydawaną przez dyżurnego ruchu maszyniście, który informowany jest o tym, że będzie musiał poczekać na możliwość kontynuowania podróży, czekając pod semaforem wyjazdowym ze stacji (przykład 1). Analogiczny charakter ma przykład 2: maszynista zmuszony będzie do oczekiwania na możliwość kontynuowania jazdy odpowiednią ilość minut, gdyż chwilę wcześniej tym samym torem (w analogicznym kierunku) poruszał się inny pociąg. Przykłady 3–9 również odnoszą się do prowadzenia ruchu kolejowego (potrzeby zmiany toru kolejowego przez skład – przykład 3; potrzeby sprawnego przejazdu przez szlak kolejowy (ucieczka), gdyż na szlaku czeka już kolejny pociąg – przykład 4; potrzeby oczekiwania na przejazd innego pociągu po tym samym torze –

przykład 5). Egzemplifikacje 6–9 stanowią wypowiedzi, które przekazywane są przez dyżurnego ruchu do maszynisty, i wydawane są w przypadku wypełnienia warunków kontynuowania podróży przez maszynistę (przejazd innego pociągu, oczekiwanie odpowiedniej ilości czasu, wjazd w perony stacji innego pociągu – zwolnienie się toru). Trzy ostatnie egzemplifikacje mają charakter informacyjny, pochodzą z rozmów kolejarzy, którzy jechali na swoje służby (lub byli w trakcie ich pełnienia), ale nie stanowią one przykładów rozmów radiotelefonicznych. W socjolekcie kolejarzy zauważalną cechą jest fakt wykorzystywania informacji z Rozkładów Jazdy (nazwa pociągu, czy numer – przykłady 10 i 11) w celu identyfikacji konkretnych składów. Niekiedy kolejarze identyfikują pociągi poprzez ich cechy charakterystyczne, np. *Wiesz, bo te TLKi – sezony jeżdżą. Wagony*. Mówca miał myśli na składy zestawione z wagonów, które uruchamiane są bardzo często w sezonie wakacyjnym (przykład 12).

Dodatkowo do grupy tej dołączono przykłady zdań pytających:

1. –...ile czasu potrzebujesz mechaniku, aby przejechać do Swojczyc?
2. – xxxxx, do Borowej! Czy ma Pan rozkaz pisemny O?

Obie egzemplifikacje odnoszą się do prowadzenia ruchu kolejowego. Uzyskanie informacji niezbędne jest do sprawnego zaplanowania przejazdu pociągów. Pierwsze pytanie (zadane maszyniście przez dyżurnego ruchu) dotyczyło ilości czasu niezbędnej na przejazd między dwoma posterunkami ruchu – należy przypuszczać, że na szlaku oczekiwał kolejny pociąg, który poruszał się po tym samym torze; drugie natomiast stanowi pewien przykład wahania – dyżurny ruchu musi upewnić się, czy maszynista posiada pełną dokumentację, która niezbędna jest w trakcie służby (rozkazy pisemne zawierają m.in. informacje o utrudnieniach na szlaku kolejowym, zwolnieniach, zmianach prędkości na poszczególnych fragmentach szlaku).

Trzecią podgrupę stanowią krótkie wypowiedzi łączone (pytania z odpowiedziami, wykrzyknienia z odpowiedziami etc.):

1. – *Lotos w Sołtysie! Lotos szykuj się, zrobię przejazd osobowemu to pojedziesz.*
2. – *xxxxx po torze lewym do Borowej!*
– *Dziękuję. Zrozumiałem.*
3. – *xxxxx w Sołtysie!*
– *Słucham?*
– *Pojedzie Trzebnica, i tak 20:12 pojedzie Pan ode mnie.*
4. – *xxxxx, do Długołęki!*
– *Słucham?*
– *Proszę zwolnić; bo raz nie będzie dojsčia, a dwa będzie parzysty osobowy za 4–5 minut. Poczekamy.*
– *Okej. Dobra.*

Przytoczona wypowiedź oraz trzy dialogi odnoszą się do kwestii prowadzenia ruchu kolejowego. Każdy z przykładów dotyczy warunków, które muszą zostać spełnione, aby pociąg mógł sprawnie i zgodnie z zasadami wyruszyć na szlak kolejowy, np. przejazd innego pociągu, zwolnienie toru kolejowego.

5. – *xxxxx do Sołtysowic!*
 - *Na odbiorze!*
 - *Mechanik, to jest trakcja spalinowa?*
 - *Tak, tak. I tu się tylko łamiemy na xxxxx.*
 - *Aha, czyli tylko zmiana numeru?*
 - *Tak.*

Powyższy dialog jest przykładem rozmowy prowadzonej między maszynistą a dyżurnym ruchu. Przede wszystkim dyżurny ruchu chciał upewnić się, jaką trakcją prowadzony jest pociąg towarowy, a dodatkowo uzyskał od maszynisty informację o zmianie numeru pociągu – *I tu się tylko łamiemy na xxxxx.*

6. – *xxxxx zgłoś się do Długołęki!*
 - *Słucham?*
 - *20 na godzinę, bo mi zausterkowała półsamoczynna.*
 - *Która?*

Egzemplifikacja ta jest przykładem rozmowy dyżurnego ruchu z maszynistą; pierwszy z mówców informuje o potrzebie zmniejszenia prędkości pociągu, gdyż doszło do awarii technicznej – usterki blokady półsamoczynnej, która ma za zadanie zabezpieczenie ruchu kolejowego, zwiększenie przepustowości szlaku i zapewnienie bezpieczeństwa kilku pociągów na jednym torze. Wydarzenie to spowodowało potrzebę zmniejszenia prędkości pociągu, który przejeżdżał przez perony stacji.

7. – *Czyli co, jadę Swarozycem, a wracam Piranią?*
 - *Tak jest! Jedziesz Swarozycem, wracasz Piranią. I odwrotnie. Jedziesz Piranią i wracasz Swarozycem.*

Ostatni dialog to przykład rozmowy dwóch kierowników pociągu, którzy jechali pociągiem, aby rozpocząć służbę w stacji macierzystej. Wypowiedzi mają charakter informacyjny. Jak już wspomniano w socjolekcie kolejarzy zauważalną cechą jest fakt częstego wykorzystywania informacji z Rozkładów Jazdy (nazwa pociągu, czy numer – w celu identyfikacji konkretnych składów). Taka właśnie sytuacja miała miejsce w przypadku niniejszej rozmowy. Kolejarze kodowali informacje, która z pewnością byłaby niezrozumiała dla osoby niezwiązanej z kolejnictwem. Bez znajomości Rozkładów Jazdy i funkcjonujących tam nazw pociągów, nie wiemy o połączeniach jakiej relacji mówią pracownicy. Niemniej jednak ich działanie nie było intencjonalne. Wypowiedź nie miała więc charakteru typowo żargonowego, a raczej posiadała cechy o podłożu zawodowym, co wskazuje, że język kolejarzy jednoznacznie uznać należy za przykład profesjolektu.

6. Wnioski

Prowadzona analiza wykazała, że socjolekt kolejarzy nie posiada charakteru ekspresywnego, a wypowiedzi emocjonalne stanowią bardzo niewielki odsetek wśród całości zgromadzonego materiału leksykalnego. Co ważniejsze – emocje stanowią czynnik

dystynktywny dla poszczególnych mówców i występują jedynie w pewnych sytuacjach (raczej wyjątkowych). Pewne rozszerzenie spectrum prowadzonych badań mogłaby przynieść modyfikacja sposobu zbierania materiału leksykalnego – nagrywanie wypowiedzi kolejarzy, a następnie analiza fonetyczna zebranych wypowiedzi. Zabieg ten wymagałby jednak posiadania zgody na przebywanie w kabinach maszynistów czy nastawniach obsługujących szlaki kolejowe, co w chwili obecnej wydaje się niemal niemożliwe – na skutek katastrof kolejowych, wzmożono kontrole, co utrudnia nawiązanie kontaktu z pracownikami kolejowymi.

Zgodnie z założeniem przyjętym w części teoretycznej (powołanie się na typologię funkcjonalną socjolektów Stanisława Grabiasa) socjolekt kolejowy uznać należy jednoznacznie za przykład profesjolektu. Główna jego funkcja ma charakter profesjonalno-komunikatywny, a więc jak każdy język profesjonalny podporządkowany jest sprawnemu i ścisłemu przekazywaniu myśli (co potwierdzają m.in. krótkie i związane komunikaty wypowiedziane przez kolejarzy, a także często stosowanie skrótów, np. na określenie nazw stacji czy posterunków ruchu), a jego charakter jest jawny. Błędnym było zatem założenie przyjęte w poprzednich etapach prowadzonych badań i nazywanie socjolektu kolejarzy – żargonem zawodowym.

Wykaz literatury

- BUCZYŃSKI, Mieczysław. „Nazwy własne pojazdów komunikacyjnych w Polsce (ujęcie próbne)”. *Zeszyty Naukowe Wydziału Humanistycznego Uniwersytetu Gdańskiego. Prace językoznawcze* 8 (1982): 181–187. Print.
- BROCKI, Zygmunt. „Nazwy własne polskich pociągów ekspresowych”. *Zpravodaj Mistopisné komise ČSAV* 13 (1972): 293–295. Print.
- GŁOWACKI, Jerzy. „Nazwy własne pociągów ekspresowych i pospiesznych”. *Język Polski* 5 (1990): 192–196. Print.
- GŁOWACKI, Jerzy. „Nowe nazwy własne pociągów”. *Język Polski* 4–5 (1993): 308–309. Print.
- GŁOWACKI, Jerzy. „Raz jeszcze o nazwach własnych pociągów”. *Język Polski* 5 (2001): 356–359. Print.
- GŁOWACKI, Jerzy. „Semantyka nowych nazw własnych pociągów”. *Język Polski* 4–5 (2007): 321–325. Print.
- GŁOWACKI, Jerzy. „O nowych nazwach własnych pociągów”. *Język Polski* 3 (2013): 217–222.
- GRABIAS, Stanisław. „Środowiskowe i zawodowe odmiany języka – socjolekty”. *Współczesny język polski*. Red. Jerzy Bartmiński. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 2012, 235–253. Print.
- JASIŃSKA, Katarzyna. „Nazwy własne pociągów”. *Język w Komunikacji* 3 (2013): 49–57. Print.
- KOWALCZYK, Olga. „Panie mechaniku! Wyjazd będzie na sygnał zastępczy, na tor lewy. Próba kategoryzacji jednostek leksykalnych socjolektu kolejowego”. *Nasz język ojczysty – różne oblicza tożsamości*. Red. Rafał Mazur i Barbara Żebrowska-Mazur. Kraków: Wydawnictwo Libron, 2019, 27–43. Print.
- PIEKOT, Tomasz. *Język w grupie społecznej. Wprowadzenie do badań socjolektów*. Wałbrzych: Wydawnictwo Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej im. Angelusa Silesiusa, 2008. Print.

- PODOBIŃSKI, Stanisław. „Od słownictwa kolejarzkiego do terminologii kolejowej”. *Droga żelazna warszawsko-wiedeńska. 150 lat tradycji kolejnictwa w regionie częstochowskim*. Red. Marceli Antoniewicz. Częstochowa: Wydawnictwo WSP w Częstochowie, 1998, 105–110. Print.
- RUGOWSKA, Ludmiła. „Analiza nazw pociągów pasażerskich w Polsce i w Rosji”. *Z najnowszych tendencji w polskim nazewnictwie*. Red. Romana Łobodzińska. Łask: Oficyna Wydawnicza LEKSEM, 2005, 109–115. Print.
- „Socjolekt kolejowy”. *Świat Kolei* 10 (2005): 44. Print.
- „Socjolekt kolejowy (2)”. *Świat Kolei* 11 (2005): 42. Print.
- „Socjolekt kolejowy (3)”. *Świat Kolei* 12 (2005): 46. Print.
- „Socjolekt kolejowy (4)”. *Świat Kolei* 1 (2006): 44. Print.
- „Socjolekt kolejowy (5)”. *Świat Kolei* 2 (2006): 40. Print.
- „Socjolekt kolejowy (6)”. *Świat Kolei* 3 (2006): 44. Print.
- „Socjolekt kolejowy (7)”. *Świat Kolei* 4 (2006): 44. Print.
- „Socjolekt kolejowy (8)”. *Świat Kolei* 5 (2006): 44. Print.
- „Socjolekt kolejowy (9)”. *Świat Kolei* 6 (2006): 42. Print.
- „Socjolekt kolejowy (10)”. *Świat Kolei* 7 (2006): 44. Print.
- TOMASIŃSKI, Piotr. *Nazewnictwo kolejowe. Na materiale języka polskiego, rosyjskiego i czeskiego*. Bydgoszcz: Wydawnictwo Uniwersytetu Kazimierza Wielkiego, 2016. Print.
- Wielki Słownik Języka Polskiego A–G*. Red. Stanisław Dubisz. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2018. Print.
- UNISZEWSKI, Zdzisław. *Zargon zawodowy pracowników śledczych i operacyjnych. Problematyka kryminalistyczna*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 1999. Print.
- WYSOCHAŃSKI, Włodzimierz. „Chrematonimy kolejowe. Kontrastywna analiza językowo-kultura nazw pociągów”. *Onomastyka polska a nowe kierunki językoznawcze*. Red. Magdalena Czachorowska i Maria Łucja Szewczyk. Bydgoszcz: Wydawnictwo WSP w Bydgoszczy, 2000, 245–263. Print.
- ZWOLIŃSKI, Przemysław. „Nazwy polskich pociągów ekspresowych i pospiesznych”. *Opuscula Polono-Slavica*. Red. Jan Safarewicz. Wrocław: Wydawnictwo Zakładu Narodowego im. Ossolińskich, 1979, 439–443. Print.
- ŻMIGRODZKI, Piotr. „Uwagi o języku internetowej grupy miłośników kolei”. *Język Polski* 2 (2006a): 102–115. Print.
- ŻMIGRODZKI, Piotr. „Leksyka związana z koleją w Uniwersalnym Słowniku Języka Polskiego. Wybrane problemy metaleksykograficzne”. *Polonica* 26–27 (2006b): 17–36. Print.

Źródła elektroniczne

- Mały Słownik Żargonu Kolejowego*. Warszawa: Urząd Transportu Kolejowego, 2017. <https://utk.gov.pl/pl/dokumenty-i-formularze/opracowania-urzedu-tran/13558,Mały-Słownik-Zargonu-Kolejowego.html>. 2.1.2020.
- Słownik Języka Polskiego PWN Online*. bd. <https://sjp.pwn.pl/>. 30–31.12.2019.

ZITIERNACHWEIS:

- KOWALCZYK, Olga. „‘Krzyknij mi przez radio jak będziesz gotowy!’ O emocjach w profesjolekcie kolejarzy”, *Linguistische Treffen in Wrocław* 19, 2021 (I): 149–165. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.19-10>.

Code-Switching im Kontext von Tertiärsprachenunterricht für deutschsprachige Rettungskräfte: Russisch in der Notfallkommunikation im deutsch-polnischen Grenzgebiet

Nachbarsprachen, wie beispielsweise Polnisch, gewinnen für die lokalen Gesellschaften in der deutsch-polnischen Region immer mehr an Relevanz. Polnisch spielt allmählich eine größere Rolle nicht nur in der schulischen Ausbildung, sondern auch im grenzüberschreitenden Rettungsdienst und in der notfallmedizinischen Kommunikation. Da bis jetzt die Kommunikation im Rettungsdienst allgemein und insbesondere die fachsprachige Kommunikation auf Polnisch nicht erforscht wurde, hat diese Untersuchung einen Originalwert. Dabei handelt es sich um Erforschung der notfallmedizinischen Kommunikation im Projekt InGRiP. Der Beitrag geht der Frage des Code-Switchings von deutschsprachigen Rettungskräften nach, die Polnisch als Fremdsprache im Projekt InGRiP lernen. Im Fokus der Untersuchung steht die fremdsprachendidaktische Perspektive. Polnisch wird als Tertiärsprache gelernt. Deswegen wird der Frage nachgegangen, ob die bereits gelernten Fremdsprachen einen Einfluss auf notfallmedizinische Kommunikation haben. Methodisch gesehen geht es um gesprächsanalytisches Verfahren, das anhand von aufgenommenen und transkribierten Sprachdaten durchgeführt wird. Die Ergebnisse zeigen, dass vor allem die russische Sprache eine Rolle bei der Kommunikation in Form von nicht-funktionalem Code-Switching und beim Erlernen des Polnischen als Ressource spielt. Russisch wird durch die Auslösewörter aktiviert und somit kommt es zum Code-Switching, was ebenso einen positiven Effekt haben kann, wenn dies richtig gesteuert wird. Diese Ressource gilt sicherlich noch intensiver zu nutzen, z. B. durch reflektiertes Einbeziehen des Russischen in den Unterricht, um das Polnischlernen dadurch zu stärken.

Schlüsselwörter: Russisch, notfallmedizinische Kommunikation, Tertiärsprachenunterricht, deutsch-polnische Kommunikation

Code-Switching in the Context of Third Language Acquisition for German Paramedics: Russian in Emergency Communication in the German-Polish Border Area

Neighbours' languages, like Polish, are gradually playing a greater role not only in school education, but also in cross-border rescue services and emergency medical communication. There have only been a few studies on communication in emergency services in general, and no research concerning professional communication in Polish, so this research has an original value. It is a study on emergency medical communication in the InGRiP project. This article explores the question of code switching by German-speaking paramedics and doctors who learn Polish as a foreign language in the InGRiP project. The focus of the study is the foreign language didactic perspective. Polish is learned as a third language. Therefore, the question is investigated whether the foreign languages already learned have an influence on emergency medical communication. From a methodological point of view, a conversation analysis is carried out on the basis of recorded and transcribed language data. The results show that Russian in particular plays a role in communication in the form of non-functional code switching and in learning Polish as a resource. Russian is activated by the trigger words and code switching occurs, which can also have a positive effect, if this is managed correctly during the learning process. This re-

source should certainly be used more intensively, e.g., by reflectively including Russian in the lessons, in order to strengthen the learning of Polish.

Keywords: Russian, medical emergency communication, third language acquisition, German-Polish communication

Author: Grzegorz Lisek, University of Greifswald, Ernst-Lohmeyer-Platz 3, 17489 Greifswald, Germany, e-mail: grzegorz.lisek@uni-greifswald.de

Received: 14.9.2020

Accepted: 21.12.2020

1. Notfallkommunikation und Tertiärsprachenunterricht

Wie wichtig Fremdsprachenkenntnisse sind, zeigt sich bei medizinischen Notfällen, bei denen Patient*innen und Rettungskräfte unterschiedliche Erstsprachen sprechen. An dieser Beobachtung setzt das Projekt „Integrierter grenzüberschreitender Rettungsdienst Pomerania/Brandenburg“ (InGRiP)¹ an. Um die interkulturelle Verständigung zu gewährleisten, wurden Fachspracheschulungen (Zielgruppe: medizinisches und nichtmedizinisches Rettungsfachpersonal) sowohl für Polnisch als auch für Deutsch als Fremdsprache entwickelt und zunächst für die Gruppen aus Deutschland und Polen getrennt durchgeführt². Es wurden in Anschluss darauf auch erste gemeinsame Simulationstrainings durchgeführt.

Im Fokus des vorliegenden Beitrags steht Code-Switching als Phänomen fremdsprachiger Kommunikation im Allgemeinen und fremdsprachiger Notfallkommunikation im Besonderen. Am Beispiel Lehr-Lerngespräche innerhalb des polnischen Tertiärsprachenunterrichts für deutschsprachige Rettungskräfte soll folgender Forschungsfrage nachgegangen werden: Inwieweit beeinflussen bereits gelernte Sprachen die notfallmedizinische Kommunikation in der Drittsprache (hier: Polnisch)? Um die Frage zu beantworten, werden das Vorhandensein und das Ausmaß von Code-Switching deutschsprachiger Lernenden untersucht. Die Untersuchung ist geleitet von der Annahme, dass Teilnehmende auf bereits vorhandene Fremdsprachkenntnisse zurückgreifen, und zwar insbesondere auf eine der Tertiärsprache nahen Sprache (hier: Russisch). Die Hypothese des Beitrags lautet daher: Kenntnisse von Sekundärsprachen bilden für den Erwerb von Tertiärsprachen einen kontextuellen Rahmen, der die notfallmedizinische Kommunikation maßgeblich beeinflusst.

Der Beitrag gliedert sich in drei Themenblöcke. Im ersten werden die zentralen Termini der Untersuchung dargelegt. Im zweiten Themenblock werden das Datenmaterial sowie das Forschungsdesign näher vorgestellt. Im Anschluss daran werden die Ergebnisse zusammengefasst und im Hinblick auf die eingangs aufgestellte These diskutiert.

¹ Nähere Informationen zu den beteiligten Partnern und zum Projekt, das aus den Mitteln des Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) finanziert wird, finden Sie unter <https://www.medizin.uni-greifswald.de/ingrip/de/home/>, Zugriff am 27.2.2020.

² Im Beitrag wird auf Polnisch als Fremdsprache eingegangen.

2. Kontexte im Projekt

Den Rahmen für die vorliegende Analyse bildet die notfallmedizinische Kommunikation³, die neben dem Tertiärsprachenunterricht und Code-Switching, die zentralen Termini des Beitrags ausmachen.

2.1 Notfallmedizinische Kommunikation in der deutsch-polnischen Grenzregion

Notfallkommunikation gehört zur medizinischen Face-to-Face Kommunikation, in der die Akteure des Gesprächs sowie der soziale Rahmen (vgl. Goffman 1996) prägend für das Handeln sind. Dies ist dahingehend für die vorliegende Untersuchung relevant, dass hier menschliches (sprachliches und interkulturelles) Handeln während der Notfallkommunikation analysiert wird und dabei zwei Ebenen der Kommunikation (Fremdsprachenunterricht (1) und (2) Einsatz bei Patienten) zu betrachten sind. Dabei ist zu berücksichtigen, dass die Rettungssanitäter und Notärzte sowie die Patienten als Akteure des Gesprächs fungieren und davon ausgegangen wird, dass beim Code-Switching verschiedene soziale Rollen der Sprechenden aktiviert werden (vgl. Riehl 2014: 103). Somit erfüllt der soziale Rahmen beim grenzüberschreitenden Einsatz mit Anwendung einer Fremdsprache eine besondere Funktion.

Spranz-Fogasy und Becker (vgl. 2015: 93) messen dem Arzt-Patienten-Gespräch in allgemeinmedizinischer Kommunikation einen hohen Stellenwert bei, weil es Voraussetzung für eine Diagnose ist. Umso wichtiger ist dies bei Notfällen. Rettungskräfte müssen sich im Projekt InGRiP auf Notfallkommunikation in einer Fremdsprache einstellen. Der Erwerb elementarer kommunikativer Äußerungsmuster⁴ auf Polnisch ist somit für das Gelingen der Kommunikation essentiell.

Die fachlichen Anforderungen an notfallmedizinische Kommunikation lassen sich mit den Schlagworten Präzision und Sachlichkeit beschreiben. Die medizinischen Schemata, die während der Notfalleinweisung angewandt werden und vor allem auf Akronymen⁵ aufbauen, können nicht nur für eine schnelle Übersicht sorgen, sondern auch für Präzision und Sachlichkeit (vgl. Stemmler/Hecker 2017: 100). Die Schemata schaffen nicht nur eine Hilfe für Kommunikation in der Erstsprache, sondern lassen

³ Die Begriffe notfallmedizinische Kommunikation und Notfallkommunikation werden im Text synonym verwendet.

⁴ Zum detaillierten Aufbau des Sprachkurses siehe Lisek (2019: 23). Dort wird der Versuch unternommen, die Inhalte des Sprachkurses anhand der Vorgaben des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens (GER) zu strukturieren und einem der Niveaus zuzuordnen. Die Beschreibung der Kompetenzen ist ein Entwurf, zumal für den notfallmedizinischen Fachsprachenunterricht bislang kein Referenzrahmen existiert.

⁵ Unter den Schemata der Notfalleinweisung, die als Akronyme den Rettungskräften bekannt sind, werden Fragehandlungen verstanden, dank derer gezielt Informationen eingeholt werden. Mögliche Fragen des OPQRST-Schemas, das zur Erfassung von Schmerzen beim Notfallpatienten dient, lauten wie folgt: (O) Wann haben die Schmerzen begonnen? (P)

sich produktiv – auch im Sinne des Chunkings⁶ – für den Erwerb der entsprechenden Fertigkeiten in der Fremdsprache einsetzen. Im Falle des Projekts InGRiP spielen sie folglich eine wichtige Rolle in den Präsenz- und Onlinekursen⁷ sowie bei den transnationalen Simulationstrainings.

Notfallmedizinische Kommunikation setzt sich aus konkreten Sprechhandlungen zusammen, die – wie bei jeder sprachlichen Kommunikation – in verschiedene Sprechakte gegliedert werden (vgl. Searle 1997: 39). Bei der Notfallkommunikation werden Sprechhandlungen realisiert, die z. B. die Beschwerden, ihre Intensität oder Verortung thematisieren. Im notfallmedizinischen Fremdsprachenunterricht müssen demnach direktive, erotetische, assertive und expressive Sprechakte eine wichtige Rolle spielen. Ein besonderer Stellenwert kommt dann den Erotetica⁸ zu.

In Anlehnung an Spranz-Fogasy und Becker (2015: 100) ist zu konstatieren, dass in der Notfallkommunikation Bitten oder Aufforderungen, vor allem jedoch Fragetypen relevant sind⁹. Die Fragen werden sowohl im Unterricht als auch bei den Einsätzen in einer Fremdsprache realisiert.

Die deutsch-polnische Grenzregion ist wesentlich durch eine gemeinsame Sprachpolitik der Nachkriegszeit geprägt. Auf beiden Seiten der Oder wurde bis 1990 die russische Sprache als eine der geopolitischen Kommunikationsstützen – eine Art lingua franca

Wann tut es mehr und wann weniger weh? (Q) Was ist das für ein Schmerz? (R) Strahlt der Schmerz aus? (S) Von 0 bis 10, wie stark sind die Schmerzen? (T) Sind die Schmerzen jetzt stärker?

⁶Mit Chunking wird nach Roche (vgl. 2013: 116) die stark automatisierte Wiedergabe von „Mehrworteinheiten, Formeln oder Redewendungen“ gemeint. Darunter sind fertige Frage-Antwort-Sequenzen aus Dialogen zu verstehen.

⁷Im Projekt fanden drei Wochen Intensivsprachkurs Polnisch statt. Diese waren auf ein Jahr verteilt und mit Online-Angeboten flankiert. Zu den Präsenzkursen gehören auch die zwischen Dezember 2019 und Februar 2020 stattgefundenen Auffrischkurse. Die Teilnehmenden haben sich in vier Gruppen eingeteilt.

⁸Über die konkrete Charakteristik der Assertiva und Expressiva besteht mehrheitlich Konsens. Diskussionen zur Abgrenzung und Unterteilung betreffen vor allem Direktiva und Erotetica. Nach Prokop (1995: 14) werden unter Erotetica „[...] alle die Akte verstanden, mit denen sich der Sprecher an den Hörer wendet mit der Intention, eine Antwort zu bekommen“. Die Debatte kann in diesem Beitrag nicht vollumfänglich wiedergegeben werden. Ich differenziere zwischen Direktiva und Erotetica wie folgt: Wenn Rettungskräfte nach einer Information fragen (zu einer Antwort auffordern) handelt es sich um erotetische Sprechakte. Wenn Patienten um etwas gebeten werden oder wenn etwas dem Rettungsteam oder den Kranken befohlen wird, ist es ein Direktivum.

⁹Diese wurden für die allgemeinmedizinische Kommunikation von Bechmann (vgl. 2014: 190 ff.) gruppiert. In Bezug auf seine Überlegungen sollen hier einzelne notfallmedizinisch relevanten Kategorien mit Beispielen illustriert werden. Eine wesentliche Rolle in der Notfallkommunikation spielen (i) Informationsfragen (*Was ist passiert?*), (ii) Einschätzungsfragen (*Von 0 bis 10, wie stark ist der Schmerz?*), (iii) Verhaltensfragen (*Haben Sie schon heute Ihre Medikamente eingenommen?*) und (iv) Kettenfragen (*Wann und warum waren Sie das letzte Mal im Krankenhaus?*).

der Staaten des Ostblocks – gesehen. Das Russische¹⁰ wurde sowohl in den Bildungseinrichtungen der Deutschen Demokratischen Republik als auch der Volksrepublik Polen unterrichtet. Dies spiegelt sich auch in einer unter den Rettungskräfte vor dem Beginn der Sprachkurse durchgeführten Bestandsaufnahme¹¹ wider. Die Ergebnisse belegen, dass das Russische für Rettungssanitäter auf beiden Seiten der Grenze eine bekannte Sprache ist: 56% der polnischen Rettungssanitäter und 51% der deutschen Rettungssanitäter hatten in der Schule Russisch als Fremdsprache. Die Russischkenntnisse gehören zum Erfahrungsfundus der Lernenden, was im Fremdsprachenunterricht beim Erwerb einer weiteren (dritten) Fremdsprache von Bedeutung ist.

2.2 Tertiärsprachenunterricht

Neben der in der sprachlichen Primärsozialisation erworbenen Erstsprache (L1 oder „Muttersprache“) erfolgt – in der Regel während der Schulzeit – der Erwerb weiterer Sprachen („Fremdsprachen“). Die Erwerbsmechanismen beim Erst- und Fremdspracherwerb unterscheiden sich deutlich voneinander (vgl. Meisel 2011: 3). Die Erwerbsmechanismen unterscheiden sich (vgl. Meisel 2011: 8) dadurch, dass:

- a. die Erstspracherwerbenden zwangsläufig erfolgreicher als die Zweitspracherwerbenden sind,
- b. der Erstspracherwerb ein Teil des Erwachsenwerdens ist,
- c. am Anfang des Lerners der Zweitsprache die Erstsprache bereits vorhanden ist und
- d. die Motivation beim Erwerben der Erst- und Zweitsprache unterschiedlich ist.

Die zuerst gelernte Fremdsprache (in Deutschland in der Regel Englisch) wird dabei als Zweitsprache (L2) bezeichnet. Eine der später gelernten Fremdsprachen wird dann als Tertiärsprache (L3) bezeichnet (vgl. Hufeisen/Lindemann 1998: 169 sowie Hammarberg 2010: 97). Der Fachliteratur zufolge ergeben sich beim Tertiärspracherwerb weitere qualitative Unterschiede zum L2-Erwerb, „erstens durch die Existenz einer anderen Fremdsprache und zweitens durch spezifische Fremdsprachenlernererfahrungen und -strategien, die nicht deckungsgleich mit allgemeinen Lebens- und Lernerfahrungen und -strategien sind“ (Hufeisen/Lindemann 1998: 171). In unserem Falle ist Polnisch eine Tertiärsprache (meist L3 oder sogar L4), da die Kursteilnehmenden bereits entweder Englisch oder/und Russisch und/oder Spanisch gelernt haben. Es sind somit erfahrene Fremdsprachenlernende, die, wie Hufeisen (2001: 649) kon-

¹⁰ Mehr zum Status des Russischen in den Bildungseinrichtungen der DDR finden Sie unter <https://berlingeschichte.de/bms/bmstxt97/9711proe.htm>, Zugriff am 1.6.2020. Interessierte finden mehr Informationen zum pflichtigen Russischunterricht in den Schulen der Volksrepublik Polen hier: <https://encyklopedia.pwn.pl/haslo/Polska-Oswiata-Polska-Rzeczpospolita-Ludowa;4575102.html>, Zugriff am 1.6.2020.

¹¹ Unter den Rettungskräften in grenznahen Wachen Mecklenburg-Vorpommerns, Brandenburgs sowie der Wojewodschaften Westpommern und Lebus wurde eine Untersuchung zu Fremdsprachenkenntnissen und mehrsprachigem Handeln durchgeführt. Es nahmen 109 Rettungskräfte aus Polen und 63 aus Deutschland an der Umfrage teil.

statiert, bereits Wissen um den eigenen Lerntyp und Fremdsprachenlernerfahrungen und -strategien mitbringen.

Als Tertiärsprachenunterricht wird in diesem Beitrag ein gesteuerter Lernprozess bezeichnet, während dessen keine erste Fremdsprache unterrichtet wird. Da Russisch und Polnisch eng verwandte Sprachen sind, ergeben sich mögliche vielfältige Rückgriffe auf sprachliches Wissen aus dem Russischen. Diese Rückgriffe können in Code-Switching¹² resultieren. Zum anderen stellen Russischkenntnisse ein Potenzial dar, das beim Erlernen der Tertiärsprache Polnisch genutzt werden kann.

2.3 Code-Switching

Code-Switching hat unterschiedliche Formen bzw. Typen und Funktionen¹³. Hier wird eine soziolinguistische Sichtweise auf das Thema präsentiert. Zunächst stütze ich mich auf die bereits als klassisch geltenden Arbeiten in diesem Bereich. Im ersten Teil dieses Abschnitts werden die Typen von Code-Switching nach Blom/Gumperz (1972) sowie Gumperz (1982) skizziert. Im zweiten Teil folgt dann der Überblick über die Funktionen oder Motivationen für Code-Switching.

Nach Blom/Gumperz (vgl. 1972: 424) sowie Gumperz (vgl. 1982: 92) ist zwischen situativem und metaphorischem (auch konversationell genannt) Code-Switching zu unterscheiden. Im Falle eines situativen Code-Switchings besteht eine direkte Verbindung zwischen einer bestimmten Sprache oder Varietät und einer konkreten Sprachsituation, d. h. eine bestimmte Situation legt den Gebrauch einer bestimmten Sprache oder Varietät fest. Zum situativen Sprachwechsel kommt es demzufolge aufgrund von äußeren Faktoren wie beispielsweise Wechsel der Gesprächspartner oder Situationsteilnehmer. Zum metaphorischen Code Switching kommt es hingegen, wenn der Sprachwechsel bspw. durch Themenwechsel oder subjektive Umstände und Motivationen von Sprecherinnen und Sprechern verursacht wird. Die Unterscheidung zwischen situativem und metaphorischem Typ kann wie folgt charakterisiert werden: Der situative

¹² Hier bietet sich eine Einordnung der Bezeichnungen wie Interferenz, Transfer und Code-Switching an. Dank der Kontrastivhypothese (vgl. Odlin 1989: 15, Oksaar 2003: 99) wurde Transfer bekannt. Dieser wird in negativen und positiven Transfer differenziert. Der negative Transfer erschwert den Fremdspracherwerb. Parallel zu Transfer existiert auch die Bezeichnung Interferenz. Steinhauer (vgl. 2006: 21) zählt zu den Formen des Transfers auch Code-Switching. Lehmann (vgl. 2013: 92) weist darauf hin, dass sich der Transfer vom Code-Switching wesentlich unterscheidet. In diesem Beitrag ist Interferenz als die allgemeinste Bezeichnung für Erscheinungen des Fremdspracherwerbs bei Lernenden zu verstehen. Transfer ist eine der Erscheinungen, die sich durch ein festes Sprachprodukt manifestiert. Code-Switching hat einen eher okkasionellen Charakter und kann nicht mit Transfer gleichgesetzt werden.

¹³ Zu den zahlreichen Funktionen des Code-Switchings im diskursiven Rahmen gehören folgende (vgl. Gumperz 1982: 92): referentielle (bei Schwierigkeiten mit Ausdrücken), direktive (beim Einbeziehen des Gesprächspartners), expressive (beim Ausdruck persönlicher Einstellung), phatische (bei Äußerungen mit metakommunikativem Charakter) und poetische (bei Sprachspielen oder Witzen).

Typ liegt dann vor, wenn die Sprachenwahl mit dem sozialen Rahmen in Verbindung steht. So kann der Sprachwechsel z. B. den Übergang von geschäftlichen zu privaten Themen während eines Gesprächs markieren oder ein Codewechsel von einer substandardsprachlichen zur standardsprachlichen Varietät erfolgen, wenn räumliche Grenzen passiert werden. Der metaphorische Typ des Code-Switchings dient dazu, zusätzliche Informationen zu kommunizieren, z. B. um der Äußerung einen besonderen Stil oder einen anekdotischen Charakter zu verleihen.

Im Falle der Notfallkommunikation ist davon auszugehen, dass die Rettungskräfte vor allem auf situatives Code-Switching zurückgreifen, da es um die Kommunikation essentieller Inhalte geht. Der metaphorische Typ des Code-Switchings wird ausgeschlossen. Von anekdotischem Charakter bei potenziell lebensbedrohlichen Situationen kann keine Rede sein, da Humoristisches mit dem vorhandenen Sprachwissen in dieser Fremdsprache nicht realisierbar ist.

Des Weiteren kann zwischen adressaten- oder diskursabhängigem Code-Switching unterschieden werden (vgl. Auer 1988). Wenn eine deutschsprachige Rettungskraft gerade noch mit ihrem deutschen Kollegen gesprochen hat, sich jetzt aber dem polnischen Patienten zuwendet, der kein Deutsch versteht, und auf Englisch den Satz anfängt, dann findet ein adressatenspezifischer Sprachwechsel statt (participant-related switching nach Auer 1988: 196). Zugleich findet ein sprecherzentrierter Sprachwechsel, speaker-related switching, statt d. h. der Sprecher hat eine bestimmte Präferenz für eine Sprache oder er kann sich weniger gut auf Polnisch ausdrücken, weil er nur basale Kompetenzen hat. Wenn wiederum die Rettungskraft durch Benutzung des Englischen eine neue Sprechphase markieren oder das Thema wechseln möchte, handelt es sich nach Auer (1988: 199) um discourse-related switching.

Aus der fremdsprachendidaktischen Perspektive ist zu unterstreichen, dass Code-Switching beim Erlernen von sowohl nah verwandten (Polnisch – Russisch) als auch weniger verwandten (Polnisch – Englisch) Sprachen vorkommen kann. Beim Erwerb einer Tertiärsprache kann es zu weiteren Code-Switching-Konstellationen kommen, wobei die Wahl der Sprache, in die gewechselt wird, von verschiedenen Faktoren abhängig sein kann, z. B. vom Kompetenz-Niveau in den involvierten Sprachen oder von der nahen Verwandtschaft der im Lerner-Portfolio vorhandenen Sprachen¹⁴ zur gerade verwendeten bzw. abzurufenden Kommunikationssprache (vgl. Rothman 2011: 112 oder Bardel und Falk 2012: 62). Auer (vgl. 1988: 196) sieht einen der Auslöser für Code-Switching in der Bevorzugung einer Sprache durch den Sprecher oder Adressaten, z. B. aufgrund eines Gefälles in der Beherrschung der involvierten Sprachen. Dieser Grund ist in der vorliegenden Fallstudie auch von besonderer Relevanz, da wir uns hier auf dem Niveau der elementaren Sprachverwendung (A1-A2) in der Fremdsprache Polnisch bewegen. Komplementär zu berücksichtigen ist ebenso der Prozess

¹⁴ Beim Erlernen einer Fremdsprache hat dem Typological Primacy Model (vgl. Rothman 2011: 112) zufolge die L1 und/oder L2, die strukturell (typologisch) mit der L3 ähnlich ist, einen Einfluss auf transferähnliche Erscheinungen in der L3.

der Sprachproduktion, auf den als Quelle des Code-Switchings Riehl (vgl. 2014: 103) hinweist.

An dieser Stelle ist eine weitere Differenzierung des Code-Switchings möglich, nämlich in funktionales und nicht-funktionales. Beim ersten kommt es zum Wechsel der Sprache ähnlich wie bei dem situativen Code-Switching aufgrund von äußeren Faktoren, beispielsweise Gesprächspartner oder Kontext. Beim nicht-funktionalen Code-Switching spielt der interner Prozess der Sprachproduktion eine wesentliche Rolle. Deswegen kann auch angenommen werden, dass es sich an einigen Stellen der notfallmedizinischen Gespräche – bei Zahlen oder Bezeichnung für Organe und Körperteile – um zu der obigen Kategorie gehörendes nicht-funktionales (bzw. psycholinguistisch motiviertes) Code-Switching handelt.

2.4 Russisch als Ressource beim Polnischerwerb durch deutsche Rettungskräfte

Würde die notfallmedizinische Kommunikation schriftlich erfolgen, wäre von zwei äußerst verschiedenen Sprachen zu berichten. Der Unterschied der Schriftsysteme muss für die mündliche Kommunikation nicht per se hinderlich sein. Hinzu kommt, dass sowohl das Russische als auch das Polnische zur Gruppe der slawischen Sprachen gehören, was vielfältige Möglichkeiten für die Übertragung von einigen Strukturen aus der einen in die andere Sprache eröffnet (vgl. Bardel und Falk 2012: 67).

In diesem Unterkapitel geht es um das Aufzeigen von intraslawischen Gemeinsamkeiten, die deutschsprachigen Lernenden beim Erwerb relevanter Strukturen im Polnischen behilflich sein können. Trotz vieler gemeinsamer Merkmale in der Aussprache oder in der Grammatik (z. B. der grammatikalisierte Verbalaspekt oder die Möglichkeit von Nullsubjekten), die im Deutschen fehlen und bei denen das Russische daher als wichtige Brückensprache fungieren kann, möchte ich mich hier besonders auf die lexikalische Ebene konzentrieren. Diese Ebene spielt nämlich eine wesentliche Rolle in Form von Auslösewörtern (Trigger words), die einen Sprachwechsel hervorrufen können (vgl. Riehl 2014: 103). Dabei geht es um die gemeinsame russisch-polnische (slawische) Lexik, die für den hier thematisierten medizinischen Fachsprachenkurs und die Untersuchung von Bedeutung ist. Ich beschränke mich auf die folgenden Bereiche: Zahlwörter sowie anatomie- und tageszeitenrelevante Bezeichnungen¹⁵.

Die in Tabelle 1 aufgeführten Bezeichnungen haben keinen fachsprachlichen Charakter im Sinne einer fachspezifischen Terminologie. Die präsentierten Beispiele sind jedoch als Allgemeinwortschatz für den medizinischen Bereich relevant. Dabei ist wichtig, dass es „in beiden Sprachen identische oder ähnlich klingende Wörter

¹⁵ Durch die Zugehörigkeit zum Allgemeinwortschatz ist davon auszugehen, dass die anatomischen Bezeichnungen denjenigen Rettungskräften, die einmal Russischunterricht hatten, bekannt sind. Ähnlich ist es mit den Tageszeiten, die in Sprachkursen auf dem Niveau A1 (GER) eingeführt werden.

[sind]“ (Riehl 2014: 103) und diese können einen nicht geplanten Sprachwechsel hervorrufen. Riehl (vgl. 2014: 103) führt diesen Sprachwechsel auf einen internen Prozess der Sprachproduktion zurück. Die Tabelle zeigt auch mögliche Interferenzpotenziale¹⁶ auf, die sich dann als problematisch erweisen können. Bei dem Lexem Herz – *serce* auf Polnisch und *сердце* auf Russisch sieht man dies insbesondere gut, da in beiden Sprachen die lexikalische Einheit sehr ähnlich, wenn nicht identisch, ausgesprochen wird.

Deutsch	Polnisch	Russisch
<i>das Herz</i>	<i>serce</i>	<i>сердце /sercel/</i>
<i>das Bein</i>	<i>noga</i>	<i>нога /noga/</i>
<i>der Arm</i>	<i>ręka</i>	<i>рука /ruka/</i>
<i>der Kopf</i>	<i>głowa</i>	<i>голова /golova/</i>

Tab. 1. Ausgewählte anatomische Bezeichnungen im Polnischen und im Russischen

Die Ähnlichkeit der Sprachen wird insbesondere bei der Transkription der Lexeme sichtbar. Die Russischkenntnisse, die in einem Fremdsprachenlernprozess bereits erworben wurden, gehören zu den Fremdsprachenlernerfahrungen und sind für den Tertiärsprachenunterricht (vgl. Mehlhorn 2011: 199) von Bedeutung.

3. Forschungsdesign und Datenmaterial

Der Aufsatz basiert auf sprachlichem Material, das während der Sprachschulungen gesammelt wurde. Während der im Unterricht eingesetzten Rollenspiele¹⁷ konnte stellenweise Code-Switching ins Russische beobachtet werden, insbesondere wenn der vermeintliche Patient (gespielt z. B. durch den Lehrenden) emotional über körperliche Beschwerden informiert und die Rettungskräfte (als Lernende) darauf adäquat und direkt in der Fremdsprache reagieren mussten.

Im Vordergrund steht somit die Rolle von bereits gelernten (nicht) slawischen Sprachen für die Notfallkommunikation: Nutzen die Kursteilnehmenden vorhandene Fremdsprachenkenntnisse und resultiert dies auch in Code-Switching? Wenn

¹⁶Die Verwechslungsgefahr besteht ebenfalls bei den Zahlwörtern, die über gemeinsame Stämme verfügen (z. B. bei 50 – pięćdziesiąt (PL) – (RU) pjad’sesjat’). Für die Notfallkommunikation relevante Zahlen sind solche, die z. B. bei Angaben zu Alter, Körpertemperatur oder Blutdruck nötig sind.

¹⁷Die Rollenspiele fanden im folgenden Setting statt: Die Teilnehmenden sollten Gespräche mit polnischen Patienten durchführen, aber auch in deutsch-polnischen gemischten Teams kommunizieren oder eine Übergabe des Patienten an polnische Kollegen realisieren. Die Rolle des Patienten oder des Arztes wurde teilweise vom muttersprachlichen Lehrenden übernommen.

es zu Code-Switching kommt, hat dies Auswirkungen auf die notfallmedizinische Kommunikation?

Vor diesem Hintergrund stellen sich für die Analyse der notfallmedizinischen Kommunikation und der Rolle früher erworbenen Sprachen weitere Fragen:

1. In welche Sprachen wird jeweils gewechselt?
2. Wird bevorzugt in eine Sprache geschwitcht?
3. In welchem Setting (vorbereitete oder unvorbereitete Gespräche) kommt es zum Code-Switching?

3.1 Datenmaterial

Um die Forschungsfragen zu beantworten, wurden sprachliche Daten im Rahmen eines mündlichen Rollenspiels während der dritten Schulungswoche (von August bis Oktober 2019) für deutsche Rettungskräfte in Greifswald erhoben.

Für die Lernenden wurden verschiedene notfallmedizinische Szenarien simuliert. Es wurden Szenarien mit und ohne Vorbereitungszeit erstellt. Die Szenarien ohne Vorbereitungszeit sollten dazu dienen, möglichst das freie Ad-hoc-Formulieren, das für authentische Face-to-Face-Interaktionen typisch ist, zu üben. Bei den Szenarien mit Vorbereitungszeit sollte u. a. überprüft werden, ob die Vorbereitung einen Einfluss auf das Vorkommen und die Frequenz von Code-Switching hat.

Die Aufgabe bestand darin, eine Notfalleinweisung zu Symptomen, Allergien, Vorerkrankungen und individuellen Risikofaktoren durchzuführen. Des Weiteren sollten Informationen zum Beginn, der Stärke sowie dem Charakter des Schmerzes erfasst werden. Um die Vergleichbarkeit zu gewährleisten, betrafen die einzelnen Aufgaben sich wiederholende medizinische Themen (Atemnot, Beschwerden des Herzkreislaufsystems etc.). Daneben wurde das Formulieren von Anweisungen für die Arbeit in transnationalen Teams geübt. Als letztes Element der Rollenspiele wurde die sprachliche Realisierung der Übergabe von Patienten an polnische Kollegen getestet. Dabei sollten sich die Lernenden an standardisierten Übergabebtools wie ATMIST oder SBAR¹⁸ orientieren.

Da in der Notfallkommunikation etablierte Notfallschemata angewandt werden, ergibt sich eine gewisse Vorhersehbarkeit und Vergleichbarkeit der sprachlichen Daten. Dieser Effekt ergibt sich auch durch das Wiederholen der Aufgabe mit entsprechender Vorbereitungszeit.

Im Rahmen der Rollenspiele wurden 39 Gespräche aufgezeichnet. Insgesamt dauerten alle aufgezeichneten Gespräche 116 Minuten und 3 Sekunden. Untersuchungsre-

¹⁸ Ähnlich wie bei der Notfalleinweisung (vgl. 2.1) haben diese Akronyme eine Ordnungsfunktion. Die Übergabebtools dienen als Set fest vorzuhaltender medizinischer Daten zur Strukturierung der Kommunikation bei der Übergabe des Patienten. Dazu gehören z. B. die Angabe des Namens und Alters der Behandelten, Unfallmerkmale, Symptome, Vitalitätsparameter und verabreichte Medikamente.

levante Notfallkommunikation, d. h. Gespräche, in denen Code-Switching eine Rolle spielt¹⁹, wurden mit dem Partitur-Editor von EXMARaLDA²⁰, einem Transkriptionssystem für mündliche Korpora, in Anlehnung an die HIAT-Konvention²¹ transkribiert. Ausgewählte Teile der Transkripte werden in diesem Beitrag präsentiert und analysiert.

3.2 Charakteristik der Probanden

Der Sprachunterricht erfolgte in vier Gruppen mit wechselnden Teilnehmerzahlen²². Um überprüfen zu können, welche vorher gelernten Sprachen den Teilnehmenden als Ressource zur Verfügung stehen, wurden die Fremdsprachenkenntnisse mittels einer schriftlichen Befragung²³ erfasst.

Die folgende Übersicht präsentiert die Anzahl der Teilnehmenden in den einzelnen Gruppen mit Angaben zu Alter und Geschlecht sowie den Fremdsprachenkenntnissen.

Kurs	DE_01		DE_02 ²⁴		DE_03			DE_04			
Teilnehmerzahl	3		1		4			8			
nach Geschlecht	F	M	F	M	F	M	F	M			
	1	2	1	-	-	4	1	7			
nach Alter	31-40	51-59	51-59		31-40	41-50	51-59	26-30	31-40	41-50	51-59
	2	1	1		1	2	1	1	1	5	1
Englisch	2		1		3			7			
Russisch	-		1		2			5			
Spanisch	-		-		-			1			

Tab. 2. Charakteristik der Probanden (n=16)

¹⁹ In den zehn untersuchungsrelevanten Gesprächen wurde mindestens einmal pro Gespräch in eine andere Sprache gewechselt.

²⁰ Weitere Informationen zu EXMARaLDA sind unter <https://exmaralda.org/de/ueber-exmaralda/> zu finden (Zugriff am 28.2.2020).

²¹ Die gewählte Transkriptionskonvention eignet sich zur Erfassung gleichzeitiger Gesprächsbeiträge mehrere Gesprächsteilnehmer (vgl. Mroczynski 2014: 54), was in einem Gruppensetting zu berücksichtigen ist.

²² Die Fluktuationen der Teilnehmerzahlen von der ersten bis zur dritten Woche der Präsenzschulung sind mit unterschiedlichen Gründen, beispielsweise fehlender intrinsischer Motivation einiger Kursteilnehmenden, zu erklären.

²³ Die Kursteilnehmenden wurden gefragt, welche Sprachen sie kennen/sprechen. Die Frage erfolgte bewusst in dieser allgemeinen Form, ohne die Rettungskräfte ihr Kompetenz-Niveau spezifizieren zu lassen.

²⁴ Die Gruppe bestand zum Anfang des Kurses aus 4 Teilnehmenden. Zum Ende des Kurses erfolgte Einzelunterricht. Die Aufgaben konnten dahingehend realisiert werden, dass die Teilnehmerin immer die Rettungskraft und der Lehrende einen muttersprachlichen Patienten oder Arzt gespielt hat.

Die untersuchten Probanden sind fast alle Männer (97%). Die Mehrheit ist im Alter von 41 bis 50 Jahren (44%), jeweils ein Viertel (25%) fällt in die beiden anderen Altersstufen von 51 bis 59 Jahren sowie von 31 bis 40 Jahren. Eine einzige Teilnehmende gehörte der Altersspanne 26 bis 30 Jahre (6%).

Der Zusammenstellung kann entnommen werden, dass Englisch die in allen Gruppen am häufigsten genannte Fremdsprache ist. Nicht jeder oder jede der Teilnehmenden kann jedoch Englisch, was in den Gruppen DE_04, DE_03 sowie DE_01 zu beobachten ist²⁵. Kenntnisse des Russischen kommen in allen Gruppen außer in Gruppe DE_01 vor. In der Gruppe DE_04 wurden von einem Teilnehmenden auch Kenntnisse des Spanischen angegeben.

4. Ergebnisse

Die Untersuchung zeigt, dass Rettungskräfte in den simulierten notfallmedizinischen Situationen durchaus in eine andere Sprache wechseln. In 26% der Gespräche kam es zu Code-Switching, wobei sich diese Fälle gleichmäßig auf zwei Gruppen (DE_03 und DE_04) verteilen. Es lassen sich Fälle des Sprachwechsels sowohl ins Englische als auch ins Russische nachweisen²⁶. Code-Switching ins Russische kommt dabei häufiger vor als Wechsel ins Englische (vgl. Tabelle 3). Es kommt kein Sprachwechsel ins Spanische vor.

Sowohl in der Gruppe DE_01 als auch DE_02 lässt sich im Gegensatz zu den zwei weiteren Gruppen kein Code-Switching beobachten. Das Code-Switching hat in allen außer einem Gespräch einen eher episodischen Charakter. Es handelt sich dabei um kurze Sprechsequenzen, in denen eine Zahl oder eine Tageszeitangabe genannt wird oder eine Bestätigung erfolgt. Meistens betrifft das Code-Switching einzelne Lexeme.

In der Gruppe DE_03 wurde ausschließlich ins Russische geswitcht. Das Code-Switching erfolgte hier durch zwei Teilnehmende. Der eine Teilnehmer (R1) hat in drei Gesprächen Russisch angewandt, der zweite Teilnehmende (R2) benutzte zweimal das Russische. Beide Teilnehmenden haben Angaben über Russischkenntnisse getätigt. In der Gruppe DE_04 wurde in fünf Gesprächen Code-Switching betrieben. In zwei davon wurde sowohl ins Englische als auch ins Russische gewechselt. Die Sequenzen wurden von zwei Teilnehmenden (R1 und R2) unabhängig voneinander realisiert. In einem Gespräch wurde nur ins Englische geswitcht. Dieser Sprachwechsel erfolgte durch einen dritten Teilnehmer (R3). In den weiteren zwei Gesprächen wurde nur ins Russische gewechselt. Das Code-Switching wurde von einem bereits ins Russische

²⁵ Der Vollständigkeit halber ist zu erwähnen, dass es in den einzelnen Gruppen Teilnehmende gab, die auf die Frage zu Fremdsprachkenntnissen keine Antwort gegeben haben, was hier als Fehlen von Fremdsprachenkenntnissen gewertet wird.

²⁶ An dieser Stelle ist zu bemerken, dass auch Fälle vorkamen, wo ins Deutsche geswitcht wurde. Diese Gesprächsabschnitte werden hier bewusst ausgelassen, da die fremdsprachlichen Kompetenzen im vorliegenden Forschungsinteresse stehen.

und Englische wechselnden Teilnehmer (R1) sowie einem weiteren Teilnehmer (R4²⁷) realisiert. Die Code-Switching betreibenden Teilnehmenden geben an, sowohl Russisch als auch Englisch zu kennen.

Kurs	DE_01	DE_02	DE_03	DE_04
Teilnehmerzahl	3	1	4	8
Anzahl der Gespräche	8	9	8	14
Davon Gespräche mit Code-Switching (CS)	-	-	5	5
Davon CS ins Englische	-	-	-	3
Davon CS ins Russische	-	-	5	4

Tab. 3. Notfallkommunikation und Sprachwechsel unter den Teilnehmenden (n=16)

Situationen, in denen das Switching auftrat, umfassten Gespräche über die Arbeit (Gespräch 1) und über Einnahmezeiten von Medikamenten (Gespräch 2) sowie das Switching für einzelne Zahlwörter, was die angeführten Beispiele zeigen.

Aufgrund der typologischen Nähe zwischen Polnisch und Russisch wurde eingangs ein stärkeres Code-Switching vom Polnischen ins Russische als vom Polnischen ins Englische oder Spanische angenommen. Diese Annahme lässt sich mit den vorliegenden Daten bestätigen. Da die über 40-jährigen Teilnehmenden 69% der Probanden ausmachen, kann vermutet werden, dass sich hier die Stellung des Russischen als zuerst gelernter Fremdsprache in der DDR mit einer entsprechend längeren Lernerfahrung bemerkbar macht. Möglicherweise spielt aber auch die Sprachverwandtschaft des Russischen zum Polnischen eine wichtige Rolle als unbewusster Auslöser des Wechsels ins Russische.

4.1 Analyse Gespräch 1

In dem ersten Gespräch kommuniziert ein Rettungssanitäter (RK) mit einem Patienten (PN), der über pulsierende Bauchschmerzen klagt. Der Patient (PN) wird von einem der Teilnehmenden gespielt, somit sind beide keine Erstsprecher des Polnischen. Die Teilnehmenden hatten keine Vorbereitungszeit. Das gesamte Gespräch dauert 5:48 Min. Bei der Frage nach dem Eintreten des Schmerzes, kommt es hier zum Sprachenwechsel.

[6]

	18 [01:38.0]	19 [01:46.5]	20 [01:50.1]
RK [v]	Co pan robił, gdy ból się pojawił?		OK
PN [v]		rabota	
Translat [v]	Was haben Sie gemacht, als der Schmerz anfang?	(Russ.) Arbeit	

²⁷ Bezeichnungen R1 bis R4 sollen zum einen der Anonymisierung der Daten von Teilnehmenden dienen, zum anderen einen Überblick über die Teilnehmenden am jeweiligen Gespräch zu behalten helfen.

Wie dem Transkript zu entnehmen ist, versucht der Teilnehmende zu vermitteln, dass die Schmerzen während der Arbeit aufgetreten sind. Er benutzt hier auch statt einer Verbalphrase auf Polnisch das russische Lexem für ‚Arbeit‘ (*rabota*)²⁸. An dieser Stelle wäre auch eine Verbalphrase auf Russisch denkbar – *rabotal* –, dem Teilnehmenden war es aber offenkundig, sich des Substantivs zu bedienen. Der Sprachwechsel lässt sich hier damit erklären, dass das Thema Arbeit im Polnischkurs nicht oft genug wiederholt wurde. Darüber hinaus besteht eine Ähnlichkeit zwischen dem Lexem *raboma* (*rabota*) im Russischen und dem polnischen Lexem *robota*, das vor allem umgangssprachlich verwendet wird.

4.2 Analyse Gespräch 2

Beim nächsten Gespräch handelt es sich ebenso um ein unvorbereitetes Gespräch, das unter zwei Teilnehmenden stattfindet. Am Gespräch nimmt dabei kein Erstsprecher des Polnischen teil. Der Rettungssanitäter (RK) versorgt einen Patienten (PN), der über Schmerzen im Brustkorb klagt. Das gesamte Gespräch dauert 3:46 Min.

[4]²⁹

	9 [00:40.1]	10 [00:44.0]	11 [00:48.2]
RK [v]	Czy bice (sic!) pan leki?		Tak.
PN [v]		Mam ramipril.	
Translat [v]	Nehmen (Sic!) Sie Medikamente?	Ich habe Ramipril.	Ja.

[5]

	...	[13 [01:03.0]
KK [v]	pięć miligram rano i pjets abends utro	
PN [v]		Tak.
Translat [v]	5 mg morgens und 5 (Deu.) abends (Russ.) der Morgen	Ja.

An diesem Beispiel ist nicht nur Code-Switching zu sehen. Zu beobachten ist ebenfalls, dass der Teilnehmende statt *abends* – *vecherom* – (auf Polnisch *wieczorem*) Morgen auf Russisch (*utro*) sagt. Es besteht eine Ähnlichkeit zum Polnischen *jutro* (*morgen*). Das ist ein typischer Fehler, welchen kleine Kinder gerade in der Muttersprache machen. Eine Situation des Code-switching ist hier dem Erstspracherwerb des Kindes weitgehend ähnlich³⁰.

²⁸ Hier und des Weiteren werden russische Beispiele ggf. in der lateinischen Transliteration angeführt.

²⁹ Im Transkript wird die Fehlermarkierung *Sic!* benutzt, die nicht Abweichungen von der Standardaussprache markiert, sondern Flexionsfehler sowie gravierende Aussprachefehler, die nicht als Varietät des Standardpolnischen gewertet werden können.

³⁰ Außerdem wird im Polnischen die Morgen-Bezeichnung generell äußerst selten verwendet. Im Polnischen fehlt darüber hinaus eine Entsprechung des deutschen *Guten Morgen!* (russ. *Доброе утро!*). Poln. *rano*, *ranek* werden auch in Bezug auf Morgen als Tageszeit relativ selten verwendet, man spricht normalerweise von *dzień* ‚Tag‘. Es handelt sich hier um eine spontane

4.3 Analyse Gespräch 3

In der Gruppe DE_04 haben die Teilnehmenden sowohl ins Russische als auch ins Englische gewechselt. Code-Switching trat hier auch zweimal während des Gesprächs auf.

Die folgenden Fragmente eines unvorbereiteten Gesprächs zwischen dem Lehrenden in der Rolle des Patienten (PN) und den Rettungskräften (hier KK, NS2, NS3, NA) illustrieren die Wechsel ins Russische (vgl. Zeilen 3–4 und 7–8), die vor allem bei Zahlwörtern auftreten. Der Patient beklagt sich über Atemnot. Die ganze Aufnahme dauert 5:21 Min.

[3]

	11 [00:20.3]	12 [00:23.0]	13 [00:28.2]
KK [v]	y Co Pana boli?		y Jak sylny to
PN [v]		ym uf Tu mnie boli. Tu tu mnie boli. Mam duszności.	
Translat	Was tut Ihnen weh?	Hier tut mir weh. Hier hier tut mir weh.	Wie stark (sic!)
		Ich habe Atemnot.	

[4]

	..	14 [00:45.4]
KK [v]	zi zero do desjać ziro niet desjać sjlny	
PN [v]		Może pan powtórzyć ((3.5s)) Może pan
Translat	null bis zehn null (sic!) nein (russ.) zehn (russ.) stark	Können Sie wiederholen? Können Sie

[7]

	..	20 [01:18.2]	21 [01:24.0]	22 [01:26.0]	23 [01:26.2]	24 [01:27.2]
KK [v]		e Jak sylny?		Jak silny? ja!		
PN [v]		boli.	Aa, jak silny?		A, jak silny!	A, jak boli tu tak? Mocno. Bardzo.
Translat		Tut weh. Wie stark (sic)?		Wie stark?	Acha, wie stark!	Acha, wie stark tut hier weh, ja? Stark. Sehr.

[8]

	25 [01:31.9]	26 [01:40.5]	27 [01:45.6]
KK [v]	do ne s ziro do desjać. • desjać sylny?		djewięć
PN [v]			A, że dziesięć to max.,tak? A dziewięć.
Translat	(Russ.) bis null (sic!) bis zehn (Poln.) zehn stark?(sic!)	Acha, zehn bedeutet Maximum, ja? Also neun.	neun (sic!)

Kommunikation: Der polnische Erstsprecher weiß, dass im Russischen das Wort vorhanden ist, welches formal an poln. *jutro* erinnert, aber er weiß auch, dass die Bedeutung dieses Wortes anders ist als im Polnischen. Dies weiß jedoch das Polnische erst erwerbende Person nicht. Außerdem wurde das – sonst seltene, aber in derartigen Fällen gerade typische – *rano* bereits verwendet, und der Sprecher fixiert es als dem Russischen *rano* ‚früh‘ identisch. Man geht also (unkorrekt) davon aus, dass im Russischen *früh* und *Morgen* wohl kaum unterschiedlich kodiert werden. Die quasi automatische Handlung, die in derartigen Fällen getroffen wird, ist gerade die Antonym- bzw. Komplement-Semantik anzunehmen.

Die Zeilen 13–15 zeigen wiederum ein participant-related switching (im Sinne von Auer 1988: 196). Der Sprechende passt sich sprachlich seinem Gesprächspartner an, indem er in eine Sprache (hier: Englisch) wechselt, die der Gesprächspartner verstehen könnte. Darüber hinaus ist der Sprechende anscheinend nicht in der Lage die Information auf Polnisch zu produzieren.

[13]

	38 [02:36.5]	39 [02:39.4]
KK [v]		ok hmm ((4s)) habe ich schon gefragt. ja, ja. ich will jetzt
NS2 [v]	das heißt Schmerzmittel	

[14]

	..	40 [03:00.1]	41 [03:03.9]
KK [v]	fragen, wie oft er die nimmt.		Yes, yes. Doktor
PN [v]		Boli mnie! Boli! ((Luft schnappen))	
Translat		Tut mir weh. Tut weh!	(Eng.) Ja, ja.

[15]

	..	42 [03:06.8]	43 [03:07.7]	44 [03:08.6]	45 [03:10.3]	46 [03:12.7]
KK [v]	kommt. ((lachen))					Kiedy byla w
NS2 [v]			Das stimmt.			
NA [v]		aber nicht jetzt				
NS3 [v]				na ja	((unverständlich))	
Translat						Wann waren Sie (sic!) im

Der Notfallsanitäter realisiert die metasprachliche Sequenz, in der er sein kommunikatives Anliegen erläutert, auf Deutsch und in Aushandlung mit den anderen Notfallsanitätern, von denen er offensichtlich Hilfestellung beim Formulieren erwartet. Er wechselt im Anschluss unter dem Druck der intensiven Schmerzbekundung des Patienten kurz ins Englische, um ihm seine Aufmerksamkeit zu signalisieren („Yes, yes“: adressatenbezogenes Code-Switching), ohne damit allerdings die Situation zu lösen, zumal die Ankündigung, dass der Arzt bald kommt, wieder auf Deutsch erfolgt.

Teilnehmende, die sowohl Russisch- als auch Englischkenntnisse aufweisen, wechseln häufiger ins Russische. Dies deutet auf einen Einfluss der bereits erlernten Sprachen (vgl. Flynn et al. 2004: 5), in diesem Falle einer im Sinne des Typological Primacy Model nahen L2 (vgl. Rothman 2011: 112) – Russisch – auf das Erlernen und Anwenden des Polnischen für die notfallmedizinische Kommunikation hin.

Bezüglich des Settings (Variable „Vorbereitung des Gesprächs“) kann festgehalten werden, dass die Mehrzahl der Belege für Code-Switching in den analyserelevanten

Gesprächen der Gruppen DE_03 sowie DE_04³¹ aus den Gesprächen kommt, die einen unvorbereiteten Charakter hatten. An dieser Stelle ist zu bemerken, dass insgesamt die Anzahl aller simulierten vorbereiteten und unvorbereiteten Gespräche in den beiden Gruppen gleich war und jeweils 11 Gespräche betrug³².

5. Fazit und Ausblick

Die Untersuchung ergab, dass bereits gelernte Sprachen die notfallmedizinische Kommunikation in der Drittsprache beeinflussen und Teilnehmende durchaus auf erworbene Fremdsprachenkenntnisse in anderen Sprachen bei der Durchführung der Notfallkommunikation zurückgreifen. Die Nähe zum Polnischen aktiviert den Einsatz des Russischen, sofern die Rettungskräfte diese Sprache gelernt haben. Dies passiert anscheinend zum Teil unbewusst, da die Sprechenden im Kontakt mit Auslösewörtern (vgl. Riehl 2014: 103) insbesondere bei Äußerungen mit Zahlen einen Sprachwechsel vollziehen.

Darüber hinaus, nutzen die Teilnehmenden den Sprachwechsel zur Überbrückung von Lücken im lexikalischen Bereich, die angesichts der Kürze der Sprachschulungen im Polnischen unvermeidlich sind. Die Kursteilnehmenden greifen auf Bekanntes oder ähnlich Klingendes im Russischen zurück.

Die These, dass Kenntnisse von Sekundärsprachen für den Erwerb von Tertiärsprachen einen kontextuellen Rahmen bilden, der die (notfallmedizinische) Kommunikation maßgeblich beeinflusst, kann dahingehend bestätigt werden, dass die untersuchte notfallmedizinische Kommunikation insbesondere durch das Russische als gelernte Fremdsprache geprägt wird. Die Kommunikation wird jedoch durch Russisch nicht gehindert. Bei Teilnehmenden, die angeben, sowohl Englisch als auch Russisch zu kennen, konnte ein Sprachwechsel ins Russische öfters festgestellt werden. Code-Switching kommt sowohl in vorbereiteten als auch in unvorbereiteten Gesprächen vor, wobei die Verwendung in unvorbereiteten Gesprächen häufiger auftritt. In dem untersuchten Setting kam es zu keinen Missverständnissen durch Code-Switching ins Russische.

Russischkenntnisse bergen bei vielen Teilnehmenden ein Potenzial für den Polnischunterricht, das noch mehr zu nutzen gilt, z. B. durch reflektiertes Einbeziehen des Russischen in den Unterricht, um das Polnischlernen dadurch zu fördern. Dies könnte

³¹ Die Themen der Gespräche sind Variationen zum Thema Atemnot, Beschwerden des Herzkreislaufsystems. Sie gehören dem Kreis der Themen aus den Präsenz- und Onlineangebote für Rettungskräfte und sind also keine neuen Themen, wo unbekannte Lexik vorkommen könnte und somit Code-Switching induziert werden konnte.

³² Da sich die Teilnehmenden auf die Gruppen ungleich verteilt haben, fanden auch die Gespräche in ungleicher Anzahl statt. Dies hat auch eine Auswirkung auf die Verteilung der vorbereiteten und unvorbereiteten Gespräche pro Gruppe. In der Gruppe DE_03 fanden zwei vorbereitete Gespräche statt, in der Gruppe DE_04 dagegen waren es neun vorbereitete Gespräche.

beispielsweise beim Erlernen der Zahlwörter oder der anatomischen Bezeichnungen dazu führen, dass die polnischen Vokabeln nachhaltiger erlernt werden.

Literaturverzeichnis

- AUER, Peter. "A conversation analytic approach to code-switching and transfer". *Codeswitching: Anthropological and Sociological Perspectives*. Hrsg. Monica Heller. Berlin: Mouton de Gruyter, 1988, 187–213. Print.
- BECHMANN, Sascha. *Sprache und Medizin: interdisziplinäre Beiträge zur medizinischen Sprache und Kommunikation*. Berlin: Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur, 2014. Print.
- BLOM, Jan-Petter und John Joseph GUMPERZ. "Social meaning in linguistic structure: code-switching in Norway". *Directions in Sociolinguistics*. Hrsg. John Joseph Gumperz und Dell Hymes. New York: Holt, Rinehart & Winston, 1972, 407–434. Print.
- BARDEL, Camilla und Ylva FALK. "The L2 status factor and the declarative/procedural distinction". *Third language acquisition in adulthood*. Hrsg. Jennifer Cabrelli Amaro, Suzanne Flynn und Jason Rothman. Amsterdam [u. a.]: Benjamins, 2012, 61–78. Print.
- FLYNN, Suzanne, Claire FOLEY und Inna VINNITSKAYA. "The Cumulative-Enhancement Model for Language Acquisition: Comparing Adults' and Children's Patterns of Development in First, Second and Third Language Acquisition of Relative Clauses". *International Journal of Multilingualism 1(1)* (2004): 3–16. Print.
- GUMPERZ, John Joseph. *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press, 1982. Print.
- GOFFMAN, Erving. *Rahmen-Analyse. Ein Versuch über die Organisation von Alltagserfahrungen*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1996. Print.
- HAMMARBERG, Björn. "The languages of the multilingual: Some conceptual and terminological issues". *IRAL: International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* Bd. 48 (2010): 91–104. Print.
- HUFEISEN, Britta. „Kurze Einführung in die linguistische Basis“. *Mehrsprachigkeitskonzept – Tertiärsprachenlernen – Deutsch nach Englisch*. Hrsg. Britta Hufeisen und Gerhard Neuner. Strasbourg: Council of Europe Publishing, 2003, 7–12. Print.
- HUFEISEN, Britta. „Deutsch als Tertiärsprache“. *Deutsch als Fremdsprache: ein internationales Handbuch*. Hrsg. Gerhard Helbig. Berlin u. a.: de Gruyter, 2001, 648–653. Print.
- HUFEISEN, Britta und Beate LINDEMANN. *Tertiärsprachen: Theorien, Modelle, Methoden*. Tübingen: Stauffenburg, 1998. Print.
- LEHMANN, Volkmar. *Linguistik des Russischen. Grundlagen der formal-funktional Beschreibung*. München, Berlin, Washington D. C.: Sagner, 2013. Print.
- LISEK, Grzegorz. „Fachkommunikation und regionale Vernetzung am Beispiel des Projekts Integrierter grenzüberschreitender Rettungsdienst Pomerania/Brandenburg (InGRiP)“. *Greifswalder Beiträge zur Hochschullehre. Perspektiven der Lehre im 21. Jahrhundert. Ausgabe 10* (2019): 21–32. https://www.uni-greifswald.de/storages/uni-greifswald/2_Studium/2.1_Studienangebot/2.1.4_Qualitaet_in_Studium_und_Lehre/interStudies/Uni_BzH_2019.pdf. 1.9.2020.
- MEHLHORN, Grit. „Russisch und Mehrsprachigkeit. Implikationen für den Fremdsprachenunterricht“. *Russisch und Mehrsprachigkeit: Lehren und Lernen von Russisch an deutschen Schulen im vereinten Europa*. Hrsg. Grit Mehlhorn. Tübingen: Stauffenburg, 2011, 199–219. Print.

- MEISEL, Jürgen. *First and second language acquisition: parallels and differences*. Cambridge: Cambridge University Press, 2011. Print.
- MRO CZYNSKI, Robert. *Gesprächslinguistik: eine Einführung*. Tübingen: Narr, 2014. Print.
- ODLIN, Terence. *Language Transfer. Cross-linguistic influence in language learning*. Cambridge u. a.: Cambridge University Press, 1989. Print.
- OKSAAR, Els. *Zweitspracherwerb. Wege zur Mehrsprachigkeit und zur interkulturellen Verständigung*. Stuttgart: Kohlhammer, 2003. Print.
- PROKOP, Izabela. *Erotetische Sprechakte im Deutschen und im Polnischen anhand natürlicher Gespräche*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 1995. Print.
- RIEHL, Claudia Maria. *Mehrsprachigkeit: eine Einführung*. Darmstadt: WBG, 2014. Print.
- ROCHE, Jörg. *Fremdsprachenerwerb – Fremdsprachendidaktik*. Tübingen, Basel: Francke, 2013. Print.
- ROTHMANN, Jason. "L3 syntactic transfer selectivity and typological determinacy: The Typological Primacy Model". *Second Language Research* 27 (2011): 107–127. Print.
- SEARLE, John Rogers. *Sprechakte: ein sprachphilosophischer Essay*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1997. Print.
- SPRANZ-FOGASY, Thomas und Maria BECKER. „Beschwerdenexploration und Diagnosemitteilung im ärztlichen Erstgespräch“. *Handbuch Sprache in der Medizin*. Hrsg. Albert Busch und Thomas Spranz-Fogasy. Berlin, Boston: De Gruyter, 2015, 93–115. Print.
- STEINHAEUER, Britta. *Transfer im Fremdspracherwerb. Ein Forschungsüberblick und eine empirische Untersuchung des individuellen Transferverhaltens*. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang, 2006. Print.
- STEMMLER, Julia und Uwe HECKER. *Notfallkommando Kommunikation in Notfallsituationen für Gesundheitsberufe*. Berlin, Heidelberg: Springer-Verlag, 2017. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- LISEK, Grzegorz. „Code-Switching im Kontext von Tertiärsprachenunterricht für deutschsprachige Rettungskräfte: Russisch in der Notfallkommunikation im deutsch-polnischen Grenzgebiet“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 19, 2021 (I): 167–185. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.19-11>.

Intertextualität als Teil der Argumentationskompetenz

Im vorliegenden Beitrag wird das Ziel verfolgt, die Rolle der Intertextualität der angehenden Studierenden mit und ohne Erste Sprache Deutsch als Teil der Argumentationskompetenz beim schriftlichen Argumentieren zu untersuchen. Es wird ein explizites und ein implizites Konzept zur Analyse der Intertextualität entwickelt. Im Mittelpunkt der Analyse ist ein Korpus von 40 Aufsätzen der Schülerinnen und Schüler. Die Probanden sind zum einen 20 Schüler*innen, die Deutsch als ihre Erstsprache haben bzw. in Deutschland geboren und sozialisiert sind und zum anderen 20 weitere mit Migrationshintergrund, die eine andere Erstsprache (z. B. Türkisch, Serbisch, Kroatisch, Albanisch, Arabisch, Kurdisch etc.) haben. Ziel der Analyse dieses authentischen Korpus ist der Versuch, auf die folgenden Fragen empirisch unterstützte Antworten zu finden: Welche Elemente der Intertextualität kommen in Schüler*innentexten der Oberstufe vor? Durch welche Elemente der Intertextualität werden welche Argumenttypen konstruiert? Gibt es Unterschiede zwischen den Schüler*innen mit Erstsprache Deutsch und denen mit DaZ? Und wie relevant sind die jeweiligen Argumente? Nach der Besprechung der unterschiedlichen Konzepte der Intertextualität formuliert dieser Beitrag die eigene Definition. Meine Methode ist quantitativ und zugleich qualitativ ausgerichtet. Dabei richtet der Beitrag Fragen an das Korpus z. B. ob es explizite oder implizite Elemente der Intertextualität gibt; und wenn ja, welche? Und auf welche Referenztexte (z. B. Texte, Autorität, Erfahrung, Welt- und Medienwissen etc.) könnten sich diese Elemente der Intertextualität zurückführen lassen? Bzw. welche der festgestellten Elemente dienen dazu, ein Argument (z. B. Autoritätsargumente, Analogieargumente) zu konstruieren bzw. zu präsentieren? Der Beitrag kommt zum Schluss, dass die meisten Argumente, die intertextuell konstruiert werden, Autoritätsargumente, Analogie-Argumente sowie Generalisierungsargumente sind. Zudem kommt der Beitrag zum Ergebnis, dass die direkt oder indirekt zitierten Texte oft falsch oder manipulativ verstanden wurden. Der Beitrag plädiert daher für die verstärkte bewusste Aufnahme der intertextuellen Kompetenz in die Argumentationsdidaktik.

Schlüsselwörter: Argumentationskompetenz, Intertextualität, Autoritätsargumente, Analogieargumente

Intertextuality as a Part of Argumentative Competence

This paper addresses the role of intertextuality as a part of argumentative competence of prospective students with and without first language German in written reasoning. An explicit and an implicit concept for the analysis of intertextuality is proposed. The focus of the analysis is a corpus of 40 articles, written by students. The test subjects are on the one hand 20 students who have German as their first language or who were born and socialized in Germany, and on the other 20 students with a migrant background who have a different first language (e. g. Turkish, Serbian, Croatian, Albanian, Arabic, Kurdish, etc.). The aim of the analysis of this authentic corpus is to try to find empirically supported answers to the following questions: Which elements of intertextuality are found in students' texts at the upper level? By which elements of intertextuality are which argument types constructed? Are there differences between students with German as their first language and those with German as Second Language (= DaZ)? And how relevant are the respective arguments? After discussing the different concepts of intertextuality, this paper formulates its own definition. My method is quantitative and at the same time qualitative. The article addresses questions to the corpus, e. g. whether there are explicit or implicit elements of intertextuality; And if so, which ones? And to which reference texts (e. g. texts, authority, experience, world and media knowledge, etc.) could these elements of intertextuality be traced? And which of the

identified elements serve to construct or present an argument (e. g. authority arguments, analogy arguments)? The paper concludes that most of the arguments constructed intertextually are the authority arguments, the analogy, and generalization arguments. In addition, the article comes to the conclusion that the directly or indirectly quoted texts were often misunderstood or manipulated. The paper therefore argues for a more conscious inclusion of intertextual competence in argumentation didactics.

Keywords: argumentation competence, intertextuality, authority arguments, analogy arguments

Author: Abdel-Hafez Massud, Karlsruhe University of Education, Bismarckstraße 10, 76133 Karlsruhe, Germany, e-mail: info@massud.de

Received: 9.8.2020

Accepted: 11.1.2021

1. Intertextualität und Argumentieren

Argumentieren ist grundsätzlich ein intertextueller Vorgang mit jeweils unterschiedlicher Intensität des Bezugs auf andere, vorangegangene, aktuelle, antizipierte oder gedachte Texte. Schon 1937 standen im Roman „Jugend ohne Gott“ von Ödön von Horváth die Reflexionen eines Gymnasiallehrers über die Aufsätze seiner sechszwanzig Schüler*innen, wonach die Texte der Schüler*innen intertextuelle Bezüge und Relationen zum medial konsumierten nationalsozialistischen Wissen aufweisen: „Jetzt weiß ich nur, dass ich wieder mal sechszwanzig Aufsätze durchlesen muss, Aufsätze, die mit schiefen Voraussetzungen falsche Schlussfolgerungen ziehen. Wie schön wärs, wenn sich ‚schief‘ und ‚falsch‘ aufheben würden, aber sie tuns nicht. Sie wandeln Arm in Arm daher und singen hohle Phrasen. Ich werde mich hüten, als städtischer Beamter, an diesem lieblichen Gesange auch nur die leiseste Kritik zu üben! Wenns auch weh tut, was vermag der einzelne gegen alle? Er kann sich nur heimlich ärgern. Und ich will mich nicht mehr ärgern! Korrigier rasch, du willst noch ins Kino! Was schreibt denn da der N? ‚Alle Neger sind hinterlistig, feig und faul.‘ – Zu dumm! Also das streich ich durch! Und ich will schon mit roter Tinte an den Rand schreiben: ‚Sinnlose Verallgemeinerung!‘ – da stocke ich. Aufgepasst, habe ich denn diesen Satz über die Neger in letzter Zeit nicht schon mal gehört? Wo denn nur? Richtig: er tönte aus dem Lautsprecher im Restaurant und verdarb mir fast den Appetit. Ich lasse den Satz also stehen, denn was einer im Radio redet, darf kein Lehrer im Schulheft streichen. Und während ich weiterlese, höre ich immer das Radio: es lispelt, es heult, es bellt, es girt, es droht – und die Zeitungen drucken es nach, und die Kindlein, sie schreiben es ab“ (Horváth 2013: 213).

Interessant an diesem relativ langen Zitat ist nicht nur die Hervorhebung des Phänomens der Intertextualität in den Texten der Schüler*innen schon im Jahre 1937, sondern die gleichzeitige Hervorhebung der Genese und der funktionalen Dimensionen bzw. der transformatorischen Auswirkungen intertextueller Bezüge auf die gesellschaftliche Realität. Im vorliegenden Beitrag wird nicht vorrangig das Ziel verfolgt, einen etwaigen ideologischen Unterbau des Schreibens bei Schüler*innen offenzulegen, sondern den Umgang der Schüler*innen mit der Intertextualität im Sinne eines Rückgriffs auf einen Referenztext im weiteren Sinne bei der Produk-

tion von argumentativen Texten zu beleuchten. Das Referieren fremder Texte ist sowohl für die Rezeption als auch für die Produktion argumentativer Texte von hoher Bedeutung. Die Untersuchung des Einsatzes der Intertextualität in Texten der Schüler*innen kann über ihre „intertextuelle Kompetenz“ Auskunft geben und wichtige Einblicke darin geben, wie Schüler*innen Argumente konstruieren. Mit dem Begriff der „Argument-Kompetenz“ sind hier sämtliche Aspekte gemeint, die mit der Konstruktion, Präsentation, Koordination, Widerlegung, Abwägung der Relevanz von Argumenten sowie mit deren Immunisierung gegen mögliche Gegenargumente zu tun haben. Der vorliegende Beitrag geht somit folgenden vier Fragen nach:

1. Welche Elemente der Intertextualität kommen in Schüler*innentexten der Oberstufe vor?
2. Durch welche Elemente der Intertextualität werden welche Argumenttypen konstruiert?
3. Gibt es Unterschiede zwischen den Schüler*innen mit Erstsprache Deutsch und denen mit DaZ?
4. Wie relevant sind die jeweiligen Argumente?

Mit diesen Fragen widmet sich der vorliegende Beitrag vorrangig der argumentativ-funktionalen Dimension intertextueller Markierungen in authentischen Einzeltexten von Schüler*innen.

2. Zum Konzept der Intertextualität

Menschliche Texte entstehen seit eh und je nicht in einem Freiraum, sondern innerhalb einer Sprachgemeinschaft und sind daher keine Unikate, sondern tragen in sich u. a. auch Spuren ihrer Kommunikationsgemeinschaft und des Textuniversums dieser Gemeinschaft bzw. externer Sprach- und Kommunikationsgemeinschaften. Diesem Phänomen gab Julia Kristeva – in Anlehnung an den dialogischen Ansatz von Michail Bachtin (vgl. Broich/Pfister 1985: 244) den Namen „Intertextualität“ (Kristeva 1967: 440 ff.); ein Text, an dem man arbeitet und der Referenztexte hat, heißt bei ihr dann „Phänotext“; die Referenztexte selber nennt sie „Genotexte“. Intertextualität in dieser Vorstellung wäre somit eine archäologisch-historische Perspektive auf Texte und ordnet jeden Text als einen Text mit einem historischen Bezug zu anderen Texten ein.

Die bisherige Forschung des Phänomens „Intertextualität“ kennt im Wesentlichen zwei Konzepte: ein offenes, nicht konkret definiertes Konzept, das vor allem von Kristeva vertreten wird, und das zweite Konzept der Intertextualität im engeren Sinne (vgl. z. B. Holthuis 1993: 15, Linke/Nussbaumer 1997: 119–120). Bei dem offenen Konzept bezieht sich ein Text nicht nur auf das sogenannte Textuniversum, sondern grundsätzlich auf die gesamte außersprachliche Wirklichkeit. Beim eingeschränkten Konzept der Intertextualität geht es jedoch um konkrete Textstellen, die als Referenztext dienen. Eine ausführliche theoretische Forschungsübersicht zu Definitionen,

Formen und zum Forschungsstand der Intertextualität findet sich bei Janich (vgl. 2019: 169–189) und Austerlühl (vgl. 2014: 27–41).

Fairclough ordnet Intertextualität als ein soziales Phänomen ein (vgl. Fairclough 1992: 102 f.) da der Prozess der Intertextualität auch bedeutet, dass ein Referenztext in der Gegenwart weiter „regiert“ und die Gesellschaft mehr oder weniger transformieren kann. Im Roman „Jugend ohne Gott“ regiert der nationalsozialistische Referenztext die Mentalität der Schüler*innen und ersetzt geradezu ihre Religion, während der namenslose Lehrer im Roman zu einem reflektierten Umgang mit einem solchen Referenztext einlädt und an die Religionskonzepte erinnern will. Für Bazerman umfasst der Referenztext nicht nur historische, sondern auch aktuelle und potentiell erwartbare künftige Texte (vgl. Bazerman 2004: 86). Beziehen sich die Texte eindeutig diskursiv aufeinander, bevorzugen manche Autoren für die Gesamtheit einer zusammenhängenden Textmenge den Begriff Diskurs (vgl. Fairclough 1992: 3, Adamzik 2004: 254 f.). Vermittelnd kann man hier von einer „diskursiven Intertextualität“ sprechen. Einen solchen diskursiven Ansatz vertritt Harras (1998), die nach argumentativen Funktionen der Intertextualität in linguistischen Fachtexten fragt.

Fragt man nach genauen textuellen Markierungen der Intertextualität, so gibt es in der Forschung unterschiedliche Ansätze (vgl. z. B. Broich/Pfister 1985: 48–52). Bazerman unterscheidet folgende Techniken der expliziten und impliziten Intertextualität: direktes Zitieren, indirektes Zitieren, die Erwähnung von Personen, Dokumenten und Aussagen im Rahmen einer Re-Kontextualisierung, die Bewertung von Referenztexten anderer, die Verwendung von typischen Vokabeln oder Sprachmustern anderer, sowie die Verwendung von Textmustern und Gattungsbesonderheiten und sonstigen Formen anderer Texte (vgl. Bazerman 2004: 88 f.). Differenzierter ist der Vorschlag von Ahmadian und Yazdani (2013). Diese unterscheiden zwei Ebenen der Intertextualität: die Makroebene der Bezugnahme auf spezifische Textmuster und Gattungen und die Mikroebene der Bezugnahme auf z. B. wörtliche und nicht wörtliche Zitate, Translationen, Adaptionen, indirekte Wiedergaben, Anspielungen oder Hinweise auf eigene Wissensbestände des jeweiligen Autors (vgl. Ahmadian/Yazdani 2013: 160 f.).

In diesem Beitrag wird eine erweiterte Definition des Begriffs Intertextualität vertreten. Danach ist Intertextualität dort zu verorten, wo die Bezugnahme eines neu entstandenen Texts, hier Eigentext genannt, auf einen Referenztext erfolgt. Der Referenztext bezieht sich für mich nicht nur auf sämtliche geschriebene und gesprochene Texte im Sinne von explizit realisierten sprachlichen Zeichen (vgl. z. B. Adamzik 2019, Fix 2019), sondern auf die darin enthaltenen implizite bzw. indirekten Botschaften im Sinne Bazermans (2004: 86), der auf Explizites und Implizites abhebt: “The explicit and implicit relations that a text or utterance has to prior, contemporary and potential future texts. Through such relations a text evokes a representation of the discourse situation, the textual resources that bear on the situation, and how the current text positions itself and draws on other texts”. Die Analyse der Intertextualität im Kap. 5

wird sich daher mit expliziten und impliziten Inhalten in den untersuchten Texten befassen. Unter 5.1 und 5.2 erfolgt noch eine ausführlichere Darstellung der beiden Begriffe „explizit“ und „implizit“.

Wichtig für die Untersuchung von Intertextualität ist zudem die Frage der „bewussten“ Bezugnahme auf einen expliziten Referenztext. Dies – auch wenn es als eine Annahme bleiben muss – lässt sich an der Beantwortung der Frage festmachen, inwiefern der Autor des Eigentexts bemüht ist, die jeweilige Markierung zielorientiert vorzunehmen und sie gezielt einzusetzen, um bestimmte (argumentative) Ziele zu erreichen. Dieser Beitrag befasst sich ausschließlich mit dieser bewusst vorgenommenen Markierung der Intertextualität.

3. Zum Korpus

Die Texte der Schüler*innen, die hier das Korpus bilden, stammen aus der elften Klasse einer Fachoberschule mit einem hohen Anteil von Migranten in Frankfurt am Main. Auch manche Flüchtlinge besuchen diese Schule. Die Probanden sind zum einen 20 Schüler*innen, die Deutsch als ihre Erstsprache haben bzw. in Deutschland geboren und sozialisiert sind und zum anderen 20 weitere mit Migrationshintergrund, die eine andere Erstsprache (z. B. Türkisch, Serbisch, Kroatisch, Albanisch, Arabisch, Kurdisch etc.) haben, aber – nach Angaben des festangestellten Fachlehrers der Schule – mindestens fünf Jahre intensiv Deutsch gelernt und das Sprachniveau C1 erreicht haben sollen, so dass sie nach einem weiteren Schuljahr das Fachabitur in den Sprach- und Sachfächern in Deutschland absolvieren werden.

Die Schüler*innen behandelten bereits Sachtextanalysen und haben sich dem Thema „Argumentieren“ über einen längeren Zeitraum gewidmet. Sie wurden u. a. mit den Typen von Argumenten auf schulischem Niveau vertraut gemacht. Im hessischen Lehrplan (Hessisches Kultusministerium 2019) wird die Argumentationskompetenz besonders hervorgehoben. Viele argumentative Sprechhandlungen wie „erörtern“, „diskutieren“ und „beurteilen“ gehören in diesem Lehrplan zu den geforderten Aktivitäten im Fach Deutsch. Thematisch gehört der Bereich „Individuum und Gesellschaft“ ebenfalls zu den Themen, die für diese Stufe vorgeschrieben sind (vgl. ebd.). In diesen Rahmen passt ein gesellschaftlich aktuelles Thema wie „das Kopftuchverbot für Mädchen unter 14 Jahren“ optimal als Aufgabe für die Produktion eines argumentativen Meinungsaufsatzes. Das Thema wurde in den Medien breit diskutiert. Für manche Schüler*innen ist das Thema nicht nur Gegenstand eigener Erfahrungen, sondern auch der eigenen Biographie im Sinne Kuhns (2006: 155).

Die Intertextualität wurde bei der Erteilung der Aufgabe nicht explizit thematisiert. Allerdings waren die Schüler*innen mit dem Phänomen „Intertextualität“ indirekt durch die parallele unterrichtliche Auseinandersetzung mit dem Roman „Das Parfüm“ von Patrick Süßkind vertraut, der bekanntlich auf vielen historischen und literarischen Referenztexten beruht (vgl. Drăghici 2012), d. h. eine ausdrückliche

Auseinandersetzung mit Intertextualität im Roman „Das Parfüm“ fand in der Praxis statt. Den Schüler*innen mit der Erst- oder der Zweitsprache Deutsch stand daher nichts im Wege, die Intertextualität als Technik und Ressource für das Finden von Argumenten mit einzubeziehen.

Die Vertrautheit der Schüler*innen mit intertextuell konstruierten Formulierungen wurde daher vorausgesetzt. Schließlich haben die meisten Schüler*innen einen Migrationshintergrund und dürften sich daher für die Themenausrichtung der gestellten Aufgabe interessieren. Aufgrund dieser Annahmen wird davon ausgegangen, dass das Interesse der Schüler*innen am Thema als gegeben zu betrachten ist.

Die Schüler*innen bekamen die folgende Aufgabe:

Einige muslimische Mädchen unter 14 Jahren in Deutschland kommen zur Schule mit einem Kopftuch. In Österreich wurde dies im Mai 2019 gesetzlich verboten. Auch in Deutschland wird unter Hinweis auf den Schutz des noch nicht religiös mündig gewordenen Kindes ein Verbot des Kopftuches für unter-14-jährige Mädchen diskutiert. Bitte erörtern Sie kritisch, inwiefern ein Verbot hier berechtigt oder unberechtigt wäre.

Für diese Aufgabe bekamen die Schüler*innen etwa eine Schulstunde Zeit. Die Erörterung ist als Einzelleistung in der Klasse zustande gekommen. Den Schüler*innen wird ausdrücklich klar gemacht, dass sie in ihrer Meinung völlig frei sind, damit sie ihre sämtlichen Wissensressourcen mit einbeziehen können. Die gelieferten Texte der Schüler*innen belaufen sich je Text auf eine Wortzahl zwischen 200 und 250 Wörtern. Diese 40 Texte bildeten das Korpus für die hier vorgenommene Analyse der Markierungen von Intertextualität und der argumentativen Funktionen.

4. Methodisches Vorgehen

Meine Methode ist quantitativ und zugleich qualitativ ausgerichtet. Das Aufkommen der expliziten und impliziten Markierung der Intertextualität werden zunächst quantitativ erfasst, miteinander verglichen und danach einer tieferen qualitativen Analyse unterworfen und auf ihre jeweilige Funktion untersucht. Dabei gehe ich folgenden Fragen nach:

1. Gibt es explizite Elemente der Intertextualität, wie unter 5.1. dargestellt wird? Wenn ja, welche?
2. Gibt es implizite Elemente der Intertextualität? Wenn ja, welche?
3. Auf welche Referenztexte (z. B. Texte, Autorität, Erfahrung, Welt- und Medienwissen etc.) könnten sich diese Elemente der Intertextualität zurückführen lassen?
4. Welche der festgestellten Elemente dienen dazu, ein Argument zu konstruieren bzw. zu präsentieren?
5. Welchen Argumentationsschemata können die argumentativen Elemente der Intertextualität zugeordnet werden?
6. Inwiefern ist das intertextuell konstruierte Argument nun relevant und akzeptabel für den jeweiligen Argumentationsvorgang?

Dabei wird von der Typologie der Argumentationsschemata Kienpointners (1992) Gebrauch gemacht. Wie die Analyse unten zeigt, stechen in diesem Zusammenhang besonders Autoritäts- und Analogie-Argumente hervor. Bei der Evaluation der Relevanz und der Akzeptabilität von intertextuell konstruierten Argumenten der Schüler*innen greife ich auf die Arbeiten von Walton (2003) und Tindale (2007) zurück. Ich verstehe dabei Relevanz im Einklang mit der Forschung als die evidente „Beziehung“ zwischen dem, was behauptet bzw. gefordert wird und dem, was diese Behauptung bzw. diese Forderung unterstützt (vgl. Walton 2003: 25–30, Tindale 2007: 23 f.). Irrelevant ist demzufolge alles, was nicht im kohärenten Zusammenhang mit dem Anspruch auf Gültigkeit steht.

5. Analyse-Ergebnisse

Bei der Sichtung des Korpus boten sich sowohl explizite als auch implizite intertextuelle Markierungen, die hier zunächst begrifflich kurz dargelegt werden:

5.1 Die expliziten Markierungen

Die expliziten Markierungen stehen für die Intertextualität im engeren Sinne, wo ein Autor ausdrücklich Bezug auf einen Referenztext nimmt. Dieser Bezug erfolgt durch die Benennung eines parallelen gleichgelagerten Falls, eines bestimmten Gesetzes bzw. einer Norm oder durch die Wiedergabe einer konkreten Erfahrung, und zwar unabhängig davon, ob diese Erfahrung nun wahr oder erfunden ist. Diese Erfahrung kann ein Einzelerlebnis sein oder mehrere Erlebnisse über einen bestimmten Zeitraum umfassen. Die im Korpus festgestellten expliziten Hinweise sind:

- A) explizite Hinweise auf Parallelen,
- B) explizite Hinweise auf Erfahrungen,
- C) explizite Hinweise auf Gesetze und Normen.

Im folgenden Beispiel werden der Koran und die Bibel als autorisierende Referenztexte ausdrücklich genannt:

Beispiel 1¹

Nicht nur im Koran steht, sondern auch in heiligen bibel bei Christentum wird das Kopftuch in der Gegenwart von Frauen der orthodoxen Kirche getragen (Schülerin Faten A.).

Den Koran und die Bibel betrachtet die Schülerin hier als Quelle für „Gesetze und Normen“ für die Lebensführung im Alltag. Es handelt sich um eine explizite offensichtliche Intertextualitätsmarkierung, auch wenn nicht genau gesagt wird, um welche Verse es sich dabei aus der Bibel bzw. aus dem Koran handelt.

Im folgenden Beispiel wird aber eine Erfahrung ausdrücklich beschrieben und die Akteure dieser Erfahrung genau benannt, um die Schlussfolgerung zu ziehen, dass

¹ Sämtliche Belege der Schüler in diesem Beitrag werden orthographisch, grammatikalisch und stilistisch so übernommen, wie sie von Schülern produziert sind. Das gilt auch für die Satzzeichen und sonstige Rechtschreibregeln.

das Tragen des Kopftuches nicht im Zusammenhang mit einer etwaigen Erzwingung stehe. Deshalb wird hier von einem „expliziten Hinweis“ auf Erfahrung gesprochen.

Beispiel 2

Meine Mutter und viele andere Frauen aus meiner Familie tragen Kopftuch und dass nicht weil Druck auf sie ausgeübt wurde sondern weil sie es aus freien Stücken entschieden haben das Kopftuch zu tragen (Schülerin Mervanur M.).

Es handelt sich zwar um eine persönliche Erfahrung, aber diese wird hier als Argumentationshilfe bemüht.

5.2 Die impliziten Markierungen

Bei den impliziten Markierungen hingegen werden die betreffenden Referenztexte nicht ausdrücklich benannt, sondern es wird stillschweigend darauf Bezug genommen, wobei in beiden Fällen nicht klar ist, ob der jeweilige Autor mit seinen Referenztexten gut vertraut ist oder nicht. Dies setzt den gut unterrichteten Leser voraus, der in der Lage ist, solche impliziten Hinweise treffsicher auf ihre Referenztexte zurückzuführen. D. h. hier liegt ein Fall „kooperativer Intertextualität“ vor, die vom Autor und zugleich vom Leser konstruiert und dechiffriert wird. Bei den Schüler*innen erfolgen die impliziten Hinweise mitunter auch auf in der Öffentlichkeit bekannte Gutachten, weil sie sich im Rahmen der betreffenden Stunde vielleicht des Namens des jeweiligen Gutachters nicht eindeutig entsinnen, aber den in der Erinnerung übrig gebliebenen und medial rezipierten Inhalt nur dem Sinne nach wiedergeben können. Dasselbe gilt auch für den impliziten Hinweis auf Gesetze und Normen. Die Schüler*innen wissen, dass bestimmte Regelungen und Normen „irgendwo“ im Gesetz und anderweitig geschrieben stehen und begnügen sich mit dem impliziten Hinweis auf solche Quellen durch die rein inhaltliche Referenz. Auch hier muss der kundige Leser diese Quellen identifizieren können.

Die festgestellten impliziten Markierungen sind:

- A) implizite Hinweise auf Gesetze und Normen und
- B) implizite Hinweise auf Gutachten.

So weist der Schüler Aaron im folgenden Beispiel zwar auf die „Freiheit der Meinung und der Religion“ hin, ohne jedoch zu sagen, wo eine solche Freiheit als etwaiges Recht oder gar als Grundrecht geschrieben steht. Als kundige Leser können wir nur annehmen, er meint die Gesetzeslage in Deutschland oder es schwebte ihm wahrscheinlich das deutsche Grundgesetz vor:

Beispiel 3

Wir leben in einem Land wo die Freiheit der Meinung und der Religion einen hohen Stellenwert, falls ein Kopftuchverbot für minderjährige durchgesetzt wird und ein 14jähriges mädchen würde liebend gerne eins, soll es ihr verwehrt werden? Ich finde nicht (Schüler Aaron M.).

Diese und die übrigen Markierungen von Intertextualität werden in der folgenden Analyse noch ausführlicher besprochen.

Die quantitative Auswertung des Korpus der Schüler*innen mit der Erstsprache Deutsch zeigt zwar eine spontane, aber bewusste funktionale Intertextualitätspraxis. Es gibt keinen einzigen Text ohne intertextuelle Elemente, die zugleich als „Argumente“ dienen bzw. dienen sollen. Die festgestellten intertextuellen Elemente in den argumentativen Texten der Schüler*innen mit Erstsprache Deutsch werden in der Abb. 1 festgehalten.

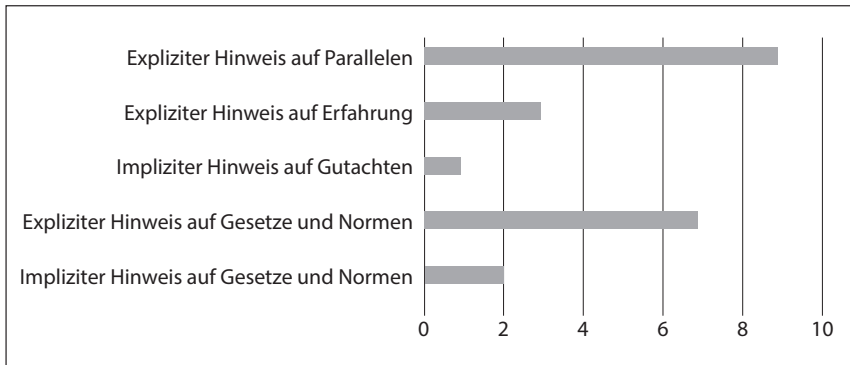


Abb. 1. Intertextuelle Elemente bei Schülern mit der Erstsprache Deutsch

Abb. 1 veranschaulicht den bewussten Zugriff auf andere Ressourcen, um die Intertextualität zu implementieren und sie effektiv für das Argumentieren einzusetzen. Während der bewusste Rückgriff auf gleichgelagerte Fälle (Analogien) zur Durchsetzung von Gültigkeiten von der Aktivierung von Wissensbeständen zeugt, zeigt der explizite Rückgriff auf Gesetze und Normen eher den mündigen und relativ gut unterrichteten Bürger. Der implizite Rückgriff auf Studien und Gutachten, der bei dieser Schüler-Gruppe und nicht bei DaZ-Schüler*innen vertreten ist, zeigt, dass Schüler*innen mit Deutsch als Erstsprache vermutlich über mehr Referenztext-Ressourcen verfügen, was sich besonders in präziseren Zitaten niederschlägt. Bei den impliziten Hinweisen, sei es auf Gutachten und Studien oder auf Gesetze, zeigen sich Spuren der Kompetenz eines materialgestützten Schreibens, das gleichzeitig die vorhandenen Ressourcen offenlegt. Das zeigt Beispiel 5, wo stillschweigend auf ein juristisches Gutachten Bezug genommen wird.

Beispiel 4: Expliziter Hinweis auf Gesetze, Normen und Bestimmungen

Ein Kopftuch ist meiner Meinung nach nicht vertretbar, da es die Religionsfreiheit einschränkt. Jeder Mensch darf seine Religion frei ausüben, solange er dabei keine anderen Personen einschränkt, beleidigt oder verletzt. Dies steht in Grundgesetz und darf daher auch nicht verletzt werden, daher ist ein Kopftuchverbot unzulässig (Schüler Cenk G.).

Beispiel 5: Impliziter Hinweis auf Studien und Gutachten

Das Mädchen unter 14 Jahren sollte für mich nicht so sein, weil sie dafür zu jung und zu naiv wäre (Nico B.).

Im Beispiel 4 handelt es sich um ein Element von Intertextualität, da hier ein Artikel des deutschen Grundgesetzes (Art. 4. GG) paraphrasiert und wiedergegeben und

ausdrücklich auf das deutsche Grundgesetz Bezug genommen wird. Als die höchste Norm im Land ist es geradezu erwartbar, dass in dieser Situation u. a. mit dem Grundgesetz argumentiert wird.

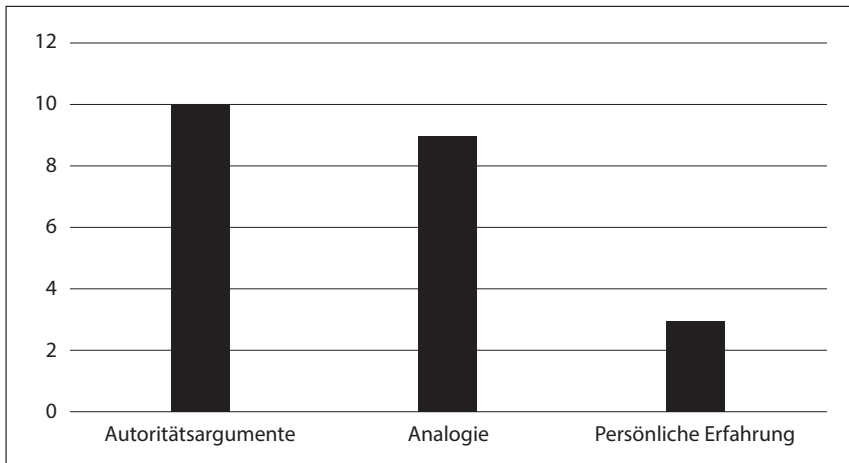


Abb. 2. Intertextuelle Argumenttypen bei Schülern mit der Erstsprache Deutsch

Beispiel fünf bezieht nur implizit den Referenztext mit ein. Es verlangt einen kundigen und gut informierten Leser und zeugt aber auch, dass Medien für Schüler*innen der Oberstufe eine wichtige Ressource sind. Die Kernaussage in Beispiel fünf lautet, Mädchen unter 14 Jahren seien zu jung für ein Kopftuch. Deutlicher formuliert es das Gutachten des Tübinger Verfassungsrechtlers Martin Nettesheim. Die Kernaussage seines Gutachtens lautet, dass ein Kopftuchverbot für Mädchen unter 14 Jahren zulässig sei, da die Mädchen bis zu diesem Lebensjahr die „religiöse Mündigkeit“ noch nicht erlangt hätten (vgl. Nettesheim 2019). Dieses Gutachten wurde bei seiner Bekanntmachung in den Medien unterschiedlicher Ausrichtung flächendeckend diskutiert. Daher ist es sehr wahrscheinlich, dass hier seitens des Schülers darauf Bezug genommen wird.

Auf der Argumentationsebene konstruieren Beispiel vier und fünf „Autoritätsargumente“ und führen auf das Grundgesetz zurück (vgl. Kienpointner 1992: 393 f., Hoffmann 2012: 169), obwohl sie gegensätzliche Standpunkte vertreten: der eine Standpunkt befürwortet es, Mädchen unter 14 Jahren das Tragen des Kopftuches als Grundrecht zuzugestehen und verweist dabei auf das Grundgesetz als Autorität bzw. als unumstrittene Quelle. Der konträre Standpunkt sieht es hingegen als plausibel an, zum Schutz des Grundrechts auf Freiheit des Unmündigen ein Kopftuchverbot einzuführen und verweist dabei – wenn wir die Kenntnisnahme der medialen Diskussion voraussetzen – implizit auf die vermeintlich unumstrittene Quelle, nämlich auf ein Gutachten, das sich seinerseits auf das Grundgesetz stützt und das medial bekanntgemacht und oft diskutiert wurde. Das Grundgesetz erwähnt an keiner Stelle, wie das Recht auf Religionsfreiheit für Kinder unter 14 Jahren zu handhaben ist. Das genannte Gutachten Nettesheims stellt auch nur die Auslegung durch einen Fachmannes dar.

Der Rückgriff auf das Gutachten ist somit auch der Rückgriff auf die Rechtsmeinung eines Rechtsexperten.

Wenn es jedoch um die Relevanz der Autoritätsargumente geht, so gilt: Kein Autoritätsargument ist wie das andere (vgl. Egger 2006: 42 f.). Das direkte Rekurrieren auf das Grundgesetz ist sicherlich effektiver als der Rückgriff auf die Rechtsmeinung eines Experten. Schon eine etwaige Unterstellung, dass dieser Rechtsexperte voreingenommen oder bestechlich wäre, hätte die Annullierung der Plausibilität dieses Arguments zur Folge. Ebenso „inakzeptabel“ wäre ein Autoritätsargument, wenn man feststellt, dass das Argument manipuliert, aus dem Kontext gerissen oder verfälscht wurde. Außerdem sei in diesem Zusammenhang hervorgehoben, dass Autoritätsargumente eine Domäne von Argumenten sind, die den kritischen Verstand grundsätzlich aushebeln. Der Verstand der Beteiligten soll dort aufhören, wo man die Autorität lediglich benennt bzw. zitiert. Was die Autorität genau sagt und inwiefern dies wirklich vertretbar ist, wird in der Regel nicht zur Diskussion gestellt, sondern als „indiskutabel“ betrachtet. Darin liegt m. E. die Schwäche und die Unzulänglichkeit von Autoritätsargumenten schlechthin.

Beispiel 6: Hinweis auf eigene Erfahrung

Ich habe schon mitbekommen das jemand sogar deswegen kein Schulsport mit gemacht hatte das heißt die Noten leiden auch darunter (Schülerin Salome H.).

Beispiel 7: Hinweis auf eigene Erfahrung

Meine Mutter und viele andere Frauen aus meiner Familie tragen Kopftuch und dass nicht weil Druck auf sie ausgeübt wurde sondern weil sie es aus freien Stücken entschieden haben das Kopftuch zu tragen (Schülerin Mervanur E.).

Die Schülerin in Beispiel sechs referiert einen Referenztext im weiteren Sinne, nämlich das, was sie persönlich erlebt hat. Dieses Rekurrieren auf die eigene Erfahrung dient der Argumentation für die Einführung des Verbots des Kopftuches für Mädchen unter 14 Jahren. Die Schülerin in Beispiel sieben referiert ebenfalls die eigene Erfahrung, nämlich, wie ihre Familie zu Hause das Kopftuch sieht, als ein Kleidungsstück wie jedes andere, dessen Tragen und Ablegen nichts mit „Druck“ und Willensentzug zu tun habe. Mit dem Bezug auf den Druck nimmt die Schülerin ebenfalls Bezug auf einen zweiten Referenztext, nämlich das geläufige und zum Teil medial verbreitete Klischee, das Kopftuch sei die Folge und zugleich der Ausdruck der Unterdrückung der Frau. Somit erfolgt hier eine Art Widerlegung eines intertextuellen Elements.

Ordnet man diese Elemente der Intertextualität argumentationsschematisch ein, so hat man es hier mit Generalisierungsargumenten zu tun. Beide Schülerinnen in Beispiel sechs und sieben versuchen, die eigene persönliche Einzelerfahrung in diesem Zusammenhang zu einer Norm für alle zu erheben. Geht es um die Relevanz eines solchen Arguments, so muss man feststellen, dass die Relevanz von Generalisierungsargumenten, ausgehend von einer bloßen persönlichen Erfahrung, fragwürdig ist (vgl. Tindale 2007: 135): die persönliche Erfahrung ist zu individuell, als dass sich daraus

eine wirkliche normative Kraft für andere Fälle oder für eine ganze Gesellschaft ableiten ließe. Leicht kann man dem Generalisierungsanspruch der persönlichen Erfahrung mit der Aussage entgegenhalten, diese Erfahrung sei nicht repräsentativ. Zudem kann der Wahrheitsgehalt solcher persönlichen Erfahrungen angezweifelt werden (vgl. Drury 2019: 154). Referierte Erfahrungen können natürlich auch frei erfunden sein. Der Rückgriff auf die persönliche Erfahrung zwecks der Konstruktion eines Generalisierungsarguments ist somit auf der Ebene der Relevanz von Argumenten zu schwach, als dass damit bestimmte Gültigkeiten durchgesetzt und die erforderliche Plausibilität bewirkt werden können.

Beispiel 8: Expliziter Hinweis auf Parallelen

Meiner Meinung nach sollte es in Deutschland ein Kopftuchverbot geben, da es in anderen Ländern auch Verbote für Sachen gibt, die in zum Beispiel Deutschland völlig normal sind. Ein Beispiel ist das in Dubai die Frauen Lange Hosen anhaben müssen obwohl es in Deutschland normal ist das Frauen in Deutschland Hotpants und so weiter anhaben. Somit wäre ein Kopftuchverbot für alle vertretbar, nicht nur für Mädchen (Schüler Lucas H.).

Beispiel 9: Expliziter Hinweis auf Parallelen

Die Gleichberechtigung geht da auch ein bisschen unter, da das Jüdische Volk auch keinen Verbot für die Kippas in Schulen hat (Schüler Denis S.).

Beispiel acht plädiert für das Kopftuchverbot, während Beispiel neun gegen das Kopftuchverbot argumentiert. In beiden Fällen wird auf einen analogen Fall, hier einen außersprachliche Realität, hingewiesen. Die beiden Schüler stellen die Verbindung mit Ihrem Weltwissen als Referenztext her.

Im Beispiel acht wird die behauptete Verbotspraxis des Gastlandes, hier von Dubai bzw. der VAE, zugrundegelegt, um in Deutschland einer solchen Verbotskompetenz zur Geltung zu verhelfen. Diese Analogie des Freiheitsentzugs in beiden Situationen lässt sich ebenfalls als ein „Argument der Gegenseitigkeit“ betrachten. Ein solches Argument mag im diplomatischen Verkehr und in völkerrechtlichen Belangen angebracht sein, das aber auch nur, wenn die Analogie tatsächlich stimmt. Im Bereich des Bürgerrechts wäre ein solches Argument jedoch fehl am Platze, da nicht alle Frauen und Mädchen in Deutschland, um die es hier in der Diskussion geht, ehemalige Bürgerinnen der VAE sind, abgesehen davon, dass die Zugehörigkeit zu einer Religion keine Nationalität begründet. Zudem trifft es ja nicht zu, dass alle deutschen oder europäischen Frauen in sogenannten „Hotpants“ herumlaufen. Tindale nennt solche Analogien „loose and far-fetched“ (Tindale 2007: 195). Ein Analogie-Argument leitet seine Plausibilität nicht nur von der Logik ab, sondern von der wirklich erfüllten Voraussetzung der Gleichheit der zwei in Frage stehenden Fälle (vgl. Walton 2003: 203). Daher verliert ein solches Analogie-Argument sowohl an Akzeptanz als auch an Relevanz.

Beispiel neun wirkt – trotz der sprachlichen Fehler – wesentlich plausibler. Es greift auf einen Referenztext zurück, der zum Allgemeinwissen gehört, nämlich, dass die

Verbotsdebatte nur Muslime und nicht alle Religionsgemeinschaften (wie etwa die jüdische) betrifft. Da wird ein konkreter Einzelfall mit einem konkreten Einzelfall verglichen (vgl. Kienpointner 1992: 384 f.). Mit dieser Analogie soll die Forderung nach Unterlassung eines Kopftuchverbots durchgesetzt werden. Man kann sich fragen, ob sich mit diesem Analogieargument nicht doch ein implizites Autoritätsargument verbinden lässt, zumal Art. 3, Absatz 3 GG ausdrücklich auf das Verbot der Diskriminierung hinweist, was sich auch auf Mädchen unter 14 Jahren beziehen würde. Insgesamt handelt es sich um ein relevantes Argument, das nur noch durch Umin-terpretationen und Einzelwiderlegung geschwächt werden kann, wie etwa, dass es sich bei Kippas in jüdischen Gemeinschaften nicht um Mädchen handle, sondern um männliche Mitglieder der jüdischen Gemeinschaft. Dennoch geht es hier nicht um Geschlechterrechte, sondern um das geschlechtsübergreifende Recht auf die Freiheit, eine nicht verbotene Religionspraxis auszuüben. Somit könnte selbst ein solcher Einzelfallvergleich in Frage gestellt werden, statt ihn für die Durchsetzung anderer Gültigkeitsansprüche heranzuziehen.

Die festgestellten Elemente der Intertextualität bei DaZ-Schüler*innen veranschaulicht die Abb. 3.

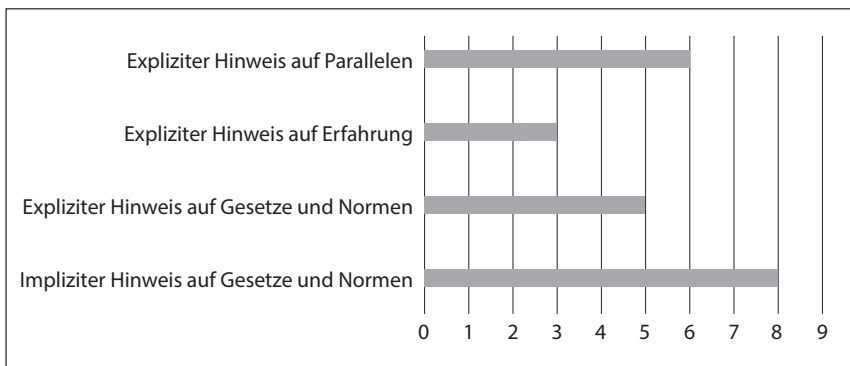


Abb. 3. Intertextuelle Elemente bei Schülern mit der Zweitsprache Deutsch

Wie Abb. 3 zeigt, sind bei Schüler*innen mit Deutsch als Zweitsprache die Ressourcen einer Autorität, die Parallelen und die persönlichen Erfahrungen die maßgeblichen Referenztexte. Das entspricht zwar zum größten Teil dem Muster der Schüler*innen mit Deutsch als Erstsprache, allerdings unterscheidet sich die Intensität des Gebrauchs solcher Ressourcen von einer Gruppe zur anderen. So überwiegen hier im Gegensatz zur ersten Schüler-Gruppe die Rückgriffe auf Ressourcen der Autorität wie Gesetze und Normen, während der Rückgriff auf Parallelen weniger häufig ist als bei Schüler*innen mit der Erstsprache Deutsch. Beim Versuch, die eigene persönliche Erfahrung zu einer normativen Kraft zu erheben, halten sich beide Gruppen die Waage. Vereinzelt kommt es zur Verbindung mit einem „gedachten Referenztext“, mit einer eigenen Einschätzung, was ich ebenfalls hier als „persönliche Erfahrung“ einge-

ordnet habe, mit der Schüler*innen ein „fiktives Argument“ konstruieren wollen (vgl. Kienpointner 2011). Eine solche Einschätzung liegt z. B. vor, wenn ein Schüler*innen schreibt, das Kopftuch für Mädchen unter 14 Jahren würde Pädophile davon abhalten, sich an solchen Mädchen zu vergehen, und er deswegen für Kopftuchfreiheit für solche Kinder eintrete.

Diese Gemeinsamkeiten und Unterschiede erkläre ich damit, dass beide Schüler-Gruppen zuletzt zusammen sozialisiert wurden und sowohl in die Intertextualität als auch in die Argumentationsprozesse gleich gut eingeführt worden sind, wobei DaZ-Schüler*innen als Zugewanderte eine biographie-bedingte höhere Sensibilität für die geltenden Gesetze und Normen und sonstige Autoritätspersönlichkeiten haben. Dieses Ergebnis wird ebenfalls von Uysal bestätigt, welche die Fundorte des Argumentierens bei türkischen Englisch-Studierenden im Zusammenhang mit der Frage untersucht hat, inwieweit sich Menschen den Sitten und Gebräuchen eines Gastlandes anzupassen haben (vgl. Uysal 2012: 145). Ich begnüge mich im Folgenden mit je einem Beispiel für die festgestellten Intertextualitätselemente bei DaZ-Schüler*innen und gehe wie oben auf die dazu gehörigen Argumentationsschemata ein.

Bei der DaZ-Gruppe bietet sich folgendes Bild der Argumenttypen an.

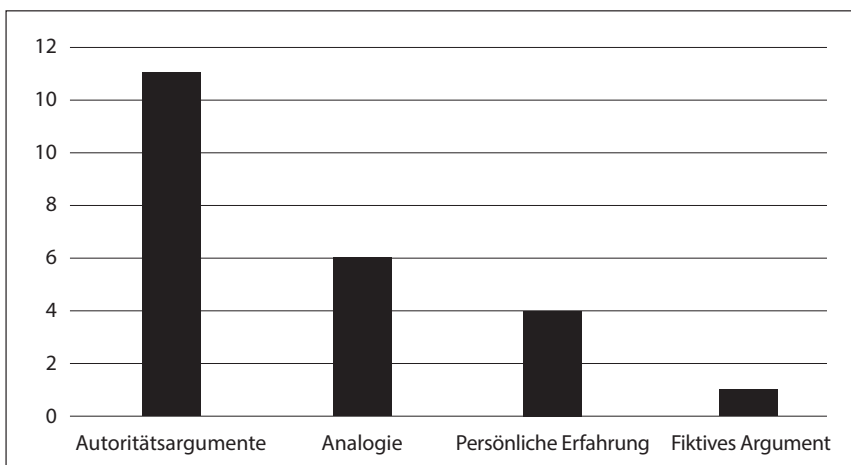


Abb. 4. Typen von Argumenten

Beispiel 10: Expliziter Hinweis auf Gesetze und Normen

In der Koran Verse aus Sure 24 und 33, dass die Frauen ihr Haare bedecken sollen, wenn sie aus dem Haus gehen. Das beziehen manche Musliminnen auf den ganzen Körper auch auf die Haare. Also binden Sie das Kopftuch um. Nur Hände und Gesicht bleiben raus (Schülerin Faten A.).

Beispiel 11: Impliziter Hinweis auf Gesetze und Normen

Ein Kopftuchverbot sollte nicht in kraft treten, da es normal ist, dass Eltern eine Macht über ihre Kinder haben, wie beispielsweise das verbieten von Fernsehen oder Play-

station. Die Eltern versuchen ihren Kindern so einen Moralischen Vert mit zugeben. Ausserdem soll man sich in Deutschland kleiden wie man mag, denn das ist die Freiheit sich zu kleiden wie man mag (Schüler Emin G.).

Beispiel 12: Hinweis auf Parallelen

Es ist doch jedem selber überlassen wer was trägt sowie die Christen deren Kreuzketten oder Juden deren Kippa (Schülerin Zeyneb K.).

Beispiel 13: Hinweis auf die persönliche Erfahrung

Ich kenne viele jüngere Mädchen die es total toll finden ein Kopftuch zu tragen immerhin ist es ja ein Accessoire (Schüler Mohammed A.).

Die Beispiele zehn und elf verweisen auf Quellen, deren Autorität als „unumstritten“ unterstellt wird, um gegen das Kopftuchverbot zu plädieren. Im Beispiel zehn wird ausdrücklich, aber pauschal, auf einschlägige Suren des Korans hingewiesen, welche die Pflicht zum Tragen des Kopftuches vorschreiben würden. Die Schülerin sagt jedoch nicht genau, in welchen Versen des Korans ein Kopftuchverbot für Mädchen unter 14 Jahren vorkommt. Denn in den genannten Suren als auch im ganzen Koran findet sich eine solche Pflicht nicht. Die Pflicht gilt nur für Frauen ab dem Erwachsenenalter. Und dort müsste man sich mit der Begründungslogik auseinandersetzen, um den Koran als Autoritätsquelle beim Argumentieren zu verwenden. Somit ist das Autoritätsargument in Beispiel sieben scheinbar relevant, jedoch unpräzise und manipuliert. Daraus leitet sich keine Plausibilität für eine etwaige Kopftuchpflicht für Kinder unter 14 Jahren ab. Die Kenntnis einer Quelle reicht nicht aus, um damit intertextuell einwandfrei argumentieren zu können. Das aus der Sicht der Schülerin unumstößliche Autoritätsargument bleibt daher ohne Akzeptanz und ohne Relevanz.

Im Beispiel elf wird indirekt auf zwei Grundrechte hingewiesen, jedoch ohne ausdrücklichen Bezug auf das Grundgesetz, das sowohl das Erziehungsrecht der Eltern (Art. 6 GG) als auch die Religionsfreiheit (Art. 4 GG) vorschreibt. Offensichtlich konzipiert der Schüler in Beispiel elf hier einen gut unterrichteten Leser bei der Produktion seines Texts. Schwach bleibt diese Argumentation jedoch insofern, als hier zwar eine Forderung gestellt und gerechtfertigt wird, aber potentielle Einwände nicht antizipiert werden. Die Schülerin in Beispiel zwölf bemüht sich um eine Parallele aus der Domäne der Religionssymbole und konstruiert – wie vorhin bei Schüler*innen mit der Erstsprache Deutsch – dadurch ein Analogie-Argument. Das Argument weist ein angemessenes Maß an Relevanz und Akzeptanz auf, da Gegenargumente schwer formulierbar wären und da sonst sehr viel Uminterpretationsarbeit erforderlich wäre, um ihr Argument zu widerlegen. Ein Analogie-Argument ist aufgrund dieser Uminterpretierbarkeit und dieser Angreifbarkeit grundsätzlich nicht immer das beste Argument, um eine Einigung über einen strittigen Sachverhalt zu erzielen, und kann neue Fronten eröffnen, statt bestehende zu befrieden.

Beispiel 13 schließlich plädiert für die Kopftuchfreiheit für Mädchen unter 14 Jahren. Der Referenztext ist wiederum die eigene persönliche Erfahrung. Konstruiert

wird, wie oben, auch hier ein Generalisierungsargument, dessen Plausibilität aus den oben genannten Gründen unzulänglich bleibt.

6. Schlussfolgerungen

Folglich haben sämtliche Schüler*innen mit der Intertextualität eine effektvolle Technik, wenn auch oft unzulänglich, implementiert. Die typischen Elemente der Intertextualität sind Verweise auf Gesetze und Schriften, welche die Schüler*innen mitunter als unumstritten darstellen, sprachliche Hinweise auf andere Referenztexte wie Parallelen aus der außersprachlichen Wirklichkeit oder aus der Domäne der persönlichen Erfahrung, welcher die Schüler*innen ebenfalls eine normative Kraft verleihen. Die festgestellten Argumente sind folglich vor allem Autoritätsargumente, Analogie-Argumente sowie Generalisierungsargumente.

Dass Menschen mit unterschiedlichem Kultur-Hintergrund auf ähnliche Elemente der Intertextualität zurückgreifen, ist Anlass zur Annahme, dass das Thema selbst, also das Strittige, bereits die inhaltlichen Weichen dafür stellt, auf welche Elemente der Intertextualität die Argumentierenden zurückgreifen (sollen).

Im Hinblick auf die Frage der Relevanz bzw. der Akzeptanz zeigt sich jedoch, dass die Argument-Kompetenz der Schüler*innen entwicklungsbedürftig ist und dass man in der Argumentationsdidaktik den Begriff „Argumentationskompetenz“ um die „Argument-Kompetenz“ erweitern sollte. Oft werden im hier untersuchten Korpus die ursprünglichen Referenztexte zu pauschal, falsch oder – gewollt oder ungewollt – manipulativ zitiert. Das macht diese Argumente angreifbar, ohne dass Schüler*innen die Frage der Plausibilität der erhobenen Geltungsansprüche für sich entscheiden können.

Vor diesem Hintergrund sollte die Intertextualität schon früh in den schulischen Unterricht in allen Fächern mit einbezogen werden. Ziel wäre es, nicht bloß Belesenheit zu demonstrieren, sondern jenes kritische Denken zu etablieren (vgl. Drury 2019: 8), das selektieren, interpretieren, kontextualisieren, rekontextualisieren und strukturell ordnen, einordnen kann.

Die Didaktik der argumentativen Intertextualität könnte zunächst mit der Rezeptionsebene beginnen, bei der die Schüler*innen in einem ersten Schritt die Analyse von Texten im Hinblick auf intertextuelle Ressourcen aufgreifen, um überhaupt zu verstehen, was in der Praxis mit Intertextualität gemeint ist. In einem zweiten Schritt könnte es qualitativ zugehen, wo Schüler*innen die Warum-Frage stellen und selber zu beantworten versuchen. In einem dritten Schritt könnten dann die Auseinandersetzung mit der Intertextualität und Argumentation erfolgen. In einer fortgeschrittenen Phase stellt sich dann die Frage der Evaluation von Argumenten, welche über die Intertextualität zustande kommen.

Sobald sich Schüler*innen die Qualifikationen dafür angeeignet haben, sich die argumentative Intertextualität auf der Rezeptionsebene zu erschließen und diese kritisch zu hinterfragen, kann mit der Produktionsphase begonnen werden, wo

Schüler*innen von der jeweiligen Lehrkraft ebenfalls ein ausreichendes Feedback zu ihrer Performanz bekommen.

Offene Fragen zu dieser Thematik wären z. B. die Untersuchung des Verhältnisses zwischen der Intertextualität und der Komplexität von Argumenten, die transformatorische gesellschaftliche Auswirkung von Intertextualität, die „konkurrierende Autorität intertextueller Ressourcen“. So verweist der namenlose Lehrer im Roman „Jugend ohne Gott“, um die medial verbreiteten Stereotype über „Neger“ zu widerlegen, auf die „Bibel“ als konkurrierende Quelle: „das steht doch bereits in der Bibel, daß alle Menschen sind!“ (Horváth 2013: 216).

Literaturverzeichnis

- ADAMZIK, Kirsten. *Sprache – Wege zum Verstehen*. 2. Aufl. Tübingen, Basel: Francke, 2004. Print.
- ADAMZIK, Kirsten. „Textsorten und ihre Beschreibung“. *Textlinguistik: 15 Einführungen und eine Diskussion*. Hrsg. Nina Janich. Tübingen: Narr, 2., überarb. und erw. Aufl, 2019, 135–168. Print.
- AHMADIAN, Moussa und Hooshang YAZDANI. „A Study of the effects of intertextuality awareness on reading literary texts: The case of short stories“. *Journal of Educational and Social Research* 3, H. 2 (2013): 155–166. Print.
- AUSTERMÜHL, Frank. *The Great American Scaffold: intertextuality and identity in American presidential discourse*. Amsterdam: John Benjamins Discourse approaches to politics, society and culture vol. 53, 2014. Print.
- BAZERMAN, Charle. „Intertextuality: How texts rely on other texts“. *What writing does and how it does it: An introduction to analyzing texts and textual practices*. Hrsg. Charles Bazerman und Paul Prior. Mahwah, New Jersey: Lawrence Erlbaum, 2004, 83–96. Print.
- BROICH, Ulrich und Manfred PFISTER (Hrsg.). *Intertextualität. Formen, Funktionen, anglistische Fallstudien*. (Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft, 35). Tübingen: Gruyter, 1985. Print.
- DRÄGHICI, Cinzia Carmina. „Postmoderne und intertextuelle Bezüge im Roman ‚Das Parfum‘ von Patrick Süskind“. *Temeswarer Beiträge zur Germanistik* 9 (2012), 81–86, Print.
- DRURY, Jeffrey P. Mehlretter. *Argumentation in Everyday Life*. Thousand Oaks, CA: SAGE Publications, 2019. Print.
- EGGLER, Marcel. *Argumentationsanalyse textlinguistisch. Argumentative Figuren für und wider den Golfkrieg von 1991*. Tübingen: Niemeyer, 2006. Print.
- FAIRCLOUGH, Norman. *Discourse and social change*. Cambridge: Polity Press, 1992. Print
- FIX, Ulla. „Text und Textlinguistik“. *Textlinguistik: 15 Einführungen und eine Diskussion*. 2., überarb. und erw. Aufl. Hrsg. Nina Janich. Tübingen: Narr, 2019, 17–34. Print.
- HARRAS, Gisela. „Intertextualität von linguistischen Fachtexten: ein Analysebeispiel“. *Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*. 1. Halbbd. Hrsg. Lothar Hoffmann, Hartwig Kalverkämper und Herbert Ernst Wiegand. Berlin, New York: De Gruyter, 1998, 602–610. Print.
- HESSISCHES KULTUSMINISTERIUM. *Berufliche Schulen des Landes Hessen Lehrplan Fachoberschule Allgemein bildender Lernbereich Deutsch* https://kultusministerium.hessen.de/sites/default/files/HKM/lp_fos_abl-deutsch.pdf. 1.11.2019.
- HOFFMANN, Sarah. *Argumentative Strukturen in Sprichwörtern*. Bern: Lang, 2012. Print.

- HOLTHUIS, Susanne. *Intertextualität: Aspekte einer rezeptionsorientierten Konzeption*. Tübingen: Stauffenburg, 1993. Print.
- HORVÁTH, Ödön von. *Jugend ohne Gott* [Endfassung, emendiert]. Hrsg. Nicole Streitler-Kastberger. Berlin: De Gruyter, 2013, 211–289. Print.
- JANICH, Nina (Hrsg.). *Textlinguistik. 15 Einführungen*. 2. Aufl. Tübingen: Narr Francke, 2019. Print.
- KIENPOINTNER, Manfred. *Alltagslogik. Struktur und Funktion von Argumentationsmustern*. Stuttgart, Bad Cannstatt: Frommann-Holzboog, 1992. Print.
- KIENPOINTNER, Manfred. „Fiktive Argumente“. *Lebenswelt und Wissenschaft*. Hrsg. C.F. Gethmann. Hamburg: Meiner, 2011, 505–538. Print.
- KRISTEVA, Julia. „Bachtine, le mot, le dialogue et le roman“. *Critique* 33 (1967), 239, 438–465. Print.
- KUHN, Hans-Werner. „Metakommunikation im Politikunterricht: Wie argumentieren Oberstufen-Schüler/innen?“. *Argumentieren in Schule und Hochschule*. Hrsg. Elke Grundler und Rüdiger Vogt. Tübingen: Stauffenburg, 2006, 147–156. Print.
- LINKE, Angelika und Markus NUSSBAUMER. „Intertextualität. Linguistische Bemerkungen zu einem literaturwissenschaftlichen Textkonzept“. *Die Zukunft der Textlinguistik. Traditionen, Transformationen, Trends*. Hrsg. Gerd Antos und Heike Tietz. Tübingen: Max Niemeyer (= Reihe Germanistische Linguistik 188), 1997, 109–126. Print.
- NETTESHEIM, Martin. *Nettesheim Erziehung zur Freiheit Gutachten Kinderkopftuch neu*. https://www.jura.uni-tuebingen.de/professoren_und_dozenten/nettesheim/NettesheimErziehung-zurFreiheitGutachtenKinderkopftuchneu.pdf/view. 2019. 1.10.2019.
- TINDALE, Christopher W. *Fallacies and Argument Appraisal*. Cambridge etc.: Cambridge University Press, 2007. Print.
- UYSAL, Hacer Hande. „Argumentation across L1 and L2 Writing: Exploring Cultural Influences and Transfer Issues“. *VIAL*, 9, (2012), 133–159. Print.
- WALTON, Douglas. *Relevance in Argumentation*. Mahwah: Erlbaum, 2003. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- MASSUD, Abdel-Hafiez. „Intertextualität als Teil der Argumentationskompetenz“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 19, 2021 (I): 187–204. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.19-12>.

Die Trajector/Landmark-Konfigurationen in den räumlichen Bedeutungen der Präposition *an* und ihren polnischen Entsprechungen

Im Beitrag werden aus der Perspektive der Kognitiven Linguistik die Trajector (TR)/Landmark (LM)-Konfigurationen in den räumlichen Bedeutungen der Präposition *an* auf der konzeptuellen Ebene analysiert und mit ihren polnischen Entsprechungen verglichen. Den Untersuchungsgegenstand bilden ausgewählte Beispielaussagen aus dem DWDS-Korpus und ihre translatorischen Äquivalente. Die festgestellten TR/LM-Relationen werden auf Ähnlichkeiten und Unterschiede überprüft. Das Hauptaugenmerk gilt dem Konzept der Fläche als LM in ihrer vertikalen und horizontalen Ausrichtung sowie der Kasusbestimmung. Die kognitionslinguistischen Untersuchungen der Semantik der Präpositionen betreffen vor allem die englische Sprache. So ist der originale Wert der vorliegenden Analyse ihre kontrastive deutsch-polnische Ausrichtung. Das Ziel der Analyse ist die Bestimmung der TR/LM-Relationen, der Differenzen in der Konzeptualisierung der Szene, je nachdem, welche Objekte den LM bilden und welche als TR hervorgehoben werden. Es wird der Frage nachgegangen, wie die Konzeptualisierung des LMs und/oder des TRs der Präposition die Konzeptualisierung der Szene und die Bedeutung der Präposition beeinflusst. Die Analyse stützt sich auf die Erkenntnisse der Kognitiven Grammatik zu der Auffassung der Bedeutung als Konzeptualisierung (Langacker 2008) und auf die schematische Konzeptualisierung der TR/LM-Relation als räumlicher Relation zweier Punkte (Herskovits 1986). Dabei wird der TR als der Punkt im Fokus und der LM als sein räumlicher Bezugspunkt angesehen (Langacker 2008). Infolge der Analyse wurden die Schemata der Fortbewegung, des Transfers und der Lokalisation mit verschiedenen TR/LM-Konfigurationen ausgesondert. Der Vergleich der analysierten Äußerungen mit ihren polnischen Entsprechungen ergab Unterschiede in der Konzeptualisierung der Szene, die sich in der Wahl der Präpositionen manifestierten. Es stellte sich ferner heraus, dass sich die deutsche Präposition *an* und ihre polnischen Entsprechungen hinsichtlich der Relevanz/Irrelevanz der Bewegung, Nichtbewegung und Richtung für die Kasusbestimmung bzw. Kasuswahl unterscheiden sowie in Bezug auf die Konzeptualisierung der Fläche als des LMs im Hinblick auf ihre vertikale und horizontale Ausrichtung.

Schlüsselwörter: Präposition, Bedeutung, konzeptuelle Ebene

The Trajector/Landmark Configurations in the Spatial Meanings of the Preposition *an* and their Polish Counterparts

The present article investigates, from the perspective of the Cognitive Linguistics, the trajector (TR)/landmark (LM) configurations in the spatial meanings of the preposition *an* on the conceptual level and compares them with their Polish counterparts. The selected samples from the DWDS corpus and their translational equivalents form the subject of the investigation. The established TR/LM relations are checked for similarities and differences. The main focus is on the concept of the surface as the LM in its vertical and horizontal alignment as well as the determination of the case. The cognitive-linguistic studies of the semantics of prepositions mainly concern the English language. Thus the original value of the present analysis is its contrasting German-Polish orientation. The aim of the analysis is to determine the TR/LM relations, differences in the conceptualization of the scene depending on which objects form the LM and which are highlighted as TR. The question of how the conceptualization of the LM and/or the TR of the preposition influences the conceptualization of the scene and the

meaning of the preposition is investigated. The analysis is based on findings of Cognitive Grammar to understand the meaning as conceptualization (Langacker 2008) and on the schematic conceptualization of the TR/LM relation as a spatial relation of two points (Herskovits 1986). The TR is seen as the point in focus and the LM as its spatial reference point (Langacker 2008). As a result of the analysis, the schemas of locomotion, transfer and localization with different TR/LM configurations were selected. The comparison of the analyzed utterances with their Polish counterparts revealed differences in the conceptualization of the scene, which were manifested in the choice of prepositions. It further turned out that the German preposition *an* and its Polish counterparts differ in terms of relevance/irrelevance of the movement, non-movement and direction for determining or choosing a case as well as in terms of the conceptualization of the surface as the LM with regard to its vertical and horizontal orientation.

Keywords: preposition, meaning, conceptual level

Author: Jolanta Mazurkiewicz-Sokołowska, University of Szczecin, al. Piastów 40B, 71-065 Szczecin, Poland, e-mail: jolanta.mazurkiewicz@usz.edu.pl

Received: 15.11.2020

Accepted: 4.1.2021

1. Einleitung

Eine der Grundvoraussetzungen der Kognitiven Linguistik ist die Einbettung der Sprache in die Erkenntnis- und Erfahrungswelt der Sprecher und die sich daraus ergebende Ansicht, dass alle Spracheinheiten bedeutungstragende Elemente sind. Ferner wird behauptet, dass sich die Interaktion des Menschen mit der Welt auf die Konzeptualisierungen stützt. Die Konzeptualisierungen, die alle Phänomene der mentalen Welt der SprecherInnen erfassen, gehen in den Menschen permanent ab und ermöglichen ihnen, die Erscheinungen der Welt zu begreifen und in der Welt sprachlich zu handeln. Dabei wird betont, dass die Art und Weise, wie der Mensch die sprachlichen Äußerungen versteht, nicht nur von ihrem Gehalt abhängt, sondern auch davon, wie sich der Mensch diesen Gehalt vorstellt. Wichtig sind dabei der Konkretisierungsgrad der Szene, die Perspektive, aus der sie dargestellt bzw. beobachtet wird, sowie die Elemente der Szene, auf die fokussiert wird und die hervorgehoben werden (Langacker 2008: 55). Konzeptualisierungen als Bedeutungen der Äußerungen entstehen durch die Aktivierung bestimmter Elemente aus bestimmten mental gespeicherten Wissensbereichen (kognitiven Domänen). Die kleinsten Organisationseinheiten des mental gespeicherten Wissens bilden die Konzepte (Schwarz 1992: 87). Das Konzept der Fläche als LM steht im Vordergrund der nachfolgenden Erörterungen zu den TR/LM-Konfigurationen in den räumlichen Bedeutungen der Präpositionen. In der Relation, die die Präpositionen herstellen, wird das eine Objekt durch das andere näher bestimmt. Das Objekt, das den Gegenstand der Beschreibung darstellt, bildet den primären Fokus und das andere den sekundären. In Langackerscher Terminologie wird das eine Objekt als Trajector (TR) und das andere als Landmark (LM) bezeichnet (Langacker 2008: 70).

Das Problem wird am Beispiel ausgewählter Aussagen mit der deutschen Präposition *an* und ihren polnischen Entsprechungen erörtert.

2. Präpositionen als Untersuchungsfeld der Kognitionslinguistik

Die Präpositionen stellen ein interessantes, wenngleich vom kognitionslinguistischen Standpunkt aus, wenig erforschtes Untersuchungsfeld dar. In der einschlägigen Literatur finden sich vorwiegend Studien zu den englischen Präpositionen. Brugman ([1981] 1988) und Lakoff (1987) z. B. gehen der Polysemie der Präposition *over* (‘über‘), und Tyler/Evans (2003) der Polysemie der Präposition *to* (‘zu‘) nach. Schulze (1993) verweist auf gemeinsame semantische Eigenschaften von (*a*)*round* (‘um‘, ‘gegen‘, ‘um herum‘) als Präposition und als Adverb. Deutsche Präpositionen werden vorwiegend aus der formalsemantischen Perspektive behandelt, gestützt auf das modulare, zweistufige Modell, das das Vorhandensein zweier mentaler Repräsentationsebenen, einer semantischen und einer konzeptuellen voraussetzt (Bierwisch/Lang 1987, Herweg 1988, 1989, Kaufmann 1993, Lang 1993). Herweg (1988, 1989) z. B. analysiert die Bedeutungen der räumlichen Präpositionen *in*, *an*, *auf*, *bei*, Kaufmann (1993) die Bedeutungen der Präposition *durch* und Lang (1993) der Präpositionen *über*, *unter*, *vor* und *hinter*. Holistische kognitionslinguistische Analysen bieten u. a. Bellavia (1996) zu der Polysemie der Präposition *über* und Vandermeeren (2004) zu der Polysemie der Präposition *in*. Polnische Präpositionen behandeln von dem kognitionslinguistischen Standpunkt aus u. a. Dancygier ([1997] 2000), Przybylska (2002), Koźbiał (2018), Wasilewska (2018). Dancygier (2000) untersucht die Präpositionen in Verbindung mit den Nomen, die die Lokalisation kodieren, wie *na górze* (‘oben‘) / *na dole* (‘unten‘). Przybylska (2002) erforscht die Polysemie der Präpositionen *w* (‘in‘), *na* (‘auf‘/‘an‘), *przed* (‘vor‘), *pod* (‘unter‘), *nad* (‘über‘), *po* (‘nach‘), *przy* (‘an‘), *u* (‘bei‘), *przez* (‘durch‘) und bestimmt ihre semantischen Netzwerke. Koźbiał (2018) und Wasilewska (2018) bieten korpusgestützte Analysen einfacher, sekundärer und komplexer Präpositionen und decken die durch sie kodierten Relationen auf: temporale, kausale und referentielle.

Zu erwähnen sind ferner die cross-linguistischen vergleichenden Studien: Cienki (1989) z. B. untersucht die Äquivalentformen der räumlichen Präpositionen im Englischen, Polnischen und Russischen im Hinblick auf die pragmatischen Aspekte ihres Gebrauchs. Krzeszowski (1990) geht der semantischen Struktur der polnischen Präposition *nad* (‘über‘) und der englischen *over* (‘über‘) nach. Schulc-Brzozowska (2009) liefert eine monosemantische Analyse polnischer und deutscher Präpositionen. Sie geht von der Invarianz der Bedeutungen der Präpositionen aus, die sie als konkrete Relation zwischen den Objekten im gegebenen Kontext versteht.

Wie geschildert, beschäftigen sich die meisten Studien mit der Beschreibung der Präpositionen als semantischer Kategorien und, in den polysemischen Ansätzen, mit der Bestimmung der prototypischen Bedeutung und ihrer Erweiterungen.

Da sich die Bedeutungen der Präpositionen aus verschiedenen TR/LM-Relationen ergeben, bilden diese Relationen das Hauptaugenmerk der Untersuchungen. Diesen Relationen wird im Weiteren am Beispiel ausgewählter Aussagen mit der Präposition *an* und ihren polnischen Entsprechungen nachgegangen.

3. Zu der präpositionsgeleiteten TR/LM-Relation

Die Fähigkeit des Menschen, die Objekte der Welt mental bis auf punktuelle Einheiten zu reduzieren (vgl. Herskovits 1986), erlaubt es, die durch die Präposition hergestellte Relation zwischen dem TR und dem LM schematisch als räumliche Konfiguration zweier Punkte zu konzeptualisieren. In dieser Relation bildet der TR den Punkt im Fokus, der hervorgehoben wird, und der LM dient als sein räumlicher Bezugspunkt (vgl. Langacker 2008: 70). Diese Fähigkeit spiegelt sich in den Erklärungen der Bedeutungen der Präpositionen in den Wörterbüchern wider. Zu der Präposition *an* z. B. finden sich u. a. folgende Erklärungen: „1. bezeichnet enge Berührung, unmittelbare Nähe a) dient zur Bezeichnung des Ortes; in (loser) Berührung sein [...] b) dient zur Bezeichnung der Richtung; in (lose) Berührung kommen“ (DWDS¹). Dabei zeigen die aufgeführten Beispiele wie zu a): i. *das Haus (lehnt) am Berge*, ii. *Magdeburg (liegt) an der Elbe* und zu b) i. *jmdn. an die Hand nehmen*, ii. *sich an den Tisch setzen* deutlich, wie sich die Konzeptualisierungen der jeweiligen Szene voneinander unterscheiden: So wird *das Haus* im Beispiel a) i. als Container konzeptualisiert, dessen vertikale Außenseite(n) mit dem Berghang in Berührung ist/sind. Die Stadt *Magdeburg* im Beispiel a) ii. wird als horizontal ausgedehnter Container konzeptualisiert, durch dessen Inneres der Fluss fließt. Das Indefinitpronomen *jemand* im Beispiel b) i. aktiviert metonymisch die Hand der Person, die mit der Hand der anderen impliziten Person in Berührung kommt. *Die impliziten Personen* im Beispiel b) ii., die sich an den Tisch setzen, treten in die Nähe des als Container konzeptualisierten Tisches und kommen mit seinen Teilen (der horizontalen Oberfläche und gelegentlich auch mit der Kante) in Berührung.

Diesen Unterschieden in der Konzeptualisierung der Szene liegen die Merkmale der Objekte (TR und LM), die von den SprecherInnen aufgrund ihres Wissens und ihrer Lebenserfahrung in dem gegebenen Kontext hervorgehoben werden, zugrunde. Es ist bereits an der Konzeptualisierung *des Hauses* und der Stadt *Magdeburg* sichtbar, indem das eine Objekt als mehr oder weniger gleichförmig und das andere als horizontal ausgedehnt und geteilt wahrgenommen wird.

Die Konzeptualisierung der Szene hängt ferner davon ab, welches Element als TR der Präposition hervorgehoben wird. Wird zum TR der Präposition im Beispiel a) i. *das Haus* gewählt, was übrigens die Klammer, in der das Verb steht, suggeriert, sind zwei Konzeptualisierungen des Ausdrucks *das Haus am Berg* möglich: eine in der sich das Haus in der Nähe des Berges befindet und eine andere, in der es in unmittelbarer Berührung mit dem Berg lokalisiert ist. Daraus wird deutlich, dass für die Konzeptualisierung der Bedeutung dieser Aussage das Verb *lehnen* entscheidend ist. Wird auf das Verb als TR der Präposition fokussiert,² entsteht die Konzeptualisierung des Hauses in Berührung mit dem Berg.

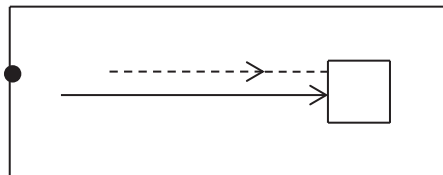
¹ Vgl. DWDS, Zugriff am 11.5.2020.

² Die Funktion des TRs der Präposition können neben den Objekten auch Handlungen und Eigenschaften (prozessuale oder nichtprozessuale Relation) annehmen (vgl. Langacker 2008: 116).

Die Differenzen in der Konzeptualisierung der Szene kommen auch in den translatorischen Äquivalenten dieser Aussagen in der polnischen Sprache zum Ausdruck: a) i. *dom przylega do góry*, ii. *Magdeburg leży nad Łabą*, b) i. *wziąć kogoś za rękę*, ii. *siadać do stołu*. Das deutsche und polnische Beispiel a) i. zeigen, dass die Berührung in der einen und anderen Sprache durch verschiedene Präpositionen kodiert wird, im Deutschen durch die Präposition *an* und im Polnischen durch die Präposition *do* (,zu'). Beispiele b) ii. illustrieren, dass sowohl die deutsche Präposition *an* als auch die polnische Präposition *do* (,zu') die zielgerichtete Bewegung kodieren. An Beispielen a) ii. ist zu erkennen, dass die deutsche Präpositionen *an* und die polnische Präposition *nad* (,an') keine Details über die Lokalisation eines Objektes in der Nähe kodieren, wenngleich die Präposition *nad* (,an') die Konzeptualisierung des LMs als einer Fläche aktiviert. Beispiele b) i. veranschaulichen wiederum die Unterschiede in der Wahl der Elemente der Szene, auf die fokussiert wird: Während mit der deutschen Präposition *an* auf die Handfläche fokussiert wird, wird mit der polnischen Präposition *za* der Griff hervorgehoben. Im Folgenden wird auf die Unterschiede in den TR/LM-Konfigurationen und deren Konzeptualisierungen genauer eingegangen.

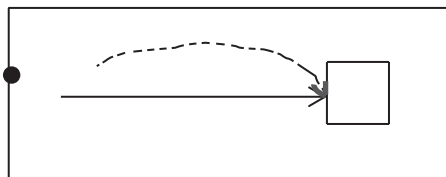
4. TR/LM-Relationen anhand ausgewählter Beispiele

Die Präposition *an* mit dem Akkusativ kodiert in ihren räumlichen Bedeutungen einen physischen Pfad, an dem entlang der TR des Verbs (Agens) in Richtung des LMs der Präposition gelangt (Schema 1) bzw. an dem entlang der LM des Verbs (Patiens) an den LM der Präposition gebracht wird (Schema 2). Die Präposition *an* mit dem Dativ kodiert die Lokalisation des TRs der Präposition bzw. des TRs des Verbs in der (unmittelbaren) Nähe des LMs der Präposition oder in Berührung mit ihm (Schema 3).³

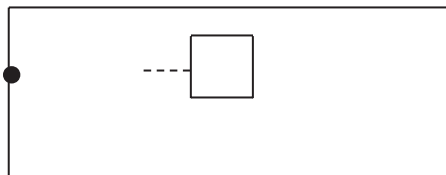


Schema 1. Fortbewegung

³ In den drei und allen nachfolgenden Schemata stellt das Viereck den LM dar. Im Schema der Fortbewegung und seinen Varianten markiert der schwarze Kreis den TR des Verbs, der sich entlang des physischen Pfades in Richtung des LMs der Präposition bewegt, und im Schema des Transfers und seinen Varianten den LM des Verbs, der in die (unmittelbare) Nähe des LMs der Präposition gebracht wird. Im Lokalisationsschema und seinen Varianten kennzeichnet der schwarze Kreis den TR bzw. den LM des Verbs, der sich in der (unmittelbaren) Nähe des LMs der Präposition befindet. Die durchgezogene Linie markiert den physischen Pfad. Der gepunktete Pfeil markiert in den Varianten des Fortbewegungsschemas die Bewegung des TRs des Verbs, und in den Varianten des Transferschemas die Versetzung des LMs des Verbs in die (unmittelbare) Nähe des LMs der Präposition. Die gepunktete Linie (ohne Pfeilspitze) kennzeichnet die optionale Berührung der Objekte.



Schema 2. Transfer



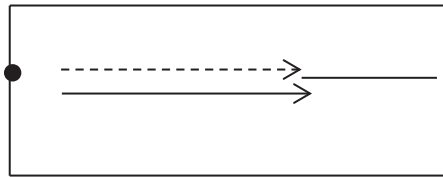
Schema 3. Lokalisation

Die im Folgenden präsentierten Beispiele zeigen, wie die Konzeptualisierung des LMs und/oder des TRs der Präposition die Konzeptualisierung der Szene und die Bedeutung der Präposition beeinflusst.

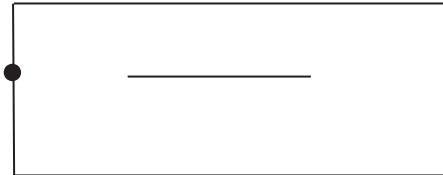
Im Beispiel (1) *Meine Freundin ging ans Telefon*, mit der Präposition *an* mit Akk., bildet die Handlung *gehen* den TR der Präposition und *das Telefon* ihren LM, den Zielpunkt der von dem TR des Verbs, *meine Freundin*, ausgeführten Handlung. Das Beispiel (2) *Meine Freundin ist am Telefon*, mit der Präposition *an* mit Dat., drückt den Endeffekt der beschriebenen Handlung aus. Den TR der Präposition bildet der Zustand *sein* und *dem Telefon* ihren LM. Die Beispiele lösen jeweils zwei Konzeptualisierungen aus. In der einen kommt im Beispiel (1) der TR des Verbs, *meine Freundin*, nur in die Nähe des LMs, *des Telefons*, und in der anderen kommt er mit dem LM, *dem Telefon*, zugleich in Berührung, indem *meine Freundin das Telefon* abnimmt. Ähnlich im Beispiel (2): Entweder befindet sich der TR des Verbs, *meine Freundin*, nur in der Nähe des LMs, *des Telefons*, oder sie fasst ihn an, indem sie *das Telefon* abnimmt. In diesen Beispielen wird der LM als dreidimensionales Objekt Konzeptualisiert, das horizontal (z. B. auf einem Tisch) oder vertikal (z. B. an der Wand) situiert ist. Die Fläche (horizontal oder vertikal), von der aus auf den LM fokussiert wird, bleibt im Hintergrund der Szene und ist für die TR/LM-Relation irrelevant.

Im Beispiel (3) *Wir stellen uns an die Haltestelle*, mit der Präposition mit Akk., bildet die Handlung, *sich stellen*, den TR der Präposition und *die Haltestelle* ihren LM. Das Beispiel (4) *Wir stehen an der Haltestelle*, mit der Präposition mit Dat., drückt den Endeffekt der beschriebenen Handlung aus. Den TR der Präposition bildet der Zustand, *stehen*, und *der Haltestelle* ihren LM. Der LM kennzeichnet den Ort, wo sich die Passagiere versammeln und die Verkehrsmittel anhalten. Tritt in den Vordergrund der Konzeptualisierung des Ortes der Pfahl, der die Stelle markiert, gelten für die Konzeptualisierung der TR/LM-Relation die Schemata 1 und 3. Wird aber der Ort als horizontale Fläche in der unmittelbaren Nähe des Pfahls Konzeptualisiert, verändert sich die Konfiguration der Objekte. Der LM wird als Stützfläche Konzeptualisiert, in

deren Richtung sich der TR des Verbs, *wir*, im Beispiel (3) begibt (Schema 1a) und auf der er sich im Beispiel (4) befindet (Schema 3a).

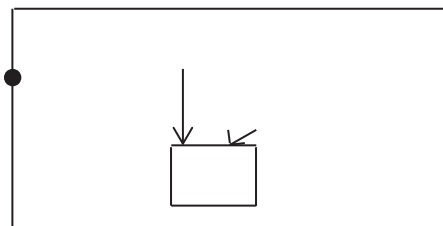


Schema 1a. Fortbewegung



Schema 3a. Lokalisation

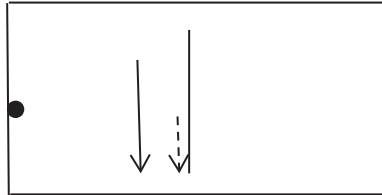
Im Beispiel (5) „*Wir alle sind nichts anderes als Schachfiguren Gottes [...] jeder wird an seinen Platz gestellt und hat sich dort zu bewähren*“ bildet ebenfalls die Handlung *stellen* den TR der Präposition und im Beispiel (6), der Paraphrase des Zitats, mit der Präposition mit D.: „*Wir alle sind nichts anderes als Schachfiguren Gottes [...] jeder [steht] an seine[m] Platz [...] und hat sich dort zu bewähren*“ der Zustand *stehen*. Die LM-en bilden *seinen Platz* und *seinem Platz*, entsprechend. Der Vergleich der Menschen, auf die das Pronomen *jeder* metonymisch referiert, mit Schachfiguren, löst die Konzeptualisierung des LMs als horizontaler Fläche, wie die des Schachbretts aus. Diese horizontale Fläche dient als Stützfläche für den TR des Verbs. Der TR der Präposition, das Verb *stellen*, im Beispiel (5) trägt die Konzeptualisierung der Ausrichtung der Bewegung von oben nach unten zu der Bedeutung bei. Während also die TR/LM-Relation im Beispiel (6) dem Schema 3a entspricht, spiegelt die TR/LM-Relation im Beispiel (5) das Schema 2a wider.



Schema 2a. Transfer

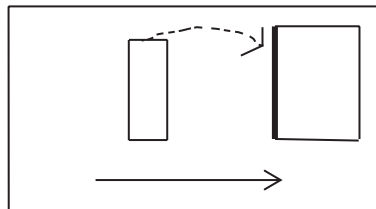
Für die Beispiele (7) *Ich hänge das Bild an die Wand* und (8) *Das Bild hängt an der Wand* gelten die Schemata 2 und 3, entsprechend. Im Beispiel (7) wird der LM des Verbs, *das Bild*, von dem TR des Verbs, *ich*, in die unmittelbare Nähe des LMs der Präposition, des Zielpunkts der Handlung, *die Wand*, gebracht und im Beispiel (8) befindet sich *das Bild* als TR des Verbs in der unmittelbaren Nähe des LMs, *der Wand*.

Der LM der Präposition wird in beiden Fällen als vertikale Fläche konzeptualisiert, mit der der LM bzw. der TR des Verbs, *das Bild*, ebenfalls als vertikale Fläche konzeptualisiert, mit seiner ganzen Rückfläche im Beispiel (7) in Berührung kommt und im Beispiel (8) in Berührung ist. Neben der geschilderten Konzeptualisierung ist für das Beispiel (7) ebenfalls eine andere möglich, in der der TR des Verbs, *ich*, die Handlung von oben nach unten ausführt, indem er *das Bild* an einem Haken befestigt, wie im Schema 2b. Der Haken bleibt im Hintergrund der Szene. Daher ist er im Schema nicht markiert. Er kann aber aus dem Hintergrund immer abgerufen werden.

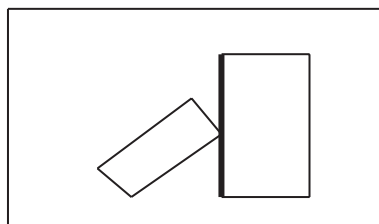


Schema 2b. Transfer

Im Beispiel (9) *Ich lehne das Brett an den Schrank* wird der LM des Verbs, *das Brett*, von dem TR des Verbs, *ich*, in die unmittelbare Nähe des LMs der Präposition, des Zielpunkts der Handlung, *den Schrank*, gebracht und im Beispiel (10) *Das Brett lehnt am Schrank* befindet sich *das Brett*, als TR des Verbs in der unmittelbaren Nähe des LMs, *des Schrank*s. In diesen Beispielen wird der LM der Präposition als vertikale Oberfläche des als Container wahrgenommenen Schrank konzeptualisiert, die zur Berührungsfläche für den LM bzw. den TR des Verbs, *das Brett*, wird. Anders als in obigen Beispielen kommt (im Beispiel 9) bzw. ist (im Beispiel 10) *das Brett* nur an einer seiner Kanten mit dem LM der Präposition in Berührung. Mit einer anderen Kante stützt es sich auf die Bodenfläche. Die TR/LM-Konfigurationen schildern die Schemata 2c und 3b, entsprechend.



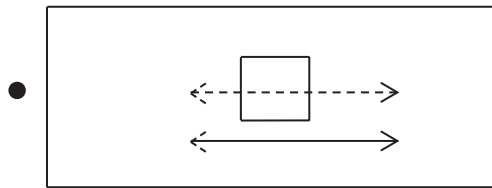
Schema 2c. Transfer



Schema 3b. Lokalisation

Der Boden als Stützpunkt für den TR des Verbs befindet sich, ähnlich wie der Haken in Beispielen (7) und (8), im Hintergrund der konzeptualisierten Szene. Deshalb ist er im Schema nicht markiert, ist aber jederzeit aus dem Hintergrund abrufbar.

Im Beispiel (11) [...] *schlenderte locker an Frau M.s Kasse vorbei*, mit der Präposition mit dem D., bildet die Handlung, *vorbeischlendern*, den TR der Präposition und *Frau M.s Kasse* ihren LM. Der LM wird als Außenfläche der als Container wahrgenommenen Kasse konzeptualisiert. Der implizite TR des Verbs, *eine Person*, bewegt sich langsam in der Nähe des LMs fort, womöglich auch hin und her. Die Präposition kodiert die Lokalisation, wo die Bewegung des TRs des Verbs erfolgt, wie im Schema 3c.

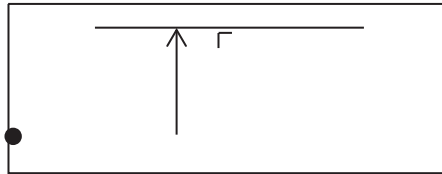


Schema 3c. Lokalisation

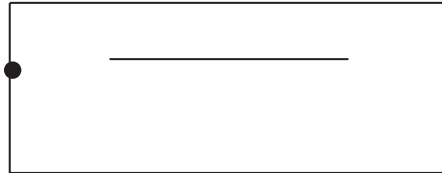
Im Beispiel (12) *Doch den Kuchen an der bunt geschmückten Kaffeetafel lehnt sie höflich lächelnd ab*, mit der Präposition mit dem D., bildet der LM des Verbs, *den Kuchen*, den TR der Präposition und *der bunt geschmückten Kaffeetafel* den LM der Präposition. Der LM der Präposition wird als horizontale Oberfläche der als Container wahrgenommenen Kaffeetafel konzeptualisiert, auf der der TR der Präposition lokalisiert ist, wie im Schema 3a.

Im Beispiel (13) *sein Meisterwerk [...] wurde an noch keiner größeren Bühne aufgeführt*, mit der Präposition mit D., bildet die Handlung *aufführen* den TR der Präposition und *keiner größeren Bühne* ihren LM. Der LM referiert metonymisch auf das Theater als Institution, deren konkrete Exemplare sich unterschiedlichen Rangs auf der Ruhmskala erfreuen. Trotz der schematischen Konzeptualisierung des LMs trägt das Konzept der Bühne zu der Fokussierung auf die horizontale Bühnenfläche in der Konzeptualisierung bei, auf der sich die Handlung des aufzuführenden Werkes abspielen kann. Deshalb spiegelt dieses Beispiel ebenfalls das Schema 3a wider.

In den Beispielen (14) *Der goldene Glitzerstoff muss an die Decke* und (15) *Der goldene Glitzerstoff ist an der Decke* bildet *die Decke* den LM der Präposition. Den TR der Präposition bilden die mit dem Modalverb *müssen* ausgedrückte Handlung im Beispiel (14) und der Zustand *sein* im Beispiel (15). Der LM wird als horizontale Fläche konzeptualisiert, mit der von unten der TR des Verbs, *der goldene Glitzerstoff* im Beispiel (14) in Berührung kommt und im Beispiel (15) in Berührung ist, wie in den Schemata 2d und 3d.



Schema 2d. Transfer



Schema 3d. Lokalisation

Wie die Beispiele belegen, kodiert die Präposition *an* die Richtung und Lokalisation nicht nur in Relation mit den vertikal orientierten Objekten, sondern auch mit Objekten mit horizontaler Ausdehnung (Beispiele 3–6, 12–15). Den LM bilden dreidimensionale Objekte, vertikale und horizontale Flächen, die letzten als (untere) Stütz- und/oder Berührungsflächen.

5. TR/LM-Relationen in den polnischen Äquivalenten

Betrachtet man die polnischen Entsprechungen der aufgeführten deutschen Beispiele⁴, werden Unterschiede in der Konzeptualisierung der Szene deutlich, die sich in der Wahl der Präpositionen manifestieren. Die Bedeutung der Fortbewegung des TRs des Verbs in Richtung des LMs, wie im Beispiel (1), realisiert im Polnischen die Präposition *do* (G) (,zu‘).⁵ Die Bedeutung, ‘in der Nähe’, realisiert die polnische Präposition *przy* (Lok.) (,an‘) wie in Beispielen (2) und (11). Die Bedeutung, ‘mit der äußeren Fläche des LMs in Berührung kommen oder sein’, wie in Beispielen (3–8) und (13–15), realisiert im Polnischen die Präposition *na* (,an‘/auf‘), unabhängig davon, ob der LM eine vertikale oder horizontale Fläche darstellt.

Während für die deutsche bidirektionale Präposition *an* die Differenzierung zwischen der Bewegung und Nichtbewegung für die Kasusbestimmung (Akk. vs. Dat.) ausschlaggebend ist, ist sie für die polnischen Entsprechungen nicht so relevant. Zwar lässt sie sich am Beispiel (14) nachvollziehen, dessen eine Variante *musi [trafić] na sufit*

⁴ Eigene Übersetzung

⁵ Die Bewegung des TRs des Verbs in Richtung des LMs realisiert im Polnischen ebenfalls die Präposition *na*, z. B. im Ausdruck *iść na miasto* (,auf* die Stadt gehen‘), und im Deutschen Präpositionen *in*, *nach* und *zu* wie in den Ausdrücken *in die Stadt gehen*, *nach Berlin fahren*, *zum Bäcker laufen*. Die präsentierte Analyse beschränkt sich aber nur auf die aufgeführten Beispiele, ohne dass auf andere Präpositionen, die die jeweilige Bedeutung ebenfalls realisieren können, eingegangen wird.

(,muss an die Decke [geraten]‘) auf die Bewegung und andere *musi [znaleźć się] na suficie* (,muss [sich] an der Decke [finden]‘) auf die Lokalisationsstelle fokussiert und deswegen den LM im Akk. bzw. im Lok. verlangt. Andere Beispiele (3–4), (7–8) zeigen aber, dass die Präposition *na* sowohl im Falle des dynamischen als auch des statischen verbalen TRs der Präposition, *stawać* (,sich stellen‘ Akk.) und *stać* (,stehen‘ Dat.) sowie *wieszać* (,hängen‘ Akk.) und *wisiec* (,hängen‘ Dat.), die Lokalisationsstelle des TRs und des LMs des Verbs *na przystanku* (Lok.) (,an der Haltestelle‘) und *na ścianie* (Lok.) (,an der Wand‘) profiliert. Das Beispiel 5 zeigt hinzu, dass die Präposition *na* selbst im Falle des dynamischen verbalen TRs, *stawiać*, der die Bewegung kodiert, sowohl die Lokalisationsstelle *na swoim miejscu* (Lok.) (,an seinem Platz stellen*‘) als auch die Richtung *na swoje miejsce* (Akk.) (,an seinen Platz‘) profilieren kann. Dabei kodiert der Akk. im Polnischen nicht nur die zielgerichtete Bewegung, sondern auch die Berührungsstelle, was die Beispiele (9–10) mit dem dynamischen verbalen TR der Präposition *opierać* (,lehnen‘ Akk.) und dem statischen *opierać się* (,lehnen‘ Dat.) und der Präposition *o* (,an‘) mit dem Akk. in beiden Fällen, veranschaulichen.

Besonders interessant erscheint das Beispiel (12), in dem die Bedeutung der deutschen Präposition *an* im Polnischen eher mithilfe der Präposition *z* mit dem Gen. (,von‘, ,aus‘) realisiert wird, die den Ausgangspunkt (und den physischen Pfad der einzutretenden Bewegung) kodiert, als mit der Präposition *na* (,auf‘). Zwar sind beide Präpositionalphrasen *na kolorowo przystrojonym stole kawowym* (an der bunt geschmückten Kaffeetafel) und *z kolorowo przystrojonego stołu* (von der bunt geschmückten Kaffeetafel) als Attribute zu lesen, dennoch erscheint die Aussage mit der Präposition *na* ambig. Sie aktiviert nämlich parallel die Lesart, in der die Präpositionalphrase als Adverbialbestimmung konzeptualisiert wird, was zu der weniger plausiblen, dennoch aber möglichen Konzeptualisierung des Subjekts auf der Tafel führt. Diese Nichteindeutigkeit vermag ein eingeschobener Attributsatz zu klären, der auf die Lokalisation des Kuchens auf der Tafel hinweist, wie z. B. *Jednak ciasta, [które znajdowało się/było] na kolorowo przystrojonym stole kawowym, ona odmawia uprzejmie się uśmiechając* (,Doch den Kuchen, [der an (im Sinne auf) der bunt geschmückten Kaffeetafel war], lehnt sie höflich lächelnd ab‘).

Der Veranschaulichung der festgestellten Ähnlichkeiten und Differenzen dient die Zusammenstellung der Aussagen, LM-en und der konzeptualisierten Bedeutungen der Präpositionen (kBdP) in der Tab. 1.

Nr.	Aussagen					
	Deutsch	LM	kBdP.	Polnisch	LM	kBdP.
1.	<i>Meine Freundin ging ans Telefon</i>	drei-dim. O	<i>an</i> (Akk.)	<i>Moja przyjaciółka podeszła do telefonu</i>	drei-dim. O	<i>do</i> (Gen.)
2.	<i>Meine Freundin ist am Telefon</i>	drei-dim. O	<i>an</i> (Dat.)	<i>Moja przyjaciółka jest przy telefonie</i>	drei-dim. O	<i>przy</i> (Lok.)
3.	<i>Wir stellen uns an die Haltestelle</i>	vert. / horiz. Fläche	<i>an/auf</i> (Akk.)	<i>Stajemy na przystanku</i>	horiz. Fläche	<i>na</i> (Lok.)

Nr.	Aussagen					
	Deutsch	LM	kBdP.	Polnisch	LM	kBdP.
4.	<i>Wir stehen an der Haltestelle</i>	vert. / horiz. Fläche	<i>an/auf</i> (Dat.)	<i>Stoimy na przystanku</i>	horiz. Fläche	<i>na</i> (Lok.)
5.	<i>„Wir alle sind nichts anderes als Schachfiguren Gottes [...] jeder wird an seinen Platz gestellt und hat sich dort zu bewähren“</i>	horiz. Fläche	<i>auf</i> (Akk.)	<i>My wszyscy nie jesteśmy niczym innym, jak figurami szachowymi Boga [...] każdy jest stawiany na swoim miejscu/ swoje miejsce i ma się tam sprawdzać</i>	horiz. Fläche	<i>na</i> (Lok.)/ (Akk.)
6.	<i>„Wir alle sind nichts anderes als Schachfiguren Gottes [...] jeder [steht] an seine[m] Platz [...] und hat sich dort zu bewähren“</i>	horiz. Fläche	<i>auf</i> (Dat.)	<i>My wszyscy nie jesteśmy niczym innym, jak figurami szachowymi Boga [...] każdy stoi na swoim miejscu [...] i ma się tam sprawdzać</i>	horiz. Fläche	<i>na</i> (Lok.)
7.	<i>Ich hänge das Bild an die Wand</i>	vert. Fläche	<i>an</i> (Akk.)	<i>Wieszam obraz na ścianie</i>	vert. Fläche	<i>na</i> (Lok.)
8.	<i>Das Bild hängt an der Wand</i>	vert. Fläche	<i>an</i> (Dat.)	<i>Obraz wisi na ścianie</i>	vert. Fläche	<i>na</i> (Lok.)
9.	<i>Ich lehne das Brett an den Schrank</i>	vert. Fläche	<i>an</i> (Akk.)	<i>Opieram deskę o szafę</i>	vert. Fläche	<i>o</i> (Akk.)
10.	<i>Das Brett lehnt am Schrank</i>	vert. Fläche	<i>an</i> (Dat.)	<i>Deska opiera się o szafę</i>	vert. Fläche	<i>o</i> (Akk.)
11.	<i>[...] schlenderte locker an Frau M.s Kasse vorbei</i>	vert. Fläche	<i>an</i> (Dat.)	<i>[...] przechadzał(a) się swobodnie przy kasie pani M</i>	vert. Fläche	<i>przy</i> (Lok.)
12.	<i>Doch den Kuchen an der bunt geschmückten Kaffeetafel lehnt sie höflich lächelnd ab</i>	horiz. Fläche	<i>auf</i> (Dat.)	<i>Jednak ciasta na kolorowo przystrojonym stole kawowym*/z kolorowo przystrojonego stołu kawowego ona odmawia uprzejmie się uśmiechając</i>	horiz. Fläche	<i>na*</i> (Lok.)/ z (Gen.)
13.	<i>sein Meisterwerk [...] wurde an noch keiner größeren Bühne aufgeführt</i>	horiz. Fläche	<i>auf</i> (Dat.)	<i>Jego arcydzieło [...] nie było wystawiane na żadnej większej scenie</i>	horiz. Fläche	<i>na</i> (Lok.)
14.	<i>Der goldene Glitzerstoff muss an die Decke</i>	horiz. Fläche	<i>an</i> (Akk.)	<i>Złoto mieniąca się tkanina musi [trafić] na sufit / [znaleźć się] na suficie</i>	horiz. Fläche	<i>na</i> (Akk.) / (Lok.)
15.	<i>Der goldene Glitzerstoff ist an der Decke</i>	horiz. Fläche	<i>an</i> (Dat.)	<i>Złoto mieniąca się tkanina jest na suficie</i>	horiz. Fläche	<i>na</i> (Lok.)

Tab. 1. Zusammenstellung der Aussagen, LM-en und der konzeptualisierten Bedeutungen der Präpositionen

6. Schlussfolgerungen

Die präsentierte Analyse ergibt, dass die deutsche Präposition *an*, die im Polnischen generell mit den Präpositionen *przy* und *na* realisiert wird, kontextbedingt auch andere Präpositionen als ihre Äquivalente erfordert. Die festgestellten TR/LM-Relationen geben einen genaueren Einblick in die Konfiguration der Objekte auf der konzeptuellen Ebene. Ein markanter Unterschied zwischen der deutschen Präposition *an* und der polnischen Präposition *na* betrifft die Konzeptualisierung der Fläche als des LMs im Hinblick auf ihre vertikale und horizontale Ausrichtung. Die deutsche Präposition *an* und ihre polnischen Entsprechungen unterscheiden sich ferner hinsichtlich der Relevanz/Irrelevanz der Bewegung, Nichtbewegung und Richtung für die Kasusbestimmung bzw. Kasuswahl.

Literaturverzeichnis

- BELLAVIA, Elena. „The German über”. *The Construal of Space in Language and Thought*. Hrsg. Martin Pütz und René Dirven. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 1996, 73–107. Print.
- BIERWISCH, Manfred und Ewald LANG (Hrsg.). „Grammatische und konzeptuelle Aspekte von Dimensionsadjektiven“. *Studia grammatica*. Berlin: Akademie-Verlag, 1987, 26–27. Print.
- BRUGMAN, Claudia. *The Story of over: Polysemy, semantics and the structure of the lexicon*. New York: Garland Press, [1981] 1988. Print.
- CIENKI, Alan. *Spatial cognition and semantics of prepositions in English, Polish, and Russian*. München: Verlag Otto Sagner, 1989. <https://library.oapen.org/bitstream/handle/20.500.12657/26394/1003686.pdf?sequence=1&isAllowed=y>. 14.11.2020.
- DANCYGIER, Barbara. „How Polish structures space: Prepositions, direction nouns, case, and metaphor”. *Constructions in cognitive linguistics*. Hrsg. Ad Foolen und Frederike van der Leek. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company, [1997] 2000, 28–45. Print.
- HERSKOVITS, Annette. *Language and spatial cognition. An interdisciplinary study of the prepositions in English*. Cambridge: Cambridge University Press, 1986. Print.
- HERWEG, Michael. *Zur Semantik einiger lokaler Präpositionen des Deutschen. Überlegungen zur Theorie der lexikalischen Semantik am Beispiel von in, an, bei und auf*. Stuttgart: IBM Deutschland GmbH, 1988. Print.
- HERWEG, Michael. „Ansätze zu einer semantischen Beschreibung topologischer Präpositionen”. *Raumkonzepte in Verstehensprozessen. Interdisziplinäre Beiträge zu Sprache und Raum*. Hrsg. Christopher Habel, Michael Herweg und Klaus Rehkämper. Tübingen: Niemeyer, 1989, 99–127. Print.
- KAUFMANN, Ingrid. „Semantic and conceptual aspects of the preposition durch”. *The semantics of prepositions. From Mental Processing to Natural Mental Processing*. Hrsg. Cornelia Zelinsky-Wibbelt. New York: Mouton de Gruyter, 1993, 221–247. Print.
- KOŹBIAŁ, Dariusz. „Przymyki w wyrokach unijnych i krajowych. Analiza korpusowa dystrybucji i funkcji przymyków prostych, złożonych i wtórnych”. *Comparative Legilinguistics* 35 (2018): 89–119. https://www.researchgate.net/publication/331244389_PRZYIMKI_W_WYROKACH_UNIJNYCH_I_KRAJOWYCH_ANALIZA_KORPUSOWA_DYSTRYBUCJI_I_FUNKCJI_PRZYIMKOW_PROSTYCH_ZLOZONYCH_I_WTORNYCH. 14.11.2020.

- KRZESZOWSKI, Tomasz. „Prototypes and equivalence”. *Further insights into contrastive analysis*. Hrsg. Jacek Fisiak. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1990, 30, 29–46. https://books.google.pl/books?hl=pl&lr=&id=BYvhLTW9U8cC&oi=fnd&pg=PA29&dq=Krzyszowski,+T.+1990.+%E2%80%9CPrototypes+and+equivalence.&ots=H8DnmKa8D&sig=QkgZuIl5rUDjba0_WzJW-PJPneA&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false. 14.11.2020.
- LAKOFF, George. *Women, Fire and Dangerous Things. What Categories Reveal About the Mind*. Chicago: Chicago University Press, 1987. Print.
- LANG, Ewald. „The meaning of German projective prepositions: A two-level approach”. *The semantics of prepositions. From Mental Processing to Natural Mental Processing*. Hrsg. Cornelia Zelinsky-Wibbelt. New York: Mouton de Gruyter, 1993, 249–291. Print.
- LANGACKER, Ronald. *Cognitive Grammar. A Basic Introduction*. Oxford: Oxford University Press, 2008. Print.
- PRZYBYLSKA, Renata. *Polisemia przyimków polskich w świetle semantyki kognitywnej*. Kraków: Universitas, 2002. Print.
- SCHULC-BRZOZOWSKA, Magdalena. *Deutsche und polnische Präpositionen: ein Vergleich aus monosemantischer Sicht*. Lublin: Wydawnictwo KUL, 2009. Print.
- SCHULZE, Rainer. „The meaning of (a)round: A study of an English preposition”. *Conceptualization and mental processing in language*. Hrsg. Richard Geiger und Brygida Rudzka-Ostyn. Berlin: Mouton de Gruyter, 1993, 399–432. Print.
- SCHWARZ, Monika. *Kognitive Semantiktheorie und neuropsychologische Realität: repräsentationale und prozedurale Aspekte der semantischen Kompetenz*. Tübingen: Niemeyer, 1992. Print.
- TYLER, Andrea und Vyvyan EVANS. *The Semantics of English Prepositions. Spatial scenes, embodied meaning and cognition*. Cambridge: Cambridge University Press, 2003. Print.
- VANDERMEEREN, Sonja. „Polysemie bei der Wechselpräposition in. Eine kognitiv-linguistische Untersuchung”. *Deutsche Sprache* 32(2) (2004): 171–194. <https://www.germanistik.uni-kiel.de/de/lehrbereiche/deutsch-als-fremdsprache/daf-studienordnung/vandermeeren-2004-polysemie-bei-der.pdf>. 14.11.2020.
- WASILEWSKA, Katarzyna. „Frekwencja oraz funkcje przyimków złożonych i wtórnych w sprawozdaniach administracyjnych”. *LingVaria* XIII 1(25) (2018): 273–291. https://www.researchgate.net/publication/330653410_Frekwencja_oraz_funkcje_przymkow_zlozonych_i_wtornych_w_sprawozdaniach_administracyjnych. 14.11.2020.

ZITIERNACHWEIS:

- MAZURKIEWICZ-SOKOŁOWSKA, Jolanta. „Die Trajector/Landmark-Konfigurationen in den räumlichen Bedeutungen der Präposition *an* und ihren polnischen Entsprechungen”, *Linguistische Treffen in Wrocław* 19, 2021 (I): 205–218. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.19-13>.

„Early to Bed / Früh zu Bett“ Parömiographische Vermittlung zwischen Benjamin Franklin und K. F. W. Wander

Im Jahre 1758 hat der bekannte Benjamin Franklin (1706–1790) seinen bedeutenden Aufsatz *The Way to Wealth* veröffentlicht, der in vielen Auflagen und Übersetzungen weltweit bekannt geworden ist, und zwar im Deutschen erstmals als *Der Weg zum Reichtum* in 1794. Die darin enthaltenen 93 Sprichwörter sind der Grundstein der sogenannten puritanischen Arbeitsmoral in Amerika. Bei manchen Sprichwörtern handelt es sich um Texte, die vor Franklin in englischer und auch in anderen Sprachen bereits gängig waren. Es sind aber auch siebzehn Sprichwörter darunter, die von Franklin erfunden worden sind. Dieser Aufsatz untersucht, wie sechs Übersetzer die Sprichwörter ins Deutsche übertragen haben (vgl. den vergleichenden Katalog) und wie Karl Friedrich Wilhelm Wander diese Texte mit oder ohne Quellenbeleg in sein fünfbandiges *Deutsches Sprichwörter-Lexikon* aufgenommen hat.

Schlüsselwörter: Benjamin Franklin, Parömiographie, Sprichwort, Übersetzung, Ursprung, K. F. W. Wander

“Early to Bed / Früh zu Bett”: Paremiographical Exchange Between Benjamin Franklin and K. F. W. Wander

The well-known Benjamin Franklin (1706–1790) published his significant essay *The Way to Wealth* in 1758. It became known worldwide in numerous editions and translations and appeared for the first time in German as *Der Weg zum Reichtum* in 1794. The 93 proverbs contained in it are the basis of the so-called Puritan work ethic in America. Some of the proverbs are texts that were current in English and also in other languages before Franklin. Among them are however also 17 proverbs that were invented by Franklin. This article investigates how six translators have rendered the proverbs into German (see the comparative catalogue) and how Karl Friedrich Wilhelm Wander included these texts with or without source references in his five-volume *Deutsches Sprichwörter-Lexikon*.

Keywords: Benjamin Franklin, paremiography, proverb, translation, origin, K. F. W. Wander

Author: Wolfgang Mieder, University of Vermont, Department of German and Russian, 422 Waterman Building, 85 South Prospect Street, Burlington, Vermont 05405, USA, e-mail: Wolfgang.Mieder@uvm.edu

Received: 2.2.2021

Accepted: 22.2.2021

In der amerikanischen Geschichte ist Benjamin Franklin (1706–1790) eine bis heute herausragende Erscheinung. Er war nicht nur einer der fünfundfünfzig sogenannten „Founding Fathers“ der Vereinigten Staaten, sondern er war auch eine Art Universalgenie, der sich nicht nur als Diplomat in Frankreich und England für sein Land engagiert

hat, sondern auch als Schriftsteller, Verleger, Wissenschaftler, Erfinder und Geschäftsmann erhebliche Erfolge erreicht hat. Zu erwähnen ist ebenfalls, dass er zusammen mit John Adams, dem zweiten US-Präsidenten, einer der ganz wenigen Politiker seiner Zeit war, der keine Sklaven in seinem Haushalt unterhielt. Bis heute spricht man mit einer gewissen Ehrfurcht von diesem Patrioten, dessen Name ganz einfach zur amerikanischen Kultur- und Sprachgeschichte gehört. Das ist vor allem darauf zurückzuführen, dass er sich ungemein engagiert für das wirkungsvolle und pragmatische Leben seiner Mitmenschen eingesetzt hat, und zwar vor allem durch seine schriftstellerische und verlegerische Tätigkeit. So hat er sage und schreibe zwischen 1733 und 1758 fünfundzwanzig Jahre lang seinen erfolgreichen *Poor Richard's Almanack* herausgegeben (Neuausgabe: Franklin 1979), der seinen Mitbürgern zu einem lehrhaften und unterhaltsamen Volkskalender wurde, der wie die Bibel von allen Bevölkerungsschichten gelesen, wenn nicht verschlungen, wurde. Mit seinen 24 bis 36 Seiten erschien er in einer Auflagenhöhe von zehntausend Exemplaren im Jahr, und seine darin enthaltenen Ansichten, Weisheiten, kurzen Erzählungen, Wetterprognosen und anderes mehr waren sozusagen in aller Munde. Man wird nicht fehl gehen, diese Kalender (später auch andere; vgl. Kittredge 1904) als kleine alljährliche Volksbücher oder gar als säkulare Bibeln zu betrachten, die viel zu der puritanischen Lebenseinstellung im achtzehnten Jahrhundert und darüber hinaus beigetragen haben.

Wie es bis heute in solchen Jahreskalendern üblich ist, hat auch Franklin früh erkannt, dass sich gerade Sprichwörter besonders gut dazu eignen, leere Stellen am Ende einer gedruckten Seite mit solchen bekannten Lebensregeln auszufüllen. Es kann kein Zweifel daran bestehen, dass er ein großes Interesse an Sprichwortweisheiten hatte, die sich in seinem umfangreichen Lebenswerk, auch in seiner beachtlichen Autobiographie, finden lassen. So besaß er einige der bedeutenden englischen und polyglotten Sprichwörtersammlungen, darunter vor allem George Herberts *Outlandish Proverbs* (1640), James Howells *Paroimiographia. Proverbs, or, Old Sayed Savves & Adages in English, Italian, French and Spanish* (1659) und Thomas Fullers *Gnomologia: Adagies and Proverbs; Wise Sentences and Witty Sayings, Ancient and Modern, Foreign and British* (1732). Er hat sich recht freigebig dieser und anderer Quellen bedient, und zwar hin und wieder so direkt, dass er eine ganze Reihe von Sprichwörtern – stets ohne Quellenangabe – in Reih und Glied herauskopiert hat. Heute könnte man ihn wohl des Plagiats bezichtigen, doch solches Kopieren war zu seiner Zeit gang und gäbe. Die Suche nach den Quellen der 1044 Sprichwörter, die in den 25 Kalendern vertreten sind (also rund 40 pro Kalender) ist akribisch vollzogen worden, und zwar vor allem in Robert Newcombs exemplarischer Dissertation *The Sources of Benjamin Franklin's Sayings of Poor Richard* (1957) und Frances M. Barbour's *A Concordance to the Sayings in Franklin's „Poor Richard“* (1974; vgl. auch Ford 1890, Roth 1936, Schutz 1975, Wu 1995, Bashirova 2013). Daraus wird ersichtlich, dass Franklin auch fremdsprachliche Sprichwörter lehnübersetzt hat und damit dazu beigetragen hat, sie als „englische“ Sprichwörter in Amerika zu verbreiten. Hinzu kommt, dass Franklin sich auch dazu

bewogen fühlte, sich als „proverb stylist“ (Meister 1952–1953) zu betätigen, das heißt, er hat bereits kursierende Sprichwörter minimal umgearbeitet (mundgerechter gemacht) und auch etliche Texte selbst erfunden. Überhaupt war er recht stolz auf seine parömiologische Tätigkeit, und zwar zu einem so hohen Grad, dass es ihn lange Zeit nicht störte, dass seine zahlreichen Leserinnen und Leser ihn für den Erfinder vieler dieser Weisheiten hielten. Erst im letzten Kalender für das Jahr 1758 hat er dann eine Art Bekenntnis abgelegt: „I was conscious that not a tenth part of the wisdom [proverbs] was my own, but rather the gleanings that I had made of the sense of all ages and nations“ (Franklin 1840: II, 103). Aufschlussreich ist ebenfalls, was Franklin zwei Jahre vor seinem Tode in seiner *Autobiography* (veröffentlicht erst 1791) geschrieben hat: „In 1732 [published for 1733] I first published my Almanac under the name of *Richard Saunders*; it was continued by me about twenty-five years, and commonly called *Poor Richard's Almanack*. I endeavored to make it both entertaining and useful, and it accordingly came to be in such demand, that I reaped considerable profit from it, vending annually near ten thousand. And observing that it was generally read, (scarve my neighbourhood in the province being without it,) I considered it as a proper vehicle for conveying instruction among the common people, who bought scarcely any other books. I therefore filled all the little spaces, that occurred between the remarkable days in the Calandar, with proverbial sentences, chiefly such as inculcated industry and frugality, as the means of procuring wealth, and thereby securing virtue; it being more difficult for a man in want to act always honestly, as (to use one of those proverbs) ‚It is hard for an empty sack to stand upright‘. These proverbs, which contained the wisdom of many ages and nations, I assembled and formed into a connected discourse [titled *The Way to Wealth*], prefixed to the Almanac of 1758, as the harangue of a wise old man to people attending an auction. The bringing of these scattered counsels thus into focus, enabled them to make greater impression. The piece, being universally approved, was copied in all the newspapers of the American Continent, reprinted in Britian on a large sheet of paper to be stuck up in houses; two translations were made of it in France, and great numbers bought by the clergy and gentry, to distribute gratis among their poor parishoners and tenants“ (Franklin 1840: II, 92).

Franklin war sich also absolut bewusst, welche erhebliche Rolle die von ihm zitierten Sprichwörter als moralische und lebensstüchtige Belehrung in den Kalendern gespielt haben. Das ist, wie er ebenfalls sehr gut wusste, ganz besonders der Fall mit seinem „Bestseller“-Aufsatz von nur wenigen Seiten mit dem Titel *The Way to Wealth* (1758), den er seinem letzten *Almanack* vorangestellt hat (abgedruckt in Franklin 1840: II, 94–103, Mieder 1989: 136–142 und 2004: 218–224). Diese Sprichwortpredigt mit ihren 93 Sprichwörtern war in der Tat ein publizistischer Bombenerfolg und wurde als „Volksbuch“ (Hayes 1997: 12–14) bis heute wiederholt nachgedruckt, wurde auf großen Flugblättern verbreitet, erschien zur großen Freude Franklins in französischer Übersetzung und hat sozusagen längst die Welt erobert. In den Vereinigten Staaten wurde dieser knappe Aufsatz der Grundstein der puritanisch-pragmatischen Welt-

ansicht, und so spricht man bis heute von der „Puritan ethic“ der Nation, die solche Werte wie Fleiß, Sparsamkeit, Moralität, Pragmatismus usw. als Grundlage für ein anständiges Leben betont. Fast hundert Sprichwörter also wurden neben der Bibel zu einer Lebensphilosophie, die bereits Kindern „eingetrichtert“ wenn nicht „eingebläut“ wurde, und zwar durch kleine verzierte Tassen und Teller mit Sprichwörtern aus dem geläufigen Sprichwortaufsatz (Riley 1991). Erwähnt sei hier, dass ich über viele Jahre hinweg neun solche Teller und acht Tassen aus dem frühen 19. Jahrhundert für erhebliche Preise erwerben konnte. Sie zeigen, wie Sprichwörtliches auf vielen Wegen unter die Menschen kommen kann und sie, so wenigstens meinte es Franklin, auf volkssprachliche Weise eines guten Lebens belehren kann. Die Vorstellung, moralische Lebensführung durch belehrende Sprichwörter zu unterstützen, dauert bis heute an, wie es zum Beispiel John Marks Templeton in seinem Buch *Worldwide Laws of Life* (1997) herausstellt, wobei erwartungsgemäß auch Benjamin Franklin zu Wort kommt (Templeton 1997: 32 und 50, Schwartz und Power 2000).

Verständlicherweise ist bereits viel über *The Way to Wealth* geschrieben worden, wobei an erster Stelle mein Doktorvater Stuart A. Gallacher zu nennen ist, der in seinem philologischen Beitrag „Franklin’s *Way to Wealth*: A Florilegium of Proverbs and Wise Sayings“ (1949) grundlegende Quellenforschung zu den rund 100 Sprichwörtern vorgelegt hat und betont, daß alles auf ‚utilitarian wisdom‘ und ‚prudential virtue‘ hinausläuft“ (1949: 475). John Newcomb spricht in seiner Dissertation in dem Kapitel über diesen Aufsatz davon, dass Franklin mit den zahlreichen Sprichwörtern die Absicht hatte, seinen Mitbürgern „a regard for the frugal and prudent management of one’s time and money“ (Newcomb 1957: 234) zu vermitteln. Ähnlich heißt es auch bei Edward Gallagher, dass es in dem Aufsatz um „the practical side of life“ (1973: 237) geht. Von Interesse ist Patrick Sullivans Bemerkung, dass der so eingängige Aufsatz auch zeigt, dass Franklin sehr gut wusste, dass „for every proverb there is an equal and opposite proverb“ (1986–1987: 249), und dass es sich bei Sprichwörtern eben um „contradictory wisdom“ (249) handelt. In der Tat arbeitet Franklin in seinem Essay sprichwörtliche Polaritäten heraus, denn Sprichwörter erweisen sich ja immer wieder als gegensätzliche Weisheiten, da sie nicht auf einem philosophischen System, sondern auf Lebenserfahrungen und Beobachtungen beruhen, die sich widersprechen können. Thomas Steele spricht noch von einer „ethical gospel of industry and thrift“ (1987: 279) und kommt völlig überzeugend zu folgender Charakterisierung: „Franklin picked out only the comparatively dismal proverbs which had to do with two preconceived theses: a man should be industrious, steady, and careful so that he will earn money, and he should be frugal and prudent so that he will keep it. Having chosen the proverbs from *Poor Richard’s Almanack* which inculcated these virtues, Franklin organized and unified them, with the aid of the technology of writing, into a logical structure resembling a systematic ethics – roughly the equivalent, for the industrial capitalism about to emerge in America“ (Steele 1987: 276).

Hier kommt ein gewisser kritischer Unterton zum Vorschein, denn es ist nicht zu bestreiten, dass man den kapitalistisch beeinflussten „American common sense“ (Manders 2006: 29–46), der in Franklins Aufsatz zum Ausdruck kommt, auch in Frage stellen kann. Für Dean Wolfe Manders erweist sich das Sprichwort „Time is money“ in seinem gewichtigen Buch *The Hegemony of Common Sense. Wisdom and Mystification in Everyday Life* (2006) regelrecht als Zeichen für „Franklin’s common sense wisdom“ (149). Auch David Norman Smith setzt sich in seinem umfangreichen Vorwort zu Manders Buch sehr kritisch mit diesem Sprichwort als kapitalistische Basisweisheit auseinander (Smith 2006: xix–xxv). Beide haben Recht damit, dass Franklin das Sprichwort „Time is money“ zehn Jahre vor *The Way to Wealth* in seinem ebenfalls bekannt gewordenen Aufsatz *Advice to a Young Tradesman* (1748) zitiert hat: „Remember that Time is Money. He that can earn Ten Shillings a Day by his Labour, and goes abroad, or sits idle one half of that Day, tho’ he spends but Sixpence during his Diversion or Idleness, ought not to reckon That the only Expence; he has really spent or rather thrown away Five Shillings besides“ (Franklin 1961: III, 306).

Franklin hat das Sprichwort „Time is money“ dann drei Jahre später in seinem *Poor Richard’s Almanack* für 1751 in einem kurzen Prosatext ohne Quellenbeleg erneut aufgegriffen und hat das vor ihm nicht belegte Sprichwort zu seiner internationalen Verbreitung – auf Englisch oder als Lehnübersetzung – als kapitalistische Weisheit verholfen: „Since our Time is reduced to a Standard, and the Bullion of the Day minted out into Hours, the Industrious know how to employ every Piece of Time to a real Advantage in their different Professions: And he that is prodigal of his Hours, is, in effect, a Squanderer of Money. I remember a notable Woman, who was fully sensible of the intrinsic Value of Time. Her Husband was a Shoemaker, and an excellent Craftsman, but never minded how the Minutes passed. In vain did she inculcate to him *That Time is Money*. He had too much Wit to apprehend her, and it prov’d his Ruin. When at the Alehouse among his idle Companions, if one remark’d that the Clock struck Eleven. *What is that, says he, among us all?* If she sent him Word by the Boy, that it had struck Twelve; *Tell her to be easy, it can never be more*. If, that it had struck One, *Bid her be comforted, for it can never be less*“ (Franklin 1961: 86–87).

In aller Welt gilt Benjamin Franklin als Urheber dieses so eingängigen Sprichwortes, womit er zweifelsohne voll und ganz übereinstimmte. Wahrscheinlich hätte er auch mit vielen modernen amerikanischen Sprichwörtern übereingestimmt, die ich in meinem Beitrag „Money Makes the World Go ‘Round’: The Pecuniary World-view of Modern American Proverbs“ (Mieder 2020: 155–184) besprochen habe. Es ist jedoch verwunderlich, dass er „Time is money“ nicht in sein *The Way to Wealth* aufgenommen hat, wo es doch so großartig hineingepasst hätte! Es kommt aber noch etwas hinzu, denn das so auf Franklin und den anwachsenden amerikanischen Kapitalismus passende Sprichwort stammt gar nicht von ihm. Vielmehr hat Franklin, der wie gesagt aus allen möglichen Quellen schöpfte, diesen Text in der britischen Zeitschrift *Free Thinker* vom 18. Mai 1719 gefunden und fast auf das Wort in sei-

nen Kalender übernommen (Villers/Mieder 2017: 391–395). An diesem Beispiel, und es gibt andere, zeigt sich, dass solche heute noch beliebten Einführungsformeln zu Sprichwörtern wie „as Benjamin Franklin said“ oder „as poor Richard said“ zwar die große Popularität Franklins und seines Kalenders aufzeigen, aber fast in jedem Fall nicht zulassen, ihn als Urheber vieler Sprichwörter zu betrachten. Er sagt ja selbst, dass höchstens zehn Prozent der 1044 Sprichwörter von ihm stammen, und nach eingehenden Forschungen wäre 5%, also etwa 50 Texte, eine angebrachtere Summe. Von den 93 Sprichwörtern in *The Way to Wealth* sind jedoch tatsächlich 17 Texte (18,3%) seine eigenen Schöpfungen. So erweist Franklin sich in der Tat als früher Fabrikant der sprichwörtlichen Weisheiten der puritanischen Ethik!

Nun gut, Übersetzungen seines berühmten Essays ins Französische hat Benjamin Franklin noch miterlebt, worüber er sich als Frankophil (er war zwischen 1776 und 1778 Diplomat in Frankreich) zweifelsohne gefreut hat. Mit Deutschland stand er direkt nicht in Verbindung, aber doch erschien seine so einflussreiche Schrift vier Jahre nach seinem Tode 1794 zum ersten Mal in deutscher Übersetzung von einem gewissen G. Schatz. Nach mühseliger Nachforschung ist es mir gelungen, diese Übersetzung identisch (mit nur minimalen Änderungen wie Kommas, Semikolons, Rechtschreibung) 1801, 1805, 1813 und 1819 bei verschiedenen Verlagen (auch in Österreich) wiederzufinden (vgl. Literaturverzeichnis). Hinzu kommen anonyme Übersetzungen aus den Jahren 1841, 1864, 1891 und 1894, die alle mehr oder weniger ähnliche, aber doch andere Texte enthalten. So können also fünf Übersetzungen zwischen 1794 und 1894 verglichen werden. Trotz großer Anstrengungen ist es nicht gelungen, eine neuere deutsche Übersetzung aufzufinden. Es ist allerdings vor einigen Jahren das Buch *Benjamin Franklin's The Way to Wealth. A 52 Brilliant Ideas Interpretation* (2008) von Steve Shipside erschienen, das für 52 der 93 in Franklins Essay enthaltenen Sprichwörter zwei- bis dreiseitige Vignetten enthält, worin erklärt wird, wie man im modernen Geschäftsleben erfolgreich sein kann. Das Buch ist inzwischen in Nikolas Bertheaus deutscher Übersetzung als *Benjamin Franklins Der Weg zum Reichtum. 52 brillante Ideen für Ihr Business* (2012) erschienen. So können also diese ins Deutsche übersetzten Sprichwörter ebenfalls zu einem Vergleich herangezogen werden.

Über die Schwierigkeiten bei Übersetzungen von Sprichwörtern ist viel geschrieben worden, wobei Aspekte der wörtlichen Übertragung sowie die Möglichkeit äquivalenter Sprichwörter in der Zielsprache in den letzten Jahrzehnten eingehend diskutiert worden sind (Mieder 2009). An äquivalente Sprichwörter haben all die Übersetzer von *The Way to Wealth* im 19. Jahrhundert interessanterweise überhaupt nicht gedacht. Auch Nikolas Bertheau hat mit einer Ausnahme wortwörtlich übersetzt, und zwar hat er das Sprichwort „Many a little makes a mickle“ einmal als „Viele Wenig machen ein Viel!“ übertragen und danach dann das metaphorische Äquivalent „Kleinvieh macht auch Mist“ verwendet (vgl. Nr. 59). Wenn man sich die durchnummerierten 93 englischen Sprichwörter mit den deutschen Übertragungen in dem weiter unten beige-fügten Katalog vergleichend anschaut, so fällt auf, dass sie zum Teil absolut identisch

sind und dann auch wieder minimal und auch etwas mehr voneinander abweichen. Das zeigt, dass die Übersetzer wohl unabhängig an ihren deutschen Texten gearbeitet haben. Wenn die textuellen Unterschiede auch noch so klein sind – andere Wortwahl, andere Wortstellung usw. – so erkennt man daran ein für alle Mal, dass Sprichwörter in ihrer Entwicklung nicht immer sofort in einer absoluten Standardform auftreten. Bei den sich minimal unterscheidenden Übersetzungen der von Benjamin Franklin verwendeten englischen Sprichwörter kommt natürlich noch hinzu, ob sie nicht doch im Deutschen oder auch anderen europäischen Sprachen bereits geläufig waren oder aber ob sie nach der Übersetzung aus *The Way to Wealth* im Deutschen volksläufig geworden sind.

Das alles kann hier nicht detailliert erörtert werden, aber einige grundlegende Beobachtungen sollen an Hand von ausgesuchten Beispielen aufgezeigt werden, und zwar vor allem aus parömiographischer Sicht. Bekanntlich gilt Karl Friedrich Wilhelm Wanders (1803–1879) fünfbandiges *Deutsches Sprichwörter-Lexikon* (1867–1880) als wissenschaftliches Standardwerk der historisch-vergleichenden Parömiographie. Er war es auch, der bereits 1836 eine parömiologische Gesamtschau über *Das Sprichwort, betrachtet nach Form u. Wesen* vorgelegt hat, die ihren einführenden Wert bis heute nicht verloren hat und die ich 1983 als Nachdruck herausgeben konnte, nachdem Lutz Röhrich und ich kurz davor unsere Einführung zum *Sprichwort* (1977) vorgelegt hatten. Von erheblichem Interesse ist nun, dass Wander in seinem Buch zweimal darauf hinweist, dass „Franklin’s Sprichwörter oder die Weisheit Richards“ (S. 23 und S. 69–70) ein Zeichen dafür sind, dass er als „Volksschriftsteller“ das Volksleben gut kannte. Von Bedeutung ist auch noch folgende Aussage: „In der Sammlung amerikanischer Sprichwörter des Franklin hab’ ich fast lauter alte Bekannte gefunden“ (S. 168). Sicherlich wird Wander eine der frühen Übersetzungen gekannt haben. Auch ist zu erwähnen, dass er 1850/51 ein Jahr in den Vereinigten Staaten verbracht hat, was seinen bedeutenden *Auswanderungs-Katechismus. Ein Rathgeber für Auswanderer* (1852) hervorgebracht hat. Es ist anzunehmen, dass Wander dort auch über eine der ungemein populären Ausgaben des *Poor Richard’s Almanack* sowie *The Way to Wealth* gestoßen ist. Wie dem auch sei, Benjamin Franklins „Sprichwörter“ waren ihm bekannt, auch wenn er ihn in der umfangreichen Bibliographie zu seinem *Lexikon* nicht anführt. Dafür erscheinen einige von Franklin verwendete Sprichwörter mit seinem Namen oder Hinweis auf Richard aus dem Kalender sehr wohl in den fünf Bänden. Die späteren Übersetzer hätten sich also auf Wander berufen können, was auch für solche deutschen Sprichwörter gilt, wofür Wander englische Texte als vor Franklin geläufige Äquivalente zitiert. Das aber haben sie nicht getan, was übrigens auch für viele heutige Übersetzer gilt, die sich mit dem Problem der Übertragung von Sprichwörtern „herumquälen“. Inzwischen liegt längst eine beachtliche Anzahl von vergleichenden Sprichwörteransammlungen vor, die da gute Abhilfe verschaffen könnten (Mieder 2011).

Hierzu nun ein aufschlussreiches Beispiel, wo man sich in der Tat fragt, wieso die verschiedenen Übersetzer das englische Sprichwort „Constant dropping wears away

stones (the stone)“ nicht durch das deutsche Sprichwort „Steter Tropfen höhlt den Stein“ ersetzt haben, wobei beide Fassungen und solche aus zahlreichen anderen Sprachen auf das lateinische Sprichwort „Gutta cavat lapidem“ zurückgehen, das sogar schon im Altgriechischen überliefert ist (Paczolay 1997: 349–352)

30. Constant dropping wears away stones.

1794: Dringt nicht der Regen am Ende selbst in Marmor ein?

1841: Wenn es fortwährend auf einen Stein tropft, so wird er endlich doch durchlöchert.

1864: Unaufhörlicher Tropfenfall greift selbst den Marmor an.

1891: Dringt nicht der Regen am Ende selbst in Marmor ein?

1894: Auf die Dauer höhlen Wassertropfen Steine aus.

2012: Dringt nicht der Regen am Ende selbst in Marmor ein? (S. 46)

(Wander, IV, 1336, Tropfen, 15: Stete tropffen höhln den stein aus.)

Erwähnt sei hier, dass es durchaus möglich ist, dass Nikolas Bertheau die Übersetzung von 1891 kannte, denn seine Eindeutschungen laufen oft, aber nicht immer, identisch daher.

Natürlich sind nicht alle übersetzten Sprichwörter aus *The Way to Wealth* in Wanders *Lexikon* zu finden. Das gilt für 18 Texte (Nr. 8, 16, 25, 33, 35, 46, 48, 51, 53, 65, 66, 74, 75, 76, 80, 84, 89, 91). Dafür hier nur ein Beispiel:

66. Many have been ruined by buying good pennyworths.

1794: Viele haben sich blos durch ihr wohlfeiles Einkaufen zu Grunde gerichtet.

1841: Das wohlfeile Einkaufen hat schon manchen zu Grunde gerichtet.

1864: Durch wohlfeile Einkäufe hat sich schon Mancher zu Grunde gerichtet.

1891: Viele haben sich blos durch ihr wohlfeiles Einkaufen zu Grunde gerichtet.

1894: Wohlfeiler Kauf hat manchen schon zu grunde gerichtet.

2012: Viele haben sich durch billige Einkäufe zugrunde gerichtet. (S. 86)

Alle Übertragungen sind sprachlich nicht besonders eingängig, und auch wenn die deutschen *Der Weg zum Reichtum*-Versionen eine gewisse Popularität erreicht haben, ist es durchaus verständlich, dass solche Texte im Deutschen nicht wirklich volkstümlich geworden sind.

Eine zweite Gruppe von 22 Texten (Nr. 6, 14, 17, 19, 23, 26, 27, 29, 30, 38, 40, 45, 56, 57, 58, 71, 77, 81, 82, 83, 87, 90) tritt in Wanders *Lexikon* auf, allerdings ohne englische Belege, dafür aber des Öfteren mit französischen, holländischen und auch deutschen Belegen aus deutschen Sammlungen des frühen 19. Jahrhunderts. Bei dem unglaublichen Fleiß und Wissen Wanders ist es überraschend, dass er in diesen Fällen keine Belege aus dem Englischen anführt. Hier geht es also um Sprichwörter, die in mehreren Sprachen schon vor Franklin im Umlauf waren. Er hat ja selbst darauf hingewiesen, dass er Sprichwörter aus Sammlungen übernommen hat. Dafür hier zwei überzeugende Beispiele, wobei das erste zu erkennen gibt, dass das im Deutschen durchaus bekannte Sprichwort „Ein schlafender Fuchs fängt kein Huhn“ wegen Syntaxregeln entstellt wird:

6. The sleeping fox catches no poultry.

1794: daß der schlafende Fuchs kein Huhn fängt.

1841: daß der Fuchs, wenn er schläft, kein Huhn fängt.

1864: Der schlafende Fuchs hat aber noch nie ein Huhn gefangen.

1891: daß der schlafende Fuchs kein Huhn fängt.

1894: daß ein schlafender Fuchs kein Huhn erwischt.

2012: dass der schlafende Fuchs kein Huhn fängt. (S. 60)

(Wander, I, 1246, Fuchs, 145: Ein schlafender Fuchs fängt kein Huhn.)

17. He that lives upon hopes will die fasting.

1794: Wer sich mit Hoffnungen nährt, läuft Gefahr, Hungers zu sterben.

1841: Wer sich mit Hoffnungen tröstet, läuft Gefahr, hungers zu sterben.

1864: Wer von Hoffnungen lebt, wird hungrig sterben.

1891: Wer sich mit Hoffnungen nährt, läuft Gefahr, Hungers zu sterben!

1894: Wer von Hoffnung lebt, läuft Gefahr Hungers zu sterben.

2012: Wer sich mit Hoffnungen nährt, der wird an Hunger sterben! (S. 102)

(Wander, II, 726, Hoffnung 109: Wer von Hoffnung lebt, stirbt am Fasten (vor Hunger).)

Das zweite Beispiel wird heutzutage weniger bekannt sein. Man sieht auch deshalb hier wieder, dass die Übersetzer nicht zu der von Wander registrierten Standardform kommen.

Eine dritte Gruppe mit 17 Texten (1, 2, 4, 5, 9, 18, 31, 32, 34, 37, 44, 54, 62, 64, 73, 88, 92) enthält solche deutschen Sprichwörter, wofür englische Belege wie sie auch bei Franklin auftreten, von Wander zitiert werden. Das folgende Beispiel zeigt nun sehr deutlich, dass wenigstens die Übersetzer aus den Jahren 1891, 1894 und 2012 in Wander das bekannte deutsche Sprichwort „Gebrauchter Schlüssel ist immer blank“ als exaktes Äquivalent für „The used key is always bright“ hätten finden können:

4. The used key is always bright.

1794: Der Schlüssel, den man oft braucht, ist immer blank.

1841: Der Schlüssel, der immer gebraucht wird, bleibt blank.

1864: Ein gebrauchter Schlüssel ist immer blank.

1891: Der Schlüssel, den man oft braucht, ist immer blank!

1894: Der Schlüssel ist so lange blank, als man sich seiner bedient.

2012: Der Schlüssel, den man oft braucht, ist immer blank. (S. 10)

(Wander, IV, 251, Schlüssel, 17: Gebrauchter Schlüssel ist immer blank. Engl.: The used key is always bright.)

Dieses zweite Beispiel mag nochmals bezeugen, wie sehr die sechs deutschen Übersetzungen voneinander abweichen und keine so ganz mit dem englischen Text übereinstimmt:

18. There are no gains without pains.

1794: Ohne Mühe hat man nichts.

1841: Kein Verdienst ohne Mühe.

1864: Kein Verdienst ohne Dienst!

1891: Ohne Mühe hat man keinen Gewinn!

1894: Kein Gewinn ohne Bemühung.

2012: Ohne Fleiß kein Preis! (S. 16)

(Wander, I, 1657, Gewinn, 59: Kein Gewinn ohne Mühe.)

(Wander, III, 750, Mühe, 40: Ohne Mühe kein Gut. Engl.: Without pains no gains.)

Erwähnt sei diesbezüglich natürlich, dass das seit dem 16. Jahrhundert überlieferte Sprichwort „No pains, no gains“ (Mieder, Kingsbury, Harder 1992: 447) heutzutage mit der Vorliebe für Anglizismen im Deutschen auch auf Englisch umläuft.

Von besonderem Interesse ist natürlich die Gruppe von 11 Texten (Nr. 15, 41, 43, 52, 59, 60, 61, 63, 69, 72, 93), wofür Wander einen direkten Hinweis auf Franklin einschließt. Hier bekundet er also ausdrücklich, dass er Franklins berühmte Schrift sehr wohl kannte und sicherlich auch die eine oder andere *Der Weg zum Reichtum*-Übersetzung. Dennoch hat er in den drei folgenden Belegen seine eigene Übertragung formuliert, die von den unterschiedlichen anderen Übersetzungen erheblich abweicht. So ist auch Wander wie Franklin eine Art Sprichwortstilist:

63. Fools make feasts, and wise men eat them.

1794: Narren bezahlen die Schüsseln, und die klugen Leute verzehren sie.

1841: Thoren richten die Mahlzeit aus und kluge Leute verzehren sie.

1864: Narren halten offene Tafel, an der die klugen Leute speisen.

1891: Narren bezahlen die Gelage und die Klugen verzehren sie!

1894: Die Narren veranstalten das Fest und die Verständigen genießen es.

(Wander, III, 909, Narr, 713: Narren geben Feste und die Klugen essen den Braten, sagt der arme Richard. Engl.: Fools make feasts, and wise men eat them.)

(Wander, III, 889, Narr, 258: Die Narren machen Gastereien, die Weisen essen sich (drauf) satt.)

72. If you would know the value of money, go and try to borrow some.

1794: Wollt ihr wissen, was das Geld werth ist, so geht hin, und borgt welches.

1841: Wollt ihr den Werth des Geldes recht kennen lernen, so geht nur und sehet zu, wer euch welches borgt.

1864: Willst Du den Werth des Geldes kennen, so leihe Dir Geld.

1891: Wollt ihr wissen was das Geld werth ist, so gehet hin und borgt dergleichen.

1894: Wollt ihr wissen, was das Geld wert ist? Geht und sucht welches zu leihen.

(Wander, IV, 1136, Thaler, 51: Wer wissen will, wie theuer ein Thaler ist, der muss einen borgen (Verdienen). Engl.: If you would know the value of money, go and try to borrow some. B. Franklin, *Way to Wealth*.)

93. If you will not hear Reason, she will surely rap your knuckles.

1794: Wer nicht hören will, der muß fühlen.

1841: Wer nicht hören will, der muß fühlen.

1864: Die Vernunft, der man sein Ohr verschließt, rächt sich unausbleiblich.

1891: Wer nicht hören will, der muß fühlen!

1894: Wenn ihr die Vernunft nicht hören wollt, so wird sie nicht ermangeln, auch auf die Finger zu klopfen.

2012: Wer nicht hören will, der muss fühlen. (S. 74)

(Wander, III, 1482, Rath, 374: Wer nicht auf verständigen Rath hört, dem juckt der Rücken, sagt der arme Richard.)

Bei diesem dritten Beleg ist interessant, dass Wander wie der Übersetzer von 1894 versucht, dem Wortlaut von Franklin in etwa wenigstens zu folgen. Auch ihm hätte natürlich das alte deutsche Sprichwort „Wer nicht hören will, muß fühlen“ (Wander, II, 779, Hören, 78), wie es zwei frühere Übersetzer getan haben, zu Gebote gestanden. Es ist zu bezweifeln, dass Wanders deutsche Fassung volksläufig geworden ist. Man sieht also erneut, dass es in dem unübertroffenen Wanderschen *Lexikon* Texte gibt, denen im Prinzip die Sprichwörtlichkeit fehlt. Es muß aber auch gesagt werden, dass diese drei Sprichwörter heutzutage im Anglamerikanischen nicht mehr geläufig sind.

Damit kommen diese Ausführungen zu den 17 Sprichwörtern in *The Way to Wealth*, die nach erheblichen Nachforschungen von Benjamin Franklin geprägt worden sind und die demnach als frühe authentisch-amerikanische Sprichwörter angesehen werden können (Mieder 2007: 213–218). Es handelt sich um folgende Texte (in dem beigefügten Katalog mit einem Sternchen * versehen):

Nr. 3: Sloth, like rust, consumes faster than labor.

Nr. 7: There will be sleeping enough in the grave.

Nr. 10: What we call time enough, always proves little enough.

Nr. 11: Sloth makes all things difficult, but industry all easy.

Nr. 13: Laziness travels so slowly, that Poverty soon overtakes him.

Nr. 20: He that hath a calling, hath an office of profit and honor.

Nr. 21: In the working man's house hunger looks in, but dares not enter.

Nr. 22: Industry pays debts, while despair increaseth them.

Nr. 28: Be ashamed to catch yourself idle.

Nr. 36: Many, without labor, would live by their wits only, but they break for want of stock.

Nr. 41: Three removes are as bad as a fire.

Nr. 49: In the affairs of this world men are saved, not by faith, but by the want of it.

Nr. 55: Many estates are spent in the getting, since women for tea forsook spinning and knitting, and men for punch forsook hewing and splitting.

Nr. 60: Beware of little expenses.

Nr. 70: Always taking out of the meal-tub, and never putting in, soon comes to the bottom.

Nr. 78: Pride that dines on vanity, sups upon contempt.

Nr. 79: Pride breakfasted with Plenty, dined with Poverty, and supped with Infamy.

Sieben dieser Texte (Nr. 7, 11, 20, 28, 36, 49, 55) sind nicht in Wanders *Lexikon* zu finden, wobei der sehr lange Text „Many estates are spent in the getting, since wo-

men for tea forsook spinning and knitting, and men for punch forsook hewing and splitting“ trotz seines ausgeglichenen Angriffs auf Frauen und Männer heute nicht mehr bekannt ist. Auch haben sich die deutschen Übersetzer sehr unterschiedlich und schwer damit getan (vgl. Nr. 55 im Katalog).

Zwei der erfundenen Texte von Franklin (Nr. 3 und 10) hat Wander ohne jeglichen Beleg als angeblich deutsche Sprichwörter registriert. Bei dem ersten Text fällt auf, dass nur Wander „sloth“ mit „Faulheit“ wiedergibt – wahrscheinlich ein Zeichen dafür, dass es sich um seine eigene Übersetzung von Franklin handelt (für spanische Übersetzungen vgl. Ugarte Ballester 2012):

3. *Sloth, like rust, consumes faster than labor wears.

1794: Müßiggang ist ein Rost, der weit mehr angreift, als selbst die Arbeit.

1841: Müßiggang gleicht dem Roste, er greift mehr an als Arbeit.

1864: Müßiggang ist wie Rost, der mehr, als Arbeit, angreift.

1891: Müßiggang ist ein Rost, der weit mehr angreift, als Arbeit!

1894: Müßiggang ist gleich dem Rost: er nutzt mehr ab als die Arbeit.

2012: Müßiggang ist ein Rost, der uns weit mehr angreift als die Arbeit. (S. 10)

(Wander, I, 945, Faulheit, 24: Faulheit und Rost verzehren mehr, als sie einbringen. Ohne Quellenangabe).

(vgl. auch Wander, V, 1620, Müßiggang, 60: Müßiggang verzehrt mehr Kraft als Arbeit.)

10. *What we call time enough, always proves little enough.

1794: Was wir Zeit genug nennen, reicht am Ende selten zu.

1841: Was wir Zeit genug nennen, erweist sich immer als zu wenig Zeit.

1864: Was wir Zeit genug heißen, ist immer wenig genug.

1891: Was wir „Zeit genug“ nennen, reicht am Ende selten zu.

1894: Zeit genug ist immer zu wenig.

(Wander, V, 548, Zeit, 574: Was wir Zeit genug nennen, reicht am Ende selten zu. Ohne Beleg.)

Da es sich bei diesem zweiten Text nicht um ein metaphorisches Sprichwort handelt, überrascht es nicht, dass Wanders Wiedergabe mit den Eindeutschungen von 1794 und dem späteren Text von 1891 übereinstimmt. Wander hat aber noch 5 weitere ursprünglich von Franklin stammende Sprichwörter aufgenommen und gibt einige später erschienene Sprichwörtersammlungen als Belege an (Nr. 21, 22, 70, 78, 79), die wahrscheinlich aus den ersten Ausgaben von *Der Weg zum Reichtum* aufgenommen worden waren. Bei dem folgenden Beispiel zitiert Wander als Beleg das Sprichwort „Der Stolz frühstückt mit dem Überflusse, speist zu Mittag mit der Armut und ißt zu Abend mit der Schande“ aus Karl Simrocks wiederholt aufgelegter Sammlung *Die Deutschen Sprichwörter* (1846: 503, Nr. 9923), das dieser für seine populär ausgerichtete Sammlung aus der deutschen Franklin Übersetzung von 1794 wortwörtlich wird übernommen haben:

79. *Pride breakfasted with Plenty, dined with Poverty, and supped with Infamy.
 1794: Der Stolz frühstückt mit dem Ueberfluß, speist zu Mittag mit der Armuth, und ißt des Abends mit der Schande.
 1841: Der Stolz frühstückt mit dem Ueberfluß, speist mit der Armuth zu Mittag und mit der Schande zu Nacht.
 1864: Der Stolz nimmt sein Frühstück mit dem Reichthum, sein Mittagessen mit der Armuth, sein Nachtmahl mit der Schande ein.
 1891: Der Stolz frühstückt mit dem Ueberflusse, speist zu Mittag mit der Armuth und ißt zu Abend mit der Schande.
 1894: Der Hochmut frühstückt mit dem Überfluß, speist mit der Armut zu Mittag und ißt mit der Schande zu Nacht.
 (Wander, IV, 876, Stolz, 9: Der Stolz frühstückt mit dem Ueberfluss, speist zu Mittag mit der Armuth und isst zu Abend mit der Schande.)

Auch dieses Sprichwort ist heutzutage kaum noch geläufig, und überhaupt ist festzustellen, dass von den 17 von Franklin geprägten Sprichwörtern wohl lediglich die folgenden drei noch überleben, wobei mir gestattet sei zu bemerken, dass ich das erste Sprichwort schon lange gerne zitiere, besonders wo ich inzwischen doch ein gewisses Alter erreicht habe. Schade irgendwie, dass Wander das Sprichwort nicht auf Deutsch verzeichnet hat. Die Übersetzer haben sich auch etwas schwer mit diesem Text getan, da sie es durch die subordinierende Konjunktion nicht formelhaft oder mundgerecht wiedergeben konnten. In der Formulierung von „Im Grab kann man lange genug schlafen“ könnte es vielleicht heute noch auch im Deutschen zu einem Sprichwort werden:

7. *There will be sleeping enough in the grave.
 1794: daß wir im Grabe lange genug schlafen werden.
 1841: daß wir im Grabe Zeit genug zum Schlafen haben werden.
 1864: und lange genug werden wir im Grabe schlafen.
 1891: daß wir im Grabe lange genug schlafen.
 1894: daß wir im Sarge Zeit genug haben, zu schlafen.
 2012: dass wir im Grabe noch lange genug schlafen können. (S. 60)

Die beiden anderen Sprichwörter gehören heutzutage auch nicht mehr in Amerika zu den gängigen Sprichwörtern. In meinem Sprichwörterkurs an der Universität von Vermont muss ich meine Studierenden jeweils damit bekanntmachen:

13. *Laziness travels so slowly, that Poverty soon overtakes him.
 1794: Die Trägheit schleicht so langsam, daß die Armuth sie bald einholt.
 1841: Die Faulheit schleicht so langsam, daß sie von der Armuth bald eingeholt wird.
 1864: Trägheit schleicht so langsam, daß Armuth bald sie einholt.
 1891: Die Trägheit schreitet so langsam, daß die Armuth sie bald einholt.
 1894: Die Trägheit geht so langsam, daß die Armut schnell sie erreicht.
 2012: Die Trägheit schreitet so langsam, dass die Armut sie bald eingeholt hat. (S. 20)
 (Wander, I, 944, Faulheit, 11: Faulheit geht so langsam, dass Armuth sie einholt.)

41. *Three removes are as bad as a fire.

1794: Drey Mahl ausziehen ist so schlimm, als einmahl abbrennen.

1841: Drei Mal ausziehen ist so schlimm als ein Mal abbrennen.

1864: Dreimal umziehen ist so gut, als einmal abbrennen.

1891: Dreimal ausziehen ist so schlimm, als einmal abbrennen!

1894: Dreimal umgezogen ist einmal abgebrannt.

(Wander, IV, 1779, Wandern, 2: Drey moal Woandern is so viel wie ânmoal Oabbrinnen. (Steiermrk.) Dreimal Uebersiedelungen sind so schädlich als eine Feuersbrunst. Engl.: Three removes are as bad as a fire. (B. Franklin.)

(Wander, IV, 1419, Umziehen, 2: Dreimal umgezogen ist einmal abgebrannt. Engl.: Three removes are as bad a a fire.).

Man sieht an diesen Texten erneut, wie die Übersetzer auch bei solchen kurzen Texten unterschiedliche Fassungen liefern, wofür Wander dann sozusagen eine gewisse Standardform liefert. Ursprünglich aber dreht es sich hier nicht auf deutschem Boden gewachsene Sprichwörter, die auch nicht gerade umgangssprachlich geworden sind.

Von beachtlichem parömiographischem Interesse ist schließlich noch eine Gruppe von 8 Sprichwörtern (Nr. 12, 24, 39, 47, 50, 67, 68, 85) aus Benjamin Franklins Aufsatz, die in ihrer deutschen Übersetzung ohne jeglichen Beleg in Wanders *Lexikon* auftreten. Was hat sich der sonst so gewissenhafte und in der Tat bewundernswerte Parömiograph dabei gedacht? Hat er vergessen, sich seine Quelle zu notieren? Anders ist das wohl nicht zu erklären. Dazu nun noch dieses Beispiel:

39. Now I have a sheep and a cow, everybody bids me a good morrow.

1794: Seitdem ich eine Kuh und ein paar Schafe habe, wünscht mir jeder einen guten Morgen.

1841: Seit ich nun ein Schaaf und eine Kuh habe, wünscht mir jeder einen guten Morgen.

1864: Seitdem ich eine Kuh und ein paar Schafe besitze, wünscht mir Jeder einen guten Morgen.

1891: Wenn Einer erst Haus und Hof, eine Kuh und ein Schaf hat, wünscht ihm jeder einen guten Morgen.

1894: Nun ich etwas besitze, grüßt mich jedermann.

(Wander, II, 1691, Kuh, *615: Seitdem ich eine Kuh und ein paar Schafe habe, bietet mir jeder einen guten Morgen. Ohne Beleg.)

(Wander, IV, 66, Schaf, 301: Wer Schaf' und Kühe halten mag, dem sagt ein jeder guten Tag).

Damit kommen diese Betrachtungen zum Schluß zu einem höchst interessanten parömiographischen Fall, denn es besteht kein Zweifel, dass man in Amerika und anderswo nicht nur das bereits besprochene Sprichwort „Time is money“, sondern auch das Sprichwort „Early to bed, early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise“ für eine Schöpfung Franklins hält (Lepore 2008: 82). Franklin hat das Sprichwort zuerst in seinem *Poor Richard's Almanack* für das Jahr 1735 zitiert und es dann gut

zwanzig Jahre später als puritanische Lebenregel in seinen *The Way to Wealth*-Aufsatz aufgenommen. Das wusste auch Wander, wie aus seiner Anmerkung zu der deutschen Fassung des Sprichwortes hervorgeht:

15. Early to bed, and early to rise, makes a man healthy, wealthy, and wise.
 1794: Zeitig ins Bett, und zeitig aus dem Bette, macht den Menschen gesund, reich und klug.
 1841: Zeitig zu Bette und zeitig wieder auf, macht den Menschen gesund, reich und weise.
 1864: Frühes Aufstehen macht den Menschen gesund, reich und klug.
 1891: Zeitig in's Bette und zeitig aus dem Bette, macht den Menschen gesund, reich und weise!
 1894: Früh aufstehen, früh schlafen gehen, bringt Gesundheit, Reichtum und Weisheit.
 2012: Zeitig zu Bett und früh aus dem Bett macht den Menschen gesund, reich und weise. (S. 14)

(Wander, I, 1237, Früh, 14: Früh zu Bette und auf zu früher Stund', macht den Menschen glücklich, reich, gesund. Dieser Spruch scheint aus B. Franklin's *Kalender des armen Richard* oder aus dessen *Weg zum Reichthum* in unsere Sprache übergegangen zu sein: Early to bed and early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise.)

Man sieht, wie bewandert Wander betreffs der Schriften Franklins war, und hier gibt er ja sogar den Titel *Weg zum Reichthum* an, was ein für alle Mal bezeugt, dass er mindestens eine frühe Übersetzung kannte. Und doch erweist er sich auch hier als Stilist, indem er die Triade „healthy, wealthy, and wise“ des Reimes wegen mit „Stund“ umstellt zu „glücklich, reich, gesund“. Die zwei von Wander an anderer Stelle zitierten deutschen Varianten „Früh zu Bett und früh wieder auf, macht gesund und reich im Kauf“ (Wander, I, 348, Bett, 28) und „Zeitig ins Bett und zeitig heraus, bringt Gesundheit und Segen ins Haus“ (Wander, I, 350, Bett, 67) sind späteren Datums, und so wird er schon Recht damit haben, dass die deutsche Sprache dieses Sprichwort dem guten Franklin verdankt. Nur stammt es eben nicht von ihm, wie ich in meinem ausführlichen Beitrag „Early to Bed and Early to Rise: From Proverb to Benjamin Franklin and Back“ (1993: 88–134, Kurzfassung in Mieder 2004: 171–180) nachgewiesen habe. Das Sprichwort hat, wie so viele andere Sprichwörter, seinen Ursprung im spätmittelalterlichen Latein, wo es im 15. Jahrhundert als „Sanat, sanctificat, et ditat surgere mane“ auftritt. Der erste englische Beleg stammt von 1496: „Who so woll ryse erly shall be holy helthy & zely.“ Im Jahre 1639 erscheint es dann bereits in seiner bis heute üblichen Form in John Clarkes zweisprachiger Sammlung *Paroemiologia Anglo-Latina in usum scholarum concinnata. Or Proverbs English, and Latine* als „Earely to bed and earely to rise, makes a man healthy, wealthy, and wise / Sanat, sanctificat, ditat quoque surgere mane“ (91). Danach tritt es in anderen Sammlungen wie die von James Howell auf, die Franklin als Quellen für seine Kalender benutzt hat.

Wenn Franklin also auch nicht der Urheber des Sprichwortes war, so hat er es durch seinen *Poor Richard's Almanack* und dann vor allem durch *The Way to Wealth* und dessen Übersetzungen popularisiert und weltweit verbreitet. So erscheint Benjamin Franklin als faszinierender und erfolgreicher Sprichwortvermittler, dessen Name, wenn auch irrtümlich, im allgemeinen Sprachgebrauch wohl immer mit gewissen Sprichwörtern verbunden bleiben wird. Mit Bezug auf den hundert Jahre vor ihm tätigen Benjamin Franklin kann auch Karl Friedrich Wilhelm Wander nach diesen hier mitgeteilten Ermittlungen als parömiographischer Vermittler einiger angloamerikanischer Sprichwörter betrachtet werden.

Katalog

1. A word to the wise is enough

- 1794: Ein Wort zu den Weisen ist genug, und mit Worten jagt man keine Katze in den Sack.
 1841: Ein Wort ist ja für den Vernünftigen schon genug.
 1864: Für den Beständigen ist ein Wort genügend.
 1891: [entfällt]
 1894: Ein Wort genügt dem Verständigen!
 2012: Zu verständigen Leuten gesprochen, ist ein Wort genug. (S. 112)
 (Wander, V, 406, Wort, 181: Ein Wort ist genug für den, der's merken mag. Engl.: A word is enough to the wise.)

2. God helps them that help themselves.

- 1794: Gott hilft denen, die sich selbst helfen.
 1841: Hilf dir selbst, so hilft dir Gott.
 1864: Gott hilft denen, die sich selber helfen.
 1891: wenn wir gutem Rathe folgen und dem Sprichwort: „Gott hilft denen, die sich selber helfen.“
 1894: Hilf dir selbst, so wird dir der Himmel helfen.
 2012: Gott hilft denen, die sich selber helfen. (S. 82)
 (Wander, II, 30–31, Gott, 661: Gott hilft denen, die sich selber helfen. Engl. God helps those who help themselves.)

3. *Sloth, like rust, consumes faster than labor wears.

- 1794: Müßiggang ist ein Rost, der weit mehr angreift, als selbst die Arbeit.
 1841: Müßiggang gleicht dem Roste, er greift mehr an als Arbeit.
 1864: Müßiggang ist wie Rost, der mehr, als Arbeit, angreift.
 1891: Müßiggang ist ein Rost, der weit mehr angreift, als Arbeit!
 1894: Müßiggang ist gleich dem Rost: er nutzt mehr ab als die Arbeit.
 2012: Müßiggang ist ein Rost, der uns weit mehr angreift als die Arbeit. (S. 10)
 (Wander, I, 945, Faulheit, 24: Faulheit und Rost verzehren mehr, als sie einbringen. Ohne Quellenangabe).

(Wander, V, 1620, Müssiggang, 60: Müßiggang verzehrt mehr Kraft als Arbeit.)

4. The used key is always bright.

1794: Der Schlüssel, den man oft braucht, ist immer blank.

1841: Der Schlüssel, der immer gebraucht wird, bleibt blank.

1864: Ein gebrauchter Schlüssel ist immer blank.

1891: Der Schlüssel, den man oft braucht, ist immer blank!

1894: Der Schlüssel ist so lange blank, als man sich seiner bedient.

2012: Der Schlüssel, den man oft braucht, ist immer blank. (S. 10)

(Wander, IV, 251, Schlüssel, 17: Gebrauchter Schlüssel ist immer blank. Engl.: The used key is always bright.)

5. But does thou love life, then do not squander time, for that is the stuff life is made of.

1794: Liebst du das Leben, so verderbe die Zeit nicht, denn sie ist der Stoff, aus dem das Leben gemacht ist.

1841: Liebt ihr das Leben, so vergeudet die Zeit nicht, denn sie ist der Stoff, aus dem das Leben besteht.

1864: Liebst Du das Leben, so vergeude sie Zeit nicht, da sie der Stoff ist, aus dem das Leben besteht.

1891: Liebst Du aber Dein Leben, so verschwende die Zeit nicht, denn sie ist das Zeug, aus dem das Leben gemacht wird.

1894: Wenn ihr das Leben liebt, so benützt die Zeit, denn sie ist der Stoff des Lebens.

2012: Liebst du dein Leben, so verschwende die Zeit nicht, denn sie ist der Stoff, aus dem das Leben gemacht wird. (S. 42)

(Wander, V, 553, Zeit, 703: Zeit ist Leben. Die Zeit ist der Stoff, woraus das menschliche Leben gemacht ist, sagen die Engländer. Und doch wird nichts so sehr verschwendet als die Zeit.)

6. The sleeping fox catches no poultry.

1794: daß der schlafende Fuchs kein Huhn fängt.

1841: daß der Fuchs, wenn er schläft, kein Huhn fängt.

1864: Der schlafende Fuchs hat aber noch nie ein Huhn gefangen.

1891: daß der schlafende Fuchs kein Huhn fängt.

1894: daß ein schlafender Fuchs kein Huhn erwischt.

2012: dass der schlafende Fuchs kein Huhn fängt. (S. 60)

(Wander, I, 1246, Fuchs, 145: Ein schlafender Fuchs fängt kein Huhn.)

7. *There will be sleeping enough in the grave.

1794: daß wir im Grabe lange genug schlafen werden.

1841: daß wir im Grabe Zeit genug zum Schlafen haben werden.

1864: und lange genug werden wir im Grabe schlafen.

1891: daß wir im Grabe lange genug schlafen.

1894: daß wir im Sarge Zeit genug haben, zu schlafen.

2012: dass wir im Grabe noch lange genug schlafen können. (S. 60)

8. If time be of all things the most precious, wasting time must be the greatest prodigality.

1794: Ist die Zeit das kostbarste unter allen Dingen, so ist Verschwendung der Zeit die größte unter allen Verschwendungen.

1841: Wenn die Zeit das Kostbarste von allen Dingen ist, so ist verschwendete Zeit natürlicherweise die größte Verschwendung.

1864: Ist die Zeit das Kostbarste unter allen Dingen, so ist die Zeitvergeudung die größte Verschwendung.

1891: Ist die Zeit das Kostbarste unter allen Dingen, so ist die Verschwendung der Zeit die größte aller Verschwendungen.

1894: Ist die Zeit das köstlichste der Güter, so ist der Verlust an Zeit die größte Verschwendung.

9. Lost time is never found again.

1794: Verlorne Zeit läßt sich nicht wieder finden.

1841: Das Sprichwort sagt: verlorne Zeit kehrt nie wieder.

1864: Verlorene Zeit läßt sich nicht wiederfinden.

1891: Verlorne Zeit läßt sich nicht wieder finden.

1894: Die verlorene Zeit kommt nie wieder.

(Wander, V, 546, Zeit, 534: Verlorene Zeit kommt niemals wieder. Engl.: Time lost can never be recovered.)

10. *What we call time enough, always proves little enough.

1794: Was wir Zeit genug nennen, reicht am Ende selten zu.

1841: Was wir Zeit genug nennen, erweist sich immer als zu wenig Zeit.

1864: Was wir Zeit genug heißen, ist immer wenig genug.

1891: Was wir „Zeit genug“ nennen, reicht am Ende selten zu.

1894: Zeit genug ist immer zu wenig.

(Wander, V, 548, Zeit, 574: Was wir Zeit genug nennen, reicht am Ende selten zu. Ohne Beleg.)

11. *Sloth makes all things difficult, but industry all easy.

1794: Faulheit macht alles schwer, der Fleiß alles leicht.

1841: Faulheit macht Alles schwer und Fleiß Alles leicht,

1864: Faulheit macht Alls schwer, Fleiß jede Sache leicht.

1891: Faulheit macht alles schwer, der Fleiß alles leicht!

1894: Die Trägheit macht alles schwer, die Arbeit alles leicht.

12. He that riseth late must trot all day, and shall scares overtake his business at night.

1794: Wer spät aufsteht, wird nie fertig; ehe er recht in die Arbeit kommt, ist die Nacht schon wieder da.

1841: Wer spät aufsteht, kann den ganzen Tag nicht fertig werden und ehe er recht anfängt, kommt ihm die Nacht schon wieder über den Hals.

1864: Wer spät aufsteht, muß den ganzen Tag eilen und wird kaum bis zur Nacht das Versäumte einholen.

1891: Wer spät aufsteht, wird nie fertig; ehe er recht an die Arbeit kommt, ist die Nacht schon wieder da.

1894: Wer spät aufsteht, schleppt sich den ganzen Tag und beginnt sein Werk kaum mit der Nacht.

2012: Wer spät aufsteht, wird nie fertig; ehe er recht an die Arbeit kommt, ist die Nacht schon wieder da. (S. 104)

(Wander, I, 167, Aufstehen, 41: Wer spät aufsteht, muss den ganzen Tag traben.)

13. *Laziness travels so slowly, that Poverty soon overtakes him.

1794: Die Trägheit schleicht so langsam, daß die Armuth sie bald einholt.

1841: Die Faulheit schleicht so langsam, daß sie von der Armuth bald eingeholt wird.

1864: Trägheit schleicht so langsam, daß Armuth bald sie einholt.

1891: Die Trägheit schreitet so langsam, daß die Armuth sie bald einholt.

1894: Die Trägheit geht so langsam, daß die Armut schnell sie erreicht.

2012: Die Trägheit schreitet so langsam, dass die Armut sie bald eingeholt hat. (S. 20)

14. Drive thy business, let not that drive thee.

1794: Treibe dein Geschäft, damit dein Geschäft dich nicht treibt.

1841: Treibe dein Geschäft und laß dich nicht von deinem Geschäft treiben.

1864: Treibe Dein Geschäft, daß es Dich nicht treibe.

1891: Treibe Dein Geschäft, damit dein Geschäft Dich nicht treibt.

1894: Treibe deine Geschäfte, damit sie dich nicht reiben.

2012: Treibe dein Geschäft, damit dein Geschäft dich nicht treibt. (S. 12)

(Wander, I, 1583, Geschäft, 43: Wer sein Geschäft nicht treibt, den treibt sein Geschäft.)

15. Early to bed, and early to rise, makes a man healthy, wealthy, and wise.

1794: Zeitig ins Bett, und zeitig aus dem Bette, macht den Menschen gesund, reich und klug.

1841: Zeitig zu Bette und zeitig wieder auf, macht den Menschen gesund, reich und weise.

1864: Frühes Aufstehen macht den Menschen gesund, reich und klug.

1891: Zeitig in's Bette und zeitig aus dem Bette, macht den Menschen gesund, reich und weise!

1894: Früh aufstehen, früh schlafen gehen, bringt Gesundheit, Reichtum und Weisheit.

2012: Zeitig zu Bett und früh aus dem Bett macht den Menschen gesund, reich und weise. (S. 14)

(Wander, I, 1237, Früh, 14: Früh zu Bette und auf zu früher Stund', macht den Menschen glücklich, reich, gesund. Dieser Spruch scheint aus B. Franklin's *Kalender des armen Richard* oder aus dessen *Weg zum Reichthum* in unsere

Sprache übergegangen zu sein: Early to bed and early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise.)

16. Industry need not wish.

1794: Fleiß hat nicht nöthig zu wünschen.

1841: Arbeitsamkeit bedarf keiner Wünsche.

1864: Fleiß braucht nicht zu wünschen.

1891: Fleiß hat nicht nöthig zu wünschen!

1894: Thätigkeit bedarf der Wünsche nicht.

17. He that lives upon hopes will die fasting.

1794: Wer sich mit Hoffnungen nährt, läuft Gefahr, Hungers zu sterben.

1841: Wer sich mit Hoffnungen tröstet, läuft Gefahr, hungers zu sterben.

1864: Wer von Hoffnungen lebt, wird hungrig sterben.

1891: Wer sich mit Hoffnungen nährt, läuft Gefahr, Hungers zu sterben!

1894: Wer von Hoffnung lebt, läuft Gefahr Hungers zu sterben.

2012: Wer sich mit Hoffnungen nährt, der wird an Hunger sterben! (S. 102)

(Wander, II, 726, Hoffnung, 109: Wer von Hoffnung lebt, stirbt am Fasten (vor Hunger).)

18. There are no gains without pains.

1794: Ohne Mühe hat man nichts.

1841: Kein Verdienst ohne Mühe.

1864: Kein Verdienst ohne Dienst!

1891: Ohne Mühe hat man keinen Gewinn!

1894: Kein Gewinn ohne Bemühung.

2012: Ohne Fleiß kein Preis! (S. 16)

(Wander, I, 1657, Gewinn, 59: Kein Gewinn ohne Mühe.)

(Wander, III, 750, Mühe, 40: Ohne Mühe kein Gut. Engl.: Without pains no gains.)

19. He that hath a trade hath an estate.

1794: Wer ein Handwerk hat, der hat ein Kapital.

1841: Wer ein Gewerbe hat, der hat ein Kapital.

1864: Wer ein Geschäft hat, der besitzt ein Vermögen.

1891: Wer ein Gewerbe hat, der besitzt auch ein Vermögen.

1894: Ein Handwerk ist ein Gut.

2012: Wer ein Gewerbe treibt, der besitzt auch ein Vermögen. (S. 44)

(Wander, II, 338, Handwerk, 25: Ein Handwerk ist eine Grafschaft.)

20. *He that hath a calling, hath an office of profit and honor.

1794: Wer Kopf hat, der hat ein einträgliches Ehrenamt.

1841: Wer ein Amt hat, der hat ein Geschäft, das ihm Nutzen und Ehre bringt.

1864: Wer ein Gewerbe hat, ein Amt, das ihn ehrenvoll nährt.

1891: Wer einen Beruf hat, der hat ein erträgliches Ehrenamt.

1894: Eine Handtierung ist ein Amt, das Ehre und Vorteil vereint.

2012: Wer einen Beruf hat, der hat eine Aufgabe, die ihm Profit und Geld einbringt.
(S. 110)

21. *At the working man's house hunger looks in, but dares not enter.

1794: Dem fleißigen Mann guckt der Hunger wohl in das Haus; hinein aber darf er nicht.

1841: Das Sprichwort sagt daher: Dem fleißigen Manne sieht der Hunger wohl ins Haus, aber hinein wagt er sich nicht.

1864: Dem fleißigen Manne kann der Hunger wohl in's Haus gucken, aber hinein darf er nicht.

1891: Dem fleißigen Manne guckt der Hunger wohl in's Haus, hinein aber wagt er sich nicht!

1894: Der Hunger lauscht wohl an der Thüre des Arbeiters, traut sich aber nicht einzutreten.

(Wander, II, 911, Hunger, 51: Der Hunger sieht dem Fleissigen wol einmal zur Thür hinein, aber ins Haus darf er nicht kommen.)

22. *Industry pays debts, while despair increaseth them.

1794: Emsigkeit bezahlt die Schulden, Muthlosigkeit vermehrt sie.

1841: Arbeitsamkeit bezahlt die Schulden, Muthlosigkeit aber vermehrt sie.

1864: Emsigkeit zahlt Schulden ab, Muthlosigkeit vermehrt sie.

1891: Emsigkeit bezahlt die Schulden, aber Verzweiflung vermehrt sie.

1894: Die Arbeit zahlt die Schulden, während die Trägheit sie vermehrt.

2012: Emsigkeit bezahlt die Schulden, aber Verzweiflung vermehrt sie. (S. 22)

(Wander, I, 1060, Fleiss, 13: Fleiss bezahlt die Schulden, und Faulheit macht sie.)

23. Diligence is the mother of good luck.

1794: Fleiß ist des Glückes Mutter.

1841: Fleiß ist die Mutter des Glücks.

1864: Der Fleiß ist der Vater des Glücks.

1891: Fleiß ist des Glückes Mutter.

1894: Arbeit ist die Mutter des Reichtums.

2012: So ist doch der Fleiß die Mutter des Glücks. (S. 18)

(Wander, I, 1061, Fleiss, 23: Fleiß ist des Glückes Vater.)

24. God gives all things to industry.

1794: Dem Fleißigen schenkt Gott alles.

1841: Dem Fleißigen giebt Gott Alles.

1864: Gott schenkt dem Betriebsamen Alles.

1891: Dem Fleißigen schenkt Gott alles!

1894: Gott versagt dem Tüchtigen nichts.

(Wander, I, 1062, Fleissige 4: Dem Fleißigen schenkt Gott alles. Ohne Beleg.)

25. Then plough deep while sluggards sleep, and you shall have corn to sell and keep.

1794: Bestelle dein Feld, wenn der Faule schläft; so wirst du Korn zum Verkaufen und zum Aufschütten haben.

1841: Bestelle dein Feld, so lange der Faule schläft und du wirst Korn zum Verkaufen und zum Aufspeichern bekommen.

1864: Bestelle Dein Feld, wenn sich der Faule schläfrig streckt, so wirst Du Korn zum Verkauf und Aufschütten haben.

1891: Bestelle Dein Feld gehörig, wenn der Faule schläft, so wirst Du Korn zum Aufschütten und zum Verkaufen haben!

1894: Arbeitet, während der Faule schläft, und ihr werdet Getreide genug zu verkaufen und aufzuheben haben.

26. One to-day is worth two to-morrows.

1794: Ein Heute ist mehr werth, als zwey Morgen.

1841: Ein „Heute“ ist besser als zwei „Morgen“.

1864: Ein „heute“ ist mehr werth, wie zwei „morgen“.

1891: Ein Heute ist mehr werth, als zwei Morgen.

1894: Ein „Heute“ gilt mehr als zwei „Morgen“.

2012: Ein Heute ist zwei Morgen wert. (S. 54)

(Wander, II, 634, Heute, 4: Ein Heute ist besser als zehn Morgen.)

27. Never leave that till to-morrow, which you can do to-day.

1794: Verschiebe nie auf Morgen, was du heute thun kannst.

1841: Verschiebe nichts auf morgen was du heute thun kannst. (Morgen, morgen, nur nicht heute, sprechen immer träge Leute).

1864: Verschiebe nie, was sich besorgen läßt.

1891: Verschiebe nie bis morgen was Du heute thun kannst.

1894: Verschiebe nie auf morgen, was heute geschehen kann.

2012: Verschiebe nie auf morgen, was du heute kannst besorgen. (S. 58)

(Wander, III, 727, Morgen, 8: Man muss nicht auf morgen verschieben, was man heute thun kann.)

(Wander, IV, 1580, Verschieben, 1: Verschiebe nicht auf morgen, was du heute thun kannst.)

28. *Be ashamed to catch yourself idle.

1794: Schäme dich also vor dir selbst, müßig zu gehen.

1841: Schäme dich also vor dich selbst, müßig zu gehen.

1864: Schäme Dich vor Dir selbst müßig zu gehen.

1891: Schäme Dich also vor Dir selbst, müßig zu gehen.

1894: so errödet, euch selbst müßig zu überraschen.

2012: so schäme dich also vor dir selbst, müßig zu sein. (S. 26)

29. The cat in gloves catches no mice.

1794: daß die Katze in Handschuhen keine Mäuse fängt.

1841: denke an das Sprichwort: in Handschuhen fängt die Katze keine Maus.

1864: daß eine behandschuhte Katze keine Mäuse fängt.

1891: „daß die Katze in Handschuhen keine Mäuse fängt!“

1894: daß eine Katze in Handschuhen keine Mäuse fängt.

2012: dass eine Katze in Handschuhen keine Mäuse fängt! (S. 98)
 (Wander, II, 1172, Katze, 85: Die Katze fängt die Mäuse nicht in Handschuhen.)

30. Constant dropping wears away stones.

1794: Dringt nicht der Regen am Ende selbst in Marmor ein?
 1841: Wenn es fortwährend auf einen Stein tropft, so wird er endlich doch durchlöchert.
 1864: Unaufhörlicher Tropfenfall greift selbst den Marmor an.
 1891: Dringt nicht der Regen am Ende selbst in Marmor ein?
 1894: Auf die Dauer höhlen Wassertropfen Steine aus.
 2012: Dringt nicht der Regen am Ende selbst in Marmor ein? (S. 46)
 (Wander, IV, 1336, Tropfen, 15: Stete tropfen höhler den stein aus.)

31. By diligence and patience the mouse ate in two the cable.

1794: Nagt eine Maus mit Fleiß und Geduld nicht ein Schiffsseil entzwei?
 1841: Mit Fleiß und Geduld nagt die Maus ein Tau entzwei.
 1864: Durch Geduld und Emsigkeit nagt eine Maus das dickste Schiffstau entzwei.
 1891: Nagt eine Maus mit Fleiß und Geduld nicht ein Schiffsseil entzwei?
 1894: Durch Thätigkeit und Geduld gelingt es der Maus, das Seil zu zernagen.
 2012: Nagt nicht eine Maus mit Fleiß und Geduld ein Schiffseil entzwei? (S. 46)
 (Wander, I, 1061, Fleiss, 41: Mit Fleiss und Geduld nagt eine Maus ein dickes Brett durch.)
 (Wander, V, 529, Zeit, 121: Die Zeit frisst jeden Strick und wäre er noch so dick.
 Engl.: A mouse in time may bite in two a cable.)

32. Little strokes fell great oaks.

1794: Fällt nicht unter wiederholten Streichen die stärkste Eiche?
 1941: Wiederholte Streiche fällen die stärkste Eiche.
 1864: Durch schwache aber wiederholte Streiche fällt endlich die stärkste Eiche.
 1891: Fällt nicht unter wiederholten Streichen selbst die stärkste Eiche?
 1894: Auch schwache, aber oft wiederholte Hiebe fällen große Eichen.
 2012: Fällt nicht unter wiederholten Streichen selbst die stärkste Eiche? (S. 46)
 (Wander, IV, 900, Streich, 7: Durch viele Streiche fällt endlich auch die Eiche.
 Engl.: Little strokes fell great oaks.)
 (Wander, IV, 901, Streich, 19: Kleine Streiche fällen eine grosse Eiche.)
 (Wander, IV, 901, Streich, 30: Viele Streiche fällen die (stärkste) Eiche.)

33. Employ thy time well, if thou meanest to gain leisure.

1794: Wende deine Zeit wohl an, wenn du Ruhe verdienen willst.
 1841: Wende deine Zeit gut an, wenn du Muße gewinnen willst.
 1864: Wenn Du Muße haben willst, so wende Deine Zeit gut an.
 1891: Wende Deine Zeit wohl an, wenn Du Ruhe verdienen willst
 1894: Wendet eure Zeit gut an, auf daß ihr Muße verdient.
 2012: Nütze deine Zeit, wenn du Ruhe verdienen willst. (S. 56)

34. Since thou art not sure of a minute, throw not away an hour.

1794: Verliere keine Stunde, weil du keiner Minute sicher bist.

1841: Da du keiner Minute sicher bist, so vergeude keine Stunde.

1864: Verliere keine Stunde, da Du keiner Minute sicher bist.

1891: Verliere keine Stunde, weil Du keine Minute sicher bist!

1894: Verliert keine Stunde, weil ihr nicht einer Minute gewiß seid.

(Wander. IV, 944, Stunde, 56: Man soll keine Stunde versäumen (verschwenden), denn man ist keiner Minute Herr. Engl.: Throw not away an hour, since thou art not sure of a minute.)

35. A life of leisure and a life of laziness are two things.

1794: Ein Leben voll guter Muße und ein müßiges Leben sind sehr verschiedene Dinge.

1841: Ein Leben mit Muße und ein müßiges Leben sind zwei verschiedene Dinge.

1864: Gute Muße und Müßiggang sind zwei ganz verschiedene Dinge.

1891: Ein Leben voll guter Muße und ein müßiges Leben sind zwei sehr verschiedene Dinge.

1894: Ein bequemes und ein faules Leben ist zweierlei.

36. *Many, without labor, would live by their wits only, but they break for want of stock.

1794: Mancher möchte, ohne zu arbeiten, gern von seinem Kopfe leben, er kommt aber selten weit damit.

1841: Viele möchten ohne Arbeit blos von ihrem Geiste leben, aber sie machen Bankrott, weil sich ihr Kapital aufzehrt.

1864: Mancher möchte ohne zu arbeiten nur mit seinem Verstande durch das Leben kommen; aber sie verkommen meistens dabei, aus Mangel an Vorrath.

1891: Mancher möchte, ohne zu arbeiten, gern von seinem Witze leben; er kommt aber selten weit damit.

1894: Genug Leute möchten ohne Arbeit leben, allein von ihrem Verstand; aber aus Mangel an demselben schlägt es ihnen fehl.

37. Fly pleasures, and they will follow you.

1794: Fliehe die Ergötzungen, und sie werden dich verfolgen.

1841: Fliehe das Vergnügen und es wird dich verfolgen.

1864: Fliehe die Ergötzlichkeiten und sie werden Dich verfolgen.

1891: Fliege die Ergötzungen und sie werden Dich verfolgen.

1894: Das Vergnügen sucht diejenigen, die ihm nicht nachjagen.

(Wander, IV, 1550, Vergnügen, 13: Wer dem Vergnügen entflieht, dem folgt es nach. Engl.: Fly pleasure and it will follow thee.)

38. The diligent spinner has a large shift.

1794: Die fleißige Spinne hat ein großes Netz.

1841: Die fleißige Spinnerin hat genug Hemden.

1864: Die fleißige Spinne hat ein großes Netz.

1891: Die fleißige Spinne hat ein großes Netz.

1894: Der fleißigen Spinnerin fehlt es nie an Wäsche.

(Wander, IV, 722, Spinnerin, 5: Einer fleissigen Spinnerin fehlt's nie an Hemden.
Engl.: The diligent spinner has a large shift.)

(Wander, IV, 722, Spinner, 1: Ein fleissiger Spinner hat ein langes Hemde.)

39. Now I have a sheep and a cow, everybody bids me a good morrow.

1794: Seitdem ich eine Kuh und ein paar Schafe habe, wünscht mir jeder einen guten Morgen.

1841: Seit ich nun ein Schaaf und eine Kuh habe, wünscht mir jeder einen guten Morgen.

1864: Seitdem ich eine Kuh und ein paar Schafe besitze, wünscht mir Jeder einen guten Morgen.

1891: Wenn Einer erst Haus und Hof, eine Kuh und ein Schaf hat, wünscht ihm jeder einen guten Morgen.

1894: Nun ich etwas besitze, grüßt mich jedermann.

(Wander, II, 1691, Kuh, *615: Seitdem ich eine Kuh und ein paar Schafe habe, bietet mir jeder einen guten Morgen. Ohne Beleg.)

(Wander, IV, 66, Schaf, 301: Wer Schaf' und Kühe halten mag, dem sagt ein jeder guten Tag).

40. I never saw an oft removed tree, / Nor yet an oft-removed family, / That throve as well as those that settled be.

1794: Ein Baum, der oft umgesetzt wird, und eine Familie, die oft auszieht, gedeihen weniger als die, welche auf ihrem Platz bleiben.

1841: Nie sah ich einen oft versetzten Baum und eben so wenig eine ihre Wohnung oft wechselnde Familie so gut gedeihen als solche, die auf ihrem Platze bleiben.

1864: Ein Baum, der oft umgesetzt wird, eine Familie, die oft umzieht, gedeihen weniger als die, welche auf der Stelle bleiben.

1891: Ein Baum, der oft umgesetzt wird und eine Familie, die oft auszieht, gedeihen weniger, als die, welche auf ihrem Platze bleiben.

1894: Nie gedeiht ein Baum den man oft verpflanzt, oder eine Familie, die oft ihren Wohnplatz verändert.

2012: Ein Baum, der oft umgesetzt wird, und eine Familie, die oft auszieht, gedeihen weniger als die, welche auf ihrem Platze bleiben. (S. 90)

(Wander, I, 275, Baum, 68: Ein Baum, der oft versetzt wird, trägt wenig Früchte.)

41. *Three removes are as bad as a fire.

1794: Drey Mahl ausziehen ist so schlimm, als einmahl abbrennen.

1841: Drei Mal ausziehen ist so schlimm als ein Mal abbrennen.

1864: Dreimal umziehen ist so gut, als einmal abbrennen.

1891: Dreimal ausziehen ist so schlimm, als einmal abbrennen!

1894: Dreimal umgezogen ist einmal abgebrannt.

(Wander, IV, 1779, Wandern, 2: Drey moal Woandern is so viel wie ân moal Oabbrinnen. (Steiermrk.) Dreimal Uebersiedelungen sind so schädlich als eine Feuersbrunst. Engl.: Three removes are as bad as a fire. (B. Franklin.))

(Wander, IV, 1419, Umziehen, 2: Dreimal umgezogen ist einmal abgebrannt.
Engl.: Three removes are as bad a a fire.)

42. Keep thy shop, and thy shop will keep thee.

1794: Verlaß deine Werkstätte nicht, so wird deine Werkstatt dich auch nicht verlassen.

1841: Bleibe deiner Werkstatt treu und deine Werkstatt wird dir treu bleiben.

1864: Verlaß Deine Werkstatt nicht, so wird sie Dich auch nicht verlassen.

1891: [entfällt]

1894: Sorge für deine Werkstatt und sie wird für dich sorgen.

(Wander, II, 1753, Laden, 5: Wer seinen Laden nicht verlässt, den verlässt auch der Laden nicht.)

(Wander, V, 201, Werkstatt, 3: Wer seine Werkstatt erhält, den erhält sie wieder.)

(Wander, V, 201, Werkstatt, 4: Wer seine Werkstatt nicht verlässt, den wird seine Werkstatt auch nicht verlassen.)

43. If you would have your business done, go; if not, send.

1794: Willst du eine Sache gut ausgerichtet sehen, so gehe selbst, wo nicht, so schicke nur darnach.

1841: Willst du dein Geschäft gut besorgt haben, so gehe selbst danach, willst du es schlecht besorgt haben, so schicke danach.

1864: Willst Du eine Sache gut ausgerichtet haben, so gehe selbst; liegt Dir nichts daran, so schicke einen Anderen.

1891: Willst Du eine Sache gut ausgerichtet haben, so gehe selbst; wo nicht, so schicke nur danach.

1894: Wollt ihre, daß eure Geschäfte gethan werden, geht selbst darnach; wollt ihr, daß sie unbesorgt bleiben, so schickt darnach.

(Wander, IV, 1178, Thun, 295: Wenn du etwas gethan haben willst, so gehe selber, wenn nicht, so schicke einen anderen. Engl.: If you wish a thing done, go; if not, send.)

(Wander, IV, 1177, Thun, 266: Was man gethan haben will, muss man selber thun, was nicht, einem Diener befehlen. Engl.: He who geos about a thing himself, has a mind to have it done; who sends another, cares not, whether it be done or not. (Franklin).)

44. He that by the plough would thrive, / Himself must either hold or drive.

1794: Wer durch den Pflug reich werden will, muß ihn selbst anfaßen, oder antreiben.

1841: Wer durch den Pflug sich Wohlstand will bereiten / Der muß ihn mit eigenen Händen leiten.

1864: Wer durch den Pflug reich werden will, muß ihn selbst anfassen oder antreiben.

1891: Wer durch den Pflug reich werden will, der muß ihn selbst anfassen oder ihn antreiben.

1894: Derjenige muß den Pflug mit eigener Hand führen, den er reich machen soll.

(Wander, III, 1332, Pflug, 36: Wer bei dem Pfluge reich will bleiben, muss selbst entweder fahren oder treiben.)

(Wander, III, 1333, Pflug, 43: Wer durch den Pflug reich werden will, muss ihn selbst anfassen. Engl.: He that by the plough would thrive, himself must either hold or drive.)

45. The eye of the master will do more work than both his hands.

- 1794: Das Auge des Herrn fördert mehr, als seine beyden Hände.
 1841: Das Auge des Herrn fördert mehr als seine beiden Hände.
 1864: Des Herrn Auge fördert mehr, als seine beyden Hände.
 1891: Das Auge des Herrn fördert mehr, als seine beiden Hände.
 1894: Das Auge des Meisters thut mehr als seine beiden Hände.
 2012: Das Auge des Herrn bewirkt mehr als seine beiden Hände. (S. 28)
 (Wander, I, 170, Auge, 43: Das Auge des Herrn fördert mehr als seine beiden Hände.)

46. Want of care does us more damage than want of knowledge.

- 1794: Mangel an Sorgfalt schadet mehr als Mangel an Einsicht.
 1841: Mangel an Sorgfalt schadet uns mehr als Mangel an Kenntnissen.
 1864: Mangel an Aufsicht schadet mehr als Mangel an Einsicht.
 1891: Mangel an Sorgfalt schadet mehr, als Mangel an Einsicht.
 1894: Mangel an Sorgfalt verdirbt mehr, als Mangel an Wissenschaft.

47. Not to oversee workmen, is to leave them your purse open.

- 1794: Wer nicht über seine Tagelöhner wacht, der läßt ihnen den Beutel offen.
 1841: Läßt du deine Arbeiter ohne Aufsicht, so ist das so gut, als ließest du deinen Beutel offen.
 1864: Wer nicht auf seine Leute achtet, läßt seinen Beutel ihnen offen.
 1891: Wer nicht über seine Arbeiter wacht, der läßt ihnen den Beutel offen!
 1894: Seine Arbeiter nicht beaufsichtigen, heißt: ihnen den offenen Beutel hinhalten.
 2012: Wer nicht über seine Arbeiter wacht, der lässt ihnen den Beutel offen. (S. 100)
 (Wander, I, 125, Arbeiter, 36: Wer nicht über seine Arbeiter wacht, der lässt ihnen seinen Beutel offen. Ohne Beleg.)

48. Trusting too much to others' care is the ruin of many.

- 1794: Zu viel Vertrauen auf andere hat manchen unglücklich gemacht.
 1841: Zu viel Vertrauen auf Andere hat schon Manchen zu Grunde gerichtet,
 1864: Gar Mancher hat sich unglücklich gemacht, weil er auf die Sorgfalt Anderer baute.
 1891: Zu viel Vertrauen auf Andere, hat manchen unglücklich gemacht.
 1894: Zu Großes vertrauen auf andere hat schon sehr viele zugrunde gerichtet.
 2012: Zu viel Vertrauen auf andere hat manchen unglücklich gemacht. (S. 80)

49. *In the affairs of this world men are saved, not by faith, but by the want of it.

- 1794: In dieser bösen Welt täuscht Mißtrauen weniger, als Zutrauen.
 1841: In Dingen dieser Welt kommt man mit Mißtrauen weiter, als mit Vertrauen.
 1864: In weltlichen Dingen macht der Glaube nicht selig, sondern der Mangel an Glauben.

- 1891: In dieser bösen Welt täuscht Mißtrauen weniger, als Zutrauen.
- 1894: In den Angelegenheiten dieser Welt rettet nicht das Vertrauen, sondern das Mißtrauen.
- 2012: In dieser bösen Welt täuscht Misstrauen weniger als Zutrauen. (S. 108)
- 50. If you would have a faithful servant, and one that you like, serve yourself.**
- 1794: Willst du einen treuen und angenehmen Diener haben, so diene dir selbst.
- 1841: Wer einen treuen Diener haben will, einen Diener, der ihm ganz entspricht, der muß sich selbst bedienen.
- 1864: Willst Du den treuesten Diener haben, so diene Dir selbst.
- 1891: Willst Du einen treuen und angenehmen Diener haben, so bediene Dich selbst.
- 1894: Wollt ihr einen getreuen Diener haben, der euch gefalle, so bedient auch selbst.
- 2012: Willst du einen treuen und angenehmen Diener, so diene dir selbst. (S. 76)
(Wander, I, 600, Diener, 80: Willst du einen treuen Diener haben, so diene dir selbst. Ohne Beleg.)
- 51. A little neglect may breed great mischief.**
- 1794: Eine kleine Verwahrlosung kann großes Unheil anrichten.
- 1841: Eine kleine Vernachlässigung kann oft großen Schaden verursachen.
- 1864: Kleine Sorglosigkeit ist oft die Mutter großer Sorgen.
- 1891: Eine kleine Vernachlässigung kann großes Unheil anrichten.
- 1894: Oft entsteht großes Ungemach aus geringer Nachlässigkeit.
- 2012: Eine kleine Nachlässigkeit kann großes Unheil anrichten. (S. 30)
- 52. For want of a nail the shoe was lost, for want of a shoe the horse was lost; and for want of a horse the rider was lost.**
- 1794: Weil ein Nagel fehlte ging der Huf verloren; aus Mangel des Hufs das Pferd, und aus Mangel des Pferds der Reiter.
- 1841: Wegen eines fehlenden Nagels ging ein Hufeisen verloren, da das Hufeisen fehlte, ging das Pferd zu Grunde und mit dem Pferde der Reiter.
- 1864: Weil ein Nagel fehlte, verlor das Pferd das Hufeisen, weil das Hufeisen fehlte, war der Reiter verloren.
- 1891: Weil ein Nagel fehlte, ging das Hufeisen verloren, aus Mangel des Hufeisens, das Pferd und aus Mangel des Pferdes, der Reiter.
- 1894: Eines mangelnden Nagels wegen geht das Hufeisen verloren; wegen eines fehlenden Hufeisens wird das Pferd untüchtig und aus Mangel eines guten Pferdes geht der Reiter zu Grund.
- 2012: Weil ein Nagel fehlte, ging das Hufeisen verloren, weil das Hufeisen fehlte, ging das Pferd verloren, und weil das Pferd fehlte, ging der Reiter verloren. (S. 30–31)
(Wander, III, 860, Nagel, 12: Ein Nagel erhält ein Eisen, das Eisen ein Ross, das Ross den Mann, der Mann eine Burg und die Burg das ganze Land. Wir finden das Sprichwort in B. Franklin's, des Nordamerikaners, *Way to Wealth*,

wo es lautet: For want of a nail the shoe was lost; for want of a shoe the horse was lost, and for want of a horse the rider was lost.)

53. A man may, if he knows not how to save as he gets, keep his nose all his life to the grindstone, and die not worth a groat at last.

(Zusammensetzung aus „nose to the grindstine“ und „not worth a groat (penny).)

1794: Wer nicht eben so gut zu sparen, als zu verdienen weiß, der kann sich zu Tode arbeiten, ohne einen Pfennig zu hinterlassen.

1841: Wer nicht eben so gut zu sparen als zu verdienen weiß, der mag sich sein ganzes Leben hindurch abarbeiten und er wird doch als ein armer Mann sterben.

1864: Wer nicht seinen Verdienst zu bewahren weiß, der kann während seines Lebens über der Arbeit sitzen und wird doch sterben, ohne einen Heller in der Tasche zu besitzen.

1891: Wer nicht ebenso gut zu sparen, als zu verdienen weiß, der kann sich zu Tode arbeiten, ohne einen Pfennig zu hinterlassen.

1894: Wer nicht in dem Maße, als er gewinnt, zu sparen versteht, wird sein Leben lang arg bei der Arbeit schwitzen und dennoch keinen Kreuzer hinterlassen.

2012: Wer nicht im Sparen so gut ist wie im Verdienen, der kann sich zu Tode arbeiten, ohne einen Pfennig zu hinterlassen. (S. 68)

54. A fat kitchen makes a lean will.

1794: Eine fette Küche macht ein magres Testament.

1841: Eine fette Küche macht ein mageres Testament.

1864: Eine fette Küche macht ein mageres Testament.

1891: Eine fette Küche macht ein mageres Testament.

1894: Je fetter die Küche, desto magerer das Testament.

(Wander, II, 1653, Küche, 29: Fette Küche, magere Erbschaft (Testamente). Engl.: A fat kitchen, a lean will.)

(Wander, II, 1653, Küche, 25: Feiste Küchen machen magere Testamente.)

55. *Many estates are spent in the getting, since women for tea forsook spinning and knitting, and men for punch forsook hewing and splitting.

1794: Wie gewonnen, so zerronnen heißt es von manchem schönen Thaler, seitdem unsre Weiber über dem Thee das Nähen und Stricken, und wir Männer über dem Punsch den Spaden und Hammer vergeßen haben.

1841: Wie gewonnen, so zerronnen, wie manches Vermögen ist schon geschmolzen, seit die Weiber über dem Thee das Nähen und Stricken und die Männer über dem Punsch die Säge und den Hobel vergessen haben.

1864: Wie gewonnen, so zerronnen heißt es von manchem Thaler, seitdem die Weiber über Thee und Kaffee stricken, nähen und spinnen, die Männer über Punsch und Bier den Spaten und die Axt vergessen haben.

1891: Wie gewonnen, so zerronnen, heißt es von manchem schönen Thaler, seitdem unsere Frauen über dem Thee das Nähen und Stricken und wir Männer über dem Bier das Werkzeug vergessen haben.

1894: Mancher Gewinn verschwindet schon wieder mit dem Erwerbe, seit die Frauen des Kaffees wegen das Spinnrad und die Stricknadel vergessen, und die Männer die Säge und den Hobel dem Wein zu gefallen liegen lassen.

56. If you would be wealthy, think of saving as well as getting.

1794: Willst du reich werden, so lerne nicht allein erwerben, sondern auch sparen.

1841: Willst du reich werden, so mußt du ans Sparen eben so gut als an das Erwerben denken.

1864: Willst Du reich werden, so denke an die Ausgaben wie an die Einnahmen.

1891: [entfällt]

1894: Wenn ihr reich werden wollt, so lernt nicht nur wie man gewinnt, sondern auch wie man spart.

2012: Wenn Ihr reich sein möchtet, denkt ans Verdienen und ans Sparen. (S. 70)
(Wander, III, 1608, Reich, 135: Wer reich werden will, muss ebenso zu sparen wie zu gewinnen wissen.)

57. Women and wine, game and deceit, / Make the wealth small and the want great.

1794: Wein und Weiber [,] Spiel und Betrug schmelzen das Vermögen und vermehren die Bedürfnisse.

1841: Weiber und Wein, Spiel und Unredlichkeit machen das Vermögen klein und die Bedürfnisse groß.

1864: Wein, Weiber, Spiel und Betrug schmelzen das Vermögen und mehren die Bedürfnisse.

1891: Wein und Weiber, Spiel und Betrug schmelzen das Vermögen und vermehren die Bedürfnisse.

1894: Die Frauen und der Wein, das Spiel und schlechtes Zutrauen vermindern den Reichtum und vergrößern die Sorgen.

(Wander, V, 50, Weib, 1126: Weiber und Wein, Spiel und Betrug machen des Geldes wenig, des Mangels genug.)

58. What maintains one vice would bring up two children.

1794: Ein einziges Laster kostet so viel zu unterhalten, daß man zwey Kinder davon ernähren könnte.

1841: Ein Sprichwort sagt ferner: „Ein Laster kostet mehr zu unterhalten, als zwei Kinder.“

1864: Ein einziges Laster kostet mehr, als zwei Kinder zu erhalten.

1891: Ein einziges Laster kostet soviel zu unterhalten, daß man zwei Kinder davon ernähren könnte!

1894: Eine Leidenschaft kostet mehr, als zwei Kinder zu unterhalten.

(Wander, II, 1799, Laster, 15: Ein Laster kostet mehr als zwei Kinder.)

59. Many a little makes a mickle.

1794: Viele wenig machen Ein Viel.

1841: Viele Wenig machen Ein Viel.

1864: Dreißig Groschen machen einen Thaler.

1891: Viele Wenig machen ein Viel!

1894: daß kleine Bäche große Flüsse werden.

2012: Viele Wenig machen ein Viel! (S. 38) Kleinvieh macht auch Mist. (S. 38)
 (Wander, V, 186, Wenig, 33: Oft a weni mächt ah d'r meni. (Steiermark.) Engl.:
 Many a little make a mickle. (B. Franklin.)
 (Wander, II, 1389, Kleines, 19: Viel Kleine machen ein Grosses.)

60. *Beware of little expenses

1794: Nehmt euch für kleine Ausgaben in Acht.

1841: Nehmt euch vor den sogenannten kleinen Ausgaben in Acht.

1864: Nehmt Euch vor den kleinen Ausgaben in Acht.

1891: Nehmt euch vor kleinen Ausgaben in Acht.

1894: Hütet euch vor kleinen Ausgaben.

2012: Nehmt euch vor kleinen Ausgaben in Acht. (S. 34 und S. 38)
 (Wander, III, 1269, Pfennig, 103: Ein Pfennig, erspart, ist auch gewonnen: „Gib
 Acht auf die kleinen Ausgaben“, sagt der weise Franklin.)

61. A small leak will sink a great ship.

1794: Ein kleiner Leck versenkt ein großes Schiff.

1841: Ein kleiner Leck kann ein großes Schiff in den Grund bohren.

1864: Ein kleiner Leck versenkt ein großes Schiff.

1891: Ein kleines Leck versenkt ein großes Schiff!

1894: Zum Untergange eines großen Schiffes bedarf es nur eines kleinen Lecks.

2012: Ein kleines Leck versenkt ein großes Schiff. (S. 34 und S. 38)
 (Wander, II, 1868, Leck, 1 und 2: Ein kleiner Leck versenkt ein grosses Schiff.
 Und: Ein kleines Leck macht ein grosses Schiff sinken, sagt der arme Richard.)

62. Who dainties love, shall beggars prove.

1794: Ein leckrer Gaum führt zum Bettelstab.

1841: Das Leckermaul hat nicht weit zum Bettelstabe. (Gutschmeckchen, Bettelsäck-
 chen!).

1864: Ein leckrer Gaumen führt zum Bettelstabe.

1891: Ein leckerer Gaumen führt zum Bettelstabe!

1894: Naschhafte Menschen werden leicht Bettler.

2012: Wer sich kostspielige Vorlieben zulegt, läuft Gefahr, von ihnen zum Dank in den
 Ruin getrieben zu werden. (S. 34)
 (Wander, IV, 231, Schlecker, 1: Aus einem reichen, jungen) schlecker wirt ein
 armer (alter) lecker. Engl.: Who dainties love shalt beggars prove.)

63. Fools make feasts, and wise men eat them.

1794: Narren bezahlen die Schüssel, und die klugen Leute verzehren sie.

1841: Thoren richten die Mahlzeit aus und kluge Leute verzehren sie.

1864: Narren halten offene Tafel, an der die klugen Leute speisen.

1891: Narren bezahlen die Gelage und die Klugen verzehren sie!

1894: Die Narren veranstalten das Fest und die Verständigen genießen es.
 (Wander, III, 909, Narr, 713: Narren geben Feste und die Klugen essen den Bra-
 ten, sagt der arme Richard. Engl.: Fools make feasts, and wise men eat them.)

(Wander, III, 889, Narr, 258: Die Narren machen Gastereien, die Weisen essen sich (drauf) satt.)

64. Buy what thou hast no need of, and ere long thou shall sell thy necessaries.

1794: Kaufe nur, was du nicht nöthig hast, so wirst du bald das Nöthige verkaufen müßen.

1841: Erinnerst euch des guten Spruches: „kaufst du, was du nicht nöthig hast, so wird es nicht lange dauern und du wirst das Nöthige verkaufen müssen.“

1864: Kaufe nur, was Du nicht bedarfst, und Du wirst bald Deine Bedürfnisse verkaufen müssen.

1891: Kaufe nur, was Du nicht nöthig hast, so wirst Du bald das Nöthige verkaufen müssen.

1894: Kaufe was du nicht nötig hast, und du wirst bald verkaufen, was dir nötig ist.

2012: Wenn du kaufst, was du nicht brauchst, so wirst du bald das verkaufen müssen, was du brauchst. (S. 32)

(Wander, II, 1224, Kaufen, 96: Wer kauft, was er nicht braucht, muss bald verkaufen, was er braucht. Engl.: He that buys lawn, before he can fold it, shall repent, before he can sold it.)

65. At a great pennyworth pause a while.

1794: Bedenke dich immer ein wenig, eh du einen guten Handel eingehst.

1841: Wenn dir eine Sache noch so wohlfeil erscheint, so besinne dich doch eine Weile.

1864: Kannst Du auch einen recht wohlfeilen Handel schließen, so besinne Dich doch eine Weile.

1891: Bedenke Dich immer ein wenig, ehe Du einen guten Handel eingehst.

1894: Überlege es wohl vorher, ehe du einen wohlfeilen Kauf abschließt.

2012: Warte immer ein bisschen, bevor du einen guten Handel eingehst. (S. 86)

66. Many have been ruined by buying good pennyworths.

1794: Viele haben sich blos durch ihr wohlfeiles Einkaufen zu Grunde gerichtet.

1841: Das wohlfeile Einkaufen hat schon manchen zu Grunde gerichtet.

1864: Durch wohlfeile Einkäufe hat sich schon Mancher zu Grunde gerichtet.

1891: Viele haben sich blos durch ihr wohlfeiles Einkaufen zu Grunde gerichtet.

1894: Wohlfeiler Kauf hat manchen schon zu grunde gerichtet.

2012: Viele haben sich durch billige Einkäufe zugrunde gerichtet. (S. 86)

67. It is foolish to lay out money in a purchase of repentance.

1794: Es ist eine große Thorheit, die Reue theuer zu bezahlen.

1841: Nichts ist thörichter als wenn man sein Geld dazu anwendet, um Reue einzukaufen.

1864: Thöricht ist es aber, sein Geld auszugeben, um sich Reue einzukaufen.

1891: Es ist eine große Thorheit die Reue theuer zu bezahlen.

1894: Es ist eine Thorheit, für sein Geld Reue einzukaufen.

(Wa, IV, 1161, Thorheit, 22: Es ist grosse Thorheit, die Reue theuer zu bezahlen. Ohne Beleg.)

68. Silks and satins, scarlet and velvets, put out the kitchen fire.

- 1794: Scharlach und Seide, Sammt und Atlas löschen das Feuer in der Küche aus.
 1841: Seide und Atlas, Scharlach und Sammt löschen das Feuer in der Küche aus, sagt das Sprichwort.
 1864: Sammt und Seide löschen das Feuer auf dem Herde aus.
 1891: Sammet und Seide, Atlas und Schmucksachen löschen das Feuer in der Küche aus!
 1894: Seide und Atlas, Scharlach und Sammt löschen das Feuer in der Küche aus.
 (Wander, III, 1859, Sammt, 4: Sammt und Seide auf dem Leibe löschen's Feuer auf dem Herde (in der Küche) aus. Engl.: Silks and satins, scarlets and velvets out out the kitchen fire.)
 (Wander, IV, 515, Seide, 7: Side un Sammet am Liewe löschket in der Kücke dat Fүүr üt. Engl.: Silks and satins put out the fire in the kitchen.)
 (Wander, IV, 104, Scharlach, 104: Scharlach und Seide löschen das Feuer in der Küche aus. Ohne Beleg.)

69. A ploughman on his legs is higher than a gentleman on his knees.

- 1794: daß ein Bauer auf den Füßen größer ist, als ein Edelmann auf den Knien.
 1841: Ein Bauer auf seinen Beinen ist größer als ein Edelmann auf seinen Knien.
 1864: daß ein Bauer, der steht, größer ist, als ein Fürst, der kniet.
 1891: [entfällt]
 1894: daß ein Arbeiter auf den Füßen größer ist, als ein Edelmann auf den Knien.
 (Wander, V, 919, Bauer (der), 488: Ein Bauer auf dem Pferd ist grösser als ein Edelmann auf der Erd. Engl.: A poughman on his legs is higher than a gentleman on his knees. B. Franklin, Way to Wealth)
 (Wander, III, 1335, Pflugtreiber 1: Der Pflugtreiber ist auf den Füßen höher als der Edelmann auf den Knien.)

70. *Always taking out of the meal-tub, and never putting in, soon comes to the bottom.

- 1794: Wenn man immer aus dem Mehlfaße nimmt, und nichts wieder hineinfüllt, kommt man bald auf den Boden.
 1841: Wenn man immer aus dem Mehlkasten nimmt und nichts nachfüllt, so kommt man bald auf den Boden.
 1864: Wer aber aus einem Mehlfasse schöpft ohne wieder nachzufüllen, der sieht bald den Grund.
 1891: Wenn man immer aus dem Mehlfasse nimmt und nichts wieder hineinfüllt, so kommt man bald auf den Boden.
 1894: Nimmt man aber nur immer aus dem Mehlkasten, ohne etwas hineinzuthun, ist man bald auf dem Grunde.
 (Wander, III, 562, Mehlfass, 1: Wer immer aus dem Mehlfass nimmt und nichts wieder hineinschüttet, kommt bald auf den Grund.)

71. When the well is dry, they know the worth of water,

- 1794: Wenn der Brunnen trocken ist, schätzt man erst das Wasser.

1841: Wenn der Brunnen leer ist, dann schätzt man erst das Wasser.

1864: Wenn der Brunnen trocken ist, lernt man das Wasser schätzen.

1891: Wenn der Brunnen trocken ist, dann schätzt man erst das Wasser!

1894: Erst wenn der Brunnen versiegt, erkennt man den Wert des Wassers.

(Wander, I, 400, Brunnen, 41: Wenn der Brunnen trocken ist, schätzt man erst das Wasser.)

72. If you would know the value of money, go and try to borrow some.

1794: Wollt ihr wissen, was das Geld werth ist, so geht hin, und borgt welches.

1841: Wollt ihr den Werth des Geldes recht kennen lernen, so geht nur und sehet zu, wer euch welches borgt.

1864: Willst Du den Werth des Geldes kennen, so leihe Dir Geld.

1891: Wollt ihr wissen was das Geld werth ist, so gehet hin und borgt dergleichen.

1894: Wollt ihr wissen, was das Geld wert ist? Geht und sucht welches zu leihen.

(Wander, IV, 1136, Thaler, 51: Wer wissen will, wie theuer ein Thaler ist, der muss einen borgen (Verdienen). Engl.: If you would know the value of money, go and try to borrow some. B. Franklin, *Way to Wealth*.)

73. He that goes a borrowing goes a sorrowing.

1794: Sorgen folgt auf Borgen.

1841: „Wer geht auf's Borgen, der geht auf's Sorgen,“ wie das Sprichwort sagt.

1864: Borgen bringt Sorgen.

1891: Sorg folgt auf Borgen.

1894: Wer ein Anleihen machen will, muß einer Beschämung gewärtig sein.

(Wander, I, 431, Borgen, 7: Borgen macht Sorgen. Engl.: He that goes borrowing, goes sorrowing.)

74. Fond pride of dress is sure a very curse; / Ere fancy you consult, consult your purse.

1794: Der kindische Geschmack an Putzwerk ist eine gefährliche Thorheit. Eh du eine Grille befriedigst, sieh nach deinem Beutel.

1841: Die Putzsucht ist eine der gefährlichsten Thorheiten; ehe du deine Eitelkeit befriedigst, befrage erst deinen Beutel.

1864: Von der Modesucht meint aber der arme Richard, daß sie den Beutel leere.

1891: Der kindische Geschmack an Putzwerk ist eine gefährliche Thorheit. Ehe Du eine Grille befriedigst sieh nach Deinem Beutel.

1894: Die Eitelkeit ist ein wahrer Fluch; ehe ihr eure Einbildung befragt, geht mit eurem Beutel zu Rat.

75. Pride is as loud a beggar as Want, and a great deal more saucy.

1794: Eitelkeit ist eine eben so zudringliche Bettlerin, als Armuth., und noch weit unverschämter.

1841: Eitelkeit ist eine eben so zudringliche Bettlerin als der Mangel, und dazu noch viel unverschämter.

1864: daß der Stolz eben so laut als die Not, aber ohne Erröthen bettelt.

1891: Eitelkeit ist eine ebenso zudringliche Bettlerin, als Armuth, und noch weit unverschämter.

1894: Der Hochmut ist ein Bettler, der eben so laut als die Notdurft schreit und viel unersättlicher ist.

76. It is easier to suppress the first desire, than to satisfy all that follow it.

1794: Es ist leichter den ersten Gelüsten zu widerstehen, als allen folgenden.

1841: Es ist leichter, das erste Gelüste zu unterdrücken, als alle folgenden zu befriedigen.

1864: Leichter ist es, den ersten Wunsch sich zu versagen, als alle, die ihm nachfolgen.

1891: Es ist leichter dem ersten Gelüste zu widerstehen, als allen folgenden.

1894: Es ist leichter, den ersten Wunsch zu unterdrücken, als die folgenden zu befriedigen.

2012: Es ist aber leichter, dem ersten Gelüste zu widerstehen als den folgenden. (S. 40)

77. Vessels large may venture more, / But little boats should keep near shore.

1794: Große Schiffe können etwas wagen: kleine Fahrzeuge müssen sich am Ufer halten.

1841: Große Schiffe können mehr wagen als kleine Boote, die sich nicht weit vom Ufer entfernen dürfen.

1864: Wenn eine Fregatte über das Meer dahinstreicht, so bleibe der Kahn am Ufer.

1891: Große Schiffe können etwas wagen, kleine Fahrzeuge müssen sich am Ufer halten

1894: Die großen Schiffe können sich schon weiter wagen, aber die kleinen Fahrzeuge dürfen sich nicht vom Ufer entfernen.

2012: Große Schiffe können etwas wagen, kleine Fahrzeuge müssen sich ans Ufer halten. (S. 92)

(Wander, IV, 169, Schiff, 84: Grosse Schiffe können in die See treiben, kleine müssen am Ufer bleiben.)

78. *Pride that dines on vanity, sups upon contempt.

1794: Wer Eitelkeit zum Mittagessen hat, bekommt Verachtung zum Abendbrod.

1841: Der Stolz, der mit der Eitelkeit zu Mittag speist, ißt mit der Verachtung zu Abend.

1864: Der Stolz erhält Bewunderung zum Mittagbrod, Verachtung als Abendenbiß.

1891: Wer die Eitelkeit zum Mittagessen hat, der bekommt die Verachtung zum Abendbrode.

1894: Der Hochmut, der Eitelkeit zu Mittag ißt, speist Verachtung zu Nacht.

(Wander, IV, 876, Stolz, 10: Der Stolz isst zu Mittag mit der Pracht und zu Abend mit der Verachtung.)

79. *Pride breakfasted with Plenty, dined with Poverty, and supped with Infamy.

1794: Der Stolz frühstückt mit dem Ueberfluß, speist zu Mittag mit der Armuth, und ißt des Abends mit der Schande.

1841: Der Stolz frühstückt mit dem Ueberfluß, speist mit der Armuth zu Mittag und mit der Schande zu Nacht.

1864: Der Stolz nimmt sein Frühstück mit dem Reichthum, sein Mittagessen mit der Armuth, sein Nachtmahl mit der Schande ein.

1891: Der Stolz frühstückt mit dem Ueberflusse, speist zu Mittag mit der Armuth und ißt zu Abend mit der Schande.

1894: Der Hochmut frühstückt mit dem Überfluß, speist mit der Armut zu Mittag und ißt mit der Schande zu Nacht.

(Wander, IV, 876, Stolz, 9: Der Stolz frühstückt mit dem Ueberfluss, speist zu Mittag mit der Armuth und isst zu Abend mit der Schande.)

80. The second vice is lying, the first is running in debt.

1794: Lügen ist die zweyte Stufe des Unrechts, so wie Schulden machen die erste.

1841: „Lügen aber ist,“ wie das Sprichwort sagt, „die zweite Stufe zum Laster; die erste ist das Schuldenmachen.“

1864: Das zweite Laster ist die Lüge, das erste Schuldenmacherei.

1891: Das Lügen ist die zweite Stufe des Unrechts, sowie Schuldenmachen die erste.

1894: Lügen ist das zweite Laster, Schulden machen das erste.

2012: Das Lügen ist die zweite Stufe des Unrechts, Schuldenmachen die erste. (S. 24)

81. Lying rides upon Debt's back.

1794: Schulden laßen die Lügen hinter sich aufsitzen.

1841: Die Lüge sitzt dem Schuldner auf dem Rücken.

1864: Schulden ziehen den Wagen, in welchem die Lüge fährt.

1891: Schulden lassen die Lügen hinter sich aufsitzen!

1894: Die Lüge sitzt hinter der Schuld auf dem Sattel.

(Wander, III, 266, Lügen, 54: Lügen sitzt den Schulden auf der Schulter.)

82. It is hard for an empty bag to stand upright.

1794: Ein leerer Sack steht nicht gut aufrecht.

1841: Nicht mit Unrecht sagt das Sprichwort: „ein leerer Sack kann nicht wohl aufrecht stehen.“

1864: Ein leerer Sack kann nicht aufrecht stehen.

1891: Ein leerer Sack steht nicht gut aufrecht!

1894: Ein leerer Sack steht nicht leicht aufrecht.

(Wander, III, 1809, Sack, 35: Ein leerer Sack steht nicht aufrecht.)

83. Creditors have better memories than debtors.

1794: Gläubiger aber haben ein beßer Gedächtniß, als Schuldner.

1841: Die Gläubiger haben ein besseres Gedächtniß als die Schuldner.

1864: Der Gläubiger hat ein besseres Gedächtniß als der Schuldner.

1891: Gläubiger aber haben ein besseres Gedächtniß, als Schuldner.

1894: Die Gläubiger haben besseres Gedächtnis als die Schuldner.

2012: Gläubiger aber haben ein besseres Gedächtnis als Schuldner. (S. 66)

(Wander, I, 1711, Gläubiger, 4: Die Gläubiger haben ein besser Gedächtniss als die Schuldner.)

84. Creditors are a superstitious sect, great observers of set days and times.

1794: Die Gläubiger sind Tagwähler, und geben genau auf Termin und Verfallzeit Acht.

1841: Gläubiger sind eine abergläubische Sekte, sie geben genau auf Tag und Stunde acht.

- 1864: Die Gläubiger sind Gläubige, die alle Kalendertage genau beachten.
 1891: sie [Gläubiger] geben genau auf Termin und Verfallzeit Acht.
 1894: Die Gläubiger bilden eine abergläubische Secte, welche die Termine im Kalender genau beobachtet.
 2012: Gläubiger gehören einer abergläubischen Sekte an, die genau auf Termine und Verfallzeiten achtgibt. (S. 64)

85. Those have a short Lent, who owe money to be paid by Easter.

- 1794: Der hat kurze Fasten, der Geld schuldig ist, das zu Ostern bezahlt werden soll.
 1841: Der hat kurze Fasten, sagt ein altes Sprichwort, der zu Ostern Geld bezahlen soll.
 1864: Wer zu Ostern eine fällige Schuld zu bezahlen hat, dessen Fasten sind kurz.
 1891: Der hat kurze Fasten, der Geld schuldig ist, das zu Ostern bezahlt werden soll!
 1894: Die Fasten sind sehr kurz für den, der zu Ostern zahlen soll.
 (Wander I, 935, Fasten, 3: Der hat kurze Fasten, der zu Ostern Schulden bezahlen muss. Ohne Beleg.)

86. For age and want while you may: / No morning sun lasts a whole day.

- 1794: Legt lieber etwas für das Alter und Nothfälle zurück: denn die Morgenröthe währ nicht den ganzen Tag.
 1841: eben deshalb müßt ihr gerade jetzt für das Alter und den Mangel sparen, da ihr es noch könnt: die Morgensonne scheint nicht den ganzen Tag.
 1864: Bedenkt das Sprichwort: „Es ist noch nicht aller Tage Abend,“ und daß bis zur Nacht nicht das Morgenroth scheint und man also bei Zeiten für Alter und Noth sparen muß.
 1891: Legt lieber etwas für das Alter und für Notfälle zurück, denn: die Morgenröthe währ nicht den ganzen Tag!
 1894: Spart, dieweil ihr könnt, für die Zeit des Alters und der Notdurft, die Morgensonne scheint nicht den ganzen Tag.
 2012: Legt lieber etwas für das Alter und für Notfälle zurück. (S. 102)
 (Wander, III, 733, Morgensonne, 3: Morgensonne dauert nicht den ganzen Tag.)
 (Wander, III, 733, Morgenstunde, 4: Morgenstund hat Gold im Mund. Engl.: An hour in the morning is worth two in the evening. The morning sun never lasts a day.)

87. It is easier to build two chimneys, than to keep one in fuel.

- 1794: Man kann leichter zwey Heerde bauen, als auf Einem immer Feuer halten.
 1841: Es ist leichter zwei Heerde zu bauen, als auf einem immer Feuer zu unterhalten.
 1864: Leichter ist's, zwei Herde zu bauen, als einen beständig warm zu halten.
 1891: Man kann leichter zwei Heerde bauen, als auf einem immer Feuer halten!
 1894: Es ist leichter, zwei Ofen zu bauen, als einen warm zu erhalten.
 2012: Es ist leichter, zwei Herde zu bauen, als immer ein Feuer zu unterhalten. (S. 88)
 (Wander, IV, 328, Schornstein, 10: Es ist leichter, einen Schornstein zu bauen, als einen Herd zu unterhalten.)

88. Rather go to bed supperless, than rise in debt.

1794: Geh lieber ohne Abendbrod zu Bette, als daß du mit Schulden aufstehst.

1841: Gehe lieber hungrig zu Bett, als daß du mit Schulden aufstehst.

1864: Besser ist's, ohne Abendbrod zu Bett zu gehen, als mit Schulden aufstehen.

1891: Gehe lieber ohne Abendbrod zu Bette, als daß Du mit Schulden aufstehst!

1894: Legt euch lieber ohne Nachtessen schlafen, als daß ihr mit Schulden aufsteht.

(Wander, I, 8, Abendbrod, 3: Lieber ohne Abendbrod zu Bett gehn, als mit Schulden aufstehn. Dazu in Wander, V, 691, Abendbrod, 3: Engl. Better go to bed supperless, than get up in debt.)

89. Get what you can, and what you get hold; / 'Tis the stone that will turn all your lead into gold.

1794: Erwirb, so viel du kannst, und halt zu Rathe, was du erworben hast. Das ist das ächte Geheimniß, Bley in Gold zu verwandeln.

1841: Erwirb, was du kannst und bewahre, was du erworben hast, in diesen Worten liegt der wahre Stein der Weisen, der dein Blei in Gold verwandeln wird.

1864: Erwirb Dir, soviel Du kannst, und was Du besitzt, das laß nicht aus den Händen. Habt Ihr mit diesen Worten Blei in Gold verwandelt, so werdet Ihr nicht mehr über nicht erschwingbare Abgaben klagen.

1891: Erwirb, so viel Du kannst und halte zu Rathe, was Du erworben hast! Das ist das echte Geheimniß Blei in Gold zu verwandeln!

1894: Erwerbt, was ihr könnt, und haltet zu Rate, was ihr gewinnt; dies ist der wahre Stein des Weisen, der Blei in Gold verwandelt.

90. Experience keeps dear school, but fools will learn in no other.

1794: Erfahrung hält eine theure Schule, es ist aber die einzige, in der Thoren etwas lernen.

1841: Erfahrung ist eine theure Schule, nur die Thoren lernen in keiner andern und kaum in dieser.

1864: Die Erfahrung ist der theuerste Lehrmeister; aber die Unverständigen wollen bei keinem anderen in die Schule gehen.

1891: Erfahrung hält eine theure Schule; sie ist aber die einzige, in der Thoren etwas lernen.

1894: Zwar hält die Erfahrung eine teure Schule; aber es ist die einzige, wo die Unvorsichtigen sich unterrichten können.

(Wander, I, 839, Erfahrung, 19: Erfahrung ist eine theure Schule, aber Narren gehen in keine andere.)

91. We may give advice, but we cannot give conduct.

1794: Einen guten Rath kann man wohl geben, aber nicht eine gute Aufführung.

1841: Einen guten Rath kann man wohl geben, es kommt aber darauf an, daß er auch befolgt werde.

1864: Wir aber können nur Rath geben und ihn nicht zur That gestalten.

- 1891: Einen guten Rath kann man wohl geben, aber nicht gute Ausführung.
 1894: Man kann wohl einen guten Rat geben. aber nicht die gute Anwendung.
 2012: Einen guten Rat kann man wohl geben, aber nicht die gute Ausführung. (S. 106)

92. They that will not be counselled, cannot be helped.

- 1794: Wer sich nicht rathen läßt, dem ist auch nicht zu helfen.
 1841: Wem nicht zu rathen ist, dem ist auch nicht zu helfen.
 1864: Wo der Rath vergebens klopft, ist die Thür der Hülfe verschlossen.
 1891: Wer sich nicht rathen läßt, dem ist auch nicht zu helfen.
 1894: daß wem nicht zu raten, auch nicht zu helfen ist.
 2012: Wer sich nicht raten lässt, dem ist auch nicht zu helfen. (S. 74)
 (Wander, III, 1486–1487, Rathen, 61: Wem nicht zu raden stehet, dem ist (auch) nicht zu helfen. Engl.: He that will not be counselled, cannot be helped.)

93. If you will not hear Reason, she will surely rap your knuckles.

- 1794: Wer nicht hören will, der muß fühlen.
 1841: Wer nicht hören will, der muß fühlen.
 1864: Die Vernunft, der man sein Ohr verschließt, rächt sich unausbleiblich.
 1891: Wer nicht hören will, der muß fühlen!
 1894: Wenn ihr die Vernunft nicht hören wollt, so wird sie nicht ermangeln, auch auf die Finger zu klopfen.
 2012: Wer nicht hören will, der muss fühlen. (S. 74)
 (Wander, III, 1482, Rath, 374: Wer nicht auf verständigen Rath hört, dem juckt der Rücken, sagt der arme Richard.)



Abb. 1. Franklins Maxims (Fly pleasure and it will follow you; The diligent spinner has a large shift; Now I have a sheep and a cow every body bids me good morrow (um 1850), (Nr. 37, 38 und 39)



Abb. 2. He that hath a trade hath an estate; Industry pays debts while despair increaseth them (um 1850), (Nr. 19 und 22)



Abb. 3. Franklin's proverbs (Now i have a sheep and a cow every body bids me good morrow, um 1835), (Nr. 39)



Abb. 4. He that by the plough would thrive, Himself must either hold or drive, (um 1840), (Nr. 44)

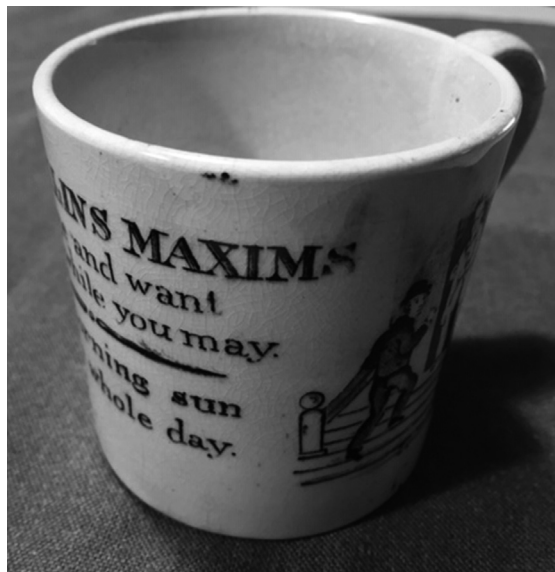


Abb. 5. Franklins Maxims (For age and want save while you may. No morning sun lasts a whole day.), (um 1860), (Nr. 86)



Abb. 6. The way to wealth or Dr Franklin's *Poor Richard* illustrated by diligence and perseverance the Mouse eat[s] the cable in two. Diligence is the mother of good luck. God gives all things to industry, (c. 1860), (Nr. 31, 23 und 24)

Literaturverzeichnis

englische Ausgaben

- FRANKLIN, Benjamin. „The Works of Benjamin Franklin“. *The Way to Wealth*. Hrsg. Jared Sparks. Philadelphia, Pennsylvania: Childs & Peterson, 1840. II, 94–103. Print.
- FRANKLIN, Benjamin. *The Papers of Benjamin Franklin*. Hrsg. Leonard W. Labaree. New Haven: Yale University Press, 1961. Print.
- SHIPSIDE, Steve. *Franklin's The Way to Wealth. A 52 Brilliant Ideas Interpretation*. Oxford: Infinite Ideas Limited, 2008. Print.

deutsche Ausgaben

- FRANKLIN, Benjamin. „Der alte, arme Richard oder Mittel, reich zu werden.“ *Benjamin Franklins Kleine Schriften meist in der Manier des Zuschauers, nebst seinem Leben*. Aus dem Englischen von G. Schatz. 2 Bde. Weimar: Verlag des Industrie-Comptoirs, 1794. II, 76–93. Print.
- FRANKLIN, Benjamin. „Das alten Richard Kunst, glücklich und reich zu werden.“ *Das Bürgerblatt. Eine Wochenschrift für alle Stände* 1, Nr. 5 (10. Juli 1801): Sp. 33–39; 1, Nr. 6 (12. Juli): Sp. 41–47 (identisch mit 1794). Print.
- FRANKLIN, Benjamin. *Des alten Richards Kunst reich und glücklich zu werden. Ein Taschenbuch für alle Stände*. Aus dem Englischen. Hamburg: Bachmann und Sundermann, 1805 (identisch mit 1794). Print.
- FRANKLIN, Benjamin. *Vater Richard's Kunst reicht und glücklich zu werden, oder praktische Erfahrungen des Lebens für den täglichen Gebrauch. Ein immerwährender Kalender*. Aus dem Englischen. Hamburg: J.H. Sundermann, 1813 (identisch mit 1794). Print.

- FRANKLIN, Benjamin. *Tugendübungen. Mittel reich zu werden. Guter Rath an einen jungen Handwerker. Mittel, aller Welt Beutel zu füllen. Nebst anderen kleinen Aufsätzen.* Wien: Leopold Gründ, 1819, 1–16 (identisch mit 1794). Print.
- FRANKLIN, Benjamin. *Der Weg zum Reichthum.* Erfurt: Hennings und Hopf, 1841. Print.
- FRANKLIN, Benjamin. *Der Weg zum Reichthum.* Neu bearbeitet nebst einer Biographie des berühmten Verfassers von G.A.B. Berlin: Wilhelm Grothe, 1864. Print.
- FRANKLIN, Benjamin. *Der Weg zum Reichthum. Nach Benjamin Franklin in Form einer Standrede in ungemünztem Golde und fünfzehn Lebenssatzungen.* Neu herausgegeben von R.L. Stab. Berlin: R. v. Decker, 1891. Print.
- FRANKLIN, Benjamin. *Der Weg zum Reichthum.* Ansbach: Max Eichinger, 1894. Print.
- SHIPSIDE, Steve. *Benjamin Franklins Der Weg zum Reichthum. 52 brillante Ideen für Ihr Business.* Aus dem Englischen von Nikolas Bertheau. Offenbach: Gabal Verlag, 2012. Print.

Sammlungen

- BARBOUR, Frances M. *A Concordance to the Sayings in Franklin's "Poor Richard".* Detroit: Gale Research Company, 1974. Print.
- CLARKE, John Clarke. *Paroemiologia Anglo-Latina in usum scholarum concinnata. Or Proverbs English, and Latine.* London: Felix Kyngston, 1639. Print.
- FORD, Paul Leicester (Hrsg.). *The Prefaces, Proverbs, and Poems of Benjamin Franklin. Originally Printed in "Poor Richard's Almanacs" 1733–1758.* New York: G.P. Putnam's Sons, 1890. Print.
- FRANKLIN, Benjamin. *Poor Richard: The Almanacs for the Years 1733–1758.* By Richard Saunders. Einleitung von Van Wyck Brooks. Illustrationen von Norman Rockwell. New York: Limited Editions Club, 1964. Nachdruck New York: Bonanza Books, 1979. Print.
- MIEDER, Wolfgang, Stewart A. KINGSBURY und Kelsie B. HARDER (Hrsg.). *A Dictionary of American Proverbs.* New York: Oxford University Press, 1992. Print.
- PACZOLAY, Gyula. *European Proverbs in 55 Languages with Equivalents in Arabic, Persian, Sanskrit, Chinese and Japanese.* Veszprém: Veszprémi Nyomda, 1997. Print.
- ROTH, Herb (Hrsg.). *Poor Richard's Almanack. Being the Choicest Morsels of "Wisdom", Written During the Years of the Almanack's Publication, By that Well-known "Savant", Dr. Benjamin Franklin of Philadelphia* (2. Aufl. 1980). Mount Vernon, New York: Peter Pauper Press, 1936. Print.
- RUSSELL, Thomas Herbert (Hrsg.). *The Sayings of Poor Richard: Wit, Wisdom and Humor of Benjamin Franklin in the Proverbs and Maxims of Poor Richard's Almanacs for 1733 to 1758.* Chicago: Veterans of Foreign Wars of the United States, 1926. Nachdruck Chicago: E.T. Kelly, 1926. Print.
- SCHUTZ, Stephen (Hrsg.). *Poor Richard's Quotations: Being a Collection of Quotations from Poor Richard Almanacs, Published by Benjamin Franklin in the Years of Our Lord, 1733 through 1758.* Boulder, Colorado: Blue Mountain Arts, 1975. Print.
- SIMROCK, Karl. *Die Deutschen Sprichwörter.* Frankfurt am Main: H.L. Brönnner, 1846. Nachdruck hrsg. von Wolfgang Mieder. Stuttgart: Reclam, 1988. Print.
- WANDER, Karl Friedrich Wilhelm. *Deutsches Sprichwörter-Lexikon.* 5 Bde. Leipzig: F.A. Brockhaus, 1867–1880. Nachdruck Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1964. Print.
- WU, S.M. (Hrsg.). *The Quotable Ben Franklin.* New York: Barnes & Noble, 1995. Print.

Sekundärliteratur

- BASHIROVA, Mar'iam. „Classification of Paremiological Units of Benjamin Franklin's *Poor Richard's Almanac* by subject-matter.“ *Frazeologija v mnogozychnom obshchestve*. Hrsg. Elena Arsenyeva. Kazan': Kazanskii Federal'nyi Universitet, 2013. II, 8–15. Print.
- GALLACHER, Stuart A. „Franklin's *Way to Wealth*: A Florilegium of Proverbs and Wise Sayings.“ *Journal of English and Germanic Philology*, 48 (1949), 229–251. Print.
- GALLAGHER, Edward J. „The Rhetorical Strategy of Franklin's *Way to Wealth*.“ *Eighteenth Century Studies*, 6 (1973), 475–485. Print.
- HAYES, Kevin J. „Volksbuch and Proverb in Early America.“ *Folklore and Book Culture*. Hrsg. K. J. Hayes. Knoxville, Tennessee: The University of Tennessee Press, 1997, 1–13. Print.
- KITTREDGE, George Lyman. *The Old Farmer and His Almanack*. Boston: W. Ware, 1904. Print.
- LEPORE, Jill. „The Creed: What Poor Richard Cost Benjamin Franklin.“ *The New Yorker* (January 28, 2008), 78–83. Print.
- MANDERS, Dean Wolfe. *The Hegemony of Common Sense. Wisdom and Mystification in Everyday Life*. New York: Peter Lang, 2006. Print.
- MEISTER, Charles W. „Franklin as a Proverb Stylist.“ *American Literature*, 24 (1952–1953), 157–166. Print.
- MIEDER, Wolfgang. *American Proverbs: A Study of Texts and Contexts*. Bern: Peter Lang, 1989. Print.
- MIEDER, Wolfgang. *Proverbs Are Never Out of Season: Popular Wisdom in the Modern Age*. New York: Oxford University Press, 1993. Print.
- MIEDER, Wolfgang. *Proverbs: A Handbook*. Westport, Connecticut: Greenwood Press, 2004. Print.
- MIEDER, Wolfgang. „Yankee Wisdom: American Proverbs and the Worldview of New England.“ *Phraseology and Culture in English*. Hrsg. Paul Skandera. Berlin: Walter de Gruyter, 2007. 205–234. Print.
- MIEDER, Wolfgang. *International Bibliography of Paremiology and Phraseology*. 2 Bde. Berlin: Walter de Gruyter, 2009. Print.
- MIEDER, Wolfgang. *International Bibliography of Paremiography. Collections of Proverbs, Proverbial Expressions and Comparisons, Quotations, Graffiti, Slang, and Wellerisms*. Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2011. Print.
- MIEDER, Wolfgang. *The Worldview of Modern American Proverbs*. New York: Peter Lang, 2020. Print.
- NEWCOMB, Robert. „*The Way to Wealth*.“ *The Sources of Benjamin Franklin's Sayings of Poor Richard*. Diss. University of Maryland, 1957, 216–239. Print.
- RILEY, Noël. „Benjamin Franklin's Maxims.“ *The History of Children's China. Part 1: 1790–1890*. Noël RILEY. Ilminster, England: Richard Dennis, 1991, 270–283. Print.
- RÖHRICH, Lutz und Wolfgang MIEDER. *Sprichwort*. Stuttgart: Metzler. Print.
- SCHWARTZ, Arthur J. und F. Clark POWER. „Maxims to Live By: The Art and Science of Teaching Wise Sayings.“ *Understanding Wisdom: Sources, Science & Society*. Hrsg. Warren S. Brown. Philadelphia: Templeton Foundation Press, 2000. 393–412. Print.
- SMITH, David Norman. „Time is Money: Commodity Fetishism and Common Sense.“ *The Hegemony of Common Sense. Wisdom and Mystification in Everyday Life*. Hrsg. Dean Wolfe Manders. New York: Peter Lang, 2006, xix-xci (introduction). Print.
- STEELE, Thomas J. „Orality and Literacy in Matter and Form: Ben Franklin's *Way to Wealth*.“ *Oral Tradition*, 2 (1987), 273–285. Print.

- SULLIVAN, Patrick. „Benjamin Franklin, the Inveterate (and Crafty) Public Instructor: Instruction on Two Levels in *The Way to Wealth*.“ *Early American Literature* 21 (1986–1987), 248–259. Print.
- TEMPLETON, John Marks. *Worldwide Laws of Life*. Philadelphia, Pennsylvania: Templeton Foundation Press, 1997. Print.
- UGARTE BALLESTER, Xus. „A aldraxe proverbial da preguiza nas dúas versións españolas de *The Way to Wealth* de Benjamin Franklin.“ *Cadernos de fraseoloxía galega* 14 (2012), 245–256. Print.
- VILLERS, Damien und Wolfgang MIEDER. „Time is Money^f: Benjamin Franklin and the Vexing Problem of Proverb Origins.“ *Proverbium* 34 (2017), 391–404. Print.
- WANDER, Karl Friedrich Wilhelm. *Das Sprichwort, betrachtet nach Form u. Wesen, für Schule u. Leben, als Einleitung zu einem großen volksthümlichen Sprichwörterschatz*. Hirschberg: E.F. Zimmer, 1836. Nachdruck hrsg. von Wolfgang Mieder. Bern: Peter Lang, 1983. Print.
- WANDER, Karl Friedrich Wilhelm. *Auswanderungs-Katechismus. Ein Rathgeber für Auswanderer, besonders für Diejenigen, welche nach Nordamerika auswandern wollen*. Glogau: Flemming 1852. Nachdruck hrsg. von Wolfgang Mieder. Bern: Peter Lang, 1988. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- MIEDER, Wolfgang. „Early to Bed / Früh zu Bett“ Parömiographische Vermittlung zwischen Benjamin Franklin und K.F.W. Wander“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 19, 2021 (I): 219–263. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.19-14>.

Liga Hanseatica. Eine Analyse aus linguistischer und kulturwissenschaftlicher Sicht

Die Studie widmet sich der Erforschung des Hanse-Konzepts aus linguistischer und kulturwissenschaftlicher Sicht und ist damit eine Ergänzung zu den aktuellen Studien auf dem Gebiet der kulturorientierten deutschen Sprachwissenschaft. Der Schwerpunkt der Arbeit liegt auf einer korpusbasierten Analyse der Verwendung des Lexems *Hanse* und anderer kulturgebundener Lexeme (Realia), wie *Hansestadt*, *Hanseat*, *hanseatisch*, *Hanseatag*, *Hanse Sail* u. a., die das Hanse-Konzept im aktuellen Diskurs darstellen und einen Einblick in seinen konzeptuellen Gehalt geben. Es wird festgestellt, dass die Lexeme *Hanse*, *Hansestadt*, *Hanseatag* ein kulturelles Konzept repräsentieren, dessen wichtige semantische/konzeptionelle Merkmale Gemeinschaft, Handelsbündnis von Kaufleuten (von Städten) und Vergangenheit (Mittelalter) sind. Die alte Hanse ist ein zur Vertretung gemeinsamer, vor allem wirtschaftlicher Interessen gebildeter Zusammenschluss von Kaufleuten, später von Handelsstädten im Mittelalter. Sie heißt auch *Deutsche Hanse*, lateinisch *Hansa Teutonica* oder *Hansa Alemanniae* und wird als eine einmalige Erscheinung der deutschen Geschichte betrachtet. Die 1980 gegründete Hanse der Neuzeit (der Städtebund DIE HANSE), die 16 Länder umfasst, ist eine Gemeinschaft neuer Art, eine Lebens- und Kulturgemeinschaft der Städte über die Grenzen hinweg. Es ist ein Bündnis von europäischen Städten im gemeinsamen multikulturellen Raum mit dem Ziel, einen Beitrag zur wirtschaftlichen, kulturellen, sozialen und staatlichen Einigung Europas zu leisten. Heute gehören zum Bündnis 195 Städte in Mittel-, Nord- und Nordosteuropa, darunter auch Städte außerhalb des deutschsprachigen Raumes. Das Lexem *Hanse* wird im Gegenwartsdiskurs in neue Kontexte eingebettet, es taucht mit attributiv gebrauchten Adjektiven wie neu und international auf: *die Neue Hanse*, *der Internationale Hanseatag*. Das Lexem *Hansestadt* ist ein Namensbestandteil zahlreicher europäischer Städte, die früher der Hanse angehörten. Der neue Hanse-Begriff enthält folglich das semantische/konzeptionelle Merkmal international. Daraus kann geschlussfolgert werden, dass sich das monokulturelle Hanse-Konzept (Deutsche Hanse) im Laufe der Zeit zu einem transkulturellen, sowie einem multi- und interkulturellen, einem verschiedene Kulturen verbindenden Integrationskonzept (Internationale Hanse) entwickelt hat.

Schlüsselwörter: linguistische und kulturelle Sichtweise, Realia, monokulturelles Konzept, trans-, multi- und interkulturelles Konzept

Liga Hanseatica. An Analysis from a Linguistic and Cultural View

The article is devoted to research into the Hanse concept from a linguistic and cultural view and is therefore an addition to the current studies in the field of culturally oriented German linguistics. The focus of this work is a corpus-based analysis of the use of the lexeme *Hanse* and other culturally bound lexemes (Realia), such as *Hanseatic City*, *Hanseatic*, *Hanseatag*, *Hanse Sail* and others, which represent the Hanse concept in the current discourse and provide an insight into its conceptual content. It was found that the lexemes *Hanse*, *Hanseatag*, *Hanseatic City* represent a cultural concept whose important semantic / conceptual features are community, trade alliance of merchants (of cities) and the past (middle ages). The old Hanseatic League is an association of merchants, and later of trading cities in the Middle Ages, formed to represent common, above all economic interests. It is also called *Deutsche Hanse*, Latin *Hansa Teutonica* or *Hansa Alemanniae* and is considered a unique phenomenon in German history. The Hanseatic League of the Modern Era, founded in 1980 (the city union DIE HANSE), which comprises 16 countries, is a new kind of community, a living and cultural community of cities across borders. It is an alliance of European cities in a common multicultural area with the aim of making a contribution to

the economic, cultural, social and national unification of Europe. Today the alliance includes 195 cities in Central, Northern and Northeastern Europe, including cities outside the German-speaking area. The Lexem Hanse is embedded in new contexts in contemporary discourse, it appears with adjectives used attributively such as new and international: The New Hanse, the International Hanseatic Day. The lexem Hanseatic City is part of the name of numerous European cities that used to belong to the Hanseatic League. The new Hanse term consequently contains the semantic / conceptual characteristic international. From this it can be concluded that the mono-cultural Hanse concept (German Hanse) has developed over time into a transcultural, as well as a multi- and intercultural integration concept (international Hanse) that connects different cultures.

Keywords: linguistic and cultural view, realia, mono-cultural concept, trans-, multi-, and intercultural concept

Author: Lyubov Nefedova, Moscow Pedagogical State University, Malaya Pirogovskaya 1, 119435 Moscow, Russia, e-mail: la.nefedova@mpgu.su

Received: 3.12.2020

Accepted: 17.2.2021

1. Einleitung

Kultur wird als Bedeutungsgewebe, als „ineinandergreifende Systeme auslegbarer Zeichen verstanden. Sie bildet einen Rahmen, in dem Zeichen „verständlich – nämlich dicht – beschreibbar sind“ (Geertz 1987: 21). In Ecos Semiotik werden alle Kulturphänomene als Kommunikationsprozesse untersucht“ (Eco 2002: 32). „Kulturelle Einheiten“ bilden die Bausteine von Kulturen, die durch Zeichen repräsentiert und so beobachtbar gemacht werden (Eco 1977: 185). Damit wurde der Kulturbegriff in die Linguistik eingeführt.

Im Mittelpunkt des Beitrags steht der Begriff Hanse, der als Schlüsselbegriff des gesamten Nord- und Ostseeraumes und als kulturelles Konzept aufgefasst wird. Konzept ist laut GWDS eine aus der Wahrnehmung abstrahierte Vorstellung (GWDS). „Kulturelles Konzept ist ein Schnittpunkt von Kultur und individuellen Bedeutungen. Es ist ein Konzentrat der Kultur im Bewusstsein des Menschen und das, mittels dessen der Mensch selbst ein Teil der Kultur ist. Konzept ist begrifflicher Inhalt und zusammengepresste Geschichte eines Begriffs“ (Stepanov 1997: 40, 42).

Objekt der Analyse sind kulturspezifische lexikalische Einheiten, Realienbezeichnungen, die das Konzept Hanse im Gegenwartsdiskurs versprachlichen. Die Hauptmethode, die in dieser Arbeit verwendet wird, ist eine korpuslinguistische Diskursanalyse.

Ziel des Beitrags ist es, anhand der korpuslinguistischen Diskursanalyse der aktuellen Sprachdaten über den konzeptuellen Gehalt des Lexems *Hanse* Aufschluss zu bekommen und herauszuarbeiten, wie sich eine konzeptuelle Wandlung von einem mono- zu einem trans-, multi-, und interkulturellen Konzept aus Tradition und Moderne vollzogen hat. Als Materialquelle dienen Texte des Deutschen Referenzkorpus (DeReKo).

Der korpusgesteuerte ('corpus-driven') Zugang in der Korpuslinguistik ermöglicht, das Korpus als Datenbestand aufzufassen, in dem Sprachgebrauch und Kon-

textualisierungen von Lexemen aufgedeckt werden, die anschließend analysiert und klassifiziert werden (Nefedova 2017). Keyword- und Kollokationsanalysen ermöglichen, die in der Sprache widergespiegelten und festgehaltenen Kulturphänomene zu erforschen. Das Verfahren eignet sich für die Beschreibung der Evolution von Konzepten. Mithilfe des korpusgesteuerten Zugangs ist es möglich, die gegebenen Daten zu objektivieren (Kalwa 2013: 329).

Die Korpuslinguistik ist eine Methode der Diskurs- und Kulturanalyse und wird als Instrument für Linguistik und Kulturwissenschaft aufgefasst (Bubenhof 2009). Der Linguist vertritt die Meinung, dass es nützlich wäre, den Kulturbegriff aufzunehmen, um die korpuslinguistische Diskursanalyse in diese Richtung weiterzuentwickeln (ebd.: 39).

Eine weitere Perspektive kommt hinzu: Sprache und Sprachgebrauch sind nicht nur Ausdruck einer Kultur, Sprache wirkt gestaltend auf Kultur. Zurückgehend auf Ideen von Herder und Humboldt betrachtet man die Sprache als „Medium symbolischer Schöpfung und Setzung“ (Linke 2003: 44).

2. Theoretischer Rahmen der Untersuchung

Das Wechselverhältnis von Sprache und Kultur steht zurzeit im Mittelpunkt vieler wissenschaftlicher Untersuchungen. Die Wissenschaft, die sich mit den Wechselbeziehungen von Sprache und Kultur befasst, heißt linguistische Kulturwissenschaft (Kuße 2012), in Russland hat sich die Bezeichnung „lingvokul'turologija“ („Linguokulturologie“) durchgesetzt (Maslova 2001, Vorobjov 1997).

Linguokulturologie ist eine komplexe Wissenschaftsdisziplin, die das Wechselwirken (die Interaktion) von Kultur und Sprache in ihrem Funktionieren untersucht und diesen Prozess als ganzheitliche Struktur von Entitäten in der Einheit ihres sprachlichen und außersprachlichen (kulturellen) Gehalts widerspiegelt (Vorobjov 1997).

Diese an der Schnittstelle von Linguistik und Kulturwissenschaft entstandene Disziplin, die zur Selbständigkeit tendiert, erforscht die in der Sprache widergespiegelten und festgehaltenen Kulturphänomene. Sie betrachtet historische und gegenwärtige sprachliche Fakten durch das Prisma der geistigen Kultur (Maslova 2001).

Dabei versteht man traditionell unter Kultur alles, was der Mensch selbst gestaltend hervorbringt: „Gesamtheit der geistigen, künstlerischen, gestaltenden Leistungen einer Gemeinschaft als Ausdruck menschlicher Höherentwicklung; Gesamtheit der von einer bestimmten Gemeinschaft auf einem bestimmten Gebiet während einer bestimmten Epoche geschaffenen, charakteristischen geistigen, künstlerischen, gestaltenden Leistungen“ (GWDS).

In Anlehnung an diese Definition des Kulturbegriffs kann der Begriff deutsche Kultur als Kultur der Menschen im deutschen Sprachraum Mitteleuropas verstanden werden. Der Begriff deutsch bezieht sich auf die deutsche Sprache, das deutsche Sprachgebiet. Die Kulturen der Bundesrepublik Deutschland, der Deutschschweiz,

Österreichs, Liechtensteins, Südtirols gehören alle zum deutschen Sprach- und Kulturraum.

Die Deutschen haben überragende Forscher, Denker, Dichter und Musiker hervorgebracht. Ihre Hervorbringungen sind deutsche Kulturgüter, die auch Bestandteil der europäischen Kultur und der Weltkultur sind. In unserer Zeit gibt es noch verschiedene Kulturen und kulturelle Unterschiede zwischen Völkern.

Die Linguokulturologie schenkt viel Aufmerksamkeit der Untersuchung der Verbalisierung von kulturellen Konzepten, die als ethno- oder kulturspezifische Konzepte definiert werden. Man unterscheidet verschiedene Arten von kulturellen Konzepten. Im Unterschied zu einem (mono)kulturellen Konzept, das eine Kultur, Angehörige eines Kulturkreises umfassendes, aufweisendes Konzept ist, ist ein multi- oder plurikulturelles Konzept ein mehrere Kulturen, Angehörige mehrerer Kulturkreise umfassendes, aufweisendes Konzept.

Als transkulturelles Konzept ist ein über die Grenzen einer Kultur hinaus schreitendes Konzept zu verstehen und interkulturelles Konzept ist ein verschiedene Kulturen umfassendes, verbindendes Konzept, ein Integrationskonzept.

Im Beitrag wird anhand konkreter Beispiele über das Sprachphänomen Realienbezeichnung reflektiert. Unter Realien oder Realia versteht man traditionell „Gegenstände oder Phänomene, die nur in einer bestimmten Kultur vorkommen und daher für Angehörige anderer Kulturen oft unbekannt oder schwer verständlich sind [...]“ (Nord 2001: 233).

Wenn Drahotová-Szabó mit dem Begriff Realien sowohl kulturspezifische Bezeichnungen als auch ihre sprachlichen Bezeichnungen meint und aus diesem Grund den Terminus Realie auch in Bezug auf die Bezeichnungen verwendet (Drahotová-Szabó 2013: 22), werden in dieser Arbeit kulturspezifische Wörter und Wortverbindungen im Unterschied zu kulturspezifischen Gegenständen und Phänomenen als Realienbezeichnungen verstanden.

In der russischen Lexikographie gibt es eine besondere Art der Wörterbücher, die „Lingvostranovedčeskij slovar“ (wörtlich ‚linguolandeskundliches Wörterbuch‘) heißen. Für diesen russischen Terminus gibt es keine Analogien in der westlichen Lexikographie: als Pendant dienen dt. „Realienwörterbuch“, engl. „Encyclopedic Dictionary“, franz. „dictionnaire de civilisation“ (Ivaniševa 2015: 45).

Realienwörterbücher, die deutsche Realien enthalten, sind russisches Lexikon der deutschen Kultur mit dem Titel „KUL'TURA GERMANII: lingvostranovedčeskij slovar“ = KULTUR DEUTSCHLANDS: Realienwörterbuch“ von Ljudmila Markina, Natal'ja Muravleva und Jevgenija Muravleva (Moskau: AST Astrel', 2006) und seine verarbeitete Ausgabe „GERMANIJA: lingvostranovedčeskij slovar“ = DEUTSCHLAND: REALIENWÖRTERBUCH“ von Natal'ja Muravleva, Jevgenija Muravleva, Tatjana Nasarova (Moskau: AST Astrel', 2011). Die Realienwörterbücher sind Enzyklopädien, Lexika zur Kulturgeschichte Deutschlands, in denen die wichtigsten Begriffe der deutschen Kultur erörtert werden.

Der Begriff *Hanse* wird in die Realienwörterbücher KULTUR DEUTSCHLANDS und DEUTSCHLAND als deutsche Realie aufgenommen und erläutert. Es bildet mit anderen Realien ein onomasiologisches Feld. Als Realienbezeichnungen und Stichwörter der Lemmata treten die Lexeme *Hansa-Theater*, *Hanse*, *hanseatisch*, *Hanse Sail* und *Hansestadt* auf.

3. Hanse. Entwicklung zu einem multi-/pluri-, trans- und interkulturellen Konzept aus Tradition und Moderne

Der Begriff der Hanse stammt aus dem Althochdeutschen und bedeutet soviel wie ‚Bund, Schar, Gemeinschaft‘. Die Hanse ist ein historisches Phänomen, das heute als neugegründete Hanse der Neuzeit wiederaufgekommen ist. Des Weiteren wird erläutert, in welcher Beziehung beide Phänomene zueinanderstehen und wie der konzeptuelle Gehalt der Lexeme *die Hanse* und *die Neue Hanse international* korreliert.

3.1 Die mittelalterliche Hanse

Das Lexem *Hanse* wird im GWDS als ‚zur Vertretung gemeinsamer, vor allem wirtschaftlicher Interessen gebildeter Zusammenschluss von Handelsstädten im Mittelalter‘ interpretiert (www.duden.de). Es bezieht sich auf frühere Zeiten und hat im Wörterbuch den Vermerk „Geschichte“: Auch auf der Webseite „Deutschland im Mittelalter“¹ wird der Begriff Hanse als historische Realie beschrieben. Im 12. Jahrhundert schlossen sich die ersten Kaufleute zusammen, die Hanse war eine „Kaufmannshanse“. Erst im 14. Jahrhundert schlossen sich die ersten Städte an. So entwickelte sich die Hanse von der ursprünglichen Kaufmannshanse, dem freien Zusammenschluss von Kaufleuten, zur Städtehanse, bei der Städte einen gegenseitigen Bund bildeten. Der Hansebund wurde geschlossen, um den Handel zwischen den Hansestädten zu vereinfachen.

Das Lexem *Hanse* repräsentiert ein kulturelles Konzept, dessen wichtige semantische/konzeptionelle Merkmale 1. Gemeinschaft, Handelsbündnis von Kaufleuten (später von Städten) und 2. Vergangenheit (Mittelalter) sind. Die Belege aus dem DeReKo zeigen, dass das Lexem *Hanse* ohne Attribute im publizistischen Diskurs als Historismus gebraucht wird: „Bislang sei die Forschung davon ausgegangen, dass der Stockfisch-Handel erst im 13. Jahrhundert zu Zeiten der Hanse in Schwung gekommen sei“ (Süddeutsche Zeitung, 8.8.2017; Wikinger versorgten Europa schon vor 1200 Jahren mit Fisch); In der Blütezeit der Hanse war die schwedische Ostseeinsel Gotland ein Treffpunkt für Kaufleute (Hamburger Morgenpost, 21.12.2019, S. 32; Schatzkästlein im blauen Meer).

Der Hansebund ist eine deutsche „Erfindung“: Die Hanse wird als eine einmalige Erscheinung der deutschen Geschichte betrachtet. Der Begriff Hanse wird mit dem Attribut *deutsch* in allen Nachschlagewerken angegeben: Die Hanse heißt auch *Deut-*

¹ Vgl. <http://deutschland-im-mittelalter.de/Wirtschaft/Hanse>, Zugriff am 23.11.2020.

sche Hanse oder *Düdesche Hanse*, lateinisch *Hansa Teutonica* oder *Hansa Alemanniae*. „Die Hanse war eine Vereinigung *deutscher* Kaufleute, und später ganzer *deutscher* Städte“². Es finden sich Beispiele aus dem DeReKo: „Gisela Graichen sieht über das norwegische Bergen hin: Hier hatte die Deutsche Hanse eines ihrer Kontore“ (Nürnberger Zeitung, 30.12.2009, S. 7; „Schliemanns Erben“ Die Fäden, die die Hanse zog).

Der Name *Hanse* wird auch als Bezeichnung für die im 12.–17. Jahrhundert bestehenden Vereinigungen niederdeutscher Kaufleute verwendet. Sie war ein wichtiger Faktor auf kulturellem Gebiet, ein Bestandteil der deutschen Kultur, genauer der Kultur des norddeutschen Raums. Das Plattdeutsche war lingua franca der florierenden Handelsgemeinschaft Hanse.

Die Städte, die sich der Hanse anschlossen, nannte man Hansestädte. Der Hanse gehörten etwa 200 Städte im Nord- und Ostseeraum an, die in einem Gebiet lagen, das heute sieben europäische Staaten umfasst: von den Niederlanden im Westen bis Estland im Osten und vom schwedischen Visby auf Gotland im Norden bis zur Linie Köln-Erfurt-Breslau-Krakau im Süden. Die Hansestadt ist ‚eine der mittelalterlichen Hanse angehörende Stadt‘, die Mitglied im Städtebund der deutschen Hanse war. Zahlreiche Beispiele zeigen es: „Uelzen ist eine alte Hansestadt. Die englische Schiffsflotte soll vor Jahrhunderten mit Uelzener Leinen bestückt worden sein“ (Berliner Morgenpost, 23.6.2013; Der Radweg nach Uelzen führt durch den Hotelgarten); „In der 1201 von deutschen Kaufleuten gegründeten Hansestadt Riga leben rund 800 000 Menschen, das ist fast ein Drittel der Gesamtbevölkerung Lettlands“ (Mannheimer Morgen, 29.11.2003; Aufstand der Namenlosen – plötzlich erscheint Lettland auf der Landkarte).

Das Lexem *Hansestadt* wird wie Hanse als deutsche Realie in Realienwörterbüchern KULTUR DEUTSCHLANDS und DEUTSCHALAND aufgenommen. Ihre zwei Bedeutungen (der mittelalterlichen Hanse angehörende Stadt und zusätzlicher Name der Städte, die früher der Hanse angehörten) schlagen eine Brücke zwischen Vergangenheit und Gegenwart.

Die deutsche Stadt Lübeck wird als Führungsmetropole der Hanse, Haupt der Hanse, Herz der Hanse und „Königin der Hanse“ bezeichnet. Und im 18. Jahrhundert hat Hamburg unbestritten die Führungsrolle unter den drei hanseatischen Städten übernommen.

Hansestädter und Hansestädterinnen sind Bewohner/innen einer Hansestadt. Die erste Bedeutung des Lexems Hanseat bezieht sich auf eine historische Realie: 1. früher ‚der Hanse angehörender Kaufmann‘. Als Hanseaten werden auch Bewohner einer Hansestadt, besonders der deutschen Städte Bremen, Hamburg oder Lübeck bezeichnet (GWDS): „In Hamburg muss man in manchen Kreisen ja seit fünf Generationen Hanseat sein, sonst gehört man nicht dazu, feixt Brandt“ (Süddeutsche Zeitung, 28.8.2018, S. 16; Gründerstandort Kiel Wie der Norden um junge Unternehmen kämpft).

² Vgl. <http://deutschland-im-mittelalter.de/Wirtschaft/Hanse>, Zugriff am 23.11.2020.

Das Adjektiv hanseatisch hat die Bedeutungen: ‚die Hanse betreffend, zur Hanse gehörend‘ und ‚die Hanseaten, die [norddeutschen] Hansestädte betreffend, zu ihnen gehörend‘: „Der hanseatisch zurückhaltenden Kaufmannstradition eng verbunden, legt die Familie Wert darauf, auf ihr Engagement nicht durch Medienberichterstattung aufmerksam zu machen“ (die tageszeitung, 22.1.2013, S. 7; Unerkannt spenden leicht gemacht).

Zu den historischen Realien, die sich auf die mittelalterliche Hanse beziehen, gehört das Lexem *Hansekogge*, ein Schiffstyp, eine zur Flotte der Hanse gehörende Kogge, Kogge eines Hanseaten (GWDS). Es war ein bauchiges Segelschiff mit hohen Aufbauten auf Bug und Heck, den die Hanse im Schiffsverkehr vom 13. bis 15. Jahrhundert als Handels- und Kriegsschiff nutzte: „Die historische Hansekogge im Deutschen Schifffahrtsmuseum in Bremerhaven ist seit Dienstag wieder für Besucher zu sehen“ (Hamburger Morgenpost, 15.3.2017, S. 38; TELEGRAMM).

Zu Zeiten der mittelalterlichen Hanse (1356 bis zum letzten Hansetag im Jahr 1669) trafen sich die Mitgliedsstädte am Hansetag, um das gemeinsame Handeln abzustimmen. Der Hansetag bezeichnet die Zusammenkunft von Vertretern der Hansestädte, um alle wichtigen Angelegenheiten der Gemeinschaft zu behandeln. Koggen und Zusammenkünfte galten als Erfolgsgaranten der Hanse. „Bei der Ausstellung gehe es um den Hansetag des Jahres 1518“ (die tageszeitung, 26.7.2017, S. 27; ohne Titel).

Als Zwischenbilanz kann man feststellen, dass die mittelalterliche Hanse als deutsche Realie, als Phänomen der deutschen Kultur anerkannt wird und in die Realienwörterbücher KULTUR DEUTSCHLANDS und DEUTSCHLAND von Muravljeva (u. a.) aufgenommen worden ist. Zu den oben genannten semantischen/konzeptionellen Merkmalen kommt das Merkmal deutsch hinzu. Die Hanse als Name für ein Handelsbündnis im Nord- und Ostseegebiet im Mittelalter repräsentiert ein (deutsch-mono)kulturelles Konzept.

3.2 Die Hanse der Neuzeit

Die 1980 in der niederländischen Stadt Zwolle gegründete Neue Hanse (der Städtebund DIE HANSE), die 16 Länder (Deutschland, Belgien, England, Estland, Finnland, Frankreich, Island, Lettland, Litauen, Niederlande, Norwegen, Polen, Rep. Belarus, Russland, Schottland und Schweden) umfasst, ist eine Lebens- und Kulturgemeinschaft der Städte über die Grenzen hinweg. Weil der Nord- und Ostseeraum ein multikultureller Raum ist, überschritt der Bund staatliche, sprachliche und religiöse Grenzen. Heute gehören zum Bündnis 195 Städte in Mittel-, Nord- und Nordosteuropa, darunter auch Städte außerhalb des deutschsprachigen Raumes.

Die neue Hanse vereint Menschen, die eine gemeinsame kulturelle Vergangenheit haben. „Ziel des Städtebundes DIE HANSE ist es, einen Beitrag zur wirtschaftlichen, kulturellen, sozialen und staatlichen Einigung Europas zu leisten und in diesem Sinne das Selbstbewusstsein der Städte und Gemeinden zu stärken, damit sie ihre Aufgaben

als Ort der lebendigen Demokratie wahrnehmen können“³. Die multilaterale Gemeindeparterschaft setzt sich auch zum Ziel, nicht nur den Handel zu fördern, sondern auch den Tourismus zu unterstützen. Sie soll die Tradition der mittelalterlichen Hanse fortführen. Die youth Hansa (Jugendhanse) ist eine Jugendorganisation der Neuen Hanse. „Die neue Hanse will die kulturelle Zusammenarbeit in Europa fördern, zum Beispiel beim Jugendaustausch“ (Hannoversche Allgemeine, 2.7.2019, S. 1; Hannover ist wieder Hansestadt).

So wird das Lexem Hanse im Gegenwartsdiskurs in neue Kontexte eingebettet, es taucht mit attributiv gebrauchten Adjektiven wie neu und international auf. Neue Kollokationen mit dem Lexem Hanse rücken immer mehr in den Vordergrund: Neue Hanse, Hanse der Neuzeit, „die internationale Hanse der Neuzeit“. Der Hansetag von heute hat eine neue Bezeichnung „Der Tag der internationalen Hanse“: „Unzweifelhaft stellte der Internationale Hansetag für die ausrichtende Stadt Lippstadt einen derartigen Einzelfall dar“ (Protokoll der Sitzung des Parlaments Landtag Nordrhein-Westfalen am 13.6.2007. 64. Sitzung der 14. Wahlperiode 2005–2010. Plenarprotokoll, Düsseldorf, 2007).

Die Hansetage der Neuzeit sind die Zusammenkünfte der Neuen Hanse, die alljährlich in einer der Mitgliedsstädte durchgeführt werden. 2017 fanden die 37. Internationalen Hansetage in Kampen / Niederlande statt. Die Zeitungen schrieben von einer tollen Atmosphäre mit Internationalem Flair bei diesen Hansetagen. Die russische Hansestadt Pskow war Gastgeberin des 39. Internationalen Hansetags 2019. Der internationale Hansetag 2021 findet in Riga (Lettland) statt.

2010 wurde in der russischen Stadt Welikij Nowgorod, dem Hauptpartner des Hansebundes in Russland, eine neue Organisation gegründet – „Bündnis Russischer Hansestädte“ (Russische Hanse). Als Gründer der neuen Organisation traten russische Hansestädte hervor: Belosersk, Weliki Nowgorod, Weliki Ustjug, Wologda, Iwangorod, Kingissepp, Pskow, Twer, Tichwin, Torschok. „Ziel der Organisation ist die Erweiterung und Stärkung der kulturellen, wissenschaftlichen, öffentlichen und wirtschaftlichen Beziehungen zwischen den Bündnismitgliedern und den ausländischen Partnern – Hansestädten der Neuzeitliga“⁴. „Molodaja Ganza“ (Russische junge Hanse) ist eine Jugendorganisation des „Bündnis“ es Russischer Hansestädte“. Seit 2011 finden auch russische Hansetage statt. Im Mai 2018 fand in der russischen Hansestadt Welikij Nowgorod eine Hansewoche statt.

Heute ist das Lexem *Hansestadt* ein Namensbestandteil zahlreicher europäischer Städte, die früher der Hanse angehörten (GWDS): „Zwei Exkursionen zu Kunst und Geschichte des Landes stehen ebenfalls auf dem Programm. Ziele sind die ehemalige Künstlerkolonie Repino mit der Wirkungsstätte des berühmten russischen Malers Ilja Repin und zum anderen Nowgorod, die alte russische Hansestadt“ (Braunschweiger

³ Vgl. <https://www.hanse.org/die-hanse-heute/aktives-netzwerk/>, Zugriff am 23.11.2020.

⁴ Vgl. http://hansarus.org/de/ganza_rus/, Zugriff am 23.11.2020.

Zeitung, 29.3.2007; Kulturbund reist nach Petersburg). Einen offiziellen Namenszusatz Hansestadt haben jedoch nur die Städte Lübeck, Hamburg und Bremen.

In der Presse schreibt man vom Wandel des Begriffs *hanseatisch*. „‚Weltoffen‘, ‚bescheiden‘, ‚solide‘ – nur einige Attribute, die klischeehaft gerne mit Hanseaten verknüpft werden“⁵. Auch beim G 20-Gipfel 2017 in Hamburg betonten die Politiker die „Weltoffenheit“ der Hanseaten. „Ursprünglich bedeutete ‚Weltoffenheit‘ den expansiven Überseehandel. Auch ‚Bescheidenheit‘ der Hanseaten diene eher der sozialen Abgrenzung: dem eigenen Schutz und dem Kaschieren von Reichtum, denn alle, die nicht über einen gewissen Habitus und ein entsprechendes Vermögen verfügen, sind nicht so akzeptiert wie die alteingesessenen Kaufmannsfamilien, die sich heute wie früher in exklusiven Clubs treffen“ (ebd.).

„‚Hanseatisch als Haltung‘ anzusehen, sei auch ein Resultat des Stadtmarketings sowie der Medien“ (ebd.). Als Eigenschaften eines Hanseaten wird eine Kombination von Haltungen und Einstellungen empfunden, zu denen ‚Weltläufigkeit, kaufmännischer Wagemut, Gediegenheit, Verlässlichkeit (‚Handschlag genügt‘), Zurückhaltung sowie die Fähigkeit zur Selbstironie gehören“ (Ahrens 2006), und – jedenfalls für das Hanseatentum alter Prägung – dass „diese freien Bürger wirklich denselben Stolz kultivieren wie der hochmütigste Aristokrat“ (Huret 1993: 62). Ein Beispiel: „Olaf Scholz wird gern als ein typischer Hanseate angesehen. Mit dem man so klassische Attribute verbindet wie bescheiden sein, aber auch gediegen; distanziert und zugleich höflich. Kurzum, ein Hanseate hat gute Manieren“ (Süddeutsche Zeitung, 15.2.2019, S. 6; Luftnummer).

Die Hanseaten eifern dem englischen Lebensstil nach. Heute gilt die Stadt Hamburg als weltoffen, wegen seiner Anglophilie wird Hamburg als „die allerenglischste Stadt des Kontinents“ bezeichnet. Das schönste Viertel Hamburgs heißt Hanse-Viertel. Es wurde als eine der ersten Passagen Deutschlands eröffnet. Hier trifft hanseatische Tradition auf genussvollen Lebensstil.

Der Begriff *hanseatisch* werde heute viel zu weit geführt, wenn viele Unternehmen sich hanseatisch nennen. „In seiner heutigen inflationären Verwendung sei das Lexem hanseatisch zum beliebten Schmuck – aber damit auch zum ‚Puddingbegriff‘ geworden“⁶.

Zahlreiche internationale Unternehmen tragen den Hanse-Begriff auf dem Türschild oder im Markennamen. Die HanseMercur International AG ist eine bekannte konzernunabhängige mittelständische Versicherungsgruppe mit Sitz in Hamburg. Sie bietet Versicherungsschutz für die Versicherungsrisiken Gesundheit und Pflege, Risiko- und Altersvorsorge, Reise und Freizeit sowie Schaden und Unfall.

⁵ Vgl. <https://www.ndr.de/kultur/Hanseatisch-Vom-Wandel-eines-Begriffs,hanseatisch100.html>, Zugriff am 23.11.2020.

⁶ Vgl. <https://www.ndr.de/kultur/Hanseatisch-Vom-Wandel-eines-Begriffs,hanseatisch100.html>, Zugriff am 23.11.2020.

Die bekannteste Marke mit dem Bestandteil *Hansa* ist Hansaplast International. 1922 wurde das neue selbstklebende Pflaster in Anlehnung an den Herkunftsort Hamburg benannt. Hansaplast wird weltweit vertrieben, es heißt, zumindest im Markennamen ein Botschafter der Hanse.

Viele kulturelle Veranstaltungen haben den Namen Hanse, z. B. Hanse Sail in Rostock, eine der größten maritimen Veranstaltungen im Ostseeraum, die international gewürdigt wird. Der Name *Hanse* wird auch auf kulturelle Einrichtungen übertragen. Hansa-Theater in Hamburg ist ein bekanntes Varietétheater Deutschlands. Heute hat auch ein Theater in Berlin den Namen Hansa: es ist Berlins Volkstheater Hansa. Eine bedeutende kulturelle Einrichtung ist ein Hanse-Museum in Lübeck, das offiziell Europäisches Hanse-Museum Lübeck heißt. Heutzutage befinden sich die Museen zur Hansegeschichte nicht nur in Deutschland: zu nennen sind vor allem das Hanseatische Museum Bergen (Norwegen), Gotlands Museum Visby, Gotland (Schweden), Pärnu Museum Estland und Historium Brügge (Belgien).

Einige internationale Projekte haben den Namen Hanse. Das Projekt Hanse Pass verspricht ein ganz besonderes hanseatisches Gefühl hautnah in den Städten der Neuen Hanse kennenzulernen. Der Hansepass ist eine persönliche Erinnerungsdokumentation für Reisen in Hansestädte Europas. HANSA ist ein schwedisch-estnisch-litтовisches Kooperationsprojekt mit 11 Projektpartnern. „Das Hauptziel von HANSA ist die historischen Werte der Hanse zu fördern, die immer noch in den Hansestädten lebendig sind. Darüber hinaus arbeiten die Partner eng zusammen, um neue, nachhaltige Tourismusprodukte zu entwickeln. Diese Produkte unterstützen das Ziel, die Hanse zu einer führenden Marke für Ostseetourismus zu machen und gleichzeitig die Hanse als aktive Kulturroute des Europarates vorzustellen“⁷.

„Die Kulturrouten fungieren als Plattformen für interkulturellen Dialog und fördern das Wissen über sowie das Verständnis von einer europäischen kulturellen Identität. Durch das Programm bietet der Europarat ein Modell für transnationales Kultur- und Tourismusmanagement und ermöglicht Synergien zwischen nationalen, regionalen und lokalen Behörden sowie einer großen Anzahl Verbände und anderer sozioökonomischer Akteure“⁸. Seit 1991 ist DIE HANSA als Kulturroute des Europarats zertifiziert.

Das Projekt wird neue Produkte im Bereich Wandern und Radeln entwickeln. Ein anderer Schwerpunkt ist das kulinarische Thema zu betonen: teils durch Marketing lokaler Spezialitäten, teils durch Entwicklung eines Qualitätslabel für Restaurants, „Hansa Culinary“. Ziel des Projektes ist die Ergebnisse in andere Hansestädte zu übertragen, um die transnationalen Aspekte zu stärken und die Besucheranzahl während des ganzen Jahres zu erhöhen (ebd.).

⁷ Vgl. <https://www.virtualmarket.itb-berlin.de/de/Explore-HANSA,c463044>, Zugriff am 23.11.2020.

⁸ Vgl. <https://www.hanse.org/die-hanse-heute/europaeische-kulturroute/>, Zugriff am 23.11.2020.

Heute ist die Hanse wieder lebendig: „Hanse? Jener Zusammenschluss aus Kaufleuten, der sich vor fast einem halben Jahrtausend still und heimlich im Nichts auflöste? Dessen Name immer dann bemüht wird, wenn man Vergangenheitsverklärung für gegenwärtiges Renommee braucht: auf Autokennzeichen, als Biermarke, für Versicherungsnamen und Titel für Sportvereine? Längst schien diese Organisation verbannt in Museen, doch nun behaupten in Lübeck Bernd Saxe, erster Vormann des neuen Städtebunds Hanse und seine Vizepräsidentin Inger Harlevi: Die Hanse lebt. Sie boomt. Sie ist das Wirtschaftsmodell der Zukunft. Sie ist das ultimative Tourismuskonzept. Die Hanse von heute ist Hoffnungsträger, Vorbild, Integrationskonzept. Jene mittelalterliche Idee von globalem Handel, von grenzübergreifender Kooperation und gegenseitiger Unterstützung, die die Keimzelle der Europäischen Union gewesen sei, sei auferstanden, die neue Hanse stehe der EU als Partner zur Seite, sagen ihre Vertreter. Mehr noch: Als freier Bund könne sie Dinge leisten, die die Politik nicht bieten kann“ (Die Zeit (Online-Ausgabe), 5.6.2014; Ein Bund fürs Leben).

Zum Schluss kann festgestellt werden, dass der neue Hanse-Begriff das semantische/konzeptionelle Merkmal international enthält. Die Hanse der Neuzeit ist zu einer Gemeinschaft neuer Art geworden. Es ist ein Bündnis von europäischen Städten im gemeinsamen multikulturellen Raum. Durch aktuelle Initiativen wird der Geist der Hanse als Lebens- und Kulturgemeinschaft für die Annäherung von Nord- und Osteuropa an Westeuropa nutzbar gemacht. Die Hanse ist heute ein Markenname, der hervorragenden internationalen Ruf genießt, der auf Tradition beruhend hohe Qualität und Zuverlässigkeit gewährleistet.

4. Fazit und Ausblick

Zusammenfassend lässt sich schlussfolgern, dass die Begriffe Die alte und die neue Hanse, Die mittelalterliche Hanse und Die Hanse der Neuzeit unterschiedlichen konzeptuellen Gehalt haben. Das Konzept Hanse als Bündnis von Kaufleuten / Handelsstädten im Mittelalter ist ein (mono)kulturelles und zwar (deutsch-mono)kulturelles Konzept. Das Konzept Die Hanse der Neuzeit ist ein trans-, multi-, und interkulturelles Phänomen, das mehrere Kulturen verbindet, in einem multikulturellen Raum vorkommt. Die deutsche Hanse hat sich zur europäischen Hanse entwickelt und wird als Vorläuferin eines vereinigten Europas bezeichnet.

Folglich kann festgestellt werden, dass sich die Entwicklung des Konzeptes Hanse im Laufe der Zeit von einem deutsch-monokulturellen, Angehörige eines Kulturkreises umfassenden Konzepts (Deutsche Hanse), zu einem transkulturellen, d. h. einem über die Grenzen einer Kultur hinaus schreitenden Konzept (Europäische Hanse), sowie zu einem multikulturellen, Angehörige mehrerer Kulturkreise umfassenden Konzept und zu einem interkulturellem, einem verschiedene Kulturen verbindenden Integrationskonzept vollzogen hat.

Literaturverzeichnis

- AHRENS, Gerhard. „Hanseatisch“. *Lübeck-Lexikon: Die Hansestadt von A bis Z*. Hrsg. Antjekathrin Graßmann. Lübeck: Schmidt-Römhild, 2006. Print.
- BUBENHOFER, Noah. *Sprachgebrauchsmuster. Korpuslinguistik als Methode der Diskurs- und Kulturanalyse*. Berlin, New York: Walter de Gruyter (= Sprache und Wissen 4), 2009. Print.
- DRAHOTA-SZABÓ, Erzsébet. *Realien – Intertextualität – Übersetzung*. Landau: Empirische Pädagogik, 2013. Print.
- ECO, Umberto. *Zeichen. Einführung in einen Begriff und seine Geschichte*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1977. Print.
- ECO, Umberto. *Einführung in die Semiotik*. München: Fink, 9., unveränderte Aufl., 2002. Print.
- GEERTZ, Clifford. „Dichte Beschreibung. Bemerkungen zu einer deutenden Theorie von Kultur“. *Dichte Beschreibung. Beiträge zum Verstehen kultureller Systeme*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1987, 7–43. Print.
- HURET, Jules. „Hamburg im Jahre 1906“. *Hamburgische Geschichts- und Heimatblätter*. 13 (3), 1997, 56–78. Print.
- IVANIŠČEVA, Olga. *Leksikografirovanije kulturj: učebnoje posobije*. Moskva, Berlin: Direkt-Media, 2015. Print.
- KALWA, Nina. *Das Konzept „Islam“. Eine diskurslinguistische Untersuchung*. Berlin, Boston: Walter de Gruyter, 2013. Print.
- KUSSE, Holger. *Kulturwissenschaftliche Linguistik: Eine Einführung*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2012. Print.
- LINKE, Angelika. „Sprachgeschichte – Gesellschaftsgeschichte – Kulturanalyse“. *Germanistische Linguistik: Konturen eines Faches*. Hrsg. Helmut Henne, Sitta Horst und Ernst Wiegand Herbert. Tübingen: Niemeyer, 2003, 25–66. Print.
- MASLOVA, Valentina. *Linguokul'turologija. Učebnoje posobije dla studentov vysšich učebnych zavedenij*. Moskva: Akademija, 2001. Print.
- NEFEDOVA, Lyubov. „English Multi-word Expressions as False Friends between German and Russian: Corpus-driven Analyses of Phraseological Units“. *Computational and Corpus-based Phraseology: Recent Advances and Interdisciplinary Approaches*. Vol. II. Hrsg. Ruslan Mitkov. Geneva: Editions Tradulex, 2017, 154–161. Print. <http://www.tradulex.com/varia/Europhras2017-II.pdf>.
- NORD, Christiane. *Fertigkeit Übersetzen. Ein Kurs zum Übersetzenlehren und -lernen*. Alicante: Editorial Club Universitario, 2001. Print.
- STEPANOV, Juriy. *Konstanty. Slovar' russkoy kul'tury. Opyt issledovaniya*. Moskva: Yazyki slavyanskoy kul'tury, 1997. Print.
- VOROBYEV, Vladimir. *Lingvokulturologija: Teoriya i metody*. Moskva: RUDN, 1997. Print.

Untersuchungsquellen

- MARKINA, Ludmila, Natalia MURAVLJEVA und Evgeniya MURAVLJEVA. *Kultur Deutschlands. Realienwörterbuch*. Moskva: ACT, 2006. Print.
- MURAVLJEVA, Natalia, Evgeniya MURAVLJEVA und Tatiana NASAROVA. *Deutschland. Realienwörterbuch*. Moskva: ACT, 2011. Print.
- Duden. *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache (GWDS)*. <http://www.duden.de>. 10.3.2021.
- Deutsches Referenzkorpus. <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/>. 10.3.2021.

ZITIERNACHWEIS:

NEFEDOVA, Lyubov. „Liga Hanseatica. Eine Analyse aus linguistischer und kulturwissenschaftlicher Sicht“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 19, 2021 (I): 265–277. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.19-15>.

Reflexive Konstruktionen im Deutschen und Slowakischen im Vergleich

Sowohl im Deutschen als auch im Slowakischen gehören die reflexiven Konstruktionen, also solche, in denen die Komponente *sich* im Deutschen bzw. *sa/si* (in der längeren Form *seba/sebe*) im Slowakischen auftritt, zu geläufigen Konstruktionen, in deren Gebrauch sich wesentliche Parallelen aber auch Kontraste erkennen lassen. Für beide Sprachen gilt, dass die Reflexivität weitgehend polysemantisch ist. Die Reflexivierung kann unterschiedlich motiviert sein. Das Reflexivum kann unterschiedliche morphosyntaktische Merkmale aufweisen und verschiedene Funktionen erfüllen. Im Rahmen der Deutsch-Slowakischen kontrastiven Linguistik wurde das Phänomen der Reflexivmarkierung bisher eher peripher behandelt. Das Ziel einer solchen Analyse ist deshalb, anhand kontrastiver Gegenüberstellung von semantischen und morphosyntaktischen Aspekten der reflexiven Konstruktionen in beiden Sprachen die Übereinstimmungen als auch Kontraste aus der sprachsystematischen Sicht zu erörtern. Dabei sollen die wichtigsten Funktionen der Reflexivierung veranschaulicht werden. Zu diesem Zweck werden die Auffassungen in deutschen und slowakischen Grammatiktheorien analysiert und an konkreten Beispielen verglichen. Behandelt werden reflexive Verben im engeren Sinne (obligatorisch reflexive Verben), reflexive Verbvarianten von nicht reflexiven Verben, Verben mit semantischer Reflexivität, reziproke Verben und reflexive Konstruktionen mit passivischer Satzperspektive: Reflexivpassiv, Medio-Passiv und *sich-lassen*-Konstruktionen. Auf Grund der Analyse wurde festgestellt, dass es zwischen den beiden Sprachen terminologische Diskrepanz bei der Bestimmung von Klassen der Verben mit Reflexivpronomen gibt, die aber durch eine erweiterte Definition aufgehoben werden kann. In beiden Sprachen ist die Reflexivmarkierung polyfunktional. Eher als die Rückbezüglichkeit gehören zu den wichtigsten Funktionen der Reflexivierung vor allem die Deagentisierung und besonders im Slowakischen die Formenbildung. Der wichtigste Unterschied besteht darin, dass das Reflexivpassiv im Slowakischen als Äquivalent zum deutschen Vorgangspassiv gilt. In allen Hinsichten zeigt sich, dass der Bereich der Reflexivität in beiden Sprachen weit über die Verbsemantik hinausreicht.

Schlüsselwörter: Reflexivität, reflexive Verben, Reflexivum, sprachlicher Vergleich

Reflexive Constructions in German and Slovak in Comparison

Both in German and in Slovak, the reflexive constructions, i.e. those with the component *sich* in German or *sa/si* (in the longer form *seba/sebe*) in Slovak, are common constructions with significant parallels but also contrasts in usage. The reflexivity is largely polysemantic in both languages; reflexivization can be motivated in different ways; the reflexive can have different morphosyntactic features and fulfil different functions. In the context of German-Slovak contrastive linguistics, the phenomenon of reflexivity has been dealt with rather peripherally. Therefore, the article aims to outline the similarities and contrasts of the reflexive constructions in both languages from the linguistic point of view, comparing their semantic and morphosyntactic features. It also aims to illustrate the most important functions of reflexivity. For this purpose, the approaches in German and Slovak grammar theories were analysed and compared using specific examples. The author discusses following categories: obligatory reflexive verbs, reflexive forms of non-reflexive verbs, verbs with semantic reflexivity, reciprocal verbs and reflexive constructions with passive perspective: reflexive passive, medio-passive and *sich-lassen*-constructions. The findings show that there is a terminological discrepancy between the two languages regarding the classes of verbs with reflexive pronoun, but this can be eliminated by an expanded definition. The reflexivity is polyfunctional in both languages. Rather than coreference, some of the most important

functions of reflexivity are primarily expressing passive perspective and, especially in Slovak, the word formation. The most important difference derives from the fact that the reflexive passive in Slovak is considered to be the equivalent of the German werden-passive. In all respects it can be seen that the area of reflexivity in both languages extends far beyond verb semantics.

Keywords: reflexivity, reflexive verbs, reflexive, language contrast

Author: Alexandra Popovičová, Pavol Jozef Šafárik University in Košice, Moyzesova 9, 04001 Košice, Slovakia, e-mail: alexandra.popovicova@upjs.sk

Received: 30.11.2020

Accepted: 2.1.2021

1. Einleitung

Der vorliegende Aufsatz untersucht die semantischen und morphosyntaktischen Merkmale der reflexiven Konstruktionen und ihre Funktion im Deutschen und Slowakischen in kontrastiver Gegenüberstellung in Bezug auf die praktische Anwendung in der Standardsprache. Da es sich um ein breites Thema mit unterschiedlichen theoretischen Auffassungen handelt, benötigt es zunächst einen terminologischen Exkurs.

Die reflexiven Konstruktionen sind durch das Reflexivum (Reflexivpronomen, rückbezügliches Fürwort) *sich* im Deutschen und *sa/si* bzw. *seba/sebe* im Slowakischen markiert. Wenn das Reflexivum in der Referenzrolle steht, dient es „zur Markierung der Referenz-Identität im Unterschied zu der Referenz-Alterität“ (Weinrich 2007: 142):

- *Narziß sieht sich im Spiegel.* „Narcis sa vidí v zrkadle.“
- *Narziß sieht ihn im Spiegel.* „Narcis ho vidí v zrkadle.“¹

Dementsprechend werden die Verben, mit denen das Reflexivum in der Regel vorkommt, als reflexive Verben bezeichnet: „Reflexive (rückbezügliche) Verben sind solche, bei denen die Person, die vom Objekt bezeichnet wird, identisch ist mit der Person des Subjekts“ (Götze/Hess-Lüttich 2005: 71). Die Funktion des Reflexivums beschränkt sich aber nicht nur auf die Herstellung der Referenzidentität von den Argumenten (deshalb bevorzugen manche AutorInnen, vom reflexiven Gebrauch von Verben zu sprechen; vgl. Kunze 1995: 3), sondern es spielt auch eine wesentliche Rolle bei der Wortbildung und Modifizierung der Argumentstruktur des Verbs (Siemund 2009: 723).

Um die Reflexivität und ihre Funktionen möglichst miteinbeziehend zu erfassen, bietet sich der Begriff reflexive Konstruktionen. „Als *reflexive Konstruktion* wird ein Syntagma bezeichnet, das in Verbindung mit einem durch ein Reflexivpronomen ausgedrücktes Dativ- oder Akkusativobjekt steht“ (Gündoğdu 2005: 55).

Zunächst werden die grammatischen Eigenschaften des Reflexivums im Deutschen und Slowakischen kontrastiert und danach wird eine allgemeine Klassifizierung von reflexiv gebrauchten Verben vorgestellt. Die einzelnen Kategorien werden dann anhand konkreten Sprachbeispiele in beiden Sprachen ausgeführt.

¹ Das Beispiel wurde von Weinrich (2007: 142) übernommen. Sonstige Beispielsätze, falls nicht anders angegeben, stammen aus eigener Recherche der Autorin.

2. Grammatische Eigenschaften des Reflexivums in Gegenüberstellung

Sowohl im Deutschen als auch im Slowakischen unterscheidet sich das Reflexivum durch keine Numerus- und Genusmerkmale. Im Deutschen tritt das Reflexivpronomen *sich* nur in der 3. Person Singular und Plural auf und hat dabei die gleiche Form im Dativ und Akkusativ. Für die 1. und 2. Person ist kein eigenes Reflexivum notwendig, denn die Reflexivität ist durch die Gesprächssituation klar markiert (vgl. Weinrich 2007: 141, Eisenberg 2013: 172). Deshalb tritt in der 1. und 2. Person Singular und Plural statt des Reflexivums die entsprechende Form des Personalpronomens auf. Aufgrund dieser paradigmatischen Beziehung wird das Reflexivum oft als ein Spezialfall von Personalpronomen behandelt (z. B. Eisenberg 2013: 172).

Das Slowakische kennt Reflexivpronomen als eine selbstständige Klasse der Pronomina, denn hier tritt das Reflexivum in allen Personen in gleicher Form auf, trägt jedoch Kasusmerkmale für Akkusativ (*sa*) und Dativ (*si*). Wenn das Reflexivum nach der Präposition oder mit Nachdruck steht, werden längere Formen *seba*_{Akk}, *sebe*_{Dat} benutzt.

Zusätzlich gehört zur Klasse der Reflexiva im Slowakischen auch das Possessivpronomen *voj*, wofür es im Deutschen kein Äquivalent gibt. Es wird gebraucht, um die referenzielle Identität vom Subjekt und Possessor unabhängig von der grammatischen Person auszudrücken: *Pavol sa rozpráva so svojou kolegynou*. ‚Paul spricht mit seiner Kollegin.‘ Ein analoges Beispiel wäre: *Paula sa rozpráva so svojou kolegynou*. ‚Paula spricht mit ihrer Kollegin.‘ (Die deutschen Sätze sind ambig, denn sie können je nach dem Kontext unterschiedlich interpretiert werden: Entweder geht es um die *Kollegin von Paul* bzw. *Paula* oder *Kollegin von einem anderen Mann* bzw. *einer anderen Frau*).

Sowohl im Deutschen als auch im Slowakischen geht es bei den Verben mit reflexivem Akkusativobjekt um transitive Verben, deren Akkusativobjekt und Subjekt sich auf eine Person als Träger zweier verschiedener Rollen beziehen, d. h. es besteht Kongruenz des Subjekts und Objekts in grammatischer Person und Numerus (Duden 2016: 407). Das Reflexivum kann sowohl Referenzidentität als auch Reziprozität ausdrücken.

3. Zur allgemeinen Klassifizierung von Verben, die reflexiv gebraucht werden

Der Bereich der reflexiven Verben, also Verben, die mit dem Reflexivum vorkommen, umfasst verschiedene Kategorien der Verbalphrasen, die sich in ihrer Struktur und Funktion deutlich unterscheiden. Okkasionell können fast alle mehrwertigen Verben reflexiv gebraucht werden.² Es gibt jedoch Gruppen von Verben, die mit dem

²Die Ausnahme stellen die Verben dar, bei denen der reflexive Gebrauch durch die Verbbedeutung blockiert ist (vgl. Kunze 1995: 46): **Anna gebar/mied/unterstützte/verdächtigte sich*. **Anna sa porodila/sa sebe vyhýbala/sa podporovala/sa podozrievala*. (Beispiel nach Kunze 1995: 46).

Reflexivum eine lexikalische Einheit bilden (Weinrich 2007: 144). Diese werden unterschiedlich klassifiziert. Die allgemeinste Unterteilung ist in die echten reflexiven Verben, die mit dem Reflexivum vorkommen müssen (*sich schämen* ‚hanbiť sa‘), und unechten reflexiven Verben, bei denen das Reflexivum fakultativ ist (*sich waschen* ‚umývať sa‘, *sich verteidigen* ‚obhajovať sa‘).

Als eine selbstständige Kategorie werden die reziproken Verben aufgefasst, die das Wechselverhältnis ausdrücken. Auch sie können in echte (*sich duellieren* ‚duelovať sa‘) und unechte (*sich treffen* ‚stretnúť sa‘) geteilt werden, je nachdem, ob sie auch eine nicht-reziproke Lesart zulassen.

Bußmann weist darauf hin, dass diese Klassifizierung in den wissenschaftlichen Abhandlungen nicht konsequent eingehalten wird: „In terminologischer Hinsicht herrscht insoweit Verwirrung, als ein und dieselbe Gruppe in einigen Arbeiten »echt reflexiv« und in anderen Arbeiten wiederum »unecht reflexiv« benannt wird“ (2002: 556).

Ein Grund dafür kann in der Bedeutung des Wortes „reflexiv“ liegen. Bei der Gruppe der unechten reflexiven Verben verhält sich das Reflexivum wie ein reguläres Objekt und hat daher eine semantische Funktion, in der es Koreferenz von zwei Argumenten ausdrückt. Gerade diese Lesart ist eigentlich reflexiv im eigentlichen Sinne des Wortes, d. h. rückbeziehend – das Objektargument bezieht sich auf das vorangehende Subjektargument, und deswegen sind paradoxerweise eben die unechten reflexiven Verben eigentlich diejenigen, die echt reflexiv sind.

Außerdem besteht zwischen der deutschen und slowakischen Auffassung eine terminologische Diskrepanz, und nämlich, dass die Kategorie der unechten reflexiven Verben im Deutschen der Kategorie der echten reflexiven Verben „skutočné/vlastné“ im Slowakischen entspricht.

Um die begriffliche Verwirrung zu vermeiden, verzichte ich auf die Termini „echte“ und „unechte“ reflexive Verben und spreche von obligatorisch und fakultativ reflexiven Verben (vgl. Weinrich 2007: 144). Da auch diese Unterscheidung nicht alle Aspekte der reflexiven Verben berücksichtigt, ist nicht zu leugnen. Im reflexiven Gebrauch der Verben gibt es viele Nuancen und Grenzfälle (z. B. Kunze 1997 unterscheidet 16 Typen von Reflexivpronomina), die bei einer einfachen Klassifizierung nicht begriffen werden können.

4. Klassifizierung der reflexiven Konstruktionen im Deutschen und Slowakischen

Im Folgenden werden die einzelnen Gruppen der reflexiven Konstruktionen hinsichtlich der Funktionen der Reflexivität beschrieben. Zur Veranschaulichung der wichtigsten Rollen des Reflexivums in beiden Sprachen schlage ich in Anlehnung an die hier bearbeiteten Ansätze eine Unterscheidung in fünf Kategorien vor: reflexive Verben im engeren Sinne, reflexive Verbvarianten, Verben mit semantischer Reflexivität, reziproke Verben und reflexive Konstruktionen mit passivischer Satzperspektive.

Bei der Darstellung gebrauche ich überwiegend klare Beispiele, um die Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen den beiden Sprachen zu erläutern.³ Natürlich sind die Grenzen zwischen den jeweiligen Gruppen nicht fest umrissen; es ließen sich viele Überschneidungen und Ausnahmefälle entdecken.

4.1 Reflexive Verben

Strikt genommen sind reflexive Verben nur solche, bei denen das Reflexivum obligatorisch auftritt, z. B. *sich weigern* ‚zdráhať sa‘, *sich schämen* ‚hanbiť sa‘, *sich_{Akk} erholen* ‚oddýchnuť si_{Dat}‘. Sie werden auch reflexiva tantum genannt, vor allem in den slowakischen Grammatiken (Dvonč et al. 1966: 252, Horecký/Ráčová 1979: 26, Mistrík et al. 1993: 498, Helbig/Buscha 2001: 191).

Bei den obligatorisch reflexiven Verben ist die Reflexivität lexikalisiert, das Reflexivum tritt als Teil des Prädikats auf. Der Referent des Objekts ist konzeptuell vom Subjekt nicht mehr unterscheidbar (Eisenberg 2013: 283). Das Reflexivum ist keine selbstständige semantische Einheit, deshalb wird es als semantisch leeres Wortbildungsmorphem klassifiziert (Mistrík et al. 1993: 498). Es hat keinen Satzgliedcharakter und somit auch keine syntaktische Funktion (Bußmann 2002: 556), deswegen kann es weder ausgelassen (**Sie schämt*, **Hanbí*.‘), ersetzt (**Er schämt seinen Bruder*, **Hanbí svojho brata*.‘) noch erfragt werden (**Wen schäme ich?* – *Mich*, **Koho hanbím?* – *Seba*.‘).

Eine Besonderheit im Slowakischen stellt der Wortbildungsprozess dar, in dem mit Hilfe von bestimmten Vorsilben und Reflexivierung neue Verbformen entstehen können, die einen Ausmaß oder die Vollkommenheit der beschriebenen Handlung ausdrücken und somit intensivierende Funktion haben (Dvonč et al. 1966: 251). Sie kommen oft mit partitivem Genitiv vor: *nosiť* ‚tragen‘ – *nanosiť sa* ‚viel oder oft tragen‘, *hľadať* ‚suchen‘ – *nahladať sa* ‚etwas viel suchen‘:

- *Čo sa toho klobúka_{Gen} nanosil!* ‚Wie oft er diesen Hut nur getragen hat!‘
- *Ten sa nahladá, kým nájde tú pravú*. ‚Er wird viel suchen müssen, bis er die Richtige findet.‘

Der grammatische Unterschied beruht außerdem in der Opposition von perfektivem und imperfektivem Aspekt, also der Verbalkategorie der Abgeschlossenheit/Nicht-Abgeschlossenheit der Handlung. Es muss betont werden, dass ‚die deutsche Sprache keine derart grammatikalisierte Kategorie Aspekt kennt, wie es der Fall im Slowakischen ist‘ (Kozmová 1998: 50) und muss deshalb, wenn notwendig, mit anderen Mitteln paraphrasiert werden: *jesť* ‚essen‘ – *zajesť si* ‚etwas Kleines essen‘ – *najesť sa* ‚sich satt essen‘⁴; *dýchať* ‚atmen‘ – *nadýchnuť sa* ‚einatmen‘. So kann das deut-

³ Bemerkung zur Kennzeichnung des Kasus: Die Reflexiva treten in den meisten Fällen ohne Indexmarkierung auf. Da die meisten behandelten Verben mit dem Reflexivum im Akkusativ vorkommen, markiere ich nur die Fälle, wo es im Dativ steht oder wo es sonst uneindeutig wäre, und ebenfalls zur Hervorhebung der zwischensprachlichen Kontraste.

⁴ Das Verb *essen* gehört zu solchen fakultativ reflexiven Verben, die nur mit einem applikativen Adjektiv reflexiv gebraucht werden können (siehe Weinrich 2007: 146).

sche ‚gehen wir mal tanzen‘ sowohl ‚*podme tancovať*‘ (imperfektiver Aspekt) als auch ‚*podme si zatancovať*‘ (perfektiver Aspekt) übersetzt werden.

Zu den obligatorisch reflexiven Verben gehören auch feste Verbindungen mit Präpositional-Adjunkten (vgl. Weinrich 2007: 147): *er schlägt um sich* ‚mláti okolo seba‘, *sie ist ganz außer sich* ‚je celkom bez seba‘, *auf sich beruhen lassen* ‚nechať to tak‘ (wörtlich: ‚nechať to spočívať v sebe‘).

4.2 Reflexive Varianten von nicht reflexiven Verben

Die zweite Gruppe der behandelten Verben sind die reflexiven Verbvarianten (vgl. Duden 2016: 407–409, Mistrík et al. 1993: 499), manchmal auch teilreflexiv genannt. Diese Verben haben sowohl eine nicht reflexive als auch reflexive Variante: *sich verstecken* ‚skryť sa‘, *sich umdrehen* ‚otočiť sa‘, *sich_{Dat} wünschen* ‚želať si_{Dat}‘, *sich_{Dat} vorstellen* ‚predstaviť si_{Dat}‘. Bei den reflexiven Formen ist das Reflexivum, ähnlich wie bei den obligatorisch reflexiven Verben, kein Pronomen, sondern ein Teil der Verbform, also ein Wortbildungsmorphem, das die Valenzeigenschaften und teilweise die Bedeutung des Verbs ändert (vgl. Mistrík et al. 1993: 498–499):

- *Drží v rukách loptu*. ‚Er hält den Ball in den Händen.‘
- *Drží sa stola*. ‚Er hält sich an dem Tisch fest.‘

Ähnlich wie bei den reflexiven Verben fällt auch bei den reflexiven Verbvarianten der Satzgliedtest negativ aus:

- *Wen legt die Frau ins Bett?* – *Ihren Sohn*. ‚Koho žena ukladá do posteľe? – Svoju syna.‘
- *Wen legt die Frau ins Bett?* – **Sich*. ‚Koho žena ukladá do posteľe? – *Seba.‘

Wieder muss man betonen, dass die Eigenschaften von den Verben innerhalb dieser Kategorie variieren können. In den neueren Ausgaben der Duden Grammatik wird deshalb eine Lexikalisierungsskala reflexiver Verben mit fließenden Übergängen vorgeschlagen (vgl. 2016: 410). So können sich bei manchen Verben im reflexiven Gebrauch deutliche Unterschiede in der Bedeutung ergeben (wie etwa *aufhalten* ‚zdržať‘ – *sich aufhalten* ‚zdržiať sa‘, *handeln* ‚jednať‘ – *sich handeln* ‚jednať sa‘, *befinden* ‚považovať‘ – *sich befinden* ‚nachádzať sa‘), andere Verbvarianten weisen hingegen ‚eine deutliche und regelmäßige semantische Verwandtschaft zu den entsprechenden nicht reflexiven Verb(variant)en‘ auf (409).

4.3 Verben mit semantischer Reflexivität

Bei den Verben, die in reflexiven Konstruktionen mit semantischer Reflexivität vorkommen können, tritt das Reflexivpronomen als ein vollwertiges Satzglied auf: (*sich*) *waschen* ‚umývať (sa)‘, (*sich*) *kämen* ‚česať (sa)‘, (*sich_{Akk}*) *vorstellen* ‚predstaviť (sa_{Akk})‘, (*sich_{Dat}*) *kaufen* ‚kúpiť (si_{Dat})‘. Es drückt Referenzidentität des Subjekts und Objekts aus, d.h. es ist koreferent. Die Rolle des Reflexivums ist die des Pronomens, es steht also in paradigmatischer Beziehung zu anderen Pronomina, wie etwa Personalpronomina: *er wäscht mich/sich* ‚umýva ma/sa‘. Wie ein klassisches Objekt kann es erfragt,

negiert, vorangestellt, durch Nominalphrase ersetzt oder mit anderen Objekten koordiniert werden:

- *Wen wäscht Peter? – Sich.* ‚Koho Peter umýva? – Seba.‘
- *Peter wäscht nicht sich, sondern seinen Hund.* ‚Peter neumýva seba, ale svojho psa.‘
- *Peter wäscht sich und seinen Hund.* ‚Peter umýva seba a svojho psa.‘

Zu dieser Kategorie gehören auch die Konstruktionen, wo das Reflexivum als Teil des Präpositional-Objekts erscheint (*glauben an* ‚veriť v‘, *denken an* ‚myslieť na‘), außer festen Ausdrücken mit lexikalisierter Reflexivität (*aufßer sich geraten* ‚byť bez seba‘, *zu sich kommen* ‚spamätať sa‘).

4.4 Reziproke Reflexivität

Eine spezifische Kategorie stellen die Verben dar, die symmetrisch reflexiv, d.h. reziprok gebraucht werden. Sie drücken Wechselseitigkeit zwischen den Aktanten aus: *sich kennenlernen* ‚spoznať sa‘, *sich anfreunden* ‚spriatelieť sa‘, *sich lieben* ‚ľubiť sa‘. Die Aktanten können dabei im Plural (*die Kinder streiten sich* ‚deti sa hádajú‘, *drei Männer prügeln sich* ‚traja muži sa bijú‘) oder Kollektiv-Singular (*das Paar liebt sich* ‚pár sa ľubi‘) stehen. Die reziproke Lesart ist pragmatisch-kontextuell bedingt. So kann etwa der Satz:

- *Peter und Karl kaufen sich Kekse.* ‚Peter a Karol si kupujú keksy.‘

sowohl reziprok, als auch rein reflexiv (jeder kauft Kekse für sich selbst) verstanden werden⁵. Zur Verstärkung der symmetrischen Relation kann das Adjektiv *gegenseitig* ‚navzájom‘ eintreten, oder das Reflexivum kann durch *einander* ‚jeden druhému‘ ersetzt werden:

- *Peter und Karl kaufen sich gegenseitig Kekse.* ‚Peter a Karol si navzájom kupujú keksy.‘
- *Peter und Karl kaufen einander Kekse.* ‚Peter a Karol kupujú jeden druhému keksy.‘

4.5 Reflexive Konstruktionen mit passivischer Satzperspektive

Bis jetzt wurde das Reflexivum vor allem hinsichtlich seiner Rolle des Verbarguments analysiert. Es gibt aber solche reflexiven Konstruktionen, in denen die Reflexivierung den Wechsel der Satzperspektive verursacht. Es geht um Konstruktionen wie ‚*es versteht sich*‘ (‚rozumie sa‘), die keine Rückbezüglichkeit (und daher keine Koreferenz) ausdrücken, sondern von dem Handlungsträger oder -verursacher abstrahieren und somit passivisch zu verstehen sind (vgl. Oravec/Bajzíkova 1982: 65).

Die reflexiven Verben selbst können kein echtes Passiv bilden, weil das Reflexivum referentiell mit dem Subjekt verschmilzt und daher nicht patiensefähig ist (Eisenberg 2013: 124). Das Reflexivum ist aber an vielen Prozessen der Räumung der Subjektstelle beteiligt, wodurch agenslose Sätze mit passivischer Perspektive entstehen. Im

⁵ Für eine gründliche Auseinandersetzung mit der Reziprozität siehe Kunze 1995, Kap. 5.

Slowakischen sind solche Reflexivkonstruktionen oft subjektlos: *Ide sa* ‚es geht los‘, *orie sa* ‚es wird gepflügt‘.

Eine weitere Funktion der unpersönlichen reflexiven Konstruktionen ist, dass sie die Realisierung der Handlung auf externe Disposition verschieben (Oravec/Bajžíková 1982: 66):

- *Na strednej škole som študoval dobre.* ‚An der Mittelschule habe ich gut gelernt.‘
Bedeutung: Ich war fleißig und hatte gute Noten.
- *Na strednej škole sa mi študovalo dobre.* ‚Mit dem Lernen in der Mittelschule ging es mir gut.‘ Wörtlich: ‚*An der Mittelschule lernte es sich mir gut.‘ Bedeutung: Die Umgebung war günstig; von den Leistungen wird nicht berichtet⁶.

Im Folgenden werden konkrete Typen von reflexiven Konstruktionen mit passivischer Satzperspektive behandelt: Reflexivpassiv, Medio-Passiv und *sich-lassen*-Konstruktionen.

4.5.1 Reflexivpassiv

Das Reflexivpassiv ist eine Form des Passivs von reflexiven Verben und reflexiven Verbvarianten. Das Reflexivpronomen bleibt im passivischen Satz unverändert (Variantengrammatik des Standarddeutschen 2018, online):

- *Es wird sich intensiv um die Patienten gekümmert.* ‚O pacientov sa intenzívne starajú.‘
- *Hier wird sich nicht geschämt.* ‚Tu sa človek nehanbí.‘

Im Slowakischen gibt es keine adäquaten Konstruktionen, da es die Kombination von Passivform mit Reflexivum nicht benutzt. Das slowakische Reflexivpassiv ist zwar ein Standardmittel zum Ausdruck der passivischen Perspektive, aber die Konstruktion ähnelt eigentlich dem, was in der Germanistik als Medio-Passiv bekannt ist, z. B. *Kniha sa číta dobre.* ‚Das Buch liest sich gut.‘ Da es syntaktisch um äquivalente Sätze geht, wird das slowakische Reflexivpassiv im Kapitel zu Medio-Passiv behandelt.

4.5.2 Medio-Passiv

Das Medio-Passiv, oder auch Mittel- bzw. Medialkonstruktion genannt, ist neben dem Aktiv und Passiv ein Genus Verbi. Ähnlich wie beim Passiv kommt es zur Objektkonversion, aber ohne der *von*-Phrase. Das unpersönliche Subjekt steht in der Patiensrolle; die Agensrolle ist unterdrückt: *Die Tür schließt sich.* ‚Dvere sa zatvárajú.‘

Diese Art von Reflexivierung führt zur Detransitivierung und Valenzreduktion des Verbs, weshalb es als Ersatzform des *werden*-Passivs aufgefasst wird. Zu dieser Kategorie gehören Verben wie *sich öffnen* ‚otvoriť sa‘, *sich unterscheiden* ‚líšiť sa‘ oder *sich verbinden* ‚spájať sa‘, als auch modalisierende Reflexivkonstruktionen, also Sät-

⁶Das Beispiel wurde von Oravec/Bajžíková (1982: 66) übernommen.

ze mit adverbial gebrauchtem Adjektiv (vgl. Duden 2016: 409, Eisenberg 2013: 124, Weinrich 2007: 148):

- *Das neue Modell verkauft sich schlecht.* ‚Nový model sa predáva zle.‘
- *Es sitzt sich hier bequem.* ‚Sedí sa tu pohodlne.‘

Wie schon erwähnt, wird für analoge Konstruktionen im Slowakischen der Begriff Reflexivpassiv („zvrátné pasívum“) benutzt. Nach der Definition wird es von den transitiven Verben mit Hilfe von dem grammatischen Morphem *sa* gebildet und kann ausschließlich in der 3. Person vorkommen, wobei das Subjekt ein unpersönliches Patiens ist (Mistrík et al. 1993: 498). Oravec/Bajzíkóvá führen folgendes Beispiel für das Reflexivpassiv an:

- *Tu sa vyrábajú guľkové ložiská.*

Das deutsche Äquivalent zu diesem Satz wäre ein klassischer Passivsatz:

- *Hier werden Kugellager hergestellt.*

Im Slowakischen ist ein partizipialer Passivsatz auch möglich:

- *Tu sú vyrábané guľkové ložiská.*

Solcher Satz ist aber stilistisch sehr auffällig und wird selten benutzt (vgl. Oravec/Bajzíkóvá 1982: 66).

Es kann festgestellt werden, dass die Reflexivformen im Slowakischen das häufigste Äquivalent des deutschen Vorgangspassivs sind (Sokolová 1993: 36). Sie werden in der Regel bevorzugt, auch wenn Partizipkonstruktionen zulässig sind:

- *es wird empfohlen* ‚odporúča sa‘
- *die ganze Nacht wurde getanzt* ‚tancovalo sa celú noc‘
- *morgen wird der neue Direktor gewählt* ‚zajtra sa bude voliť nový riaditeľ‘; Partizipkonstruktion: ‚zajtra bude zvolený nový riaditeľ‘.

4.5.3 *Sich-lassen-Konstruktionen*

Eine weitere Passiv-Konkurrenzform ist die Konstruktion *sich lassen* + Infinitiv: *Das lässt sich machen.* ‚Dá sa to spraviť.‘ In manchen Fällen kann diese Form durch Medio-Passiv paraphrasiert werden:

- *Dieser Wein lässt sich trinken.* ‚Toto víno sa dá piť.‘
- *Dieser Wein trinkt sich gut.* ‚Toto víno sa dobre pije.‘

Im Gegensatz zu Medio-Passiv können deutsche *sich-lassen-Konstruktionen* auch subjektlos sein, wenn der Infinitiv ein Verb ohne direktes Objekt ist (Eisenberg 2013: 366): *Darüber lässt sich reden.* ‚O tom sa dá hovoriť.‘

Im Slowakisch werden analoge Sätze mit dem Verb *dať sa* gebildet, das ähnlich wie das deutsche *sich lassen* lexikalisiert ist. In beiden Sprachen drückt diese Konstruktion Modalität aus:

- *Es lässt sich darüber diskutieren.* = *Es kann darüber diskutiert werden.* ‚Dá sa o tom diskutovať.‘

Mit einem persönlichen Subjekt ist die Lesart der Konstruktion jedoch permissiv:

- *Er ließ sich nicht abweisen.* ‚Nedal sa odbit.‘ (Das Verb könnte auch durch ‚nechat sa‘ ersetzt werden: ‚Nenechal sa odbit.‘]

5. Schlussbemerkungen

Zum Schluss möchte ich noch einige zwischensprachliche Unterschiede hervorheben. Die Verben, die reflexiv und nicht reflexiv gebraucht werden, kommen im Slowakischen häufiger als im Deutschen vor. Deswegen gibt es viele Verben, die im Slowakischen reflexiv gebraucht werden, deren deutsche Äquivalente aber nicht reflexiv sind, wie etwa *učiť sa* ‚lernen‘, *zobudíť sa* ‚aufwachen‘, *smiať sa* ‚lachen‘, *stať sa* ‚passieren‘. Dazu gehört eine Reihe von Impersonalia, deren Formenbildung dem Antikausativ ähnelt: *blyskat sa* ‚blitzen‘, *stmievať sa* ‚dämmern‘, *javiť sa* ‚scheinen‘. Umgekehrt gilt es in kleinerem Ausmaß.

Den deutlichsten Unterschied gibt es aber im Gebrauch der Reflexivmarkierung zum Zweck der Detransitivierung, die in beiden Sprachen in unterschiedlicher Frequenz eingesetzt wird. Sowohl die (nicht reflexive) Passivform, die im Deutschen häufiger als im Slowakischen benutzt wird, als auch das im Slowakischen präferierte Reflexivpassiv, sind ein Ergebnis der Deagentisierung. Das Merkmal der Agenlosigkeit ist typisch für die reflexiven Konstruktionen, die z. B. unabsichtliche Handlung (*poranil sa* ‚er hat sich verletzt‘) oder passivische Satzperspektive (*budujú sa nové továrne* ‚neue Fabriken werden aufgebaut‘) ausdrücken, oder lexikalisiert sind (*Lahko sa to hovori.* ‚Das sagt sich so leicht.‘ *Nechce sa mi spať.* ‚Ich will/kann nicht schlafen.‘).

Wegen der funktionalen Breite der reflexiven Konstruktionen konnten hier nicht alle relevanten Aspekte erforscht werden, aber ich hoffe, die Polyfunktionalität der Reflexivierung dargestellt zu haben, vor allem hinsichtlich ihrer Beziehung zur Passivbildung. Es wurde sichtbar, dass der Bereich der Reflexivität weit über die Verbsemantik hinausreicht. Vor allem im Slowakischen ist es ein sehr produktives Mittel der Formenbildung, neben dem die Funktion der Rückbezüglichkeit im Hintergrund bleibt.

Literaturverzeichnis

- BUSSMANN, Hadumod. *Lexikon der Sprachwissenschaft*. 3. Aufl. Stuttgart: Kröner, 2002. Print.
- Duden. *Die Grammatik: Unentbehrlich für richtiges Deutsch. (Duden Band 4.)* 9. Aufl. Berlin: Bibliographisches Institut GmbH, 2016. Print.
- DVONČ, Ladislav, Gejza HORÁK, František MIKO, Jozef MISTRÍK, Ján ORAVEC, Jozef RUŽIČKA und Milan URBANČOK. *Morfológia slovenského jazyka*. Bratislava: Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied, 1966. Print.
- EISENBERG, Peter. *Grundriss der deutschen Grammatik, Bd. 2: Der Satz*. 4. Aufl. Stuttgart: Metzler, 2013. Print.
- GÖTZE, Lutz und Ernest W. B. HESS-LÜTTICH. *Grammatik der deutschen Sprache*. Gütersloh, München: Wissen Media Verlag, 2005. Print.

- GÜNDOĞDU, Mehmet. „Reflexive Konstruktionen im Deutschen und im Türkischen“. *Muttersprache 1* (2005). Wiesbaden: Gesellschaft für deutsche Sprache, 54–63. <https://core.ac.uk/download/pdf/14524563.pdf>. 20.11.2020.
- HELBIG, Gerhard und Joachim BUSCHA. *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Bad Langensalza, Thüringen: Langenscheidt, 2001. Print.
- HORECKÝ, Ján und Anna RÁCOVÁ. *Slovník jazykovedných termínov*. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 1979. Print.
- KOZMOVÁ, Ružena. *Die Verbalkategorien des Deutschen und des Slowakischen aus der kontrastiven Sicht*. Trnava: PhDr. Ružena Kozmová, CSc., 1998. Print.
- KUNZE, Jürgen. „Reflexive Konstruktionen im Deutschen“. *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 14,1 (1995): 3–53. <https://www.degruyter.com/view/journals/zfs/14/1/article-p3.xml>. 20.11.2020.
- KUNZE, Jürgen. „Typen der reflexiven Verbverwendung im Deutschen und ihre Herkunft“. *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 16.1/2 (1997): 83–180. <https://www.degruyter.com/view/journals/zfs/16/1-2/article-p83.xml>. 20.11.2020.
- MISTRÍK, Jozef et al. *Encyklopédia jazykovedy*. Bratislava: Vydavateľstvo obzor, 1993. Print.
- ORAVEC, Ján und Eugénia BAJZÍKOVÁ. *Súčasný slovenský spisovný jazyk. Syntax*. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 1982. Print.
- SIEMUND, Peter. „Das Reflexivum“. *Handbuch der deutschen Wortarten*. Hrsg. Ludger Hoffman. Berlin, New York: de Gruyter, 2009, 707–725. <https://www.degruyter.com/view/book/9783110217087/10.1515/9783110217087.707.xml>. 20.11.2020.
- SOKOLOVÁ, Miloslava. *Sémantika slovesa a slovesný rod*. Bratislava: Veda, 1993. Print.
- Variantengrammatik des Standarddeutschen. Ein Online-Nachschlagewerk*. Verfasst von einem Autorenteam unter der Leitung von Christa Dürscheid, Stephan Elspaß und Arne Ziegler. Open-Access-Publikation, 2018. <http://mediawiki.ids-mannheim.de/VarGra/index.php/Reflexivpassiv>. 28.11.2020.
- WEINRICH, Harald. *Textgrammatik der deutschen Sprache*. 4. Aufl. Hildesheim, Zürich, New York: Georg Olms Verlag, 2007. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- POPOVIČOVÁ, Alexandra. „Reflexive Konstruktionen im Deutschen und Slowakischen im Vergleich“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 19, 2021 (I): 279–289. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.19-16>.

Deutschland will kein starkes Polen / Deutschland will Polen abstrafen – Persuasion in einem Medientext am Beispiel der Schlagzeilen in den polnischen Hauptnachrichten „Wiadomości“

Die Partei PiS, die in Polen seit Oktober 2015 regiert, hat sich das öffentlich-rechtliche Fernsehen TVP völlig unterworfen. Jeden Tag läuft die staatliche Propaganda, deren Symbol die Schlagzeilen in den polnischen Hauptnachrichten *Wiadomości* ‚Nachrichten‘ geworden sind. Deutschland neben der Opposition und der EU wird darin am häufigsten angegriffen. Schlagzeilen wie *Deutschland will kein starkes Polen*, *Brüssel, Berlin und die Opposition sind gegen Polen*, *Die Opposition und Deutschland wollen Polen abstrafen* gehören nicht zu Seltenheit und werden von Internetnutzern scherzhaft als *paski grozy* ‚Grauen-Schlagzeilen‘ genannt. Der Beitrag hat zum Ziel, ausgewählte Schlagzeilen in Bezug auf die sprachlichen Persuasionsstrategien zu untersuchen, die in Polen einerseits zur Verstärkung des negativen Bildes von Deutschland dienen, andererseits zur Aufheizung der deutschland-feindlichen Emotionen führen. Als Schlagzeile wird hier ein kurzer Satz oder Satzellipse verstanden, die einen visuellen Charakter hat und für das richtige Journalistenmaterial eine einleitende Funktion erfüllt. Der Charakter und die kommunikationspragmatische Rolle von solchen Schlagzeilen fallen mit denen aus der Presse bekannten Schlagzeilen zusammen. Das Korpus umfasst 34 Schlagzeilen, die aus dem Zeitraum 2016–2019 kommen und im Hinblick auf die darin berührten Themen in vier Domänen unterteilt wurden: Politik, Geschichte, Gesellschaft oder Wirtschaft. In der Analyse werden Elemente berücksichtigt, die sich auf die sprachliche Ausdrucksweise der Realitätsbewertung beziehen. Es werden vier Gruppen von diesen Elementen unterschieden: die vom Autor unabhängigen Wörter und Ausdrücke, die Fragesätze, die Bewertungselemente auf dem System- und Satzniveau und die Bewertungselemente, die auf den außersprachlichen Kontext verweisen. Aus der Analyse geht hervor, dass mithilfe der Bewertungselemente auf dem System- und Satzniveau, Konnotationen und Implikaturen Deutschland und Deutsche in einem eindeutig ungünstigen Licht dargestellt wurden. In acht Schlagzeilen wurde das Implizieren von negativen Informationen festgestellt, fünf Schlagzeilen beinhalten negative Konnotationen, in sechs Schlagzeilen wurden zu neutralen Begriffen andere negativ geladene Bewertungselemente hinzugefügt. Schließlich treten in sieben Schlagzeilen Lexeme vor, die ausschließlich eine Feindseligkeitserhöhende Rolle haben. Nur 3 Schlagzeile wurden als neutral klassifiziert.

Schlüsselwörter: Persuasion, Schlagzeile, Nachrichten

Deutschland will kein starkes Polen / Deutschland will Polen abstrafen – Manipulation in a Media Text Based on Headlines in the Polish News “Wiadomości”

The PiS party, which has been in power in Poland since October 2015, has completely subjugated the public television TVP. Every day, it runs the state propaganda, whose symbol has become the headlines in the main Polish news called *Wiadomości* (The News). Germany, along with the opposition and the EU, is most often attacked in them. Headlines such as *Germany does not want a strong Poland*, *Brussels, Berlin and the opposition are against Poland*, *The opposition and Germany want to punish Poland* are not uncommon and are jokingly called *paski grozy* (horror headlines) by internet users. The aim of this article is to examine selected headlines in relation to the linguistic persuasion strategies that serve to reinforce the negative image of Germany in Poland on the one hand, and lead to the heating up of anti-German emotions on the other. A headline is understood here as a short sentence or sentence ellipsis that has a visual character and fulfils

an introductory function for the right journalistic material. The character and communication pragmatic role of such headlines coincide with those known from the press. The corpus comprises 34 headlines coming from the period of 2016–2019 and was divided into four domains with regard to the topics touched upon in them: Politics, History, Society or Economy. In the analysis, elements related to the linguistic expression of reality assessment were taken into account. Four groups of these elements were distinguished: words and expressions independent of the author, interrogative sentences, evaluative elements at the system and sentence level, and evaluative elements referring to the external linguistic context. The analysis shows that with the help of the evaluation elements at the system and sentence level, connotations and implicatures, Germany and Germans were presented in a clearly unfavourable light. In eight headlines, negative information was implied, five headlines contained negative connotations, and in six headlines other negatively charged evaluation elements were added to neutral terms. Finally, in seven headlines, lexemes occur that have exclusively a hostility-increasing role. Only 3 headlines were classified as neutral.

Keywords: persuasion, headline, news

Author: Michał Smulczyński, University of Wrocław, pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: michal.smulczynski@uw.edu.pl

Received: 31.1.2020

Accepted: 6.5.2020

1. Einführung

Im Jahre 2015 hat in Polen die Partei PiS (Prawo i Sprawiedliwość, dt. ‚Recht und Gerechtigkeit‘) die Macht übernommen. Es war zugleich ein Beginn von großen Veränderungen sowohl im polnischen Staatsradio („PR“), als auch im Staatsfernsehen („TVP“). Viele Journalisten wurden entlassen und die Nachrichtensendungen sind zu einer Propagandaröhre geworden. Während die Regierung und die regierende Partei PiS werden nur gelobt, wird die Oppositionsparteien permanent kritisiert. Zu Sündenböcken ist daneben auch die Europäische Union und vor allem Deutschland gemacht worden.

Als Symbol der Propaganda-Nachrichten gelten heutzutage in erster Linie „Wiadomości“ (dt. ‚Nachrichten‘), die Hauptnachrichtensendung von TVP. Die dort erscheinenden Schlagzeilen (pl. *paski*), die zur Ankündigung einzelner Reportagen gebraucht werden, erfüllen in Mehrheit der Fälle keine informative, sondern persuasive, magische oder expressive Funktion. Den Nachrichten fehle an Objektivität, weil sie eigene Versionen der dargestellten Informationen übermitteln würden (vgl. Kłosińska/Zimny/Żukiewicz 2018: 7–8).

In folgendem Beitrag werden die von den „Wiadomości“-Schlagzeilen untersucht, in denen Deutschland und Deutsche gefasst worden sind. Neben der Europäischen Union gehört eben Deutschland zu den Objekten der schärfsten Kritik seitens der TVP. Bevor aber zu der richtigen Analyse übergegangen wird, sind einige theoretische Bemerkungen notwendig.

2. Schlagzeile in den Nachrichten

Schlagzeilen fand man anfangs nur in der Presse. In ihrer Funktion sind sie direkt an den Leser adressiert und deren Rolle beruht darauf, Aufmerksamkeit zu erregen und

„[...] zugleich dem Leser erleichtern, seinen ‚Leseweg‘ durch die Zeitung zu finden“ (Burger/Luginbühl 2014: 147). Darüber hinaus besteht eine intratextuelle Verknüpfung mit dem Lead und dem Haupttext. Aus diesem Grund sieht Burger die Schlagzeile nicht als eine eigene Textsorte, sondern als Baustein der Textsorte Bericht, obwohl sie von manchen Autoren eben als eigene Textsorte aufgefasst wird (vgl. Burger 2000: 622).

Schlagzeilen sind ebenfalls vom Radio, vom Fernsehen und von den elektronischen Medien übernommen worden. Im Falle des Radios und des Fernsehens geht es um ein akustisches bzw. audiovisuelles Medium, deswegen hat dort die Schlagzeile einen ganz anderen, nämlich einen akustischen bzw. audiovisuellen, Status (vgl. Burger/Luginbühl 2014: 157–158).

Die weiter fokussierten Schlagzeilen haben, genau wie die aus der Presse bekannten, einen visuellen Charakter. Sie sind in erster Linie aus Nachrichtenfernsehen wie n-tv oder BBC, wo 24 Stunden pro Tag aktuelle Meldungen veröffentlicht werden. Die Schlagzeile hat dort einen **beweglichen** Charakter und besteht selbst aus Rubriken bzw. Laufbänder mit in der zeitlichen Abfolge veröffentlichten Headlines.

Die Schlagzeilen aus „Wiadomości“ sind **unbeweglich**. Für solch einen Typ der Schlagzeile hat sich bis heute die allgemein akzeptierte Eigenbenennung noch nicht konstituiert. Sie funktioniert noch nicht als eine neue völlig etablierte Gattung. Worauf aber Kłosińska/Zimny/Żukiewicz (vgl. 2018: 21 ff.) hinweisen, hat sich schon die Bezeichnung „pasek“ im offenen Diskurs als eine separate Mediengattung eine Existenz aufgebaut¹.

Weil es einen separaten Terminus fehlt, werde ich in meinen weiteren Erörterungen den Begriff Schlagzeile nutzen. Sie ist ein kurzer Satz oder Satzellipse, die für das richtige Journalistenmaterial eine einleitende Funktion erfüllt. Die Schlagzeile wird immer unten auf dem Fernsehbildschirm platziert und besteht aus dunkelblauem Balken mit Majuskelschrift darauf. Ein Beispiel zeigt die Abb. 1.



Abb. 1. Eine Schlagzeile von TVP-Nachrichten (Quelle: wiadomosci.tvp.pl)

¹ Es gibt sogar schon Derivate, wie *paskowy* (dt. ‚jemand, der die Schlagzeilen verfasst‘).

Nicht nur der Charakter solcher Schlagzeile, sondern auch deren Rolle ist aus der Perspektive der Kommunikationspragmatik identisch wie der Presse-Schlagzeile. Einerseits ist die Rezeption beider Schlagzeiletypen ähnlich – ein Empfänger liest zuerst die Schlagzeile und erst dann liest/hört die richtige Nachricht, andererseits wird eine unbewegliche Schlagzeile üblicherweise nach der Sendung zum Titel desselben Materials, das auf der offiziellen Webseite eines Senders veröffentlicht wird (vgl. Kłosińska/Zimny/Żukiewicz 2018: 22).

Die Schlagzeile einer Nachricht spielt nach Wojtak (vgl. 2004: 21 ff.) drei Hauptfunktionen. Neben einer Nominativfunktion, gehört hierzu eine deskriptive bzw. zusammenfassende Funktion, d. h. der Inhalt einer Nachricht wird durch die Schlagzeile skizziert. Die dritte Funktion ist schließlich die pragmatische bzw. persuasive Funktion (Wirkung auf den Empfänger). In weiteren Erörterungen werden die linguistischen Mittel fokussiert, die entweder eine deskriptive oder eine persuasive Funktion haben.

Die deskriptive Funktion drückt sich im Gebrauch der Mittel aus, die vom Sender unabhängig sind. Unter dem Begriff der vom Autor unabhängigen Sprachmittel, (anders gesagt: Die von der außersprachlichen Wirklichkeit determiniert), werden hier Eigennamen, Datumsangaben, Maßeinheiten oder verschiedene Termini verstanden (vgl. Pisarek 1972: 11). Im analysierten Material zählen zu dieser Gruppe auch Bezeichnungen spezifischer Ereignisse (z. B. Bundestagswahlen in Deutschland), die die Betrachtung der Vorgänge nicht beeinflussen und frei von irgendwelchen Andeutungen sind, sowie verschiedene Grammatikstrukturen, die gemäß ihrer primären Bestimmung verwendet werden (vgl. Kłosińska/Zimny/Żukiewicz 2018: 25–27).

3. Zum Begriff Persuasion

Wie oben schon angedeutet, werden im Folgenden die Sprachmittel mit einer persuasiven Funktion analysiert. Der vom lateinischen *persuadere* kommende Begriff Persuasion hat zwei Bedeutungen. Die eine ist das Überreden, das „in der Forschung der nicht-argumentativen Form (z. B. durch Konnotation, Emotionalisierung, implizite Wertung, Verschleierung) der sprachlichen Einflussnahme entspricht, bei dem der Empfänger unfreiwillig zu etwas gebracht werden soll“ (Heyne/Vollmer 2016: 27). Die andere ist das Überzeugen, das im Gegensatz zum Überreden durch Argumentation und im Einverständnis mit dem Rezipienten vollzogen wird (vgl. ebenda). Sornig (1986: 249) zufolge, gibt es keine **reine** Mitteilung und jede Äußerung ist durch ihre Absicht und ihren Zweck bestimmt, was auch die Oberflächenstrukturen beeinflusst.

Das Überreden und das Überzeugen werden mithilfe von unterschiedlichen Strategien erreicht. Heyne/Vollmer (2016: 28) weisen auf ein „Lexikon der Überredung“, das von Sornig (1986: 256 ff.) erstellt wurde und in erster Linie die Wortebene in den Mittelpunkt rückte. Die in Schlagzeilen verwendeten Strategien umfassen auch Fragesätze, die Bewertungselemente auf dem System- und Satzniveau und die Bewer-

tungselemente, die auf den außersprachlichen Kontext verweisen. Die Frage als Persuasionsmittel hat die Aufgabe, die Aufmerksamkeit des Empfängers anzutreiben, seine Emotionen zu beeinflussen, sowie ihn zum Nachdenken anzuregen. (vgl. Kłosińska/Zimny/Żukiewicz 2018: 30) Unter den Bewertungselementen auf dem Satz- und Systemniveau sind Fälle gemeint, in denen den axiologisch neutralen Begriffen/Ausdrücken differente Bewertungselemente begleiten. Solche Elemente sind Wörter und Ausdrücke, die entweder eine bestimmte Eigenschaft direkt nennen oder einem Verhalten/einer Größe einen bestimmten Wert zuschreiben. Bewertungselemente, die auf den außersprachlichen Kontext verweisen, deuten auf das gemeinsame Weltwissen des Senders und des Empfängers hin, das sich hier in Verwendung von bestimmten Phänomenen ausdrückt. Hierzu gehören sprachliche Manipulationen, die zur Eskalation der Emotionalisierung und Feindseligkeit gegen bestimmte Personen(-gruppen)/Nationen/Länder dienen, sowie Konnotationen und Implikaturen (vgl. Kłosińska/Zimny/Żukiewicz 2018: 61–62).

Konnotationen werden hier nach Duden (2001) als „assoziative, emotionale, stilistische, wertende [Neben]bedeutung“ verstanden. Als Implikatur wird üblicherweise etwas vom Sprecher Angedeutete, zu verstehen gegebene oder zwischen den Zeilen gesagte (vgl. Liedtke 1995: 19). Mit dem Diktum, also mit dem, was mit der Satzäußerung gesagt wurde, kann man operieren und es als „Sprungbrett zur Produktion von kommunikativen Effekten benutzen“ (Liedtke 1995: 19), sodass eine weitere Sinnenebene – Implikatur – geschaffen wird (vgl. ebd.). Implikatur ist ein „[...] Terminus für eine Teilmenge implizierter Folgerungen, wobei teils der Akt des ‚Implizieren‘, teils dessen Ergebnis gemeint ist“ (Glück 2010: 280, Grice 1991: 24–25). Wie im Folgenden gezeigt wird, implizieren die Schlagzeilen in *Wiadomości* ausschließlich negative Kommunikate sowohl über Deutschland als auch über Deutsche.

4. Untersuchungsgegenstand und Analyse

Die Nachrichtensendung *Wiadomości* erscheint jeden Tag um 19:30. Im Programm werden ca. 10–12 Schlagzeilen gezeigt, wovon ungefähr die Hälfte von politischen Nachrichten handelt. Der Rest berührt solche Themen wie: Wirtschaft, Wissenschaft, Gesellschaft, Geschichte u. a. Wie oben schon angedeutet, werden der Analyse die Schlagzeilen unterzogen, in denen Deutschland und Deutsche der Brennpunkt sind.

Die Schlagzeilen kommen aus dem Zeitraum 2016–2019. Das gesammelte Korpus zählt 32 Beispiele, das in 4 Domänen geteilt wurde, je nachdem welches Thema: ein politisches, ein historisches, ein gesellschaftliches oder ein wirtschaftliches berührt wird. Die politische Domäne ist die größte und umfasst 13 Schlagzeile [1]–[13]. Die historischen Themen betreffen 9 Schlagzeilen [14]–[22] und die gesellschaftlichen – 10 Schlagzeilen [23]–[32]. Die wirtschaftliche Domäne ist die kleinste und umfasst 2 Schlagzeilen: [32] und [33].

Die Schlagzeilen wurden auf die Anwesenheit der Elemente untersucht, die die sprachliche Ausdrucksweise der Realitätsbewertung betreffen (vgl. Kłosińska/Zimny/Żukiewicz 2018: 20). Die erste Elementengruppe bilden die Wörter und Ausdrücke, die vom Autor unabhängig sind (4.1). Die folgenden Gruppen bilden die Fragesätze (4.2), die Bewertungselemente auf dem System- und Satzniveau (4.3) und die Bewertungselemente, die auf den außersprachlichen Kontext verweisen (4.4).

4.1 Die Analyse der vom Autor unabhängigen Sprachmittel

Beispiele solcher Schlagzeilen sind [1], [2] und [18]. In [1] haben wir mit einer konkreten Information zu tun, das heißt, welche Partei die Bundestagswahl gewonnen hat, oder wie in [2], dass Angela Merkel ihren Posten als Bundeskanzlerin behalten wird. In [3] erfahren wir aus dem Videomaterial, dass es sich um eine Untersuchungshaft in Warszawa handelt, in der während des 2. Weltkrieges und auch danach viele polnische Soldaten und Offiziere ermordet wurden.

In der Schlagzeile [4] steht aber schon ein Vorwurf, dass Deutschland die polnischen Häfen blockieren solle. Von keinen konkreten Häfen ist hier die Rede, sodass wir eine implizierte Information bekommen, dass alle Häfen von der Blockade betroffen seien. Das Wort *blockieren* konnotiert negative Emotionen, dass allen Schiffen der Weg nach Polen abgeschnitten sei. Es geht hier um die umstrittene Gasleitung Nordstream, an deren Bau deutsche Unternehmen beteiligt sind und die das Segeln von Großschiffen erschweren sollte.

4.2 Die Analyse der Fragesätze

Die Schlagzeilen, die in Frageform vorkommen – hier gehören dazu [10], [11] und [32] – sollen mit dem darauffolgenden Material eine Ganzheit bilden, wie in der Presse, in der die Frage-Antwort Sequenzen eine Einheit bilden. Abgesehen von der Schlagzeile [11], die ausschließlich aus den vom Autor unabhängigen Elementen besteht (siehe 3.1), tragen die zwei anderen einen persuasiven Inhalt mit sich.

Im Falle von [10] geht es um eine konkrete Art deutscher Politik, nämlich um die Migrationspolitik, was wir erst aus dem Videomaterial erfahren. Es wurden ausschließlich deren negative Konsequenzen gezeigt, wie Unruhen, Terroranschläge usw. Schon die Schlagzeile selbst, enthält das Verb *sich ändern* in der Bedeutung ‚anders werden‘. In der Regel erfordert etwas eine Modifikation, wenn es Mängel aufweist. Deswegen sehe ich hier eine Implikatur: ‚Die deutsche Politik ist fehlerhaft‘. Das Material enthält auch Elemente, die mit der deutschen Politik gar nichts zu tun haben. Es wurde u. A. die ehemalige polnische Regierung kritisiert, dass sie die Migrationspolitik von Deutschland nachahmen wollte.

In [32] impliziert der Fragesatz ‚Wir haben mit einer (konsequenten) Islamisierung von Deutschland zu tun‘ und ‚Die Rolle der Muslime und des Islam ist groß geworden‘, deshalb werden die muslimischen Feiertage in Deutschland gefeiert und

vielleicht die traditionellen christlichen Feiertage verdrängt. Und das alles wieder als Konsequenz der Migrationspolitik und der politischen Korrektheit.

4.3 Die Analyse der Bewertungselemente auf System- und Satzniveau

Es wird hier vor allem auf die Fälle hingewiesen, in denen den axiologisch neutralen Begriffen/Ausdrücken wie *Deutschland* oder *Geschichte* differente negativ geladene Bewertungselemente begleiten, wie in den Schlagzeilen [6], [16], [21], [28], [29] und [31].

In den erwähnten Beispielen wird sowohl über Deutschland, als auch über deutsche Institutionen ausschließlich negativ berichtet: [6]: *Niemcy nie chcą przyznać się do błędu* (dt. ‚Deutschland will seinen Fehler nicht zugeben‘), [16]: *Niemcy rabowali i mordowali* (dt. ‚Die Deutschen haben geplündert und gemordet‘), [21]: *Niemcy próbują fałszować historię* (dt. ‚Deutschland versucht, die Geschichte zu verfälschen‘), [28]: *Niemieccy dziennikarze atakują Polskę* (dt. ‚Deutsche Journalisten greifen Polen an‘), [29]: *Jak manipuluje niemiecka telewizja publiczna* (dt. ‚Wie manipuliert das deutsche Fernsehen‘), [31]: *Niemcy przyznali się do błędu* (dt. ‚Deutschland hat seinen Fehler zugegeben‘).

Darüber hinaus ist es für die angeführten Beispiele notwendig, das Videomaterial mitzuberücksichtigen. Es ist auch auffallend, dass auf Systemniveau Namen wie *Deutschland* bzw. *Deutsche* meistens metonymisch gebraucht werden in der Bedeutung: deutsche Politiker/Wissenschaftler/Journalisten und auch in [16] Wehrmacht- bzw. SS-Soldaten.

Die Schlagzeile [12], die auf den ersten Blick eine konkrete Nachricht übermittelt, weist den Empfänger tatsächlich auf ein bestimmtes Gesinnungsgebiet, das nur von einem Teil der Gesellschaft repräsentiert wird. Hier heißen die Implikaturen: ‚Das ist gut‘, ‚Die polnische Regierung ist gut, weil sie gute Arbeit macht‘.

Im Falle der Bewertungselemente auf dem Satzniveau haben wir mit solchen Situationen zu tun, in denen ein axiologisch positiver oder neutraler Begriff unter Einfluss eines negativ gekennzeichneten Ausdrucks auch negativ empfunden wird. So ist in den Schlagzeilen [23] und [30]. Das neutrale Verb *bronić–schützen* bekommt in beiden Kontexten einen negativen Wert, weil die übrigen Ausdrücke *niemieckie Media–deutsche Medien*, *niemiecki interes–deutsches Interesse* oder sogar der Nachname der Oppositionsabgeordneten im Diskurs über Deutschland, der im polnischen Staatsfernsehen geführt wird, eindeutig negativ geladen wird.

4.4 Die Analyse der auf den außersprachlichen Kontext verweisenden Bewertungselemente

Konnotationen treten in 5 Schlagzeilen auf: [13], [15], [17], [19] und [20]. In [13] erfolgt unter Einfluss von zwei negativ motivierenden Lexemen (*Berlin* und *Tusk*) eine Umkehrung des positiv geladenen Wortes *zadowolenie* – Zufriedenheit als *Zufriedensein*. Die Aussage der ganzen Phrase wird dadurch negativ empfunden. Darüber hinaus wird die Verwendung von nur dem Nachnamen (*Tusk* statt *Donald Tusk*) im polnischen

Kulturgebiet eher negativ angesehen. Deswegen könnte es in diesem Kontext auch um zusätzliche Herabwürdigung von Donald Tusk gehen. Die 4 übrigen Beispiele drehen sich ums Thema der Reparationen nach dem 2. Weltkrieg. Hier konnotieren die Wörter *placić (za)* und *rachunek (za)* entsprechend die Bedeutung für etwas (materiell) verantworten und eine (materielle) Verantwortung (fürs Kriegsverbrechen)

Die gesammelten Beispiele für Implikaturen: [5], [7], [9], [23], [24], [26], [29], [33] kann man in bestimmte Themenbereiche einteilen. Im ersten Bereich (deutsch-polnische Beziehungen) implizieren die Schlagzeilen [5] und [33]: ‚Deutschland ist zu Polen negativ eingestellt‘, ‚Die schnelle Entwicklung Polens ist ein Problem für Deutschland‘. Im zweiten Bereich (Medien in Deutschland) implizieren die Schlagzeilen [23], [24], [26] und [29]: ‚Medien in Deutschland sind nicht frei‘, ‚Medien in Deutschland sagen nicht die Wahrheit‘, ‚Medien in Deutschland sind nicht vertrauenswürdig‘. Schließlich heißen die Implikaturen für die zwei übrigen Schlagzeilen [7] und [9] (politische Situation in Deutschland): ‚Die interne Lage in Deutschland ist instabil‘, ‚Es herrscht eine (absolute) Notsituation in Deutschland‘.

Ein Beispiel für Manipulation, die zur Emotionenverstärkung dient, ist die Schlagzeile [22]. Das darin vorkommende Wort *wstrząsająca-erschütternde* bringt nichts Wichtiges in die Mitteilung. Seine Rolle beruht tatsächlich nur darauf, die negative Aussage des Kommunikats zusätzlich zu verstärken. Die Feindseligkeitserhöhung wird mithilfe von negativ geladenen Lexemen erreicht, wie: *zafalszować* (dt. ‚verfälschen‘) in [21], *zburzyć* (dt. ‚niederreißen‘) in [25], *antyrządowe* (dt. ‚regierungsfeindliche‘) in [27], *atakują* (dt. ‚angreifen‘) in [28], und *manipuluje* (dt. ‚manipuliert‘) in [29]. Damit verbunden ist ebenfalls eine andere Technik, die darin besteht, das Handeln einer negativ bewertenden Person/Institution usw. so darzustellen, als dass es sich ständig wiederholen würde. Um es zu erreichen, werden solche Adverbien genutzt wie *wieder, erneut, wiederholt* usw. wie in [3].

5. Zusammenfassung und Ausblick

Im Beitrag wurden insgesamt 34 Schlagzeilen aus den polnischen Nachrichten „Wiadomości“ analysiert, die unterschiedliche Berichte über Deutschland ankündigen. Insgesamt sind im analysierten Material nur 3 Schlagzeile zu finden, die neutrale vom Autor unabhängige Sprachmittel enthalten, was nur 9 % aller Schlagzeilen ausmacht.

In den übrigen Schlagzeilen wurde mithilfe der Bewertungselemente auf dem System- und Satzniveau, Konnotationen und Implikaturen Deutschland und Deutsche konsequent in einem ungünstigen Licht dargestellt. In acht Schlagzeilen (24 %) wurden unterschiedliche negative Informationen impliziert, Konnotationen wurden in fünf Schlagzeilen (15 %) festgestellt und in sechs Schlagzeilen (18 %) wurden zu den neutralen Begriffen unterschiedliche negativ geladene Bewertungselemente hinzugefügt, wodurch ein negatives Bild von Deutschland entsteht. Es ist besonders unakzeptabel, dass sowohl *Deutschland* als auch *Deutsche* immer metonymisch Ge-

braucht werden, was den Eindruck hinterlässt, als wäre für ein bestimmtes Vorgehen das ganze Volk/Land verantwortlich. Darüber hinaus kommen in sieben Schlagzeilen (21 %) Lexeme vor, deren Rolle nur darauf beruht, negative Emotionen zu verstärken und Feindseligkeit zu erhöhen.

Über die antideutschen Schlagzeilen von TVP hat schon der deutsche öffentlich-rechtliche Sender ARD berichtet, worüber die polnische Zeitschrift Wprost im März 2018 geschrieben hat². Der „Bericht über Schutzstand der polnischen Sprache in den Jahren 2016–2017“ wurde auch den Schlagzeilen gewidmet. Die Schlussfolgerungen waren negativ. Von den Internetnutzern werden schon die Schlagzeilen scherzhaft als *paski grozy* (dt. ‚Grauen-Schlagzeilen‘) genannt. Innerhalb von vier Jahren sind schon Tausende von Memes entstanden, in denen die Schlagzeilen verspottet werden. Es ist sogar eine Webseite entstanden: pasek-tvpis.pl, mit deren Hilfe man eine eigene TVP-Schlagzeile generieren kann.

Literaturverzeichnis

- BURGER, Harald. „Textsorten in den Massenmedien“. *Text- und Gesprächslinguistik. Linguistics of Text and Conversation. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung An International Handbook of Contemporary Research*. Hrsg. Klaus Brinker, Gerd Antos, Wolfgang Heinemann und Sven F. Sager. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2000, 614–628. Print.
- BURGER, Harald und Martin LUGINBÜHL. *Mediensprache. Eine Einführung in Sprache und Kommunikationsformen der Massenmedien*. Berlin, Boston: Walter de Gruyter GmbH, 2014. Print.
- Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim: Duden Verlag, 2001. Print.
- GLÜCK, Helmut (Hrsg.). *Metzler Lexikon Sprache*. Stuttgart, Weimar: Verlag J.B. Metzler. 2010. Print.
- GRICE, Paul. *Studies in the Way of Words*. Cambridge, London: Harvard University Press. 1991. Print.
- HEYNE, Sabine und Bastian A. VOLLMER. *Innovation und Persuasion in der Presse Eine komparative Korpusanalyse zur Form und Funktion von Neologismen*. Wiesbaden: Springer VS, 2016. Print.
- KŁOSIŃSKA, Katarzyna, Rafał ZIMNY und Przemysław ŻUKIEWICZ. *Sprawozdanie ze stanu ochrony języka polskiego za lata 2016–2017 – Język informacji politycznej*. Warszawa, 2018. <http://www.rjp.pan.pl>. 4.9.2019.
- LIEDTKE, Frank. „Das Gesagte und das Nicht-Gesagte: Zur Definition von Implikaturen“. *Implikaturen Grammatische und pragmatische Analysen*. Hrsg. Frank Liedtke. Tübingen: Niemeyer, 1995, 19–46. Print.
- PISAREK, Walery. *Frekwencja wyrazów w prasie. Wiadomości – komentarze – reportaże*. Kraków: Ośrodek Badań Prasoznawczych RSW „Prasa”. 1972. Print.
- SORNIG, Karl. „Bemerkungen zu persuasiven Sprachstrategien“. *Dialoganalyse*. Hrsg. Franz Hundsnurscher und Edda Weigand. Tübingen: Niemeyer, 1986, 249–263. Print.

² Vgl. <https://www.wprost.pl/galeria/10875/4/zbior-paskow-informacyjnych-w-tvp-za-czasow-prezury-jacka-kurskiego.html>, Zugriff am 29.8.2019.

WOJTAK, Maria. *Gatunki prasowe*. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej. 2004. Print.

Quellenverzeichnis

<https://www.wprost.pl/galeria/10875/4/zbior-paskow-informacyjnych-w-tvp-za-czasow-prezesury-jacka-kurskiego.html>. 29.8.2019.

<https://wiadomosci.tvp.pl>. 29.8.2019.

Anhang

Die Liste der analysierten Schlagzeilen aufgeteilt nach Themen:

- Schlagzeilen, die die politischen Themen berühren.

- [1] *CDU/CSU wygrywa wybory w Niemczech*
- [2] *Angela Merkel ponownie kanclerzem Niemiec*
- [3] *Niemiecka polityka znów groźna dla Europy*
- [4] *Niemcy nie chcą płacić za swoje zbrodnie*
- [5] *Niemcy nie chcą silnej Polski*
- [6] *Niemcy nie chcą przyznać się do błędu*
- [7] *Zagrożona demokracja w Niemczech*
- [8] *Możemy wystawić Niemcom rachunek za zbrodnie*
- [9] *Niemcy wzywają na pomoc Brukselę*
- [10] *Czy wybory zmienia niemiecką politykę?*
- [11] *Z kim będzie rządzić Angela Merkel?*
- [12] *Polski rząd chce reparacji od Niemiec*
- [13] *W Berlinie zadowolenie z wyboru Tuska*

- Schlagzeilen, die die historischen Themen berühren.

- [14] *Niemiec chce sprzedać zrabowany polski obraz*
- [15] *Niemcy nie chcą płacić za swoje zbrodnie*
- [16] *Niemcy rabowali i mordowali*
- [17] *Możemy wystawić Niemcom rachunek za zbrodnie*
- [18] *Tajemnice niemieckiej i sowieckiej katowni*
- [19] *Wystawimy Niemcom rachunek za zbrodnie*
- [20] *Rachunek za niemieckie zbrodnie*
- [21] *Niemcy próbują zafalszować historię*
- [22] *Wstrząsające dowody niemieckich zbrodni*

- Schlagzeilen, die die gesellschaftlichen Themen berühren.

- [23] *Niemieckie media bronią niemieckiego interesu*
- [24] *Niemiecki dziennikarz skazany za prawdę*
- [25] *Niemcy chcą zburzyć polski kościół*
- [26] *Niemiecka telewizja brnie w kłamstwa*
- [27] *Niemcy finansują antyrządowe protesty*
- [28] *Niemieccy dziennikarze atakują Polskę*
- [29] *Jak manipuluje niemiecka telewizja publiczna*
- [30] *Kidawa-Błońska broni interesów Niemiec*

[31] *Niemcy przyznali się do błędu*

[32] *Niemcy będą obchodzić muzułmańskie święta?*

- Schlagzeilen, die die wirtschaftlichen Themen berühren.

[33] *Niemcy obawiają się polskich superinwestycji*

[34] *Niemcy blokują polskie porty*

ZITIERNACHWEIS:

SMUŁCZYŃSKI, Michał. „*Deutschland will kein starkes Polen / Deutschland will Polen abstrafen* – Persuasion in einem Medientext am Beispiel der Schlagzeilen in den polnischen Hauptnachrichten ‚Wiadomości‘“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 19, 2021 (I): 291–301. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.19-17>.

Was kann uns schwache sprachliche Synästhesie über „starke synästhetische Metapher“ sagen? Schwache vs. starke Synästhesie im Deutschen und deren Problemstellen veranschaulicht am Beispiel des Lexems *Freude*

Die Synästhesie ist zweifellos eine sehr komplizierte und komplexe Erscheinung. Nicht nur ihr Wesen, sondern auch ihre Definition scheint viele Schwierigkeiten im neurokognitiven und vor allem sprachlichen Bereich zu bereiten. Sowohl die schwache als auch die starke sprachliche Synästhesie wird jedoch pauschal als Metapher betrachtet. Der erste Teil des Beitrags zielt darauf ab, zunächst die definitorischen mit der Synästhesie verbundenen Probleme sowie ihre Typen aus neurokognitiver Perspektive darzustellen. Ferner werden unterschiedliche Herangehensweisen hinsichtlich ihres sprachlich-konzeptuellen Wesens samt ihren theoretischen und analytischen Problemstellen präsentiert, die sich vor allem auf die Betrachtung der sowohl schwachen als auch starken sprachlichen Synästhesie als Metapher (seltener wird sie als Metonymie, Metaphtonymie oder keine der genannten interpretiert) beziehen. Es wird gezeigt, dass sich die schwachen synästhetischen Ausdrücke aus dem theoretischen Blickwinkel eindeutig als Metaphern klassifizieren lassen, wobei eine eindeutige Kategorisierung der starken Synästhesie nicht offensichtlich ist. Anschließend wird in dem zweiten Teil des Beitrags auf der Basis der Kookkurrenzen des Lexems *Freude* im Korpus demonstriert, dass sich die scheinbar unkomplizierten Fälle der schwachen sprachlichen Synästhesie von der interpretatorischen Seite her ebenso als problematisch erweisen. Je nach der kontextuellen Einbettung können sie als Metaphern oder Metonymien (unterschiedlicher Art) betrachtet werden. Dies führt zum folgenden Schluss: Wenn die schwachen synästhetischen Ausdrücke nicht eindeutig als Metaphern angesehen werden können, umso mehr sollte man die starken sprachlichen Synästhesien nicht pauschal als Metaphern klassifizieren. In solch einem komplexen Bereich wie die Sinneswahrnehmung ist die kontextuelle Einbettung für die Kategorisierung eines synästhetischen Ausdrucks von fundamentaler Bedeutung.

Schlüsselwörter: Metapher, Metonymie, Sinneswahrnehmung, kontextuelle Einbettung

What Can Weak Linguistic Synaesthesia Tell us about “Strong Synaesthetic Metaphor”? Weak vs. Strong Synaesthesia in German and its Problematic Issues Exemplified on the Analysis of the Lexeme *Freude*

Synaesthesia is undoubtedly a very complicated and complex phenomenon. Regarding its nature and definition, it poses a wide variety of difficulties not only from the neurocognitive but especially from the linguistic perspective. Both, the weak and strong linguistic synaesthesias are generally considered as metaphors. The first part of the paper aims at presenting at first the types of synaesthesia and some problematic issues with its definition from the neurocognitive perspective. Subsequently, various approaches to the linguistic-conceptual nature of synaesthesia as well as related problematic theoretical and analytical questions are discussed; especially those pertaining to regarding synaesthesia as a metaphor (much more seldom is this phenomenon interpreted as metonymy, metaphor or neither of them). It has been shown that from the theoretical point of view the weak linguistic synaesthesia can unequivocally be classified as a metaphor. Similar unambiguous categorisation in the case of strong

linguistic synaesthesia is questionable. Based on the analysis of the co-occurrences of the lexeme *Freude* in corpus, the second part of the paper demonstrates that even seemingly uncomplicated instances of weak synaesthesia turn out to be puzzling and pose some problems in terms of their interpretation. Depending on the contextual embedding, they can be viewed as metaphors or metonymies (of different types). This leads to the following conclusion: if the weak linguistic synaesthesia cannot unequivocally be seen as a metaphor, it is much less possible to classify the strong linguistic synaesthesia generally as a metaphor. In such a complex domain as perception, the contextual embedding is of fundamental importance for the categorisation of the synaesthetic expression.

Keywords: metaphor, metonymy, perception, contextual embedding

Author: Przemysław Staniewski, University of Wrocław, pl. Biskupa Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: przemyslaw.staniewski@uwr.edu.pl

Received: 28.11.2020

Accepted: 27.12.2020

1. Zum Phänomen und Begriff der Synästhesie

Der Begriff Synästhesie erscheint zum ersten Mal im 19. Jh. und geht entweder auf Georg Tobias Ludwig (vgl. Simner 2012: 1) oder auf Francis Galton (vgl. Ramachandran/Hubbard 2003: 49) zurück. Im Allgemeinen lässt sich feststellen, dass die Synästhesie als Begriff und Phänomen von Anfang an vorwiegend mit der perzeptuellen Domäne in Verbindung stand. Dies spiegelt auch ihre weit verbreitete Definition wider: Die Zusammenfügung der Morpheme *syn* „Verbindung, Verschmelzung“ und *aesthesis* „Wahrnehmung“ bedeutet „Verschmelzung der Sinne/Wahrnehmungen“ (eng. ‘union of the senses’) (vgl. z. B. Bretones-Callejas 2006: 367, Cytowic 2002: 2).

Trotz der langen Forschungstradition und des Aufschwungs des wissenschaftlichen Interesses an Synästhesie, insbesondere in den letzten Dekaden (vgl. Simner 2012), bereitet das Wesen und folglich die Betrachtung sowie die Definition der Synästhesie den Wissenschaftlern viele Schwierigkeiten. Am zutreffendsten bringt den Sachverhalt Simner (2012: 1) auf den Punkt: “In recent decades, the field has experienced a resurgence of interest, and this revived focus has provided a contemporary source of study for a broad range of scientists. Inherent in any broad sustained interest is the importance of establishing a clear definition of the focus of study, although remarkably, the literature contains a number of conflicting assumptions about the very definition of synaesthesia. Across studies, and across labs, scientists have taken subtly different approaches in their description of this condition, and of the necessary and/or sufficient characteristics required to recognize and safely categorize any given case as a clear instantiation”. Solche heterogene Herangehensweise an diese Erscheinung hat verursacht, dass man im neurokognitiven Bereich zumindest von drei allgemeinen Typen der Synästhesie sprechen kann. Es handelt sich einerseits um eine Synästhesie, die zwei unterschiedliche Sinnesmodalitäten betrifft: Ein Stimulus erzeugt eine für sich typische Empfindung und gleichzeitig eine zusätzliche, die einem anderen Sinn zugehörig ist, z. B. das gefärbte Hören. In diesem Fall spricht man von der intermodalen Synästhesie, die der oben angeführten allgemeinen Definition entspricht

und als prototypisch bezeichnet werden kann. Andererseits ist von der intramodalen Synästhesie die Rede, wo die auslösende (trigger) und begleitende (concurrent) Empfindung nur einer sinnlichen Modalität angehören, z. B. die gefärbten Grapheme (vgl. Bretones-Callejas 2006: 367, Ronga et al. 2012: 135–136, Cacciari 2008: 434). Der dritte Typ der Synästhesie umfasst perzeptuell-kognitive bzw. perzeptuell-emotionelle Kombinationen, worauf Simner (2012: 5) hindeutet: „[...] well-accepted variants of synaesthesia also have cognitive rather than perceptual concurrents“. Marks (2011: 63–66) erwähnt zusätzlich kognitiv-perzeptuelle und kognitiv-affektive synästhetische Verbindungen. Zu solchen Synästhesien gehören z. B. die lexikalisch-gustatorische Synästhesie, sog. ordinal linguistic personification, wo eine Zeichensequenz, wie die Buchstaben, Zahlen oder Wochentage den Eindruck hervorrufen, als hätten sie verschiedene Persönlichkeitszüge, z. B. kann der Buchstabe <a> als beschäftigte Mutter betrachtet werden. Unterschiedliche Grapheme erzeugen auch Gefühle der Zu- oder Abneigung (vgl. Marks 2011: 64, Simner 2012: 5). Ebenso findet man bei Barnett et al. (2008: 871) Hinweise darauf, dass der Synästhesiebegriff „has been applied to a range of different sensory-perceptual and cognitive experiences“, wobei die Autoren auch in ihrem Sample Synästhetiker berücksichtigen, bei denen Emotionen als Auslöser oder Begleitempfindung auftreten. Vor allem handelt es sich um die Relation von Emotionen zu Farben (vgl. Barnett et al. 2008: Tab. 2, 879). In diesem Kontext weisen auch Judycka (1963: 59), Bugajski (2004: 143–144) und Holz (2005: 60–64) darauf hin, dass die Synästhesie Emotionen und Gefühle betreffen kann. Das Problem der Definition und der Reichweite der Synästhesie kann zusätzlich die Unterscheidung zwischen starker und schwacher Synästhesie erschweren, die z. B. bei Marks (2011, 2013) anzutreffen ist. Als starke Synästhesie können die oben dargestellten Synästhesietypen klassifiziert werden. Zu der schwachen Synästhesie gehören laut Marks (2013: 762) „cross-sensory correspondences“ bzw. „synästhetische Tendenzen“ (2011: 53–59), die z. B. auf Assoziationen und/oder Metaphern beruhen und als Erscheinung (auch bei Nicht-Synästhetikern) ganz geläufig sind¹.

2. Zum Phänomen und Begriff der sprachlichen Synästhesie

Aus der sprachwissenschaftlichen Perspektive muss zunächst darauf aufmerksam gemacht werden, dass die Synästhesie (mit einigen wenigen Ausnahmen) als Metapher betrachtet und folglich als synästhetische Metapher bezeichnet wurde (vgl. auch Strik Lievers 2017: 87 und siehe unten). Ferner ist zu bemerken, dass dieses Phänomen aus der sprachlichen Perspektive auch nicht einheitlich ist. Auf der Ebene der Sprache unterscheidet man zwei Arten der Synästhesie. Grob ausgedrückt, gehören die synästhetischen Ausdrücke zu der rein perzeptuellen Domäne einerseits und zu der perzeptuell-kognitiven bzw. perzeptuell-emotionellen andererseits (vgl. hierzu auch Bretones-Callejas 2006: 368). Explizit gehen auf diese Unterscheidung Werning et al.

¹ Zu Details dieser Unterscheidung, vgl. z. B. Marks (2011, 2013).

(2006: 2365–2366) ein. Sie sprechen von der starken synästhetischen Metapher, wenn die sowohl im Quell- als auch im Zielbereich auftretenden Lexeme als perzeptuell bezeichnet werden können, z. B. der weitverbreitete Ausdruck *warme Farben*. Wenn jedoch das Lexem aus dem Quellbereich der Wahrnehmungsdomäne angehört und dasjenige aus dem Zielbereich nicht, wie z. B. *süße Begierde*, spricht man von einer schwachen synästhetischen Metapher².

Im Allgemeinen wird der Fokus in der linguistischen Forschung auf die starke synästhetische Metapher gelegt, wobei die Untersuchungen zur schwachen Synästhesie vernachlässigt sind (vgl. hierzu z. B. Werning et al. 2006, Zawisławska 2019)³. Im Mittelpunkt der Analysen zur starken Synästhesie stehen unterschiedliche Arten der Beschreibung eines perzeptuellen Stimulus, der einer bestimmten Sinnesmodalität angehört, anhand des Wortschatzes, der für eine andere Modalität charakteristisch ist, z. B. *saurer Geruch* (Schmecken → Riechen). Die Analysen beschränken sich mehrheitlich auf eine sprachliche Konstruktion – auf die Nominalphrase, in der das modifizierende Adjektiv die Quell-, das modifizierte Nomen die Zieldomäne der Metapher konstituieren. Eine solche Definition und analytische Herangehensweise an die Synästhesie ist bei vielen Forschern anzutreffen (vgl. Ullmann 1957, Williams 1976, Day 1996, Shen 1997, Shen/Cohen 1998, Yu N. 2003, Shen/Aisenman 2008, Shen/Gadir 2009, Ronga et al. 2012; zum Teil auch Strik Lievers 2015). Darüber hinaus sind einerseits Definitionen zu finden, die eine eindeutig kognitive Prägung aufweisen und die synästhetische Metapher als eine Art der konzeptuellen Metapher erscheinen lassen, d. h. es kommt zu einem metaphorischen Mapping zwischen zwei Konzepten, die zwei sensorischen Domänen angehören (vgl. Takada 2008: 24; siehe hierzu auch Shen 1997, Yu N. 2003). Andererseits gibt es Forscher, die dafür plädieren, die synästhetischen und konzeptuellen Metaphern separat zu betrachten, obwohl dies fast nie einfach oder sogar möglich ist (vgl. Suárez-Toste 2013: 170–173). Den Grund dafür sieht Suárez-Toste (2013: 170) in dem ontologischen Charakteristikum beider Metaphern, indem die konzeptuelle Metapher zwei konzeptuelle Domänen, die synästhetische zwei Sinne umfasst. Abgesehen von der eingesetzten theoretisch-methodologischen Perspektive ist allen oben angesprochenen Betrachtungsweisen gemeinsam, dass die starke synästhetische Metapher zwei sensorische Bereiche betrifft, d. h. sowohl die Quell- als auch die Zieldomäne weisen Bezüge zur sinnlichen Wahrnehmung auf.

Viele der durchgeführten Untersuchungen ließen außerdem ein charakteristisches Merkmal der synästhetischen Metapher feststellen – den synästhetisch-metaphorischen Transfer. Ein solcher Transfer verläuft nach strengen Prinzipien und richtet sich

² Vgl. hierzu auch Zawisławska/Falkowska/Ogrodniczuk (2018) sowie Zawisławska (2019), die eine modifizierte und breitere Definition der schwachen synästhetischen Metapher formulieren.

³ Dies ist auch der Grund, warum solche Konstruktionen reflexionslos mit dem Etikett der Metapher abgestempelt wurden. Wie sich weiter unten erweisen wird, ist die Sache nicht so offensichtlich.

nach der aristotelischen Sinneshierarchie, laut der menschliche Sinne entsprechende Positionen in einer Reihe besetzen – Tasten, Schmecken, Riechen, Hören, Sehen. Dies bedeutet wiederum, dass die niederen Sinne (Haptik, Gustatorik und Olfaktorik) die Quell- und die höheren Sinne (auditorische und visuelle Modalitäten) die Zieldomäne der Metapher ausmachen (vgl. Ullmann 1957, Williams 1976, Day 1996, Shen 1997, Shen/Cohen 1998, Yu N. 2003, Shen/Gil 2008, Shen/Aisenman 2008, Strik Lievers 2015). Dieser Transfer soll auch den metaphorischen Status der Synästhesie sanktionieren (vgl. z.B. Shen 1997, Shen/Aisenman 2008).

3. Zu problematischen Stellen in der aktuellen Betrachtung der sprachlichen Synästhesie

Die bereits überblickartig dargestellten Forschungen zur sprachlichen Synästhesie lassen zwei Schlussfolgerungen zu: Einerseits wird sie als Metapher angesehen, ungeachtet, ob es sich um den schwachen oder starken Synästhesietyp handelt. Andererseits erfolgt der synästhetisch-metaphorische Transfer im Einklang mit der aristotelischen Sinneshierarchie, d. h. von den niederen zu höheren Sinnen, wobei nachdrücklich zu unterstreichen ist, dass im Mittelpunkt der Untersuchungen vor allem die perzeptuelle bzw. starke Synästhesie steht. Obwohl diese Annahmen bzw. Generalisierungen viele Befürworter haben, wurden sie in der Forschung auch kritisiert – und dies zurecht (z. B. Strik Lievers 2017; Winter 2019a, 2019b). Außerdem wurden diese Generalisierungen nie im Kontrast zu der schwachen synästhetischen Metapher bzw. schwachen sprachlichen Synästhesie betrachtet. Der Abgleich beider Synästhesietypen zeigt, dass dieses Phänomen viel komplizierter ist als man vermuten kann. Vor allem verursacht die Übertragung der hinsichtlich der starken Synästhesie formulierten Prinzipien auf die schwache sprachliche Synästhesie gravierende Probleme theoretischer Natur. Es gilt sich im weiteren Verlauf der Arbeit mit diesen Problemen auseinanderzusetzen. Zunächst wird kurz und bündig die Aufmerksamkeit den problematischen Stellen geschenkt, die mit der Klassifizierung der (starken) sprachlichen Synästhesie als Metapher verbunden sind (dieses Kapitel). Anschließend (Kap. 4) wird man zeigen, dass sogar die Einstufung der schwachen sprachlichen Synästhesie als Metapher nicht offensichtlich ist, was logischerweise das scheinbar eindeutige metaphorische Wesen der starken Synästhesie in Frage stellt. Dabei wird man auch die Fragestellung des synästhetischen Transfers und dessen Rolle für die schwache Synästhesie in Betracht ziehen.

Es ist eindeutig, dass die letztere oben erwähnte Generalisierung, die die Transferrichtung und die klassische Rangordnung der Sinnesmodalitäten betrifft, nicht aufrecht zu erhalten ist, da die aristotelische Sinneshierarchie ein kulturelles Konstrukt ist und von Kultur zu Kultur variieren kann. Somit kann sie nur in Bezug auf den europäischen bzw. westlichen Kulturkreis als gültig betrachtet werden, was in den neueren, auch sprachwissenschaftlichen, Untersuchungen mehrfach formuliert wurde (vgl. z. B. Wnuk/Majid 2012, 2014; Staniewski 2016b, 2020; Majid et al. 2018;

Winter 2019a). Somit ist nicht auszuschließen, dass der synästhetisch-metaphorische Transfer anders aussehen könnte in den Kulturen bzw. Sprachen, die ihr Sensorium anders strukturieren und anderen Sinnesmodalitäten als dem Sehen den höchsten Wert beimessen. Bleibt man jedoch bei dem westlichen Kulturkreis, ist es dennoch interessant, ob und wenn ja, was für eine Rolle dieser Transfer für die schwache sprachliche Synästhesie spielt (siehe unten).

Die erstere Annahme hingegen, die sich auf das Wesen der sprachlichen Synästhesie bezieht, ist komplizierter. In der Forschung sind unterschiedliche Stimmen diesbezüglich anzutreffen⁴. Im Italienischen und Englischen hat Strik Lievers (2015) den synästhetisch-metaphorischen Transfer von den niederen zu höheren Sinnen mehr oder minder bestätigt. Sie sieht aber die Erklärung hierfür nicht nur in der Sinneshierarchie selbst, sondern auch in sprachlichen Fakten. Es geht z. B. um eine unterschiedliche Verteilung des Wortschatzes unter den Sinnesmodalitäten einerseits, andererseits können wir auch eine unterschiedliche Verteilung des Sinneswortschatzes im Bereich der Wortarten feststellen, z. B. verfügt die auditorische Modalität über eine Vielzahl an Substantiven, während die Adjektive für den Tastsinn dominant sind. Der Geruch hingegen ist überhaupt arm, wenn es um das Lexikon geht (vgl. Strik Lievers 2015: 83–88 und 92–94). Strik Lievers (2015, 2017) behauptet dennoch, dass die Synästhesie eine Metapher ist. Rakova (2003) ist völlig gegensätzlicher Auffassung. Sie meint, dass wir nicht von Synästhesie sprechen sollen. Sie analysierte den Begriff *hot* 'heiß, scharf' und versuchte in Anlehnung an die physiologischen Untersuchungen zu zeigen, dass man in diesem Fall weder Metapher noch eine andere semantische Vermittlung anzunehmen braucht. Die härteste Kritik an den bisherigen Untersuchungen scheint jedoch Winter (2016, 2019a, 2019b) vorgebracht zu haben. Er geht einerseits davon aus, dass manche synästhetischen Metaphern keine Metaphern sind und zugleich nicht zu Synästhesien gehören. Dies betrifft z. B. den gustatorischen oder olfaktorischen Wortschatz, der als Vermittler hedonischer bzw. intensitätsbezogener Informationen betrachtet wird. Winter (2016, 2019a, 2019b) spricht ferner der sprachlichen Synästhesie ihre synästhetische Natur deswegen ab, weil er davon ausgeht, dass die sprachliche Synästhesie keine Gemeinsamkeiten mit der Synästhesie auf der physiologischen Ebene aufweise (siehe Kap. 1). Er erwähnt aber auch, neben der Metapher, alternative Betrachtungs- bzw. Analysemöglichkeiten der Synästhesie, wie z. B. als primäre Metapher oder Metonymie. Ähnliche Meinungen bezüglich der Natur der Synästhesie wurden früher z. B. von Dirven (1985), Taylor (1995) oder Barcelona (2000) geäußert, wobei diese Autoren die sprachliche Erscheinung nicht als Metapher, sondern als Metonymie bzw. Metaphtonymie betrachteten (zu kritischen Analyse dieser Stellungnahmen vgl. Strik Lievers 2017).

⁴ Um den Rahmen dieses Aufsatzes nicht zu sprengen, wird hier lediglich stichwortartig auf verschiedene Stellungnahmen bezüglich der Natur der sprachlichen Synästhesie eingegangen, um die Hauptkritikpunkte hervorzuheben. Zu Details wird der interessierte Leser auf die im Laufe dieses Kapitels zitierte Literatur verwiesen.

Aufgrund des bereits Dargestellten lässt sich resümierend sagen, dass die Auffassungen der Synästhesie auf der sprachlichen Ebene nicht selten stark divergieren – von allgegenwärtiger Metapher bis hin zur Nicht-Synästhesie. Dabei ist das grundlegende Problem an vielen der oben erwähnten Untersuchungen einerseits ihr generalisierender, sprachübergreifender und universeller Charakter. Es ist aber unzulässig ein solch breites und komplexes Phänomen aus der Perspektive der Entweder-Oder-Kategorien anzusehen. Andererseits vernachlässigen sie (mit wenigen Ausnahmen wie z. B. Strik Lievers 2015, 2017), neben z. B. philosophischen bzw. anthropologischen Gegebenheiten, den wichtigsten Aspekt, d. h. den sprachlichen Kontext, der von größter Relevanz ist und darf somit keinesfalls außer Acht gelassen werden. Deswegen können bzw. sollten im Falle eines Ausdrucks (z. B. einer nominalen Phrase mit einem Adjektiv als Modifizierer), der zwei Wahrnehmungslexeme enthält, folgende (Analyse)Schritte vorgenommen werden⁵: Zunächst ist festzulegen, ob ein konkreter zu analysierender Ausdruck als Synästhesie eingestuft werden kann oder es sich eher um eine „scheinbare Synästhesie“ handelt⁶. Wenn es doch um einen synästhetischen Ausdruck geht, sollte man sich im nächsten Schritt auf seine sprachlich-konzeptuelle Natur konzentrieren, d. h. ob es sich in der konkreten Verwendung um eine Metapher, Metonymie oder Metaphonymie handelt (siehe aber Strik Lievers 2017). Ferner gilt es festzustellen, welche Wahrnehmungsparameter der Zieldomäne durch das modifizierende Adjektiv ausgedrückt bzw. angesprochen wurden. Der Kontextparameter ist für die Fragestellung der Synästhesie von sehr großer Bedeutung, denn die möglichen Konfigurationen des Sinneswortschatzes im Bereich der fünf klassischen Modalitäten (von anderen in der Psychologie geltenden Sinneseinteilungen wird hier abgesehen), d. h. Sehen, Hören, Riechen, Schmecken und Tasten, sind so vielfältig, dass es unmöglich scheint, sie eindeutig in diese oder jene sprachlich-konzeptuelle Kategorie zu pressen. Ganz zu schweigen ist in diesem Zusammenhang von dem zweiten Typ der synästhetischen Konstruktionen, die sich auf die Verbindungen zwischen perzeptuellen und nicht-perzeptuellen Domänen beziehen, also von der schwachen synästhetischen Metapher bzw. der schwachen sprachlichen Synästhesie. Da die nicht-perzeptuelle Domäne alles Mögliche außer der Wahrnehmung umfasst und somit äußerst breit ist, ist davon auszugehen, dass die Lexemkombinationen bzw. -kookkurrenzen sogar im Rahmen einer Phrase viel freier sind als im Falle der starken Synästhesie. Diese Tatsache stellt die eindeutige und verwendungsübergreifende Klassifizierung solcher Synästhesien als Metaphern zweifellos in Frage.

⁵ Hier wurde absichtlich auf die Bezeichnung „synästhetischer Ausdruck“ bzw. „synästhetische Metapher“ verzichtet, weil es sich auch erweisen kann, dass ein solcher Ausdruck tatsächlich keine Synästhesie ist (vgl. Staniewski 2018).

⁶ An dieser Stelle ist mit vollem Nachdruck zu betonen, dass sich meine Betrachtung der scheinbar synästhetischen Ausdrücke als Nicht-Synästhesien von denen von Winter (2019a und 2019b) stark unterscheidet und auf anderen Prinzipien beruht. Aus Platzgründen kann dieser Problematik in diesem Aufsatz nicht mehr Aufmerksamkeit geschenkt werden. Vgl. jedoch hierzu die Ausführungen in Winter (2019a, 2019b) und die Beispiele in Staniewski (2018).

Auf der anderen Seite und im Zusammenhang mit dem bereits Festgestellten scheint die Definition der Synästhesie als Metapher im perzeptuellen Bereich reduktionistisch zu sein (vgl. aber Strik Lievers 2017 zu der Idee des konzeptuellen Konflikts), insbesondere in der kognitiv ausgeprägten Herangehensweise, wo man die verschiedenen Modalitäten als verschiedene Domänen betrachtet, wodurch die synästhetische Metapher als konzeptuelle Metapher im Sinne von Lakoff und Johnson (1980) angesehen wird (vgl. z. B. Takada 2008, Shen 1997, auch Yu X. 2012). Wenn man bedenkt, dass im Rahmen der Konzeptuellen Metaphertheorie drei Arten von Metaphern unterschieden werden (vgl. z. B. Lakoff/Johnson 1980, Kövecses 2015), d. h. die strukturellen, ontologischen und Orientierungsmetaphern, kann angenommen werden, dass die synästhetische Metapher der strukturellen am nächsten ist. Es fehlt jedoch an Explikationen hinsichtlich der sich in der jeweiligen Domäne befindenden Elemente sowie der zwischen ihnen herrschenden Relationen, was die metaphorische Natur der synästhetischen Ausdrücke sanktionieren würde. Daher ist das Wesen des Mapping fraglich und/oder unklar (vgl. Winter 2019a: 85)⁷. Bei der Betrachtung der Metapher aus der kognitiven Perspektive sind zwei weitere Faktoren von großer Bedeutung, die als definitorische Merkmale der konzeptuellen Metaphern angesehen werden. Einerseits handelt es sich um die Tatsache, dass die Quelldomäne konkreter, direkter wahrnehmbar („physisch erfassbar“) und uns besser bekannt ist als die Zieldomäne. Die letztere zeichnet sich hingegen durch relative Abstraktheit und den Mangel an Möglichkeiten aus, sie direkt, d. h. auf physische Art und Weise, wahrzunehmen (vgl. z. B. Kövecses 2011: 178, Kövecses 2015: 2). Andererseits wurzeln die abstrakten Konzepte in unserer physischen Wahrnehmung und perzeptuellen Erfahrungen, die wiederum die Grundlage für deren Verständnis darstellen (vgl. Ritchie 2013: 70, Yu X. 2012: 1287). Wenn man jetzt bedenkt, dass im Falle der sprachlichen Synästhesie von den fünf Sinnesmodalitäten (in der klassischen Herangehensweise) die Rede ist, die seinerseits das grundlegende Instrumentarium für die menschliche Interaktion mit der Welt bilden und deswegen im höchsten Ausmaß konkret sind sowie die durch diese Sinne vermittelten Eindrücke uns bekannt sind bzw. sein sollten, entsteht die Frage, ob es überhaupt möglich ist, in einem solchen Fall von Metaphern zu sprechen. Es ist unstrittig, dass die menschliche Wahrnehmung eine der fundamentalen Erkenntnisdomänen konstituiert (vgl. z. B. Langacker 2008, Matthen 2015), die eventuell verschiedene Subdomänen, die den Sinnesmodalitäten entsprechen, umfasst. Daher verläuft das angebliche metaphorische Mapping zwischen zwei sehr konkreten Domänen, die wiederum einer anderen auch sehr konkreten Wahrnehmungsdomäne angehören. Solches Mapping scheint dem pauschalen Prinzip der Konzeptuellen Metaphertheorie widrig zu sein. Auf dieser Basis kann im Falle der sprachlichen Synästhesie einerseits von der Metonymie gesprochen werden. Aus die-

⁷ Auf die Probleme mit der Anwendung der Konzeptuellen Metaphertheorie bei der Analyse synästhetischer Ausdrücke gehen viel detaillierter Zawislawska (2019) und Winter (2019a) ein.

sen Gründen postuliert genau solche Betrachtung der Synästhesie Y. Yu (2013: 11; vgl. auch Winter 2019a: 85)⁸. Andererseits gibt es auch Stimmen, laut denen die Betrachtung solcher Konstruktionen als Metaphern selbstverständlich nicht ausgeschlossen ist, d. h. die Übertragung gewisser Attribute zwischen zwei sinnlichen Domänen ist durchaus möglich und wird als „intrafield“ im Gegensatz zu „transfield“ bezeichnet (vgl. O’Meara et al. 2019: 2–4). Der intramodale Transfer ist jedoch nicht so frequent wie diejenigen Übertragungen, die zwischen konkreten und abstrakten Domänen stattfinden (vgl. O’Meara et al. 2019: 4–8, auch Zawislawska 2019).

Wenn man ferner von der kognitiven Betrachtung der sprachlichen Synästhesie absieht, erweist sich, dass die klassische metaphorntheoretische Herangehensweise an dieses Phänomen auch nicht als Werkzeug zur dessen erfolgreicher Analyse eingesetzt werden kann (vgl. Yu X. 2012: 1286) – umso mehr, als man im Laufe der Zeit mehrere nicht kognitiv ausgeprägte Metaphertheorien erarbeitet hat (vgl. z. B. Rolf 2005, Ritchie 2013), die unterschiedliches Licht auf die synästhetischen Ausdrücke werfen können. Wenn man die möglichst breite nicht-kognitive Definition der Metapher, wie z. B. diejenige von Skirl und Schwarz-Friesel (2013: 6), „als einer spezifischen Form des nicht-wörtlichen Sprachgebrauchs“ anwendet, ist nicht sicher, dass man zu einem zufriedenstellenden Schluss hinsichtlich der sprachlichen Synästhesie kommt, denn es entsteht die fundamentale Frage, was wörtlicher und was nicht-wörtlicher Sprachgebrauch im perzeptuellen Bereich ist. Und ferner: Ist die Verwendung von gustatorischen Wörtern in der olfaktorischen Domäne wörtlich oder nicht-wörtlich? Wie können wir die Zugehörigkeit der gegebenen Lexeme zu einer perzeptuellen Domäne feststellen, um eventuell von deren wörtlichen oder figurativen Gebrauch sprechen zu können? Sollen wir bei der sprachlichen Abgrenzung der Sinne auf die Ergebnisse der erkenntnistheoretischen Forschung zurückgreifen? Inwieweit können die Grenzen zwischen den jeweiligen Sinnesmodalitäten als diffus angenommen werden, sodass wir von multimodaler Perzeption sprechen könnten (vgl. z. B. Winter 2019a, 2019b)?⁹

⁸ Als alternative Analysemöglichkeiten der sprachlichen Synästhesie im Rahmen der kognitiven Theorien sind die Primärmetaphern (vgl. Winter 2019a, 2019b) und Metapher als konzeptueller Konflikt (vgl. Strik Lievers 2017) erwähnt worden.

⁹ Dies sind äußerst komplexe, dennoch für die sprachliche Synästhesie gewichtige Fragen, deren bei der Erörterung der Synästhesieproblematik ohne Zweifel die Aufmerksamkeit geschenkt werden muss. Ihre Beantwortung bedarf jedoch tiefer Analysen mit Berücksichtigung der philosophischen und neurokognitiven Aspekte der menschlichen Wahrnehmung. Deswegen kann auf sie im Rahmen dieses Aufsatzes nicht eingegangen werden. Die Klärung dieser Fragestellungen bildet auch kein Ziel dieser Ausarbeitung. Sie sollen lediglich als illustratives Mittel angesehen werden, welches auf den Umfang der mit den synästhetischen Ausdrücken verbundenen Probleme hinweist. Auf der anderen Seite ist auch zweifelhaft, dass ihre Beantwortung das betrachtete Problem endgültig lösen würde. Nichtsdestotrotz weist Winter (2019a) auf eine mögliche Weise der Feststellung von Zugehörigkeit unterschiedlicher Lexeme zu bestimmten Modalitäten hin. Zugleich zeigt die von

Die äußerst unklare definitorische aber auch konzeptionelle Lage in Bezug auf die sprachliche Synästhesie ist umso verwirrender, als man sowohl im neuropsychologischen als auch sprachwissenschaftlichen Bereich von der synästhetischen Relation zwischen der Perzeption und Emotionen, Gefühlen und anderen kognitiven Domänen spricht, also von zwei, erkenntnistheoretisch gesehen, unterschiedlichen Bereichen. Berücksichtigt man daher die oben dargestellten allgemeinen Definitionen bzw. Betrachtungen von (synästhetischen) Metaphern, sowohl aus dem kognitiven als auch klassischen Blickwinkel und wendet man zugleich die bis jetzt in der Forschung eingesetzte Logik an, die sprachliche Synästhesie in diese oder jene sprachlich-konzeptuelle Kategorie (Metapher, Metonymie, keine der beiden) zu pressen, scheint die folgende Schlussfolgerung ganz selbstverständlich zu sein: Da sprachliche Ausdrücke, die zwei perzeptuelle Bereiche betreffen und als starke sprachliche Synästhesie klassifiziert werden, einer konkreten Domäne, d. h. der der Wahrnehmung, angehören, sollten sie nicht als Metaphern eingestuft werden. In einem solchen Fall entsteht jedoch die Frage, wie sie analysiert werden sollten bzw. könnten? – Viel plausibler ist ihre Klassifizierung als Metonymie. Den sprachlichen Ausdrücken hingegen, die als ihre Bestandteile Lexeme umfassen, deren Bedeutungen als perzeptuell (im kanonischen Fall geht es um das modifizierende Adjektiv) und nicht-perzeptuell (das modifizierte Nomen) eingestuft werden, soll definitiv der Status einer Metapher eingeräumt werden. Dies bedingt die Tatsache, dass beide Lexeme unterschiedlichen (konkreten vs. abstrakten) Erkenntnisdomänen angehörig sind, was, grob gesehen, im Einklang mit der Metapherdefinition ist. Sogar aus der klassischen Perspektive auf Metaphern ist anzunehmen, dass solche Ausdrücke wie *süße Begierde*, die schwache sprachliche Synästhesie also, die nicht-wörtliche Verwendung zumindest eines der Lexeme implizieren. Aus den dargestellten Forschungen geht jedoch klar hervor, dass beide Synästhesietypen als Metaphern aufgefasst werden. Wenn man ferner diese Problematik aus der Perspektive der Generalisierungen hinsichtlich der starken sprachlichen Synästhesie bzw. der starken synästhetischen Metapher angeht, gibt es keine andere Möglichkeit als der schwachen sprachlichen Synästhesie den metaphorischen Charakter einzuräumen. Dies führt zu folgenden Schlussfolgerungen, die keine Zweifel hervorrufen sollten: Wenn die starke sprachliche Synästhesie als Metapher angesehen wird, sollte umso sicherer sein, dass die schwache sprachliche Synästhesie einen metaphorischen Status hat. Wenn man aber doch nicht dazu neigt, die starke sprachliche Synästhesie als Metapher zu interpretieren und der Festlegung ihres semantisch-konzeptuellen Wesens mehr Raum lässt sowie dabei zusätzliche Aspekte berücksichtigt (Philosophie, neurokognitive Forschung), sollte es nach wie vor keine Probleme geben, die

Winter angewandte Methode, dass diese Zugehörigkeit nicht in Entweder-Oder-Kategorien erfolgt, sondern einen graduellen Charakter aufweist. Andererseits kann die Betrachtung der Synästhesie als des konzeptuellen Konflikts eine mögliche Lösung des „synästhetischen Problems“ liefern (vgl. Strik Lievers 2017). Dies bedarf jedoch tieferer Analysen.

schwache sprachliche Synästhesie als Metapher zu interpretieren. Es erweist sich aber, dass diese Fragestellung viel komplexer ist als es scheinen dürfte und solche geradlinige Schlussfolgerung nicht aufrecht zu erhalten ist, was im nächsten Abschnitt veranschaulicht wird.

4. Analyse der schwachen synästhetischen Ausdrücke am Beispiel des Lexems *Freude*

Die oben dargestellten Überlegungen zeigen eindeutig, dass das breit begriffene Wesen der sprachlichen Synästhesie viele definitorische und klassifikatorische Schwierigkeiten bereitet. Es hat sich herausgestellt, dass sich die Versuche, der starken sprachlichen Synästhesie eindeutig den Status der Metapher, Metonymie usw. einzuräumen, als fruchtlos erwiesen haben. Es ist nicht angebracht, sich in solch einem komplexen Bereich auf der Entweder-Oder-Achse zu bewegen. Wie oben angedeutet, sollten solche Synästhesien reflexionslos nicht als Metaphern angesehen werden (was leider in der Forschung oft anzutreffen ist), wohingegen gemäß der Metapherdefinitionen dem nichts im Wege steht, den schwachen synästhetischen Ausdrücken den Metaphernstatus beizumessen. Ferner darf der festgestellte metaphorisch-synästhetische Transfer von niederen zu höheren Sinnen nicht unberücksichtigt bleiben, denn genau diese Transferrichtung bildet laut manchen Forschern (z. B. Shen 1997) die Grundlage für die Betrachtung der starken Synästhesien als Metaphern.

Für die weitere Untersuchung sind also folgende Aspekte von Bedeutung: (1) die in der Literatur auftretenden Auseinandersetzungen und auf deren Basis formulierten Stellungnahmen vor allem in Hinsicht auf die starke sprachliche Synästhesie, die sie – pauschal gesehen – als Metapher klassifizieren; (2) die oben dargestellten theoretischen Überlegungen zur Definition und zum Wesen der Metapher, laut denen schwache Synästhesie als Metapher fungieren kann; (3) die Feststellungen bezüglich des synästhetisch-metaphorischen Transfers, der auf der aristotelischen Sinneshierarchie basiert und die metaphorische Natur der starken sprachlichen Synästhesie determiniert. Berücksichtigt man jetzt die drei Punkte, erheben sich im Bereich der schwachen sprachlichen Synästhesie konsequenterweise folgende Fragen: (1) Wie sollten bzw. könnten solche Ausdrücke klassifiziert werden? (2) Angenommen, dass die Rolle und die Form des metaphorisch-synästhetischen Transfers im Bereich der starken Synästhesie von großer Relevanz sind, ist zu fragen, was für eine Bedeutung der Transfer für die schwache sprachliche Synästhesie hat und wie er aussieht.

Diese zwei Fragestellungen sind grundlegend für die folgende exemplarische Analyse der schwachen synästhetischen Ausdrücke mit dem „emotionellen“ Lexem *Freude* in der Kopfposition der Phrase. Sie werden darüber hinaus mit Annahmen gekoppelt, die aus der bisherigen Forschung und Generalisierungen bezüglich der sprachlichen Synästhesie logischerweise hervorgehen und detaillierte Versionen der bereits angeführten Fragen darstellen:

(1) Angenommen, dass im Bereich der starken sprachlichen Synästhesie der metaphorisch-synästhetische Transfer nach den Prinzipien der aristotelischen Sinneshierarchie erfolgt, entsteht die Frage, wie die unterschiedlichen emotionellen Eindrücke bzw. „kognitiven Empfindungen“ anhand des perzeptuellen Wortschatzes versprachlicht werden. Mit anderen Worten: Spielt dieser Transfer auch im Falle der schwachen sprachlichen Synästhesie eine (so bedeutende) Rolle, wenn sie allem Anschein nach auch eine Metapher ist?

Annahme: Da es sich bei der schwachen sprachlichen Synästhesie um zwei verschiedene Domänen handelt (Wahrnehmung – konkret; Emotionen, Kognition – abstrakt) soll es keine Unterscheidung zwischen niederen und höheren Sinnen innerhalb des perzeptuellen in dem Slot des Modifikators auftretenden Wortschatzes geben. Dies bedeutet, die Stellung des jeweiligen Sinnes in der aristotelischen Sinnesordnung ist in diesem Fall überhaupt nicht relevant. Da alle modalitätsbezogenen Lexeme in der Quelldomäne auftreten, sollen sie denselben Status haben.

(2) Was für einen sprachlichen Status (Metapher, Metonymie, Metaphtonymie, keine der erwähnten) haben die schwachsynästhetischen Ausdrücke? Anders ausgedrückt: Ist die schwache sprachliche Synästhesie immer eine Metapher?

Die Formulierung der mit dieser Frage verbundenen Annahme muss in zwei Teile gegliedert werden, die offenkundig eng verbunden sind. (1) Bezugnehmend auf die in Kap. 3 angeführten Überlegungen hinsichtlich der Metapherdefinition fügen sich solche Ausdrücke ausgezeichnet in die kanonische Kategorie der Metapher ein, sowohl aus der klassischen als auch der kognitiven Perspektive, weil es sich in solchen Fällen um zwei unterschiedliche Domänen (Perzeption – konkret; Emotionen, Kognition – abstrakt) handelt. (2) Wenn die starke sprachliche Synästhesie als Metapher klassifiziert wird, soll umso mehr die schwache sprachliche Synästhesie eine Metapher bilden (aus im Punkt (1) angeführten Gründen). Ergo: Die schwache sprachliche Synästhesie ist ohne Zweifel eine Metapher.

Diesen zwei Fragen soll im Rahmen der folgenden kurzen exemplarischen Analyse am Beispiel des deutschen Lexems *Freude* nachgegangen werden. Die an sie gekoppelten Annahmen sollen dabei getestet werden. Im Anschluss soll die im Titel der Ausarbeitung gestellte Frage beantwortet werden – dies vor dem Hintergrund der oben präsentierten theoretischen Überlegungen und Erkenntnisse sowie der durchgeführten Analyse.

4.1 Das Lexem *Freude* und seine „perzeptuellen Kookkurrenzen“ – was können sie uns in Bezug auf die (starke) sprachliche Synästhesie sagen?

Die Untersuchung wurde auf der Basis des IDS-Korpus durchgeführt mit Anwendung der COSMASII-Suchmaschine. Da es sich aber im Rahmen dieser Arbeit lediglich darum handelt, auf gewisse problematische Stellen und Inkonsistenzen der bisherigen Annahmen im Bereich der sprachlichen Synästhesie hinzuweisen und diese auf empirischer Basis darzustellen, war es erforderlich, das zu analysierende Material

einzugrenzen. Aus diesem Grund wurden nicht die ganzen Korpora, die die umfangreichste sprachliche Basis zur Verfügung stellen würden, ausgewertet, sondern nur eines der morphosyntaktisch annotierten Korpora: Es handelt sich um das Archiv TAGGED-C2 – Archiv morphosyntakt. annotierter Korpora (CONNEXOR); Korpus TAGGED-C2-öffentlich – alle öffentlichen Korpora des Archivs TAGGED-C2. Gesucht wurde nach dem Lemma *Freude* mit kookkurrierenden Verben in Prä- und Postposition sowie mit Adjektiven und Partizipien in dem modifizierenden Slot. Dies ergab insgesamt 49,929 Treffer. Die KWIC-Listen wurden anschließend in WordSmithTools 6.0 eingespeist, worauf die Suche nach den Kookkurrenzen mit dem Suchhorizont L-4 und R-4 erfolgte. Es konnten keine Verben eruiert werden, die einen synästhetischen Charakter aufweisen würden bzw. nur solche, deren synästhetische Lesart fraglich ist. Daher wurden sie in der Untersuchung nicht berücksichtigt. Es konnten hingegen folgende Adjektive gefunden werden (in der unten angeführten Einteilung sind nur Typen der Adjektive aufgelistet):

- visuelle Adjektive/Partizipien: *ausstrahlend, blaugelb, bunt, deutlich, flammend, gelb, getrübt, hell, klar, knallgelb, plakativ, pur, rein, sichtbar, strahlend, ungetrübt, visuell.*
- auditorische Adjektive/Partizipien: *eruptiv, explosiv, getönt, hörbar, jubelnd, kichernd, laut, leise, musikalisch, still.*
- Geruchsadjektive/-partizipien: *duftend, flüchtig (?)*¹⁰.
- Geschmacksadjektive: *bittersüß, süß.*
- taktile Adjektive/Partizipien: *ätzend, ausgeprägt (?), fest, frisch (?), greifbar, heftig (?), heiß, mild (?), prickelnd, spürbar, stark.*
- Dimensionsadjektive: *allergrößte, groß, größte, höchst, klein, kurz, lang, mittelgroß, riesengroß, riesig, tief.*

Betrachtet man die Verteilung der gefundenen Adjektive und Partizipien im Bereich der sinnlichen Modalitäten, kann man die Feststellung wagen, dass die erste Annahme, die Unterscheidung in niedere und höhere Sinne sei für die schwache sprachliche Synästhesie nicht relevant, zumindest teilweise bestätigt wird. Die visuelle, auditorische und taktile Domäne umfassen mindestens 10 Typen der eruierten Adjektive und Partizipien. Dabei ist hervorzuheben, dass Sehen und Hören die oberen Stufen der Sinneshierarchie besetzen, das Tasten hingegen sich an der niedersten Ebene befindet. Die Geschmacks- und Geruchsadjektive sind in dem Sample in geringem Maße repräsentiert. Im Falle des Geruchssinnes ist dies wahrscheinlich darauf zurückzuführen, dass diese Modalität generell lexikalisch schwach ausgeprägt ist, worauf Strik Lievers (2015) hingewiesen hat (vgl. hierzu auch Majid et al. 2018; zu dem deutschen und polnischen olfaktorischen Wortschatz vgl. Staniewski 2016a). Dieser

¹⁰ Die Fragezeichen, die bei manchen eruierten Adjektiven auftreten, sollen signalisieren, dass man sich in Bezug auf ihre Zugehörigkeit zu der jeweiligen perzeptuellen Domäne nicht sicher ist. Da man aber sich an dieser Stelle solchen Fragestellungen nicht widmen kann, musste man sich entschließen, alle Lexeme einer der Wahrnehmungsdomänen zuzuordnen.

Sachverhalt mag jedoch hinsichtlich der gustatorischen Wahrnehmung überraschend sein. Der Geschmackssinn zeichnet sich zwar nicht durch eine hohe Anzahl an Basisbegriffen aus (es gibt nur vier grundlegende gustatorische Lexeme), Bieler und Runte (2010) haben aber gezeigt, dass sich die Lexikalisierungsprozesse der gustatorischen Empfindungen auf keinen Fall auf die vier Basistermini eingrenzen lassen. Zusätzlich wurde aufgrund des analysierten Korpus die Kategorie der Dimensionsadjektive herausgestellt (vgl. Williams 1976). Es muss aber einerseits festgestellt werden, dass sie im höchsten Grade umstritten ist. Es ist somit zu überlegen, ob diese Kategorie tatsächlich im Bereich der sinnlichen Wahrnehmung als separat bzw. selbstständig zu betrachten ist oder eher sie als eine Subdomäne einer der fünf klassischen Modalitäten angesehen werden sollte. Andererseits kann sie in dem analysierten Sample nicht als frequent repräsentiert betrachtet werden, denn es handelt sich in vielen Fällen um verschiedene Varianten des Adjektivs *groß* (Komposita und gesteigerte Formen).

Es ist freilich hervorzuheben, dass das untersuchte sprachliche Material sehr begrenzt ist und somit auf dessen Grundlage keine weitreichenden Schlussfolgerungen in Bezug auf die Rolle der metaphorischen Transferrichtung im Bereich der schwachen sprachlichen Synästhesie gezogen werden dürfen. Diese Tatsache gilt es umso mehr zu unterstreichen, als hier keine quantitativen Analysen durchgeführt wurden. Intuitiv gesehen sollte die Transferrichtung für den schwachen Synästhesietyp wegen des unterschiedlichen ontologischen Status der in diese Konstruktion involvierten Domänen (konkret vs. abstrakt) keine besondere Rolle spielen. Diese Analyse kann jedoch als eine Probe angesehen werden, die einerseits diese Intuition bestätigt und andererseits Hinweise darauf liefert, dass das Problem der (schwachen) sprachlichen Synästhesie viel tieferen Untersuchungen unterzogen werden sollte, als dies bisher der Fall war (Ausnahmen sind Rakova 2003, Strik Lievers 2015, 2017, Winter 2019a, 2019b).

Was die zweite Frage und Annahme betrifft, wonach im Falle der schwachsynästhetischen Ausdrücke (die perzeptuell- und emotions-/kognitivbezogene Begriffe enthalten) wegen des verschiedenen ontologischen Charakters der durch sie bezeichneten Entitäten (konkret vs. abstrakt) ausschließlich von Metaphern die Rede sein sollte, muss aus der theoretischen Perspektive sowie in Anlehnung an das analysierte Sprachmaterial hervorgehoben werden, dass solche Stellungnahme keinesfalls aufrecht zu erhalten ist. In Bezug auf die zweite oben angeführte Frage und Annahme ist auf zweierlei Art und Weise einzugehen: Solche Konstruktionen dürfen weder pauschal als Metaphern klassifiziert werden, wie man dies in der Forschung tut, noch als ein anderes semantisch-konzeptuelles Mechanismus. Aus dem theoretischen Blickwinkel muss vor allem darauf hingewiesen werden, dass der Begriff der Metapher selbst wegen unterschiedlicher im Rahmen verschiedener Theorien angenommener Herangehensweisen problematisch ist. Aus dem empirischen Standpunkt ist die Interpretation bestimmter schwachsynästhetischer Ausdrücke als Metaphern, Metonymien usw. in hohem Ausmaß von der kontextuellen Einbettung abhängig, weswegen jede einzelne Verwendung an und für sich analysiert werden soll. Der sprachliche Kontext

bildet somit die Grundlage für die Zuordnung eines jeweiligen Ausdrucks zu dieser oder jener Kategorie, weshalb er als der fundamentale Parameter für einen solchen Einstufungsvorgang betrachtet werden sollte. In welchem Grad spielt die kontextuelle Einbettung eine fundamentale Rolle für die Feststellung, ob es sich im Falle nicht nur der starken, sondern auch der schwachen sprachlichen Synästhesien um Metapher oder Metonymie handelt, wird an den unten angeführten Korpusbeispielen veranschaulicht (vgl. jedoch auch Strik Lievers 2017; Winter 2019a, 2019b).

Betrachtet man alle unten genannten Beispielsätze, d. h. (1), (2), (3) und (4), ergibt sich eindeutig, dass es sich um die schwache sprachliche Synästhesie handelt: Bei allen der angeführten Sätze sprechen wir von den kanonischen in der Forschung am häufigsten untersuchten Konstruktionen, d. h. von den Nominalphrasen mit den Adjektiven als Modifizierer, wobei im adjektivischen Slot, also in der Quelldomäne, eindeutig perzeptuelle Adjektive/Partizipien wie *duftend*, *süß*, *leise* und *flammend* auftreten. Die Bedeutung des Kopfes der Phrase ist hingegen nicht perzeptuell-, sondern emotionsbezogen. Somit erfüllen alle erwähnten Ausdrücke hundertprozentig die Anforderungen, sie als schwache sprachliche Synästhesie zu klassifizieren. Ihre nähere Betrachtung und somit die Berücksichtigung ihrer kontextuellen Einbettung zeigt vor allem den reduktionistischen Charakter der Kategorisierung solcher Synästhesien als eindeutiger Metaphern, und sie deuten auf die Komplexität des untersuchten Phänomens hin (siehe jedoch hierzu auch Strik Lievers 2017: 94–95, die andere Meinung in Bezug auf ähnliche wie unten analysierte Konstruktionen und Metonymie im Bereich der starken sprachlichen Synästhesie vertritt).

Zunächst werden folgende Beispielsätze unter die Lupe genommen:

- (1) *Mit ihren Schnittblumen, Blütenzweigen und Blumenkränzen verschönern sich die Mannheimer und Besucher der ganzen Region das eigene Zuhause oder machen lieben Freunden oder Verwandten eine **duftende Freude*** (DeReKo: M11/APR.00030 Mannh. Morgen, 1.4.2011, S. 23).
- (2) *Mit kleinen Schokoladen-Armors bekommen süße Weihnachtsmänner und Osterhasen ernsthafte Konkurrenz. Wie man seinen Liebsten zum Valentinstag eine **süße Freude** bereiten kann, dabei sind auch gerne die Mitarbeiter von Hussel in den Schloss-Arkaden behilflich* (DeReKo: BRZ11/FEB.01943 Braunsch. Z., 4.2.2011).

Gemäß der oben angeführten sehr breiten klassischen Definition der Metapher „als einer spezifischen Form des nicht-wörtlichen Sprachgebrauchs“ (Skirl/Schwarz-Friesel 2013: 6)¹¹ sowie angesichts der Tatsache, dass die Adjektive in den kanonischen synästhetischen Konstruktionen die Quelldomäne besetzen, müsste angenommen werden,

¹¹ Da die Analyse nur einen exemplarischen Charakter hat, wird hier von den unterschiedlich verfeinerten Definitionen und für verschiedene Theorien charakteristischen Perspektiven auf das Wesen von Metaphern abgesehen. Umso mehr wird an dieser Stelle auf eine Auseinandersetzung mit den kognitiv ausgeprägten Metaphertheorien und den Prinzipien des Mapping verzichtet.

dass die Adjektive/Partizipien nicht wörtlich verwendet werden. In beiden der oben genannten Korpusbeispiele, d. h. (1) und (2), handelt es sich jedoch um den wörtlichen Gebrauch von *duftend* und *süß*, d. h. mit dem Bezug entsprechend auf die olfaktorische und gustatorische Wahrnehmung. Die wörtliche Interpretation dieser Attribute sanktioniert bzw. verstärkt die Erwähnung der Wahrnehmungsquellen. Im ersteren Fall handelt es sich um *Schnittblumen*, *Blütenzweigen* und *Blumenkränze*, die vorwiegend als einen Duft ausströmend angesehen werden; im zweiten geht es um *Schokoladen-Armors*, wobei die Schokolade selbstverständlich süß ist. In Satz (2) kommen weitere Kontextelemente hinzu, wie *süße Weihnachtsmänner und Osterhasen* sowie der Verweis auf den Valentinstag, an dem sich die Verliebten sehr häufig mit unterschiedlichen Formen von Schokolade beschenken und sich gegenseitig Freude bereiten. Im Gegensatz zu den oben beschriebenen Annahmen handelt es sich um die semantische Verschiebung im Bereich des Kopfes der Phrase. In den zwei analysierten Beispielen hat man es mit der metonymischen Verwendung des Lexems *Freude* zu tun. Die Metonymie basiert hier auf dem kausalen Verhältnis zwischen der gegebenen bzw. geschenkten Entität und der Reaktion des Zufriedenseins bzw. der Freude, die durch die ganze Handlung und den konsekutiven Besitz der geschenkten Entität seitens des Benefiziaten hervorgerufen wird. Die Bezeichnung *Freude* wurde somit mit dem Bezug auf die Entitäten (man könnte sagen auf die Ursachen) angewendet, die solcher Reaktion bzw. solchem emotionellen Zustand zugrunde liegen, möglicherweise auch wegen ihrer perzeptuellen Eigenschaften, d. h. *duftend-* und *süß-*Sein. Deswegen tragen diese Eigenschaften dazu bei, dass das Gefühl der Freude bei der beschenkten Person hervorgerufen wird, sie bleiben aber nach wie vor süß und duftend. Daher ist die semantische Verschiebung auf der Ebene des Adjektivs/Partizips ausgeschlossen.

In Beispielsatz (3) handelt es sich hingegen um eine gegensätzliche Situation, in dem Sinne, dass das Lexem *Freude* wörtlich verwendet wird, indem sich diese lexikalische Einheit auf den Zustand des Zufriedenseins, eben der Freude, der Beobachtenden bezieht.

- (3) *Sie fotografieren und filmen, einige bleiben miteinander diskutierend stehen, andere haben sich auf die Bänke vor Rathaus und Souvenirläden gesetzt und beobachten die Demontage des Kunstwerks mit leiser Freude* (DeReKo: NUZ06/JUL.01093 NZ, 11.7.2006).

Mit einer Metonymie ist hingegen im Falle des Adjektivs zu rechnen. Es betrifft die Art und Weise, wie sich die Zuschauer des Abbauprozesses einer Skulptur verhalten. Daher ist es möglich, in diesem Verwendungsbeispiel von der auf Kopräsenz basierenden im Gegensatz zu der oben besprochenen und auf Sukzession aufbauenden Metonymie (vgl. hierzu Blank 1999) zu sprechen. In diesem konkreten Fall besteht die metonymische Verschiebung darin, dass eine der möglichen „Qualitäten“ des das Gefühl der Freude begleitenden Verhaltens, z. B. laut, leise, jubelnd, für das ganze Verhalten samt dem Gefühl steht. Es kann daher geschlussfolgert werden, dass hier von der Teil-Ganzes-Metonymie die Rede ist, wobei das metonymisch verwendete Adjektiv auf die nicht explizit genannte Begleiterscheinung, d. h. auf das Verhalten der Schau-

lustigen, der Freude referiert. Unter Umständen kann angenommen werden, dass in dem besprochenen Beispielsatz von dem Ausdruck der Freude die Rede ist, wobei leises Verhalten in dieser Situation zu den nicht-prototypischen Ausdrucksformen solcher Gefühle gehört. Dieses Verhalten wird aber möglicherweise dadurch sanktioniert, dass es sich um eine in der Öffentlichkeit vorkommende Situation handelt.

Das Beispiel (4) zeigt hingegen eine metaphorische Verwendung des Partizips *flam-mend*, dessen wörtliche Bedeutung der visuellen Modalität angehört und sich einerseits in solchen synonymischen Explikationen wie *strahlend* und *funkelnd*, andererseits in dem Farbenbezug *leuchtend (rot)* niederschlägt (vgl. DWDS¹²).

- (4) ...von einem Gipfel, auf dem er Brot mit seiner selbstgemachten Marmelade gegessen hatte, eilig herunterwanderte, erfasste ihn eine von keinem, nein keinem anderen Glück zu übertrumpfende Freude. Eine **flam-mende Freude**, die er hörte, die ihn brannte. Konnte es oben auf dem Mont Blanc, auf dem Matterhorn etwa schöner sein? (U11/SEP.02675 SZ, 17.9.2011, S. V2/9).

Interessanterweise geht es in dieser Verwendung nicht um die Verschiebung der farbenbezogenen Bedeutung, was mit Bezug auf Synästhesie am wahrscheinlichsten wäre. Vielmehr handelt es sich auf der einen Seite um den (unabsichtlichen bzw. unbewussten) Ausdruck des Gefühlszustands, was seine Motivation in den Partizipien *strahlend* und *funkelnd* hat sowie zumindest teilweise mit der Definition von *flammen* im Duden-Online als „vor Erregung leuchten, funkeln“ sowie mit solchen alltäglichen Ausdrücken wie z. B. *strahlende Persönlichkeit* zusammenhängt. Auf der anderen Seite kann das Partizip der Unterstreichung der Begeisterung von einer Situation, in diesem konkreten Beispiel von der Aussicht, dienen, was mit der Bedeutung *leidenschaftlich-mit-reißend* oder *begeistert* (vgl. DWDS) in Verbindung steht und als Steigerung des Hedonischen an dem empfundenen Gefühl angesehen werden kann. Darüber hinaus zeichnet sich die Bedeutung von *flam-mend* durch die Verschiebung in die taktile Domäne aus, was durch den Relativsatz *die ihn brannte* sanktioniert wird. Es kann somit behauptet werden, dass *flam-mend* in der Konstruktion *flam-mende Freude* in (4) einerseits metaphorisch auf die Bedeutungskomponente *Begeisterung*, die dem Freudengefühl zugrunde liegt, übertragen wird, wobei dieses Gefühl an eine physische wahrscheinlich durch den Begeisterungszustand hervorgerufene Reaktion gekoppelt wird. Unter Umständen ist auch nicht ausgeschlossen, dass in (4) von dem (physischen) Ausdruck des Freudengefühls die Rede ist¹³.

Die bereits durchgeführte Analyse hatte zwei Ziele: (1) die Festlegung, ob der synästhetisch-metaphorische Transfer auch im Bereich der schwachen sprachlichen

¹² Vgl. *flam-mend*, bereitgestellt durch das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache, <https://www.dwds.de/wb/flam-mend>, Zugriff am 17.3.2020.

¹³ Man ist sich dessen bewusst, dass sich darüber, ob diese Interpretation zutrifft, lange diskutieren lässt, wobei eine solche Diskussion der Berücksichtigung eines viel breiteren Kontextes bedürfte. Nichtsdestotrotz zeigt der obige Interpretationsversuch die semantische Komplexität solcher Ausdrücke und infolgedessen ihre interpretatorische Reichweite.

Synästhesie vorkommt und wie er aussieht; (2) die Feststellung, inwieweit im Falle „der schwachen synästhetischen Metapher“ tatsächlich von einer Metapher die Rede sein kann. Hinsichtlich der ersten Frage und der damit zusammenhängenden Annahme, es solle keine Unterscheidung in die niedere und höhere Sinne innerhalb des perzeptuellen in dem Slot des Modifikators auftretenden Wortschatzes geben und die Stellung des jeweiligen Sinnes in der aristotelischen Sinnesordnung sei nicht relevant, lässt sich sagen, dass sie wegen des sparsamen der Analyse unterzogenen sprachlichen Materials nur teilweise beantwortet wurde. Die Ergebnisse zeigen zwar, dass zu den am häufigsten verwendeten Adjektiven und Partizipien die visuellen, auditorischen sowie die taktilen (und dimensionsbezogenen) gehören. Daher kann dies als ein Hinweis darauf interpretiert werden, dass tatsächlich die Zugehörigkeit der jeweiligen Lexeme zu den niederen und höheren Wahrnehmungsmodalitäten und somit die Differenzierung in Fern- und Nahsinne für die schwache sprachliche Synästhesie nicht von (allzu großer) Bedeutung ist. Dennoch ist zu beachten, dass hier eine quantitativ sehr eingeschränkte empirische Basis verwendet wurde, weswegen dafür plädiert wird, solche Untersuchungen unter Einsatz umfassenderen sprachlichen Materials und quantitativ ausgeprägten Methodologie anzustellen¹⁴.

Im Hinblick auf die zweite hier verfolgte Frage kann eindeutig konstatiert werden, dass die verwendungsübergreifende Zuordnung der synästhetischen Ausdrücke zu einer semantisch-konzeptuellen Kategorie auch im perzeptuell-emotionalen Bereich, d. h. im Rahmen der schwachen sprachlichen Synästhesie, unmöglich ist, was auf den ersten Blick wegen des ontologischen Charakters beider Domänen überraschend sein mag. Aus der Analyse geht hervor, dass die Zuordnung der jeweiligen synästhetischen Ausdrücke von der kontextuellen Einbettung abhängig ist. Die angeführten Beispiele zeigen, dass der Kontext die metaphorische und metonymische Natur der synästhetischen Konstruktionen determiniert, wobei man zusätzlich in dem metonymischen Bereich der drei hier analysierten Beispielsätze – (1), (2) und (3) – zwischen zwei verschiedenen Typen unterscheiden muss. Dies legt die Annahme nahe, dass umfangreicheres Sprachmaterial zur Herausstellung mehrerer Lesarten und somit semantisch-konzeptuellen Mechanismen führen wird – Metaphonymie oder „scheinbare Synästhesie“, aber auch andere Metonymietypen (vgl. aber zu alternativer Betrachtung ähnlicher Konstruktionen im Bereich der schwachen Synästhesie Strik Lievers 2017).

5. Schlussfolgernde Bemerkungen

Die in dem Aufsatz präsentierten Erkenntnisse der Forschung zur Synästhesie, die theoretischen Überlegungen zur Natur und Definition sowohl der Metapher, als auch der Synästhesie sowie die durchgeführte Analyse stellen eindeutig die Tatsache un-

¹⁴ Man darf hier auch nicht andere rein systemsprachliche Aspekte außer Acht lassen, wie z. B. die Verteilung des sinnlichen Wortschatzes auf Wortarten, z. B. im taktilen Bereich finden sich viele Adjektive (vgl. hierzu Strik Lievers 2015).

ter Beweis, dass die Problematik der synästhetischen Ausdrücke sehr komplex und kompliziert ist. Im Rahmen dieser Ausarbeitung wurde die Aufmerksamkeit hauptsächlich einer der problematischen Fragestellungen gewidmet: dem Wesen der starken und schwachen sprachlichen Synästhesie. Diese wurde aus drei Perspektiven betrachtet. Laut der in der einschlägigen Literatur dominierenden Meinung ist die sowohl starke als auch schwache sprachliche Synästhesie eine Metapher. Dies erweckt den Eindruck eines universellen Prinzips, in dessen Geltungsbereich alle synästhetisch zu klassifizierenden Ausdrücke inkludiert werden. Es gibt zwar diesbezüglich skeptische Stimmen, die andere Analysemöglichkeiten dieser Erscheinung vorschlagen, sie scheinen aber (außer wenigen Ausnahmen wie z.B. Strik Lievers 2017 und Winter 2019a) auf ähnliche Art und Weise vorzugehen: Wenn die Synästhesie keine Metapher ist, muss sie entweder eine Metonymie, oder Metaphtonymie oder keine der beiden sein. Geht man ferner diese Problematik von der theoretischen Seite an, ergeben sich Probleme insbesondere mit Hinsicht auf die metaphorische Natur der starken sprachlichen Synästhesie. Führt man hingegen eine Analyse der einzelnen Verwendungen der synästhetischen Ausdrücke durch, erweist sich, dass in Abhängigkeit von der kontextuellen Einbettung unterschiedliche Lesarten und folglich Zuordnungsmöglichkeiten der sprachlichen Synästhesien zulässig sind. Daher ist die Infragestellung der weitverbreiteten Auffassung, die sprachliche Synästhesie sei eine Metapher, völlig begründet. Eine solche Schlussfolgerung untermauert einerseits die oben präsentierten skeptischen Stimmen, die theoretischen problematischen Aspekte, die mit dem Wesen der Metapher verbunden sind sowie die Analysen zur starken Synästhesie, in dessen Mittelpunkt die kontextuelle Einbettung stand (vgl. Staniewski 2018 und im Druck; siehe auch Strik Lievers 2017). Das weitere gravierende Argument gegen eine solche Synästhesiebetrachtung besonders im Bereich der starken sprachlichen Synästhesie liefert die hier durchgeführte Analyse der schwachen Synästhesien im Kontext. Sie zeigt zwei Sachen, die sehr eng verbunden sind. Die eine ist ganz einleuchtend: Die schwache sprachliche Synästhesie ist in Abhängigkeit von dem sprachlichen Kontext eine Metapher oder Metonymie, wobei andere Analysemöglichkeiten nicht ausgeschlossen sind. Die zweite hängt mit der ersten zusammen: Wenn der semantisch-konzeptuelle Charakter der schwachen sprachlichen Synästhesie, die aus der theoretischen Perspektive im Vergleich zu starken sprachlichen Synästhesie eher als Metapher zu klassifizieren wäre, sehr stark von der kontextuellen Einbettung abhängig ist, kann umso mehr der starke Synästhesietyp nicht als Metapher eingestuft werden. Mit anderen Worten: Es kann nicht (so definitiv) die metaphorische Natur der starken sprachlichen Synästhesie postuliert werden, wenn sogar die schwache sprachliche Synästhesie nicht eindeutig als Metapher zu kategorisieren ist. Um dies ganz deutlich zu artikulieren: Sowohl die starken als auch die schwachen synästhetischen Metaphern sind *a priori* keine Metaphern. Es muss jedoch hinzugefügt werden, dass diese Meinung nicht mit der radikalen Ansicht von Winter (2019b) gleichzusetzen ist, die den synästhetischen Konstruktionen den metaphorischen und synästhetischen

Charakter abspricht. Ganz im Gegenteil: Die hier untersuchten Konstruktionen sowie diejenigen, die sich auf perzeptuell-perzeptuelle Relationen beziehen (z. B. *warme Farben*), sind als Synästhesien zu betrachten und zu bezeichnen. Sie dürfen aber nicht pauschal und reflexionslos als „synästhetische Metapher“ abgestempelt werden. Ob sie als Metaphern, Metonymien oder Metaphonymien einzustufen sind, ist während der Analyse bestimmter Verwendungen festzustellen. Daher postuliert man auf den Begriff der „synästhetischen Metapher“ zugunsten des „der sprachlichen Synästhesie“ bzw. des „des synästhetischen Ausdrucks“ zu verzichten.

Zum Schluss sei es noch angemerkt, dass die Erörterungen theoretischer Ausprägung einerseits zeigen, dass noch viele gewichtige Fragen offen bleiben, deren Beantwortung zu der Erarbeitung eines relativ einheitlichen Modells der sprachlichen Synästhesie führen könnte. Hierher gehören Fragen theoretischer Natur, die sich einerseits z. B. auf die Betrachtung der Metapher – klassisch vs. kognitiv –, andererseits auf das in der Analyse eingesetzte theoretische Instrumentarium (z. B. Theorie Konzeptueller Metaphern vs. Frame-Semantik, vgl. Zawisławska 2019) beziehen. Es dürfen auch philosophische und mit ihnen, zumindest zum Teil, gekoppelte neurokognitive Aspekte nicht außer Acht gelassen werden, in deren Zentrum die Einteilung der Sinne steht (vgl. z. B. Macpherson 2011), die sich wiederum auf die Zuordnung der jeweiligen in Betracht gezogenen Lexeme zu bestimmten sinnlichen Bereichen auswirken kann. Dies ist ferner wichtig für die Feststellung, welche Lexeme in der wahrnehmungsbezogenen Lesart als wörtlich und welche nicht-wörtlich verwendet werden, was es ermöglicht die gegebenen synästhetischen Ausdrücke überhaupt als synästhetisch einzustufen: Wenn wir z. B. die Olfaktorik und den Geschmacksinn als ein perzeptuelles System der Geschmackswahrnehmung im weiteren Sinne (vgl. Staniewski 2019) betrachten, können wir von der Synästhesie sprechen? In diesem Kontext entsteht die Frage nach den Objektattributen, wie z. B. Form und Größe, die durch mehr als eine Modalität erfasst werden können, sowie nach den sie versprachlichenden Lexemen: Sollen diese bei den auf Synästhesie bezogenen Analysen berücksichtigt werden? Ferner scheinen auch die Funktionen der Metaphern in diesem Bereich vernachlässigt zu werden (vgl. Winter 2019b, Zawisławska 2019). Die offenen Fragen beschränken sich nicht auf die bereits aufgestellten. Sie zeigen jedoch sehr anschaulich, dass wir uns erst in der Anfangsphase der Untersuchungen der sprachlichen Synästhesie befinden und diese Problematik noch viele wissenschaftliche Mühen verlangt.

Literaturverzeichnis

Sekundärliteratur

- BARCELONA, ANTONIO. “On the Plausibility of Claiming a Metonymic Motivation for Conceptual Metaphor”. *Metaphor and Metonymy at the Crossroads: A Cognitive Perspective*. Hrsg. Antonio Barcelona. Berlin, New York: de Gruyter, 2000, 31–58. Print.

- BARNETT Kylie, Ciara FINUCANE, Julian ASHER, Gary BARGARY, Aiden CORVIN, Fiona NEWELL und Kevin MITCHELL. "Familial patterns and the origins of individual differences in synaesthesia". *Cognition* 106 (2008): 871–893. Print.
- BIELER, Larissa und Maren RUNTE. „Semantik der Sinne. Die lexikographische Erfassung von Geschmacksadjektiven“. *Lexicographica, Series maior* 26 (2010): 109–128. Print.
- BLANK, Andreas. "Co-Presence and Succession. A Cognitive Typology of Metonymy". *Metonymy in Language and Thought*. Hrsg. Klaus-Uwe Panther und Günter Radden. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1999, 169–191. Print.
- BRETONES-CALLEJAS, Carmen María. "Synesthesia". *Encyclopedia of Language and Linguistics*. Hrsg. Keith Brown. Amsterdam: Elsevier, 2006, 367–370. Print.
- BUGAJSKI, Marian. *Jak pachnie rezedra? Lingwistyczne studium zapachów*. Wrocław: ATUT, 2004. Print.
- CACCIARI, Cristina. "Crossing the Senses in Metaphorical Language". *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*. Hrsg. Raymond W. Gibbs. Cambridge: Cambridge University Press, 2008, 425–443. Print.
- CYTOWIC, Richard. *Synesthesia. A Union of the Senses*. Cambridge, London: MIT Press, 2002. Print.
- DAY, Sean. "Synaesthesia and Synaesthetic Metaphors". *Psyche* 32 (1996). Print.
- DIRVEN, René. "Metaphor as a Basic Means for Extending the Lexicon". *The Ubiquity of Metaphor: Metaphor in Language and Thought*. Hrsg. Wolf Paprotté und René Dirven. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1985, 85–119. Print.
- HOLZ, Peter. *Die Sprache des Parfums. Eine empirische Untersuchung zur Grammatik, Metaphorik und Poetizität des Parfumwerbetextes*. Hamburg: Dr. Kovač, 2005. Print.
- JUDYCKA, Irmina. „Synestezja w rozwoju znaczeniowym wyrazów“. *Prace Filologiczne XVIII* (1963): 59–78. Print.
- KÖVECSÉS, Zoltán. *Język, umysł, kultura. Praktyczne wprowadzenie*. Übers. von Anna Kowalcze-Pawlik und Magdalena Buchta. Kraków: Universitas, 2011. Print.
- KÖVECSÉS, Zoltán. *Where Metaphors Come From. Reconsidering Context in Metaphor*. Oxford: Oxford University Press, 2015. Print.
- LAKOFF, George und Mark JOHNSON. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press, 1980. Print.
- LANGACKER, Ronald. *Cognitive Grammar. A Basic Introduction*. Oxford: Oxford University Press, 2008. Print.
- MACPHERSON, Fiona. "Introduction: Individuating the Senses". *The Senses. Classic and Contemporary Philosophical Perspectives*. Hrsg. Fiona Macpherson. Oxford: Oxford University Press, 2011, 3–43. Print.
- MAJID, Asifa, Seán ROBERTS, Ludy CILISSEN, Karen EMMOREY, Brenda NICODEMUS, Lucinda O'GRADY, Bencie WOLL, Barbara LELAN, Hilário DE SOUSA, Brian CANSLER, Shakila SHAYAN, Connie DE VOS, Gunter SENFT, N. J. ENFIELD, Rogayah RAZAK, Sebastian FEDDEN, Sylvia TUFVESSON, Mark DINGEMANSE, Ozge OZTURK, Penelope BROWN, Clair HILL, Olivier LE GUEN, Vincent HIRTZEL, Rik VAN GIJN, Mark SICOLI und Stephen LEVINSON. "Differential coding of perception in the world's languages". *Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America* 115 (2018): 11369–11376. Print.
- MARKS, Lawrence. "Weak Synesthesia in Perception and Language". *The Oxford Handbook of Synesthesia*. Hrsg. Julia Simner und Edward Hubbard. Oxford: Oxford University Press, 2013, 761–789. Print.
- MARKS, Lawrence. "Synesthesia, Then and Now". *Intellectica* 55 (2011): 47–80. Print.

- MATTHEN, Mohan. "Introduction". *Oxford Handbook of Philosophy of Perception*. Hrsg. Mohan Matthen. Oxford: Oxford University Press, 2015, 1–25. Print.
- O'MEARA, Carolyn, Laura SPEED, Lila SAN ROQUE und Asifa MAJID. „Perception Metaphors: A View from Diversity”. *Perception Metaphors*. Hrsg. Laura Speed, Carolyn O'Meara, Lila San Roque und Asifa Majid. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2019, 2–16. Print.
- RAKOVA, Marina. *The Extent of the Literal: Metaphor, Polysemy and Theories of Concepts*. London: Palgrave Macmillan, 2003. Print.
- RAMACHANDRAN, Vilayanur und Edward HUBBARD. "The Phenomenology of Synaesthesia". *Journal of Consciousness Studies* 10 (2003): 49–57. Print.
- RITCHIE, L. David. *Metaphor*. Cambridge: Cambridge University Press, 2013. Print.
- ROLF, Eckard. *Metapherntheorien*. Berlin, New York: de Gruyter. 2005. Print.
- RONGA Irene, Carla BAZZANELLA, Ferdinando ROSSI und Giandomenico IANNETTI. "Linguistic Synaesthesia, Perceptual Synaesthesia, and the Interaction between Multiple Sensory Modalities". *Pragmatics and Cognition* 20 (2012): 135–167. Print.
- SHEN, Yeshayahu und Michal COHEN. "How Come Silence Is Sweet But Sweetness Is Not Silent: A Cognitive Account of Directionality in Poetic Synaesthesia". *Language and Literature* 7 (1998): 123–140. Print.
- SHEN, Yeshayahu und Osnat GADIR. "How to Interpret the Music of Caressing: Target and Source Assignment in Synaesthetic Genitive Constructions". *Journal of Pragmatics* 41 (2009): 357–371. Print.
- SHEN, Yeshayahu und Ravid AISENMAN. "“Heard melodies are sweet, but those unheard are sweeter”: Synaesthetic Metaphors and Cognition". *Language and Literature* 17 (2008): 107–121. Print.
- SHEN, Yeshayahu. "Cognitive Constraints on Poetic Figures". *Cognitive Linguistics* 8 (1997): 33–71. Print.
- SIMNER, Julia. "Defining Synaesthesia". *British Journal of Psychology* 103 (2012): 1–15. Print.
- SKIRL, Helge und Monika SCHWARZ-FRIESEL. *Metapher*. Heidelberg: Universitätsverlag WINTER. 2013. Print.
- STANIEWSKI, Przemysław. *Das Unantastbare beschreiben. Gerüche und ihre Versprachlichung im Deutschen und Polnischen*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2016a. Print.
- STANIEWSKI, Przemysław. „Hör- und Geruchswahrnehmungen im Deutschen und Polnischen – ein sprachlicher Vergleich und dessen theoretisch-methodologische Implikationen”. *Sprache in Kommunikation in Theorie und Praxis*. Hrsg. Edyta Błachut und Adam Gołębiowski. Wrocław, Dresden: ATUT, 2016b, 181–200. Print.
- STANIEWSKI, Przemysław. *Sprachliche Synästhesie im Bereich der auditiven Wahrnehmung im Deutschen*. Vortrag gehalten im Rahmen der XVI. Tagung des Russischen Germanistenverbandes, 29.11.2019–01.12.2019, Moskau.
- STANIEWSKI, Przemysław. „Inwieweit sind Geschmacksbezeichnungen als figurativ einzustufen? – Eine Untersuchung auf der Basis des Deutschen und Polnischen“. *Linguistische Treffen* 15 (2019): 233–247. Print.
- STANIEWSKI, Przemysław. „Zur Versprachlichung von Geruchswahrnehmungen und deren (angeblichen) Schwierigkeiten – philosophische, neuroanatomische und kulturelle Aspekte“. *An den Rändern der Sprache*. Hrsg. Michael Elmentaler und Oliver Niebuhr. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2020, 479–506. Print.
- STANIEWSKI, Przemysław. „Sprachliche Synästhesie, Aktive Zonen und kontextuelle Einbettung – eine exemplarische Analyse synästhetischer Ausdrücke“. *Germanistische Kontexte*. Hrsg. Mariola Wierzbicka und Grzegorz Jaśkiewicz. Frankfurt am Main: Peter Lang, im Druck.

- STRIK LIEVERS, Francesca. "Synaesthesia. A Corpus-Based Study of Cross-Modal Directionality". *Functions of Language* 22 (2015): 69–95. Print.
- STRIK LIEVERS, Francesca. "Figures and the Senses. Towards a Definition of Synaesthesia". *Review of Cognitive Linguistics* 15 (2017): 83–101. Print.
- SUÁREZ-TOSTE, Ernesto. "One man's cheese is another man's music: Synaesthesia and the bridging of cultural differences in the language of sensory perception". *Sensuous Cognition*. Hrsg. Rosario Caballero und Javier E. Díaz-Vera. Berlin, Boston: de Gruyter, 2013, 169–191. Print.
- TAKADA, Marie. *Synesthetic Metaphor. Perception, Cognition, and Language*. Saarbrücken: VDM. 2008. Print.
- TAYLOR, John. *Linguistic Categorization*. Oxford: Oxford University Press, 1995. Print.
- ULLMANN, Stephen. *The Principles of Semantics*. Glasgow: Jackson, Son & Co, 1957. Print.
- WERNING, Markus, Jens FLEISCHHAUER und Hakan BEŞEOĞLU. "The Cognitive Accessibility of Synaesthetic Metaphors". *Proceedings of the Twenty-Eighth Annual Conference of The Cognitive Science Society*. Hrsg. Ron Sun & Naomi Miyake, London: Erlbaum, 2006, 2365–2370. Print.
- WILLIAMS, Joseph. "Synesthetic Adjectives: A Possible Law of Semantic Change". *Language* 52 (1976): 461–478. Print.
- WINTER, Bodo. "Taste and Smell Words Form an Affectively Loaded Part of the English Lexicon". *Language, Cognition and Neuroscience* 31(2016), 975–988. Print.
- WINTER, Bodo. *Sensory Linguistics. Language, Perception and Metaphor*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2019a. Print.
- WINTER, Bodo. "Synaesthetic Metaphors Are Neither Synaesthetic Nor Metaphorical". *Perception Metaphors*. Hrsg. Laura Speed, Carolyn O'Meara, Lila San Roque und Asifa Majid. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2019b, 105–126. Print.
- WNUK, Ewelina und Asifa MAJID. "Revisiting the Limits of Language: The Odor Lexicon of Maniq". *Cognition* 131 (2014): 125–138. Print.
- WNUK, Ewelina und Asifa MAJID. "Olfaction in a Hunter-Gatherer Society: Insights from Language and Culture". *Proceedings of the 34th Annual Conference of the Cognitive Science Society*. Hrsg. Naomi Miyake, David Peebles und Richard Cooper. Austin TX: Cognitive Science Society, 2012, 1155–1160. Print.
- YU, Ning. "Synesthetic Metaphor: A Cognitive Perspective". *Journal of Literary Semantics* 32 (2003): 19–34. Print.
- YU, Xiu. "On the Study of Synesthesia and Synesthetic Metaphor". *Journal of Language Teaching and Research* 3 (2012): 1284–1289. Print.
- YU, Yanfang. "Research of Cognitive Method of Synesthetic Metaphors". *International Journal of Intelligent Information and Management Science* 2 (2013): 9–12. Print.
- ZAWISŁAWSKA, Magdalena, Marta FALKOWSKA und Maciej OGRONICZUK. "Verbal Synaesthesia in the Polish Corpus of Synaesthetic Metaphors". *LaMiCuS* 2 (2018): 226–253. Print.
- ZAWISŁAWSKA, Magdalena. *Metaphor and Senses. The Synamet Corpus: A Polish Resource for Synesthetic Metaphors*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2019. Print.

Internetquellen

- COSMASII-Korpora des Instituts für Deutsche Sprache zugänglich via COSMASII-Suchmaschine auf <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/web-app/>; verwendet wurde der Archiv TAGGED-C2 – Archiv morphosyntakt. annotierter Korpora (CONNEXOR); Korpus TAGGED-C2-öffentlich – alle öffentlichen Korpora des Archivs TAGGED-C2.
- Duden-Online-Wörterbuch: <https://www.duden.de/suchen/dudenonline/flammen>. 17.3.2020.
- DWDS Wörterbuch: <https://www.dwds.de/wb/flammend>. 17.3.2020.

ZITIERNACHWEIS:

STANIEWSKI, Przemysław. „Was kann uns schwache sprachliche Synästhesie über ‘starke synästhetische Metapher‘ sagen? Schwache vs. starke Synästhesie im Deutschen und deren Problemstellen veranschaulicht am Beispiel des Lexems *Freude*“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 19, 2021 (I): 303–326. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.19-18>.

Adjektive *deutsch/niemiecki* und *polnisch/polski* im Lichte der biskopalen Wörterbücher für das Sprachenpaar Deutsch und Polnisch

Es ist eine Selbstverständlichkeit, dass sich in den lexikographischen Werken das gegenwärtige Leben der jeweiligen Sprachgemeinschaft widerspiegelt und sie daher einen dokumentierenden Charakter der Zeiten haben, in denen sie entstanden sind. Das betrifft die Inhalte, v. a. Definitionen und Beispiele, die sich zu einem Bild bestimmter Epochen zusammenfügen. Eine besondere Komponente dieses Bildes sind auch Lemmata, die von Ländernamen abgeleitet werden, da man in solchen Lemmaeinträgen Informationen über das jeweilige Volk findet. Wie umfangreich sind solche Wörterbuchartikel und welche Informationen sie enthalten, sind die Ziele der Analyse von Adjektiven, die von zwei Ländernamen abgeleitet werden: *deutsch/niemiecki* i *polnisch/polski* in biskopalen Wörterbüchern für das Sprachenpaar Deutsch und Polnisch. Der Analyse werden sowohl Bedeutungsangaben als auch Beispiele in den Wörterbucheinträgen unterzogen. Das Ziel ist Ähnlichkeiten und Unterschiede aufzudecken und die Frage zu beantworten, ob die von den Ländernamen abgeleiteten Adjektive in ihrer lexikographischen Beschreibung Informationen bezüglich des jeweiligen Volks enthalten. Es ist auch ein Versuch, Muster für die Erstellung der Wörterbucheinträge der analysierten Herkunftsadjektive zu erstellen. Aus der Analyse geht hervor, dass die Lemmataartikel um die genannten Herkunftsadjektive nicht besonders ausgebaut sind und nur grundlegende Informationen enthalten. Auf der Grundlage der Analyse wird daher dafür plädiert, solche Lemmataartikel mehr auszubauen, indem u. a. mehrere Informationen hinzugefügt werden, die den nationalen Charakter besser charakterisieren würden. Somit kann die Analyse einen Beitrag zur Wörterbuchherstellung – Gestaltung der Wörterbuchartikel leisten.

Schlüsselwörter: Wörterbucheintrag, deutsch, polnisch, Wörterbuch, biskopale Wörterbücher

Adjectives *deutsch/niemiecki*, *polnisch/polski* in the Light of Bilingual Dictionaries for German and Polish

It goes without saying that the current life is reflected in the lexicographical works and that they therefore have a documentary character of the times in which they were created. This concerns the content, v. a. definitions and examples that come together to form a picture of specific epochs. A special component of this picture are also lemmas that are derived from country names, since information about the respective people can be found in such lemma entries. How extensive are such dictionary articles and what information they contain are the goals of the analysis of adjectives derived from two country names: *deutsch/niemiecki* and *polnisch/polski* in biscopal dictionaries for the German and Polish language pair. Both meanings and examples in the dictionary entries are subject to analysis. The aim is to uncover similarities and differences and to answer the question of whether the adjectives derived from the country names contain information about the respective people in their lexicographical description. The contribution is also an attempt to create templates for the creation of the dictionary entries of the analyzed origin adjectives. The analysis shows that the lemma articles are not particularly developed around the named adjectives of origin and only contain basic information. On the basis of the analysis, therefore, it is argued that such lemma articles should be further developed by, inter alia, adding more information which would better characterize the national character. The analysis can thus make a contribution to the dictionary production – design of the dictionary articles.

Keywords: dictionary entries, German, Polish, dictionary, bilingual dictionary

Author: Joanna Szczek, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: joanna.szczek@uwr.edu.pl

Received: 6.7.2019

Accepted: 21.8.2019

1. Einführende Bemerkungen

Die im Titel des vorliegenden Beitrags genannten Adjektive *deutsch/niemiecki, polnisch/polski* bestimmen Herkunft und beziehen sich auf Länder. Ihre primäre Funktion besteht darin, einen Bezug zu dem jeweiligen Land – hier Deutschland und Polen – herzustellen. Wenn man sich die Grundbedeutungen dieser Lemmata in den Wörterbüchern der jeweiligen Sprache ansieht, ist diese Funktion v. a. im Lichte der in den Wörterbucheinträgen gebrauchten Beispiele auch deutlich erkennbar. Man kann sich aber die Frage stellen, wie die Wörterbucheinträge um diese auf die Nationalitäten bezogenen Adjektive gebaut werden, welche Bedeutungen man ihnen zuordnet und mit welchen Beispielen diese illustriert werden.

Das ist auch die zentrale Fragestellung des vorliegenden Beitrags. Die Analyse bezieht sich auf die Wörterbucheinträge um die Adjektive *deutsch/niemiecki, polnisch/polski* im Lichte der zweisprachigen Lexikographie für das Sprachenpaar Deutsch und Polnisch. Die Grundlage stellen allgemeine biskopale Printwörterbücher für beide Sprachen dar. Der Schwerpunkt liegt auf der Analyse und Herausarbeitung von Ähnlichkeiten und Unterschieden in der Lemmatisierung der genannten Herkunftsadjektive im Vergleich von älteren und neueren deutsch-polnischen und polnisch-deutschen Wörterbüchern¹, was einen Beitrag zur heutigen zweisprachigen lexikographischen Praxis leisten kann.

2. Zur Leistung der biskopalen Wörterbücher

Bei der Beurteilung der Leistung von Wörterbüchern überhaupt ist v. a. die Meinung der Wörterbuchbenutzer am wichtigsten. Die allgemeine Rolle der Wörterbücher wird nämlich von Doroszewski folgendermaßen bestimmt: „[Wörterbücher] sind Instanzen, die die breitesten Bevölkerungskreise **über die jeglichen, gesellschaftlich wichtigen, wissenschaftlichen Leistungen informieren**“ (1970: 286, Hervorhebung – J. S.). Żmigrodzki hebt dabei auch den didaktischen Aspekt hervor: „das Wörterbuch [ist – J. S.] als Instrument der sprachlichen Pädagogik zu verwenden, von der die soziale Pädagogik und die Verbreitung umfangreichen wissenschaftlichen Wissens unter die Wörterbuchbenutzer seinen Anfang nehmen soll [...]“ (2011: 17).

Nimmt man aber die biskopalen Wörterbücher unter die Lupe, erkennt man noch eine zusätzliche wichtige Funktion dieser Nachschlagewerke. Es handelt sich nämlich

¹ Vgl. Quellen am Ende des Beitrags.

um Vermittlung der Informationen nicht nur über die jeweilige Sprache, sondern auch über das jeweilige Land und Volk. Daher kann den biskopalen Wörterbüchern auch die kulturvermittelnde Funktion zugeschrieben werden. Diese ist auch mit der kultur- und stereotypenbildenden Funktion in einen engen Zusammenhang zu setzen, die bei Heier (2016: 17, Hervorhebung – J. S.) erwähnt und wie folgt erklärt wird: Wörterbücher „**tragen [...] aber eben auch zur Weitergabe von Vorstellungen über Sprache, Gesellschaft und Kultur bei** und prägen die Annahme, die die Nutzer über die eigene oder eine andere Sprache, über Gesellschaft(en) und Kultur(en) machen, zumindest mit“. Sie sind also „Produkte gesellschaftlich eingebundener Tätigkeit“ (Haß-Zumkehr 2001: 1 f.), was sich daraus ergibt, dass sie in einem bestimmten kulturellen Kontext entstehen und die jeweils aktuelle politische, kulturelle und gesellschaftliche Situation widerspiegeln.

Weitere funktionelle Charakteristika der Wörterbücher, die von Heier (2016: 17) genannt werden, sind: 1) Dokumentation und Information „mit dem Ziel der Sprachpflege, aus Kulturstolz oder zur Stärkung des gesellschaftlichen Zusammenhalts“ (ebd.), 2) Verzeichnen der Lexeme, „für die ein besonderes Nachschlagebedürfnis vermutet wird bzw. bekannt ist“ (ebd.) und 3) „Orientierung in sprachlichen Dingen“. Bei Hausmann (1991: 2741) sind es auch Erwerb oder Erweiterung von Fremdsprachenkompetenz und Konsultation bei aktuellen Problemen im Umgang mit Texten.

In der einschlägigen Literatur kann man noch weitere Konzepte der Wörterbuchfunktionen finden, darunter: „Wörterbuch als Nachschlagewerk“ bei Kühn (1989), „textabhängige Handlungssituation“ bei Wiegand (1998) oder als „kommunikationsbezogene Wörterbuchkonsultation“ bei Bergenholtz/Tarp (2002).

Für die Zwecke des vorliegenden Beitrags sind die Funktionen eines biskopalen Wörterbuchs besonders relevant. In der Forschungsliteratur werden für das Sprachenpaar Deutsch–Polnisch in Bezug auf den praktischen Nutzen der Wörterbuchbenutzer folgende Funktionen genannt (vgl. Nadobnik 2010: 14): „ *tłumaczenie tekstów z języka ojczystego na język obcy* und *tłumaczenie z języka obcego na język ojczysty*“.² Bei Tarp (1995: 51) werden folgende Funktionen eines biskopalen Fachwörterbuchs genannt: Rezeption von Muttersprache, Produktion in Muttersprache, Übersetzung in Fremdsprache, Produktion in Fremdsprache, Rezeption von Fremdsprache, Übersetzung aus Fremdsprache.

Im Fokus der vorliegenden Analyse stehen die Wörterbucheinträge um die Adjektive *deutsch/niemiecki*, *polnisch/polski* in den biskopalen Wörterbüchern für das genannte Sprachenpaar. In der Untersuchung scheint die kultur- und stereotypenbildende Funktion der Nachschlagewerke besonders relevant. Diese kann sich v. a. in den Definitionen und Beispielen in den Lemmata manifestieren, was im Folgenden zu überprüfen gilt.

² Übersetzung der Texte aus der Muttersprache in die Fremdsprache und Übersetzung aus der Fremdsprache in die Muttersprache. – Übersetzung aus dem Polnischen ins Deutsche hier und im ganzen Beitrag – J. S.

3. Wörterbucheinträge um die Adjektive *deutsch/niemiecki*, *polnisch/polski* in den biskopalen Wörtertüchern für das Sprachenpaar Deutsch – Polnisch

Lemmata sind Kerneinheiten eines jeden Wörterbuchs, um die die Wörterbuchartikel aufgebaut werden. Der Wörterbuchartikel enthält verschiedene Informationen zum Lemmazeichen, aber seine integralen Teile sind Definitionen des jeweiligen Lemmas – Bedeutungsangaben – und Beispiele, die im Fokus der vorliegenden Analyse stehen.

Die Analyse betrifft folgende biskopale Wörterbücher:

– **zweisprachige deutsch-polnische Wörterbücher**

Ippoldt, Juliusz, Piprek, Jan (1994a): *Wielki słownik niemiecko-polski*. Bd. 1, 2. Warszawa (= IPDP).

Wiktorowicz, Józef, Frączek, Agnieszka (2010): *Wielki słownik niemiecko-polski*. Warszawa (= WSNP).

PONS (2007): *Wielki słownik niemiecko-polski*. Poznań (= PNP).

– **zweisprachige polnisch-deutsche Wörterbücher**

Ippoldt, Julisz, Piprek, Jan (1994b): *Wielki słownik polsko-niemiecki*. Bd. 1, 2. Warszawa (= IPPD).

Wiktorowicz, Józef, Frączek, Agnieszka (2008): *Wielki słownik polsko-niemiecki*. Warszawa (= WSPN).

PONS (2008): *Wielki słownik polsko-niemiecki*. Poznań (= PPN).

3.1 Analyse der Bedeutungsangaben für Lemmata *deutsch/niemiecki* und *polnisch/polski* in den biskopalen Wörterbüchern

Im ersten Schritt werden Bedeutungsangaben in den Adjektiven *deutsch/niemiecki*, *polnisch/polski* der Analyse unterzogen. Die empirische Grundlage stellen biskopale Wörterbücher für das Sprachenpaar Deutsch – Polnisch aus unterschiedlichen Zeiträumen dar.

Es handelt sich dabei um die Analyse der sog. lexikographischen Definitionen der gewählten Lemmata, denen die Aufgabe zukommt, „die Bedeutung des durch das Lemma repräsentierten Suchbegriffes zu umschreiben. [...]“. Eine lexikographische Definition „bezweckt nicht mehr, als Bedeutungen zu paraphrasieren“ (Kreuder 2003: 182 f.).

In der Forschungsliteratur werden nämlich folgende Typen der lexikographischen Definition genannt (vgl. Kreuder 2003: 184 ff.):

- klassische Definition, „indem sowohl eine gattungsspezifische Einordnung (*genus proximum*), als auch eine artbestimmende Kennzeichnung (*differentia specifica*) des zu erläuternden Begriffes versucht wird“ (ebd.),
- substituierende Definition,
- deskriptive Definition, bei der „der Lexikograph sich darum bemüht, eine Kurzbeschreibung des mit dem entsprechenden Terminus bezeichneten Sach-

verhaltes zu liefern, indem etwa charakteristische Züge herausgestellt oder bestimmte Funktionsweisen erklärt werden“ (ebd.).

Die zentrale Fragestellung in Bezug auf die lexikographischen Definitionen der untersuchten Lemmata bezieht sich auf folgende Aspekte:

- Wie werden die genannten Lemmata definiert? Lassen sich dabei gewisse Unterschiede oder weitgehende Ähnlichkeiten quantitativer und qualitativer Art aufdecken?
- Welche Informationen bezüglich des jeweiligen Herkunftslandes werden in den Bedeutungsangaben der genannten Adjektive vermittelt? Wie hoch ist der Anteil der landesspezifischen Inhalte an der Beschreibung des jeweiligen Lemmas?
- Lassen sich Ähnlichkeiten/Unterschiede in Bezug auf die Wörterbuchartikel der einzelnen Herkunftsadjektive diagnostizieren?
- Lassen sich Ähnlichkeiten/Unterschiede in Bezug auf die Art des Wörterbuchs (deutsch-polnisch, polnisch-deutsch) feststellen?

Die Adjektive, die der Analyse zu Grunde liegen, sind Herkunftsadjektive, die von den Ländernamen – hier Deutschland und Polen – abgeleitet werden. In den folgenden Tabellen werden deren lexikographische Definitionen anhand der analysierten Wörterbücher zusammengestellt.

Zweisprachige deutsch-polnische Wörterbücher			
	IPDP	WSNP	PNP
<i>deutsch</i>	niemiecki, po niemiecku (S. 411)	niemiecki (S. 311)	niemiecki (S. 240)
<i>polnisch</i>	polski, po polsku (S. 246)	polski (S. 722)	polski (S. 804)
Zweisprachige polnisch-deutsche Wörterbücher			
	IPPD	WSPN	PPN
<i>niemiecki</i>	deutsch (S. 768); Deutsch, deutsche Sprache (S. 768)	deutsch (S. 390)	deutsch (S. 484)
<i>polski</i>	polnisch (S. 139); Polnisch (S. 139)	polnisch (S. 554)	polnisch (S. 655)

Tab. 1. Bedeutungsangaben der Adjektive *deutsch/niemiecki* und *polnisch/polski* in den deutsch-polnischen und polnisch-deutschen Wörterbüchern

Im Lichte der angeführten Definitionen erkennt man sofort, dass in den biskopalen Wörterbüchern für das Sprachenpaar Deutsch und Polnisch die Definitionen der behandelten Lemmata nur auf die bloße Angabe des Äquivalents in der jeweiligen Zielsprache reduziert werden. Dabei spielt die Art des jeweiligen Wörterbuchs (deutsch-polnisch, polnisch-deutsch) überhaupt keine Rolle. Es handelt sich also um substituierende Definitionen, die wohl auch den Bedürfnissen der potentiellen Sprachbenutzer zu entsprechen scheinen. Es lässt sich ein ähnliches Verfahren in den

Bedeutungsangaben der Herkunftsadjektive *deutsch/niemiecki* und *polnisch/polski* feststellen, und das sowohl unabhängig von der Art des Wörterbuchs, als auch unabhängig von dem jeweiligen Wörterbuch. In den neueren Wörterbüchern (PWNNP, PWNPN, PNP, PPN) wird genauso verfahren, wie es im Falle der älteren (IPNP, IPPN) ist. Die Bedeutungsangaben enthalten auch keine weiteren Informationen.

3.2 Analyse der Beispiele in den Wörterbucheinträgen der Lemmata *deutsch/niemiecki, polnisch/polski* in den biskopalen Wörterbüchern

In der lexikographischen Praxis hat man es mit lexikographischen Beispielen zu tun. Es handelt sich dabei um „ein Textfragment oder Text; und zwar ein Textfragment oder Text – dann typischerweise ein Minitext – das oder der in einem Wörterbuchartikel erscheint und von dem das Lemma-Zeichen dieses Artikels ein Teil ist. Ein Text oder Textfragment also, der oder das zum Lemma-Zeichen einen Kontext bietet“ (Hermanns 1988: 163). Lexikographische Beispiele sind aber nicht so leicht zu finden, zumal an sie bestimmte Anforderungen gestellt werden, die in folgenden Thesen thematisiert werden (vgl. Hermanns 1988: 177 f.):

- Ein Beispiel soll sprechend sein, d. h., dass „ein Beispiel etwas zeigen soll von dem sprachlichen Gebrauch, für den es steht. [...] Es soll nicht nichtssagend sein“ (ebd.). Untermaximen: Ein Beispiel soll das semantisch Prototypische eines Lemmazeichens zeigen. Ein Beispiel soll multifunktional sein.
- Ein Beispiel soll ansprechend sein. Untermaximen: Ein Beispiel soll interessant sein. Ein Beispiel soll geistreich und witzig sein. Ein Beispiel soll anspruchsvoll sein. Ein Beispiel soll leicht verständlich sein. Ein Beispiel sollte historisches Kolorit haben. Ein Beispiel sollte lokales und soziales Kolorit haben. Beispiele sollten auch in dem Sinn beispielhaft sein, dass sie besonders gelungene Formulierungen, namentlich auch aus der Literatur, präsentieren.
- Ein Beispiel soll echt sein. Ein Beispiel soll authentisch sein. Ein Beispiel soll seinem Zweck – dies oder jenes zu zeigen – optimal angepasst sein oder werden. Ein Beispiel soll glaubwürdig sein.
- Ein Beispiel soll kurz sein.

Zusätzliche Fragen betreffen die Herkunft der Beispiele. Dabei muss nämlich hervorgehoben werden, dass sich die Lexikographen darüber nicht einig sind, ob man authentische Beispiele gebrauchen soll, oder ob sie von Lexikographen selbst gebildet werden sollen. Bei Schemann (1993: XV) findet man eine folgende Feststellung: „Der Lexikograph muss die Beispiele selbst bilden, sogar, wenn er es methodisch nicht vorzieht“. Worbs (1994) dagegen plädiert für authentische Beispiele, was einen Einfluss auf die richtige Interpretation der semantischen, pragmatischen und grammatischen Merkmale des Lemmas haben sollte.

In der polnischsprachigen Forschung wird von Pajdzińska in diesem Kontext auf Folgendes hingewiesen: „Jak się wydaje, o wartości przykładu powinno decydować nie to, czy pochodzi on z autentycznego tekstu, czy został wymyślony przez słownikarza,

lecz to, jak wiele wnosi do charakterystyki semantycznej, gramatycznej i pragmatycznej interesującego nas związku. Nie powinni on dokumentować tylko samego faktu użycia jednostki”³ (2001: 309).

Die Fragen, die im Fokus der Analyse der Beispiele in der Lemmatisierung der genannten Adjektive stehen, beziehen sich auf folgende Aspekte:

- Wie ist der Beitrag der Beispiele zur Bedeutung des jeweiligen Adjektivs?
- Wie lässt sich die Wahl der Beispiele in Bezug auf die auf Ländernamen bezogenen Adjektive interpretieren, und zwar in Bezug auf das jeweils eigene und jeweils fremde Land? Lassen sich dabei Ähnlichkeiten/Unterschiede aufdecken?
- Welche Verbindungen mit den auf die Ländernamen bezogenen Adjektive *deutsch/niemiecki* und *polnisch/polski* sind typisch für die zweisprachige Lexikographie beider Sprachen? Kann man in dieser Hinsicht markante Beispiele finden und gewisse Tendenzen bei der Wahl der Beispiele beobachten?
- Lassen sich durch die Analyse der Beispiele Bezüge auf die Kultur, Geschichte, gesellschaftliche Phänomene feststellen, die bestimmte Fakten dokumentieren?

In der folgenden Tabelle werden Beispiele zusammengestellt, die in den Artikeln um die behandelten Adjektive in den deutsch-polnischen Wörterbüchern genannt werden.

Zweisprachige deutsch-polnische Wörterbücher	
<i>deutsch</i>	
IPDP	<i>der deutsche Michel, Waren deutscher Herkunft, deutsch fühlen (reden, sprechen, schreiben), sich deutsch unterhalten, mit dem muss man deutsch reden (sprechen), ich sage es ihm auf gut deutsch, das Deutsche Reich, der Deutsche Orden, die Deutsche Hanse, die Deutsche Bank, die Deutsche Bundesrepublik, die Deutsche Demokratische Republik</i> (S. 411)
WSNP	<i>mit jmdm. deutsch sprechen/reden</i> (S. 211)
PNP	<i>deutsche Staatsangehörigkeit, deutsch miteinander sprechen, ein deutsch sprechender Mann</i> (S. 484)
<i>polnisch</i>	
IPDP	<i>polnisch sprechen, polnische Wurst</i> (S. 246)
WSNP	–
PNP	<i>polnisch miteinander sprechen</i> (S. 804)

Tab. 2. Beispiele aus den Wörterbucheinträgen der Adjektive *deutsch/polnisch* in den deutsch-polnischen Wörterbüchern

³ Es scheint, dass über den Wert eines Beispiels nicht das entscheiden soll, ob es aus einem authentischen Text stammt oder von einem Lexikographen gebildet wurde, sondern das, wie viel es in die grammatische, semantische und pragmatische Charakteristik des jeweiligen Phraseologismus bringt. Es soll nicht nur die bloße Tatsache des Phraseologismusegebrauchs dokumentieren.

Wenn man die Beispiele vergleicht, die in den drei analysierten Nachschlagewerken genannt werden, fällt auf, dass das Lemma *deutsch* in dem älteren Wörterbuch (IPNP) in diesem Teil sehr ausgebaut ist. Man findet hier Begriffe, die historischer Herkunft sind, wie z. B. Namen der deutschen Länder aus der Zeit der Teilung Deutschlands im 20. Jh. oder andere historische Namen, die mit bestimmten Vorkommnissen in der deutschen Geschichte verbunden sind. Man erkennt auch in der Namensgebung von bestimmten Institutionen einen nationalen Bezug, was ganz natürlich ist. Hervorzuheben sind auch Ausdrücke phraseologischen Charakters, die jedoch auch einige Informationen in Bezug auf das Herkunftsland liefern. In den Wörterbüchern neueren Datums sind die Beispiele eher neutralen Charakters, die den alltäglichen Gebrauch des behandelten Adjektivs veranschaulichen. Das Adjektiv *polnisch* wird noch bescheidener mit Beispielen illustriert, und wenn schon, dann beziehen sich die Beispiele auf neutrale Kontexte.

Den empirischen Teil für die Analyse im zweiten Teil stellen Beispiele dar, die den Wörterbucheinträgen um die Lemmata *niemiecki* und *polski* aus den polnisch-deutschen Wörterbüchern entnommen wurden. Sie werden in der folgenden Tabelle präsentiert.

Zweisprachige polnisch-deutsche Wörterbücher	
<i>niemiecki</i>	
IPPD	<i>niemiecki</i> wyraz, <i>siedzieć jak na niemieckim kazaniu</i> , <i>Niemiecka Republika Demokratyczna</i> , <i>Niemiecka Republika Federalna</i> ; <i>po niemiecku</i> , <i>mówić po niemiecku</i> , <i>uczyć się po niemiecku</i> (S. 768)
WSPN	<i>mówić po niemiecku</i> , <i>uczyć się niemieckiego</i> (S. 390)
PPN	<i>Niemiecka Republika Demokratyczna</i> , <i>owczarek niemiecki</i> (S. 484)
<i>polski</i>	
IPPD	<i>mowa polska</i> , <i>państwo polskie</i> , <i>polski orzeł</i> , <i>sztandar polski</i> , <i>polska armia</i> , <i>literatura polska</i> , <i>taniec polski</i> , <i>Bracia polscy</i> , <i>pszenica polska</i> , <i>polski strój</i> , <i>Polska Ludowa</i> , <i>Polska Rzeczpospolita Ludowa</i> , <i>Polska Macierz Szkolna</i> , <i>Polska Akademia Nauk</i> , <i> tłumaczyć na polski</i> , <i>po polsku</i> , <i>wykładać po polsku</i> , <i>pisać</i> , <i>mówić po polsku</i> , <i>rozumieć</i> , <i>nauczyć się</i> , <i>umieć po polsku</i> (S. 139)
WSPN	<i>karp po polsku</i> , <i>z polska brzmiące nazwisko</i> , <i>mówić po polsku</i> , <i>uczyć się polskiego</i> (S. 554)
PPN	<i>Rzeczpospolita Polska</i> , <i>konik polski</i> , <i>złota polska jesień</i> , <i>ogar polski</i> , <i>mówić płynnie po polsku</i> , <i>rozmawiać po polsku</i> , <i>ten list jest napisany po polsku</i> , <i>Erdbeere po polsku</i> <i>znaczy truskawka</i> , <i>nie rozumiesz po polsku</i> , <i>tłumaczyć z polskiego na nasze</i> (S. 655)

Tab. 3. Beispiele aus den Wörterbucheinträgen der Adjektive *niemiecki/polski* in den polnisch-deutschen Wörterbüchern

Der Tabelle ist zu entnehmen, dass auch in diesem Falle die meisten Beispiele in dem älteren Wörterbuch (IPPD) genannt werden. In Bezug auf die zwei untersuchten Adjektive lässt sich keine große Asymmetrie beobachten. In beiden Fällen beziehen

sich die Beispiele auf historische Fakten, z. B. Namen Deutschlands oder Polens und dokumentieren in solchen Fällen die jeweilige politische Lage. Es sind darunter auch historische Ereignisse und phraseologische Ausdrücke u. a. zu finden. In zwei weiteren Wörterbüchern sind die Beispiele nicht so zahlreich. Im PPN findet man zusätzlich einige Begriffe aus dem Alltagsleben in Polen, z. B. kulinarische Bezeichnungen, Tierbezeichnungen (Rassen), botanische Namen u. a. In beiden Typen der Wörterbücher konnten keine Beispiele axiologischen Charakters gefunden werden, was von der Neutralität in der lexikographischen Beschreibung zeugt. Beim Vergleich der Beispiele aus den drei analysierten Wörterbüchern lässt sich auch ein Muster für den Aufbau der Wörterbucheinträge ableiten, das die Adjektive in beiden Sprachen v. a. im Kontext des Sprachgebrauchs situieren lässt.

4. Schlussfolgerungen

Im Bereich der Bedeutungsangaben verfährt man in beiden Sprachen eigentlich ähnlich – diese werden nur in Form der Äquivalente angegeben, was wohl auch einer der Funktionen eines zweisprachigen Wörterbuchs völlig entspricht.

Beim Vergleich der Beispiele in den Wörterbucheinträgen beider Herkunftsadjektive in den biskopalen Wörterbüchern für das Sprachenpaar Deutsch und Polnisch ist aber eine weitgehende Asymmetrie beobachtbar. Der Wörterbucheintrag um das Adjektiv *polnisch/polski* ist im Vergleich zu den anderen mehr ausgebaut. Die Beispiele sind stärker in der polnischen Geschichte und im Alltagsleben verankert, obwohl sie nicht so groß ausgebaut sind. Das kann den Bedürfnissen des jeweiligen Sprachbenutzers nicht vollkommen entsprechen. Es werden nämlich entweder Beispiele onomastischen Charakters genannt (Namen für beide Länder) oder Ausdrücke phraseologischen Charakters, von denen einige nicht mehr oder selten gebraucht werden. Vergleicht man die Wörterbucheinträge um die Adjektive *deutsch/niemiecki*, *polnisch/polski* im Lichte der deutsch-polnischen und polnisch-deutschen Lexikographie, erkennt man, dass diese um *deutsch* mehr ausgebaut sind. Beim Lemma *polnisch/polski* ist es gerade umgekehrt. Der Wörterbuchartikel um das Lemma *polski* enthält mehr Beispiele, als die Wörterbucheinträge in den deutsch-polnischen Wörterbüchern. Natürlich muss man dabei die Tatsache beachten, wer der Empfänger des jeweiligen Wörterbuchs ist und welche Funktion einem biskopalen Wörterbuch zu Grunde liegt.

Bezüglich der Herkunft der Beispiele fällt sofort auf, dass sie bis auf die Namen nicht authentisch sind, da in allen Nachschlagewerken Quellenangaben fehlen.

Die analysierten Beispiele liefern wenig oder kaum Informationen über die Kultur des jeweiligen Landes und sind bezüglich der oben erwähnten stereotypenbildenden Funktion eher neutral. Es werden keine axiologischen Ausdrücke verwendet, was wohl mit den Aufgaben der Lexikographie konform ist.

Man bemerkt auch keine gravierenden Unterschiede beim Aufbau der Wörterbucheinträge in den analysierten Nachschlagewerken. Sowohl in den älteren als auch

neueren Wörterbüchern scheinen sie nach dem ähnlichen, wenn nicht gleichen Schema aufgebaut zu sein.

Anhand der Analyse der Wörterbucheinträge um Adjektive *deutsch/polnisch* in den biskopalen Wörterbüchern für das Sprachenpaar Deutsch–Polnisch kann man feststellen, dass die analysierten Lemmata zwar eindeutig einen Bezug auf das jeweilige Land herstellen, dagegen aber einen eher geringen Beitrag zur Verbreitung der Informationen über das jeweilige Land leisten.

Literaturverzeichnis

Quellen

- IPPOLDT, Juliusz und Jan PIPREK. *Wielki słownik niemiecko-polski*. Bd. 1, 2. Warszawa: Wiedza Powszechna, 1994a. Print. (= IPDP)
- IPPOLDT, Juliusz und Jan PIPREK. *Wielki słownik polsko-niemiecki*. Bd. 1, 2. Warszawa: Wiedza Powszechna, 1994b. Print. (= IPPD)
- PONS. *Wielki słownik niemiecko-polski*. Poznań: Klett, 2007. Print. (= PNP)
- PONS. *Wielki słownik polsko-niemiecki*. Poznań: Klett, 2008. Print. (= PPN)
- WIKTOROWICZ, Józef und Agnieszka FRĄCZEK. *Wielki słownik polsko-niemiecki*. Warszawa: PWN, 2008. Print. (= WSPN)
- WIKTOROWICZ, Józef und Agnieszka FRĄCZEK. *Wielki słownik niemiecko-polski*. Warszawa: PWN, 2010. Print. (= WSNP)

Sekundärliteratur

- BERGENHOLTZ, Henning und Sven TARP. „Die moderne lexikographische Funktionslehre. Diskussionsbeitrag zu neuen und alten Paradigmen, die Wörterbücher als Gebrauchsgegenstände verstehen.“ *Lexicographica* 18 (2002): 253–263. Print.
- DOROSZEWSKI, Witold. *Elementy leksykologii i semiotyki*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1970. Print.
- HASS-ZUMKEHR, Ulrike. *Deutsche Wörterbücher: Brennpunkt von Sprach- und Kulturgeschichte*. Berlin, New York: de Gruyter, 2001. Print.
- HAUSMANN, Franz Josef. *Wörterbücher/Dictionaries/Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie/An International Encyclopedia of Lexicography/Encyclopédie internationale de lexicographie*. Berlin, New York: de Gruyter, 1991. Print.
- HEIER, Anke. „Dänischer Rechtspopulismus und Tyskertøser – Zu nationalen Stereotypen in ein- und zweisprachigen Wörterbüchern.“ *Perspektiven der Stereotypenforschung*. Hrsg. Erla Hallsteinsdóttir, Klaus Geyer, Katja Gorbahn und Jörg Kilian. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2016, 13–34. Print.
- HERMANN, Fritz. „Das lexikographische Beispiel. Ein Beitrag zu seiner Theorie.“ *Das Wörterbuch: Artikel und Verweisstrukturen*. Hrsg. Gisela Harras. Düsseldorf: Cornelsen Verlag, 1988. Print.
- KREUDER, Hans-Dieter. *Metasprachliche Lexikographie*. Berlin, New York: de Gruyter, 2003. Print.
- KÜHN, Peter. „Typologie der Wörterbücher nach Benutzungsmöglichkeiten.“ *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie*. Hrsg. Franz Josef Hausmann et al. Berlin, New York: de Gruyter, 1989, 111–127. Print.

- NADOBNIK, Renata. *Znaczenie słowników bilingwalnych w dydaktyce języka niemieckiego w Polsce*. Gorzów Wielkopolski: Wydawnictwo Naukowe Akademii im. Jana Paradyż w Gorzowie Wielkopolskim, 2010. Print.
- PAJDZIŃSKA, Anna. „O znaczeniu związku frazeologicznego (raz jeszcze).“ *Problemy Frazeologii Europejskiej* 4 (2001): 11–18. Print.
- SCHMIDT, Hartmut. *Wörterbuchprobleme*. Tübingen: de Gruyter, 1986. Print.
- TARP, Sven. „Wörterbuchfunktionen: Utopische und realistische Vorschläge für die bilinguale Lexikographie.“ *Studien zur zweisprachigen Lexikographie mit Deutsch II*. Hrsg. Herbert Ernst Wiegand. Hildesheim, Zürich, New York: Olms, 1995, 17–61. Print.
- WIEGAND, Herbert Ernst. *Wörterbuchforschung. Untersuchungen zur Wörterbuchbenutzung, zur Theorie, Geschichte, Kritik und Automatisierung der Lexikographie*. Berlin, New York: de Gruyter, 1998. Print.
- WORBS, Erika. *Theorie und Praxis der slawisch-deutschen Phraseographie*. Mainz: Liber-Verlag, 1994. Print.
- ŻMIGRODZKI, Piotr. „Polnische einsprachige Lexikographie nach 1990, dargestellt aus einer geschichtlich-kulturellen Perspektive.“ *Deutsche und polnische Lexikographie nach 1945 im Spannungsfeld der Kulturgeschichte*. Hrsg. Lech Zieliński, Klaus-Dieter Ludwig und Ryszard Lipczuk. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2011, 13–31. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- SZCZĘK, Joanna. „Adjektive *deutsch/niemiecki* und *polnisch/polski* im Lichte der biskopalen Wörterbücher für das Sprachenpaar Deutsch und Polnisch“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 19, 2021 (I): 327–337. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.19-19>.

Von der Primär- zur Sekundärmotivation. Der semantische Sprung bei Volksetymologie und Verballhornung

Der historische Motivationsverlust führt bei vielen komplexen Wörtern dazu, dass sie wie Simplicia arbiträr oder aber nur noch teilmotiviert sind. Dieser Zustand ist für die Sprachgemeinschaft unbefriedigend. Sie bemüht sich um eine neue morphologische und semantische Vernetzung der Lexeme im Lexikon durch Rückgriff auf lautähnliche lexikalisierte Ausdrücke. So kommt es zu Verdeutlichungen, volksetymologischen Umwandlungen, Verballhornungen, sprachspielerischen Veränderungen und unbeabsichtigt auch zu Malapropismen. An die Stelle der verlorenen Primärmotivation tritt eine Sekundärmotivation. Untersucht wird die Beziehung zwischen beiden. Sind die beiden Wörter bzw. Wortformen jeweils nur durch lautliche Gemeinsamkeiten verbunden, oder gibt es auch eine semantische Kontinuität durch gemeinsame semantische Merkmale und/oder den gleichen Verwendungskontext? Welcher Art ist der vollzogene „semantische Sprung“?

Schlüsselwörter: Morphologische Bewusstheit, Durchsichtigkeit/Motivation, Volksetymologie, Verdeutlichung, Verballhornung, Malapropismus, Sprachspiel

From Primary Motivation to Secondary Motivation. The Semantic Jump Connected with Folk Etymology and Corruption

The historical loss of motivation causes many compound words to become arbitrary like simple words or to become only partly motivated. This situation doesn't please the language community. People search for a new morphological and semantic integration of the lexemes into the network of the lexicon by having recourse to lexical items with similar sound. The results are explainings of the meaning by additional morphemes, folk etymological changes, corruptions, malapropisms, playings on words. Lost primary motivation is replaced by secondary motivation. The relation between both is investigated in detail. Are both expressions connected with each other only by common phonetic features or is there also a semantic continuation by common semantic features or by the same situational context of use? What is the nature of the „semantic jump“?

Keywords: Morphological awareness, motivation, folk etymology, explaining, corruption, malapropism, playing on words

Author: Winfried Ulrich, Christian-Albrecht University of Kiel, D-24107 Quarnbek, Hofkoppel 10, Germany, e-mail: ulrich@germsem.uni-kiel.de

Received: 4.1.2021

Accepted: 9.2.2021

1. Einleitung

In der Vergangenheit entstandene, überlieferte morphologisch-semantisch durchsichtige Lexeme der deutschen Sprache (mit vollständiger **Primärmotivation**), deren Gesamtbedeutung aus der Summe der Bedeutungen seiner Einzelsegmente nachvoll-

ziehbar ist, können aufgrund historischer Prozesse des Sprachwandels (Laut- und Wortschatzentwicklung) in ihrer Bauweise und Bedeutung verdunkeln und von der Sprachgemeinschaft nicht mehr vollständig verstanden werden (partielle oder totale Demotivation): z. B. *Sintflut* = ‚große Flut‘. Entlehnungen aus Fremdsprachen werden bei der Übernahme in die Empfängersprache manchmal strukturell und inhaltlich nur halb oder gar nicht durchschaut und verstanden (schwache Teilmotivation oder Demotivation): z. B. lat. *murem montis* = ‚Bergmaus‘. In beiden Fällen kann ein starkes Bedürfnis zur Anlehnung an lautlich ähnliche gebräuchliche Morpheme oder Lexeme im gültigen Inventar und damit eine neu motivierende **Umdeutung des ursprünglichen Ausdrucks** zu einem durchsichtigen neuen Ausdruck erfolgen (**Sekundärmotivation**): *Sintflut* → *Sündflut*, *murem montis* → *Murmeltier*. Bei diesem Prozess wachsen dem Ausgangsausdruck neue Inhalte zu, welche die ursprüngliche Bedeutung überdecken können. Dabei können die neuen Inhalte von den alten weitgehend losgelöst sein. Sie können aber auch wegen des gleichbleibenden Gebrauchskontextes in einem Bedeutungsmerkmale bewahrenden oder in einem an diese anknüpfenden Verhältnis gegenüber der Ausgangsbedeutung stehen. Aus der ‚großen Flut‘ wird die ‚Flut, mit der Gott die Sünden der Menschen bestraft‘, und aus der ‚im Gebirge lebenden Maus‘ wird ein ‚Tier, das Murmellaute produziert‘. So folgt der Bedeutungsentleerung eine Remotivation, eine Nachdeutung oder Verdeutlichung der Wortreferenz. Sie ist Folge eines Strebens der Sprachgemeinschaft nach semantischer Transparenz als Ausgleich der allgemeinen Arbitrarität/Beliebigkeit von Lexemen.

Es ist nicht unbedingt die Klangähnlichkeit allein, die als Brücke zwischen ursprünglichem Ausdruck und seiner veränderten Variante fungiert. In zahlreichen Fällen sind neben der lautlichen Nähe auch **semantische Brücken** vorhanden. Oft sind sie auf den Einfluss des gleichbleibenden Verwendungskontextes auf die Bedeutung des Lexems zurückzuführen. Ursprüngliche bloße Konnotationen können auf diese Weise zu semantischen Merkmalen/Semen werden, und okkasionelle Samen können zu usuellen Samen werden. Der „**semantische Sprung**“ von der Primärmotivation zur Sekundärmotivation und seine jeweiligen Beweggründe sollen im Folgenden genauer untersucht werden.

2. Einzeluntersuchungen. Volksetymologie und Verdeutlichung

2.1 Sinnvolle Sekundärmotivation

Sintflut* – *Sündflut: Die große Überschwemmung (mhd. *sintvluot* mit germanischer Wurzel **sin* ‚groß‘) ist nach biblischer Überlieferung Gottes Strafe für die Sünden der Menschen. Die semantischen Merkmale ‚Sünde‘ und ‚Strafe‘ gehören neben dem Merkmal ‚groß‘ von Anfang an zum Frame des Kompositums: „Als aber der HERR sah, dass der Menschen Bosheit groß war auf Erden und alles Dichten und Trachten ihres Herzens nur böse war immerdar, da reute es den HERRN, dass er die Menschen gemacht hatte auf Erden, und es bekümmerte ihn in seinem Herzen, und er sprach:

Ich will die Menschen, die ich geschaffen habe, vertilgen von der Erde“ (1. Mos. 6, 1–7). Bereits im Spätmittelalter konnten diese Merkmale dann aus dem Hintergrund des Bedeutungsprofils in den Vordergrund drängen („Foregrounding“¹) und den Umfang der Katastrophe dahinter zurücktreten lassen. So kam es, unterstützt durch die Klangähnlichkeit, bereits im 15. Jh. zu einer volksetymologischen Umdeutung, die dann auch in der Schreibweise einen Wechsel von *Sintflut* zu *Sündflut* nach sich zog. Martin Luther blieb zwar bei *Sintflut*, aber z. B. bei Georg Philipp Harsdörffer findet sich *Sündflut* in seinem „Poetischen Trichter“ von 1653, bei Johann Gottfried Herder 1767 *Sündfluth*. Schiller schreibt 1781 in den „Räubern“: „Wir wollen über sie her wie die Sündflut“, Herder 1785: „Ein gleiches ist mit der sogenannten Sündfluth“, Jean Paul 1809: „die oben auf dem Ufer einer Sündfluth sitzen“, Kleist 1810: „als ob eine zweite Sündfluth heranbräche“, und auch Goethe schreibt 1814 in „Dichtung und Wahrheit“: „um die Ueberlieferung einer Sündfluth zu entkräften“. Erst im 19. Jh. nimmt der Gebrauch der Form *Sintflut* seit der sprachwissenschaftlichen Deutung des Wortes wieder zu. Heute sind beide Varianten nebeneinander im Gebrauch: „Nach uns die Sint- oder besser noch die verdiente Sündflut!“ (Süddeutsche Zeitung, 29.8.2012: 12). Man kann also feststellen, dass sich die Wortbedeutung vor und nach der volksetymologischen Wandlung primär auf die unveränderte zweite Komponente /flut/ stützt, dass aber beim Austausch des ersten Bestandteils semantisch ein **Wechsel von dem Ausmaß** („große Flut“) **zum Anlass** (Bestrafung der Sünde der Menschen) des Geschehens stattgefunden hat. Es handelt sich also nur um einen Perspektivenwechsel auf das bezeichnete Referenzobjekt.

Die Erscheinung der **Volksetymologie** oder **Fehletymologie** belegt die Unzufriedenheit eines Sprechers mit nur teilmotivierten oder unmotivierten Wörtern, die ihm innerhalb seines Wortschatzes isoliert erscheinen. Er ist unbewusst bestrebt, den nicht (mehr) verstandenen Wortteil (oder das ganze nicht verstandene Wort) mit oder ohne lautliche Umgestaltung an ein ähnlich klingendes lexikalisiertes Wort anzulehnen und ihm damit eine einleuchtende Bedeutungserklärung zuzuweisen. Dass dies etymologisch, also wortgeschichtlich, falsch ist, ist ihm nicht bewusst oder kümmert ihn nicht.

Das Adjektiv *windschief* enthält als ersten Bestandteil das Verbalmorphem *winden* mit der Bedeutung ‚drehen‘ und bedeutet ursprünglich ‚schief gewunden‘ (anfänglich auf Bäume mit gedrehten, krummen Stämmen bezogen, also ‚krumm, nach einer Seite geneigt‘). Nun kann man tatsächlich beobachten, dass Bäume in windigen Gegenden (z. B. an der Nordseeküste) sich dauerhaft in Windrichtung neigen und dann einen schiefen, verdrehten Wuchs aufweisen. Insofern liegt die Assoziation mit *Wind* als Verursacher der schiefen Gestalt nahe. Die Vorstellung des (Sich)-Windens ist dagegen verblasst. Es ist so volksetymologisch zu einem **Wechsel von der Form zur Ursache** gekommen. Vielen Menschen fehlt diese Erfahrung an den Küsten. Beim heutigen

¹ Vgl. zu „Foregrounding“ und „Backgrounding“ unter den semantischen Merkmalen die Radialsemantik von Lee (2001).

Gebrauch des Adjektivs ist deshalb zumeist auch die Verbindung mit *Wind* nicht mehr vorhanden. Dann ist nicht nur die Primärmotivation des Wortes verlorengegangen, sondern auch die Sekundärmotivation ist aufgegeben worden. Es gibt freilich Ausnahmen, bei denen der *Wind* als Verursacher noch weht: „Andere Kiefern. Nämlich die auf unserem, seinem Nachbargrundstück. Windschief und angetrocknet wiegen sie sich im Wind“ (die tageszeitung, 17.7.2019: 14). „Das Plakat für eine Ü30-Party hat sich von der Wand gelöst und flattert windschief in der Luft“ (Die Zeit (Online-Ausgabe), 26.12.2013). „Noch immer hängen von Orkan ‚Kyrill‘ angeknackste Bäume windschief zwischen gesunden Artgenossen und könnten schon von Böen endgültig zu Fall gebracht werden“ (Rhein-Zeitung, 31.1.2007).

Das polyseme Determinans /wind/ provoziert auch in anderen Determinativkomposita semantische Labilität des Gesamtworts. Das Simplex mhd. *wint* besaß die Bedeutung ‚Hund für die Jagd‘. Bei der Zusammensetzung **Windhund** handelt es sich eigentlich nur um eine im 16. Jh. aufkommende Verdeutlichung durch Verdoppelung. Offenbar bedurfte das semantisch unklare einsilbige Wort einer inhaltlich präzisierenden Ergänzung, die dann aber nicht disambiguierend wirkte, sondern im Gegenteil eine Nähe zum homophonen *Wind* mit der Bedeutung ‚wehende Luft‘ herstellte. Diese Deutung wurde dadurch begünstigt, dass die Zusammensetzung als Bezeichnung für Hunde mit langem, schmalen Körperbau verwendet wurde, die sehr schnell liefen. Die Komponente Wind stand nun für die Schnelligkeit der Luftbewegung, die auf das Tier übertragen wurde: ‚schnell wie der Wind laufender Hund‘: „Im englischen Southport läßt man den Windhund sogar noch richtige Hasen jagen“ (Die Zeit, 20.9.1991: 97). Bei der übertragenen Bedeutung ‚wenig zuverlässiger, leichtfertiger Mensch‘, die möglicherweise an die dünne, schwächliche, kraftlos erscheinende Gestalt des Tieres anknüpft, ist der Bezug zu *Wind* wieder aufgegeben worden. Oder sollte der so Bezeichnete ‚schnell wie der Wind‘ das Weite suchen, wenn es für ihn unangenehm wird? Dann wäre die Beziehung noch vorhanden: „der vierte warnt vor dem politisch unzuverlässigen Windhund“ (Die Zeit, 10.5.1991: 62).

Beim **Windspiel** ist die Wortgeschichte insofern noch etwas komplizierter, als auch die zweite Komponente /spiel/, die als Determinatum die Wortbedeutung zur Hauptsache trägt, heute zu volksetymologischer Spekulation anregt: Sollte die Bezeichnung für einen ‚Jagdhund‘ etwas mit dem Verb *spielen* zu tun haben? Die Bezeichnung *Federspiel* für ‚zur Vogeljagd abgerichteter Greifvogel‘ weist den Weg zur Erklärung, dass /spiel/ auf mhd. *spil* ‚Jagd‘ zurückgeht.

Eine ähnliche Verdeutlichung semantisch blass gewordener Simplicia wie bei **Windhund** lässt sich auch bei anderen Komposita feststellen: Das *Ren* wird zum **Renntier**, das *Mul(i)* zum **Maultier**, und der *Wal* wird zum **Walfisch**.

Beim **Renntier** handelt es sich um ein Wortspiel, bei dem die aus dem Skandinavischen entlehnte Bezeichnung für eine in den nördlichen Polarregionen lebende Hirschart *Ren*, frühnhd. *reen* und *rein*, als verdeutlichende Zusammensetzung *Renntier* immer noch nicht durchsichtig genug war. Der erste Bestandteil /ren/ blieb als

unikales Morphem fremd und nicht in den deutschen Wortschatz integriert, zumal es eine Verwechslungsmöglichkeit mit dem aus dem Französischen übernommenen Lehnwort *Rentier* für ‚Rentner‘ gab. Da lag es nahe, sich an der schnellen Fortbewegungsart des Tieres zu orientieren und volksetymologisch auf das fast homophone Verb *rennen* zurückzugreifen: Aus dem *Rentier* wurde das *Renntier*: ‚Wenn’s losgeht, geht’s los. ‚Michael Schumacher‘, sagt Haug, ‚ist ein Renntier‘. Renntiere laufen, um zu gewinnen“ (Süddeutsche Zeitung, 27.8.2011). „Nordwärts: Renntier, Elche, Sauna, See. / Dunkle Winter voller Schnee / Wenig Menschen und kein Wein / Du wirst wohl in Finnland sein“ (die tageszeitung, 11.8.2012). „Doch selbst der langsamste Rentner wird zum Renntier angesichts des zehnminütigen Straßenübergangs“ (Nordkurier, 21.2.2019: 14). Immerhin sind manche Menschen sich der Entwicklung und Problematik noch bewusst: „Es heißt das Ren, aber merkwürdigerweise (infolge eines orthographischen, aber nun einmal legitim gewordenen Irrtums) das Renntier. Ein Rentier ist etwas anderes. Allerdings weiß ich, daß manche Fachgelehrten ‚das Rentier‘ schreiben, und auch der Neue Brockhaus schlägt ‚Rentier‘, weil richtiger, vor“ (Der Spiegel, 30.4.1958: 7).

Verdeutlichende Zusammensetzungen mit *Tier* als Grundwort gibt es mehrere. Der Bezeichnung für eine Kreuzung von Pferd und Esel *Maultier* geht die lateinische Bezeichnung *mulus* voraus, aus der mhd. *mûl* und nach der Diphthongierung *û*→*au* nhd. *Maul* wurde. Auch *Murmeltier* hat lateinische Vorläufer: lat. *mus* ‚Maus‘ und *montanus* ‚im Gebirge heimisch‘, also eigentlich ‚Bergmaus‘.

Das in mancherlei Hinsicht analoge Wort *Walfisch* unterscheidet sich in seiner Entwicklung aber deutlich. Die Komponente *Wal* ist zwar kein unikales Morphem, sondern kommt in vielen Zusammensetzungen wie z. B. *Walfang*, *Walfleisch*, *Pottwal*, *Zwergwal* vor. Aber es genügte allein zur Bezeichnung des riesigen Tieres mit der gewaltigen Schwanzflosse nicht allen Menschen. Da das Tier ausschließlich im Wasser vorkommt, eben wie ein Fisch, lag es nahe, ihm diesen bestimmenden Zusatz anzuhängen: Der *Wal* wurde zum *Walfisch*, bereits mhd. *walvisch* neben *wal*. Dass er in Wirklichkeit ein Säugetier und kein Fisch ist, war weitgehend unbekannt oder wurde und wird z. T. bis heute nicht weiter beachtet. So wurde aus einem arbiträren, unmotivierten einfachen Wort eine teilmotivierte Zusammensetzung, die aber sachlich unzutreffend ist. Der primäre Motivationsmangel wurde durch eine sekundäre Fehlmotivation abgelöst: „Wir sind nicht traurig, dass wir nur ein Goldfisch in einem Teich sind und kein Walfisch im Ozean mit vielen anderen Walfischen“ (Süddeutsche Zeitung, 16.4.2019: 19). „die vor Trauer wie ein Walfisch dick gewordene Kriegerwitwe Penelope (Gisela Stein) wird wieder gertenschlank“ (Die Zeit, 26.7.1996). „Italien: Walfisch mit 22 Kilo Plastik im Magen tot geborgen“ (Nürnberger Zeitung, 3.4.2019: 7). „Behäbig wie ein Walfisch rollten wir wieder aus dem Viertel hinaus“ (die tageszeitung, 20.2.2007: 25). „Nach der englischen Verfassungsordnung gehört jeder Walfisch, der an Englands Küste strandet, der Königin“ (Der Spiegel, 29.10.1973: 132).

2.2 Nachvollziehbare gegenüber irreführender Sekundärmotivation

Die Beispiele *Sintflut* und *windschief* zeigten bereits, dass die neue, durch Volksetymologie entstandene Bedeutung bei der Anpassung an ein ähnlich klingendes Wort nicht zufällig oder willkürlich ist. Man denkt sich etwas dabei, blickt aber sprachgeschichtlich nicht zurück auf das Alte, Ehemalige, sondern nach vorn auf etwas Neues. Die Remotivation ist also eigentlich eine **Neomotivation**. Dabei kann die inhaltliche Neuausrichtung allerdings auch eine sachlich-referentielle Irreführung sein (z. B. *Maulwurf*), sie kann aber auch sinnvoll überzeugend sein (z. B. *Friedhof*):

Der **Maulwurf** ist etymologisch ein ‚Haufenwerfer‘ (idg. Wurzel des ersten Teils: **mūk-* ‚Haufen‘) oder ein ‚Erdwerfer‘ (mhd. *molte/molt* ‚Erde, Erdboden‘) und *wirft* ja tatsächlich Erdhaufen auf, durch die er sich als unter der Erde lebender Insektenfresser dem Menschen überhaupt erst bemerkbar macht. Als der erste Wortteil von mhd. *moltwerf* nicht mehr verständlich war, erfolgte ein **Vorstellungswechsel vom Objekt des Wurfs zum Instrument des Werfens**: ‚Werfer mit dem Maul‘. Da man das Tier nur selten zu Gesicht bekam, konnte die zum Werfen ungeeignete rüsselförmige Schnauze nicht irritieren. Man gab mit der Bezeichnung eine falsche Vorstellung an die Mitmenschen weiter. In Wirklichkeit nutzt das Tier die vorderen Beine als Grabwerkzeuge, die schaufelartig ausgebildet sind. Irgendwann muss man sich das Tier aber doch genauer angeschaut und die Fehlinterpretation entdeckt haben, ohne sie sprachlich zu beseitigen: „3. These: Maulwürfe werfen die Erdhaufen mit dem Maul auf“ (Nürnberger Nachrichten, 18.2.2017: 4). Die *Maulwurfsgrille* ist schließlich deshalb so bezeichnet worden, weil auch ihre Vorderfüße schaufelartig ausgebildet sind. Für die metaphorische Nebenbedeutung von *Maulwurf* ‚Agent, der über lange Zeit im Hinter- oder Untergrund bleibt‘ waren sicher die semantischen Merkmale ‚im Verborgenen/Untergrund lebend‘ und ‚Wühlarbeit leistend‘ ausschlaggebend, wobei *Wühlarbeit* als subversive Tätigkeit zu verstehen ist, während das Verb *wühlen* mit seiner Bedeutung ‚in eine weiche, lockere Masse hineingreifen und sie mit schaufelnden Bewegungen aufwerfen‘ die Verbindung zum Tier hält: „dass beim BND einMaulwurf wühle, der gleichzeitig für die andere Seite im Kalten Krieg arbeite“ (Süddeutsche Zeitung, 9.9.2019: 13).

Der erste Wortteil von **Friedhof** geht auf das Verb ahd. *frīten* ‚hegen, schonen‘ zurück. Das zusammengesetzte Wort bezeichnete deshalb einen umzäunten, eingefriedeten, geschützten Raum um eine Kirche herum, der als Begräbnisplatz diente. Das heute noch gebräuchliche Verb *einfriedigen/einfrieden* bedeutet weiterhin ‚umzäunen‘. Die Abgrenzung durch einen Zaun (gegen Störung durch Tiere) und wohl auch der Einfluss der verbreiteten lateinischen Grabinschrift *requiescat in pace / Ruhe in Frieden* ließen bei Verblassen der morphologischen Durchsichtigkeit an die Befindlichkeit der ungestörten Ruhe der Toten denken (gegen Störung durch Menschen, Störung der Totenruhe). Noch heute verhält man sich leise, macht keinen Lärm auf dem Friedhof. Die Verbindung zu *Frieden* war demnach ein Vorteil des Substantivs in Konkurrenz mit dem Synonym *Kirchhof*. Semantisch war die Abgrenzung durch

einen Zaun abgelöst worden durch einen Hinweis auf eine einzuhaltende Totenruhe. Die Assoziation des *Friedens* passt sehr gut zum Referenzobjekt. Die Volksetymologie ist aus heutiger Sicht überzeugend und gelungen. Das zeigen auch die Kontexte, in denen das Wort heute verwendet wird: „Die wollten für den Flughafen sogar mal den Friedhof umsetzen, nicht mal vor den Toten schrecken die zurück“ (Die Zeit (Online-Ausgabe), 9.5.2013). „So ist zwar der Friedhof bekannt, auf dem Steve Jobs seine letzte Ruhe fand“ (Die Zeit (Online-Ausgabe), 8.8.2013).

Der **Seehund** scheint auf den ersten Blick als metaphorische Bezeichnung für eine Art ‚Hund des Meeres‘ eine völlig regelkonforme Zusammensetzung zu sein, wenn man dem Tier eine gewisse Hundeähnlichkeit als *Tertium comparationis* zubilligt. Es muss beim Sprachbenutzer kein Unbehagen entstehen. Historisch gesehen geht der erste Bestandteil aber auf das Simplex *Seel* zurück, das allein schon die Bedeutung ‚Robbe‘ besaß. Frühnhd. wurde daraus die verdeutlichende Zusammensetzung *Seel-hund*. Wegen der eintretenden Ungebräuchlichkeit des einfachen Wortes verblasste die Motivation, der Zusammensetzung, und es fand eine pseudoetymologische Anlehnung an *See* statt. Neben der lautlichen Nähe spielte dabei die Tatsache eine Rolle, dass das Säugetier ja im Meer lebt.

Die **Grasmücke** ist keine *Mücke*, sondern ein kleiner, unscheinbarer Singvogel. Sein Name ist auf *grasa-smukka zurückzuführen, nach mhd. *smiegen* und *smucken*, und bedeutete ursprünglich ‚Grasschlüpfer‘. Schon im Mhd. hat der zweite Wortteil sein anlautendes *s*- verloren: *gras(e)mucke*. Dadurch wurde schon sehr früh ein Zusammenhang mit mhd. *mucke*, nhd. *Mücke* empfunden, der inhaltlich allerdings nicht sehr einleuchtend ist. Die entstandene Sekundärmotivation führt in die Irre: Ein Vogel ist kein Insekt. Der Versuch, das Wort in das lexikalische Netzwerk einzubinden, ist nur morphologisch gelungen, semantisch dagegen gescheitert. Für den sprachsensiblen Sprecher ist das Wort befremdlich. Er kommt bei seinen Recherchen sogar auf alternative etymologische Erklärungen: „Der Name der Grasmücke, heißt es, meint ‚Grauschlüpfer‘“ (Süddeutsche Zeitung, 17.8.2013: 16). Dabei wird der erste Bestandteil des Kompositums nicht auf *Gras*, sondern auf *grau* zurückgeführt. Der weniger sensible Sprecher nimmt das Wort dagegen wie ein einfaches, arbiträres Sprachzeichen unreflektiert hin.

Auf **Schlittschuhen** gleitet man dahin wie auf einem *Schlitten*, man *schlittert* über das Eis. Das Wort erscheint vollmotiviert und scheint keiner Erklärung zu bedürfen. Dabei verwendet noch der passionierte Eisläufer Goethe die ursprüngliche Form *Schrittschuh*, deren erster Teil auf das Verb *schreiten* bzw. das davon abgeleitete Substantiv *Schritt* zurückgeht (‚Schuh zu weitem Schritt‘): „die Schrittschuhe, die ich ihr versprochen habe, sind aus Versehen eingepackt worden“ (Goethe an Frau von Stein). Auch die Primärmotivation dieser Ausgangsform ist gut begründet. Irgendwie muss aber die Anlehnung an *Schlitten* mit der Zeit noch überzeugender gewesen sein, wengleich damit ein Konsonantentausch verbunden war. Heute begegnet man dem *Schrittschuh* nur noch als einer veralteten Bezeichnung: „In älteren Texten taucht mit-

unter das Wort ‚Schrittschuh‘ auf. Habt ihr irgendeine Vorstellung, was das bedeuten könnte?“ (Ostsee-Zeitung, 9.11.2017).

2.3 Keine semantische Anpassung

Eine *Schnapsdrossel* ist jemand, der gern und oft trinkt, also ein ‚Alkoholiker‘. Der erste Wortteil /schnaps/ weist klar in diese Richtung und trägt die Gesamtwortbedeutung. Aber wie steht es mit dem zweiten Teil? Eine *Drossel* ist schließlich ein Vogel: „Friedrich Bestenreiner aus Grünwald möchte wissen, was für ein Vogel die Schnapsdrossel ist“ (Süddeutsche Zeitung, 24.4.2010: V2/2). Die Verben *drosseln* ‚die Kehle zuschnüren, würgen‘ und *erdrosseln* ‚durch Zuschnüren der Kehle töten‘ sowie die Märchenfigur *König Drosselbart* (‚der mit einem Kehlbart‘) können bei gut entwickelter morphologischer Bewusstheit² als im mentalen Lexikon gespeicherte verwandte Wörter herangezogen werden und den richtigen Weg zu einer Erklärung weisen: Alle drei Wörter beziehen sich auf den Körperteil *Kehle*. Das passt, denn durch die Kehle fließt das alkoholische Getränk: ‚Schnapskehle‘. Tatsächlich bedeutete mhd. *drozze* ‚Kehle, Gurgel‘, und der Nürnberger Autor von Fastnachtsspielen Jakob Ayrer verkündete noch im 15. Jahrhundert: „ich will mit einem scharfen messer mein weib schneiden die drossel ab“ (DWB, Lemma *drossel/drüssel*). In der Jägersprache ist *Drossel* bis heute Bezeichnung für die ‚Kehle des Wildes‘.

Meineid ist ein im Blick auf das Gerichtswesen geläufiger und im Strafgesetzbuch unter §154 verankerter Rechtsterminus für einen ‚auf eine vorsätzlich falsche Aussage abgelegten Eid‘. Kaum jemand wundert sich über das Wortbildungsprodukt und fragt sich, warum nur ein falscher Eid und nicht auch ein richtiger Eid ein Eid desjenigen sein soll, der ihn leistet. Oder hat der Wortbestandteil /mein/ gar nichts mit dem Possessivpronomen *mein* zu tun? Tatsächlich gab es im Mhd. das Adjektiv *mein* mit der Bedeutung ‚falsch, betrügerisch‘ und die Wortverbindung mit dem entsprechenden Attribut: *meiner eit*. Dieses Wort ist aus dem deutschen Wortschatz verschwunden, ohne dass das Kompositum eine volksetymologische Umdeutung in Richtung Possessivpronomen *mein* erfahren hat. Dessen Bedeutung eignete sich kaum für eine Übernahme in eine entsprechende Sekundärmotivation. Der Terminus ist heute nur noch durch seine zweite Komponente motiviert.

Ähnlich verhält es sich heute mit der nur teilmotivierten *Einöde* und der Bedeutung ‚einsame, verlassen und öde Gegend‘. Das ahd. *ein* mit der Bedeutung ‚allein, einsam‘ existiert heute als selbstständiges Wort nicht mehr, ist nur in *einsam* und dem Zahlwort *eins* erhalten. Der Zusammenhang mit *Einöde* dürfte kaum bewusst sein. Der als selbstständiges Wort existierende Bestandteil *Öde* muss allein die Wortbedeutung stützen.

Der *Freitag* war einmal der Wochentag, welcher der germanischen Göttin *Freia* (ahd. *Frīa*), der Gemahlin Wodans bzw. Odins, gewidmet war: ahd. *frī(j)atag*, mhd.

² Zur Relevanz „morphologischer Bewusstheit“ bei der Erschließung veralteter und unbekannter Wörter siehe Ulrich (2017/2019) sowie ausführlicher Ulrich (2016).

vr̄itac. Diese Kenntnis ist heute nicht mehr weit verbreitet. Die formal naheliegende Anlehnung an *frei* ‚unabhängig, unbeschränkt‘ kann inhaltlich aber auch nicht recht überzeugen, da der *Freitag* ja im Unterschied zum Wochenende nicht arbeitsfrei ist. Eher überzeugt eine Anlehnung an das von *frei* in der ursprünglichen Bedeutung ‚lieb‘ abgeleitete Verb *freien* ‚heiraten‘: Freitag ist ein beliebter Eheschließungstag. Das führt indirekt auch zurück zu Freia, der Göttin der Liebe und der Ehe. Die Sekundärmotivation führt damit auf Umwegen zur Primärmotivation zurück.

Die synonymen Substantive **Wahnsinn** und **Wahnwitz** sind spätere Rückbildungen aus den Adjektiven *wahnsinnig* ‚geistesgestört, verrückt‘ und *wahnwitzig*. Deren Gebräuchlichkeit hat sich umgekehrt: Früher war *wahnwitzig* das häufiger verwendete Wort, heute hat *wahnsinnig* es verdrängt, denn mit der veralteten Komponente *Witz* für ‚Verstand‘ (noch erhalten in *gewitzt* ‚erfahren, schlau‘ und *Mutterwitz* ‚angeborene Schläue‘) ist auch *wahnwitzig* veraltet. Dessen erster Bestandteil *Wahn* ist heute als selbstständiges Substantiv mit der Bedeutung ‚irrige Annahme, Irrglaube‘ gebräuchlich und motiviert alle vier Wörter. Ursprünglich war es aber ein im Nhd. dann ausgestorbenes Adjektiv mit der Bedeutung ‚fehlend, leer‘: mhd. *wan*. Mhd. *wanwitze* bedeutete ‚ohne Verstand‘. Gleichbedeutend schloss sich das nachgebildete mhd. *wansinnec* an. Mit dem Untergang des Adjektivs erstarkte das Substantiv *Wahn*, zunächst ohne den negativen Akzent als ‚Vermutung, Meinung, Vorstellung‘. Unter dem Einfluss von *wahnwitzig* und *wahnsinnig* wandelte sich die Bedeutung zu ‚unbegründete, krankhafte Vorstellung‘. Daran konnte auch das gebräuchliche verwandte Verb *wähnen* mit der positiven Lesart ‚glauben, meinen‘ nichts ändern. So hat die volksetymologische Umwandlung der Wortkomponente /wan/ ‚leer‘ in das Wort *Wahn* ‚irrige Vorstellung‘ diesem eine erstaunliche Entwicklung verschafft, die ihm als neuem Teil der Komposita heute den beherrschenden semantischen Einfluss verschafft hat.

Bei **Fledermaus** wundert man sich, dass das verdunkelte Kompositionsglied /fleder/ nicht durch eine naheliegende Anlehnung an *flattern* neu motiviert worden ist. Das wäre nicht einmal eine Volksetymologie, sondern etymologisch sogar korrekt, denn das mausähnliche fliegende Säugetier mhd. *vledermûs* ist eigentlich eine **Flattermaus**. Der erste Wortteil geht auf mhd. *vledern* ‚flattern‘ zurück. Da auch die Flugbewegungen des Tieres mit dem schnellen Flügelschlagen und den abrupten Richtungswechseln *flattrig* erscheinen, erstaunt es schon, dass es bis heute bei der partiellen Demotivation des Wortes geblieben ist, zumal *Maus* ja nicht wörtlich zu nehmen ist und deshalb auch nur eingeschränkt als Motivator dienen kann. Hin und wieder wird der erklärende Hintergrund der Tierbezeichnung zwar richtig erkannt: „Wo hat denn de Fledermaus ihre Fledern? Des kummt wahrscheinli von Flattern, also de Flattermaus, verstehst?“ (Kleine Zeitung, 24.1.1997). – „flatterte die Flattermaus“ (Nürnberger Nachrichten, 15.9.2012: 4). – „Weltweit gibt es rund 900 Fledermausarten. Der Name bedeutet eigentlich ‚Flattermaus‘“ (Luxemburger Tageblatt, 23.5.2016). Es gibt jedoch keine Erklärung dafür, dass das sonst so starke Bestreben der Sprach-

gemeinschaft, unmotiviert oder schwach motiviert Wörter durch Anlehnung an lautähnliche Wörter besser zu motivieren, in diesem Fall ausgeblieben ist.

2.4 Falsche Morphemkonstanzschreibung

Dieses eifrige Bemühen kann auch zu weit gehen. Bei der Reform der deutschen Rechtschreibung von 1996 wollte man das orthographische Prinzip der Morphemkonstanzschreibung stärken. Durch Beachtung dieses Prinzips konnte immerhin manche verloren gegangene Motivation wieder ins rechte Licht gerückt und wiederbelebt werden: statt *Stengel* nun *Stängel* wegen *Stange*, statt *behende* nun *behände* nach *Hand*, statt *numerieren* nun *nummerieren* nach *Nummer*. So kam es aber auch zu mehreren Angleichungen der Schreibweise an eine behauptete etymologische Verwandtschaft, die in Wirklichkeit gar nicht vorhanden war:

Vor der Reform schrieb man *belemmert* mit *e*, danach *belämmert* mit *ä*, weil man es irrtümlich mit *Lamm* in Verbindung brachte. Es lässt sich aber belegen, dass das Wort als Partizip vom niederdeutschen *belemmern* mit der Bedeutung ‚hindern, in Verlegenheit bringen‘ abstammt. Die volksetymologische Anlehnung an *Lamm* ergibt ja bei der Bedeutung ‚dumm, eingeschüchtert‘ auch keinen rechten Sinn. Trotzdem ist es bei der neuen Schreibweise geblieben. Auch eine inhaltlich nicht überzeugende Sekundärmotivation erscheint offenbar noch erträglicher als eine völlige Demotiviertheit. Die Präfixbildungen *verbläuen* ‚jemanden nachhaltig verprügeln‘ und *einbläuen* ‚jemandem etwas mit Schlägen beibringen‘ (vor der Reform *einbleuen* und *verbleuen*) wurden fälschlich als Ableitungen von *blau* bzw. *bläuen* im Sinne von ‚blau färben‘ oder ‚blau prügeln‘ (mit Hämatomen, also blauen Flecken auf der Haut) interpretiert. Historisch stammt *bleuen* vom ahd. Verb *pliuwan*, mhd. *bliuwen* ‚schlagen‘ ab. Auch in diesem Fall wurde die neue Schreibweise nicht zurückgenommen. Immerhin leuchtet die Neumotivation im Blick auf die blauen Flecke ein. Im Übrigen haben die Reformer der Morphemkonstanzschreibung nicht konsequent zum Sieg verholfen. Es mangelte ihnen wohl an Mut, das emotional stark konnotierte Wort *Eltern* als **Ältern* zu schreiben. Dabei ist der etymologische Zusammenhang mit *alt* ganz eindeutig: Gemeint sind die von den Kindern aus gesehen *älteren* Menschen der vorausgehenden Generation.

2.5 Sekundärmotivation bei Entlehnungen aus Fremdsprachen

Es gibt auch eine Tendenz zur volksetymologischen „Eindeutschung“ von Wörtern, die aus anderen Sprachen entlehnt worden sind. Man sucht nach ähnlich klingenden Wörtern oder Wortteilen der deutschen Sprache und passt die Entlehnungen an. Das geht umso besser, je mehr sich die neue Motivation von der gemeinten Sache begründen, d. h. ein überzeugender Referenzbezug herstellen lässt.

Die ursprüngliche indianische Bezeichnung für *Hängematte* war *hamáka*. Der bezeichnete Gegenstand wird ja tatsächlich aufgehängt oder aufgespannt und besteht aus Segeltuch oder einem Netz, das als Liegestätte dient. Die *Armbrust* geht als historische

Handwaffe zum Abschießen von Pfeilen auf lat. *arcuballista* zurück, zusammengesetzt aus *arcus* ‚Bogen‘ und *ballista* ‚Wurf-, Schleudermaschine‘. Die Anlehnung an *Arm* und *Brust* ist gut nachvollziehbar, sind beide Körperteile doch an der Benutzung des Geräts beteiligt. Bei **Kaffebohne**, deren zweiter Bestandteil auf Arabisch *bunn* ‚Frucht des Kaffeestrauchs‘ zurückgeht, motiviert vor allem der erste Bestandteil /kaffee/, aber in der Tat sind die Samen der Kaffeepflanze bohnenförmig bis rund.

Längst nicht immer bieten sich deutschsprachige Ausdrücke so deutlich zu einer eindeutschenden Sekundärmotivation an. Die „Übersetzung“ von lat *cicera* ‚Platterbse‘ mit **Kichererbse** ist nur über die Verdeutlichung mit *Erbse* motiviert. Was sie eventuell mit *kichern* ‚leise lachen‘ verbinden könnte, bleibt rätselhaft. Auch der **Windjammer** als Bezeichnung für ein ‚großes Segelschiff‘ lässt sich ganz gut mit *Wind* in Verbindung bringen, der das Schiff vorantreibt, aber auch mit *Jammer* ‚Wehklage‘? Diese Komponente leitet sich von engl. *to jam the wind* ab, was ‚den Wind blockieren‘ bedeutet. Als **Tollpatsch** bezeichnet man abwertend einen ‚ungeschickten Menschen‘. Das Adjektiv *toll* kann ‚verrückt, rasend‘ bedeuten und das Verb *patschen* ‚ungeschickt durchs Wasser waten, dass es geräuschvoll spritzt‘. So erscheint die Motivation durch Verallgemeinerung jedenfalls nicht völlig abwegig. Sie ist allerdings weit von dem entlehnten ungarischen Wort *talpas* entfernt, das eigentlich ‚breitfüßig‘ bedeutete, dann aber zum Spitznamen für einen ungarischen Fußsoldaten wurde. Die Umwandlung erfolgte zunächst als Bedeutungsübergang zu ‚(österreichischer) Soldat, der eine unverständliche Sprache spricht‘, erst später zu der heutigen Bezeichnung. Bildeten vielleicht die Merkmale ‚unverständlich sprechend‘ und ‚ungeschickt‘ eine Brücke bei dem Übergang? Der **Attentäter** wird als Nomen agentis als Parallelbildung zu *Übeltäter*, *Missetäter*, *Straftäter*, *Einzeltäter*, *Serientäter* angesehen und ist dadurch über das zweite Glied /täter/ ‚jemand der eine Straftat begangen hat‘ motiviert. Das täuscht allerdings darüber hinweg, dass es sich bei der Personenbezeichnung um eine Ableitung vom Lehnwort **Attentat** (lat. *attentatum*) handelt und die übernommene lateinische Endung *-tat* nichts mit dem von *tun* abgeleiteten Substantiv *Tat* ‚Handlung‘ zu tun hat. Oder sollte jemand das *Attentat* nicht nur der Sache nach, sondern auch im Blick auf die morphologische Struktur für eine *Tat* halten? Die norwegische Bezeichnung *feldfross* (eigentlich ‚Bergkater‘) für ein zur Familie der Marder gehörendes Raubtier verwandelte sich im Deutschen zum **Vielfraß**. Ist das Tier wirklich besonders gefräßig, wie der ‚Mensch, der unmäßig isst‘? Angeblich sind solche Behauptungen erst unter dem Einfluss des deutschen Wortes entstanden. Glaubt man das, so ist die Entlehnung tatsächlich voll motiviert.

3. Einzeluntersuchungen: Verballhornung

3.1 Uminterpretationen und Neubildungen

Die Eindeutschung der Lehnwörter bildet bereits einen Übergang von der Volksetymologie zur **Verballhornung**. Bei dieser werden meist aus anderen Sprachen über-

nommene bekannte oder unbekannte Wörter und Redewendungen sinnentstellend durch lautähnliche ersetzt. Dabei entsteht jeweils ein ganz neuer Ausdruck. Die Neubildung hat mit dem ursprünglichen Ausdruck nur noch wenig Gemeinsamkeiten aufzuweisen, außer dem ähnlichen Klang oft nur noch den situativen Gebrauchskontext, manchmal nicht einmal den.

So wird ein **Radiergummi** in der Schülersprache **Ratzefummel** genannt. Von Motivation kann da kaum die Rede sein, denn der Gebrauchsgegenstand steht in keiner inhaltlichen Beziehung zu Ratze ‚Ratte‘. Bestenfalls motiviert das Verb *fummeln* ‚sich an etwas zu schaffen machen‘ ein wenig, denn man radiert ja etwas weg. **Schei...benkleister** ist ein verhüllendes Schimpfwort, das umgangssprachlich an die Stelle des gleich anlautenden Fäkalworts *Scheiße* tritt. Um den vulgären Ausdruck, der einem als Fluch auf der Zunge liegt, zu vermeiden, unterbricht man sich nach der ersten Silbe und biegt zu einem harmlosen Ausweichwort ab. Dies besteht zwar aus den geläufigen Lexemen *Scheibe* und *Kleister*, weist aber als ganz schwache Motivation allenfalls referenziell eine gewisse Nähe von *Kleister* und *Scheiße* durch deren breiartige Konsistenz auf.

Die nach Deutschland geflohenen Hugenotten brachten insbesondere nach Berlin manche französischen Ausdrücke mit, die von den Einheimischen nicht richtig verstanden, aber teilweise aufgenommen wurden. So könnte **mutterseelenallein** auf das franz. *moi tout seul*, wörtlich ‚ich ganz allein‘ zurückgehen. Das habe in der phonetischen Eindeutschung zunächst *mutterseel* ergeben. Da man zwar den Sinn irgendwie verstand, aber nicht wirklich, setzte man das verdeutlichende *allein* hinzu. *Tout chic* wurde auf diese Weise zu *totschick*, dann zu *todschick* ‚sehr elegant‘. *Radical* mutierte in Anlehnung an *Ratte/Ratze* zu **ratzekahl** ‚völlig kahl, leer‘, wobei der Gedanke an den langen, kahlen Schwanz der Ratte vielleicht eine Rolle gespielt haben könnte. **Muckefuck** für ‚schwachen Ersatz-Kaffee‘ entstand erst viel später aus *mocca faux* ‚falscher Mokka‘.

Auch aus der lateinischen Messe und Kirchensprache wurde manches nicht verstanden oder nur halb verstanden übernommen: So geht **Hokuspokus** wohl auf die Messformel *hoc est [enim] corpus [meum]* ‚das ist mein Leib‘ bei der Feier der Eucharistie zurück. Das dabei zu beobachtende feierliche und aufwändige Zeremoniell sowie die von den Gläubigen nicht immer gut zu erkennenden Ritualhandlungen des Priesters gaben wohl den Hintergrund ab für die Bedeutung ‚grosses Getue um nicht erkennbare Taten‘. Der Stoßseufzer **Herrjemine** kommt sicher von *Herr Jesus domine* wie auch die Variante *Ojemine*.

Auch das Jiddische, die Sprache der osteuropäischen Juden mit hebräischen und mittelhochdeutschen Anteilen, ist Quelle vieler Übernahmen und Verballhornungen. Sie sind fast immer völlig unmotiviert Neologismen: **Kaff** ‚armselige Ortschaft‘ von hebr. *kfar* ‚Dorf‘, **Kies** ‚Geld‘ von hebr. *kessef* ‚Geld‘, **Zoff** ‚Streit‘ von hebr. *zaaf* ‚Unfrieden, Zank‘, **malochen** ‚hart arbeiten‘ von hebr. *melacha* ‚Arbeit‘, **meschugge** ‚blöde‘ von hebr. *meschuga* ‚verrückt, wahnsinnig‘. Teilweise sind sie über das Rot-

welsch, eine unter Bettlern und Fahrenden verbreitete Geheim- und Gaunersprache, ins Deutsche gelangt: **Polente** ‚Polizei‘ von jidd. *paltin* ‚Burg, Palast‘, **Ganove** ‚Dieb‘ von hebr. *ganav* ‚Dieb‘, **Knast** ‚Gefängnis‘ von jidd. *knass* ‚Strafe‘, **dufte** ‚ausgezeichnet‘ von rotw. *tov* ‚gut‘, **Schmiere stehen** ‚Wache halten‘ von jidd. *shmirah* ‚Wächter‘. Auch einige feste Redewendungen haben ihren Ursprung im umgewandelten Jiddischen: **Hals- und Beinbruch** ist eine Verballhornung von *Hatslokhe u brokhe*, was wörtlich ‚Glück und Segen‘ bedeutet, hebr. *hazlacha uwracha* ‚Erfolg und Segen‘. Die Wendung wird als ironisch gemeinter Wunsch verwendet und bedeutet ‚Viel Glück‘. In diesem Sinne ist sie voll motiviert und übernimmt die Bedeutung des jiddischen Ausdrucks. **Es zieht wie Hechtsuppe**: Die beiden jiddischen Wörter *hech* und *supha* bedeuten wörtlich übersetzt ‚wie Sturm‘. Auf das unverständliche *Es zieht wie Hechsupha* haben Deutsche sich dann ihren Reim gemacht, der freilich ganz unsinnig ist, denn eine Fischsuppe *zieht* nicht. Im Sprachgebrauch reicht das Verb als klarer Motivator für die Aussage ‚Es zieht‘. Die *Hechtsuppe* ist eine unwichtige, nur schmückende Beigabe.

Guten Rutsch!, vollständig *Einen guten Rutsch ins neue Jahr!*: Vorlage ist in diesem Fall jiddisch *Rosch ha-Schana* ‚Anfang des Jahres‘. Gemeint ist damit der Neujahrstag, an dem man sich für das neue Jahr viel Glück wünscht. Die Bedeutung ist in der Eindeutschung beibehalten worden, und das Attribut *gut* weist motivierend auch in deren Richtung. Das kann man allerdings von *Rutsch* viel weniger behaupten. Mit *rutschen* bezeichnet man eine ‚gleitende Fortbewegung abwärts‘. Man wünscht dem anderen aber doch kein ‚Ausgleiten/Ausrutschen‘ auf winterlichem Glatteis! Eher vielleicht ein ‚Hinübergleiten‘ ins neue Jahr ohne Hindernisse. Die Lösung besteht darin, dass *rutschen* auch eine ältere Nebenbedeutung ‚ausfahren, reisen‘ hatte. In diesem Sinne ist die Eindeutschung metaphorisch voll motiviert.

Uminterpretationen fremdsprachlicher, schwer verständlicher oder schwer aussprechbarer Ausdrücke durch Verballhornung gibt es nicht nur als Erbe aus der Vergangenheit, sondern auch heute noch in einer Zeit mit vielen Fernreisenden, die sprachliche Ausdrücke aus anderen Ländern mitbringen: Der **Ballermann 6** ist ein Strandlokal auf der spanischen Insel Mallorca. Der Name ist die Verballhornung der Bezeichnung *Balneario N° 6* (spanisch für ‚Heilbad‘). Gemeint ist ein Strandabschnitt zwischen El Arenal und Palma de Mallorca. Dort halten sich mit Vorliebe viele deutsche, meist junge Massentouristen auf und feiern ausgelassen und laut mit viel Bier (teilweise mit Strohhalmen aus Eimern getrunken) und Sangria. Für dieses sich Jahr für Jahr wiederholende und zum Mythos gewordene Szenario steht das aus *ballern* und *Mann* zusammengesetzte Wort *Ballermann*. Die Hauptbedeutung von *ballern* ist ‚laut schießen, knallen‘, und die Zusammensetzung *Ballermann* kann deshalb ‚Schusswaffe‘ bedeuten. Eine Nebenbedeutung des Verbs ist ‚übermäßig Alkohol trinken‘. Beide Bedeutungen motivieren das Substantiv: Es wird an dieser Stelle stets laut und mit viel Alkohol gefeiert: „Am Ballermann konkurriert man mit ‚Ingo ohne Flamingo‘, der textet: ‚Saufen, morgens, mittags, abends, ich will saufen!‘“ (Die

ZEIT, 5.9.2019: 79). – „Ballermann, ist je nach Sichtweise Partyhimmel oder Saufhöhle“ (Süddeutsche Zeitung, 18.4.2019: 37).

3.2 Sprachspielerische Wortverdrehungen

Verballhornungen beruhen nicht immer auf Unkenntnis eines fremdsprachlichen Ausdrucks. Auch entstehen sie nicht immer unabsichtlich. Man kann sich auch durch eine bewusste, absichtliche Veränderung über ein Wort lustig machen. Dabei entsteht im Vergleich mit dem Ausgangswort und dem neuen Ausdruck manchmal Komik als Kollision mit der Erwartungsnorm. Voraussetzung ist, dass der Neologismus inhaltlich etwas ausdrückt: Der Sanitäter wird zum **Sanitöter**, wenn man ihm unterstellt, dass er dem Verletzten nicht erfolgreich Erste Hilfe leistet, sondern ihn ins Jenseits befördert. Die Sekundärmotivation enthält jedenfalls eine Pointe als Anspielung: „Wenn etwa aus Sanitätern Sanitöter werden“ (Süddeutsche Zeitung, 4.6.1997: 26). Als Anspielung ist auch die Verballhornung von *Pyrrhussieg*, ‚mit zu großen Opfern erkaufter Sieg, der fast einer Niederlage gleichkommt‘ zu **Papyrussieg** durch einen Landtagsabgeordneten zu verstehen: „Doch der vermeintliche Triumph der PDS-Genossen, die sich von Anbeginn der Planung der Zukunftstechnik des Transrapid entgegenstellten, ist schon jetzt ein Papyrussieg“ (Protokoll der Sitzung des Parlaments Landtag Brandenburg am 23.2.2000). Der Verweis auf das altägyptische Schreibmaterial *Papyrus* soll darauf hinweisen, dass es sich nur um einen ‚Sieg auf Papier‘ handelt, der sich noch als Niederlage herausstellen werde. Auch **Syphilisarbeit** statt *Sisyphosarbeit* stellt eine absichtsvolle Wortverdrehung dar: „Es oblag Dr. Sommer, ganze bundesrepublikanische Generationen in Sexualfragen aufzuklären. Das war eine Syphilisarbeit“ (Mannheimer Morgen, 22.6.2018: 32). – „Fremdwörter sind also nicht nur Glückssache, sondern oft eine rechte Syphilisarbeit“ (Süddeutsche Zeitung, 11.7.2009: 42). Im ersten Zitat stellt der Verfasser einen Zusammenhang zwischen Sexualaufklärung und der Geschlechtskrankheit *Syphilis* her. Im zweiten Zitat macht der Verfasser sich mit Hilfe einer vorgetäuschten Verwechslung über falschen Fremdwortgebrauch lustig. **Interlektuell** statt *intellektuell*, ‚geistig anspruchsvoll‘: „Dieses Wort [Minimalisten] wäre ja schon wieder viel zu ‚interlektuell‘ für die zwei Experten aus Hannover“ (Braunschweiger Zeitung, 6.3.2006). Der Journalist macht sich über zwei angebliche Sachverständige lustig, denen er nicht viel *Intellekt*, ‚Verstand, Denkvermögen‘ zubilligt, sodass ihnen eine überlegte, kluge Wahl zwischen zwei Alternativen (lat. *inter legere*, ‚dazwischen wählen‘ → lat. *intellegere*, ‚verstehen, erkennen‘) kaum möglich ist. Der Spott stützt sich auf eine sprachgeschichtlich korrekte Rekonstruktion einer Frühform des lateinischen Ausdrucks vor der Lautassimilation von *r* zu *l*.

4. Einzeluntersuchungen: Malapropismus

Natürlich gibt es aber auch häufig unabsichtliche Falschverwendungen besonders von Lehnwörtern, Verwechslungen ähnlich klingender Ausdrücke. Der **Malapropismus** ist dadurch gekennzeichnet, dass ein Wort aus Unkenntnis und mangelhafter Sprach-

beherrschung oder auch mit Absicht falsch verwendet wird. Der Sprecher macht einen Fehler und gibt sich durch diese Vertauschung eine Blöße. Oder er spielt mit fehlerhaftem Wortgebrauch. Im Unterschied zur Volksetymologie und der Verballhornung entsteht dabei aber kein neuer Ausdruck. Im folgenden Zeitungsartikel wird diese Art der Wortverwechslung durch Übertreibung karikiert und durch Anhäufung ins Groteske verzerrt:

„Gelegentlich ist das Schreiben einer Kommune eine regelrechte Syphilisarbeit. Umso schöner ist es, einer Konifere auf diesem Gebiet zu begegnen. Und da gibt es schon einige, die mir ziemlich imprägnieren. Erst unlängst saß ich mit einer solchen bei einem Kartoffelcretin zusammen und wir plauderten ein wenig über das sinkende Nivea mancher Texte. Als mein Gesprächspartner allerdings begann, auch über mich zu lästern, fühlte ich mich ein wenig auf den Schlitz getreten. Aber ich beschloss, ruhig zu bleiben, schließlich lasse ich mich von unbedarften Aussagen sicherlich nicht produzieren. Er ließ aber nicht locker und stichelte weiter. Irgendwann reichte es mir, denn so manche Meldung meines Gegenübers war ein glatter Schlag unter die Gürteltiere“ (Die Presse, 29.5.2009: 16).

Vertauscht wurden *Syphilisarbeit* und *Sisyphosarbeit*, *Konifere* und *Koryphäe*, *imprägnieren* und *imponieren*, *Kartoffelcretin* und *Kartoffelgratin*, *Nivea* und *Niveau*, *Schlitz* und *Schlips*, *produzieren* und *provozieren*, *Gürteltiere* und *Gürtellinie*. Die Diskrepanz zwischen den Bedeutungen der jeweiligen beiden Wörter und die inhaltlich sperrige Einpassung des gewählten Ausdrucks in den Kontext bewirken Komik und lösen beim Leser des Textes Überlegenheitsgefühle (Das könnte mir nicht passieren!) und schadenfrohe Heiterkeit aus.

Absichtliche Vertauschungen dienen oft dem Spiel mit der Sprache. In Redewendungen und Sprüchen, deren korrekten Wortlaut man kennt und als Hintergrund aktiviert, dient das oft nur der Belustigung: *Der Affe fällt nicht weit vom Stamm* bezieht seine komische Wirkung daraus, dass der Satz das Sprichwort ins Bewusstsein ruft: *Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm. Gelegenheit macht Liebe*, nicht nur *Diebe*. Und auch *Fliegen haben kurze Beine*, nicht nur *Lügen*. Der Wortaustausch kann aber auch der Vermeidung religiöser Begriffe beim Fluchen dienen: *Herrgott Sack Zement* statt *Herrgott Sakrament*. Und er kann ernsthaft und auf pifffige Weise der Kritik an herrschenden Zuständen dienen, die man nicht ewig hinnehmen will: *Was lange gärt, wird endlich Wut* statt *Was lange währt wird endlich gut*. Sogar der Text der deutschen Nationalhymne muss herhalten, um den im „Kapitalismus“ besonders stark gewichteten Eigentumsschutz (Art. 14 Grundgesetz) aufs Korn zu nehmen: *Eigentum und Recht und Freiheit* wird darum gesungen, nicht *Einigkeit und Recht und Freiheit*.

5. Fazit

Mit der Unmotiviertheit der Simplizia muss jeder Sprecher einer Sprache sich abfinden. Er merkt sich die konventionelle Bindung von Signifikant und Signifikat sowie

die Referenz des sprachlichen Zeichens schlicht während des Spracherwerbs und speichert beides in seinem mentalen Lexikon. Anders verhält es sich bei komplexen, aus mehreren Wortbildungsmorphemen bestehenden Wörtern. Ist die Wortbildungskonstruktion, also der morphologische Aufbau, noch durchschaubar, dann wünscht man sich, dass sich auch die Wortbedeutung erkennbar auf die Bedeutungen seiner Konstituenten stützt. Besonders die deutsche Sprache macht reichen Gebrauch von dem Mittel der Wortbildung und verknüpft die Lexeme im mentalen Lexikon auch inhaltlich in Netzwerken. In z. T. umfangreichen Wortfamilien, aber auch in Wortnischen mit gleichem Präfix oder Suffix und gemeinsamer Inhaltsausrichtung (z. B. Personenbezeichnungen auf *-ling* wie *Jüngling*, *Zwilling*, *Säugling* ...) sowie in Wortständen mit gemeinsamer Inhaltsausrichtung, aber verschiedenen Bildungsweisen (z. B. Diminutiva wie *Häslein*, *Brüderchen* ...) stützen und stabilisieren sich die Lexeme gegenseitig. Isolierte „Ausreißer“ wie komplexe Wörter ohne motivierenden morphologisch-semantischen Bezug zu anderen ärgern den Sprecher. Er kann das Wort schlechter einordnen und sich nur mit mehr Aufwand merken. Er ist deshalb bestrebt, diesen unbefriedigenden Zustand möglichst zu beseitigen.

Entdeckt er an dem nur teilweise oder gar nicht motivierten Wort eine lautliche Nähe zu einem bekannten Wort, so liegt eine formale Anlehnung an dieses Wort nahe. Der Sprecher macht sich die Labilität des Lautkörpers und eventuell auch der Schreibung zunutze und gliedert das Wort zumindest morphologisch in den vorhandenen Lexembestand ein. Es weist ja nun ein gemeinsames Wortbildungselement mit anderen auf und ist so mit ihnen verwandt oder scheint es zumindest zu sein. Eine semantische Anpassung über die Bedeutung dieses Elements findet zwar nicht immer statt. Dann bleibt das Wort ein irritierendes Rätsel: Was hat z. B. der *Meineid* mit dem Possessivpronomen *mein* zu tun? In den meisten Fällen ist die Anlehnung aber mit einer Übernahme semantischer Merkmale verbunden, die einen Sinn ergibt, mag der bisweilen auch etwas seltsam erscheinen oder gar in die Irre führen: Ist das *Maul* des *Maultiers* wirklich ein charakteristischer Körperteil des Tieres? Wohl eher nicht. Wie steht es mit dem *Maulwurf*? Und was hat die *Grasmücke* mit dem Insekt gemeinsam? In sehr vielen Fällen aber fügt sich der übernommene Wortbaustein mit seiner Bedeutung so in eine neu entstehende Gesamtwortbedeutung ein, dass diese in dem jeweiligen Verwendungskontext und im Blick auf das Referenzobjekt oder den bezeichneten Sachverhalt nicht unsinnig erscheint: *Sündflut*, *Renntier*, *Friedhof*, *Schlittschuh*. Dann ist die Primärmotivation des ursprünglichen Wortes von einer mehr oder weniger überzeugenden Sekundärmotivation des umgewandelten Wortes abgelöst worden. Der ursprüngliche Ausdruck, sei es ein Wort oder eine Redewendung, sei er ererbt oder aus einer Fremdsprache entlehnt, hat mithilfe eines „semantischen Sprungs“ einen „Nachfolger“ gefunden, der ihn ersetzt. Hilfreich können bei diesem Sprung gemeinsame semantische Merkmale sein, die als „semantische Brücke“ zwischen alter und neuer Bedeutung fungieren.

Bei Entlehnungen, gelegentlich auch bei Erbwörtern (*Ratzefummel*), wird durch Verballhornung der Ausgangsausdruck vollständig durch einen klangähnlichen der Empfängersprache ersetzt. Eine semantische Kontinuität zwischen Primär- und Sekundärmotivation kann deshalb nur in Ausnahmefällen über die verwendeten Wortbildungselemente (*tods chick*) bzw. Wörter hergestellt werden, oft ausschließlich über den Verwendungszusammenhang (*mutterseelenallein, ojemine*).

Das gilt erst recht für die unabsichtliche Verwechslung ähnlich klingender Ausdrücke (Malapropismus) oder ihre absichtliche Vertauschung (Sprachspiel). Beides führt zu einer Überführung eines Ausdrucks in einen nicht zu erwartenden und eigentlich unverträglichen verbalen und/oder situativen Kontext. Der semantische Widerspruch bewirkt Komik.

Literaturverzeichnis

- BALDINGER, Kurt. „Mutter (seelen) allein, mutternackt – mere-seul, mere-nu. Ein Beispiel germanisch-romanischer Wortbeziehungen“. *Zeitschrift für romanische Philologie*, Bd. 72/1956, Heft 1–2: 88–107. Print.
- DWB = *Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm*. I–XVI, Leipzig 1854–1960. Print.
- KLUGE, Friedrich. *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. 18. Auflage bearbeitet von Walther Mitzka. Berlin: de Gruyter, 1960. Print.
- LEE, David. *Cognitive Linguistics. An Introduction*. Oxford: Oxford University Press, 2001. Print.
- PFEIFER, Wolfgang. *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*. 3 Bde. Berlin: Akademie-Verlag, 1989. Print.
- ULRICH, Winfried. *Wortbildung und Kollokationen im Deutschunterricht. Förderung der Sprachkompetenz durch Erwerb morphologischer Bewusstheit, Wortschatzerweiterung und Verbesserung der Ausdrucksfähigkeit (mit 112 Arbeitsblättern in Form von Kopiervorlagen)*. Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren, 2016. Print.
- ULRICH, Winfried. „Morphologische Bewusstheit – Wie sie uns hilft, unbekannte Wörter zu verstehen“. *Der Sprachdienst* (6/2017): 264–276. Wieder abgedruckt unter dem Titel „Die Bewältigung lexikalischer Textrezeptionsprobleme durch morphologische Bewusstheit“. *Cogito, ergo sum. Wort – Satz – Kognition*. Hrsg. Barbara Komenda-Earle, Krzysztof Nerlicki und Katarzyna Sztandarska. Hamburg: Dr. Kovač Verlag, 2019, 305–321. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- ULRICH, Winfried. „Von der Primär- zur Sekundärmotivation. Der semantische Sprung bei Volksetymologie und Verballhornung“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 19, 2021 (I): 339–355. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.19-20>.

Das Phänomen auf der Zunge. Zu Spezifik und Humorindikatoren der Zungenbrecher

Zungenbrecher als seltsame Sprachkreationen sind ein Beispiel der wahren Sprachakrobatik und des Sprachspiels zugleich. Obwohl sie viele humoristische Inhalte und Formen kumulieren und durch relativ große Typenvielfalt gekennzeichnet sind, werden sie nur selten zum Gegenstand sprachwissenschaftlicher Betrachtung. Viele beruhen auf Wiederholungen von bestimmten, gleichklingenden Wörtern oder ganzen Strukturen, einige entbehren jedoch des tieferen Sinns, was jedoch ihre Funktion nicht in Frage stellt, sondern eher ihre Spezifik hervorhebt. Unter anderem aus diesen Gründen stellt die Analyse von deutschen Zungenbrechern das Ziel der Studie dar, die ihre charakteristischen Merkmale, Bildungsmöglichkeiten sowie die ihnen innewohnenden Humormechanismen aufzeigen soll. Zu diesem Zweck werden ihre formale (morphologisch-syntaktische) Typenvielfalt sowie Elemente des Humors (Wortspiele, Modifikationen, Ironie, unerwartete Inhalte u. a.) besprochen, die ein besonderes Beispiel dafür sind, dass der Flexibilität und Kreativität eigentlich keine Grenzen gesetzt sind. Die Ergebnisse der Analyse sensibilisieren für eine breite Palette von Möglichkeiten zu ihrer Bildung, sie veranschaulichen zudem die den Zungenbrechern innewohnenden Humorindikatoren, selbst wenn viele eher Flachwitzen gleichen.

Schlüsselwörter: Zungenbrecher, Humor

The Specificity and Comical Features of Tongue-Twisters

Tongue-twisters, extremely strange structures, are examples of linguistic acrobatics and creative play with the language. Although they incorporate many comical forms and ideas and are characterized by structural diversity, they rarely become the subject of linguistic research. Many of them are based on repetitions of similarly sounding words or phrases; some are almost meaningless, which, however, does not distort their function but highlights their specificity. For these reasons, among others, the aim of the article is to show and discuss characteristic features of tongue-twisters, methods of creating them and mechanisms for generating comical effects. Tongue-twisters are examined in terms of their formal features (morphology and syntax) and semantic properties (puns, modifications, irony, unexpected content, etc.). The analysis confirms that there are no limits to their flexibility and creative potential. It identifies a wide range of possibilities for their construction and points out their inherent humour indicators even if many tongue-twisters resemble flat jokes.

Keywords: tongue-twisters, humour

Author: Iwona Wowro, University of Silesia in Katowice, ul. gen. Grotta-Roweckiego 5, 41-200 Sosnowiec, Poland, e-mail: iwona.wowro@us.edu.pl

Received: 6.1.2020

Accepted: 18.11.2020

1. Zielsetzung

Ziel des vorliegenden Beitrags ist, einem Sonderphänomen auf den Grund zu gehen und die Spezifik der Zungenbrecher näher zu betrachten, um zu zeigen, was an Zungenbre-

chern so faszinierend ist. Für die Zwecke der nachstehenden Betrachtung werden wir vor allem darum bemüht sein, verschiedene Arten von Zungenbrechern im Deutschen darzustellen, auf ihren Aufbau sowie komische Dimension hinzuweisen, zumal Zungenbrecher als eine Erscheinungsform des Humors angesehen werden können. Dies stellt die Tatsache unter Beweis, dass Humor in fast jeder Kommunikationsart und in fast allen Lebensbereichen explizit oder implizit vorkommt. Darüber hinaus funktioniert er in verschiedenen Texten und kann vielfältige Formen annehmen, die sein Funktionsreichtum oder seine zahlreichen Bezüge und Referenzen zu Tage treten lassen¹. Im empirischen Teil der geführten Darlegungen wird zu veranschaulichen versucht, dass Zungenbrecher nicht nur ein Typ, sondern eine Vielfalt kennzeichnet. Außerdem soll aufgezeigt werden, welche Inhalte durch diese Spielart vermittelt werden und welche Formen sie annehmen können. Die Darstellung wird an Hand der zusammengestellten Belege von deutschen Zungenbrechern erfolgen, die aus den uns zugänglichen themenbezogenen Veröffentlichungen sowie aus dem Internet exzerpiert wurden².

¹ Über Humor und seine Rolle ist im Laufe der Jahrhunderte viel nachgedacht worden. Dieses Phänomen, das sich auf der Schnittstelle zwischen sprachstrukturellen, kognitiven, soziokulturellen und emotionalen Faktoren befindet (Brône 2010: 392), bedeutet für die Vertreter aller möglichen wissenschaftlichen Disziplinen eine besondere Herausforderung. Auch die Literatur zur Humorforschung ist sehr umfangreich und komplex, so wie das Phänomen selbst vielschichtig ist. Nichtsdestotrotz ist es bislang nicht gelungen, eine alleingültige Definition oder eine einheitliche Humorthorie zu konzipieren. Es gibt viele Ansätze, Konzeptionen und Theorien, Humor erklärbar zu machen und aus verschiedenen Perspektiven zu beleuchten, auf die jedoch aus Platzgründen nicht näher eingegangen werden kann. Ebenso wenig möglich ist es, den Fokus auf die benachbarten Begriffe (z. B. Komik, Witz Ironie u. a.) sowie auf deren Diskussion, unmittelbare Zusammenhänge oder gegenseitige Relationen zu legen. Für die Zwecke des Beitrags soll jedoch angemerkt werden, dass Humor generell dort erscheint, wo etwas mit unseren Erwartungen/Vorstellungen kollidiert und von dem Gewohnten abweicht. (Wowro 2018a: 404–406). Aufgrund der inkludierten Normbruchmöglichkeit ist er durch Originalität des Denkens gekennzeichnet, wirkt mal verblüffend und ungewohnt, mal unlogisch und befremdlich. Andererseits muss auch bemerkt werden, dass Humor als „Gabe eines Menschen, den Unzulänglichkeiten der Welt und der Menschen, den Schwierigkeiten und Missgeschicken des Alltags mit heiterer Gelassenheit zu begegnen“ (Duden, Universalwörterbuch 1996: 741) definiert oder mit einer freundlichen Art des Umgangs assoziiert wird. Somit gilt er vor allem als ein Sicherheitsventil oder eine gute Bewältigungsstrategie, unangenehme Sachen mit heiterer Gelassenheit oder gelassener Heiterkeit zu nehmen (Wowro 2013: 139–140). Der Facettenreichtum des Humors lässt auch weitere Funktionen des Humors zu Tage treten. So kann er Konflikte reduzieren, Beziehungen stabilisieren, Druck beseitigen oder die Atmosphäre entspannen. Er gilt generell als Ressource für Perspektivenwechsel, Kreativität sowie Akzeptanz von Veränderungsprozessen und hilft dem, was im Leben widerfährt, mit Gelassenheit und Mut zu begegnen und die Richtung von positiven Grundhaltung einzuschlagen.

² Es sind Zungenbrechersammlungen, die der Publikation von Winterfeld (2013) und Henschel (2017) sowie einigen Internetseiten entstammen, die im bibliographischen Verzeichnis aufgeführt sind.

Die Darlegungen erheben selbstverständlich keinen Anspruch auf Vollständigkeit, zumal sich die Sammlungen von Zungenbrechern ständig und relativ schnell erweitern. Daher ist unser Ziel, sie weder in genauen Zahlen darzustellen noch statistisch zu erfassen. Vielmehr wird es darum gehen, die allgemeinen Tendenzen sowie Bildungsmöglichkeiten zu schildern und sie auch gleichzeitig mit Beispielen zu belegen, was eine Orientierung im Bereich der vorherrschenden Typen sowie vorkommenden Humormechanismen erlauben soll, die von deutschen Zungenbrechern realisiert werden.

2. Einige Bemerkungen über Zungenbrecher und deren Eigenart

Sie sind allgemein bekannt und finden sich eigentlich in allen Sprachen und Kulturen, viele stellen sogar ein allgemein bekanntes Kulturgut dar (vgl. *W Szczębrzeszynie chrząszcz brzmi w trzcinie, Król Karol kupił królowej Karolinie korale koloru koralowego* oder *Blaukraut bleibt Blaukraut und Brautkleid bleibt Brautkleid, In Ulm, um Ulm und um Ulm herum, Cows graze in groves on grass which grows in grooves in groves, Fred fed Ted bread, and Ted fed Fred bread*). Zungenbrecher, auch als Schnellsprechsprüche oder bildhaft als Stolpersteine auf der Zunge bezeichnet, sind schwer auszusprechen, weil sie im Allgemeinen die Störung normaler Artikulations- und eingefahrener Intonationsmuster sowie Sprechrhythmen bedeuten. Generell handelt es sich um klangähnliche Wörter, witzige Wortreime, ungewöhnliche Wortzusammenstellungen, Wortkombinationen, besondere Abfolge von Konsonanten, komplizierten Satzbau, Umkehrung des fraglichen Satzes, sogar um lange Komposita oder Wortgruppen, die aufeinander folgen. Sehr oft werden ganze Satzgefüge verdreht oder wiederholt, bei vielen sind auch Alliterationen der Fall. Die Aussprache von diesen bestimmten Wortfolgen, die den richtigen Rhythmus sowie einen besonderen Blick auf die Welt veranschaulichen, macht selbst Muttersprachlern zu schaffen und lässt oft humorvolle Effekte entstehen. Ihre richtige, schnelle und flüssige Artikulation, wo die Zunge schnell verschiedene Positionen annehmen muss, führt meist zu unbeabsichtigten Versprechern³, die als ungeplante und spontane Performanzfehler anzusehen sind. Für die Fehlervermeidung spielt der Sprechrhythmus eine wichtige Rolle, denn „durch akzentuierende Rhythmisierung tritt gleichbleibende bzw. in bestimmter Weise wechselnde Struktur der Zungenbrecher [...] zu Tage“ (Wiedenmann 1999: 122). Jeder Zungenbrecher hat seine eigenen Schwierigkeiten wie z.B. die Häufung von bestimmten Lauten oder der sprachliche Gleichklang zweier oder mehrerer Wörter. Die klangliche Übereinstimmung beruht auf einer Häufung bzw. Wiederholung von Vokalen (Assonanzen), ungewöhnli-

³ Zu den Arten von unbeabsichtigten Abweichungen von der idiolektalen Norm eines kompetenten Sprachbenutzers u. a. bei Zungenbrechern vgl. bspw. Wiedenmann (1999, 1992).

chen Phonemkombinationen, dem Spiel mit weichen und harten Konsonanten, dem schnellen Wechsel zwischen zwei Lauten, sinnvoller Betonung oder dem Einlegen von Pausen (Eberhart/Hinderer 2014: 125). Deshalb gerät man oft ins Stottern, zumal sich die Komponenten von Zungenbrechern oft nur in wenigen Buchstaben oder Silben voneinander unterscheiden. So kann man festhalten, dass Zungenbrecher ein Wortspiel darstellen, das darauf ausgelegt ist, sich die Zunge zu verrenken als auch im Falle des Versprechers sich der Lächerlichkeit preiszugeben. Formal gesehen sind im Bereich der Zungenbrecher unterschiedliche Konstruktionen anzutreffen, die von einigen Wörtern über Satzkonstruktionen bis zu ganzen Geschichten reichen. Vielen Zungenbrechern ist auch der sogenannte syntaktische Parallelismus eigen, der durch die Wiederholbarkeit der verwendeten Strukturen die beschriebenen, meistens sinnentbehrenden Erscheinungen übertrieben darstellt und dadurch viele Funktionen im Bereich der Humorerzeugung erfüllt⁴. Dieser Parallelismus macht sich besonders dort bemerkbar, wo die kurze, rhythmische Form für eine gewisse Disproportion zwischen dem syntaktischen Aufbau der Aussage und dem Sinn ihrer Bestandteile sorgt. Die vorhandene formale Wiederholbarkeit suggeriert die Ähnlichkeit der Erscheinungen, die aber eigentlich keinen logischen Zusammenhang aufweisen (Wowro 2011: 460–461). Daher ergeben viele Zungenbrecher wenig Sinn, sie stellen eher eine Art des Spiels mit der Sprache dar (ähnlich wie bspw. Palindrome)⁵. Die (künstliche) Aneinanderreihung von klangähnlichen Wörtern erscheint nicht selten sinnlos und zieht oft die Verwunderung oder sogar Verwirrung ihres Empfängers nach sich. Darüber hinaus ist es „der Spaß am Spiel, die Lust an der Sprache und am Sprechen, es ist die Freude daran, dass unsinnig Klingendes doch sinnvoll ist, es ist die kleine Befriedigung, eine (artikulatorische) Herausforderung zu meistern oder auch die Genugtuung, dabei schneller und fehlerfreier zu sein als die andern“ (Eberhart/Hinderer 2014: 124). Zungenbrecher klingen durchaus lustig, denn ihre Pointen müssen sitzen und überraschen. Insbesondere für Kinder sind Zungenbrecher ein beliebtes Mittel für die Produktion des Komischen. Sie machen jedoch nicht nur Spaß, denn sie werden nicht ausschließlich zur Belustigung aufgesagt. Zu ihren weiteren Funktionen gehört das Training der Merkfähigkeit, Aufmerksamkeit und Konzentration. Als eine Artikulationsübung trainieren sie auf

⁴ „[...] paralelizm syntaktyczny [...] ma różnorodne funkcje żartobliwe. Przede wszystkim podkreśla on powtarzalność realiów [...]. Konstrukcje paralelne znakomicie sugerują wrażenie nadmiaru, przerozumu. Paralelizm składniowy może także wzmacniać efekt komiczny zawarty w opisie mało istotnych spraw, powtarzających się błahych działań, świetnie podkreśla ich monotonię i bezsensowność“ (Buttler 2001: 74–75).

⁵ Vgl. bspw. Bralczyk (2004: 136), der meint, dass palindromische Strukturen oder Palindrom-Sequenzen generell des tieferen Sinnes entbehren, vgl. „[p]alindromy bywają zazwyczaj bezsensowne. Jeżeli coś może być czytane (i oczywiście pisane) tak samo i z tym samym znaczeniem zarazem od lewej do prawej i od prawej do lewej, to trudno wymagać, by miało jeszcze do tego głębszy sens“.

spielerische Art und Weise die Artikulation und Mundmotorik. Was die humoristische Komponente anbelangt, die vielen Zungenbrechern zugrunde gelegt werden kann, so kann behauptet werden, dass die Humorproduktion und innewohnende Humoreffekte weitgehend mit der Kreativität korrelieren (Doranaus 2016: 16), weil die beiden Erscheinungen viele Parallelen aufweisen. Den Zungenbrechern können auf keinen Fall kreative oder schöpferische Komponenten sowie überraschender Charakter abgesprochen werden. „Um Überraschung auslösen zu können, muß der Humorist über ein gewisses Maß an Originalität verfügen; er muß also im Stande sein, sich von den stereotypen Denkgewohnheiten zu lösen. [...] in jedem Fall muß er geistige Stöße versetzen, indem er unvereinbare Systeme aufeinander prallen lässt“ (Koestler 1966: 88). Auch andere Merkmale wie Freude am Spiel, gedankliche Flexibilität lässt Humor als Ausdruck der Kreativität betrachten. Bei vielen Zungenbrechern wird der normale Ablauf durch etwas Unerwartetes (auf der inhaltlichen oder formalen Ebene) unterbrochen, es werden Bezugssysteme geschaffen, die normalerweise nicht in Verbindung gebracht werden. Die Zusammenführung von unvereinbaren Bezugssystemen lässt eine Bisoziation entstehen, die sich gleichermaßen auf die Kreativität als auch auf die Humorproduktion bezieht (Koestler 1966, auch Dornaus 2016: 58). Als humoristische Formen fassen Zungenbrecher die Welt spezifisch auf. Einerseits heben sie bestimmte Sachverhalte hervor, andererseits ermöglichen sie einen Distanzgewinn der umgebenden Wirklichkeit gegenüber. Generell können ihnen einige gemeinsame Humor erzeugende Merkmale zugrunde gelegt werden wie Bündigkeit, witziger Charakter, Inkongruenzen, Ironie oder Verblüffung. Die verblüffenden Effekte werden oft durch eine paradoxe Pointe sowie durch verschiedene Mittel wie bspw. kontextuell-syntaktisch-semantische Modifikationen, die verwendete Sprache, das Ziel (Gegenstand der Verspottung), die Situation (Kontext), Paradoxe, satirische Übertreibung, Wortspiele (meistens auf der lautlichen Ebene), Worthäufungen, Wiederholungen und Situationskomik erreicht (Kotthoff 1997: 123, Awdiejew 1992: 280, Buttler 2001: 52–53, Müller 2003: 20). All das macht die Zungenbrecher eben so einzigartig und faszinierend und lässt über ihren witzigen Charakter, Kreativität ihrer Autoren sowie unzählige Bildungsmöglichkeiten staunen.

3. Formale Typenvielfalt der deutschen Zungenbrecher

Im folgenden Teil wird die morphologisch-syntaktische Vielfalt von Zungenbrechern dargestellt, die mit entsprechenden Beispielen in der deutschen Sprache illustriert wird. Einen häufig vorkommenden Typ von Zungenbrechern stellen die Ein- bzw. Zweizeiler dar, die nicht unbedingt die Satzform annehmen müssen. Ihre Anzahl lässt den Schluss zu, dass sie das beliebteste Ziel des sprachlichen Schaffens in diesem Bereich darstellen, vgl.:

- Testtexte texten Testtexter, Texttester texten Testtexte.
- In der ganzen Hunde Runde gab es nichts als runde Hunde.
- Violett steht ihr recht nett. Recht nett steht ihr violett.
- Rasch rollt Rudis Rad. Rudis Rad rollt rasch.
- Hinter Hermann Hannes Haus hängen hundert Hemden raus, hundert Hemden hängen raus, hinter Hermann Hannes Haus.
- Zwei Schweizer schwitzen beim Schweißen, beim Schweißen schwitzen zwei Schweizer.
- Im dichten Fichtendickicht sind dicke Fichten wichtig. Dicke Fichten sind im Fichtendickicht wichtig.
- Sechshundsechzig sächsische Schuhzwecken.
- Kleine Kinder können keinen Kaffee kochen.
- Es reiten drei Reiter um den Ararat herum.
- Schwarze Katzen kratzen mit schwarzen Tatzen.
- Die Katze tritt die Treppe krumm.
- Chinesisches Schüsselchen, chinesisches Schüsselchen, chinesisches Schüsselchen
- Messwechsel, Wachsmaske, Wachsmaske, Messwechsel.
- Konstantinopolitanischer Dudelsackpfeifer.
- Blutrotes Brautkleid.
- Der allergische Algerier. Der algerische Allergiker.

Wie die Beispiele veranschaulichen, beruhen viele Zungenbrecher auf Alliterationen und Wiederholungen der ganzen Sätze oder Satzteile und kombinieren ähnliche Anfangsvokale mit ähnlichen Anfangskonsonanten, vgl.:

- Der Flugplatzspatz nahm auf dem Flugplatz Platz. Auf dem Flugplatz nahm der Flugplatzspatz Platz.
- Auf dem Rasen rasen rasche Ratten, rasche Ratten rasen auf dem Rasen.
- Der Krabbenfischer knabbert Knabberkrabben, Knabberkrabben knabbert der Krabbenfischer.
- Essener essen Essener Essen. Essener Essen essen Essener.
- Esel essen Nesseln nicht, Nesseln essen Esel nicht.

Interessante Formen unter Zungenbrechern stellen weitere Beispiele dar, die zeigen, dass es für Zungenbrecher eigentlich keine formal-inhaltlichen Grenzen gibt. Erwähnenswert sind vor allem Beispiele, in denen Zungenbrecher sich aufeinander reimende Elemente beinhalten, vgl.:

- Auf den sieben Robbenklippen sitzen sieben Robbensippen, die sich in die Rippen stippen, bis sie von den Klippen kippen.
- Zwischen zwei Zwetschgenzweigen zwitschern zwei zwitschernde Schwalben.
- Die Schüler einer Meisterklasse bewarfen sich mit Kleistermasse.
- Frau von Hagen darf ich es wagen, Sie zu fragen, wie viel Kragen Sie getragen, als Sie lagen krank am Magen, im Spital zu Kopenhagen?
- Hinter Hermann Hansens Haus hängen hundert Hemden raus. Hundert Hemden hängen raus hinter Hermann Hansens Haus.
- Lang schwang der Klang am Hang entlang.

Ausgebautere Formen im analysierten Bereich bilden satzförmige Konstruktionen, die von einem einfachen Deklarativsatz oder zwei kurzen Sätzen, über Aneinanderreihung von mehreren parataktisch angeordneten Sätzen bis zu mehrfach zusammengesetzten Sätzen reichen, vgl.:

- Schnecken erschrecken, wenn sie an Schnecken schlecken, weil zum Schrecken vieler Schnecken, Schnecken nicht schmecken.
- Der dünne Diener trägt die dicke Dame durch den dicken Dreck, da dankt die dicke Dame dem dünnen Diener, dass der dünne Diener die dicke Dame durch den dicken Dreck getragen hat.
- Der dicke Dachdecker deckt dir dein Dach, drum dank dem dicken Dachdecker, dass der dicke Dachdecker dir dein Dach deckte.
- Wenn mancher Mann wüsste, wer mancher Mann wär, gäb mancher Mann manchem Mann manchmal mehr Ehr. Da mancher Mann nicht weiß, wer mancher Mann ist, mancher Mann manchen Mann manchmal vergisst.
- Wenige wissen, wie viel man wissen muss, um zu wissen, wie wenig man weiß.

Die meisten treten in Form von Aussagesätzen auf, in dem analysierten Bestand sind sporadisch auch Fragen oder Vergleiche anzutreffen, die sich in ironischer Absicht an die Adressaten richten. Die Häufigkeit ihres Auftretens ist aber entschieden seltener als die Präsenz von Indikativformen, vgl.:

- Machen Drachen manchmal nachts echt freche Sachen oder lachen Drachen manchmal echt freche Lacher?
- Max wächst Wachsmasken. Was wächst Max? Max wächst Wachsmasken.
- Mähen Äbte Klee? Äbte mähen nie Klee, Äbte beten.
- Schwarze Borstenbürsten bürsten besser als weiße Borstenbürsten bürsten.

Vereinzelt kommen auch Bedingungs- oder Temporalsätze vor, die verschiedene Positionen in der Struktur des Zungenbrechers einnehmen, vgl.:

- Wenn hinter Griechen Griechen kriechen, kriechen Griechen Griechen nach.
- Wenn Deutschlands täuschende Deutsche Deutsche täuschen, täuschen Deutschlands täuschende Deutschen Deutsche.
- Wenn gähnende Dänen gähnende Dänen dehnen, dehnen gähnende Dänen gähnende Dänen bis zum Gähnen.
- Der Zweck hat den Zweck den Zweck zu bezwecken.; wenn der Zweck seinen Zweck nicht bezweckt, hat der Zweck keinen Zweck.
- Immer wenn die tüdelige Teetante den Tee in die Kaffetüte getan hätte, tütete die patente Nichte der Teetante den Tee von der Kaffetüte in die Teetüte um.
- Wenn Lutz einen Lutscher lutscht, dann lutscht der Lutz den Lutscher futsch.
- Als Anna abends aß, aß Anna abends Ananas.

Es sind auch Formen anzutreffen, in denen eine Anhäufung von Eigennamen, Toponymen oder Diminutivformen vorhanden ist, vgl.:

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> → Willi Willinger aus Willingen will Wiener Würstchen, Wiener Würstchen will Willi Willinger aus Willingen. → So wie Kölner Kellner Kölsch kellnern können, können nur Köllner Kellner Kölsch kellnern. | <ul style="list-style-type: none"> → Lieschen lehrte Lottchen laufen, entlang der langen Lindenallee, als Lottchen nicht mehr entlang der langen Lindenallee laufen wollte, ließ Lieschen Lottchen entlang der langen Lindenallee stehen. → Der Potsdamer Postkutscher putzt den Potsdamer Postkutschkarren. |
|--|--|

Darüber hinaus gibt es auch ganze Zungenbrecher-Geschichten, in denen die formal-inhaltliche Struktur ausgebauter ist als bei „traditionellen“ Zungenbrechern. Sie schildern meistens einen Handlungsablauf und strotzen von vielen sprachspielrischen Einfällen ihrer Autoren, vgl.:

- Siebzehn Schnitzer, die auf siebzehn Schnitzsitzen sitzen und mit ihren spitzen Schnitzern Ritzen in ihr Schnitzholz schlitzen, wobei sie schwitzen, sind siebzehn schwitzende, schnitzende, auf dem Schnitzsitz sitzende, spitze Schnitzer benutzende Schnitzholzritzenschlitzer.
- Biberacher Bierbrauer brauen beständig braunes Biberacher Bockbier. Böswillige Bachusbrüder behaupten bisweilen, Biberacher Bier berausche bald! Bieder Biertrinker: bevor Beweise besseres bringen brauen Biberacher Bierbrauer beständig braunes Bockbier!
- Zwölf zünftige Zipfelmützenzwerge die auf zwölf Tannenzapfen saßen, aßen zweihundertzweiundzwanzig blaue Zwetschken. Als sie die zweihundertzweiundzwanzig Zwetschken gegessen hatten, sagte Zwerg Zwuckel zu Zwerg Zwockel „mich zwickts im Bauch“ darauf antwortete Zwerg Zwockel zu Zwerg Zwuckel „mich auch“.

4. Elemente des Humors im Bereich der Zungenbrecher

Die analysierten Belege sind hinsichtlich ihrer Form und ihres Inhalts unterschiedlich. Diese Diskrepanzen betreffen auch ihre komische Dimension. Es muss aber darauf hingewiesen werden, dass sich die Thematik vieler Zungenbrecher sowie die Mechanismen der Humor erzeugung oft überschneiden, daher ist ihre endgültige Zuordnung eher unmöglich. In der Regel sollen Zungenbrecher scherzhafter Natur sein, damit sie schnell gemerkt werden können. Dies macht vor allem ihre Kürze aus, die selbst als eines der Merkmale komischer Äußerungen angesehen werden kann. Dank ihrer (erzwungenen) Bündigkeit kommt eine komische Zusammenstellung von bestimmten Sachen, Sachverhalten wie auch unerwarteten Verhaltensweisen ohne weiteres zum Ausdruck, was auf Unnötiges verzichten und Humor wirken lässt. Zu den häufigsten Techniken, die humoristische Effekte entstehen lassen, gehören generell unter anderem elliptische Konstruktionen, syntaktischer Parallelismus, Zwei- oder Mehrdeutigkeit, satirische Übertreibung, das Wortspiel und formale Modifizierung (mehr dazu in Buttler 2001: 68–107). Die Komik der Zungenbrecher schöpft aber auch aus anderen Quellen, vor allem aus den meist konkreten, aber auch absurden Schilderungen, satirischer Übertreibung, neologischer Kennzeichnung, verschiedenartigen Modifikationen, Worthäufungen und Situationskomik. So finden wir unter analysierten Belegen einige Formen, die an absurde Darstellungen anknüpfen. Sie entstehen oft auf Grund von Kontrast, der sich generell aus der absurden Betrachtung der Angelegenheiten oder Sachverhalte ergibt und durch die Normverletzung den eigentlichen Kern des komischen Effektes darstellt. Viele Zungenbrecher generieren situativen Humor, wo die Situation selbst und ihre Versprachlichung komisch wirken, indem bestimmte, in der außersprachlichen Realität inkompatible oder weit voneinander entfernte Elemente zusammengestellt werden. Dies führt zu der Nichtbeachtung von konventionalisierten Erwartungen und in Konsequenz zur Entstehung von Unsinnigkeiten, die übrigens

nicht selten in ein logisches Chaos münden. Dabei ist darauf hinzuweisen, dass je größer der Kontrast ist, d. h. je mehr von der Wirklichkeit oder Wahrscheinlichkeit abgesehen oder abgewichen wird, desto leichter es fällt, die komische Wirkung herbeizuführen. Aufgrund von solchen erwartungsdiskrepanten Inkongruenzen und ihrer Auflösung wird Überraschung getriggert, die als eine weitere Komponente die Entstehung des Humoreffektes bedingt (Wowro 2018b: 298–299), vgl.:

→ Ein chinesischer Chirurg schenkt tschechischen Skifreunden frischgebackene Shrimps, frischgebackene Shrimps schenkt ein chinesischer Chirurg tschechischen Skifreunden.
→ Zwanzig Zwerge zeigen Handstand, zehn im Wandschrank, zehn am Sandstrand.

→ Es ist verboten, toten Kojoten die Hoden zu verknoten!

→ Sechzig tschechische Chefchemiker scheuchen keusche chinesische Mönche in seichte Löschteiche.

→ Ein kleiner plappernder Kaplan pappt poppige, peppige Pappplakate an die klappernde Kappellwand.

→ Danke Dänen, denn Dänen danken ist zum Gähnen.

→ Wenn dicke Nichten im dichten Fichtendickicht dichten, dann dichten im dichten Fichtendickicht dicke Nichten

→ Ein Hahn, zwei Hühner, drei Enten, vier Gänse, fünf Schweine, sechs Kühe, sieben Ochsen, acht Nonnen, neun huckelige, buckelige Bettelmannsweiber übernachteten bei zehn konstantinopolitanischen Dudelsackpfeifenmachergesellen.

So können generell viele Zungenbrecher als Beispiele für den absurden Humor angesehen werden, weil sie jeglichen logischen Regeln widersprechen. Die Absurdität des Humors ist nach Dziemidok (1967: 107) als ein inhärentes Merkmal dieser Erscheinung anzusehen, das seit jeher bis heute präsent ist. Die Kategorie des absurden Humors lässt sich seiner Meinung nach durch einige charakteristische Faktoren besser erfassen. Zu diesen werden vor allem das Spiel mit Logik, existentielle Problematik, gewisse Aggressivität, Negierung der Werte und Tradition sowie sein makabrer und provokativer Charakter gezählt (Dziemidok 1967: 110). Die genannten Merkmale schlagen sich natürlich unterschiedlich in verschiedenen Humorformen nieder. Daraus resultiert die Annahme, dass Zungenbrecher in vielen Fällen eines Sinnes entbehren, meistens aber komische Elemente beinhalten, die sofort auffallen, weil sie einer sprachlichen Konstruktion innewohnen, die hinsichtlich der Anordnung der semantischen Komponenten von der geltenden Norm abweicht und dadurch selbst auffällt. Die Zusammenstellung dieser Konstruktionen sowie der von ihnen beschriebenen imaginären Situationen sorgt dann für die gesteigerte Verwunderung. Die daraus resultierende Humorerfahrung ist auf die sog. Inferenzkette zurückzuführen, die im Bereich der mehr oder weniger vergleichbaren Bedeutungsnetze zu situieren ist. Der Grad der Intensität der Humorerfahrung steigt mit der gegenseitigen Kontrastierung von fast inkompatiblen Bedeutungen (Chłopicki 2002: 25). Dies bestätigt die These, dass die Intensität des Humors, der durch sprachliche Mittel erzeugt wird, immer mit dem Grad der Komplexität der vor sich gehenden mentalen Prozesse einhergeht, die zu seiner Perzeption und Rezeption hinführen (Buttler 2001: 110). Denn die

Erfahrung des Komischen verlangt u.a. eine mentale Anstrengung, Verwunderung, Assoziationsherstellung sowie Revidierung der Anfangseinstellung, was dann in das Erkennen und Verstehen des komischen Elements mündet, vgl.:

→ Kritische Kröten kauen keine konkreten Krokette.

→ Alle malen aalende Aale, die mit Sonnensalbe in der Sonne sonnen.

→ Die tropfnasse traurige Trogtäger trugen triefende Tröge treppauf und treppab.

→ Am zehnten zehnten zehn Uhr zehn zogen zehn zahme Ziegen zehn Zentner Zucker zum Zoo.

→ Es ist verboten, toten Kojoten die Hoden zu verknoten.

→ Von Spinnen versponnene Spanier spachteln Speisen. Mit spitzen Spaten spachteln von Spinnen versponnene Spanier Speisen.

Die Absurdität gipfelt in einigen Zungenbrecher-Geschichten oder Gedichten, wo der allgemeine Sinn wegen der Wiederholung, der Aneinanderreihung oder Anreicherung von aufeinander reimenden lexikalischen Zeichen mit gleichem Wortstamm nur schwer zu rekonstruieren sowie zu rezipieren ist, vgl.:

→ HottenTottenTanz hätten hottentotten tüten täten sie mit tuten töten würden löwen tragen brillen würden sie mit würde brüllen strickend stieren sture stiere störend an vier wirbeltiere schaffen am schafott die schlächter schlafen schlaffe schafe schlechter rangen fangen schlanke schlangen bang mit langen stangenlangen schnaufend streicheln scheue schnecken schräg umschleichend schlanke stecken schall des falles eines balles: allenfalles ballt sich alles grantig tanzen elefanten mit verbannten anverwandten angebrannte elefanten tanzen mit verkannten tanten kleine eimer fein zu leimen scheint sich beinah rein zu reimen kühne kühe küssen kühler bühnenkünstler fühlen schwüler schweinen, scheinbar weinend, reinlich scheinen kleine beine peinlich über rasen rasen hasen blasend glas für glatte vasen.

→ Der Zweifler zweifelt zweifelhaft was ihn am Zweifeln zweiflerisch macht. Zweifelt Zweifelsfrage im Zweifelsfall ist zweifellos nicht zweifelsohne seine Zweifelsucht anzuzweifeln.

→ Die Witzworte, die der Witzbold witzsprühend witzig witzt, ist keine witzlose Witzelei, sondern steht in seiner Witzigkeit gewitzigt auf einem witzelnden Witzblatt in Witzigung.

→ Des Kusses Küßchen Küsse küsst, gar küßrig Kußhand küßlich geküsst des Kusses Küsse sie küsst.

Bei der Untersuchung der Zungenbrecher erhebt sich prinzipiell die Frage, ob man ihnen eine tiefere Bedeutung überhaupt beimessen kann oder soll. Es kann behauptet werden, dass sie eher nicht ernstzunehmen sind, daher auch eigentlich keinen Sinn ergeben müssen, weil bei ihrer Bildung und Rezeption eben das Spiel mit der Sprache (ludische Prägung und Funktion) als Priorität gilt und nicht ihre logisch-semantische Tiefe. Der logische Sinn steht also im Hintergrund, obwohl nach seiner Konstruktion natürlich gestrebt wird. Trotz der häufigen Widersinnigkeit können jedoch einige sinnkonstituierende Elemente in ihrer Struktur gefunden werden. In vielen Fällen verlangen aber die Interpretationsversuche intellektuelle Anstrengung, oft führen sie

ad absurdum, obwohl es auch Beispiele gibt, die das Gegenteil unter Beweis stellen, in denen eine durchaus normale, denkbare oder akzeptable Widerspiegelung der Realität vorhanden ist.

- Schmalspurbahnschienen sind schmaler als Breitspurbahnschienen.
- Jedes Jahr im Juli essen Jana und Julia Johannisbeeren.
- Frische Kirschen knirschen nicht.
- Zwei Schweizer schwitzen beim Schweißen, beim Schweißen schwitzen zwei Schweizer.
- Maus heißt er, ist Hausmeister, im Keller meist haust er, und wie es heißt, maust er!
- Der Koch roch auch noch in der Nacht nach Knoblauch.
- Zwölf zischelnde Schlangen schlängeln sich zwischen zwei spitzen Steinen.

Im Bereich der Zungenbrecher wird Humor durch verschiedene Mechanismen generiert, die prinzipiell auf Modifikationen, Umformulierungen oder sogar Deformationen basieren. In diesem Kontext sind vor allem neologische Bildungen zu erwähnen, deren Form eigentlich auf die Spitze getrieben wird. In die Struktur der Zungenbrecher werden nämlich überwiegend substantivische Wortbildungskonstruktionen eingeflochten, die durch ihre extreme Länge, Komplexität und Inhaltskomprimierung schwer zu merken sowie auszusprechen sind, vgl.:

→ Es war einmal ein Mann, der hatte drei Söhne. Der eine hieß Schack, der andere hieß Schackschawwerack, der dritte hieß Schackschawwerackschakomini. Nun war da auch eine Frau, die hatte drei Töchter. Die eine hieß Sipp, die andere hieß Sippsiwwelip, die dritte hieß Sippsiwelippsippelimmini. Und Schack nahm die Sipp, und Schackschawwerack nahm Sippsiwwelip, und Schackschawwerackschakomini nahm Sippsiwelippsippelimmini zur Frau.

→ RhabarberBarbaraBarBarbarenBartBarbierBierBierBarBärbelBarBezahlBankRhabarberBarbaraBarBarbarenBarts geht der RhabarberBarbaraBarBarbarenBartBarbier meist mit dem RhabarberBarbaraBarBarbarenBartBarbierBierBierBarBärbelBarBezahlBankRhabarberBarbaraBarBarbaren in die RhabarberBarbaraBarBarbarenBartBarbierBierBierBar zur RhabarberBarbaraBarBarbarenBartBarbierBierBierBarBärbel, um sie mit zur RhabarberBarbara in die RhabarberBarbaraBar zu nehmen, auf dass sie alle zu von Bärbel gebrautem RhabarberBarbaraBarBarbarenBartBarbierBierBierBarBier, das mit auf der RhabarberBarbaraBarBarbarenBartBarbierBierBierBarBärbelBarBezahlBank angespartem Geld per RhabarberBarbaraBarBarbarenBartBarbierBierBierBarBärbelBarBezahlung erworben wurde, ein besonders großes Stück von RhabarberBarbaras herrlichem Rhabarberkuchen verspeisen.

In vielen Fällen wirkt der Inhalt auf Grund von Zusammenstellung und künstlicher Anhäufung von gleichen oder klangähnlichen Wörtern oder deren Derivate auf den ersten Blick verwirrend und ist nur schwer durchzuschauen oder zu rekonstruieren, vgl.:

- Wenn zerstörte Zerstörer zerstörte Zerstörer zerstören, zerstören zerstörte Zerstörer zerstörte Zerstörer.
- Wenn hinter Fliegen Fliegen fliegen, fliegen Fliegen Fliegen hinterher.
- Denen Dänen, denen Dänen Dänen dehnen, dehnen deren Dänen
- Wenn um Rumkugeln Rumkugeln rumkugeln, kugeln um Rumkugeln Rumkugeln rum.

In dem analysierten Bestand sind auch Spuren von schwarzem Humor vorhanden, wo zumeist thanatologische Aspekte zum Ausdruck gebracht werden. Humor dieser Prägung ist als eine kritische Instanz anzusehen, die die üblichen Vorstellungsweisen in Frage stellt und schockierende, aber immerhin in ihrer Logik nachvollziehbare humoristische Darstellungen präsentiert⁶. Die hier aufgegriffenen Fragestellungen bewegen sich rund um den Tod. Dabei negieren sie die Unausweichlichkeit des Todesaktes bei weitem nicht, sondern schaffen eher eine deutliche und sichere Distanz der unerträglichen Realität und dem bekannten Ende gegenüber (Wowro 2013: 145–147), vgl.:

→ Herr und Frau Lücke gingen über eine Brücke. Da kam eine Mücke und stach Frau Lücke ins Genicke. Da nahm Herr Lücke eine Krücke und schlug Frau Lücke ins Genicke. Und deshalb fiel Frau Lücke mit der Mücke und der Krücke im Genicke tot um.

→ Nimmt Opi Opium, bringt Opium Opi um.

→ Es soll vorkommen, dass die Nachkommen mit dem Einkommen nicht auskommen und dann vollkommen verkommen umkommen.

In dem analysierten Bestand kommen ansonsten Beispiele vor, die einen Grad an Obszönität aufweisen. In die Struktur der verwendeten Äußerungen sind oft Vulgarismen involviert, die als derbe oder ordinäre Fluchwörter einerseits der Intensivierung, andererseits der Überraschung dienen. Als Mittel zur Freisetzung der inneren Spannung können sie ein grimmiges Lächeln hervorrufen, weil auch hier trotz der Verletzung des guten Geschmacks humoristische Elemente eingeflochten werden. Diese spezifische Art von Humor fällt auf, wenn man folgende Beispiele zusammenstellt, in denen die vorhandenen Vulgarismen eine stark emotive Einstellung dem Dargestellten gegenüber erkennbar machen, vgl.:

→ Klitzekleine Katzen kotzen klitzekleine Katzenkotze. Klitzekleine Katzenkotze kotzen klitzekleine Katzen.

→ Unter einer Fichtenwurzel hörte ich einen Wichtel furzen.

→ Peter Pan's Pimmel pinkelt prima, prima pinkelt er Pan's Pimmel.

→ Besser auf kaltem Boden hocken, als mit kalten Hoden bocken.

Es kommen auch inhaltlich anspruchsvollere Formen vor, deren Inhalt mit der von der Annahme her einfachen Zungenbrecherform eigentlich als nicht kompatibel angesehen werden kann. Einige Zungenbrechern beinhalten sogar fachsprachliche Elemente, die den ganzen Spruch komisch wirken lassen, weil von Natur und Struktur aus Zungenbrecher eher keine große inhaltliche Komplexität erwarten lassen. Eine

⁶ Diese gegen Konventionen gerichteten oder sogar anormalen Schilderungen, in denen das Geschehen in seiner Realität denk- oder nachvollziehbar sein muss, verursachen eine Störung im Bereich der Erwartungshaltung der Rezipienten und nehmen schließlich die Form eines solchen Verlaufs an, der für sie ebenso gültig erscheint als gegebenenfalls der Normalfall. So kommt ihm das Dargestellte in seiner Verkehrtheit zwar abwegig vor, scheint jedoch durchaus wahrscheinlich oder durchführbar zu sein, weil hier keine inkompatiblen Elemente vorhanden sind, sondern eher eine Folgerichtigkeit (Hellenthal 1989: 48–50).

solche Kollision führt die Verletzung der Norm oder Erwartungshaltung der Empfänger herbei und sorgt für die Entstehung des komischen Effektes, vgl.:

→ Welches schlecht berechtigtes Vermächtnis entwächst dem schwächlichen Gedächtnis.

→ Mehr Wert macht Mehrwert mehr wert. Mehr wert macht mehr Wert Mehrwert.

→ Denke nie gedacht zu haben, denn das Denken der Gedanken ist gedankenloses Denken! Denke nie, denn wenn du denkst du denkst, dann denkst du nur du denkst, gedacht doch hast du nie!

→ Sensitive Selektionssimulatoren sondieren sogar sekundär strukturierte Sonarselektoren – sogar sekundär strukturierte Sonarselektoren sondieren sensitive Selektionssimulatoren.

→ Großstaubschutzmaskensets sind Schutzsets mit Großstaubschutzmasken zum Schmutzschutz.

→ Wer gegen Aluminium minimal immun ist, besitzt Aluminiumimmunität, Aluminiumimmunität besitzt, wer minimal gegen Aluminium immun ist.

Vereinzelt sind auch Zungenbrecher zu finden, die in ihren Darstellungen auf bekannte oder geläufige Wendungen oder andere Zungenbrecher anspielen, in denen die Veränderung des erwarteten Ausgangs durch die Verbalisierung von überraschenden, oft gegensätzlichen Inhalten besonders auffällt, wodurch ihre humoristische Wirkung erreicht wird, vgl.:

→ Wer anderen eine Bratwurst brät, hat wohl ein Bratwurstbratgerät.

→ Früh fressen freche Frösche Früchte. Freche Frösche fressen früh Früchte.

→ Sieben Ziegen ziehen sieben Ziegen zum Ziegenzoo zwischen sieben Ziegenzootoren hindurch.

→ Da die Zufahrt zur Zufuhrstrasse zur Zufahrt, zufällig zur Zeit, zu ist, ist die Zugauskunft zur Zufahrt zur Zugspitze zusätzlich zuständig.

→ Auf den sieben Robbenklippen sitzen sieben Robbensippen, die sich in die Rippen stippen, bis sie von den Klippen kippen.

5. Schlussbemerkungen

Gegenstand dieses Beitrags war die Darstellung eines interessanten sprachlichen Phänomens, das Elemente des strukturalen und absurden Humors, den intellektuellen Aufwand und die Bewältigung von sprachlichen Barrieren in sich vereint. Die herangeführten Zungenbrecher sind jedoch nicht nur als gepflegte Wortspiele wahrzunehmen, bei denen spielerische Elemente im Vordergrund stehen, sondern auch im professionellen Sprachtraining als Artikulationsübungen einsetzbar, weil diese wahrhaftige Sprechakrobatik vor allem das Sprachvermögen schulen und nebenbei die Langeweile vertreiben lässt. Um sie herzusagen, muss man eine gewisse Anstrengung unternehmen, wenn man verstanden werden will. Die präsentierten Belege stellen die Tatsache unter Beweis, dass Zungenbrecher interessante Formen annehmen als auch zahlreiche Elemente des Humors beinhalten können, die die Eigenschaften der jeweiligen Kategorie verspotten. Die Darlegungen zielten in erster

Linie darauf ab, auf ihre konkreten Erscheinungsformen hinzuweisen, ihre morphologischen Merkmale darzustellen sowie die ihnen innewohnenden Elemente des Humors zu besprechen und mit Beispielen zu illustrieren, um ihre relativ große Typenvielfalt zu veranschaulichen. Die zusammengestellten Beispiele haben auch gezeigt, dass Zungenbrecher spezifische sprachliche Manifestationen mit hohem Spaßfaktor sind, die in den meisten Fällen erlauben, die Realität anders als sonst zu erfassen. Eine überraschende Zusammen- oder Gegenüberstellung von mitkonstituierenden Elementen (oft klangähnlichen Wörtern) führt zu der Bildung von neuen Strukturen und unerwarteten Inhalten, was ein besonderes Beispiel für die Flexibilität und Kreativität darstellt, denen eigentlich keine Grenzen gesetzt sind. Darüber hinaus widerspiegeln Zungenbrecher die intellektuell-sprachliche Gewandtheit sowie den Einfallsreichtum und Vorstellungskraft ihrer Autoren, die für die bestehenden Spielmöglichkeiten in diesem Bereich ohne weiteres einen passenden und nicht selten einen beeindruckenden Ausdruck finden können. Das Dargestellte mag auch geschildert haben, dass das Deutsche über eine umfangreiche Palette von Möglichkeiten zu ihrer Bildung verfügt, denn im Bereich der Zungenbrecher gibt es Gebilde oder Konstruktionen unterschiedlichster Art. Eine andere Betrachtungsweise lässt auch den Schluss zu, dass Zungenbrecher, indem sie nicht selten die sprachlichen Regeln oder Konventionen verletzen, auch daraus ihren Reiz beziehen können. Zahlreiche Wiederholungen, Reime, Modifikationen oder andere Abweichungen führen doch nicht zur Sinnverschiebung, sondern offenbaren eher sonderliche, sogar kuriose Relationen oder Beschaffenheiten, die den Empfänger oft überraschen und als Elemente, die zwischen einer präzisen und logischen Buchstabenverbindung und der irrationalen Darstellung zugleich seine Phantasie anregen und dadurch sicherlich in ihren Bann ziehen. Es ist auch die Tatsache zu fokussieren, dass vor allem die hohe Frequenz, reiche Exemplifikation sowie die relativ breit gefächerte Thematik und viele Humorindikatoren nichts daran ändern können, dass viele Zungenbrecher eher Flachwitze sind. Der fehlende tiefere Sinn ist bei ihnen jedoch durchaus zu akzeptieren, sogar als nicht notwendig anzusehen. Das Gegenteil würde diesen Sprachspielkreationen mit Sicherheit den Reiz des Neuen und Unerwarteten nehmen. Ihre Attraktivität und Besonderheit liegt ja vor allem im Spiel selbst sowie in Vergnügen und Unterhaltung, die sie herbeiführen, auch wenn diese in einigen Fällen mal trivial und oberflächlich, mal vollkommen absurd bleiben.

Literaturverzeichnis

- AWDIEJEJW, Aleksy. „Nieśmieszne aforyzmy. (Refleksja nad semantyką humoru Viktora Ras-kina)”. *Język a Kultura* t. 8 (1992): 279–285. Print.
- BRALCZYK, Jerzy. *Leksykon zdań polskich*. Warszawa: Świat Książki, 2004. Print.
- BRÔNE, Geert. *Bedeutungskonstitution in verbalem Humor. Ein kognitiv-linguistischer und diskurssemantischer Ansatz*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2010. Print.

- BUTTNER, Danuta. *Polski dowcip językowy*. Warszawa: PWN, 2001. Print.
- CHŁOPICKI, Władysław. „Humor w komunikacji językowej”. *Język trzeciego tysiąclecia II tom: Nowe oblicza polszczyzny*. Hrsg. Grzegorz Szpila. Kraków: Tertium, 2002, 23–32. Print.
- DORNAUS, Christna. *Humor als Förderfaktor für Innovationen*. Bamberg: University of Bamberg Press, 2016. Print.
- DUDEN UNIVERSALWÖRTERBUCH. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 1996. Print.
- DZIEMIDOK, Bohdan. *O komizmie*. Warszawa: Książka i Wiedza, 1967. Print.
- EBERHARD, Sieglinde und Marcel HINDERER. *Stimm- und Sprechtraining für den Unterricht*. Paderborn: Schöningh, 2014. Print.
- HELLENTHAL, Michael. *Schwarzer Humor. Theorie und Definition*. Essen: Die blaue Eule, 1989. Print.
- HENSCHEL, Gerhard. *Zungenbrecher*. Hamburg: Tempo Verlag, 2017. Print.
- KOESTLER, Arthur. *Der göttliche Funke. Der schöpferische Akt in Kunst und Wissenschaft*. Bern: Scherz Verlag, 1966. Print.
- KOTTHOFF, Helga. „Erzählstile von mündlichen Witzen: Zur Erzielung von Komikeffekten durch Dialoginszenierungen und die Stilisierung sozialer Typen im Witz“. *Sprech-Gesprächsstile*. Hrsg. Margaret Selting und Barbara Sandig. Berlin: de Gruyter, 1997, 123–170. Print.
- MÜLLER, Ralph. *Theorie der Pointe*. Paderborn: Mentis Verlag, 2003. Print.
- WIENMANN, Nora. *Versprecher: Dissimilation von Konsonanten*. Tübingen: Niemeyer, 1999. Print.
- WIENMANN, Nora. *Versprecher und die Versuche zu ihrer Erklärung. Ein Literaturüberblick*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag, 1992. Print.
- WINTERFELD, Chrissi (2013): *Coole Sprüche für Facebook, Twitter, SMS und Freundebuch*. E-Book. <https://books.google.pl/books?id=CV8wAwAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=Coole+Spr%C3%BChe+f%C3%BCr+Facebook,+Twitter,+SMS+und+Freundebuch&hl=pl&sa=X&ved=2ahUKEwiw0sb65pDtAhXhsIsKHZK7AEoQ6AEwAHoECAUQA#v=onepage&q=Coole%20Spr%C3%BChe%20f%C3%BCr%20Facebook%2C%20Twitter%2C%20SMS%20und%20Freundebuch&f=false>. 4.4.2019.
- WOWRO, Iwona. „Nie solo sein, ‚Rum am Amur‘ oder ‚Zagwizdź i w gaz‘. Formale und semantische Typenvielfalt von polnischen und deutschen Palindromen“. *Studia Niemcoznawcze/Studien zur Deutschkunde* 48 (2011): 457–477. Print.
- WOWRO, Iwona. „Zur schwarzen Seite von Humor. Ausgewählte Themenbereiche und deren Erscheinungsformen“. *Studia Niemcoznawcze/Studien zur Deutschkunde* 51 (2013): 137–157. Print.
- WOWRO, Iwona. „Das Bild und Konzeptualisierungsvarianz des Humors in Minitexten über Humor“. *Germanica Wratislaviensia* 143 (2018a), 403–420. Print.
- WOWRO, Iwona. „Mit Kurzformen spielerisch umgehen. Die Beschaffenheit und humorvolles Potential der Backronymie“. *Orbis Linguarum* 52 (2018b): 295–314. Print.

Internetquellen

- www.diepresse.com/home/karriere/karrierenews/1387878/Stimmjogging-und-Zungenbrecher. 1.2.2018.
- www.e-stories.de/gedichte-lesen.phtml?178351. 2.4.2019.
- www.forum.dep.pl/viewtopic.php?f=10&t=2497. 15.1.2018.
- www.spitzenwitze.de/witze/zungenbrecher. 15.1.2018.
- www.stulln.de/tsv/fan/humor/zungenbrecher.htm. 20.1.2018.
- www.stupidedia.org/stupi/Zungenbrecher. 1.2.2018.

ZITIERNACHWEIS:

WOWRO, Iwona. „*Das Phänomen auf der Zunge*. Zu Spezifik und Humorindikatoren der Zungenbrecher“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 19, 2021 (1): 357–372. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.19-21>.

II

Forum der Nachwuchswissenschaftler

Contributions by Young Scientists

Podstawy językoznawstwa kognitywnego w świetle myśli Kanta, Wittgensteina i Whorfa

Grundlagen der kognitiven Linguistik im Lichte der Theorie von Kant, Wittgenstein und Whorf

In den letzten 30 Jahren wurde ein bedeutender Teil der linguistischen Forschung in der Strömung der von Lakoff und Johnson formulierten Philosophie des Erfahrungsrealismus durchgeführt. In dieser Philosophie wird die Sprache als Schlüssel zur Entdeckung von unbewussten Denkprozessen des Menschen betrachtet, und es wird mit solchen Begriffen wie Konzeptualisierung, konzeptuelle Metapher oder Bildschemata operiert. Jedoch trotz des Erfolges, den kognitive Linguistik hatte, können die grundlegenden philosophischen Richtlinien, auf denen das Paradigma aufgebaut wurde, immer noch Kontroversen und lebendige Diskussionen auslösen. Ziel des Beitrags ist die Darstellung einiger Fragen bezüglich des gegenwärtigen kognitiven Ansatzes durch die Rückverfolgung seiner Wurzeln in der Philosophie von Immanuel Kant, Ludwig Wittgenstein und Benjamin Lee Whorf. Am Anfang wird die Aufmerksamkeit darauf gelenkt, wo sich die Philosophie des Erfahrungsrealismus im Kontext der Unterscheidung zwischen dem Realismus und dem Antirealismus befindet, und es wird danach gestrebt zu veranschaulichen, dass ein Versuch die Hauptannahmen des Realismus mit gleichzeitiger Zuteilung der Hauptrolle der menschlichen Konzeptualisierung sich in großem Maße auf die kantische „kopernikanische Revolution“ bezieht. Noch mehr Spuren können im späten Werk von Wittgenstein „Philosophical Investigations“ gefunden werden, das als Grundlage der gegenwärtigen Kategorisierungstheorie angesehen werden kann, und in dem er nicht nur bewusst gemacht hat, dass die Grenzen zwischen den Kategorien fließend sind, sondern er hat auch die bisher dominierende atomistische Betrachtungsweise der Bedeutung in Frage gestellt. Die vielleicht interessantesten Inspirationen können in den Schriften von Whorf gefunden werden. Er war wie auch die heutigen Kognitivisten stark an der Vielfalt der Modelle, die Menschen auf die wirkliche Welt aufsetzen, interessiert, und er kann in großem Maße der gegenwärtigen Theorie der konzeptuellen Metaphern zuvorgekommen sein. Die Einsicht in die Philosophie der drei im Beitrag diskutierten Denker ermöglicht, die Wurzeln der gegenwärtigen kognitiven Linguistik zu verstehen, und einige Kontroversen, die sich über Jahre aufgehoben haben, auszutragen.

Schlüsselwörter: Kognitive Linguistik, Kant, Wittgenstein, Whorf, Sprachphilosophie

The Fundaments of Cognitive Linguistics in the Light of Kant, Wittgenstein, and Whorf

In the recent thirty years, much of the research carried out in the field of linguistics has been based on the experientialist philosophy formulated by George Lakoff and Mark Johnson, treating language as a key to uncover the cognitively unconscious in human thought and operating with notions such as conceptualization, conceptual metaphor, or image schema. Nevertheless, despite the great success of the cognitive linguistics enterprise, the basic philosophical assumptions that lie at the foundation of the paradigm may still raise controversies and trigger lively discussions. The present article aims to shed more light at some of the essential issues pertaining to the modern-day cognitive approach by tracing its roots to the philosophy of Immanuel Kant, Ludwig Wittgenstein, and Benjamin Lee Whorf. To start with, the article discusses the place that the philosophy of experiential realism takes in the basic division between realism and anti-realism, and attempts to demonstrate that the quest to uphold

the basic realistic stance while still giving a chief role to human conceptualization is in many ways an elaboration of Kant's "Copernican revolution". Even more traces are found in the late works of Ludwig Wittgenstein, who with his "Philosophical Investigations" laid foundations for the current cognitive theory of categorization, not only helping realize the blurry character of category borders but also questioning the hitherto dominating atomistic approach to meaning. Perhaps the most noteworthy inspirations, however, can be found in the writings of Benjamin Lee Whorf who, like the modern-day cognitive linguists, was deeply interested in the variety of the different models that humans impose on the real world, and who may have prefigured much of the currently popular theory of conceptual metaphor. Overall, a deeper insight into the philosophy of the three discussed thinkers allows us to better understand the roots of the modern-day cognitive linguistics and erase some of the controversies that have arisen around it over the years.

Keywords: Cognitive Linguistics, Kant, Wittgenstein, Whorf, Philosophy of language

Author: Aleksander Kacprzak, Adam Mickiewicz University, al. Niepodległości 4, Poznań, Poland, e-mail: aleksander.kacprzak@amu.edu.pl

Received: 19.1.2020

Accepted: 3.12.2020

1. Wstęp

Językoznawstwo kognitywne to niezwykle szeroka dziedzina obejmująca wiele metod i kierunków badań (Geeraerts/Cuykens 2007: 4). Jednak u samych podstaw zdecydowanej większości prac językoznawczych z kręgu kognitywnego leży niezmiennie filozofia realizmu doświadczeniowego opracowana w latach 80-tych przez George'a Lakoffa i Marka Johnsona. Polemiczny charakter ich dzieł, a także postulowany przez samych autorów nowatorski charakter ich odkryć, rodzi od lat wiele pytań i prowadzi do wielu ożywionych dyskusji (Wierzbicka 1986, Vervaeke/Green 1997, Cienki 2010: 181), które toczą się także na polskim gruncie (Muszyński 1996). Niemniej jednak, jeśli przyjrzymy się z bliska pracom pionierów kognitywizmu takich jak Lakoff i Johnson zdając sobie sprawę z szerszego historycznego kontekstu dyskusji filozoficzno-językowej, której się podjęli, zrozumiemy, że wiele z ich obserwacji ma raczej charakter rozwinięcia poglądów dawniejszych uczonych. Ta uwaga zostanie w niniejszym artykule rozpatrzona na podstawie idei pozostawionych przez trzech wielkich myślicieli – Immanuela Kanta, Ludwika Wittgensteina oraz Benjaminą Lee Whorfa – w zwierniku których łatwiej zrozumieć fundament, na którym opiera się współczesne językoznawstwo kognitywne.

2. Realizm vs. antyrealizm

Zanim przejdziemy do przybliżenia głównych założeń realizmu doświadczeniowego Lakoffa i Johnsona oraz szerszego omówienia poglądów wyżej wymienionych filozofów, koniecznym wydaje się wytłumaczenie terminów realizm i antyrealizm, niezbędnych do zrozumienia charakteru omawianych zagadnień. W tym celu musimy się przyjrzeć relacji znanej językoznawcom przede wszystkim z trójką Ogdena-Richardsa, łączącego znak językowy, pojęcie i rzeczywistość (Ogden/Richards 1946: 4–5,

więcej por. Tokarski 2014: 43), która wskazuje na podstawową linię podziału między realizmem a antyrealizmem (Muszyński 1996: 34). Według Zbigniewa Muszyńskiego główne założenia realizmu to:

- przekonanie o obiektywności rzeczywistości istniejącej niezależnie od podmiotu poznającego,
- pojęcie prawdy oparte na obiektywnych relacjach semantycznych,
- odniesienie wyrażen niezależne od pojęcia z nimi kojarzonego (Muszyński 1996: 34–35).

Takiemu rozumieniu związku pomiędzy podmiotem poznającym a rzeczywistością przeciwstawiony jest paradygmat antyrealistyczny, w ramach którego:

- rzeczywistość uznawana jest za zależną od języka, zdolności poznawczych człowieka oraz teorii, wewnątrz której jest rozpatrywana,
- prawda to pojęcie zrealizowane do różnych systemów, wewnątrz których funkcjonuje,
- odniesienie zależne jest od możliwości poznawczych podmiotu,
- nabycie wiedzy o świecie rzeczywistym jest niemożliwe ze względu na ograniczenia narzucane człowiekowi przez jego aparat poznawczy, bądź przez płynny charakter samej rzeczywistości (Muszyński 1996: 35).

Powyższy podział, mimo wielości niuansów, które nie zostały w nim uwzględnione, zdaje się być w pełni wystarczającym w kontekście zrozumienia tematów podejmowanych w dalszej części artykułu. W jego świetle możemy przede wszystkim rozpatrzeć propozycję stworzenia trzeciej drogi, którą zdaje się oferować realizm doświadczeniowy Lakoffa i Johnsona, oraz ocenić charakter ich przedsięwzięcia na tle myśli wcześniejszych filozofów.

3. Pierwsza przesłanka – realizm wewnętrzny Hillary'ego Putnama

Aby zrozumieć podstawy podejścia Lakoffa i Johnsona, nie sposób nie wspomnieć najpierw o Hilarym Putnamie, czyli czołowym myślicielu reprezentującym nurt amerykańskiego neopragmatyzmu. W kontekście współczesnej kognitywistyki najbardziej znaczącymi stały się rozmyślenia prowadzone przez Putnama na początku lat 80., kiedy to wypracował on podejście, które sam nazwał realizmem wewnętrznym, i które zdawało się tworzyć pomost pomiędzy paradygmatem realistycznym oraz antyrealistycznym. Po stronie realizmu w filozofii Putnama należy przede wszystkim zapisać przekonanie o istnieniu świata rzeczywistego, którego istnienie niezależne jest od podmiotu konceptualizującego oraz pojęcie prawdy wychodzące poza wewnętrzną spójność (Lakoff 2011: 259). W swym dziele „Reason, Truth and History” Putnam wystąpił jednak przeciwko czemuś, co nazwał *God's Point of View*, czyli boską perspektywą, wskazując na to że nie możemy jako ludzie dowieść słuszności dość intuicyjnego przekonania o istnieniu jednego, inherentnego porządku świata rzeczywistego, które przez wiele wieków stanowiło fundament zachodniej filozofii

(Putnam 1981: 50, także 1990: 30–42). Przeciwnie, wskazał on, że rzeczywistość, choć realna, może być interpretowana w ramach wielu różnych modeli, a tym, co łączy nasze modele z rzeczywistością, jest doświadczenie (Putnam 1981: 49–50) – twierdzenie, które jak zaraz zobaczymy, legło u podstaw filozofii Lakoffa i Johnsona.

4. Realizm doświadczeniowy (eksperiencjalizm) Lakoffa i Johnsona

Przechodząc już do realizmu doświadczeniowego sformułowanego przez Lakoffa i Johnsona, to przyświeca mu taka sama myśl, jak w filozofii Putnama, czyli chęć utrzymania podstaw realizmu. Dążenie to jest wytłumaczalne, gdy spojrzymy na filozofię i naukę z nieco szerszej perspektywy – przekonanie o istnieniu świata rzeczywistego i o możliwości jego obiektywnego poznania jest kluczowe dla uniknięcia pełnego relatywizmu, który w konsekwencji prowadziłby do podważenia ważkości i celowości prowadzonych przez człowieka badań oraz do nadmiernego antropocentryzmu. Podobnie jak Putnam, rozwiązania tego problemu Lakoff i Johnson doszukują się w ludzkim doświadczeniu świata, w którym dokonuje się połączenie pojęć i rzeczywistości. Podłoże realistyczne swej filozofii sami autorzy nazywają realizmem bazowym, który opiera się na:

- przeświadczeniu o istnieniu świata rzeczywistego,
- podkreśleniu roli doświadczenia jako połączenia pomiędzy podmiotem a światem rzeczywistym,
- pojęciu prawdy, u której podstaw leży coś więcej niż wewnętrzna spójność,
- przekonaniu o możliwości nabycia stabilnej wiedzy o świecie rzeczywistym,
- krytyce pełnego relatywizmu i sceptycyzmu (Lakoff 2011: 154).

Co dla nas najważniejsze, ujęta w ostatnim punkcie krytyka sceptycyzmu oznaczała w praktyce, że Lakoff i Johnson nie ograniczyli się do czystego podważenia twierdzeń klasycznego realizmu metafizycznego i że rewizję wielu dotychczasowych przekonań, odziedziczonych przez zachodnią filozofię często jeszcze od starożytnych Greków, uzupełnili o stworzony przez siebie system filozoficzny nazwany realizmem doświadczeniowym bądź eksperienccjalizmem, na którym wyrosła i wciąż opiera się współczesna teoria języka uznawana w kręgach kognitywnych. Na najbardziej podstawowym poziomie, Lakoff i Johnson zerwali z dychotomicznym podziałem sięgającym swymi korzeniami koncepcji Kartezjusza. Niewątpliwie kluczowym punktem ich filozofii stało się przekonanie, że nasze ciało, czyli innymi słowy to, jak jesteśmy zbudowani jako gatunek, ma wpływ i w dużej mierze determinuje nasz sposób postrzegania świata (Lakoff/Johnson 1999: 4). Umysł nie tylko potrzebuje ciała, by sprawnie funkcjonować, lecz jest jego inherentną częścią i z niego wyrasta, bo to właśnie ciało jest tym czynnikiem, który pozwala człowiekowi na filtrowanie doświadczenia napływającego do nas ze świata zewnętrznego i konstruowanie abstrakcyjnych myśli (Lakoff 2011: XII). W ciele, a dokładniej w ludzkim systemie sensomotorycznym, Lakoff i Johnson odnaleźli też element występujący *a priori* w postaci podstawowych

schematów wyobrażeniowych takich jak OBIEKT, ŚCIEŻKA-ŹRÓDŁO-CEL, POJEMNIK, CENTRUM-PERYFERIE czy WEWNĄTRZ-ZEWNĄTRZ, które poprzez rzutowanie metaforyczne pozwoliły człowiekowi na zbudowanie abstrakcyjnego systemu pojęciowego (Lakoff 1990: 72–73). W tym świetle możemy również docenić fundamentalną rolę, która w realizmie doświadczeniowym przypisywana jest metaforze, rozumianej jako ogólnoludzki proces pojmowania jednego wycinka rzeczywistości poprzez drugi, bardziej podstawowy. Warto w tym miejscu podkreślić, że używanie określonych metafor według kognitywistów pociąga za sobą daleko idące konsekwencje i służy nie tylko scharakteryzowaniu jednego zjawiska przez drugie, bliższe poznawczo, lecz prowadzi do wyciągania wniosków inferencyjnych na temat domeny docelowej, tym samym wpływając na nasz sposób konceptualizacji świata (Lakoff/Johnson 1980: 3).

Język zyskał w realizmie doświadczeniowym kluczową rolę, gdyż twierdzi się, że odzwierciedla on wyżej wymienione procesy kognitywne zachodzące w umyśle człowieka. Z jednej strony, oznacza to, że jest kluczem do odkrywania naszych mechanizmów poznawczych, z drugiej zaś, że badając go nie powinniśmy tracić z oczu podstawowych założeń ogólnej teorii poznania i korzystać z odkryć dokonywanych w innych obszarach nauk kognitywnych. W tym kontekście należy przede wszystkim podkreślić, że teoria Lakoffa i Johnsona zaoferowała językoznawstwu nowe spojrzenie na kategoryzację oparte na prototypach, modelach poznawczych i strukturach radialnych, podważając tym samym wielowiekową tradycję traktowania kategorii językowych jako precyzyjnie oddzielonych jednostek opartych na warunkach koniecznych i wystarczających do wyznaczenia ich granic. Realizm doświadczeniowy niesie więc faktycznie nowe spojrzenie na język, jeśli porównamy go z innymi paradygmatami funkcjonującymi w XX wieku. W tym miejscu warto jeszcze wspomnieć o roli, jaką lingwistyka kognitywna przypisuje znaczeniu i tym samym semantyce, którą traktuje jako klucz do wszystkich innych zagadnień lingwistycznych. Analizy z kręgu kognitywnego są przede wszystkim poszukiwaniem znaczenia i motywacji dla użycia wielorakich form gramatycznych czy leksykalnych.

Oczywiście, teoria poznania i języka wprowadzona przez Lakoffa i Johnsona rozciąga się na wiele innych wątków, których nie jesteśmy w stanie ująć w niniejszym artykule, lecz wydaje się, że powyższe uwagi wyposażyły nas w wiedzę dostatecznie szeroką, by rozpocząć poszukiwania kamieni węgielnych, które na długi czas przed amerykańskimi autorami rewolucjonizowały filozofię i językoznawstwo.

5. Nieradykalny idealizm Immanuela Kanta

Zacząć musimy od Immanuela Kanta, który jest niezaprzeczalnie jedną z największych postaci zachodniej filozofii. System, który stworzył, obejmował zarówno metafizykę, epistemologię jak i aksjologię i w zamysle miał wyczerpać wiele a może i wszystkie podstawowe zagadnienia ówczesnej filozofii (Kant 2019: 50). I faktycznie, trzeba przyznać że poglądy Kanta były w wielu aspektach rewolucyjne. Przede wszyst-

kim chodzi o to, co znane jest pod pojęciem przewrotu kopernikańskiego Kanta. Najprościej mówiąc, Kant postanowił odwrócić tok dociekania filozoficznego czyniąc epistemologię królową filozofii i kluczem do innych obszarów nauki – przede wszystkim metafizyki, ale także etyki. Innymi słowy, twierdził on, że najpierw musimy zbadać nasz aparat poznawczy, żeby móc wyjść poza niego: „Otóż wydaje się rzeczą naturalną, że opuściwszy pole doświadczenia, nie przystąpimy, z poznaniem nie wiadomo skąd nam przybyłymi i na rachunek twierdzeń, których na początku nie znamy, do wznoszenia natychmiast budowli, nie upewniwszy się poprzednio co do jej podwalin przez staranne badania: – że zatem przede wszystkim zadamy raczej pytanie, jakim sposobem rozsądek przyjąć może do wszystkich poznań *a priori*¹, i jaki też mają one zakres, doniosłość i wartość” (Kant 2019: 65–66). W ten sposób, Kant położył fundament pod rozwój nauki kognitywnej i zyskał miano jednego z jej „praojców” (grandfathers) (Kanutar/Eterovic 2017: 329). Owe dążenie do poznania działania ludzkiego rozumu wynikało jednak z jeszcze bardziej dla Kanta fundamentalnej sprawy, czyli twierdzenia, że poznanie przedmiotów świata rzeczywistego jest zdeterminowane przez nasz aparat poznawczy. Spostrzeżenie to stanowiło przede wszystkim zerwanie z tradycją realizmu teoriopoznawczego, w której to przedmiot poznania oddziałuje na podmiot: „Dotąd utrzymywano, że całe poznanie nasze winno się stosować do przedmiotów; wszelkie atoli wysiłki, by o nich coś *a priori* za pomocą pojęć wywnioskować, przez co by się rozszerzyły nasze poznania, spełzły na niczym wobec takiego założenia. Spróbujmyż tedy, czy nam w zagadnieniach metafizyki lepiej się nie powiedzie, jeśli przypuścimy, że przedmioty winny stosować się do naszego poznania, co już lepiej się zgadza z żądaną możliwością poznania ich *a priori*, mającego coś ustanowić o przedmiotach zanim one zostaną nam dane” (Kant 2019: 47).

Pozornie, jeśli weźmiemy pod uwagę kluczową rolę, jaką w realizmie doświadczeniowym Lakoffa i Johnsona według samych autorów odgrywa realizm bazy, idealizm transcendentálny Kanta powinien stać w opozycji do praktykowanego przez nich podejścia. Jednak po głębszej refleksji, oba paradygmaty znajdują się znacznie bliżej siebie, niż mogłoby się wydawać. Po pierwsze, Kant nie negował istnienia samych przedmiotów poznania, zaznaczał jedynie, że wszelkie nasze doświadczenie ich zdeterminowane jest przez umysł. Po drugie, jak już wiemy, nie porzucał on dążeń do poznania świata rzeczywistego – zauważał jedynie, że wszelkie spekulacje nieoparte na wiedzy o ludzkim systemie konceptualnym są po prostu szkodliwe i zawsze prowadzą do dogmatyzmu, który pruski filozof postrzegał jako główny czynnik hamulcowy rozwoju myśli i społeczeństwa (Kant 2019: 54–55). Po trzecie, w filozofii Kanta to właśnie doświadczenie stanowiło w dużej mierze pomost pomiędzy rzeczywistością a umysłem: „Żadnej nie ma wątpliwości, że całe poznanie nasze zaczyna się wraz z doświadczeniem; bo czymże innym mogłaby być władza poznawcza pobudzona do działania, gdyby nie dokonywały tego przedmioty, które dotyczą [*rühren*]²

¹ Wyróżnienie autora.

² Adnotacja tłumacza.

zmysłów naszych i już to same wytwarzają wyobrażenia, już to wprawiają w ruch naszą działalność rozsądkową, by je porównywała, łączyła lub oddzielała i w ten sposób przerabiała surowe tworzywo [materiał, *Stoff*³] wrażeń zmysłowych na poznanie przedmiotów zwane doświadczeniem?” (Kant 2019: 61). I w końcu tym, co po stronie człowieka to doświadczenie filtruje i nadaje mu strukturę są u Kanta schematy poznawcze, budzące skojarzenia i wykazujące zbieżności ze schematami wyobrażeniowymi, których istnienie postulują Lakoff i Johnson (Kautuar/Eterovic 2017: 331). Nieradykalny idealizm Kanta jest więc pod wieloma względami bliski realizmowi doświadczeniowemu Lakoffa i Johnsona ciężącemu ku idealizmowi. Oczywiście, oba podejścia różnią się znacznie w wielu fundamentalnych kwestiach. Przede wszystkim, transcendentale, oddzielone od ciała pojmowanie umysłu przez Kanta jest nie do pogodzenia z poglądami na myślenie sformułowanymi przez amerykańskich kognitywistów (Lakoff/Johnson 1999: 539). Niezgodna z duchem eksperycjalizmu jest też kantowska etyka (Lakoff/Johnson 1999: 536–537). Jednak przewrót kopernikański Kanta, który dokonał się w XVIII wieku, jest niewątpliwie jednym z najważniejszych czynników, które pozwoliły na współczesny rozkwit nauk kognitywnych, gdzie główny nacisk kładziony jest na to, w jaki sposób poznajemy świat. W dodatku, mimo niekiedy wyraźnych prób odcięcia się od filozofii Kanta, warto podkreślić, że współcześni filozofowie z kręgu amerykańskiego neopragmatyzmu próbują jego śladem znaleźć trzecią drogę pomiędzy realizmem a antyrealizmem, aby na pewnym gruncie nauki osadzić podstawowe założenia realizmu metafizycznego.

6. Teoria kategoryzacji Ludwiga Wittgensteina

Widzimy więc już, że podstawy realizmu doświadczeniowego opierają się w pewnym stopniu na filarach przygotowanych przez kantowską „Krytykę czystego rozumu”. Idąc ścieżką wytyczoną przez Kanta, możemy skupić się teraz na epistemologii, a w szczególności na procesie kategoryzacji, który stanowi centrum współczesnych badań kognitywnych. W tym kontekście nie sposób pominąć innego z wielkich europejskich filozofów, czyli Ludwika Wittgensteina, którego obserwacje poczynione w „Philosophical Investigations” mogą pod względem wagi oraz nowatorskiego charakteru być porównane z omówioną przez nas rewolucją kopernikańską Kanta. Przede wszystkim, Wittgenstein podważył jedną z najgłębiej zakorzenionych teorii znaczenia i kategoryzacji w historii zachodniej filozofii, dokonując tego w czasach, gdy filozofia była zdominowana przez podejście logiczne i obiektywistyczne i gdy poglądy na język kształtowane były przez behawiorystów, logików i strukturalistów. Być może jeszcze bardziej imponujący jest fakt, że austriacki filozof był w stanie krytycznie ustosunkować się do postawy prezentowanej we wcześniejszym swoim dziele – „Tractatus Logico-Philosophicus” – i spojrzeć na język i poznanie z otwartym umysłem, czyli dokonać rzeczy, która charakteryzuje jedynie największych myślicieli.

³ Adnotacja tłumacza.

W przypadku Wittgensteina kognytywiści chętniej przyznają się do korzystania ze spuścizny, którą po sobie pozostawił (Lakoff 2011: 15–17, Taylor 1995: 66–67). Prawie wszystkie myśli sformułowane przez Wittgensteina w „Dociekaniach Filozoficznych” warte są dłuższego rozważenia, lecz w kontekście niniejszego artykułu najważniejsze są oczywiście jego spostrzeżenia dotyczące charakteru ludzkich konceptów i kategorii, najlepiej odzwierciedlone w klasycznym już przykładzie z GRAMI, w którym zakwestionował on pozostawioną przez Arystotelesa koncepcję kategoryzacji. Jak zobaczymy w poniższym przykładzie Wittgenstein dokonał tego wskazując na fakt, że przynajmniej niektóre ludzkie koncepty mają niedookreślone granice i znacznie bardziej złożoną strukturę wewnętrzną: “Consider for example the activities that we call ‘games’. I mean board-games, athletic games, and so on. What is common to them all? – Don’t say: ‘They must have something in common, or they would not be called ‘games’ – but look and see whether there is anything common to all. – For if you look at them, you won’t see something that is common to all, but similarities, affinities, and a whole series of them at that. To repeat: don’t think, but look!” (Wittgenstein 2009: 36). Najbardziej doniosłą konkluzją, którą można wyprowadzić z podanego przykładu jest oczywiście to, że przynależność kategoriałna w przypadku konceptów takich jak GRA nie jest zależna od warunków koniecznych i wystarczających, lecz opiera się raczej na wzajemnych podobieństwach, czy jak to nazwał Wittgenstein – „podobieństwach rodzinnych”. Jak widzimy w kolejnym przykładzie, termin „podobieństwo rodzinne” oznacza, że elementy przynależące do kategorii zachodzą na siebie i przecinają się na różne sposoby tworząc bardziej skomplikowaną wewnętrzną strukturę: “I can think of no better expression to characterize these similarities than ‘family resemblances’; for the various resemblances between members of a family: build, features, colour of eyes, gait, temperament, etc. etc. overlap and criss-cross in the same way. – And I shall say: ‘games’ form a family. [...] Someone says to me: ‘Show the children a game’. I teach them gambling with dice, and the other says ‘I didn’t mean that sort of game’. Must the exclusion of the game with dice have come before his mind when he gave me the order?” (Wittgenstein 2009: 37) O istocie kategorii stanowi więc przede wszystkim to, co dzieje się wewnątrz niej, a nie jej granice. Stąd niedaleko już do teorii prototypu funkcjonującej we współczesnym językoznawstwie kognitywnym i kognitywistyce w ogóle, co widać w drugiej części cytatu, gdzie Wittgenstein zwraca uwagę, że w różnych kontekstach istnieją lepsze i gorsze przypadki GRY.

Należy także zauważyć, że powyższe uwagi Wittgensteina opierały się w dużej mierze na tym, co później stało się fundamentem realizmu doświadczeniowego Lakoffa i Johnsona, czyli świadomości istnienia wielu możliwych sposobów interpretacji rzeczywistości. Co jeszcze ważniejsze, jak widać w poniższym przykładzie, koncepcja języka Wittgensteina odrzucała wyraźnie atomistyczne pojmowanie znaczenia postulując, że całość to coś więcej niż tylko suma składających się na nią elementów: “Again: Does my visual image of this tree, of this chair, consist of parts? And what

are it simple component parts? Multi-colouredness is one kind of complexity; another is, for example, that of a broken outline composed of straight bits. And a curve can be said to be composed of an ascending and a descending segment". Jest to jedna z podstawowych różnic w poglądach współczesnych semantyków z kręgu kognitywnego i np. semantyków wychowanych w duchu Natural Semantic Metalanguage Anny Wierzbickiej.

7. Relacja między językiem a myślą w ujęciu Benjamin Lee Whorfa

Być może najciekawszą postacią z całej dyskutowanej przez nas trójki, i prawdopodobnie najmniej docenianą inspiracją współczesnych kognitywistów amerykańskich, jest jednak Benjamin Lee Whorf, którego spuściznę w dużej mierze rozwodniono do tzw. hipotezy Sapira-Whorfa mającej reprezentować skrajny pogląd na relację między człowiekiem, językiem i światem. Faktycznie, czytając Whorfa przy kilku pasażach nie sposób nie zauważyć, że pewne używane przez niego metafory były formułowane nieco niefortunnie (zresztą podobnie jak w przypadku innych myślicieli uznawanych za ojców etnolingwistyki – Edwarda Sapira i Wilhelma von Humboldta). Niemniej jednak, bardziej uważna i pełna lektura Whorfa pozwala docenić nowatorski charakter jego myśli, a także dostrzec, że zbytni radykalizm jest mu przypisywany w dużej mierze niesłusznie.

Ze współczesnymi kognitywistami łączy Whorfa wiele, przede wszystkim fascynacja faktem, że język dostarcza nam gotowych wzorów interpretacji rzeczywistości, które wpływają na nasze myślenie i zachowanie. Tę fascynację najlepiej odzwierciedla poniższy przykład: "All this is an illustration of how language produces an organization of experience. We are inclined to think of language simply as a technique of expression, not to realize that language first of all is a classification and arrangement of the stream of sensory experience which results in a certain world order, a certain segment of the world that is easily expressible by the type of symbolic means that language employs" (Whorf 1956: 55). Stąd wziął się postulat ustanowienia językoznawstwa centralną nauką w badaniach nad ludzkim poznaniem, w przeciwieństwie do współczesnych Whorfowi podejść logicznych czy strukturalnych. Stąd wzięła się także centralna rola, jaką Whorf przypisywał semantyce – bo to właśnie znaczenie było dla niego kluczem do językoznawstwa i kluczem do zrozumienia różnorodności kultur i języków świata (Whorf 1956: 73). I w końcu, jego zainteresowanie nieświadomymi procesami myślowymi przywiodło go także ku rozważaniom na temat roli metafory w języku i myśleniu – co jest kolejnym kluczowym postulatem współczesnej kognitywnej teorii języka, i dość niedocenionym obszarem prac Whorfa. Warto podkreślić, że w dziełach amerykańskiego etnolingwisty napotkać można nie tylko te same przykłady, które kilka dekad później pojawiły się w książce „Metaphors We Live By” Johnsona i Lakoffa (MYŚLI TO OBIEKTY, KOMUNIKACJA TO WYSYŁANIE), lecz także absolutnie centralną dla teorii Lakoffa i Johnsona tezę o podświadomym

wplywie metafory na nasze myślenie i zachowanie: “A huge iron kettle of boiling varnish was observed to be overheated, nearing the temperature at which it would ignite. The operator moved it off the fire and ran it on its wheels to a distance, but did not cover it. In a minute or so the varnish ignited. Here the linguistic influence is more complex; it is due to the metaphorical objectifying (of which more later) of ‘cause’ as contact or the spatial juxtaposition of ‘things’ – to analyzing the situation as ‘on’ versus ‘off’ the fire. In reality, the stage when the external fire was the main factor had passed; the overheating was now an internal process of convection in the varnish from the intensely heated kettle, and still continued when ‘off’ the fire” (Whorf 1954: 136).

8. Wnioski

Jakie możemy wyciągnąć z tego wnioski? Celem niniejszego artykułu nie była zdecydowanie krytyka Lakoffa i Johnsona, którzy opracowali koherentny system filozoficzny dostosowany do współczesnego, znacznie obszerniejszego stanu wiedzy, niedostępnego dla Kanta czy Whorfa. Wydaje się jednak, że warto mieć swego rodzaju filtr w postaci historyczno-filozoficznego oglądu, który pozwoliłby nam uzyskać szerszą perspektywę spojrzenia na współcześnie dyskutowane zagadnienia, zarówno w filozofii jak i językoznawstwie. Warto też sięgać do źródeł, by nie być zdanym na relacje z drugiej ręki, które nieodłącznie zawierają już pewną interpretację tych źródeł. Tylko w ten sposób możemy utrzymać pełny ogląd badanych zjawisk i nie tracić z horyzontu tego, czego nie obejmuje obrany przez nas paradygmat. Jak widzimy w przypadku Lakoffa i Johnsona, stworzona przez nich koncepcja w wielu wypadkach sięga korzeniami do idei pozostawionych przez dawniejszych myślicieli, i powinna być rozpatrywana jako ich kontynuacja.

Wykaz literatury

- CIENKI, Alan. „Frames, idealized cognitive models, domains”. *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*. Red. Dirk Geeraerts i Hubert Cuyckens. Oxford: Oxford University Press, 2007, 170–187. Print.
- GEERAERTS, Dirk i Hubert CUYCKENS. „Introducing Cognitive Linguistics”. *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*. Red. Dirk Geeraerts i Hubert Cuyckens. Oxford: Oxford University press, 2007, 3–23. Print.
- KATUNAR, Daniela i IGOR ETEROVIĆ. „Kant’s Notion of Schema and its Basis in Linguistic Analysis”. *Synthesis philosophica* 32 (2) (2017): 311–334. <https://doi.org/10.21464/sp32204>. 10.11.2020.
- LAKOFF, George. „The Invariance Hypothesis: is abstract reason based on image-schemas?” *Cognitive Linguistics* 1 (1990): 39–74. Print.
- LAKOFF, George. *Kobiety, ogień i rzeczy niebezpieczne*. Kraków: Universitas, 2011. Print. <http://www.uwm.edu.pl/anglistyka/uploads/files/drogosz/lakoff-the-invariance-hypothesis-is-abstract-reason-based-on-image-schemas.pdf>. 10.11.2020.

- LAKOFF, George i Mark JOHNSON. *Metaphors We Live By*. Chicago, London: The University of Chicago Press, 1980. Print.
- LAKOFF, George i Mark JOHNSON. *Philosophy In The Flesh*. New York: Basic Books, 1999. Print.
- MUSZYŃSKI, Zbigniew. „Światy za słowami. Ich natura i porządek”. *Językowa kategoryzacja świata*. Red. Renata Grzegorzczkova i Anna Pajdzińska. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 1996, 27–46. Print.
- OGDEN, Charles Kay i Ivor Armstrong RICHARDS. *The Meaning of Meaning*. New York: A Harvest Book. Harcourt, Brace & World, Inc, 1946. Print.
- PUTNAM, Hilary. *Reason, Truth, and History*. Cambridge: Cambridge University Press, 1981. https://www.academia.edu/36411076/REASON_TRUTH_AND_HISTORY_Putnam_Hilary. 10.11.2020.
- PUTNAM, Hilary. *Realism with a Human Face*. Cambridge, Massachusetts, London: Harvard University Press, 1990. Print.
- TAYLOR, John R. *Kategoryzacja w języku*. Kraków: Universitas, 2001. Print.
- TOKARSKI, Ryszard. *Światy za słowami. Wykłady z semantyki leksykalnej*. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 2014. Print.
- VERVAEKE John i Christopher D. GREEN. „Women, Fire, and Dangerous Theories: A Critique of Lakoff’s Theory of Categorization”. *Metaphor and Symbol* 12 (1997): 59–80, <http://www.yorku.ca/christo/papers/wfdt8.htm>. 10.11.2020.
- WHORF, Benjamin Lee. *Language, Thought, and Reality*. Cambridge, Massachusetts: The M.I.T Press, 1956. Print.
- WIERZBICKA, Anna. „Metaphors Linguists Live By”. *Papers in Linguistics* 19 (1986): 287–313.
- WITTGENSTEIN, Ludwig. *Philosophical Investigations*. Oxford, West Sussex: Blackwell Publishing Ltd, 2011. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- KACPRZAK, Aleksander. „Podstawy językoznawstwa kognitywnego w świetle myśli Kanta, Wittgensteina i Whorfa”, *Linguistische Treffen in Wrocław* 19, 2021 (I): 375–385. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.19-22>.

Sprache in der Philosophie: Martin Heidegger und Bernhard Welte

Am Anfang des 20. Jahrhunderts beginnt eine linguistische Wende in der Geschichte der Philosophie. Philosophen beschäftigen sich mit dem Phänomen der Sprache, um sprachliche Vermittlungsformen genauer zu untersuchen. Dieser Beitrag beleuchtet die deutsche Sprachphilosophie des 20. Jahrhunderts am Beispiel von Martin Heidegger und Bernhard Welte. Da die Ideen der Philosophen als einen Angelpunkt in der Philosophie des 20. Jahrhunderts betrachtet werden können, ist die Forschung von besonderer Bedeutung. Das Ziel dieser wissenschaftlichen Studie liegt in der Untersuchung der zwei verschiedenen Herantreten zur Frage nach dem Wesen der Sprache. Heidegger, dessen Gedanken zahlreiche Denker beeinflussten, und Welte entwarfen, aufgrund der Übersetzung, dass der Sprache eine wichtige Rolle bei der Wahrheitskenntnis zukommt, je eigene Zugänge zu einer Philosophie der Sprache. Zu diesem Zweck wurde mithilfe eines Rekonstruktionsverfahrens die Analyse der Sprachtheorien dargestellt. Daraus ergibt sich, dass Heideggers Philosophie auf seiner Terminologie basiert, die dabei hilft, die Tiefe seines Denkens wahrzunehmen. Welte arbeitete ein Konzept einer Theorie der Sprache aus. Er bezweckte damit, brauchbare Zugänge zu einer angemessenen Kommunikation aufzuzeigen. Abschließend lässt sich unterstreichen, dass beide Philosophen die Notwendigkeit von Sprache als Vermittlerin zwischen Gott und Mensch betonten und zu weiteren Forschungen anregen. Die Ergebnisse dieser Studie sind für Linguisten und Philosophen bemerkenswert, weil dank Heidegger in der Philosophie des 20. Jahrhunderts viele neue unabhängige philosophische Richtungen und Schulen entstanden sind, die zur Entwicklung sowohl der Sprache, als auch der wissenschaftlichen interdisziplinären Bereiche entscheidend beigetragen haben.

Schlüsselwörter: Sprachtheorie, Sprechen, Wahrheit

Language in Philosophy: Martin Heidegger and Bernhard Welte

During the early 20th century, the linguistic turn in Western philosophy takes place. The phenomenon of language, its characteristics are explored by philosophers of that time. The article focuses on the German language philosophy of the 20th century. Martin Heidegger, whose ideas influenced a lot of thinkers, and Bernhard Welte suggested their own approaches to the issue of language in philosophy, being sure that it played a significant role in achieving the truth. The ideas of the philosophers are considered to be the crucial point of the philosophy of the 20th century, and this research is important for the understanding and purpose of modern philosophy of language as such. For this reason, a reconstructing method is helpful, by means of which the issue of the article can be profoundly studied. Martin Heidegger's philosophy is based on his terminology that helps to perceive the depth of his thinking. Bernhard Welte elaborated upon the concept of language theory. His purpose was to reveal possible ways to a proper communication. By way of conclusion, it should be underlined that both philosophers confirm the necessity of language within relations between God and man and thus inspire new researchers. The results of this research may be applicable to courses of modern Western philosophy, discourse linguistics and scientific studies of the philosophy of language.

Keywords: language theory, communication, truth

Author: Olga Kryuchkova, Moscow State Linguistic University, Ostozhenka St. 38 Moscow, Russia, 119034, e-mail: olqa100@yandex.ru

Received: 14.12.2020

Accepted: 27.1.2021

1. Einleitung

Der Mensch erfährt die Welt nicht nur mithilfe seiner Sinnesorgane, sondern auch mithilfe der sprachlichen Reflexion. Die Sprache wirkt als Vermittler zwischen verschiedenen Formen der Beziehungen zwischen Mensch und Welt; dadurch wird die Sprache zum Stoff dieser Formen. Das 20. Jahrhundert gilt wissenschaftlich als ein besonders ereignisreiches Jahrhundert: Die allgemeine Relativitätstheorie von Albert Einstein, die Unschärferelation von Werner Heisenberg, die Hubble-Konstante von Edwin Hubble erweiterten eventuelle Vorstellungen der Wissenschaftler von Zeit, Raum und Bewegung und veränderten ihre Einsichten über das Universum. Im Bereich der Natur, der Erde, des Alls kam es zu gewaltigen Erkenntnisfortschritten und zu einer schnelleren weltweiten Übertragung von Informationen. Im Verlauf ihrer Geschichte erlebte die Menschheit zwei Weltkriege. Mehrmalige und schroffe Ideologiewechsel fanden ihren Niederschlag im Bewusstsein der Gesellschaft. Ihre weitere Lebens- und Denkweise baute auf diese immensen Erfahrungen, was bedingte, dass die Philosophie des 20. Jahrhunderts in sich die Komplexität dieser Ereignisse einschließt und die Sprache, die als Trägerin der Veränderungen in der Gesellschaft abgesehen wurde, zum zentralen Thema gemacht hat. In der Philosophie des 20. Jahrhunderts machte sich die Überzeugung breit, dass die Menge der Probleme durch eine falsche Wahrnehmung des Zusammenhangs von Vorstellung und Lautbild bedingt sei. Die Lösung vieler dieser Fragen sehen Philosophen in der Verwendung einer präziseren Sprache, buchstäblicher Übersetzung (bzw. Übertragung) in eine andere Sprache. Außerdem wird der philosophische Bereich interdisziplinär und philosophische Fragen werden unter dem Aspekt der Logik, der Linguistik und der Psychologie untersucht. In der Sprache zeigt sich der gegenseitige Einfluss der Epoche und der Menschen in dieser Epoche und schafft somit ein neues Bild der Wirklichkeit.

Einer der einflussreichsten Repräsentanten der Philosophie des 20. Jahrhunderts war Martin Heidegger (1889–1976). Er übte einen beträchtlichen Einfluss auf andere Philosophen und auf die Entwicklung neuer Strömungen in der Philosophie aus. Trotz der Großartigkeit seiner Figur bleiben immer noch viele Auseinandersetzungen, die seinen Beitrag in verschiedenen Bereichen angehen, wobei nicht nur Philosophie, sondern auch Literatur unter seinem Einfluss stand.

2. Martin Heideggers Lebenslauf als Denkweg

Martin Heidegger legte, um metaphorisch zu sprechen, einen „Denkweg“ zurück, der mit seinem Leben auf das engste verbunden war. Seine Werke widerspiegeln seinen Lebenslauf. Der Philosoph veröffentlichte ganz bestimmten Texte zu einem bedachten und auserwählten Zeitpunkt, damit der Leser die Möglichkeit hatte, den Autor, seine Philosophie und seine Sprache nach und nach zu verstehen. Dies zeigt das Werk

„Ein Meister aus Deutschland“ (1997) von Rüdiger Safranski, ebenso wie das Buch „Unterwegs in Sein und Zeit“ (2011) von Alfred Denker.

Alfred Denker weist in erster Linie darauf hin, dass Martin Heidegger auf Menschen einen besonderen Eindruck machte. Auf den ersten Blick schien es so, als ob er schüchtern, freundlich und einfach wäre. Aber Stolz, Eigensinn, Hinterlist und Bescheidenheit hätten sich dahinter versteckt. Wegen seiner Hemmungen konnte er Freunde nicht leicht gewinnen und seinen Mitmenschen kein Vertrauen schenken. Man konnte es dank einem längeren Gespräch mit ihm begreifen. Im Gegensatz dazu wirkte er fast magisch auf Frauen (vgl. Denker 2011: 12).

Diese Details helfen uns verstehen, dass Heidegger in der Tat einen widersprüchlichen Charakter hatte: Seine Persönlichkeit war gespalten, einerseits für sich selbst, andererseits für andere Menschen, und diese Komplexität äußert sich auch in den Texten seiner Philosophie und noch deutlicher in seiner Sprache. Wozu brauchen wir diese Informationen? – Heideggers Philosophie, sein Leben und das Leben der Gesellschaft haben zweifellos seinen Denkweg bestimmt. Die Reihenfolge der Veröffentlichung seiner Werke wurde von Heidegger penibel durchdacht. Denker bemüht sich, „Martin Heideggers Denken fast ausschließlich auf Grundlage seiner zu Lebzeiten veröffentlichten Schriften zu erörtern, denn er [Heidegger] hat seinen Denkweg mit der Publikation seiner Schriften wohlüberlegt dargestellt [...] Durch die Auswahl und Reihenfolge seiner Veröffentlichungen hat er selbst uns einen Kompass und eine ‚Landkarte‘ an die Hand gegeben, damit wir ihm auf seinem Denkweg folgen können“ (Denker 2011: 14). Diese Details prägen das Porträt des Philosophen. Je weiter wir vordringen, desto klarer sind wir uns darüber, dass seine Sprache den Charakter des Denkers wirklich widerspiegelt. Er selbst lenkt die Aufmerksamkeit auf seine Sprache und macht diese zum Hauptthema seiner Philosophie.

Martin Heidegger verfolgt das Ziel, die Frage nach dem Wesen des Seins endgültig zu beantworten. In diesem Ziel äußerte sich sein Leben, deswegen war es ihm essenziell, sich jeden Augenblick dieses Lebens zu merken, nichts zu übersehen. Er nahm die Wirklichkeit auf seine Art und Weise wahr und beschrieb sie im Einklang mit den Dingen, die wir nicht beobachten können (z. B. Gedanken, Gefühlen). Er argumentierte, dass eine präzise Beschreibung der Welt nur durch die richtige Sprache hätte erreicht werden können. Da seine Philosophie ontologisch war, wurde auch die Sprache dieser Philosophie ontologisch gemeint. Heidegger betonte: „Die Sprache ist das Gespräch der Welt. Sie spricht aus dem Spiel des Spiegels der Stille. [...] Wenn wir meinen, das Gesprochene sei nur das Ausgesprochene der Aussage und diese bewirke als Satz das gegenständliche Setzen [...], dann setzen *wir* voraus, alles Bedeuten sei vorstellend; dann bringen wir unsere Gewohnheit des eiligen Vorstellens in das Wesen der Sprache“ (Heidegger 2019: 39). Diese Überlegung bestätigt die Meinung, dass Heideggers Sprache aus dem Grunde kompliziert ist, weil sie eine besondere, ontologische Rolle spielte. Der Leser muss vieles berücksichtigen, bevor er sich an Heideggers Philosophie und Sprache heranwagt. Deswegen bildete Heidegger seine eigene Linie

und Methode des Philosophierens, und von Anfang an versuchte er, sie dem Leser beizubringen und den Leser in seine Sprache einzuführen (z. B. durch die erwähnte Reihenfolge seiner Veröffentlichungen). Sonst könnte ein falsches Bild von Martin Heideggers Philosophie in Erscheinung treten. Es gibt nämlich viele Nachfolger und Interpreten von Heidegger, aber die Tatsache ist, dass das „Heideggerisieren“ es nicht beinhaltet, einen Abschnitt seines Textes zu besprechen und eigene Meinung davon durchzusetzen. Das hat mit Heideggers Sprache und Philosophie nichts zu tun, denn Heidegger ist immer viel komplizierter als man denkt.

Otto Pöggeler geht in seinem Werk „Der Denkweg Martin Heideggers“ (1994) ausdrücklich die Sprache des Philosophen ein. Er behauptet, es sei ihm selbst oft schwer gefallen zu verstehen, was Heidegger exakt meinte (vgl. Pöggeler 1994: 210). Theodor W. Adorno nennt dieses Phänomen „Jargon“ (so in seinem Werk „Jargon der Eigentlichkeit: Zur deutschen Ideologie“ (1997)). Heidegger benutzt seine eigene Terminologie, er prägt neue Wörter (Verben und Substantive, Wortverbindungen) und führt sie in die Sprache ein (z. B. *nichten, lichten, wesen; das Nichts nichtet*), er erfindet neue Bedeutungen für umgangssprachliche Wörter (z. B. *Kehre, Geschick, Gestell; Geschick, Schickung, geschickt*). Adorno betont diese Besonderheit von Heideggers Zugang zur Philosophie und präzisiert: „Der Jargon, der in Heideggers Phänomenologie des Geredes einen Ehrenplatz verdiente, qualifiziert die Adepten [...] ebenso als untrivial und höheren Sinnes...“ (Adorno 2015: 15). Die Terminologie prägt das vorgeschlagene Bild von dem Sein in Heideggers Philosophie, was jegliche Ambivalenz der Frage nach dem Sein ausschließt. Es ist überaus wichtig zu unterstreichen, dass das Lesen und Interpretieren von Texten Heideggers in ihrem Kern darin bestehen, zur ersehnten Erkenntnis zu gelangen und Heideggers Terminologie auch außerhalb von seiner Philosophie angemessen zu verwenden.

Heideggers Charakter und die Kraft seines Denkens offenbaren sich in seiner Sprache. Seine Sprache und seine Philosophie hatten einen großen Einfluss auf die Entwicklung verschiedener Theorien (z. B. transzendentaler Phänomenologie, Hermeneutik, fundamentaler Ontologie, existenzialer Analytik), deren Grundlage seine Terminologie bildete. An dieser Stelle gilt es aber, Folgendes zu betonen: Um die Philosophie Heideggers richtig zu übertragen oder weiterzuentwickeln, ist es unabdingbar, seine ursprüngliche Idee zu erfassen und zu befolgen. Sobald man versucht, bestimmte Abschnitte getrennt vom Gesamtkontext seiner Theorie zu analysieren, läuft man das Risiko, eine andere, vermeintliche Philosophie zu erfinden und, was noch bedauerlicher ist, diese Quasiphilosophie als die von Martin Heidegger erscheinen zu lassen.

3. Bernhard Welte: Vita eines Philosophen

Überaus erfolgreich in seiner Arbeit mit den philosophischen Schriften Heideggers war Bernhard Welte (1906–1983), einer jener Philosophen und Theologen, die Martin Heidegger persönlich kannten. Welte lehrte wie Heidegger an der Universität Frei-

burg. Der römisch-katholische Theologe und Philosoph Bernhard Welte und seine zahlreichen philosophischen Werke spielten eine herausragende Rolle in der Entwicklung der Philosophie des 20. Jahrhunderts und sind heute noch von Bedeutung. Er verehrte Martin Heidegger und übernahm von ihm zum Teil die Art und Weise des Philosophierens. Heideggers Fragestellung war für Welte von ausschlaggebender Bedeutung. In diesem Sinne hielt Welte Heidegger für „den größten Suchenden des vergangenen Jahrhunderts“ (Heidegger 2003: 127) und verkannte nie die Tatsache, dass er auch unter Heideggers Einfluss stand.

Bernhard Welte wurde am 31. März 1906 in der Familie eines Anwalts in Meßkirch (Baden-Württemberg) geboren. Er studierte katholische Theologie an der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg und an der Ludwig-Maximilians-Universität München. Bereits im Jahr 1929 wurde Welte zum Priester geweiht. Er arbeitete als Bischofssekretär beim Freiburger Erzbischof Conrad Gröber, der ihn dazu motivierte, seine theologischen Studien fortzusetzen. Im Jahr 1939 wurde er an der Theologischen Fakultät der Universität Freiburg zum Doktor der Theologie promoviert; seine Dissertation trug der Titel „Die postbaptismale Salbung: Ihr symbolischer Gehalt und ihre sakramentale Zugehörigkeit nach den Zeugnissen der alten Kirche“.

In der Nazizeit lehrte Welte im Collegium Borromaeum in Freiburg, hielt Vorlesungen in Philosophie und Religion an der Freiburger Universität, die sein Fach schließlich obligatorisch für alle Studiengänge machte. Er war damals von Karl Jaspers' Ideen inspiriert; hieraus erwuchs sein Werk „Der philosophische Glaube bei Karl Jaspers und die Möglichkeit seiner Deutung durch die thomistische Philosophie“, das 1946 erschien.

1952 wurde Welte zum Professor der Theologie und zum Inhaber der Lehrstuhls für christliche Religionsphilosophie berufen. Welte lehnte alle späteren Berufungen nach München und Tübingen ab und zog es vor, in Freiburg zu bleiben. 1955 bis 1956 war er Rektor der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg.

Nach seiner Emeritierung hielt er als Gastprofessor Vorlesungen in Rom, in Lima und in Jerusalem. 1966 wurde er auch von Paul IV. zum Päpstlichen Hausprälaten ernannt (Schneider 1990: 307–309).

Nach seiner Art des Philosophierens zu urteilen, gehört Bernhard Welte zu jener Generation von katholischen Philosophen, die die zeitgenössische Philosophie im Rahmen des Thomismus entwickeln wollte. Neben Karl Färber, Max Müller, Reinhold Schneider war Bernhard Welte eines der Mitglieder des „Freiburger Kreises“, die sich mit der Lehre von Thomas von Aquin, Bonaventura, Meister Eckhart auseinandersetzten und neue Feststellungen der Theologie formulierten. Außer den erwähnten Theologen der mittelalterlichen Scholastik wurde Bernhard Welte von Karl Jaspers, von Edmund Husserl und nicht zuletzt von Martin Heidegger beeinflusst. Als Frucht dieser Einflüsse hat Welte eine Synthese von Martin Heidegger und Thomas von Aquin erzeugt, indem er die Philosophie Heideggers im Zusammenhang mit der Metaphysik von Thomas von Aquin interpretierte (vgl. Casper 2006: 180). Mit Heidegger verband ihn eine langjährige

Freundschaft. Sie standen auch ununterbrochen im Briefwechsel. 1976 hielt Welte die Grabrede bei der Beerdigung von Martin Heidegger in Meßkirch.

Bernhard Welte starb am 6. September 1983.

In ihren Erinnerungen sprechen Weltes Freunde, Kollegen und Studierende von seiner Herzlichkeit, von der Tiefe und Kraft seiner Gedanken. Wolfgang Schneider legt in diesem Zusammenhang einen besonderen Wert auf seinen Kirchendienst und er unterstreicht, dass Welte seine entscheidende Aufgabe darin erkannte, nicht nur Professor zu bleiben, sondern auch Theorie und Praxis, also die Rolle des Professors und die des Priesters so miteinander zu vereinen, dass sie eine untrennbare einheitliche Ganzheit bildeten (vgl. Schneider 1990: 315).

Weltes zahlreiche Werkweisen einen engen Zusammenhang zwischen der Philosophie von Heute und der Theologie auf. Solch ein „Zusammenwirken“ von moderner Philosophie und Theologie wurde zuerst von der römisch-katholischen Kirche für gefährlich gehalten, nach dem Zweiten Vatikanischen Konzil (1962–1965) wurde es in der katholischen Theologie allgemein praktiziert.

In den drei monumentalen Bänden „Auf der Spur des Ewigen: Philosophische Abhandlungen über verschiedene Gegenstände der Religion und der Theologie“ (1965), „Zeit und Geheimnis: Philosophische Abhandlungen zur Sache Gottes in der Zeit der Welt“ (1975), sowie „Zwischen Zeit und Ewigkeit: Abhandlungen und Versuche“ (1982) entfaltet Welte die Grundlinien seines philosophisch-theologischen Denkens.

3.1 Sprachtheorie von Bernhard Welte

Welte formuliert seine eigene Philosophie katechetisch, in Fragen und Antworten. Er geht davon aus, dass der Leser die kausalen Zusammenhänge zwischen den Schlüsselbegriffen seiner Philosophie auf einmal erkennt und diesen Zusammenhängen folgt, indem er den Stoff vom Allgemeinen zum Konkreten untersucht und so die Antworten auf seine Fragen findet. Noch eine Besonderheit der Art des Philosophierens Bernhard Weltes besteht darin, dass er seine Lehre entwirft, dass sie für jeden erfassbar ist. Bemerkenswert ist, dass seine Entwürfe an „Wege“ anknüpfen, die der Mensch für sich wählt. In diesem Zusammenhang ist Heideggers Einfluss unverkennbar, aber Heideggers Denkweise war umfassend: Seine Werke waren selbst die Wege, die man beschreiten sollte.

In der Terminologie finden wir auch viele Ähnlichkeiten zwischen Heidegger und Welte, aber Weltes Sprache ist einfacher und plausibler. Er entwickelt sorgfältig seine eigene Sprachtheorie. Während Heidegger nach der Antwort auf die Frage „Was ist das Sein?“ strebt und die Sprache ontologisch als „das Haus des Seins betrachtet“ (Heidegger 2019: 126), beschäftigt sich Welte mit „Sprache, Wahrheit und Geschichte“ und wendet sich immer öfter der Sprache als „Trägerin“ der Wahrheit zu (vgl. Welte 2006: 46).

Für Welte als Theologen und Prediger war das Wort etwas Besonderes, was er vielseitig erfassen wollte, um sich damit später katechetisch auseinandersetzen.

Welte beschreibt verschiedene Formen der Sprache. Für ihn ist ausschlaggebend, dass die Sprache die Wahrheit in der zeitlich determinierten und somit vergänglichen

Welt äußert. Das Wesen der Sprache ist auch ein Problem und ein Geheimnis, denn durch die Sprache vollzieht sich letztendlich die Kommunikation zwischen Gott und dem Menschen. Welte entwirft eine Formel „Ich sage Dir etwas“ und bezeichnet sie als „einen Ursprungshorizont von Sprache überhaupt“ (Welte 2006: 47). Auf diese Weise analysiert er getrennt solche Komponenten wie „Ich“, „Du“ und „Etwas“.

Ein Gespräch erfolgt nur unter der Bedingung, dass die Sprache die Beziehung zwischen „Ich“ und „Du“ herstellt. Diese Beziehung und damit „Etwas“, was Einer dem Anderen mitteilt, haben verschiedene Modalitäten. So gehört das, was Ich sage, Mir und ist Mein Wort. Dieses Wort wirkt als „geschehender Übergang“ zu Dir (Welte 2006: 48). Du nimmst Mein Wort wahr, es wird dann zu Deinem Wort. Daraus folgt, dass es das Wesen des Sagens und das Wesen des Hörens gibt. Die Modalität des gesagten Wortes spiegelt die Stimmung der Situation wider und wirkt als Hintergrund von dem Gespräch. Der Hintergrund ist für beide (Du und Ich) essenziell: Er begleitet das Äußern der konkreten Informationen, die im Ergebnis der Wahrheit entsprechen müssen (vgl. Welte 2006: 54).

Nach Welte hat das gesagte Wort eine komplizierte Struktur und bringt wirklich viel mit sich: Ich wähle ein passendes Wort aufgrund meiner Assoziationen (Interessen, Ängste, Begierden usw.). Obwohl ich es willkürlich mache, eignet sich das Wort trotzdem Mein assoziatives Netz an. Genau dieses Wort fängt der andere beim Hören auf. Hierbei ergibt sich das Problem, dass der andere das Wort vernimmt und es in sein Herz eindringen lässt. Dabei stößt ein Wort mit Meinem assoziativen Netz auf dasselbe Wort mit Seinem assoziativen Netz, welches dieses Wort in Ihm entstehen lässt. Vor dem Hintergrund der Modalität, die zwei Kommunikanten auf ihre Weise interpretieren (z. B. der Grad der Modalität), versteht der andere Mein Wort nicht so genau, wie Ich es gemeint habe (vgl. Welte 2006: 50–51).

Da alles, was Kommunikanten umgibt, ihr Gespräch beeinflusst – Ihre Lebensweise, Familie, ihr Wohnort usw. – existieren die beiden Kommunikanten in den sogenannten „verschiedenen Welten“. Aber dessen ungeachtet verstehen sie sich gut, obwohl nicht hundertprozentig. Welte zieht als Philosoph daraus den Schluss, dass die jahrtausendelange Geschichte der menschlichen Kommunikation Menschen, die zu verschiedenen Traditionen gehören, nahegebracht hat.

Gemäß der Sprachtheorie Weltes wohnen der Sprache solche Eigenschaften, wie Wahrheit und Klarheit inne, das also, was die Sprache für Wirkungsgeschichte und Wahrheitsbewahrung verantwortlich macht. Am schwersten ist es, die Wahrheit nicht einzubüßen (vgl. Welte 2006: 50).

4. Schlussfolgerungen

Zum Schluss sei zu betonen, dass dank Heidegger in der Philosophie des 20. Jahrhunderts viele neue unabhängige philosophische Richtungen und Schulen entstanden sind, die zur Entwicklung sowohl der Sprache, als auch der wissenschaftlichen interdisziplinären Bereiche entscheidend beigetragen haben. Heidegger strebte seinem

Hauptziel zu, tief ontologisch die Frage nach dem Sein zu erforschen. Solche tiefgreifende Aufgabe konnte ihm keineswegs leichtfallen. Er lebte genau seine Philosophie, für ihn war die Sprache „das Haus des Seins“ (Heidegger 2019: 126). Welte folgte seinerseits der Idee, den Daseinsort der Wahrheit zu finden und das Bild der Wahrheit zu erschließen. Dazu brauchte er eine präzise Sprache, damit jede(r) Interessierte für sich selbst den Weg zur Wahrheit bahnen kann.

Literaturverzeichnis

- ADORNO, Theodor W. *Jargon der Eigentlichkeit: Zur deutschen Ideologie*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 2015. Print.
- CASPER, Bernhard. „Phänomenologie des Glaubens. Zum 100. Geburtstag des Religionsphilosophen und Theologen Bernhard Welte“. *Theologische Revue* 102. Jhg. Münster: Aschendorff, 2006, 179–184. Print.
- DENKER, Alfred. *Unterwegs in Sein und Zeit. Einführung in Leben und Denken von Martin Heidegger*. Stuttgart: Klett-Cotta, 2011. Print.
- HEIDEGGER, Martin und Bernhard WELTE. *Briefe und Begegnungen*. Hrsg. von Alfred Denker und Holger Zaborowski. Stuttgart: Klatt-Cotta, 2003. Print.
- HEIDEGGER, Martin. *Vier Hefte I und II (Schwarze Hefte 1947–1950)*. Frankfurt am Main: Vittorio Klostermann, 2019. Print.
- PÖGGLER, Otto. *Der Denkweg Martin Heideggers*. 3. Aufl. Pfullingen: Neske, 1994. Print.
- SCHNEIDER, Wolfgang. „Bernhard Welte (1906–1983)“. *Christliche Philosophie im katholischen Denken des 19. und 20. Jahrhunderts*. Bd. 3. Graz: Styria, 1990, 305–317. Print.
- WELTE, Bernhard. *Gesammelte Schriften I/2: Mensch und Geschichte*. Freiburg, Basel, Wien: Herder, 2006. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- KRYUCHKOVA, Olga. „Sprache in der Philosophie: Martin Heidegger und Bernhard Welte“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 19, 2021 (I): 387–394. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.19-23>.

Językowy obraz świata na przykładzie niemieckich i polskich związków frazeologicznych z komponentem *Hand/ręka*

Sprachliches Weltbild am Beispiel der deutschen und polnischen Phraseologismen mit dem Lexem *Hand/ręka*

Viele abstrakte Phänomene und Konzepte können mit Hilfe von Sprache beschrieben werden. Die Welt wird durch Sprache wahrgenommen und Sprache ist eines der Werkzeuge für ihre Beschreibung. Den Ausgangspunkt der Studie bildet das Konzept des sprachlichen Weltbildes nach Bartmiński (2012). Besondere Ausdrucksmittel, die zum komplexen sprachlichen Weltbild beitragen, sind Phraseologismen, die auf kompakte Weise die Wahrnehmung der Welt durch die Benutzer einer bestimmten Sprache widerspiegeln. Im Rahmen der Forschung wird eine vergleichende Analyse der deutschen und polnischen Phraseologismen durchgeführt, deren obligatorische Komponente das Lexem *Hand/ręka* ist. Das empirische Material stammt aus den phraseologischen Wörterbüchern beider Sprachen. Phraseologische Einheiten werden entsprechend ihrer Semantik in Gruppen unterteilt. Das Ziel der Analyse ist die Vielfalt der Bedeutungen von untersuchten Phraseologismen und die Ausdrucksmöglichkeiten aufzuzeigen, die uns die oben genannten Strukturen eröffnen. Die Analyse des zusammengestellten Korpus ermöglicht eine allgemeine Schlussfolgerung zu ziehen: Die erstellten und untersuchten semantischen Gruppen von Phraseologismen, die das Lexem *Hand/ręka* enthalten, weisen eine sichtbare Symmetrie auf. Es kann sich unter anderem daraus ergeben, dass sowohl im Deutschen als auch im Polnischen die Hand und ihre Funktionen auf ähnliche Weise wahrgenommen werden, was eine wichtige Information für das sprachliche Weltbild beider Kulturen scheint. Diese Analyse kann einen Beitrag zu weiteren Forschungen des sprachlichen Weltbildes bilden, das in Phraseologismen mit dem Lexem *Hand/ręka* enthalten ist.

Schlüsselwörter: Phraseologie, Phraseologismen, sprachliches Weltbild

Linguistic Worldview on the Example of German and Polish Phrasemes with Component *Hand/ręka*

Many abstract phenomena and concepts can be described with the help of language. The world is perceived through language and language is one of the tools for describing it. Starting point of my article forms the concept of the linguistic worldview Bartmiński (2012). Particular means of expression are phrasemes, which reflect in a compact way the perception of the world by the users of a certain language. As part of the research, a comparative analysis of the German and Polish phrasemes is carried out, the obligatory component of which is the lexeme *Hand/ręka*. The empirical material comes from the phraseological dictionaries of both languages. Phraseological units are divided into groups according to their semantics. The aim of the analysis is to show the variety of meanings of the examined phrasemes and the possibilities of expression that the structures mentioned above open up for us. The analysis of the compiled corpus allows a general conclusion to be drawn: the semantic groups of phrasemes that have been created and examined, which contain the lexeme *Hand/ręka*, show a visible symmetry. Among other things, it can result from the fact that the hand and its functions are perceived in a similar way in both German and Polish, which seems to be important information for the linguistic worldview of both cultures. The added value lies primarily in gaining insights into the linguistic worldview of both cultures and thus preventing linguistic decays, incomprehension or linguistic rudeness that result from a lack of knowledge of the possible different meanings of certain expressions between languages. This analysis can contribute to further research into the linguistic world view that is visible in phrasemes with the lexeme *Hand/ręka*.

Keywords: phraseology, phrasemes, linguistic worldview

Author: Aleksandra Lidzba, University of Wrocław, pl. Biskupa Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: aleksandra.lidzba@uwr.edu.pl

Received: 21.11.2020

Accepted: 2.3.2021

1. Uwagi wstępne

Językowy obraz świata, czyli świat postrzegany przez język. Można zatem stwierdzić, że to właśnie język przez jego użytkowników maluje otaczające nas obrazy, niczym artysta dzieło sztuki. Z tego wynika, że język w naszym świecie stał się uniwersalnym narzędziem postrzegania świata, które się nieustannie doskonali. Język to narzędzie jego użytkowników, którzy sami tworzą otaczającą ich rzeczywistość. Dlaczego właśnie tak postanowiłam zinterpretować temat mojej prezentacji? Ponieważ, jak wiadomo, jedną z cech języka jest jego obrazowość, czyli zdolność, by odbiorca mógł sobie wyobrazić to, co zostało przedstawione za pomocą języka. Cecha ta jest wyjątkowo widoczna w przypadku związków frazeologicznych, które dzięki swoim właściwościom pozwalają użytkownikom języka na wyrażanie w obrazowy i kompaktowy sposób często skomplikowanych znaczeń.

Te właściwości związków frazeologicznych mieszczą się w pojęciu **językowego obrazu świata**, który rozumiem jako „zawartą w języku, różnie zwerbalizowaną interpretacją rzeczywistości, która daje się ująć w postaci zespołu sądów o świecie. Mogą to być sądy 'utrwalone', czyli mające oparcie w samej materii języka, a więc w gramatyce, słownictwie, w kliszowanych tekstach (np. przysłowia), ale także sądy presuponowane, tj. implikowane przez formy językowe, utrwalone na poziomie społecznej wiedzy, przekonań, mitów i rytuałów” (Bartmiński 2012: 12). W świetle literatury przedmiotu „relacja semantyczna wiąże wyrażenia z klasami obiektywnych zjawisk i dzieje się to poprzez świadomość mówiących; inaczej mówiąc, że relacja między klasami dźwięków i klasami zjawisk jest zrelatywizowana do świadomości ludzi mówiących danym językiem” (Bartmiński 1999: 41n). Wspomnianą obrazowość wykazują w wysokim stopniu związki frazeologiczne z leksemem *Hand/ręka*, które są przedmiotem mojej prezentacji.

Celem mojej prezentacji jest ukazanie wielości znaczeń oraz możliwości wyrazu, jakie otwierają nam wyżej wymienione związki frazeologiczne oraz uzyskanie przez to wglądu w językowy obraz świata obu kultur. Korpus stanowi 190 związków frazeologicznych, w tym 90 niemieckich oraz 100 polskich z leksemem *Hand/ręka*. Korpus został podzielony ze względu na znaczenia.

2. Leksem *Hand/ręka* – przegląd definicji

Leksem *Hand* jest w języku niemieckim definiowany w następujący sposób: „Von Handwurz, Mittelhand und fünf Fingern gebildeter unterster Teil des Armes bei Menschen

u. Affen, der die Funktionen des Haltens, Greifens usw. hat⁴¹ (Duden 2014: 781). To również „unterster Teil des Armes bei Menschen und Affen, der mit fünf Fingern ausgestattet ist und bes. die Funktionen des Greifens, Haltens o. ä. hat⁴² (Duden 1985: 321).

Polskie źródła podają następującą definicję „dłoń; także: cała kończyzna górna od barku po palec“ (Drabik/Gałązka/Jaxa-Małachowska 2003: 843). Internetowy „Wielki Słownik Języka Polskiego” definiuje *rękę* podobnie „1a kończyzna: jedna z dwóch części ciała człowieka sięgająca od barku do końca palców. 1b dłoń: jedna z dwóch części ciała człowieka sięgająca od nadgarstka do końców palców, służąca do chwytania lub trzymania”³.

Zarówno w języku polskim jak i w języku niemieckim definicje pokrywają się w wielu aspektach. W każdym zostaje określona jej funkcja oraz miejsce na ciele. Jest jednak różnica między niemieckimi oraz polskimi definicjami. Niemcy podkreślają, iż *ręka*, to część ciała występująca zarówno u ludzi, jak i u małp. Ponadto Niemcy uzupełniają każdą definicję o ilość palców u dłoni, natomiast Polacy jej nie określają.

3. *Hand/ręka* – znaczenie w kulturze

Kopaliński podaje wiele znaczeń *ręki*, m.in. „wcielony Logos, potęga Opatrzności, moc obrończa, karząca [...] szczodrość, miłość [...] *Ręka* w grafie i rzeźbie starożytnej, również na Bliskim Wschodzie – obronna, pomocna, błogosławiąca lub karząca potęga bóstwa. [...] U Rzymian *ręka* – obrona, autorytet, siła, zwł. powaga władzy ojca i cesarza, niekiedy wieńcząca znak legionu zamiast cesarskiego orła. *Ręka* ukryta w rękawie lub wetknięta pod pachę drugiej – szacunek, gotowość do służby itd. [...] Opuszczenie *rąk* – rezygnacja, zaniechanie działania. [...] Dłoń przesuwana przed gardłem – groźba śmierci. [...] Dłoń na piersi – postawa mędrca [...] *Ręka* na pługu – atrybut rolnictwa lub wiosny [...] *Ręce* – praca. [...]” (Kopaliński 1990: 350n). Natomiast w „Słowniku mitów i tradycji kultury” również Kopalińskiego znajdziemy takie znaczenia *ręki* jak „*Ręka* w staroż. Egipcie symbol męstwa, w staroż. Rzymie wierności, u Zenona z Elei pięć symbolizuje dialektykę, a otwarta dłoń krasomówstwo. Dwie *ręce* złączone symbolizują zgodę. W sztuce śrdw. *ręka* była symbolem rozkazywania i zręczności: Boga przedstawiano w postaci *ręki* wyłaniającej się z chmur, mogącej być znakiem rozkazu (hebr. *Iad* ,ręka; władza’) a. błogosławieństwa (z dwoma palcami uniesionymi, z promieniami wychodzącymi z palców) czy groźby zawisłej nad człowiekiem. Królewska

¹ Najniżej położona część ręki u ludzi oraz małp, od nadgarstka, przez śródreżce aż po pięć palców, której funkcją jest trzymanie, chwytanie itd. Tłumaczenia cytatów w języku niemieckim na język polski tu i w całym tekście – Aleksandra Lidzba.

² Najniżej położona część ręki u ludzi oraz małp, która jest wyposażona w pięć palców, a jej szczególne funkcje to chwytanie, trzymanie itd.

³ Por. http://wsjp.pl/index.php?id_hasla=15951&id_znaczenia=4871112&l=21&ind=0, dostęp: 26.12.2017.

ręka sprawiedliwości reprezentuje władzę sądową, przelanie na władzę jednego z najważniejszych atrybutów boskości“ (Kopaliński 1985: 977n).

Lurker także zwraca uwagę na wielowymiarową symbolikę ręki: „Schon die Babylonier glaubten an Zusammenhänge zwischen Handlinien und Planetenbahnen, zwischen Chirologie und Kosmologie. Die ägyptische Urgott Ptah formt mit seinen Händen auf der Töpferscheibe das Weltall. Nach dem Propheten Jesaja hat der Herr Himmel und Erde mit seiner H. erschaffen. [...] Zu einer solaren Symbolik gehören auch die gespreizten Hände mit strahlenförmig ausgehenden Fingern bei Felsmalereien und Homers »rosenfingrige« Göttin der Morgenröte. Die Darstellung von Händen auf phönikischen Grabstelen und Votivsteinen dürfte symbolischer Hinweis auf die von Gott erhoffte oder gewährte Hilfe sein. Die H. Gottes kennzeichnet die schöpferische, führende und strafende Macht und wird von den Kirchenvätern als Symbol des Logos aufgefaßt, mit dessen Hilfe die Welt erschaffen wurde. In der christlichen Kunst ist die *dextera dei* (rechte H. Gottes) das älteste Symbol Gottvaters. Die Bedeutung der H.darstellungen prähistorischer Felsmalereien ist unsicher, doch dürften sie als Vertretung einer Person (also *pars pro toto*) stehen und die religiösen und/oder magischen Praktiken jener Zeit einbezogen sein. Im Mittelmeerraum und Orient sind gewisse H.haltungen (z. B. mit ausgestreckten Fingern) als magisches Abwehrmittel bekannt. Als Symbol der Macht kann die H. Hoheitszeichen sein, so in Westafrika in Verbindung mit Elefantenrüssel. Heil, Kraft und Segen können mit der H. übertragen werden [...]. Und H.schlag sind → Rechtssymbole. Das Darreichen der Rechten galt schon in der Antike als Zeichen der Übereinstimmung, so auch bei Augustinus: *signum concordiae*. Eine besondere Rolle spielen die Hände in der Sprache der → Gebärden”⁴ (Lurker 1991: 274n).

Ręce to części ciała, przy pomocy których można wyrazić bardzo wiele intencji. Często zdarza się, że ten sam gest stosowany w różnych zakątkach świata, może mieć zupełnie inne znaczenie. W jednym kraju zostanie uznany za komplement, a w innym

⁴ Już Babilończycy wierzyli w związki między liniami papilarnymi a orbitami planet, między chirologią i kosmologią. Egipski bożek Ptah rękami przy pomocy koła garncarskiego stworzył wszechświat. Według proroków Jesaja stworzył rękami niebo i ziemię. Do symboliki słonecznej należą również zaciśnięte ręce z malowideł skalnych z palcami, z których wychodzą promienie oraz „rózopalczysta” bogini jutrzeńki. Przedstawienie rąk na fenickich nagrobkach i kamieniach wotywnych mogło być symbolicznym wskazaniem na spodziewaną lub gwarantowaną pomoc od Boga. Ręka Boga oznacza twórczą, wiodącą i karzącą moc i została ujęta przez ojców kościoła, jako symbol Logos, z pomocą którego został stworzony świat. *Dextera dei* (prawa ręka Boga) w sztuce chrześcijańskiej jest najstarszym symbolem Boga Ojca. Znaczenie przedstawiania ręki w prehistorycznych malowidłach skalnych jest niepewne, gdyż mogą one tam być jako przedstawienie osoby (a więc *pars pro toto*) i włączać religijne i/lub magiczne praktyki tamtego czasu. W obszarze Morza Śródziemnego i Orientu pewne postawy rąk (np. z wyciągniętymi palcami) są znane, jako magiczny środek obronny. Ręka godła państwa może być znana jako symbol władzy, tak jak w Zachodniej Afryce w związku z trąbą słonia. Zbawienie, siła i błogosławieństwo mogą być przenoszone rękami. Przybicie ręki → symbol prawny. Podawanie prawicy już w antyku uchodziło za znak zgody, tak jak też u Augustynusa: *signum concordiae*. Ręce odgrywają szczególną rolę w języku → gestów.

zostanie odebrany jako obraza. Pierwszym przykładem jest gest kciuka uniesionego w górę: „Ten gest także przyszedł z antycznego świata, gdzie określano nim los pokonanego gladiatora. Jednak niejasne było, jakie położenie palca oznaczało ‚źle, dobij‘ i ‚dobrze‘. Kwestię tę artystycznie rozstrzygnął francuski malarz Jean-Léon Gérôme, który w 1872 roku na swoim obrazie zinterpretował kciuk uniesiony w górę, jako gest pozytywny”.⁵ Dziś w większości krajów gest ten oznacza „zwycięstwo nad przeciwnościami losu lub miłe wydarzenie” (ibid.), ale „podniesienie kciuka do góry może być, niestety, groźne na Bliskim Wschodzie, a także w południowej Europie. Gest ten oznacza w tych regionach coś niezwykle obraźliwego, wulgarnego (wyrafinowaną formę seksu analnego) i dlatego lepiej go unikać. Szczególnie na Sardynii, gdzie jak głosi miejska legenda, pod kołami samochodów ginie wielu (statystycznie zbyt wielu) nieświadomych niczego autostopowiczów” (ibid.).

Kolejny częsty gest, to gest zapraszania kogoś palcem wskazującym. „W Europie w ten sposób często wołamy dzieci lub znajomych [...], jeśli chcemy, żeby do nas podeszli. To także metafora seksualnego kuszenia, skutecznie wypromowana przez amerykański przemysł filmowy” (ibid.). Natomiast w krajach Ameryki Łacińskiej, w Indonezji oraz w Australii gest ten oznacza przywoływanie prostytutki.

Kolejny gest, który może być różnie interpretowany, to tzw. gest „Moutza”, czyli szeroko rozpostarte palce u jednej, lub też dwóch rąk. W przypadku użycia dwóch rąk gest ten nazywany jest „podwójna Moutza”. O ile w naszym kręgu kulturowym jest to gest uspokajający i wyrażający chęć porozumienia się oraz przyjazne nastawienie, o tyle w Grecji jest to „jedna z najbardziej tradycyjnych i jednocześnie najbardziej skutecznych greckich obelg (ogłędnie tłumacząc, znaczy tyle, co: „zjedz moje fekalia”)” (ibid.). Warto zauważyć, że „jeszcze w czasach Imperium Bizantyjskiego przestępcy jechali przez miasto na grzbiecie konia z zacernioną twarzą, która miała symbolizować ich wstyd. Przy odrobinie szczęścia substancją tą był węgiel. Bywało jednak, że była to dużo gorsza substancja... kał”.⁶

Odnaleźć można również przykłady gestów lub układów rąk, które nie zwracają się bezpośrednio do odbiorcy, ale zdradzają informacje o uczestnikach komunikacji. Pierwszym przykładem są tu ręce całkiem przekręcone: „taki układ rąk wskazuje na zamiatwane życie uczuciowe. Wnętrza dłoni są zakryte, co może świadczyć, że osoba ta próbuje coś zataić” (Collins 2002: 30).

Układ kolejny, to tzw. szukanie oparcia, czyli „palec znajduje się w zaciśniętej dłoni drugiej ręki, co sygnalizuje, że nasz rozmówca nie bardzo wie, co ma dalej mówić” (ibid.).

Natomiast, gdy widzimy, że ręce naszego rozmówcy tkwią głęboko w kieszeniach spodni, oznacza to jego nieprzeniknioną postawę. „Człowiek ten nie chce zdradzić swojej reakcji. Cechuje go hermetyczność oraz skrywanie własnych odczuć i zamierzeń” (ibid.: 31).

⁵ Por. <http://joemonster.org/art/33106>, dostęp: 24.2.2018.

⁶ Por. <http://facet.dlastudenta.pl/arttykul/7-niewinnych-gestow-ktore-moga-cie-zabic,23035.html>, dostęp: 24.2.2018.

Gdy zauważymy, że nasz partner rozmowy splótł ręce na piersi, powinno nam to dać sygnał, że może to być oznaka frustracji i negatywnego nastawienia psychicznego. „Im wyżej są trzymane, tym gorszy jest humor ich właściciela, podobnie jak stosunek do tego, co słyszy. W takim przypadku najlepiej jest dać mu możliwość wypowiedzenia się, pomóc sformułować jakąś myśl, a na pewno nie przerywać, gdyż to tylko pogłębiałoby jego frustrację” (ibid.: 32).

Gest podpierania ręką głowy to bardzo często spotykana oznaka znużenia czyjąś długotrwałą przemową, zmęczenia lub kłopotliwej sytuacji, w jakiej dana osoba się znajduje (ibid.).

Na koniec warto przedstawić gest, który z pewnością można w obecnych czasach nazwać wizytówką Angeli Merkel, czyli tzw. Merkeldach – gest „wieżyczki”. Jest to „gest pewności siebie, często w sytuacjach przełożony-podwładny. Zaobserwować można dwie wersje: „wieżyczka podniesiona” (osoba mówiąca) i „wieżyczka opuszczona” (osoba słuchająca). Na ogół ma on pozytywne znaczenie, ale istotne są gesty poprzedzające” (Collins 2003: 95).

4. Związki frazeologiczne z leksemem *Hand/ręka* – analiza materiału

4.1 Definicja związku frazeologicznego

Pod pojęciem związku frazeologicznego rozumiem połączenie:

- co najmniej dwu segmentów akcentowych (dwu taktów),
- komponentów kształtowo utożsamianych z formami wyrazów, ale graficznie rozdzielonych tak, jak się w tekście rozdziela wyrazy (spacją lub innym znakiem),
- nieciągle, to znaczy takie, w którym komponenty związku frazeologicznego w realizacjach tekstowych mogą zajmować względem siebie niestałą pozycję i muszą pozostawać w styczności na linii tekstu, a więc są rozsuwalne i (albo) przestawialne (Müldner-Nieckowski 2007: 91n).

Podlaska i Płóciennik natomiast definiują jednostkę frazeologiczną w następujący sposób: „Frazeologizm, inaczej związek frazeologiczny – utrwalone zwyczajem połączenie dwu lub więcej wyrazów. Jego znaczenie jest całościowe, przenośne, nie wynikające ze znaczenia poszczególnych składników. [...] W świadomości użytkowników frazeologizmy funkcjonują, jako zbiór wyjątków, osobliwości, które należy zapamiętać w ich tradycyjnej postaci“ (Podlaska/Płóciennik 2004: 75n).

Bergmann, Pauly i Stricker określają frazeologizm, jako „usuelle, geläufige, polylexikalische und mehr oder weniger feste Wortverbindung aus mindestens zwei Wörtern, die auch idiomatisch sein kann“⁷ (Bergmann/Pauly/Stricker 2010: 242).

⁷ Używany, znany, polileksykalny i mniej lub bardziej stały związek wyrazowy, składający się z co najmniej dwóch słów, który może również być idiomatyczny.

Na potrzeby niniejszej analizy przyjmuję definicję związku frazeologicznego wg Burgera, który podaje: „Erstens bestehen sie aus mehr als einem Wort, zweitens sind die Wörter nicht für dieses eine Mal zusammengestellt, sondern es handelt sich um Kombinationen von Wörtern, die uns als Deutschsprechenden genau in dieser Kombination (eventuell mit Varianten) bekannt sind, ähnlich wie wir die deutschen Wörter (als einzelne) kennen. Ausdrücke mit diesen beiden Eigenschaften nennen wir Phraseme“⁸ (Burger 2015: 11)

Związki frazeologiczne wykazują następujące cechy: Idiomatyzität⁹ (Burger 2015: 26), Stabilität¹⁰ (Daniel/Kristensen 2009: 31), Lexikalisierung¹¹ (Fleischer 1997: 63), Reproduzierbarkeit¹² (ibid.) i Polylexikalität¹³ (Burger 2015: 15). W świetle zebranego przeze mnie korpusu cechy te są decydujące. Dodatkowym kryterium formalnym odnośnie do doboru materiału empirycznego jest obecność leksemu *Hand/reka* w składzie związku frazeologicznego.

⁸ Po pierwsze składają się z więcej niż jednego słowa, po drugie słowa nie są zestawione tylko w tym jednym przypadku, ale chodzi tu o kombinację słów, które są znane nam jako niemieckojęzycznych użytkownikom języka dokładnie w tej kombinacji (ewentualnie z wariantami), podobnie tak, jak znamy inne niemieckie słowa (z osobna). Wyrażenia posiadające obie te cechy nazywamy frazemami.

⁹ Rozumiana w następujący sposób: „einerseits die strukturellen Anomalien, die einen Aspekt der Festigkeit ausmachen, andererseits die spezifisch semantischen Besonderheiten, die viele Phraseme von freien Wortverbindungen abheben“, („z jednej strony anomalie strukturalne, które tworzą aspekt stabilności, z drugiej strony specyficzna semantyczna osobliwość, która odróżnia wiele frazeologizmów od wolnych związków wyrazowych“).

¹⁰ „Fleischer zufolge hängt es mit der Idiomatizität zusammen, dass die einzelnen Komponenten eines Phraseologismus selten frei substituierbar sind, wie es bei freien Wortverbindungen der Fall ist. Oftmals ist eine Substitution der einzelnen Komponenten gar nicht möglich (Fleischer 1997: S.36)“ („Fleischer natomiast wiąże z idiomatycznością to, iż pojedyncze komponenty frazeologizmu rzadko mogą w łatwy sposób zostać zastąpione, tak jak w przypadku wolnych związków wyrazowych. Często substytucja pojedynczych komponentów jest całkowicie niemożliwa [...]“).

¹¹ „Die Lexikalisierung der syntaktischen Konstruktion bedeutet, daß sie nicht mehr nach einem syntaktischen Strukturmodell in der Äußerung ‚produziert‘, sondern daß sie als ‚fertige‘ lexikalische Einheit ‚reproduziert‘ wird“ („Leksykalizacja struktury syntaktycznej oznacza, że dana struktura już nie może być ‚produkowana‘ w wypowiedzi według jakiegoś syntaktycznego modelu strukturalnego, ale ‚reprodukowana‘ jako ‚gotowa‘ leksykalna jednostka“).

¹² Jest to „erfolgte Speicherung als lexikalische Einheit“ („następujące zapamiętanie jako jednostka leksykalna“).

¹³ To pytanie o to, „Ob ein Ausdruck mehrere Wörter umfasst“ („czy wyrażenie obejmuje więcej wyrazów“).

4.2 Analiza materiału

W tabeli poniżej została zaprezentowana wielość znaczeń związków frazeologicznych z leksemem *Hand/ręka*.

Język niemiecki	Język polski
1. Czynność	
1.1. Agresja	
1.1.1. Groźby	
<i>die Hand gegen jmdn. erheben</i> (M.), (D.);	<i>podnieść/podnosić na kogoś rękę</i> (M.), (S.); <i>ręka kogo świerzbi</i> (S.); <i>ręce przy sobie!</i> (S.);
1.1.2. Ograniczenie wolności	
<i>jmdm. aus der Hand fressen</i> (M.); <i>jmdn., etwas in der Hand haben</i> (M.); <i>jmdm. sind die Hände / Hände und Füße gebunden</i> (M.), (D.); <i>in jmds. Hand/Händen liegen/stehe</i> (M.), (D.); <i>jmdm. in die Hände fallen/kommen</i> (M.);	<i>jeść/żreć komuś z ręki</i> (M.), (L.), (S.); <i>mieć/trzymać kogoś, coś w ręku/rękach</i> (M.), (L.); <i>dostać się / trafić / wpaść w czyjeś ręce</i> ; <i>trafić do czyichś rąk</i> (M.); <i>ktoś ma związane/skrępowane/spętane ręce</i> (M.), (L.); <i>być/znajdować się w czyichś rękach</i> (M.), (L.); <i>cudzymi rękami</i> (S.); <i>być ślepym narzędziem w czyichś rękach</i> (L.);
1.1.3. Bicie	
<i>jmdm. rutscht die Hand aus</i> (D.); <i>eine lockere Hand</i> (D.); <i>eine lose Hand</i> (D.);	<i>mieć ciężką rękę</i> (L.); <i>otrzymać cios z czyichś rąk</i> (L.);
1.1.4. Ochrona / brak ochrony	
ochrona: <i>seine/die [schützende oder helfende] Hand über jmdn. / über jmdm. halten</i> (D.); brak ochrony: <i>seine/die [schützende oder helfende] Hand von jmdm. abziehen</i> (D.);	
1.1.5. Obrona	
<i>sich mit Händen und Füßen gegen etwas wehren/sträuben</i> (M.);	<i>bronić się przed czymś rękami i nogami</i> (M.), (L.), (S.);
1.1.6. Morderstwo	
<i>Hand an jmdn. legen</i> (D.);	<i>paść, zginąć, umrzeć, skończyć itp. z czyjej ręki</i> (S.);
1.1.7. Gotowość do walki	
	<i>z bronią w ręku (walczyć, wystąpić, dochodzić do czegoś)</i> (S.);
1.1.8. Samobójstwo	
<i>Hand an sich legen</i> (D.);	
1.2. Cechy człowieka	
1.2.1. Pozytywne	

Język niemiecki	Język polski
1.2.1.1. Wrażliwość	
<i>mit sanfter Hand</i> (D.);	
1.2.1.2. Zdecydowanie	
<i>mit fester/starker/eiserner Hand</i> (D.);	ciężka ręka (L.); trzymać, utrzymać co żelazną ręką (S.);
1.2.1.3. Uczciwość, szczerłość	
<i>reine/saubere Hände haben</i> (D.);	z ręką na sercu (powiedzieć), wyznaczyć itp. (S.); mieć czyste ręce (L.);
1.2.1.4. Chęć	
	z pocałowaniem ręki (S.); brać, podpisywać się pod czym obiema rękami (S.);
1.2.1.5. Zaangażowanie, pracowitość	
<i>alle/beide Hände voll zu tun haben</i> (M.), (D.); [die] letzte Hand an etw. [an]legen (D.); jmdm. [bei etw.] an die Hand gehen (D.); in die Hände spucken (D.);	nie szczędzić rąk (S.); mieć pełne ręce roboty (M.), (L.); nie wiedzieć, w co ręce włożyć (L.); leżeć, pchać się, wchodzić komu pod rękę (S.); robota pali się w rękach (S.); nie czuć rąk (L.);
1.2.1.6. Otwartość	
	z otwartymi rękami (rękoma) (witać, przyjąć kogo) (S.);
1.2.1.7. Automatyzacja	
<i>mit leichter Hand</i> (M.), (D.);	
1.2.1.8. Współdziałanie	
<i>Hand in Hand arbeiten</i> (M.), (D.); <i>mit etwas Hand in Hand gehen</i> (M.); <i>viele Hände machen der Arbeit schnell ein Ende</i> (D.); <i>zu etw. Hand bieten/reichen</i> (D.); <i>eine Hand wäscht die andere</i> (M.), (D.);	działać ręką w rękę (M.); iść ręką w rękę (M.), (L.);
1.2.1.9. Posłuszeństwo	
<i>eine feste Hand brauchen</i> (D.);	
1.2.1.10. Bycie pomocnym, opiekuńczym	
[selbst] <i>mit Hand anlegen</i> (D.); <i>Hand bieten</i> (D.); <i>keine Hand rühren</i> (D.); <i>die/seine Hand aufhalten/hinhalten</i> (M.), (D.); <i>jmdn. an die Hand nehmen</i> (D.); <i>etwas in die Hand / in seine Hände nehmen</i> (M.), (D.); <i>in sicheren/guten Händen sein</i> (D.); <i>jmdn. auf Händen tragen</i> (M.);	Ręka rękę myje [noga nogę wspiera] (M.); iść/pójść komuś na rękę (L.); być w dobrych rękach (L.); kobieca ręka (S.); nosić kogoś na rękach (M.), (L.); trzymać rękę na pulsie (S.);
1.2.1.11. Zaufanie	
<i>etwas in jmds. Hand/Hände legen/geben</i> (M.), (D.); <i>jmdm. auf etw. die Hand geben</i> (D.); <i>sich für jmdn., etw. die Hand abhacken/abschlagen lassen</i> (D.); <i>die/seine Hand für jmdm., etw ins Feuer legen</i> (D.);	oddać coś w czyjeś ręce (M.); dać sobie za kogo rękę uciąć (S.);

Język niemiecki	Język polski
1.2.1.12. Samodzielność	
<i>Hand in Hand arbeiten</i> (M.), (D.); <i>mit etwas Hand in Hand gehen</i> (M.); <i>viele Hände machen der Arbeit schnell ein Ende</i> (D.); <i>zu etw. Hand bieten/reichen</i> (D.); <i>eine Hand wäscht die andere</i> (M.), (D.);	<i>na własną rękę</i> (M.), (L.); <i>brać/wziąć/przejąć/ująć coś w swoje / we własne ręce</i> (M.), (L.); <i>dojść do czegoś własnymi rękami</i> (L.); <i>kierownicza ręka</i> (S.);
1.2.1.13. Koncyliacyjność / wyrażenie zgody	
<i>Hand aufs Herz!</i> (D.); <i>Hand darauf!</i> (D.);	<i>podać sobie ręce</i> (S.);
1.2.1.14. Wolność działania	
<i>jmdm. freie Hand lassen/geben</i> (M.), (D.); <i>freie Hand haben</i> (M.), (D.);	<i>mieć wolną rękę</i> (M.), (L.); <i>dać/zostawić komuś wolną rękę</i> (M.), (L.); <i>wymknąć się komuś z rąk</i> (M.);
1.2.1.15. Hojność	
<i>eine milde/offene Hand haben</i> (D.);	<i>hojną ręką</i> (L.), (S.);
1.2.1.16. Grzeczność, takt, opanowanie	
<i>sich etw. an beiden Händen abzählen können</i> (D.); <i>sich in der Hand haben</i> (D.);	
1.2.2. Negatywne	
1.2.2.1. Bezmyślność	
	<i>obudzić się z ręką w nocniku</i> (L.);
1.2.2.2. Rozrzutność	
<i>mit vollen Händen</i> (D.); <i>von der Hand in den Mund leben</i> (D.);	<i>lekką ręką</i> (M.), (L.), (S.);
1.2.2.3. Podstępność	
<i>die Hand / seine Hände [bei etw.] im Spiel haben</i> (D.);	<i>niewidzialna ręka</i> (L.);
1.2.2.4. Bezczyнность	
<i>die Hände in den Schoß legen</i> (M.), (D.);	
1.2.2.5. Naśladownictwo	
<i>sich/einander die Hand reichen können</i> (D.);	
1.2.2.6. Niemoralność, nieuczciwość	
<i>schmutzige Hände bekommen</i> o.Ä.; <i>sich schmutzige Hände / die Hände schmutzig machen</i> (D.); <i>klebrige Hände haben</i> (D.); <i>eine hohle Hand machen</i> (D.); <i>przekupstwo: jmdm. die Hände schmieren/versilbern</i> (D.); <i>seine Hände in Unschuld waschen</i> (D.);	<i>mieć brudne ręce</i> (L.); <i>mieć długie ręce</i> (L.), (S.); <i>mieć lepkie ręce</i> (L.); <i>złapać kogo za rękę</i> (S.);
1.2.2.7. Niegrzeczność	
<i>mit leeren Händen</i> (M.), (D.);	<i>nie podać komuś ręki</i> (L.); <i>macosza ręka</i> (S.);

Język niemiecki	Język polski
1.2.2.8. Brak zaangażowania, obojętność	
	<i>machnąć ręką na kogoś (L.); szkoda ręki na kogo, na co, do czego (S.); machnąć ręką na coś (L.); opuścić ręce (S.); podnieść ręce do góry (S.);</i>
1.2.2.9. Brak zaufania	
	<i>patrzeć komuś na ręce (L.);</i>
1.2.2.10. Bezradność, niezaradność	
<i>zwei linke Hände haben (M.), (D.);</i>	<i>ani ręką ani nogą (nie władać, nie móc ruszyć) (S.); rozkładać, rozłożyć ręce (S.); czekać/siedzieć itp. z założonymi rękami (M.), (S.); mieć dwie lewe/gliniane ręce (M.), (L.), (S.); mieć dziurawe ręce (L.); mieć maślane łapy/ręce (L.); czuć się bez kogoś jak bez ręki (L.), (S.);</i>
1.2.2.11. Skąpstwo	
<i>die Hand auf die / auf der Tasche halten (D.);</i>	
1.2.2.12. Pasożytnictwo	
<i>die Hand in anderer/fremder Leute Taschen haben (D.);</i>	
1.2.2.13. Przemoc	
	<i>barbarzyńska ręka (S.);</i>
1.3. Ręka / ręce jako narzędzie	
1.3.1. Komunikacji	
<i>mit den Händen / mit Händen und Füßen reden (D.);</i>	<i>mówić rękami i nogami</i>
1.3.2. Wykonywania czynności	
chwytanie: <i>etw. zur Hand nehmen (D.);</i>	chwytanie: <i>gołymi rękami/rękoma (L.); wyciągać rękę/ręce (M.);</i> fotografowanie: <i>fotografować, robić zdjęcia z ręki (S.);</i> naśladowanie: <i>coś wyszło spod czyjejs ręki (L.); ręce do pracy (S.); naśladować czyjąś rękę (S.); wprawną rękę (S.);</i>
1.4. Ręka / ręce jako symbol posiadania	
<i>etwas in Händen halten/haben (M.); die Hand ändern/wechseln (D.); die Hand/die Hände nach jmdm., etw. ausstrecken (D.); die/seine Hand auf etw. haben/halten (D.); durch viele Hände gegangen sein (D.); symbol małżeństwa: um jmds. Hand anhalten/bitten (M.); jmdm. die Hand [zum Bund] fürs Leben reichen (D.);</i>	<i>trzymać/mieć coś w rękach/ręku (M.); z ręki do ręki, z rąk do rąk (S.); symbol małżeństwa: prosić / starać się / ubiegać się / zabiegać o czyjąś rękę (M.);</i>

Język niemiecki	Język polski
1.5. Powitanie	
<i>die linke Hand / die Linke kommt vom Herzen</i> (D.); <i>küss die Hand / die Hände</i> (D.);	
1.6. Reakcje	
odmowa: <i>die Hände verwerfen</i> (D.); przerażenie: <i>die Hände über dem Kopf zusammenschlagen</i> (D.); radość / radość z cudzego nieszczęścia: <i>sich die Hände reiben</i> ;	radość / radość z cudzego nieszczęścia: <i>zacierać ręce</i> (M.); zakłopotanie: <i>nie wiedzieć co zrobić z rękami</i> (L.);
1.7. Określenie człowieka	
<i>jmds. rechte Hand</i> (M.), (D.);	<i>czyjaś prawa ręka</i> (M.), (L.); <i>fachowa ręka</i> (S.);
1.8. Ręka / ręce jako symbol sukcesu, szczęścia	
<i>eine grüne Hand haben</i> (D.); [<i>bei etwas / mit etwas</i>] <i>eine unglückliche Hand / ein unglückliches Händchen haben</i> (M.), (D.);	<i>mieć dobrą/szczęśliwą rękę</i> [<i>w czymś / do czegoś</i>] (M.), (L.), (S.); <i>mieć złote ręce</i> (L.), (S.);
2. Określenia innych zjawisk	
2.1. Czas	
<i>ehe man die Hand umdreht</i> (D.); <i>etw. von langer Hand vorbereiten/planen</i> (D.);	<i>od ręki</i> (L.), (S.); <i>stygającą ręką</i> (<i>co zrobić np. podpisać, napisać</i>) (S.); <i>jak/jakby ręką odjął</i> (M.), (L.), (S.);
2.2. Pochodzenie	
<i>aus erster Hand</i> (D.), (M.); <i>aus zweiter Hand</i> (D.), (M.);	<i>z pierwszej ręki</i> (M.); <i>z drugiej ręki</i> (M.); <i>z lewej ręki</i> (S.);
2.3. Określenie rzeczy	
<i>Hand und Fuß haben</i> (D.); [<i>klar</i>] <i>auf der Hand liegen</i> (D.); <i>etw. gegen jmdn. in der Hand / in [den] Händen haben</i> (D.);	<i>coś ma ręce i nogi</i> (L.); <i>na rękę</i> (L.);
2.4. Odległość	
<i>etwas zur Hand / bei der Hand haben</i> (M.), (D.); <i>jmdn. an der Hand haben</i> (D.);	<i>mieć coś pod ręką / w zasięgu ręki</i> (M.), (S.); <i>na wyciągnięcie ręki</i> (L.), (S.);
3. Inne	
<i>die Hand nicht vor Augen sehen [können]</i> (D.);	<i>pod rękę / pod ramię</i> (M.); <i>być komuś [nie] na rękę</i> (M.), (L.);

Tab. 1. Niemieckie i polskie związki frazeologiczne z leksemem *Hand/ręka* podzielone ze względu na ich semantykę

5. Wnioski końcowe

Dwie główne grupy, jakie można wyróżnić w zebranych korpusie związków frazeologicznych, to grupy „czynność” oraz „określenia innych zjawisk”. Świadczy to o pewnym podobieństwie między językami. Szczególne podobieństwo widoczne

jest w grupie „agresja”, która w obu językach została podzielona na prawie takie same podgrupy. Również grupa „ręka jako narzędzie” pokazuje, iż w obu językach istnieje funkcjonalne i naturalne postrzeganie ręki, właśnie jako narzędzia. W podziale można również odnaleźć wiele frazeologizmów, które mogłyby funkcjonować, jako swoje odpowiedniki.

Osobną grupę stanowią związki frazeologiczne, w przypadku których znaczenie jest takie samo i można użyć ich w tej samej sytuacji, ale składają się z zupełnie innych komponentów. Przykładem tu mogą być w języku niemieckim *die/seine Hand für jmdm., etw ins Feuer legen* a w języku polskim *dać sobie za kogo rękę uciąć*.

Mimo wielu podobieństw, można również odnaleźć różnice między frazeologizmami obu języków. Przykładem może tu być grupa „ręka jako narzędzie wykonywania czynności”, którą w języku niemieckim tworzy tylko jeden frazeologizm. Za to w części polskiej odnaleźć można więcej jednostek mających to samo znaczenie. Również w przypadku bezradności, niezaradności w języku niemieckim opisywanej tylko przez jeden frazeologizmem *zwei linke Hände haben*, można zauważyć, że język polski oferuje dużo większy wachlarz możliwości, takich jak *mieć dwie lewe/gliniane ręce, mieć dziurawe ręce czy mieć maślane łapy/ręce*. Oczywiście różnice te wynikają z odmiennych kultur, innej historii lub też użycia języka, ale są one zauważalne, co czyni wyżej pokazane porównanie wartym pracy nad nim. Kolejną grupą, która ukazuje różnice między językami to grupa *Powitanie*, w której przykłady występują wyłącznie w języku niemieckim i są to *die linke Hand / die Linke kommt vom Herzen* oraz *küss die Hand / die Hände*.

Analiza korpusu pozwala jednak na sformułowanie wniosku natury ogólnej: wskazane powyżej w tabeli grupy semantyczne wykazują daleko idącą symetryczność. Może to wynikać z faktu, że w obu językach ręka i jej funkcje są postrzegane w podobny sposób, co jest ważną informacją w zakresie językowego obrazu świata obu kultur.

Źródła

- D = Duden. *Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Band 11*. Berlin: Duden Verlag, 2013. Print.
- DRABIK, Lidia, Alina GAŁĄZKA i Małgorzata JAXA-MAŁACHOWSKA et al. *Nowy Słownik Języka Polskiego*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2003. Print.
- Duden. *Bedeutungswörterbuch*. Mannheim, Wien, Zürich: Duden Verlag, 1985. Print.
- Duden. *Deutsches Universalwörterbuch*. Berlin: Duden Verlag, 2014. Print.
- KOPALIŃSKI, Władysław. *Słownik mitów i tradycji kultury*. Kraków: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1985. Print.
- KOPALIŃSKI, Władysław. *Słownik symboli*. Warszawa: Wiedza powszechna, 1990. Print.
- L = LEBDA, Renarda. *Nowy Słownik Frazeologiczny*. Kraków: Zielona Sowa, 2005. Print.
- M = MROZOWSKI, Teresa. *Słownik frazeologiczny*. Warszawa: C. H. Bock, 2007. Print.

- PODLAWSKA, Daniela i Iwona PŁÓCIENNIK. *Słownik wiedzy o języku*. Bielsko-Biała: Park, 2004. Print.
- S = SKORUPKA, Stanisław. *Słownik frazeologiczny języka polskiego*. Warszawa: Wiedza Powszechna, 1968. Print.

Wykaz literatury

- BARTMIŃSKI, Jerzy. *Językowy obraz świata*. Lublin: Wydaw. Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 1999. Print.
- BARTMIŃSKI, Jerzy. *Językowe podstawy obrazu świata*. Lublin: UMCS, 2012. Print.
- BERGMANN, Rolf, Peter PAULY i Stefanie STRICKER. *Einführung in die deutsche Sprachwissenschaft*. Heidelberg: Universitätsverlag WINTER, 2010. Print.
- BURGER, Harald. *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2015. Print.
- COLLINS, Andy. *Mowa ciała. Co znaczą nasze gesty?* Warszawa: Oficyna Wydawnicza RYTM, 2002. Print.
- COLLINS, Andy. *Język ciała gestów i zachowań*. Warszawa: Klub dla Ciebie, 2003. Print.
- DANIEL, Jessica i Vickie KRISTENSEN. *Übersetzungsprobleme bei Phraseologismen*. Masterarbeit. Copenhagen Business School, 2009. Print.
- FLEISCHER, Wolfgang. *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: De Gruyter, 1997. Print.
- MÜLDNER-NIECKOWSKI, Piotr. *Frazeologia poszerzona. Studium leksykograficzne*. Warszawa: Oficyna Wydawnicza Volumen, 2007. Print.

Strony internetowe

- http://wsjp.pl/index.php?id_hasla=15951&id_znaczenia=4871112&l=21&ind=0, dostęp: 26.12.2017.
- http://www.logo24.pl/Logo24/1,85831,5640489,Gesty__na_ktore_nalezy_uwazac.html, dostęp: 19.1.2018.

ZITIERNACHWEIS:

- LIDZBA, Aleksandra. „Językowy obraz świata na przykładzie niemieckich i polskich związków frazeologicznych z komponentem *Hand/ręka*“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 19, 2021 (I): 395–408. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.19-24>.

Spruchbänder der Fußballfans im Lichte der Sprechakttheorie¹

Der vorliegende Beitrag reiht sich in die Untersuchungen der Fußballlinguistik ein. Sein Ziel ist es, die in den deutschen und polnischen Fußballstadien erscheinenden Spruchbänder im Lichte der Sprechakttheorie zu analysieren und miteinander zu vergleichen. Es soll gezeigt werden, dass in einem Fußballstadion nicht nur Fußballspiele stattfinden, sondern auch gesellschaftliche, soziale oder politische Anliegen angesprochen und verarbeitet werden. Als Maßstab fungieren bei der Analyse die folgenden Fragen: In welchen Aspekten sind sich die deutschen und polnischen Spruchbänder ähnlich? Welche Unterschiede gibt es zwischen ihnen? Mit welcher sprachlichen Absicht handeln die Autoren dieser Texte und wie sollen diese gemäß der emotionalen Ladung eingestuft werden? Nach der theoretischen Einleitung, die die begrifflichen Grundlagen der Textlinguistik kurz schildert und dabei Bezug auf den Fußball und seine Sprache nimmt, wird die Analyse des gesammelten Korpus dargestellt. Das Korpus besteht zuvörderst aus auf Spruchbändern erschienenen Texten, die gemäß der Originalschreibung transkribiert sind, sowie aus genauen Angaben zu den jeweiligen Spielen. Jedem Text sind ein oder mehrere Sprechhandlungstypen zugeordnet, wobei ihre Anzahl auf 26 beschränkt ist. Die Zuordnung erfolgt auf der Grundlage von Searles Sprechakttheorie. Des Weiteren wird jeder Text axiologisch ausgewertet. Hierfür ist es in den meisten Fällen unentbehrlich, den genauen Kontext, in den das Spruchband eingebettet ist, zu kennen, außerdem spielen der Wortschatz und die Adressatengruppe eine wichtige Rolle. Die Ergebnisse der Analyse werden numerisch zusammengefasst. Ihre Besprechung wird durch Schlussfolgerungen abgerundet, die sich unter anderem darauf beziehen, dass die Sprache der Fußballfans sehr männlich geprägt, direkt, manchmal vulgär und brutal ist. Auf den Tribünen steht das Kollektiv klar über dem Individuum. Zum Vorschein kommen aber auch solche Werte wie Würde, Ehre und Respekt. Die vorliegende Analyse ist nicht nur eine linguistische Auseinandersetzung mit einem sprachlichen Phänomen, sondern auch ein Überblick über eine vielfältige und facettenreiche Kultur, die ein Teil der Gesellschaft ist.

Schlüsselwörter: Fußballlinguistik, Sprechakt, Spruchband, Text

Banners of Football Fans in the Light of Speech Act Theory

This article is part of the research on football linguistics. Its goal is to analyse and compare the banners appearing in German and Polish football stadiums in the light of speech act theory. The aim is to show that not only football matches take place in a football stadium, but also social or political concerns are addressed and processed. The following questions serve as a criterion for the analysis: In which aspects are the German and Polish banners similar? What are the differences between them? With what linguistic intention do the authors of these texts act and how should they be classified according to the emotional charge? After the theoretical introduction, which briefly describes the conceptual foundations of text linguistics and refers to football and its language, the analysis of the collected corpus is presented. The corpus consists first and foremost of texts published on banners, transcribed according to the

¹ Der vorliegende Beitrag entstand auf der Grundlage meiner Bachelorarbeit, vgl. Michalska, Paulina (2020): *Spruchbänder der Fußballfans im Lichte der Sprechakttheorie. Ein deutsch-polnischer Vergleich*. Wrocław. Unveröffentlichte Bachelorarbeit unter der wissenschaftlichen Betreuung von Univ.-Prof. Dr. habil. Joanna Szczęk.

original spelling, as well as precise details of the respective matches. One or more speech act types are assigned to each text, although their number is limited to 26. The assignment is based on Searle's speech act theory. Furthermore, each text is evaluated axiologically. For this, in most cases it is indispensable to know the exact context in which the banner is embedded, and the vocabulary and the addressee group also play an important role. The results of the analysis are summarised numerically. Their discussion is rounded off by conclusions which refer, among other things, to the fact that the language of football fans is very masculine in character, direct, sometimes vulgar and brutal. In the stands, the collective clearly stands above the individual. However, values such as dignity, honour and respect also come to the fore. This analysis is not only a linguistic examination of a linguistic phenomenon, but also an overview of a diverse and multifaceted culture that is part of society.

Keywords: football linguistics, act of speech, banner, text

Author: Paulina Michalska, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: 290676@uwr.edu.pl

Received: 27.11.2020

Accepted: 6.2.2021

1. Einleitung

Sportlinguistik ist eine Disziplin, der in der Sprachwissenschaft ein immer größerer Wert beigemessen wird. Es soll auch nicht verwundern, denn Sport spielt schon seit Jahrhunderten eine wesentliche Rolle im menschlichen Leben. Früher ließ er den Menschen körperlich fit und kräftig bleiben und sicherte ihm somit das Überleben in schwierigen Zeiten. Mittlerweile wurde er zu einer beliebten Freizeitbeschäftigung und entwickelte sich sogar zum Hauptberuf. Heutzutage gibt es auf der ganzen Welt Millionen von Menschen, die Sport treiben – sei es leidenschaftlich oder beruflich.

Überall da, wo Menschen zusammenkommen, kommen natürlich auch ihre Kommunikationsbedürfnisse zur Geltung. Sämtliche Mitglieder der im Sport anwesenden Gruppen (Sportler, Vereinsvorstände, Verbände, Fans usw.) kommunizieren sowohl im Rahmen der eigenen Gruppe, als auch mit den anderen – auf unterschiedliche Art und Weise. Das Ziel des vorliegenden Beitrags ist, sich mit einer der Kommunikationsformen von deutschen und polnischen Fußballfans zu befassen. Beleuchtet werden die in den Stadien ausgehängten Spruchbänder, die als das bekannteste und auch effektivste Mittel gelten, die eigene Meinung und die Postulate in die Welt zu setzen. Dabei werden die Grundlagen der Sprechakttheorie aufgegriffen. Schlussfolgernd werden die Ergebnisse der Analyse dargestellt, die die am häufigsten vorkommenden Illokutionsakten mit Berücksichtigung des jeweiligen Landes umfassen.

Als empirische Grundlage dieser Studie fungiert das aus 204 Einheiten bestehende Korpus (das jedoch zum Zwecke dieses Beitrags nur auf einige ausgewählte Beispiele eingeschränkt wird); 102 davon sind deutsche Texte, weitere 102 bilden die polnischen. Sie wurden im Jahre 2019 gesammelt und, beziehen sich aber auf keinen bestimmten Zeitraum. Alle wurden deutschen und polnischen Webseiten entnommen, die sich entweder im Allgemeinen mit Sport-, insbesondere mit Fußballnachrichten befassen oder von den Fußballfans selbst bzw. von verschiedenen Fanggruppierungen geführt werden. Bei der Auswahl spielten die jeweiligen Vereine sowie die Stufe des

Ligasystems im Land keine Rolle. Die ursprünglich als Fotos gespeicherten Texte wurden abgetippt und entsprechend eingeteilt. Ihre Analyse erfolgte zum ersten Mal im Jahre 2020 als Gegenstand meiner sprachwissenschaftlichen Bachelorarbeit.

2. Sprache des Sports

Die Untersuchung in der vorliegenden Studie reiht sich in die Forschungen im Bereich der Sportsprache ein, daher soll dieser Begriff erläutert werden.

Eine der ersten Definitionen der Sportsprache stammt von Manfred Bues und wird von Pavol Marônek in seiner Arbeit unter dem Titel „Die Sportsprache im Deutschen – Fußballsprache“ zitiert. Der Autor schreibt, dass „[Bues] die Bezeichnung für Sportsprache als eine Fachsprache explizit ablehnt und nennt sie stattdessen eine Sondersprache: »Sportsprache ist die Sprache, die die Sportgemeinde bei dem Sport und im Gesprächen usw. über den Sport verwendet« (Marônek 2008: 9 f.). Eine weitere, in diesem Werk angeführte Erklärung des Begriffs wurde von Walter Haubrich erstellt und gibt an, Sportsprache sei „eine Fachsprache, die aus einem besonderen Jargon besteht, den der Sport entwickelt hat“ (ebd.: 10).

Marônek stellt in seiner Arbeit nicht nur die fertigen Definitionen der Sportsprache dar, sondern schlägt auch eine interessante Einteilung des Begriffs in „eine Sportfachsprache, in einen Fachjargon und in die Sprache der Sportberichterstattung“ (ebd.) vor und charakterisiert sie wie folgt: „Alle drei Schichten beeinflussen [sic!] sich miteinander und fließen ineinander. Die Sportfachsprache wird zu den Fachsprachen gezählt, weil sie aus der Regelsprache der Sportarten und Wortschatz der Organisation des Sportbetriebs besteht. Aber auch trotz dieser Behauptung kann man nicht feststellen, dass es sich um eine Fachsprache im allgemeinen handelt, weil nur ein Teil dieser Sprache als Fachsprache bezeichnet wird. Da kann man also behaupten, dass es sich wiederum im Ganzen um eine Sondersprache handelt, die sich in die schon erwähnten Schichten gliedert. Das Prinzip, nach dem man die Sportsprache als Fachsprache bezeichnen kann, ist auch die Übertragung der allgemeinen Aufgaben der Fachsprache auf den Sport“ (ebd.).

Des Weiteren lässt sich auch eine kurze Beschreibung dieser Aufgaben bzw. Funktionen finden, die ursprünglich den beiden Autoren Dieter Möhn und Roland Pelka zu entnehmen ist: „Die erste Funktion, deskriptive, oder (beschreibende) Funktion (Fixierung eines Sachverhaltes oder Ereignisses mit Hilfe von fachbezogenem Wortschatz), die zweite Funktion, instruktive (einleitende) Funktion (gibt Anleitungen und Ratschläge) und die letzte Funktion, direktive (auffordernde) Funktion (meint die direkte Aufforderung zum Handeln)“ (ebd.).

Zusammenfassend kann also festgestellt werden, dass die Sportsprache sich zwar als Begriff ganz einfach definieren lässt, diese Definition aber nur oberflächlich ist. Um dieses Phänomen der Linguistik ausführlich untersuchen und beschreiben zu können, muss man alle möglichen Disziplinen sowie Einteilungen berücksichtigen.

2.1 Fußballsprache

Die Fußballsprache als ein Unterbegriff für die Sportsprache scheint für diese Analyse eine besondere Relevanz zu haben. Einerseits kommen hier alle bisher genannten Eigenschaften der Sportsprache zur Geltung, da Fußball ja auch eine Sportdisziplin ist; andererseits aber ist sie dermaßen bekannt und beliebt, dass sie ohnehin als eine Mikrowelt fungiert und so betrachtet werden darf. Auch in diesem Fall kann von einer Einteilung der Fußballsprache gesprochen werden, wie es Marônek im Falle der Sportsprache vorschlägt, und nämlich – logischerweise – in „Regelsprache des Fußballs’, ‚Fußballjargon’ und ‚Sprache der Fußballberichterstattung“ (ebd.: 12).

Wie in der Einleitung erwähnt, umfasst Fußball weltweit mehrere Gruppen von Menschen, die unterschiedlichen sozialen Schichten angehören, unterschiedliche Rollen im Mikrosystem Fußball spielen und dementsprechend auch verschiedene Kommunikationsmöglichkeiten und Kommunikationsmethoden haben. Diese unterliegen auch ständigen Veränderungen und Einflüssen von außen, da sich ja schließlich hier alle Sprachen, Nationalitäten, Ansichten, Meinungen und Charaktere vermischen. Somit kann die Fußballsprache als eine schnelllebige Sprache (Beljutin 2015: 2) bezeichnet werden, die „ein ideales Beobachtungsfeld für den Sprachwandel, für Wortbildungsprozesse und Neologismen, aber auch für einen Umgang mit fremdsprachlichen Einflüssen [ist]“ (ebd.). Dies ist besonders an der Gruppe der Fans sichtbar, vor allem, wenn es sich um Fans eines möglichst bekannten Vereins handelt (wie beispielsweise Real Madrid, Bayern München oder Chelsea London), da man hier mit Fans aus verschiedenen Ländern, Sprachen und Kulturen zu tun hat und somit die besprochene Vielfalt am deutlichsten zum Ausdruck kommt.

Um weitere Eigenschaften der schnelllebigen Sprache des Fußballs und seiner Fans zu nennen, kann man sich der Worte von Johannes Marx und Andreas Hütig bedienen, die Beljutin in seinem Beitrag anführt. Es wird „ein derart apartes Ineinander von Individualität und kollektiver Anstrengung, von Regelbefolgung und sanktionierter Überschreitung, von Planung und Zufall, von Aktion und Reaktion, von Kommerz und Leidenschaft, von leiblicher Unmittelbarkeit und medialer Inszenierung“ (ebd.: 1) beschrieben.

3. Textsorten im Sport

Um ihre Interessen und Postulate in die Welt zu setzen, greifen die Fußballfans zu unterschiedlichen Mitteln. Somit ist klar, dass sie auch ihre Sprache der jeweils angewandten Methode anpassen müssen. Hier tauchen die Termini Text und Textsorte auf. Der erste wird lediglich definiert als „Folge von sprachlichen Zeichen“ (Brinker/Cölfen/Pappert 2014: 18). Um den zweiten zu erklären, wird wieder auf Antos/Brinker/Heinemann/Sager (2000: 518) zurückgegriffen. Die Autoren behaupten, dass „Textsorten [...] allgemein als Sammelbegriff verstanden [werden] für eine finite Menge von

– durch Übereinstimmung bestimmter textkonstitutiver Merkmale gekennzeichneten – virtuellen Textexemplaren“ (ebd.).

Brinker/Cölfen/Pappert (2014: 133) deuten in ihrer Definition der Textsorte auf ihre Herkunft, Entwicklung und außersprachliche Eigenschaften hin: „Textsorten sollen zunächst ganz allgemein als konkrete Realisationsformen komplexer Muster sprachlicher Kommunikation verstanden werden, die innerhalb der Sprachgemeinschaft im Laufe der historisch-gesellschaftlichen Entwicklung aufgrund kommunikativer Bedürfnisse entstanden sind. Textsorten sind demzufolge kulturell geprägt, d. h., sie beruhen auf (einzel-)kulturellen Übereinkünften innerhalb von Kommunikationsgemeinschaften, die für ein geordnetes Miteinanderhandeln Routinen entwickeln haben, die sie zur Bewältigung kommunikativer Aufgaben verwenden“. Laut ihnen „[erscheint] der konkrete Text [...] immer als Exemplar einer bestimmten Textsorte“.

Die Textsorten, die im Bereich des Sports, insbesondere des Fußballs, vorkommen, sind unterschiedlich. Im Bereich der Fußballberichterstattung sind es Interviews, Artikel (auch online), Spielanalysen im Form eines Zeitungsartikels oder eines Vortrags des Trainerstabs; wenn es um die Fans geht, benutzen sie Fangesänge, Sprüche (beispielsweise in Form von Graffitis auf den Wänden oder auf Aufklebern), offizielle Schreiben (an die Vereine oder Verbände) sowie Spruchbänder, die der eigentliche Gegenstand meiner Untersuchung sind.

3.1 Spruchband als Textsorte

Was ist überhaupt ein Spruchband? Duden² definiert diesen Begriff ganz allgemein als „breites Band aus Stoff, Papier o. Ä., auf dem [politische] Forderungen, Parolen o. Ä. stehen; Transparent“. Es ist also etwas, was sich sehr einfach und schnell anfertigen und ins Stadion bringen (in manchen Fällen müsste man sagen: schmuggeln, weil die Inhalte als illegal zu qualifizieren wären) lässt.

Spruchbänder sind jedoch nicht nur in den Fußballarenen zu sehen. Besonders beliebt sind sie auch auf politischen Demonstrationen, Streiken und Protesten. Ulla Fix befasst sich mit dem Wesen des „Spruchbandes“, indem sie auf die „Kommunikationsgeschichte in der DDR“ (Fix 2008: 236) hinweist. Da ihre Definition aber weitgehend zu dem von Fußballfans verwendeten Spruchband passt, wird sie an dieser Stelle angeführt. Nach Fix (ebd.) sind Spruchbänder „öffentliche Aufrufe mit der dominierenden Sprachhandlung AUFFORDERN. Ihr Inhalt ist politischer Art. Es handelt sich in der Regel um Ein-Satz-Texte, in wenigen Fällen auch um kurze Mehr-Satz-Texte, oft elliptisch realisiert. Satzzeichen wie Gedankenstriche, Ausrufezeichen spielen eine wichtige Rolle für die »Spruchband-Syntax« dieser Texte [...]. Der Wortschatz enthält Schlagwörter“.

Natürlich muss im Falle der Fußballfans, die ohnehin als eine spezifische gesellschaftliche Gruppe gelten und nicht ganz den politischen Demonstranten gleichgesetzt werden dürfen, auf weitere sprachliche Merkmale ihrer Spruchbänder hingewiesen

² Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Spruchband>, Zugriff am 4.4.2020.

werden. Claus/Gabler (2018: 378) stellen Folgendes fest: „Wie in anderen Szenen auch, hat sich in der Fußballkultur eine spezifische Begriffswelt etabliert. Diese ist traditionell durch den Wettkampfcharakter geprägt und greift [...] martialische und militärische Motive bzw. Metaphern auf [...]»Ehre«, »Treue«, »Kampf«, »Schlacht«, »den Sieg erringen« (z. B. auch akustisch auf den Rängen) sind verbreitete und beliebte Begriffe in der Fankultur. Ohnehin gibt es in der Fußballszenen eine Hang zu einer »gewältigen Sprache«.

Bleibt man bei der Kriegsmetaphorik, so ist ein anderes wichtiges Merkmal zu erkennen. In der Fußballfankultur gibt es immer die Einteilung in „wir“ und „ihr“, in „Freunde“ und „Feinde“. Außerdem muss betont werden, dass Schimpfwörter und andere beleidigende Ausdrücke in dieser Welt an der Tagesordnung sind.

Nicht verschwiegen werden dürfen aber die zahlreichen positiven Elemente, die u. a. auf den Spruchbändern vorkommen: „[...] positive Emotionen, im Sinne von Unkontrollierbarkeit, Chaos, »Durchdrehen« einerseits sowie die Liebe zur Stadt und dem Verein andererseits. Dies geschieht aber praktisch nur in Verbindung mit dem Geschehen im Stadion und der Unterstützung der eigenen Mannschaft. [...] Als guter Support der Mannschaft wird angesehen, wenn »die Kurve am Rad dreht«, »die Leute abgehen« und »der Block ausrastet«. »Chaos«, »verrückt«, »insane«, »frenetic« sind Begriffe, die auch in den Namen von Ultragruppen auftauchen und offensichtlich positiv konnotiert sind“ (ebd.).

Im Weiteren weisen Claus/Gabler darauf hin, dass die Sprache der Fußballfans, die auch auf den Spruchbändern zum Vorschein kommt, „enorm männlich geprägt“ (ebd.: 381) ist. Sie schreiben von dem Begriff der „»männlichen Grammatik« [...] von Fußball-Fankulturen“ (ebd.) und schlussfolgern, dass sich „Männlichkeit als dominantes Prinzip des Sprachhandelns manifestiert. Dies sind der Ausschluss bzw. die Marginalisierung von Frauen und Weiblichkeiten, die Entindividualisierung von Fans, die Bagatellisierung von Gewalt und die Betonung von Werten wie Stärke und Ehre“ (ebd.).

Es ist festzustellen, dass das Spruchband zweifelsohne als eine Textsorte einzustufen ist. In Anlehnung an die oben angeführte Definition verfügt es über folgende Merkmale einer Textsorte: es dient zur Kommunikation, ist kulturell geprägt, funktioniert innerhalb einer Gemeinschaft und entwickelte bestimmte Routinen zur Bewältigung von kommunikativen Aufgaben. In Hinblick auf die Welt der Fußballfans lassen sich sämtliche charakteristischen, sprachlichen oder nichtsprachlichen Eigenschaften des Spruchbandes erkennen, die es von anderen Texten in der Öffentlichkeit unterscheiden und bestätigen, dass es als eine separate Textsorte fungiert.

4. Korpus. Einteilungskriterien

Die Einteilung des Korpus betrifft die Sprechakte und ihre emotionale Ladung. Jedem Text aus dem Korpus sind ein oder mehrere Sprechhandlungstypen zugeordnet. Die

theoretische Grundlage dafür bildet die Sprechakttheorie von John Searle, die von Götz Hindelang (2010: 44–46) dargestellt wurde. Neben der Zuordnung zu den jeweiligen Sprechakten wird jeder Text axiologisch ausgewertet. Für die axiologische Hinsicht ist in den meisten Fällen die Kenntnis vom Kontext unentbehrlich, in den das Spruchband fest eingebettet ist. Etliche Texte gelten zwar als allgemein verständlich – etwa diese, wo Anspielungen an Politik, aktuelle Geschehnisse oder Geschichte zu finden sind oder auch jene, wo die Polizeibeamten an den Pranger gestellt werden, da der Konflikt zwischen Fußballfans und Polizei seit Jahren in der Öffentlichkeit präsent ist. Viele andere setzen aber einen tiefgreifenderen Einblick in die Fußballwelt heraus – oder eben einen Blick auf ein Foto des Spruchbands, weil manche teilweise in graphischer Form angefertigt wurden. Die emotionale Ladung der Spruchbänder wird also primär aufgrund der Kontextbestimmung entschieden. Eine wichtige Rolle spielen dabei auch der verwendete Wortschatz sowie die Gruppe, die als Adressat der Botschaft fungiert.

In Form einer Tabelle werden nun Sprechakte dargestellt, die auf den Spruchbändern zu finden sind. Jedem Sprechakt sind in den meisten Fällen zwei entsprechende Beispiele – je ein polnisches und ein deutsches – zugeordnet, mit Angabe des Spiels und des Datums. Es wird auch markiert (mit Berücksichtigung des Landes, in dem sie ausgehängt wurden), wie viele Texte mit solcher Illokution insgesamt im Korpus vorkommen und wie viele davon positiv, negativ oder neutral sind. Zu beachten gilt hierbei, dass die Texte – wie oben erwähnt – mehr als einen Sprechhandlungstyp realisieren können. So kommt bei dem Spruchband *Zawsze i wszędzie pedałstwo, pedofilia, dewiacja, LGBT tępione będzie!* neben der Illokution WARNEN ganz klar auch BELEIDIGEN zum Vorschein; für die Zwecke dieses Beitrags wird jedoch aus Platzgründen für jeden Text ein führender Sprechakt gewählt, damit möglichst viele unterschiedliche Beispiele dargestellt werden können. Ebenso ist es durchaus möglich, dass jedem ausgewählten Beispiel weitere Illokutionstypen zugeordnet werden könnten, die in der Tabelle nicht genannt werden, wie etwa dem fördernden Text *Miłość większa od milionów. Kuba wreszcie witaj w domu!* die Illokution BEGRÜßEN. Da sich das Korpus aber auf ausschließlich auf 26 ausgewählte Sprechhandlungen beschränkt, die am häufigsten vorkommen beziehungsweise relativ selten auftauchen, aber von großer Bedeutung sind (wie etwa die Intention BELEHREN), werden diese nicht vermerkt.

Sprechakt	Gesamtanzahl (Dt/Pl)	Axiologischer Wert			Beispiele
		negativ (Dt/Pl)	positiv (Dt/Pl)	neutral (Dt/Pl)	
VORWERFEN	57 (34/23)	57 (34/23)	-	-	Lech Poznań – Pogoń Szczecin 16.8.2014: <i>Z Wigrami się umawiacie, a Landy wciąż omijacie</i> (negativ) FC Augsburg – RB Leipzig 3.3.2017: <i>Red Bull hat mehr tote Sportler auf dem Gewissen als die Dortmunder Steine schmissen</i> (negativ)

Sprechakt	Gesamtanzahl (Dt/Pl)	Axiologischer Wert			Beispiele
		negativ (Dt/Pl)	positiv (Dt/Pl)	neutral (Dt/Pl)	
BELEIDIGEN	30 (11/19)	30 (11/19)	-	-	Legia Warszawa – Piast Gliwice 15.12.2018: <i>All cops are balwans</i> (negativ) Preußen Münster – Hansa Rostock 16.10.2015: <i>Fickt euch alle!</i> (negativ)
VERSPOTTEN	18 (9/9)	15 (7/8)	-	3 (2/1)	Lech Poznań – Górnik Zabrze 7.4.2018: <i>Chciałeś być legendą a zostałeś mendą</i> (negativ) FC St. Pauli – Dynamo Dresden 1.12.2018: <i>Ihr müsst heute Abend hungern weil eure Fotzen mit euch im Block rumlungern!</i> (negativ)
SICH SELBST LOBEN	32 (16/16)	1 (1/-)	31 (15/16)	-	Górnik Zabrze – Zagłębie Lubin 9.3.2018: <i>Komisjo ligi nie zatrzymasz nas nigdy!</i> (positiv) VfL Osnabrück – SV Darmstadt 19.8.2019: <i>Kein TV-Vertrag ist so wertvoll wie treue Fans im Stadion</i> (positiv)
(SICH) WÜNSCHEN	11 (6/5)	1 (1/-)	8 (5/3)	2 (-/2)	Zagłębie Lubin – Pogoń Szczecin 18.10.2019: <i>Fazun wracaj do zdrowia!</i> (positiv) Rot-Weiss Essen – Sportfreunde Lotte 2.11.2019: <i>Alles Gute zu 20. Jahren Desperados!</i> (positiv)
FÖRDERN	17 (7/10)	-	17 (7/10)	-	Wisła Kraków – Śląsk Wrocław 18.2.2019: <i>Miłość większa od milionów. Kuba wreszcie witaj w domu!</i> (positiv) Bayern München – Borussia Dortmund 9.11.2019: <i>Das erste Jahr hast du geschafft! Niemals verzagen, Jannic!</i> (positiv)
FORDERN	46 (34/12)	19 (11/8)	23 (19/4)	4 (4/-)	Ruch Chorzów – ROW Rybnik 20.4.2019: <i>Nowy stadion dla Ruchu</i> (neutral) Hannover 96 – FC Augsburg 10.3.2018: <i>50+1: Ohne wenn und aber!</i> (neutral)
WARNEN	11 (3/8)	6 (1/5)	1 (-/1)	4 (2/2)	Legia Warszawa – Śląsk Wrocław 16.3.2019: <i>Zawsze i wszędzie pedałstwo, pedofilia, dewiacja, LGBT tępione będzie!</i> (negativ) SpVgg Greuther Fürth – Borussia Dortmund 20.8.2018: <i>Mit eurer Ignoranz habt ihr euch zum Affen gemacht! DFB/DFL & Co. – Ihr werdet von uns hören</i> (negativ)
INFORMIEREN	19 (6/13)	1 (1/-)	2 (1/1)	16 (4/12)	Pogoń Szczecin – Cracovia Kraków 27.8.2016: <i>Jesteśmy na hokeju :)</i> (neutral) Bayern München – SC Freiburg 3.11.2018: <i>Wir stehen zur Bundesliga – Superliga ohne uns</i> (neutral)

Sprechakt	Gesamtanzahl (Dt/Pl)	Axiologischer Wert			Beispiele
		negativ (Dt/Pl)	positiv (Dt/Pl)	neutral (Dt/Pl)	
ABLEHNEN	1 (-/1)	1 (-/1)	-	-	Wisła Płock – Pogoń Szczecin 15.3.2019: <i>Cała Polska krzyczy zjednoczona: Nie zepsuje naszych dzieci ideologia zboczona</i> (negativ)
DROHEN	4 (1/3)	4 (1/3)	-	-	Zawisza Bydgoszcz – Lech Poznań 13.12.2013: <i>O waszych zbrodniach nie zapomnimy, kiedyś was wszystkich rozliczymy!</i> 13.12. (negativ) SV Darmstadt – Dynamo Dresden 23.2.2019: <i>Wenn einer Frankfurt fickt, dann sind wir das!</i> Peter Beuth du Hurensohn! (negativ)
UNTERSTÜTZEN	12 (6/6)	-	12 (6/6)	-	Śląsk Wrocław – Pogoń Szczecin 1.9.2019: <i>Kowal trzymaj się!</i> (positiv) Borussia Dortmund – 1. FSV Mainz 26.2.2005: <i>Egal was noch passiert – wir sind hier</i> (positiv)
FRAGEN	5 (1/4)	1 (1/-)	-	4 (-/4)	Lech Poznań – Jagiellonia Białystok 11.3.2018: <i>Kto nas obroni gdy przyjdą oni?</i> (neutral) FC Augsburg – RB Leipzig 3.3.2017: <i>RB als Familienverein? Diese Werte wollt ihr euren Kindern verleihen?</i> (negativ)
KRITISIEREN	52 (32/20)	50 (31/19)	-	2 (1/1)	Ruch Chorzów – Wisła Kraków 16.12.2016: <i>Weszło – dziennikarskie frajerzyny / Wasze artykuły to zwykłe kpiny!</i> (negativ) VfL Wolfsburg – Borussia Dortmund 19.8.2017: <i>Was uns an euch stört... Eure Zerstückelung des Bundesligaspieltages! Pro samstags 15:30!!!</i> (negativ)
GEDENKEN	10 (3/7)	-	7 (1/6)	3 (2/1)	Wigry Suwałki – Radomiak Radom 5.10.2019: <i>ŚP. Gacek / Byleś przykładem charakteru, który obecnie posiada niewielu</i> (positiv) FC Schalke 04 – SC Freiburg 16.2.2019: <i>Die Erinnerung ist unsterblich! RIP Rudi</i> (positiv)
VEREHREN	11 (4/7)	-	11 (4/7)	-	Radomiak Radom – Legionowa Legionowo 11.3.2018: <i>Legenda za życia legenda po śmierci / Maryś / Dzięki takim ludziom Radomiak jest wielki</i> (positiv) Borussia Dortmund – Werder Bremen 23.5.2015: <i>Danke Jürgen / Wir brauchen viele Jahre bis wir verstehen, wie köstlich Augenblicke sein können</i> (positiv)

Sprechakt	Gesamtanzahl (Dt/Pl)	Axiologischer Wert			Beispiele
		negativ (Dt/Pl)	positiv (Dt/Pl)	neutral (Dt/Pl)	
DANKEN	4 (2/2)	-	4 (2/2)	-	Górnik Zabrze – Lech Poznań 5.10.2018: <i>Danch. Wiśniewski. Urban. Wandzik. Bałuszyński. Hajto. Waldoch. Cyroń. Iwan. Dziękujemy!</i> (positiv) Bayern München – Eintracht Frankfurt 12.5.2019: <i>Servus & danke für Kampf und Einsatz im Namen unserer Farben!</i> (positiv)
AUFRUFEN	5 (2/3)	1 (1/-)	1 (-/1)	3 (1/2)	Sparta Marki – GKP Targówek 12.10.2019: <i>Twój głos ma znaczenie!</i> (positiv) Hansa Rostock – FC Erzgebirge Aue 20.2.2016: <i>Für den Erhalt der 10%-Regel – gegen Gästefanverbot! Alle zur Demo nach Magdeburg!!!</i> (neutral)
SICH ENT-TÄUSCHT FÜHLEN	2 (-/1)	2 (-/1)	-	-	Stilon Gorzów Wielkopolski – Zagłębie Lubin 29.10.2019: <i>Miało być święto futbolu wyszedł pokaz waszej nieudolności</i> (negativ)
BELEHREN	1 (-/1)	-	1 (-/1)	-	Legia Warszawa – Górnik Zabrze 4.11.2018: <i>Wielu Polaków błędnie śpiewa hymn narodowy używając słowa „póki” zamiast „kiedy” / Postanowiliśmy to zmienić... / #kiedymyżyjemy</i> (positiv)
(SICH) ERINNERN	2 (1/1)	-	2 (1/1)	-	Chemik Bydgoszcz – Zawisza Bydgoszcz 11.09.2019: <i>Jak za dawnych lat</i> (positiv) Borussia Dortmund – VfL Wolfsburg 30.3.2019: <i>Als Kind bin ich mit meinem Vater gekommen / Und der wurd auch schon von seinem mitgenommen!</i> (positiv)
LOBEN	1 (1/-)	-	1 (1/-)	-	1. FSV Mainz – VfL Wolfsburg 28.09.2019: <i>Für uns schon immer gewesen, jetzt ist es offiziell / Jürgen Klopp, der Beste der Welt!</i> (positiv)
ANREGEN	1 (-/1)	-	1 (-/1)	-	Zagłębie Lubin – Pogoń Szczecin 18.10.2019: <i>Fazun wracaj do zdrowia!</i> (positiv)
MOTIVIEREN	1 (-/1)	-	1 (-/1)	-	Zagłębie Lubin – Pogoń Szczecin 18.10.2019: <i>Fazun wracaj do zdrowia!</i> (positiv)
EINSCHÄTZEN	4 (-/4)	4 (-/4)	-	-	Legia Warszawa – Zagłębie Lubin 19.5.2019: <i>Beznadzieja</i> (negativ)
ERWARTEN	1 (-/1)	1 (-/1)	-	-	Ruch Chorzów – Wisła Kraków 16.12.2016: <i>Twój czas w Ruchu dobiegł końca / Miej honor i odejdz</i> (negativ)

Tab. 1. Analyse der deutschen und polnischen Spruchbänder im Lichte der Sprechakttheorie und Axiologie

5. Diskussion der Ergebnisse

Anhand der dargestellten Analyse lassen sich folgende Illokutionsakte unterscheiden, die in Form von Texten auf den Spruchbändern am häufigsten ausgedrückt werden: VORWERFEN, BELEIDIGEN, VERSPOTTEN, SICH SELBST LOBEN, (SICH) WÜNSCHEN, FÖRDERN, FORDERN, WARNEN, INFORMIEREN, ABLEHNEN, DROHEN, UNTERSTÜTZEN, FRAGEN, KRITISIEREN, GEDENKEN, VEREHREN, DANKEN, AUFRUFEN, SICH ENTTÄUSCHT FÜHLEN, BELEHREN, (SICH) ERINNERN, LOBEN, ANREGEN, MOTIVIEREN, EINSCHÄTZEN und ERWARTEN. Was die emotionale Ladung betrifft, ist eine eindeutige Bestimmung deren bei manchen Texten nicht möglich, weil sie sowohl positive als auch negative Aspekte beinhalten; in solchen Fällen werden beide Möglichkeiten markiert.

Es wird deutlich, dass im untersuchten Material die Spruchbänder überwiegen, die negativ geladen sind. Die am häufigsten vorkommenden Illokutionen sind dabei VORWERFEN (insgesamt 57 Fälle), KRITISIEREN (50) und BELEIDIGEN (30). Die meisten Vorwürfe und kritischen Texte stammen jeweils von den deutschen Fans; die polnischen hingegen bedienen sich häufiger direkter Beleidigungen. Ganz oft (19-mal) werden negativ geladene Forderungen gestellt; es treten auch verspottende Transparente auf. Es gibt jeweils ein paar Spruchbänder, die Warnungen, Drohungen oder negativ geladene Einschätzungen beinhalten, wobei betont werden muss, dass sie vor allem in Polen ausgehängt werden. Die übriggebliebenen Sprechakttypen kommen entweder als Einzelfälle vor oder sind überhaupt nicht vorhanden (wie etwa FÖRDERN, UNTERSTÜTZEN, DANKEN, VEREHREN oder MOTIVIEREN; insgesamt gibt es sogar 10 solche Intentionen).

Die nächste große Gruppe bilden die positiv geladenen Texte, unter denen solche mit der Intention SICH SELBST LOBEN die eindeutige Mehrheit bilden (31 Fälle). Es kommen auch ziemlich viele fördernde bzw. unterstützende Spruchbänder vor sowie solche, die jemanden verehren oder jemandes gedenken sollen. Belehrende, informierende, aufrufende oder gar warnende Texte sind Einzelfälle. Auch werden 10 der 26 möglichen Sprechakttypen überhaupt nicht realisiert; dies betrifft u. a. die folgenden: VORWERFEN, BELEIDIGEN, VERSPOTTEN, DROHEN oder KRITISIEREN. Anders als bei den negativ geladenen Intentionen gibt es hier in den meisten Fällen keine signifikanten Unterschiede bezüglich des Landes bzw. der Autoren; in jeder Kategorie werden in Deutschland ungefähr genauso viele Transparente ausgehängt, wie in Polen.

Der letzte Punkt der Diskussion umfasst die neutralen Texte. Hier sind nur ganz wenige Beispiele zu finden, denn, wie bereits erläutert, die Emotionen sind ein Bestandteil des Fußballs und betreffen vor allem die Fans; von daher gehört eine objektive und neutrale Ausdrucksweise eigentlich nicht auf die Tribünen. Unter den 26 Sprechakttypen gibt es lediglich 9, die neutral sein können. Am häufigsten kommt die Illokution FORDERN mit 23 Beispielen vor; die eindeutige Mehrheit solcher Spruch-

bänder wird von den Deutschen verfasst. Den zweiten Platz mit 16 Vertretern belegen informierende Texte; hier überwiegen wiederum die in den polnischen Stadien präsentierten Banner (12). Außerdem tauchen etliche neutrale Wünsche, Fragen, Aufrufe, kritisierende und gedenkende Texte sowie Warnungen oder sogar Verspottungen auf; hier gilt es zu betonen, dass als neutrale solche qualifiziert wurden, die eine ironische oder komische Form haben (z. B. eine bildliche Anknüpfung an eine Sitcom). Der Rest der möglichen Typen ist nicht vorhanden.

6. Schlussfolgerungen

Anhand der dargestellten theoretischen Einführung, der angeführten Beispiele sowie der anschließenden Zusammenfassung der Analyse klärt sich ein vielschichtiges Bild der Spruchbänder von Fußballfans als eines interessanten linguistischen Phänomens, das in vielerlei Hinsicht betrachtet werden kann und das aus diesem Grunde mehr Aufmerksamkeit seitens der Sprachwissenschaftler verdient. Die hier vorgeschlagene Analyse der Spruchbänder im Lichte Searles Sprechakttheorie bringt schon einige Schlussfolgerungen mit sich.

Vor allem muss bedacht werden, welcher Sprache sich die Autoren bei der Verfassung ihrer Texte bedienen, und nämlich handelt es sich hierbei überwiegend um die Alltagssprache, die oft pejorativ gefärbt ist. Keine Seltenheit bilden unterschiedliche Schimpfwörter, Dysphemismen sowie Vulgarismen, die teilweise zum Bereich der Sprachtabu gehören und die in der Öffentlichkeit geltenden Höflichkeitsregeln beim Sprachgebrauch klar verletzen. In einigen extremen Fällen wird nicht nur gegen die sprachlichen, sondern auch gegen die rechtlichen Vorschriften verstoßen – gemeint werden vor allem solche Illokutionsakten wie BELEIDIGEN oder WARNEN und DROHEN. Mithilfe dieser Ausdrücke werden schließlich sowohl allgemeine Bemerkungen geäußert, als auch solche, die an eine bestimmte, aus dem Kontext erschließbare Person oder Gruppe gerichtet sind und es somit auf ihre Würde und Rechte abgesehen haben. Nicht zu vergessen ist die in der theoretischer Einführung beschriebene Kriegsmetaphorik, die auch in den Texten präsent ist. Einen wesentlichen Beitrag dazu leistet die Tatsache, dass Fußball immer noch als Männersport angesehen und größtenteils vom männlichen Publikum verfolgt wird, dessen Verhaltensweise und insbesondere Sprache aus soziologischem Gesichtspunkt ganz klar von der weiblichen abweicht. Deshalb ist die auf den Spruchbändern zum Vorschein kommende Sprache der Fußballfans stark männlich geprägt, da die allgemein verstandene Männlichkeit auf den Tribünen ganz klar den Vorzug hat. An dieser Stelle muss hervorgehoben werden, dass sie jedoch nicht als ausschließlich schlecht und tadelnswert zu betrachten ist. Wie Claus und Gabler zu Recht bemerken, werden unter den Fußballfans solche Werte wie Ehre und Würde besonders hochgeschätzt. Auf den ersten Blick ist dies eine durchaus positive Erscheinung. In vielen Fällen stimmt es tatsächlich, jedoch gilt es auch zu bedenken, dass die extremen Fußballfans die

Wirklichkeit oft nicht so wahrhaben wollen, wie ein durchschnittlicher Bürger; von daher passiert es oft, dass ihre Wahrnehmung der Würde und Ehre zu weit geht und verheerende Folgen haben kann (beispielsweise Verfolgungen oder gar körperliche Gewalt gegen den „Feind“).

Ob man sich als Sprachwissenschaftler und dabei – durch das Prisma der Subkultur von Fußballfans betrachtet – durchschnittlicher Bürger, also ein Normalo, aufgrund der oben dargestellten Überlegungen Sorgen wegen der Sprache oder der allgemeinen Erscheinungsweise dieser Gruppe machen soll, ist fraglich. Zwar fällt die aggressive, teilweise sogar rechtswidrige Seite der Fußballfans am häufigsten in der Öffentlichkeit auf; wie die angeführten Beispiele jedoch veranschaulichen, gibt es hier auch Platz für positive, Hoffnung bringende und unterstützende Botschaften, frei von jeglicher Doppeldeutigkeit, im Sinne des ungeschriebenen Gesetzes *Ehre, wem Ehre gebührt*. Außerdem greifen die Verfasser der Spruchbänder manchmal sogar zu unterschiedlichen Kulturwerken oder zur Hochsprache, was ein Indiz dafür fungieren kann, dass diese Menschen nicht gerade engstirnige, gewaltbereite Troglodyten sind, wie sie oft dargestellt werden.

Die Hauptidee dieser Studie war es zu zeigen, dass ein Fußballstadion nicht nur ein Platz ist, wo ein sportliches Ereignis namens Fußballspiel stattfindet, sondern ein Ort, wo Menschen aus vielen Kulturen, geprägt durch unterschiedliche Erlebnisse, Ansichten und Wertsysteme, zusammenkommen und ihre Botschaften ans Tageslicht bringen. Dabei kommt eine breite Palette an Emotionen, Gefühlen und Werten zum Vorschein, was jedenfalls als Beweis für Interesse an der Welt, aktuellen Geschehnissen und Veränderungen fungiert. Die Fußballfans kritisieren und loben, beleidigen und verehren, aber – was am relevantesten ist – legen den Rezipienten ihrer Texte ans Herz, was ihnen selbst am Herzen liegt. Dies können die Sprachwissenschaftler nicht nur als interessantes und facettenreiches Untersuchungsmaterial betrachten, sondern auch – oder vor allem – als eine Gelegenheit, über die von den Fußballfans geschilderten Problemen und Postulaten sowie über sie selbst als eine bunte Gruppe, die unsere Gesellschaft mitgestaltet und prägt, zu sinnen.

Literaturverzeichnis

- ANTOS, Gerd, Klaus BRINKER, Wolfgang HEINEMANN und Sven F. SAGER. *Text- und Gesprächslinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. Berlin, New York, 2000. Print.
- BELJUTIN, Roman. „Fankommunikation in Russland und in Deutschland: Gemeinsamkeiten und Unterschiede“. *Sport, Sprache, Kommunikation, Medien. Interdisziplinäre Perspektiven* (= Linguistische Untersuchungen 8). Hrsg. Joachim Born und Thomas Gloning. Gießen: Gießener Elektronische Bibliothek, 2015. Print.
- BRINKER, Klaus, Hermann CÖLFEN und Steffen PAPPERT. *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2014. Print.

- CLAUS, Robert und Jonas GABLER. „Sprache und Kommunikation in Fußballfangruppen“. *Sprache in sozialen Gruppen*. Hrsg. Eva Neuland und Peter Schlobinski. Berlin, Boston: de Gruyter, 2018, 370–384. Print.
- FIX, Ulla. *Texte und Textsorten – sprachliche, kommunikative und kulturelle Phänomene*. Berlin: Frank & Timme, 2008. Print.
- HINDELANG, Götz. *Einführung in die Sprechakttheorie: Sprechakte, Äußerungsformen, Sprechaktsequenzen*. Berlin, New York: Stauffenburg, 2010. Print.
- MARÔNEK, Pavol. *Die Sportsprache im Deutschen – Fußballsprache*. Brünn. Unveröffentlichte Bachelorarbeit, 2008. Print.
- MICHALSKA, Paulina. *Spruchbänder der Fußballfans im Lichte der Sprechakttheorie. Ein deutsch-polnischer Vergleich*. Wrocław. Unveröffentlichte Bachelorarbeit, 2020.

Onlinequellen

<https://www.duden.de/rechtschreibung/Spruchband>. 4.4.2020.

ZITIERNACHWEIS:

- MICHALSKA, Paulina. „Spruchbänder der Fußballfans im Lichte der Sprechakttheorie“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 19, 2021 (I): 409–422. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.19-25>.

Zur polnisch-deutschen Übersetzung von Kulinarieren in den Speisekarten. Versuch einer Fehlertypologie¹

Übersetzung von Kulinarieren ist ein in der Forschung oft aufgegriffenes Thema. Einen besonderen Fall stellen dabei kulinarische Namen dar, die in den Speisekarten vorkommen, da sie individuelle Züge bei der Namenkomposition aufweisen. Das Ziel des Beitrags ist es, eine Fehlertypologie im Bereich der polnisch-deutschen Übersetzung von Kulinarieren anhand der gewählten Speisekarten zu erstellen sowie eine Diagnose der Fehlerursachen aufzustellen. Aus der Wirklichkeitsbetrachtung geht nämlich hervor, dass sehr viele polnische Restaurants Fehler bei der Übersetzung von Kulinarieren ins Deutsche begehen. Die empirische Basis bilden 31 polnische Speisekarten aus den Restaurants in drei Städten in Polen: Wrocław und Szklarska Poręba in Niederschlesien und Świnoujście in Westpommern, die ins Deutsche übersetzt wurden. Es wurden folglich drei verschiedene Regionen Polens untersucht. Der Beitrag beginnt mit dem theoretischen Teil, in dem solche Begriffe wie Speisekarte, Textsorte, Fehler und Kulinaristik erklärt werden. Die Zielsetzung umfasst folgende Fragestellungen: Welche Übersetzungsstrategien werden im Falle von Kulinarieren verwendet? Welche Fehler werden während der Übersetzung begangen? Welche Fehlerarten kommen am häufigsten zum Vorschein? Welche Arten von Fehlern kommen zusammen mit anderen Fehlern vor? Die Ergebnisse der Analyse werden tabellarisch präsentiert. Im Korpus wurden mehr als 1200 Fehler gefunden. Anhand ausgewählter Beispiele wird die Analyse mit dem Ziel durchgeführt, die Fehler zu typologisieren und auf Strategien der Übersetzung im genannten Bereich hinzuweisen. Für die Zwecke der Analyse werden die Einteilung der Fehler von Andrzej Markowski und das Auslassen als Fehlertyp von Krzysztof Hejwowski berücksichtigt. Es lässt sich schlussfolgern, dass die Restaurants verschiedene Übersetzungsstrategien im Falle von Kulinarieren benutzen, deren Folge viele inkorrekte Übersetzungen sind. Im Lichte des analysierten Materials muss auch betont werden, dass die polnischen Restaurants leider keinen großen Wert auf die Übersetzung der Kulinarieren ins Deutsche legen. Daher versteht sich dieser Beitrag als Beispiel der praxisbezogenen Analyse.

Schlüsselwörter: Kulinarieren, Übersetzung, Speisekarte, Fehlertypologie

Polish-German Translation of Culinary Products in the Menus. Attempt at Mistakes Typology

Translation of culinary products is a topic that is often taken up in research. Culinary names appearing on the menus are a special case, as they have individual features in the composition of the names. The aim of the article is to make an attempt at the typology of mistakes in the field of Polish-German translation of culinary products based on the selected menus and to establish a diagnosis of the causes of mistakes. A review of reality shows that many Polish restaurants make mistakes in translating culinary products into German. The empirical basis are 31 Polish menus from restaurants in three Polish cities: Wrocław and Szklarska Poręba in Lower Silesia and Świnoujście in West Pomerania. Three different

¹ Die vorliegende Studie geht auf meine Diplomarbeit zurück, die in den Jahren 2019/2020 am Institut für Germanistik der Universität Wrocław im Rahmen des Diplomseminars unter der wissenschaftlichen Leitung von Univ.-Prof. Dr. habil. Joanna Szczęk entstand. Der Titel meiner Arbeit lautete: „Polnisch-deutsche Übersetzung von Kulinarieren in den Speisekarten. Typologie der Fehler“.

regions of Poland were studied. The focus is on translation mistakes and their types as well as the diagnosis of the causes of these mistakes. The article begins with the theoretical part and explains such terms as menu, type of text, mistakes and culinary. The objective includes the following questions: Which translation strategies are used in the translation of culinary products? Which mistakes are made during the translation? What types of mistakes occur with other types? The results of the analysis are presented in a tabular form. More than 1200 mistakes were found. Using selected examples, the analysis is carried out with the aim of typologizing the mistakes and pointing out translation strategies in the mentioned area. The classification of mistakes by Andrzej Markowski and the omission as a mistake type by Krzysztof Hejwowski are taken into account for the purposes of the analysis. It can be concluded that restaurants use different translation strategies in the case of culinary products, which result in many incorrect translations. In the light of the material analysed, it must also be stressed that Polish restaurants do not attach great importance to translating culinary products into German. This article is therefore intended as an example of practice-based analysis.

Keywords: culinary, translation, menu, mistakes typology

Author: Wiktoria Pawlak, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: 301345@uwr.edu.pl

Received: 1.12.2020

Accepted: 27.1.2021

1. Einführende Bemerkungen

Im Zentrum der vorliegenden Studie stehen Kulinarier. Seit den 70er Jahren des 20. Jh. rücken sie immer mehr in den Fokus der wissenschaftlichen Untersuchungen. Sie gehören zu den Realien, die unser tägliches Leben, unsere Kultur, Geschichte und Politik wesentlich prägen.

Kulinarier sind ein Teil der Kulturgeschichte, sie gelten als Identitätsträger und ihre Bedeutung² ist sehr oft kulturbeladen. Aus diesem Grunde ergeben sich Probleme, wenn man versucht, kulinarische Namen in eine andere Sprache richtig zu übersetzen. Solche Namen wie *pierogi*, *bigos*, *żurek*, *barszcz* oder *mazurek* im Polnischen bereiten den Übersetzern viele Schwierigkeiten.

Kulinarier gehören zugleich zu den Realien, die „Elemente des Alltags, der Geschichte, der Kultur, Politik eines bestimmten Landes oder Ortes ohne Entsprechung bei anderen Völkern, Ländern oder Orten [bilden]. Sie sind Identitätsträger einer nationalen oder ethischen Kultur, einer Region oder eines Erdteils. Damit der ziel-sprachliche Leser die über einen Text der Ausgangssprache verteilten Bezüge auf Realien versteht, bedarf es einer größeren oder geringeren Transformation oder einer kontextuellen Erklärung“³.

Die präsentierte Analyse reiht sich in die Untersuchungen der Fehlerlinguistik ein. Es wird dabei ein Versuch unternommen, die Arten der Fehler bei der Übersetzung von Kulinarier zu erforschen. Aus der Wirklichkeitsbetrachtung geht hervor, dass sehr viele polnische Restaurants Fehler bei der Übersetzung von Kulinarier in die Fremdsprachen – hier ins Deutsche – begehen. Die Analyse verfolgt das Ziel, dieses Phänomen näher zu charakterisieren. Die Zielsetzung umfasst folgende Fragestellun-

² Vgl. <https://studfile.net/preview/5115462/page:3/>, Zugriff am 18.3.2020.

³ Ebda.

gen: Welche Fehler werden während der Übersetzung begangen? Wie oft kommen bestimmte Fehlertypen vor? Welche Arten von Fehlern kommen in den Speisekarten vor? Aus welchen Gründen begeht man die Übersetzungsfehler?

Die empirische Basis bilden 31 Menüs aus drei Städten in Polen (Wrocław, Szklarska Poręba und Świnoujście). Die Aufgabe bestand darin, in den Speisekarten die Fehler in der polnisch-deutschen Übersetzung von Kulinarie aufzufinden und sie dann zu analysieren. Für die Zwecke der Untersuchung wird die Einteilung der Fehler von Andrzej Markowski (2005: 55–60) und das Auslassen als Fehlertyp (siehe: Hejwowski 2006: 144) berücksichtigt. Die Länge der Speisekarten sieht unterschiedlich aus. Einige waren wirklich kurz und hatten nur 9 oder 10 Speisenamen. Andere bestanden aus über 170 Positionen.

2. Speisekarte als Übersetzungsproblem

Im Folgenden wird versucht, die Speisekarte als Textsorte zu bestimmen. Laut Wolf-Dieter Krause (2000: 48) sind Textsorten „sozial-historisch entstandene und tradierte, damit auch kulturspezifisch geprägte, in der Kommunikation real existierende typische Formen sprachlich-kommunikativen Handelns, die kognitiv gespeichert sind und damit über (mehr oder weniger) feste, modelhafte Strukturen verfügen“. Die Speisekarte gilt als immanenter Teil des gastronomischen Lebens. „Eine Speisekarte ist eine Übersicht über die Produkte, Leistungen und Preise eines gastronomischen Betriebes. Im alltäglichen Sprachgebrauch wird verkürzt von der *Karte* eines Betriebes gesprochen. Sie enthält normalerweise Speisen, Getränke und – soweit angeboten – vollständige Menüs. Einige Betriebe legen für Menüs, Getränke, Wein, Eis, Desserts oder Zigarren separate Karten aus“⁴.

Essen und Trinken sind Teil unserer Kulturgeschichte, die in verschiedenen Gebieten auch unterschiedlich aussieht und Probleme bei der Übersetzung bereitet. Daher ist es – wie es Wierzbicka anführt – nicht verwunderlich, „że w języku polskim istnieją słowa takie jak *bigos*, *barszcz* czy *powidła*, niemające swoich odpowiedników w języku angielskim, albo że język angielski ma na przykład specjalne słowo na konfiturę z pomarańczy czy innych cytrusów (*marmalade*), a japoński – słowo na mocny napój alkoholowy z ryżu (*sake*). Oczywiście jest, że słowa tego rodzaju mogą nam wiele powiedzieć o tradycjach kulinarnych poszczególnych ludów“⁵ (vgl. Szczęk/Kałasznik 2014: 196).

⁴ Vgl. <https://educalingo.com/de/dic-de/speisekarte>, Zugriff am 16.3.2020.

⁵ „Es ist offensichtlich kein Zufall, dass es im Polnischen solche Wörter wie *bigos*, *barszcz* oder *powidła* gibt, die keine Entsprechungen im Englischen haben, oder dass die englische Sprache eine spezielle Bezeichnung für die Konfitüre aus Orangen oder anderen Zitrusfrüchten (*marmelade*) hat und die japanische Sprache über ein Wort für ein Alkoholgetränk aus Reis (*sake*) verfügt. Selbstverständlich ist, dass Wörter solcher Art viel über kulinarische Traditionen bestimmter Völker sagen können“ (Übers. ins Deutsche – Marcelina Kałasznik).

Realien hängen mit Kontext und Konnotation eng zusammen, wie es dem folgenden Zitat zu entnehmen ist: „Die jeweilige Konnotation wird erst durch den Kontext aktualisiert. Und wenn schon die Realien an sich dem Übersetzer Schwierigkeiten bereiten, so umso mehr noch deren Konnotationen. Bei der Realie ist die erste Hürde im Translationsprozess, das Identifizieren, leicht zu bewältigen, denn auch wenn man die Realie nicht kennt, erkennt man sie an ihrer Fremdheit sowie an der Eins-zu-Null-Entsprechung in der Zielsprache. Um eine adäquate translatorische Lösung zu finden, bedarf es allerdings einer hohen kulturellen Kompetenz“.⁶

Aus diesem Grunde „[hängt] die Entscheidung für eine Übersetzung von der kontextuellen Wertigkeit einer Realie im Ausgangstext ab. Es muss abgewogen werden, ob diese Realie häufiger oder nur einmal im Ausgangstext vorkommt, ob sie für die Tonalität und/oder den Plot des Ausgangstextes von Bedeutung ist oder lediglich ein kleines Detail am Rande darstellt. Dann kann sie durch einen anderen, neutralen, meist generalisierenden Begriff wiedergegeben werden“.⁷

Die Übersetzungsstrategien von Realien „[führt – W. P.] Kujamäki in seiner Klassifikation an: Fremdwortübernahme, Lehnübersetzung, Erklärendes Übersetzen, Anwendung einer Analogie in der Zielsprache, Hyperonymische Übersetzung, Kohyponymische Übersetzung, Assoziative Übersetzung, Auslassung und Hinzufügung“.⁸

In der Forschungsliteratur werden unterschiedliche Strategien erwähnt, die dabei hilfreich sein können. Man kann z. B.:

- den Begriff zitieren und ihn unverändert lassen;
- die Lehnübersetzung, also „Glied für Glied wiedergegebene Übersetzung eines Wortes aus einer anderen Sprache“⁹, verwenden;
- die Analogiebildung gebrauchen: „nach dem Vorbild eines anderen Wortes oder einer anderen Form gebildetes Wort, gebildete Form“¹⁰;
- die kommentierende Übersetzung benutzen und die Begriffe beschreibend erklären;
- durch ein lexikalisch nahes Wort oder durch Generalisierung den Begriff ersetzen.

3. Typologie der Fehler in der Übersetzung

Im Fokus der Fehlerlinguistik steht **Fehler**, der grundsätzlich als eine „Abweichung von einem System“ definiert wird. Für Knapp-Potthof sind Fehler „Abweichungen von dem Repertoire von Äußerungen, das eine genauer bestimmte Gruppe von (realen

⁶ Vgl. <http://www.textinternational.com/2015/11/03/uebersetzen-und-dolmetschen-ii-realien/>, Zugriff am 18.3.2020.

⁷ Ebda.

⁸ Vgl. http://www.trans-kom.eu/bd06nr01/trans-kom_06_01_08_Tommola_Kaminer.20130701.pdf, Zugriff am 23.3.2020.

⁹ Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Lehnuebersetzung>, Zugriff am 22.3.2020.

¹⁰ Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Analogiebildung>, Zugriff am 22.3.2020.

und idealen) Sprechern der Zielsprache mit gleichem Mitteilungsententionen in der gleichen Situation produzieren würde“.¹¹

Nickel (1973: 971) behauptet, dass „Fehler die negative Position [anzeigen] und sofort Präventionsmaßnahmen hervorrufen [müssen]. [...] Hier hat der Fehler korrigierende Funktion und ist dadurch mit Ausgangspunkt eines neuen Fortschrittszyklus. Nur so erklärt sich der relativ schnelle Fortschritt beim Fremdsprachenlernenprozeß. Bei dieser Auffassung wird der Fehler als ein notwendiges Zwischenstadium betrachtet, in dem positive Keime für einen Fortschritt stecken“.

Fehler lassen sich in mehrere Gruppen unterteilen. Andrzej Markowski (2004: 1553) legt eine tiefgründige Analyse der Fehlertypen vor. Er unterteilt sie in zwei Grundgruppen: „Wszystkie błędy związane z posługiwaniem się języka należy podzielić na zewnętrznojęzykowe i wewnętrznojęzykowe“. Außerdem lassen sich diese Typen von Fehlern noch weiter differenzieren: „Błędy zewnętrznojęzykowe to błędy zapisu: ortograficzne i interpunkcyjne. Choć są one związane z językiem (np. zasady używania wielkich i małych liter na początku wyrazu są motywowane względami znaczeniowymi lub składniowymi, stawianie znaków interpunkcyjnych ma oparcie w składni), nie naruszają zasad, reguł wewnętrznojęzykowych. Błędy wewnętrznojęzykowe można dalej podzielić na błędy systemowe (językowe) i błędy użycia, czyli stylistyczne. W obrębie błędów językowych mieszczą się błędy gramatyczne, leksykalne i fonetyczne“ (ebd.).¹²

Hejwowski verweist noch auf eine andere Art von Fehlern – die Auslassung und charakterisiert es wie folgt: „Pokusa opuszczenia fragmentu tekstu pojawia się wtedy, gdy tłumacz nie rozumie danego sformułowania lub nie potrafi znaleźć zadowalającego ekwiwalentu w języku docelowym. Tego typu trudności świadczą jednak na ogół o lukach w kompetencji tłumaczeniowej, a nie o tym, że opuszczenie jest rzeczywiście uzasadnione“¹³ (Hejwowski 2006: 144).

Für die Zwecke der Untersuchung wurde die Einteilung der Fehler von Markowski (2004) und zusätzlich die Auslassung als Fehlertyp nach Hejwowski (2006) berücksichtigt.

¹¹ Ebda.

¹² „Die außersprachlichen Fehler sind Fehler der Schreibweise: orthografische und Interpunktionsfehler. Obwohl sie mit der Sprache verwandt sind (z. B. die Regeln für die Verwendung von Klein- und Großschreibung am Wortanfang sind durch semantische und syntaktische Rücksichten motiviert, die Verwendung von Satzzeichen basiert auf der Syntax) verstoßen sie gegen die innersprachlichen Regeln, Prinzipien nicht. Die innersprachlichen Fehler lassen sich weiter unterteilen in Systemfehler (Sprachfehler) und Anwendungsfehler, d. h. stilistische Fehler. Sprachliche Fehler umfassen grammatische, lexikalische und phonetische Fehler“ (Übers. ins Deutsche – W. P.).

¹³ „Die Versuchung, einen Textauszug zu hinterlassen, entsteht dann, wenn der Übersetzer einen Ausdruck nicht versteht oder kein zufriedenstellendes Äquivalent in der Zielsprache finden kann. Solche Schwierigkeiten deuten jedoch im Allgemeinen auf Lücken in der Übersetzungskompetenz hin und nicht darauf, dass die Auslassung tatsächlich gerechtfertigt ist“ (Übers. ins Deutsche – W. P.).

4. Korpusanalyse

Das Korpus für die vorliegende Studie besteht aus 31 Menüs aus drei polnischen Städten – Wrocław und Szklarska Poręba in Niederschlesien und Świnoujście in Westpommern. Diese Wahl war nicht zufällig, denn es wurden drei verschiedene Regionen Polens untersucht. Im folgenden Kapitel werden die gefundenen Fehler präsentiert.

In den 7 analysierten Speisekarten aus Szklarska Poręba wurden insgesamt 254 Fehler gefunden. In den 14 analysierten Speisekarten aus Świnoujście wurden 561 festgestellt. In den 10 Speisekarten aus Wrocław sind 405 Fehler vorhanden. Statistisch gesehen finden sich ungefähr 36 Fehler pro Speisekarte aus Szklarska Poręba, 40 pro Speisekarte aus Świnoujście und 40,5 pro Speisekarte aus Wrocław.

4.1 Lexikalische Fehler

Lexikalische Fehler „sind eine Art der sprachlichen Fehlern, die die falsche Wahl von Wörtern oder deren Verwendung im falschen Sinn betrifft“ (Übers. ins Deutsche – W. P.)¹⁴. Manchmal haben die Restaurants ein falsches Wort benutzt, um einen Speisennamen zu übersetzen und die Bedeutung des Wortes wurde in gegebenem Kontext falsch gebraucht. Im Korpus gibt es 214 Fehler dieser Art. Sie werden im Folgenden noch weiter unterteilt.

– Gebrauch eines falschen Wortes

Gebrauch eines falschen Wortes gehört zu lexikalischen Fehlern. Es handelt sich hier um die Verwendung eines inkorrekten Äquivalents für die Bezeichnung in der Ausgangssprache (hier Polnisch). Insgesamt gibt es im Korpus 197 Fehler dieser Art. Es handelt sich um z. B. solche Fehler: *ciasta* – *Teig* (korrekt: *Kuchen*), *zestaw surówek* – *Rohkost* (korrekt: *Salatteller*), *pieczywo* – *Brot* (korrekt: *Gebäck*).

Im Lichte der analysierten Fehler kann man feststellen, dass der Gebrauch eines falschen Äquivalents zu den häufigsten lexikalischen Fehlern gehört. Die Fehler können dadurch entstehen, dass man auf die Semantik des Wortes nicht achtet. Einige Wörter sind polysemantisch, d. h. sie haben mehrere Bedeutungen und man muss immer den Kontext der Äußerung in Betracht ziehen, um ein richtiges Äquivalent zu finden.

– Unnötige Entlehnungen

Unnötige Entlehnungen gehören auch zu lexikalischen Fehlern. Bei dieser Fehlerart handelt es sich um Lehnwörter, die in allen Fällen Anglizismen sind. Das Lehnwort ist „aus einer fremden Sprache übernommenes Wort, das sich in Aussprache, Schreibweise, Flexion der übernehmenden Sprache angepasst hat“¹⁵. Die Anglizismen gewinnen an Beliebtheit, aber deren Gebrauch kann an dieser Stelle verwundern, zumal im Deutschen passende Äquivalente vorhanden sind. Insgesamt wurden 20 Fehler dieser Art festgestellt. Folgende Beispiele repräsentieren diese Fehlergruppe: *papryka*

¹⁴ Vgl. <https://polszczyzna.pl/bledy-leksykalne-definicja-i-przyklady/>, Zugriff am 26.7.2020. „to rodzaj błędów językowych, które dotyczą niewłaściwego doboru słów lub ich użycia w błędnym znaczeniu”.

¹⁵ Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Lehnwort>, Zugriff am 28.7.2020.

– *Pepper* (korrekt: *Paprika*), *przekąski* – *Starters* (korrekt: *Vorspeisen*), *dania z pieca* – *Speisen aus dem Ofen* (korrekt: *Speisen aus dem Ofen*).

Aus der Datenauswertung geht hervor, dass die Anglizismen am häufigsten entlehnt werden. Die Anglizismen verdrängen sehr oft Wörter aus der Muttersprache.

– **Wiederholung**

Die Wiederholungen bilden eine kleine Gruppe von lexikalischen Fehlern. Nur in drei Fällen wurden die Komponenten der kulinarischen Namen in der Übersetzung ins Deutsche wiederholt, z. B.: *puchar lodowy* – *Eisbecher Eisbecher* (korrekt: *Eisbecher*). Vielleicht sind die Wiederholungen aus Versehen entstanden.

4.2 Grammatische Fehler

„Błędy językowe to przede wszystkim błędy odnoszące się do systemu językowego, czyli do gramatyki. Ten rodzaj błędów obejmuje się ogólną nazwą błędów gramatycznych”¹⁶. Grammatische Fehler sind also Verstöße gegen grammatische Regeln. Sie betreffen grammatische Kategorien wie Numerus und Genus, Gebrauch von Präpositionen, Flexion und Syntax. Diese Gruppe von Fehlern repräsentieren 226 Beispiele. Sie werden im Folgenden weiter spezifiziert.

– **Falscher Numerus**

„Als Numerus wird in der Grammatik eine Zählform bezeichnet, um Mengenangaben auszudrücken. So lässt sich die Anzahl, die ein Begriff beschreibt, erkennen.“¹⁷

Der falsche Numerus tritt am häufigsten auf. Es gibt 106 solche Beispiele, tritt am häufigsten auf – es gibt 106 solche Beispiele, wenn es um die grammatischen Fehler geht, z. B.: *dania mięsne* – *Fleischgericht* (korrekt: *Fleischgerichte*), *zupy* – *Suppe* (korrekt: *Suppen*).

Manchmal können diese Fehler aus Versehen entstehen. In Menüs werden häufiger Singularformen benutzt.

– **Falsches Genus**

Das Genus bestimmt das grammatische Geschlecht des Substantivs. In der deutschen Sprache haben wir es mit drei Genera zu tun: Maskulinum, Femininum und Neutrum. Diese Arten von Fehlern kommen in acht Beispielen vor, z. B.: *domowa szarlotka* – *Hausgemachte Apfelkuchen* (korrekt: *hausgemachter Apfelkuchen*), *kapusta zasmażana* – *Gebratene Kraut* (korrekt: *gebratenes Kraut*). Das weist darauf hin, dass die Restaurants auf die Genera und Artikel mehr als auf die Numeri achten.

– **Fehler in der Flexion**

„Flexion bedeutet, dass ein Wort in eine bestimmte grammatische Form gebracht wird. Dies kann z. B. durch das Anhängen von Endungen geschehen.“¹⁸ Durch die

¹⁶ Vgl. <http://hamlet.edu.pl/bledy-jez-klas>, Zugriff am 26.7.2020. „Die sprachlichen Fehler sind vor allem Fehler, die Bezug auf das sprachliche System, also die Grammatik, nehmen. Diese Fehlerart nennt man allgemein die grammatischen Fehler“ (Übers. ins Deutsche – W. P.).

¹⁷ Vgl. <https://wortwuchs.net/grammatik/numerus/>, Zugriff am 28.7.2020.

¹⁸ Vgl. <https://www.scribbr.de/wissenschaftliches-schreiben/flexion/>, Zugriff am 28.7.2020.

Flexion kann man die Kategorie der Person, des Numerus, Kasus und Tempus ausdrücken. Im Korpus erscheinen 39 Fehler dieser Art, z. B.: *z warzywami gotowanymi – mit gekochtes Gemüse* (korrekt: *mit gekochtem Gemüse*), *miody pitne polskie – Polnischen Met* (korrekt: *polnischer Met*). Nomen, Artikel, Adjektive, Pronomen und Verben können flektiert werden. Alle Elemente des Satzes müssen kongruent sein, d. h. sie müssen formal in Kasus, Numerus, Genus und Person übereinstimmen.¹⁹ Wenn ein Element nicht stimmt, dann wird die Äußerung falsch.

– Fehler im Gebrauch der Präpositionen

Die Präpositionen sind unflektierbare Wörter, die Bezug auf ein Nomen oder Pronomen nehmen²⁰. In dieser Gruppe von Fehlern finden sich drei Fehlerarten: fehlende Präpositionen, zusätzliche Präpositionen und falsche Präpositionen, insgesamt 42 Beispiele, z. B.: *w sosie jogurtowo-czosnkowym – Und Joghurt-Knoblauchsoße* (korrekt: *in Joghurt-Knoblauchsoße*), *z ostrym chrzanem – an scharfem Meerrettich* (korrekt: *mit scharfem Meerrettich*). Fehlende Präpositionen verändern die Bedeutung des Textes, die Übersetzung ist deswegen nicht genau. Manchmal weiß man nicht, wie die Präpositionen übersetzt werden sollten. In den meisten Fällen werden die Präpositionen falsch verwendet. Der Gebrauch von falschen Präpositionen ergibt sich aus den Interferenzen aus der Muttersprache. Nicht jede Präposition benutzt man gleich im Polnischen und im Deutschen. Diesem Aspekt soll man mehr Aufmerksamkeit schenken.

– Fehler in der Syntax

„Syntax ist einerseits ein Teilbereich der Semiotik und andererseits ein Teilbereich der Grammatik natürlicher Sprachen. Als Teilbereich der Grammatik beschäftigt sich die Syntax mit dem Bau und der Gliederung des Satzes.“²¹ Die Fehler entstehen dann, wenn man die geregelte Reihenfolge im Satz ändert oder falsche Sätze baut. 31 Beispiele dieser Fehlerart kommen im Korpus vor, z. B.: *naleśniki smażone na maśle – Eierkuchen gebraten in Butter* (korrekt: *Eierkuchen in Butter gebraten*), *marynowany w pesto pomidorowym – Mariniert in Tomatenpesto* (korrekt: *in Tomatenpesto mariniert*). Falsche syntaktische Strukturen entstehen, wenn man die Grammatik nicht genügend beherrscht. Manchmal können die Wörter einfach umgekehrt erscheinen, weil sie in den Ausgangstexten in solcher Form vorkommen.

4.3 Orthografische Fehler

Die orthografischen Fehler beziehen sich auf die Nichtbefolgung der Regeln der Rechtschreibung. Man zählt falsche Buchstabenschreibung, falschen Gebrauch der kleinen und großen Buchstaben, falsche Übertragung der Silben und das Auslassen oder die Umstellung der Buchstaben dazu.²² Orthografie beschäftigt sich mit der richtigen

¹⁹ Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Kongruenz>, Zugriff am 28.7.2020.

²⁰ Vgl. <https://wortwuchs.net/grammatik/praeposition/>, Zugriff am 28.7.2020.

²¹ Vgl. <https://www.lernhelfer.de/schuelerlexikon/deutsch/artikel/syntax>, Zugriff am 28.7.2020.

²² Vgl. <https://www.ortograf.pl/zasady-pisowni/bledy-ortograficzne>, Zugriff am 26.7.2020.

Schreibweise der Wörter einer Sprache und äußert sich schriftlich. In dem Korpus kann man 250 Fehler dieser Art finden, die im Folgenden weiter unterteilt werden.

– Fehler in der Großschreibung

Fehler in der Großschreibung sind solche Fehler, wo die Wörter mit großen Anfangsbuchstaben geschrieben sein sollten.²³ In allen Fällen geht es um die große Schreibung der Substantive. 70 Beispiele repräsentieren diese Fehlerart, z. B.: *8 sztuk* – *8 stück* (korrekt: *8 Stück*), *ryż* – *reis* (korrekt: *Reis*). In der polnischen Sprache gibt es andere orthografischen Regeln als im Deutschen. Die deutsche Orthografie verlangt es, alle Substantive großzuschreiben, deshalb entstehen solche Fehler bei der Übersetzung.

– Fehler in der Kleinschreibung

In nur zwei Fällen wurde der Fehler in der Kleinschreibung begangen, z. B.: *frytki* – *pommes Frites* (korrekt: *Pommes frites*), *burak* – *Rote Beete* (korrekt: *rote Beete*). Die Adjektive schreibt man klein, was die deutschen Orthografieregeln bestätigen. Der Speisename *Pommes frites* bereitet die meisten Probleme. Aus meinen Analysen geht hervor, dass in fast allen Menüs dieser Begriff vorkommt. Leider wurde er auch in fast jedem Fall falsch geschrieben. Dieser Name weist eine Irregularität auf.

– Falsche Schreibweise

Die falsche Schreibweise zeigt sich dann, wenn man die falschen Buchstaben oder Buchstabenverbindungen benutzt. Es werden 158 Fehler dieser Art begangen, z. B.: *pirogi* – *Pirogen* (korrekt: *Piroggen*), *kluski śląskie* – *Kartoffelklose* (korrekt: *Kartoffelklöße*). Diese Art der Fehler wird wahrscheinlich aus dem Grunde begangen, weil sich die polnischen Schreibweiseregeln von der deutschen unterscheiden. Das „scharfe S“ oder Umlaute sind für die polnische Orthografie unbekannt. Außerdem kann auch die Schwierigkeit darin bestehen, dass die polnischen Tastaturen keine solchen Zeichen haben. Um sie zu verwenden, muss man bestimmte Kombinationen von Tasten benutzen.

– Getrenntschreibung

Die Getrenntschreibung gilt dann, wenn die Wörter separat geschrieben werden sollen. In nur fünf Fällen werden diese Fehler begangen, z. B.: *carpaccio z* – *Carpaccio aus* (korrekt: *Carpaccio aus*), *pstrąg gotowany* – *Gedämpfteforelle* (korrekt: *gedämpfte Forelle*). Die Fehler scheinen Tippfehler zu sein. Es kann sein, dass sie aus Versehen entstanden sind.

– Zusammenschreibung

Diese Fehlerart betrifft Wörter, die zusammen geschrieben werden sollen. Wenn man mithilfe der Wortbildung längere Wörter bildet, müssen sie zusammengeschrieben werden. Es gibt 15 Beispiele für diese Fehler: *dania mięsne* – *Fleisch Gerichte* (korrekt: *Fleischgerichte*), *dania główne* – *Haupt gerichte* (korrekt: *Hauptgerichte*). Das, was hier Probleme bereitet, sind auch die Regeln der polnischen Sprache. Deutsche Sprache erlaubt es, lange Wörter zu bilden. Polen dagegen übersetzen solche Wortbil-

²³ Vgl. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Groszschreibung>, Zugriff am 28.7.2020.

dungen mit Paraphrasen, die aus mehreren Wörtern bestehen, und deshalb werden sie auch getrennt geschrieben.

4.4 Auslassung

Die Fehlerart, die als Auslassung benannt wird, besteht darin, dass eins oder mehrere Wörter nicht übersetzt und weggelassen werden (Hejwowski 2006: 144). In manchen Fällen handelt es sich um die volle Auslassung, d. h. die Übersetzungen sind unvollständig oder die Namen für Speisen werden nicht übersetzt. 161 Fehler dieser Art wurden gefunden, z. B.: *z ciepłą konfiturą* – mit Konfitüre (korrekt: mit warmer Konfitüre), *kotlet schabowy* – Kotelett (korrekt: Schweinekotelett). Es gibt mehrere Gründe dafür, dass die einzelnen Wörter nicht übersetzt wurden. Einige Wörter konnten übersehen werden. Es kann auch sein, dass man vielleicht die Menüs kürzen wollte. Einige Wörter konnten auch zu schwierig zu übersetzen sein. Vielleicht konnte man die zufriedenstellenden Äquivalente nicht finden, weshalb die Übersetzungen ausblieben.

4.5 Fehler in der Zeichensetzung

Interpunktionsfehler entstehen, wenn falsche oder unnötige Interpunktionszeichen verwendet werden sowie wenn die Satzzeichen fehlen, obwohl sie nötig sind. Die letzte Gruppe wird in der Tabelle aufgezeigt. Nur 7 Fehler dieser Art wurden festgestellt, z. B.: *barszcz czerwony* – Rote Beete Suppe (korrekt: Rote-Beete-Suppe), *dressing jogurtowo-koperkowy* – Dill Joghurt Dressing (korrekt: Joghurt-Dill-Dressing). Es finden sich nicht viele Interpunktionsfehler in den untersuchten Menüs. Die Verwendung von Kommata sieht im Deutschen so wie im Polnischen aus, d. h. man trennt die angegebenen Produkte oder Zutaten mit einem Komma. Der Gebrauch von Gedankenstrichen sieht aber anders aus und das konnte die Schwierigkeiten bei der Übersetzung bereiten.

4.6 Zusätzliche Erklärung

Die zusätzlichen Erklärungen kommen nicht so oft zum Vorschein. Man kann bemerken, dass einige Übersetzungen mehr Text beinhalten, als es in dem Ausgangstext angeführt wird. Es werden 29 Fehler dieser Art gefunden, z. B.: *z owocami* – mit frisches Obst (korrekt: mit Obst), *cebula* – süße Zwiebel (korrekt: Zwiebel). Die zusätzlichen Inhalte sind nicht nötig, weil der Ausgangs- und Zieltext äquivalent sein sollen. In einigen Fällen sind diese Erscheinungen akzeptabel – wenn man solche Speisennamen übersetzt, die nur typisch polnisch sind. Solche Begriffe lassen sich manchmal nicht wortwörtlich übersetzen und man muss sie beschreibend erklären.

4.7 Kumulationen von Fehlern

Die letzte Gruppe von Fehlern umfasst Beispiele, in denen es zur Kumulation von Fehlern kommt. Es wurden insgesamt 23 Fehlerkombinationen gefunden. Sie wur-

den so klassifiziert, dass jede Verbindung von Fehlern eine andere Gruppe bildet. So entstanden alle möglichen Kombinationen, insgesamt 443 Beispiele, darunter: verschiedene orthografische Fehler / verschiedene grammatische Fehler / lexikalische und orthografische Fehler / lexikalische und grammatische Fehler / grammatische Fehler und zusätzliche Erklärungen / Auslassung, zusätzliche Erklärungen und grammatische Fehler / orthografische und grammatische Fehler, zusätzliche Erklärungen / grammatische und lexikalische Fehler, zusätzliche Erklärungen / lexikalische und orthografische Fehler, Auslassung und zusätzliche Erklärungen / lexikalische, orthografische und grammatische Fehler, zusätzliche Erklärungen / orthografische, grammatische und lexikalische Fehler, Auslassung.

Die Kumulationen von Fehlern kommen am häufigsten vor. Manchmal sind es Fehler im Bereich derselben Fehlertypen, oft vermischen sie sich. Es hat sich auch herausgestellt, dass vier oder sogar fünf Fehlerarten in einem kurzen Abschnittbe-gangen werden.

5. Schlussfolgerungen

Im Korpus kommen sechs Grundtypen von Fehlern vor: orthografische, grammatische, lexikalische und Interpunktionsfehler, Auslassung und zusätzliche Erklärungen. Manche Haupttypen von Fehlern werden noch weiter unterteilt: unter den orthografischen Fehlern findet man falsche Schreibweise, getrennte Schreibung, Zusammenschreibung und Kleinschreibung. Lexikalische Fehler umfassen Gebrauch falscher Wörter, Wiederholungen und unnötige Entlehnung. Grammatische Fehler betreffen falschen Numerus, falsches Genus, falsche Reihenfolge, Fehler in der Syntax, in der Flexion, fehlende Präposition und falschen Gebrauch der Präpositionen. Interpunktionsfehler kommen im Korpus auch vor sowie Auslassungen und zusätzliche Erklärungen. Als letzte Fehlergruppe erscheinen Kumulationen von Fehlern d. h. mehrere Fehlerarten zusammen.

Tabelle 1 veranschaulicht, wie viele Speisekarten überprüft wurden und wie viele Fehler gefunden wurden.

Quelle der Speisekarten	Anzahl der Speisekarten	Anzahl der Fehler	Fehlerfrequenz
Wrocław	10	405	40,5
Szklarska Poręba	7	254	36
Świnoujście	14	561	40

Tab. 1. Anzahl der Speisekarten und Fehler

Die Restaurants benutzten verschiedene Übersetzungsstrategien. Die meisten polnischen kulinarischen Begriffe haben ihre Äquivalente in der deutschen Sprache. Es gibt aber solche, die noch nicht übersetzt werden, wie z. B. *bigos*. Solche Wörter wer-

den am häufigsten zitiert oder unverändert gelassen. Einige Restaurants versuchen, die Begriffe kommentierend und beschreibend zu erklären. Es gibt auch solche Namen, die analogisch gebildet werden, wie z. B. *pierogi* und *Piroggen*. Zusammenfassend muss festgestellt werden, dass die polnischen Restaurants keinen großen Wert auf die Übersetzung der Speisekarten ins Deutsche legen. Das bestätigen die Fehler und ihre Menge.

Literaturverzeichnis

- HEJWOWSKI, Krzysztof. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2006. Print.
- HOFFMANN, Lothar. *Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*. Berlin: de Gruyter, 1998. Print.
- MARKOWSKI, Andrzej. *Kultura języka polskiego. Teoria. Zagadnienia leksykalne*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2005. Print.
- NICKEL, Gerhard. *Fehlerkunde. Beiträge zur Fehleranalyse, Fehlerbewertung und Fehlertherapie*. Berlin: Cornelsen-Velhagen & Klasing, 1973. Print.
- SZCZEK, Joanna und Marcelina KAŁASZNIK. „Übersetzung im Bereich der Kulinaristik – Kulinarien als Stiefkind der Translationstheorie und Translationspraxis”. *Translationsforschung. Methoden, Ergebnisse, Perspektiven*. Hrsg. Iwona Bartoszewicz und Anna Małgorzewicz. Wrocław, Dresden: Uniwersytet Wrocławski, 2014. Print.
- WOLF-DIETER, Krause. *Textsorten: Kommunikationslinguistische und konfrontative Aspekte (Sprache – System und Tätigkeit)*. Berlin: Peter Lang, 2000. Print.

Quellenverzeichnis

- <https://www.duden.de/rechtschreibung/Analogiebildung>. 22.3.2020.
- <https://www.duden.de/rechtschreibung/Groszschreibung>. 28.7.2020.
- <https://www.duden.de/rechtschreibung/Lehnuebersetzung>. 22.3.2020.
- <https://www.duden.de/rechtschreibung/Kongruenz>. 28.7.2020.
- <https://www.dwds.de/wb/kulinarisch>. 21.7.2020.
- <https://educalingo.com/de/dic-de/speisekarte>. 16.3.2020.
- <http://hamlet.edu.pl/bledy-jez-klas>. 26.7.2020
- <https://www.lernhelfer.de/schuelerlexikon/deutsch/artikel/syntax>. 28.7.2020.
- <https://www.ortograf.pl/zasady-pisowni/bledy-ortograficzne>. 26.7.2020.
- <https://polszczyzna.pl/bledy-leksykalne-definicja-i-przyklady/>. 26.7.2020.
- <https://www.scribbr.de/wissenschaftliches-schreiben/flexion/>. 28.7.2020.
- <https://studfile.net/preview/5115462/page:3/>. 18.3.2020.
- <http://www.textinternational.com/2015/11/03/uebersetzen-und-dolmetschen-ii-realien/>. 18.3.2020.
- http://www.trans-kom.eu/bd06nr01/trans-kom_06_01_08_Tommola_Kaminer.20130701.pdf. 23.3.2020.
- <https://wortwuchs.net/grammatik/interpunktion/>. 28.7.2020.
- <https://wortwuchs.net/grammatik/praeposition/>. 28.7.2020.

ZITIERNACHWEIS:

PAWLAK, Wiktoria. „Zur polnisch-deutschen Übersetzung von Kulinarieren in den Speisekarten. Versuch einer Fehlertypologie“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 19, 2021 (I): 423–435. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.19-26>.

Emotionen in fiktiver Mündlichkeit

Emotionen sind ein Grundaspekt der Menschen und spielen ebenfalls eine große Rolle in fiktiver Mündlichkeit (vgl. Bednarek 2008: 2). Man unterscheidet zwischen dem Emotionsausdruck und der Emotions-thematisierung, d. h. emotionales Erleben kann das Thema der Kommunikation sein oder wird nebenbei mitkommuniziert, wobei das Thema etwas ganz anderes ist (vgl. Fiehler 1990: 36–37). Im Beitrag werden Emotionen in dem Roman „Harry Potter and the Order of the Phoenix“ von J. K. Rowling und ihre Übersetzung ins Deutsche analysiert. Die Emotionen aus den ausgewählten emotionsbeladenen Szenen aus dem Roman werden nach der Klassifikation sprachlicher Mittel nach Ortner (2014: 189–197) sortiert und analysiert. Weiterhin wird auch die Übersetzung dieser Szenen ins Deutsche analysiert. Das Ziel ist es zu bestimmen, wie Emotionen in fiktiver Mündlichkeit ausgedrückt und thematisiert werden, welche sprachlichen Mittel dabei verwendet werden und wie sie ins Deutsche übersetzt werden. Aus der Analyse folgt, dass die meisten Emotionen auf der lexikalischen und phonetisch-phonologischen Ebene ausgedrückt und thematisiert werden. Die Emotionen, die in diesen Szenen vorkommen, sind meistens Wut und Ärger sowie Angst und Trauer. Daraus schlussfolgernd kann man behaupten, dass man das Vorkommen von Emotionsausdruck und Emotionsthematisierung in der fiktiven Mündlichkeit nicht genau analysieren, sondern nur Tendenzen hervorheben kann, weil sich die Emotionen auf diesen Ebenen überlappen bzw. in einem Beispiel können sie auf mehreren Ebenen ausgedrückt und thematisiert werden. Was die Übersetzung betrifft, werden in der deutschen Übersetzung alle sprachlichen Mittel enthalten, wobei nur an einigen Stellen Kursivschrift mit dem Ziel der Hervorhebung fehlt.

Schlüsselwörter: Emotionsausdruck, Emotionsthematisierung, sprachliche Mittel, fiktive Mündlichkeit

Emotions in Fictive Orality

Emotions are a basic human aspect and play a major role in fictive orality (cf. Bednarek 2008: 2). A distinction is made between the expression and the thematization of emotions, i.e., emotional experience can be the subject of communication or can be communicated on the side, whereby the subject is something completely different (cf. Fiehler 1990: 36–37). This article analyses emotions in the novel *Harry Potter and the Order of the Phoenix* by J. K. Rowling and their translation into German. The emotions in the selected emotion-laden scenes from the novel are sorted and analysed according to Ortner's (2014: 189–197) classification of linguistic means. Furthermore, the translation of these scenes into German is analysed. The aim is to determine how emotions are expressed and thematized in fictive orality, which linguistic means are used and how they are translated into German. From the analysis it follows that most emotions are expressed and thematized on the lexical and phonetic-phonological level. The emotions that appear in these scenes are mostly anger and rage, as well as fear and sadness. In conclusion, one can claim that the occurrence of the expression and the thematization of emotions in fictive orality cannot be precisely analysed, but tendencies can be emphasized because the emotions overlap on these levels, i. e. they can be expressed and thematized in the same example on several levels. As far as the translation is concerned, all linguistic means are included in the German translation, with the exception of missing italics for the purpose of emphasizing.

Keywords: expression of emotion, thematization of emotion, linguistic means, fictive orality

Author: Marija Perić, University of Zadar, Obala kneza Petra Krešimira IV./2, Zadar, Croatia, e-mail: mperic5@unizd.hr

Received: 29.1.2021

Accepted: 7.2.2021

1. Theoretischer Überblick

In der Literatur werden oft Dialoge als fiktive Mündlichkeit verwendet (vgl. Pavić Pintarić/Schellheimer 2014: 257). Der Ausdruck ist in der fiktiven Mündlichkeit eingeschränkt und im Unterschied zur üblichen Rede verändert (vgl. Ajanić/Pavić Pintarić 2016: 211, Freunek 2007: 77–79). Laut Freunek (2007: 66–68) erkennt man die fiktive Mündlichkeit durch bestimmte Signale (z. B. Anführungszeichen, Namen der Figuren, neue Zeile in einem Absatz usw.) und sie kann auch expressiv sein. Emotionen und ihre Darstellung und Beschreibung sind ein Grundaspekt unserer Menschlichkeit (vgl. Bednarek 2008: 2). Um sie zu identifizieren, braucht man sowohl die Sprache als auch die Kenntnisse einer Kultur, da Emotionen an sich kulturspezifisch sind und außerdem ist auch der sprachliche Ausdruck der Emotionen jeweils sprachspezifisch (vgl. Wierzbicka 1999: 25, 2001: 3). Das Übersetzen ist daher sowohl eine linguistische als auch eine kulturelle Aufgabe bzw. die Übersetzung ist eine Art kulturellen Transfers, so dass Übersetzer nicht nur bilingual, sondern auch bikulturell sein müssen (vgl. Snell-Hornby 1992: 11, Reiß/Vermeer 1984: 13).

Alle Sprachen bieten den Sprechern eine Reihe verbaler Strategien zur Vermittlung von Emotionen (vgl. Fussell 2002: 1). Emotionen findet man auf vielen verschiedenen sprachlichen Ebenen (vgl. Wilce 2009: 39, Pavlenko/Driagina 2007: 213). Ortner (2014: 189–197) gibt einen ausführlichen Überblick der sprachlichen Mittel, mit denen man Emotionen ausdrückt und erläutert sie auf folgenden Ebenen: (1) nonverbale (Blickverhalten, Proxemik, Mimik), (2) phonetisch-phonologische (Stimmqualität, Intonation, Akzentuierung, Lautstärke), (3) typographische (graphisch hervorgehobene Elemente, auffällige Interpunktion), (4) morphologische/grammatische (emotive Affixe und Affixoide, Abkürzungen, Reduplikation), (5) lexikalische (emotionsbezeichnende und emotionsausdrückende Lexeme, Schimpfwörter, Phraseme), (6) syntaktische (bestimmte Arten von Deklarativ-, Imperativ- und Interrogativsätzen, Exklamativa, Passiv), (7) pragmatische (Grüße, Flüche, Ironie, Sarkasmus), (8) stilistische (Metaphern, Vergleiche, Hyperbeln, Wiederholungen, Euphemismen) und (9) textuelle Ebene (Emotionsbeschreibungen, emotionale Szenen, Thematisierungen von nonverbalen Zeichen).

Auf der lexikalischen Ebene unterscheidet Hermanns (2002: 356) emotionsausdrückende und emotionsbezeichnende Lexeme, d. h. emotive Wörter und Emotionsbegriffe. In diesem Sinne unterscheidet auch Fiehler (1990: 36–37) zwischen Emotionsausdruck und Emotionsthematisierung. Auf der einen Seite kann das emotionale Erleben des Sprechers/Schreibers das Thema der verbalen Kommunikation sein (Thematisierung von Emotion) und auf der anderen Seite kann er über etwas anderes kommunizieren, indem er zugleich auch Emotionen und Bewertungen durch die Art, wie er über das Thema spricht, kommuniziert (Ausdruck von Emotionen).

2. Methodologie

In diesem Beitrag werden negative Emotionen bzw. Emotionsausdruck und Emotionsthematisierung im Roman „Harry Potter and the Order of the Phoenix“ von J. K. Rowling sowie die Art und Weise ihrer Übersetzung ins Deutsche analysiert. Die ausgewählten emotionsbeladenen Szenen sind folgende: Harrys Streit mit den Dursleys wegen des Zusammenstoßes mit Dementoren, seine Ankunft im Hauptquartier und Auseinandersetzung mit Ron und Hermine, Anhörung im Ministerium, Harrys Auseinandersetzung mit Professorin Umbridge und endlich seine Vision über Sirius und Sirius' Tod danach. Emotionen werden nach der Klassifikation sprachlicher Mittel nach Ortner (2014: 189–197) sortiert, indem zwei Beispiele mitsamt ihren Übersetzungen pro Ebene dargestellt werden.

Das Ziel dieses Beitrags ist es zu bestimmen, ob die Emotionen in ausgewählten Szenen aus dem Roman Emotionsausdruck oder Emotionsthematisierung darstellen und mithilfe von welchen sprachlichen Mitteln dies erzielt wurde. Es wird versucht folgende Fragen zu beantworten: Welche sprachlichen Mittel werden für Emotionsausdruck und Emotionsthematisierung verwendet? Wie werden Emotionsausdruck und Emotionsthematisierung aus dem Englischen ins Deutsche übersetzt?

3. Analyse

3.1 Nonverbale Ebene

(1) *Harry glared at them* (AT¹ 67).

Im Beispiel (1) befindet sich die Verbalphrase *glare at sb*, d. h. jemanden wütend ansehen. Harry ist wütend auf Ron und Hermine, weil sie ihn den ganzen Sommer ignoriert haben. Harrys Wut wird mit dem Verb *glare at sb* thematisiert, d. h. die Emotion ist das Thema hier. Die Autorin beschreibt Harrys Gefühle, indem sein nonverbales Verhalten dargestellt wird. Mit diesem bestimmten Blickverhalten wird Harrys Ärger offensichtlich.

(1a) *Harry sah sie wütend an* (ZT 78).

Ins Deutsche wird dieses Blickverhalten, d. h. ein Teil der Bedeutung dieses Verbs, mit dem Verb *ansetzen* übersetzt und weiterhin mit dem Partizip I *wütend* ergänzt, das als die emotionelle Komponente der ursprünglichen Bedeutung gilt.

(2) *He walked around the quiet, beautiful office, breathing quickly, trying not to think. But he had to think... There was no escape...* (AT 820).

Im Beispiel (2) wird wieder Harrys Verhalten beschrieben, d. h. mit der Beschreibung seiner Bewegung und seines Atems werden Emotionen auf der nonverbalen Ebene

¹ In diesem Beitrag werden die Abkürzungen AT für den Ausgangstext und ZT für den Zieltext verwendet.

thematisiert. Harry ist nach dem Tod von Sirius, seinem Paten, sehr traurig und fühlt sich, als ob Sirius' Tod seine Schuld wäre. Erstens ist es die Verbalphrase *to walk around*, die die Emotion der Panik ausdrückt. Zweitens ist es das Verb *to breathe* mit dem Adverb *quickly*, die wieder die Emotion Panik ausdrücken. In der Beschreibung von Harrys Verhalten werden die Emotionen Panik und Schuld thematisiert, indem Harry seinen Gefühlen von Trauer und Schuld zu entkommen versucht und das das Thema in dem Text ist.

(2a) *Rasch atmend ging er in dem stillen, schönen Büro umher und versuchte nicht zu denken. Aber er musste denken... es gab kein Entrinnen...* (ZT 884).

Die Panik aus dem Beispiel (2) wird ins Deutsche ähnlich übersetzt, wobei die Syntax der deutschen Sprache angepasst wird. Die Verbalphrase *to walk around* wird mit dem Verb *umhergehen* übersetzt, wobei der Ausdruck *breathing quickly* als *rasch atmend* übersetzt wird. Alle Ausdrücke aus der Übersetzung enthalten Emotionen, die im Ausgangstext zum Ausdruck gebracht werden.

3.2 Phonetisch-phonologische Ebene

(3) *But before he knew it, Harry was shouting.*

„SO YOU HAVEN'T BEEN IN THE MEETINGS, BIG DEAL! (...)“ (AT 65).

Im Beispiel (3) wird die Emotion Ärger thematisiert und ausgedrückt. Harry ist wütend auf Ron und Hermine und nach den Wochen der Isolation drückt er seine Gefühle darüber aus. Auf der phonetisch-phonologischen Ebene wird die Emotion Ärger mit dem Verb *to shout* thematisiert, d. h. das Verb enthält die Emotion Ärger. Auf der typographischen Ebene wird dieses Schreien bzw. der Ausdruck der Emotion mit Majuskelschrift dargestellt, was üblicherweise Schreien ausdrückt.

(3a) *Weiter kam er nicht, denn Harry fing an zu schreien.*

»ALSO WART IHR NICHT BEI DEN VERSAMMLUNGEN, NA UND! [...]« (ZT 76–77).

Die Emotion Ärger wird ins Deutsche ähnlich übersetzt. Auf der phonetisch-phonologischen Ebene wird das Verb *to shout* ins Deutsche mit dem Verb *schreien* passend übersetzt. Schreien wird in der deutschen Übersetzung mit Majuskelschrift ausgedrückt.

(4) *“And what good’s theory going to be in the real world?” said Harry loudly [...]* (AT 244).

Im Beispiel (4) wird wieder die Emotion Ärger dargestellt, dieses Mal mit dem Adverb *loudly*. In Hogwarts gibt es eine neue Lehrerin, Professorin Umbridge, die verhindern will, dass die Schüler lernen zu kämpfen und darauf besteht nur theoretisches Wissen zu übermitteln. Harry wollte ihre Methoden im Unterricht in Frage stellen und drückt sein Ärger und seine Unzufriedenheit auf der phonetisch-phonologischen Ebene mit der Tonhöhe aus, wenn er die Frage stellt.

(4a) »Und was wird uns die Theorie in der wirklichen Welt nützen?«, sagte Harry laut [...] (ZT 268).

In der Übersetzung wird das Adverb *loudly* mit einem Wortäquivalent übersetzt; dem Adverb *laut*.

3.3 Typographische Ebene

(5) *“Harry, we wanted to tell you, we really did –” Hermione began.*

“CAN’T’VE WANTED TO THAT MUCH, CAN YOU, OR YOU’D HAVE SENT ME AN OWL, BUT DUMBLEDORE MADE YOU SWEAR –” (AT).

Im Beispiel (5) wird die Emotion Ärger auf der typographischen Ebene ausgedrückt, nämlich Harrys Schreien wird mit der Majuskelschrift dargestellt. Harry ist wütend auf Ron und Hermine, weil Harry nach Dumbledores Hinweisen den ganzen Sommer im Dunkeln gelassen wurde. Harry drückt sein Ärger auf der phonetisch-phonologischen Ebene aus, indem sein Schreien mit der Majuskelschrift dargestellt wird, wobei auch ein Teil des Schreiens hervorgehoben wird, was mit der Kursivschrift gezeigt wird.

(5a) *»Harry, wir wollten es dir sagen, wirklich ...«, fing Hermine an.*

»SO EILIG HATTET IHR ES WOHL NICHT, ODER IHR HÄTTET MIR EINE EULE GESCHICKT, ABER DUMBLEDORE HAT EUCH JA SCHWÖREN LASSEN...« (ZT 77).

Ins Deutsche werden Harrys Emotionen ähnlich übersetzt. Harrys Schreien und Ärger werden wieder ins Deutsche mit der Majuskelschrift übersetzt, wobei der hervorgehobene Teil des Schreiens ebenso mit der Kursiv geschrieben wird.

(6) *“As I was saying, you have been informed that a certain Dark wizard is at large once again. This is a lie”.*

“It is NOT a lie!” said Harry (AT 245).

Im Beispiel (6) wird die Emotion Ärger auf der typographischen Ebene mit der Majuskelschrift des Wortes NOT ausgedrückt. Harry ist wütend auf Professorin Umbridge, die behauptet, dass Lord Voldemort nicht zurück ist, obwohl Harry gegen ihn gekämpft hat. Auf ihren Satz *This is a lie*, der auch in der Kursivschrift betont wird, antwortet Harry *It is NOT a lie!* und die Negation *not* wird mit der Majuskelschrift hervorgehoben.

(6a) *»Wie ich eben sagte, man hat Ihnen mitgeteilt, dass ein gewisser schwarzer Magier erneut sein Unwesen treibe. Das ist eine Lüge.«*

»Das ist KEINE Lüge!«, entgegnete Harry (ZT 269).

Die Emotionen werden ins Deutsche ähnlich übersetzt, d. h. der Satz *This is a lie* wird ins Deutsche als *Das ist eine Lüge* übersetzt, wobei die Kursivschrift entfällt, und in dem Satz *It is NOT a lie* wird auch in der deutschen Übersetzung die Negation *keine* in dem Satz *Das ist KEINE Lüge* hervorgehoben.

3.4 Lexikalische Ebene

(7) *“Fully aware that you were in close proximity to a Muggle at the time?*

“Yes,” said Harry angrily, “but I only used it because we were –” (AT 140).

Im Beispiel (7) wird die Emotion Ärger auf der lexikalischen Ebene mit dem Adverb *angrily* ausgedrückt. Dieses Adverb impliziert natürlich auch die phonetisch-phonologische Ebene, zumal es sich auf die Stimme bezieht. Harry ist in der Anhörung und wird gefragt, ob seine Verwendung von Magie außerhalb der Schule berechtigt ist. Da ihm nur die kurzen *Ja/Nein*-Antworten erlaubt werden und er seine Handlungen nicht erklären konnte, fühlt er sich zornig und betont sein *Yes* (mit der Kursivschrift auf der typographischen Ebene hervorgehoben).

(7a) »Dir vollauf bewusst, dass du dich zu jenem Zeitpunkt in großer Nähe eines Muggels befandest?«

»Ja«, sagte Harry zornig, »aber ich hab ihn nur gebraucht, weil wir...« (ZT 156–157).

Das Adverb *angrily* wird ins Deutsche passend als *zornig* übersetzt, wobei die Kursivschrift auf der typographischen Ebene im Deutschen nicht verwendet wird.

(8) *Hatred rose in Harry such as he had never known before* (AT 810).

Im Beispiel (8) befindet sich das Substantiv *hatred*, d. h. die Emotion Hass wird im Text thematisiert bzw. direkt angesprochen. Sirius wurde von Bellatrix Lestrange getötet und Harry will an ihr Rache nehmen.

(8a) *Hass stieg in Harry hoch, wie er ihn nie gespürt hatte* (ZT 873).

Das Substantiv *hatred* wird ins Deutsche mit einem Äquivalent übersetzt, d. h. *Hass*. Die Syntax des Satzes bleibt im Deutschen unveränderlich.

3.5 Syntaktische Ebene

(9) “*But – Harry ...*” said Ron weakly.

“*What? What?*” said Harry (AT 732).

Im Beispiel (9) werden Harrys Emotionen auf der syntaktischen Ebene ausgedrückt. Harry hat geträumt, dass Sirius von Lord Voldemort gefoltert wird und will ihn retten, aber Ron und Hermine sind skeptisch und denken, dass es Voldemorts List ist. Harry ist in Panik geraten und seine Panik wird mithilfe der Syntax zum Ausdruck gebracht, d. h. Harry stellt verzweifelt die Frage und wiederholt sie. Die zweite Wiederholung der Frage wird noch auf der typographischen Ebene mit der Kursivschrift hervorgehoben.

(9a) »Aber – Harry ...«, sagte Ron schwach.

»Was? Was?«, drängte Harry (ZT 789).

Ins Deutsche wird die Frage *What? What?* passend als *Was? Was?* übersetzt, wobei sich die Übersetzung in dem Verb, das diese Frage einleitet, unterscheidet bzw. in der deutschen Übersetzung wird die Emotion Panik mit dem Verb *drängen* weiterhin gesteigert, obwohl in dem Ausgangstext das Verb *to say* verwendet wird. Auf der typographischen Ebene ist die Kursivschrift auch in der deutschen Übersetzung anwesend.

(10) “*Now?*” said Hermione, looking shocked.

“*Of course now!*” said Harry angrily (AT 737).

Im Beispiel (10) wird die Emotion Ärger auf der syntaktischen und lexikalischen Ebene ausgedrückt und thematisiert. Thematisiert wird sie mit dem Adverb *angrily* auf der lexikalischen Ebene und ausgedrückt wird die Emotion Ärger auf der syntaktischen Ebene durch die Exklamation. Harry will Sirius von Lord Voldemort retten und ist wütend auf Ron und Hermine, weil sie noch immer skeptisch sind.

(10a) »Jetzt?«, sagte Hermine entsetzt.

»Natürlichjetzt!«, gab Harry wütend zurück (ZT 796).

Die Emotion Ärger wird ins Deutsche ähnlich übersetzt, d. h. der Ausdruck der Emotion Ärger wird auf der syntaktischen Ebene mit der Exklamation übersetzt und seine Thematisierung wird auf der lexikalischen Ebene mit dem Adverb *wütend* für *angrily* übersetzt.

3.6 Pragmatische Ebene

(11) “*Who do you imagine wants to attack children like yourselves?*” inquired Professor Umbridge in a horribly honeyed voice.

“*Hmm, let’s think...*” said Harry in a mock thoughtful voice, “*maybe Lord Voldemort?*” (AT 244).

Im Beispiel (11) wird die Emotion Unzufriedenheit auf der pragmatischen Ebene ausgedrückt, d. h. im Gespräch mit Professorin Umbridge drückt Harry seine Gefühle aus, indem er ironisch auf ihre Frage antwortet. Neben der pragmatischen Ebene wird die Emotion Unzufriedenheit auch auf der typographischen Ebene mit dem hervorgehobenen Namen *Lord Voldemort* mit der Kursivschrift ausgedrückt. Auf der phonetisch-phonologischen Ebene betrachtet man die Beschreibung von Harrys Stimme: *mock thoughtful voice*.

(11a) »Wer, glauben Sie denn, will Kinder wie Sie angreifen?«, fragte Professor Umbridge mit honigsüßer Stimme.

»Hm, überlegen wir mal...«, sagte Harry in gespielt nachdenklichem Ton. »Vielleicht... Lord Voldemort?« (ZT 268).

Die Emotion Unzufriedenheit wird ins Deutsche auch auf der pragmatischen Ebene mittels Ironie ausgedrückt. Auf der typographischen Ebene fehlt die Kursivschrift im Deutschen. Auf der phonetisch-phonologischen Ebene wird die Beschreibung von Harrys Stimme enthalten.

(12) “*That’s funny,*” said Harry in a trembling voice, “*because I definitely remember Ron saying I’d wasted time acting the hero... Is that what you think this is? You reckon I want to act the hero again?*” (AT 734).

Im Beispiel (12) wird die Emotion Ärger auf der pragmatischen, typographischen und phonetisch-phonologischen Ebene ausgedrückt. Harry ist auf Ron und Hermine wütend, weil sie nicht begreifen wollen, dass Sirius von Lord Voldemort gefoltert wurde und sie ihn retten müssen. Auf der pragmatischen Ebene wird Ärger mittels Ironie in dem Satz *That’s funny* ausgedrückt. Auf der typographischen Ebene wird

ein Teil des Satzes mit der Kursivschrift hervorgehoben *acting the hero*, damit Ärger noch mehr betont wird. Auf der phonetisch-phonologischen Ebene wird die Emotion Ärger auch thematisiert, indem die Art und Weise von Harrys Stimme beschrieben wird, d. h. *in a trembling voice*.

(12a) »Ist ja komisch«, sagte Harry mit bebender Stimme, »zufällig weiß ich noch genau, dass Ron meinte, ich hätte meine Zeit verschwendet, um den Helden zu spielen ... glaubst du, darum geht's? Meinst du, ich würde wieder den Helden spielen wollen?« (ZT 792).

Die Emotion Ärger wird ins Deutsche ebenfalls auf der pragmatischen, typographischen und phonetisch-phonologischen Ebene ausgedrückt. Ironie wird auf der pragmatischen Ebene enthalten, auf der phonetisch-phonologischen Ebene wird die Stimmqualität beschrieben (*in a trembling voice* wird *mit bebender Stimme* ins Deutsche übersetzt), während Kursivschrift auf der typographischen Ebene im Deutschen fehlt.

3.7 Stilistische Ebene

(13) *Harry felt as though he had left all his insides back at Perkins's desk* (AT 134). Im Beispiel (13) wird die Emotion Angst auf der stilistischen Ebene mit einem Vergleich sowie auf der lexikalischen Ebene mit dem Verb *to feel* thematisiert. Harry musste zur Anhörung gehen, wo entschieden wird, ob sein Verwenden von Magie strafbar ist. Seine Angst wird mit physischen Prozessen in seinem Körper bildhaft dargestellt.

(13a) *Harry war, als hätte er sein Inneres an Perkins' Schreibtisch zurückgelassen* (ZT 150).

Die Übersetzung ins Deutsche vermittelt dieselbe Emotion mit demselben Bild, nur mit kleinen Unterschieden in der Syntax wegen unterschiedlicher sprachlicher Regeln bzw. als-Satz mit dem Verb am Ende im Deutschen.

(14) *He strode blindly from the hospital wing into the teeming corridor where he stood, buffeted by the crowd, the panic expanding inside him like poison gas so that his head swam and he could not think what to do...* (AT 730–731).

Im Beispiel (14) wird die Emotion Panik thematisiert, indem Harrys Gefühle mit einem bildhaften Vergleich dargestellt sind. Harrys Panik nach seiner Vision über Sirius und Lord Voldemort verbreitet sich wie ein giftiges Gas. Auf der stilistischen Ebene befindet sich diese Darstellung von der Emotion Panik mit einem Vergleich und auf der lexikalischen Ebene wird das Wort *panic* direkt erwähnt.

(14a) *Wie betäubt schritt er aus dem Krankenflügel auf den belebten Korridor und stand nun da, von der Menge angerempelt, während Panik in ihm aufstieg wie ein giftiges Gas. In seinem Kopf geriet alles ins Schwimmen, und ihm wollte nicht einfallen, was jetzt zu tun war...* (ZT 788).

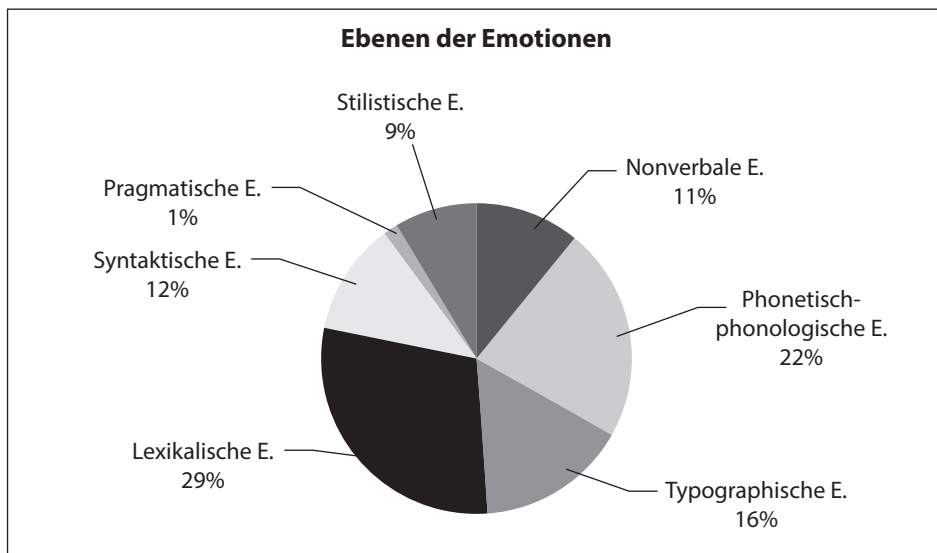
Die Emotion Panik wird ins Deutsche ebenfalls auf der stilistischen Ebene mit einem ähnlichen Vergleich übersetzt. Auf der lexikalischen Ebene wird das Wort *panic* ins

Deutsche als *Panik* übersetzt. Was die Syntax betrifft, ist die Thematisierung von der Emotion Panik im Englischen in demselben Satz, wobei das im Deutschen zwei Sätze sind.

4. Ergebnisse und Schlussfolgerung

Für diesen Beitrag wurden negative Emotionen im Roman „Harry Potter and the Order of the Phoenix“, die von der Hauptfigur, nämlich Harry Potter, ausgedrückt oder thematisiert werden, ausgesucht und analysiert. Ausgewählt wurden besonders emotionsbeladene Szenen aus dem Roman, d. h. Harrys Streit mit den Dursleys, seine Auseinandersetzung mit Ron und Hermine, Anhörung im Ministerium, Harrys Gespräche mit Professorin Umbridge und seine Vision über Sirius und Sirius' Tod danach. Die Emotionen, die in diesen Szenen vorkommen, sind meistens Wut und Ärger, die zusammen mit Angst und Trauer in Zusammenhang kommen.

In der deutschen Übersetzung werden alle sprachlichen Mittel enthalten, wobei nur an einigen Stellen Kursivschrift fehlt oder Änderungen wegen der unterschiedlichen Syntax vorkommen. Ausdruck und Thematisierung von Emotionen wurden in diesem Beitrag nach Ebenen von Ortner (2014: 189–197) sortiert und untersucht. Wenn die Emotionen aber in einem Roman vorkommen bzw. in der fiktiven Mündlichkeit, ist es offensichtlich, dass sich diese Ebenen überlappen und dass Emotionen in einem Beispiel auf mehreren Ebenen ausgedrückt und thematisiert werden können. Deswegen kann man nicht das Vorkommen von Emotionsausdruck und Emotions-thematisierung genau analysieren, sondern nur Tendenzen hervorheben und daraus Schlussfolgerungen ziehen (s. Tab. 1).

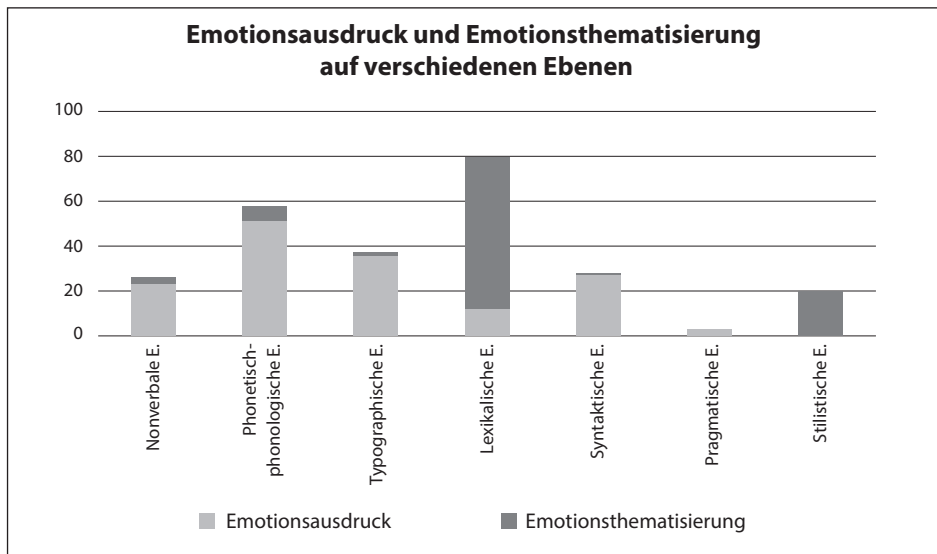


Tab. 1. Ebenen der Emotionen

Die meisten Emotionen werden auf der lexikalischen Ebene ausgedrückt, d. h. in den Beispielen kommen emotionsbezeichnende Lexeme vor (*angrily, anger, dread, guilty, temper, furiously*), die aber oft phonetisch-phonologische Ebene bezeichnen bzw. solche Lexeme werden verwendet, um die Stimmqualität und Lautstärke auszudrücken, z. B. *Harry said angrily, furiously* u. a.

Die phonetisch-phonologische Ebene, nämlich die Stimmqualität und Lautstärke, wird meistens mit Adverbien, die neben dem Verb *sagen* vorkommen, ausgedrückt, d. h. neben emotionsbezeichnenden Lexemen mit dem Verb *sagen* können auch andere Adverbien stehen, z. B. *Harry said loudly*, oder wird statt des Verbes *sagen* ein emotionsbeladeneres Verb verwendet, z. B. *Harry was shouting, Harry snapped, yelled, snarled, roared, bellowed* u. a.

Die dritthäufigste Ebene ist die typographische Ebene, die eng im Zusammenhang mit der syntaktischen und phonetisch-phonologischen Ebene steht. Auf der typographischen Ebene wird Kursivschrift als eine Art der Hervorhebung sowie Majuskelschrift als ein Ausdruck von Wut und Ärger betrachtet bzw. typographische Elemente implizieren die Stimmqualität und Lautstärke auf der phonetisch-phonologischen Ebene sowie Exklamativa auf der syntaktischen Ebene, die auf dieser Ebene am häufigsten vorkommen.



Tab. 2. Emotionsausdruck und Emotionsthematisierung auf verschiedenen Ebenen

Neben den Exklamativa gibt es auf der syntaktischen Ebene die Wiederholung von einem Teil des Satzes, um Ärger und Wut auszudrücken, z. B. *I didn't! I didn't do anything to him, it wasn't me, it was; I didn't ask – I didn't want*; Frageanhängsel als ein Ausdruck von Wut, z. B. *But that's okay, is it?* Auf der nonverbalen Ebene werden Emotionen mit dem Beschreibung von Blickverhalten und Näheverhalten thematisiert

und ausgedrückt, z. B. Ärger mit dem Blickverhalten (*Harry glared at them*) und Näheverhalten (*Harry shouted in her face, standing up and taking a step closer to her in turn; his voice cracking, turning his back on Dumbledore and walking away*). Auf der stilistischen Ebene werden Emotionen mit Metaphern und Vergleichen thematisiert, z. B. Angst und Panik (*fear jabbed at his insides like needles; the panic expanding inside him like poison gas; wave of terror swept over him; he felt as though a brick had dropped into his stomach* u. a.). Auf der pragmatischen Ebene werden Emotionen mittels Ironie ausgedrückt, z. B. Harrys Ärger im Beispiel „*Hmm, let's think...*“ *said Harry in a mock thoughtful voice, „maybe Lord Voldemort?“*.

Auf diesen Ebenen wird weiterhin untersucht, ob die Emotionen ausgedrückt oder thematisiert werden (s. Tab. 2).

Auf den meisten Ebenen werden Emotionen ausgedrückt, d. h. auf der nonverbalen Ebene wird Ärger mit dem Blickverhalten, Näheverhalten oder Mimik ausgedrückt, ohne dass die Emotion direkt angesprochen wird; auf der phonetisch-phonologischen, syntaktischen sowie typographischen Ebene werden Emotionen wieder mit den Verben *to shout, to bellow* u. a. und großgeschriebenen Sätzen und Exklamativa ausgedrückt. Auf der pragmatischen Ebene werden Emotionen nicht direkt angesprochen, sondern durch Ironie ausgedrückt. Thematisiert werden Emotionen meistens auf der lexikalischen und stilistischen Ebene, auf denen emotionsbezeichnende Lexeme vorkommen.

Literaturverzeichnis

Primärliteratur

- ROWLING, J. K. *Harry Potter and the Order of the Phoenix*. New York: Arthur A. Levine Books. An Imprint Of Scholastic Press, 2003. Print.
- ROWLING, J. K. *Harry Potter und der Orden des Phönix*. Hamburg: Carlsen Verlag, übersetzt von Klaus Fritz, 2003. Print.

Sekundärliteratur

- AJANIĆ, Lorea und Anita PAVIĆ PINTARIĆ. „Prevođenje značajki usmenosti u književnim dijalogima“. *Fluminensia* 28, 1 (2016): 209–226. <https://hrcak.srce.hr/161107>. 27.3.2021.
- BEDNAREK, Monika. *Emotion Talk across Corpora*. Hampshire, New York: Palgrave Macmillan, 2008. Print.
- FIGHLER, Reinhard. *Kommunikation und Emotion. Theoretische und empirische Untersuchungen zur Rolle von Emotionen in der verbalen Interaktion*. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1990. Print.
- FREUNEK, Sigrid. *Literarische Mündlichkeit und Übersetzung. Am Beispiel deutscher und russischer Erzähltexte*. Berlin: Frank & Timme, 2007. <https://books.google.hr/books?id=Qw2zVuDaD28C&lpq=PP1&hl=hr&pg=PP1#v=onepage&q&f=false>. 27.3.2021.
- FUSSEL, Susan R. “The Verbal Communication of Emotion: Introduction and Overview”. *The Verbal Communication of Emotion: Interdisciplinary Perspectives*. Hrsg. Susan R. Fussel. London, Mahwah, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, 2002, 1–15. Print.

- HERMANN, Fritz. „Dimension der Bedeutung III: Aspekte der Emotion“. *Lexikologie. Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen*. Hrsg. D. Alan Cruse, Franz Hundsnurscher, Michael Job und Peter Rolf Lutzeier. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2002, 356–362. Print.
- ORTNER, Heike. *Text und Emotion. Theorie, Methode und Anwendungsbeispiele emotionslinguistischer Textanalyse*. Tübingen: Narr Verlag, 2014. Print.
- PAVIĆ PINTARIĆ, Anita und Sybille SCHELLHEIMER. „Chapter 15: Translating emotions expressed in nonverbal features of dialogues in the novel: *Schnee in Venedig*“. *The Voices of Suspense and Their Translation in Thrillers*. Hrsg. Susanne M. Cadera und Anita Pavić Pintarić. Amsterdam, New York: Rodopi, 2014, 257–273. Print.
- PAVLENKO, Aneta und Victoria DRIAGINA. „Russian Emotion Vocabulary in American Learners’ Narratives“. *The Modern Language Journal* 91,2 (2007): 213–234. https://www.researchgate.net/publication/227530123_Russian_Emotion_Vocabulary_in_American_Learners'_Narratives. 27.3.2021.
- REISS, Katharina und Hans J. VERMEER. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer. 1984. Print.
- SNELL-HORNBY, Mary. „The professional translator of tomorrow: Language specialist or all-round expert?“. *Teaching translation and interpreting: Training, talent and experience*. Hrsg. Cay Dollerup und Anne Loddegaard. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 1992, 9–22. Print.
- WIERZBICKA, Anna. *Emotions Across Languages and Cultures: Diversity and Universals*. Cambridge: Cambridge University Press, 1999. Print.
- WIERZBICKA, Anna. „A Culturally Salient Polish Emotion Przykro [’PSHICKRO]“. *International Journal of Group Tensions* 30, 1 (2001): 3–27. https://www.researchgate.net/publication/226228772_A_Culturally_Salient_Polish_Emotion_Przykro_'Pshickro. 27.3.2021.
- WILCE, James M. *Language and Emotion*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- PERIĆ, MARIJA. „Emotionen in fiktiver Mündlichkeit“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 19, 2021 (I): 437–448. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.19-27>.

Diskursmetaphorik und ihre sprachlichen Indikatoren sowie Textmuster im literarischen Diskurs „Ich und Kaminski“ von Daniel Kehlmann¹

Metaphern galten lange als Forschungsprivilegium der Literaturwissenschaft. Mit der kognitiven Wende der 80er Jahre des 20. Jh. entstand jedoch in der modernen Sprachwissenschaft ein neuer Ansatz und Linguisten wandten sich zum ersten Mal vom klassisch-rhetorischen Metaphernverständnis stark ab. Mit der kognitiven Metaphertheorie von Lakoff und Johnson (1980) entstand eine neue linguistische Disziplin, die Metaphern als konventionalisierte sprachliche Einheiten erkennt und ihre Verständnis-kapazität sogar auf die menschliche Kognition erweitert. Obwohl der kognitive Ansatz eine innovative Richtung in die Sprachwissenschaft mit sich brachte, wurde sie hauptsächlich von Diskurslinguisten kritisch betrachtet, denn sie plädierten – im Gegensatz zu kognitiven Linguisten – für eine kontextabhängige Interpretation sprachlicher Metaphern. Als Ergebnis des regen kritischen Austausches zwischen den zwei Ansätzen entstand die Metaphernanalyse des Diskursdynamik-Frameworks, die sprachliche Metaphern in ihren Diskursen kontextabhängig untersuchen und anhand ihrer Diskursmetaphorizität konzeptualisieren. In der Studie werden Metaphern im diskursmetaphorischen Sinne analysiert. Sie setzt sich zum Ziel, die Diskursmetaphorik der Quelldomäne *DUNKELHEIT* herauszuarbeiten bzw. die identifizierte Diskursmetaphorizität mithilfe sprachlicher Indikatoren darzustellen. Dabei geht der Beitrag auf die sogenannte Graduierbarkeit der Metaphorizität ein, die nach Wissen der Autorin im Sinne dieser Studie noch nicht erforscht wurde. Im Beitrag werden Diskursmetaphern anhand der kognitiven Spannung zwischen ihren Quell- und Zieldomänen analysiert und dabei folgende Fragestellungen beantwortet: Sind die identifizierten Metaphern stark und aktiv („Metaphern auf der Ersten Ebene“) oder sprachlich (stark) konventionalisiert, wodurch sie ihre Metaphorizität erst durch die Diskursdynamik entfalten („Metaphern auf der Zweiten Ebene“)? Durch welche sprachlichen Indikatoren werden die Metaphern bemerkbar und wie sind diese Indikatoren zu beschreiben? Methodische Mittel der Analyse sind die Metaphernidentifizierungsmethode MIPVU mit eigenen untersuchungsspezifischen Operationalisierungen, Arbeitsmethoden des Diskursdynamik-Frameworks und diskurslinguistische Ergebnisse zur Diskursdynamik. Das Korpus ist der literarische Text „Ich und Kaminski“ von Daniel Kehlmann. Als Ergebnis wurde festgestellt, dass sich Diskursmetaphern auch unter der Textoberfläche manifestieren und fähig sind, sich durch vielfältige Indikatoren bemerkbar zu machen.

Schlüsselwörter: Metapher, Diskursmetaphorik, Diskurstextmuster, Metaphernidentifizierung

Discourse Metaphors and their Linguistic Indicators as well as their Textual Patterns in the German Literary Discourse “Ich und Kaminski” by Daniel Kehlmann

Metaphors were considered the research privilege of literary studies for a long time. However, with the cognitive turn of the 1980s a new approach emerged in modern linguistics, and linguists, for the first time, turned sharply away from the classic rhetorical understanding of metaphor. With Lakoff and

¹ Dieser Beitrag stellt Teilergebnisse meiner Dissertation mit dem Titel „Sprachliche Asymmetrien von Diskursmetaphern der ‚Dunkelheit‘ im literarischen Kontext. Eine kontrastive Studie anhand Daniel Kehlmanns ‚Ich und Kaminski‘ und seiner ungarischen Übersetzung“ vor.

Johnson's cognitive metaphor theory („Metaphors we live by," 1980), a new linguistic discipline emerged that recognized metaphors as conventionalized linguistic units and even extended their capacity for understanding the human cognition. Although the cognitive approach brought an innovative direction to linguistics, it was viewed critically mainly by discourse linguists, who, unlike cognitive linguists, argued for a contextual interpretation of linguistic metaphors. As a result of the lively critical exchange between the two approaches, the metaphor analysis of the discourse dynamics framework emerged, which examines linguistic metaphors in their discourses in a context-dependent manner and conceptualizes them on the basis of their discourse metaphoricity. This study analyzes metaphors in this discourse metaphorical sense and aims to elaborate discourse metaphoricity of the source domain *DARKNESS* and to represent the identified discourse metaphoricity with the help of linguistic indicators. In doing so, the paper addresses the so-called gradability of metaphoricity, which, to the best of my knowledge, has not yet been explored in the sense of this study. The paper analyzes discourse metaphors based on the cognitive tension between their source and target domains, answering the following questions: Are the identified metaphors strong and active ones („first-level metaphors") or linguistically (strongly) conventionalized ones, whereby they unfold their metaphoricity only through discourse dynamics („second-level metaphors")? By which linguistic indicators do metaphors become noticeable and how are these indicators to be described? Methodological means of the analysis are the metaphor identification method MIPVU with my own study-specific operationalizations, working methods of the discourse dynamics framework and discourse linguistic results on discourse dynamics. The corpus is the German literary text „Ich und Kaminski" by Daniel Kehlmann. As a result of the analysis, it was found that discourse metaphors also manifest below the text surface and are capable of becoming noticeable through a variety of indicators.

Keywords: metaphor, discourse metaphor, discourse textual patterns, metaphor identification

Author: Renáta Péter-Szabó, University of Erfurt, Nordhäuser Str. 63, 99089 Erfurt, Germany, e-mail: renata.peter-szabo@uni-erfurt.de

Received: 31.1.2021

Accepted: 8.3.2021

1. Einleitung

Metaphern gehören in der modernen Sprachwissenschaft zu einem der zentralen Forschungsgegenständen sowohl in der kognitiven Linguistik als auch in der Diskurslinguistik. Es herrscht eine terminologische Breite bezüglich des Terminus **Metapher** in der Fachliteratur, demgemäß findet man Termini wie konzeptuelle Metapher („conceptual metaphor“, vgl. Lakoff/Johnson 2003: 3–6), systematische Metapher („systematic metaphor“, vgl. Cameron 2010: 91–92), sprachliche Metapher („linguistic metaphor“, vgl. Kövecses 2010: 33), Diskursmetapher („discourse metaphor“, vgl. Zinken 2007: 450), first-level metaphor und second-level metaphor (vgl. Bolinger 1971: 113–114), metaphor at level 1 und metaphor at level 2 (Cameron 1999: 20–23) etc. Der folgende Beitrag setzt sich zum Ziel, sich auf die Termini sprachliche Metapher, Diskursmetapher, Metapher auf der Ersten sowie auf der Zweiten Ebene zu konzentrieren und sie empirisch an einem schriftlichen Korpus aus der Literatur darzustellen. Des Weiteren wird anhand empirischer Daten beschrieben, wie sich unterschiedliche Typen von Metaphern auf die Oberfläche eines Textes sowie Diskurses manifestieren und wie sie ihre konventionalisierte oder explizit-bewusste Diskursmetaphorizität² realisieren.

² Im Beitrag wird zwischen den Termini Diskursmetaphorik und Diskursmetaphorizität ein Unterschied genommen. Unter Diskursmetaphorik wird die größere, breit entwickelte und relativ homogene Metaphorik des untersuchten Gesamtdiskurses verstanden. Im Gegen-

2. Theoretische Fundierung³

Unter Metaphern wird ein bildlicher Ausdruck, genauer die Übertragung eines Wortes in eine uneigentliche Bedeutung verstanden (vgl. Vollers 2016: 428). Anders formuliert: „The essence of metaphor is understanding and experiencing one kind of thing in terms of another“ (Lakoff/Johnson 2003: 5). Metaphern gehören allerdings nicht nur zum Untersuchungsgegenstand der Literaturwissenschaft, sondern auch zu den Forschungsobjekten der modernen Sprachwissenschaft. Sowohl die kognitive Linguistik als auch die Diskurslinguistik beschäftigen sich intensiv mit diesem sprachlichen Phänomen seit mehreren Jahrzehnten, untersuchen sie hingegen aus eher gegensätzlichen Standpunkten. Während kognitive Linguisten auf den theoretischen Rahmen von Metaphern fokussieren und somit Metaphern in erster Linie kontextfrei deuten, plädieren Diskurslinguisten für die kontextabhängige Interpretation und Bedeutungsformung sprachlicher Metaphern (vgl. Lakoff/Johnson 2003: 4 und Cameron 2010: 91–92). Die moderne Metaphernforschung orientiert sich schon einem komplexeren, dynamischen und multidimensionalen Verständnis zwischen kognitiv- und diskursorientierten Metaphernuntersuchungen, was ermöglicht, metaphorische Bedeutungen auf mehreren Ebenen zu realisieren (Hampe 2017: 7–17).

Die diskursorientierte Einstellung zu Metapherninterpretationen impliziert eine zusätzliche Erweiterung des Metaphernbegriffes. Da Diskurse⁴ ermöglichen, die Be-

satz dazu bezieht sich die Diskursmetaphorizität auf die metaphorische Qualität einzelner sprachlicher Metaphern, die gar nicht komplett homogen sein müssen.

³ Die Inhalte dieses Kapitels basieren auf meiner Doktorarbeit. Vgl. dazu auch Péter-Szabó (2020: 88–95).

⁴ In der Diskursanalyse werden regelmäßig die Termini Diskurs, Diskurs-Welt, Text-Welt und Kontext in Werths (1999) Interpretation wie folgt verwendet: **Diskurs**: „[...] a discourse is a complete language event, i. e. one with a perceived beginning and end [...]. [...] a discourse is a text in a physical setting [...]. That means, then, that a **text** is something of an artefact which has been abstracted out of a discourse – it is the verbal part of a discourse. [...] the discourse is an actually occurring piece of language whose dimensions are dictated by the situation (including, crucially, the participants in it). A discourse is therefore essentially a ‘megutterance’, and utterances are perceived sub-units of it“ (discourse, Werth 1999: 1–3, Hervorhebung im Original). **Diskurs-Welt**: „The discourse world is the situational context surrounding the speech event itself. It contains all of those elements [...] which are perceivable by (‘manifest to’) the discourse participants and what they can see, hear, etc. However, it must also contain *what the participants can work out from their perceptions*“ (discourse world, Werth 1999: 83, Hervorhebungen im Original). **Text-Welt**: „A text world is a deictic space, defined initially by the discourse itself, and specifically by the deictic and referential elements in it. [...] The deictic and referential elements are given by the discourse. The referential elements [...] activate relevant areas of memory, including complex conceptual structures known as **frames**. Frames are whole chunks of experience and situations, codified and stored in memory as single items (see Minsky 1975, Fillmore 1982 and 1985 [...])“ (text world, Werth 1999: 20, Hervorhebung im Original). „[...] the text world is the conceptualisation of that part of the discourse world which is ‘in focus’ for

deutungsformung von Metaphern exakter und spezifischer zu realisieren, ändern sich gleichzeitig teilweise die Verständnisrahmen dazu, was man genau unter Metaphern im Diskurs versteht und wie man sie identifiziert. Die bekannteste und aktuellste Metaphernidentifizierungsmethode ist die „MIPVU“⁵ („metaphor identification procedure of the VU University Amsterdam“, vgl. Steen et al. 2010), die Metaphern jedoch hauptsächlich als Einworteinheiten erkennt⁶ und auf die Anwesenheit einer starken kognitiven Spannung zwischen ihren Quell- und Zieldomänen⁷ besteht („relative distance between the domains“, vgl. Steen 1989: 126; „tension“, Wheelwright 1954: 101–103; „conceptual incongruity“, Kittay 1987: 75; und „anomaly“, Tourangeau/Sternberg 1981: 30–31 und Cameron 1999: 20). Sprachliche Metaphern, die über eine starke kognitive Spannung zwischen ihren Quell- und Zieldomänen verfügen und somit von der MIPVU zu identifizieren sind, werden in diesem Beitrag als **Metaphern auf der Ersten Ebene** genannt. Im Gegensatz dazu sind auch weitere metaphorische Mittel in einem abgeschlossenen Diskurs (z. B. in einem literarischen Werk) zu erkennen, die allerdings über keine starke kognitive Spannung zwischen ihren Domänen verfügen und sich

the purposes of the discourse“ (Werth 1999: 86). **Kontext:** „The **context** of a piece of language [...] is its surrounding environment. But this can include as little as the articulatory movements immediately before and after it, or as much as the whole universe, with its whole past and future“ (context, Werth 1999: 78–79, Hervorhebung im Original).

⁵ Die allgemeinen Richtlinien zur Identifizierung metaphorisch verwendeter Ausdrücke sind nach Steen et al. (2010: 33) die folgenden: „(1) Identify the contextual meaning of the lexical unit. [...] (2) Check if there is a more basic meaning of the lexical unit. If there is, establish its identity. [...] Determine whether the more basic meaning of the lexical unit is sufficiently distinct from the contextual meaning. [...] (4) Examine whether the contextual meaning of the lexical unit can be related to the more basic meaning by some form of similarity. [...] If the result of instructions 2, 3, and 4 are positive, then a lexical unit should be marked as a metaphor-related word [...]“.

⁶ „All words provided with an independent Part-Of-Speech (POS) tag in the corpus are taken as separate lexical units. [...] All so-called polywords in the corpus are taken as single lexical units. There are a number of fixed multi-word expressions that are analyzed as one lexical unit in the BNC, on the grounds that they are grammatical units which designate one specific referent in the discourse. Examples include *a good deal*, *by means of*, and *of course*. These multi-word expressions are called polywords. They have special tags and are available in a finite list from the BNC website: www.natcorp.ox.ac.uk“ (Steen et al. 2010: 27, Hervorhebungen im Original).

⁷ Eine einheitliche Definition für den Terminus Domäne lautet folgendermaßen: „A conceptual domain is our conceptual representation, or knowledge, of any coherent segment of experience. We often call such representations ‘concepts’, such as the concepts of BUILDING or MOTION. This knowledge involves both the knowledge of basic elements that constitute a domain and knowledge that is rich in detail. This detailed rich knowledge about a domain is often made use of in metaphorical entailments“ (Kövecses 2010: 324). Der Terminus Cross-Domäne-Mapping versteht man wie folgt: „[...] whenever two concepts are compared and they can be constructed, in context, as somehow belonging to two distinct and contrasted domains, the comparison should be seen as expressing a cross-domain mapping“ (Steen et al. 2010: 39).

sprachlich als viel konventionalisierter erweisen als die auf der Ersten Ebene. Diese metaphorischen Ausdrücke zeigen sich hauptsächlich durch ihre diskursspezifischen Merkmale: Sie „schlafen“ im Diskurs und werden durch die Kraft der Diskursdynamik als metaphorisch „erweckt“ und aktiv (vgl. Müller 2008: 6). Sie werden als **Metaphern auf der Zweiten Ebene**⁸ bezeichnet. Die folgende Abbildung (1) veranschaulicht den Aufbau der Diskursmetaphorik der Metaphern auf der Ersten und der Zweiten Ebene.

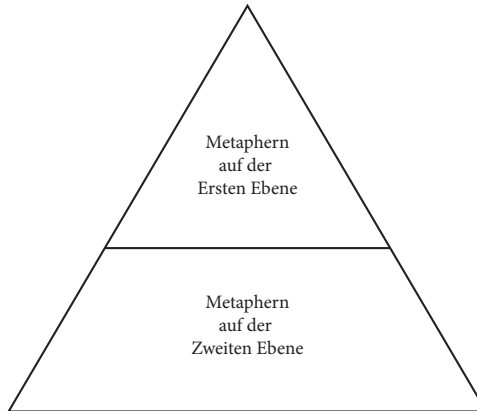


Abb. 1. Metaphern auf der Ersten und der Zweiten Ebene im Diskurs (eigene Abbildung)

⁸ Die Termini Metapher auf der Ersten und auf der Zweiten Ebene sind in der Metaphernforschung relativ neue Termini und wurden bis jetzt wie im Sinne dieses Beitrages noch nicht verwendet. Bolinger (1971: 113–114, Hervorhebungen im Original) erwähnt zum ersten Mal in der Fachliteratur diese Fachtermini, verwendet sie jedoch in einem anderen Zusammenhang bezüglich Partikelverben im Englischen: “A first-level metaphor is one in which the literal meaning of the particle is extended: the literal ‚up‘ of *go up* becomes figurative ‚up‘ of *load up*. A second-level metaphor is one in which the meaning of the phrasal verb as a whole (perhaps but not necessarily including an already metaphorized particle) is figuratively extended: one literally *makes up* a bed or *rubs out* a mistake and figuratively *makes up* a face or *rubs out* a mistake and figuratively *makes up* a face or *rubs out* an adversary. First-level stereotyping is the simple combining of a verb proper with particle; the meaning is as nearly additive as can be. A second-level stereotype is a phrasal verb that is no longer semantically additive. In Faicloudh’s terms (pp. 77–79), we find literal (my first-level stereotype), metaphorical, e. g. *Dusk was creeping up on us* (my second-level metaphor), and figurative (my second-level stereotype). He points out that literal and metaphorical involve the same lexical item (*to rub out* would be the ‘same’ phrasal verb in both senses), while figurative (*to come across* = *to find*) involves a different lexical item (in this case, different from *to come across a field*). Spasov (p. 48) terms the same three classes nonidiomatic, semi-idiomatic, and idiomatic“. Weiterhin nennt Cameron (1999: 20–23, Hervorhebungen im Original) ähnliche Termini wie *metaphor at level 1* und *metaphor at level 2* in einem ähnlichen, aber engeren Zusammenhang: „Metaphor theory at Level 1 very often deals with the problem of the degree of difference by working with Topics and Vehicles that are uncontroversially anomalous or incongruous [...]. If, however, a study requires the identification of metaphors in text, and hence to employ Level 2 frameworks, the researcher will need to work through the issue of completeness and ask whether what is to be identified is *every metaphor in the text exhaustively*, or *just certain key metaphors that link into particular concerns*“.

Metaphern auf der Ersten Ebene befinden sich in der Spitze des Dreiecks, d. h., sie sind offensichtlicher zu identifizieren und verfügen über eine seltenere Frequenz als Metaphern auf der Zweiten Ebene. Weiterhin sind Metaphern auf der Ersten Ebene über die Trennlinie im Dreieck, was auf ihre kognitiv aktive Präsenz auf der Diskursoberfläche hinweist. Im Gegensatz dazu sind Metaphern auf der Zweiten Ebene in der Abbildung im unteren Teil des Dreiecks und gewinnen einen größeren Raum für sich. Daher sind sie eher unter der Diskursoberfläche zu finden. Sie verhalten sich wie schlafende und inaktive sprachliche Mittel, die durch bestimmte diskursspezifische Textmuster im Laufe des Diskurses erweckt werden (vgl. Müller 2008: 6). Diese Metaphorizität erzeugenden sprachlichen Textmuster der Diskursdynamik, die auch unter der Diskursoberfläche wirken, sind die folgenden:

- a. **Repetition:** Der Gesamttext oder ein Diskursabschnitt enthält Textteile derselben metaphorischen Form bezugnehmend auf denselben Inhalt (vgl. Dorst 2017: 179). Somit gilt sie als eine Art Wortwiederholung.
- b. **Rekurrenz:** Semino (2008: 23) definiert sie als Verwendung unterschiedlicher Ausdrücke an verschiedenen Textstellen, die über dieselbe grobe Quelldomänenreferenz verfügen. Sie ist demgemäß die Wiederholung eines kognitiven Inhaltes mit variierten Wörtern und/oder Wortverbindungen.
- c. **Clustering:** Es bezieht sich auf die Verteilung von Metaphern im Diskurs. In manchen Texten sind Metaphern proportional verteilt, typischer ist hingegen, dass Metaphern an bestimmten Textstellen häufiger auftauchen als an anderen (vgl. Dorst 2017: 181). Diese metaphorischen Zentren im Diskurs heißen Metaphern-Clusters und werden meistens an strategischen Positionen zielgesetzt verwendet, um die Aufmerksamkeit auf sich zu ziehen (vgl. Dorst 2017: 182 und Cameron/Stelma 2004: 115–116).⁹
- d. **Wörtlich-metaphorisches Wechselspiel:** In bestimmten Texten/Diskursen sind manche Ausdrücke fähig, simultan metaphorische und nicht metaphorische Bedeutungen zu evozieren (vgl. Dorst 2017: 183). Koller (2004: 20) nennt

⁹“For business texts, Koller (2004) found that clusters occurring at the beginning of texts have a framing function and offer a particular way of viewing the issues to be addressed. Clusters at the end of texts, on the other hand, often help authors to ‘re-instantiate and reinforce their particular metaphoric constructions and thus ‘drive the point home’ to their readers’ (120). Corts and Pollio (1999) found that, in their corpus of university lectures, metaphor clusters were often used in relation to the contents of the lecture and ‘served as a reference point for the remainder of the lecture’ (96); if such clusters involved novel metaphors, the cluster provided both ‘a definition and a heuristic’ and ‘the core metaphor provided a new understanding for the topic in question’ (97). [...] Similar to the novel metaphors in Goatly’s (1997, 2011) literary texts, this novel metaphor is introduced in the form of a simile first (‘understood as games’) and is then both repeated and extended, though in this case the extension is meant to increase comprehensibility rather than add creative variation“ (Dorst 2017: 181–182).

dieses Phänomen topic-triggered metaphor, da das Textthema die metaphorische Interpretation eines Ausdrucks hervorruft. Wörtlich-metaphorische Wechselspiele sind für literarische Texte besonders charakteristisch.

- e. Signalisierung:** Metaphorische Ausdrücke können im Text/Diskurs als Signale, anders genannt tuning devices (vgl. Cameron/Deignan 2003: 149) fungieren. In diesem Fall ziehen Metaphern die Aufmerksamkeit des Lesers/Sprechers direkt auf die Präsenz der Metaphorizität, wodurch selbst der metaphorische Status der Ausdrücke betont wird (vgl. Dorst 2017: 184). Somit leiten Metaphern als Signale den Leser/Sprecher in ihrer Interpretation des metaphorischen Ausdrucks (vgl. Dorst 2017: 184). Die Signale sind auch direkt gekennzeichnet wie z. B. durch die Verwendung sprachlicher Indikatoren *als/wie* (eng. *like*), *buchstäblich/wirklich* (eng. *literally*), *sozusagen/gleichsam* (eng. *as it were*), *eine Art* (eng. *sort of*), *sich vorstellen/sich denken* (eng. *imagine*), *vergleichen* (eng. *compare*) etc. (vgl. Goatly 1997: 172–199 und Steen et al. 2010: 40–41).
- f. Intertextualität** besteht, wenn metaphorische Ausdrücke durch verschiedene Texte oder Diskurs-Events wiederverwendet werden (vgl. Dorst 2017: 184). Beispielsweise kann sich eine Metapher in weiteren Texten wiederholen oder sogar weiterentwickeln, um der ursprünglichen Metapher zu widersprechen oder sie zu nuancieren (vgl. Dorst 2017: 184).

Siefkes (2013: 379) beschäftigt sich ebenfalls mit Diskursmustern ausgehend von Textmustern auf der Inhaltsebene. Seine Ergebnisse überlappen sich teilweise mit Dorsts (2017: 179–185) Textmustern wie z. B. mit Repetition und Rekurrenz, die in Tabelle 1 fettgedruckt markiert erscheinen.

Diskursmuster ausgehend von Textmustern auf der Inhaltsebene		
1	E2 ¹⁰	Häufiges Vorkommen eines Inhalts/einer Argumentation
	E3	Der Inhalt oder die Argumentation wird mit dem Diskursthema assoziiert (das heißt kognitiv aktiviert, wenn das Diskursthema aufgerufen wird).
	E4	Der Inhalt/die Argumentation entspricht einer Sichtweise des Diskursthemas, die zu den sozialen Verhältnissen passt (zum Beispiel, indem sie den Interessen von den Diskurs beeinflussenden Institutionen oder Gruppen entspricht, die Organisation der Gesellschaft widerspiegelt, Privilegien als natürlich erscheinen lässt usw.).
2	E2	Zu- oder Abnahme eines Inhalts/einer Argumentation über die Zeit.
	E3	Zu- oder Abnahme des Grads der Assoziation (= der gemeinsamen kognitiven Aktivierung) mit dem Diskursthema.

¹⁰ E2, E3 und E4 sind Abkürzungen des Semiotischen 4-Ebenen-Modells der Diskursanalyse. Die einzelnen Ebenen repräsentieren folgende Inhalte: Ebene 1: mögliche Themen, räumliche und zeitliche Eingrenzungen; Ebene 2: Texte (= kodierte Artefakte, Teil der Zivilisation); Ebene 3: Kodes und Wissen (Mentalität); Ebene 4: Individuen und Institutionen (Gesellschaft) (vgl. Siefkes 2013: 376).

Diskursmuster ausgehend von Textmustern auf der Inhaltsebene		
2	E4	Der Inhalt/die Argumentation entspricht einer Sichtweise des Diskursthemas, die mit sich verändernden sozialen Verhältnissen zusammenhängt (zum Beispiel indem sich die Interessen von Institutionen oder Gruppen oder ihr Einfluss auf den Diskurs wandeln, indem die Organisation der Gesellschaft sich verändert, indem Interessen oder Privilegien sozialer Gruppen in Widerspruch geraten oder vereinbar werden usw.).
3	E2	Zusammenhang eines Inhalts/einer Argumentation mit bestimmten Medien, (Gruppen von) Diskursteilnehmern , Institutionen oder Situationstypen.
	E3	Der Grad der Assoziation (= der gemeinsamen kognitiven Aktivierung) mit dem Diskursthema unterscheidet sich für verschiedene Institutionen, (Gruppen von) Diskursteilnehmern, Medien oder Situationstypen.
	E4	Die Produzenten oder Zielgruppen der Medien, die (Gruppen von) Diskursteilnehmern, die Institutionen oder die in den Situationstypen dominierenden Diskursteilnehmer unterscheiden sich in ihren Interessen, ihrer gesellschaftlichen Rolle, ihren Privilegien usw. auf eine Weise, die unterschiedliche Sichtweisen auf das Diskursthema nahelegt.
4	E2	Ein Inhalt/eine Argumentation ist innerhalb des Diskurses kontrovers/nicht kontrovers.
	E3	Der Inhalt/die Argumentation wird von allen einflussreichen (Gruppen von) Diskursteilnehmern widersprechend/ähnlich beurteilt.

Tab. 1. Siefkes' (2013: 379, Hervorhebungen R. P.-Sz.) Diskursmuster, die auf Textmustern der Inhaltsebene basieren

Das folgende Kapitel stellt detaillierter und genauer dar, inwiefern die obigen theoretischen Informationen bei einer Analyse funktionieren. Eine große Aufmerksamkeit wird dabei der Diskursmetaphorizität von Metaphern auf der Zweiten Ebene geschenkt, mit dem Fokus, wie sie sich auf der Textoberfläche manifestieren. Weiterhin wird auch auf die Erkennung und die Funktion von Metaphern auf der Ersten Ebene Bezug genommen. Die Analyse wird an einem kleinen Teil des literarischen Korpus „Ich und Kaminski“¹¹ von Daniel Kehlmann demonstriert, wobei die dem Korpus entnommenen Metaphern zu einer bestimmten lexikalischen Quelldomäne gehören und den gemeinsamen Nenner der Quelldomäne *DUNKELHEIT* haben.

3. Auslegung der diskursdynamischen Metaphorizität an literarischen Texten

Tabelle 2 stellt Teilergebnisse einer umfassenden Analyse meiner Doktorarbeit dar, die sich zum Ziel gesetzt hat, die Diskursmetaphorik des Themenkomplexes „Dun-

¹¹ Eine zutreffende Kurzzusammenfassung über den Inhalt der Handlung gibt Binal (www.spiegel.de/kultur/literatur/schriftsteller-daniel-kehlmann-der-biograf-und-sein-opfer-a-239045.html, Zugriff am 21.1.2021): „In dem Roman ‘Ich und Kaminski’ will ein Kunst-Student die Biografie eines alten, blinden Malers schreiben. Aus dem Gerangel zwischen dem jungen Autor und seinem widerstrebendem (sic) Opfer machte Jung-Schriftsteller Daniel Kehlmann eine bitterböse Satire über die Sucht nach Ruhm und die Rohheit der Medien“.

kelheit“ als Quelldomäne im literarischen Korpus „Ich und Kaminski“ herauszuarbeiten. Dabei wurde sowohl auf die Beschreibung der lexikalischen Quelldomänfelder als auch auf die systematischen Metaphern von „Dunkelheit“ fokussiert. In diesem Beitrag werden lediglich einige diskursmetaphorische Beispiele aus einem einzelnen lexikalischen Quelldomänfeld präsentiert.

Unter einem lexikalischen Quelldomänfeld einer Metapher versteht man die Anreihung sprachlicher Metaphern auf der Ersten und der Zweiten Ebene, die hinsichtlich ihrer Quelldomäne *DUNKELHEIT*¹² im Laufe des Diskurses ein homogenes lexikalisches Metaphernfeld bilden. D. h., ein lexikalisches Quelldomänfeld listet all die metaphorischen Ausdrücke auf, die sich in einem Bedeutungsbereich (hier „Dunkelheit“) als Quelldomäne manifestieren. Sie sind generell Konkreta. Anhand der Herausarbeitung lexikalischer Quelldomänfelder wird gleichzeitig die Systematizität der Diskursmetaphorik besser und leichter bemerkbar: Es lässt sich sehen, welche Vielfalt die sprachlichen Metaphern des lexikalischen Quelldomänfeldes zeigen und wie proportional sie durch den Gesamtdiskurs verteilt sind.¹³ Tabelle 2 stellt das lexikalische Quelldomänfeld *AUGEN* dar.¹⁴

	Kapitel	Metaphorische Einheiten im Diskurs IK ¹⁵	Zieldomänen	Metaphorizität Erste/Zweite E.
1	5	[...] <u>ich schloß für einen Moment die meinen</u> und tastete mich <u>blind</u> vorwärts. (IK: 62)	<i>PSYCHISCHE BLINDHEIT</i>	Zweite Ebene
2	7	<u>Seine Augen waren geschlossen</u> . Er fingerte an <u>seinen Zähnen</u> . »Bekomme ich Frühstück?« (IK: 98)	<i>PSYCHISCHE BLINDHEIT HILFLOSIGKEIT</i>	Zweite Ebene
3	7	[...] die Sache <u>mit meinen Augen</u> nicht ernst genommen. (IK: 105)	<i>PSYCHISCHE BLINDHEIT</i>	Zweite Ebene
4	5	[...] <u>schloß die Augen</u> . Vergeblich versuchte ich, <u>die Erinnerung wegzuschieben</u> . (IK: 61)	<i>ANGST</i>	Zweite Ebene
5	1	<u>Ich blinzelte</u> , der Regen wurde stärker, die Tropfen schienen im Zerplatzen Gesichter, Augen, Münder zu bilden, [...]. [...] <u>ich schloß die Augen</u> , [...], <u>nickte ich ein</u> . (IK: 12)	<i>MÜDIGKEIT UNSICHERHEIT UNWISSEN</i>	Zweite Ebene

¹² Die kursiven Kapitalchen dienen zur Markierung von Quell- und Zieldomänen von Metaphern im theoretischen Rahmen des Diskursdynamik-Frameworks.

¹³ In der Gesamtanalyse meiner Dissertation wurden mehrere lexikalische Quelldomänfelder zum Themenkomplex „Dunkelheit“ erkannt, wie z. B. *AUGEN, DUNKEL, (FEHLENDES) LICHT, SCHWARZ, NACHT, SCHATTEN, BLINDHEIT/BLIND* und *MINE*.

¹⁴ Die markierten Stellen in den Zitaten erweisen sich entweder auf der Ersten oder auf der Zweiten Ebene als metaphorisch. Wellenförmig unterstrichen sind in den Zitaten die identifizierten eher konkreten Quelldomänen, einfach unterstrichen sind die damit verbundenen generell abstrakten Zieldomänen gekennzeichnet.

¹⁵ „IK“ ist im Folgenden jeweils Abkürzung für „Ich und Kaminski“.

6	1	[...] ich drückte mich in die weiche Sitzpolsterung und <u>schloß sofort die Augen</u> . (IK: 14)	MÜDIGKEIT	Zweite Ebene
7	5	Ich war plötzlich <u>müde</u> . <u>Ich schloß für einen Moment nur die Augen</u> . (IK: 64)	MÜDIGKEIT	Zweite Ebene
8	7	<u>Ich rieb mir die Augen</u> , plötzlich <u>fühlte ich mich schwach</u> . (IK: 102)	MÜDIGKEIT	Zweite Ebene
9	9	<u>Ich schloß einen Moment lang die Augen</u> . <u>Was hatte mich so erschreckt?</u> (IK: 125)	SCHRECKEN/ SCHRECK	Zweite Ebene
10	10	Er stieß scharf die Luft aus und nahm seine Brille ab. <u>Seine Augen waren geschlossen</u> . (IK: 144)	WUT/ÄRGER	Zweite Ebene
11	2	<u>Ich mußte die Augen zusammenkneifen</u> , um den Lauf der Straße auszumachen. (IK: 31)	UNWISSEN	Zweite Ebene
12	7	<u>Ich rieb mir die Augen</u> . Ich wollte schreien, aber <u>mir fehlte die Kraft</u> . (IK: 107)	KRAFTLOSIGKEIT	Zweite Ebene
13	7	<u>Ich schloß die Augen</u> . <u>Plötzlich war es mir egal</u> . (IK: 108)	KRAFTLOSIGKEIT	Zweite Ebene
14	5	[...] <u>schloß die Augen</u> und tat, <u>als wäre er nicht da</u> . (IK: 60)	SCHAM	Erste Ebene
15	8	[...] er sah mich <u>mit diesen schwarzen Götteraugen</u> an. (IK: 113)	TALENT	Zweite Ebene
16	3	[...] <u>schloß die Augen</u> , um mich besser zu erinnern. (IK: 44)	KONZENTRATION	Zweite Ebene

Tab. 2. Diskursmetaphorizität des lexikalischen Quelldomänfeldes *AUGEN*

Aus der Tabelle 2 geht hervor, dass zum lexikalischen Quelldomänfeld *AUGEN* im untersuchten Diskurs insgesamt 16 Metaphern gehören, von denen sich eine Metapher auf der Ersten und 15 Metaphern auf der Zweiten Ebene realisieren. Die 15 Metaphern auf der Zweiten Ebene gewinnen ihre metaphorischen Bedeutungen zusätzlich zu ihren generellen Basisbedeutungen und werden in ihrem Diskurs durch die folgenden Textmuster aktiv und wach.

An der ersten Stelle hinsichtlich der Frequenz metaphorischer Textmuster steht die Repetition als Diskursmetaphorizität aktivierendes textuelles Mittel. Das lexikalische Quelldomänfeld *AUGEN* wiederholt insgesamt 16-mal das Lexem *Augen* in der Text-Welt. Durch dieses repetitive Vorkommen zieht der Ausdruck *Augen* im Laufe des Diskurses bei der tieferen Auslegung der Textoberfläche die Aufmerksamkeit auf sich. Dies wird durch die Tatsache verstärkt, dass nicht nur das Lexem *Augen* in der Text-Welt immer wieder auftaucht, sondern auch die Verben, die mit ihm verbunden sind, konzentrieren sich hinsichtlich ihrer Bedeutungen auf das Semensemble ‚dun-

kel/Dunkelheit'. Beispielsweise ist das Verb *schließen* mit *Augen* besonders frequent, weiterhin sind noch die Verben *blinzeln*, *reiben* und *zusammenkneifen* mit dem Lexem *Augen* in Kontext gebracht. In diesem Fall ist das Bedeutungsumfeld des langsam aktiv werdenden diskursmetaphorischen Lexems *Augen* allerdings nicht mehr repetitiv, sondern rekurrent. Die Begründung dafür liegt darin, dass das Lexem *Augen* auch weiterhin im Text wörtlich wiederholt wird, hingegen verändert sich sein Bedeutungsumfang. Es geht nicht mehr nur um die Bedeutung ‚Augen schließen‘, sondern auch um die Bedeutungen ‚blinzeln‘, ‚reiben‘ und ‚zusammenkneifen‘, die mit *Augen* kombiniert schon andere Bedeutungszusätze für den Diskurs produzieren. Trotzdem wird in allen Wortverbindungen mit *Augen* jedes Mal der Bedeutungsaspekt hervorgehoben, dass jemand aus irgendwelchem Grund über keine guten Sehkräfte verfügt.

Eine Rekurrenz, d. h. eine nicht-wörtliche, sondern eine kognitiv-assoziative Wiederholung taucht auch in Bezug auf die Ausdrücke *Augen* und *die meinen* (siehe Metapher 1, Tabelle 2) auf. Obwohl in diesem Fall nicht das Lexem *Augen* wiederholt wird, hat der Ausdruck *die meinen* eine eindeutige Referenz im Kontext auf die Bedeutung ‚Augen‘.

Generell sind die Repetition und die Rekurrenz die auffälligsten und am häufigsten vorkommenden Textmuster, die eine Diskursmetaphorik im Diskurs ausbauen. Die wörtliche sowie die referentielle Wiederholung von Lexemen oder ganzen Ausdrücken richten die Aufmerksamkeit des Lesers auf sich und spornen sie zu etwaigen tieferen Bedeutungsinterpretationen an, als einfach auf der Textoberfläche zu bleiben. Im Falle von Metaphern auf der Zweiten Ebene ist dieser kognitiv-assoziative Schritt besonders wichtig, da sich dadurch eine interessante Diskursdynamik entfaltet. Dieses Textmuster ist im Falle von Metaphern auf der Zweiten Ebene gleichzeitig als wörtlich-metaphorisches Wechselspiel zu betrachten, denn die kognitive Spannung dieser Metaphern ist außerhalb ihres Diskurses praktisch nicht mehr präsent. Dementsprechend gelten sie lediglich im Rahmen ihres Diskurses als metaphorisch zu deuten.

Des Weiteren weist Tabelle 2 auf die genaue Diskurs- und Text-Welt der erkannten metaphorischen Stellen hin. Dies ist aus mehreren Aspekten relevant. Zum einen lässt sich feststellen, dass die Verteilung der sprachlichen Metaphern in der Diskurs- und Text-Welt relativ einheitlich ist, d. h., Metaphern clustern sich v. a. im Kapitel 7 des Korpus, in dem sie demgemäß ein Metaphern-Cluster bilden. Trotzdem findet man welche Metaphern vom semantischen Bereich des lexikalischen Quelldomänfeldes *AUGEN* auch in weiteren Kapiteln verteilt, z. B. zwei im Kapitel 1 und 5 sowie je eine Metapher in den Kapiteln 2, 9 und 10. Metaphern-Clusters sowie im Allgemeinen unterstützt die Analyse der Metaphernverteilung im Laufe eines Diskurses die Auslegung einer kognitiv-assoziativen Rekurrenz.

Im Falle von Metaphern auf der Ersten Ebene fällt die Identifizierung metaphorischer Ausdrücke viel leichter auf und erfolgt durch die Richtlinien der MIPVU. Metaphern auf der Ersten Ebene zeigen sich zum einen durch ihre starke kognitive Spannung zwischen ihren Quell- und Zieldomänen sowie zum anderen, wenn diese

Spannung kognitiv weniger ausgeprägt ist, werden sie durch ihre direkten sprachlichen Indikatoren im Diskurs ausfindig. Die einzige Metapher auf der Ersten Ebene im lexikalischen Quelldomänenfeld *AUGEN* ist ein Metapher-Flag, das sich durch ihren Indikator in der Zieldomäne *als* zeigt. An dieser Stelle zeigt somit die Sprache direkt, dass es hier um eine metaphorische Relation geht: In der Diskurs-Welt des Romans schließt die Figur Kaminski seine Augen, als wäre er nicht da – trotzdem ist er da. D. h., es entsteht ein Kontrast und mithin ein Cross-Domäne-Mapping zwischen der Quell- und der Zieldomäne des Ausdrucks: Bedeutungen werden von einem Bedeutungsbereich auf die Bedeutungen eines anderen Bedeutungsbereiches übertragen. Obwohl die an dieser Stelle empfundene kognitive Spannung nicht zu den stärksten gehört, wird sie in der Text-Welt eindeutig bemerkbar.

Generell lässt sich feststellen, dass die Einheit von Metaphern auf der Ersten und auf der Zweiten Ebene in einem Diskurs, v. a. in der Diskurs- und Text-Welt eines literarischen Korpus zum Ausbau sowie zur Deutung tiefer liegenden metaphorischen Merkmale besonders gut geeignet sind. Gleichzeitig ermöglichen sie, Metaphern in einem neuen Forschungsbereich zu untersuchen. Besonders interessant ist dieser Ansatz zur Deutung literarischer Texte in einem sprachwissenschaftlichen Rahmen.

4. Fazit und Ausblick

Der vorliegende Beitrag hat sich als Ziel gesetzt, die Vielfalt metaphorischer Ausdrücke hinsichtlich ihrer Textmuster in einem abgeschlossenen literarischen Diskurs darzustellen. Literarische Korpora erweisen sich als besonders effizient zur Untersuchung und zur Herausarbeitung von Diskursmetaphern, da literarische schriftliche Diskurse eine große Vielfalt an metaphorischen Ausdrücken sowohl auf der als auch unter der Textoberfläche haben. Literarische Texte sind als Korpora in sprachwissenschaftliche Untersuchungen nur selten mit einbezogen, schon aus diesem Grund bietet dieses Forschungsfeld neue Perspektiven hinsichtlich der modernen Metaphernforschung. Weitere Forschungsmöglichkeiten bieten beispielsweise die Fragestellungen zur Funktion der Metaphern auf der Ersten sowie auf der Zweiten Ebene an; weiterhin dienen sie gleichzeitig als gut anwendbare Daten zur Durchführung mehrsprachiger Metaphernvergleiche auf der Suche nach konzeptuellen, systematischen, grammatischen, semantischen etc. Asymmetrien.

Literaturverzeichnis

Korpus

KEHLMANN, Daniel. *Ich und Kaminski*. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 2015. Print.

Sekundärliteratur

- BINAL, Irene. *Der Biograf und sein Opfer*. 7.3.2003. www.spiegel.de/kultur/literatur/schriftsteller-daniel-kehlmann-der-biograf-und-sein-opfer-a-239045.html. 21.1.2021.
- BOLINGER, Dwight. *The phrasal verb in English*. Cambridge (Massachusetts): Harvard University Press, 1971. Print.
- CAMERON, Lynne. „Operationalising ‘metaphor’ for applied linguistic research“. *Researching and applying metaphor*. Hrsg. Lynne Cameron und Graham Low. Cambridge: Cambridge University Press, 1999, 3–28. Print.
- CAMERON, Lynne. „The discourse dynamics framework for metaphor“. *Metaphor analysis. Research practice in applied linguistics, social sciences and the humanities*. Hrsg. Lynne Cameron und Robert Maslen. London, Oakville: Equinox, 2010, 77–94. Print.
- CAMERON, Lynne und Alice DEIGNAN. „Combining large and small corpora to investigate tuning devices around metaphor in spoken discourse“. *Metaphor and Symbol* 18 (2003): 149–160. Print.
- CAMERON, Lynne und Juurd H. STELMA. „Metaphor clusters in discourse“. *Journal of Applied Linguistics* 1 (2004): 107–136. Print.
- DORST, Aletta G. „Textual patterning of metaphor“. *The Routledge handbook of metaphor and language*. Hrsg. Elena Semino und Zsófia Demjén. London, New York: Routledge, 2017, 178–192. Print.
- GOATLY, Andrew. *The language of metaphors*. London: Routledge, 1997. Print.
- HAMPE, Beate. „Embodiment and discourse: Dimensions and dynamics of contemporary metaphor theory“. *Metaphor. Embodied cognition and discourse*. Hrsg. Beate Hampe. Cambridge: Cambridge University Press, 2017, 3–23. Print.
- KITTAY, Eva. *Metaphor: Its cognitive force and linguistic structure*. Oxford: Oxford University Press, 1987. Print.
- KOLLER, Veronika. „Businesswomen and war metaphors. ‘Possessive, jealous and pugnacious?’“. *Journal of Sociolinguistics* 8 (2004): 3–22. Print.
- KÖVECSES, Zoltán. *Metaphor. A practical introduction*. Second edition. Oxford, New York: Oxford University Press, 2010. Print.
- LAKOFF, George und Mark JOHNSON. *Metaphors we live by*. Chicago: The University of Chicago Press, 2003. Print.
- MÜLLER, Cornelia. *Metaphors dead and alive, sleeping and waking. A dynamic view*. Chicago, London: University of Chicago Press, 2008. Print.
- PÉTER-SZABÓ, Renáta. „Sprachliche Asymmetrien von Diskursmetaphern des Themenkomplexes „Dunkelheit“ im literarischen Kontext“. *Sprache – Diskurs – Kontext. Auslandsgermanistik im 21. Jahrhundert. Komorner Germanistische Beiträge. Band 1*. Hrsg. Anita Braxatorisová, Erzsébet Drahotová-Szabó, Attila Mészáros und László V. Szabó. Komárno: 2020. www.pf.uj.sk/documents/books/05_BRAXATORIS_et_al_Sprache.pdf. 9.3.2021.
- SEMINO, Elena. *Metaphor in discourse*. Cambridge, New York: Cambridge University Press, 2008. Print.
- SIEFKES, Martin. „Wie wir den Zusammenhang von Texten, Denken und Gesellschaft verstehen. Ein semiotisches 4-Ebenen-Modell der Diskursanalyse“. *Zeitschrift für Semiotik* 35 (2013): 353–391. Print.

- STEEN, Gerard. „Metaphor and literary comprehension. Towards a discourse theory of metaphor in literature“. *Poetics* 18 (1989): 113–141. Print.
- STEEN, Gerard J., Aletta G. DORST, J. Berenike HERRMANN, Anna A. KAAL, Tina KRENNMAYR und Trijntje PASMA. *A method for linguistic metaphor identification. From MIP to MIPVU*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2010. Print.
- TOURANGEAU, Roger und Robert J. STERNBERG. „Aptness in metaphor“. *Cognitive Psychology* 13 (1981): 27–55. Print.
- VOLLERS, Elisabeth. „Metapher“. *Metzler Lexikon Sprache*. 5., aktualisierte und überarbeitete Auflage. Hrsg. Helmut Glück und Michael Rödel. Stuttgart: Metzler, 2016, 428–429. Print.
- WERTH, Paul. *Text worlds: Representing conceptual space in discourse*. First edition. Baskerville: Longman, 1999. Print.
- WHEELWRIGHT, Philip. *The burning fountain. A study in the language of symbolism*. Bloomington: Indiana University Press, 1954. Print.
- ZINKEN, Jörg. „Discourse metaphors: The link between figurative language and habitual analogies“. *Cognitive Linguistics* 18 (2007): 445–466. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- PÉTER-SZABÓ, Renáta. „Diskursmetaphorik und ihre sprachlichen Indikatoren sowie Textmuster im literarischen Diskurs ‚Ich und Kaminski‘ von Daniel Kehlmann“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 19, 2021 (I): 449–462. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.19-28>.

Językowy obraz świata w języku niemieckim i polskim na przykładzie związków frazeologicznych wyrażających agresję

Sprachliches Weltbild im Deutschen und Polnischen am Beispiel der Aggression ausdrückenden Phraseologismen

Der Begriff Aggression wird sehr oft in wissenschaftlichen Untersuchungen definiert. Ausdrucksmittel der Aggression, sowohl sprachlich als auch außersprachlich, ihre Bewertung und viele andere Aspekte sind immer noch umstritten. In der alltäglichen Kommunikation kommt am häufigsten die indirekte Aggression zum Ausdruck, aber bestimmte Verhaltensweisen und Sprachmittel weisen aggressive Merkmale auf. Eine besondere Gruppe bilden dabei Phraseologismen. Die Fragestellung in der Analyse umfasst daher folgende Aspekte: Welche Sprachmittel bietet die Sprache den Sprechenden an? (Vulgarismen, Phraseologismen) Welche Aspekte können mithilfe dieser Sprachmittel ausgedrückt werden? (Schlagen, Drohungen, Freiheitseinschränkung) Welche Unterschiede gibt es in diesem Bereich zwischen dem Deutschen und dem Polnischen? Und gibt es überhaupt irgendwelche? Die Analyse fokussiert auf deutsche und polnische Phraseologismen, die zum Ausdruck der Aggression dienen. In der Analyse wird ihre thematische Unterteilung präsentiert und es wird auf Komponenten hingewiesen, die für bestimmte Aggressionsarten charakteristisch sind. Die vergleichende Analyse erlaubt, Schlussfolgerungen bezüglich des Verbalisierens von Aggression in beiden Sprachen zu ziehen, und einen Einblick in das sprachliche Weltbild beider Sprachkulturen zu gewähren. Die Ergebnisse der Analyse weisen auf eine Asymmetrie zwischen dem sprachlichen Weltbild im Deutschen und im Polnischen im Bereich der mithilfe von Phraseologismen ausgedrückten Aggression hin. Man kann in beiden analysierten Sprachen semantisch übereinstimmende Phraseologismen finden, deren Komponenten sowohl konvergent als auch unterschiedlich sind. Überdies lassen sich emotional gekennzeichnete Beispiele unterscheiden, die den aggressiven Charakter der analysierten Einheiten noch verdeutlichen.

Schlüsselwörter: Aggression, Phraseologie, sprachliches Weltbild

A Linguistic Image of the World in German and Polish Language on Example of Idiomatic Expressions about Aggression

The term aggression is very often defined in scientific research. Expression of aggression, both linguistic and extra-linguistic, its evaluation and many others are still controversial. Indirect aggression is most common in everyday communication, but certain behaviors and language resources have aggressive characteristics. Phraseologisms form a special group. The question in the analysis therefore includes the following aspects: What means of expression does the language offer to the speakers? (vulgarisms, idioms) Which aspects can be expressed using these linguistic means? (beatings, threats, restriction of freedom) What differences are there between German and Polish in this respect? And are there any? The analysis focuses on German and Polish idioms that express aggression. During the analysis, I will present their division, and I will focus on the phraseological components that are characteristic of particular types of aggression. The comparative analysis will allow me to make conclusions on the verbalization of aggression in both languages and will provide insight into the linguistic image of the world of both cultures. The results of the analysis point to the asymmetry between the linguistic image of the world in German and Polish in the area of aggression expressed using idioms. One can find semantically matching idioms in both analyzed

languages, the components of which are both convergent and different. In addition, emotionally marked examples can be distinguished, which illustrate the aggressive character of the analyzed units.

Keywords: aggression, phraseology, linguistic image of the world

Author: Krystian Suchorab, University of Wrocław, pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: krystian.suchorab@uwr.edu.pl

Received: 21.11.2020

Accepted: 15.2.2021

1. Uwagi wstępne

Język to narzędzie do opisywania świata. Opisujemy go stosując różne środki wyrazu. Jednym z nich są związki frazeologiczne, które dzięki obrazowości i kompaktowości pozwalają na wyrażanie różnych treści. Dzięki frazeologii danego języka możemy wyrazić również to, co czujemy, dać upust emocjom, również tym negatywnym, jakim jest na przykład agresja.

W niniejszym artykule wyjaśniam pojęcie **agresja**, omawiam formy agresji i sposoby jej językowego wyrażania w języku niemieckim i polskim na przykładzie związków frazeologicznych.

Bazę empiryczną stanowi korpus złożony z niemieckich i polskich związków frazeologicznych zebrany ze słowników niemiecko- i polskojęzycznych¹.

Celem analizy jest przedstawienie różnic i podobieństw w sposobie opisywania świata przez pryzmat niemieckiej i polskiej frazeologii w zakresie wymienionego pojęcia. W tym celu podejmuję próbę wskazania komponentów frazeologicznych, które mogą służyć jako tzw. wskaźniki agresji.

2. Pojęcie językowego obrazu świata

Na potrzeby mojej analizy przyjmuję definicję językowego obrazu świata według Grzegorzycy, która podaje, iż jest to: „struktura pojęciowa utrwalona (zakrzepła) w systemie danego języka, a więc jego właściwościach gramatycznych i leksykalnych (znaczeniach wyrazów i ich łączliwości), realizującą się, jak wszystko w języku, za pomocą tekstów (wypowiedzi)” (1999: 41).

Grzegorzycy (ibid.) zwraca uwagę również na to, że „opisując stosunek języka do rzeczywistości, lepiej mówić, że język interpretuje świat [...], a nie tworzy, kreuje swój obiekt [...]”.

Wg Grzegorzycy składniki językowego obrazu świata obejmują takie zjawiska, jak (ibid.: 43–45):

- a. gramatyka, tj. cechy gramatyczne, np. kategorie morfologiczne, odbijające warunki życia społeczności mówiącej i wpływające na sposób widzenia świata,

¹ Por. spis źródeł.

- b. słownictwo, tj. układ znaczeń leksemów, a także cech kojarzonych ze zjawiskami, nie należących do znaczeń desygnacyjnych, oraz związana z tym typowa łączliwość,
- c. własności słowotwórcze leksemów, które odsłaniają sposób ujmowania zjawisk przez mówiących,
- d. etymologia, tj. odbicie stanu świadomości z okresu tworzenia się języka,
- e. konotacja semantyczna, czyli cechy (oceny, emocje) kojarzone przez ogół z desygnatami nazw, utrwalone w pewnych faktach językowych,
- f. teksty poetyckie, które przekazują swoiste widzenie świata, właściwe poecie, odmienne od widzenia potocznego.

3. Agresja werbalna i sposoby jej wyrażania

Agresja to pojęcie o charakterze interdyscyplinarnym i bywa definiowane w zależności od dziedziny. W niniejszej analizie przyjmuję definicję agresji wg Witorskiej, która podaje: „[agresja] forma energii psychobiologicznej, wrodzonej lub pojawiającej się albo nasilającej się w wyniku reakcji na frustrację, mogąca przejawiać się jako (1) jawne, otwarte niszczenie, walka, zadawanie bólu, atak o podłożu seksualnym lub przemoc, (2) ukryte, wrogie nastawienie, zachłanność, pragnienie powiększenia stanu posiadania, (3) uwewnętrznianie, projektowanie do środka (jako nienawiść w stosunku do samego siebie lub masochizm), (4) sublimacja w grze, zabawie lub sporcie, (5) zdrowa, właściwa asertywność lub nakierowanie na zdobywanie osiągnięć i doskonalenie umiejętności“ (2005: 145).

Wskazuje też na następujący fakt: „Agresja słowna, i fizyczna to wtargnięcie na czyjeś terytorium (dosłowne lub emocjonalne) wbrew jego woli, aby osiągnąć określone cele, wykorzystując własną przewagę fizyczną lub psychiczną” (ibid.: 149).

Ze względu na przedmiot moich badań ograniczam się tylko do werbalnych form wyrażania agresji.

Według Peisert (2004: 221) agresja językowa to wszystkie formy językowego zachowania (werbalne i niewerbalne) z wrogą intencją wobec rozmówcy lub formy, które mogą zostać za takie uznane.

Taras (2013: 52–53) wskazuje na następujące jej formy:

1. bezpośrednia, czyli bezpośrednio formy agresji językowej, służące do wyrażenia explicite negatywnej wobec odbiorcy treści, np.: obelga, kłątwa, krytyka, osądzenie;
2. niejawna, która może mieć postać zniesławiających działań językowych, jak np.: zdrada, donos, oszczerstwo, oczernianie;
3. implikowana, której nie da się odczytać z treści komunikatu, a która wynika z analizy kontekstu i sytuacji towarzyszącej aktowi komunikacji językowej, np.: zrządzenie, wątpienie w czyjś wybór, stereotypowe klasyfikowanie.

4. Związki frazeologiczne i wyrażające agresję w języku niemieckim i polskim – analiza materiału

Punktem wyjścia w doborze materiału badawczego jest w mojej analizie definicja związku frazeologicznego wg Müldner-Nieckowskiego (2004: 13–14): „Związkiem frazeologicznym (frazeologizmem) nazywamy utrwalone połączenie co najmniej dwóch wyrazów. Podstawowym czynnikiem wiążącym te wyrazy jest znaczenie związku jako całość. Zjawisko to nazywamy łączliwością semantyczną (leksykalną). Innym czynnikiem wiązania wyrazów w związku frazeologicznym jest składnia (rekcja), połączenie oparte na ogólnych zasadach gramatyki”.

Związki frazeologiczne wyrażające agresję należą do form emotywnych. Są to formy, które są nacechowane emocjonalnie. Formy ematywne są zleksykalizowane, re-produkowane i zazwyczaj wyrażane spontanicznie. Ruusila (2015: 90n) charakteryzuje je w następujący sposób: Są to „lexikalisierte, reproduzierte, emotional wertende Formeln, in denen überwiegend expressive Funktionen zum Ausdruck kommen‘. [...] Die emotiven Formeln werden spontan geäußert, um Empörung, Erstaunen, Angst, Jammern, Bewunderung usw. abzureagieren. [...] Zentrale funktionale Subklassen von emotiven Formeln sind Liimatainen zufolge Erstaunens-, Erleichterungs-, Erschreckens-, Verärgerungs- und Überraschungsformeln“².

Związki frazeologiczne służące do wyrażania agresji to rzadki przedmiot badań, zwłaszcza kontrastywnych. W literaturze przedmiotu można odnaleźć opracowania na temat gniewu i złości, które są formami okazywania agresji (por. Mikołajczuk 2003: 111–124, Gruszczyńska 2003: 125–138).

Badaniami nad opisem i wyrażaniem agresji zajął się m.in. Schulze, który podaje: „Aggression stellt begrifflich nicht nur eine Form des Verhaltens dar, sondern ebenso über eine emotionale Komponente verfügt. Es geht in diesem Sinne um zweierlei: die Repräsentation eines psychologischen Konzepts (Ärger) und die Verbalisierung eines negativen emotionalen Zustands mit einer Kommunikationsabsicht (beschimpfen, fluchen, drohen etc.)“³ (Schulze 2014: 294–295). Wskazuje również na to, że frazeologizmy wyrażające emocje są ekspresywne i ematywne, ponieważ nadawca poprzez ich użycie uwalnia swój negatywny stan psychiczny.

Schulz wyróżnia w ramach analizy agresji pola frazeo-funkcjonalne, dla których punktem wyjścia jest aspekt komunikatywny. W tym przypadku pojęcie agresji odnosi się do zachowań werbalnych służących wyrażaniu złości, jak i różnym zamie-

² Są to zleksykalizowane, reprodukowane, nacechowane emocjonalnie formy, w których przeważnie wyrażane są funkcje ekspresywne. [...] Formy ematywne są wyrażane spontanicznie, żeby zareagować na oburzenie, zdziwienie, strach, lament, podziw itd. [...] Centralne subklasy funkcjonalne form emotywnych wg Liimatainen to formy wyrażające zdziwienie, przerażenie, złość i zaskoczenie. Tłumaczenie tu i w całym tekście – K. S.

³ Pojęcie agresji przedstawia nie tylko formy zachowania, ale dysponuje również komponentami emocjonalnymi. W tym znaczeniu chodzi dwojako o: reprezentacje konceptu psychologicznego (złość) i werbalizację negatywnego stanu psychicznego z zamiarem komunikacji (obrażenia, przeklinania, grożenia etc.).

rzeniom komunikatywnym. Agresywne akty mowy są rozumiane albo ze względu na sytuację, albo wobec adresata (osoby, rzeczy). Przekleństwa wobec sytuacji mają cel illokutywny, żeby móc emocjonalnie odreagować. Akty mowy adresowane do osób są wyzwiskami, groźbami, agresywnymi rozkazami, jak i agresywnymi odpowiedziami. Gdy nadawca zwraca się do rzeczy, chodzi o tzw. wyzwiska rzeczy. W tym polu Schulz wymienia następujące grupy (ibid.: 303): wyzywanie, przeklinanie, agresywne wezwanie/rozkaz, agresywna odpowiedź, groźenie.

Ponadto Schulz podaje, że frazeo-semantycznym polom wyjściowym można dopasować trzy obszary (ibid.: 303–304): cechy fizjologiczne, cechy charakteru, intelektualne, zachowanie oceniane negatywnie.

4.1 Analiza materiału

W tabeli zestawiam niemieckie i polskie związki frazeologiczne, które wyrażają agresję. Zebrany materiał został podzielony na trzy główne grupy ze względu na znaczenie.

Niemieckie związki frazeologiczne	Polskie związki frazeologiczne
A. Werbalne wyrażanie agresji	
1. Wykrzyknienia	
– Pozbywanie się kogoś	
<i>leck mich am Arsch!</i> : ‘lass mich in Ruhe!’ (M) ⁴	<i>pocałuj mnie w dupę!</i> : ‘odczep się ode mnie! Zostaw mnie w spokoju!’ (M)
– Wyrażanie złości	
<i>verdammte Axt!</i> : ‘Ausruf der Verärgerung oder der Begeisterung’ (D)	
– Wyraz czegoś bezwartościowego	
<i>sich etwas in den Arsch stecken können</i> : ‘etw. behalten können, weil es ein anderer um keinen Preis haben’ (M)	<i>ktoś może sobie coś w dupę/do dupy wsadzić/ włożyć</i> : ‘z lekceważeniem, pogardą o czymś oferowanym przez kogoś, co nie przedstawia dla kogoś innego żadnej wartości’ (M)
– Nie wtrącanie się	
	<i>gównno ci (wam, im itp.) do tego!</i> : ‘wyrażenie dające dosadnie do zrozumienia, żeby się nie wtrącać w nie swoje sprawy’ (F)
B. Oznaki agresji	
1. Utrata cierpliwości i opanowania	
<i>es hängt (bei) jdm. aus</i> : ‘jds. Geduld ist am Ende’ (D); <i>das/es ist zum Auswachsen</i> : ‘da kann man wirklich die Geduld verlieren; <i>bei jdm. setzt es</i> : ‘jd. verliert jede Selbstbeherrschung’ (D); <i>außer sich geraten</i> : ‘die Selbstbeherrschung verlieren’ (D); <i>bei jdm. klinkt es aus</i> : ‘jd. verliert die Beherrschung, die Nerven’ (D); <i>es hängt (bei) jdm. aus</i> : ‘jd. verliert die Nerven’ (D)	<i>wyjść z siebie</i> : ‘rozzłościć się, stracić panowanie nad sobą’ (F)

⁴ W nawiasach znajdują się skróty słownikowe. Por. źródła na końcu artykułu.

Niemieckie związki frazeologiczne	Polskie związki frazeologiczne
2. Kłótnia	
<i>mit jdm. auf dem Kriegsfuß leben/stehen</i> : 'mit jdm. über längere Zeit Streit haben' (M)	<i>być/żyć z kimś na wojennej stopie/ścieżce</i> : 'żyć z kimś w ciągłej niezgodzie' (M); <i>wykopać topór wojenny</i> : 'zacząć o coś z kimś walczyć' (I, F)
3. Obojętność	
<i>jdm. gestohlen bleiben können/werden können</i> : 'kein Interesse mehr an jdm., an etw. haben, jdm. gleichgültig sein, nichts mit jdm., mit einer Sache zu tun haben wollen' (M)	<i>mieć kogoś/coś gdzieś</i> : 'być obojętnym w stosunku do kogoś lub czegoś, zupełnie się kimś, czymś nie przejmować, nie interesować się kimś, czymś' (M); <i>mieć kogoś, coś w nosie</i> : 'być obojętnym w stosunku do kogoś lub czegoś, zupełnie się kimś, czymś nie przejmować' (M)
C. Stopnie agresji	
1. Słaba forma agresji	
a. Naśmiewanie się z kogoś, wyśmiewanie kogoś	
<i>jdm. ins Gesicht lachen</i> : 'jdn. herausfordernd, höhisch lachend ansehen' (M)	<i>śmiać się komuś w nos</i> : 'śmiać się lekceważąco, jawnie drwić z kogoś' (M)
b. Szykanowanie kogoś	
<i>es auf jdn. abgesehen haben</i> : 'jdn. ständig schikanieren' (D)	<i>dać komuś popalić/popuć</i> : 'dokuczyć komuś, rozprawić się z kimś, dać się komuś we znaki' (M)
c. Przywoływanie do porządku	
<i>eins auf die Nase bekommen/kriegen; eins aufs Dach/auf den Deckel bekommen/kriegen</i> : 'zurechtgewiesen, getadelt werden' (M)	<i>zmyć komuś głowę</i> : 'ostro kogoś skrytykować, surowo skarcić, przywołać kogoś do porządku' (M); <i>dośćać po nosie</i> : 'zostać zganionym, skarconym' (M)
d. Zakaz odzywania się, sznurowanie ust	
<i>die Fresse/das Maul/die Schnauze/den Schnabel halten</i> : 'schweigen, still sein; nichts verraten' (M)	<i>morda/gęba/dziób w kubę</i> : 'milczeć, być cicho; nie wyjawić czegoś' (M)
2. Średnia forma agresji	
a. Mszczzenie się	
<i>Auge um Auge, Zahn um Zahn</i> : 'Gleiches wird mit Gleichem vergolten; bei erlittenem Schaden, Unrecht wird Gleiches mit Gleichem vergolten' (M, D)	<i>oko za oko, ząb za ząb</i> : 'odpłacić komuś równą miarę' (M)
b. Piętnowanie	
<i>jdn., etw. an den Pranger stellen</i> : 'jdn., etw. öffentlich beschuldigen, anprangern' (M); <i>jdm. den Kopf/den Pelz waschen</i> ; <i>jdm. aufs Dach steigen</i> : 'jdn. scharf zurechtweisen, jdn. gründlich die Meinung sagen' (M); <i>jdn. etwas mit Dreck/Schmutz bewerfen</i> : 'jdn. etwas verleumden, verunglimpfen' (M); <i>jdn. auf den Besen laden</i> : 'jdn. verspotten' (D); <i>sich über jdn. das Maul zerreißen</i> ; <i>seinen Schnabel an jdm. wetzen</i> : 'schlecht über jdn. sprechen, über jdn. lästern' (M); <i>sein Gift verspritzen/</i>	<i>postawić kogoś, coś pod pręgierz/pod pręgierzem</i> : 'obwinić, oskarżyć, napiętnować kogoś publicznie' (M); <i>obrzucić kogoś/coś błotem</i> : 'oszkalować, oczernić kogoś' (M); <i>gębę sobie kimś wycierać</i> : 'obmawiać kogoś, oczerniać, szkalować' (M); <i>nie zostawić na kimś, na czymś suchej nitki</i> : 'obmówić, oszkalować kogoś, skrytykować kogoś, skrytykować coś w najgorszy sposób' (M); <i>ziać/tryskać jadem</i> : 'mówić z wyraźną złośliwością, wrogością' (M); <i>złośliwie/złe języki</i> : 'o osobach

Niemieckie związki frazeologiczne	Polskie związki frazeologiczne
<p><i>versprühen</i>: 'sich sehr boshaft, gehässig äußern' (M); <i>böse Zungen</i>: 'gehässige Reden führende Menschen, Låsterer' (M); <i>eine Attacke gegen jdn., etw. reiten</i>: 'sich scharf gegen jdn., etw. wenden' (D); <i>keinen guten Faden/kein gutes Haar an jdm., an etw. lassen</i>: 'nur Schlechtes über jdn., über etw. sagen, jdn., etw. gründlich schlecht machen' (M, D)</p>	<p>obmawiających, szkalujących kogoś, coś' (M); <i>ktoś z nożem w zębach</i>: 'o kimś wojowniczym, agresywnym, niebezpiecznym' (I, F)</p>
c. Wywieranie presji	
	<p><i>wywrzeć na kimś presję/nacisk</i>: 'zmusić, skłonić kogoś do czegoś' (M)</p>
3. Wysoki stopień agresji	
a. Doprowadzanie do wściekłości	
<p><i>jdn. (bis) zur Weißglut bringen/reizen/treiben</i>: 'jdn. äußerst zornig machen' (M); <i>jdm. bis auf Blut reizen</i>: 'jdn. bis zum Äußersten reizen' (M); <i>jdn. auf die Palme/Pinie bringen; jdn. auf hundert/hundertachtzig o.ä. bringen</i>: 'jdn. wütend machen' (M); <i>ein rotes Tuch für jdn. sein; wie ein rotes Tuch auf jdn. wirken</i>: 'jdn. wütend machen' (M); <i>aus dem Anzug springen</i>: 'sich aufregen, in Wut geraten' (D)</p>	<p><i>doprowadzić kogoś do białej gorączki</i>: 'doprowadzić kogoś do wściekłości' (M); <i>doprowadzić kogoś do ostateczności</i>: 'denerwować kogoś bardzo, doprowadzić kogoś do stanu krańcowego' (M); <i>doprowadzić kogoś do szewskiej pasji</i>: 'spowodować czyjąś złość, czyjś gniew' (M); <i>działać na kogoś jak czerwona płachta na byka</i>: 'drażnić kogoś, doprowadzić kogoś do gniewu' (M, F, I)</p>
b. Wyklęcie	
<p><i>jdn. in Acht und Bann tun/erklären</i>: 'über jdn. die Reichsacht und den Kirchenbann verhängen' (D)</p>	
4. Groźby, życzenia śmierci	
<p><i>jdm. dem Tod an den Hals wünschen</i>: 'jdm. alles Schlechte wünschen' (D); <i>jdn. in Schach halten</i>: 'jdn. durch Drohung daran hindern, gefährlich zu werden' (M); <i>jds. Tage/Stunden sind gezählt</i>: 'in absehbarer Zeit geht etw. für jdn. zu Ende, jd. lebt nicht mehr lange' (M)</p>	<p><i>czyjeś dni/godziny są policzone</i>: 'coś dobiega końca, czyjaś śmierć jest bliska' (M); <i>ktoś żądny krwi</i>: 'ktoś domagający się czyjejś śmierci, lubiący przyglądać się zabijaniu lub w nim uczestniczyć' (F, I); <i>trzymać kogoś w szachu</i>: 'zagrażać komuś, utrudniając mu swobodę działania' (M); <i>ręka, noga, mózg na ścianie</i>: 'groźba zmasakrowania, pobicia kogoś' (I, F); <i>bij, zabij</i>: 'wyrażenie oznaczające wrogość, napastliwość w stosunku do kogoś' (F, I)</p>
5. Przyczyna agresji	
<p><i>der Stein des Anstoßes</i>: 'die Ursache eines Ärgernisses' (M)</p>	<p><i>kamień obraży</i>: 'przyczyna konfliktu, niezadowolenia' (M); <i>nóż się komuś w kieszeni otwiera</i>: 'w kimś budzi się agresja' (F, I)</p>
B. Agresja fizyczna	
1. Autoagresja	
a. Samobójstwo	
<p><i>sich etw. antun</i>: 'Selbstmord begehen' (D); <i>sich die Kugel geben</i>: 'sich erschießen [weil einem die gegebene Situation ausweglos erscheint]' (M); <i>sich das Leben nehmen Hand an sich legen</i>: 'Selbstmord begehen' (M)</p>	<p><i>pałnąć, strzelić, kropnąć, trzasnąć sobie w łeb</i>: 'zastrzelić się, popełnić samobójstwo' (M, I); <i>odebrać sobie życie; pozbawić się życia</i>: 'popełnić samobójstwo' (M); <i>targnąć się na życie</i>: 'popełnić samobójstwo' (M); <i>zginąć</i>,</p>

Niemieckie związki frazeologiczne	Polskie związki frazeologiczne
	<i>zabić się, zabić kogoś itp. na miejscu</i> : 'zginąć, zabić się, zabić kogoś itp. od razu, natychmiast' (F, I); <i>podciąć, poderżnąć sobie żyły</i> : 'popęlnić samobójstwo, przecinając sobie żyły na nadgarstkach' (I, F)
2. Agresja wobec innych ludzi	
a. Groźby	
<i>die Hand gegen jdn. erheben</i> : 'jdn. bedrohen, schlagen wollen' (M); <i>mit dem Säbel rasseln</i> : 'mit Krieg, mit heftiger Auseinandersetzung drohen' (M); <i>jdm. (am liebsten) die Augen auskratzen (mögen)</i> : 'auf jdn. so wütend sein, dass man ihm am liebsten etw. Böses antun möchte' (D)	<i>podnieść/podnosić na kogoś rękę</i> : 'grozić komuś, chcieć kogoś uderzyć' (M); <i>pobrzękiwać/potrząsać szabelką</i> : 'manifestacyjnie grozić zbrojnym wystąpieniem lub konfliktem' (M); <i>potrząsnąć pięścią, pięściami</i> : 'pogrozić komuś' (I, F); <i>zapędzić kogoś w koki róg</i> : 'wykazać swoją przewagę nad kimś, zastraszyć kogoś' (M)
b. Niewerbalne sposoby wyrażania agresji	
3. Złe traktowanie innych	
<i>Schindluder treiben</i> : 'jdn. sehr schlecht, roh und rücksichtslos, mit großer Verachtung behandeln' (M)	<i>traktować kogoś jak [parszywego] psa; pomiać kimś jak psem</i> : 'traktować kogoś bardzo źle, pomiatać, poniewierać kimś' (M)
4. Naprzykrzanie się	
<i>jdm. die Hölle heiß machen</i> : 'jdm. heftig zustzen' (M)	<i>dać komuś popalić/popałać</i> : 'dokuczyć komuś, rozprawić się z kimś, dać się komuś we znaki' (M)
5. Złe spojrzenie	
<i>jdn. schief ansehen</i> : 'jds. Verhalten, Äußerung missbilligen und ihm das [durch Blicke, Mienspiel o.Ä.] zu verstehen geben' (M)	<i>patrzeć na kogoś krzywo/z ukosa</i> : 'patrzeć na kogoś z niechęcią, niezadowolaniem, z dezaprobatą' (M)
6. Pokazywanie języka	
<i>jdm./nach jdm. die Zunge herausstrecken</i> : 'jdn. durch Zeigen der Zunge verhöhnen' (M)	<i>pokazać komuś język</i> : 'wysunąć język z ust na znak lekceważenia, pogardy' (M)
7. Zastępowanie drogi	
<i>jdm. den Weg vertreten/verstellen; sich jdm. in den Weg stellen; jdm. in den Weg treten</i> : 'jdn. am Weitergehen hindern, indem Man sich vor ihn stellt' (M)	<i>zastąpić/zagrodzić komuś drogę</i> : 'stanąć przed kimś uniemożliwiając mu przejście' (M)
c. Ograniczenie wolności	
– Ograniczenie wolności wypowiedzi	
<i>den Mund halten</i> : 'still sein, schweigen' (M); <i>jdm. das Maul stopfen</i> : 'jdn. zum Schweigen bringen' (M.); <i>jdm. mundtot machen</i> : 'jdn. zum Schweigen bringen' (M.); <i>jdm. den Mund verbieten</i> ; <i>jdm. den/einen Maulkorb anlegen</i> : 'jdm. untersagen, sich zu äußern' (M)	<i>zatkać/zamknąć komuś dziób/gębę/mordę</i> : 'zmusić kogoś do milczenia' (M); <i>zamknąć/zamurować komuś usta</i> : 'zmusić kogoś do milczenia' (M); <i>zamknąć/zatkać/zakneblować komuś usta/buzię</i> : 'zmusić kogoś do milczenia' (M)
– Ograniczenie wolności czynu	
<i>jdm. die Pistole auf die Brust setzen</i> : 'jdn. zu etw. zwingen, jdn. unter Druck setzen' (M); <i>jdm. unter Druck setzen</i> : 'jdn. bedrängen' (M);	<i>przycisnąć/przyprzeć kogoś do muru/ściany</i> : 'zmusić kogoś do czegoś, wywierać nacisk na kogoś' (M); <i>niewolić/zniewolić</i> : 'zmusić

Niemieckie związki frazeologiczne	Polskie związki frazeologiczne
<p><i>jdn. ins Bockshorn jagen</i>: 'jdn. in die Enge treiben, einschüchtern' (M); <i>jdm. die Tür weisen</i>: 'jdn. nachdrücklich auffordern, den Raum zu verlassen' (M); <i>jdn. zur Tür hinaus befördern/jdn. vor die Tür setzen; jdn. an die frische Luft befördern/setzen</i>: 'jdn. hinauswerfen, hinausweisen' (M); <i>ein Bein stellen; jdm. Fallstricke legen</i>: 'jdm. zu einem Fehltritt verleiten, ihm Schaden zufügen' (M); <i>jdm., einer Sache etwas anhaben können/wollen</i>: 'jdm., einer Sache Schaden/keinen Schaden zufügen können/wollen' (D); <i>jdn., etw. in die Grütze reiten</i>: 'jdm., einer Sache Schaden zufügen; jdn., etw. in eine schlechte Lage bringen' (D)</p>	<p>kobietę do stosunku płciowego' (E); <i>zapędzić kogoś w kozi róg</i>: 'wykazać swoją przewagę nad kimś, zastraszyć kogoś' (M); <i>pokazać/wskazać komuś drzwi</i>: 'kazać komuś wyjść, zdecydowanie kogoś wyprosić' (M); <i>wypchnąć/wyrzucić kogoś za drzwi</i>: 'zdecydowanie kazać komuś wyjść, wyrzucić kogoś' (M); <i>podstawić komuś nogę</i>: 'zaszkodzić komuś, działając podstępnie' (M)</p>
d. Atak	
– Bezpośredni	
<p><i>jdm. an die Gurgel/Kehle springen/fahren/gehen</i>: 'jdn. tätlich angreifen' (M, D)</p>	<p><i>skakać/skoczyć komuś do gardła</i>: 'zaatakować kogoś' (M, I)</p>
– Podstępny	
<p><i>ein Schlag unter die Gürtellinie</i>: 'eine unfaire Attacke' (D); <i>jdm. eins/einen aufbrennen</i>: 'jdm. einen kräftigen Schlag versetzen; jdm. anschießen' (D)</p>	<p><i>zadać komuś cios w plecy</i>: 'zaatakować kogoś podstępnie, znieńacka' (F); <i>wbić, wsadzić komuś nóż w plecy</i>: 'zdradzić kogoś, napaść na kogoś znieńacka, zaatakować kogoś podstępnie' (F)</p>
e. Bicie	
<p><i>jdm. eine Tracht Prügel verpassen; jdm. eine/ ein paar reinhauen</i>: 'jdn. verprügeln' (M); <i>jdm. eins in/vor die Fresse geben</i>: 'jdm. ins Gesicht schlagen' (M); <i>jdm. an den Kragen gehen (wollen)</i>: 'jdn. zur Verantwortung ziehen [wollen], ihm Schaden zufügen' (M); <i>jdm. 'nen Achter ins Hemd treten</i>: 'jdn. gehörig verprügeln' (D); <i>jdn. aus dem Anzug pusten</i>: 'jdn. verprügeln' (D); <i>jdn. aus dem Anzug stoßen</i>: 'jdn. verprügeln' (D); <i>etw. aus der Armenkasse kriegen</i>: 'Prügel bekommen' (D); <i>jdm. eins/einen aufbrennen</i>: 'jdm. einen kräftigen Schlag versetzen; jdm. anschießen' (D); <i>jdn. grün und blau/grün und gelb schlagen</i>: 'jdn. gehörig verprügeln' (D)</p>	<p><i>sprawić dać komuś w mordę/po mordzie; strzelić kogoś w mordę</i>: 'uderzyć kogoś w twarz, zbić kogoś po twarzy' (M); <i>spuścić komuś lanie</i>: 'zbić kogoś' (M); <i>dobrać się komuś do skóry</i>: 'zainteresować się gruntownie czyjąś działalnością z zamiarem porachowania się z nim, poznania jego niecnych sprawek, by ukrocić jego swawolę' (M); <i>dostać w czapę</i>: 'zostać uderzonym w głowę' (F); <i>spuścić, sprawić komuś baty, cięgi, lanie, łomot, manto itp., sprawić komuś łaźnię</i>: 'zbić, wychłostać kogoś' (F); <i>dać komuś łupnia</i>: 'dotkliwie kogoś pobić; pokonać kogoś' (F); <i>dobrać się komuś do skóry (do czyjejś skóry)/do dupy</i>: 'sprawić komuś lanie; ukrocić czyjąś swawolę, ukarać kogoś' (F); <i>dostać lanie, manto, łupnia</i>: 'zostać zbitym' (F); <i>dostać w dziób</i>: 'zostać uderzonym w twarz' (F); <i>zbić kogoś jak psa</i>: 'bardzo kogoś zbić' (I, F)</p>
f. Napastowanie seksualne	
	<p><i>posiąść kobietę wbrew jej woli</i>: 'zgwalcić' (E); <i>wykorzystanie seksualne</i>: 'gwałt' (E); <i>zaspokoić żądze</i>: 'mieć stosunek płciowy, zgwalcić' (E)</p>

Niemieckie związki frazeologiczne	Polskie związki frazeologiczne
g. Pozbawienie życia	
- Ścięcie	
<i>jdn. einen Kopf kürzer/kleiner machen</i> : 'jdm. köpfen' (M, D)	<i>skrócić kogoś o głowę</i> : 'obciąć komuś głowę, ściąć kogoś' (M, I); <i>skracać/skrócić kogoś o głowę</i> : 'zabić kogoś' (E)
- Otrucie	
	<i>dać komuś pigułkę</i> : 'otruć kogoś' (E)
- Zabójstwo	
<i>jdm./einer Sache den Rest geben</i> : 'jdn. ganz zu Grunde Richter, vernichten; etwas ganz zerstören' (M); <i>jdn. ins Jenseits befördern</i> : 'jdn. umbringen' (M); <i>Amok laufen</i> : 'in einem Zustand krankhafter Verwirrung mit einer Waffe umherlaufen und blindwütig töten' (D); <i>jdn. aus dem Anzug pusten</i> : 'jdn. umbringen' (D)	<i>dobić kogoś/coś</i> : 'zniszczyć kogoś; zniszczyć, unicestwić coś' (M); <i>posłać/wysłać/wyprowadzić kogoś na tamten świat</i> : 'zabić kogoś' (M, I); <i>przelać czyjąś krew</i> : 'zabić lub poważnie zranić kogoś' (F, I); <i>cichcem kogoś zrobić</i> : 'zabić kogoś po cichu' (E); <i>jedna rada</i> : 'zamordować kogoś' (E); <i>likwidować/zlikwidować</i> : 'mordować, zamordować' (E); <i>odebrać komuś życie</i> : 'zamordować kogoś' (E); <i>pociągnąć komuś po krzyżu</i> : 'zabić kogoś' (E); <i>sprzątnąć kogoś</i> : 'zamordować' (E); <i>unieszkodliwić kogoś</i> : 'zamordować kogoś' (E); <i>uspokoić kogoś</i> : 'zabić' (E); <i>usunąć kogoś</i> : 'zamordować' (E); <i>wyciszyć kogoś</i> : 'zabić' (E); <i>wykończyć kogoś</i> : 'zabić kogoś' (E); <i>wykreślić kogoś z grona/listy żyjących</i> : 'zabić' (E); <i>wyprowadzić kogoś w daleką podróż bez powrotnego biletu</i> : 'zamordować' (E); <i>wysiedlić kogoś</i> : 'zabić kogoś' (E); <i>wysłać kogoś do diabła/do lali</i> : 'zabić kogoś' (E); <i>wysyłać/wysłać kogoś na tamten świat</i> : 'zabić kogoś' (E); <i>załatwić kogoś (na amen)</i> : 'zabić' (E); <i>zniszczyć kogoś fizycznie</i> : 'zamordować' (E); <i>przelać czyjąś krew</i> : 'zabić lub poważnie zranić kogoś' (F, I); <i>splamić ręce krwią, zbrodnią itp.</i> ; <i>mieć krew na rękach</i> : 'zadać komuś śmierć, popełnić zbrodnię' (F, I); <i>zginąć, zabić się, zabić kogoś itp. na miejscu</i> : 'zginąć, zabić się, zabić kogoś itp. od razu, natychmiast' (F, I); <i>uspokoić kogoś</i> : 'zabić' (E); <i>usunąć kogoś</i> : 'zamordować' (E); <i>wyciszyć kogoś</i> : 'zabić' (E); <i>wykończyć kogoś</i> : 'zabić kogoś' (E); <i>wyprowadzić kogoś w daleką podróż bez powrotnego biletu</i> : 'zamordować' (E); <i>wysiedlić kogoś</i> : 'zabić kogoś' (E); <i>wysłać kogoś do diabła/do lali</i> : 'zabić kogoś' (E); <i>wysyłać/wysłać kogoś na tamten świat</i> : 'zabić kogoś' (E); <i>załatwić kogoś (na amen)</i> : 'zabić' (E); <i>nieprzewidziane okoliczności</i> : 'morderstwo' (E); <i>zniszczyć kogoś fizycznie</i> : 'zamordować' (E); <i>przelać czyjąś krew</i> : 'zabić lub poważnie zranić kogoś' (F, I); <i>splamić ręce krwią, zbrodnią itp.</i> ; <i>mieć krew na rękach</i> : 'zadać komuś śmierć, popełnić zbrodnię' (F, I); <i>zabić, ubić kogoś jak psa</i> : 'zabić kogoś w sposób bezwzględny, okrutny' (F); <i>posłać kogoś do grobu, do piachu</i> : 'zabić kogoś' (I);

Niemieckie związki frazeologiczne	Polskie związki frazeologiczne
	<i>'wypruć komuś flaki: 'zabić, zarzynać' (I); wybić, wyciąć, wyrznąć, wystrzelać itp. (co) do nogi, w pień: 'wybić, wyciąć, wyrznąć, wystrzelać wszystkich bez wyjątku' (I, F); z kogoś, po kimś została mokra plama: 'ktoś został zabity' (I, F)</i>
- Rozstrzelanie	
	<i>dostać w czapę: 'zostać zabitym, zastrzelonym' (E); kropnąć kogoś: 'zabić, zastrzelić' (E); postać kogoś do piaseckiego: 'zastrzelić kogoś' (E); uziemić kogoś: 'zabić, zastrzelić' (E); zrobić kogoś na zimno: 'zabić, zastrzelić kogoś' (E);</i>
- Powieszenie	
	<i>poczęstować kogoś stryczkiem jedwabnym: 'powiesić kogoś' (E); w ramy kogoś oprawić: 'powiesić na szubienicy' (E)</i>
- Ćwiartowanie	
	<i>roznieść kogoś na szablach: 'zabić kogoś, rozsiekać szablami' (I, F)</i>
h. Usiłowanie zabójstwa	
	<i>porwać się, godzić na czyjeś życie: 'usiłować kogoś zabić, nastawać na czyjeś życie' (I, F)</i>
i. Wyrok śmierci	
<i>jdn. an die Wand stellen (lassen): 'jdn. standrechtlich erschießen [lassen]' (M)</i>	<i>postawić kogoś pod mur/ścianą: 'skazać kogoś na rozstrzelanie' (M, I)</i>
j. Oszustwo	
<i>jdm. das Fell/die Haut über die Ohren ziehen: 'jdn. ausbeuten, betrügen, stark übervorteilen' (M)</i>	<i>zdrześć/zdzierać z kogoś ostatnią skórę; obedrzeć/obdzierać kogoś ze skóry: 'wyzyskać, oszukać kogoś bez skrępow' (M)</i>
5. Agresja wobec rzeczy i zjawisk	
a. Obojętność	
<i>auf etw. scheißen: 'etw. ignorieren, ablehnen' (M); jdm. gestohlen bleiben können/werden können: 'kein Interesse mehr an jdm., an etw. haben, jdm. gleichgültig sein, nichts mit jdm., mit einer Sache zu tun haben wollen' (M); jd. kümmert sich einen Dreck um etw.; etw. ist jdm. piepe: 'jd. kümmert sich gar nicht um etw., eine Sache ist einem egal' (M)</i>	<i>mieć coś w dupie: 'nie przejmować, nie interesować się czymś, być obojętnym w stosunku do czegoś, ignorować coś' (M); mieć kogoś/coś gdzieś: 'być obojętnym w stosunku do kogoś lub czegoś, zupełnie się kimś, czymś nie przejmować, nie interesować się kimś, czymś' (M); coś kogoś guzik obchodzi: 'coś kogoś nie interesuje, nie martwi' (M)</i>
b. Niszczenie	
<i>jdm./einer Sache den Rest geben: 'jdn. ganz zu Grunde Richter, vernichten; etwas ganz zerstören' (M); einer Sache den Garaus machen: 'etw. endgültig ab-, wehschaffen' (M); etw. im Keim ersticken: 'etw. schon im Entstehen unterdrücken, nicht zur Entfaltung kommen lassen' (M); etw. in</i>	<i>dobić kogoś/coś: 'zniszczyć kogoś; zniszczyć, unicestwić coś' (M); ukręcić czemuś łeb/kark/głowę: 'położyć czemuś kres, skończyć z czymś; zdławić coś w zarodku, zahamować rozwój czegoś' (M, I); obrócić coś w perzynę/w popiół: 'zniszczyć, spalić coś zupełnie' (M); zrównać coś z ziemią:</i>

Niemieckie związki frazeologiczne	Polskie związki frazeologiczne
<i>Schutt und Asche legen</i> : 'etw. zerstören und niederbrennen' (M); <i>etw. dem Erdboden gleichmachen</i> : 'etw. völlig zerstören' (M)	'zniszczyć, zburzyć coś doszczętnie' (M)
C. Inne	
<i>kalter Krieg</i> : 'auf politischer Ebene ausgetragener Konflikt, ohne Waffengewalt' (M)	<i>zimna wojna</i> : 'walka prowadzona środkami politycznymi, bez użycia broni' (M)

Tab. 1. Podział niemieckich i polskich związków frazeologicznych wyrażających agresję

Przedstawione przeze mnie związki frazeologiczne obrazują w większości konkretne zachowania człowieka. Agresja wobec rzeczy, zjawisk jest werbalizowana zdecydowanie rzadziej. Formy wyrażające groźbę odnoszą się do rezultatu agresywnego zachowania.

Symbolami agresji, które wskazują na agresywny charakter są następujące komponenty.

Język niemiecki	Język polski
<i>Arsch, Kriegsfuß, Fresse/Maul/Schnauze/Schnabel, böse Zungen, Gift, Attacke, rotes Tuch, Tod, Kugel, auskratzen, mundtot, Maulkorb, Pistole, Bockshorn, Gurgel/Kehle, Schlag, Prügel, Jenseits, Amok, schießen, Krieg</i>	<i>dupa, gównno, zmyć, morda/gęba/dziób, ziać, tryskać, jad, biała gorączka, szewska pasja, krew, bić, zabić, obraza, palnąć, strzelić, kropnąć, pięść, parszywy, pomiatać, niewolić, zakneblować, wyrzucić, wypchnąć, cios, nóż, lanie, ciągi, łomot, manto, likwidować, zniszczyć, usunąć, diabeł, zbrodnia, wyróżnąć, wystrzelać, grób, kropnąć, uziemić, stryczek, łeb, kark, wojna, perzyna popiół</i>

Tab. 2. Symbole agresji we frazeologii niemieckiej i polskiej

Wiele jednostek wyraża zachowania niewerbalne, np. gest wypraszania za drzwi, pokazywanie języka, spojrzenia, podnoszenie na kogoś ręki, kneblowanie, niszczenie.

Grupa dotycząca agresji fizycznej jest bardzo liczna w obu językach, co świadczy o skłonności do agresywnych zachowań niejęzykowych w obu kulturach. Można tu zauważyć pewne asymetrie w przypadku kilku podgrup, np. *zabójstwo* – grupa bardzo liczna i zróżnicowana w języku polskim, czy też *rozstrzelanie* – grupa niewielka oraz występująca tylko w jednym języku, dokładnie tak, jak grupa *powieszenie*.

Ze względu na etymologię i różnice kulturowe, komponenty związków frazeologicznych opisujących morderstwo, są tak odmienne.

5. Wnioski

Na podstawie porównania zebranego materiału można stwierdzić, że językowy obraz świata w świetle polskich i niemieckich związków frazeologicznych w zakresie agresji różni się w wielu przypadkach, a opisywane pole jest asymetryczne.

Można odnaleźć wiele polskich i niemieckich jednostek, które są zbieżne semantycznie i posiadają tożsame wszystkie lub prawie wszystkie komponenty, np.: *leck mich am Arsch!* i *pocałuj mnie w dupę!*, co świadczy o podobieństwie w obrazie świata.

Kolejną grupę stanowią związki frazeologiczne, które są zbieżne semantycznie, ale mają odmienne komponenty, np.: *jdm. gestohlen bleiben können/werden können, mieć kogoś, coś w nosie*, co wskazuje na podobne potrzeby wyrażania określonych treści w obu kulturach językowych.

W związkach frazeologicznych wyrażających agresję występują leksemy, które są nacechowane. Spośród nich można wymienić nazwy zwierząt (*byk*), np. *działać na kogoś jak czerwona płachta na byka* lub wulgaryzmy (*dupa, Arsch*), np. *leck mich am Arsch!*, *pocałuj mnie w dupę!*, *sich etwas in den Arsch stecken können, ktoś może sobie coś w dupę/do dupy wsadzić/włożyć*. Ich występowanie w składzie związków frazeologicznych podkreśla i wskazuje na agresywny charakter wypowiedzi.

Również sposób zachowania, który uchodzi za całkowicie naturalny i nie powoduje żadnych skojarzeń z agresją, może mieć u podstaw agresywny charakter, np.: *jdn. schief ansehen, patrzeć na kogoś krzywo/z ukosa*.

Zarówno polskie, jak i niemieckie frazeologizmy mają bardzo często charakter obrazowy, np.: *skrócić kogoś o głowę, jdn. einen Kopf kürzer/kleiner machen, przycisnąć/przyprzeć kogoś do muru/ściany, jdm. die Pistole auf die Brust setzen*. Obrazowość wzmacnia przesłanie i oddziałuje na siłę wyobraźni. Również różnice w obrazowości pomiędzy niemieckimi a polskimi związkami frazeologicznymi wskazują na różne postrzeganie świata, różnice w językowym jego obrazie.

W świetle analizy porównawczej, można stwierdzić, że pole w języku polskim jest bogatsze we frazeologizmy z podgrup *bicie* i *zabójstwo*. Można również wymienić takie związki frazeologiczne, które występują tylko w jednym języku, np.: *roznieść kogoś na szablach* w języku polskim lub *jdn. in Acht und Bann tun/erklären*. Może to wskazywać na różnice kulturowe i historyczne, które miały wpływ na powstanie takich, a nie innych stałych połączeń wyrazowych.

Również ograniczenie wolności wypowiedzi to rodzaj agresywnego zachowania. I tu odnaleźć można liczne frazeologizmy, które w składzie komponentów mają takie leksemy jak *Mund, dziób, gęba, morda* itp.

Ilość zebranych frazeologizmów, które wyrażają agresję w formie bicia, wskazuje, że to najczęściej spotykana agresja fizyczna.

Wykaz źródeł

DĄBROWSKA, Anna. *Słownik eufemizmów polskich: czyli w rzeczy mocno i w sposobie łagodnie*. Warszawa: PWN, 1998. Print. (E)

DRABIK, Lidia, Elżbieta SOBOL i Anna STANKIEWICZ. *Słownik idiomów polskich* PWN. Warszawa: PWN, 2006. Print. (I)

- DUDEN. *Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Band 11*. Berlin: Duden Verlag, 2013. Print. (D)
- KŁOSIŃSKA, Anna, Elżbieta SOBOL i Anna STANKIEWICZ. *Wielki słownik frazeologiczny PWN z przysłowiami*. Warszawa: PWN, 2005. Print. (F)
- MROZOWSKI, Teresa. *Słownik frazeologiczny*. Warszawa: Beck, 2007. Print. (M)

Wykaz literatury

- GRUSZCZYŃSKA, Ewa. „Gniew po polsku i po szwedzku. Próba porównania”. *Anatomia gniewu. Emocje negatywne w językach i kulturach świata*. Red. Anna Duszak i Nina Pawlak. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 2003, 125–138. Print.
- GRZEGORCZYKOWA, Renata. „Pojęcie językowego obrazu świata”. *Językowy obraz świata*. Red. Jerzy Bartmiński. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 1999, 41–46. Print.
- MIKOŁAJCZUK, Agnieszka. „Konceptualizacja gniewu w polszczyźnie w perspektywie porównawczej”. *Anatomia gniewu. Emocje negatywne w językach i kulturach świata*. Red. Anna Duszak i Nina Pawlak. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 2003, 111–124. Print.
- MÜLDNER-NIECKOWSKI, Piotr. *Nowy szkolny słownik frazeologiczny*. Warszawa: Świat Książki, 2004. Print.
- PEISERT, Maria. *Formy i funkcje agresji werbalnej. Próby typologii*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2004. Print.
- PODLAWSKA, Daniela i Iwona PŁÓCIENNIK. *Słownik wiedzy o języku*. Bielsko-Biała: Park Edukacja, 2004. Print.
- RUUSILA, Anna. *Pragmatische Phraseologismen und ihre lexikographische Darstellung*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2015. Print.
- SCHULZE, Florian. „Phraseologie im negativen Affektbereich. Ein onomasiologisches Modell zu Beschreibung und Ausdruck von Aggression”. *Phraseologie und Kultur*. Red. Vida Jesenšek i Dmitrij Dobrovol'skij. Maribor: Filozofska fakulteta, 2014, 293–308. Print.
- TARAS, Bożena. *Agresja. Studium semantyczno-pragmatyczne*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, 2013. Print.
- WITORSKA, Alicja. „Co to jest agresja? Studium semantyczne”. *Życzliwość i agresja w języku i kulturze*. Red. Anna Dąbrowska i Alicja Nowakowska. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2005, 145–154. Print.

Źródła internetowe

- Bürgergesellschaft*. <https://www.buergergesellschaft.de/praxishilfen/konfliktloesung/hintergrundtexte/gewalt-aggression-nach-nolting/>. 24.4.2017.

ZITIERNACHWEIS:

- SUCHORAB, Krystian. „Językowy obraz świata w języku niemieckim i polskim na przykładzie związków frazeologicznych wyrażających agresję”, *Linguistische Treffen in Wrocław* 19, 2021 (I): 463–476. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.19-29>.

Skuteczność komunikacyjna instrukcji gry planszowej

Kommunikative Effektivität von Anleitungen für Brettspiele

Die Anleitung zum Brettspiel ist ein benutzerorientierter Hilfetext. Daher ist es notwendig, dass sie verständlich und eindeutig geschrieben wird, damit der Empfänger die neuen Informationen in der Praxis nutzen kann. Empfänger sind Personen, die ein bestimmtes Brettspiel kaufen oder es bereits spielen wollen. Es ist die Anleitung, die es uns ermöglicht, das Brettspiel richtig zu spielen. Aus diesem Grund ist es wichtig, wie die Anleitung aussieht und wie sie geschrieben wird. Ziel dieses Beitrags ist zu untersuchen, ob ein solcher Text seine kommunikativen Ziele erreicht. Der Text kann im Kommunikationskontext als effektiv angesehen werden, wenn es dem Rezipienten gelingt, der gegebenen Anleitung zu folgen. 24 Anleitungen, die Brettspielen verschiedener Kategorien entnommen wurden, wurden mit der Jasnopis-Anwendung untersucht und anhand der Prinzipien des Wrocławer Modells der einfachen Sprache überprüft. Außerdem wurden die Texte auf ihre grafische Gestaltung, sprachliche Korrektheit, Betrachterperspektive und ihren Lesbarkeitsindex hin untersucht. Die Analyse zeigte, dass die Form zwar die Kommunikation unterstützt, der Inhalt des Textes aber das Gegenteil bewirkt. Layout und Grafik helfen den Rezipienten, die Regeln zu verstehen. Der Satzbau und die verwendeten Wörter erhöhen jedoch die Schwierigkeit des Textes.

Schlüsselwörter: Text, Anleitung, Brettspiel, Kommunikation

Communicative Effectiveness of Board Game Instructions

The board game instruction is a utility text which aims at helping its recipient. Therefore, the instruction should be written in an understandable, accessible and unambiguous way, so that the player can use the new information in practice. Recipients are people who want to buy a particular board game or already want to play it. It is the instruction that allows them to use the board game the right way. For this reason, it is important what the instruction looks like and how it has been written. The objective of the following article is to examine if this kind of text achieves its communicative goals. The text might be considered effective in the communication context if the recipient manages to follow the provided instruction. 24 different kinds of board game instructions were examined with the Jasnopis application, analysing text fogging and checking against the principles of the Wrocław model of plain language. Moreover, the research material has been tested in terms of the graphic design, linguistic correctness, as well as recipient's perspective. The analysis showed that, even if the form aids communication, the text's contents make the opposite. Layout and graphics help the recipients understand the rules. However, the sentence structure and used words add to the difficulty of the text.

Keywords: text, instruction, board game, communication

Author: Kamila Zielińska-Nowak, University of Wrocław, Pl. Biskupa Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: kamila.zielinska@uwr.edu.pl

Received: 10.11.2020

Accepted: 5.12.2020

1. Wstęp

Artykuł przedstawia wyniki analizy skuteczności komunikacyjnej instrukcji dołączonych do gier planszowych. Zostały w niej uwzględnione zasady prostego języka (plain language) w ujęciu wrocławskich badaczy oraz wykorzystanie aplikacji badającej trudność tekstu – Jasnopis (jasnopis.pl), gdyż celem badawczym było sprawdzenie, czy instrukcje gier planszowych są napisane w sposób zrozumiały i przystępny, gdyż wtedy pozwolą odbiorcy tekstu na wykorzystanie zdobytych informacji w praktyce w rzeczywistości pozajęzykowej.

Według Tomasza Piekota, Grzegorza Zarzecznego i Eweliny Moroń jest to „sposób organizacji tekstu, który zapewnia przeciętnemu obywatelowi [czytelnikowi – dop. K. Z.-N.] szybki dostęp do zawartych w nim informacji, lepsze ich zrozumienie oraz – jeśli trzeba – skuteczne działanie na ich podstawie” (Piekot/Zarzecznym/Moroń 2019: 199).

Badacze prostego języka zwracają uwagę na to, że ta definicja dotyczy wyłącznie tekstów, których prymarnym celem jest zwyczajne komunikowanie treści. Ponadto „teksty w prostym języku adresowane są do szerokiego grona odbiorców, tzn. dorosłych, przeciętnych w sensie statystycznym, Polaków” (Piekot/Zarzecznym/Moroń 2019: 198). Z uwagi na to, że instrukcja należy do tekstów użytkowych i jest przez to nastawiona na konkretny cel praktyczny, a zawarte w niej informacją mają być wykorzystane przez czytelnika w rzeczywistości pozatekstowej, wydaje się, że powinna zostać napisana tak, by ułatwiała przyswajanie i znalezienie konkretnych informacji oraz wykorzystanie ich w praktyce. Z tego też powodu w analizie wykorzystano reguły prostego języka. „Teksty użytkowe nastawione są bowiem na pomoc w rozwiązywaniu problemów” (Żarski 2008: 92), zaś instrukcja „zawiera wskazówki na temat użytkowania czegoś, sposobu działania w danej sytuacji lub postępowania w jakiejś dziedzinie. Charakteryzuje ją chronologiczny układ treści” (Zaśko-Zielińska/Majewska-Tworek/Piekot 2008: 132). Już łacińskie słowo, od którego pochodzi polskie *instrukcja*, podkreśla uporządkowanie jej formy. Instrukcja gry planszowej zostaje napisana, aby wytłumaczyć mechanizmy i reguły danej gry, stanowi więc też komunikat dydaktyczny. Jednocześnie należy do dyskursu poradnikowego. Przekazuje odbiorcy wiedzę oraz umiejętności niezbędne do zagrania we właściwy sposób – dający zabawę (funkcja ludyczna). „Nadawca [takiego komunikatu] to specjalista w swojej dziedzinie. Odbiorca (uczeń) to adept, który chce uzupełnić wiedzę i wykorzystać ją w określonym celu. [...] [Instrukcje] można traktować jako językowe sposoby [ich] realizacji” (Żarski 2008: 91–92).

W zależności od szkoły językoznawczej dyskurs jest rozumiany inaczej, dlatego na potrzeby tego artykułu przyjmuję, że dyskurs „obejmuje całość aktu komunikacji: określoną werbalizację (tekst) oraz czynniki, które jej towarzyszą, czyli kontekst [sytuacyjny]. Zgodnie ze schematem Romana Jakobsona [są to] cechy nadawcy i odbiorcy, relacje między nimi, czas, miejsce i funkcja przekazu), kulturowy, społeczny,

historyczny itd.” (Ficek 2013: 48). Wspomniany kontekst jest niezwykle tu istotny, gdyż „dla tekstu użytkowego odniesienie życiowe ma wagę podstawową. [Taki] komunikat ściśle zrośnięty jest z konkretnym miejscem i konkretnym momentem, w jakim się realizuje” (Jarosiński 1975: 11). Dyskursem poradnikowym zaś są dla mnie komunikaty mające na celu przekazanie wiedzy nadawcy-specjalisty odbiorcy-laikowi, który potrzebuje wykorzystać ją w rzeczywistości pozajęzykowej.

Na materiał badawczy składają się 24 instrukcje dołączone do gier planszowych należących do różnych kategorii. Tytuły pochodzą ze strony internetowej największego sklepu z grami planszowymi Rebel.pl (po zaznaczeniu na stronie głównej kolejno 4 z 5 uwzględnionych kategorii: „gry rodzinne”, „gry strategiczne”, „gry przygodowe” i „gry imprezowe” wybrano 6 pierwszych tytułów – kolejność wynika z popularności danego tytułu w obrębie kategorii na stronie). Analizie nie zostały poddane instrukcje gier ujętych w kategorii „dla dzieci”, gdyż obejmuje ona tytuły dla dzieci nawet od 3. roku życia. W instrukcji brakuje precyzyjnych informacji na temat rzeczywistego odbiorcy. Patrząc jednak na ustalony przez autorów gry minimalny wiek graczy lub sposób ich opisywania oraz analizując zwroty skierowane do nich, można wysnuć parę wniosków dotyczących „intencjonalnego odbiorcy” (Skwarczyńska 1965: 92). Należy tu podkreślić, że metryczka wiekowa podana przy grze wskazuje na stopień skomplikowania danego tytułu, a nie trudności instrukcji. Projektanci gry sugerują, od jakiego wieku można w którą grę zagrać, a nie od jakiego wieku instrukcja będzie zrozumiała. Jednocześnie powstało wiele gier dla dzieci poniżej wieku szkolnego, w którym grający uczą się dopiero czytać. Z tego względu gry są tworzone z myślą o nich, ale instrukcja jest kierowana do starszych osób, z którymi dzieci będą grały (rodzice, dziadkowie, rodzeństwo itp.). Dlatego też odrzuciłam w badaniach gry dla tak młodych odbiorców, gdyż to nie oni będą czytali instrukcję, więc sugerowany wiek na pewno nie dotyczy dołączonego do gry tekstu.

Należy w tym miejscu pokrótce chociaż wyjaśnić różnice między badanymi czterema grupami gier. W strategicznych najważniejsze jest myślenie perspektywiczne i logiczne. Gracz, aby wygrać, musi przewidywać ruchy przeciwnika i reagować podczas rozgrywki. Główną rolę odgrywa jego decyzyjność, gdyż element losowy jest zmarginalizowany. Gry przygodowe mają zaś najbardziej ze wszystkich typów gier rozwiniętą literackość i elementy narracyjne, gdyż budują klimat i pozwalają graczowi na wcielenie się w konkretną postać oraz na wejście do świata przedstawionego. Gry imprezowe¹ cechują natomiast nieskomplikowane zasady, których zwykle jest mało, oraz szybka i dynamiczna rozgrywka. Rodzinne zaś tytuły są projektowane z myślą o rozrywce dla całej rodziny bez względu na wiek potencjalnych graczy.

¹ Wydaje się, że mówiąc o grach imprezowych, można byłoby używać określenia *towarzyskie*, ale w ten sposób często tytułuje się ogólnie wszystkie gry planszowe i im podobne. W słowności występuje pojęcie gry planszowej, która jest rozumiana jako 'gra towarzyska z użyciem planszy' bądź 'zestaw do gry towarzyskiej z planszą' (dostęp: 8.12.2020). Gra towarzyska pełni więc rolę hiperonimu względem gry planszowej.

2. Instrukcja jako tekst użytkowy

We wstępie artykułu zaznaczono już, że instrukcja należy do tekstów użytkowych i dyskursu poradnikowego. W tym podrozdziale zostanie to szerzej opisane. Ficek nazywa instrukcję „gatunkiem bliskim poradnikowi” (2013: 71) i podkreśla jego przejrzysty i przystępny charakter. Podobnie bowiem jak poradnik przekazuje tylko niezbędne i zrozumiałe dla użytkownika informacje. Badaczka wyróżnia także punkty wspólne powyższych gatunków: 1) nierówny status komunikacji wynikający z przewagi wiedzy i umiejętności nadawcy, który wciela się w rolę doradcy, przewodnika, nauczyciela czy konsultanta, 2) nieciągłość kontaktu w przestrzeni czasowej oraz podobny sposób prezentowania informacji (2013: 74). Ficek podkreśla również, że styl instrukcji bliski jest tekstom urzędowym. Wpływają na to: rzeczowość wywodu, zwięzłość i związana z tym kondensacja treści (przejawia się to w licznych wyliczeniach) oraz oficjalność komunikatu (dowodzą temu stosowanie bezosobowych form i zdepersonalizowanie odbiorcy) (2013: 75).

Ponadto zarówno poradnik, jak i instrukcja pełnią podobne funkcje: informacyjną (podstawowa rola obu gatunków), interakcyjną (celem jest zwrócenie i podtrzymanie uwagi odbiorcy – musi on bowiem skoncentrować się na instrukcji, aby zrozumieć grę), ekspresywną (oddanie postawy, sądów bądź emocji nadawcy – niekiedy nadawca, projektant gry, ujawnia się w instrukcji), perswazyjną (autor instrukcji stara się przekonać gracza do kierowania się zasadami gry opisanymi w instrukcji), ludyczną (nauka poprzez zabawę), a w niektórych instrukcjach (często tych dołączonych do przygodowych grach planszowych) nawet estetyczną.

Dorota Zdunkiewicz-Jedynak zalicza z kolei instrukcję do gatunków urzędowych z powodu jej konwencjonalizacji i standaryzacji oraz cech stylistycznych: precyzji, bezosobowości, jednoznaczności, komunikatywności i zrozumiałości (2013: 165) oraz do grupy tekstów naukowych (z powodu celu dydaktycznego: pouczenie odbiorcy oraz przekazanie mu pewnej wiedzy).

3. Problemy komunikacyjne instrukcji gry planszowej

Wytlumaczenie zasad to jednak tylko jedno z zadań, które pełni instrukcja dołączona do gry planszowej. Często odgrywa ona również rolę składnika pierwszego wrażenia, które gra jako produkt wywiera na użytkowniku. Po instrukcję sięgają zwykli gracze, jak również testerzy gry, którzy ją potem recenzują, a tym samym – zachęcają lub zniechęcają do jej zakupu (Łączyński 2012: 121). Jeśli potencjalny gracz dostanie źle napisaną i opracowaną graficznie instrukcję, nie zagra w prawidłowy sposób, gdyż nie zrozumie mechanizmów albo reguł, bez których nie można się obejść. W ten sposób rozgrywka będzie nieudana, niedająca oczekiwanej zabawy, a on sam zrazi się do gry. Z tego powodu ważne jest właściwe stworzenie² instrukcji – nie bez powodu w wie-

² Celowo zostało tu użyte słowo *stworzyć*, a nie *napisać* – bardzo ważne bowiem obok samego tekstu jest opracowanie graficzne (nagłówki, ilustracje).

lu instrukcjach można znaleźć długą listę testerów gry, którzy sprawdzają również przejrzystość i sposób przedstawienia zasad.

Dotychczasowe badania instrukcji gier planszowych na gruncie językoznawstwa polskiego są znikome. Marcin Łączyński (2012), medioznawca, analizował instrukcje do gier z perspektywy twórcy oraz użytkownika. Zrealizował projekt badawczy odpowiadający na pytania, „w jaki sposób projektowane są instrukcje do gier planszowych, a także czego oczekują od nich gracze i jakie błędy w budowie instrukcji pojawiają się najczęściej” (2012: 121). Przeprowadzona przez niego ankieta ujawniła problemy z instrukcjami, jakie sygnalizują gracze:

- „chaotyczną konstrukcję, brak wyraźnej struktury, trudności w nawigacji w tekście;
- sztuczne powiększanie objętości;
- brak ilustracji;
- niekonkretny, nadmiernie opisowy język;
- odsyłacze do innych części instrukcji;
- błędy językowe;
- zbędne, zdublowane informacje;
- zbyt skomplikowaną składnię zdań;
- błędy w tłumaczeniu;
- brak polskiego tłumaczenia;
- niespójne nazewnictwo elementów” (Łączyński 2012: 129).

Na podstawie tego sformułował listę postulatów dotyczących poprawnego konstruowania instrukcji gry planszowej:

1. „instrukcja powinna mieć wyraźną strukturę, odpowiadającą podziałowi na najważniejsze kategorie informacji, jakich oczekują gracze, z klarownie wyróżnionymi częściami takimi jak cel gry, przebieg rozgrywki, kroki i działania w każdej turze;
2. w tekście należy unikać odnośników i odsyłaczy do innych miejsc w instrukcji;
3. najważniejsze elementy instrukcji (cel, opis elementów, opis przygotowań, przebieg gry) powinny być umieszczone na początku instrukcji, a wszelkie elementy dodatkowe (słowniczki, porady strategiczne, informacje od autora czy dane wydawcy) raczej pod koniec tekstu;
4. instrukcje wszystkich gier powinny być wydawane w języku polskim, pisane prostym językiem, bez błędów, ilustrowane przykładami (najlepiej graficznymi) w kluczowych miejscach;
5. gracze powinni mieć możliwość szybkiego nauczenia się terminologii i nazewnictwa elementów w grze, a samo nazewnictwo – w instrukcji i w grze – powinno być spójne i jednoznaczne;
6. instrukcja powinna być krótka, bez dublowania informacji i sztucznego mnożenia treści;
7. w miarę możliwości finansowych wydawcy instrukcje powinny być wydawane w kolorze, ilustrowane i drukowane na dobrej jakości papierze;

8. w rozumieniu przebiegu rozgrywki i przygotowań do niej pomaga ich opis w kategoriach procesu, z wyraźnie zaznaczonymi, najlepiej ponumerowanymi etapami;
9. dobrym rozwiązaniem jest przeniesienie jak największej ilości danych z instrukcji w formie skróconej na karty czy inne pomoce dla graczy, które umożliwią uczestnikom gry sięganie po najważniejsze informacje (punktacje, przebieg tury, nazwy elementów) bez konieczności obciążania nimi pamięci” (Łączyński 2012: 131–132).

W ramach wspomnianego modelu wrocławskiego zasady prostej polszczyzny obejmują kilka poziomów organizacji języka i tekstu, które pokrywają się z założeniami Łączyńskiego. Do najważniejszych z nich należą: leksyka, składnia, kompozycja i organizacja tekstu oraz jego typografia i layout (Piekot/Zarzeczny/Moroń 2019: 202). Badacze akcentują istotę zapewniania odbiorcy możliwości łatwego orientowania się w strukturze tematycznej tekstu, szybkiego przetwarzania informacji na poziomie lokalnym (zdanie/akapit) oraz zadbanie o pozytywne relacje interpersonalne. Ponadto Monika Zaśko-Zielińska, Anna Majewska-Tworek i Tomasz Piekot w „Sztuce pisania” zamieścili rady dotyczące pisania instrukcji. Zwracają w nich szczególną uwagę na zwięzły i zrozumiały język dostosowany do wieku odbiorców, częstą enumerację, używanie bezosobowych form czasownika lub w 2. osobie trybu rozkazującego oraz elementów wizualnych, które ułatwią odbiór zasad i wykonanie opisywanych działań (2008: 132).

4. Pytania badawcze

Na podstawie założeń prostego języka, powyższych wniosków Marcina Łączyńskiego oraz spostrzeżeń na temat instrukcji wspomnianych badaczek zostały sformułowane następujące pytania badawcze:

- Czy w analizowanej instrukcji jest wyraźna struktura z zaznaczonymi częściami?
- Na początku czy na końcu znajdują się ważne elementy instrukcji (tj. cel, opis elementów, opis przygotowań, przebieg gry)?
- Czy są ponumerowane etapy przygotowań i przebiegu rozgrywki?
- Czy instrukcja jest w kolorze?
- Czy w instrukcji wykorzystuje się ilustracje do przedstawienia przykładów?
- Czy wykorzystuje się odnośniki i odsyłacze do innych miejsc w instrukcji?
- Czy instrukcja zawiera błędy (ortograficzne, interpunkcyjne, składniowe, fleksyjne, brak tłumaczenia, stylistyczne itp.)?
- Przy użyciu jakich form instrukcja została napisana?
- Czy nadawca się ujawnia?

Funkcja instrukcji gry planszowej niejako wymusza na twórcach to, by taki tekst był dla przeciętnego odbiorcy zrozumiały. Zdaniem wrocławskich badaczy wpływają

na to cztery aspekty: 1) poprawność językowa, 2) spójny styl, 3) perspektywa odbiorcy i 4) niska mglistość tekstu (FOG) (Miodek/Maziarz/Piekot/Poprawa/Zarzeczny 2010: 11). Pokróćce je wyjaśniając – po pierwsze, błędy w tekście (ortograficzne, interpunkcyjne, fleksyjne czy składniowe) sprawiają, że trudniej i wolniej się go czyta. Po drugie, łatwiejszy do zrozumienia będzie tekst, w którym pojawiają się bezpośrednie zwroty do odbiorcy. Po trzecie, odbiorca, sięgając po tekst, nastawia się w pewien sposób na jego formę i sposób napisania. Przykładowo, kiedy dostaje list z banku, spodziewa się, że będzie on napisany stylem urzędowym – nawet jeśli nie jest lingwistą i nie potrafi nazwać różnic między stylami funkcjonalnymi, to intuicyjnie je wyczuwa.

Po czwarte, mglistość tekstu (ang. FOG) to wprowadzony przez Roberta Gunninga wzór pozwalający obliczyć trudność (czyli mglistość) komunikatu. W tym wzorze zmiennymi, wpływającymi na poziom skomplikowania tekstu, są m.in.: długość zdań oraz liczba wyrazów trudnych (mających co najmniej 3 sylaby). Trudność tekstu odnosi się do liczby lat edukacji, które powinien odbyć potencjalny czytelnik, aby móc swobodnie przeczytać i zrozumieć dany tekst. Do właściwości polszczyzny wzór ten został dostosowany przez wrocławskich językoznawców i informatyków, aby móc go wykorzystać w aplikacjach: Logios (UWr) oraz Jasnopis (SWPS). Poniższa analiza obejmuje także badania za pomocą aplikacji Jasnopis³, która ocenia zrozumiałość tekstu, akapitów i zdań. Za jej pomocą odpowiedziano na dodatkowe pytania:

- Jaka jest średnia liczba trudnych słów?
- Jaka jest klasa trudności tekstu?
- Czy trudność tekstu jest dopasowana do wieku potencjalnego odbiorcy?

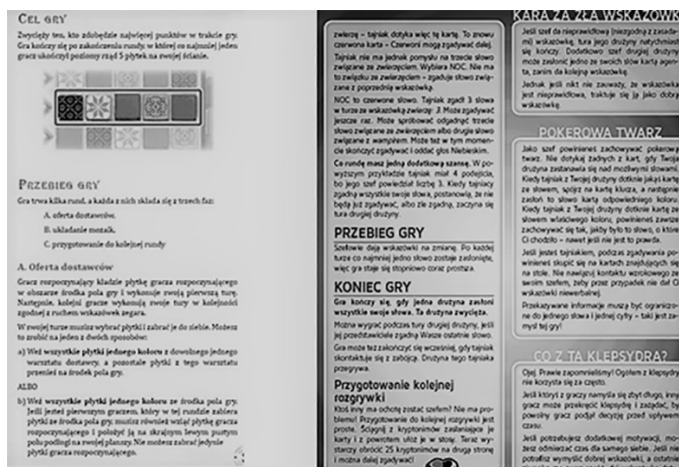
Z tego względu, że aplikacja umożliwiła przebadanie naraz maksymalnie 3600 znaków, a każda instrukcja ma ich o wiele więcej, z każdej przekopiowano do interfejsu oddzielnie kolejne fragmenty instrukcji (uznane we wcześniejszych rozważaniach za najważniejsze elementy tego tekstu: cel gry, opis elementów, opis przygotowań, przebieg gry). Należy wspomnieć, że nie wszystkie instrukcje posiadają opisane elementy gry (najczęściej są tylko wymienione) bądź wyróżniony cel rozgrywki. Podzielenie na części pozwoliło dodatkowo zweryfikować, który fragment według aplikacji jest zwykle najtrudniejszy. Warto podkreślić, że treść instrukcji dołączonych do gier z różnych kategorii może w znaczący sposób różnić się z uwagi na inny charakter samej gry. Teksty te pełnią jednak tę samą funkcję, a przy tym wydaje się, że są skierowane do potencjalnie najszerszego kręgu odbiorców, którzy mogą sięgnąć po daną grę i instrukcję.

5. Wyniki analizy

We wszystkich instrukcjach można dostrzec wyraźną strukturę tekstu – projektanci wykorzystują podział na nagłówki, które wyróżniają w różny sposób (większy stopień pisma, inny krój pisma, inny kolor lub połączenie tych rozwiązań). Jest to ważne nie

³ Aplikacja ta została wybrana z uwagi na to, że analizuje naraz więcej znaków niż Logios (ten maksymalnie może przeanalizować 3000).

tylko podczas pierwszego czytania, gdy poznaje się zasady gry, ale przede wszystkim już w trakcie rozgrywki – to wtedy niezwykle przydatne okazują się nagłówki, dzięki którym gracz szybciej odnajduje interesujący go fragment, by dowiedzieć się, co w danej sytuacji podczas gry ma zrobić. Na rysunku 1. zostały przedstawione dwa przykłady pokazujące podział na części tekstu (po lewej instrukcja do gry „Azul”, po prawej – „Tajniacy”).



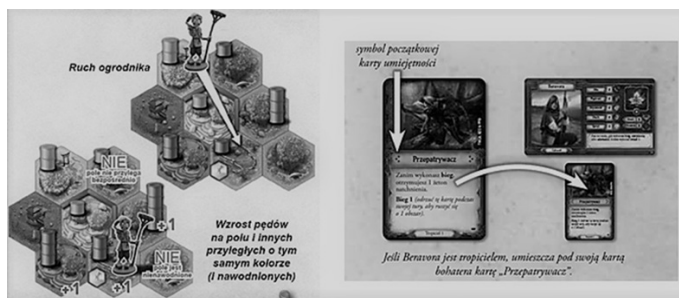
Rys 1. Struktura instrukcji do gier planszowych

Instrukcje spełniają zasady strukturalne sformułowane przez Marcina Łączyńskiego: najważniejsze elementy instrukcji (cel, opis elementów, opis przygotowań i przebieg gry) znajdują się na początku tekstu. W 9 przykładach etapy przygotowań i przebiegu rozgrywki nie są ponumerowane, ale występują wyraźny podział za pomocą nagłówków. W badaniu nie można stwierdzić, w których kategoriach gier numeracja zwykle występuje bądź nie, gdyż są to za małe korpusy instrukcji z poszczególnych typów.

Wszystkie instrukcje są ilustrowane. Tylko jeden z przebadanych tekstów nie został przygotowany i wydrukowany w kolorze. Jest to jednak celowy zabieg projektantów, gdyż wszystkie elementy gry są czarno-białe. W wielu tekstach występują ozdobne strony (jeden kolor, gradacja, rysunek wodny, ornament wokół boksu tekstowego lub całej strony) oraz ozdobnie zapisany tytuł gry i/lub ilustracja okładkowa nawiązująca do tematyki gry.

We wszystkich instrukcjach występują zarówno ilustracje służebne, jak i ozdobne. Służebne są podporządkowane treści instrukcji, przedstawiają bowiem poszczególne elementy i przykłady sytuacji. Ozdobne natomiast wiążą się ze światem przedstawionym gry. Nie przynoszą informacji służących graczom do wyjaśnienia zasad, pomagają zaś „wejść” do uniwersum, w którym dzieje się akcja. Część też upiększają instrukcję bądź wypełniają puste miejsca w tekście. W 21 na 24 instrukcje zamieszczono graficzne ilustracje przykładowych sytuacji podczas gry. Może to wynikać

ze stopnia skomplikowania badanych tytułów, gdyż w ten sposób autorzy chcieli ułatwić grającym przyswojenie zasad. Rysunek 2. przedstawia egzemplifikacje ilustracji służebnych (po lewej ukazana jest przykładowa sytuacja w instrukcji do „Takenoko”, po prawej zaś – opis karty we „Władca pierścieni: Podróże przez Śródziemie”).



Rys. 2. Ilustracje służebne

W ponad połowie instrukcji występują odnośniki do innych fragmentów tekstu. Może się wydawać, że wynika to z jego długości (wszystkie teksty, w których używa się odsyłaczy, mają powyżej 8 stron), ale w materiale badawczym są także instrukcje podobnej długości, w których nie wykorzystuje się takich rozwiązań. Wydaje się, że obecność odnośników wynika z chęci autorów do zaoszczędzenia miejsca i papieru. Niestety zwykle nie ułatwia to czytania i uczenia się reguł gry.

W 15 instrukcjach występują błędy: interpunkcyjne (12), typograficzne (6) i literówki (1). Do błędów typograficznych należą: wiszące spójniki, zbędne spacje, niepoprawny cudzysłów, podwójne punktory, różne interlinie w obrębie jednego akapitu, rozdzielanie zdania ilustracjami bądź blokami tekstów czy używanie pauzy zamiast półpauzy. W dwóch grach zaś (będących jednak dwoma wersjami tego samego tytułu) wykorzystano font, w którym litera „ą” nie wygląda jak standardowa, do czego odbiorca jest przyzwyczajony (tzw. ogonek nie łączy się w tym miejscu, co zazwyczaj), co może spowolnić lekturę. Autorzy gry „Eksplodujące kotki” (2017) używają neologizmu *zanielowane* – jako przymiotnik mający formę odczasownikową, choć pochodzi od partykuły *nie* zamiast wykorzystać występujące w języku polskim słowo *zanegowane*, które pokrywa się znaczeniowo z powyższym okazjonalizmem. Decyzja ta wynika najprawdopodobniej z chęci zażartowania, gdyż neologizm ten dotyczy karty o nazwie „NIE, NIE, NIE”, niemniej wymaga od czytelnika większej koncentracji, by zrozumieć sens. W angielskiej wersji karta ta została nazwana po prostu „Nope”.

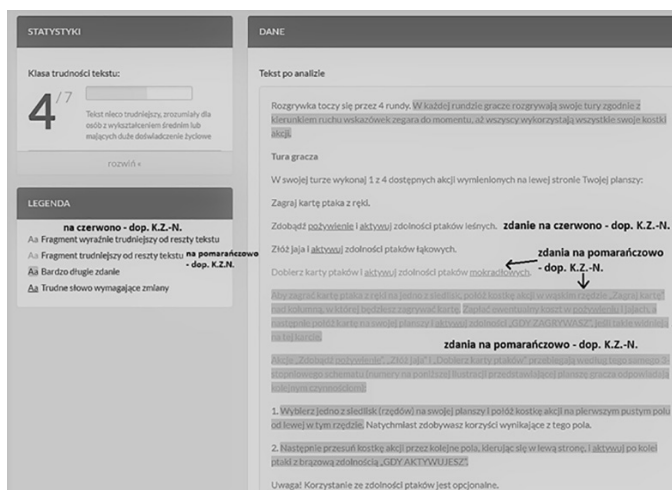
Twórcy instrukcji używają różnych form, pisząc o grających: czasowników w 3. osobie, bezosobowych form czasownikowych oraz w 2. osobie trybu rozkazującego w obu liczbach (w 17 na 24 tekstów). Dobór form nie stanowi problemu, chociaż zgodnie z zasadami prostego języka najlepiej byłoby, gdyby instrukcja wykorzystywała zwroty do adresata. Wydaje się jednak, że najwięcej kłopotu może nastęrczać odbiorcy częste używanie naprzemiennie różnych form, co spowalnia czytanie i przyswajanie zasad.

Ponadto tylko w 10 instrukcjach nadawcy się ujawniają: przy podziękowaniach, prośbach o zachowanie instrukcji czy ostrzeżeniach. Rzadko, ale zdarza się, że używają 1. osoby liczby mnogiej, by usunąć dystans między nadawcą a odbiorcą, stwarzając wrażenie jakoby przebywali w tym samym pomieszczeniu i grali razem z graczami.

Jak zostało już wspomniane, wskaźnik FOG odpowiada na pytanie, ile lat edukacji musi mieć za sobą odbiorca, aby dany tekst czytać z łatwością. Na ten wskaźnik składają się dwa parametry – średnia długość zdania oraz procent długich wyrazów. Program wylicza długość zdania na podstawie liczby wyrazów. Długie wyrazy to te wyrazy, które w swojej wersji podstawowej mają 4 sylaby i więcej (np. słowo *pies* ma jedną sylabę, a *prze-czy-tać* – trzy). Trudnymi słowami zaś są te, które zawierają „4 sylaby lub więcej, a ponadto nie należą one do słów powszechnie znanych” (Nitoń 2015: 169). Według Bartłomieja Nitonia takimi wyrazami są te, które pojawiły się w monografii Janusza Imiołczyka (1987) pt. „Prawdopodobieństwo subiektywne wyrazów: podstawowy słownik frekwencyjny języka polskiego” oraz wśród 5000 pierwszych słów z listy frekwencyjnej korpusu zrównoważonego NKJP (Przepiórkowski i in. 2012).

Analiza za pomocą aplikacji Jasnopis uwzględniała wykształcenie czytelnika (podane w latach skończonej edukacji), do którego analizowany tekst miał być kierowany (biorąc pod uwagę minimalny wiek gracza). Narzędzie to oprócz maksymalnej liczby znaków, które naraz może zbadać, ma również to ograniczenie, że omija w analizie to, co uważa za tytuły lub wyliczenia. Badanie wykazało, że tylko jedna instrukcja w większości jest napisana w taki sposób, że potencjalny odbiorca (w odpowiednim – według projektantów – wieku) będzie mógł ją z łatwością przeczytać. Wydaje się jednak, że wynika to z faktu, że gra została stworzona z myślą o pełnoletnich odbiorcach (charakter i apokaliptyczna tematyka gry). Instrukcja do gry „Zona. Sekret Czarnobyła” (2019) zaś – zgodnie ze wskaźnikiem FOG – została napisana tak, że osoby, które skończyły gimnazjum/liceum (w zależności od fragmentu) są ją w stanie ze zrozumieniem przeczytać. Pozostałe jednak teksty wydają się zbyt trudne, aby osoby z minimalnym wiekiem mogły je zrozumieć. W niektórych przypadkach instrukcje są nawet znacznie trudniejsze – np. w grę „Jednym słowem” (2018) mogą grać dzieci od 8. roku życia, ale instrukcja została napisana z klasą trudności na poziomie 3 (gimnazjum) i 4 (liceum) – w zależności od badanej części.

Poniżej został zamieszczony fragment zbadanego przez Jasnopis opisu rozgrywki w instrukcji do gry „Na skrzydłach” (2019), która skierowana jest do osób od 10. roku życia. Poszczególne zdania mają różne wskaźniki mglistości, ale całościowo wynik FOG to 12, co oznacza, że odbiorca musi mieć maturę (12 lat edukacji = 6 szkoły podstawowej + 3 gimnazjum + 3 liceum), aby swobodnie przetwarzać tak długie zdania i długie wyrazy. Aplikacja wskazała także fragmenty trudniejsze (na pomarańczowo) lub wyraźnie trudniejsze od reszty tekstu (na czerwono). Na szaro zakreślono zaś bardzo długie zdanie, a podkreślono trudne wyrazy, które zdaniem aplikacji wymagają zmiany.



Rys. 3. Przykład analizy za pomocą aplikacji Jasnopis

Analiza instrukcji za pomocą aplikacji pokazała, że nie można wyróżnić konkretnych części instrukcji, które są trudniejsze od innych (tylko w trzech instrukcjach opis celu gry jest bardziej skomplikowany od reszty), pozostałe natomiast fragmenty mają podobny współczynnik trudności według Jasnopisu. Najwięcej trudnych słów aplikacja znalazła w opisach rozgrywki – nie dziwi to jednak, gdyż są to części najdłuższe, obejmują bowiem wszystkie zasady gry, to tutaj są też przedstawiane przykłady różnych mechanizmów. Można dostrzec wyraźną dysproporcję – w instrukcjach dołączonych do gier strategicznych i przygodowych wykorzystano nawet kilkadziesiąt trudnych słów, w familijnych zaś oraz imprezowych kilka-kilkanaście. Na podstawie tych wstępnych badań można stwierdzić, że język instrukcji do gier strategicznych i przygodowych jest znacznie trudniejszy niż język wykorzystywany w grach familijnych oraz imprezowych. Może to wynikać z reguł gier, gdyż pierwsze dwie grupy charakteryzują się bardziej skomplikowanymi mechanizmami i bardziej rozbudowanym światem przedstawionym gry. Jednakże przypomnijmy, że korpus poszczególnych typów gier jest stosunkowo niewielki, dlatego należy traktować to jako badanie pilotażowe, które należy w przyszłości pogłębić.

6. Podsumowanie

Z jednej strony wydaje się, że dla osób piszących instrukcję istotna jest jej zrozumiałość, gdyż dbają o to, by tekst był w kolorze i w sposób wyraźny wyszczególniają poszczególne części poprzez odznaczające się nagłówki. Najważniejsze elementy instrukcji są zamieszczane na początku tekstu (cel, opis elementów, przygotowań i rozgrywki). Występują też liczne ilustracje służebne (w tym graficzne przykłady sytuacji podczas gry).

Z analizy elementów wewnątrztekstowych wynika z drugiej strony, że zostały wykorzystane odnośniki do innych miejsc w instrukcji (co może spowalniać i utrudniać

czytanie) oraz błędy typograficzne, interpunkcyjne i literówki. Ponadto autorzy równolegle i często naprzemiennie używają form w 3. osobie, trybu rozkazującego oraz czasowników nieosobowych. Rzadko nadawca się ujawnia, a jeśli to robi, to zwykle tylko po to, by podziękować osobom, dzięki którym powstała dana gra, bądź by poprosić o niewyrzucanie instrukcji, tylko zostawienie jej w pudełku do gry, z uwagi na ważne informacje.

Ponadto analiza aplikacji Jasnopis badająca mglistość tekstu wykazała, że wszystkie teksty są trudniejsze niż najmłodsze potencjalne osoby sięgające po grę. Jeśli reguły danej gry są na tyle proste, by mogły w niego grać dzieci w wieku 8 lat, to wydaje się, że instrukcja do tej gry powinna być napisana w sposób na tyle przystępny, by takie dzieci ją zrozumiały. Analiza jednak udowodniła, że jest inaczej. Z tego względu można powiedzieć, że o ile forma instrukcji jest skutecznym komunikatem, tak jej treść już nie ma takiego charakteru. Wydaje się, że ważne jest, by twórcy pamiętali przede wszystkim o długości zdań (by nie były zbyt długie) i nie używali trudnych (czy mniej znanych) słów.

Wykaz literatury

- FICEK, Ewa. *Poradnik. Model gatunkowy i jego tekstowe aktualizacje*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2013. Print.
- IMIOŁCZYK, Janusz. *Prawdopodobieństwo subiektywne wyrazów: podstawowy słownik frekwencyjny języka polskiego*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1987. Print.
- JAROSIŃSKI, Zbigniew. „Tekst użytkowy i tekst literacki w drugiej połowie XIX wieku”. *Teksty: Teoria literatury, krytyka, interpretacja* 4(22) (1975): 7–27. Print.
- ŁĄCZYŃSKI, Marcin. „Badanie instrukcji gier z perspektywy twórcy i użytkownika”. *Homo ludens* 1(4) (2012): 119–133. <http://old.ptbg.org.pl/dl/89/Marcin%20%20%20Badanie%20instrukcji%20do%20gier%20z%20perspektywy%20tw%20C3%B3rcy%20i%20u%20C5%BCytownika.pdf>. 29.9.2020.
- MIODEK, Jan, Marek MAZIARZ, Tomasz PIEKOT, Marcin POPRAWA i Grzegorz ZARZECZNY. *Jak pisać o Funduszach Europejskich?*. Warszawa: Ministerstwo Rozwoju Regionalnego, 2010. <http://ppp.uni.wroc.pl/pliki/jak-pisac-o-funduszach-europejskich.pdf>. 15.10.2020.
- Narodowy Korpus Języka Polskiego*. Red. Adam Przepiórkowski, Mirosław Bańko, Rafał L. Górski i Barbara Lewandowska-Tomaszczyk. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2012. Print.
- NITOŃ, Bartłomiej. „Jasnopis – narzędzie do badania zrozumiałości”. *Jasnopis, czyli mierzenie zrozumiałości polskich tekstów użytkowych*. Red. Włodzimierz Gruszczyński i Maciej Ogrodniczuk. Warszawa: Oficyna Wydawnicza ASPRA-JR, 2015, 137–170. Print.
- PIEKOT, Tomasz, Grzegorz ZARZECZNY i Ewelina MOROŃ. „Standard plain language w polskiej sferze publicznej”. *Lingwistyka kryminalistyczna. Teoria i praktyka*. Red. Monika Zaśko-Zielińska i Krzysztof Kredens. Wrocław: Quaestio, 2019, 197–214. http://ppp.uni.wroc.pl/pliki/standard_plain_language_w_polskiej_sferze_publicznej.pdf. 20.10.2020.
- SKWARCZYŃSKA, Stefania. *Wstęp do nauki o literaturze*. Tom 3. Warszawa: Wydawnictwo PAX, 1965. Print.
- SłowoSieć*. <http://plwordnet.pwr.wroc.pl/wordnet/9f04ecfc-28e9-11eb-a2f6-83e60d6245e5>. 8.12.2020.

- ZAŚKO-ZIELIŃSKA, Monika, Anna MAJEWSKA-TWOREK i Tomasz PIEKOT. „Wzory tekstów użytkowych”. *Polszczyzna na co dzień*. Red. Mirosława Bańko. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2006, 659–800. Print.
- ZDUNKIEWICZ-JEDYNAK, Dorota. *Wykłady ze stylistyki*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2013. Print.
- ŻARSKI, Waldemar. *Książka kucharska jako tekst*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2008. Print.

Wykaz gier

- BAUZA, Antoine. *7 cudów świata*. Gdańsk: Rebel, 2013. Print.
- BAUZA, Antoine. *Takenoko*. Gdańsk: Rebel, 2014. Print.
- BENVENUTO, Johan i Nicolas BOURGOIN. *Cortex*. Gdańsk: Rebel, 2017. Print.
- CAMPBELL, Dave. *Buła, Pizza, Kot, Ser, Koza*. Gdańsk: Rebel, 2020. Print.
- CATHALA, Bruno i Ludovic MAUBLANC. *Mr. Jack*. Gdańsk: Rebel, br.r. Print.
- CHVÁTIL, Vlaada. *Tajniacy*. Gdańsk: Rebel, 2015. Print.
- CHVÁTIL, Vlaada. *Tajniacy. Obrazki*. Gdańsk: Rebel, 2016. Print.
- GŁOŚNICKI, Krzysztof i Maciej DREWING. *Zona. Sekret Czarnobyła*. Gdańsk: Rebel, 2019. Print.
- HAJEK, Nathan i Grace HOLDINGHAUS. *Władca pierścieni. Podróże przez Śródziemie*. Gdańsk: Rebel, 2019. Print.
- HARGRAVE, Elizabeth. *Na skrzydłach*. Gdańsk: Rebel, 2019. Print.
- HARRIS, Robert. *Talisman. Magia i miecz*. Kraków: Galacta, 2008. Print.
- INMAN, Matthew, Elan LEE i Shane SMALL. *Eksplodujące kotki*. Gdańsk: Rebel, 2017. Print.
- KAŁUŻA, Adam. *K2*. Gdańsk: Rebel, 2010. Print.
- KEYAERTS, Philippe. *Small world*. Gdańsk: Rebel: 2013. Print.
- KIESLING, Michael. *Azul*. Wrocław: Lacerta, 2018. Print.
- KONIECZKA, Corey i Tony FANCHI. *Zewnętrzne rubieże*. Gdańsk: Rebel, 2019. Print.
- KOTRY, Matúš. *Alchemicy*. Gdańsk: Rebel, 2015. Print.
- LEACOCK, Matt. *Pandemic*. Gdańsk: Rebel, 2018. Print.
- MOON, Alan R. *Wsiąść do pociągu. Europa*. Gdańsk: Rebel, 2017. Print.
- NEDUK, Filip. *Sanctum*. Gdańsk: Rebel, 2019. Print.
- PIKE, Thomas, Alex CRISPIN i James SHELTON. *Mroczny Zamek*. Gdańsk: Rebel, 2018. Print.
- ROUBIRA, Jean-Louis. *Dixit*. Gdańsk: Rebel, 2016. Print.
- ROUDY, Ludovic i Bruno SAUTTER. *Jednym słowem*. Gdańsk: Rebel, 2018. Print.
- TASCINI, Daniele i Simone LUCIANI. *Tzolk'in. Kalendarz Majów*. Gdańsk: Rebel, 2016. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- Zielińska-Nowak, Kamila. „Skuteczność komunikacyjna instrukcji gry planszowej”, *Linguistische Treffen in Wrocław* 19, 2021 (I): 477–489. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.19-30>.

III

Rezensionsbeiträge

Reviews

Argumentationsstile im Deutschen und im Arabischen aus kontrastiver Sicht¹

Im Beitrag wird die Monographie „Argumentationspraktiken im Vergleich“ von Abdel-Hafiez Massud besprochen, in der die Argumentationsmuster im Deutschen und im Arabischen aus linguistischer Sicht miteinander verglichen werden. Der Autor beschreibt, welche sprachlichen und außersprachlichen Mittel im interkulturellen Kommunikationsprozess dazu dienen, um andere von seinem Standpunkt effektiv zu überzeugen oder sie zu einer bestimmten Handlung zu überreden. Die Publikation besteht aus drei thematischen Bereichen: Argumentieren in den Online-Medien, interkulturelle Dimension des Argumentierens und Didaktik des Argumentierens. Der erste Teil konzentriert sich auf die Frage, welche Argumentationsmuster von Internetnutzern und Unternehmen in digitalen Räumen bevorzugt werden. Solche argumentativen Sprechakte wie Protestieren, Entschuldigen werden anhand verschiedener Textsorten besprochen, wie z. B. deutsche und arabische Proteste auf der Plattform Twitter, Firmenantworten auf Online-Beschwerdetexte der Kunden, „Über uns“-Texte auf den deutschen Websites von Privatschulen. Am Beispiel deutscher und arabischer Online-Beschwerden wird im zweiten Teil eine interkulturelle (Un-)Höflichkeitsdimension des Argumentierens im Deutschen und im Arabischen beschrieben. Im Mittelpunkt der Überlegungen im dritten Teil stehen außerdem die Fragen der Vermittlung der Argumentationskompetenz im DaF- bzw. DaZ-Unterricht. Der Schwerpunkt der besprochenen Monographie liegt darauf, dass sie die kontrastiven deutsch-arabischen und multimodalen Argumentationsstile thematisiert, die ein neues und bisher kaum erforschtes Forschungsfeld bilden. Von Bedeutung ist auch die Berücksichtigung des Einflusses moderner Kommunikationsformen in Neuen Medien auf Argumentationspraktiken und -muster in beiden Kulturen. Hinsichtlich der Aktualität des Themas und der Originalität der Behandlung der einzelnen Aspekte ist diese Publikation allen zu empfehlen, die sich für die Sprachwissenschaft und insbesondere für das Argumentieren interessieren.

Schlüsselwörter: Argumentieren, Online-Beschwerde, (Un-)Höflichkeit, deutsche Kultur, arabische Kultur, Kulturdimension, Didaktik, Argumentationskompetenz

Argumentation Styles in German and Arabic from a Contrastive Perspective

The article is a review of the monograph entitled “Argumentationspraktiken im Vergleich” by Abdel-Hafiez Massud. The monograph is devoted to a linguistic comparison between argumentation patterns in German and Arabic. The author describes linguistic and extralinguistic measures used in the process of intercultural communication to convince others of our point of view or to persuade them to take a specific step. The publication consists of three thematic parts: argumentation in the online media, argumentation as an intercultural phenomenon, and teaching argumentation skills. The first part focuses on the issue of argumentation patterns preferred by both internauts and companies in the digital world. Argumentative speech acts, such as protesting or apologizing, are discussed on the basis of various text types, for instance German and Arabic protests on Twitter, answers given by companies to customers’ online complaints, and „About us” sections on German private school websites. The second part, which is based on German and Arabic online complaints, is devoted to intercultural politeness and impoliteness in German and Arabic argumentation. The third part is centered around developing argumenta-

¹ MASSUD, Abdel-Hafiez. *Argumentationspraktiken im Vergleich*. Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 2019, 338 S. Print.

tion skills during classes in German as a foreign or second language. The value of the monograph is enhanced by the fact that it contrastively thematizes German and Arabic multimodal argumentation styles, which is a new and little explored research field. It is also important that the impact of modern communication forms in the new media on argumentation patterns and practices in both cultures has been considered. Due to its topicality and the presentation of the themes in an original manner, the publication might be of interest to linguists, particularly those researching argumentation.

Keywords: argumentation, online complaint, (im)politeness, German culture, Arab culture, culture dimensions, teaching, argumentation skills

Author: Mariusz Jakosz, University of Silesia in Katowice, gen. Stefana Grota-Roweckiego 5, 41-200 Sosnowiec, Poland, e-mail: mariusz.jakosz@us.edu.pl

Received: 9.8.2020

Accepted: 27.8.2020

Der Sprechakt „Argumentieren“ wird als ein bedeutender Bestandteil der Kommunikation verstanden, der vollzogen wird, indem eine oder mehrere Äußerungen getätigt werden, um den strittigen Standpunkt zu stützen oder zu widerlegen und somit andere von seiner Meinung, seinem Standpunkt bzw. einem bestimmten Geltungsanspruch zu überzeugen (Winkler 2003: 85–86, Kienpointner 2008: 702, Becker-Mrotzek/Schneider/Tetling 2010: 3–4). Das kontextgemäße und adressatenorientierte Argumentieren kommt aber ohne eine fundierte linguistische Kompetenz und vielmehr noch ohne die Berücksichtigung des kulturellen Faktors nicht aus (Spranz-Fogasy 2006: 28). Dafür spricht die Tatsache, dass sich Argumentationsprozesse „auf der Basis von impliziten konsensfähigen Voraussetzungen, Wertmustern, Erfahrungswerten etc. [vollziehen – M. J.], die in einer Kultur tradiert und verwurzelt sind und die in der anderen Kultur womöglich keine Entsprechung haben“ (Massud 2015: 110). Interkulturelle Untersuchungen von arabisch-deutschen Argumentationsstilen, die bislang als ein linguistisches Forschungsdesiderat gelten, sind deshalb Gegenstand der Ausführungen von Abdel-Hafiez Massud in seiner Monographie „Argumentationspraktiken im Vergleich“. Diese 2019 im Verlag Empirische Pädagogik erschienene Publikation ist der 25. Band aus der Reihe „Landauer Schriften zur Kommunikations- und Kulturwissenschaft“. Das Buch besteht aus der Einführung, drei Hauptteilen: „Argumentieren in den Online-Medien“, „Argumentieren im interkulturellen Vergleich“ und „Zugänge zur Argumentationsdidaktik“ sowie einem umfangreichen Literaturverzeichnis.

In der Einführung merkt der Autor an, dass die sehr schnelle Veränderung der Rahmenbedingungen von Kommunikations- und Diskursgemeinschaften und die zunehmende Diversifizierung der Medienlandschaft zur Entstehung neuer Argumentationsmuster führen, die sich je nach Akteuren, Kultur, Kontext und Medialität stark voneinander unterscheiden können. Aus diesem Grunde erweist es sich als begründet, die kulturell geprägten Argumentationsstile miteinander zu vergleichen, um dann auf Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen ihnen hinzuweisen. Mit seinen Untersuchungen verfolgt Massud das Ziel, die Rolle der Sprache in der Argumentation

herauszustellen und die Argumentation mit Hilfe von ausgewählten theoretischen Modellen zu beschreiben. Außerdem macht er interessante Vorschläge zu den Didaktisierungsmöglichkeiten der Argumentation im Unterricht und veranschaulicht den Beitrag von kulturspezifischen Argumentationsmustern zur interkulturellen Kompetenz.

Der erste Teil „Argumentieren in den Online-Medien“ setzt sich aus vier Kapiteln zusammen, in denen kollektive Argumentationsstile und Argumentationsmuster von Unternehmen analysiert werden. Im ersten Kapitel „Protestieren – als argumentativer Sprechakt“ wird die Rolle der Emotionen in der Argumentation behandelt, was am Beispiel des öffentlichen Massenprotestes auf der Kurznachrichtenplattform Twitter erläutert wird. Die expressiven Sprechakte werden hier neu definiert: Sie werden als emotional geprägte Sprechakte bezeichnet, die „nicht nur einen rein emotionalen Zustand ausdrücken, sondern auch einen Sachverhalt, einen Glauben an etwas repräsentieren, wobei dieser Sachverhalt oder dieser Glaube um die persönliche Stellung, die eigene Wertung, die eigenen Einstellungen, die eigene emotionale Aufregtheit des Sprechers erweitert wird“ (S. 28). Das Protestieren wird als eine Sonderform der emotionsgeladenen Argumentation betrachtet, die dem rein logischen Argumentieren gegenübergestellt wird. Der Autor vergleicht die Realisierung des Sprechaktes des Protestierens im Deutschen und im Arabischen, wodurch die unterschiedlichen Proteststile in beiden Kulturen ermittelt werden. Im zweiten Kapitel „Zur Selbstreferenz von *ich* und *wir* in argumentativen Texten“ wird auf die strategische Selbstpräsentation der Argumentierenden in deutschen und arabischen Online-Beschwerden eingegangen. Von hohem Wert ist die Erkenntnis, dass die Kulturdimensionen: Individualismus und Kollektivismus, die für die deutsche und arabische Sprachgemeinschaft kennzeichnend sind, in Argumentationen völlig zweitrangig sind und dass der Gebrauch des Pronomens *ich* und *wir* ein kulturspezifisches Mittel ist, um „den Ausgang einer Argumentation mit zu kontrollieren und Geltungsansprüche besser durchzusetzen“ (S. 81). In Bezug auf die Adressierungsformen des Partners lassen sich zudem zwei neue Kulturdimensionen zum Zwecke des Vergleichs beider Kulturen und Sprachen identifizieren, und zwar Machtsensibilität und Machtindifferenz. Im Fokus des dritten Kapitels „Entschuldigung als Argumentrealisierung in der Unternehmenskommunikation“ stehen Antworten von Firmen auf Kundenbeschwerden, die als ein Teil der strategischen Unternehmenskommunikation anzusehen sind. Der Sprechakt der Entschuldigung wird in dieser Studie aus einer neuen Sicht besprochen: einerseits als ein Makrosprechakt und andererseits als ein argumentativer Sprechakt, mit dem „Standpunkte vertreten, Geltungsansprüche anerkannt oder widerlegt werden können“ (S. 102). Der Autor geht der Frage nach, wie der Makrosprechakt der Entschuldigung in der Unternehmenskommunikation sprachlich realisiert wird und welche argumentativen Funktionen er dabei erfüllt. Um die einzelnen Sprechakte im Korpus zu bestimmen und zu identifizieren, wird der sprechakttheoretische Ansatz der Amsterdamer Argumentationsschule verwendet. Im vierten Kapitel „Zur argumentativen

Vertrauenskonstruktion in *Über uns*-Seiten“ wird die relativ neue Textsorte *Über uns* als ein regelmäßiger Bestandteil der Websites von Unternehmen und Organisationen aus textlinguistischer Sicht untersucht. Hervorhebung verdient in diesem Zusammenhang die eingehende Untersuchung der argumentativ ausgerichteten Textstruktur und der diskursiven Kommunikationsziele, die mit dieser Textsorte verwirklicht werden. Interessant sind ebenfalls die Analyseergebnisse, die deutlich zeigen, wie Vertrauen und Vertrauenswürdigkeit auf deutschsprachigen offiziellen Websites von Privatschulen in Deutschland sprachlich konstruiert werden, um eine gute Beziehung zum Adressaten zu etablieren und die positiven Seiten einer Schule darzustellen. Die Studie kann als ein Anlass für weitere kontrastive Arbeiten dienen, weil Vertrauen in verschiedenen Kulturen und in verschiedenen Sprachen anders aufgebaut und mit anderen sprachlichen Mitteln realisiert werden kann.

Der zweite Teil „Argumentieren im interkulturellen Vergleich“ besteht aus zwei Kapiteln, die sich der kulturell bedingten Dimension des Argumentierens im Deutschen und im Arabischen widmen. Im fünften Kapitel „Öffentliche Online-Beschwerde und ihre Höflichkeitsdimension“ wird das Phänomen der Höflichkeit und Unhöflichkeit in Online-Beschwerden unter Berücksichtigung der Sprechakttheorie, des Face-Konzeptes von Brown/Levinson (1987) und der Kooperationsmaximen von Grice (1975) analysiert. Höflichkeit und Unhöflichkeit in Beschwerden werden grundsätzlich als eine Diskursstrategie verstanden, um bestimmte Ansprüche geltend zu machen und Rechte argumentativ einklagen zu können. Der Autor untersucht die Strategie deutscher und arabischer Konsumenten bzw. Kunden hinsichtlich der konfrontativen Direktheit, die mit einer Gesichtsbedrohung zusammenhängt. Im Fokus der Studie stehen auch lexikalische und syntaktische Mittel, die zu einer Abschwächung bzw. Verschärfung des Tones der öffentlichen Online-Beschwerden im Deutschen und im Arabischen führen. Das sechste Kapitel „Zum Argumentationsstil der Zivilgesellschaft“ thematisiert die Argumentationsmuster der deutschen und arabischen Zivilgesellschaft am Beispiel des 2012 etablierten Diskurses über die Meinungs- und Kunstfreiheit sowie den Respekt vor der Religion. Das Korpus besteht aus deutschsprachigen und arabischsprachigen Nachrichten-Berichten aus der Online-Presse, in denen die argumentativen Stellungnahmen zum Diskursthema zu finden sind. Innovativ an dieser Studie ist die Modifizierung des klassischen Argumentationsmodells von Toulmin (1958/1975) durch die Einbeziehung des Kulturfaktors in das gesamte Argumentationsschema, um „kulturell andersartige Argumentationsstile im Kontrast beschreiben zu können“ (S. 199).

Der dritte Teil „Zugänge zur Argumentationsdidaktik“ besteht aus vier Kapiteln, in denen die Möglichkeiten aufgezeigt werden, die Argumentation im kommunikativ orientierten Sprachunterricht zu didaktisieren.² Im siebten Kapitel „Übersetzung als Zugang zur fachsprachlichen Argumentationskompetenz“ schlägt der Autor

² Mehr zur Argumentationsschulung im Sprachunterricht siehe auch: Petersen (2013), Masud (2014), Neumann/Rossack (2016).

das didaktisch erprobte, mehrschichtige Modell vor, das den kontrastiv orientierten Spracherwerb auf dem Gebiet der Fachkommunikation effektiv fördert. Von großem Nutzen sind insbesondere die konkreten Didaktisierungsschritte, mit deren Hilfe die Argumentationskompetenz von DaF- bzw. DaZ-Lernenden entwickelt und argumentative Sachtexte aus der L2 (hier: aus dem Deutschen) in die L1 (hier: ins Arabische) übersetzt werden können. Im achten Kapitel „Argumentative Topoi im Sprachunterricht“ geht man davon aus, dass die bewusste Schulung zur Analyse und Verwendung von kulturspezifischen und themenspezifischen argumentativen Topoi³ im DaF- bzw. DaZ-Unterricht ihren festen Platz haben sollte: „Die kontextrelevanten Topoi beruhen einerseits auf konventionalisierten Schlussverfahren und sind dadurch sehr viel stärker als die kontextabstrakten Topoi den Veränderungen unseres Meinungs- und Erfahrungswissens ausgesetzt“ (Ottmers 1996: 90). Es wird ein didaktischer Ansatz vorgestellt, wie die argumentativen Topoi in die DaF- bzw. DaZ-Didaktik mündlich und schriftlich einzubeziehen sind. Von großem Vorteil ist es, dass dieser Ansatz nicht nur theoretisch begründet, sondern auch praktisch überprüft wird. Am Beispiel des argumentativ ausgerichteten politischen Gedichtes „Was gesagt werden muss“ von Günter Grass und an Online-Leserkommentaren zu diesem Gedicht wird nachgewiesen, dass die Didaktisierung dieser Topoi im argumentativ orientierten DaF- bzw. DaZ-Unterricht zur vertiefenden Landeskunde und zum bewussten strategischen Spracherwerb beitragen kann. Ziel des neunten Kapitels „Widersprechen und Argumentieren“ ist es, den Sprechakt „Widersprechen“ im Hinblick auf seine (Un-)Höflichkeit zu untersuchen. Anhand der verschiedenen Online-Zeitungen und Nachrichtenmagazinen entnommenen Kommentare und der Daten eines Fragebogens für arabische fortgeschrittene Deutschlernende lassen sich unterschiedliche sprachliche Mechanismen aufdecken, die den Sprechern im Deutschen und im Arabischen dazu dienen, diesen konfliktträchtigen und gesichtsbedrohenden Sprechakt zu modifizieren und abzumildern (z. B. konträre Intervention, Polarisierung, Kontrastierung). Die hier gewonnenen Erkenntnisse können für den DaF- bzw. DaZ-Unterricht nutzbar gemacht werden, indem die Lernenden möglichst früh für die pragmatischen und soziokulturellen Komponenten der Fremdsprache und ihrer Vermittlung sensibilisiert werden. Dies kann ihnen helfen, in der L2 ihre Kommunikationsziele möglichst ohne Gesichtsbedrohungen erfolgreich zu verwirklichen. Im letzten Kapitel „Ad hominem-Argumente und Argumentationsdidaktik“ befasst sich der Autor mit der Didaktisierung von Ad hominem-Argumenten im Sprachunterricht. Ihr Einsatz kann darauf abzielen, „einen ganzen Argumentationsprozess zu torpedieren und einen Zustand der Dialoglosigkeit entstehen zu lassen“ (S. 290). Aus diesem Grunde ist die Fähigkeit, solche Argumente zu verstehen und zu interpretieren, entscheidend für die Förderung der pragmatischen Kompetenz der Lernenden im Mutter-, Fremd- und Zweitsprachenunterricht, damit sie kommunikativ angemessen bleiben, also das

³ Genauer zum Wesen von argumentativen Topoi z. B. bei: Wengeler (2007: 165), Szulc-Brzozowska (2018: 138–139).

Gegenüber nicht beleidigen, und sachlich argumentieren. Hervorhebung verdient deswegen der angebotene rezeptive und reproduktive Ansatz zur Didaktik von Ad hominem-Argumenten, der dafür geeignet ist, dass die Lernenden künftig solche Argumente möglichst vermeiden, die „einen logischen Trugschluss oder eine Belastung der Beziehungen mit dem Argumentationsgegner darstellen könnten“ (S. 303).

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die hier besprochene Monographie eine sehr wertvolle Publikation ist, die eine Forschungslücke im Bereich der kontrastiven deutsch-arabischen und multimedialen Argumentationsstile schließt. Man darf auch nicht den didaktischen Ertrag der gewonnenen Forschungsergebnisse außer Acht lassen, die den DaF- bzw. DaZ-Lehrkräften die Notwendigkeit bewusst machen, interkulturelle Argumentationsstile im Unterricht zu vermitteln, um so eine solide Argumentationskompetenz bei ihren Lernenden effizient und zielgruppenspezifisch zu entwickeln.

Literaturverzeichnis

- BECKER-MROTZEK, Michael, Frank SCHNEIDER und Klaus TETLING. *Argumentierendes Schreiben – lehren und lernen. Vorschläge für einen systematischen Kompetenzaufbau in den Stufen 5 bis 8. Erprobte Unterrichtsvorhaben mit Arbeitsmaterialien*. 2010. https://www.schulentwicklung.nrw.de/cms/upload/netzwerk_NfUE/deutsch/argumentieren_einfuehrung_kurz.pdf. 20.7.2020.
- KIENPOINTNER, Manfred. „Argumentationstheorie“. *Rhetorik und Stilistik. Ein internationales Handbuch historischer und systematischer Forschung*. Band 1 (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 31.1). Hrsg. Ulla Fix, Andreas Gardt und Joachim Knape. Berlin: Mouton de Gruyter, 2008, 702–717. Print.
- MASSUD, Abdel-Hafiez. „Argumentative Topoi als Ressource für die Argumentationsschulung im DaF-Unterricht“. *Info DaF – Informationen Deutsch als Fremdsprache* 4/41 (2014): 442–472. Print.
- MASSUD, Abdel-Hafiez. „Zum deutschen und arabischen Argumentationsstil der Zivilgesellschaft. Eine linguistische Vergleichsstudie“. *Studia Germanica Gedanensia* 33 (2015): 109–134. Print.
- NEUMANN, Astrid und Solvig ROSSACK. „Sprechen über zu schreibende Texte: Was handeln Schülerinnen und Schüler mündlich aus?“. *Mündliches und schriftliches Handeln im Deutschunterricht: Wie Themen entfaltet werden*. Hrsg. Ulrike Behrens und Olaf Gätje. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang, 2016, 133–148. Print.
- OTTMERS, Clemens. *Rhetorik*. Stuttgart, Weimar: J. B. Metzler, 1996. Print.
- PETERSEN, Inger. „Entwicklung schriftlicher Argumentationskompetenz bei ein- und mehrsprachigen Oberstufenschüler/-innen und Studierenden“. *Mehrsprachig in Wissenschaft und Gesellschaft. Mehrsprachigkeit, Bildungsbeteiligung und Potenziale von Studierenden mit Migrationshintergrund*. Hrsg. Heike Brandl, Emre Arslan, Elke Langelahn und Claudia Riemer. Bielefeld: Universität Bielefeld, 2013, 69–79. <https://pub.uni-bielefeld.de/record/2616151>. 20.7.2020.
- SPRANZ-FOGASY, Thomas. „Alles Argumentieren, oder was? Zur Konstitution von Argumentation in Gesprächen“. *Argumentieren in Gesprächen. Gesprächsanalytische Studien*. 2. Auflage (= Stauffenburg Linguistik 28). Hrsg. Arnulf Deppermann und Martin Hartung. Tübingen: Stauffenburg, 2006, 27–39. Print.

- SZULC-BRZOZOWSKA, Magdalena. „Argumentationstopoi – vermittelt durch Schlüsselkonzepte in Metaphern aus dem Diskurs über den Umweltschutz und die Energiepolitik. Eine framebasierte Analyse“. *tekst i dyskurs – text und dyskurs* 11 (2018): 137–174. Print.
- WENGLER, Martin. „Topos und Diskurs – Möglichkeiten der topologischen Analyse gesellschaftlicher Debatten“. *Diskurslinguistik nach Foucault. Theorie und Gegenstände* (Linguistik – Impulse und Tendenzen 25). Hrsg. Ingo H. Warnke. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2007, 165–186. Print.
- WINKLER, Iris. *Argumentierendes Schreiben im Deutschunterricht. Theorie und Praxis*. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang, 2003. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- JAKOSZ, Mariusz. „Argumentationsstile im Deutschen und im Arabischen aus kontrastiver Sicht“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 19, 2021 (I): 493–499. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.19-31>.

Ein weiterer Beitrag zur Diskussion über Anglizismen im Deutschen¹

Die Debatte über den Gebrauch von Anglizismen in der deutschen Sprache ist kein neues Thema. Seit Langem wird darüber reflektiert, was der ansteigende Anteil des englischen Wortgutes für das Deutsche bedeutet, wobei diese Erscheinung die Meinungen in der Öffentlichkeit und unter Sprachwissenschaftlern polarisiert. Die einen fürchten in diesem Zusammenhang einen Verfall der deutschen Sprache. Die anderen betrachten diese Tendenz als eine Entwicklung und Bereicherung der deutschen Sprache. In der Studie wird beabsichtigt, die Ergebnisse der 2020 im Verlag Dr. Kovač erschienenen Monographie von Katarína Seresová vorzustellen, die diesem Thema gewidmet ist. Dabei wird das Ziel verfolgt, den aktuellen Stand der Diskussion in Bezug auf den Gebrauch von Anglizismen im Deutschen widerzuspiegeln. Die Autorin setzt sich in ihren Ausführungen mit den folgenden Aspekten auseinander: 1) außersprachliche Faktoren, die dem Prozess der Entlehnung zugrunde liegen, 2) Modelle und Mittel der Wortbildung, 3) Integration von Anglizismen, 4) Einflussfaktoren des Englischen, 5) Vorteile und Nachteile der Verwendung von Anglizismen, 6) Initiative Anglizismus des Jahres, 7) Einfluss des Englischen auf die deutsche Sprache. Im Beitrag werden die Ergebnisse der Überlegungen von Seresová referiert und vor dem Hintergrund der bisherigen Forschung kommentiert. Im Anschluss daran wird gezeigt, inwieweit die Monographie die bereits bestehende Literatur zum Thema Anglizismen im Deutschen bereichert und welchen Beitrag sie zu Untersuchungen in diesem Bereich leistet. Auf der Grundlage der präsentierten Monographie kann geschlussfolgert werden, dass die Frage der Anglizismen im Deutschen trotz bisheriger ziemlich umfangreicher wissenschaftlicher Darstellung weiterhin aktuell ist.

Schlüsselwörter: Sprachwandel, Anglizismen, Sprachbereicherung

Another Contribution to the Discussion about Anglicisms in German

The debate about the use of Anglicisms in the German language is not a new topic. For a long time there has been a reflection on what the increasing proportion of English verbs means for German, although this phenomenon polarizes opinions in the public and among linguists. In this context, some fear a decline in the German language. Others see this tendency as a development and enrichment of the German language. This article intends to present the results of the 2020 published by Verlag Dr. Kovač a monograph by Katarína Seresová devoted to this topic. The aim is to reflect on the current state of the discussion regarding the use of Anglicisms in German. In her remarks, the author deals with the following aspects: 1) extra-linguistic factors that underlie the process of borrowing, 2) models and means of word formation, 3) integration of anglicisms, 4) influencing factors of English, 5) advantages and disadvantages of using Anglicisms, 6) Anglicism of the Year initiative, 7) influence of English on the German language. In the article, the results of Seresová's considerations are presented and commented on against the background of previous research. It is then shown to what extent the monograph enriches the existing literature on the subject of Anglicisms in German and what contribution it makes to research in this area. On the basis of the monograph presented, it can be concluded that the ques-

¹ SERESOVÁ, Katarína. *Jobben oder arbeiten? Anglizismen ein bisschen anders*. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2020. 115 S. Print.

tion of Anglicisms in German is still topical, despite a rather extensive scientific description that it has received so far.

Keywords: language change, anglicisms, language enrichment

Author: Marcelina Kalasznik, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: marcelina.kalasznik@uwr.edu.pl

Received: 7.7.2020

Accepted: 28.7.2020

Anglizismen ziehen nach wie vor die Aufmerksamkeit von Sprachforschern auf sich. Ihr hoher und ansteigender Anteil an dem Wortschatz des Deutschen liegt der Tatsache zugrunde, dass die Debatte über die Verwendung von Anglizismen, über ihren Einfluss auf die deutsche Sprache und über dessen Folgen weit über die Linguistik hinausgeht. Diese Fragen werden folglich in der öffentlichen Diskussion in den Medien behandelt², wobei sich die Meinungen darüber zwischen zwei gegensätzlichen Polen – Anglizismen gleichen einem Verfall der deutschen Sprache und Anglizismen bereichern die deutsche Sprache – situieren lassen. Abgesehen davon, ob man Anglizismen im Deutschen akzeptiert oder ob man sie ablehnt, sind sie eine Erscheinung in der deutschen Sprache, die von Sprachnutzern in ihrer alltäglichen Kommunikation wahrgenommen wird und die aus linguistischer Perspektive durchgehend interessant ist. Den Anglizismen im Deutschen ist die Monographie von Katarína Seresová gewidmet, die 2020 im Verlag Dr. Kovač erschienen ist. In der Einleitung ihrer Monographie umreißt die Autorin verschiedene außersprachliche Erscheinungen, die dem Prozess der Entlehnung von Wörtern aus einer Sprache in die andere zugrunde liegen. Dieser Prozess wird in den Ausführungen in Bezug auf die deutsche Sprache reflektiert, wobei in erster Linie die Fragen zu beantworten gelten: „Wie sieht die Situation mit der deutschen Sprache heutzutage aus? Geht es wirklich um eine Sprachbereicherung oder eher um einen Sprachverfall“ (S. 9). Um darauf eingehen zu können, bespricht die Autorin in ihrer Monographie Fragen, die damit eng zusammenhängen. So werden in acht Kapiteln verschiedene Aspekte thematisiert, mit denen das Phänomen der Anglizismen nähergebracht wird.

Im Kapitel 2³ „Bereicherung der Lexik – Modelle und Mittel der Wortbildung“ wird davon ausgegangen, dass sich die Sprache an die außersprachliche Wirklichkeit anpasst, die einem ständigen Wandel unterliegt. So werden neue Sachen geschaffen und Entwicklungen durchgemacht, die in Worte gefasst werden müssen – also zu benennen sind. In diesem Kontext, wenn wirkliche sprachliche Lücken entstehen,

² Stellvertretend dafür vgl. z. B. <https://www.welt.de/kultur/article128260705/So-viel-Englisch-steckt-wirklich-im-Deutschen.html>, <https://www.zeit.de/wissen/2011-11/anglizismen-wissenschaftssprache>, <https://news.rub.de/wissenschaft/2019-09-13-tag-der-deutschen-sprache-anglizismen-sind-eine-bereicherung-unseres-wortschatzes>, Zugriff am 7.7.2020.

³ Das erste Kapitel ist die Einleitung.

die mit neu gebildeten oder entlehnten Wörtern geschlossen werden müssen, ist von objektiven Faktoren der Wortschatzerweiterung die Rede. Nicht selten allerdings wird die Wortschatzerweiterung durch subjektive Faktoren bewirkt, z. B. wenn die aktuelle Bezeichnung gealtert ist, wenn sich ihre Konnotationen geändert haben usw. In diesem Teil der Monographie wird folglich auf die möglichen Verfahren der Wortschatzerweiterung aufmerksam gemacht, wobei nicht ganz erhellend ist, warum in einem Kapitel, betitelt als „Modelle und Mittel der Wortbildung“, neben Wortbildungsverfahren wie Komposition, Ableitung, Präfixbildung Entlehnungen besprochen werden. Es besteht kein Zweifel darüber, dass Entlehnungen zur Wortschatzerweiterung dienen, sie werden gewöhnlich nicht als Produkte der Wortbildung aufgefasst (vgl. z. B. Donalies 2002). In diesem Kapitel der Monographie werden bestimmte Aspekte, die mit den Hauptwortbildungsverfahren im Deutschen (Komposition, Ableitung und Präfixbildung⁴) zusammenhängen, besprochen. Hierbei werden auch Neologismen behandelt. Dem folgen Teilkapitel zu Entlehnungen, zur Übernahme von Internationalismen, zur Übernahme von Fremdwörtern sowie zur Übernahme von Wörtern und Strukturen. Diesen Teil schließt ein Kapitel zu verschiedenen Formen von Anglizismen. Hierin werden diverse Definitionen von Phraseologismen angeführt und besprochen. Anschließend wird darauf aufmerksam gemacht, dass Anglizismen im Deutschen verschiedenartig eingeteilt werden, wobei sich die Autorin auf die Typologie von Busse (2001) beruft, der direkte Übernahmen, Ersetzungen, Teilersetzungen (Hybrid- bzw. Mischbildungen) und Pseudoanglizismen unterscheidet.

Kapitel 3 widmet sich der Integration von Anglizismen in der deutschen Sprache. Die Integration wird dabei so verstanden, „dass die entlehnten Elemente semantisch und formal in das Sprachsystem eingegliedert und auch von monolingualen Sprechern gebraucht werden“ (S. 27). In diesem Sinne wird in den einzelnen Unterkapiteln der Prozess der Integration auf verschiedenen Ebenen des Sprachsystems und in unterschiedlichen Bereichen besprochen. Im ersten Unterkapitel *Orthographische Integration* wird darauf eingegangen, inwiefern und auf welche Weise sich die Anglizismen an das Schriftbild der deutschen Sprache anpassen. Hierbei werden einige Tendenzen der Rechtschreibung genannt, die von der Integration von Anglizismen in der deutschen Sprache zeugen (z. B. Großschreibung aus dem Englischen entlehnter Substantive, Verdoppelung von Konsonanten im Verbauslaut, die Übernahme der für das Deutsche typischen Endung *-(e)n* bei Verben u. v. a.). Dem folgen die Bemerkungen in Bezug auf phonetische Integration, wobei der Blick insbesondere auf Faktoren gerichtet wird, warum und inwieweit die englische Aussprache den Deutschen Schwierigkeiten bereitet, und in welchen Fällen die englischen Laute durch die deutschen substituiert werden. Besondere Aufmerksamkeit widmet die

⁴ Anders als in den führenden Werken zur Wortbildung (vgl. Fleischer/Barz 2012, Donalies 2002, Lohde 2006) wird die Präfigierung im Rahmen der Monographie nicht als eine bestimmte Unterkategorie der Ableitung, sondern „als eine dritte Hauptart der Wortbildung neben Zusammensetzung und Ableitung“ (S. 14) aufgefasst.

Autorin der Integration von Anglizismen auf morphologischer Ebene, wobei im Vordergrund die grammatischen Kategorien des Substantivs und die Flexion englischer Substantive, Adjektive und Verben im Deutschen stehen. Es wird an Beispielen für Anglizismen gezeigt, welche Tendenzen sich im Bereich der Morphologie bei der Integration des englischen Wortgutes im Deutschen abzeichnen. Anschließend wird über die Integration von Anglizismen auf Satzebene reflektiert. Hierbei konzentrieren sich die Ausführungen auf verschiedene Satztypen und es werden verschiedene Variationsmöglichkeiten in der Satzgliedstellung im Deutschen und im Englischen verglichen. Im Kapitel zur syntaktischen Integration überrascht die Einführung des Begriffes *Denglisch*, der nicht unbedingt mit dem Satzbau verbunden ist, sondern sich im Allgemeinen auf die hoch frequentierte, manchmal sogar falsche Verwendung von Anglizismen bezieht⁵. In einem weiteren Kapitel wird auf die lexikologische Integration eingegangen. Im Fokus befinden sich allerdings nur die Möglichkeiten, im Deutschen Komposita mit Fremdelementen zu bilden. Im Anschluss daran werden Stadien der Integration des englischen Wortschatzes in der deutschen Sprache besprochen. Es wird in Anlehnung an die Fachliteratur auf fünf Stadien hingewiesen – vom Auftreten eines fremdsprachigen Wortes in einer Nehmersprache bis zum Erscheinen des Wortes in normativen Nachschlagewerken der Nehmersprache, womit der Entlehnungsprozess abgeschlossen ist. Das Kapitel zur Integration von Anglizismen wird mit Bemerkungen zu stilistischen Eigenheiten von Anglizismen abgerundet. In diesem Kapitel greift die Autorin auf die Unterscheidung zwischen Bedürfnisentlehnungen, die lexikalische Lücken schließen, und Luxusentlehnungen zurück, die trotz des Vorhandenseins deutscher Äquivalente bevorzugt gebraucht werden und die bestimmte stilistische Effekte hervorrufen (vgl. S. 45).

In Kapitel 4 „Die starken Einflussfaktoren des Englischen“ wird versucht, „die enorme Bedeutung und Benutzung der englischen Sprache weltweit“ (S. 47) zu erklären. Um die Frage beantworten zu können, welche Umstände diesen ansteigenden Einfluss des Englischen begünstigen und unterstützen (vgl. S. 47), werden in den einzelnen Unterkapiteln Faktoren verschiedener Natur (d. h. sprachlich, historisch, wirtschaftlich, kulturell, politisch und mit der Computertechnik zusammenhängend) besprochen. Diese geben einen Einblick darin, warum die englische Sprache vor dem Hintergrund anderer Sprachen eine bevorzugte Stellung einnimmt.

In Kapitel 5 „Anglizismen – Sprachbereicherung oder Sprachverfall“ wird für die These argumentiert, dass Anglizismen und andere Fremdwörter, die in die deutsche Sprache eindringen, keine Gefahr für das Deutsche darstellen, sondern „[...] vorteilhafte Wirkung auf die Sprache aufweisen und von den Deutschen als ein positiver Faktor betrachtet werden“ (S. 57). In diesem Teil beruft sich die Autorin auf Umfragen unter deutschen Bürgern und Meinungen von Sprachwissenschaftlern, die über das Thema des großen Anteils des englischen Wortgutes im Deutschen diskutieren.

⁵ Eine Definition dieses Phänomens wird auch im Kapitel „Anglizismen – Sprachbereicherung oder Sprachverfall“ angeführt.

Im Anschluss daran wird im Kapitel 6 zu Vorteilen und Nachteilen der Verwendung von Anglizismen in verschiedenen Bereichen übergegangen. Das Unterkapitel, in dem negative Auswirkungen des Englischen auf die deutsche Sprache referiert werden, verweist darauf, dass der Gebrauch von Anglizismen nach wie vor von vielen Deutschen und Forschern der deutschen Sprache als eine unnötige Behinderung der Kommunikation betrachtet wird.

Im Weiteren wird darauf eingegangen, welchen Einfluss das Englische auf bestimmte Lebenssphären hat (Kapitel 7). Es kann festgestellt werden, dass es Lebensbereiche gibt, die aufgrund ihrer Spezifik mit der englischen Sprache besonders durchdrungen sind. In diesem Teil konzentriert sich die Autorin darauf zu zeigen, wie und welche Wörter aus dem Englischen in der Sprache der Wirtschaft, Werbung, Jugend, Presse und Informatik gebraucht werden. Wie die Autorin anmerkt, ist der Einfluss des Englischen nicht auf diese hier besprochenen Bereiche beschränkt. Sie erweisen sich aber im Hinblick auf ihre Aktualität als relevant (S. 83).

Im abschließenden Kapitel wird auf eine Initiative „Anglizismus des Jahres“ aufmerksam gemacht, die in Anlehnung an den jährlich durchgeführten Wettbewerb „Wort des Jahres“ gegründet wurde. Dieses linguistische Unternehmen, das seit dem Jahre 2010 betrieben wird, ist ein weiteres Zeichen dafür, dass der Anteil der Anglizismen in der deutschen Sprache in der alltäglichen Kommunikation nicht zu übersehen ist. Gleichzeitig handelt es sich um eine Initiative, die die deutschen Bürger dazu veranlasst, die Verwendung von Anglizismen bewusst wahrzunehmen und zu bewerten. Die Anglizismen werden hierbei aber als sprachliche Elemente betrachtet, die zur Bereicherung und Differenzierung der deutschen Sprache beitragen.

Im Schlusswort (Kapitel 9) wird auf komprimierte Art und Weise auf die Hauptpunkte der Monographie eingegangen. Abschließend wird wieder dafür argumentiert, Anglizismen in der deutschen Sprache zu akzeptieren und zugleich die deutschen Bürger für ihren korrekten und ausgeglichenen Gebrauch von klein an zu sensibilisieren.

Zusammenfassend ist die Monographie einem spannenden Thema gewidmet, das hoch aktuell ist. Mit der Monographie wird das nicht zurückgehende Interesse an dem Phänomen verdeutlicht.

Literaturverzeichnis

- BUSSE, Ulrich. „Typen von Anglizismen: von der heiligo geist bis Extremsparing – aufgezeigt anhand ausgewählter lexikographischer Kategorisierungen“. *Neues und Fremdes im deutschen Wortschatz. Aktueller lexikalischer Wandel*. Hrsg. Gerhard Stickel. Berlin, New York: de Gruyter, 2001, 131–155. Print.
- DONALIES, Elke. *Die Wortbildung des Deutschen: ein Überblick*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2002. Print.
- FLEISCHER, Wolfgang und Irmhild BARZ. *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Berlin, Boston: de Gruyter, 2012. Print.

LOHDE, Michael. *Wortbildung des modernen Deutschen: Ein Lehr- und Übungsbuch*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2006. Print.

ZITIERNACHWEIS:

KALASZNIK, Marcelina. „Ein weiterer Beitrag zur Diskussion über Anglizismen im Deutschen“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 19, 2021 (I): 501–506. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.19-32>.

Literarische und sprachwissenschaftliche Forschungsfragen in der Forschung der Doktoranden¹

Der Sammelband, in dem sich die Doktorandinnen und Doktoranden aus den Universitäten in Trnava, Ústí nad Labem und Wrocław wissenschaftlich äußern, entstand im Rahmen des Projekts „Internalisierung und Weiterentwicklung des Doktorandenstudiums“. Das Ziel des Sammelbandes ist die Präsentation der Forschungsergebnisse der Doktoranden aus der Slowakei, aus Polen und Tschechien. Im Band werden vielfältige Themen aus dem Bereich der Sprachwissenschaft und Literaturwissenschaft aufgegriffen. Die Schriftsteller wie Georg Trakl, Jan Faktor, Thomas Mann oder Stanislav Struhar stehen im Fokus einiger literaturwissenschaftlichen Beiträge. Es werden auch mehrere Motive wie Landschaft, Garten, Identität oder Migration angegriffen. Die linguistischen Texte befassen sich z. B. mit Wortverbindungen, bestimmten Lexemen, Schimpfwörtern, Kardinalvokalen und Sprachvarietäten. Die dargestellten Themen bieten eine gute Grundlage für die weiteren Diskussionen. Insgesamt sind hier 17 Beiträge zu finden. Sie sind ein Beweis dafür, dass sich die jungen Leute für Wissenschaften interessieren und neue Themen selbst erforschen. Die Diversität der Themen weist darauf hin, dass die Linguistik und Literatur einen Wissensschatz bilden.

Schlüsselwörter: Sprachwissenschaft, Literaturwissenschaft, Schimpfwörter, Identitätsmotiv, Migration

Literary and Linguistic Questions in the Research from Doctoral Students

The anthology, in which the doctoral students from the universities in Trnava, Ústí nad Labem and Wrocław express themselves scientifically, was created under the project “Internalization and development of doctoral studies“. The aim of this anthology is to publish the texts of postgraduate students from Slovakia, Poland and the Czech Republic. The diverse topics from the field of linguistics and literature were seized in the anthology. Writers such as Georg Trakl, Jan Faktor, Thomas Mann or Stanislav Struhar are the focus of some of the articles. Such motives as landscape, garden, identity or migration are also discussed. The linguistic texts deal with compound words, lexemes, swear words, cardinal vowels and language varieties. The topics presented provide a good basis for further discussions. A total of 17 articles can be found here. They are proof that young people are interested in science and they research new topics by themselves. The diversity of subjects indicates that linguistics and literature are a repository of knowledge.

Keywords: linguistics, literary studies, swear words, identity motive, migration

Author: Wiktoria Pawlak, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15 b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: 301345@uwr.edu.pl

Received: 1.3.2021

Accepted: 15.3.2021

¹ Vgl. SCHUPPENER, Georg, Veronika JIČÍNSKÁ und Marcelina KAEŁASZNIK (Hrsg.) (2021): *Germanistische Forschungsfragen in Trnava, Ústí nad Labem und Wrocław II* (= Doktorandenforum Auslandsgermanistik, Band II), Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, S. 258. Print.

Der Sammelband „Germanistische Forschungsfragen in Trnava, Ústí nad Labem und Wrocław II“ aus der Reihe „Doktorandenforum Auslandsgermanistik“, der eben im Leipziger Universitätsverlag erschienen ist, versammelt Beiträge von Doktorandinnen und Doktoranden aus den Universitäten in Trnava, Ústí nad Labem und Wrocław, die an dem Erasmus+-Projekt: „Internationalisierung und Weiterentwicklung des Doktorandenstudiums“ (Projekt Nr. 2018-1-SK01-KA203-046375) seit 2018 beteiligt sind. Das Ziel des Sammelbandes ist die Präsentation der Forschungsvorhaben und -ergebnisse der Doktoranden aus der Slowakei, Polen und Tschechien. Der Band besteht aus 17 Beiträgen, die in zwei thematische Teile – Literaturwissenschaft und Sprachwissenschaft – unterteilt sind. Der literarische Teil beinhaltet sieben Texte und der linguistische zehn.

Der erste Teil beginnt mit dem Beitrag unter dem Titel „Biblische Landschaftsmotive in den Gedichten Georg Trakls am Beispiel des Gartenmotivs“ von Katarína Batková. Die Autorin beschäftigt sich mit dem am häufigsten vorkommenden Motiv in der Lyrik von Georg Trakl, d. h. mit der Landschaft und genauer gesagt mit dem Garten aus der biblisch-symbolischen Perspektive. Sie stellt fest, dass Trakl in seinen Gedichten zwei Gartenmodelle vorstellt. Einerseits erscheint der Garten als ein Ort der Geborgenheit und Fruchtbarkeit, aber andererseits symbolisiert er die Vergänglichkeit und den Verfall.

Im Fokus der Arbeit „Auf der Suche nach der Vergangenheit: Identitätswerdung und Emotionen bei Jan Faktor“ von Karl-Heinz Gmehling steht der deutschsprachige Autor tschechischer Abstammung – Jan Faktor. Die Vergangenheitsbewältigung und Identitätssuche gelten als Gegenstand der Überlegungen nach der Lektüre des Romans von Faktor „Georgs Sorgen um die Vergangenheit oder Im Reich des heiligen Hodensack-Bimbams von Prag“.

Anabelle Jänchen befasst sich in ihrem Text „Romane als Landkarten – Erfassung und Auswertung des aktuellen Forschungsstandes“ mit der literarischen Geografie. Es werden die deutschsprachigen Texte der Gegenwartsliteratur in Hinsicht auf Raumkonzepte berücksichtigt. Die Rückkehr und die Selbstfindung als Motive bilden eine Basis für die Überlegungen. Die Geografie beeinflusst die Literatur, was die Worte von Moretti (1999: 13) bestätigen: „Geographie und Literatur aufeinander zu beziehen – also eine Landkarte der Literatur anzufertigen, denn eine Karte stellt eine Beziehung zwischen dem Raum und einem bestimmten Phänomen dar – heißt daher, Aspekte der Literatur zu beleuchten, die bislang verborgen geblieben sind“.

Der früher genannte Jan Faktor steht im Zentrum des Beitrags von Martina Mühlberg Krejčová „Jan Faktor und seine experimentelle Frühphase“. Die Autorin beschreibt seine literarische Karriere und Entwicklung von dem experimentellen Schriftsteller zum Romanautor. Es werden Gedichten, Essays und Poesie-Manifesten in Rücksicht genommen.

Der nächste Text entstand von Dorota Nowicka und trägt den Titel „Der ‚Berghof‘ in Thomas Manns Roman ‚Der Zauberberg‘ als Metaphernfeld der Zeit des Ersten

Weltkrieges“. Die Autorin untersucht den bekanntesten Roman von Thomas Mann in Hinblick auf die Metaphern des Ersten Weltkrieges. Sie versucht, das Leben im Sanatorium mit dem Soldatenleben zu vergleichen. Im Sinne des „Metaphernfelds“ verwendet der Autor absichtlich solche Formulierungen, deren metaphorische Deutung eine semantisch ähnliche Ganzheit bildet (vgl. Kurz 2004: 26).

Monika Růžicková beschreibt in ihrem Beitrag die Elbe und Aussig als Phänomene der Zeit und des Raums. Das nordböhmisches-sächsisches Grenzgebiet gilt seit dem Mittelalter als Objekt der literarischen Überlegungen. Das Elbtal erscheint in Gedichten, Ortssagen, Reiseskizzen, Biografien und Romanen. Růžicková stellt dieses Gebiet aus der interkulturellen Perspektive dar.

Der letzte literaturwissenschaftliche Beitrag stammt von Gabriela Šilhavá, die sich mit den „Migrationserfahrungen und Positionierungen der Migranten in ausgewählten Werken von Stanislav Struhar“ beschäftigt. Der österreichische Gegenwartautor schildert Hindernisse, auf die Migranten stoßen, wie z. B. Vereinsamung, Vorurteile, Diskriminierung, Heimatverlust und Fremdheit.

Bianka Jarolínová eröffnet den sprachwissenschaftlichen Teil des Bandes mit ihrem Beitrag „Modale Präposition-Nomen Wortverbindung *nach Interesse*“. Nach der Analyse der Beispiele aus dem Programm Sketch Engine German Web 2013 stellt sie fest, dass die Wortverbindung *nach Interesse* stark lexikalisiert ist.

Das Thema der Präposition-Nomen-Verbindungen wird auch von Mária Ješíková aufgegriffen. In ihrem Text „Ausgewählte minimale lexikalisch geprägte Muster im temporalen Bereich“ fokussiert sie sich auf zwei Wortverbindungen: *von Anfang an* und *von Beginn an*. Die Analyse wird mit tabellarischen Daten unterstützt.

Im Fokus der Studie von Jožef Kolarič stehen Heimat-, natur- und umweltbezogene Lexeme in Liedern: „Ein bißchen Frieden“, „99 Luftballons“ und „Fürstenfeld“ und ihr Vergleich. Der Autor befasst sich auch mit der Popkultur in Deutschland.

Aleksandra Lidzba stellt ihr Forschungsprojekt unter dem Titel „Tierische Personenschimpfwörter in der deutschen und polnischen Gegenwartssprache. Semantische und funktionale Aspekte“ dar. Sie analysiert Tierbezeichnungen als Basis für Personenbeschimpfungen. Mit dem Projekt will die Doktorandin die Lücke in dem Forschungsbereich der tierischen Schimpfwörter schließen.

Der nächste Text, der von Aleksandra Molenda und Małgorzata-Róża Sawicka stammt, thematisiert das phonologische Thema. Die Autorinnen widmeten den Beitrag dem Komplex der Kardinalvokale /i/i/ und /u/u/. Sie stellen zwei distinktive Merkmale – die Quantität und Qualität – im Zentrum ihrer polykonfrontativen Arbeit.

Milina Muzikářová thematisiert in ihrer Arbeit die „DaF-Position in Mittelschulen in der Slowakei“. Sie kommt zur Schlussfolgerung, dass die Mehrheit der Schüler die deutsche Sprache mag, denn sie macht ihnen Spaß und scheint interessant zu sein.

Miroslava Najšlová versucht in ihrem Beitrag die Frage: „Warum ist Rechtspopulismus akzeptabel für die junge Generation?“ zu beantworten. Immer mehr junge

Menschen neigen zu rechtspopulistischen Parteien. Die Gründe dafür sehen verschieden aus: Sie machen das aus Trotz, versuchen, sich anzupassen oder leiden unter den Mangel an Informationen. Die Autorin beschreibt die Sprache der Populisten am Beispiel von Wahlplakaten.

Das Thema von DaF wird im Band zum zweiten Mal von Marek Ponca aufgegriffen. In seiner Arbeit „Sprachvarietäten: Warum steht die bundesdeutsche Standardsprache im DaF-Unterricht immer noch im Vordergrund?“ will er die Frage beantworten, warum die bundesdeutsche Standardsprache als die wichtigste Varietät für DaF gilt, obwohl es auch die Nonstandardvarietäten gibt. Ponca führt zwölf Argumente an, die die dominante Position der bundesdeutschen Standardsprache im DaF-Unterricht bestätigen.

Eva Révayová befasst sich in ihrem Text „Kommunikationskompetenzen der Militäroffiziere“ mit der Militärwelt. Die Doktorandin greift das Thema der fachsprachlichen Kommunikation in Bezug auf das Militär auf. Sie unterscheidet die militärische Fachsprache (vgl. Kramer 2010: 33), den Militärjargon, der Kommandosprache, der Offizierssprache und die Sprachpraxis bei Auslandseinsätzen. Révayová stellt fest, dass die Kommunikation beim Militär überlebenswichtig ist.

Krystian Suchorab krönt den Sammelband mit dem Text „Das Bild des Flüchtlings in aktuellen Diskursen in Deutschland und in Polen – Vorstellung des Forschungsprojekts“. Er beschreibt seine Idee des Forschungsprojekts im Rahmen des Flüchtlingsdiskurses. Die Eigenartigkeit der Arbeit besteht darin, dass die Analyse einen komparativen Charakter haben wird, indem das *tertium comparationis* als das Bild des Flüchtlings verstanden wird.

In dem hier nur kurz vorgestellten Band werden sehr interessante und unterschiedliche Themen aus dem Bereich der Literatur und Linguistik aufgegriffen. Die Beiträge berühren verschiedene Themenbereiche der deutschen, polnischen, tschechischen und slowakischen Wissenschaft. Besonders ist auch zu betonen, dass die Beiträge nur von Doktoranden geschrieben wurden. Das ist ein Beleg dafür, dass junge Nachwuchswissenschaftler ihre wissenschaftlichen Horizonte erweitern wollen. Die Texte thematisieren solche Forschungsgebiete wie Literatur, Didaktik, Sprachwissenschaft, Phonologie und kontrastive Linguistik. Die Reihe „Doktorandenforum Auslandsgermanistik“ ermöglicht den Doktorandinnen und Doktoranden aus drei Ländern, sich wissenschaftlich zu äußern und die Perspektiven zu erweitern.

Literaturverzeichnis

- KRAMER, Undine. *Spezielle Wortschätze und ihre Kodifizierung in deutschen Wörterbüchern*. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2010. Print.
- KURZ, Gerhard. *Metapher, Allegorie, Symbol*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 26, 2004. Print.

MORETTI, Franco. *Atlas des europäischen Romans. Wo die Literatur spielte*. Köln: DuMont, 1999. Print.

SCHUPPENER, Georg, Veronika JIČÍNSKÁ und Marcelina KAŁASZNIK (Hrsg.). *Germanistische Forschungsfragen in Trnava, Ústí nad Labem und Wrocław* (= Doktorandenforum Auslandsgermanistik, Band I). Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 2021. Print.

ZITIERNACHWEIS:

PAWLAK, Wiktoria. „Literarische und sprachwissenschaftliche Forschungsfragen in der Forschung der Doktoranden“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 19, 2021 (I): 507–511. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.19-33>.

Wissensräume aufschließen¹

Die Germanistik als Universitätsfach ist in Ungarn bereits seit dem 18. Jahrhundert (!) vertreten. Josef II. verordnete 1784 die Gründung des Lehrstuhls für deutsche Sprache und Literatur an der Universität der damaligen ungarischen Hauptstadt Pest. Dieser Lehrstuhl gilt als zweitältester in der Welt (nach dem zwei Jahrzehnte früher gegründeten in Wien). Die Germanistik blickt daher in Ungarn auf sehr lange Traditionen zurück. Es mag auch damit zusammenhängen, dass sie durch ungarische ForscherInnen vertreten ist, die sich in der europäischen Germanistik einen Namen machen konnten. Das Ziel des folgenden Rezensionstraités ist es, die der anerkannten ungarischen Germanistin, Wissenschaftlerin und Hochschullehrerin Erzsébet Drahotová-Szabó unter dem Titel „*Kulcs a világhoz: Drahotová-Szabó Erzsébet köszöntésére. Schlüssel zur Welt: Festschrift für Erzsébet Drahotová-Szabó*“ gewidmete Festschrift vorzustellen. Im Titel der Festschrift lässt sich der intertextuelle Verweis auf die berühmte These von Wilhelm Humboldt erkennen, nach der die Sprache ein Schlüssel zur Welt ist. Der Band versteht sich somit als Schlüssel, mit dem ein Zugang zu bestimmten Wissensbereichen, als Elementen der Welt ermöglicht ist. Er enthält insgesamt zwanzig in deutscher und ungarischer Sprache verfasste Beiträge, die sich thematisch an die Forschung und Lehre der Jubilarin knüpfen. Die in ihnen aufgeschlossenen Wissensbereiche beziehen sich auf umfassende wissenschaftliche bzw. Forschungsbereiche, wie Deutsch als Fremdsprache, die (Fremdsprachen)Lehrerbildung, sowie die Mehrsprachigkeit und die Übersetzung. Die VerfasserInnen der einzelnen Beiträge fokussieren unterschiedliche Perspektiven, aus denen die aufgezählten Themen und Bereiche behandelt werden (z. B. kontrastive, didaktische, literaturwissenschaftliche und sprachgeschichtliche Perspektiven), und beziehen ihre Untersuchungen auf verschiedene Sprachen (neben Deutsch auf Ungarisch, Slowakisch und Rumänisch). Dadurch entstehen zwischen den Beiträgen komplexe, vielfältige Vernetzungen, die im nachfolgenden Rezensionstraité aufgedeckt werden sollen. Die LeserInnen des Rezensionstraités erhalten nicht nur einen Einblick in wichtige, u. A. auch durch die Jubilarin vertretenen Forschungsbereiche der Germanistik, sondern sie sollen auch dazu angeregt werden, die Festschrift selbst in die Hand zu nehmen und sich mit den VerfasserInnen der Beiträge sowie mit der Jubilarin selbst wissenschaftlich „auszutauschen“.

Schlüsselwörter: Deutsch als Fremdsprache, Lehrerbildung, Mehrsprachigkeit, Übersetzungswissenschaft

Unlocking Knowledge Spaces

German studies as a university subject has been represented in Hungary since the 18th century (!). In 1784 Josef II ordered the establishment of the Department for German language and literature at the university of the Hungarian capital Pest. This department is considered to be the second oldest in the world (after the one founded two decades earlier in Vienna). German studies in Hungary can therefore look back on very long traditions. It may also have something to do with the fact that it is represented by Hungarian researchers who have made a name for themselves in European German studies. The goal of the following article is to review and discuss the celebratory publication dedicated to the recognized Hungarian Germanist, scientist and university professor Erzsébet Drahotová-Szabó *Kulcs a világhoz: Drahotová-Szabó Erzsébet köszöntésére. Schlüssel zur Welt: Festschrift für Erzsébet Drahotová-Szabó*.

¹ DIBÓNÉ BORBÉLY, Ágnes, Eszter PROPSZT, Tünde SÁRVÁRI und Tünde SZALAI (Hrsg.). *Kulcs a világhoz: Drahotová-Szabó Erzsébet köszöntésére. Schlüssel zur Welt: Festschrift für Erzsébet Drahotová-Szabó*. Szeged: Juhász Gyula Felsőoktatási Kiadó, 2020, 278 S. Print.

Drahota-Szabó Erzsébet köszöntésére. Key to the world: Festschrift for Erzsébet Drahota-Szabó. The title of the publication shows the intertextual reference to Wilhelm Humboldt's famous thesis that language is a key to the world. The volume sees itself as a key with which access to certain areas of knowledge, as elements of the world, is made possible. The volume contains in total twenty contributions, written in German and Hungarian, that are thematically linked to the research and teaching of the jubilarian. The knowledge elements contained in them relate to comprehensive scientific or research areas, such as German as a foreign language, (foreign language) teacher training, as well as multilingualism and translation. The authors of the contributions focus on different perspectives from which the listed topics and areas are dealt with (e.g. contrastive, didactic, literary and historical perspectives) and relate their investigations to different languages (in addition to German to Hungarian, Slovak and Romanian). This creates complex, diverse networks between the contributions, which are to be uncovered in the following review article. The readers of the review article not only gain an insight into important research areas of German studies, including those represented by the jubilee, but they should also be encouraged to take the Festschrift into their own hands and to interact with the authors of the articles and with the jubilarian herself scientifically "to exchange" ideas and thoughts.

Keywords: German as a foreign language, teacher training, multilingualism, translation

Author: Roberta Rada, Eötvös Loránd University, 1088 Budapest, Rákóczi út 5., Hungary, e-mail: rada.roberta@btk.elte.hu

Received: 14.1.2021

Accepted: 30.1.2021

Die Jubilarin, Erzsébet Drahota-Szabó hat sich durch ihre vielfältigen Forschungen und regen fachlichen Aktivitäten als Lehrstuhl- und Institutsleiterin der Pädagogischen Hochschule Gyula Juhász in Szeged und als Prodekanin der Erziehungswissenschaftlichen Fakultät der Universität Szeged sowie als Professorin der Pädagogischen Fakultät der János-Selye-Universität in Komorn/Komárno (Slowakei) nicht nur in sondern auch außerhalb Ungarns ausgezeichnet. Die ihr gewidmete Festschrift beginnt mit der Würdigung der Person und des Schaffens der Jubilarin durch den Dekan der Pädagogischen Hochschule Gyula Juhász (Szeged) sowie durch Prof. Dr. Csaba Földes (Universität Erfurt) im Vorwort. Am Ende des Bandes befindet sich die ansehnliche, beinahe 150 Titel zählende Liste der Publikationen der Jubilarin.

Die 20 Beiträge folgen in alphabetischer Reihenfolge der Namen der Autor*innen einander und weisen untereinander Bezüge auf, die vielleicht mit dem Wittgensteinischen Begriff (vgl. Wittgenstein 1953) der Familienähnlichkeit am besten erfasst werden können.

In einer Reihe von Aufsätzen werden Entwicklungen, Innovationen und Herausforderungen im Bereich der Fremdsprachendidaktik und der modernen Lehrerbildung behandelt. Ausgehend von den aktuellen gesellschaftlichen Herausforderungen an den Lehrerberuf, wie Heterogenität und Inklusion, Digitalisierung, besserer Praxisbezug usw. zählen Andrea Bamberg und Csaba Földes zunächst bundesweite Förderansätze für die Verbesserung der universitären Lehrerbildung in Deutschland auf. Ausführlich wird auf das Projekt „Sprachliche Bildung in mehrsprachigen Kontexten“ eingegangen, das zur Qualitätsentwicklung in der Lehrerbildung an der Universität

Erfurt entwickelt worden ist und inhaltlich durch die Vernetzung von Elementen wie Mehrsprachigkeit, Deutsch als Zweitsprache sowie sprachliche Bildung geprägt ist. Im Beitrag von Ilona Feld-Knapp wird eine Innovation in der wissenschaftlichen Nachwuchsförderung im Bereich der DaF-Didaktik, die Doktorandenschule „Lehren und Lernen des Deutschen als Fremdsprache“ der Eötvös-Loránd-Universität in Budapest, vorgestellt. Anhand von vier Dissertationsprojekten wird das Hauptanliegen des Doktorandenprogramms veranschaulicht, nämlich DaF als wissenschaftliche Disziplin in Ungarn zu etablieren. Im selben Band berichten auch drei junge Wissenschaftlerinnen, ehemalige Studierende der Doktorandenschule, über ihre Forschungsergebnisse. Dóra Pantó-Naszály konzentriert sich im Kontext der erfolgreichen Förderung der kommunikativen Handlungsfähigkeit der FS-Lernenden auf die sog. Sprachmittlungskompetenz. Der Begriff Sprachmittlung wird im fremdsprachendidaktischen Sinne als intralinguale Sprachmittlung i.S.v. Paraphrasieren, inhaltlichem Zusammenfassen und Berichten aufgefasst. Die Verfasserin weist auch die Relevanz der Sprachmittlungsaufgaben nach. Gabriella Perge rückt in ihrem Aufsatz zwei Begriffe, den der Mehrsprachigkeit und den der Kontrastivität im Kontext des institutionellen FS-Unterrichts in den Vordergrund. Mehrsprachigkeit wird als Bildungsziel und ein angestrebter Zustand im FS-Erwerb betrachtet. Perge illustriert am Beispiel einer kontrastiven Textanalyse in drei Sprachen (Deutsch, Ungarisch und Englisch), wie die Kontrastivität als Strategie, die durch Vergleich die Bewusstmachung von sprachlichen Strukturen einer FS ermöglicht, in den Dienst der Mehrsprachigkeit gestellt werden kann. Tünde Sárvári konzentriert sich auf die Grammatikvermittlung in der Sekundarstufe I und listet bewährte Verfahren der schülerfreundlichen und effektiven Grammatikvermittlung in Lehrwerken, von Lehrenden und von DaF-Lernenden (z. B. Visualisierung, Kennworttechniken, Sprachlernspiele, Mnemotechniken usw.) auf. Zsolt Szabó nimmt die Vermittlung des Rumänischen als FS unter die Lupe. Ausgehend von seinen eigenen, in einem rumänischen Sommersprachcamp gesammelten Erfahrungen, zählt er die wichtigsten Herausforderungen auf, mit denen man konfrontiert ist, wenn man als Angehörige(r) der in Rumänien lebenden ungarischen Minderheit das Rumänische als Fremdsprache lernt oder unterrichtet.

Durch den Beitrag von Gabrielle Nádudvari ist auch der pädagogische Aspekt im Band vertreten. Nádudvari setzt sich zum Ziel, die Relevanz und Aktualität der pädagogischen Bestrebungen von Friedrich Fröbel, einem Zeitgenossen Pestalozzis ebenfalls mit deutscher Muttersprache, darzustellen und die Fröbel-Rezeption in der Erziehungswissenschaft bis heute zu verfolgen.

Zahlreiche Beiträge des Bandes bearbeiten soziolinguistische Aspekte, wie z. B. die Mehrsprachigkeit. Ladislav György und Tünde Tuska befassen sich mit der Identität zweisprachiger, ungarisch-slowakischer Sprecher*innen. Tuska berichtet über eine Fragebogenerhebung zur ethnischen Identität, zum Sprachwissen und Sprachgebrauch des Slowakischen sowie zur Zweisprachigkeit von Studierenden des universitären Faches Slowakisch an ungarischen Universitäten und Hochschulen. Ihre

Forschungsergebnisse zeigen eine regressive Tendenz bezüglich des Bekenntnisses zur slowakischen nationalen Minderheit und die Identifikation mit der ungarischen Nation bzw. mit Ungarn.

György erweitert seine Untersuchungen auch auf die in der Slowakei lebenden Angehörigen der ungarischen Minderheit und konnte – Tuskas Ergebnisse bestätigend – wesentliche Unterschiede in Bezug auf die Einstellung zur Sprache bzw. die Identitätsbildung mittels Sprache zwischen den in Ungarn lebenden Slowaken und den in der Slowakei lebenden Ungarn nachweisen.

Die slowakische Sprache wird in der Festschrift auch aus literaturwissenschaftlicher Perspektive behandelt. Katalin Maruzsné Sebó setzt sich mit dem Bedeutungskomplex der Bezeichnung einer slowakischen Wurstspezialität („dolnozemská kľbasá“) in einem Großroman von Pál Závada „Természetes fény“ auseinander, in dem der Ausdruck zum einen als Symbol der nationalen Zusammengehörigkeit, zum anderen als literarisches Motiv fungiert. Die Literaturwissenschaft ist auch in anderen Aufsätzen vertreten. Lajos Mitnyán analysiert das in der einschlägigen Fachliteratur kontrovers diskutierte Literaturverständnis des deutschen Philosophen Martin Heidegger, indem die von Heidegger gemachte Unterscheidung(/Dichotomie) zwischen Literatur und Dichtung ausführlich besprochen wird. Eszter Proszts versucht auf der Folie der semiotischen Diskursanalyse Methoden zur Ermittlung der sinnstiftenden Funktion von Texten der ungarndeutschen Literatur zu finden. Mit diesen soll erfasst werden, nach welchen Schemata historische und Alltagserfahrungen geordnet und integriert werden, und ob und wie diese Literatur zur Identitätsbildung beitragen kann, usw.

In mehreren Aufsätzen werden Fragen der Übersetzung angesprochen. Pál Hel-tai widmet sich der Übersetzbarkeit und Übersetzungsweise von Realien, die nicht aus der Ausgangssprachlichen, sondern aus einer anderen Kultur stammen und in Texten zu finden sind, deren Sprache mit ihrem kulturellen Hintergrund nicht übereinstimmt, z. B. englische Realien in einem ungarisch sprachigen Roman. Attila Mé-száros behandelt Fragen des interkulturellen Wissenstransfers vor dem Hintergrund der fachexternen Kommunikation im Computerfachbereich, mit besonderer Berücksichtigung von Technical Writing. Die kulturelle Komponente wird als grundlegend für den Wissenstransfer betrachtet und es wird an Beispielen (Metaphern, Wortspiele und Phraseologismen) illustriert, wie ihre Durchsetzung in der Übersetzungspraxis geltend gemacht werden kann. Csilla Dobos verbindet die Phraseologieforschung mit der Übersetzung. Sie beschreibt und gruppiert die Phraseme nicht nur vor dem Hintergrund der Sprechakttheorie (konstative und performative Phraseme bzw. assertive, kommissive usw. Phraseme), sondern überprüft auch welche Rolle solche pragmatischen Eigenschaften bei der intralingualen Übersetzung, d.h. bei der metasprachlichen Deutung der Phraseme spielen. Michaela Bucin verfolgt die ungarische Rezeptionsgeschichte des rumänischen Dichters Mihai Eminescu u. A. im Spiegel der Übersetzungen seiner Werke durch berühmte ungarische Dichter, und leistet zugleich einen Beitrag zur Geschichte der rumänisch-ungarischen Literaturbeziehungen.

Im Rahmen einer spannenden und ausführlichen etymologischen Analyse setzt sich Tibor Lénárd mit den Anfängen des Wortes *deutsch* auseinander und fragt danach, ob wir es im Gotischen vielleicht mit einer ererbten *þiudisk Form zu tun haben, die möglicherweise mit dem ungarischen Wort *tót* in Zusammenhang gebracht werden kann.

Sándor Albert führt, durch ein satirisches Gemälde angeregt, einige Gedanken über Sprache und Philosophie in seinem Beitrag an. Nach Albert veranschaulicht das Gemälde, dass der Mensch die Welt ausschließlich aus einer menschlichen Perspektive betrachten, interpretieren, begrifflich abbilden und versprachlichen kann. Die sprachliche Perspektivierung, über die bei Albert wertvolle Erörterungen zu lesen sind, ist auch in anderen Beiträgen in Bezug auf Mediendiskurse angesprochen worden. Roberta Rada untersucht die sprachlichen Strategien zur Vermittlung von wirtschaftlichen Aspekten der Migration im einschlägigen deutschsprachigen Mediendiskurs (2015–2016). Vor dem theoretischen und methodologischen Hintergrund der linguistischen Diskursanalyse werden der diskursbedingte, systematische Gebrauch der Erzählformen und die Funktionen der narrativen Elemente ermittelt. Péter Wéber geht der Frage nach, ob und wenn ja, wie bestimmte Sendungen mit politischem Schwerpunkt im staatlichen Radio und Fernsehen in Ungarn zum Zusammenbruch des Ceaușescu-Regimes 1989 beigetragen haben.

Das Buch ist in und mit einem sehr vornehmen und schönen Format und Layout erschienen. Er lädt die Leser*innen dazu ein, wie es auf dem Cover des Buches zu lesen ist und sich auch in seinem Titel niederschlägt, komplexe „Wissensräume“ holistisch „aufzuschließen“. Insgesamt kann gesagt werden, dass der Band sowohl was seinen Inhalt als auch was seine Form anbelangt das aner kennenswerte Schaffen der Jubilarin gebührend zu würdigen vermag.

Literaturverzeichnis

WITTGENSTEIN, Ludwig. *Philosophische Untersuchungen*. 2. Auflage. Oxford: Blackwell Publishers Ltd., 1953, Print.

ZITIERNACHWEIS:

RADA, Roberta. „Wissensräume aufschließen“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 19, 2021 (I): 513–517. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.19-34>.

Phraseodidaktisches Lehrbuch für polnische Deutschlernende¹

Phraseodidaktik an sich scheint in letzter Zeit immer mehr in das Interesse der Fremdsprachenlernenden und -lehrer zu rücken. Es wird dabei nach den Lösungen für die praktische Umsetzung der Theorie gesucht. Das sind auch die Erwartungen der Deutschlernenden in Polen. Diesen Erwartungen kommt das neu im PWN-Verlag erschienene Lehrwerk „Phraseologie des Deutschen im Abriss für polnische Deutschlernende“ (2020) von Elżbieta Dziurewicz und Joanna Woźniak entgegen, in dem das phraseodidaktische Konzept für Deutsch lernende Polen entwickelt wird. Es handelt sich dabei um eine geschickte Verbindung der Theorie und Praxis, die für Deutschlernende auf dem Niveau B2 bestimmt ist. Das Ziel ist dabei, das von den Autorinnen vorgeschlagene Konzept in Bezug auf die Erwartungen und Bedürfnisse der Lernenden kritisch auszuwerten. Die Vergleichsbasis stellen dabei phraseodidaktische Lehrwerke dar, die für Deutschlernende in anderen Sprachen entwickelt wurden. Die Analyse weist einerseits auf die Mängel im Bereich der deutsch-polnischen Phraseodidaktik hin und andererseits wird auf die Vorteile fokussiert, die das Werk anbietet, wodurch es als eine Anregung sowohl für Phraseodidaktiker als auch für Deutschlernende gilt. Das reiche Angebot an diversen Übungen und Arbeitsformen sowie komplexe Darstellung der Theorie sind Vorzüge der Publikation, die einen breiten Leserkreis anziehen werden. Die Ergebnisse der Analyse leisten einen wertvollen Beitrag zur Gestaltung des DaF-Unterrichts in Polen.

Schlüsselwörter: Phraseodidaktik, Lehrbuch, DaF-Unterricht

Phrasedidactic Coursebook for Polish Learners of German

Phraseodidactics as such seems to be getting more and more into the interest of foreign language learners and teachers. Solutions for the practical implementation of the theory are sought. These are also the expectations of German learners in Poland. The textbook “Phraseologie des Deutschen im Abriss für polnische Deutschlernende” by Elżbieta Dziurewicz and Joanna Woźniak, in which the phraseological concept for Poles learning German is developed, meets these expectations. It is a clever combination of theory and practice, which is intended for German learners at level B2. The aim is to critically evaluate the concept proposed by the authors in relation to the expectations and needs of the learners. The basis for comparison is provided by phraseological didactic textbooks that were developed for German learners in other languages. On the one hand, the analysis points to the deficiencies in the area of German-Polish phraseological didactics and, on the other hand, it focuses on the advantages that the work offers, which makes it a stimulus for both phraseological didactics and German learners. The rich offer of various exercises and forms of work as well as the complex presentation of the theory are the advantages of the publication that will attract a wide readership. The results of the analysis make a valuable contribution to the design of GFL lessons in Poland.

Keywords: Phraseodidactics, Coursebook, DaF-Unterricht

Author: Joanna Szczęk, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: joanna.szczek@uwr.edu.pl

Received: 17.12.2020

Accepted: 3.1.2021

¹ DZIUREWICZ, Elżbieta und JOANNA WOŹNIAK. *Phraseologie des Deutschen im Abriss für polnische Deutschlernende*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2020, 261 S. Print.

Phraseodidaktik scheint als eine Subdisziplin der breit verstandenen Phraseologie immer mehr Aufmerksamkeit in der gegenwärtigen Forschung zu gewinnen. Seit dem sog. phraseologischen Dreischritt von Peter Kühn (1992), der in den späteren Konzepten auch erweitert und modifiziert wurde (vgl. u. a. Lüger 1996, Ettinger 2007) und immer noch heutzutage als das sog. klassische Modell gilt, sucht man seit einiger Zeit nach den praktischen Lösungen, d. h. nach der praktischen Umsetzung des theoretischen Wissens und gewisser Erkenntnisse im Bereich der Phraseodidaktik in Form von Lehr- und Übungsbüchern. In der bisherigen Forschung sind schon einige phraseodidaktische Lehrwerke zu finden, und zwar für Deutschlernende aus verschiedenen Ländern, wie etwa: Bergerová (2007) für Tschechisch, Vajičková/Kramer (2003) für Slowakisch, Földes (1990) für Ungarisch u. a. Daneben gibt es auch einige Lehrwerke von deutschen Autoren für DaF-Lernende, wie z. B.: Herzog (2002), Heský/Ettinger (1997), Wotjak/Richter (1993), Kohler/Herzog/Kursitza (1976), Binotto (1983) u. a.

Was polnische DaF-Lernende angeht, ist das Angebot ziemlich miserabel und beschränkt sich lediglich auf eine ältere Publikation von Donath (1976) und einige Proben der Didaktisierung von Idiomen, wie etwa in Sadziński/Sadziński (2003).

In diesem Kontext wird ein Lehr- und Übungsbuch zur Phraseologie des Deutschen für polnische Deutschlernende herzlich begrüßt, denn man hat seit Langem die Tatsache beklagt, dass es kein entsprechendes Lehrbuch für Polen gab. Die neueste Publikation von Elżbieta Dziurewicz und Joanna Woźniak „Phraseologie des Deutschen im Abriss für polnische Deutschlernende“ scheint diese Lücke vollkommen zu füllen. Das Werk erschien gerade in Wydawnictwo Naukowe PWN und wie die Autorinnen in der Danksagung angeben, ist es aus ihrer Erfahrung im Bereich des DaF-Unterrichts entstanden (S. V). Das Ziel ist dabei, „ein Buch zu verfassen, das ermöglicht, sich sowohl mit den Grundtermini der Phraseologie vertraut zu machen als auch die gebräuchlichen Phraseologismen zu erlernen“ (S. V).

Schon in der Struktur des Werkes ist der genannte Ansatz sichtbar. Das Lehrwerk besteht nämlich aus einer Einleitung, einer Liste der phraseologischen und parömiologischen Wörterbücher, Tipps zum Erlernen von Phrasemen und zehn umfangreichen Kapiteln, von denen jedes einem bestimmten Aspekt der Phraseologie gewidmet ist. Ergänzt wird die Publikation mit einem Test zur Kenntnis der behandelten Aspekte, einer Zusammenstellung der Internetseiten, auf denen man Übungen zur Phraseologie finden kann, einem Glossar der im Lehrwerk behandelten Begriffe, einem Index der Phraseme sowie einem bibliographischen Teil samt der Liste der phraseologischen und parömiologischen Wörterbücher. Das Werk enthält auch den Lösungsschlüssel zu den in der Publikation vorgeschlagenen Übungen.

In der Einleitung findet der Leser grundlegende Informationen zu der Publikation. Die Autorinnen bestimmen in diesem Teil auch den Empfängerkreis. Es handelt sich vor allem um Deutschlerner ab dem Niveau B2, darunter Studierende der Germanistik und der Angewandten Linguistik, DaF-Lehrkräfte, sonstige Deutschlernende

und alle an dem Thema interessierten Personen. In diesem Teil werden auch Ziele der Publikation formuliert (S. 1 f.), zu denen u. a. Sensibilisierung der Lernenden für den phraseologischen Bestand der jeweiligen – hier der deutschen – Sprache, Erweiterung des Wortschatzes im Bereich der Phraseologie und Entwicklung der phraseologischen Kompetenz gehören. Im weiteren Teil wird der Aufbau des Buches besprochen. Es wird darauf hingewiesen, dass jedes Kapitel nach demselben Muster gebaut ist. Das Muster umfasst einen einleitenden Teil und einen Übungsteil. Durch diese Verbindung der Theorie mit der Praxis wird der am Anfang des Lehrwerks formulierten Forderung gerecht. In der theoretischen Einführung werden die für das jeweilige Kapitel grundlegenden Begriffe erklärt. Den theoretischen Ausführungen folgen Übungen, darunter Übungen zur Bedeutung und Verwendung von Phrasemen. Der Schwierigkeitsgrad der Übungen hat einen progressiven Charakter. Zuerst werden Übungen angeboten, die sich auf das Erkennen von Phraseologismen beziehen. Diesen folgen Aufgaben, deren Ziel im Verstehen und Verwenden der Phraseologismen besteht. Danach werden solche Formen präsentiert, in denen Lernende die Bedeutung von Phrasemen entschlüsseln sollen. Zum Schluss jedes Kapitels werden Übungen zu Gebrauchsbedingungen und Anwendung der Phraseme angeboten. In vielen Fällen werden die in den Übungen angeführten Phraseme mit Bildern veranschaulicht. Die Autorinnen unterstreichen auch, dass in jedem Übungsteil auch auf polnische Phraseme geachtet wird.

Die Thematik der einzelnen Kapitel umfasst die wichtigsten Aspekte der Phraseologieforschung und reicht von den Grundbegriffen der Phraseologie über Klassifikationen bis hin zu den einzelnen Gruppen im phraseologischen Bestand, wie etwa Idiome, Kollokationen, FVG, pragmatische Phraseme, Sprichwörter, Fachphraseme. Thematisiert werden auch einige Erscheinungen in der Phraseologie: Äquivalenz, Interphraseologismen und Modifikationen. Mit der angebotenen Thematik wird demgemäß die ganze Reichweite des phraseologischen Untersuchungsfeldes umrissen.

„Phraseologie des Deutschen im Abriss für polnische Deutschlernende“ ist das erste Lehrwerk für deutsche Phraseologie, das den Bedürfnissen der polnischen Deutschlernenden völlig entspricht. Es ist eine sehr gelungene Verbindung der Theorie und Praxis, die im DaF-Unterricht in Polen ihren Einsatz vollkommen finden kann.

Literaturverzeichnis

- BERGEROVÁ, Hana. *Multimediales Unterrichtsmaterial zur deutschen Phraseologie*. CD-ROM. Ústí nad Labem: Purkyně-Univ. 2007. <http://frazeeologie.ujepurkyne.com>.
- BINOTTO, Armin. *Sprichwörter und Redensarten im Unterricht*. Hitzkirch: Comenius, 1983. Print.
- DONATH, Adolf. *Wybór idiomów niemieckich*. Warszawa: Wiedza Powszechna, 1976. Print.
- DZIUREWICZ, Elżbieta und Joanna WOŹNIAK. *Phraseologie des Deutschen im Abriss für polnische Deutschlernende*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2020. Print.

- ETTINGER, Stefan. „Phraseme im Fremdsprachenunterricht“. *Phraseologie. Phraseology. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. An International Handbook of Contemporary Research*. Hrsg. Harald Burger, Dmitrij Dobrovol'skij, Peter Kühn und Neal R. Norrick. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2007. 893–908. Print.
- FÖLDES, Csaba. *Hand- und Übungsbuch zur deutschen Phraseologie*. Budapest: Tankönyvkiadó 1990. Print.
- HERZOG, Annelies. *Idiomatische Redewendungen von A-Z. Ein Übungsbuch für Anfänger und Fortgeschrittene*. Berlin: Klett, 2002. Print.
- HESSKY, Regina und Stefan ETTINGER. *Deutsche Redewendungen. Ein Wörter- und Übungsbuch für Fortgeschrittene*. Tübingen: Narr, 1997. Print.
- KOHLER, Claus, Annelies HERZOG und Waltraud KURSITZA. *Deutsche verbale Wendungen für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen und Übungen*. Leipzig: Enzyklopädie, 1976. Print.
- KÜHN, Peter. „Phraseodidaktik. Entwicklungen, Probleme und Überlegungen für den Muttersprachenunterricht und den Unterricht Deutsch als Fremdsprache.“ *Fremdsprachen Lehren und Lernen* 21 (1992): 169–189. Print.
- LÜGER, Heinz-Helmut. „Satzwertige Phraseologismen im Text. Elemente eines Mehrebenenmodells.“ *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung* 30 (1996): 76–103. Print.
- SADZIŃSKI, Roman und Witold SADZIŃSKI. *Nowy niemiecko-polski słownik idiomów i zwrotów*. Warszawa: HaraldG, 2003. Print.
- VAJIČKOVÁ, Mária und Undine KRAMER. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Phraseologie*. Bratislava: Retaas, 2003. Print.
- WOTJAK, Barbara und Manfred RICHTER. *sage und schreibe. Deutsche Phraseologismen in Theorie und Praxis*. Leipzig: Enzyklopädie, 1993. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- SZCZĘK, Joanna. „Phraseodidaktisches Lehrbuch für polnische Deutschlernende“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 19, 2021 (I): 519–522. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.19-35>.

Zur Vielfalt der Humormechanismen am Beispiel von Sprachwitzen¹

Humor ist aus dem menschlichen Leben nicht wegzudenken, er scheint ein treuer Begleiter des Menschen in guten wie in schweren Zeiten zu sein, denn er ist nicht nur durch medizinisch oder psychologisch nachweisbare Wirkungen gekennzeichnet, sondern nimmt auch auf die Interaktionen mit Anderen Einfluss. Als seine repräsentativste und einfachste Form gelten Witze, die unterschiedliche Formen annehmen können. Unter anderem aus diesen Gründen sollen im Rahmen des vorliegenden Beitrags das Wesen und die Arten von Sprachwitzen sowie vor allem die in verschiedenen Variationen vorkommenden Witztechniken dargestellt werden, die als Quelle der humoristischen Ambiguisierung und Spannung zu betrachten sind. Sie sind als eine Übersicht anzusehen, wo die wichtigsten oder häufig vorkommenden Mechanismen des Humors gesammelt sowie in ihren wichtigsten Punkten besprochen und mit zahlreichen Beispielen veranschaulicht werden. Die Ergebnisse der Analyse zeigen eine Palette von Möglichkeiten zu ihrer Bildung, sie veranschaulichen auch die den Witzen innewohnenden Humorindikatoren wie Mehrdeutigkeiten, vorsätzliche oder zufällige Missverständnisse, Wortmischungen, Verwörtlichungen von Metaphern, falsche Wortbildung, Betonungswechsel, falsche Abtrennung, Mehrfachnennung, Darstellung durch das Gegenteil (Antiphrase) sowie zahlreiche Modifikationen und Zerlegungen.

Schlüsselwörter: Humor, Sprachwitz, Witztechnik, Übersicht

The Variety of Humor Mechanism Using the Example of Language Jokes

Humour is an indispensable part of human life. It supports us in good and bad times because it has visible medical and psychological effects as well as influences our interactions with others. Jokes, which come in many forms, are its most representative and simplest types. For these reasons, among others, the aim of the article is to show and discuss the nature and kinds of language jokes and, above all, to describe various joke techniques which are the source of comical ambiguity and tension. The techniques presented, thoroughly examined and illustrated with numerous examples, are the most important or frequently used mechanisms for generating humour. The analysis identifies a wide range of possibilities for their construction. They also illustrate the humor indicators inherent in jokes such as ambiguity, deliberate or accidental misunderstandings, word mixes, verbalization of metaphors, incorrect word formation, accent changes, incorrect separation, multiple naming, representation by the opposite (antiphrase) as well as numerous modifications and decompositions.

Keywords: humor, language joke, joke technique, overview

Author: Iwona Wowro, University of Silesia in Katowice, ul. gen. Grotta-Roweckiego 5, 41-200 Sosnowiec, Poland, e-mail: iwona.wowro@us.edu.pl

Received: 29.9.2020

Accepted: 15.10.2020

¹ SEDLACZEK, Robert. *Sprachwitze. Die Formen. Die Techniken. Die jüdischen Wurzeln. Mit mehr als 500 Beispielen*. Innsbruck-Wien: Haymon, 2020, 343 S. Print.

Von der Allgegenwärtigkeit und Bedeutung des Humors braucht man niemanden zu überzeugen, weil seine nicht zu unterschätzende Rolle unter anderem aus der andauernden Aktualität, Varianz, Kompliziertheit und dem Funktionsreichtum des Phänomens emergiert. Als anthropologische Ausstattung der Menschen sowie aufgrund unterschiedlicher Humorauffassungen zugleich nicht als objektive Größe angesehen, tritt er im täglichen Miteinander in allen erdenklichen Facetten und Kontexten in Erscheinung. Die Untersuchungen auf dem Gebiet Humor reichen in die grauen Vorzeiten zurück und wecken bis heute ein unaufhörliches, auch wissenschaftliches, Interesse, denn „bereits seit mehr als 2000 Jahren gilt Humor als ein beliebtes Objekt des kritischen Denkens“ (Bröne 2010: 122). Nichtsdestotrotz ist es bislang nicht gelungen, ihn in einen Definitionsrahmen zu stecken, selbst wenn jeder seine Bedeutung intuitiv versteht². Die Publikation von Robert Sedlaczek leistet einen interessanten Beitrag in dieses immer noch nicht zufriedenstellend erforschte Diskussionsfeld. Der Autor, u. a. ein aufmerksamer Witzesammler und Witzzuhörer, lädt auf eine Exkursion in die Welt der Möglichkeiten des Humors ein, indem er bekannte und wichtige Facetten des Phänomens aufzeigt, aber auch einige unkonventionelle Perspektiven eröffnet, die zur weiteren Recherche anregen. Die hier gemachten Überlegungen, Erörterungen oder Reflexionen stehen an der Schnittstelle von linguistischer, kulturgeschichtlicher, philosophischer und letztendlich sprachgeschichtlicher Betrachtungsweise. Die Idee, Sprachwitze zum Gegenstand der Betrachtung zu machen, entsprang den Interessen des Autors an der Sprache, ihrer Erforschung und Wirkung sowie seinen alten und neuen Erfahrungen, Witze zu sammeln, zu visualisieren oder die Frage beantworten zu wollen, warum sie uns eigentlich zum Lachen oder Schmunzeln bringen. Seine Faszination für Sprachwitze wird auch aus den letzten Sätzen seiner Publikation deutlich, wo Sedlaczek darauf verweist, dass „Sprachwitze [...] zu den intelligentesten Exemplaren in der vielfältigen Welt der Witze [gehören]. Viele klassische Sprachwitze haben all das, was einen guten Witz ausmacht [...]. Der Sprachwitz schöpft seine Lachkraft nicht nur, wie alle anderen Witze, mit der Sprache, sondern zusätzlich auch aus der Sprache“ (S. 312). Es muss jedoch zugegeben werden, dass sich die Begutachtung der Publikation von Sedlaczek aus sprachwissenschaftlicher Perspektive als relativ schwierig erweist. Bereits das Vorhaben selbst, ihren Aufbau

² Vgl.: „Humor zu umschreiben ist eine denkbar humorlose Angelegenheit, mehr noch – Humor ist offenbar genau das, was abhanden kommt, wenn er definiert werden soll“ (Johannes Gruntz-Stoll, zit. n. Siegel 2005: 17). Darüber hinaus kann angenommen werden, dass u.a. die Unterschiede im Bereich des individuellen Sinns für Humor seine Definitionsversuche im Voraus zum Scheitern verurteilen (vgl. dazu Miller 2002: 53). In diesem Kontext soll jedoch angemerkt werden, dass es in der Humorforschung prinzipiell nicht darum geht (gehen soll), eine Humordefinition zu schaffen, sondern vielmehr darum, den Begriff unter verschiedenen Perspektiven zu beleuchten, um den Blick für dessen Bestimmtheit zu eröffnen, wovon beispielsweise zahlreiche Humorthorien zeugen wie Überlegenheitstheorie, Inkongruenztheorie, Erleichterungstheorie und andere, vgl. dazu bspw.: Tomczuk-Wasilewska (2009), auch Bröne (2010) und Chłopicki (1995).

beschreiben zu wollen, bringt gewisse Schwierigkeiten mit sich, weil sie einer konventionellen oder standardisierten Komposition (sprach-)wissenschaftlicher Veröffentlichungen stellenweise entbehrt. Das Buch weist nämlich eine eher ungewöhnliche Struktur auf, die stellenweise nicht ohne weiteres nachzuvollziehen ist. Das Buch besteht aus 4 Hauptteilen, aus einem Nachwort und einer Zusammenfassung, den Angaben der Quellen, Literaturverzeichnis sowie aus dem Sach- und Personenregister. Der Autor unterteilt seine Reflexionen in einzelne Kapitel, wobei jeder Teil einen Witztyp, eine Witzkategorie oder die dort vorhandene Witztechnik beschreibt. Die einzelnen Kapitel sind nicht nummeriert, sondern nur mit einem meist humoristischen Titel versehen, der den Leser in die Spezifik der aufgegriffenen Thematik einführen soll, vgl. bspw.: *Blumento-Pferde und Alpeno-Strand – Falsche Abtrennung* oder *Kampf der Geschlechter – Blondinenwitze und die „Rache der Blondinen“*. Dies soll offensichtlich eine gewisse Ordnung schaffen, die jedoch nicht immer eingehalten wird (vgl. bspw. die zwei letzten Abschnitte über den Sprachwandel und die Computwelt, im Rahmen deren der Autor einige Witztechniken wie Auslassungen, Kontrast, unabsichtliche Missverständnisse u. a. auf einmal bespricht). Dies kann ein wenig verwundern oder als Inkonsequenz angesehen werden, weil die genannten Buchfragmente den Kriterien der Aussonderung vorangehender Teile nicht unbedingt Rechnung tragen. Zur besseren Übersicht gliedert der Autor zwar seine Untersuchung in 50 Teile oder Kapitel, in denen er um eine theoretische, aber vor allem um eine empirische Auseinandersetzung bemüht ist, um auf diese Weise das komplexe Wesen von Humor zu erhellen und zugleich mit treffenden Beispielen zu belegen. Angemerkt werden muss jedoch, dass die vorzustellende Publikation nicht klar in einen theoretischen und einen empirischen Teil unterteilt ist, was für die meisten wissenschaftlichen Publikationen jedoch kennzeichnend ist bzw. sein sollte. Außerdem muss bemerkt werden, dass die theoretischen Reflexionen reichhaltige Exemplifizierungen begleiten, was den Eindruck entstehen lassen kann, dass es dem Buch an einem theoretischen Hintergrund mangelt. Die tiefere Einsicht in den Inhalt und den Gedankengang des Autors mögen jedoch zu der Festhaltung führen, dass die allgemeine Konzeption eben gerade eine solche Darstellung oder Gliederung nach sich ziehen muss. Diese beruht ohne Frage auf der primären Schilderung der einzelnen Witztechniken, die Schritt für Schritt exemplifiziert und theoretisch (teilweise sprachwissenschaftlich, aber auch sprachphilosophisch oder kulturgeschichtlich) beleuchtet werden. Beim näheren Hinsehen werden jedoch gewisse Nachteile einer solchen Komposition deutlich, weil bestimmte theoretische Ansätze oder Konzeptionen zur Erklärung der Humormechanismen wiederholt an mehreren Stellen genannt werden (vgl. bspw. die SSTH von Raskin zur Untermauerung bestimmter Standpunkte vgl. S. 131, 133, 134, 143, 292). Den ersten Problemkreis eröffnen die Bemerkungen des Autors zur Spezifik und Typenvielfalt von Sprachwitzen. Der Autor geht hier von einer kurzen Darstellung des Begriffs aus und bespricht dann in Umrissen bestimmte Witztypen und Witzkategorien als Ausprägungen des Sprachwitzes, darunter

Blondinenwitze, Graf-Bobby-Witze, Flachwitze und Kalauer, Metawitze, Mnemotechnikenwitze, Ethnowitze, Ostfriesenwitze, Antimännerwitze, Scherzfragen, Umkehrwitze u.a. Im weiteren Verlauf begibt er sich zum einen auf die Suche nach den Wurzeln von Sprachwitzen und weist diesbezüglich auf den jüdischen Humor hin; zum anderen versucht er die Typologie der Sprachwitze zu liefern, indem er die Witztechniken in den Mittelpunkt seiner Betrachtung stellt. So konzentriert sich Sedlaczek vor allem auf die Mechanismen, die in Witzen für die Entstehung humoristischer Effekte sorgen. Zu diesem Zweck versucht er, sie in einem breiteren Kontext zu situieren, um dadurch nicht nur eine weite Perspektive der Betrachtung zu schaffen, sondern auch wesentliche Einsichten und Erkenntnisse in die Struktur der unterschiedlichen Witztexte zu gewinnen. Dabei macht er darauf aufmerksam, dass Witze in mehreren Versionen vorkommen, viele von ihnen auf Archetypen basieren und nur in einem bestimmten Rahmen fungieren können. Werden sie aus diesem Rahmen gerissen, „verlieren sie an Glanz“ (S. 309). So werden im weiteren Verlauf einzelne Techniken unter die Lupe genommen, die insbesondere sprachlichen Humor wirken lassen. So erläutert der Autor anhand von konkreten Witzbeispielen unter anderem die Mehrdeutigkeit, vorsätzliche oder zufällige Missverständnisse, Wortmischungen, Verwörtlichungen von Metaphern, falsche Wortbildung, Betonungswechsel, falsche Abtrennung, Mehrfachnennung desselben Materials, Darstellung durch das Gegenteil (Antiphrase), Modifikationen und Zerlegungen, Palindrome, Anagramme, nicht er-ratbare Scherzfragen, verschiedene Sprachregister und Tabubrüche als Quellen des Witzigen. Weiter nennt er einzelne Witzarten oder Kategorien wie Ortsnamenwitze, Personennamenwitze, Umkehrwitze, Sprachparodiewitze, Verschiebungswitze mit unterschiedlichen Erzählperspektiven, sexuelle Witze und Tabubrüche, Vergleiche und Gleichnisse sowie andere witzige Regelverstöße. Bei einer derartigen Behandlung fällt jedoch auf, dass es dem Autor weder gelungen ist, die Witztypen und ihre einzelnen Kategorien von den eingesetzten Witztechniken oder Mechanismen, die humoristische Effekte entstehen lassen, klar voneinander abzugrenzen noch einige Unzulänglichkeiten insbesondere im terminologischen Bereich zu vermeiden (vgl. bspw. die Reflexionen über Abkürzungswitze, bei denen auf die gängige Bezeichnung – Backronyme, die im Allgemeinen eine Umkehrung und Umdeutung von Akronymen darstellen – verzichtet wird (S. 285) oder die kurze Erwähnung „der interessantesten Technik Darstellung durch das Gegenteil, auch Antiphrasis oder Antiphrase genannt“, wo merkwürdigerweise über Ironie als solche kein Wort verloren wird, die aber gerade eine häufige und wichtige Humortechnik darstellt und vor dem Hintergrund der Humor evozierenden Mechanismen oder Strategien u. E. nicht unberücksichtigt bleiben darf (S. 272). Der Verfasser versucht im Laufe seiner Erörterungen, sich einer wissenschaftlichen Terminologie zu bedienen. So verfolgt er die Strategie, seine Reflexionen theoretisch zu untermauern, indem er einige Humorthorien wie Überlegenheits- oder Inkongruenztheorie – allerdings in ihren groben Umrissen – präsentiert. Er gibt auch allgemeine Definitionen der behandelten Phänomene an wie

Paronymie Periphrase, Euphemismus oder der begleitenden Erscheinungen, die die Rezeption der Witze ermöglichen wie bspw. aktives oder passives Wissen (S. 72). Dieses Unterfangen, den Darstellungen sprachwissenschaftliche Züge zu verleihen, schlägt leider stellenweise fehl. Die angebrachten Definitionsversuche fallen nämlich nicht immer entsprechend aus, da in ihnen vor allem Offensichtliches und allgemein Bekanntes hervorgehoben wird, vgl. bspw. die Definition einer Zusammensetzung³. Allerdings seien einige derartige Versuche, die darauf abzielen, die in der Sprachwissenschaft doch gängige Begriffe oder bekannte Humormechanismen erläutern zu wollen, jedoch hinnehmbar. Ihre Berechtigung mag am besten eine Parodie oder Travestie eines auf Seite 269 präsentierten Witzes veranschaulichen. Die Hintergrund-erklärungen sind nämlich deshalb von Belang, weil sie die anvisierten, aber sprachwissenschaftlich unversierten Buchempfeher seinen Inhalt tatsächlich und nicht lediglich buchstäblich nachvollziehen lassen können. Nicht nur deshalb, aber auch noch aus anderen Gründen ist diese grundsätzlich aufschlussreiche Publikation nicht ohne weiteres einzuordnen, da sie auf der einen Seite wissenschaftliche Züge aufweist, auf der anderen Seite stellenweise doch populärwissenschaftlich wirkt, vgl. bspw. einige, eher banale Formulierungen, dass Witze eine große Anhängerschaft haben, dass sie nicht nur erzählt, sondern auch getextet werden (S. 7), oder bestimmte Definitionen von (sprach)wissenschaftlichen Begriffen, die aufgrund vorhandener Offensichtlichkeiten den Erkenntnisgewinn eher fraglich erscheinen lassen (vgl. bspw. die Erläuterungen in Bezug auf Palindrome (S. 260), Anagramme (S. 264) oder Sprachebenen und Register (S. 268)). Auch die Bestrebungen des Autors, die herangeführten Witzbeispiele konsequent erklären zu wollen, scheint nicht immer erforderlich zu sein, obwohl andererseits zugegeben werden muss, dass sie an manchen Stellen doch entsprechend wirken, weil der Autor dabei häufig weit ausholt und den geschichtlichen oder kulturellen Hintergrund schildert, in dem der jeweilige Witz erst verständlich werden kann (vgl. bspw. S. 238–241).

In der hier leider nur in Umrissen präsentierten Publikation, die trotz genannter Ungereimtheiten und einiger Diskussionsfragen einen interessanten Lesestoff bietet, der überwiegend Bekanntes doch in einem neuen Licht erscheinen lässt, wird ein ohne Frage relevantes Phänomen aufgegriffen, in dessen Wesen eine abschließende Einsicht der Wissenschaft immer noch versagt bleibt. Dennoch kann konstatiert werden, dass dieses Werk eine gewinnbringende und umfassende Lektüre zu Sprachwitzen darstellt. Von Sprachwissenschaftlern oder Humorologen kann es als eine Übersicht betrachtet werden, wo die wichtigsten oder häufig vorkommenden Mechanismen des Humors, die insbesondere in Sprachwitzen ihren Niederschlag finden, gesammelt sowie in ihren wichtigsten Punkten besprochen und mit zahlreichen Beispielen veranschaulicht werden. Die Publikation von Sedlaczek kann jedoch nicht nur (Sprach-)

³ Vgl.: „Hat ein Kompositum zwei Bestandteile, so ist der zweite Bestandteil das Grundwort und der erste Bestandteil das Bestimmungswort. Das Grundwort, also der zweite Teil, ist entscheidend für das grammatikalische Geschlecht“ (S. 218–219).

Wissenschaftlern, sondern auch allen, die an Humor und seiner Entstehungs- sowie Wirkungsmechanismen interessiert sind oder ihre Kenntnisse in diesem Bereich vertiefen möchten, empfohlen werden, weil sie einerseits erheitend wirkt und dabei vieles erhellt, andererseits die weitere Recherche des Sinns im (angeblichen) Unsinn unterstützen oder ergänzen kann.

Literaturverzeichnis

- BRÔNE, Geert. *Bedeutungskonstitution in verbalem Humor. Ein kognitiv-linguistischer und diskurssemantischer Ansatz*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2010. Print.
- CHŁOPICKI, Władysław. *O humorze poważnie*. Kraków: Wydawnictwo Oddziału Państwowej Akademii Nauk, 1995. Print.
- MILLER, Dorota. „Humor als Kommunikationsfaktor. Kommunizieren im Alltag und in der Literatur“. *Lingua ac Communitas* 12/2002, 49–65. Print.
- RASKIN, Victor. *Semantic Mechanisms of Humor*. Dordrecht: D. Reidel, 1985. Print.
- SEDLACZEK, Robert: *Sprachwitze. Die Formen. Die Techniken. Die jüdischen Wurzeln. Mit mehr als 500 Beispielen*. Innsbruck-Wien: Haymon, 2020. Print.
- SIEGEL, Siglinde Anne. *Darf Pflege(n) Spass machen?* Hannover: Schlütersche Verlagsgesellschaft mbH & Co, 2005. Print.
- TOMCZUK-WASILEWSKA, Jolanta. *Psychologia humoru*. Lublin: Wydawnictwo KUL, 2009. Print.

ZITIERNACHWEIS:

- WOWRO, Iwona. „Zur Vielfalt der Humormechanismen am Beispiel von Sprachwitzen“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 19, 2021 (I): 523–528. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.19-36>.

Deutsch als Fremdsprache – Didaktische und sprachwissenschaftliche Perspektiven¹

Das 13. Themenheft der Aussiger Beiträge „Deutsch als Fremdsprache – Didaktische und sprachwissenschaftliche Perspektiven“ ist den aktuellen Fragen der Didaktik DaF aus sprachwissenschaftlicher und praxisorientierter Perspektive gewidmet. Der Band enthält 12 Beiträge, 7 Rezensionen und 5 Berichte. Die Beiträge umfassen ein breites Spektrum von Problemen der Sprachvermittlung in Schule und Hochschule: sprachliche Lernziele, methodische und inhaltliche Innovationen, Einsatz der neuen Medien, aktuelle Rahmenpläne und Lehrmaterialien, die grammatische Kompetenz u. a. Das Heft widmet sich verschiedenen Fragen: Welches Potential steckt in Texten aus Kinder- und Jugendzeit? Was ist bei einer adressatenorientierten Textauswahl zu beachten? Gibt es sprachliche Lernziele, denen bisher zu wenig Aufmerksamkeit geschenkt wurde? Wie ließe sich der Zusammenhang von Sprache und Kultur deutlicher akzentuieren? Welchen Nutzen kann die Fremdsprachendidaktik aus den neuen medialen Möglichkeiten ziehen? Welche Konsequenzen ergeben sich aus dem Faktor ‚Multimedialität‘ für die Gestaltung von Lernmaterialien? Inwieweit spielen Rahmenpläne, Curricula und andere Dokumente auf europäischer und nationaler Ebene eine wichtige Rolle, wenn es um neue Akzentsetzungen in der Fremdsprachenvermittlung geht? Das Heft spricht vielfältige Zugänge zur Lehre und Praxis des Deutschen als Fremdsprache an und thematisiert sowohl etablierte Trends in der Fremdsprachendidaktik als auch Innovationen und Änderungen. Eine kritische Sicht auf ausgewählte Dokumente und Lehrmaterialien sowie Entwicklungen und Tendenzen der Fremdsprachendidaktik gibt Anregungen zur wissenschaftlich fundierten und gleichzeitig praxisorientierten Diskussion über die Vermittlung der deutschen Sprache. Die Beiträge sind für alle DaF-Lehrenden empfehlenswert, denen die Optimierung des Fremdsprachenunterrichts am Herzen liegt. Die vorliegende Rezension fasst kurz Ziele und Inhalte aller Beiträge zusammen.

Schlüsselwörter: Unterricht Deutsch als Fremdsprache, Lehrmaterialien, neue Medien, Mobile-Learning, Rahmenpläne, grammatische Kompetenz

German as a Foreign Language – Didactic and Linguistic Perspectives

The 13th volume of the Aussiger Beiträge magazine entitled “German as a foreign language - educational and linguistic perspectives” is devoted to the current problems of language teaching from a linguistic and practical perspective. It contains 12 articles, 7 reviews and 5 reports. The articles cover a wide range of language teaching problems at school and university: objectives of language teaching, methodological and content-related innovations, application of new media, current teaching plans and materials, grammatical competence and others. The volume discusses various questions: What potential is there in texts from children’s and youth magazines? What should be taken into account when selecting texts that are geared towards the target group? Are there linguistic learning objectives to which too little attention has been paid so far? How could the connection between language and culture be accentuated more clearly? How can foreign language didactics benefit from the new media possibilities? What

¹ BERGEROVÁ, Hana, Heinz-Helmut LÜGER und Georg SCHUPPENER. *Aussiger Beiträge 13: Deutsch als Fremdsprache – Didaktische und sprachwissenschaftliche Perspektiven. Germanistische Schriftenreihe aus Forschung und Lehre. Acta Universitatis Purkynianae Facultatis Philosophicae Studia Germanica*. Wien: Praesens Verlag, 2019, 309 S. Print.

consequences result from the 'multimedia' factor for the design of learning materials? To what extent do framework plans, curricula and other documents at European and national level play an important role in setting new accents in foreign language teaching? The volume addresses diverse approaches to the teaching and practice of German as a foreign language and addresses both established trends in foreign language didactics as well as innovations and changes. A critical view of selected documents and teaching materials as well as developments and trends in foreign language didactics provides suggestions for a scientifically sound and at the same time practice-oriented discussion about the teaching of German. The articles are recommended for all teachers of German as a foreign language who are concerned with the optimization of foreign language teaching. The review briefly summarises the aims and content of each article.

Keywords: German as a foreign language, teaching materials, new media, Mobile-Learning, teaching plans, grammar competence

Author: Grażyna Zenderowska-Korpus, University of Silesia, ul. Grota Roweckiego 5, 41-200 Sosnowiec, Poland, e-mail: Grazyna.Zenderowska-Korpus@us.edu.pl

Received: 20.10.2020

Accepted: 15.11.2020

Im Laufe der letzten Jahre haben sich die DaF-Didaktiker verschiedenen Fragestellungen gewidmet. Neben etablierten Trends in der Fremdsprachendidaktik werden methodische und inhaltliche Innovationen diskutiert, die Sprachwissenschaft und Sprachdidaktik verzahnen und sprachwissenschaftliche Grundlagen für die Lehrpraxis nutzbar machen. Die Aussiger Beiträge (AB) sind eine internationale Fachzeitschrift, die sich in den letzten Jahren unter den germanistischen Schriftenreihen des In- und Auslands erfolgreich präsentiert. Das Ziel der Herausgeber ist es, innovative wissenschaftliche und lehrpraktische Bezüge im Bereich der Literatur, Linguistik, DaF-Didaktik und Kulturgeschichte vorzustellen und neue Impulse zu aktuellen Debatten und Diskussionen zu geben. Die 13. Ausgabe der Zeitschrift ist der Vermittlung von Deutsch als Fremdsprache in Schule und Hochschule gewidmet.

Das Themenheft 13 beginnt mit dem Vorwort der Herausgeber (S. 7–8), in dem die Ziele und Fragestellungen der Beiträge genannt werden. Es ist in vier Blöcke gegliedert. Der erste unter dem Titel „Sprach- und kulturbezogene Lernziele“ besteht aus vier Beiträgen, die sich mit den Texten im Unterricht DaF beschäftigen und wissenschaftliche Grundlagen für die Lehrpraxis erörtern.

Der erste Beitrag von Hana Bergerová und Lucie Hargová (S. 13–30) geht anhand einer Fallstudie zur Textsorte Steckbrief auf das Potential und die Grenzen des Einsatzes von Texten aus der Kinder- und Jugendliteratur im schulischen DaF-Unterricht ein. Die Autorinnen gehen der Frage nach, wie Texte aus Kinder- und Jugendzeitschriften zur Optimierung der didaktischen Sprachvermittlung beitragen können. Sie thematisieren die Auswahl der Textsorten im schulischen DaF-Unterricht und plädieren für den Einsatz von Kindersteckbriefen, die das meiste didaktische Potential bieten. Der empirische Teil des Beitrags fußt auf einem zweijährigen studentischen Forschungsprojekt, das seit 2018 am Germanistischen Institut der Philosophischen Fakultät der Jan-Evangelista-Purkyně-Universität in Ústí nad Labem (Tschechien) läuft.

Die Vermittlung der Kategorie Modalität und insbesondere der epistemischen Modalität stellt eine spezielle Herausforderung im Unterricht DaF dar. Im Beitrag von Vjosa Hamiti und Blertë Ismajli (S. 31–51) wird am Beispiel von zwei am Germanistiklehrstuhl und an den Sprachschulen im Kosovo verwendeten DaF-Lehrwerken analysiert, inwieweit die epistemische Modalität im DaF-Unterricht erworben werden kann. Die Autoren kommen zu dem Schluss, dass die Umgebung und das Alter, in dem man die Kategorie Modalität erwirbt, eine wichtige Rolle spielen.

Martin Mostýn nimmt studentische Übersetzungen unter die Lupe und analysiert die Fehler im Bereich substantivischer Synonyme (S. 53–79). Der Autor untersucht substantivische Synonyme auf *-ierung* und *-ation* aus sprachwissenschaftlicher und didaktischer Perspektive. Dabei werden Ergebnisse einer empirischen Studie unter Germanistik-Studierenden der Universität Ostrava präsentiert. Vor dem Hintergrund einer Fehleranalyse werden verschiedene metalexikographische, korpuslinguistische, morphosyntaktische und semantische Aspekte in Bezug auf Doppelformen erörtert und didaktische Perspektiven dargestellt.

Im Hochschulfach Deutsch als Fremdsprache wird seit geraumer Zeit eine intensive Diskussion hinsichtlich der defizitären Kulturvermittlung geführt. „Kulturbezogene Inhalte kommen [...] heute im FSU häufig immer noch viel zu kurz.“ (S. 94) Věra Janíková (S. 81–98) geht in ihrem Beitrag auf kulturwissenschaftlich basierte Konzepte in der Fremdsprachendidaktik ein und nennt die Gründe der Defizite bei der Kulturvermittlung im DaF-Unterricht. Die Autorin betont den engen Zusammenhang von Sprache und Kultur und verdeutlicht dies an einigen konkreten Unterrichtsvorschlägen, die im Rahmen einer einführenden Veranstaltung im Kurs über Motivation im Fremdsprachenunterricht entstanden sind.

Der zweite Block u. d. T. „Mediale Innovationen“ enthält vier Beiträge. Der erste Beitrag von Dana Bednářová und Lenka Kalousková (S. 101–117) ist dem didaktisch sinnvoll geplanten Einsatz internetfähiger Smartphones und Tablets im tertiären Bildungsbereich gewidmet. „Da heutzutage alle Hochschulstudierenden ein mobiles Endgerät besitzen und einen stabilen Internetzugang haben, können in den Fremdsprachenunterricht moderne webbasierte Apps und Tools integriert werden, die im Rahmen des Web 2.0 einen schnellen Aufstieg verzeichnen“ (S. 109). Es wird dargestellt, wie mit M-Learning (Mobile Learning) im universitären DaF-Unterricht die einzelnen Fertigkeiten gefördert und die aus der einseitigen textorientierten Kompetenzorientierung resultierenden Defizite behoben werden können. Die Autorinnen setzen sich mit Vor- und Nachteilen der digitalen Medien auseinander und überlassen den Lehrenden die lernfördernde Gestaltung der Lernsituationen, „in denen die Studierenden nicht blindlings zu ihren Smartphones greifen, ohne sich bei Problemen mit vorhandenen Sprachkenntnissen zu behelfen“ (S. 109).

Der Beitrag von María José Domínguez u. a. (S. 119–138) beschäftigt sich mit dem Einsatz von neuartigen Online-Werkzeugen im Fremdsprachenunterricht. Ziel des Beitrags ist die Darstellung der neuartigen Prototypen MultiGenera und MultiComb,

die aufgrund des multilingualen Valenzwörterbuchs zur Nominalphrase *Portlex* syntaktisch-semantisch valenzbasierte Auskunft über die Nominalphrase sowie über ihren Satzrahmen anbieten. Nach der theoretischen Einführung werden Hinweise über ihre möglichen didaktischen Einsatzbereiche gegeben. „Im Allgemeinen können beide Ressourcen ausgesprochen gut als Zusatzmaterialien von Valenzwörterbüchern verwendet werden, da sie detaillierte und vollständige syntaktisch-semantische Valenzinformationen anbieten“ (S. 133).

Der Beitrag u. d. T. „Visual Literacy und neue Medien im DaF-Unterricht“ von Ivica Kolečáni Lenčová (S. 139–156) stellt die Rolle der visuellen Kultur im Bildungskontext dar. Visual Literacy befasst sich mit den Objekten, Prozessen und Strategien im Umgang mit visuellen Medien und ihrer Integration in pädagogische Prozesse. Die theoretischen Überlegungen zum Thema Visual Literacy und visuelle Kommunikation werden durch praktische Beispiele und Lernszenarien ergänzt, in denen traditionelle Medien in enger Verbindung mit neuen Medien genutzt werden.

Michaela Kováčová und Veronika Jurková (S. 157–177) befassen sich mit dem Spielfilm als Lernmittel im DaF-Unterricht. Das Ziel des Beitrags ist es, neben einer theoretischen Auseinandersetzung mit der Filmdidaktik, Evaluationsergebnisse eines schulischen Filmprojekts an zwei PASCH-Schulen und zwei deutschen bilingualen Gymnasien in der Slowakei zu präsentieren. Mittels didaktischer Tests und Interviews mit jeder Schülergruppe wurden Effekte der Filmarbeit auf die Wortschatzerweiterung und den Ausbau des kulturspezifischen Hintergrundwissens erhoben.

Der dritte Themenblock „Rahmenpläne und Lehrwerkanalyse“ umfasst drei Beiträge. Er hat zum Gegenstand eine Auseinandersetzung mit dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen, eine Erhebung zu seiner Resonanz und daraus abzuleitenden didaktischen Forderungen, eine Übersicht zur sprachdidaktischen Entwicklung in Polen, und zwar bezüglich der curricularen Vorgaben für die Grammatikvermittlung bis hin zu den Auswirkungen im Germanistik-Studium sowie eine konkrete Lehrwerkanalyse, die besonders die Einbeziehung pragmalinguistischer Kategorien zugrundelegt.

Saša Jazbec und Brigita Kacjan (S. 181–203) setzen die Diskussion über die Wirkung des gemeinsamen europäischen Referenzrahmens (GER) nach fast 20 Jahren seiner Existenz fort. Nach theoretischen Überlegungen zum Dokument werden seine konzeptionellen Unzulänglichkeiten erörtert, die aus der Perspektive der Fremdsprachendidaktik ungünstige Folgen für das Fremdsprachenlernen und -lehren mit sich bringen können. Im empirischen Teil wird der Einsatz des GER durch Lehrkräfte in Slowenien beschrieben. Die Aussagen der befragten Lehrkräfte sind unterschiedlich und können nicht generalisiert werden.

Im Beitrag von Joanna Szczęk (S. 205–222) wird die Lage des Deutschen als Unterrichtsfach in Polen dargestellt. Die Autorin analysiert die Entwicklung der

grammatischen Kompetenz vor dem Hintergrund der curricularen Vorgaben in Rahmenlehrplänen in den Grund- und Oberschulen und Studienprogrammen für das Fach Germanistik. Die eingehende Diagnose fällt pessimistisch aus. Auch die Prognose für die Zukunft scheint pessimistisch auszufallen. „Die Probleme im Bereich der grammatischen Kompetenz im Germanististudium werden allmählich, aber systematisch steigen. Das bedeutet einerseits eine Abkehr von der klassischen Germanistik und eine Entwicklung in Richtung ‚einer Fremdsprachenschule‘. Andererseits kann man auch erwarten und sogar damit rechnen, dass die Zahl der Studierenden rapide abnehmen wird“ (S. 220).

Michalea Voltrová behandelt ausgewählte Lehrbücher für Deutsch als Fremdsprache aus der Perspektive der Sprechakttheorie. (S. 223–239). Im Fokus des Beitrags stehen nicht nur methodologisch-theoretisch geprägte Fragen, die mit der Sprechakttheorie zusammenhängen, sondern auch die Ergebnisse einer Untersuchung, die den Makrosprechakt *Instruktion* und die Sprechakte in Gesprächen von DaF-Kursbüchern wie „Deutsch.com 1“ und „Deutsch.com 2“ zum Gegenstand hat. „Die Ergebnisse zeigen, dass das Spektrum der Sprechakte ziemlich komplex ist, auch wenn es im Zusammenhang mit der zu erzielenden Entwicklung der pragmatischen Kompetenz wünschenswert wäre, wenn diese noch breiter vertreten wären“ (S. 223).

Unter den Miscellanea findet sich ein Beitrag von Georg Schuppener, der sich der politolinguistischen Analyse der Wahlplakate der Alternative für Deutschland (AfD) widmet (S. 243–259). Die Plakate aus den Jahren 2016–2018 werden im Hinblick auf die Lexik statistisch ausgewertet. Als Schwerpunkt der betrachteten AfD-Wahlplakate wird das Thema Migration identifiziert. „So akzentuiert die AfD eine (vermeintliche) Identitätsbedrohung und evoziert bei den Rezipienten damit implizit einen dringenden Handlungsbedarf (in Form einer entsprechenden Wahlentscheidung)“ (S. 257). Der Autor beschreibt diverse Identifikations- und Bedrohungs-Szenarien in der Selbstdarstellung dieser Partei.

Insgesamt muss gesagt werden, dass das Themenheft 13 der Aussiger Beiträge „Deutsch als Fremdsprache – Didaktische und sprachwissenschaftliche Perspektiven“ vielfältige Zugänge zur Lehre und Praxis der deutschen Sprache anspricht. Thematisiert werden hier sowohl etablierte Trends und Schwerpunkte in der Fremdsprachendidaktik als auch Fragen nach methodischen Innovationen und inhaltlichen Änderungen. Eine kritische Sicht auf bestimmte Dokumente und Lehrmaterialien sowie Entwicklungen und Tendenzen der Fremdsprachendidaktik gibt Denkanstöße zur wissenschaftlich fundierten und gleichzeitig praxisorientierten Diskussion über die Vermittlung von Deutsch als Fremdsprache. Auch wenn nicht alle Beiträge Neues bringen und bestimmte Unzulänglichkeiten aufweisen, ist das Heft für alle DaF-Lehrenden empfehlenswert, denen die Optimierung des Fremdsprachenunterrichts in jedem Bildungsbereich am Herzen liegt.

ZITIERNACHWEIS:

ZENDEROWSKA-KORPUS, Grażyna. „Deutsch als Fremdsprache – Didaktische und sprachwissenschaftliche Perspektiven“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 19, 2021 (I): 529–534. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.19-37>.

IV

Berichte

Reports

Sprawozdanie z wirtualnych warsztatów „CLARIN-PL w praktyce badawczej” 19–20.11.2020, Wrocław (Politechnika Wrocławska)

Author: Józef Jarosz, University of Wrocław, pl. Nankiera 15b, 50-140, Wrocław, Poland, e-mail: jozef.jarosz@uwr.edu.pl

Received: 1.12.2020

Accepted: 14.12.2020

W dniach 19–20. listopada 2020 r. odbyły się warsztaty z cyklu „CLARIN-PL w praktyce badawczej”, które po raz kolejny zorganizowane zostały przez Centrum Technologii Językowych CLARIN-PL oraz PolLinguaTec – Centrum Wiedzy CLARIN Technologii Językowej dla Języka Polskiego (Politechnika Wrocławska). Celem warsztatów, które adresowane były do pracowników naukowych i doktorantów, chcących w swoich pracach badawczych oraz działalności dydaktycznej wykorzystać technologię przetwarzania języka naturalnego, była popularyzacja narzędzi oraz prezentacja ich możliwości. Animatorami oraz moderatorami webinarium byli J. Wieczorek oraz P. Piasecki (Politechnika Wrocławska). Wydarzenie, w którym wzięło udział ok. 280 uczestników, odbyło się całkowicie w formie zdalnej.

Punkt ciężkości webinarium spoczywał na prezentacji wybranych narzędzi do przetwarzania języków naturalnych, które można wykorzystać w naukach humanistycznych i społecznych, a które dostępne są na platformie CLARIN. Zdecydowana większość referatów bazowała na badaniach dotyczących języka polskiego, jednak obecne były odniesienia do języka angielskiego, jidysz, języków słowiańskich i bałtyckich. Ponadto uczestnicy otrzymali wskazówki odnośnie innych języków, o które pytali na czacie w trakcie wystąpień zaproszonych referentów oraz podczas sesji plenarnych i dyskusji.

Obszerny i różnorodny program składający się ze starannie dobranych tematów zawierał zarówno wystąpienia o ogólnej treści, instruktażowe referaty pokazujące funkcjonalności wybranych instrumentów CLARIN i wreszcie jednostkowe przykłady konkretnego zastosowania na przykładzie bieżących lub zakończonych projektów.

Program dwudniowych warsztatów obejmował 22 referaty, które zostały ułożone w dwa ciągi (potok A i potok B) jednocześnie odbywających się wystąpień, które uzupełniały wykłady i spotkania plenarne dla wszystkich uczestników na jednym kanale.

Otwierające wykłady plenarne, które prowadzili gospodarze, tj. pracownicy Politechniki Wrocławskiej J. Wieczorek („Model współpracy i sposoby korzystania z infrastruktury”) oraz M. Piasecki („Syntetyczny przegląd narzędzi i usług”) adresowane były do uczestników, którzy po raz pierwszy zetknęli się z przedmiotową problematyką, i miały na celu wprowadzenie w zagadnienie przetwarzania korpusów językowych. Prelegenci przedstawili w zwięzły sposób ogólnoeuropejską infrastrukturę naukową CLARIN (Common Language Resources & Technology Infrastructure), która umożliwia badaczom z dziedziny nauk humanistycznych i społecznych zastosowanie szeregu narzędzi do pracy z bardzo dużymi zbiorami tekstów. Omówili ponadto zakres usług, sposób nawiązania współpracy z CLARIN-PL oraz dokonali zwięzłego przeglądu narzędzi i usług, sygnalizując tym samym profil tematyczny późniejszych referatów.

W ramach potoku A odbyły się trzy wystąpienia adresowane do różnych odbiorców. Przykład wykorzystania infrastruktury CLARIN w naukach ekonomicznych zaprezentował i szczegółowo przeanalizował J. Woźniczka (Uniwersytet Ekonomiczny, Wrocław) w wykładzie pt. „Obraz marketingu w mediach internetowych”. Jego treścią były m.in. badanie wizerunku i obrazu świata, analiza dyskursu medialnego oraz analiza wydźwięku emocjonalnego tekstu. Propozycje zastosowania oraz możliwości techniczne ChronoCorpusu przedstawił A. Pawłowski (Uniwersytet Wrocławski). Omówione funkcjonalności pokazały, jak elektroniczny korpus prasowy można wykorzystać w diachronicznym badaniu dyskursu medialnego, i w jaki sposób można uzupełnić badania diachroniczne narzędziami do przetwarzania języków np. poprzez tworzenie statystyk oraz list frekwencyjnych słów i fraz dla tekstów w języku polskim. Ponadto referent w sposób przystępny i poglądowy poinstruował uczestników, jak tworzyć wizualizacje danych i jak je interpretować. Tworzenie i zarządzanie korpusami było przedmiotem wystąpienia przygotowanego przez M. Oleksego, W. Kierasia i Ł. Kobylińskiego (Instytut Podstaw Informatyki PAN). Wśród tematów wiodących pojawiły się m.in. praca nad surowym materiałem do korpusów, zasady anotacji (kodowanie i znakowanie) zbiorów tekstów, tworzenie statystyk opisujących zbiory tekstów (np. słownictwo, związki wyrazowe, konkordancje, listy frekwencyjne) oraz wprowadzenie w obsługę systemów DSpace, KonText, i Korpusomat. Na program potoku B pierwszego dnia warsztatów złożyły się cztery wystąpienia. Celem prezentacji M. Gajka (Uniwersytet Warszawski / Politechnika Wroclawska) było omówienie zastosowania rozwiązań wordnetowych na przykładzie badania zapożyczeń i reliktywów leksykalnych (slawizmów) w języku jidysz. Prezentacja zawierała szereg odwołań do zastosowania infrastruktury CLARIN w językoznawstwie kontrastywnym oraz w tworzeniu i wykorzystaniu słowników relacyjnych. Wystąpienie M. Marciniak (Instytut Podstaw Informatyki PAN) miało wyraźny in-

struktażowy charakter i dotyczyło techniki ekstrakcji terminologii, fraz i jednostek wielowyrazowych z korpusów językowych. Prelegentka zademonstrowała ponadto sposób tworzenia własnych słowników, glosariuszy i indeksów, wydobywanie żądanego słownictwa z tekstów, identyfikację słownictwa charakterystycznego oraz badanie terminologii i języka specjalistycznego. Dwa następne referaty adresowane były do badaczy komunikacji ustnej. Możliwości analizy języka mówionego omówił P. Pęzik (Uniwersytet Łódzki). W szczególności przedstawiona została aplikacja *Spokes*, umożliwiająca przetwarzanie i analizę języka mówionego (np. zapis rozmów, dialogów, wywiadów, itp.), tworzenie statystyk i in. Analizie mowy i komunikatów akustycznych poświęcone było wystąpienie D. Korzinka (Polsko-Japońska Akademia Technik Komputerowych), na które składało się przedstawienie specyfiki badań nad językiem mówionym, analiza cech mowy zaburzonej, automatycznej transkrypcji mowy oraz wykorzystanie danych wydobytych z zapisów języka w badaniach społecznych i psychologicznych.

Drugi dzień warsztatów (piątek) w potoku A otworzyła prezentacja A. Dziob (Politechnika Wrocławska) dotycząca *Słowosieci*, tj. wielkiej relacyjnej bazy danych leksykalnych. Uczestników zapoznano z metodą korzystania ze słowników relacyjnych oraz możliwościami ich zastosowania. Omówiono m.in. tryb wyszukiwania przykładów słów na potrzeby dalszych badań, opcję tworzenia słowników, glosariuszy i indeksów oraz identyfikację cech i danych. Wykorzystanie polsko-angielskiej *Słowosieci* w pracy filologa było przedmiotem wystąpienia E. Rudnickiej (Politechnika Wrocławska). Referentka zaprezentowała mianowicie możliwości wykorzystania słowników relacyjnych w praktyce tłumaczeniowej oraz glottodydaktycznej, w badaniach translatorycznych i kontrastywnych oraz dalsze funkcjonalności omówione we wcześniejszych referatach (m.in. wyszukiwanie przykładów słów na potrzeby dalszych badań, tworzenie słowników, metody korzystania ze słowników relacyjnych). W. Świerczyńska-Głownia (Uniwersytet Jagielloński) zaprezentowała na przykładzie własnego badania dotyczącego analizy dyskursu medialnego o koronawirusie możliwości wprzęgnięcia infrastruktury CLARIN w badaniach społecznych, komunikologicznych i psychologicznych. Referentka wykazała, że dostępne narzędzia mogą być pomocne przy takich projektach badawczych jak badanie dyskursu medialnego, analiza obrazu świata i konceptu na podstawie danych językowych, modelowanie tematyczne tekstu lub korpusu tekstów. Autorzy prezentacji pod tytułem „Analiza stylometryczna” (T. Walkowiak, M. Piasecki) zapoznali uczestników z możliwością wykorzystania zasobów infrastrukturalnych CLARIN w badaniach tekstów pod kątem nacechowania stylistycznego. Więcej uwagi poświęcono m.in. zagadnieniom badania autorstwa tekstu, identyfikacji stylu autora lub cech stylu danego gatunku tekstów w badaniach genologicznych. Tematem referatu był ponadto ślad społeczno-kulturowy oraz tworzenie statystyk. Zasady przeprowadzenia analizy tematycznej (topic modeling) przybliżyło wystąpienie przygotowane przez T. Walkowiaka i M. Piaseckiego. Referenci podkreślili, że analizowane procedury polegające na identyfikacji określonych przez danego

badacza typów informacji w dużych kolekcjach tekstów przy zastosowaniu analiz ilościowych mogą być doskonale wykorzystane jako narzędzia wspierające badania semantyczne, tekstologiczne oraz dyskursologiczne.

Potok B otworzyły dwa referaty dotyczące korpusów wielojęzycznych. Ich specyfikę, obsługę przeglądarek korpusowych, korzystanie z zasobów wielojęzycznych oraz wykorzystanie w badaniach translatorycznych, kontrastywnych oraz semantycznych w ujęciu międzyjęzykowym przedstawił dla korpusów polsko-angielskich P. Pęzik (Uniwersytet Łódzki). R. Roszko (Instytut Sławistyki PAN) omówił z kolei korpusy równoległe polsko-słowiańskie i polsko-bałtyckie. Zastosowanie infrastruktury CLARIN w badaniach diachronicznych i genologicznych w zakresie historii języka i literatury było tematem wystąpienia M. Pastuch (Uniwersytet Śląski) pt. „Potoczność w dawnych polskich dramatach”. Przykład tworzenia i przetwarzania specjalistycznego korpusu tekstów oraz opcje badania terminologii specjalistycznej były tematem wiodącym wystąpienia M. Ogrodniczuka (Instytut Podstaw Informatyki PAN), który przybliżył te zagadnienia na przykładzie korpusu tekstów z zakresu dyskursu parlamentarnego. Przegląd usług i opcji badań dla języków innych niż polski w badaniach przekładoznawczych, glottodydaktycznych i kontrastywnych był motywem przewodnim wystąpienia przygotowanego przez J. Wieczorka i E. Rudnicką (Politechnika Wrocławska). Zakres analizy wydźwięku emocjonalnego badanych tekstów omówił J. Kocoń, inżynier języka naturalnego z Politechniki Wrocławskiej. Wiodącym tematem referatu było omówienie zastosowania narzędzi CLARIN w badaniach nad emocjami (sentiment analysis), a w szczególności wyznaczanie wydźwięku emocjonalnego fragmentów tekstu, dokonanie charakterystyki polaryzacji analizowanego tekstu (negatywna, neutralna lub pozytywna) oraz wybrane aspekty analizy dyskursu medialnego. Drugi dzień webinarium zakończyła sesja plenarna i dyskusja.

Uczestnicy dwudniowych warsztatów otrzymali pokaźną dawkę wiedzy odnośnie aplikacji dostępnych w ramach sieci CLARIN, umożliwiających wykorzystanie opracowanych już zbiorów archiwów cyfrowych i korpusów językowych. Zajęcia warsztatowe wykazały, że istnieje możliwość opracowywania istniejących tekstów publikowanych w Internecie na bieżąco, takich jak informacje prasowe, artykuły, blogi, dokumenty i in. Ponadto istnieje możliwość analizy języka mówionego (wideoblogów, transmisji czy audycji), ponieważ dostępne są (lub wkrótce będą) stosowne aplikacje. Przedstawione prezentacje z pewnością przekonały wielu uczestników, że korzystanie z usług CLARIN nie wymaga wyjątkowo wysublimowanych kompetencji z zakresu specjalistycznej wiedzy informatycznej. Natomiast uświadomienie faktu, że zasady stosowane przy opracowaniu korpusu języka polskiego (CLARIN-PL) są w pełni zgodne z usługami innych europejskich centrów tego typu, co stwarza dalsze możliwości łączenia poszczególnych narzędzi w jedno- lub wielojęzyczne ciągi przetwarzania tekstów i wydobywanie z nich potrzebnych treści, było bardzo inspirujące i zachęcające do podjęcia współpracy.

Z powyższego sprawozdania wynika, że program warsztatów został bardzo dobrze przemyślany i ułożony w taki sposób, by uczestników o niskich kompetencjach szybko w prowadzić w zagadnienia budowania i działań na dużych korpusach, poczynając od przekazania rudymenarnych instrukcji aż po przykłady o kompleksowym wykorzystaniu wielu możliwości w ramach jednego badania. Organizatorzy zadbali ponadto o to, by w czasie przerw obiadowych i kawowych stworzyć możliwość nawiązania kontaktu, zasięgnięcia porady, czy zadawania pytań organizatorom i gościom. Temu celowi służyły również spotkania plenarne i panel dyskusyjny pt. „Przyszłość przetwarzania języka w kontekście nauk humanistycznych i społecznych”, który zakończył obrady. Przeprowadzone warsztaty w całości w formie online nie pozostawiły niedosytu z powodu braku kontaktu *face to face*. Zarówno układ programu zakładający progres merytoryczny, jak i doskonała organizacja oraz niezawodne aplikacje pozwoliły skoncentrować się na zawartości tematycznej i metodologicznej referatów, co zapewne zaowocuje wykorzystaniem omówionych narzędzi w badaniach i publikacjach badaczy nauk filologicznych i społecznych.

ZITIERNACHWEIS:

JAROSZ, Józef. „Sprawozdanie z wirtualnych warsztatów „CLARIN-PL w praktyce badawczej” 19–20.11.2020, Wrocław (Politechnika Wroclawska)“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 19, 2021 (I): 537–541. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.19-38>.

Bericht über 2. Internationales Doktorandenseminar im
Rahmen des Projekts Internationalisierung
und Weiterentwicklung des Doktorandenstudiums
2018-1-SK01-KA203-046375,
9.–13. November 2020 in Ústí nad Labem

Author: Krystian Suchorab, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: krystian.suchorab@uwr.edu.pl

Received: 17.11.2020

Accepted: 2.12.2020

Im Rahmen des Projekts „Internationalisierung und Weiterentwicklung des Doktorandenstudiums“ wurde von 9. bis 13. November online ein Doktorandenseminar veranstaltet. An diesem Projekt beteiligen sich drei Universitäten (Universität in Trnava, Universität J. E. Purkyně in Ústí nad Labem und Universität Wrocław). Das zweite Doktorandenkolloquium im Rahmen dieses Projekts wurde an der Universität J. E. Purkyně in Ústí nad Labem organisiert. Zu den wissenschaftlichen Aktivitäten der Teilnehmer, die aus diesen drei Universitäten stammten, gehörten Präsentationen eigener Projekte bzw. Studien im Zusammenhang mit den entstehenden Dissertationen und Workshops, im Rahmen deren sie mehrere Informationen aus dem Bereich der linguistischen, literaturwissenschaftlichen und kulturwissenschaftlichen Forschung sowie Veröffentlichungsmöglichkeiten in einem Verlag erhalten konnten.

Der erste Tag des Seminars fing mit Präsentationen der Doktoranden an, die auf linguistische Studien fokussierten. Eva Révayová sprach zum Thema „Militärische Kommunikationssituationen“. Milina Muzikářová konzentrierte sich auf „DaF-Position in Mittelschulen in der Slowakei“. Die Präsentation von Marek Ponca war dem Thema: „Sprachvarietäten: Warum die deutsche Standardsprache im DaF-Unterricht immer noch im Vordergrund steht...“ gewidmet. Dann ging Aleksandra Molenda auf „Variation des segmentalen Merkmals Quantität auf höheren Ebenen der phonetischen Manifestation“ ein. Im weiteren Referat, das von Bianka Jarolínová gehalten wurde, wurde „Modale Präposition-Nomen Wortverbindung nach Interesse“ bespro-

chen. Danach standen „Minimale lexikalisch geprägte Muster im modalen Bereich“ im Zentrum des Referats von Mária Ješíková. Aleksandra Lidzba thematisierte in ihrem Beitrag „Deutsche und polnische Personenschimpfwörter im Vergleich“. Mirosława Najšlová versuchte die Frage „Warum ist Rechtspopulismus akzeptabel für junge Generation“ zu beantworten.

Am zweiten Tag der Doktorandenkolloquiums fand der Workshop „Sprache und Gewalt“ statt, der von Anja Lobenstein-Reichmann durchgeführt wurde. Mit dem Thema dieses Workshops bot Lobenstein-Reichmann einen kurzen Einblick in das Wesen der sprachlichen Gewalt seit Vergangenheit bis heute an.

Am dritten Tag des Doktorandentreffens hatten die Teilnehmer die Möglichkeit, am Workshop unter dem Titel „Wissenschaftliches Publizieren in Deutschland: Der Verlag Frank & Timme“ teilzunehmen, der von Karin Timme, einer der Verlagsgründer, durchgeführt wurde. Der Workshop konzentrierte sich auf die Arbeit des Verlags und die Zusammenarbeit zwischen den Autoren und dem Verlag selbst. Die Referentin stellte die deutsche Verlagslandschaft und den Buchmarkt dar. Es wurden alle Schritte besprochen, die mit dem Publizieren eines Manuskripts verbunden sind und mit denen man rechnen muss, wenn man einen Text veröffentlichen möchte.

Der vierte Tag begann mit dem dritten und letzten Workshop, der von Sandra Vlasta zum Thema „Reisend schreiben, schreibend reisen. Reiseberichte deutschsprachiger AutorInnen“ durchgeführt wurde. Es wurde die Textgattung Reisebericht nähergebracht und im weiteren Teil des Workshops an bestimmten Beispielen besprochen. Den Teilnehmerinnen wurde der Überblick über die Entwicklung dieser Gattung angeboten. Dank den theoretischen Informationen konnten sich alle Beteiligten auf die Textanalyse konzentrieren, wobei das interkulturelle Moment des Reiseberichts besprochen wurde. Darüber hinaus wurden sowohl Eigen- und Fremdbilder identifiziert und interpretiert als auch ihre textuelle Umsetzung untersucht. Nach dem Workshop folgten Präsentationen der teilnehmenden Doktoranden. Jožef Kolarič stellte „Ausgewählte Methoden für Korpora von Rap-Song-Texten“ dar. Krystian Suchorab sprach zum Thema „Das Bild des Flüchtlings in aktuellen Diskursen in Deutschland und Polen – Vorstellung des Forschungsprojekts“. Danach war das Referat von Karin Wozonig „Betty Paoli (1814–1894) und der Familie Schwarzenberg“ gewidmet. Katarina Batková thematisierte in ihrem Vortrag „Biblische Landschaftsmotive in den Gedichten Georg Trakls am Beispiel des Gartenmotivs“.

Am letzten Tag wurden weitere Präsentationen der Doktoranden dargestellt. Jarmila Jehličková trug zum Thema „In Zeilen zuhause. Oder Peter Härtling's Auseinandersetzung mit dem eigenen Schicksal“ bei. Krejčová Mühlberg ging auf das folgende Thema ein: „Vorüberlegungen zum Dissertationsvorhaben: Jan Faktor – der Weg vom Experimentator zum Romanautor“. Annabelle Jänchens Beitrag war dem Thema „Romane als Landkarten – Erfassung und Auswertung des aktuellen Forschungsstandes“ gewidmet. Der letzte Vortrag war von Gabriela Šilhavá zum Thema „Migrationserfah-

rungen und Positionierungen der Migranten in ausgewählten Werken von Stanislav Struhar“ gehalten.

Alle Präsentationen, Diskussionen und Workshops, die im Rahmen des Doktorandenkolloquiums gehalten wurden, bieten auf jeden Fall neue Anregungen zu weiteren Forschungen im Bereich der Linguistik, Literaturwissenschaft und Kulturwissenschaft. Das Doktorandenkolloquium gab den Doktoranden die Möglichkeit, sich kennenzulernen, eigene Forschungsinteressen und neue Ideen auszutauschen, die beim Schreiben der Dissertationen von einer großen Bedeutung sein können. Es bleibt nur die Hoffnung, dass diese Doktorandenseminare nicht zum letzten Mal stattfinden, sondern in Zukunft fortgesetzt werden.

ZITIERNACHWEIS:

SUCHORAB, Krystian. „Bericht über 2. Internationales Doktorandenseminar im Rahmen des Projekts Internationalisierung und Weiterentwicklung des Doktorandenstudiums 2018-1-SK01-KA203-046375, 9.–13. November 2020 in Ústí nad Labem“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 19, 2021 (I): 543–545. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.19-39>.

Bericht über die internationale Tagung „Aktuelle Trends und Perspektiven in der linguistischen Forschung“ im Rahmen der 2. Linguistischen Juniorentreffen in Wrocław vom 6. bis zum 7. November 2020, Institut für Germanistik der Universität Wrocław, online

Author: Katarzyna Tymińska, University of Wrocław, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland, e-mail: kat.tyminska@gmail.com

Received: 15.11.2020

Accepted: 30.11.2020

Vom 6. bis zum 7. November 2020 fand im Rahmen der 2. „Linguistischen Juniorentreffen in Wrocław“ eine internationale Tagung für Nachwuchswissenschaftler statt, die am Institut für Germanistik der Universität Wrocław organisiert wurde. Es ist bereits das zweite Treffen junger Germanistinnen und Germanisten, das diesmal als Online-Treffen wegen der aktuell herrschenden Pandemie veranstaltet wurde. Das Rahmenthema der Tagung lautete: Aktuelle Trends und Perspektiven in der linguistischen Forschung.

Die Tagung hatte zum Ziel, den jungen Forschern (Studenten und Doktoranden) eine Möglichkeit des wissenschaftlichen Austausches in der linguistischen Forschung zu geben und die Forschungsperspektiven zu zeigen.

An der Tagung haben 60 Personen aus 8 Ländern (Polen, Deutschland, Russland, Ukraine, Slowenien, Tschechische Republik, Kroatien, Österreich) teilgenommen, 48 Personen haben ihre Referate gehalten. Die Teilnehmer haben in einer von drei Sprachen referiert: Deutsch, Englisch oder Polnisch.

Am ersten Tag begrüßte Prof. Dr. Stefan Kiedroń (Prodekan für Studentenangelegenheiten der Philologischen Fakultät) alle Teilenehmer. Dann hat noch Univ.-Prof. Dr. habil. Grzegorz Kowal, stellvertretender Direktor für Didaktik am Institut für Germanistik seine Begrüßungsworte ausgedrückt. Es wurde die ungewöhnliche Form der Tagung hervorgehoben und Danksagung an Organisatoren erteilt.

Danach folgte der Plenarvortrag über „Aggressive Sprechakte: zwischen Gewalt und Scherzkommunikation“ von Oksana Havryliv aus Wien. Im Rahmen des Referats

hat die Referentin den pejorativen Wortschatz im Deutschen, Polnischen und Ukrainischen untersucht und verglichen, aktuelle Beispiele genannt und auf kathartische Funktion von Schimpfwörtern aufgewiesen.

Nach dem Plenarvortrag folgte die Arbeit in vier parallelen Panels. Die Sektionen waren thematisch unterteilt. Am ersten Tag tagte man in folgenden Sektionen **Diverse Zugänge zur Mündlichkeit I** mit Präsentationen von Christoph Mauer: „Die Dialekt Debatte im Heimatbrief des Heimatkreises des Heimatkreises Mies-Pilsen in den 1950er Jahren“, William Richter: „Deutsche Sprachinseln in der Mittelslowakei – die Mundart von Malinová (dt. Zeche)“, Aleksandra Molenda: „Einige Überlegungen zur Realisierung der Quantität auf höheren Ebenen des phonetischen Ausdrucks“, Patrycja Gołębowska: „Deutsche und Polnische Interjektionen und ihre lexikographische Erfassung in den größten mono- und bilingualen Wörterbüchern“, Artur Tworek: „Sprachinseln – wissen wir, was das ist?“, **Textsortenanalysen I** mit folgenden Referaten: Anna Woronina: „Darstellung der alpinen Landschaft in Outdoorberichten“, Sandra Camm: „Cechy idiosynkratyczne advertorialu jako gatunku hybrydowego“, Katarzyna Skala: „Krytyczna analiza dyskursu jako interdyscyplinarna metoda badania tekstów prasowych (wybrane przykłady)“, Kamila Zielińska-Nowak: „Skuteczność komunikacyjna instrukcji gry planszowej“, Alina Jurasz: „Ausgewählte Probleme der Textsortenforschung“, **Linguistische Zugänge zu gewählten Phänomenen**, in deren Rahmen folgende Referate gehalten wurden: Valeriia Sokolova: „Der Frame Wende in der literarischen Retrospektive (G. Grass „ein weites Feld“)“, Renáta Péter-Szabó: „Sprachliche Asymmetrien aufgrund der Diskursmetaphern der Dunkelheit im literarischen Kontext von Daniel Kehlmanns ‚Ich und Kaminski‘“, Mariusz Guzek: „Inoffizielle Soldatensprache aus linguistisch-soziokultureller Sicht“, Maria Lewandowska: „Udział kultury w procesie kształtowania się języka“, Joanna Szczęk „Diverse Zugänge zur Sprache“ und **Didaktik** mit folgenden Präsentationen: Karolina Ociepa: „Sprawność pragmatyczna uczniów szkół podstawowych w zakresie języka angielskiego“, Krystian Kamiński: „Teachers’ Perspective on Teaching Foreign Languages to the Deaf“, Louise van Wijgerden: „Das Erleben der Langeweile und der Aktivierungsprozess der Kinder im frühschulischen DaF-Unterricht“, Anna Szuchalska: „Typ osobowości a podejście do umiejętności pisania w wybranych podręcznikach do nauki języka angielskiego w szkole ponadpodstawowej“, Józef Jarosz: „Ausgewählte Aspekte der Fremdsprachendidaktik“.

Im zweiten Teil des ersten Tagungstages wurden die Referate in weiteren thematischen Sektionen gehalten: **Diverse Aspekte der Übersetzung** mit folgenden Teilnehmern: Kasjana Kowalska: „Multimodalność w przekładzie komiksu. Na przykładzie polskich tłumaczeń serii ‚Thorgal‘ Grzegorza Rosińskiego i Jeana Van Hamme’a“, Pola Daniel: „Sposoby rozumienia pojęcia tłumaczenia naukowego na przykładzie treści stron internetowych polskich usługodawców usług tłumaczeniowych“, Wiktoria Pawlak: „Zur polnisch-deutschen Übersetzung von Kulinarieren in den Speisekarten. Versuch einer Fehlertypologie“, Judyta Mężyk: „Pragmatemy w napisach do filmów

tłumaczonych maszynowo“, Rafał Szubert: „Zum Mischwald in der Theorie und Praxis“, **Lexikalische Analysen**, die folgende Referate umfassten: „Polonizmy w Gramotach wołyńskich z XVI wieku“ von Olha Vasylichuk, „Identitätskonstruktionen und Positionierungen Angehöriger der deutschen Minderheit in der Wojewodschaft Opole in narrativen Interviews“ von Sara Bonin, „Zum Schimpfwortpotential der Tierbezeichnungen im Deutschen und im Polnischen“ von Aleksandra Lidzba und „Lexikalische Semantik – diachrone und synchrone Perspektive“ von Przemysław Staniewski, **(Sprach-)psychologische Zugänge zur Sprache** mit folgenden Referaten: Olga Kryuchkova: „Wirkungsgeschichte von M. Heidegger und die Sprachphilosophie in Deutschland“, Barbara Grobelna: „Exploring the preferences of Polish EFL teachers towards the accents of English“, Aleksander Kacprzak: „Realizm doświadczeniowy w świetle filozofii Kanta, Wittgensteina i Whorfa“, Artur Tworek: „Sprachphilosophische Fragen heute?“, **Lexikalische Analysen II**, die von folgenden Teilnehmern präsentiert wurden: Anna Keglević: „Vergleichende Betrachtung deutscher und kroatischer Kollokationen“, Agnieszka Jolanda Urniaż: „Zwierzęta w nazwach botanicznych. Studium polikonfrontatywne fitonimów (w języku niderlandzkim, angielskim, polskim i czeskim)“, Sylwia Katarzyna Gierczak: „Rola badań ankietowych w rekonstrukcji językowo-kulturowego obrazu SZACUNKU we współczesnej polszczyźnie“, Krystian Suchorab: „Wortbildungspotenzial des Lexems *Flüchtling* und seiner Synonyme im Deutschen“ und Anna Gondek: „Neue Forschungsperspektiven im lexikalisch-semantischen Bereich“.

Am zweiten Tag der Tagung trafen sich alle Teilnehmer noch einmal in folgenden thematischen Panels: **Multimodale Zugänge zur Sprache**, im Rahmen dessen man zu folgenden Themen vorgetragen hat: Ramona Teresa Plitt: „Sprachliche Konzeptualisierung von künstlerisch tätigen KI-Robotern-Eine kognitivorientierte Diskursanalyse“, Aleksandra Oertel: „#Vorsprungdurchtechnik: Werbesprache auf Instagram“, Patrycja Skoczylas: „Multimodale Vermittlung von Emotionen am Beispiel von Tweets über Nobelpreisträgerin Olga Tokarczuk“, Monika Horodecka: „Funktionen des Textdesigns in CD-Covers als multimodalen Texten“, Roman Opiłowski: „Sprache in der Umgebung von Medien und Diskursen in der gegenwärtigen Kommunikation“, **Textsortenanalysen II** mit folgenden Präsentationen: Łukasz Kępa: „Metaforer in wystąpieniach politycznych Stefana Niesiołowskiego“, Katarzyna Tymińska: „Der enzyklopädische Eintrag als eine biographische Textsorte (am Beispiel von Heinrich Laube)“, Paulina Michalska: „Spruchbänder der Fußballfans in Deutschland und Polen im Lichte der Sprechakttheorie“, Marcelina Kałasznik: „Ausgewählte Aspekte der sprachlichen Gestaltung von Texten“, **Diverse Zugänge zur Mündlichkeit II**, mit folgenden Referenten: Marija Perić: „Emotionen in fiktiver Mündlichkeit“, Miaoxin Chen: „Fremdinitiierte Reparaturen im chinesischen universitären DaF-Unterricht. Eine linguistische Gesprächsanalyse“, Lea Wölk: „Deutsch-russische studentische Kommunikation aus Interkulturalitätsperspektive“, Katarzyna Zalisz: „Language talent from a phonetic perspective“, Joanna Szczęk: „Diverse Dimensionen der Kom-

munikation“ und **Linguistische Zugänge zu gewählten Phänomenen II** mit folgenden Präsentationen: Tetiana Koropatnitska: „Bedingungen sprachlicher Variation in den Vergleichsstrukturen der deutschen Sprache“, Łukasz Piątkowski: „*Mir fehlen die Worte...* – zur Nützlichkeit der Korpora im (Hochschul)unterricht“, Barbara Maj-Malinowska: „*Dzień dobry, Witam czy Szanowny Panie Profesorze, z Poważaniem czy Pozdrawiam* – jakie formuły powitalne i pożegnalne dominują we współczesnej korespondencji elektronicznej w relacjach student – wykładowca, wykładowca – student? Sprawozdanie z badań“, Katarzyna Faliszewska: „The influence of English on the language of Polish online gaming community“, Michał Smułczyński: „Unterschiedliche Perspektiven der Sprachforschung“.

Im Rahmen der Tagung wurde auch noch Kulturprogramm vorgesehen: Dr. Jan Pacholski führte die Teilnehmer virtuell durch Wrocław und Universität Wrocław durch.

Das Ziel der Tagung wurde erreicht. Jeder konnte seine Meinung zu den präsentierten Themen äußern und die Ergebnisse seiner linguistischen Forschung darstellen. Durch wissenschaftliche, anregende Diskussionen und aktuell berührte Themen konnte jeder Teilnehmer seine eigenen Horizonte erweitern und Lust bekommen, weitere linguistische Untersuchungsfelder zu erforschen.

ZITIERNACHWEIS:

TYMIŃSKA, Katarzyna. „Bericht über die internationale Tagung ‚Aktuelle Trends und Perspektiven in der linguistischen Forschung‘ im Rahmen der 2. Linguistischen Juniorentreffen in Wrocław vom 6. bis zum 7. November 2020, Institut für Germanistik der Universität Wrocław, online“, *Linguistische Treffen in Wrocław* 19, 2021 (1): 547–550. DOI: <https://doi.org/10.23817/lingtreff.19-40>.

V

Wissenschaftliche Aktivitäten

Scientific Activities

UNIVERSITÄT WROCLAW
Lehrstuhl für Deutsche Sprache
Lehrstuhl für Angewandte Linguistik
Institut für Germanistik

Soziologische, pragmatische und kulturelle
Forschungsperspektiven
in Sprache und Sprachwissenschaft
(= Linguistische Treffen in Wrocław VIII)

16.–18.9.2021
online

Soziologie, Pragmatik und Kultur sind Bereiche, die einander beeinflussen und auch nicht ohne Einfluss auf Sprache(n) bleiben. Eine solche gegenseitige Wirkung spiegelt sich auch in der sprachwissenschaftlichen Forschung wider. Dies erfolgt im Rahmen der linguistischen Subdisziplinen, wie Soziolinguistik, Pragmalinguistik und Kulturlinguistik. In welchem Grade wirken sich aber die anfangs genannten Disziplinen auf die Sprachwissenschaft aus und welchen Beitrag leisten sie zur linguistischen Forschung? – lauten die Fragen, die wir ins Zentrum der geplanten „Linguistischen Treffen in Wrocław“ VIII zur Diskussion stellen möchten.

Das Rahmenthema der Tagung: Soziologische, pragmatische und kulturelle Forschungsperspektiven in Sprache und Sprachwissenschaft ist absichtlich sehr breit formuliert, um die Vielfalt der möglichen Herangehensweisen und Forschungsperspektiven zu zeigen. Die Tagung will daher eine wichtige Veranstaltung für alle Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler werden, die sich mit sozio-, pragmalinguistischen und kulturellen Aspekten in Sprache beschäftigen. Besonders erwartet werden einige bis jetzt kaum oder wenig diskutierte und erforschte Fragestellungen, auch interdisziplinären Charakters, die Einblicke in neue Forschungsfelder und -methoden gewähren können.

Die Tagung will als Diskussionsplattform u. a. für folgende Aspekte dienen:

- neue theoretische Überlegungen und Ansätze,
- neue Methoden und Perspektiven der Forschung,
- bisher ungelöste Probleme in Bezug auf den Einfluss der Soziologie, Pragmatik, Kultur und deren Behandlung in der Forschung,
- kontrastive, konfrontative und komparative Untersuchungen: Deutsch und andere Sprachen,

- interdisziplinäre Zugänge zu genannten Phänomenen,
- ... andere

Tagungsort: Universität Wrocław, Institut für Germanistik,
Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Polen

Tagungsgebühr: 160 PLN (35 Euro)

Kontakt und Informationen: joanna.szczek@uwr.edu.pl

Wir würden uns freuen, wenn Sie an unserer Tagung teilnehmen würden!

Wir bitten Sie, Ihre Teilnahme und den Titel Ihres geplanten Beitrags **bis zum 30.06.2021** im Anmeldeformular unter dem folgenden Link zu melden:

https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdZn7z7g7iBhu6xGg_FtoxpPG-Cue87yBMDtEPDp7ahwm5HvwQ/viewform

Für Fragen stehen wir Ihnen gern zur Verfügung: joanna.szczek@uwr.edu.pl

Wir laden Sie herzlich zur Teilnahme ein!

Im Namen des Organisationskomitees der Tagung

Prof. Dr. Iwona Bartoszewicz

Univ.-Prof. Dr. habil. Joanna Szczek

Univ.-Prof. Dr. habil. Artur Tworek



Fundusze Europejskie
Inteligentny Rozwój

Unia Europejska
Europejski Fundusz
Rozwoju Regionalnego



Uniwersytet Wrocławski realizuje
projekt dofinansowany z Funduszy Europejskich

„Cyfrowa infrastruktura badawcza dla humanistyki i nauk o sztuce DARIAH-PL”

Wsparcie pochodzi z funduszy europejskich w ramach ministerialnego programu Program Operacyjny Inteligentny Rozwój 2014-2020, priorytet IV: Zwiększenie potencjału naukowo-badawczego, działanie 4.2: Rozwój nowoczesnej infrastruktury badawczej sektora nauki.

Projekt jest realizowany w konsorcjum 16 partnerów naukowych. Wnioskodawcą i liderem konsorcjum jest Instytut Chemii Bioorganicznej PAN – Poznańskie Centrum Superkomputerowo-Sieciowe. Prace w projekcie będą trwały trzy lata: 1.01.2021 – 31.12.2023.

Celem projektu DARIAH-PL (Digital Research Infrastructure for the Arts and Humanities) jest utworzenie krajowej inteligentnej cyfrowej infrastruktury badawczej dla humanistyki i nauk o sztuce. Infrastruktura służyć będzie pozyskiwaniu, przechowywaniu i integracji różnorodnych danych badawczych oraz przetwarzaniu, wizualizacji i udostępnianiu zasobów cyfrowych. W tym celu zbudowana zostanie sieć rozproszonych laboratoriów wyposażonych w nowoczesne narzędzia i zasoby umożliwiające realizację interdyscyplinarnych badań, wymagających wykorzystania różnorodnych materiałów, powiązaną z podmiotami gospodarczymi.

Część projektowa UWr obejmuje stworzenie cyfrowej infrastruktury badawczej dla nauk humanistycznych i nauk o sztuce w postaci **wielojęzycznych i multimodalnych korpusów tekstów i narzędzi do ich interpretacji** w domenie czterech laboratoriów tematyczno-zadaniowych zgłoszonych w projekcie.

W **laboratorium źródeł** zostaną zebrane językowe oraz multimodalne teksty o zasięgu jedno- i wielokulturowym w postaci infrastruktury korpusów prostych i równoległych. Na podstawie tekstów w językach polskim, niemieckim i duńskim zostaną utworzone zbiory pozwalające rozpoznać i analizować najważniejsze treści pojawiające się we współczesnej komunikacji i mające kluczowe znaczenie dla funkcjonowania społeczeństw europejskich.

Zadania w **laboratorium zautomatyzowanego wzbogacania** dotyczą anotowania korpusów zebranych w laboratorium źródeł ze szczególnym uwzględnieniem wyrażeń emotywnych. Usługa anotacji wyrażeń emotywnych podniesie funkcjonalność utworzonej infrastruktury korpusowej.

Laboratorium nadzorowanego semantycznego odkrywania zajmie się wytworzeniem infrastruktury skonsolidowanych słowników i tezaurusów. Usługa ta pozwoli na korzystanie z różnych słowników, a przez to jej integrację z różnego rodzaju systemami, które wymagają wprowadzania tego rodzaju informacji (np. bibliograficzne bazy danych, repozytoria cyfrowe). W ramach prac utrzymana zostanie również współpraca z CLARIN-PL oraz międzynarodową grupą DARIAH-EU związaną z zarządzaniem słownikami.

Celem prac **laboratorium inteligentnej analizy i interpretacji** jest usługa interaktywnej analizy danych, która stworzy nie tylko narzędzie do interpretacji danych, ale również gotowe algorytmy do ponownego wykorzystania. Pozwoli to naukowcom na bieżącą interakcję z danymi wytworzonymi w powyższych laboratoriach.

Planowane efekty

- rozszerzenie zakresu prowadzonych w Polsce badań z dziedziny humanistyki i nauk o sztuce,
- digitalizacja i ochrona materialnego i niematerialnego dziedzictwa kulturowego oraz udostępnienie tego dziedzictwa szerokim grupom odbiorców,
- zwiększenie konkurencyjności polskich ośrodków badawczych oraz związanych z kulturą i sztuką w kraju i na arenie międzynarodowej,
- przyspieszenie tempa rozwoju gałęzi przemysłów kreatywnych oraz turystyki regionalnej.

Realizacją zadań w projekcie po stronie UW r kierują prof. **Adam Pawłowski** (kierownik projektu) oraz prof. UW r **Roman Opilowski** (koordynator merytoryczny). W projekcie biorą udział pracownicy Wydziału Filologicznego UW r.

Wartość projektu całego konsorcjum: 129 496 338,76 PLN

Wkład Funduszy Europejskich: 99 800 000,00 PLN

Nová Filologická Revue – Neue Philologische Revue – New Philological Revue

Die wissenschaftliche Zeitschrift Neue Philologische Revue erscheint seit 2009 **online** als Fortsetzung der ursprünglichen Zeitschrift (gegründet 1997).

www.ff.umb.sk/nfr

Es werden zwei Nummern pro Kalenderjahr herausgegeben. Der Erscheinungsort ist die Philosophische Fakultät der Matej-Bel-Universität in Banská Bystrica (Slowakei). Die Zeitschrift steht auf folgenden vier wissenschaftlichen Säulen:

- Linguistik,
- Literaturwissenschaft,
- Translationswissenschaft,
- Kulturwissenschaft.

Darüber hinaus zeichnet sie sich durch Offenheit für fächerübergreifende Interdisziplinarität aus. Veröffentlicht werden wissenschaftliche Studien, Fachartikel, Rezensionen und Berichte. Um einen breiten internationalen wissenschaftlichen Diskurs zu fördern, werden Publikationen in folgenden Sprachen akzeptiert: **Slowakisch, Tschechisch, Polnisch, Ungarisch, Englisch, Deutsch, Französisch, Spanisch, Italienisch, Russisch.**

Der Redaktionsrat gewährleistet Professionalität bei der Führung der Zeitschrift. Es ist selbstverständlich, dass alle eingereichten Beiträge in einem doppelten und anonymen Peer-Review-Prozedere begutachtet werden. Die Mitglieder des Wissenschaftlichen Beirats sind anerkannte ProfessorInnen, u. a. aus den USA, Italien, Spanien, Österreich, Irland, Tschechien, Polen, Ungarn und Serbien.

Der Chefredakteur ist Doz. Ivan Šuša von der Universität Bologna. Die Indexierung der Zeitschrift erfolgt vorläufig in der Datenbank Copernicus; an den weiteren Anträgen um eine Eintragung in die relevanten Datenbanken wird intensiv gearbeitet.

Die AutorInnen werden gebeten, folgende **Einreichtermine** ihrer Beiträge einzuhalten:

- für die erste Nummer bis zum 20. September des laufenden Jahrs, der Erscheinungstermin ist 20. Juni des Folgejahres;
- für die zweite Nummer bis zum 20. März, der Erscheinungstermin ist 20. Dezember des laufenden Jahres.

Die Hinweise für die formale Gestaltung der Beiträge sind auf der Webseite der Zeitschrift veröffentlicht. Die Beiträge sind an folgende E-Mail-Adresse zu schicken.

nova.filologicka.revue@gmail.com

Wir laden Sie herzlich ein, Ihre Beiträge in einer der oben genannten Sprachen einzureichen!

Prof. PhDr. Zuzana Bohušová, PhD.
Mitglied des Wissenschaftlichen Beirats

Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik

Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik ist eine rezensierte Fachzeitschrift, die vom Institut für Germanistik, Nordistik und Niederlandistik der Philosophischen Fakultät der Masaryk-Universität, Brno (Tschechien) herausgegeben wird. Sie erscheint seit 2009 zweimal jährlich. Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik setzen die Tradition der gleichnamigen Publikationsreihe fort, deren erster Band 1977 in der Reihe Spisy Filozofické fakulty Univerzity J. E. Purkyně v Brně erschien.

Das Anliegen der Fachzeitschrift ist es, zur Erforschung und zur Fachdiskussion auf den Gebieten der germanistischen, niederlandistischen und nordistischen Sprach-, Literatur- sowie Kulturwissenschaft beizutragen. Die thematische Ausrichtung der Zeitschrift umfasst die traditionellen Gebiete der Sprachwissenschaft, Literaturgeschichte und Literaturtheorie sowie sozial- und kulturwissenschaftlich angelegte Studien mit Bezug zu den jeweiligen Sprachgebieten; es werden auch komparative und interdisziplinäre Untersuchungen veröffentlicht, wobei eine besondere Aufmerksamkeit den vielschichtigen Kontakten und gegenseitigen Beeinflussungen gilt.

Publikationssprachen: **Deutsch, Englisch, Niederländisch, Norwegisch** und andere **skandinavische** Sprachen.

Rubriken der Fachzeitschrift:

- **Aufsätze** (rezensierte originelle Fachstudien, Peer-Review-Prozedere),
- **Berichte und Materialien** (Informationen über Konferenzen, Projekte u. a.),
- **Rezensionen** (von Fachpublikationen, insbesondere von aktuellen Monographien, Sammelbänden u. a.).

Harmonogramm der Veröffentlichung: Die Zeitschrift wird zweimal jährlich in gedruckter sowie elektronischer Form herausgegeben. Die Einsendefrist für die Beiträge ist der 31. März (für die erste Nummer) und der 31. Juli (für die zweite Nummer) des jeweiligen Jahres (E-Mail: bbgn@phil.muni.cz).

Open access: Im Einklang mit den Grundsätzen des offenen Zugangs zu wissenschaftlichen Informationen – Open Access (OA), die auch von der Masaryk-Universität gefördert werden, gewährt die Zeitschrift einen offenen kostenlosen Zugang zu den publizierten Beiträgen.

Digitale Veröffentlichung und Archivierung: Vollständige Texte sind im Open-Access-Modus auch online verfügbar – in der Digitalen Bibliothek der Philosophischen Fakultät der Masaryk-Universität (Dspace-System), die als primäre Quelle und zentraler Dokumentenspeicher der Fakultät für fachbezogene elektronische Veröffentlichungen dient.

Indexierung in den bibliographischen Datenbanken: Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik sind in den internationalen Datenbanken ERIH Plus, Linguistic Bibliography online (Brill), MLA International Bibliography, EBSCO verzeichnet.

Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik

ISSN 1803-7380 (print), ISSN 2336-4408 (online)

bbtn@phil.muni.cz

**Wir laden Sie herzlich zur Veröffentlichung
Ihrer Beiträge in den BBTN ein!**

Dr. habil. Jiřina Malá

Mitglied des wissenschaftlichen Beirats

jimala@phil.muni.cz